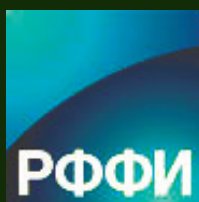


Т.В. Пентковская, Е.Э. Бабаева

# ПЕРЕВОД КОРАНА ПЕТРОВСКОЙ ЭПОХИ



ПЕТРОВСКАЯ ЭПОХА  
В ИСТОРИИ РОССИИ:



СОВРЕМЕННЫЙ  
НАУЧНЫЙ ВЗГЛЯД

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени М.В. ЛОМОНОСОВА  
Филологический факультет  
Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН

**Т.В. Пентковская**  
**Е.Э. Бабаева**

**ПЕРЕВОД КОРАНА  
ПЕТРОВСКОЙ ЭПОХИ**



---

МОСКВА – 2022

УДК 81'25  
ББК 81.2Рус-7  
П25



<https://elibrary.ru/wccktg>



*Исследование и издание выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-42009, не подлежит продаже*

Печатается по постановлению  
Редакционно-издательского совета  
филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова  
и Ученого совета Института русского языка имени В.В. Виноградова РАН

Рецензенты:

*С.И. Николаев* – академик РАН, заведующий Отделом древнерусской литературы XVIII в. Института русской литературы РАН (Пушкинский дом)

*Ю.В. Казарлицкий* – к. филол. н., ст. н. с. Института русского языка имени В.В. Виноградова РАН

*С.М. Шамин* – д. ист. н., в. н. с. Центра по изучению отечественной культуры Института российской истории РАН

**Пентковская Т.В., Бабаева Е.Э.**

П25 **Перевод Корана Петровской эпохи / Т.В. Пентковская, Е.Э. Бабаева.** – Москва : МАКС Пресс, 2022. – 800 с.  
ISBN 978-5-317-06849-3  
<https://doi.org/10.29003/m3010.978-5-317-06849-3>

Книга представляет собой лингво-текстологическое исследование первого полного русского перевода Корана, напечатанного в Санкт-Петербурге в 1716 г. по распоряжению Петра I, на фоне предшествующей европейской рецепции этого текста. Появившийся в Петровскую эпоху первый печатный перевод Корана был предназначен для просвещенной читательской аудитории, хорошо знакомой с различного рода травелогами, в которых описываются обычаи, верования и нравы далеких народов, и был призван дать наиболее полное представление об исламе и Коране как священной книге мусульман. В работе обосновывается гипотеза о принадлежности перевода Петру Андреевичу Толстому, российскому посланнику в Османской империи в 1711–1714 гг. Исследование сопровождается публикацией русского перевода по экземпляру Российской государственной библиотеки (РГБ, МК Си-2<sup>о</sup>/16-К), а также французского оригинала по оцифрованному гаагскому изданию 1685 г., хронологически и текстологически наиболее близкому к русскому переводу.

Для специалистов по истории русского литературного языка, востоковедов и всех интересующихся историей русской культуры XVIII в.

*Ключевые слова:* Коран, Петровская эпоха, культурно-лингвистический контекст, русский литературный язык, книги гражданской печати, рукописи, множественные переводы, переводы с французского языка, текстология, Петр Толстой, переводческая техника, историческая семантика, грамматическая норма.

УДК 81'25  
ББК 81.2Рус-7

ISBN 978-5-317-06849-3

© Т.В. Пентковская, Е.Э. Бабаева, 2022  
© Оформление. ООО «МАКС Пресс», 2022

## Содержание

Предисловие .....	4
Глава 1. Переводы Корана в европейской традиции до XVII в. ....	6
1. Введение .....	6
2. Переводы Корана на латинский язык .....	9
3. Перевод Корана на французский язык Андре Дю Риэ .....	22
4. Из археологии дискурса: Коран и ислам глазами первых европейских лексикографов .....	29
Глава 2. Русские переводы Корана .....	43
Вопрос об использованном французском тексте .....	45
О названиях глав .....	55
Ошибки первого переводчика .....	60
Глава 3. О лексико-грамматических особенностях печатного перевода .....	74
Из лексики печатного перевода .....	75
Из грамматики печатного перевода .....	138
Глава 4. Перевод vs справа .....	152
Место лексемы <i>убо</i> .....	153
Комплексное редактирование .....	156
Введение инфинитивных конструкций .....	170
Глава 5. Вопрос об авторстве .....	187
Вместо послесловия. Первый печатный перевод Корана и его адресат .....	195
Список сокращений .....	200
Литература .....	201
Приложение 1. Названия глав в переводах Корана .....	215
Приложение 2. Иллюстрации .....	239
Принципы воспроизведения русского издания Корана 1716 года .....	241
Алкоранъ о Магометѣ. Текст .....	243
Принципы воспроизведения французского издания Корана .....	552
L'Alcoran de Mahomet. Текст .....	553



## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее издание представляет собой лингво-текстологическое исследование русского перевода Корана, напечатанного в Санкт-Петербурге в 1716 г. по распоряжению Петра I. Книга «Алкоран о Магомете или Закон турецкий» восходит к французскому переводу Корана, выполненному востоковедом Андре Дю Риe и впервые опубликованному в 1647 г. в Париже.

Можно сказать, что «Алкоран о Магомете» является книгой довольно знаменитой, регулярно упоминающейся в исследованиях, посвященных истории и культуре Петровского времени, но при этом не особенно известной. В связи с изданием 1716 г. возникает целый комплекс вопросов. Кто выполнил перевод с французского языка на русский? Почему Коран переводился именно с французского языка? Кто мыслился адресатом этой книги? С чем связан интерес к Корану, который в Петровское время был переведен дважды? Почему и в первом, и во втором случае в качестве оригинала использовалась книга Андре Дю Риe? Каким был европейский контекст рецепции Корана, в который оказался вписан и русский перевод? Что представляет собой язык перевода? Как готовилось издание 1716 г., какова была роль справщиков?

Нельзя сказать, что эти аспекты совсем не освещались в научной литературе. Так, например, вопрос об авторстве перевода неоднократно обсуждался, затрагивались и проблемы классификации языка издания на фоне языковой практики Петровской эпохи. Однако в итоге при ссылке на эту книгу общим местом является, во-первых, указание на Петра Постникова как на переводчика и, во-вторых, общая характеристика текста как написанного на тяжелом архаическом языке. Целостного же описания «Алкорана о Магомете» как исторического и филологического памятника, позволяющего глубже понять пути распространения знаний об исламе в России, усвоения европейского опыта осмысления этого вероучения, и вместе с тем как источника для изучения переводческой практики и истории русского языка Петровского времени не существует. Авторы настоящего издания, ни в коей мере не претендуя на всеохватность подхода, ставили тем не менее перед собой задачу сделать первые шаги в этом направлении. Постановкой данной задачи определяется композиция книги.

В первой главе «Переводы Корана в европейской традиции до XVIII в.» представлен обзор истории перевода Корана на европейские языки. Особое внимание уделено биографии Андре Дю Риe и востоковедческому проекту, с которым соотносится выполненный им перевод Корана. В экскурсе, приложенном к этой главе, дается обзор трактовки ключевых понятий, связанных с Кораном и мусульманским миром, в европейских лексикографических трудах XVI–XVII вв., который выявляет ступенчатость освоения отдельных элементов данного религиозного учения общественным сознанием.

Во второй главе «Русские переводы Корана» содержится обзор переводов Корана Петровской эпохи и источников, в которых они дошли

до нашего времени. В этой главе ставится вопрос о том, какое именно из многочисленных переизданий перевода Анре Дю Рие легло в основу русского перевода, а также обобщаются данные об ошибках, которые допустил переводчик при работе с оригиналом.

В третьей главе «О лексико-грамматических особенностях печатного перевода» собраны и описаны некоторые характерные для перевода употребления лексики и синтаксических конструкций – как появившиеся под влиянием оригинала, так и никак не связанные с таким влиянием. Языковые особенности перевода рассматриваются на фоне переводческой практики предшествующего периода.

В четвертой главе предметом подробного рассмотрения становится соотношение языка перевода и последовавшей затем справки, имеющей, как выясняется, несколько слоев.

В пятой главе формулируется гипотеза о том, что автором перевода являлся Петр Андреевич Толстой (1645–1729). Эта гипотеза основана на ряде экстралингвистических соображений, а также на совпадениях некоторых словоупотреблений, выявленных в «Алкоране», с языковой практикой, представленной в других сочинениях П.А. Толстого. На эти совпадения авторы старались последовательно указывать в предыдущих главах книги, посвященных рассмотрению языковых особенностей русского перевода Корана. В этой же главе рассматривается вопрос об адресате книги.

Исследование сопровождается воспроизведением русского текста Корана (по экземпляру Российской государственной библиотеки), а также французского перевода Анре Дю Рие (по оцифрованному гаагскому изданию 1685 года, хронологически и текстологически наиболее близкому к русскому переводу).

Авторы выражают глубокую благодарность сотрудникам Российского государственного архива древних актов, сотрудникам Музея книги Российской государственной библиотеки, а также сотрудникам научно-исследовательского отдела рукописей Российской академии наук и лично заведующей НИОР БАН, д. и. н. М.В. Корогодиной.

Авторы особо признательны рецензентам этой книги академику РАН, д. ф. н., заведующему Отделом древнерусской литературы XVIII в. Института русской литературы РАН (Пушкинский дом) С.И. Николаеву, ведущему научному сотруднику Центра по изучению отечественной культуры Института Российской истории РАН д. и. н. С.М. Шамину и старшему научному сотруднику Института русского языка имени В.В. Виноградова РАН к. ф. н. Ю.В. Кагарлицкому, которые высказали важные замечания, учтенные при подготовке настоящего исследования.

Авторы выражают отдельную признательность Российскому фонду фундаментальных исследований, предоставившему грант № 20-012-42009 для исследования и публикации данного издания.

# ГЛАВА 1. ПЕРЕВОДЫ КОРАНА В ЕВРОПЕЙСКОЙ ТРАДИЦИИ ДО XVII В.

## 1. Введение

Как хорошо известно, Коран – собрание откровений, произнесенных Мухаммедом между 610 и 632 гг. главным образом в Мекке и Медине, – имеет историю европейского прочтения, прежде всего сквозь призму латинского языка. История переложений и переводов Корана напрямую отражает колебания в восприятии его содержания – в рамках религиозного, этнографического или юридического сознания, что заложено уже в самом многозначном осмыслении понятия *закон*. Эти колебания являлись отражением культурно-исторических контекстов рецепции Корана. Подобные контексты, определявшие позицию переводчика, его подход к тексту Корана в целом и выбор приоритетного аспекта, на который в первую очередь направлялось его внимание, было недавно предложено – вслед за Полем Рикёром – назвать «парадигмой перевода» [Мухетдинов 2020: 29]. Можно сказать, что изучение Корана на христианском Западе в целом задавалось колебаниями между религиозной полемикой и филологическими штудиями [Burman 2007: 186].

Согласно исламской традиции, священная книга Коран была передана пророку Мухаммеду путем откровения. Коран ниспосылался Мухаммеду на протяжении 23 лет по частям<sup>1</sup>. Каноническая редакция была составлена специальной коллегией с участием сподвижников Мухаммеда – по повелению халифов Абу Бакра ас-Сиддика (572–634) и Умара ибн аль-Хаттаба (585–644). При третьем халифе Усмани (574–656) эта редакция была утверждена в качестве единственно правильной, однако дальнейшая унификация и канонизация текста завершилась в общих чертах к середине X в.<sup>2</sup> Появившийся письменный текст Корана стал первой арабской книгой<sup>3</sup>.

Коран имеет долгую историю изучения и вне исламской традиции – в качестве важной части историко-культурного и религиозного наследия человечества (см. обзор работ XX в. в [Gokkir 2002]). С середины XIX в. Коран начал исследоваться, в частности, с филологической точки зрения, с привлечением методов критики текста, которые развивала европейская библеистика. Современные научные изыскания, во многом полемические, направленные на поиск историко-культурного, религиозного и литератур-

---

<sup>1</sup> В мусульманском корановедении историей ниспослания Корана Мухаммеду занимается отдельная дисциплина.

<sup>2</sup> См. в: [<https://e-minbar.com/quranic-studies/istoriya-zapisi-kodifikatsii-teksta-korana-elmir-kuliev/sobiranie-korana-pri-zhizni-muhammada>]; см. также в: [Резван 2014]. В настоящее время для всех практических целей в общем пользовании находится текст, принятый в египетском стандартном издании Корана, выпущенном в 1924 г.

<sup>3</sup> О сложении коранического свода см. также в: [Фролов 2006: 186–191].

ного контекста, в который можно было бы поместить Коран, представлены, например, в относительно недавних монографиях [The Qur'ān in its historical Context 2008; The Qur'ān in Context 2010]; см. также [Darrow 2011]; нельзя не упомянуть успехи корпусной представленности данного текста: начатый в 2007 г. в Германии Берлинско-Бранденбургской академией наук (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften) проект Corpus Coranicum [<https://corpuscoranicum.de>], имеющий целью создание критического издания Корана и содержащий корпус ранних рукописей и корпус текстологических и исторических комментариев к нему, а также проект Hypertext Qur'an [<https://www.sacred-texts.com/isl/htq/index.htm>] в составе интернет-архива сакральных текстов (The Internet Sacred Text Archive: <https://www.sacred-texts.com/cdshop/dvd90/index.htm>). Следует еще упомянуть сайт, над которым работают французские специалисты (<https://coran12-21.org>), где размещено семь европейских переводов Корана с историческими и текстологическими комментариями. Вопрос о времени создания Корана решен не до конца; в настоящее время древнейшей рукописью считается обнаруженный в 2015 г. в Университете Бирмингема фрагмент, написанный шрифтом хиджази (MS Mingana 1572a), который специалисты относят к периоду между 568 и 645 гг.<sup>1</sup> Данная датировка позволила предположить, что Коран мог зародиться в каком-то виде в период, непосредственно предшествовавший деятельности Мухаммеда (570–632).

Некоторые исследователи полагают, что Коран формировался в общине, которая сложилась вокруг Мухаммеда между 610 и 632 гг. (эта точка зрения отражена, в частности, в: [The Qur'ān in Context 2010]; см. еще в: [Gilliot 1996: 26]); высказывалось также мнение, что эта община идеологически была близка к радикальному сирийскому монофизитству и манихейству и члены ее, по всей видимости, были хорошо знакомы с сирийской Библией (так называемой Пешиттой) [Van Reeth 2006: 73, 75].

Как следует из текста самого Корана, он написан на «ясном арабском языке» (lisān ʿarabī muḃīn; сура 16:103 (Пчелы); сура 26:195 (Поэты))<sup>2</sup>, однако в ближневосточной поздней античности в качестве lingua franca выступал арамейский язык. Существует предположение, что именно позднеантичные христианские сочинения на восточном арамейском диалекте (т. е. на сирийском языке) больше всего перекликаются с Кораном. Начало рассмотрению Корана в перспективе сирийского языка было положено Альфонсом Минганой [Mingana 1927]. Предпринятое позже изучение иноязычной терминологии, использующейся в Коране, показало, что большинство заимствованных слов восходит к сирийскому языку [Jeffrey 1938].

Известно, что публичное чтение Писания по примеру чтения Торы или Пятикнижия в иудейской традиции было принято и в восточных церквях. Этот

---

<sup>1</sup> Два листа были признаны частью рукописи, хранящейся в Национальной библиотеке Франции (BnF Arabe 328 (c)); см. в: [https://en.wikipedia.org/wiki/Birmingham\\_Quran\\_manuscript](https://en.wikipedia.org/wiki/Birmingham_Quran_manuscript).

<sup>2</sup> Подробнее о языке Корана см. в: [Gilliot, Larcher 2003].

факт, а также предположение, что слово *qur'ān*<sup>1</sup> этимологически и семантически связано с сирийским словом *qeryānā*, которым обозначался лекционарий<sup>2</sup>, и являлось, по сути, его адаптацией [Luxenberg 2007: 70–88 с отсылкой к Nöldeke 1860], позволили сформулировать гипотезу, что изначально речь могла идти об устном толковании некоего текста, которое можно с большой степенью осторожности назвать «докораническим» Кораном или первым, исходным, Кораном («Coran en amont»), в отличие от более позднего («Coran en aval»), т. е. от Корана Усмана [Gilliot 2011: 32]. В рамках этой концепции Мухаммеду отводится роль экзегета, опиравшегося на иноязычный лекционарий. На это, по мнению сторонников данной гипотезы, могут косвенно указывать и лингвистические данные, например использование глагола *jam'aha* в суре 75:16 (Воскресение: нам надлежит *собрать* его и прочесть), который обозначал 'сбирать', а также 'знать наизусть', соотносимого с сирийским глаголом *kannesh* 'делать компиляцию' [Ibid.: 47].

В самом ярком виде эта гипотеза представлена в теории Кристофа Люксенберга, согласно которой первоначальный текст был написан на смеси арабского и сирийского языков [Luxenberg 2007: 9]. Впрочем, гипотеза Люксенберга оспаривается многими исследователями; см. подробнее в: [El-Badawi 2014: 222 и сл.]

Существуют и другие предположения, в которых коранический текст сопоставляется, например, с Дидаскалией Апостолов (Διδασκαλία τῶν ἀποστόλων, Didascalia Apostolorum), позднеантичным юридическим трактатом, переработанным в Сирии в IV в. [Zellentin 2013], или же с арамейскими евангелическими преданиями, распространявшимися среди арабоязычных христиан [El-Badawi 2013]. По мнению Эмрана Эль-Бадави, для арабоязычных христиан была характерна ситуация диглоссии, при которой они использовали арабский язык в повседневной жизни, а сирийский для литургических и религиозных целей. Именно арабоязычные христиане, как полагает исследователь, обогатили устную традицию доисламской Аравии элементами евангельских преданий, которые затем вошли в кораническую среду. Речь может идти, как подчеркивает Эмран Эль-Бадави, о длительном процессе культурного обмена и адаптации. Существует также теория, согласно которой в Коране следует выделять несколько текстологических пластов, из которых самый первый отражает ранние христианские строфические гимны [Lüling 2003]. В настоящее время главным направлением исследований, посвященных генезису Корана, является изучение древнего иудейско-христианского наследия, традиций религиозных общин, в первую очередь тех, на которые есть ссылки в самом тексте этой книги (см. подробнее в: [Böwering 2010]).

<sup>1</sup> Традиционно возводится к араб. *Al-qur'ān* 'чтение (вслух), назидание'.

<sup>2</sup> Лекционарием (*lectionarium*) принято называть сборник фрагментов текстов Священного Писания, предназначенный для чтения в определенный день или по определенному случаю во время христианского или иудейского богослужения [https://www.britannica.com/topic/lectionary].

По мнению большинства исследователей, примерно к 650 г. Коран уже существовал в близкой к окончательной редакции. Известно также, что в ранний период ислам имел множество бытовых вариаций [Sizgorich 2004]. Считается, что первые фрагментарные переводы Корана осуществлялись еще при жизни пророка Мухаммеда. Так, например, первая сура была переведена на персидский Салманом аль-Фариси, принявшим ислам и входившим в ближайший круг Мухаммеда; отдельные суры – на язык геэз [Sadek, Basalamah 2007: 90]; к VII в. относят перевод Корана на сирийский язык [Binark et Halit 1986: 436]<sup>1</sup>. Можно сказать, что спор о статусе арабского языка Корана и о возможности перевода этого текста на другие языки зародился уже внутри исламской традиции в самом начале распространения учения среди мусульман<sup>2</sup>.

Одновременно Коран привлек внимание немусульман – как объект критики и религиозной полемики. По-настоящему этот текст вплетается в европейские религиозные споры в XVI в., однако подходы к осмыслению изложенного в нем учения, отражавшиеся, в частности, в выборе основного характеризующего термина, начали формироваться гораздо раньше.

## 2. Переводы Корана на латинский язык

Как хорошо известно, первая встреча ислама с христианством состоялась в VII в., когда Византия воевала против арабов. Воины в арабских войсках, противостоявшие греческим императорам, считали себя единоверцами. И хотя ислам воспринимался Византией сначала как некая форма христианства, а не отдельная религия, случившаяся военная катастрофа переживалась ею одновременно и как религиозная [Уикхем 2020: 76]. Следствием этого стало, в частности, гонение на всех, кто не признавал усилий византийского императора Ираклия по объединению христиан (т. е. монофелитства).

Иоанн Дамаскин в сочинении Источник знания (Πηγὴ γνώσεως, 734) говорит о ереси исмаилитов: Мухаммед «распустил молву, что некое послание, пришедшее к нему с небес, было откровением Бога. Изложив в своей книге несколько смехотворных учений, он передал им ее для почитания» [перевод цит. по: Деяния франков 2010: 49]. Отношение к исламу как к христианской ереси определяется тем, что Коран «допускает богооткровенный характер и иудаизма, и христианства» [Мейендорф 1963: 123]. Как полагают исследователи, взгляд на ислам как на христианскую ересь, проникнув в Европу, стал доминирующим в средневековом христианстве.

В IX в. Павел Альбар в сочинении «Indiculus Luminosus»<sup>3</sup> характеризует учение, изложенное в Коране, как собрание «строптивых» и «дерз-

<sup>1</sup> О первых подстрочных переводах Корана см. также в: [Уста 2014].

<sup>2</sup> О спорах вокруг возможности перевода Корана см. подробнее в: [Sadek, Basalamah 2007].

<sup>3</sup> [https://www.documentacatholicaomnia.eu/02m/0807-0861,\\_Paulus\\_Alvarus\\_Cordubensis,\\_Indiculus\\_Luminosus,\\_MLT.pdf](https://www.documentacatholicaomnia.eu/02m/0807-0861,_Paulus_Alvarus_Cordubensis,_Indiculus_Luminosus,_MLT.pdf)

ких» речей (*sermones petulanti contumacia*), «выдумок и лживых басней» (*fabula fingens mendacia*). Философ и полемист IX в. Никита Византийский, составивший около 860 г. трактат, посвященный критике Корана [PG 105: 670–842], называет Коран «жалкой» и «бессмысленной» книжицей (*τὸ οἰκτιστὸν καὶ ἀλόγιστον τοῦ Ἄραβος Μωάμετ βιβλίδιον*) [PG 105: 704]. По всей видимости, он был знаком с текстом Корана: на основании анализа цитат из Корана в трудах Никиты Византийского, а также его современника, богослова Евфимия Зигавина, было высказано предположение, что в X в. в Византии существовал перевод Корана на греческий язык. Сопоставление встречающихся у Никиты Византийского фрагментов с арабским текстом свидетельствует, что перевод был максимально приближен к оригиналу, при этом переводчику не хватало ресурсов греческого языка, поэтому он прибегал к арабизмам. Согласно гипотезе, сформулированной в [Сериков 1983: 250], автором такого перевода мог быть билингв арабского происхождения из латинских областей Империи.

Никита Византийский полагал, что Коран не имел жанровой принадлежности: этот текст не был похож на книги на «вульгарных» языках, но также не соответствовал и книжным канонам, поскольку не являлся ни пророческой, ни исторической, ни законодательной, ни богословской, ни какой-либо другой книгой, соотносимой с правильностью или мудростью (*οὐδὲ τὸν κατὰ λόγόν τῶν κοινῶν καὶ ἄλλως ἐμφερομένων εἰρημὸν ἀποσώζει. Οὔτε γὰρ εἶδος προφητικοῦ λόγου παρίστησις, οὔτε ἱστορικοῦ, οὔτε νομοθετικοῦ, οὔτε θεολογικοῦ, οὔτε ἄλλου τινὸς τῶν ἐξ ὀρθῆς καὶ ἐχέφρονο* [PG 105: 705]). Никита Византийский также называет суры рассказами, выдумками (греч. *μυθάριον*<sup>1</sup>, ср. лат. *fabula*), удивляясь странности их названий, не имевших ничего общего с религиозной или библейской традицией. Как замечает Иоанн Мейендорф, рассуждения Никиты Византийского «отражает в основном то впечатление, которое Коран производил на византийского интеллектуала IX в., получившего задание опровергнуть новую веру» [Мейендорф 1963: 133].

Несмотря на неоднозначную оценку историками роли битвы при Пуатье, произошедшей в 732 г. между франкскими войсками и арабами, многие полагают, что именно она стала той точкой, когда Европа осознала себя как единый христианский мир, противостоящий мусульманскому<sup>2</sup>; ср.: «Неоднократные всплески мусульманской агрессии против Европы – с VII–VIII по X века, а затем с XIV по XVIII-й (неважно, была ли агрессия реальной, или ее считали таковой европейцы) – способствовали рождению самой Европы» [Кардини 2007: 11]. Последовавшие затем Реконкиста и крестовые походы закрепили эту идеологию. Именно во времена крестовых походов европейские авторы стали называть всех мусульман *сарацинами* или *маврами* (об

<sup>1</sup> Ср. *μῦθος* в противопоставлении к *ἀλήθεια* в диалоге Платона «Тимей».

<sup>2</sup> Осмысление битвы при Пуатье как решающего фактора в истории Европы восходит к труду Эдуарда Гиббона «История упадка и разрушения Римской империи» (1776–1789). Как хорошо известно, Гиббон полагал, что не будь битвы при Пуатье и подвига Карла Мартелла, вся мировая история пошла бы по другому пути. Современные историки не считают, что эта битва имела решающее значение.

этимологии слова *сарацин* см. в: [Бухарин 2008])<sup>1</sup>. Средневековые авторы видели в мусульманах единый народ со своим языком, своими обычаями и своей верой. Этот народ осознавался, прежде всего, как чужой, и по отношению к нему могли использоваться такие характеристики, как *alienus*, *advenus*, *paganus*, *infidelis*, *perfidus*<sup>2</sup>. *Perfidia* являлась, как следует из внутренней формы слова, антитезой для *fides* ‘вера’; ср. объяснение Исидора Севильского: «*Perfidus, quia fraudulentus est et sine fide, quasi perdens fidem*» [Исидор Севильский 10:222].

Исидор Севильский утверждал, что закон (*lex*) обязательно должен иметь письменную форму: «*lex scripta est*» [Исидор Севильский 2:10] – в отличие от неписанных божественных установлений (*fas*)<sup>3</sup>, тем более что само слово *lex* связывалось им с глагольной формой *legendo* ‘предназначенный для чтения’. По отношению к исламу в целом и к Корану термин *закон* используется начиная с IX в.; ср., например, в «Песне о Роланде» («*La Chanson de Roland*», ок. 1090), повествующей о битве Карла Великого с арабами (*сарацинами*, *маврами*): «*Marsilies fait porter un livre avant: // La lei i fut Mahum e Tervagan. // Ço ad juret li Sarrazins espan*» [Chanson de Roland 1940: 610–613]<sup>4</sup>, где закон (*lei*) соотносится не только с Магометом, но и с языческим идолом Тервагантом, которому якобы поклонялись мусульмане. Этот языческий закон признается ложным (*false lei*) в отличие от христианской идеологии: «*païen unt tort e chrestien unt dreit*» (см. [Richards 2010]). Важно тем не менее, что именно понятие *закон*, которое стало применяться к Корану, позволило приблизиться к серьезному восприятию этой книги.

Переломный момент в освоении коранической традиции приходится на промежуток между 1140 и 1150 гг. Он связан с деятельностью аббатства Ключни, представители которого были лучше всех в Европе информированы об арабском мире и исламе [Hanne 2019: 325–326]. В 1142 г. аббат монастыря Петр Достопочтенный (Petrus Venerabilis, ок. 1094–1156), находившийся на севере Испании с инспекцией приоратов, которые образовывались по мере продвижения Реконкисты, приказал собрать по возможности максимально обширный корпус текстов, что могло позволить глубже проникнуть в суть ислама. Петр Достопочтенный прибыл в Толедо, где встретился с архиепископом Раймондо де Сальвета, поощрявшим самые разнообразные ученые

<sup>1</sup> Вместе с тем *сарацинами* могли также называть отступников от христианской веры или еретиков [Blaise 1954].

<sup>2</sup> В старофранцузский период (IX–XIII вв.) *чуждой* человек часто воспринимался как носитель другой религии [Манухина 2016: 81]. О восприятии инаковости мусульман в эпоху крестовых походов см. в: [Луцицкая 2001].

<sup>3</sup> Исидор Севильский выделял следующие свойства закона: он должен утверждаться рассудком, согласовываться с религией и со знаниями, а также быть полезным для благосостояния граждан (*Porro si ratione lex consistat, lex erit omne iam quod ratione constiterit, dumtaxat quod religioni congruat, quod disciplinae conveniat, quod saluti proficiat*) [Исидор Севильский 2:10].

<sup>4</sup> «Кладет Марсилиий книгу на него. / Записан терваганов в ней закон. / Поклялся сарацин на книге той» (перевод Ю. Корнеева) [Песнь о Роланде 1976].



контакты. В Толедо были переведены с арабского на латынь многие известнейшие в Средние века научные труды<sup>1</sup>. Именно переводчиков Жак Ле Гофф назвал «первопроходцами» Ренессанса XII в. [Ле Гофф 2003: 15].

Петр Достопочтенный, попытавшись изучить лексику, грамматику, риторiku и стилистику исламской традиции, оказал Корану, если прибегнуть к терминологии П. Рикёра, языковое и религиозное «гостеприимство» [Ricoeur 1999]. Он собрал группу ученых и знатоков языков, в которую вошли Роберт Кеттонский (Robertus Kettenensis, ок. 1110 – ок. 1160), Герман Каринфский (Sclavus Dalmata; 1100/1110–1143 или 1160), с которыми он встретился в долине реки Эбро, и мосараб Петр Толедский, по всей видимости свободно владевший арабским языком; упоминается также некий мусульманин по имени Мухаммед [Kritzeck 1964: 51–55]. Современные исследователи полагают, что заказанные Петром Достопочтенным переводы были выполнены в течение года в одном из городов долины Эбро [Лучицкая 2021: 267]<sup>2</sup>. В 1143 г. работа над созданием этого корпуса была завершена<sup>3</sup>. Секретарь Петра Достопочтенного Петр из Пуатье отобрал и прокомментировал тексты, объединив их в единую рукопись, в так называемый *Corpus Tholetanum* (Толедский корпус), или же *Corpus Islamolatinum* (Исламолатинский корпус)<sup>4</sup> [Там же: 269].

Данный корпус создавался в контексте идеологии *christianum armarium*, направленной на опровержение Корана как «антиписания» [Мухетдинов 2020: 30, 34]. Борьба Петра Достопочтенного против *fæx universarum hæresum* включала не только религиозный и интеллектуальный, но и лингвистический аспект, поскольку ислам соотносился с арабским языком точно так же, как христианство с латынью.

Рукопись открывается трудом самого Петра Достопочтенного «Сумма всей ереси и дьявольской секты сарацин» («*Summa totius heresis ac diabolice secte Sarracenorum*»), в котором ислам трактуется как «наихудшая никуда не годная ересь» (*pessimam nequam Mahumeti hæresim*). Как отмечают исследователи, учение Магомета преподносилось как «нечестивое

<sup>1</sup> Библиография работ, посвященных Толедской школе, а также краткую периодизацию ее деятельности см. в: [Махмудов 2020].

<sup>2</sup> Как замечает Ф. Кардини, речь не идет о слаженной работе «команды» переводчиков, а лишь о группе людей, работавших независимо друг от друга [Кардини 2007: 120–121]. Вместе с тем автор справедливо замечает, что успех трудов переводчиков Петра Достопочтенного связан с возникшей насущной потребностью установить культурные контакты с арабской культурой [Там же: 124–127].

<sup>3</sup> В корпус вошли: «Лживая и смешная хроника сарацин» («*Chronica mendosa et ridicula Sarracenorum*»), «Книга о происхождении и вскармливании Магомета» («*Liber Generationis Machumet et nutritura ieus*»), «Учение Магомета» («*Doctrina Mahumet*»), «Закон сарацин» («*Lex Sarracenorum*»), а также «Письмо сарацина и ответ христианина» («*Epistula Sarraceni et Rescriptum Christiani*»); см. подробнее в: [Лучицкая 2021: 267–269].

<sup>4</sup> Этот кодекс отождествляется с пергаменной рукописью XII в. хранящейся в библиотеке Арсенала в Париже (Ms-1162) [Alverny 1956: 202–203].

писание» (*scriptura nefaria*), составленное из иудейских и христианских законов, но отрицающее при этом божественную природу Бога. Один из входящих в сборник текстов, «*Liber generatione Mahumet et nutritura eius*», описывающий рождение и воспитание Мухаммеда, был переведен Германом Каринфским с арабского таким образом, что идея избрничества претерпела сильное искажение, поскольку в качестве имен для телесных знаков пророчества (*corporis nota*) были взяты слова *macula* (*in fronte maculam*) и *character* (*inter scapulas omnimodi karacterem*), имевшие негативные коннотации (для *macula* ‘пятно’ → ‘позор’, для *character* – знак последователей Антихриста<sup>1</sup>), тогда как в тексте Вульгаты в контекстах такого типа применялись слова *signo*, *signum* [Лучицкая 2018: 276–278]. Наконец, в состав сборника входил собственно перевод Корана, выполненный Робертом Кеттонским: «*Lex Mahumet, pseudo-prophete, que arabice Alchoran, id est collectio presceptorum, vocatur*» («Закон Магомета, лжепророка, который по-арабски называют Алкораном, то есть собранием заповедей»)<sup>2</sup>.

О Роберте Кеттонском, переводчике, священнике и дипломате английского происхождения, известно не очень много<sup>3</sup>. Роберт Кеттонский прибыл в Таррагону, чтобы изучать науки, процветавшие в арабском мире, и прежде всего математику Аль-Хорезми, геометрию и астрономию. Роберт Кеттонский учился в знаменитой Шартрской школе (*École de Chartres*)<sup>4</sup> одновременно с Германом Каринфским, затем они 4 года путешествовали вместе по Восточному Средиземноморью и изучали арабский язык [Paić-Vukić 2018: 277]. Предполагается, что они работали также над переводом «Начал» Евклида; некоторые авторы не исключают участия Германа Каринфского в переводе Корана [Ibid.: 278].

Роберт Кеттонский, в соответствии с принятой в Средние века традицией, называет перевод Корана на латынь *translatio* и видит свою задачу в том, чтобы подготовить текст, который мог бы лечь в основу последующей аргументации критического характера. При этом он отводил себе роль именно переводчика, а не оппонента<sup>5</sup>. В предисловии к переводу Роберт

<sup>1</sup> Восприятие Магомета как Антихриста началось задолго до Толедского корпуса; оно известно с IX в.

<sup>2</sup> Существует еще 23 рукописи, содержащие данный текст; см. в: [Alverny 1956].

<sup>3</sup> Иногда Роберта Кеттонского путают с Робертом Честерским, также английским арабистом XII в., интересовавшимся алгеброй и алхимией.

<sup>4</sup> Шартрская школа была основана в конце X в. Для нее приобреталась, в частности, арабская литература по математике и естествознанию; особого расцвета школа достигла при епископе Иве Шартрском (1090–1115), когда она как научный центр соперничала с Парижем. Из этой школы вышел перевод арабской версии «Планисферия» («*Planisphaerium*») Птолемея, выполненный под руководством Германа Каринфского.

<sup>5</sup> Петр Достопочтенный предполагал первоначально, что опровержение ислама, основанное на Толедском корпусе, напишет монах цистерцианец Бернард Клервоский (*Bernardus Claraevallensis*), и только после того, как этот план не исполнился, решил сам взяться за этот труд [Лучицкая 2021: 270–271].

Кеттонский замечает, что он постарался снять завесу тайны с арабского языка (*arabico tantum semoto velamine*), чтобы предоставить заказчику – Петру Достопочтенному – строительный материал («камни» и «бревна») для возведения прекрасного полемического здания, позволив себе внести в текст лишь те изменения, которые, по его мнению, были необходимы для лучшего понимания текста: «*Lapides igitur et ligna, ut tuum deinde pulcherrimum et commodissimum ædificium coagmentatum et indissolubile surgat, nil excerptens, nil sensibiliter, nisi propter intelligentiam tantum, alterans, attuli Machumetique fumum, ad ipsius tuis follibus exstictum*» [PL 189: 658]. Таким образом, можно сказать, что Роберт Кеттонский оказался в ситуации, когда филологическая цель вступила в конфликт с педагогической: с одной стороны, он должен был выполнить перевод текста, а с другой – объяснить его с целью дальнейшего опровержения.

Перевод Роберта Кеттонского является прозаическим – в отличие от оригинального текста, стиль которого, как считается, близок к сажу<sup>1</sup>. По мнению исследователей, латинский текст Корана представляет собой скорее переложение, чем перевод. Этот текст был отредактирован Петром из Пуатье, который не знал арабского языка, что также могло способствовать отклонению от оригинала.

В латинском тексте суры 112 Аль-Ихляс (Очищение веры) *In nomine Dei pii et misericordis. Constanter dic illis, Deum unum esse, necessarium omnibus, et incorporeum : Qui nec genuit, nec est generatus, nec habet quenquam sibi similem*<sup>2</sup> появились слова *constanter* ‘постоянно’ и *illis* ‘им’, отсутствующие в оригинале. Эта вставка, естественно, объясняется тем, что читателем текста мыслился немусульманин. Кроме того, прямая речь, использующаяся в суре, была заменена на косвенную (*oratio obliqua*). Переводчик добавляет также к атрибуту Бога *necessarium omnibus* еще один, *incorporeum* ‘бесплотный’, пытаясь, как полагает А. Аль-Тамими, установить связь с последующей фразой, которую, видимо, соотносил с христианской доктриной о Троице [Al-Tamimi 2014]. В переводе Роберта Кеттонского можно проследить и стремление сближения понятий ислама и христианства; так, представление о послушании и возмездии он заменяет представлением о любви, термин *bušrā* ‘благая весть’ переведен как *evangelii*.

С другой стороны, встречающееся в Коране выражение *ihdinā al-širāt al-mustaqīm* (сура 1:6: Веди нас прямым путем) Роберт Кеттонский переводит, используя слово *dogma*, которое могло отсылать к учениям, отклоняющимся от тех, что признаются истинными [Hanne 2019: 492]; подробнее об особенностях перевода суры 1 (Аль-Фатиха) см. в: [Vigliano 2014: 150–154].

В 1210 г. был выполнен второй перевод Корана на латинский язык. Его автором был Марк Толедский (1193–1216), действовавший по заказу

<sup>1</sup> См. в: <https://e-minbar.com//quranic-studies/stil-korana-elmir-kuliev/koran-doislamskaya-aravijskaya-slovesnost>.

<sup>2</sup> Ср. современный перевод: Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного! 1. Скажи: «Он – Аллах Единый, 2. Аллах Самодостаточный. 3. Он не родил, и не был рождён, 4. и нет никого равного Ему».

архиепископа Толедо Родриго Хименеса де Рада (см. подробнее в: [Cecini 2012; Pons 2016])<sup>1</sup>. Марк Толедский, в отличие от Роберта Кеттонского, был арабофоном и работал над переводом один. Он имел переводческий опыт в области медицинских текстов, в частности, ему европейцы обязаны знакомством с трудами Гиппократ и Галена. В 1213 г. он перевел также *'aqīda* 'кресто' Мухаммада ибн Тумарта, основателя движения альмохадов. Марк Толедский не знал о переводе Роберта Кеттонского. Работа Марка Толедского над переводом Корана совпала с победами над *сарацинами*<sup>2</sup>, поэтому в нем – по сравнению с первым – усиливаются миссионерские мотивы<sup>3</sup>. Кроме того, второй латинский перевод отличается стремлением Марка Толедского держаться как можно ближе к тексту оригинала в выборе лексики и синтаксических структур [Мухетдинов 2020: 36]<sup>4</sup>.

С XIII в. в Европе начинают развиваться так называемые *studia arabica*. Доминиканец из Акры Гийом Триполийский (ум. после 1271 г.) в сочинении «Трактат об империи сарацинов и о лжепророке Мухаммеде» три главы из пятидесяти трех посвящает объяснению того, что такое Коран. Этот автор уже хорошо различал собственно содержание учения и мусхаф (*muṣḥaf*), т. е. священную книгу. Кроме того, он указал на существование «толкователей» текста Корана, т. е. науки тафсира<sup>5</sup>, обратив тем самым внимание на наличие разных источников знаний об исламе [Hanne 2019: 395]. Гийом Триполийский сравнивает Коран с вороном, который позаимствовал яркие перья у других птиц, иначе говоря, он полагал, что этот текст представляет собой набор мало связанных между собой фрагментов Библии [Ibid.: 392]. Свою задачу автор видел, по всей видимости, в том, чтобы подчеркнуть сходство между Кораном и христианской доктриной и доказать, что путем дискуссий вполне возможно привести *сарацинов* на путь праведной веры.

Другим знатоком ислама был миссионер доминиканец Рикольдо да Монтекроче (1243–1320), достаточно долго проживший в Багдаде. Он подробно изучил арабский текст Корана: в принадлежавшей ему рукописи есть пометы на полях, указывающие как на расхождения с христианской доктриной, так и на отклонения от оригинала, имевшиеся в переводе Марка Толедского<sup>6</sup>. Монтекроче предлагал и свои варианты перевода, например передавать форму *yaktubū* (араб. *kataba* 'наносить какие-л. знаки на поверх-

<sup>1</sup> См. критическое издание текста: [Pons 2016]. Этот перевод известен в шести списках [Burman 2007: 258, n. 1].

<sup>2</sup> В 1212 г. войска Кастилии, Леона, Наварры и Арагона под командованием короля Кастилии Альфонса одержала победу над арабами аль-Назира в битве при Лас-Навас-де-Толоса.

<sup>3</sup> Миссионерская деятельность, развернувшаяся в XIII в., связана прежде всего с именем основателя ордена францисканцев Франциска Ассизского (1182–1226).

<sup>4</sup> См. сравнение первой суры Аль-Фатиха (Открывающая) в двух переводах в: [Al-Tamimi 2020]. Труд Марка Толедского лег в основу первого итальянского перевода, выполненного в 1461 г.

<sup>5</sup> Самые ранние из сохранившихся относятся к IX в.

<sup>6</sup> Рукопись хранится в Париже: VnF, arabe 384.

ность») при помощи лат. *scribunt*, а не *exarant* (*exaro* ‘вспахивать’ → ‘чертить’) [Hanne 2019: 396–397]. Существует предположение, что в 1290 г. он работал над собственным переводом Корана на латынь, но о результате этой работы ничего не известно. Вернувшись во Флоренцию, Рикольдо да Монтекроче написал сочинение «*Confutatio Alcorani*» («Опровержение Корана»), в предисловии к которому отделил ислам от язычества и христианских ересей. Его критика Корана базировалась отчасти на филологических аргументах: доминиканские ученые ценили прежде всего логическую ясность текстов. Закон, по мнению Монтекроче, не может быть изложен ритмическим стилем, в нем не может быть столько длиннот и ничем не оправданных повторений [Ibid.: 400–401].

С XIV в. начинается спад интереса европейцев к исламу, продолжавшийся до завоевания турками-османами Балкан и Константинополя (1453), которое возродило интерес к этой религии [Деяния франков 2010: 76–78]. Следующий проект по переводу Корана связан с именем Иоанна Сеговийского (Хуана из Сеговии; Juan de Segovia, ок. 1395–1458), известного своей деятельностью по установлению диалога с другими конфессиями и, в частности, с исламом. Именно провозглашенный им путь мира и учения (*via pacis et doctrine*) определил намерение погрузиться в Коран и осмыслить этот текст. На Иоанна Сеговийского оказал большое влияние Николай Кузанский, утверждавший, что все религии можно свести к одной вере (см. сочинение «*De pace fidei*», 1453). Именно Николай Кузанский снабдил Иоанна Сеговийского материалами, касавшимися ислама, а также познакомил с переводом, выполненным Робертом Кеттонским. В проекте Иоанна Сеговийского по новому переводу Корана участвовал мусульманский теолог из Испании, факих Сеговии Иса ибн Джабир (Иса Гиделли) [Тихонова, Шакунова 2019: 65]. Иса перевел арабский оригинал на старокастильский, а Иоанн Сеговийский – со старокастильского на латынь, в результате чего появился трехязычный текст. Судьба перевода Исы неизвестна, однако этот труд связывают с рукописью, хранящейся в Толедо, в библиотеке Кастилии-Ла-Манча (Т 235) [Там же: 66 и сл.]<sup>1</sup>.

Важнейшим источником для изучения перевода Иоанна Сеговийского является предисловие (*Praefatio in translationem*)<sup>2</sup>, которое было написано в 1456 г., после окончания работы. Фрагменты самого перевода были обнаружены на полях рукописи Иоанна Сеговийского «*De gladio divini spiritus*» [Roth, Gleis 2009].

Известно, что Иса ибн Джабир пробыл вместе с Иоанном Сеговийским всего четыре месяца. За это время он сделал копию Корана, перевел его на старокастильский, а также познакомил Иоанна Сеговийского со структурой книги и основами арабского языка [Roth 2014: 565]. Иоанн Сеговийский не одобрял перевода Роберта Кеттонского, в котором допускалось много воль-

<sup>1</sup> О языке переводов с арабского на «мусульманско-испанский» (алхамиадо) см. также в: [Воевучкий 1989].

<sup>2</sup> Предисловие сохранилось в двух рукописях: *Biblioteca Vaticana*, cod. lat. 2923, fol. 186r–196r и *Biblioteca Nacional*, 9350, fol. 107r–121v [Ulli 2014: 558].

ностей, и поставил перед собою цель держаться как можно ближе к источнику. Ради этого он был готов даже создавать неологизмы и нарушать правила латинского языка, которые он называет *Latinitate* (правила Присциана, т. е. норма, кодифицированная Присцианом в его «*Institutiones Grammaticae*»). Так, например, он сообщает, что по арабской модели преобразовал латинские глаголы отложительного, общего, среднего и среднепассивного (полуотложительного) залога в глаголы активного залога<sup>1</sup>: «[...] utque modum ipsum Arabice locutionis ex integro seruarem, minime dubitavi uerberare Priscianum, admodum incongrua persepe usus Latinitate et in casuum regimine et in uerborum generibus, quod apud Latinos uerbum deponens commune est uel neutrum aut neutropassiuum, prout Arabicum exprimebat ydeoma, in uerbum conuertens actiuum». Кроме того, Иоанн Сеговийский считал возможным использовать винительный падеж вместо дательного и внести изменения в падежную систему причастий (для трех падежей) и имен (для двух падежей). Контекст, впрочем, не позволяет понять, что конкретно имелось в виду: «et pro datiuo ponens accusatiuum, faciens item in nominibus aut participiis pluralis numeri; quantum ad casus, in participiis tres, in nominibus duos, datiuum et ablatiuum, terminationes distinctas masculini et femeni generis nouiter imponens, illas ydeomate Arabico expressante» [Gázquez 2003: 406].

Наконец, Иоанн Сеговийский, по всей видимости, пытался разрешить омонимию латинских форм типа *suus*, которая могла обозначать 'его' и 'их', поскольку в арабском языке эти смыслы передаются разными формами. Переводчик сообщает, что счел возможным усилить формы при помощи местоимений *ipsorum* и *eorum*, а также образовать форму множественного числа, однако впоследствии решил ввести неологизм, прибегнув к удвоению (*sussuus*): «Utitur preterea, ubi de suitate mentionem facit, plus quam sepiissime, adiectiuo pluralis, singularis numeri substantiuo sistente, pro quo a principio, ut incongruitatem uitarem, utebar pronomine alio, dicendo "ipsorum" uel "eorum" quandoque etiam suitate in plurali expressa. At quando fixe intuitus sum differentiam Arabice locutionis, crebro magis pronomine "suus", "sua", "suum" quam aliis utentis, duobus ut pluralis designaretur numerus adieci, dicendo "sussuus", et sic in aliis casibus, ita ut ubi duplicatur indicat plurale esse in ydeomate Arabico» [Ibid.].

Поскольку перевод Иоанна Сеговийского дошел до нас лишь фрагментарно, сложно сказать, как именно и насколько последовательно воплощались сформулированные им принципы. Однако он пытался переводить «слово в слово» и сохранять порядок слов, представленный в оригинале. По всей видимости, Иоанн Сеговийский искал точное соответствие арабским номинативным предложениям, не содержащим глагола (в этих случаях Роберт Кетгонский использовал оборот *ablativus absolutus*). Желание последовательно передавать арабские падежи привело к тому, что он отошел от существовавшей со времен Августина традиции различать в богослов-

<sup>1</sup> При этом, видимо, страдательный (пассивный) залог должен сохраняться, поскольку он есть в арабском языке, хотя и имеет свои особенности употребления: субъект действия в страдательном обороте не выражается, поскольку он или неизвестен, или неактуален.

ских текстах личную веру в Бога (*credere in Deum*) и конструкции с винительным падежом типа *credere ecclesiam, vitam aeternam*, используя всюду глагол с аблативом, и даже использовал противоречащую правилам латыни конструкцию *credere cum* с аблативом [Roth 2014: 573]. Кроме того, Иоанн Сеговийский практически отказался от дательного падежа, сократив таким образом падежную систему латинского языка по модели арабского, в котором три падежа. Критерий достоверности, столь важный для Иоанна Сеговийского, можно расценивать как движение к научному подходу к переводу, при котором в основу полемики ложится филологический принцип [Мухетдинов 2020: 39].

Все три автора – Роберт Кеттонский, Марк Толедский и Иоанн Сеговийский – выбрали в качестве названия его фонетическое прочтение – *Алкоран*. Роберт Кеттонский выделил в тексте 124 суры вместо 114, Марк Толедский также ошибался в их количестве. В обоих переводах текст поделен на четыре части – *хизбы* (*hizb*). Фрагменты, дошедшие от перевода Иоанна Сеговийского, свидетельствуют, что он выявил ошибку, допущенную в счете сур Робертом Кеттонским [Hanne 2019: 476–479].

Термин *сура*, предположительно сирийского или древнееврейского происхождения<sup>1</sup>, передается в латинских переводах фонетически с учетом определенного артикля (*as-sūra*) как *Azoare* [Welch 2010]. Иоанн Сеговийский соотносил суры с псалмами, видимо из-за их нарративного и поэтического стиля. По мере продвижения по тексту Роберт Кеттонский и Марк Толедский начали сокращать название сур, оставляя лишь номер или же номер и краткое наименование. Термин *аят* (*āya*) ‘откровение’ оба переводчика передают хорошо соотносимым с ним латинским эквивалентом *verbum*. Так называемые «буквенные зачины» (*al-ḥurūf al-muqaṭṭaʿa*), т. е. буквы, открывающие некоторые суры Корана, которые читаются отдельно, хотя и пишутся слитно, Марк Толедский опускает, а Роберт Кеттонский использует лишь для второй суры: по всей видимости, оба переводчика считали, что эта часть текста слишком сложна для читателя [Hanne 2019: 482].

Исследование словаря переводов выявляет, как перерабатывались основные понятия ислама (см. подробнее в: [Hanne 2019: 487 и сл.]). Так, например, понятие *Бог* передается, как правило, при помощи *Deus* (*Allāh*) и крайне редко при помощи *Dominus*, номинации, которая семантически гораздо больше соответствует часто встречающемуся в Коране слову *Rabb* ‘господин’. Атрибуты Бога *al-Raḥmān* и *al-Raḥīm* ‘милостивый’, ‘милосердный’ Роберт Кеттонский передает как *misericors et pius*, а Марк Толедский, старавшийся следовать точно за оригиналом, как *misericors miserator* [Vigliano 2014: 147]. Термин *ḥikma* все три переводчика соотнесли с латинским *sapiencia*, хотя арабское слово апеллировало не столько к знаниям античности или греческой философии, сколько к мудрости библейских пророков. Ни Роберт Кеттонский, ни Марк Толедский не переводят слово *Umma*

<sup>1</sup> Термины *сура* (*sūra*) и *аят* (*āyāt*) имеют эквиваленты в сирийском: *sūrtā* (прочитанный фрагмент текста) et *āthā* (письменный знак) [Hanne 2019: 402].

‘религиозная община’, хотя иногда заменяют его на *populus*. Точно так же существует зазор между понятиями *imān* и *fides*: Роберт Кеттонский переводит арабское слово также при помощи *lex*. Глагол *amana*, указывающий на обретение защиты, безопасности, спокойствия и мира, оба переводчика передают при помощи латинского *credere*, употреблявшегося в контексте символа веры.

Следует, впрочем, подчеркнуть, что перевод Марка Толедского известен в малом количестве списков, перевод Иоанна Сеговийского не дошел в полном виде и только труд Роберта Кеттонского имел некоторое, хотя и ограниченное, хождение.

Исследование трех главных переводов Корана на латынь позволило выделить две магистральные линии в переводческой деятельности: латиноцентрическую и арабцентрическую [Vigliano 2014]. Очевидно, что ни та ни другая не достигали нужной цели – понимания Корана, поскольку в первом случае перевод сильно отступал от оригинала, а во втором оказывался труден для восприятия.

Между 1475 и 1489 гг. над переводом Корана на латинский язык работал Раймондо Монкада (Guglielmo Raimondo Moncada, или Flavius Mithridate, 1450–1489). Известен его перевод двух сур – 21 и 22, к которому он приложил небольшой арабо-латинский словарь [Burman 2014: 25–26]. Однако Монкада готовился к переводу всего текста: об этом свидетельствует рукопись, датированная 1406 г., которая представляет собой арабский текст Корана, записанный, по всей видимости, в небольшой иудейской общине в Сицилии при помощи древнееврейского алфавита<sup>1</sup>. Монкада, сицилиец по происхождению, владел этой рукописью и поместил между строк содержащегося в ней текста свой перевод [Piemontese 1996: 227 и сл.]. Этот труд, оставшийся неоконченным, содержит многочисленные комментарии, которые демонстрируют большую эрудицию переводчика в области ислама [Hanne 2019: 712–713].

В 1518 г., предположительно по заказу итальянского кардинала, гербраиста и каббалиста Эгидио да Витербо, был предпринят перевод некоего Хуана Габриеля Теруэльского (Iohannes Gabriel Terrolensis). Этот перевод, как предполагают исследователи, также был выдержан максимально близко к тексту оригинала (см. в: [Starczewska 2014; Vigliano 2014: 145–146]). Он дошел в двух списках: первый, неполный, датирован 1530 г. (принадлежал английскому реформатору Уильяму Тиндейлу (William Tyndale, ок. 1494–1536)), второй был сделан в 1621 г. шотландским востоковедом Дэвидом Колвиллом (David Colville, ум. в 1647).

В XVI в. в кругу необходимых знаний арабский язык помещался на четвертое место после древнееврейского, греческого и латыни; можно упомянуть, например, наставление Гаргантюа Пантагрюэлю: «Моя цель и желание, чтобы ты превосходно знал языки: во-первых, греческий, как то заповедал Квинтилиан, во-вторых, латинский, затем еврейский, ради Священного

---

<sup>1</sup> Находится в Ватикане, BAV, Ebr. 357.



Писания, и, наконец, халдейский и арабский» [Рабле 1981: 140]. Мало кто мог читать по-арабски, однако иметь арабские манускрипты было, видимо, престижно. В описи библиотеки Людовика XII, находившейся в замке Блуа, числилось 6 книг на арабском языке [Zotenberg 1883–1895: I]. В 1538 г. в Коллеж де Франс (Collège royal) была создана кафедра арабского языка, которую первым возглавил Гийом Постель (Guillaume Postel, 1510–1681). В 1542 г. он опубликовал в Париже грамматику арабского языка, куда вошел его латинский перевод первой суры, а в 1543-м – книгу «Alcorani seu legis Mahometi et Evangelistarum concordiae liber», в которой сопоставлял протестантизм и ислам. Именно Гийом Постель первым поставил перед типографами задачу создать шрифт для публикации книг на арабском языке.

Вместе с тем XVI в. принес победы Османской империи в войне с Венгрией, а в 1529 г. Сулейман Великолепный предпринял осаду Вены. В 1530 г. типограф Алессандро Паганино (Alessandro Paganino de Brescia, ум. в 1538) попытался издать в Венеции арабский Коран, однако книга была немедленно конфискована и сожжена. В этом историческом контексте появление первого печатного издания Корана вызвало шок в Европе. Это издание, вышедшее в 1543 г. в Базеле, было подготовлено швейцарским теологом и библиистом Теодором Бухманом, известным как Теодор Библиандр (Théodor Bibliander, 1504/1509–1564). Оно стало главным источником информации об исламе для европейских интеллектуалов. В основу книги был положен латинский перевод Корана Роберта Кеттонского<sup>1</sup>. Издание состояло из трех томов: в первом содержался перевод Корана с отдельными краткими пометами Теодора Библиандра и тексты из Толедского кодекса, связанные с антиисламской полемикой; во втором – различные более поздние полемические сочинения на греческом и на латыни; а в третьем – трактаты, посвященные мусульманским («турецким») нравам и обычаям. Активное участие в издании текста принимал Мартин Лютер.

Корпус Библиандра включал предисловие Лютера к книге доминиканца Георгиуса де Септемкастриса (Georgius de Septemcastris или Georgius de Hungaria, 1422–1502), который пробыл в Турции в плену 20 лет и хорошо изучил османскую культуру и быт. Его сочинение «Tractatus de moribus, conissionibus et nequicia Turcorum» появилось в 1481 г., а в 1529 г. было переведено Лютером на немецкий язык и опубликовано годом позже, в 1530-м. В этом сочинении содержалась ожесточенная критика католицизма, усиленная признанием строгих моральных стандартов жизни турок, особенно державшей.

Предисловие Мартина Лютера ко всему корпусу содержится не во всех изданиях Корана Библиандра. Для Мартина Лютера данное издание было одним из способов полемизировать с папистами; он первым начал использовать ислам в полемике с католицизмом: «Папа и ислам суть два заклятых врага Христа и Святой Церкви, но если ислам – только тело антихриста,

<sup>1</sup> См. [Vigliano, Lamarque 2010]. Только в 1543 г. эта книга была опубликована семь раз. Второе, переработанное, издание вышло в 1550 г.

то папа – его глава», цит. по: [Деяния франков 2010: 80]. Схожие идеи развивались в предисловии Филиппа Меланхтона, регулярно включавшемся в издание Корана Библиандра. В нем сообщается, в частности, что Церковь на протяжении веков страдала не только от «магометанской чумы», но и от «идолопоклонства римского папы» [Hamilton 2005: 133]. Таким образом, общая идея состояла в том, что истинный христианин окружен врагами и для того, чтобы бороться с ними, следует читать и понимать их труды.

Использование предисловия Мартина Лютера привело к тому, что базельское издание Библиандра было внесено в католические Индексы запрещенных книг (*Index Librorum Prohibitorum*). Оно было специально осуждено в римских Индексах 1559 и 1564 гг., в португальском Индексе 1547 г., испанском Индексе 1551 г. и венецианском Индексе 1554 г. [Ibid.: 135]. В силу этого книга не имела хождения в католических землях.

Можно сказать, что в XVII в. чтение Корана становится любимым занятием для тех, кто искал аргументы против власти клерикалов и доктрин христианства. С другой стороны, ислам мог сопоставляться с протестантизмом, как это делал, например, Гийом Постель в сочинении «*Livre sur l'accord entre le Coran, ou loi de Mahomet, et les évangelistes*». В этом случае критика «Антихриста» (Мухаммеда) имела в виду опровержение Лютера. Как сформулировал Оливье Анн, говорить об исламе значило говорить о себе [Hanne 2019: 7].

Из трудов XVII в. можно также упомянуть опыты Йоханнеса Цехендорфа (*Johann Zechendorff*, 1580–1662), опубликовавшего в 1647 г. 61-ю и 78-ю суры на арабском с переводом на латынь и комментариями. Известно, что у него была копия Корана на арабском и что он работал над его переводом на латынь, вписывая свой текст между строками справа налево [Ben-Tov 2017: 57–93].

В русле арабцентрической традиции работал, по всей видимости, немецкий миссионер, францисканец Доминик Герман Силезский (*Dominicus Germanus de Silesia*, 1588–1670), автор грамматики арабского и итальянского языков «*Fabrica overo ditionario della lingua volgare arabica, et italiana*», переведивший Коран между 1650 и 1669 гг. В предисловии он заявляет о своем желании точно следовать арабскому тексту, его стилю и лексике [Masegosa 2009: 35–37].

Наконец, Коран в латинском переводе с параллельным латинским текстом и комментариями был опубликован на излете XVII в., в 1698 г. Это двухтомное издание, озаглавленное «*Alcorani Textus Universus Arabice et Latine*», подготовил тосканский богослов и переводчик, знаток восточных языков Людовико Мараччи (*Ludovico Marracci*, 1612–1700). Людовико Мараччи выучил арабский язык в Риме, а с 1656 по 1699 г. преподавал его в римском университете Сапиенца (*La Sapienza*).

Издание Мараччи состоит из сочинений «*Refutatio Alcorani, in qua ad Mahumeticanae superstitionis radicem securis arponitur*» («Опровержение Корана, в котором коренится магометанское суеверие») и «*Prodromus ad refutationem Alcorani*» («Введение в опровержение Корана»). Как и Доминик Герман Силезский, Людовико Мараччи входил в группу филоло-

гов, переведивших Библию на арабский язык. Результатом этой работы стало первое отдельное трехтомное печатное издание Библии на арабском языке, опубликованное Ватиканом в Риме в 1671 г. («*Biblia Sacra Arabica, Sacrae Congregationis de Propaganda Fide iussu edita ad usum Ecclesiarum Orientalium*»).

Изначально Людовико Мараччи предполагал взять за основу Коран Библиандра (и, следовательно, перевод Роберта Кеттонского). Однако затем он предпринял новый перевод, близкий к прочтению «слово в слово». Устойчивые соответствия, прослеживающиеся между арабскими и латинскими словами в его переводе, позволили предположить, что Мараччи составил для себя глоссарий, которым затем пользовался. В предисловии к переводу Мараччи признавался, что пожертвовал стилистической красотой текста ради точности и буквальности смысла: «*Quod spectat ad Alcorani translationem, jam supra professus sum, me in ea non elegantiam, sed proprietatem quaesivisse; ut scilicet non tantum sensa sensis, sed verba verbis, quantum fieri posset, responderent*» [Bevilacqua 2013: 114].

Кроме того, в издание вошли арабский текст Корана с вокализацией и обширные комментарии, посвященные его истории, арабскому языку и исламу в целом. Каждая сура в этом издании представлена на арабском и на латыни, после текста помещены комментарий и опровержение. Суры последовательно имеют названия, и каждая идентифицируется как мекканская или мединская. Примечательно, что Мараччи использовал источники на арабском языке, тафсиры и жизнеописания Мухаммеда (см. подробнее в: [Hamilton 2005 :140; Bevilacqua 2013: 114; Мухетдинов 2020: 40–44]). Книга Мараччи была напечатана в Падуе в 1698 г., но не имела успеха, поскольку к этому времени уже появились переводы на новые европейские языки.

### 3. Перевод Корана на французский язык Андре Дю Риэ

В XVI–XVII вв. существовали коранические переводы на различные романские языки Пиренейского полуострова (Иберии), которые, как правило, носили подстрочный характер. Они записывались при помощи латиницы или, чаще, письмом альхамьядо – принятой для записи романских диалектов системой, основанной на арабской графике; см. подробнее в: [Мухетдинов 2021a: 33–34]. Морисская религиозная элита создавала переводы Корана, комментарии к нему и к исламской традиции в целом (используя как латинский алфавит, так и альхамьядо) для своих единоверцев (*convertidos de Moro* или *cristianos nuevos*), которые, приняв христианство, часто тайно исповедовали ислам, но не могли читать Коран на арабском языке. По мнению Пьера Маттиа Томмазино, Иберия раннего средневековья стала территорией *par excellence*, на которой догма о неповторимости Корана и дискуссия о легитимности перевода вырастали из политического и религиозного конфликтов [Tommasino 2014: 397]; см. также [Martínez de Castilla Muñoz 2013].

В последние десятилетия ведется очень интенсивная работа по выявлению коранических рукописей, относящихся к традиции морисков. Так, 1518 г. датирована рукопись «Прекрасный Алкоран» («El Alcorán de Bellús»), хранящаяся в Баварской государственной библиотеке в Мюнхене и представляющая собой текст на трех языках: латинском, каталанском и кастильском; ко второй половине XVI в. относится перевод Корана на испанский язык, предположительно выполненный Ибрагимом Искьердо и получивший название по месту создания рукописи – Салоникам («Corán de Salónica»); 1606 г. датируется полный перевод Корана на испанский язык, также оставшийся в рукописи (находится в Библиотеке Кастилья-Ла-Манча) [Мухетдинов 2021а: 36–39].

Первым же опытом издания Корана на новых европейских языках считается книга, увидевшая свет в Венеции в 1547 г. («L'Alcorano di Macometto, nelqual si contiene la dottrina, la vita, i costumi et le leggi sue. Tradotto nuouamente dall' Arabo in lingua Italiana, con la Vita di Macometto»). Перевод Корана на итальянский язык был выполнен Джованни Баттистой Кастродардо из Беллуно (Giovanni Battista Castrodardo, 1517 – ок. 1588)<sup>1</sup> и издан типографом Андреа Арривабене (Andrea Arrivabene, ?–1570). Джованни Баттиста Кастродардо работал над переводом, по всей видимости, между 1544 и 1547 гг. Книга вышла с посвящением Габриэлю Д'Арамону (Gabriel de Luetz, Baron et Seigneur d'Aramon et de Vallabregues), послу Франции в Османской империи с 1546 по 1553 г., покровителю Гийома де Постеля. Нет никаких сведений, которые указывали бы на знание переводчиком арабского языка и на его особый интерес к исламу или Востоку, поэтому на протяжении долгого времени считалось, что этот перевод является всего лишь переделкой издания Теодора Библиандра. Однако относительно недавно была сформулирована гипотеза о «типографской концепции» Арривабене, согласно которой издание 1547 г. являлось хорошо продуманным проектом, в котором участвовал, кроме него самого, еще ряд печатников. Уникальность проекта определяется тем, что в издание Корана оказалась включенной иконография. Речь идет, во-первых, о семантически нагруженных особых заглавных буквах, а также о визуальном представлении биографии Мухаммеда на фронтисписе. По мнению исследователей, иконография выявляет противоречивое отношение создателей книги к ее сюжету: если группа рисунков при заглавных буквах отражает полемический подход к исламу, то фронтиспис демонстрирует восхищение исламской империей [Chicote Pompanin 2016].

До появления перевода Корана на французский язык Андре Дю Риэ книга «L'Alcorano di Macometto» имела успех. Протестантский священ-

<sup>1</sup> Известно, что Джованни Баттиста Кастродардо готовил комментарии к «Божественной комедии» Данте; см. подробнее в монографии: [Tommasino 2013]. Как показал исследователь, перевод Кастродардо явно выполнен под влиянием этого произведения и отражает хорошее знание текста поэмы, что, в свою очередь, помогало восприятию Корана итальянскими читателями как литературного произведения.

ник и востоковед Соломон Швайгер (Salomon Schweigger, 1551–1622) сделал на ее основе немецкий перевод, который был напечатан в Нюрнберге в 1616 г. («Der Türken Alcoran, Religion und Aberglauben»), выдержал еще три издания (1623, 1659 и 1664) и, в свою очередь, послужил основой для перевода Корана на голландский язык. Авторство голландского перевода, опубликованного в 1641 г. в Гамбурге («De arabische Alcoran, door de Zarazinsche en de Turkcschce Propete Mahomet»), не установлено.

Исследователи также обратили внимание на рукописный перевод Корана, датирующийся XVII в., который также был основан на итальянской версии Джованни Баттисты Кастродардо [Boer, Tommasino 2014]. Этот текст, хранящийся в библиотеке португальской еврейской общины Эц Хаим в Амстердаме, свидетельствует о распространении Корана среди испанских и португальских сефардов. По мнению исследователей, перевод выполнен испанским или португальским сефардом, возможно проживавшим в Амстердаме, и является ценнейшим памятником истории прочтения Корана среди различных конфессий в Европе и Средиземноморье.

Появившийся в 1647 г. перевод Корана на французский язык Андре Дю Рие (André Du Ryer, sieur de La Garde-Malezair; конец XVI в. – ок. 1672) стал событием – прежде всего потому, что эта книга была впервые полностью переведена на новый европейский язык не с латыни, а с арабского языка.

Андре Дю Рие<sup>1</sup> происходил из мелкого дворянства, его семья владела замками Ла Гард (La Garde) и Малезер (Malezair) в Бургундии, неподалеку от города Марсиньи. По всей вероятности, Дю Рие получил какое-то образование, но где и чему он учился, неизвестно.

В 1616 г. Андре Дю Рие обратил на себя внимание Франсуа Савари де Брева (François Savary de Brèves, 1560–1628) – по всей видимости, хорошими способностями к изучению языков. Франсуа Савари де Брев отправился в Порту в 1584 г. со своим родственником, Жаком Савари де Ланкосмом (Jacques Savary de Lancosme, 1560–1627), который с 1585 по 1589 г. состоял послом Франции в Османской империи. В 1591 г. Франсуа Савари де Брев сменил Жака Савари де Ланкосма на этой должности и оставался в Константинополе до 1605 г., после чего, с 1607 по 1614 г., был послом в Риме. Вернувшись в Европу, он основал в Риме специализированную типографию для книг на арабском языке (Typographia Savariana)<sup>2</sup>, и в 1613 и 1614 гг. при помощи ученых из римского Колледжа маронитов сумел выпустить две книги. В Париж Франсуа Савари де Брев привез большую библиотеку восточных рукописей. Он намеревался организовать школу восточных языков, чтобы способствовать этим большему изучению Востока, однако не сумел реализовать свой план. Де Брев до конца жизни оставался покровителем Дю Рие. В 1616 г. он отправил Дю Рие в Египет, в консульство, находившееся в Александрии, для изучения иностранных языков: арабского, турецкого и, возможно, персидского. В 1623 г. Дю Рие был назначен вице-консулом и

<sup>1</sup> Биография Андре Дю Рие подробно представлена в: [Hamilton, Richard 2004].

<sup>2</sup> См. подробнее о типографии в: [Vaccari 1923].

вскоре переехал из Александрии в Каир, куда перевели французский дипломатический корпус. Именно в Каире Дю Риэ начал собирать восточные рукописи на арабском, турецком и персидском языках. В 1626 г., после конфликта с купцами, который возник из-за повышения консульских пошлин, предпринятого Дю Риэ с тем, чтобы выплачивать так называемую аванию (налог на иностранных купцов), он был уволен (документы, касающиеся назначения Дю Риэ и его карьеры вплоть до отстранения опубликованы в: [Hamilton, Richard 2004: 123–132, 134–135]) и отозван в Париж. По возвращении во Францию Дю Риэ получил должность королевского переводчика с арабского и турецкого языков, а в 1627 г. был посвящен в рыцари Ордена Гроба Господня. В 1630 г. Дю Риэ опубликовал грамматику турецкого языка, написанную на латыни («*Rudimenta grammatices linguae turcicae*»)<sup>1</sup>. Грамматика посвящена Клоду Бутилье (Claude Bouthillier, 1581–1652), королевскому секретарю, дипломату и близкому другу кардинала Ришелье. Возможно, это связано с тем, что в 1628 г. умер де Брев и Дю Риэ искал себе нового покровителя при дворе. В 1633 г. Дю Риэ переиздал грамматику с новым посвящением – уже самому кардиналу.

В 1631 г. Дю Риэ назначен переводчиком, советником и секретарем нового посла Франции при Порте, Анри де Гурне, графа де Маршевиля (Henri de Gournay, Comte de Marcheville). В сентябре посольство пересекло бухту Золотой Рог и прибыло в Перу, а в декабре посол в сопровождении Дю Риэ отправился в Константинополь к султану Мураду IV для вручения верительных грамот. Можно предположить, что в Константинополе Дю Риэ пополнил свою коллекцию рукописей. По всей видимости, переводчик французского посольства заслужил особое расположение султана, поскольку вскоре тот назначил его своим чрезвычайным послом во Франции. Вернувшись на родину в этом качестве, Дю Риэ составил отчет о состоянии Османской империи [Hamilton, Richard 2004: 150–155]. Точно неизвестно, в чем именно состояли его функции и сколько времени он пребывал в этой должности.

В 1634 г. Дю Риэ издал французский перевод «Гулистана» Саади («*Gulistan ou l'Empire des Roses*»), став первооткрывателем персидской литературы для европейцев [Hamilton, Richard 2004: 73–88].

Известно, что вторую половину 1630-х гг. Дю Риэ провел в Бургундии, где в 1638 г. женился на Катрин ле Муан де ла Фай (Catherine le Moyné de la Faye). О его профессиональной деятельности между публикацией «Гулистана» и появлением перевода Корана ничего не известно. В словаре ту-

---

<sup>1</sup> В 1533 г. Ф. Аргенти, секретарь флорентийского консульства в Стамбуле, составил первое пособие для изучения турецкого языка иностранцами (европейцами). Первая грамматика турецкого языка, предназначенная для европейцев, была составлена в 1611 г. итальянским монахом Пьетро Феррагути (Pietro Ferraguti). Годом позже, в 1612 г., в Лейпциге вышла грамматика немецкого эрудита и полиглота Иеронима Мегисера «*Institutiones linguae Turcicae*». В этой грамматике, в частности, приведены фрагменты Корана с транскрипцией и переводом на латынь [Нуриева 2012: 89].

рецкого языка («*Dictionarium Turcolatinum*»)<sup>1</sup>, над которым Дю Рие работал до конца жизни, есть запись, в которой упоминаются раны, полученные автором на войне. На основе этой записи было высказано предположение, что в 1640-х гг. он вместе с Анри де Гурне участвовал в сражениях во Фландрии под командованием герцога Гастона Орлеанского [Hamilton 2018: 455].

Очевидно, что в этот период Дю Рие должен был работать над переводом Корана. У него были помощники. Прежде всего исследователи называют имена маронитских ученых – Габриэля Сионита (*Gabriel Sionita, Jibrā'īl-al-Ṣuhyūnī, 1577–1648*), которого привез из Рима в Париж де Брев, и Абраама Эккелленсиса (*Abraham Ecchellensis, Ibrahim al-Naḡilani, 1605–1664*), получившего в 1640 г. приглашение приехать в Париж для работы над Библией Полиглоттой. В Париже оба маронита преподавали в Королевском Коллеже. В целом интеллектуальный мир, на который ориентировался Дю Рие, представлял собой круг, близкий к де Бреву и к его воспитаннику – герцогу Гастону Орлеанскому. Члены этого сообщества считали важным наличие дипломатических отношений с султаном. Известно, что самого де Брева даже подозревали в тайной симпатии к исламу.

О жизни Дю Рие после публикации перевода Корана ничего не известно. Он продолжал работу над словарем турецкого языка и, по всей вероятности, снова вступил в должность королевского переводчика с восточных языков.

Книга «*L'Alcoran de Mahomet, traduit d'Arabe en François. Par le Sieur Du Ryer, Sieur de la Garde Malezair*» была опубликована в 1647 г. Антуаном де Соммавилем (*Antoine de Sommaville, 1597–1664*), издавшим в 1634 г. перевод «Гулистана». Антуан де Соммавиль составил себе имя на издании поэзии, романов и пьес. Выбор этого типографа позволяет предположить, что переводчик намеревался представить Коран скорее как развлекательное чтение, как часть программы по введению в европейский оборот классики литературы исламского мира, которую предполагал когда-то его покровитель Савари де Брев. Авторство книги целиком приписывается Мухаммеду, и в этой перспективе представляет интерес тот факт, что первая сура (Аль-Фатиха, Открывающая) переименована Дю Рие в предисловие (*Le chapitre de la Préface*). Как замечает Тахар Шикаруи, «Книга становится книгой, Божественное откровение плодом воображения человека, а Фатиха предисловием» [Chikhaoui 1990: 134].

Перевод был посвящен канцлеру Пьеру Сегье (*Pierre Séguier, 1588–1672*), который помог преодолеть нависшую над изданием угрозу цензурного запрета. Однако посвящение Пьеру Сегье содержится не во всех экземплярах издания 1647 г., а в последующих тиражах оно вообще опускается (опубликовано в: [Hamilton, Richard 2004: 141–142]). В этом посвящении Дю Рие пишет, что им двигало желание «заставить Магомета говорить по-французски», вызванное тем, что книга Коран, столь важная для *турок*, может использоваться европейскими купцами, имеющими с ними дело, что-

<sup>1</sup> Два списка словаря, датированные 1652 и 1669 гг., хранятся в Национальной библиотеке Франции в Париже.

бы продвигать свои коммерческие интересы, а также католическими миссионерами (j'ay fait parler Mahomet en François, j'ay traduit son Alcoran en nostre langue, pour la plus grande gloire de Dieu, pour le bien du commerce, et pour la satisfaction de ceux qui preschent le Christianisme aux nations Orientales)<sup>1</sup>. Это утверждение можно считать компромиссом, на который Дю Рие пошел ради того, чтобы книга увидела свет. Исследователи биографии Дю Рие обратили внимание на то, что положение о необходимости учитывать интересы купцов и миссионеров присутствуют также и в посвящениях Бутилье и Ришелье, предпосланных двум выпускам его турецкой грамматики («*Rudimenta grammatices linguae turcicae*» 1630 и 1633 гг. издания) [Hamilton 2018: 459].

После посвящения Пьеру Сегье Дю Рие помещает предисловие, обращенное к читателю. В этом предисловии он знакомит читателя с двумя названиями книги – *Alcoran* (recueil des Preceptes) и *El Forcan* (с'est à dire, qui distingue le bien d'avec le mal) – и предупреждает, что в этой книге нет логики, что она состоит из разрозненных фрагментов и бесконечных повторов (tu trouveras en ce livre un grand nombre de pieces détachées, & diverses repetition de mesmes choses) [Du Ryer 1647: e]. Дю Рие объясняет также, что в начале некоторых глав можно найти арабские буквы, назначение которых многие «не хотят растолковывать» из-за боязни высказаться «неудобным» для их «лжепророка» образом (plusieurs personnes ne veulent pas expliquer; ils ont peur de dire des chose qui ne soient pas agreable à leur faux Prophete), и ссылается на существующее мнение, согласно которому эти буквы образуют начало имени Бога. Впрочем, эту трактовку Дю Рие признает столь же абсурдной, как и сам текст.

В завершение вводной части Дю Рие помещает краткое изложение *религии турок*. В нем он обсуждает такие понятия, как единобожие, загробная жизнь и божественная миссия Пророка, перечисляет основные мусульманские обычаи (молитвы, праздники, омовения, паломничество, исповедание веры, многоженство и развод, а также молитвенный призыв) и, наконец, рассказывает о мусульманских монастырях и дервишах. В этом тексте Дю Рие описывает мусульманские традиции очень схематично, используя христианскую лексику, а также сравнения с христианскими обычаями; ср., например: «Они празднуют Пятницу как Христиане Воскресенье» (ils fêtent le Vendredi comme les Chrêtiens le Dimanche) [с. 5], «У них есть праздник Великий Байран как у Христиан Пасха после Поста» (ils ont la fête du Grand Bairan comme les Chrêtiens la Pâque après le Carême) [с. 6].

---

<sup>1</sup> Ср. также утверждение Дю Рие, согласно которому истолкование *турецкого закона* может сильно облегчить коммерческие отношения и помочь истинному христианину понять «нелепость» этой религии и облегчить борьбу с ней (Que si cette Loy entenduë et representée à propos aux Tuers peut causer un grand avantage pour la facilité du commerce, elle ne produira pas un moindre fruit pour le service de Dieu, par la cognoissance que les Chrestiens auront des inepties ridicules de cette religion, pour la combattre et la convaincre d'erreur et d'imposture par elle-mesme) [Hamilton, Richard 2004: 141–142].



Дю Риe переводит Коран прозой, он сохраняет членение текста на 114 сур. Вместе с тем он не указывает ни номер суры, ни номер стиха, что также создает впечатление книги, которая создавалась последовательно, глава за главой, вопреки предисловию, в котором говорится, что Коран представляет собой сборник разрозненных фрагментов (*pièces détachées*). Иногда – после названия главы или же на полях – он ссылается на тафсиры. Некоторые из них найдены среди сохранившихся рукописей Дю Риe (например, так называемый «Тафсир аль-Джалалайн» египетских ученых Джалала ад-Дина аль-Махалли и Джалала ад-Дина ас Суюти или сокращенная версия «Тафсир аль-кабир» Фахра ад-Дина аль-Рази). Кроме того, Дю Риe использовал «Тафсир Аль-Байдави», которым, видимо, располагал, а также турецкий тафсир, составленный на основе арабских комментариев к тексту; см. в: [Hamilton 2018: 459]. Ссылки на тафсиры не очень точные, поэтому в каждом конкретном случае понимание того, какой именно текст он использует, затруднено. Как бы то ни было, эти ссылки демонстрируют европейскому читателю, что для понимания Корана важно учитывать экзегезу. Благодаря тафсирам Дю Риe исправил и уточнил понимание некоторых фрагментов текста. Так, например, термин *аль-джинн* (араб. *الجنّ*) в названии суры 72 и в других местах он переводит как *esprits*, а не как *demons*. Дю Риe пользовался также, по всей видимости, привезенными им с Востока арабо-турецким и арабо-персидским словарями.

Перевод Дю Риe, как многократно отмечалось, включает достаточно «рыхлую», неточную систему терминов. Так, Дю Риe переводит одним словом *meschans* сразу несколько арабских понятий: *kāfirūn* ‘неверные’, *zālimūn* ‘несправедливые’, *fāsiqūn* ‘испорченные’ [Larzul 2009: 152]. В переводе встречаются и ошибочные прочтения, например, Дю Риe переводит фрагмент «qui attaquent au matin» (*fal-muḡtirāt ṣubḡan*, *فالمغيرات صباحا*; кто нападает утром) как «qui courent legerement par jalousie» (кто бежит из ревности), поскольку спутал *muḡtir*, *muḡtra* *مُغِيرٌ*, *مُغِيرَةٌ*, причастие настоящего времени от глагола *aḡāra* (أَغَارَ, ‘наступать’), с существительным *ḡayra* (غَيْرَةٌ, ‘ревность’), дериватом от глагола *ḡāra* (غَارَ, ‘ревновать’) (наблюдение, которое приводят Ghazi Eljorf, Tristan Vigliano и Mouhamadou Khaly Wélé в разделе комментариев к изданию 1647 г.; см.: [https://coran12-21.org/fr/contextes/duryer]). Следуя существовавшей многовековой традиции, Дю Риe «христианизует» текст: *masjid* (مَسْجِدٌ, ‘мечеть’) он переводит как *temple* ‘храм’, *ṣalāt* (الصَّلَاةُ, ‘молитва’) как *oraison*, называет Тору Ветхим Заветом.

Что же касается экзотических реалий, то некоторые из них комментируются Дю Риe (например, по поводу растения *musc* (в соответствии с араб. *Talh*, ‘сенегальская акация’) он сообщает, что это плод, распространенный в Египте (*musc est un fruit fréquent en Égypte*) [с. 565]), некоторые реалии остаются без объяснения, а некоторые просто опускаются [https://coran12-21.org/fr/contextes/duryer]<sup>1</sup>. В текст вторгаются также термины, отражающие французские реалии; так, *zakāt* (زَكَاةٌ) обязательный ежегодный налог в исламском

<sup>1</sup> Некоторые ошибки в переводе обсуждаются в: [Chikhaoui 1990].

праве) переводится им как *décimes* (десятина, которую духовенство выплачивало королю).

Блок, идущий сразу после текста перевода, включает датированные 1632 и 1633 гг. свидетельства, подтверждающие хорошую службу Дю Рие в качестве французского вице-консула в Египте, а также перевод правил поведения, составленных для него султаном Мурадом IV, которые датированы 6 июля 1632 г.

Несмотря на то что перевод Дю Рие получил привилегию канцлера Пьера Сегье, книга была по настоянию Винсента де Поля запрещена Советом совести (*Conseil de Conscience*), созданным де Ришелье. Этот факт, однако, мало повлиял на распространение книги в Европе.

Перевод Дю Рие многократно переиздавался в XVII в. и позже; так, например, в 1649 г. он вышел в Париже и дважды в Амстердаме: André Du Ryer, *L'Alcoran de Mahomet, traduit d'Arabe en François*, Paris: Antoine de Sommerville, 1649; André Du Ryer, *L'Alcoran de Mahomet*, Amsterdam: Johannes Janssonius, 1649; André Du Ryer, *L'Alcoran de Mahomet*, Amsterdam: Elsevier, 1649; см. каталог изданий перевода Дю Рие, составленный коллективом авторов (Yuwen Chen, Laëtitia Grare, Yomary Carrillo Tequia и Saori Yamane) в: [<https://coran12-21.org/fr/contextes/duryer-catalogue>].

В 1649 г. книга была переведена на английский язык: André Du Ryer, *The Alcoran of Mahomet, Translated out of Arabick into French. By the Sieur du Ryer, Lord of Malezair, and Resident for the French King, at Alexandria. And Newly Englished, for the satisfaction of all that desire to look into the Turkish Vanities. To which is prefixed the Life of Mahomet, The Prophet of the Turks, and Author of the Alcoran. With a Needful Caveat, or Admonition, for them who desire to know what Use may be made of, or if there be danger in Reading the Alcoran*, London: Randall and Taylor, 1649. По поводу личности переводчика в настоящее время нет общепризнанного мнения; см. в: [Malcolm 2012]. В 1657 г. был опубликован голландский перевод Яна Хендрикса Глазмейкера: André Du Ryer, *Mahomets Alkoran, door du Ryer uit d'Arabische inde Fransche gestalt. Benevens een tweevoudige Beschryving van Mahomets Leven; en een verhaal van des zelfs Reis ten Hemel, Gelijke ook zyn Samenspraak met de Jood Abdias*, Amsterdam: Jan Rieuwertsz, 1657; полный список представлен в: [Hamilton 2018: 460–464].

#### **4. Из археологии дискурса: Коран и ислам глазами первых европейских лексикографов**

На рубеже XVI и XVII вв. Османской Порте удалось заключить мир с европейскими державами: в 1580 г. с Испанией, а в 1606 г. с Австрией (Житворокский договор положил конец войне, длившейся 13 лет); в 1580-е гг. были установлены дипломатические и торговые отношения с Англией. Однако XVII в. был отмечен новыми войнами и конфликтами (1644–1669: турецко-венецианская война; 1672–1676: польско-турецкая война; 1677–1681:

русско-турецкая война; 1682–1699: война Турции с Австрией и Польшей; 1684–1699: турецко-венетская война, известная как «Морейская»). Эти военные события, несомненно, занимали умы людей в Европе и в России на протяжении XVII в.

Вместе с тем начало XVII в. отмечено появлением ученых трудов, посвященных Востоку. Расширился круг изучавшихся восточных языков (возник интерес к персидскому и турецкому), начали издаваться словари. В 1613 г. была опубликована грамматика арабского языка голландского востоковеда Томаса Эрпениуса (Thomas van Erpe, 1584–1624); при папе Клименте XII сириец Иосиф Симон Ассемани (Великий Ассеман, 1686–1768) составил в Ватикане Восточную библиотеку (Biblioteca Orientalis). К древним рукописям, которые всегда читались и изучались, добавились печатные тексты, теологические и филологические исследования, содержательные рассказы о путешествиях, так что можно сказать, что на протяжении этого века сети интеллектуального обмена сведений об исламе и Коране через границы и через конфессии были очень эффективными и заложили основы для возникновения ориентализма.

Для того чтобы лучше понимать, какие же сведения, касающиеся Корана и мира ислама, имели широкое хождение в Европе в XVII в., можно обратиться к особому источнику – к первым толковым словарям европейских языков. Словари, взятые как жанр, представляют собой особый вид дискурсивной практики. В качестве субъекта дискурса в этом случае выступает лексикограф. Он высказывается относительно собственно языковых объектов, а также относительно тех объектов, которые, по его мнению, включаются в необходимое знание о мире. В частности, словари впитывают и отражают так называемую *доксу* (лат. *doxa*, греч. δόξα; от греч. δοκέω ‘казаться’, ‘полагать’), которая, в отличие от понятия *алетия* (греч. ἀλήθεια), соотносимого с представлением об истине, о действительном положении дел, мыслится как распространенное в социуме более-менее гомогенное мнение о каком-либо объекте (возможно, невятно сформулированное и не вполне или плохо соотносимое с реальностью), воспринимающееся как нечто само собой разумеющееся и обычно включающее его оценку<sup>1</sup>. Словарь, являясь документом той эпохи, когда он создавался, несомненно, интегрирует циркулирующее в социуме *сказанное* (*deja dit*) об объекте, а затем «пересобирает» сказанное по-своему. Интересно проследить, какие сведения из мира ислама входили или должны были входить, по мнению лексикографов того времени, в ученый кругозор читателя, в качестве которого мыслилась, конечно же, фигура *эрудита*.

При изучении словарей XVI–XVII вв. с точки зрения заключенной в них *доксы* относительно ислама обращает на себя внимание несколько фактов.

---

<sup>1</sup> Понятие *доксы* начиная с 1960-х гг. обсуждалось в работах, посвященных истории философии, социологии, риторики и эпистемологии, в частности в работах Р. Барта и П. Бурдьё; см. в: [Cauquelin 1999].

## I. Arabe, turc

Первый интересный факт состоит в том, что европейские лексикографы отказывались от включения в словники собственно номинаций для народа, который исповедует ислам, несмотря на наличие в языках целого ряда таких номинаций. Одна из самых распространенных, восходящих к поздней латыни, – это *saracenus* / *sarraceni* (ср. греч. Σαρακηνοί). Однако слово *sarrasin(s)* / *sarrazin(s)* вообще не попадает в словники<sup>1</sup>. Даже французский лексикограф Антуан Фюретьер [Furetière 1690], в словаре которого мусульманский мир представлен наиболее полно, не включил его в словарь в качестве самостоятельного входа, хотя сарацины неоднократно упоминаются им в отдельных статьях<sup>2</sup>. Этот факт может интерпретироваться как особый дискурсивный акт, как умолчание с особой целью: согласно А. Азузи, отсутствие в словарях номинации для «чужого» – это не просто непризнание такого «чужого», это еще и языковое и референциальное отрицание его существования [Azouzi 2016: 41].

В отличие от номинации *sarrasin(s)* / *sarrazin(s)*, слово *arabe* встречается в словарях (например, в [Cotgrave 1611]: *Arabe. An Arabian*), однако довольно редко; показательно, что оно отсутствует у Эдварда Филипса, включившего в словник, в отличие от других авторов словарей, название страны *Arabia*.

Пьер Ришле включил в словник слова *arabe*, *arabes* в качестве существительных<sup>3</sup>. Существительное *arabe* лексикограф толкует через название страны; примечательно при этом, что в качестве пояснения он приводит словосочетание «ученый Араб» (*Homme d'Arabie* [Un savant Arabe]). Множественное число *arabes* Ришле соотносит с разными народами, живущими в Аравии (*Les peuples d'Arabie*). Что же касается прилагательного *arabe*, то Ришле различает несколько употреблений: «происходящий из Аравии» (*qui est d'Arabie* [Il est arabe de nation]); «на арабском языке; на арабский манер» (*qui est en language Arabe. Qui est à la maniere des Arabes* [Ecrits arabes. Caracteres arabes]) и, наконец, «ростовщик, скупой, отвратительный и злой» (*usurier, avare, sordide & vilain*)<sup>4</sup>. Для иллюстрации последнего употребления

<sup>1</sup> Слово *сарацин* (*sarrasin*, *sarrasin*, *sarrazin*) как название народа главенствовало в текстах до XVI в. После взятия Константинополя в 1453 г. более употребительным становится номинация *турок* (*turc*).

<sup>2</sup> Например, в статье *Fondique* сообщается, что этот термин, относящийся к коммерции ('биржа', 'склад'), введен сарацинами (*originairement ce mot vient des Sarrazins, qui ont appellé alfondiga*).

<sup>3</sup> Об интерпретации понятий *arabe* / *musulman* в истории французской лексикографии см. подробно в: [Azouzi 2016].

<sup>4</sup> Данное употребление Ришле снабжает особой пометой – крестом. В предисловии лексикограф объясняет, что помеченное таким образом слово относится к «простому стилю» (*style simple*) и употребляется комически, бурлескно или сатирически.

Ришле ссылается на цитату из VIII сатиры Буало: «Endurci-toi le cœur, sois arabe, corsaire. Dépreaux, satire 8» («Ожесточай свое сердце, стань арабом, разбойником») [Richelet 1680]. Таким образом, слово *arabe* сближается со словом *corsaire*, вызывая ассоциации с пиратами, действовавшими в Средиземном море.

Однако чаще слово *arabe*, если и помещается в словники французскими лексикографами, то не в качестве существительного, обозначающего представителя определенного народа, а в качестве прилагательного, значение которого формируется на базе коннотаций, имевших отрицательный потенциал. Об этом напрямую говорится в первом издании словаря Французской академии (1694), где относительно слова *arabe* сообщается, что оно вводится в словник не как «имя нации», а как номинация для скупца, для того, кто отнимает последнее, чьи притязания выходят за рамки законности (Il n'est pas mis icy comme un nom de Nation, mais comme signifiant un avare qui rapine sur tout, qui exige au delà de la Justice) [DAF 1694].

Как объяснил в 1650 г. Жиль Менаж, слово *arabe* использовалось во французском языке в качестве характеристики человека как «алчного вымогателя» (pour dire un exacteur avare). По его мнению, это заимствование было привнесено во французский язык путешественниками, которые посетили Святую Землю и столкнулись с плохим обращением со стороны арабов (a cause du mauvais traitement qu'ils recevoient des Arabes) [Ménage 1650]. Менаж даже утверждал, что в древности слово *arabe* могло служить синонимом для слова *larron* 'вор'. Антуан Фюретьер, следуя за Жилем Менажем, поясняет в словарной статье *arabe*, что это прилагательное характеризует человека как «скупого, жестокого и тираничного» (Arabe, subst. masc. & fem. Avare, cruel, tyran), необычайно усердного в роли судебного пристава, способного забрать у должника все до последней нитки (Quand on a affaire à des Sergents, ce sont des Arabes qui tirent jusqu'au dernier sou). Фюретьер указывает также на возможность назвать ростовщика *арабом* в том случае, когда тот действует с особой жесткостью (cet usurier est un Arabe envers ses creanciers, il ne leur relasche rien). Вместе с тем Антуан Фюретьер, не выделяя для слова *arabe* значения, соотносимого с понятием народ, все же вводит его имплицитно, поскольку в словарной статье сообщает что арабы необычайно преуспели в учености – в медицине и математике (Les Arabes ont été sçavants en Medecine & en Mathematique<sup>1</sup>).

<sup>1</sup> В словарной статье *Algèbre* Антуан Фюретьер говорит об арабском происхождении слова и самой научной дисциплины. Он также приводит мнение знаменитого математика Джероламо Кардана (Hieronymus Cardanus, 1501–1576), полагавшего, что алгебру изобрел «Магомет, сын Моисея», которого Кардан помещает на девятое место в списке из 12 наиболее выдающихся интеллектуалов древности (Il est vray que le mot Algebre est un mot Arabe; mais il est primitif de la langue, & il luy a été donné par son auteur qui étoit Arabe. Cardan dit qu'il se nommoit Mahomet fils de Moysse : & il le met au neufvième rang des douze plus excellents hommes qu'il a choisis dans l'Antiquité pour la subtilité de leur esprit).

Любопытно, что, согласно словарю французского языка Средневековья (DAF – Dictionnaire du Moyen Français)<sup>1</sup>, для слова *arabe* до XVI в. не отмечается метафорических употреблений, основанных на отрицательных коннотациях. По всей вероятности, они активно появляются именно в XVII в. [DHLF I: 187]. В целом же можно видеть, что данные словарей XVII в. свидетельствуют о неоднозначности коннотаций, связанных с существительным *arabe*: несмотря на преимущественно отрицательную оценку, арабский мир ассоциируется также с представлениями о высокой учености.

Антуан Фюретьер располагал, видимо, некоторыми сведениями относительно арабского языка, которые и привел в словарной статье *arabe* со ссылкой на своего современника, французского миссионера, члена Ордена Босых Кармелитов, Анжа де Сен-Жозефа (Ange de Saint Joseph, в миру Joseph de la Brosse, 1636–1697), выучившего арабский язык в Риме, в церкви Святого Панкратия (Basilica di San Pancrazio) у брата знаменитого востоковеда Якобуса Голиуса (Jacobus Golius, 1596–1667), а затем путешествовавшего по Персии и Аравии [Walsh 1913]. Анж де Сен-Жозеф написал грамматику персидского языка, в поисках издателя для которой в 1680 г. приехал в Париж<sup>2</sup>. По всей вероятности, он общался с Антуаном Фюретьером лично; во всяком случае, лексикограф пишет, что от Анжа де Сен-Жозефа узнал о богатстве арабского языка, в котором есть 1000 слов, обозначающих шпагу, 80 – обозначающих мед, 500 – льва и 200 – змею (Le Pere Ange de St. Joseph dit que la Langue Arabe est si feconde, qu'il y a 1000. noms pour signifier une espée, 80. pour le miel, 500. pour le lyon, & 200. pour le serpent)<sup>3</sup>.

С 1504 г. во французском языке для обозначения мусульман начало использоваться слово *turc*; ср. выражение *se faire turc* 'стать мусульманином'. Антуан Фюретьер отмечает для данного слова значение 'мусульманин', сообщая, что так называют подданного «Восточного Императора, исповедующего веру Секты Магомета, турецкую религию» (Sujet de l'Empereur d'Orient qui fait profession de la Secte de Mahomet. La Religion Turque). Фюретьер приводит как положительные, так и отрицательные коннотации для прилагательного *turc*. Так, оно может характеризовать ребенка как крупного для своего возраста и крепко сложенного (On dit proverbialement, qu'un enfant est fort comme un Turc, quand il est grand & robuste pour son âge). С другой стороны, по отношению к взрослому это скорее «оскорбительное» слово, употребляющееся, когда говорящий хочет обвинить кого-то в дикости, жестокости и неверии (On dit aussi en voulant injurier un homme, le taxer de

<sup>1</sup> Dictionnaire du Moyen Français (1330–1500) [http://www.atilfr/dmf].

<sup>2</sup> Книга была опубликована в 1684 г. в Амстердаме: *Gazophylacium linguae Persarum: Triplici linguarum clavi, Italicae, Latinae, Gallicae: nec non specialibus praecceptis ejusdem linguae reseratum*, Amsterdam, ex officina Jansonio-Saesbergiana, 1684.

<sup>3</sup> Вероятно, сведения, касающиеся характеристики арабов, проживавших в Голландии, о которых Фюретьер пишет, что они, как правило, содержат постоялые дворы, где обирают гостей (les Hosteliers de Hollande sont des Arabes, ils rançonnent leurs hostes), были им почерпнуты от Анже де Сен-Жозефа, который в 1680 г. был назначен настоятелем миссий в Голландии.

barbarie, de cruauté, d'irreligion, que c'est un Turc). Негативная оценка для слова *turc* присутствует и в словаре Ришле. Это прилагательное толкуется как 'происходящий из Турции' (qui est de Turquis), однако в комментарии сообщается, что такие люди являются «скупыми, грубыми, коварными и жестокими безбожниками» (Les turc sont avares, brutaux, perfides, sélerats et sans foi). В словаре Французской академии 1694 г. отмечается, что, как и в случае со словом *arabe*, слово *turc* хотя и является «именем нации» (nom de nation), включается в словарь лишь потому, что может использоваться в некоторых устойчивых выражениях, где оно обозначает, в частности, грубого и безжалостного человека (C'est un vray Turc, pour dire, qu'il est rude, inexorable, qu'il n'a aucune pitié).

Согласно [DHLF III: 3951], прилагательное *turc* фиксируется в значении 'грубый', 'жестокий', начиная с 1660 г. В 1668 г. Мольер использовал в комедии «Скупой» (II, 5) неологизм *turquerie* в значении 'жестокость': «Il est Turc là-dessus, mais d'une turquerie à désespérer tout le monde»<sup>1</sup>. Любопытно, что слово *turquerie* присутствует и в словнике Пьера Ришле, и в словнике Антуана Фюретьера, но отсутствует в первом издании словаря Французской академии. Пьер Ришле полагал, что это ироничный способ указать на черствость и нечувствительность сердца, на жестокость, которую ничем нельзя смягчить (Se mot se dit en riant, pour dire dureté et insensibilité de coeur, dureté inhumaine qui ne se laisse point fléchir). Для Антуана Фюретьера это характеристика действий человека как коварных и жестоких, поскольку именно так действуют «турки» (Maniere d'agir cruelle & barbare, comme celle dont usent les Turcs). Если Ришле использует в качестве иллюстрации цитату из «Скупого» Мольера, то Фюретьер приводит другой пример: «Жестокость, которую проявляет кредитор по отношению к своему должнику, – это настоящая туретчина» (La cruauté que ce creancier exerce à l'égard de son debiteur est une vraie turquerie).

## II.

### Alcoran

Второй интересный факт состоит в том, что название *Alcoran*, наоборот, представлено в словниках практически всех ранних европейских лексикографических памятников, что свидетельствует об очень хорошей его освоенности. Слово *Alcoran* заимствуется в новые европейские языки из латыни начиная с XIII–XIV вв. Самые ранние фиксации для слова *Alcoran*, относящиеся к XIII в., засвидетельствованы для испанского и французского языков. Что же касается названий *Coran* или же *Koran*, то они появляются несколько позже, в XVII в. В энциклопедии «Восточная библиотека, или Всеобщий словарь, содержащий все, что относится до народов Востока»

<sup>1</sup> Ср. в переводе Н. Немчиновой: «На деньги он кремень, суший турок! Туречеством своим кого хочешь приведет в отчаяние!» [Мольер 1957: 310]. Как хорошо известно, в пьесе «Мещанин во дворянстве» Мольер имитирует турецкий язык и описывает сцену пожалования Журдену титула *мамamuши*.

(«Bibliothèque orientale, ou dictionnaire universel contenant tout ce qui regarde la connoissance des peuples de l'Orient») названия *Alcoran* и *Coran* соотносятся с употреблением, принятыми в разных сообществах. Автор, Бартеlemi д'Эрбело де Моленвиль (Barthélemy d'Herbelot de Molainville, 1625–1695), поясняет, что в принципе можно употреблять оба названия (l'on pouvoit aussi-bien dire la Coran que l'Alcoran), однако эта книга больше известна в народе как Алкоран (sous le titre que le vulgaire lui donne) [Herbelot 1697]. По всей видимости, речь идет о том, что только ученый-эрудит понимает, что первый слог в названии *Алкоран* представляет собой артикль, который следует опустить.

Андре Дю Рие сообщал в предисловии к переводу, что книга *Алкоран* может также называться *Эл Форкан*<sup>1</sup>, т. е. разделяющий добро и зло (Il l'apele aussi EL FORCAN, c'est à dire, qui distingue le bien d'avec le mal). Эта информация представлена в словарях Жилия Менажа и Антуана Фюретьера<sup>2</sup>.

Можно сказать, что книга Коран являлась с самого начала XVII в. тем базовым, принятым для освоения и истолкования европейцами понятием, которое позволяло «затянуть» в широкое обсуждение проблематику, связанную с миром ислама<sup>3</sup>.

Лексикография XVII в. позволяет выделить три модели интерпретации этого текста.

1) Первое словарное упоминание Корана встречается в англо-латинском словаре Ричарда Хьюлета, где слово *Алкоран* толкуется как «книга Магомета» (Mahumets boke) [Huloet 1552]; ср. также «Coran seu Alcoran, vox Arabica, liber imietatis Muhammedicae» [Hofmann 1683]. Похожая позиция представлена в словаре Пьера Ришле 1680 г., по мнению которого, *Alcoran* – это сборник произведений Мухаммеда (Le recueil des écrits de Mahomet) [Richelet 1680]. Важно, что Ришле использует слово *écrits*, которое в этом же словаре толкуется как «ouvrages de quelques Auteur» («произведения какого-либо автора»). Бартеlemi д'Эрбело в энциклопедии «Восточная библиотека» также утверждает, что нет никого, кто бы не знал *книгу Алкоран*, в

<sup>1</sup> Название 25-й суры (сура Аль-Фуркан; Различение). Эта сура упоминается не случайно, ведь в ней говорится о ценности Корана, который и назван в этом тексте Различением: «Благословен Тот, Кто ниспослал Своему рабу Различение (Коран), чтобы он предостерег миры» (25, 1). Различение – одна из ранних номинаций откровений Мухаммеда, наряду с другими (например, адис ‘рассказ’, хакк ‘истина’, танзил ‘ниспослание’, ал-хикма ‘мудрость’, аз-зикр ‘напоминание’ (того, что было ниспослано прежде); см. в: [Резван 2014: 75].

<sup>2</sup> Антуан Фюретьер в статье *Alcoran* прямо называет перевод Андре Дю Рие среди своих источников.

<sup>3</sup> Следует отметить, что термин *ислам* (араб. *Islām*, от глагола от глагола *sala-ta* ‘покоряться воле бога’) получает распространение в Европе в XIX в., хотя встречаются единичные более ранние употребления. Так, слово *islam* впервые фиксируется во французском языке в 1697 г. [DHLF II: 1886], в английском языке в 1613 г. оно зафиксировано в значении ‘мусульманин, принявший христианство’ [New English Dictionary V: 502].



которой излагается «религия мусульман», и кто бы не был в курсе, что *автором* ее является Мухаммед (il n'y a personne qui ne sçache que l'Alcoran est le livre dans lequel en Religion des Musulmans est comprise, & qui ne soit persuadé que Mahomet en est l'Auteur).

Можно сказать, что в данном случае мы имеем дело с литературной интерпретацией Корана в рамках лексикографии. Эта интерпретация хорошо соотносится с ранними переводами Корана на новые европейские языки, т. е. с итальянским изданием 1547 г. и с французским изданием 1647 г., об особенностях которого речь уже шла в настоящем введении. В обоих случаях, как было показано, переводчики старались представить Коран прежде всего как литературное произведение.

2) В рамках другой модели слово *Алкоран* воспринимается как синоним для словосочетания *истинный Закон* вне связи с исламом. Понятие *закон* при этом понимается, видимо, синкретически. Хорошо известно, что уже в латыни слово *lex* могло обозначать юридическую норму, общее правило или общий порядок, а также вероисповедание (*lex Judaica, lex Christiana*).

Живший в XVI в. переводчик с арабского при священной канцелярии инквизиции Лопес Тамарид (Francisco López Tamarid, 1565?–1588?), о котором известно совсем немного, составил словарик «Compendio de algunos vocablos arábigos introducidos en lengua castellana» («Собрание некоторых арабских слов, вошедших в кастильский язык»). Этот словарик прилагался в конце некоторых изданий знаменитого латино-испанского словаря Антонио де Небрихи (Antonio de Nebrija, 1444–1522) «Dictionarium Aelii Antonii Nebrissensis», первое издание которого вышло в 1495 г. В словнике Антонио де Небрихи *Alcoran* отсутствует, однако в приложении Лопеса Томарида толкуется как некий свод (видимо, правил или законов): «es rescapilacion» [Nebrissensis 1585].

В словаре французского языка Жана Нико сообщается, что *Alcoran* можно назвать «истинным Законом» (*Alcoran, vaut autant à dire comme Vraue loy*) [Nicot 1606]; ср. толкование нем. *Rechte end ewaerachtige Wet*: «Vraue Loy, autant vaut à dire Alcoran» («истинный закон, иными словами Алкоран») [Mellema 1636].

Любопытно, что Рэнди Котгрейв, автор франко-английского словаря [Cotgrave 1611], также воспринимая слово *Alcoran* как нейтральное название для «истинного закона», критикует возможность его употребления в контексте имени Магомет (Mahomets Alcoran). Имя Магомет несло, вероятно, имплицитно отрицательную оценку для лексикографа, и поэтому Котгрейв видит в данном словосочетании внутреннее неустранимое противоречие: «Alcoran: m. Mahomets Alcoran (the Word signifies a true Law; and is therefore most unsit for that most false one)» («Слово означает истинный закон и поэтому оно не подходит для того, чтобы им назывался ложный закон Магомета»).

3) Наконец, согласно третьей, наиболее распространенной модели, *Алкоран* понимается как книга, в которой излагается *ложный закон, ложные заповеди* или *правила* пророка Мухаммеда. Многие лексикографы считают

необходимым эксплицитно указать на отрицательную оценку Мухаммеда, называя его лжепророком или самозванцем. Можно привести факт показательной в этом смысле случай правки: английский лексикограф Эдвард Филипс [Philips 1658] назвал Магомета «турецким великим Пророком» (Mahomet, the Turks great Prophet). Однако Джон Крезе, переиздавая словарь Филипса в начале XVIII в., изменил толкование, так что автором книги назван «самозванец Магомет, их лживый Пророк» (Impostor Mahomet, their false Prophet) [Philips 1706].

Алкоран мог также соотноситься не с именем Мухаммеда, а с мусульманами («турками»). Так, Роберт Кодри в словаре «A Table Alphabetical, containing and teaching the true writing and understanding of hard English words» определяет *Alcoron* [sic!] как «закон турецкий» (the Turks law) [Cawdrey 1604].

Следует отметить также, что в англоязычной лексикографии может использоваться также «отчуждающая» отсылка *ux* (*their*) (their false Prophet, their Law) [Cockeram 1623].

В словаре кастильского языка Себастьяна де Коваррубиаса сообщается, что слово *curanī* восходит к арабскому глаголу *care*, которое обозначает ‘читать’ (que significa leer)<sup>1</sup>, поэтому *Alcoran* – это, во-первых, книга, предназначенная для чтения, и, во-вторых, в силу антономасии (метонимии), книга, содержащая в себе закон Мухаммеда (o libro para leer у por anthonomasia, el libro de la ley de Mahoma), который автор характеризует, впрочем, как «вздор» (*disparates*) [Covarrubias 1611]<sup>2</sup>.

Франсуа-Антуан Помей в словаре французского языка поясняет, что *Alcoran* – это «книга закона Магомета» (*livre de la Loy de Mahomet [...]* *Legis mahometicae liver*) [Pomey 1671]. Авторы первого издания словаря Французской Академии выделяют у слова *Alcoran* два значения: собственно сам «закон Магомета» (*la Loy de Mahomet*), т. е., видимо, устное предание, и книга, в которой этот закон излагается. При нейтральности толкования, не содержащего никаких оценочных слов, обращает на себя внимание пример, иллюстрирующий употребление слова *Alcoran* в первом значении: «Il a abjuré l' Alcoran pour embrasser l'Évangile» («Он отрекся от Алкорана, чтобы обратиться к Евангелию») [DAF 1694]. Данная иллюстрация как бы функционально уравнивает эти две книги. В англоязычной лексикографии встречается сравнение Корана с Библией<sup>3</sup>: так, Генри Кокрэм называет *Alcoran*

<sup>1</sup> Эту же этимологию находим в словаре Жюль Менажа, который объясняет эту изначальную семантику тем, что Коран необходимо читать не переставая (*on la doit lire incessamment*) [Ménage 1650].

<sup>2</sup> В статье *Alcoran* Себастьян де Коваррубиас ссылается на уже упоминавшегося Лопеса Тамарида.

<sup>3</sup> Ср. в книге французского иезуита Мишеля Но (Michel Nau, 1633–1683), проповедовавшего в Сирии: «Этот Алкоран для них то же самое, что для христиан Священное Писание. Они обычно называют его Библия, то есть книга» (*Set Alcoran est à leur égard la même chose qu'est parmi les Chrétiens l'Écriture sainte. Ils le nomment ordinairement la Bible, c'est-à-dire le livre*), цит по: [Nau 1701: 44].

«турецкой Библией или книгой их Закона» (The Turks Bible, or Book of their Law), созданной «самозванцем Магометом, их лжепророком» (written by the Impostor Mahomet, their false Prophet) [Cockeram 1623].

Андре Дю Риэ в предисловии к переводу определил книгу Алкоран как «Recueil des réceptes» [с. 3]. Это истолкование повторено Жилем Менажем и Антуаном Фюретьером. В словаре Антуана Фюретьера сообщается, что книга *Alcoran* содержит закон «лжепророка Мухаммеда» (Livre qui contient la Loy du faux Prophete Mahomet). В этом источнике говорится также, что само слово *Alcoran* является арабским по происхождению и переводится как «Сборник заповедей» (Ce mot est Arabe, & signifie le Recueil des preceptes).

Слово *preceptes* Фюретьер понимает как некие божественные и церковные установления в области морали и религии<sup>1</sup>. Для Фюретьера образцом книги, содержащей *preceptes*, являлся Декалог. Сопоставление Декалога с Кораном вырастает из изложения истории создания этой книги. В статье *Алкоран* Фюретьер сообщает, что истины, содержащиеся в Коране, были открыты Магомету во время «якобы произошедшей беседы с Богом и Ангелами» (C'est une pretenduë conference de Mahomet avec Dieu & les Anges, dont il dit qu'il a receu sa Loy)<sup>2</sup>. Очевидна аналогия с десятью основными законами, которые, согласно Пятикнижию, были открыты Моисею самим Богом на Синае.

В статье *Alcoran* Антуан Фюретьер ссылается также на Джироламо Дандини, итальянского иезуита, посланного Папой Климентом VIII в Ливан в качестве нунция, автора книги об этой миссии, переведенной на французский язык священником и востоковедом Ричардом Саймоном («Voyage au Mont Liban», 1675), сообщая, что *магометане* различают позитивную теологию, основанную на традиции и Коране, и схоластическую теологию, в основу которой положен разум (les Mahometans ont une Theologie positive appuyée sur l'Alcoran, & sur la tradition; & une autre Scholastique sur la raison).

<sup>1</sup> Фюретьер выделяет для слова *precepte(s)* два круга употреблений: с одной стороны, это правило, которое устанавливается для искусств и наук и которому следует следовать, чтобы преуспеть в этих областях (Regle, maxime, principe sur quoy les arts & les sciences sont fondés, & qu'il faut sçavoir pour y reüssir); с другой стороны, в области морали и религии (en matiere de Morale & de Religion) это божественные или церковные установления (se dit des commandements de Dieu & de l'Eglise). В качестве примера таких установлений Фюретьер называет Десять заповедей (Le Decalogue contient les preceptes, les commandements de Dieu), а также принципы христианской морали, выработанные Церковью (L'Eglise a établi une Morale Chrestienne qui nous donne des preceptes pour bien vivre), однако поясняет, что *евангельские советы* не следует считать такими установлениями (Les conseils Evangeliques sont distinguez des preceptes, ne passent point pour preceptes). Фюретьер также сообщает, что установления бывают аффирмативные и негативные (Il y a des preceptes affirmatifs, & d'autres negatifs, qui font les pechez de commission & d'omission).

<sup>2</sup> Ср. в предисловии к переводу Дю Риэ: «Ce livre est une longue conference de Dieu, des Anges, & de Mahomet, que ce faux Prophete a inventée assez grossièrement» [с. 3].

Фюретьер также указывает на то, что мусульмане проводят различие между позитивным и божественным правом (*ils distinguent ce qui est de droit divin d'avec ce qui est de droit positif*), и завершает статью кратким разъяснением названий мусульманских духовных лиц. У читателя, ознакомившегося со статьей *Alcoran* в словаре Фюретьера, должно было сложиться мнение, что структура ислама в его внутренней связи с Кораном построены по той же модели, что структура католицизма. Такая позиция в какой-то степени предвосхищает век Просвещения.

В лексикографии XVII в. отражается также восприятие Алкорана, при котором акцент падает на религиозный аспект книги. Джон Буллокар в словаре «*An English expositor teaching the interpretation of the hardest words vused in our language*» определяет *Alcoran* как книгу, в которой излагается «закон и религия Мухаммеда»: «*A booke wherin Mahomets law and religion is written*» [Bullockar 1616]; Эдвард Филипс говорит о книге, содержащей основы «турецкой религии», впервые записанные великим турецким пророком (the book wherein the Turkish religion is delivered, first written by Mahomet, the Turks great Prophet) [Phillips 1658]; ср. также итальяно-французский словарь 1660 г., в котором Алкоран толкуется как «вера турков» (*Alcorano, l'Alcoran, la croyance des turcs*) [Duez 1659-1660].

Итак, в ранних европейских лексикографических трудах слово *Alcoran* признается общераспространенным, хотя его трактовка может не совпадать. Эта книга, по всей вероятности, и становится ярким «проводником» того мира, который воспринимался как «чужой»<sup>1</sup>.

### III.

#### **Mosquée, ramadan, musulman, mahométan**

Третий факт состоит в том, что другие понятия, связанные с исламом, включаются в словники непоследовательно. Так, например, Котгрейв вводит в словарь слово *mosquée* ‘мечеть’ и толкует его как храм или церковь у турок (A Temple, or Church among the Turkers) [Cotgrave 1611]. В словарях Ришле и Фюретьера также есть статьи, посвященные понятию *mosquée*. Пьер Ришле определяет мечеть как «место, где турки собираются для молитвы Богу и для обращения к Магомету» (*Lieu où les Turcs s'assemblent pour prier Dieu et invoquer Mahomet*) и которое обычно представляет собой прекрасное здание (*qui est pour l'ordinaire superbement bâti et bien fondé*). Ришле со ссылкой на французский перевод знаменитой книги английского дипломата, историка и переводчика Поля Рико (Paul Rycaut, 1628–1700) «*Histoire de l'état présent de l'empire Ottoman, contenant les maximes politiques des Turcs*», вышедший в

<sup>1</sup> Следует отметить также, что слово *Alcoran* могло переосмысливаться и использоваться в полемических и сатирических целях для указания на ложность какого-либо философского, религиозного или политического учения. Ср., например, название книги ученика Мартина Лютера Эразма Альберуса (Erasmus Alberus, 1500–1553) «*L'Alcoran des cordeliers*», изданной в 1560 г., которая была направлена против францисканцев; см. подробнее в: [Hanne 2019: 733].

1670 г., сообщает также, что бывают «королевские мечети» (*mosquée roiale*), самые великолепные и богатые, и мечети, основанные частными лицами.

Фюретьер называет *mosquée* «мусульманским храмом», предназначенным для молитвы (*C'est un Temple des Mahometans où ils vont faire leurs prieres*). Он замечает, что мечети, как правило, возводятся султанами, и сообщает, что константинопольский собор Святой Софии был превращен в мечеть (*La plus-part des Sultans ont fait bastir des Mosquées. On a converty en mosquée L'Eglise de Sainte Sophie de Constantinople*)<sup>1</sup>. Что же касается этимологии слова, то Фюретьер обращается к труду немецкого ученого Иоганна Лёвенклау (*Leunclavius, 1541?–1594?*), который он называет «*Pandectes de Turquie*». Известно, что Иоганн Лёвенклау, признанный авторитет в области истории права, совершил несколько путешествий на Восток и считался знатоком Османской империи. Он опубликовал две книги, посвященные Востоку: перевод турецкой хроники Мухджи ад-Дина Гемали, выполненный совместно со знатоком турецкого языка и озаглавленный «*Annales Sultanorum Othmanidarum a Turcis sua lingua scripti*», *Francofurti, 1588*), и дополненный вариант этой книги, вышедший под названием «*Новая хроника турецкого народа*» («*Neuwe Chronica türkischer nation*», *Basileae, 1590*). Фюретьер цитирует мнение немецкого ученого, согласно которому слово *mosquée* восходит к «турецкому» термину *Meschit*, означавшему храм, т. е. простейшую постройку, в которой изначально молились мусульмане (*Ce mot vient de Turc Meschit qui signifie proprement un temple fait de charpente, comme estoient ceux que firent d'abord les Mahometans*). Фюретьер также упоминает Пьера Бореля (*Pierre Borel*, лат. *Petrus Borellius, 1620–1671*), автора книги «*Trésor de recherches et d'antiquités gauloises et françaises*», вышедшей в 1655 г., который связывал этот термин с греч. *moschos* в значении «теленок» (*vitulus*), объясняя свою гипотезу тем, что в *Алкоране* говорится о религиозных таинствах, связанных с коровой ([...] *dans l'Alcoran il est parlé de plusieurs mysteres Religieux pour une vache*). Вероятно, речь идет о знакомстве с названием самой длинной – второй суры Корана (Аль-Бакара, Корова), в которой содержится притча о корове, которую Аллах велел Мусе (Моисею) принести в жертву.

Антуан Фюретьер включил в словник и термин *ramadan*, который он определяет как «мусульманский пост» (*c'est ainsi qu'on appelle le Careme des Mahometans*). Во время рамадана, пишет Фюретьер, последователи Магомета постятся весь день настолько строго, что даже не осмеливаются «ни ополоснуть рта, ни сглотнуть слюну» (*ils jeusnent tout le jour avec tant de superstition, qu'ils n'oseroient laver leur bouche, non pas même avaler leur salive*). Мужчины могут мыться, но не опуская голову в воду, чтобы она случайно не попала в рот или в уши, а женщины лишены такой возможности, поскольку вода может проникнуть «снизу» (*Les hommes peuvent se baigner,*

<sup>1</sup> С этим фрагментом статьи Фюретьера перекликается иллюстрация из статьи *mosquée*, представленной в [DAF 1694]: «*Les Turcs ont profané les plus belles Eglises de l'Asie & les ont converties en Mosquées*» («*Турки осквернили самые прекрасные Церкви Азии и превратили их в мечети*»).

pourveu qu'ils ne mettent pas la teste dans l'eau, de peur qu'il n'y en entre quelque goutte par la bouche, ou par les oreilles ; mais les femmes ne le peuvent faire, de peur de prendre l'eau par enbas). Однако ночью мусульмане могут пировать и трагят за месяц поста больше, чем за шесть других месяцев (En recompense ils font bonne chere la nuit, & dépensent plus en ce mois qu'en six autres).

Слова *mosquée* и *ramadan* Фюретьер снабжает пометой *terme de relations*. Эта помета характеризует, по сути, заимствования, описывающие чужие реалии, поскольку словом *relations* Фюретьер называет рассказ оключениях путешественников, о том, что они видели в чужих странах (se dit plus particulièrement des adventures des Voyageurs, des observations qu'ils font dans leurs voyages). Фюретьер объясняет, что помещает такие заимствования в словарь, чтобы помочь читателю лучше понимать, о чем идет речь в записках путешественников (On a inseré dans le present ouvrage plusieurs termes de Relations pour en faciliter l'intelligence aux lecteurs). Следует отметить, что большая часть слов, снабженных такой пометой, относится к понятиям, связанным с Востоком: *divan, cophtes, bazar, marabout, mogol, medin, santon, vizir*.

В словаре Фюретьера представлено слово *musulman*<sup>1</sup>. Оно, подобно словам *mosquée, ramadan*, отнесено к группе заимствований, почерпнутых из описаний чужих земель. Согласно Фюретьеру, это наименование, буквально означающее «истинно верующие» (*vray croyant*), последователи Мухаммеда «злонамеренно» присваивают себе (*c'est le titre que les Mahometans prennent abusivement*)<sup>2</sup>. Вновь ссылаясь на Иоганна Лёвенклау, Фюретьер сообщает, что изначально так называли сарацин и что для «турка» подобное наименование является большой честью (*Un Turc se fait grand honneur d'estre appellé Musulman*). К вопросу об этом «тителе» (*le titre*) Фюретьер обращается также в статье *Croyant*, где снова поясняет, что слово *musulman* означает «истинно верующий» и что турки «узурпировали» право называться таким образом (*Les Turcs ont usurpé à tort le titre de Musulmans, qui veut dire en leur Langue, Vrais Croyans*).

Что же касается слова *mahométan*, то этот термин не имеет отдельного описания в словаре, хотя упоминается Фюретьером в разных словарных статьях 34 раза; ср., например, в статье *Abus* 'заблуждение': «магометане живут в заблуждении, следуют заблуждению их лжепророка» (*les Mahometans vivent dans l'abus, suivent l'abus de leur faux Prophete*), в статье *Union* 'союз': «Во времена Крестовых походов военные предводители христиане вступили в союз, чтобы атаковать магометан, их общего врага» (*Dans les Croisades il se faisoit une union des Princes Chrétiens pour attaquer les Mahometans leurs ennemis communs*), в статье *Occuper* 'окупировать': «Магометане заняли Святые Земли» (*Les Mahometans ont occupé les lieux Saints*), в статье *Permettre* 'разрешать': «Магометане не разрешают вино, но разрешают многоженство» (*Les Mahometans ne permettent pas le vin, & permettent la polygamie*), в статье

<sup>1</sup> Французская академия включает это слово в словник только в четвертом издании, в 1762 г.

<sup>2</sup> В данном случае Фюретьер отступает от объяснения слова, данного Дю Ри: «les resignés en Dieu ou les sauvés» [с. 5].

*Infidelles* ‘неверные’: «Неверными называют народы, которые не придерживаются истинной религии, особенно магометан. Ибо другие называются иудеями или идолопоклонниками. Этот корабль был захвачен неверными. Чтобы освободить Святые Земли от гнета неверных, было совершено множество крестовых походов» (On appelle aussi Infidelles, les peuples qui ne sont pas dans la vraie Religion, & particulièrement les Mahometans. Car à l’égard des autres, on les appelle Juifs, ou idolastres. Ce vaisseau a esté pris par les infidelles. on a fait plusieurs croisades pour delivrer les Lieux Saints de l’oppression des Infidelles), в статье *Hégire* ‘хеджира’: «У арабов и магометан точка, от которой они начинают свое летоисчисление. Это слово означает бегство, поскольку Магомет действительно был вынужден бежать, преследуемый за свое неправильное учение: это произошло в 622 г. от Рождества Христова, в пятницу, шестнадцатого июля» (C’est l’Epoque des Arabes & des Mahometans, ou le point d’où ils commencent de compter leurs années. Ce mot veut dire fuite ; car en effet Mahomet fut obligé de s’enfuir estant poursuivi à cause de sa mauvaise doctrine : ce qui arriva l’an de grace 622. un Vendredy seizième de Juillet).

Изложенные Антуаном Фюретьером сведения являются, по сути, сжатым, если можно так сказать, но наиболее полным светским пересказом информации, накопленной к моменту его работы над словарем о Коране и мусульманах.

Таким образом, возвращаясь к отражению *доксы* относительно мира ислама во французской лексикографии, можно сказать, что его составные элементы осваивались с разной скоростью. Как показывает анализ ранней европейской лексикографии, наиболее освоенным являлось понятие Алкоран, другие же реалии или оказывались вне поля зрения авторов словарей, или же воспринимались и маркировались как экзотизмы, известные исключительно по запискам путешественников. И наконец, принятие номинаций для народов, исповедовавших ислам, происходило с большим отрывом, уже в XVIII в.

\* \* \*

В 1697 г. был опубликован энциклопедический труд Бартеlemi д’Эрбело де Моленвиля «Восточная библиотека, или Всеобщий словарь, содержащий все, что относится до народов Востока». В 1698 г. вышел перевод Корана на латынь, подготовленный Людовико Марачи. По Европе широко распространялся и читался перевод Андре Дю Риэ.

В начале XVIII в. появляется новое произведение, которому было суждено надолго занять умы европейского читателя, – начинает публиковаться перевод книги «Тысяча и одна ночь», выполненный Антуаном Галланом (Antoine Galland; 1646–1715), знатоком арабского, персидского и турецкого языков, который в 1670–1688 гг. много путешествовал по Леванту. Таким образом, на рубеже веков закладываются новые основы ученого и популярного знания о Востоке, которому предстояло развиваться на протяжении последующих двух веков.

## ГЛАВА 2. РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ КОРАНА

Французский перевод Корана Андре Дю Риэ 1647 г. приобрел общеевропейское значение. Впервые священная книга мусульман была переведена на современный европейский язык, а не на латынь, с арабского оригинала<sup>1</sup>. Важно отметить, что на полях издания Дю Риэ были размещены выдержки из тафсиров (коранических комментариев), которые обозначались следующим образом: *Gelaldin*, т. е. *Tafsīr al-Jalālayn*; *Bedaoi*, т. е. комментарии *Bayḍāwī*, *Anwār al-tanzīl wa-asrār al-ta'wīl*; *Kitabel tenoir*, что идентифицируется исследователями как комментарии, принадлежащие *Rīghī at-Tūnisī*, *Tanwīr fī al-tafsīr* [Larzul 2009: 151; Chikhaoui 1990: 138, 141]. Эти комментарии были призваны облегчить восприятие коранических реалий для «внешнего» читателя.

Предназначенный для европейской аудитории, перевод Дю Риэ неоднократно переиздавался. До 1770 г. вышло более десяти изданий этого текста на французском языке [Hamilton 2018: 185]. Перевод Корана Дю Риэ приобрел определенную известность и в России. Опубликованный в недавнее время реестр книг государственных деятелей, домашние библиотеки которых были конфискованы вместе с другим имуществом после дворцового переворота 25 ноября 1741 г. и по указу императрицы Елизаветы Петровны переданы в фонды Библиотеки Академии наук в начале – середине 40-х гг. XVIII в., содержит следующие сведения: «Реэстр книгам, которые из пожитков бывшего адмирала графа Остермана <...> На французском диалекте <...> Магометов алкоран чрез дерие» (л. 162) – один экземпляр без указания года издания. Кроме того, в описи книг Михаила Головкина значится «Систи́ми махаметанской религи́и в коженном переплете» (л. 183) [Лысцова, Поляков 2020: 442, 469]. Сотрудники конфискационной комиссии почти никогда не отмечали печатный или рукописный характер памятников [Там же 2020: 429], однако, судя по всему, речь может идти об издании (или о рукописной копии с него) «Книга свстима или Состояние мухаммеданския религии. Напечатана повелѣниемъ его величества Петра Великаго императора и самодержца всероссійскаго. Въ типографіи царствующаго Санктпѣтербурха. Лѣта 1722, Декабря в 12 день». Это составленное по-латыни Дмитрием Кантемиром сочинение об исламе и о современном ему состоянии мусульманского мира перевел И.Ю. Ильинский<sup>2</sup>, который был личным секретарем Дмитрия Кантемира и учителем его детей [Густерин 2008].

---

<sup>1</sup>О предшествующих переводах Корана на Западе см., например, [Elmarsafy 2009: 430–432; Larzul 2009: 147–148], а также главу 1.

<sup>2</sup>Оцифрованный экземпляр издания доступен по ссылке: <https://kp.rusneb.ru/item/material/kniga-sistema-ili-sostoyanie-muhammedanskiya-religii>. Дата обращения 24.11.2020.



В Петровскую эпоху с французского языка были сделаны два независимых перевода Корана на русский (русско-церковнославянский) язык. Один из них был напечатан в 1716 г.<sup>1</sup>

Важнейшими источниками изучения истории перевода печатного Корана являются корректурный экземпляр издания – РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) и наборная (кавычная) рукопись РГАДА, ф. 381 (Син. тип.) № 1034<sup>2</sup>. Текст наборной рукописи написан справщиком Петербургской типографии Михаилом Волковым и содержит исправления, выполненные им самим и вторым справщиком Иваном Кременецким. В корректурном экземпляре также имеется правка этих двух справщиков с их подписями на нескольких страницах, однако сведений о переводчике ни в рукописи, ни в издании нет [Круминг 1994: 233; Запольская 2002: 436–437]. Таким образом, исследователи данного перевода не располагают авторскими черновиками<sup>3</sup>. Личность переводчика печатного Корана остается по сей день неизвестной [Запольская 2002: 445].

Еще один перевод Корана первой четверти XVIII в. остался ненапечатанным. Сохранились две рукописи этого перевода: БАН, 33.7.6 и РГАДА, ф. 181 (МГАМИД) № 148/217 (далее – РГАДА, ф. 181 № 148). Эта последняя рукопись переплетена в январе 1726 г. [Круминг 1994: 237; Запольская 2002: 443]. Обе известные рукописи этого перевода написаны одним почерком. Старшая рукопись БАН, 33.7.6 насчитывает 361 лист и содержит только 20 глав. Вторая рукопись РГАДА, ф. 181 № 148 имеет 780 листов.

Перед исследователями печатного перевода встает несколько проблем. Прежде всего, это вопрос о том, почему из всех существовавших до 1716 г. европейских переводов Корана был выбран именно перевод Дю Рие. Это обстоятельство объяснялось популярностью перевода французского дипломата, его ориентацией на широкую читательскую аудиторию [Круминг 1994: 227]. Еще одно объяснение исходит из того, что перевод был сделан до появления латинского перевода Людовико Мараччи (Падуа, 1698 г.), т. е. в таком случае русский перевод был выполнен задолго до своей публикации. Однако выбор оригинала может определяться не относительной хронологией, а доступностью того или иного издания для переводчика.

---

<sup>1</sup>Алкоран о Магомете или Закон турецкии. Преведенни с французского языка на россиискии. / Напечатан повелением царскаго величества. В Санктпитебургской типографии, декабрь 1716. [3], 350 с. Далее тиражированный наборный текст Корана цитируется по экземпляру, хранящемуся в Российской государственной библиотеке в отделе старопечатных книг под шифром РГБ, МК Си-2° / 16-К.

<sup>2</sup>Далее на первом месте в приводимых примерах из первого перевода цитируется эта рукопись.

<sup>3</sup>Отсылки к черновику имеются в белой рукописи, например, на поле л. 32 имеется помета: те<sup>т</sup>: д: ли<sup>ст</sup> 33:.

## Вопрос об использованном французском тексте

Неясным остается и вопрос о том, с какого издания французского текста Дю Риэ сделан перевод. До 1716 г. вышли следующие издания французского текста<sup>1</sup>.

Во Франции:

1) L'Alcoran de Mahomet, traduit d'Arabe en François. Par le Sieur Du Ryer, Sieur de la Garde Malezair. Paris: Antoine de Sommaville, 1647. Bibliothèque nationale de France, département Réserve des livres rares, 4-O2G-123<sup>2</sup>.

2) André Du Ryer, L'Alcoran de Mahomet, traduit d'Arabe en François, Paris: Antoine de Sommaville, 1649. Экземпляр с посвящением (доступен в Münchener Digitalisierungs Zentrum, A.or. 565)<sup>3</sup>.

3) L'Alcoran de Mahomet, traduit d'Arabe en François. Par le Sieur Du Ryer, Sieur de la Garde Malezair. Paris: Antoine de Sommaville, 1651<sup>4</sup>.

4) L'Alcoran de Mahomet, traduit d'Arabe en François. Par le Sieur Du Ryer, Sieur de la Garde Malezair. Paris: Antoine de Sommaville, 1652<sup>5</sup>.

5) André Du Ryer, L'Alcoran de Mahomet, Traduit d'Arabe en François, Paris: Antoine de Sommaville, 1672. A.or. 566<sup>6</sup>.

Остальные издания печатались в Нидерландах, причем некоторые из них появились в те же годы, что и французские издания (1649 и 1672 гг.), что свидетельствует о востребованности перевода Дю Риэ у европейских читателей:

1) André Du Ryer, L'Alcoran de Mahomet, Amsterdam: Johannes Janssonius, 1649.

2) André Du Ryer, L'Alcoran de Mahomet, Amsterdam: Elsevier, 1649.

3) André Du Ryer, L'Alcoran de Mahomet, Leiden, 1672.

---

<sup>1</sup> Указание на часть этих изданий находится в работе [Hamilton 2017: 460–462].

<sup>2</sup> <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k109735r?rk=21459;2>.

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87050263?rk=42918;4>. Дата обращения 23.11.2020.

<sup>3</sup> <http://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10249233-3>. Дата обращения 23.11.2020.

<https://archive.org/details/ned-kbn-all-00002998-001>. Дата обращения 23.11.2020.

<sup>4</sup> [https://books.google.ru/books?id=13CYVwFktMMC&hl=ru&source=gbs\\_book\\_similarbooks](https://books.google.ru/books?id=13CYVwFktMMC&hl=ru&source=gbs_book_similarbooks). Дата обращения 23.11.2020.

<sup>5</sup> [https://books.google.ru/books?id=wdRcSKZXodwC&hl=ru&source=gbs\\_book\\_similarbooks](https://books.google.ru/books?id=wdRcSKZXodwC&hl=ru&source=gbs_book_similarbooks). Дата обращения 23.11.2020.

<sup>6</sup> <http://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10249234-9>. Дата обращения 23.11.2020. [https://books.google.ru/books?id=dxA-AAAACAAJ&hl=ru&source=gbs\\_book\\_similarbooks](https://books.google.ru/books?id=dxA-AAAACAAJ&hl=ru&source=gbs_book_similarbooks). Дата обращения 23.11.2020.

4) André Du Ryer, L'Alcoran de Mahomet, traduit d'Arabe en François, La Haye: Adriaan Moetjens, 1683; А. ор. 567<sup>1</sup>. Это издание повторяет текст издания Эльзевира.

5) André Du Ryer, L'Alcoran de Mahomet, La Haye: Adriaan Moetjens, 1685<sup>2</sup>.

Выше уже шла речь о структуре издания Дю Риэ (см. главу 1). Важно особо отметить, что издания разных лет различаются своими дополнительными частями. Так, ранние издания текста, вышедшие во Франции (до 1672 г.), имеют посвящение канцлеру Пьеру Сегье, однако содержат его не во всех экземплярах [Hamilton 2017: 457].

Далее следуют части, содержащиеся во всех французских и голландских изданиях. Во вступительной части это, во-первых, предисловие «К читателю» («Au lecteur»). Во-вторых, это «Sommaire de la religion des Turcs» («Краткое изложение религии турок»)³, описывающее основы ислама и мусульманские обычаи.

Печатный русский перевод содержит только предисловия «К читателю» и «Краткое изложение религии турок». В нем отсутствуют два аттестационных письма консулов Марселя, датированные 1632 и 1633 гг., и охранная грамота султана от 6 июля 1632 г. – важнейшие источники биографии Дю Риэ [Ibid.: 458]⁴. Был ли такой состав дополнительных частей в переводах следствием осознанного отбора сопровождающих Коран текстов? В отношении вступительных частей оба русских перевода Корана следуют скорее поздним изданиям, которые не содержат посвящения Пьеру Сегье. Однако, как уже было отмечено, не все экземпляры ранних изданий это посвящение содержат, поэтому исключительно на основании отсутствия посвящения в русских переводах сделать вывод об использовании переводчиками какого-либо конкретного издания французского текста невозможно. Отсутствие посвящения и всей сопроводительной части после текста Корана продиктовано скорее решением переводчика (или заказчика перевода) не переводить то, что не имеет непосредственного отношения к описанию религии и обычаев мусульман.

Во всех изданиях французского текста отсутствует нумерация глав и разделение глав на стихи. Закономерным образом они отсутствуют и в пе-

<sup>1</sup><http://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10249235-4>. Дата обращения 23.11.2020.

[https://books.google.ru/books?id=roI0XPtWQOYC&hl=ru&source=gbs\\_book\\_similarbooks](https://books.google.ru/books?id=roI0XPtWQOYC&hl=ru&source=gbs_book_similarbooks). Дата обращения 23.11.2020.

<sup>2</sup><https://books.google.ru/books?id=IJ5-oBXNndsC&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false>. Дата обращения 23.11.2020.

<sup>3</sup>Напомним, что под турками в Европе этого времени подразумевали как собственно турок, так и мусульман вообще [Миско 2019: 48].

<sup>4</sup>В этот перечень дополнительных частей не включен список опечаток, которые могут находиться перед основным текстом Корана или же после него, в зависимости от издания.

чатном русском переводе. Во 2-м переводе есть нумерация глав с 1-й (сура «Фатиха», как вступительная, нумерации не имеет) по 15-ю включительно, но разделения на стихи нет.

В сохранившихся рукописях 1-го и 2-го перевода нет ссылок на страницы какого-либо французского издания или иных прямых и косвенных указаний, в отличие, например, от черновиков переводов книжников предшествующего периода, Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского, в рукописях которых встречаются прямые указания на листы определенных изданий оригиналов переводимых текстов либо воспроизведения в квадратных скобках вставок, которые имеются в определенных европейских изданиях [Пентковская 2017: 10–11; Грицевская, Литвиненко 2020: 10]. Поэтому необходимо разработать другие критерии, которые помогут определить конкретное издание, с которого делались русские переводы Корана.

Остается неясным, откуда был получен экземпляр издания французского текста, который печатался и во Франции, и в Голландии. Отметим, что Петр Постников-старший, которому долгое время приписывали этот перевод, в 1704–1705 гг. жил в Голландии, а затем вернулся в Париж [Запольская 2002: 433]. Кроме того, до 1716 г. неоднократно издавался и голландский перевод Корана Яна Хендрика Глазенмакера (J.H. Glazemaker), выполненный с перевода Дю Рие [Hamilton 2017: 462]:

André Du Ryer, Mahomets Alkoran, door de Hr. Du Ryer uit d' Arabische in de Fransche Taal gestelt, Amsterdam: Timotheus ten Hoorn, 1696, 1698<sup>1</sup>.

André Du Ryer, Mahomets Alkoran, door de Hr. Du Ryer uit d' Arabische in de Fransche Taal gestelt, Rotterdam: Adrianus van Dijk, 1698.

André Du Ryer, Mahomets Alkoran, door de Hr. Du Ryer uit d' Arabische in de Fransche Taal gestelt, Leiden: Hendrik van Damme, 1707.

Голландские издания включали в себя оба предисловия французского переводчика, опуская посвящение французскому канцлеру.

Публикация перевода Корана в голландских изданиях сопровождалась также двумя версиями жизнеописания пророка Мухаммеда. Первая из них озаглавлена «Mahomets Leven getrokken uit de Sarasijnsche Historie van Georgius Elmacinus» и представляет собой перевод Я.Х. Глазенмакера из «Historia Saracenicæ» (1625) лейденского востоковеда Томаса Эрпениуса (1584–1624). Вторая носит название «Mahomets Leven uit verscheide Christe Schryvers getrokken». Этот текст восходит к латинскому «De generatione et nutritura Machumet», сопровождавшему латинский перевод Корана Роберта Кеттонского 1142/1143). Далее следует описание чудесного ночного путешествия пророка Мухаммеда в Иерусалим: «Vertoning, door Mahomet en zijn navolgers verdigt, van een reis, die hy, op het beest Alborach zittende, naar Jeru-

---

<sup>1</sup> <https://www.uu.nl/en/special-collections/about-special-collections/early-printed-books/mahomets-alkoran-by-andre-du-ryer>. Дата обращения 23.11.2020. О переводчике и переводе см. [Esteves Do Couto 2012: 42–52, 85–89].

salem deê, en vandaar ten hemel opklom»<sup>1</sup> (суры 17:1; 53:1–21 и 81:19–25). Последняя часть, «Samenspraak van een Jood met Mahomet, die aan hem rekening van zijn lering geeft», имеет источником «Doctrina Machumet, quae apud Saracenos magnae auctoritatis est», который также прилагался к латинскому переводу Корана Роберта Кеттонского<sup>2</sup>.

Петр I, владея голландским языком, стремился приобщить к этому знанию как минимум свое окружение. Об этой его идее наглядно свидетельствует проект двуязычного издания голландско-церковнославянской Библии 1716–1721 гг. В 1717 г. вышли в свет «Вилима Севела искусство нидерландского языка» в переводе Я. Брюса, его же «В. Севела Книга Лексикон или Собрание речей по Алфавиту с Российского на Голландский язык», «Лексикон голландско-русский» и «Лексикон российско-галанский». Известны также рукописные голландско-русские и русско-голландские словники. С 1708 г. по поручению Петра I составлением голландского словаря занимался А.А. Виниус [Бобрик 1991–1992: 150–151].

Однако, судя по всему, первый переводчик Корана не пользовался голландской версией. В изданиях голландского перевода были пронумерованы главы, хотя по-прежнему отсутствовало разделение на стихи. В печатном русском переводе, как уже было упомянуто, нумерация глав отсутствует.

В печатном русском переводе имеется выразительная ошибка, связанная с непониманием реалии. Она была допущена при переводе текста, находящегося перед 17-й сурой («Глава Пути ради ночнаго»):

РГАДА, ф. 381 № 1034: Читателю турки чають, что сея ноши, магометъ взыде на небеса с ангеломъ гаврїиломъ. I взыде [затерто несколько слов \*бланкъ бюро (?)] **бюрабланкъ** есть едина скотина часть Ишака, I часть осла, I часть коня (л. 173) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36): Читателю, турки чають, что сея ноши, магометъ взыде на небеса съ ангеломъ гаврїиломъ, и взыде **бюрабланкъ** есть едина скотїна часть ишака, и часть осла, и часть коня (с. 158) – Lecteur, les Turcs croient que cette nuit du voyage, Mahomet monta aux cieux avec l'Ange Gabriel. Il étoit monté sur **un Burac blanc**, qui est un animal partie mule, parti âne, et partie cheval (218).

Переводчик явно испытывал затруднения при передаче названия внеземного животного, на котором пророк Мухаммед совершил ночное путешествие из Мекки в Иерусалим. Однако, судя по белой рукописи, пропуска фразы, который унаследовал и печатный текст, в черновике не было. Редакторы решили устранить повтор транслитерированного французского

<sup>1</sup>«Магомет и его последователи рассказывают о путешествии, во время которого он, сидя на звере Альборахе, поднялся в Иерусалим, а оттуда на небо». Здесь также, в отличие от русского печатного Корана 1716 г., корректно передано имя этого волшебного животного.

<sup>2</sup><https://www.uu.nl/en/special-collections/about-special-collections/early-printed-books/mahomets-alkoran-by-andre-du-ryer>. Дата обращения 23.11.2020.

сочетания, и таким образом пропала часть текста, примерно соответствовавшая фразе «Il étoit monté sur **un Burac blanc**, qui est...» во французском оригинале.

В голландском переводе, в отличие от печатного русского перевода, сопроводительный текст к 17-й суре переведен вполне корректно. Издание 1696 г.: *Waarde Lezer, de Turcken geloven dat Mahomet in de nacht van deze reis met d'Engel Gabriël in de hemelen klom, en op con witte Burak zat, 't welk een beest is, ten deel muil, en ten deel ezel, en ten deel paard* (208).

Определенную информацию о том, каким изданием французского текста пользовались русские переводчики, могут дать скопированные в рукописях двух переводов арабские буквы, наличие которых в корректурной рукописи печатного перевода РГАДА, ф. 381 (Син. тип.) № 1034 впервые отметил А.А. Круминг [Круминг 1994: 233].

Арабские буквы находятся в примечаниях французского переводчика, расположенных перед главами, которые в оригинале называются по традиции определенными буквами арабского алфавита, стоящими в начале суры (главы 20, 36, 38, 50, 68)<sup>1</sup>. В тех же комментариях перед указанными выше главами буквы копируются и в двух имеющихся рукописях другого перевода Корана, оставшегося неизданным.

Рассмотрим эти комментарии по порядку. Так, 20-я сура Корана, в которой рассказывается о пророке Мусе и египетском фараоне, носит название Та Ха (араб. هـ ط). В расположенном перед этой главой французском комментарии говорится о том, что ط и هـ – это буквы арабского алфавита, и при помощи тафсиров объясняется смысл названия суры. Приведем этот комментарий по первому изданию 1647 г., выпущенному в Париже<sup>2</sup>:

Le chapitre de la Beatitude & de l'Enfer, contenant cent trente-cinq versets, écrit à la Meque. Lecteur, les Mahometans ont intitulé ce Chapitre

<sup>1</sup> Следует при этом отметить, что в русском печатном переводе (в корректурном экземпляре и в тираже) в предисловии «Къ читателю» пропущена следующая фраза французского текста, указывающая на наличие в некоторых главах специальных арабских символов: *Tu trouveras au commencement de quelques Chapitres des Lettres de l'Alphabeth Arabe, que plusieurs personnes ne veulent pas expliquer; ils ont peur de dire des choses qui ne soient pas agréables à leur faux Prophète: le plus grand nombre de leurs Docteurs disent, que ces Lettres sont les premieres Lettres des Noms de Dieu* (3–4). Это, вероятно, намеренный пропуск, потому что арабские буквы из набора убраны. Однако этот фрагмент переведен во 2-м переводе, ср. РГАДА, ф. 181 № 148: *на'деши в' началѣ некоторы<sup>х</sup> гла<sup>в</sup> литеры арабские которы<sup>х</sup> многие люди не хотятъ прето<sup>н</sup>ковати боя<sup>т</sup>ся дабы чего не<sup>с</sup>казати неприличного ѿ свое<sup>м</sup> лживомъ пророке: многие изо ѿныхъ учители<sup>е</sup> глаголють, что сие литеры гла<sup>в</sup>ные словеса имя<sup>н</sup> Бг̃а (л. 3).*

<sup>2</sup><https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k109735r?rk=21459;2>. Дата обращения 28.01.2021.

ه ط Thé<sup>1</sup>. Ce font deux lettres de l'Alphabeth Arabe, à sçavoir ط Tt et ه Hè ou ه. en ce lieu ط Tt signifie طوبا Thouba, c'est à dire Beatitude et ه signifie هويه haoihé, c'est à dire l'Enfer <...> (347).

В поздних изданиях, однако, происходит перестановка арабских букв, что вызвано, очевидно, незнанием с ними наборщиков. Кроме того, искажены буквы в арабских словах, обозначающих 'блаженство' и 'ад'. Путаница обнаруживается уже в парижском издании 1672 г. (243) и воспроизводится далее.

Приведем интересующий нас текст по гаагскому изданию 1685 г. как наиболее близкому по времени к обоим русским переводам:

Lecteur, les Mahometans ont intitulé ce Chapitre ه ط Thé. Ce font deux lettres de l'Alphabeth Arabe, à sçavoir ط Tt et ه Hè ou ط (!). En ce lieu ه (!) Tt signifie طوط (!) Thouba, c'est à dire Beatitude et ه signifie هوه (!) Haoihé, c'est à dire l'Enfer <...> (243).

Сопоставим с этими двумя версиями передачу арабских букв в двух русских переводах. В рукописи печатного перевода РГАДА, ф. 381 № 1034 находим следующее: Глава о бл҃госотвореніи содержитъ ·рлѣ· стїхо<sup>8</sup>, писанные мек'ке (!), Читателю <sup>8</sup>сию главѣ магоме<sup>т</sup> написа<sup>н</sup> сїѣ сѣтъ два слова арапскїе ط Tt и ه He или ط (!) въ семь мѣстѣ et Тт Тг знаменуетъ طوط (!) тауба, то есть бл҃гословеніе, и знаменуетъ ГаГоИ[.]<sup>2</sup> то есть адъ (л. 199 об.).

Примечательно, что в конце этого пассажа арабское вкрапление не скопировано. Однако по тому, как передаются буквы вначале, ясно, что было использовано не раннее издание, а одно из поздних. При подготовке рукописи к печати арабские буквы были устранены: в корректурном печатном экземпляре на их месте пропуски (РГАДА, БМСТ / гр. п. № 3 (36), с. 175), а окончательный текст комментария к 20-й суре приобрел следующий вид:

РГБ, МК Си-2°/16-К ГЛАВА О БЛАГОСОТВОРЕНІИ. содержитъ сто трїдесять пять стїховъ, писанныхъ въ меккѣ. Читателю въ сеи главѣ магометъ написаль два слова арапскїя сложенные съ протчїми знаменуютъ ΘΟΥБА, тое есть благословеніе, и знаменуютъ ГАГОИГЕ, то есть Адъ (с. 175). При транслитерации арабского слова Т было передано как Θ, по всей вероятности, под действием идущего от церковнославянских грамматик принципа использовать фиту в заимствованиях.

В двух рукописях 2-го перевода арабские вкрапления также присутствуют, причем в большем, чем в рукописи первого перевода, объеме.

<sup>1</sup>Парижское издание 1649 г.: Tthé (343).

<http://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10249233-3>. Дата обращения 28.01.2021.

<sup>2</sup>Одна буква попала в переплет и читается неразборчиво.

БАН, 33.7.6: Глава о блажен'ствѣ и о аде, соде<sup>р</sup>жащая сто тридесять о<sup>с</sup>мь стихо<sup>в</sup>, писанныхъ во аме<sup>к</sup>. Читателю, Магометаны во<sup>з</sup>главили сию главу о и ط. Сіи суть две литеры а<sup>б</sup>буки ара<sup>б</sup>ские, Сіи рѣчь ط Tt или о He. в семь ме<sup>с</sup>те 4 Tt (!) знаменуе<sup>т</sup>ся طوط (!) Thouba, сіи рѣчь блаже<sup>н</sup>ство и 4 знаменуе<sup>т</sup>ся هوه Nahoihe, Сіи рѣчь адъ (л. 345). То же РГАДА, ф. 181 № 148 (л. 397).

Следующий комментарий к употреблению арабских букв находится перед главой 36. Paris 1647: Le Chapitre Intitulé O Homme, contenant quatrevingts huit versets, escrit à la Meque. Lecteurs, les Mahometans ont intitulé ce Chapitre de deux lettres de l'alphabet Arabe س و is. Le Bedaoui dit que ي i, signifie با ia, c'est à dire o, particula vocativa, et س f est une abbreviation qui signifie انسان inſan, c'est à dire homme, et que l'Ange parlant à Mahomet commença ce Chapitre de cette façon. O homme, je jure par l'Alcoran, etc. Voy Teffir<sup>1</sup> Kitab el tenoir (490).

В ранних изданиях арабские буквы транслитерируются как *is*, а в поздних – *if*. Так, в издании 1685 г. находим *if* (343). В обоих переводах копируется поздний вариант *if*. В рукописи печатного перевода РГАДА, ф. 381 № 1034 находим:

Глава содержащая о члѣвке содержитъ .п̄. стиховъ писан'ныя мекке. Читателю, магомета<sup>н</sup>цы называли сию главу двумя словами алфавитическими, арабски يس if. Бедаои рече<sup>т</sup> что ي i знаменуетъ, با ia то есть ча<sup>с</sup>ть гласныя о ет и س f то есть украшение знаменуетъ انسان<sup>2</sup> инсанъ то есть члѣвкъ и ангел[.] нача говорити магомету тако сию глѣву: о члѣвче, а<sup>з</sup> божуся Алкорано<sup>м</sup>, и про<sup>т</sup>: зри теөөіръ китаб[ел] тенуаръ (л. 312 об.).

Правка в корректурном экземпляре затрагивает преимущественно уровни орфографии и лексики, а также устраняет сами арабские буквы:

РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) ГЛАВА СОДЕРЖАЩАЯ О ЧЕЛОВѢКѢ. содержитъ осьмьдесятъ стѣховъ, пїсанныхъ въ меккѣ. Читателю, магометанцы называли сїю главу двѣма літерами алфавітическіми, арабскіми, о нїхже Бедаои речеть, яко знаменуютъ оныя літеры часть гласную сокращеннѣ, человекъ и ангела, иже нача говорити магомету тако сїю главу: О человекѣ, азъ божуся алкораномъ, и прочее: Зри Тефөіръ, Кїтабель тенуаръ (с. 247).

Рукописный перевод РГАДА, ф. 181 № 148 содержит следующий текст: Глава огла<sup>в</sup>лена, о члѣвкѣ, соде<sup>р</sup>жащая о<sup>с</sup>мьдесятъ о<sup>с</sup>мь стихо<sup>в</sup>, писа<sup>н</sup>ны<sup>х</sup> во аме<sup>к</sup>, Читателю, магометаны оглавили сию главу двумя литерями алѣавиты арабские يس i. f. Бедаои<sup>н</sup> глаголетъ ي i знаменуетъ با ia, сиречь о, частица во<sup>з</sup>ывательная, і س f, есть единое умаление которое разумѣтся انسان

<sup>1</sup>В издании Paris 1649 ошибочно Teffin (485). Опечатка издания 1649 г. не воспроизводится в более поздних изданиях.

<sup>2</sup>Первые две буквы копируемого слова попали в переплет.



инсамъ (!), си'рѣчь члѣвкъ, и что а<sup>н</sup>ге<sup>п</sup> глаголя магомету началъ сию главу симъ о<sup>б</sup>разомъ: ѿ члѣвче, клянуса алкораномъ, и про<sup>ч</sup>чая, зри теѡира китабела теноера (л. 564).

Сура 38 в переводе носит название «Глава об истине»: Le Chapitre de la verité, contenant quatre vingts huit versets, escrit à la Meque. Lecteur, Mahomet a intitulé ce Chapitre de la letter nommée en l'Alphabeth Arabe ص ʃʃad, qui signifie en ce lieu صدق, Bidk<sup>1</sup>, c'est à dire verité. Voy la Gloſe de Gelaldin, Kitab el tenoir: Ils ont intitulé ce Chapitre de la Verité (Paris 1647, 506).

Во французской транслитерации эмфатический характер произношения ص [s] передается с помощью удвоения *ʃ* (*ʃʃ*) в ранних изданиях и последовательности *ʃs* в более поздних. В поздних изданиях имеются и неточности в передаче арабских букв: так, в издании 1685 г. над буквой ق стоит одна точка вместо двух<sup>2</sup>, т. е. ق обозначено как ف, а вместо ذ появляется ذ, т. е. пишется صنف (354).

В рукописи первого перевода РГАДА, ф. 381 № 1034 точки над буквами вообще отсутствуют: Глава о Истин'нѣ соде<sup>р</sup>жить ꙗ҃иꙗ҃ стѣховъ, писанные ме<sup>к</sup>ке. Читателю магоме<sup>т</sup> написа сию глѣву словами арабскими азбучными ص Сс и д. которое знаменует صدق (!) ССИДК то есть истина, зри толкование Гелалдѣна, китабель теноиръ: Сии написали и нарекли сию главу о истинѣ (л. 321). Кириллическая транслитерация Сс явно воспроизводит вариант *ʃs* поздних французских изданий. В окончательном варианте печатного текста данный фрагмент приобретает следующий вид:

РГБ, МК Си-2<sup>о</sup>/16-К ГЛАВА О ИСТИННѢ. содержитъ осьмьдесятъ осьмь стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ. Читателю, магометъ написа сѣю главу лѣтерами арапскѣми алфавѣтскѣми, которое знаменуетъ С: С: И: Д: К: то есть истинна. Зри толкованіе гелалдѣна, кѣтабель тенуарумъ, и написавше, нарекли сѣю главу о истиннѣ (с. 255).

С одним из поздних французских изданий связан и 2-й перевод, реписчик которого сохраняет транслитерацию латиницей: РГАДА, ф. 181 № 148 Глава ѿ и<sup>т</sup>ин'нѣ, соде<sup>р</sup>жащая. ѿ<sup>м</sup>ьдесятъ ѿсьмь стѣховъ, писа<sup>н</sup>ны<sup>х</sup> во аме<sup>к</sup> Читателю, магометъ во<sup>г</sup>лави<sup>л</sup> сию главу литерою именованною в а<sup>н</sup>ѡавите ара<sup>б</sup>ско' ص ʃʃad. которая разумѣ<sup>е</sup>ся все<sup>м</sup>ь ме<sup>к</sup>те, صنف (!) ʃʃidk, сѣи рѣчь и<sup>т</sup>и<sup>н</sup>на, зри словесное толкование Гелалдиново китабела теноира: ѿглавили сию главу глава ѿ и<sup>т</sup>иннѣ (л. 580). В этом переводе воспроизводится также искажение арабского слова صدق, которое есть в поздних французских изданиях.

Сура 50 носит название ق (каф): Le Chapitre de la Choſe jugée, contenant quarante cinq versets, escrit à la Meque. Mahomet a intitulé ce Chapitre de la letter ق kaf de l'Alphabet Arabe qui signifie en ce lieu قضی الأمر Kda el emer, c'est à dire, la choſe est jugée. Voids Gelaldin et le Bedaoui, ils ont intitulé ce Chapitre du

<sup>1</sup>В издании Paris 1649 ʃʃidk (500).

<sup>2</sup>С одной точкой наверху пишется буква каф ق в магрибском письме [Тихонова, Мазняк 2020: 87], однако видеть здесь его влияние нет оснований.

Jugement ou de la chose Jugée. Plusieurs Mahometans, disent aussi que Kaf est une montagne qui entoure tout ce monde, et que Mahomet iure par cette montagne (Paris 1647, 497).

В поздних изданиях написание двух этих арабских слов искажено: вместо *ي* используется *ب*, а вместо *و* – *و*: قضب الأمو (Гаага 1685, 408). Переписчик корректурной рукописи печатного перевода копирует *و* вместо *ر*, под *ب* нет точки: Глава о вещах судимых содержи<sup>т</sup> ·мё· стихо<sup>в</sup> писанные меке. Магометь оглавихъ сию главу словами *ق* ка<sup>в</sup> азбучны<sup>м</sup> арабскими в семь мѣсте, قضب الأمو (!) кда ел емер вещь ра<sup>с</sup>судительная, зри Гелялдинъ и Бедаои, они назвали сию главу о судѣ, или о вещахъ судны<sup>х</sup>. Многия магомета<sup>н</sup>цы рекуть такожде, что *ق* ка<sup>в</sup> е<sup>т</sup>ь единая гора которая есть круго<sup>м</sup> сего свѣта и ибо магоме<sup>т</sup> божи<sup>т</sup>ся сею горою (л. 361). Отметим, что *ف* в названии буквы передается как *ѳ*: ка<sup>в</sup>. После редакторской правки печатный текст выглядит так:

РГБ, МК Си-2<sup>о</sup>/16-К ГЛАВА О ВЕЩАХЪ СУДИМЫХЪ. содержитъ чetyредесять пять стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ. Магометь огласилъ сию главу словами К. А. Ѳ. Алфавитѣскіми, арапскіми, въ семь мѣстѣ, которые знаменуютъ званіе: ВЕЩЬ РАЗСУДИТЕЛНАЯ, О семь зри гелялдіна и Бедаоіа. иже назвали сию главу о судѣ, или о вещахъ судныхъ. многія магометанцы рекуть такожде, что К. А. Ѳ. есть едіна гора, которая есть кругомъ всего свѣта, ибо магометь божи<sup>т</sup>ся сею горою (с. 294).

В рукописном переводе сохраняются те же искажения и прибавляется новое (*ط* вместо *ض*): Глава о вещи судимо<sup>е</sup>, чetyрѣ десять пять стихо<sup>в</sup>. писан<sup>н</sup>ыхъ воамекѣ, Магометь оглавилъ сию главу литерою *ق* ка<sup>в</sup> а<sup>н</sup>ѳабе<sup>т</sup>ты арап<sup>с</sup>ко<sup>е</sup> которая знаменуетъ в семь мѣсте, (*ق* طب الأمو (!) кдаельмерь, сиірѣчъ вѣшь есть судимая. Сри Геля<sup>н</sup>дена и Бедаоина, оглавилъ сию главу о суде или *ω* вещи судимо<sup>е</sup>. многіе магометаны глаголють сиче, что *ق* ка<sup>в</sup> есть единая гора, которая окружаетъ ве<sup>с</sup> се<sup>е</sup> свѣтъ, і что магометь кляне<sup>т</sup>ся чрез сию гору (л. 657 об.–658). Это последнее искажение, видимо, возникло под пером переписчика, а не восходит к какому-либо изданию французского текста.

Таким образом, передача арабских букв и слов, имеющихъся во французском тексте Корана, в обоих переводах отражает изменения и неточности, появившіеся в поздних изданиях перевода Дю Рие. Более конкретно определить издание, однако, по данному материалу невозможно.

В комментариях к суре 68 Аль-Калам («Письменная трость», буква нун) расхождения между французскими изданиями касаются лишь орфографии и пунктуации. Однако возможно, что одно пунктуационное различие значимо для обоих русских переводов. Приведем их тексты, чтобы продемонстрировать разницу между ними, а также редактуру, которой подвергся печатный перевод 1716 г.:

Le Chapitre de la Plume, contenant cinquante-deux versets, escrit à la Meque. Le Bedaoi intitule ce chapitre de la letter *ن* noun, n, et dit que c'est à dire Baleine ou grand poisson; Quelques autres Docteurs disent que *ن* noun, n, est le nom de l'ancre ou de la table, sur laquelle les Anges escrivent

les commandemens de Dieu, les autres aurent qu'il signifie eſcritoire, mais une bonne partie des Docteurs Mahometans intitulent ce Chapitre de la Plume (Paris 1647, 596).

В изданиях 1672 г. (449) и 1685 г. (449) стоит точка с запятой перед словами «les autres aſſurent». Отметим, что в корректурной рукописи перевода 1716 г. в соответствующем месте также находится точка с запятой. РГАДА, ф. 381 № 1034:

Глава о Пере, содержитъ 52 стиха писанные Меке<sup>1</sup>, Бедаои оглави<sup>л</sup> сию главѹ словами Ѡ ноун, н, и рече<sup>т</sup> что сие есть **балеин** единая великая рыба. Нѣкоторые иные учителя рекѹтъ что Ѡ ноун, н, есть имя черни<sup>л</sup> или стола на которомъ ангели пишѹтъ приказанія бжия; иные увѣщаютъ что сие знаменуетъ чернилицѹ (!), токмо единая ча<sup>с</sup>ть о<sup>т</sup> учителя Магомета<sup>ских</sup> называет сию главѹ о Пере (л. 389).

В печатном корректурном экземпляре при этом, в отличие от предыдущих случаев, сохранена арабская буква и транслитерация французского слова *Baleine*. Вместо точки с запятой стоит точка. Помимо системных орфографических изменений, внесенных в этот печатный экземпляр, справщики дополнительно вычеркивают арабскую букву и заменяют глагол *увѣщаютъ* на *глаголють* (л. 323). В окончательном печатном варианте арабская буква нун отсутствует и заимствование *балеинъ* заменено на *китъ*: Бедаои оглави<sup>л</sup> сию главу словами ноун, Н, глаголя яко сие есть КИТЬ едина великая рыба (с. 323).

Точка с запятой в указанном месте стоит в рукописном переводе. РГАДА, ф. 181 № 148: Глава Ѡ пере, соде<sup>р</sup>жѹщая пя<sup>т</sup>десятъ два стиха писан<sup>ны</sup><sup>х</sup> воамекъ. ЛеБедаоинъ оглави<sup>л</sup> сию главу литерою Ѡ нунъ, н, и глаголетъ сирѣчь китъ или рыба великая, некоторые иные учителя глаголють что Ѡ нунъ, н, есть имя **якорю**, или столу, на которомъ а<sup>н</sup>гели пишут заповеди бжия; иные увѣряютъ что разумѣется **чернилица** (!), но большая часть учителя<sup>м</sup> магомета<sup>ских</sup> оглавляет сию главу Ѡ пере (л. 707). В этом переводе обращает на себя внимание калькирование артикля при указании на тафсир *ЛеБедаоинъ* – *Le Bedaoi* и перевод *l'ancre*<sup>2</sup> ‘чернила’ как *якорь* (ср. совр. *encre* ‘чернила’, но *ancre* ‘якорь’).

К тому же выводу приводит и обнаруженный в издании 1685 г. в начале перевода 63-й суры المنافقون ‘Лицемеры’ пропуск текста. Это *Le Chapitre des Impies*<sup>3</sup>:

<sup>1</sup> Слова «содержитъ 52 стиха писанные Меке» написаны другим почерком. Здесь числительные, в отличие от основного почерка, обозначены арабскими цифрами, а не кириллическими буквами.

<sup>2</sup> В средневековых источниках и источниках XVII–XVIII вв. возможны оба написания – *ancre* и *encre*: <http://stella.atilp.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=66906900>. Дата обращения 26.01.2021.

<sup>3</sup> В русских переводах Глава Ѡ нечестивыхъ (1-й перевод РГАДА, ф. 381 № 1034, л. 382 об., РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36), с. 316), Глава Ѡ боѡѡѡступныхъ (2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148, л. 703 об.).

Lors-que les impies te viendront visiter, ils diront qu'ils sont témoins que tu és Prophéte, il voit qu'ils dissimulent & vendent leur foi pour avoir des biens au monde (440). Этого пропуска гаплографического характера нет в первом издании 1647 г.: Lors que les impies te viendront visiter ils diront qu'ils sont tesmoins que tu és Prophete **envoïé de Dieu; il sçait bien que tu és son Prophete**, il voit qu'ils dissimulent & vendent leur foy pour avoir des biens au monde (440)<sup>1</sup>, а также в издании 1652 г. (628). Нет его ни в итальянском издании Арривабене 1547 г., ни в английском издании Дж. Сейла 1734 г.<sup>2</sup> Однако в парижском издании 1672 г. этот пропуск уже присутствует (440–441).

Оба русских перевода отражают данный пропуск.

1-й перевод (РГАДА, ф. 381 № 1034): Когда нечестивые приидуть к тебѣ посѣщати, они скажутъ что они сѣ свидѣтели что ты еси пророкъ, онѣ видить что они радѣются и одають вѣру свою, дабы имѣти имѣнїя во свѣте (л. 382 об.–383), ср. РГБ, МК МК Си-2° / 16-К Егда нечестивые приидуть тебе посѣщати, и будутъ глаголати себе быти свидѣтели, что ты еси пророкъ, и узрѣшь, яко они радѣются, и отмѣняютъ вѣру свою, да бы имѣти имѣнїя во свѣтѣ (с. 316).

2-й перевод (РГАДА, ф. 181 № 148): егда невѣрные приидуть тебѣ посетити, рекутъ свидѣтелеми суть что ты еси пророкъ, видить что вта'нѣ дежутъ продають вѣру ихъ да приобретающъ имѣнїя сего свѣта (л. 703 об.–704).

Итак, ошибки транслитерации, копирование особенностей некоторых литер и воспроизведение гаплогического пропуска изданий французского перевода в русских рукописях оказывается важным для выяснения вопроса о хронологическом типе издания, с которого делался перевод. Искажения начерков не являются особенностями индивидуальной передачи арабских букв писцами рукописей двух русских переводов. Напротив, они достаточно точно отражают ситуацию во французских изданиях. Вероятнее всего, оба переводчика могли использовать одно и то же издание, хотя приведенное сравнение переводов показывает их независимость друг от друга. Таким изданием, возможно, было издание, выпущенное в Гааге в 1685 г., как наиболее близкое по времени к обоим русским переводам.

## О названиях глав

Разница в переводческих подходах к тексту хорошо проявляется в названиях глав (сур). Термин *глава* в обоих русских переводах соответствует

<sup>1</sup>63:1 Когда лицемеры приходят к тебе, они говорят: «Свидетельствуем, что ты – Посланник Аллаха». **Аллах знает, что ты – Его Посланник**, и Аллах свидетельствует, что лицемеры являются лжецами. <https://islam.global/verouchenie/koran/sura-63-al-munafikun-litsemery-/>. Дата обращения 28.11.2021.

<sup>2</sup><https://quran12-21.org/en/surahs/s63>. Дата обращения 28.11.2021.

употреблению лексемы *chapitre* у Дю Риe. Выбор французского переводчика в данном случае отличается от предшествовавшей латинской традиции. Отметим, что в латинском переводе Теодора Библиандра<sup>1</sup>, который должен был быть известен Дю Риe, суры не называются главами (*capitulum*) и в основном просто пронумерованы (AZOARA PRIMA. AZOARA II. AZOARA III. AZOARA IIII. и т. д.). Таким образом, Дю Риe в своем переводе названий не мог опираться на этот латинский перевод. Единственное возможное исключение – название De gente **Ioachim** ducentorum uerborum. AZOARA V, которому у Дю Риe соответствует Le Chapitre de la Lignée de **Joachim** contenant deux cens versets. При этом это сура 3 (آل عمران аль Имран, т. е. Семейство Имрана).

Стратегию адаптации выбирает французский переводчик и в случае передачи ряда личных имен. Ниже приведем соответствия личных имен библейских персонажей (а также топонима) во французском тексте Дю Риe и двух русских переводах (на последнем месте – чтение 2-го перевода). При наличии значимых изменений для 1-го перевода приводятся данные корректурного печатного экземпляра. Номера сур приводятся по современной нумерации. Для сравнения даются арабские названия, которые сопровождаются упрощенной транскрипцией:

- (10) يونس (Юнус) – Jonas – (Глава ω) ионѣ; (Глава ω) ионѣ  
 (12) يوسف (Юсуф) – Joseph – (Глава ω) иосифе; (Глава ω) иосифе  
 (14) إبراهيم (Ибрахим) – Abraham (Глава ω) абраме → (ГЛАВА О) АВРААМЪ; (Глава ω) ав'рааме  
 (19) مريم (Марьям) – Marie – (Глава ω) мариї; (Глава ω) мари'  
 (34) سبأ (Саба) – Saba – (Глава о) саба [исправлено на: ω области савстѣй] → ГЛАВА О ОБЛАСТИ САВСТѢИ; (Глава ω) саба  
 (71) نوح (Нух) – Noé – (Глава о) ное; (Глава ω) ное.

Для французского перевода особенно показательны имена Ноя, Авраама и Марии, которые свидетельствуют о том, что Дю Риe следует традиционной их передаче в библейском узусе, а не транслитерирует арабские слова. В обоих русских переводах наблюдается некоторое колебание: с одной стороны, изначально соответствовали церковнославянскому узусу такие имена, как Иона и Иосиф, с другой стороны, в обоих переводах транслитерированы имена Абра(а)мъ и Саба. Оба они были исправлены справщиками первого перевода на церковнославянские варианты.

Противоположное направление правки представлено только в главе 106 Курайш (Курайшиты) قريش: Le Chapitre de Coreis – Глава ω кори<sup>θ</sup>ена<sup>x</sup>; испр. на: кореанехъ (л. 412). Корр. экз. КОРЕАНЪХЪ. Ср. 2-й перевод: Глава ω корѣ'се (л. 772 об.). В белой рукописи представлена ошибочная славянизация, связанная со смешением древнего аравийского племени с населением города Коринфа, к жителям которого обращался с посланиями апостол

<sup>1</sup>По изданию 1550 г. <https://quran12-21.org/en/editions/bibliander>. Дата обращения 28.11.2021.

Павел. Поскольку неоднократно показано [Запольская 2002: 437–442; Пентковская 2020: 49–50], что редакторы не прибегали в своей деятельности к французскому тексту, появление правильного исправления, вероятно, связано с повторным обращением к черновику перевода, откуда первоначально могли списать неверно.

С особенностями взаимодействия с черновиком могут быть связаны и некоторые расхождения в цифрах, указывающих количество стихов в главах. Так, в 58-й главе, *Le Chapitre de la Dispute, contenant vint-deux versets*, количество стихов, указанное в первом переводе, не совпадает с оригиналом: Глава о любопренїи соде<sup>р</sup>жит<sup>т</sup>.кѠ. стихо<sup>в</sup> (л. 375); ГЛАВА О ЛЮБОПРѢНІИ, соде<sup>р</sup>житъ двадесять девять стѣховъ. Ср. 2-й перевод: Глава ѿ пренїи, соде<sup>р</sup>жущая двадесять два стиха (л. 687). Переписчик беловика, вероятно, принял скорописное *в* за фиту (*θ*), отсюда возникла ошибка, которая, следовательно, не принадлежала переводчику. Ср. тж. написание Гекавъ на л. 351.

Глава 26 содержит 227 стихов во французском переводе, то же число фигурирует и во 2-м русском переводе. Однако в первом переводе указано число 207. Возможно, ошибка (пропуск цифры, обозначенной кириллической буквой) была допущена при списывании с черновика. Аналогичный случай представлен и в 27-й главе, где во 2-м переводе указано верное число стихов (93), а в первом стоит цифра 90. То же в главе 36 (у Дю Риэ и во 2-м переводе 88, в 1-м переводе 80) и в 54-й (55 и 50 стихов соответственно). Не совпадает с данными французского текста число стихов в главе 69: Дю Риэ, как и второй его русский переводчик, указывает 42 стиха. Количество айятов в арабском Коране – 52, то же число дает первый русский переводчик. Непосредственным обращением к арабскому Корану это совпадение объясняться не может. Возможно, при переписке с черновика были перепутаны цифры *м* (40) и *н* (50) или же так читалось в том экземпляре французского текста, который был у первого переводчика.

Глава 57 обозначена в первом переводе как мединская (<стихи> писанные медину, л. 372 об.), что соответствует указаниям арабского Корана. У Дю Риэ, однако, указано, что это сура написана в Мекке (*écrit à la Meque*), что отражается также и во 2-м переводе (писанныхъ во амець, л. 682). Вряд ли следует, однако, подозревать, что первый переводчик столь хорошо знал Коран. Скорее всего, указание на Медину было перенесено из предыдущей главы либо уже в черновике, либо при переписке набело. Это объяснение не подходит для главы 66, которая тоже является мединской. В беловой рукописи первого перевода указано: соде<sup>р</sup>житъ вѣ стихо<sup>в</sup> писанные медину (л. 386) → въ медінѣ (корр. экз.). В переводе Дю Риэ указано, что сура мекканская: *écrit à la Meque*, то же и во 2-м русском переводе: писа<sup>н</sup>ныхъ во амець (л. 711). Пока удовлетворительного объяснения этому факту найти не удалось. То же относится и к 98-й и 99-й мединским сурам. Возможно, это отражение особенностей того оригинала, которым пользовался первый переводчик.

Примечательно, что в обоих русских переводах одинаковое название имеют 23-я и 40-я суры, почти так же в переводе Дю Риэ. У последней суры есть несколько названий, одно из них и взято французским переводчиком в

качестве основного из тафсира, что привело к почти полному совпадению. Оба переводчика игнорируют разницу по числу: *Le chapitre des vrais Croians* (23) и *Le chapitre du Vrai Croiant* (40) – Глава о правовѣрных (1-й перевод) / Глава о истинновѣрующих (2-й перевод).

Между 1-м и 2-м переводом имеются текстологические расхождения. За названием главы 90 следует комментарий Дю Риэ: *Plusieurs ont intitulé ce Chapitre, le Chapitre de la Nuit*. Этот комментарий переведен во 2-м переводе: Многие оглавили сию главу, глава о ночи (л. 761). В 1-м переводе комментария нет. Подобная ситуация в главе 100, к которой у Дю Риэ имеется такой комментарий: *Quelques Arabes ont intitulé ce Chapitre, le Chapitre du Retour, ou de ceux qui retournent*. Он переведен во 2-м переводе: Некоторые арапы оглавили сию главу, глава о возвращеніи, или об оны<sup>x</sup> которые возвращаю<sup>т</sup>ся (л. 768 об.). В первом переводе этот комментарий отсутствует.

Выразительные расхождения между выбором первого и второго переводчика представлены в названии 86-й главы *Le Chapitre de l'Etoile, ou de la Tramontagne*, где *tramontagne* (< лат. *transmontanus*, итал. *tramontana*) во 2-м переводе закономерно передается как о вѣтре северном (л. 756), а в первом переводе как о воходѣ (л. 406). В таком выборе переводящего эквивалента может проявляться знание переводчиком того факта, что франц. *tramontagne* и итал. *tramontana* означает не только северный, но и северо-восточный ветер, ср. *восходъ* ‘востокъ’ [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 3: 69]. Прямое заимствование *трамонтана* дважды зафиксировано в «Путешествии» стольника П.А. Толстого по Европе 1699 г., особенно выразителен следующий контекст:

И всегда ожидают времени такого, чтоб ветер был **трамонтана, то есть северной и между севера и востока**, невеликой; и, когда вода морская по естественному своему обыклому действию умножится и пойдет к берегам, в то время караблям свободной вход бывает в венецкой порт [Толстой 1992: 79].

Возможное влияние латыни на первого переводчика проявляется в передаче названия *Le Chapitre de la Conquête*, которое переводится как Глава о собрании в воинѣ (л. 357). Такой выбор переводящего эквивалента, вероятно, обусловлен лат. *conquiro*, одно из значений которого – ‘собирать’<sup>1</sup>.

Как ошибочный можно рассматривать перевод *Le Chapitre des Clôtures* как Глава о мн<sup>г</sup>тырѣхъ (л. 359 об.). Ср. 2-й перевод Глава о заключениях (л. 655). Первый переводчик, вероятно, смешал слова *cloître* ‘монастырь’ и *clôture* – ‘забор, затвор, заключение’; ‘монастырская ограда’.

Напротив, в другом случае сопоставление кавычной рукописи первого перевода с изданием обнаруживает мнимость ошибки, которую без обращения к рукописи пришлось бы приписать переводчику: *Le chapitre de la Lumiere* (24) – 1-й перевод: РГАДА, ф. 381 № 1034 Глава о свѣиле [без исправлений!] (л. 234). Коррект. экз.: РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) ГЛАВА О СВЯТИТЕЛѢ. Ошибка возникла на стадии набора из-за неверного раскрытия титла. Ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148 Глава о свѣте (л. 449 об.).

<sup>1</sup><http://linguaeterna.com/vocabula/show.php?n=10320>. Дата обращения 20.12.2021.

Следует обратить внимание на некоторые грамматические особенности в переводах названий. Так, предлог *de*, как правило, в обоих переводах передается предлогом *о*. Однако в названии суры Фатиха это ошибочно: *Le chapitre de la Prêface* – 1-й перевод: РГАДА, ф. 381 (Син. тип.) № 1034 Глава о предисловии (л. 4 об.), РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) ГЛАВА О ПРЕДИСЛОВИИ. 2-й перевод: РГАДА, ф. 181 № 148 Глава о пре<sup>в</sup>верии (л. 7 об.). Такой перевод сделан по аналогии с переводом предлога *de* в подавляющем большинстве названий глав, где с его помощью указывается на содержание главы.

О том, что перевод предлога *de* представлял определенные сложности в силу своей многозначности, свидетельствуют случаи его прямой транслитерации во 2-м переводе. *Le chapitre de Locman* – 1-й перевод: Глава о лукмане [у исправлено на о] (л. 289 об.), ГЛАВА О ЛОКМАНЪ. 2-й перевод: Глава делюкма<sup>н</sup> (л. 528). *Le Chapitre de Hecaf* – 1-й перевод: Глава о Гекафе (л. 351), ГЛАВА О ГЕКАФЪ. 2-й перевод: Глава де Гекафъ (л. 634 об.). То же и в комментарии к названию главы: *Hecaf est une vallée au pais de Liemen sur les frontieres d'Arabie*. 1-й перевод: Гекавъ (!) бысть единая гора<sup>д</sup> долина в земли лиме. подле араповъ (л. 351). 2-й перевод: Гекавъ есть единая малая Гора во стране называемой делимень на рубеже аравий (л. 634 об.). Возможно, это связано с особенностями адаптации вторым переводчиком имен собственных (люкма<sup>н</sup>, Гекафъ), которые ведут себя как вкрапления и в этих случаях не получают склонения. Так же регулярно передается название города Мекка с транслитерированным предлогом *à*: *Le chapitre du Butin, contenant soixante & quinze versets, écrits à la Meque*. 2-й перевод: Глава о<sup>в</sup>зятии грабежу на<sup>н</sup> неприятел<sup>н</sup>ми, соде<sup>р</sup>жающая се<sup>м</sup>десять пять стиховъ, писа<sup>н</sup>ныхъ, во амекъ (л. 208).

Аналогичный случай представлен в комментарии к 7-й главе: *Lecteur, Mahomet a intitulé ce Chapitre, le Chapitre d'Araf, qui est un lieu entre le Paradis & l'enfer, où les hommes ne souffrent point de douleur*. 1-й перевод: Читателю магоме<sup>т</sup> нарекъ сию глѣх. глава о араб[е] которое есть мѣсто ме<sup>ж</sup>ду рае<sup>м</sup> и мукою гдѣ члѣвц[.] немогутъ терпѣти болѣзни (л. 88 об.) → Благоразумный чѣтателю: магометъ нарекъ сию главу, глава о арафѣ, арафъ бо есть мѣсто между раемъ и мукою гдѣ чело<sup>в</sup>ѣцы безъ болѣзни пребываютъ (правка сделана не в рукописи, а в корректурном печатном экземпляре). 2-й перевод: Читателю, магометъ о<sup>г</sup>лавил сию главу, глава дара<sup>в</sup> (!), которая есть единое мѣсто ме<sup>ж</sup>ду раю и ада, гдѣ члѣвки нете<sup>р</sup>пятъ болѣзни (л. 175 об.).

Наконец, еще в одном случае во 2-м переводе предлог *de* вообще не получает формального отражения, воспринимаясь как показатель род.п.: *Le Chapitre du Misericordieux* – 1-й перевод: Глава о мл<sup>ч</sup>рдомъ (л. 369 об.), ГЛАВА О МИЛОСЕРДОМЪ. 2-й перевод: Глава ще<sup>р</sup>раго<sup>в</sup> (л. 675).

Важная для языка эпохи грамматическая черта – употребление частных форм в составе названий глав, которое в первом переводе представляет собой результат редактуры. Так, в главе 79 *Le Chapitre de seux qui attachent* первоначальный перевод следует за оригиналом в употреблении личной глагольной формы: Глава о ти<sup>х</sup> которые о<sup>т</sup>торгаю<sup>т</sup> или о<sup>т</sup>вращаю<sup>т</sup>



(л. 401 об.). Следует отметить присутствие внутритекстовой глоссы, которая не находит соответствия в оригинале, а также употребление формы местоимения *тихъ*, что может свидетельствовать не столько об особенностях живого языка переводчика, сколько о его знакомстве с парадигмами церковнославянских грамматик. В корректурном печатном экземпляре название исправлено и имеет следующий вид: ГЛАВА О ОТТОРГАЮЩИХЪ, или ОТВРАЩАЮЩИХЪ. Ср. 2-й перевод: Глава ѿб ѿныхъ которые ѿрывають (л. 745 об.). Еще один пример такого рода: Le Chapitre de ceux qui pesent à faux poids переводится первым переводчиком как Глава о ти<sup>х</sup> которые вѣсятъ худою мѣрою (л. 404). Справщики заменяют это на ГЛАВА О ВѢСЯЩИХЪ ХУДЫМЪ ВѢСОМЪ. Ср. 2-й перевод: Глава ѿб ѿны<sup>х</sup> которые вѣсятъ неправымъ вѣсомъ (л. 751 об.). Причины замены очевидны: причастие рассматривается как более книжная форма, чем конструкция ‘о тех, которые’ + личн. форма глагола.

Для первого перевода характерна также замена деепричастных форм на *-учи* причастными в составе первых трех названий глав: Le Chapitre de la Lignée de Joachim, contenant deux cens versets écrits à la Medine – 1-й перевод: Глава ѿ ро<sup>а</sup>с Иоакимове счисляючи .р. стихо<sup>в</sup> писа<sup>н</sup>ные в’ меке (л. 30) → ГЛАВА О РОДѢ ИОАКИМОВЪ ИМБЮЩАЯ СТО СТИХОВЪ, ПИСАННЫХЪ ВЪ МЕКЪ. Ср. 2-й перевод: Глава ѿ ро<sup>а</sup>свѣ Иоакимове, соде<sup>р</sup>жащая двѣсти стихо<sup>в</sup> писа<sup>н</sup>ные во амець (л. 58). Расхождение в количестве стихов французского перевода с первым русским приходится объяснять невнимательностью переводчика, пропустившего первую часть составного числительного, поскольку расхождений в цифрах в разных французских изданиях здесь нет.

При этом в названии 74-й главы Le Chapitre de l’Envelopé причастие в обоих переводах переведено как им. сущ.: Глава ѿ ѿбитіи (л. 396) / ѿ завиваніи (л. 733), видимо, из-за смешения с сущ. *enveloppe*.

Таким образом, даже названия глав в первом переводе в ряде случаев подвергаются правке, причем характер этой правки показывает, что первоначальный вариант самого переводчика был гораздо более близок французскому оригиналу.

В сопоставительной таблице (см. приложение 1) приведены названия глав в 1-м и 2-м переводе (для арабских названий сур приводится их транскрипция, принятая в электронном издании Qur’ān 12-21 (<https://quran12-21.org/en/surahs>), а также указывается количество аятов и происхождение каждой суры).

## Ошибки первого переводчика

Исследователи неоднократно констатировали, что старший перевод Корана содержит большое количество ошибок [Пекарский 1862, II: 370; Круминг 1994: 233, 238; Запольская 2002: 434, 437–438]. Однако, за исключением нескольких случаев, о которых ниже, такие ошибки не были предметом систематического рассмотрения.

Ошибки, допущенные переводчиком, могут быть разделены на две группы. Первая группа – это ошибки в использовании церковнославянских форм, аграмматизмы, появившиеся в результате гиперкоррекции.

Это особые формы суш. *человѣкъ* с незакономерным эффектом второй палатализации во мн.ч., которые не подвергаются исправлению:

РГАДА, ф. 381 № 1034 бѣтъ ѹтверди сердца такихъ **члѣвѣцъ** (л. 355) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Богъ ожесточѣлъ сердца такіхъ **человѣцъ** (с. 288) – Dieu a endurci le cœur de telles gens (400); РГАДА, ф. 381 № 1034 мы разделихом<sup>м</sup> на земли добрыхъ члѣвѣцъ с нечестивыми (л. 99 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) мы раздѣлѣхомъ на земли добрыхъ **человѣцъ** отъ нечестѣвыхъ (с. 97) – ср. nous les avons divisés sur la terre (134).

В позиции род.п. мн.ч. это можно трактовать как своеобразный гиперкорректный способ снятия грамматической омонимии, возникающей в церковнославянском языке (род.п. мн.ч. = им.п. ед.ч. *человѣкъ*), который обычно разрешается с помощью употребления окончания *-овъ* (*человѣковъ*). При этом в переводе встречается и форма *человѣковъ*. Однако незакономерное *-ц-* в финальной части основы отмечается и для других падежей:

РГАДА, ф. 381 № 1034 бѣтъ утоли ѡгнь который они зажгли Имѣти ссору здобрыми **члѣвѣцы** (л. 69) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) богъ утоли огнь, который они зажгли, еже бы имѣти ссору съ добрыми **человѣцы** (с. 67) – Dieu a éteint le feu qu'ils avoient alumé pour faire la guerre aux gens de bien (91).

Характерно, что гиперкорректное *-ц-* возникает в позиции тв.п. мн.ч., где церковнославянская форма противопоставлена русской.

Зафиксированы также случаи гиперкорректного употребления форм дв.ч. в значении мн.ч. [Запольская 2002: 437–438]. Часть таких форм редакторы сохраняют без изменений: РГАДА, ф. 381 № 1034 они рекоста ему (л. 214 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) рекоста ему (с. 185) – ils lui ont dit (255).

Другие случаи исправляются:

РГАДА, ф. 381 № 1034 Жиды **Изыдоша** Ис своя крѣпости дабы дати вспоможеніе невѣрны<sup>м</sup> (л. 300) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Жіды **изыдоша** изъ своя крѣпости, да бы дати вспоможеніе невѣрнымъ (с. 237) – Les Juifs sont descendus de leur forteresse pour donner secours aux infidels (328);

РГАДА, ф. 381 № 1034 сѣтъ нѣкоторые ме<sup>ждѣ</sup> невѣрными которые слушаютъ что ты проповѣдываль когда они **отидоста** от тебе учителя Г<sup>р</sup> спросили одни сѣдномъ (л. 355) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Суть нѣкоторые между невѣрными, которые слушаютъ, еже ты проповѣдываль. егда же они **отѣдоша** отъ тебе, учѣтели ихъ спросѣли

о дни судномъ (с. 288) – Il y a des personnes entre les infidèles, qui écoutent ce que tu prêches, lorsqu'ils sont éloignés de toi, leurs Docteurs leur demandent ce que tu as dit du jour du jugement (400).

Исправляются такие формы не только на аористы 3 л. мн.ч., но и на неличные конструкции:

РГАДА, ф. 381 № 1034 они **приїдоста** единь к другому I сожалѣли вси купно (л. 389 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) **Сошедшеся** же едінъ къ другому и сожалѣли купно (с. 323) – ils se sont approchés les uns des autres, & ont fait leur plainte entr'eux (450).

Примечательно, что по крайней мере в одном случае гиперкорректная форма глагола в дв.ч. появляется именно в результате редактуры:

РГАДА, ф. 381 № 1034 когда они **были** купно в судне повредися ѱ ни<sup>х</sup> единая доска (л. 188 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) когда они **приїдоста** въ карабль, повредіся у нїхъ едіна доска (с. 169) – lorsqu'ils ont été dans le bateau, il en a rompu une planche (234).

Довольно часто в печатном тексте встречается гиперкорректная форма глагола *прити*.

РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36): когда они **приїдоста** (с. 32); **приїдоста** къ вамъ напредь сего пророки показующе чудеса (с. 43); наши пророки **приїдоста** къ вамъ окончати ясно многіе вещи пісанія, что вы скрываете (с. 62); мои пророки **приїдоста** къ отрокомъ їзраїлтескімъ (с. 64); ветхія арапы полагагі ошеіникъ на шею, съ благочестіемъ когда **приїдоста** въ меку (с. 71, примеч.).

Эти формы унаследованы печатным текстом из рукописи.

За пределами таких форм употребление дв.ч. ограничивается в основном клишированными сочетаниями, в которых выступают им. сущ., обозначающие парные предметы. Такие формы остаются в печатном тексте без исправлений:

РГАДА, ф. 381 № 1034 бѣтъ любить тѣ<sup>х</sup> которые імѣю<sup>т</sup> страхъ **пре<sup>а</sup> очима своима** (л. 107) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Богъ любітъ тѣхъ которые імѣють страхъ его **предь очіма своіма** (с. 105);

РГАДА, ф. 381 № 1034 они хотя<sup>т</sup> угасити светила бжия **своима устнама** токмо онъ недопусти<sup>т</sup> (л. 109 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) они хотя<sup>т</sup> угасітъ свѣтїла Божїя **своіма устнама**, токмо онъ недопустітъ (с. 108);

РГАДА, ф. 381 № 1034 бѣтъ есть с сими которые імѣють стра<sup>х</sup> его **пре<sup>а</sup> очима своима** (л. 110) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) богъ есть съ сіми, которые імѣють страхъ его **предь очіма своіма** (с. 108);

РГАДА, ф. 381 № 1034 народъ выдетъ Г<sup>3</sup> гробовъ I земля о<sup>т</sup>верзетца **пре<sup>а</sup> очима члв<sup>ч</sup>ескими** (л. 363) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) народъ изыдетъ изъ гробовъ, и земля отверзется **предъ очіма чело<sup>в</sup>ческіма** (с. 295)<sup>1</sup>.

Форма дв.ч. (предъ) *очіма* встречается в печатном тексте 89 раз.

Не исключено, что употребление дв.ч. в роли мн.ч. является отголо-ском особым образом истолкованных грамматических парадигм. Так, в не-сколько более поздней «Грамматике беседословной» Ивана Иконника (со-брание рукописей Музея-заповедника «Московский Кремль», ед. хр. 213, 1733 г.) глагольные формы мн.ч. являются способом истолкования форм дв.ч., т. е. выступают как грамматические синонимы, например, дв.ч. м.р. и ср.р.: **на бѣма: влѣстѣ речи мы два бѣмъ. Ва бѣва, влѣстѣ вы два бѣте. она бѣте, рекше, они два бѣютъ** [Кузьминова 2012: 315]. Сходным образом устроена парадигма наст. времени дв.ч. в третьем издании Грамма-тики М. Смотрицкого, подготовленном Ф. Поликарповым в 1721 г. (экзем-пляр Научной библиотеки МГУ): дв.ч. м.р. и ср.р. **чтема, мы два чтемъ: чтева, вы два чтете, чтета, они два чтѣтъ** (л. 116 об.).

Кроме того, на употребление форм дв.ч. в контекстах, относящихся к Моисею, могли оказывать влияние прецедентные библейские фрагменты, например, Исх. 7:10 **Внидо<sup>а</sup>ста же мѡисѣй, и ааронъ пре<sup>д</sup> фараона и пре<sup>д</sup> мѡжи егѡ, и сотвори<sup>а</sup>ста такѡ** (Библия 1663 г., л. 22).

В рукописи встречается также употребление аориста 3 л. ед.ч. *рече* (как правило, в позиции перед введением прямой речи) в соответствии с императивом во французском тексте. Справщики исправляют эти случаи на императив *рцы*, как это требуется по контексту:

РГАДА, ф. 381 № 1034 Во имя Бжие щедраго и мл<sup>ч</sup>тиваго **Рече** имь. азъ бѣду опасатися о<sup>т</sup> искушения диавольскаго и о<sup>т</sup> слости народа в<sup>ъ</sup> поможениі Г<sup>с</sup>да ц<sup>р</sup>я всего свѣта (л. 413 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Во имя бога щедраго, и мл<sup>ч</sup>стиваго. **Рцы** имь: азъ буду опасатися отъ искушенія дѣвольскаго, и отъ слости народа, помощію Господа Царя Всего свѣта (с. 350) – Au Nom de Dieu clément & misericordieux. **Dis** leur, je me garderai des tentations du Diable & de la malice du peuple, par l'aide du Seigneur du peuple, Roi du peuple (486).

Такие ошибки системны, они не являются в собственном смысле ошибками перевода, не связаны с неправильным прочтением французского оригинала, а составляют специфику грамматической выучки переводчика. Примечательно, что и редакторы исправляют их далеко не последовательно.

Другая группа ошибок связана с неверной интерпретацией француз-ского текста. Часть из них относится к ошибкам прочтения, другая же часть связана с интерференцией латыни, которой, очевидно, переводчик владел лучше, чем французским [Крумлинг 1994: 233, Запольская 2002: 437].

<sup>1</sup> Приставка *вы-* исправлена на *из-* только в корректурном печатном экземпляре.

Ошибки перевода могут быть связаны со смешением двух похожих слов оригинала:

РГАДА, ф. 381 № 1034 [ради **толковани** вины своя] обрѣза I<sup>m</sup> шею I ноги (л. 323) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) [ради **очіщенія** віны своя] обрѣза имъ выю и ноги (с. 256).

Ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: [за **покаяніи** прегрѣшеніи его] повелѣлъ ѿсеци имъ колѣни и шию (л. 583 об.) – (pour **expiation** de sa faute) il leur fit couper les jambes & le cou (357).

Переводчик, очевидно, спутал два слова – *expiation* ‘искупление’ и *explication* ‘объяснение, толкование’. Справщики предлагают конъектуру, вероятно, на основании анализа контекста, которая гораздо ближе подходит по значению к французской лексеме.

В главе «Пути ради ношнаго» читается:

РГАДА, ф. 381 № 1034 мы не будемъ вѣровати **ближнего** твоего аще не увидимъ пришедшаго с небеси дабы могли читати кнѣгу (л. 180 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) мы не будемъ вѣровати **блѣжнімъ** твоимъ, аще не увидимъ прішедшаго съ небеси, да бы могли чѣтати кнѣгу (с. 163);

Ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: не будемъ вѣри<sup>ти</sup> твоему **паргамину** аще не у<sup>ри</sup>м<sup>ь</sup> снѣти с небеси единую кнѣгу которую могли бы читати; (л. 366 об.–367) – nous ne croirons pas en ton **parchemin** que nous ne voions venir du ciel un livre que nous puissions lire (226).

Вероятно, первый переводчик прочитал слово *parchemin* ‘пергамент, свиток’ как *\*prochain* – ‘ближний, близкий’.

Частным случаем такого рода ошибок является неверный перевод омонимов. Так, в «Главе о муравьях» находится следующий пассаж:

РГАДА, ф. 381 № 1034 они были **новые члѣвцы** во граде которые сквернили землю они **хсоляют** добро (л. 263) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) они были **новые чловѣцы** во градѣ, которые сквернили землю, и **унічтожаютъ** доброту (215);

Ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: **девятиеры** были во градѣ которые сквернили землю, и добра **не творили** (492 об.) – Ils étoient **neuf personnes** dans la ville qui salissoient la terre, & **ne faisoient point de bien** (297).

Числительное *neuf* ‘девять’ было принято первым переводчиком за прил. *neuf* ‘новый’. Кроме того, < Ils > *ne faisoient point de bien* ‘они не делают ничего хорошего’ переводится им как они *хсоляют* добро, вероятно, под влиянием франц. глагола *salir* ‘пачкать, грязнить, пятнать’. Ср. 27:48:

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ

В городе было девять человек, которые распространяли на земле нечестие и ничего не улучшали<sup>1</sup>.

Еще один тип ошибки связан с неверным членением французского слова. Рассмотрим следующий контекст из перевода суры «Сад» (38:12–14), Le Chapitre de la vérité – Глава о истиннѣ<sup>2</sup>:

РГАДА, ф. 381 № 1034 Нечестивые преступили Ною, Ааду, Фарао<sup>n</sup> **началникъ града**. I темо<sup>n</sup> з'**живущими** града лотова **которыя жили загородом** и Ихъ товарищи преступили пророко<sup>m</sup> I были наказаны подостоинству I<sup>x</sup> (л. 322) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Нечестивые преступили Ною, Ааду, фараонъ **началникъ града**, и темодъ **съ живущими** града лотова. **живущи внѣ града**, и ихъ товарищи преступили пророкомъ, и быша наказаны по достоинству ихъ (с. 255);

Ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: бѣоо<sup>n</sup>ступные прежде сего лживыми по<sup>o</sup>тавили ноя, аадъ, фараона **дѣлателя деревянных гвозде<sup>o</sup>**, и тимофея<sup>3</sup>, **жители** града лотова, оные которые жите<sup>o</sup>ствовали **в лесу**, и товарищи ихъ лживымъ по<sup>o</sup>тави<sup>и</sup> пророковъ; и наказаны были по недо<sup>o</sup>тоинствам своимъ (л. 581) – Les impies ont ci-devant démenti Noé, Aad, Pharaon **faiseur de cheville**, & Temod, **les habitans** de la ville de Loth, **ceux qui habitoient dans la forêt**, & leurs compagnons ont démenti les Prophètes, & ont été punis selon leurs demerits (355).

Лексема *cheville*, которая, в частности, имеет значение ‘колышек, шип’<sup>4</sup>, вероятно, была понята переводчиком как *\*chez ville* ‘в городе’, благодаря глубоко укоренившейся практике поморфемного перевода. В сочетании

<sup>1</sup><https://islam.global/verouchenie/koran/sura-27-an-naml-muravi/>. Дата обращения 10.11.2021.

<sup>2</sup>38:12 До них посланников сочли лжецами народ Нуха (Ноя), адиты и Фараон, владыка кольев, самудяне, народ Лута (Лота) и жители Айки. Это были соумышленники. Все они сочли лжецами посланников, и истинным было Мое наказание. <https://islam.global/verouchenie/koran/sura-38-sad-sad/>. Дата обращения 10.11.2021.

<sup>3</sup>В этом случае (Temod → тимофеи) можно видеть адаптацию имени собственного к восприятию читателей, незнакомых с кораническими именами собственными, но хорошо знающих Послания к Тимофею апостола Павла. Первый переводчик транслитерирует это им. собств. как Темодъ. В арабском оригинале в 38:13 упоминается племя самудян (سَمُودٌ) – одного из коренных народов, населявших Аравию: <https://www.peoplesmyths.com/s/samud.html>. Дата обращения 10.11.2021.

<sup>4</sup>Выражение «владыка кольев», определяющее фараона, чаще всего понимается как «владеющий большим войском» и базируется на сравнении: «обладавший множеством воинов, которые поддерживали его власть, подобно тому, как колышки поддерживают шатер» (Э. Кулиев, ср. толкование ас-Саади) <https://quran-online.ru/89:10>. Дата обращения 10.11.2021.

с переводом слова *faiseur* ‘создатель, изготовитель, мастер’, характеризующего фараона, это дало основание для переосмысления всего приложения.

Кроме того, *les habitans* ‘жители’ переведены буквально как ‘живущие’. На такую трактовку повлияла форма им.п. латинского *participium praesentis activi* с окончанием *-s* типа *ornans*.

Как и во многих других случаях, конструкция *который* + личная форма глагола заменена редакторами на действительное причастие: *которыя жили* → *живущи*. При этом франц. *dans la forêt* ‘в лесу’ в переводе соответствует за *городом*, которое редакторы исправляют на славянизированный вариант *внѣ града*. В арабском тексте Корана в соответствующем месте упоминаются «жители Айки» (أَصْحَابُ الْآيَةِ), которые, как считается, названы так, потому что они владели великолепными садами с густыми зарослями<sup>1</sup>, ср. آيَةٌ ‘роща’<sup>2</sup>. Вероятно, переводчик сблизил франц. существительное с лат. нар. *foris* ‘снаружи, вне’; ‘за городом’<sup>3</sup>. Хотя эти ошибки связаны в первую очередь с подстановкой латинских грамматических форм и ошибочно примененным принципом поморфемного перевода, следует отметить, что относятся они к переводу фрагментов, которые требовали объяснений уже на арабской почве и потому являлись предметом толкования.

Влияние латыни при переводе лексики – не единственный случай. Об этом свидетельствует следующий пример из главы «О Ёнѣ»:

РГАДА, ф. 381 № 1034 когда земля **уготова от** своихъ цвѣтовъ I обогати ѿвощами, жите<sup>лн</sup> радуются что Имѣ<sup>тн</sup>во<sup>мо</sup>жность возрастити, тогда подахо<sup>м</sup> Имъ наказание в’ день I в ночь на земли. I будуть яко пожатые. I како бы прежде сего не было пло<sup>тв</sup>, убо толкую таинство которые могу<sup>т</sup> понять (л. 120) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Когда земля **прорастеть свои цвѣты**, и умножѣть овошѣя, тогда жѣтели возрадуются, что имѣють возрастеная довольно. но излѣяхомъ имъ въ наказаніе, въ день и въ ночь на земли, и будетъ все яко пожатое, яко бы прежде сего и не было плоду. убо толкую сѣмъ сѣ таинство, которые могутъ понять (с. 119);

Ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: ча<sup>то</sup>, егда земля **украшена [БАН, 33.7.6 есть] цветами** и набогашена ѿвощами, жителие хваля<sup>ся</sup> что имѣли мочь ѿныя прои<sup>з</sup>водити, тогда посыла<sup>л</sup> имъ денно и но<sup>ч</sup>но на землю мое наказание, и со<sup>т</sup>ворю еѣ яко бе<sup>з</sup> жития [БАН, 33.7.6 бе<sup>з</sup> жнива], и якобы в’ преше<sup>н</sup>шии днѣ не прои<sup>з</sup>водила бы ѿвощу. симъ ѿб<sup>р</sup>азомъ толкую таи<sup>ч</sup>ствы ѿны<sup>х</sup> знающ<sup>и</sup>х [БАН, 33.7.6 ѿнымъ знающ<sup>и</sup>х<sup>м</sup>] вырази<sup>м</sup>ѣти (л. 255–255 об.) – Lors-que la terre **est parée de ses fleurs et enrichie de ses fruits**, les habitans estiment qu’ils ont eu le pouvoir de les faire produire, alors nous leur envoions nôtre châtiment jour

<sup>1</sup> <https://ru.quranacademy.org/encyclopedia/article/Айка>. Дата обращения 10.11.2021.

<sup>2</sup> [https://bars.org.ru/search?utf8=%E2%9C%93&q=%D8%A7%D9%8A%D9%83%D8%A9&commit=%D0%9D%D0%B0%D0%B9%D1%82%D0%B8&input\\_lang=&search\\_type=](https://bars.org.ru/search?utf8=%E2%9C%93&q=%D8%A7%D9%8A%D9%83%D8%A9&commit=%D0%9D%D0%B0%D0%B9%D1%82%D0%B8&input_lang=&search_type=). Дата обращения 10.11.2021.

<sup>3</sup> <http://linguaeterna.com/vocabula/show.php?n=18749>. Дата обращения 10.11.2021.

et nuit sur la terre, et la rendons comme moissonnée, et comme si le jour auparavant elle n'avoit point produit de fruit. Ainsi j'explique les misters à ceux qui les savent comprendre (168–169).

Первый переводчик перевел французский глагол *parer* 'украшать' как латинский глагол *paro* 'готовить, подготавливать', а *de* предлогом *om̃*. Редакторы предложили собственное осмысление непонятого чтения, еще более удаленное от оригинала.

Сходный случай представлен в главе «О странствіи»:

РГАДА, ф. 381 № 1034 Бгъ введеть правовѣрны<sup>x</sup> въ гра<sup>a</sup> гдѣ стекаютца многие рѣки. **И будутъ являтися подобны златомъ<sup>1</sup> краснымъ<sup>om̃</sup>** I перлам<sup>b</sup> I будух<sup>t</sup> одѣяны о<sup>t</sup> шелку I возвеселятся в вѣчном бѣгополучіи (л. 220 об.–221) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Богъ введеть правовѣрныхъ въ градъ, гдѣ стекаютца многіе рѣки, и **будуть являтіся подобны** злату красному и перламъ, и будутъ одѣяны отъ шелку, и возвеселятся въ вѣчномъ благополучіи (с. 189);

Ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: повели<sup>t</sup> внити и<sup>ctи</sup>но вѣрующимъ которые со<sup>t</sup>ворили добрые дѣла во вертограды гдѣ текутъ многие рѣки, **будуть украшены** зарукавья златымі и жемчужными, буду<sup>t</sup> одѣты одѣ<sup>ж</sup>дами ше<sup>л</sup>ковыми, и будутъ на<sup>c</sup>лаждатися вѣчнымъ блаже<sup>н</sup>ствомъ (л. 428 об.) – Dieu fera entrer les vrais croians qui auront fait de bonnes œuvres dans des jardins où coulent plusieurs fleuves, **ils seront parés** de bracelets d'or & de perles, ils seront vêtus de soie, & jouiront d'une éternelle félicité (461).

Здесь переводчик, по всей вероятности, ориентировался на лат. *paro* 'приравнивать, равнять'<sup>1</sup>.

Возможно также, латинским влиянием обусловлен выбор переводящего эквивалента в следующем контексте:

РГАДА, ф. 381 № 1034 Во время Ноево народ уничижили, его научение. Ихъ **послѣдствие** творили такожде како I они (л. 331) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Во время Ноево народъ уничижилъ его ученіе, и имъ **послѣдствующыя** творіли такожде, како и они (с. 263);

Ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: народъ во время ноєво уничижива<sup>t</sup> научения его, **предбудущие** со<sup>t</sup>ворили яко и они (л. 597 об.–598) – le peuple du temps de Noé a méprisé ses instructions, **leur postérité** < 'их потомство' > a fait comme eux (366).

В [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 17: 181] отмечено только *послѣдство* 'следование (какому-либо учению), следование во времени после чего-либо, то, что следует за чем-либо, повествование, рассказ о последующих событиях, история'. В первом из этих значений регистрируется также слово *послѣдствованье*. В [СлРЯз XVIII в., вып. 22: 170] представлено *послѣд-*

<sup>1</sup><http://linguaeterna.com/vocabula/show.php?n=31974>. Дата обращения 10.11.2021.



*ствие* ‘следование, последование, последовательность чего-либо; результат, следствие чего-либо’. Судя по всему, именно как следование какому-либо учению был понят этот контекст как минимум редакторами. Возможно, на выбор переводящего эквивалента повлияло лат. *posteritas* в первом его значении ‘будущность, будущее время’, при том что это же слово имеет также значение ‘потомство, потомки’. Переводчик мог выбрать наиболее общее значение без учета контекста. Лексема *предбудущие* ‘потомки’ 2-го перевода содержится уже в Актах исторических под 1682 г.: на память предбудущимъ рода его [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 18: 178].

Иной перевод лексемы *postérité* представлен в «Главе ω по<sup>а</sup>земельныхъ», где франц. *postérité* ‘потомство, преемник’ передано как *начальники*:

РГАДА, ф. 381 № 1034 Ихъ **начальники** оставили Ихъ науки, ωбаче они ω<sup>б</sup>ратилися къ ихъ грѣхамъ (л. 88 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) но ихъ **начальники** оставили науки, и обратилися къ своимъ грѣхамъ (с. 97);

Ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: ωны<sup>х</sup> прише<sup>т</sup>ствие ω<sup>т</sup>авило единое по<sup>л</sup>ь<sup>а</sup>ствие на<sup>л</sup>ьдимое свои<sup>х</sup> учений, ω<sup>н</sup>ако<sup>ж</sup>де во<sup>з</sup>вращаю<sup>т</sup>ся на своя прегрешения (л. 201 об.) – Leur **postérité** a delaissé une posterité héritiere de leurs doctrines (134).

Первый переводчик оставил без перевода слова *une posterité héritiere*, ср. 7:169 ‘Их преемниками стало поколение, которое унаследовало Писание’<sup>2</sup>. Второй переводчик эти слова перевел как *последствие наследимое*, устранив при этом повтор сущ. французского оригинала.

Сходный с этим вариантом 1-го перевода случай представлен в следующем контексте:

РГАДА, ф. 381 № 1034 Воистинну добротворящія будутъ **началствовати** нѣсны<sup>м</sup> и земны<sup>м</sup> имѣние<sup>м</sup> **которое есть** вѣчное и неи<sup>с</sup>лѣдимое (л. 407) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Воистинну добротворящія будутъ **наслѣдники** небесныхъ и земныхъ имѣний, **яже суть** вѣчные и неистлѣемые (с. 342);

Ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: и<sup>с</sup>тинно мужи добродѣтельные будутъ **наслѣдниками** добротамъ зе<sup>м</sup>ны<sup>м</sup>, и добротамъ небеснымъ которые суть зѣло велие и бе<sup>с</sup>коне<sup>н</sup>ные (л. 758) – Certainement les gens de bien seront **heritiers** des biens de la terre, & des biens du ciel **qui sont** très-grands & éternels (475).

Получается, что в нескольких случаях правка лучше отвечает оригиналу, что требует отдельного осмысления. Переводчик же, вероятно, принял сущ. *heritiers* ‘наследники’ за инфинитив.

<sup>1</sup><http://linguaeterna.com/vocabula/show.php?n=34977>. Дата обращения 10.11.2021.

<sup>2</sup>فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَابَ. <https://islam.global/verouchenie/koran/sura-7-al-araf-ogrady/>. Дата обращения 10.11.2021.

Возможны и ошибки, которые представляют собой попытку адаптации реалий для русской читательской аудитории. В «Главе о судѣ» читается следующий пассаж:

РГАДА, ф. 381 № 1034 Аще которыя будутъ держать в рѣкъ право<sup>а</sup> кнѣгу будѣт<sup>т</sup> подле яблони хладной **и** бесплодной **и** возле древа мусь (л. 371) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) А которыя будутъ держать въ десницѣ кнѣгу, будутъ **подлѣ яблони хладной и бесплодной**, подь сеню преізрядного древа мусь (с. 305);

Ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: оныя которыя будутъ де<sup>р</sup>жати ихъ кнѣгу в право<sup>т</sup> длани буду<sup>т</sup> бли<sup>з</sup> едино<sup>т</sup> **яблони свеже<sup>т</sup> бес терну**, и близь древа называема<sup>т</sup> мя<sup>з</sup> (л. 679) – ceux qui tiendront leur livre à la main droite seront **auprès d'un pommier frais & sans épines**, & auprès de l'arbre de Muse (424).

В арабском тексте Корана, однако, речь идет о лотосе (56: 27–30)<sup>1</sup>:

وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ وَطَلْحٍ مَّنضُودٍ

Ср. перевод Дж. Сейля 1734 г.: «And the companions of the right hand (how happy shall the companions of the right hand be!) shall have their abode **among lote trees free from thorns**, and trees of mauz». В то же время латинский перевод Библиандра 1550 г. дает чтение: Dextrae quoque partis homines **inter ficus** <под фиговым деревом>, arboresque proceras manentes umbram immensam. Уже во французском переводе Дю Риэ произошла адаптация реалии, закономерно отразившаяся в русском переводе (*auprès d'un pommier* → *подле яблони*). Не исключено, что на такое решение мог повлиять и латинский перевод с его вариантом адаптации. Отсюда проистекает и дальнейшее решение русского переводчика передать *sans épines* 'без шипов' как *бесплоднои* – ведь у яблони шипов нет. Вероятно, что на выбор переводчика могла повлиять и евангельская притча о бесплодной смоковнице (Лк. 13:6–9). Второй переводчик следует за французским текстом буквально.

Отражается в первом переводе и влияние латинских грамматических форм. Так, предлог *de* прочитывается как лат. *de* 'о', в результате чего появляется ошибочный перевод в нескольких случаях. Название всего текста «L'Alcoran de Mahomet» переведено как «Алкоран о Магомете»; название второй суры («Корова») принято за имя собственное – название города, из-

<sup>1</sup><https://quran12-21.org/en/surahs/s56>. Дата обращения 10.11.2021.

А те, которые на правой стороне... Кто же те, которые на правой стороне? Они пребудут среди лотосов, лишенных шипов, под бананами (или акациями камеденосными) с висящими рядами плодами в распростертой тени. <https://islam.global/verouchenie/koran/sura-56-al-vakia-padayushchee/>. Дата обращения 01.12.2021. Следует учитывать, что под названием лотос могли выступать разные растения, в том числе кустарниковые: <https://ru.wikisource.org/wiki/%D0%A%D0%A1%D0%91%D0%95%D0%9B%D0%BE%D1%82%D0%BE%D1%81>. Дата обращения 01.12.2021.

за чего французское заглавие «Le Chapitre de la Vache écrit à la Meque» передано как «Глава писана из Ваши в Меку» [Крумлинг 1994: 233]. Другие примеры, связанные с переводом *de*, см. в выше, в разделе о названиях глав.

Кроме того, предлог *de* может переводиться первым переводчиком как лат. *de* 'от':

РГАДА, ф. 381 № 1034 турки сказывают что мѣсто а<sup>б</sup>раамово есть еди<sup>н</sup> камень сохранныи в мѣл<sup>т</sup>ве<sup>н</sup>нице в меке на которо<sup>м</sup> а<sup>б</sup>раам всхо<sup>ж</sup>даше ко<sup>г</sup>да онъ по<sup>д</sup>ъяль ѳундаментъ мечети, **от сего града** знаки его ногъ су<sup>т</sup> вырезаны на се<sup>м</sup> камнѣ даже до нынѣ (л. 36 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Турки сказывают что мѣсто авраамово есть еди<sup>н</sup> камень сохранныи въ молѣтвеннѣцѣ въ меке на которой авраамъ всхождаше когда онъ подъяль фундаментъ мечети, **отъ сего града** знаки его ногъ суть вырѣзаны на семь камнѣ даже до нынѣ (с. 36);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: турки глаголю<sup>т</sup> что мѣсто а<sup>б</sup>раамово есть едины<sup>й</sup> камень бреже<sup>н</sup>ныи во едино<sup>м</sup> мѣл<sup>т</sup>веннице во амеке, на которо<sup>м</sup> авраам во<sup>з</sup>ше<sup>н</sup> егда о<sup>с</sup>нование полага<sup>н</sup> храму **сего града**, знаме<sup>н</sup>я степень его назначены суть на семь камени даже до ныне (л. 72) – Les Turcs disent que le lieu d'Abraham est une pierre gardée dans un oratoire à la Meque, sur laquelle Abraham monta lorse-qu'il élévoit les fondements du Temple **de cette ville**, les marques de ses piés sont gravées sur cette pierre jusques à présent (48).

О непонимании переписчиками этого места свидетельствует и пунктуация – некорректная постановка запятой, которая сохраняется в наборе.

В предисловии «О вере турецкой» переводчик неверно интерпретирует словосочетание *profession de foi* 'Символ веры', 'исповедание', переводя *profession* как совершенство, а также переводит *en tout l'Alcoran* 'во всем Коране' как *во всѣхъ алкоранахъ*, ошибочно помещая перед этим отрицательную частицу:

РГАДА, ф. 381 № 1034 есть ихъ совер<sup>ш</sup>енство вѣры, обаче не во всѣхъ алкоранахъ ѿб<sup>я</sup>вить ѿ обрѣзани<sup>и</sup> (л. 2 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) есть ихъ совершенство вѣры, обаче не во всѣхъ алкоранахъ объявлено. о обрѣзани<sup>и</sup> (с. 1) – c'est leur profession de foi, néanmoins ils n'est pas fait mention de la Circoncision en tout l'Alcoran (7)<sup>1</sup>.

Во 2-м переводе эти слова пропущены (РГАДА, ф. 181 № 148, л. 5).

Типичным случаем ошибок при переводе является неверный выбор значения переводимого слова. Он привел к переводческой ошибке в главе «О благоугожденіи» (сура 6 «Скот»):

РГАДА, ф. 381 № 1034 кто даде **пищю** моісею І показа ему писание писанное на пар<sup>г</sup>гамнте (!) дабы вести І увеселити наро<sup>д</sup> (л. 82) →

<sup>1</sup>Это их Символ (исповедание) веры, однако об обрезании нет упоминаний во всем Коране (т. е. в самом Коране).

РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) кто даде **пѣшу** моїсею, и показа ему писаніе писанное на пергаментѣ, да бы вести и увеселіти народъ (с. 79);

Ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: кто далъ моисею **оглавление книгамъ**? кто его научил писанию которое написали на пограмине (!) для управления и свѣта подаяние народу? (л. 159 об.) – qui a donné **les tables** à Moïse? qui lui a enseigné l'Écriture qu'ils ont écrite en velin pour guider & éclairer le peuple? (108).

В арабском тексте 6:91 читается الْكِتَابُ 'книгу'. Первый русский переводчик основывался на значении *table* 'обеденный стол', вероятнее всего опираясь на библейский рассказ о манне небесной (Чис. 11:7). Кроме того, манна упоминается в суре «Корова» (2:57). Прецедентным текстом могли стать фрагменты из предшествующей суры «Трапеза», где в 5:112 и 5:114 упоминается небесная трапеза (просьба ниспослать 'трапезу с неба' مَايِدَةً مِّنَ السَّمَاءِ)<sup>1</sup>. Второй переводчик, однако, выбрал здесь более ожидаемое значение 'оглавление'.

Сходный механизм ошибки представлен и в главе «О женахъ»:

РГАДА, ф. 381 № 1034 Сиї которые знаютъ закона писание будѣ<sup>т</sup> ты просить, дабы прислалъ кнѣгу с небеси **І столы писменныея** (л. 58 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Сиї которые знаютъ закона писаніе, будутъ ты просіть, да бы пріслать кнѣгу съ небеси, и **столы писменныея** (с. 58);

Ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: оные которые знаютъ зако<sup>н</sup> писанный пожелаю<sup>т</sup> ѿ тебѣ дабы повелѣ<sup>н</sup> снити с небеси едино<sup>т</sup> книге и **таблицамъ писаннымъ** (л. 115 об.) – Ceux qui savent la loi écrite te demanderont de faire descendre du ciel un livre & **des Tables écrites** (78)<sup>2</sup>.

Второй переводчик, следуя за французским оригиналом, выбирает значение *table* 'таблица'.

Как *столь* несколько раз переводится слово *table* в главе «О подземныхъ»:

РГАДА, ф. 381 № 1034 дахомъ ему **столь** гдѣ написано есть что ну<sup>ж</sup>ное, ради спасения челоуѣкомъ. рече ему приими со блѣгодарением, что азъ тебѣ даю. І повели твоему народу сохранить соде<sup>р</sup>жаще сихъ **столо**<sup>в</sup> (л. 97) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) дахомъ ему **скрѣжали** гдѣ написано есть нужное, ради спасенія челоуѣковъ, глаголя ему:

<sup>1</sup><https://islam.global/verouchenie/koran/sura-5-al-maida-trapeza/>. Дата обращения 04.04.2022. В печатном тексте Корана 1716 г. читается: вспомяни что ти апостоли рекли: О Иисусе сыне марїинъ, Господь твои можетъ ли намъ послати съ небеси **столь** да бы насъ увеселіти (с. 26); Тогда онъ рече, О боже мои господи, нѣспосли намъ съ небеси **столь** съ мясомъ, сеи день будемъ торжествовать мы, и сїи которые будутъ по насъ (с. 27).

<sup>2</sup>В арабском тексте 4:153 упоминается только Писание (Книга): <https://islam.global/verouchenie/koran/sura-4-an-nisa-zhenshchiny/>. Дата обращения 04.04.2022.

пріми со благодареніємъ что азъ тебѣ даю. и повели твоему народу сохраніти содержащее въ сѣхъ **скрїжалѣхъ** (с. 94);

Ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: предаль ему **табулы** на которы<sup>х</sup> было написано что есть ну<sup>ж</sup>но спасения ради чело<sup>в</sup>ече<sup>к</sup>аго, и глагола<sup>л</sup> ему, прими, со усе<sup>р</sup>диемъ что тебѣ даю, и пове<sup>л</sup>и своему наро<sup>д</sup>у почитати содержащее в си<sup>х</sup> **таблицахъ** (л. 196) – Nous lui avons donné **les tables** sur lesquelles étoit écrit ce qui est nécessaire pour le salut des hommes, & lui avons dit, Reçois avec affection ce que je te donne, & ordonne à ton peuple d’observer le contenu de ces tables (130).

Ср. 7:145 فِي الْأَنْوَاعِ ‘на скрижалях’<sup>1</sup>.

РГАДА, ф. 381 № 1034 когда моисе<sup>м</sup> ѿ<sup>б</sup>ратися онъ рече Имъ кого послушали послѣ моего ѿ<sup>т</sup>лучения, вы вси есте немощни ѿ<sup>т</sup> млѣтвы сихъ Идоло<sup>в</sup> остави гнѣвъ сво<sup>и</sup> на **столѣхъ** что бѣ<sup>л</sup>о ему даде (л. 97 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) егда же моисеи возвратіся, рече имъ: кого послушали, по отлученіи моемъ; вы вси есте немощни, отъ молѣтвы сѣхъ идоло<sup>в</sup>. остави гнѣвъ свои на **скрїжалѣхъ** данныхъ ему отъ Бога (с. 95);

Ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: егдаже мо<sup>с</sup>е’ возвраті<sup>л</sup>ся, глагола<sup>л</sup> имъ, кому вы повиновалися послѣ ѿ<sup>ш</sup>етвия моего? вскорѣ по<sup>п</sup>ешили поклонятися сему телцу, ѿ<sup>т</sup> ярости свое’ удари ѿ землю **таблицы** бѣ<sup>л</sup>омъ ему данные (л. 197) – lors-que Moïse est retourné, il leur a dit, A qui avez-vous obéi après mon départ? Vous vous êtes trop hâtés d’adorer cét Idole, il a de colére jetté contre terre **les tables** que Dieu lui avoit données (131).

Ср. 7:150 وَأَلْفَى الْأَنْوَاعِ ‘и он бросил скрижали’<sup>2</sup>.

РГАДА, ф. 381 № 1034 когда гнѣвъ моисеовъ утихн<sup>л</sup>, I взяша **столы** на которы<sup>х</sup> было написано путь правы, симъ которые Имѣю<sup>т</sup> страхъ г<sup>д</sup>а своего пре<sup>д</sup> очима своима (л. 98) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) когда же гнѣвъ моисеовъ утолїся [корр. экз. утолїлся], взяша **скрїжали** на которыхъ былъ написанъ путь правыи сѣмъ, которые имѣють страхъ Господа своего предъ очима своїма (с. 95);

Ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: егда гнѣвъ моисе<sup>в</sup> утоле<sup>н</sup> былъ, паки во<sup>с</sup>прия<sup>л</sup> **табулы** на которы<sup>х</sup> было написано путь спасения онымъ которые имѣють стра<sup>х</sup> Г<sup>д</sup>а своего пре<sup>д</sup> очима своима (л. 197 об.–198) – Lors-que la colére de Moïse fut adoucie, il reprit **les**

<sup>1</sup><https://islam.global/verouchenie/koran/sura-7-al-araf-ograpy/>. Дата обращения 04.04.2022. Мн.ч. от لَوْحٌ ‘доска, плита; скрижаль’. <http://arabus.ru/search/%D9%84%D9%88%D8%AD>. Дата обращения 04.04.2022.

<sup>2</sup><https://islam.global/verouchenie/koran/sura-7-al-araf-ograpy/>. Дата обращения 04.04.2022.

**tables** sur lesquelles étoit écrit le chemin de salut pour ceux qui ont la crainte de leur Seigneur devant les yeux (131).

Ср. 7:154 أَخَذَ الْأَوَاخِ ‘он взял скрижали’<sup>1</sup>.

Прецедентным текстом для первого переводчика в данных случаях могло послужить разъяснение Дю Риё, находящееся перед главой «О Перѣ», которое касается названия суры:

РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Нѣкоторые иные учѣтели рекутъ что ноун, Н, есть имя чернѣль или **стола**, на которомъ Ангели пѣшутъ прѣказанія Божїя (с. 323) – quelques autres Docteurs disent que *un* noun, n, est le nom de l’ancre ou de la **table**, sur laquelle les Anges écrivent les commandemens de Dieu (449).

Редакторы, однако, в отличие от других случаев, исправили эти чтения 7-й главы, основываясь на библейской истории.

Во всех рассмотренных примерах заметно решение второго переводчика избегать церковнославянизма. Он употребляет как синонимы латинизмы *табула* и *таблица* (из польск. *tablica* < нар.-лат. *tabla*)<sup>2</sup>. Последнее из них в значениях ‘доска, пластинка’; ‘табличка, доска с надписью’; ‘таблица’ активно используется в русских источниках XVII в. Прямое заимствование *табула* ‘таблица’ зафиксировано у Петра I под 1698 г. [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 29: 169, 170].

Итак, для первого переводчика характерны следующие типы ошибок: ошибки, связанные с незнанием реалии; смешение похожих французских слов (ошибки прочтения); неверное членение переводимого слова; неверный выбор значения слова; ошибки, связанные с влиянием латыни; ошибки, возникшие в результате влияния прецедентных текстов. За исключением последних двух категорий, эти ошибки типологически сходны с ошибками переводчиков на церковнославянский язык с классических языков (латыни и греческого). Второй переводчик, как правило, в этих случаях избегает ошибок.

<sup>1</sup> <https://islam.global/verouchenie/koran/sura-7-al-araf-ograpy/>. Дата обращения 04.04.2022.

<sup>2</sup> <https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D1%82/%D1%82%D0%B0%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D1%86%D0%B0>. Дата обращения 04.04.2022.

### ГЛАВА 3. О ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕЧАТНОГО ПЕРЕВОДА

При изучении языка Петровского времени В.М. Живовым ставилась задача изучения, как именно «петровский пул» (иначе говоря, совокупность вариативных языковых элементов, «неупорядоченных в рамках единого нефраgmentированного узуса» той эпохи) функционировал для усвоения и переработки новых риторических стратегий, связанных, в частности, с европеизацией культуры, при этом подчеркивалась диагностическая значимость синтаксиса, в первую очередь участвовавшего в разработке стандарта текстов новой культуры [Живов 2017: 961]. Формулировалась также задача составления списка параметров лингвистического анализа текстов, прежде всего морфологического и синтаксического характера, которые должны учитываться в комплексе при изучении языковой практики Петровской эпохи [Круглов 2016: 678–680].

Вместе с тем, помимо изучения, так сказать, «векторов» адаптации языковых элементов «петровского пула», образующихся в процессе языковой практики Петровского времени, следует обратить внимание и на задачу выявления и исследования относительно редких и индивидуальных решений, что позволило бы соотносить тексты, оставшиеся анонимными, с тем или иным автором или же с определенным кругом авторов<sup>1</sup>.

Для задачи определения авторства важны, конечно, решения, которые принимаются на всех языковых уровнях, однако прежде всего обращают на себя внимание синтаксис и лексика. При изучении становления нормы нового книжного языка лексике обычно уделяется не очень много внимания; при этом речь идет, как правило, об употреблении служебных слов, некоторых местоимений и наречий [Там же: 680]. «Лексический пул» Петровского времени очень сильно расширился за счет новых заимствований; степень готовности использовать эти заимствования, а также степень зависимости решений от индивидуального вкуса, начитанности или ориентации на значимую установку (например, на вкусы Петра I), несомненно, была разной.

---

<sup>1</sup> Действительно, особые решения могут быть свойственны и группе книжников: известно, например, что для Евфимия Чудовского и его учеников были характерны написания *Ромъ* (Рим). Эта языковая особенность позволила предположить, что греко-славянский букварь «Дѣти преднаказаніе» мог быть составлен самим Евфимием или же кем-то из его круга [Бабаева 1991–1992]. Для Евфимия также были характерны наречные формы типа *единоци, многаци, двацно, трицно*, эти же формы использовал и переводчик краткой грамматики Лихудов. Возможно, им был Ф. Поликарпов, учившийся у Евфимия и включивший подобные формы в свой «Лексикон трезычный» (1704). При этом Софроний Лихуд, наоборот, избавлялся от форм на *-ци*, заменяя их на наречия на *-жды* [Поликарпов 2000: 17–18]. См. также анализ нестандартных форм компаратива в переводе начала XVIII в. немецкой книги по фортификации А.-Г. Бёклера в: [Мольков 2021].

## Из лексики печатного перевода

### Заемствования

Заемствования, встречающиеся в тексте 1-го печатного перевода Корана, могут быть разделены на принадлежащие переводчику и введенные редакторами. Часть заимствований первого рода редакторы правят, однако некоторые случаи остаются без изменений и пополняют зону лексической вариативности. Отметим здесь следующие лексемы:

#### арабъ – Arabe

РГАДА, ф. 381 № 1034 Онъ посла единаго пророка рождениемъ **араба** дабы проповѣдывати приказанія **арабомъ** (л. 382) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Онъ посла единаго пророка рождениемъ **Аравитянина**, еже проповѣдывати прѣказанія **Арапомъ** (с. 316);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: Ниспослалъ своего пророка родомъ **арапленина** ради проповѣдания его заповеде' **арапомъ** (л. 702) – il a envoié son Prophéte **Arabe** de nation pour pécher ses commandemens aux **Arabes** (439).

Примечательно, что, как и редакторы 1-го перевода, второй переводчик использует во втором случае фонетический вариант *арапъ*. Вариант 1-го переводчика ориентирован на французскую орфографию. Примечательно, что в [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 1], а также в [Срз.] данная лексема отсутствует в обоих вариантах. В источниках XVIII в. есть три варианта: *арабы*, *арапы*, *аравы*. Вариант *аравы*, ориентированный на византийско-церковнославянскую традицию, отмечается в печатном переводе с польского языка «Деяний церковных» 1719 г.<sup>1</sup> Вариант *арабы* характерен для Н.М. Карамзина: он встречается в напечатанном им в 1798 г. «Пантеоне иностранной словесности». Как кажется, в первой четверти XVIII в. преобладает вариант *арапы*. Он находится, в частности, в «Путешествии» стольника П.А. Толстого 1697–1699 гг. [Толстой 1992: 54, 170, 220]. Наконец, в позднем источнике – «Непостоянная фортуна, или Похождение Мирамонда». Соч. Федора Эмина с приобщением его жизни. 3-е изд. СПб., 1792 – встречается лексема *аравитяне*<sup>2</sup>, употребленная редакторами печатного Корана. Следует отметить, что совпадающий с современным вариант первого переводчика Корана является, вероятно, одной из наиболее ранних фиксаций этого слова в произведениях раннего Нового времени.

#### аргументъ ‘довод’, ‘доказательство’ – argument

РГАДА, ф. 381 № 1034 послахомъ мойсея к Ѡараонѣ ꙗкъ его учителемъ с чудесами с **аргументами** (л. 136) → РГАДА, БМСТ /

<sup>1</sup><http://feb-web.ru/feb/s118/slov-abc/01/s1108505.htm>. Дата обращения 29.12.21.

<sup>2</sup><http://feb-web.ru/feb/s118/slov-abc/01/s1108505.htm>. Дата обращения 29.12.21.



гр.п. № 3 (36) послахомъ моісеа къ фараону, и къ его учітелемъ, съ чудесами, **съ аргументами** велми вразумітелными (с. 131);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: послалъ моисеа фараону и его учителемъ съ чудесами, **с ро³глаго³ствіями** (л. 287 об.) – Nous avons envoié Moïse à Pharaon & à ses Docteurs avec des miracles, **avec des argumens** (182)<sup>1</sup>.

В указанном значении в первой трети XVIII в. эта лексема используется в переводах не только с французского языка, но и с немецкого (в частности, *Гюбнер II. Земноводного круга краткое описание. из старья и новья географии... чрез Ягана Гибнера собраное. М., 1719*)<sup>2</sup>. Заимствование это, однако, не новое: оно зафиксировано уже у А. Курбского (у него есть также глагол аргументовати ‘сообщать какие-нибудь сведения, свидетельствовать’ < польск. *argumentować*) [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 1: 46]. Это заимствование встречается и во 2-м переводе.

**баталія** ‘бой, битва’ – bataille

Часто употребляемое заимствование петровской эпохи (из итал. *battaglia* или франц. *bataille* через посредство польск. *batalija*), старшая словарная фиксация под 1697 г.<sup>3</sup>

Оно встречается в переводах Корана в маргинальных примечаниях:

РГАДА, ф. 381 № 1034 Се есть **баталія** по<sup>1</sup> бедеръ (л. 40) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Се есть **баталія** подъ бедеромъ (с. 40);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: сія суть **баталія** бедерская (л. 78 об.) – С’est **la bataille** de Beder (53).

РГАДА, ф. 381 № 1034 се есть днь **баталіи**, по<sup>1</sup> бедеромъ (л. 104 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Се есть день **баталіи** под бедеромъ (с. 102);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: Се’ есть днь **батали**’ бендерско’ (!) (л. 214 об.) – С’est le jour de **la bataille** de Beder (142).

**баталионъ** – bataillon

В примечании на полях отмечается также и еще одно однокоренное заимствование:

РГАДА, ф. 381 № 1034 сія есть **баталія** беде<sup>р</sup>ская, неприятелі магомета<sup>4</sup>ския содѣлали два **баталиона** (л. 52 об.) → РГАДА, БМСТ /

<sup>1</sup>Примечательно, что во 2-м переводе не передается так называемое множественное величия глагола.

<sup>2</sup><http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/>. Дата обращения 16.12.2021.

<sup>3</sup><http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/>. Дата обращения 06.12.2021.

гр.п. № 3 (36) Сія есть **баталія** бедерская непріятели магометанскія содѣлали два **баталіона** (с. 52);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: сия есть **баталия** бе<sup>н</sup>дерская (!), непріятелі магометовы сочиняли два **баталиона** (л. 102) – C'est la bataille de Beder, les énemis de Mahomet faisoient deux **bataillons** (73).

Старейшая словарная фиксация этого заимствования приходится на 1697 г. («Памятники дипломатических сношений с Римской имперіею», т. VIII (с 1696 по 1699 г.), СПб., 1868) [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 1: 79]. В Петровское время это слово, как в данном случае, могло заимствоваться непосредственно из франц. *bataillon*, или через нем. *Batallion*, польск., шведск. *bataljon*<sup>1</sup>.

### **бутыла** – *bouteille*

РГАДА, ф. 381 № 1034 будутъ пити от вина чистого которой будетъ вкусом мушкатным, будутъ запечатаны **в бутылах** I никто не отворить токмо сами (л. 404) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) они будутъ пѣти отъ вѣна чѣстого и полезного, еже [корр. экз. иже] будетъ вкусомъ мушкатнымъ, и будетъ запечатано **въ сосудахъ**, и нікто не отворїтъ, токмо сами (с. 339–340);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: будутъ пити единое вино чѣтое и зѣло вкуное, которое будетъ имѣти обоняние мускуное, будетъ запечата<sup>н</sup>ны (!) **в сосуде** которыхъ сосудовъ никто не о<sup>т</sup>крые<sup>т</sup> кромѣ ихъ самихъ (л. 752 об.) – ils boiront d'un vin purifié très-savoureux, qui aura l'odeur de musque, il sera cacheté **dans des bouteilles** que personne n'ouvrira qu'eux-mêmes (471–472).

Это слово, возможно, возникло путем редеривации от *бутылка* < польск. *butelka*. У Петра I под 1694 г. отмечается лексема *бутыль*. Кроме того, в источниках первой четверти XVIII в. известен вариант *бутель*, который восходит либо к нем. *Buttel*, либо к франц. *bouteille*, возможно, через польск. *butel* и укр. *бутель*<sup>2</sup> [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 1: 360]. Примечательно, что редакторы заменяют его на слово *сосудъ*, явно для славянизации текста. Результат редакторской правки совпадает с выбором второго переводчика.

### **виктория** – *victoire*

Старейшая словарная фиксация данного заимствования (< лат. *victoria*) приходится на 1697 г.<sup>3</sup> О хорошей освоенности этого слова в языке переводчика свидетельствует его появление на месте франц. *une bataille*:

<sup>1</sup><http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/>. Дата обращения 06.12.2021.

<sup>2</sup><http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/02/sl217401.htm>. Дата обращения 06.04.2022.

<sup>3</sup><http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/>. Дата обращения 06.12.2021.

РГАДА, ф. 381 № 1034 бедеръ есть мѣсто между меки и медіна гдѣ магометъ обрѣлъ **викторию** (л. 39) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) бедеръ есть мѣсто между меки и медіна гдѣ магометъ получилъ **вікторію** (с. 38);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: бедеръ есть единое мѣсто между амеко<sup>м</sup> и мединомъ гдѣ магоме<sup>т</sup> одержа<sup>л</sup> единую **баталию** (л. 76) – Beder est un lieu entre la Meque & la Medine où Mahomet gagna **une bataille** (51).

Выбор лексемы во 2-м переводе точно соответствует оригиналу, при этом калькируется франц. неопределенный артикль.

РГАДА, ф. 381 № 1034 не сожалѣ<sup>те</sup> о потерянїи хищника (!), которого вы постигли в день **викторїи** (л. 41) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) не сожалѣ<sup>йте</sup> о погїбели хищника (!), которого вы постигли въ день **вікторїи** (с. 40);

ср. 2-й перевод РГАДА ф. 181 № 148: Не опечалива<sup>те</sup> себѣ о пропашем [-м испр. из -и] ска<sup>р</sup>бе [окончание написано по затертому] которая вамъ о<sup>т</sup>талоса в днь **викторїи** (л. 80) – ne vous affligez pas de la perte du butin qui vous est échapé au jour de la **victoire** (54).

РГАДА, ф. 381 № 1034 Диаволъ показа Г<sup>н</sup> сїя дѣла поле<sup>з</sup>ные, рече Имъ, никто ннѣ над вами **виктори** (!) Имѣть не будетъ. а<sup>з</sup> буду с вами (л. 105) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) дїавольъ показа имъ сїя дѣла полезны быти, глаголя имъ: нїкто нынѣ надъ вами **вікторїи** имѣть не будетъ, азъ бо буду съ вами (с. 103);

ср. 2-й перевод РГАДА ф. 181 № 148: дїаво<sup>л</sup>скимъ наво<sup>л</sup>дениемъ у<sup>з</sup>рили свои дѣла удо<sup>б</sup>ны, глагола<sup>л</sup> бо имъ, дне<sup>с</sup> никтоже може<sup>т</sup> ва<sup>с</sup> побѣдїти, с вами бо буду (л. 216) – Le Diable leur a fait trouver leur actions agréables, il leur a dit, personne n'obtiendra aujourd'hui **victoire** sur vous, je serai avec vous (с. 142).

### **генераль лейтенантъ** – lieutenant general

Французским оригиналом обусловлено употребление сложения *генераль лейтенантъ*. Оно встречается в адаптированном маргинальном комментарии, перенесенном Дю Рие из тафсира:

РГАДА, ф. 381 № 1034 гама<sup>н</sup> былъ **генерал лейтенантъ** фарао<sup>н</sup>ско<sup>н</sup>. Зри гелялдинъ (л. 333) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Гаманъ былъ **генераль лейтенантъ** фараонской, зри гелялдинъ (с. 267);

ср. 2-й перевод РГАДА ф. 181 № 148: Хаманъ бы<sup>л</sup> **намѣстникъ полный** фараону. Зри Гела<sup>н</sup>дена (л. 602 об.) – Haman etoit **le Lieutenant general** de Pharaon. Voi Gelaldin (369).

Второй переводчик в данном случае отказывается от заимствования, применяя принцип экспликативного перевода.

В [СлРЯз XVIII в.] это сложение не засвидетельствовано, однако здесь представлено значительное число сложных слов, в которых первый компонент означает ‘главный’, а далее следует указание на звание, чин или должность. Так, в «Книге устав воинский о должности генералов, фелт маршалов, и всего генералитеита, и протчих чинов которые при воиске надлежат быть», изданной в Санкт-Петербурге в 1716 г., находим: Генерал фелт маршал лейтенант, есть при армѣи по генералѣ фелт маршалѣ, второй главный командир<sup>1</sup>.

### зиньебрѹмь – zingembre

РГАДА, ф. 381 № 1034 I понесѹтъ круго<sup>м</sup> Ихъ сосѹды сре<sup>б</sup>рянныя I чашки полны питие<sup>м</sup> преи<sup>з</sup>рядны<sup>м</sup>, толико колико они похотятъ пити смѣшенна з **зиньебрѹмь**; которыи Изыде<sup>т</sup> I<sup>з</sup> свѣтлыя фонтанны (л. 399) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) И понесутъ кругомъ ихъ сосѹды серебрянныя, и чашки исполнены пѣтѣемъ преизряднымъ, толѣко, колѣко они похотятъ пѣти, смѣшенно съ **благовонѣемъ**, которое изыдетъ изъ чѣстаго источнѣика (с. 333);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: округъ бѹдутъ носити сосѹды серебрянныя; и мисы круглыя напо<sup>н</sup>е<sup>н</sup>ныя единымъ питиемъ сладча<sup>ш</sup>имъ колико могу<sup>т</sup> толико бѹдутъ пити смеше<sup>н</sup>ное с **кабебою**, которое произыдетъ и<sup>з</sup> одинаго чи<sup>с</sup>таго и<sup>с</sup>точника (л. 739–739 об.) – On portera à l’entour d’eux des vases d’argent, & des tasses rondes pleines d’une boisson délicieuse autant qu’ils en voudront boire, mêlée avec du **Zingembre**, qui sortira d’une claire fontaine (463).

Во французском переводе транслитерировано слово زَنْجَبِيلٌ ‘имбирь’ арабского оригинала (ср. *gingembre* ‘то же’)<sup>2</sup>, которое также было транслитерировано и в 1-м русском переводе. Однако редакторы заменили это вкрапление на подходящий, с их точки зрения, обобщающий эквивалент. Во 2-м переводе подобран точный эквивалент *кабѣба* (известны также и варианты *кубѣба* и *кобѣба*) ‘лекарственное растение (piper cubeba) и семя этого растения’, которое известно уже по источникам XVI–XVII вв. [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 8: 102]. В источниках второй половины XVIII в. оно зафиксировано в значении ‘плод, употребляемый как пряность или в медицине’<sup>3</sup>. Примечательно, что по происхождению это опосредованный арабизм: сло-

<sup>1</sup> <http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/>. Дата обращения 29.12.21.

<sup>2</sup> Ср. 76:17 И (также) будут поить их там (в Раю) из кубка, котором (вино) смешанное с имбирем. <https://quran-online.ru/76/abuadel>. Дата обращения 27.03.2022.

<sup>3</sup> <http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/>. Дата обращения 27.03.2022.

во вошло в русский язык через нем. *Kubebe* ‘опьяняющее зерно’ или итал. *cubebe*, исп. *cubeba* из араб. *kubâba, kabâba*<sup>1</sup>.

### **инструментъ** – instrument

Эта лексема употреблена в обоих переводах в предисловии «О вѣрѣ турецкой»:

РГАДА, ф. 381 № 1034 и во время мѣтвы играютъ на флейтахъ I на иныхъ протчихъ **инструментахъ** (л. 3) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) и во время молѣтвы ꙗгаютъ на флейтахъ ꙗ на ꙗныхъ протчѣхъ **ѡнструментахъ** (с. 2);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: и во время свои<sup>x</sup> моли<sup>t</sup>въ играютъ на флеюта<sup>x</sup> и на ра<sup>3</sup>ны<sup>x</sup> и<sup>u</sup>струмента<sup>x</sup> и онья та<sup>u</sup>цю<sup>t</sup> (л. 5 об.) – ils ... dansent au son des flûtes & d’autres **instruments** lors qu’ils font leurs oraison (7–8).

В значении ‘медицинский инструмент’ данная лексема встречается уже в 1679 г.: да имъ же [лекарям] дано инструментовъ [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 6: 246]. Употребление этого слова значительно расширяется на протяжении XVIII в. В значении ‘музыкальный инструмент’ оно зафиксировано, в частности, в романе П. Тальмана «Езда в остров любви», переведенном с французского языка В.К. Третьяковским в 1730 г.; прочие употребления более поздние<sup>2</sup>. Однако в этом же значении (наряду с другими) рассматриваемое заимствование находится уже у П.А. Толстого в «Путешествии» по Европе 1699 г.: И музыка в тех операх бывает предивная, с разными инструментами человек по 50 и болши, которые в тех операх играют [Толстой 1992: 106].

М. Фасмер отмечает, что ударение на предпоследнем слоге указывает на заимствование из польск. *instrument*, на последнем – из нем. *Instrument* от лат. *instrūmentum*<sup>3</sup>. Следовательно, французский оригинал, как и во многих других случаях, оказывает поддержку выбранному словоупотреблению, но не является прямым источником заимствования.

### **компания** – compagnie

РГАДА, ф. 381 № 1034 любите<sup>тѣ</sup> вы болше мою **ком’панию** или боитеся вы более бѣга (л. 135 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) отвѣща хаѣбъ, любите ли вы болше мою **компанѣю**, или боитеся болѣе бога (с. 131);

<sup>1</sup> <https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D0%BA/%D0%BA%D1%83%D0%B1%D0%B5%D0%B1%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%8F-%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%BA%D0%B0>. Дата обращения 27.03.2022.

<sup>2</sup> <http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/>. Дата обращения 29.03.2022.

<sup>3</sup> <https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D0%B8/%D0%B8%D0%BD%D1%81%D1%82%D1%80%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82>. Дата обращения 28.03.2022.

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: Глаголалъ хамъ, ѿ народе, или бо<sup>н</sup>ше почитаете **товарство** мое и бо<sup>н</sup>ше его боитесь нежели Бг<sup>а</sup>? (л. 257) – Il a dit, O peuple, estimez vous plus ma compagnie & la craignez-vous plus que Dieu? (181–182).

Это заимствованное слово, однако, не всегда присутствует в переводе, ср. выше:

РГАДА, ф. 381 № 1034 аще вы о<sup>т</sup>ступили ѿ<sup>т</sup> добрыхъ людии (л. 135) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) егда отступите отъ добрыхъ людии (с. 131) – si vous quittez la compagnie des gens de bien (181).

Лексема *компания* встречается в значении ‘объединение, товарищество’ в русских источниках второй половины XVII в. [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 7: 267–268]. Она является заимствованием из польск. *kompania*, вероятно, через югозападнорусское посредство, или из итал. *compagnia* < нар.-лат. *compagnia* ‘сообщество’<sup>1</sup>. На значения ‘группа лиц, связанных общностью интересов, развлечений; общество людей, собравшихся вместе’, ‘совместное пребывание, времяпрепровождение с кем-л.; присутствие кого-л.’, присущие этому слову в XVIII в., очевидно оказал влияние французский язык, ср. устойчивые выражения, отмеченные в сочинениях второй половины XVIII в. (в частности, у Д.И. Фонвизина и М.Д. Чулкова): Делать, сделать компанию кому (ср. франц. *faire compagnie à quelqu’un*); Водить, завести, иметь ... компанию с кем (ср. франц. *avoir la compagnie de quelqu’un*)<sup>2</sup>. Именно в значении ‘чье-либо общество’ зафиксировано это заимствование в I-м русском переводе Корана.

### королекъ – coral

РГАДА, ф. 381 № 1034 которого Г<sup>с</sup>да вы будете покорятися, како в<sup>ш</sup>его Г<sup>с</sup>да. ѿ<sup>н</sup> см<sup>ѣ</sup>шиваетъ сладкую воду с соленою, о<sup>н</sup> производитъ Из моря перлы I **королки** (л. 370) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) которого господа вы оставляете, яко вашего господа, иже услади горестъ воды соленья, и производитъ изъ моря жемчугъ [корр. экз. перлы] и **королки** (с. 303);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: котораго инаго Г<sup>с</sup>да ѿтрицаете еже не Г<sup>с</sup>да в<sup>ш</sup>его? повелѣвае<sup>т</sup> и<sup>з</sup> моря изыти жемчюгамъ и **королку** (л. 645 об.) – quel Seigneur reniez-vous autre que vôtre Seigneur? Il fait sortir de la mer les perles & **le coral** (421).

В обоих переводах находится народная форма этого заимствования, сближенная с *король*. На такую форму оказало влияние польск. *koral, koralik*

<sup>1</sup><https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D0%BA/%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%8> Дата обращения 03.04.2022.

<sup>2</sup><http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/>. Дата обращения 03.04.2022.

< ср.-в.-н. *koral* < ср.-лат. *corallus*<sup>1</sup>. Варианты *коралки*, *королки* ‘кораллы, украшения из кораллов’ неоднократно отмечаются в русских источниках XVII в. [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 7: 305, 338]. Таким образом, оба переводчика употребляют не только относительно давно освоенное, но и хорошо адаптированное заимствование, при безусловной поддержке французского оригинала.

### **материя** – *matiere*

Эта лексема находится в первом предисловии, озаглавленном «Къ читателю»:

РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Потому что многіе главы нареклъ, непрілічные къ **матеріи**, о неже имѣль говорѣть (с. 1);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: многа\*ды оглавляетъ словесы которыя в пєрвы<sup>x</sup> своихъ строка<sup>x</sup> содержу<sup>т</sup>ца не<sup>с</sup>мотря ѿ како<sup>г</sup> **матери**<sup>г</sup> глаголетъ (л. 2 об.) – *souvent il les intitule des mots qui sont en leur premiere ligne sans avoir égard de quelle **matiere** ils traitent (2–3).*

В белой рукописи 1-го перевода предисловие «Къ читателю» отсутствует.

В значении ‘предмет, тема, сюжет (разговора, сочинения, исследования)’ слово *материя* появляется в источниках XVIII в. В [СлРЯз XVIII в.] зафиксированы примеры начиная со второй четверти этого столетия: Сию материю описали из древних сатириков Ювенал в сатирѣ VIII, а из новѣйших Боало в V. (А.Д. Кантемир. Сочинения. СПб., 1867–1868, т. 1–2). Источником данной лексемы в этом случае является польск. *materyja* или нем. *Materie*<sup>2</sup>.

### **мушкатный** – *de musque*

РГАДА, ф. 381 № 1034 будутъ пити о<sup>т</sup> вина чистого которо<sup>г</sup> будетъ вкусом **мушкатным** (л. 404) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) они будутъ пѣти отъ вина чѣстого и полезного, еже [корр. экз. иже] будетъ вкусомъ **мушкатнымъ** (с. 339);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: будутъ пити единое вино чистое и зѣло вкусное, которое будетъ имѣти ѿбоняние **мускусное** (л. 752 об.) – *ils boiront d’un vin purifié très-savoureux, qui aura l’odeur de **musque** (471–472).*

Заемствование мушкать (из польск. *muszkat*, чеш. *muškát* из ср.-в.-н. *muscât* от ср.-лат. *muscātum*)<sup>3</sup> фиксируется русскими источниками уже в

<sup>1</sup><https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D0%BA/%D0%BA%D0%BE%D1%80%D0%B0%D0%BB%D0%BB>. Дата обращения 08.04.2022.

<sup>2</sup><http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/>. Дата обращения 06.04.2022.

<sup>3</sup><https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D0%BC/%D0%BC%D1%83%D1%88%D0%BA%D0%B0%D1%82%D0%BD%D1%8B%D0%B9>. Дата обращения 06.04.2022.

XV в. Прил. *мушкатный* активно употребляется в XVII в. [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 9: 323–324]. В свою очередь заимствование *мускусъ*, употребленное вторым переводчиком, отмечается в Курантах под 1622 г. [Там же: 313]. Таким образом, как и во многих других случаях, французский язык оказывает формальную поддержку выбору переводящего эквивалента, но не является прямым источником заимствования.

#### оригинальный ‘подлинный’ – original

Эта лексема находится в первом предисловии, озаглавленном «Къ читателю»:

РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Ибо оные подлинствуютъ, яко бы **орѣиналнои** Алкоранъ написанъ на дскѣ, которая сохраняется на небеси, и яко бы Ангель Гаврїиль съ неи снесши списокъ отдалъ Магомету, которой не умѣлъ ни чѣтать нѣ писать (с. 1);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: увѣряють что **подлинныи** а<sup>а</sup>кора<sup>а</sup> на единомъ столѣ написаны<sup>а</sup>, и бреже<sup>а</sup>ныи на небеси и что а<sup>а</sup>хистраги<sup>а</sup> гаврии<sup>а</sup> се<sup>а</sup> списо<sup>а</sup> магомету принесе которы<sup>а</sup> ни читати ни писать не разумѣ<sup>а</sup> (л. 2 об.–3) – ils assurent que l'**original** de l'Alcoran est écrit sur une table qui est gardée au ciel, que l'Ange Gabriel a apporté cette copie à Mahomet qui ne savoit ni lire ni écrire (3).

В белой рукописи 1-го перевода предисловие «Къ читателю» отсутствует. Во французском тексте этому соответствует сущ. *l'original* ‘оригинал’. Сущ. *оригиналь* ‘подлинник’ фиксируется начиная с Петровской эпохи, причем непосредственным источником для данного фонетико-орфографического варианта послужило, вероятнее всего, нем. *Original* (менее вероятно польск. *oryginal*)<sup>1</sup>. В первой четверти XVIII в. известны варианты *арижи*-1714, *орги*-1714, *оре*-1732, *реги*-1732, *ориджи*-1722, восходящие, соответственно, к лат. *originalis*, непосредственно и через франц. *original*, нем. *Original*, итал. *originale*. Сходную орфографическую вариативность имеет и производное прилагательное: *орег*-1765, *орижи*-1713. Так, Б.И. Куракин употребляет прил. *орижинальное*<sup>2</sup>. В связи с этим следует отметить, что первый переводчик Корана использует вариант заимствования, восходящий не к французскому, а, вероятно, к немецкому, польскому или непосредственно к латыни. Это хорошо соотносится с выводом о том, что французским языком он владел гораздо менее уверенно, чем латинским.

<sup>1</sup> <https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D0%BE/%D0%BE%D1%80%D0%B8%D0%B3%D0%B8%D0%BD%D0%B0%D0%BB>. Дата обращения 06.04.2022.

<sup>2</sup> <http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/>. Дата обращения 06.04.2022.



**пажъ** – page

РГАДА, ф. 381 № 1034 они не будутъ глаголати худы<sup>х</sup> словь. I не будутъ грѣшити, будутъ Имѣти **пажеи** будутъ Имь служити преїзрядно (л. 365 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) не будутъ глаголати худыхъ словь, и не будутъ грѣшити, будутъ имѣти **пажеи**, которые будутъ имь служити преїзрядно (с. 288);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: не буду<sup>т</sup> прои<sup>3</sup>носите злого словеси, и не буду<sup>т</sup> грѣшити, будутъ окрѣт себѣ имѣти **служителе**<sup>7</sup> служения ради ихъ прекра<sup>ч</sup>ны<sup>х</sup> яко жемчюгъ в<sup>н</sup>изанныи (л. 666 об.) – ils ne diront point de mauvaise parole, & ne récheront pas, ils auront **des pages** à l'entour d'eux pour les servir beaux comme des perles enfilées (414).

В арабском тексте Корана этому слову соответствует лексема غلمان (мн.ч. от غلام 'мальчик, юноша'; 'слуга')<sup>1</sup>.

Лексема *page* встречается во французском оригинале русского перевода и в суре 76, где она соответствует выражению مخلدون ولدان 'вечно юные отроки'<sup>2</sup> (мн.ч. от وليد 'ребенок'; 'мальчик')<sup>3</sup>. Однако в данном случае заимствование не используется в обоих русских переводах:

РГАДА, ф. 381 № 1034 I будутъ Имѣти, молодыхъ юноше<sup>и</sup> ради услугъ, которыя будутъ преїзрядныя (л. 399) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) И будутъ имѣти молодыхъ юношей ради услугъ, которые будутъ преїзрядныя (с. 333);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: и будутъ окружены младыми младе<sup>и</sup>цы дабы имь служити, которые подо<sup>б</sup>ны будутъ жемчюгѣ ра<sup>н</sup>иза<sup>н</sup>ному (л. 739–739 об.) – ils... seront entourés de jeunes pages pour les servir, quisembleront des perles defiles (463).

Заимствование *паж* 'молодой дворянин на службе при дворе или у знатного лица; соответствующая должность' фиксируется с 1704 г.: Капитан был нѣсколько лѣт наперед сего у Короля Швецкаго в пажах (Юрнaлы и камер-фурьерские журналы 1695–1774 гг.)<sup>4</sup>. Слово *паж* встречается в «Истории управления настоящего империи Оттоманской», переводе книги Поля Рико «The History of the Present State of the Ottoman Empire», выполненной П.А. Толстым [Соколов, Малышева 2019: 38; 2021: 189].

<sup>1</sup><https://quran12-21.org/en/surahs/s52>. Дата обращения 27.03.2022.

<sup>2</sup><https://quran-online.ru/76/abuadel>. Дата обращения 27.03.2022.

<sup>3</sup>[http://arabus.ru/word/37507\\_004afca/?w=%D9%88%D9%8E%D9%84%D9%90%D9%8A%D8%AF%D9%8C](http://arabus.ru/word/37507_004afca/?w=%D9%88%D9%8E%D9%84%D9%90%D9%8A%D8%AF%D9%8C). Дата обращения 27.03.2022.

<sup>4</sup><http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/>. Составители данной словарной статьи предлагают два пути вхождения этого заимствования: непосредственно из франц. *page* и через польск. *paż*. Последнее отрицает М. Фасмер: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D0%BF%D0%BF%D0%B0%D0%B6>. Дата обращения 27.03.2022.

В выборе Дю Риэ можно видеть определенную адаптацию реалии, хотя ок. 1225 г. лексема *page* фиксируется в значении ‘jeune valet’<sup>1</sup>. Ср. эквивалент, подобранный во французском переводе Режи Бланшера 1957 г.: Pour les servir, parmi eux circuleront **des éphèbes** à leur service qui sembleront perles cachées<sup>2</sup>.

Вопреки возможной поддержке французского оригинала, во 2-м переводе заимствование отсутствует в обоих случаях. В 1-м переводе оно употребляется только один раз, несмотря на однотипность контекстов, причем принадлежит переводчику, а редакторы его не правят. Это может свидетельствовать, с одной стороны, о недостаточной освоенности самого заимствования, но, с другой стороны, может являться и показателем того, что переводчик не стремился к последовательному однозначному выбору лексического эквивалента во всех случаях, когда в оригинале встречается определенное слово.

**паргамино, паргаментъ** – vélin, parchemin

РГАДА, ф. 381 № 1034 Послахомъ ти кнѣгу писанная (!) **на паргамино**, невѣрныя украли своими рука<sup>ми</sup> (л. 75) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Послахомъ ти кнѣгу писанную **на паргамино**, но невѣрныя украли своїми руками (с. 73);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: ни<sup>т</sup>посла<sup>л</sup> тебѣ писание **на пергамино** писа<sup>н</sup>ное, неве<sup>р</sup>ныя оное руками своими о<sup>с</sup>сезали (л. 146) – Nous t’avons envoyé l’Ecriture écrite **en vélin**, les infidèles l’ont maniée avec leurs mains (99).

РГАДА, ф. 381 № 1034 кто даде пищу моисею I показа емѣ писанное **на паргаменте** (!) дабы вести I увеселити наро<sup>д</sup> (л. 82) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) кто даде пишу моисею, и показа ему писаніе писанное **на паргаментѣ**, да бы вести и увеселити народъ (с. 79);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: кто далъ моисею оглавление книгамъ? кто его научил писанию которое написали **на пограмино** (!) для управления и свѣта подаяние народу? (л. 159 об.) – qui a donné les tables à Moïse? qui lui a enseigné l’Ecriture qu’ils ont écrite **en vélin** pour guider & éclairer le peuple? (108).

РГАДА, ф. 381 № 1034 боюсья горою [на которо<sup>и</sup> бѣгъ глагола моисею что соде<sup>р</sup>жано в кнѣге которая написана **в паргаменте**. в перво<sup>м</sup> костелѣ мекки] о<sup>б</sup>лаками небесными. моремъ полного (!) водою что бѣгъ единыи есть бѣгъ (л. 365) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Кленуся горою, [на которой Богъ глагола мовсею, еже [корр. экз. что] содер<sup>ж</sup>ится въ кнѣгѣ, которая написана **на паргаментѣ**, въ первомъ

<sup>1</sup><http://stella.atilfr/Dendien/scripts/tlfi5/visusel.exe?13;s=3609737415;r=1;nat=;sol=2;> Дата обращения 27.03.2022.

<sup>2</sup><https://quran12-21.org/en/surahs/s52>. Дата обращения 27.03.2022.

костелѣ мекки] облаками небесными, моремъ исполненнымъ [корр. экз. полного] водою, что Богъ единыи есть Богъ (с. 288);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: а<sup>3</sup> кленуся горою [на которо<sup>7</sup> бгѣ глагола<sup>1</sup> моисею, понеже содержимѡ есть в кнѣгѣ которая писана есть **на паргамине**, чре<sup>3</sup> первыи храмъ аамече<sup>с</sup>ки,] и небесами, и моремъ полным водою, что бгѣ токмо единыи есть бгѣ (л. 665 об.) – Je jure par la montagne (sur laquelle Dieu a parlé à Moïse, par ce qui est contenu dans le livre qui est écrit **en parchemin**, par le premier Temple de la Meque,) par les voutes des Cieux, & par la mer pleine d'eau, que Dieu est un seul Dieu (413–414).

Это заимствование представлено в русских источниках уже в XVII в. [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 14: 150]. Вариант *паргаминъ* (*паргамень*) восходит к польск. *pargamín*, а вариант с *-m-* заимствован из нем. *Pergament*<sup>1</sup>. Отметим, что оба варианта использованы в 1-м переводе, что свидетельствует об их равноправности в языке переводчика. Только один раз употребление данного заимствования поддержано французским оригиналом.

**перлы** – perles

РГАДА, ф. 381 № 1034 Бгѣ введеть правовѣрны<sup>x</sup> въ гра<sup>1</sup> гдѣ стекаютца многие рѣки. І будутъ являтися <sup>подобны</sup> златомъ<sup>у</sup> краснымъ<sup>ому</sup> І перламъ [ъ испр. из и]. І будутъ одѣяны о<sup>т</sup> шелку І во<sup>з</sup>веселятся в вѣчномъ блгополучїи (л. 220 об. – 221) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Богъ введеть правовѣрныхъ въ градъ, гдѣ стекаютца многіе рѣки, и будутъ являтіся подобны злату красному и **перламъ**, и будутъ одѣяны отъ шелку, и возвеселятся въ вѣчномъ благополучїи (с. 189);

2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148 повели<sup>т</sup> внити и<sup>с</sup>ти<sup>н</sup>но вѣрующимъ которые со<sup>т</sup>ворили добрые дѣла во вертограды гдѣ текутъ многие рѣки, будутъ украшены зарукавия златыми<sup>и</sup> и **жемчюжными**, буду<sup>т</sup> одѣты одѣ<sup>ж</sup>дами ше<sup>н</sup>ковыми, и будутъ на<sup>с</sup>лаждатися вѣчнымъ блаже<sup>н</sup>ствомъ (л. 428 об.) – Dieu fera entrer les vrais croïans qui auront fait de bonnes œuvres dans des jardins où coulent plusieurs fleuves, ils seront parés de bracelets d'or & **de perles**, ils seront vêtus de soie, & jouïront d'une éternelle félicité (461).

РГАДА, ф. 381 № 1034 которого Г<sup>с</sup>да вы будете покорятися, како вѣшего Г<sup>с</sup>да. ѡ<sup>н</sup> смѣшиваеъ сладкую воду с соленою, ѡ<sup>н</sup> производить Из моря **перлы** І королки (л. 370) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) которого господа вы оставляете, яко вашего господа, иже услади горестъ воды соленья, и производѣтъ изъ моря **жемчугъ** [корр. экз. **перлы**] и королки (с. 303);

<sup>1</sup><https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D0%BF/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B3%D0%B0%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82>. Дата обращения 04.04.2022.

2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148 котораго инаго Г<sup>с</sup>да отрицаете еже не Г<sup>с</sup>да вшего? повелѣвае<sup>т</sup> и<sup>3</sup> моря изыти **жемчюгамь** и королку (л. 645 об.) – quel Seigneur reniez-vous autre que vôtre Seigneur? Il fait sortir de la mer **les perles & le coral** (421).

Исправление *перлы* → *жемчугъ* появляется лишь на последней стадии работы над текстом, в корректурном экземпляре еще читается это заимствование.

Однако в другом случае вариант *жемчугъ* выбирает сам переводчик:

РГАДА, ф. 381 № 1034 они будутъ Имѣти же<sup>и</sup> Имущия очи чер<sup>н</sup>ныя. І будутъ сами бѣлы яко **жемчюгъ** воздаяние за ихъ доб<sup>р</sup>ые дѣла (л. 371) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) они будутъ имѣти женѣ имущихъ очи черныя, и будутъ сами бѣлы, яко **жемчугъ**, въ воздаяніе за ихъ добрые дѣла (с. 304);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: будутъ имѣти женѣ с чер<sup>н</sup>ными очима и которые будутъ бѣлые яко **жемчюгъ** взниза<sup>н</sup>ный, ради награждения за ихъ доб<sup>р</sup>ыя дѣла (л. 679) – ils auront des femmes qui auront les yeux noirs, & qui seront blanches comme **des perles** enfilées, pour recompense de leurs bonnes œuvres (423).

Некоторая тенденция к устранению заимствования *перлы* в 1-м переводе и его отсутствие в данных фрагментах во 2-м переводе может быть связана с интерпретацией этого слова как лексемы, пришедшей из языковой среды Речи Посполитой. Так, эта лексема встречается в аргументах Пересопницкого Евангелия 1556–1561 гг. (Мф. 7:6; 13:45; 13:46), где она находит параллели в польских и чешских источниках [Котова 2017: 64]. В форме ср.р. *перло* ее употребляет Кирилл Транквиллион («Перло многоценное», 1646). Возможно, впрочем, что она уже воспринималась и обоими переводчиками, и редакторами 1-го перевода как стилистически маркированная, в отличие от нейтрального слова *жемчугъ*. Во встретившихся в 1-м переводе контекстах слово стоит в таких формах мн.ч., где затруднительно с точностью определить род (м.р. или ж.р.), поскольку язык переводчика не представляет собой церковнославянский строгой нормы. В русских источниках второй половины XVII в. зафиксирована начальная форма *перль* [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 14: 308]. В XVIII в., уже в первой его четверти, отмечаются формы всех трех родов (из франц. *perle*, итал. *perla*, непоср. и через нем. *Perle*, гол. *paerl*, *perel*)<sup>1</sup>. Во всех случаях употребления слово имеет поддержку во французском оригинале Корана.

**персона** – *personne*

Первый раз это заимствование встречается в предисловии «О вѣрѣ турецкой»:

<sup>1</sup><http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/>. Дата обращения 08.04.2022.

РГАДА, ф. 381 № 1034 турки вѣрюють во единого бѣга, и во едину **пер'сонѹ** соз'дателя нѣба и земли (л. 2) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Турки вѣрюють во единаго Бога и во едїну **персону** создателя неба и земли (с. 1);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: турки вѣрят единого бѣга во единого **ипостаси**, сотворитель нѣбу, и земли (л. 3 об.) – Les Turcs croient un seul Dieu en une seule **personne**, Créateur du ciel & de la terre (5).

Несколько раз данная лексема употребляется в главе «о женах»:

РГАДА, ф. 381 № 1034 рече Имъ, вся проісходи<sup>т</sup> от бѣга какая есть воля, происходящая о<sup>т</sup> сея **персоны**. Они не могутъ сего ра<sup>с</sup>судити (л. 51 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) рече имъ, вся происходїтъ отъ Бога какая есть воля проісходящая отъ сея **персоны**, они не могутъ сего рассудїти (с. 51);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: скажи имъ, все проісходитъ о<sup>т</sup> бѣга. кая бо есть воля оны<sup>х</sup> **члѣвковъ**? не могутъ пояти се<sup>г</sup>о ди<sup>с</sup>курсе<sup>в</sup> (л. 102 об.) – ils disent, Cela vient de toi, dis leur, Tout procède de Dieu. Quelle est donc la volonté de ces **personnes**? ils ne pourront pas comprendre ce discours (70).

РГАДА, ф. 381 № 1034 бо<sup>у</sup>теся Гда вшего которыи вас создалъ от единыя **пер'соны** I создалъ жену от ребра его (л. 45) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) боітеся господа вашего, который васъ создалъ отъ едїныя **персоны**, и создалъ жену отъ ребра его (с. 44);

ср. 2-й перевод РГАДА ф. 181 № 148: бо<sup>у</sup>теся Г<sup>с</sup>да своего, которы<sup>и</sup> ва<sup>с</sup> сотвори<sup>л</sup> и<sup>з</sup> единого **члѣвка**, и со<sup>т</sup>вори<sup>л</sup> жену его и<sup>з</sup> ребра его (л. 88) – craignez vôte Seigneur, qui vous a créé d'une seule **personne**, & a créé son épouse de sa côte (60).

Сходный контекст находится в главе «О подземных»:

РГАДА, ф. 381 № 1034 се<sup>и</sup> есть что васъ сотвори о<sup>т</sup> единыя **пер'соны** I сотвори его жену о<sup>т</sup> ребра его дабы жити с нею (л. 101) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) сеи есть иже сотвори васъ отъ едїныя **персоны**, и сотвори ему жену отъ ребра его, да бы жїти съ нею (с. 98);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: оны<sup>и</sup> бо ва<sup>с</sup> сотворилъ и<sup>з</sup> единого **члѣвка**, и со<sup>т</sup>вори<sup>л</sup> жену его и<sup>з</sup> ребра его жилища ради со о<sup>н</sup>ою (л. 205 об.) – c'est lui qui vous a créé d'une seule **personne**, & a créé son épouse de sa côte pour habiter avec elle (136).

Лексема *персона* 'особа, лицо, личность' восходит к ст.-польск. *persona* < лат. *persona* и попадает, вероятнее всего, через югозападнорусское посредство в русские источники уже в XVI в. [СлРЯз XI–XVII вв, вып. 14: 310–311], поскольку в этом же значении в виде *парсуна* оно зафиксировано в зап.-русс. жалованной грамоте 1388 г. [Срз II: 882]. В текстах Петра I

отмечаются производные *персональнѣ* и *персоннѣ* ‘лично’, *персональный* ‘личный’ [СлРЯз XI–XVII вв, вып. 14: 311]. Слово *персона* встречается в «Истории управления настоящего империи Отоманской» (по рукописи БАН, 34.5.28, которая представляет собой наборный экземпляр с правкой сына П.А. Толстого, И.П. Толстого [Николаев 1988: 164]). Как богословский термин употребляет это заимствование в «Перле многоценном» Кирилл Транквиллион: спѣвайже собѣ весело въ радости: ѿ троихъ Персонахъ Божкихъ (Могилев, 1699, л. 2 об.–л. 3)<sup>1</sup>.

Все употребления данного заимствования в старшем переводе поддерживаются французским оригиналом. Следует отметить, что в 1-м переводе заимствование используется вне зависимости от значения. Второй переводчик находит разные эквиваленты для передачи различных значений этого слова: когда речь идет о Боге, он использует богословский термин-гречизм *ипостась*, в контекстах, где *персона* означает человека, он употребляет лексему *человекъ*.

#### предикация ‘проповедь’

РГАДА, ф. 381 № 1034 Когда невѣрные увидѣли какую нибудь прибыль, или видѣли какое нибудь увеселение, они о<sup>т</sup>стали о<sup>т</sup> тебе, [и вышли **из предикаціи**] (л. 382 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Егда невѣрные узрять нѣкую прѣбыль или увеселеніе, отыдуть отъ тебе, [и выйдуть **изъ предікаціи**] (с. 316);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: егда невѣрные видѣли некоторый прибытокъ, камо имѣли некоторое увеселение, о<sup>т</sup>ставили тебѣ [и вышли **от поучения**] (л. 703) – *Lors-que les infidèles ont vu quelque profit, ou ont eû quelque divertissement, ils t’ont quité, (& sont sortis de la prédication)* (440).

Ср. *предика* ‘речь’, ‘проповедь’: *Предики не бываетъ* (Г. Котошихин, «О России в царствование Алексея Михайловича» 1667 г.), а также *предикаторъ* ‘проповедник’ у Максима Грека с внутритекстовой глоссой: от чина глаголемыхъ по латински предикаторовъ, еже есть божиихъ проповѣдниковъ (XVI в.), предикаторъ божи проповѣдникъ (Книга глаголемая гречески алфавит БАН, Арх.д. № 446, XVII в.) [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 18: 190].

#### провинция – province

РГАДА, ф. 381 № 1034 еще два отечества Или двѣ провинци. ~~кото~~ (!) ѡбоя вѣрующіе в бѣга сотвори ме<sup>ж</sup>дуъ Ими миръ (л. 360) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Еще два отечества, или двѣ **провінции** [корр. экз. *правінции*], обоя суть вѣрующіе въ Бога, сотвори между ими миръ (с. 292);

<sup>1</sup> <https://lib-fond.ru/lib-rgb/mk-rgb/perlo-mnogotsennoe-mogilev/#image-5>. Дата обращения 03.04.2022.

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: аще два народы или двѣ прави<sup>ц</sup>ицѣи оны<sup>х</sup> вѣрующихъ в Бѣа бию<sup>т</sup>ся ме<sup>ж</sup>ду собою, учини ми<sup>р</sup> ме<sup>ж</sup>ду ими (л. 655 об.–656) – Si deux nations ou deux provinces de ceux qui croient en Dieu s’entrebatent, mettez la paix entr’eux (406–407).

Это слово находилось также в черновике перевода в маргинальном примечании, но было заменено уже при переписывании на беловик:

РГАДА, ф. 381 № 1034 Саба то есть единая **пров** (!) область в лимене (л. 305) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Сава [корр. экз. Саба], То есть едѣная область въ лименѣ. (с. 240);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: Саба е<sup>т</sup>ь единая **прави<sup>ц</sup>ыя** делиема<sup>н</sup> (л. 548 об.) – Saba est une Province de Liemen (333).

Это еще один полонизм (ср. польск. *provincia* < лат. *provincia*), который встречается в 1698 г. у Петра I: Его царское величество въ своихъ государствахъ... кромѣ единые провинции Казанской [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 20: 103]. Практически в то же время данное слово активно используется в «Путешествии» стольника П.А. Толстого по Европе (1697–1699 гг.), в частности, в следующем примере: Перевезясь я тое реку и отѣхав 2 мили италианские, приехал на границу венецкую, в котором месте провинция Венецкая граничит с владетелством папы римскаго [Толстой 1992: 237]. Кроме того, слово *провинция* встречается в «Гистории управления настоящего империи Отоманской» (по рукописи БАН, 34.5.28).

#### септентрион ‘север’ – Septentrion

РГАДА, ф. 381 № 1034 жители **Сабы** Имѣли нѣкоторыи знакъ о<sup>т</sup> его всемогущества в земли Ихъ два сада стороны **септентриона** сѣверной. а други<sup>и</sup> с полу<sup>д</sup>не (л. 306) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Жѣтели **савстѣи** имѣли нѣкоторыи знакъ отъ его всемогущества въ земли своеи два сада, едѣнъ отъ страны **сѣверныя**, а другѣи отъ полудне (с. 241);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: жителие сабийстие имѣють единое знамение моего всемогущества во отечествѣи своемъ; сирѣчь, два вертограда единый на сиве<sup>р</sup> (!), вторыи же наполу<sup>д</sup>нь (л. 550 об.) – Les habitans de Saba ont une marque de ma toute puissance dans leur pais; à savoir deux jardins, un du côté du **Septentrion**, & l’autre du Midi (334).

Переписчик, вероятно, скопировал зачеркнутое в черновике вкрапление вместе с его переводом. Отметим также, что первый переводчик, как и в названии самой главы, транслитерирует имя собств. *Саба* (*Saba*), тогда как второй переводчик образует от него прилагательное от основы с -б- (ср. совр. *сабейский*). Редакторы 1-го перевода правят это на библейское прил. *савский*.

**тапеты** – tapis

РГАДА, ф. 381 № 1034 они будутъ убраны **тапетами** зелеными, I шитые всякими цвѣтами (л. 370 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) они будутъ убраны тапетами зелеными, и шїтыми всякіми цвѣтами (с. 304);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: Буду<sup>т</sup> оныя жены оперты на ка<sup>ры</sup> зеленые бли<sup>з</sup> источник<sup>о</sup> окружева<sup>ны</sup> цвѣтамї (л. 677 об.) – Elles seront apuіees sur des tapis verts auprès des ruisseaux bordés de fleurs (423).

Ср. укр. *танета* ‘обои (из бумаги или ткани)’; ‘занавес’<sup>1</sup>; польск. *tapeta* ‘обои’, чешск. *tapeta* ‘то же’<sup>2</sup>; болг. *танет* ‘то же’<sup>3</sup>. По всей вероятности, в 1-м переводе используется полонизм, опосредованный через юго-западнорусское влияние. Возможна рефонструкция начальной формы как м.р., так и ж.р., судя по данным других славянских языков.

**тестаментъ** ‘дохристианская часть Библии’, ‘завещание’ – testament

В печатном тексте Корана насчитывается 35 случаев употребления слова *тестаментъ*, во французском тексте столько же. Из них в 29 случаях это слово используется для обозначения Ветхого Завета, а в 6 случаях имеет значение ‘завещание’. Синонимы *завѣтъ* и *завѣщание* в русском печатном тексте отсутствуют. Приведем несколько примеров.

**Ветхий Завет**

РГАДА, ф. 381 № 1034 когда мы прїяли вше обѣщание вѣровати **в ветхи тестаментъ** (л. 8) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) когда мы прїяли ваше обѣщанїе вѣровати **въ ветхїи тестаментъ** (с. 7);

ср. 2-й перевод РГАДА ф. 181 № 148: егда а<sup>з</sup> воспрїялъ вше обѣщание вѣрити **в старыи заветъ** (л. 15) – lors-que nous avons геçu votre promesse de croire **en l’ancien Testament** (7).

Во 2-м переводе не передается множественное величия французского оригинала.

РГАДА, ф. 381 № 1034 пре<sup>ж</sup>де да<sup>л</sup>е **ветхи тестаментъ**, Или ева<sup>н</sup>гелие, которое бяше во<sup>ж</sup>дь наро<sup>у</sup> (л. 30) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) прежде данъ **ветхїи тестаментъ**, или евангелїе, которое бяше вождь народа (с. 29);

<sup>1</sup><https://leksikon-lvivskij.slovaronline.com/search?s=%D1%82%D0%B0%D0%BF%D0%B5%D1%82%D0%B0>. Дата обращения 27.03.2022.

<sup>2</sup><https://ru.glosbe.com/cs/ru/tapeta>. Дата обращения 27.03.2022.

<sup>3</sup><https://classes.ru/context-bulgarian-russian-term-2001935.htm>. Дата обращения 27.03.2022.



ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: ни<sup>с</sup>посла<sup>л</sup> **ветхий завет** и ева<sup>н</sup>гелие которое пре<sup>ж</sup>де сего служило народ<sup>у</sup> путеводителя мѣ<sup>т</sup>о (л. 58) – Il a envoié l'**ancien Testament** & l'Evangile qui servoient auparavant de guide au peuple (38).

РГАДА, ф. 381 № 1034 азъ покажѹ писание I таинство закона, **ветхого тестаментъ**, I евангелия (л. 32) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) азъ покажу писаніе, и таинство закона **ветхаго тестаментъ**, и евангеліа (с. 32–33);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: И научю его писанию; тай<sup>н</sup>ства<sup>м</sup> закона, **старому завѣту** и ева<sup>н</sup>гелию (л. 65) – je lui enseignerai les Ecritures; les misteres de la loi, l'**ancien Testament** & l'Evangile, & sera Prophéte envoié aux enfans d'Israël (43).

РГАДА, ф. 381 № 1034 когда бгѣ посла нѣкоторую кнѣгу подтвердити писание. даже когда напередъ Исповѣда [разумѣти **ветхи тестаментъ** I евангелие] (л. 10) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) когда богъ послалъ нѣкоторую кнѣгу, да бы подтвердѣте писаніе, [то есть разумѣти **ветхий тестаментъ** и евангеліе.] (с. 9);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: Егда Бгѣ имъ по<sup>с</sup>ла<sup>л</sup> некоторые книги, для лу<sup>ч</sup>шего увѣрениа свѣтаго писаниа которые пре<sup>ж</sup>де сего во<sup>с</sup>прияли, [си<sup>р</sup>вѣч **ветхий завет** и евангелие] (л. 19) – Lors-que Dieu leur a envoié quelque livre confirmant les écritures qu'ils avaient auparavant approuvées (à savoir l'**ancien Testament** & l'Evangile) (10).

### Завещание

РГАДА, ф. 381 № 1034 которые есте умные, може<sup>т</sup> быть что вы боитесь Бга ѿ<sup>н</sup> повелѣлъ творити вѣшъ **тестаментъ** когда будете бли<sup>з</sup> смерти... аще ли разлѣчаетъ вѣшъ **тестаментъ** согрѣшаетъ вамъ... аще ли же кто имѣеть опасение что есть помѣшание **в** семь **тестаменте** которыи приводитъ к разсуждению ѿ<sup>н</sup> велить сотворити часть равную (л. 18) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) О которые суть разсудѣтельные, можетъ быть что вы боитесь бога, онъ повелѣлъ сохранять и творѣти вашъ **тестаментъ**, когда будете блѣзь смерти... аще ли кто раздѣляетъ вашъ **тестаментъ** согрѣшаетъ въ томъ... аще ли же кто имѣеть сумнѣніе **въ** семь **тестаментѣ**, да разсуждаеть объ немъ (с. 16–17);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: ѿ вы которые есте разумные, може<sup>т</sup> быти Бга будите боятися; повелѣно вамъ писати вѣшу **дѣховную** егда вы будите присмѣрѣти... которы<sup>и</sup> и<sup>з</sup> ва<sup>с</sup> попо<sup>р</sup>ти<sup>т</sup> **дѣховную** грѣхъ на немъ пребудеть... аще некоторый бои<sup>т</sup>ся, что есть помѣха в се<sup>б</sup> **дѣхово** (!) [БАН, 33.7.6 духовно<sup>е</sup>] которая прети<sup>т</sup> разуму, добрѣ учини<sup>т</sup>, помирити при<sup>с</sup>корбности<sup>и</sup> челоуби<sup>ч</sup>иков<sup>и</sup> чре<sup>з</sup> любовь (л. 33–33 об.), то же БАН, 33.7.6 (л. 40 об.–41) – O vous qui êtes sages, peut être que vous craindrez Dieu; il vous est ordonné de faire vôtre **Testament** lors-que vous

serez proche de la mort... si quelqu'un altere vôtre **Testament**, le péché en sera sur-lui & sur tous ceux qui l'altereront... si quelqu'un craint qu'il y ait erreur **en ce Testament** qui repugne à la raison, il fera bien d'accommoder les parties par amiable (20–21)..

Займствование *тестаментъ* встречается в памятниках второй половины XVII в. в связи с одним конкретным источником – «Тестамент, или Завет Василия, царя греческого», который содержит перевод псевдоэпиграфа – завещания, якобы данного византийским императором Василием I его сыну Льву Философу [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 29: 329]. В старорусском корпусе НКРЯ имеется два примера употребления данного существительного: Книга блаженного Феодорета, епископа цирійского, Достаментъ <то есть Тестаментъ> (Опись движимого имущества, принадлежавшего малороссийскому гетману Ивану Самойловичу и его сыновьям Григорию и Якову, 1690 г.) и Книга, избранные слова отъ Святаго Евангелія и **тестаментъ печати Литовскія** (Дело о ссылке свияжского подьячего Ивашки Красулина, 1667/1668)<sup>2</sup>. Во втором случае, вероятнее всего, речь идет о Новом Завете (ср. лат. *testamentum* > польск. *testament* ‘завещание, завет’).

В первой половине XVIII в. эта лексема употребляется в переводе трактата С. Пуфендорфа «О должности человека и гражданина по закону естественному» (1726) в значении ‘завещание’: По соизволенію перваго господина, смертію его все имѣніе преходить чрезъ тестаментъ; и таковыя наслѣдныя произволенія, хотя сѣло пріятны суть, однакожь такъ должны умѣрены быть, какъ состояніе и польза града требуетъ, въ которыхъ предостережено законами, какъ тестаментъ должно составлять<sup>3</sup>.

В свою очередь, название «Ветхий Завет» для указания на дохристианскую часть Библии фиксируется уже в старейших памятниках, в частности в «Изборнике Святослава» 1076 г.; оно встречается также в выходной записи Геннадиевской Библии 1499 г. Достаточно рано фиксируется в источ-

<sup>1</sup>Ср. 2:179–181 Для вас в возмездии – жизнь, о обладающие разумом! – может быть, вы будете богобоязненны! Предписано вам, когда предстанет к кому-нибудь из вас смерть, если он оставляет добро, завещание... А кто изменит это после того, как слышал, то грех будет только на тех, которые изменяют это... Кто же опасается от завещателя уклонения или греха и исправит их, то нет греха на нем (перевод И.Ю. Крачковского). <https://falaq.ru/quran/krac/2>. Дата обращения 21.12.21.

<sup>2</sup>[https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=mid\\_rus&lang=ru&sort=i\\_grtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D1%82%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8A](https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=mid_rus&lang=ru&sort=i_grtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D1%82%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8A). Дата обращения 18.12.21.

<sup>3</sup>[https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?f=fi&lang=ru&mode=main&nodia=1&req=%D1%82%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8A&sort=i\\_grtagging&text=lexform](https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?f=fi&lang=ru&mode=main&nodia=1&req=%D1%82%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8A&sort=i_grtagging&text=lexform). Дата обращения 18.12.2021.

никах и *завѣтъ* ‘завещание’ (Грамота митр. Киприана, 1404) [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 5: 146]. Второй переводчик, таким образом, придерживается традиционной терминологии. При этом он, в отличие от первого, разделяет значения франц. *testament*, переводя их разными лексемами. Он использует также прием адаптации реалий, передавая в значении *testament* ‘завещание’ субстантиватом *духовная* (грамота), характерным для русских юридических документов [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 4: 119, 381].

### тиранъ – tiran

РГАДА, ф. 381 № 1034 они отвѣщали моісею. о<sup>б</sup>рѣтаю<sup>т</sup>ся богатыри I **тираны** в земли сѣвтой. мы не внидемъ тѣда, да<sup>ж</sup>е когда они не Изыду<sup>т</sup> о<sup>т</sup>толѣ (л. 64 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) они отвѣщали моісею. богатыри и **тїраны** въ земли святой обїтають, мы не внидемъ туда, дондеже они не изыдутъ оттолѣ (с. 63);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: отвещали, ѿ моисею, суть члѣвки чрезвычай<sup>н</sup>ого ро<sup>т</sup>у и **мучители** в’ земли сѣв<sup>т</sup>о’, не<sup>в</sup>нидемъ тамо до<sup>н</sup>деже изыду<sup>т</sup> (л. 125 об.) – ils ont répondu, ô Moïse, il y a des Geans & **des tirans** en la terre sainte, nous n’y entrerons pas qu’ils n’en soient sortis (86).

Дю Рие здесь дает двойной перевод (des Geans et des tirans) словоформы جَبَّارِينَ (ср. جَبَّارٌ ‘великан, гигант, богатырь’; ‘тиран’)<sup>1</sup>.

РГАДА, ф. 381 № 1034 они рекли моісею, не вниде<sup>м</sup> мы хотя чрез<sup>3</sup> долгое время донде<sup>ж</sup>е си тираны не Изыду<sup>т</sup> (л. 64 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) они рекли моісею, не внидемъ мы хотя чрезъ долгое время дондеже сїи тїраны не изыдутъ (с. 63);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: отвещали, ѿ моисею мы не<sup>в</sup>нидемъ тамо сколько и та<sup>к</sup> до<sup>т</sup>го дондеже оные мучители тамо будутъ жити (л. 126) – ils ont dit, ô Moïse, nous n’y entrerons pas tant & si longuement que ces tirans y habiteront (86).

В арабском оригинале в 5:24 существительное не используется<sup>2</sup>.

Старейшая фиксация этого заимствования, восходящая непосредственно к лат. *tyrannus* < греч. ὁ τύραννος, находится в Геннадиевской Библии 1499 г. Прем. 12:14: *тираннусъ* ‘тиран, мучитель’. В источниках второй половины XVII в. встречаем однокоренные слова *тиранский* (ср. польск. *tyrański*), *тиранство*, *тиранствовати* [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 29: 349–350]. Сущ. *тиранъ*, которое заимствовано через посредство нем.

<sup>1</sup>[http://arabus.ru/word/4521\\_ecfe079/?w=%D8%AC%D9%8E%D8%A8%D9%91%D9%8E%D8%B1%D9%8C](http://arabus.ru/word/4521_ecfe079/?w=%D8%AC%D9%8E%D8%A8%D9%91%D9%8E%D8%B1%D9%8C). Дата обращения 31.03.2022.

<sup>2</sup><https://islam.global/verouchenie/koran/sura-5-al-maida-trapeza/>. Дата обращения 01.04.2022.

*Tyrann*, зафиксировано уже у Г. Котошихина, его часто употребляет Петр I<sup>1</sup>. Оба употребления 1-го перевода поддержаны французским оригиналом. Второй переводчик предпочитает в обоих случаях русско-церковнославянский эквивалент мучитель.

### урина ‘моча’ – urine

РГАДА, ф. 381 № 1034 они бѹдѹт ввержений во ад<sup>1</sup>. I бѹдѹт пить воду полнѹ пѣною **урины** I руды (л. 155 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) они будутъ ввержени во адъ, и будутъ пѣть воду исполнену пѣною **урѣны** и крове (с. 145);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: буду<sup>т</sup> пити во<sup>л</sup> напо<sup>л</sup>не<sup>н</sup>ную гное<sup>м</sup>, уриноу<sup>2</sup> и кровию (л. 321) – ils seront précipités dedans l'enfer, & boiront de l'eau pleine d'apostume, **d'urine** & de sang (201).

Лексема *урина* с толкованием *моча* зафиксирована в Азбуквнике ГИМ, Син. 353 1654 г. (Алфавит или «Толкование иностранных речей иже обретаются во святых книгах, не преложены на русский язык») [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 9: 281]. Возможно, на распространение этого заимствования в русских источниках в XVII в. повлияло его наличие в польском языке. По данным электронного корпуса польских текстов XVII–XVIII вв., в польском языке лексема *uryna* активно используется в источниках XVII в.<sup>3</sup> В XVIII в. она употребляется в сочинении М.В. Ломоносова 1745 г. «Волфианская экспериментальная физика, с немецкого подлинника на латинском языке сокращенная»: Таким же образом кровь и урина, пока они теплы, еще больше, нежели водка, пенятся<sup>4</sup>.

### фабола ‘басня’ – fable

Заимствование это, хотя и употребляется в Коране в соответствии с франц. *fable*, является более старым. М. Фасмер указывает на его происхождение из лат. *fabula* ‘басня’ и отмечает его наличие в языке Феофана Прокоповича<sup>5</sup>. На вхождение этого заимствования в лексический состав литературного языка России оказал большое влияние польский язык. В польских источниках XVI в. слово *fabula* встречается в значениях ‘bajka fantastyczna’, ‘opowiadanie zmyślone, czasem prawdziwe’, ‘przypowieść alegoryczna’,

<sup>1</sup> <https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D1%82/%D1%82%D0%B8%D1%80%D0%B0%D0%BD>. Дата обращения 02.04.2022.

<sup>2</sup> Написано по затертому.

<sup>3</sup> [https://korba.edu.pl/query\\_corpus/](https://korba.edu.pl/query_corpus/). Дата обращения 18.12.2021.

<sup>4</sup> [https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?f=fi&lang=ru&mode=main&no dia=1&p=1&req=%D1%83%D1%80%D0%B8%D0%BD%D0%B0&sort=i\\_grttagging&text=lexform](https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?f=fi&lang=ru&mode=main&no dia=1&p=1&req=%D1%83%D1%80%D0%B8%D0%BD%D0%B0&sort=i_grttagging&text=lexform). Дата обращения 18.12.2021.

<sup>5</sup> <https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D1%84/%D1%84%D0%B0%D0%B1%D1%83%D0%BB%D0%B0>. Дата обращения 18.12.2021.

‘anegdota’; ‘plotka’; ‘apologus’, ‘fabula’ [SP XVI, 7: 23–24]<sup>1</sup>. Оно находится в сочинениях А. Курбского: Вооружившись въ зброи, сядуть [вельможи польские] за столомъ за кубками да бають фабулы съ пьяными бабами своими (История о великом князе Московском, XVII в. ~ XVI в.)<sup>2</sup>.

Приведем примеры из Корана, в которых заимствование *фабола* представлено и в рукописи, и в печатном тексте:

РГАДА, ф. 381 № 1034 мы бы тако рекли такие подо<sup>б</sup>ные вещи аще бы мы хот<sup>ѣ</sup>ли не есть Иное како п<sup>ѣ</sup>сни и **фаболы** ве<sup>т</sup>хихъ люде<sup>ѣ</sup> (л. 104) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) и мы бы сказали такіе подобные вещи, аще бы мы хот<sup>ѣ</sup>ли, которое не иное что есть, токмо п<sup>ѣ</sup>сни и **фаболы** ветхихъ людеи (с. 102);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: добре бы мы подо<sup>б</sup>ные сказали вещи аще бы во<sup>х</sup>от<sup>ѣ</sup>ли. **басни** сии суть, и сказания дре<sup>в</sup>нихъ люде<sup>ѣ</sup> (л. 210) – nous eussions bien dit de semblables choses si nous eussions voulu, ce n’est qu’une chanson, & **une fable** de vieilles gens (140).

РГАДА, ф. 381 № 1034 они о<sup>т</sup>в<sup>ѣ</sup>щаютъ что не пов<sup>ѣ</sup>ствуетъ Инаго токмо **фаболы** старыя (л. 164) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) они отв<sup>ѣ</sup>щаютъ, что не пов<sup>ѣ</sup>ствуетъ инаго, токмо **фаболы** старыя (с. 152);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: о<sup>т</sup>в<sup>ѣ</sup>щаютъ не ино что токмо **басни** дре<sup>в</sup>ности пропов<sup>ѣ</sup>дуютъ (л. 338) – ils répondent qu’il ne prêche que **des fables** de l’antiquité (209–210).

Лексема *басня* употребляется в печатном тексте Корана 3 раза. Из них один раз это соответствует франц. *chanson* ‘песня’, однако употребляется в контексте, схожем с тем, в котором встречается слово *fable*:

РГАДА, ф. 381 № 1034 воистинну се не есть Иное токмо пре<sup>ж</sup>ние **басни** (л. 331 об. – 332) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Воістинну сіе не есть иное, токмо пре<sup>ж</sup>ніе **басни** (с. 196);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: и<sup>с</sup>ти<sup>ч</sup>но сие не ино что есть токмо дре<sup>в</sup>ние **басни** (л. 446 об.) – certainement ce n’est qu’une vieille **chanson** (271).

В другом случае славянский эквивалент сменяет заимствование в редакционной правке:

РГАДА, ф. 381 № 1034 Когда они слышать пропов<sup>ѣ</sup>дующія приказанія б<sup>ж</sup>ия, рекутъ что сие не есть Иное токмо что старыя **фаболы** (л. 404) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Нікто не сумн<sup>ѣ</sup>ваетца

<sup>1</sup><https://kpbc.umk.pl/dlibra/publication/18616/edition/28044/content>. Дата обращения 18.12.2021.

<sup>2</sup>Картотека СлРЯз XI–XVII вв. Благодарю М.О. Новак, указавшую мне этот пример.

о прїшествіи сего дне, развѣ нечестївыхъ, когда они услышатъ проповѣдающїхъ прїказанїя Божїя. Рекутъ, что сіе не есть иное что, токмо старые **басни** (с. 339);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: егда слыша<sup>т</sup> проповѣдание заповеде<sup>ь</sup> бжїихъ, глаголютъ что не ино есть токмо древняя **баснь** (л. 752) – *personne ne doute de la venue de ce jour que les impies; lorsqu'il entendent prêcher les commandement de Dieu, ils disent que ce n'est qu'une vieille fable* (471).

В третьем случае лексема *басня* в соответствии с *fable* находится и в рукописи, и в печатном тексте:

РГАДА, ф. 381 № 1034 реку<sup>т</sup> что алкоранъ не есть Иное токмо хвастовство Іло<sup>ж</sup> сотворено о<sup>т</sup> нѣкоторыхъ члвцъ токмо они лгу<sup>т</sup> Іде<sup>р</sup>заю<sup>т</sup>. реку<sup>т</sup> что нѣ<sup>ж</sup> Иное токмо ветхая **басня** (л. 242) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Глаголютъ бо: яко алкоранъ не есть иное что, токмо хвастовство и ложь, сотворено отъ нѣкоторыхъ чело<sup>вѣ</sup>цъ. но они въ семь согрѣшають, лгутъ, и безумнѣ дерзають, глаголюще. не ино что есть, токмо ветхая **басня** (с. 202);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: Глагола<sup>т</sup> что а<sup>л</sup>коранъ не ино что то<sup>к</sup>мо лживо<sup>с</sup>тъ о<sup>т</sup>воего вымышления вымы<sup>с</sup>ленно<sup>с</sup>т<sup>в</sup>о<sup>м</sup> некоторыхъ иныхъ лицъ, но<sup>г</sup>у<sup>т</sup> и блядо<sup>с</sup>ловятъ, глаголютъ что не ино что есть токмо древние пѣ<sup>с</sup>нь и **баснь** дре<sup>в</sup>ни<sup>х</sup> же (л. 462) – *ils ont dit que l'Alcoran n'est que mensonge de ton invention, controuvé avec l'aide de quelque autre personne, mais ils mentent & blasphément, ils disent que ce n'est qu'une vieille chanson & une fable des anciens* (280).

Наконец, под пером редакторов появляется сложение *баснословіе* в соответствии с иным французским эквивалентом:

РГАДА, ф. 381 № 1034 Сеи есть горды, онъ преслушае<sup>т</sup> послѣдовати пророку, и речеть что алкоранъ есть токмо что волшебство, и есть токмо что **слова** члвчскїя (л. 396 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Сеи есть гордъ, иже преслушае<sup>т</sup> послѣдовати пророку, и речеть яко алкоранъ есть токмо волшебство, и есть токмо **баснословіе** чело<sup>вѣ</sup>чское (с. 331);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: Горды<sup>и</sup> бо есть, уничижае<sup>т</sup> послѣ<sup>д</sup>ствовати пророку, глаголетъ что а<sup>л</sup>кора<sup>н</sup> не ино что е<sup>с</sup>тъ токмо ере<sup>с</sup>, и что то<sup>к</sup>мо **слово** едина<sup>т</sup> члв<sup>к</sup>а (л. 734) – *il est superbe, il méprise de suivre le Prophète, il dit que l'Alcoran n'est que Magie, & que ce n'est que la parole d'un homme* (460).

Следует отметить также, что лексема *fable* может иметь в 1-м переводе и иной вариант соответствия:

РГАДА, ф. 381 № 1034 Когда Имъ сказывають таинство закона тогда рекуть что старинныя **повѣсти** (л. 389) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Когда имь повѣствуютъ таинство закона, тогда рекуть: яко суть старинныя **повѣсти** (с. 323);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: егда расказываються имь таинства вѣры, глаголють что не ино есть токмо древние **басни** древности (л. 717 об.) – *lors-qu'on leur raconte les misteres de la foi, ils disent que ce n'est que de vieilles fables de l'antiquité* (450).

Таким образом, в первоначальном переводе заимствование *ѡабола* употреблялось наряду с *басня* и *повѣсть*. Возможно, впрочем, что басня появляется в результате редакционной замены уже при перенесении текста с черновика в чистовик, однако вероятнее все же, что синонимическая вариативность (*ѡабола*, *басня*, *повѣсть*) в однотипных контекстах была присуща манере самого переводчика. Замена *ѡабола* → *басня* не была последовательной, и в печатном тексте осталось несколько случаев употребления лексемы *ѡабола* (уже не с начальной фитой, а через ферт).

#### **ѡамилия** – famille

РГАДА, ф. 381 № 1034 будутъ поститися, три дни во время странствія, І седмь дней по возвращеніи во все десять дней Аще лиж нееси (!) домовиты в' меке съ ихъ женами І **ѡамилиею** (л. 19 об.–20) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) подобаеть постѣтїся три дни во время странствїя, и седмь дней по возвращенїи, всего десять дней. аще ли же кто не былъ въ мекѣ съ своїми [корр. экз. ихъ] женами и **ѡамїліею** (с. 18);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: да постятся три дни, во время путешествія, и седмь дни послѣ возвращенія, всего есть десят дни, аще не жителствуютъ во амеке з женами исвоею **ѡамилиею** (л. 37). – ... *jeûneront trois jours pendant le temps du pelerinage, & sept jours à leur retour, qui est en tout dix jours, s'ils ne sont pas domiciliés à la Meque avec leur femme & leur famille* (23).

РГАДА, ф. 381 № 1034 внидутъ вогород Эденъ с отцами своими з женами І со всею **ѡамилиею** (л. 151 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Внидутъ во градъ эденъ со отцами своїми, съ женами, и со всѣю **ѡамїліею** (с. 142);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: внидутъ во вертоград едем'скїи со отцы ихъ; со женами и **ѡамилиею** своею (л. 309) – *Is entreront dans le jardin d'Eden avec leur pere, leur femme & leur familles* (196–197).

РГАДА, ф. 381 № 1034 мы посланы от бѣга дабы Ізгнати, невѣрныхъ І спасти всю **ѡамилию** лотову оприче жены его (л. 161) → РГАДА,

БМСТ / гр.п. № 3 (36) мы послани отъ бога, да бы изгнати невѣрныхъ, и спасти всю **фамілію** лотову, опріче жены его (с. 150);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: по<sup>с</sup>ланные есмы сокрушити неvēрныя, и всѣ **родство** лотово и<sup>з</sup>бавити кромѣ жены его (л. 332) – Nous sommes envoyés pour exterminer les infidèles, & pour sauver toute **la famille** de Loth excepté la femme (206).

РГАДА, ф. 381 № 1034 Когда о<sup>н</sup> видѣ огонь, рече свое<sup>н</sup> **ѳамилиѣ** пребудите здѣ, а<sup>з</sup> вижу превелики огонь. Азъ вам принесу его вѣчно. I о<sup>б</sup>ръщете в не<sup>м</sup> правыи путь (л. 200) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) когда онъ видѣ огонь, рече своеи **фаміліѣ**: пребудіте здѣ, азъ віжу превелікіи огонь, азъ вамъ прінесу его вѣчно и обрящете въ немъ правыи путь (с. 176);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: егда у<sup>з</sup>риль о<sup>г</sup>нь рече **ѳамиліѣ** своеи, о<sup>с</sup>тановитесь здѣ, вижу велиі о<sup>г</sup>нь, принесу вамъ единую искру и взышу во оно<sup>у</sup> путь правыи (л. 397–398) – Lors-qu’il a vu le feu il a dit à sa **famille**, Arrêtez-vous ici, je voi un grand feu, je vous en apporterai une étincelle, & trouverai en lui le droit chemin (243).

РГАДА, ф. 381 № 1034 рече ло<sup>т</sup> можетъ быть что азъ есмь о<sup>т</sup> си<sup>х</sup> которыхъ вы гнушаетесь, Г<sup>с</sup>дь I<sup>з</sup>бави мя о<sup>т</sup> и<sup>х</sup> рукъ с<sup>ь</sup> моею **ѳамилиею**. Мы спасли его и всю его **ѳамилию**, оприче жены его (л. 254 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) рече Лотъ, можетъ быть, что азъ есмь отъ сѣхъ которыми вы гнушаетесь, Господи избави мя отъ ихъ рукъ съ моею **фамілією**. мы спасли его, и всю его **фамілію**, опріче жены его (с. 210);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: ло<sup>т</sup> глагола<sup>т</sup>, може<sup>т</sup> быти что азъ есмь единыи о<sup>т</sup> о<sup>н</sup>ыхъ которыхъ ненавидите; Г<sup>с</sup>ди, и<sup>з</sup>бави мене о<sup>т</sup> руки ихъ с<sup>ь</sup> **ѳамилиею** моею сохрани<sup>т</sup> егѡ и всю его **ѳамилию** кромѣ жены егѡ (л. 482) – Il a dit, peut-être que je suis de ceux que vous abhorrés; Seigneur, delivre moi de leurs mains avec ma **famille**. Nous l’avons sauvé & toute sa **famille** excepté sa femme (291).

РГАДА, ф. 381 № 1034 воспомяни ѡ моісее како онъ рекъ свое<sup>н</sup> **ѳамили**, азъ вижю огонь азъ Iду к нему I принесу ти о<sup>т</sup>гуду Iскру можетъ быть что ты от нѣ<sup>н</sup> будешъ грѣтися (л. 257) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Воспомяни о моисеѣ, како онъ глагола [корр. экз. рекъ] своеи **фаміліи**, азъ віжу огонь, азъ иду къ нему и прінесу вамъ отгуду искру, и надѣюся что ты отъ нея согрѣши<sup>я</sup> (с. 212);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: припомни что моисе<sup>с</sup> рекъ свое<sup>н</sup> **ѳамиліѣ**, вижу единыи о<sup>г</sup>нь, по<sup>д</sup>у к нему, принесу вамъ ѡ немъ вѣдения, принесу же вамъ единую и<sup>с</sup>кру о<sup>т</sup> негѡ, можетъ что согрѣтеся о<sup>т</sup> оно<sup>у</sup>? (л. 486 об.) – souvien-toi que Moise a dit à sa **famille**, je vois un feu, je m’en vai à lui, je vous en apporterai des nouvelles, je vous en apporterai une étincelle, peut-être que vous en serez réchaufés (293).



РГАДА, ф. 381 № 1034 о<sup>т</sup>вѣщали Г<sup>р</sup>женемъ лота Г<sup>р</sup> града Г **Ѡамилию** его. онъ не усояеть такъ како мы. Мы спасли его Г всю Ѡамилию оприче жены его (л. 263 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) они отвѣщали, изженемъ Лота изъ града и **фамілію** его. онъ не усояеть такъ како мы. Мы спаслі его, и всю **фамілію**, опрѣче жены его (с. 215);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: отвещали. выгонимъ лота Г его Ѡамилию изъ града, не<sup>с</sup>квѣр<sup>н</sup>ять себѣ яко мы. и<sup>з</sup>бави<sup>л</sup> всю его **Ѡамилию** кромѣ жены его (л. 493 об.) – Ils ont répondu. Chassons Loth & sa famille de nôtre ville, ils ne se salissent pas comme nous. Nous l'avons sauvé & toute sa **famille** excepté sa femme (298).

РГАДА, ф. 381 № 1034 они бѣдѣтъ Г<sup>р</sup>слѣдствие (!) о<sup>т</sup> и<sup>х</sup> **Ѡамилии** (л. 365 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) они будутъ имѣтъ изслѣдствіе отъ ихъ **фамілеи** [корр. экз. фаміліи] (с. 288);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: будутъ послѣ<sup>д</sup>ствова<sup>н</sup>ны, своею **Ѡамилиею** (л. 666 об.) – ils seront suivis de leur **famille** (414).

РГАДА, ф. 381 № 1034 Г реку<sup>т</sup> мы были во свѣте Г наша **Ѡамилия**. с превелики<sup>м</sup> ужасени<sup>ем</sup> о<sup>т</sup> труда адского токмо Бгѣ насъ Избавиль о<sup>т</sup> пламя вѣчного (л. 365 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) и рекутъ, мы были во свѣтѣ, и наша **фамілія** бысть съ превелікімъ ужасомъ отъ труда адского, токмо Богъ насъ избавиль отъ пламене вѣчного (с. 298);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: и реку<sup>т</sup> были есмы во свѣте, мы и **Ѡамилия** наша, с велие<sup>м</sup> опасение<sup>м</sup> терпени<sup>я</sup> а<sup>ц</sup>цки<sup>х</sup>, но Бгѣ на<sup>с</sup> помилова<sup>н</sup>, и<sup>з</sup>бави<sup>л</sup> на<sup>с</sup> о<sup>т</sup> вѣчны<sup>х</sup> пламене<sup>я</sup>; (л. 666 об.–667) – Nous étions dans le monde, nous & nos **familles**, avec une très-grande apprehension des peines de l'enfer, mais Dieu nous a gratifiés, il nous a delivrés des flammes éternelles (414).

РГАДА, ф. 381 № 1034 Г во утрие спасохомъ лота со всею **Ѡамилию** его ншею мл<sup>с</sup>тию явною → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) во утрие же [корр. экз. отс.] спасохомъ лота со всею **фаміліею** его, нашею мѣлостію явною (с. 302);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: и и<sup>з</sup> утра сохраниль лота с **Ѡамилиею** его о<sup>с</sup>о<sup>б</sup>ливою благодатіею моею (л. 673 об.) – nous avons... le matin sauvé Loth avec sa **famille** par nôtre grace spéciale (419–420).

Все словоупотребления данного заимствования, которые зафиксированы в приведенных выше примерах в белой рукописи, сохранены редакторами. Это латинизм, вошедший в польский и немецкий языки, под влиянием которых он распространяется в литературных языках восточных славян<sup>1</sup>. Он отмечается, как и во многих других случаях заимствований, в «Путешествии» П.А. Толстого по Европе 1699 г.: Не есть болшаго аргументу велико-

<sup>1</sup><https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D1%84/%D1%84%D0%B0%D0%BC%D0%B8%D0%BB%D0%B8%D1%8F>. Дата обращения 30.03.2022.

сти доброго сердца господскаго, яко прикладатися до учиник высоких и до наук изрядных, с которыми примножается ясность фамилии высоких и честно урожденных [Толстой 1992: 241]. Кроме того, это заимствование имеется в «Истории управления настоящего империи Отоманской» (по рукописи БАН, 34.5.28).

### **фалшівый** – faux

РГАДА, ф. 381 № 1034 зри твоего бѣа **Фалшиваго** зри си<sup>x</sup> скотовъ которымъ ты молился азъ Г<sup>x</sup> сожгу I развѣю Ихъ пепель в море (л. 206 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) зри твоего бога **фалшіваго**, зри сѣхъ скотовъ. которымъ ты молѣлся, азъ ихъ сожгу, и развѣю ихъ пепель въ море (с. 180);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: зри на твоего **лживаго** бѣа, зри на сего те<sup>л</sup>ца которому поклоня<sup>т</sup>ся, повелю сожещи его и повелю вве<sup>р</sup>гнути пепель в' море (л. 407–407 об.) – regarde ton **faux** Dieu, regarde ce veau que tu as adoré, je le ferai brûler & jeterai les cendres dedans la mer (248–249).

РГАДА, ф. 381 № 1034 будете вы божитися что бѣъ Имѣеть дочере<sup>n</sup> а вы Имѣете снове'. вы будете **Фалшивая** мѣтва. I будете в преступленіи велико<sup>m</sup> (л. 367) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) аще [корр. экз. отс.] будете вы глаголати съ клятвою [корр. экз. божітїся], что Богъ имѣеть дочери, а вы имѣете сыновеи, ваша будетъ **фалшівая** молитва, и будете въ преступленіи велікомъ (с. 299);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: Будете ли кленутися что Бѣъ имѣе<sup>t</sup> дщере' и что вы имѣете сны? **ложно** побожитесь и въ я<sup>n</sup>номъ прегрѣшеніи будете (л. 669–669 об.) – Jurez-vous que Dieu a des filles & que vous avez des fils? Vous ferez un **faux** serment, & serez dans une erreur manifeste (416).

В украинских источниках заимствование *фальшивый* (из польск. *falszywy*) встречается уже в XIV–XV вв. [ССУМ XIV–XV вв., II: 497; Срз. III: 1351]. В Петровскую эпоху оно отмечается у П. Шафирова<sup>1</sup>. Второй переводчик Корана избегает употребления этого заимствования.

### **фантанна** – fontaine

Во французском тексте лексема *fontaine* используется в нескольких значениях.

‘поток, струя воды’

РГАДА, ф. 381 № 1034 они подоб<sup>н</sup>ы тѣмъ которые имѣють всегда жажду, прежестокую I по<sup>с</sup>тавляютъ руку по<sup>д</sup> едину **Фантанну**, от чего не можеть наполнити (л. 150 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36)

<sup>1</sup> <https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D1%84/%D1%84%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D1%88%D0%B8%D0%B2%D1%8B%D0%B9>. Дата обращения 30.03.2022.

они подобны сѣло жаждушѣмъ всегда, и подставляющѣмъ руку свою подь едѣну **фантанну**, отъ чего не могутъ напоитѣся (с. 142);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: подобны суть онымъ имѣющимъ жа<sup>ж</sup>ду, и протирающимъ длань **ко студенцу** которого не могутъ достигнути (л. 312) – ils sont semblables à ceux qui ont bien soif, & tendent la main contre **une fontaine** où ils ne peuvent pas arriver (195)

‘источник’

РГАДА, ф. 381 № 1034 I понесуть кругомъ Ихъ сосуды сребрянныя I чашки полны питиемъ преизряднымъ, толико колико они похотятъ пити смѣшенна зъ зиньбрумъ; которыи Изыде<sup>т</sup> I<sup>3</sup> свѣтлыя **фонтанны** (л. 399) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) И понесутъ кругомъ ихъ сосуды серебряныя, и чашки исполнены пѣтѣемъ преизряднымъ, толѣко, колѣко они похотятъ пѣти, смѣшенно съ благовонѣемъ, которое изыдетъ изъ чѣстаго **источника** (с. 333);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: о<sup>к</sup>ругъ б<sup>у</sup>дутъ носити сосуды серебряныя; и мисы круглыя напо<sup>н</sup>енныя единымъ питиемъ сладча<sup>ш</sup>имъ колико могу<sup>т</sup> толико б<sup>у</sup>дутъ пити смеше<sup>н</sup>ное с кабебою, которое произыдетъ и<sup>3</sup> одинаго чи<sup>т</sup>ага **источника** (л. 739–739 об.) – On portera à l’entour d’eux des vases d’argent, & des tasses rondes pleines d’une boisson délicieuse autant qu’ils en voudront boire, mêlée avec du Zingembre, qui sortira d’une claire **fontaine** (463).

РГАДА, ф. 381 № 1034 о<sup>т</sup>верзохомъ врата небесныя I послахомъ дождь необыча<sup>н</sup>ныи I прои<sup>з</sup>ведохомъ **фонтанны** (!) в земли (л. 368) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) отверзохомъ врата небесныя, и послахомъ дождь необыча<sup>н</sup>ныи и прои<sup>з</sup>ведохомъ **источники** [в корр. экз. **фонтанны**] отъ [корр. экз. въ] земли (с. 301);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: а<sup>3</sup> о<sup>т</sup>вер<sup>з</sup>ъ врата небесная и повелѣлъ чре<sup>з</sup>вычай<sup>н</sup>ому до<sup>ж</sup>дю снити, повелѣлъ же изыти и<sup>3</sup> земли **источником** (л. 672) – nous avons ouvert les portes des Cieux, & fait tomber une pluie extraordinaire, nous avons fait sortir **des fontaines** de dessous la terre, les eaux du ciel & de la terre se sont rassemblées, & ont submergé les infidèles à cause de leurs péchés (418).

Редакторская замена на последнем этапе правки связана, по всей вероятности, с экспликацией семы ‘нерукотворность’, представленной в собственно славянской по происхождению лексеме.

РГАДА, ф. 381 № 1034 I будутъ смѣшанны с водою от **фонтанны** рая, откуда пьют херувими (л. 404 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) И будетъ медь тещи [отс. в корр. экз.] смѣшенны съ водою отъ **источника** райского, от негоже [корр. экз. откуда] пѣютъ херувѣми (с. 340);

2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148 и буде<sup>т</sup> смешенный от источника црѣствія небеснаго и<sup>о</sup> котораго пиють херувими (л. 752 об.) – et sera mêlé avec de l'eau de la fontaine du Paradis où boivent les Cherubins (472).

‘фонтан’ (?)

РГАДА, ф. 381 № 1034 Которые Имѣли страхъ бжїи пред очима своима бхдѣтъ в садѣхъ убранныхъ **Фонтаннами** I бхдѣтъ веселитися Ис того что бгѣ Имь предъготоваль (л. 363–363 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Которые имѣли страхъ божїи предъ очїма своїма, будутъ въ садѣхъ убранныхъ **фонтанами**, и будутъ веселїтїся тѣмъ, что Богъ имь предъготоваль (с. 296);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: оные которые имѣли страхъ Бжїи пре<sup>д</sup> очима, буду<sup>т</sup> во ве<sup>р</sup>тограда<sup>х</sup> украше<sup>н</sup>ны<sup>х</sup> **источниками**, будутъ на<sup>с</sup>ла<sup>ж</sup>даться веселїями Бого<sup>м</sup> имь преуготова<sup>н</sup>ными (л. 662–662 об.) – Ceux qui ont eû la crainte de Dieu devant les yeux, seront en des jardins ornés de **fontaines**, ils jouïront des plaisirs que Dieu leur a préparés (411).

Ср., однако, 51:15 ‘в Райских садах и среди источников’<sup>1</sup> رِيَانٍ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ (عَيْنُ الْمَاءِ ‘источник (воды)’)<sup>2</sup>.

В тех случаях, когда речь идет об источнике, редакторы 1-го перевода заменяют заимствование *фонтанна*<sup>3</sup> лексемой *источникъ*. Однако там, где это слово может быть понято в значении ‘фонтан; искусственно созданный источник’, они сохраняют заимствование. Во втором переводе в рассмотренных контекстах заимствование не встречается. Здесь переводчик предпочитает нейтральную лексему *источникъ*, а в первом случае дает эквивалент *студенець* ‘колодець’, ‘источник’ [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 28: 205].

Сохранение редакторами заимствования в предполагаемом значении ‘фонтан’ вряд ли является случайным. Именно в этом значении употребляется данное слово в «Скифской истории» А. Лызлова 1692 г.: И от онаго привоуду воднаго исполнени суть во граде 640 фонтано[в]\* [на полях:\* Фонтана – сосуд, из него же вода емлема нимало убывает] водою, кроме общих бань, в них же непрестанно купаются людие разных народов, даючи от главы по пяти аспр турецких [аспра – 3 денги российских]<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> <https://islam.global/verouchenie/koran/sura-51-az-zariyat-rasseivayushchie/>. Дата обращения 03.04.2022.

<sup>2</sup> [http://arabus.ru/word/22639\\_efad31a/?w=%D8%B9%D9%8E%D9%8A%D9%92%D9%86%D9%8C](http://arabus.ru/word/22639_efad31a/?w=%D8%B9%D9%8E%D9%8A%D9%92%D9%86%D9%8C). Дата обращения 03.04.2022.

<sup>3</sup> Отметим здесь вариативность *a/o* в данном заимствовании в белой рукописи.

<sup>4</sup> [https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&ssp=&spd=&mydocsize=&mode=mid\\_rus&lang=ru&sort=i\\_grtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D1%84%D0%BE%D0%BD%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%B0](https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&ssp=&spd=&mydocsize=&mode=mid_rus&lang=ru&sort=i_grtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D1%84%D0%BE%D0%BD%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%B0). Дата обращения 03.04.2022.

Многочисленны употребления слова *фантана* в значении ‘фонтан’ в «Путешествии» П.А. Толстого в Европу 1966 г., например: В том же доме в одном саду зделан стол мраморовой немалой; против того стола у стены зделана одна фантана от того стола в сажнях в пяти изрядною работою [Толстой 1992: 199].

### фигура – figure

Эта лексема во французском тексте используется в нескольких значениях.

‘модель, статуя’

РГАДА, ф. 381 № 1034 азъ вамъ сотворю плодови́тую землю. показание **вигурѹ** птицы единой. азъ вдунѹ в’ нее I будетъ птица (л. 32 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) азъ вамъ сотворю плодови́тую землю. покажу [корр. экз. показаніе] **фѣгуру** птѣцы едѣныя [корр. экз. едѣной], азъ вдуну въ нее и будетъ птѣца (с. 33);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: Со’ворю вамъ и<sup>3</sup> илу земнаго **изразец** едно’ птицы, и дуну на нее, того часу будет птица (л. 65 об.) – je vous ferai du limon de la terre **la figure** d’un oiseau, je souflerai contre, incontinent elle sera oiseau (43).

Первый переводчик запутался в цепочке конструкций с предлогом *de*, переведя прямым дополнением «сотворю плодови́тую землю» то, что должно переводиться родительным падежом (ср. 2-й перевод «из илу земнаго»). Кроме того, вероятно, что первоначально лексема *la figure* была переведена как *показание*. Это слово при создании беловика (?) должно было быть заменено на заимствование *вигурѹ*, однако в результате рядом оказались два варианта перевода, что затруднило понимание текста. Из этого затруднения редакторы попытались выйти, внося конъектуру *показаніе* → *покажу*, что усилило расхождение с оригиналом. Примечательно, что исторические словари до XVIII в. фиксируют лексему *показание* в нескольких значениях, среди которых наиболее близкое к нашему – ‘свидетельство, подтверждение, удостоверение’ [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 16: 142]. Однако значение ‘наглядное изображение, модель’ отмечается в словаре русского языка XVIII в. лишь в источниках второй половины этого столетия: показание здания, то есть образец онаго, сделанной из дерева или из бумаги, которой мы иностранным словом называем модель (Перро К. Сокращенный Витрувий, или Совершенный архитектор. Перев. Федора Каржавина. М., 1789); показание анатомическое частей тѣла челоѵѣческаго (Анатомико-физиологический словарь в коем все наименования частей человеческого тела, до анатомии и физиологии принадлежащие, ... на российском, латинском и французском языках ясно и кратко предлагаются ... трудами и иждивением Нестора Максимовича-Амбодика ... СПб., 1783) [СлРЯз XVIII в., вып. 21: 118]. Что касается лексемы *изразецъ*, выбранной во 2-м переводе, в значении ‘образец, модель’ она зафиксирована лишь в «Аналогических таблицах», издававших-

ся в Санкт-Петербурге в 1784–1787 гг., а в значении ‘сосуд для придания изделию соответствующей формы’ – в Новом лексиконе на французском, немецком, латинском, и на российском языках, переводу ассессора Сергея Волчкова. СПб., 1755–1764 гг.<sup>1</sup>

В аналогичном контексте, однако, оба переводчика уходят от заимствования и используют лексему *образъ* ‘образец’, которая в этом значении фиксируется в русских документах с начала XVI в. [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 12: 136]:

РГАДА, ф. 381 № 1034 ты сотворишь Из земли **образъ**, единыя ~~пеницы~~ <sup>птицы</sup> (!) I дунуль противу ея, I вскоре чре<sup>з</sup> по<sup>з</sup>воление бяше птица, I полѣтела (л. 73 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) ты сотворишь изъ земли **образъ едїныя птїцы** и дунуль на ню, и вскорѣ<sup>ѣ</sup> чрезъ позволенїе бяше птїца, и полетѣла (с. 71);

ср. 2-й перевод РГАДА ф. 181 № 148: со<sup>т</sup>вори<sup>и</sup> еси и<sup>з</sup> земли **образ** п<sup>т</sup>ицы единые, и дуну<sup>и</sup> на нее, и того часу мои<sup>и</sup> повелѣ<sup>н</sup>иємъ со<sup>т</sup>ворена была птицею и лѣтала (л. 142 об.) – tu as fait de terre **la figure** d’un oiseau, tu as soufflé contr’ elle, & incontinent par ma permission elle a été oiseau & a volé (97).

Еще в одном контексте речь идет об идоле:

РГАДА, ф. 381 № 1034 I се<sup>и</sup> показаль **образъ** единаго быка Изря<sup>н</sup>ного (л. 206 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) и сеи показаль **образъ** едїного телца изрядного (с. 179); и со<sup>т</sup>вори<sup>и</sup> едина<sup>г</sup> те<sup>т</sup>ца ревуща<sup>г</sup> (л. 406);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: – Moise a dit à Samery, Quel étoit ton dessein; il a répondu, je vois ce que le peuple ne voit pas, j’ai pris une poignée de terre des vestiges du Messenger de Dieu, & en ai fait **la figure** d’un veau le plus beau (248).

‘вид, облик, форма’

РГАДА, ф. 381 № 1034 аще бы послали ангела, они бы были выгнаниї въ его быг<sup>н</sup>ость, гдѣ мы послахомъ **во образе** единаго члѣв<sup>к</sup>ка подобнаго имъ I одѣтъ яко они (л. 75–75 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) аще бы послали ангела, они бы были во изгнанїи въ его быг<sup>н</sup>ость. гдѣ мы послахомъ **въ образѣ** едїнаго чело<sup>в</sup>ѣкка подобнаго имъ, и одѣтъ яко они (с. 73);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: аще бы имъ ни<sup>п</sup>осла<sup>н</sup> а<sup>н</sup>гела сокруше<sup>н</sup>ны бы были его прису<sup>т</sup>ствием, или бы его по<sup>ч</sup>ла<sup>н</sup> **под видом** единаго члѣв<sup>к</sup>ка подо<sup>б</sup>наго онымъ и одѣта<sup>г</sup> яко оныя (л. 146–146 об.) – Si nous leur eussions envoié un Ange ils auraient été exterminés par sa

<sup>1</sup><http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/>. Дата обращения 02.04.2022.

présence, ou nous l'eussions envoyé sous **la figure** d'un homme semblable à eux & vêtu comme eux (99).

РГАДА, ф. 381 № 1034 рече что хотѣ<sup>н</sup> І в какомъ **состояніи** былъ ангель. Не Істязу<sup>с</sup>ся противу его. о чемъ о<sup>н</sup> похощеть (л. 366 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) глаголалъ еже [корр. экз. что] хотѣлъ. А [корр. экз. и] въ какомъ **состояніи** былъ ангель, не истязу<sup>с</sup>ся протѣву его, о чемъ онъ похощеть (с. 299);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: Глаголалъ что видѣлъ, и в како' былъ а<sup>н</sup>гель **Ѡнгуре**; не твориль прения сопроти<sup>в</sup> егѡ (л. 669) – Il a dit ce qu'il a vu, & en quelle **figure** étoit l'Ange; ne disputez pas contre lui de ce qu'il a vu (416).

РГАДА, ф. 381 № 1034 Когда они Істязовалися противу своего погрѣшениа, они видѣли между своими **Ѡнгурѣ** члѣвческую (л. 369) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) когда они истязовалися своего ради [корр. экз. протѣву] погрѣшенія, [корр. экз. доб. они] видѣху бо между своіми **Ѡнѣгору** человѣческую (с. 302);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: и егда прение створили сопроти<sup>в</sup> егѡ поучениевъ, у<sup>з</sup>рили внити домостроителе' своихъ во гра<sup>д</sup> **под видомъ** члѣвко<sup>в</sup> (л. 673 об.) – lors-qu'ils disputoient contre ses exhortations, ils ont vu entrer ses hôtes dans la ville en figure d'hommes, nous avons ébloüi leur vuë, & avons dit, Goûtez, ô méchants, la punition de vos péchés (420).

Таким образом, ни в одном из переводов заимствование не является единственным вариантом передачи комплекса значений франц. *figure*. В 1-м переводе представлены варианты *образъ*, *показание* (с редакторской заменой на заимствование), *состояние*; во 2-м – *видъ*, *изразецъ*.

В значении 'статуя' это заимствование находится в «Путешествии» П.А. Толстого 1699 г.:

И, не доезжая того города Бергама, видел чудную вещь: зделана ограда около саду ис травы, которая трава растет власно как стена каменная толщиною в аршин, а вышиною от земли аршина в два. По той травной стене растут ис той же травы **Ѡнѣгору** розных подобий: которая подобием человека пешего с копием, или с пратазаном, или с саблею; которая подобием человека на лошади с ружьем; иная подобием аггела, имея крылья; иная подобием жены или девицы, убранной по-француски; иная **Ѡнѣгору** подобием барки с щеглом, и с парусами, и с веревками; иная власно как венецкая гундала, то есть лотка крытая, и на ней человек с веслом; другие подобием фантан розных образов; иные растут в подобие зверское, и скотцкое, и птичье розных родов; иные подобием сосудов изрядных [Толстой 1992: 86–87].

**физиономи (физиогноми) – physionomie**

РГАДА, ф. 381 № 1034 несмысленнї будуть чая<sup>т</sup> что они суть богати, радї преподобия (?) I добродѣтель, вы I<sup>к</sup> познаете по их<sup>х</sup> **ѳизиономи** (л. 28) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) несмысленнї о нїхъ будутъ чаять, что они суть богати, вы ихъ познаете по ихъ **ѳїзіогноми** (с. 27);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: глупые будутъ вмѣ<sup>то</sup> богаты<sup>х</sup> имѣти оны<sup>х</sup> для ихъ и<sup>к</sup>ре<sup>н</sup>ности и добродѣтели, по **образу** ихъ узнаете (л. 54) – les ignorans les croiront riches à cause de leur probité & de leur bonté vous les connoitrez à leur **phisionomie** (36);

РГАДА, ф. 381 № 1034 аще ты хощеша а<sup>з</sup> ти покажу ты по<sup>з</sup> узнаеша Ихъ ~~полицу~~ по **ѳизеонами** Или полицу. Узнаеша Ихъ по словамъ I по голосу (л. 256) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Аще ты хощеша, азъ ти покажу, ты узнаеша ихъ по **ѳїзеонамъ**<sup>1</sup> [то естъ по **ліцу**,] узнаеша ихъ по словамъ и по голосу (с. 288);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: аще ты хощеша а<sup>з</sup> явлю тебѣ лука<sup>в</sup>ство ихъ, по<sup>з</sup>наеша взираючи на **лице** ихъ, по<sup>з</sup>наеша ихъ по гласу и рѣчи оны<sup>х</sup> (л. 648) – Si tu veux je te la ferai voir, tu les connoitras à leur **physionomie**, tu les connoitras à leur voix & à leur parole (401).

Изначально в рукописи было написано просто *по лицу*, потом зачеркнуто и введено заимствование с глоссой. Конечное *-и* в заимствовании показывает, что слово имело статус вкрапления, а исправление на *-ѣ* в корректурной рукописи свидетельствует, что оно было осмыслено как форма мн.ч. с окончанием *-амъ* из-за отражения аканья в рукописи.

Ср. в «Главе о собранїи в воинѣ» это французское слово, как и его синоним *visage*, переведено в обоих переводах как *лице* без редакторской правки:

РГАДА, ф. 381 № 1034 Познаеша Ихъ **по лицу** они будутъ Имѣти на **лицахъ** своихъ знаки Ихъ намѣренія (л. 359 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) познаеша ихъ **по ліцу**, они будутъ имѣти на **ліцахъ** своїхъ знаки ихъ намѣренїя (с. 291);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: **по лицу** ихъ по<sup>з</sup>наеша будутъ на **лицахъ** имѣти знаменїе усе<sup>р</sup>дїя ихъ (л. 654) – tu les connoitras à leur phisionomie, ils auront au visage les marques de leur zèle (405).

**флейта – flûte**

Эта лексема употреблена в обоих переводах в предисловии «О вѣрѣ турецкой»:

<sup>1</sup>В корректурном экземпляре *по ѳїзеонами*. Это и исправлено на *ѣ* красным карандашом.



РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) и во время мѣтвы играютъ на **флейтахъ** I на иныхъ протчихъ инструментахъ (л. 3) → и во время молѣтвы ꙗграють на **флейтахъ** ꙗ на иныхъ протчихъ инструментахъ (с. 2);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: и во время свои<sup>х</sup> моли<sup>т</sup>въ играютъ на **флеюта<sup>х</sup>** и на разны<sup>х</sup> инструмента<sup>х</sup> и оныя та<sup>ц</sup>ую<sup>т</sup> (л. 5 об.) – ils ... dansent au son des **flûtes** & d'autres instruments lors qu'ils font leurs oraison (7–8).

Данное заимствование восходит к нем. *Flöte* < ст.-франц. *flûte* (с вариантом *флейт* < голл. *fluit*) известно уже в конце XVII в.<sup>1</sup> Оно несколько раз встречается в «Путешествии» П.А. Толстого по Европе, в том числе и в перечне инструментов: ...арфы, флейты, вилиочамбы, цытры, трубы [Толстой 1992: 272].

### **фундаментъ** – *fondement*

РГАДА, ф. 381 № 1034 турки сказывають что мѣсто а<sup>б</sup>раамово есть еди<sup>н</sup> камень сохраненный в мѣтве<sup>н</sup>нице в меке на которо<sup>м</sup> а<sup>б</sup>раам всхо<sup>ж</sup>даше ко<sup>г</sup>да онъ по<sup>д</sup>ъяль **фундаментъ** мечети, о<sup>т</sup> сего града знаки его ногъ су<sup>т</sup> вырезаны на се<sup>м</sup> камнѣ даже до нынѣ (л. 36 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Турки сказывають что мѣсто авраамово есть еди<sup>н</sup> камень сохраненный въ молѣтвенницѣ въ меке на которой авраамъ всхождаше когда онъ подъяль **фундаментъ** мечети, отъ сего града знаки его ногъ суть вырѣзаны на семь камнѣ даже до нынѣ (с. 36);

ср. 2-й перевод РГАДА ф. 181 № 148: турки глаголю<sup>т</sup> что мѣсто а<sup>б</sup>раамово есть едины<sup>й</sup> камень бреже<sup>н</sup>ный во едино<sup>м</sup> мѣтвеннице во амеке, на которо<sup>м</sup> авраам во<sup>ш</sup>ше<sup>л</sup> егда **основание** полага<sup>л</sup> храму сего града, знаме<sup>н</sup>я степень его назначены суть на семь камени даже до ныне (л. 72) – Les Turcs disent que le lieu d'Abraham est une pierre gardée dans un oratoire à la Meque, sur laquelle Abraham monta lorsque-qu'il élevait les **fondements** du Temple de cette ville, les marques de ses piés sont gravées sur cette pierre jusques à présent (48).

Примечательно, что в «Путешествии» стольника П.А. Толстого по Европе 1697–1699 гг. в пределах одного контекста во внутритекстовой глоссе сочетаются обе лексемы: заимствование, свойственное печатному переводу Корана, и русский эквивалент, употребленный в данном месте во 2-м его переводе: В тех же местех при самом море есть горы, ис которых берут землю и тою землю делают в воде морской или в реках фундамент, то есть основание под каменное строение, а называют неополитанцы тою землю пуцуляно [Толстой 1992: 132].

<sup>1</sup><https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D1%84/%D1%84%D0%BB%D0%B5%D0%B9%D1%82%D0%B0>. Дата обращения 28.03.2022.

штука – ріесе

РГАДА, ф. 381 № 1034 Бгъ посылаетъ вѣтер дабы поꙗти облаки I укрепляеть на воздухѣ разные **штуки** своею волею (л. 288 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Богъ посылаетъ вѣтеръ, да бы подꙗти облаки, и укрѣпляеть на воздухѣ разные **штуки** своею волею (с. 230);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: Бгъ посылаетъ вѣтры которые подымають ѿблаки, и распространяють на воꙗдухе на многие **части** посвое' воли (л. 526) – Dieu envoie les vents qui élèvent les nuës, & les étendent en l'air en plusieurs **pieces** à sa volonté (318).

Это заимствование восходит к ср.-в.-н. *stücke* 'штука', 'кусок' и пришло в деловой русский язык и церковнославянский язык русской редакции из польского *szuka* через югозападнорусское посредство. Оно зафиксировано в Первом послании Андрея Курбского Кузьме Мамоничу (1564–1583): истинну тщася разорити араторскими штуками<sup>1</sup>.

Во второй половине XVII – начале XVIII в. данная лексема свободно употребляется во многих источниках. В частности, по данным старорусского корпуса НКРЯ, она находится в статейном списке П.И. Потемкина (Франция) 1668 г., в «Истории вкратце о Бохеме» 1650–1675 гг., в «Скифской истории» А. Лызлова 1692 г., «Путешествии» стольника П.А. Толстого по Европе 1697–1699 гг., в «Рождественской драме» Димитрия Ростовского 1702 г., написанных на гибридном церковнославянском языке, в Расходной книге Патриаршего приказа кушаньям, подававшимся патриарху Адриану и разного чина лицам с сентября 1698 по август 1699 г., в Описи движимого имущества, принадлежавшего малороссийскому гетману Ивану Самойловичу и его сыновьям Григорию и Якову, написанных на деловом языке<sup>2</sup>. Оно встречается и у Петра I<sup>3</sup>.

Французский оригинал перевода Корана в данном случае не оказывает формальную поддержку выбору первого переводчика, который к тому

<sup>1</sup> [https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=mid\\_rus&lang=ru&sort=i\\_grtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D1%88%D1%82%D1%83%D0%BA%D0%B0%D0%BC%D0%B8](https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=mid_rus&lang=ru&sort=i_grtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D1%88%D1%82%D1%83%D0%BA%D0%B0%D0%BC%D0%B8). Дата обращения 24.03.2022.

<sup>2</sup> [https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=mid\\_rus&lang=ru&sort=i\\_grtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D1%88%D1%82%D1%83%D0%BA%D0%B0%D0%BC%D0%B8](https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=mid_rus&lang=ru&sort=i_grtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D1%88%D1%82%D1%83%D0%BA%D0%B0%D0%BC%D0%B8). Дата обращения 24.03.2022.  
[https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=mid\\_rus&lang=ru&sort=i\\_grtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D1%88%D1%82%D1%83%D0%BA%D0%B8](https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=mid_rus&lang=ru&sort=i_grtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D1%88%D1%82%D1%83%D0%BA%D0%B8). Дата обращения 24.03.2022.

<sup>3</sup> <https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D1%88/%D1%88%D1%82%D1%83%D0%BA%D0%B0>. Дата обращения 24.03.2022.

же игнорирует мест. *les* и предлог *en*, из-за чего нарушается связь действия, выраженного глагольной формой *укрепляетъ*, с сущ. *облаки*. При этом заимствование *штуки* незакономерно становится еще одним прямым объектом в предложении. Этих ошибок смог избежать второй переводчик, который дает понятный и грамматически корректный перевод.

### финики, финиковый – (de) palmiers

РГАДА, ф. 381 № 1034 вы не рѣжите **Финиковъ**, и не по<sup>а</sup>лагайте по<sup>а</sup> ноги, развѣ съ прои<sup>з</sup>воления бжия (л. 377 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Вы не рѣжете **ваѡа** [корр. экз. **Фѣніковъ**], и не подлагайте подъ ноги, развѣ по прои<sup>з</sup>воленію Божію (с. 311);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: вы не режете **пал’мы**, и не о<sup>т</sup>авляете на кореню токмо повелѣніемъ Божимъ (л. 692 об.) – vous ne coupez point de **palmiers**, & n’en laissez point sur pié que par la permission de Dieu (433).

В своем понимании данного фрагмента первый переводчик, очевидно, опирается на евангельский контекст Мф. 21:8, Вход Господень в Иерусалим: Множество же народа постилали свои одежды по дороге, а другие резали ветви с дерев и *постилали по дороге* (то же Мр. 11:8)<sup>1</sup>. Эта ассоциация еще более усиливается редакторами, которые заменяют один грецизм на другой. Грецизм *vaia* (< τὰ βῆαια) ‘пальмовые ветви’ характеризует уже старославянские списки Евангелий: приѡша ваѡ отъ финикъ (Зографское, Ассеманиево Евангелия и Саввина книга) [Цейтлин 1994: 108]. Однако в арабском тексте Корана смысл иной, ср. 59:5: Срубили ли вы пальмы или оставили их стоять на их стволах (عَلَى أَصْوُلِهَا)<sup>2</sup> – на то было соизволение Аллаха<sup>3</sup>. Второй переводчик воспроизводит именно этот смысл («не оставляете на кореню») вслед за своим французским оригиналом.

Сура 111 المسد ‘Пальмовые волокна’ в переводах имеет следующее название: Глава ω веревке финиковой (л. 413) → ГЛАВА О ВЕРЕВКѢ ВАЕВ-ВОИ [корр. экз. ФѢНІКОВОИ] (с. 350); 2-й перевод РГАДА ф. 181 № 148 Глава ω верви палминовω’ (л. 774 об.) – Le Chapitre de la Corde de Palmier (485). Редакторы 1-го перевода дают замену, аналогичную предыдущей. Такая же замена на последнем этапе правки проведена и в самом тексте этой главы:

РГАДА, ф. 381 № 1034 онъ будетъ горѣти с’ женою своею въ пламе (!) вѣчном, будетъ носи<sup>т</sup> дрова на рамѣ<sup>х</sup> своихъ связанные веревкою **Финиковою** (л. 413) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) онъ будетъ горѣти

<sup>1</sup><http://www.patriarchia.ru/bible/jn/12/>. Дата обращения 09.04.2022.

<sup>2</sup>أَصْوُلٌ – мн.ч. от أَصْلٌ ‘корень’. <http://arabus.ru/search/?D8%A7%D8%B5%D988%&D984%&D984%&D984%>. Дата обращения 09.04.2022.

<sup>3</sup><https://islam.global/verouchenie/koran/sura-59-al-khashr-sobranie/>. Дата обращения 09.04.2022.

съ женою своею въ пламени вѣчномъ, и будетъ носить дрова на рамѣхъ своихъ связанные веревкою **отъ ваи** [корр. экз. **финиковою**] (с. 350);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: будетъ з женою своею во вѣчны<sup>х</sup> пламени<sup>х</sup> горѣти, да носить дрова на ши<sup>и</sup> свое<sup>е</sup> связа<sup>н</sup>ные вер<sup>ев</sup>вию **палмовою** (л. 774 об.) – il brûlera dans les flammes éternelles avec sa femme, qui porte le bois sur son cou lié d'une corde de **palmier** (485).

Оба заимствования – и *финикъ* (< φοίνιξ), и *ваиа* (βάϊον) – относятся к числу немногочисленных грецизмов старшего перевода Корана. Они употребляются уже в текстах древнейшего периода истории церковнославянского языка [Срз. III, 1357–1358; Цейтлин 1994: 108]. Однако, как представляется, только второе из них является стилистически маркированным и выразительно характеризует вектор редакторской правки. Лексема *финикъ* широко употребляется и за пределами новозаветных и литургических контекстов, например: и даде ему ... благовонныхъ араматы Индійскихъ, сахаръ же и финики (Никоновская летопись, 1526–1530)<sup>1</sup>.

Отметим, что во 2-м переводе в этих контекстах употреблены два разных по форме прилагательных: *палмовый* и *палминовый*. Только первое из них представлено в Словаре русского языка XVIII в.<sup>2</sup>

### Упократики (Ипократики) → ипокріты – hipocrites

Во французском тексте лексема *hipocrites* встречается пять раз. Первый переводчик дает разнообразные варианты перевода этой лексемы: *злые, тщеславные, ненавистливые, лицемеры*, а один раз это передается с помощью заимствования. Во 2-м переводе ситуация более унифицирована: здесь дважды встречается сущ. *лицемеры* и трижды это передается незасвидетельствованным в лексикографии вариантом *светышии*<sup>3</sup>.

<sup>1</sup>[https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&ct=&mydocsize=&mode=mid\\_rus&lang=ru&sort=i\\_grtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D1%84%D0%B8%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%B8](https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&ct=&mydocsize=&mode=mid_rus&lang=ru&sort=i_grtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D1%84%D0%B8%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%B8). Дата обращения 09.04.2022.

<sup>2</sup><http://feb-web.ru/feb/s118/slov-abc/>. Дата обращения 09.04.2022.

<sup>3</sup>По предположению Е.Э. Бабаевой, это слово может восходить к польск. *świętoszek* (вар. *świętaszek, świętoszek*) ‘святоша’, ‘ханжа’, наиболее ранняя словарная фиксация которого относится к 1649 г.: [https://sxvii.pl/drukuj.php?strona=haslo&id\\_hasla=40818&forma=%C5%9AWI%C4%84TASZEK](https://sxvii.pl/drukuj.php?strona=haslo&id_hasla=40818&forma=%C5%9AWI%C4%84TASZEK). Дата обращения 29.12.2021. В русских летописях XV–XVI вв. зафиксировано *Святоша* как личное имя: [https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=mid\\_rus&lang=ru&sort=i\\_grtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D1%81%D0%B2%D1%8F%D1%82%D0%BE%D1%88%D0%B0](https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=mid_rus&lang=ru&sort=i_grtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D1%81%D0%B2%D1%8F%D1%82%D0%BE%D1%88%D0%B0). Дата обращения 29.12.2021.

РГАДА, ф. 381 № 1034 онъ вѣсть что есть таинная в вѣрѣ вѣшеи І аще вы есте **Ипократики** (л. 241 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) онъ вѣсть что есть таинная [испр. на -ое] въ вѣрѣ вашей, и аще вы есте **Упократики** [-іки *испр. на -ы*] (с. 202) → РГБ, МК Си-2°/16-К и аще вы есте **\*Ипокрѣты**. *На поле: \*Лицемѣры*. (с. 202);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: знает бо аще вы есте вѣрны в вашей вѣре или вы есте **лицемеры** (л. 461) – il connoit si vous êtes zelés en vôtre foi, ou si vous êtes des **hipocrites** (279).

РГАДА, ф. 381 № 1034 колико мы Ігнаши прежде сего **ненавистливыхъ** І богатыхъ (л. 197) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Колико мы изгнали прежде сего **ненавѣстливыхъ** и богатыхъ (с. 174);

2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148 колико прежде ихъ во прешедшие вѣки сокрушили бѣгѣ ихъ **лицемѣров** яко они? (л. 394 об.) – combien en avons-nous exterminé auparavant eux aux siècles passés plus riches qu'eux & **hipocrites** comme eux? (241)

РГАДА, ф. 381 № 1034 Ібо бѣгъ не любитъ **тщеславныхъ** І нечестивыхъ которыя даюť млтню во образѣ дабы угодили бѣгъ (л. 27) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) ибо Богъ не любитъ **тщеславныхъ** и нечестивыхъ, которыя даютъ милостыню, во образъ да бы угодили Богу (с. 26);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: понеже Бѣгъ не любитъ **лживыхъ светыше** [в ркп. БАН, 33.7.6 **свѣтыше**] ни невѣрныхъ творение оныхъ которыя даютъ млтню приятно было Бѣгу (л. 52 об.) – car Dieu n'aime pas **les hipocrites** ni les impies. L'action de ceux qui font des aumônes pour complaire à Dieu (34–35);

РГАДА, ф. 381 № 1034 нечестивые мыслять обманути бѣга токмо бѣгъ І обманывает. они ленивы суть млтсся. они суть **лицемѣры** пре свѣто<sup>м</sup>. І неспоминаюť ѿ его велико<sup>м</sup> бжествѣ, ѿпроче велми мало обрѣтающися (!) между ими (л. 58) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) нечестивые мыслять обманути Бога, токмо Богъ ихъ обманывает, они лѣнивы суть молѣтсся, они суть **лицемѣры** передъ свѣтомъ, и не вспоминають о его великомъ бжествѣ, опрѣче велми мало обрѣтающіхся между ими (с. 57);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: Злые мысляť бѣга обманути, но бѣгъ ихъ ѿставляеť, непрѣлжны суть моливы свои исполняти, суть **светиши**<sup>1</sup> (!) пре народомъ, и неспомняť ѿ его бжественномъ величествіи, кромѣ зѣло малыхъ между ими (л. 114) – Les méchants pensent tromper Dieu, mais Dieu les trompe, ils sont négligens à faire leurs prieres, ils sont hipocrites devant le monde, & ne se souviennent pas de sa divine Majesté, excepté fort peu d'entr'eux, incertains (77).

<sup>1</sup>Первое *и* исправлено из *ы*, вероятно, из-за непонимания слова переписчиком.

РГАДА, ф. 381 № 1034 шлоща<sup>с</sup>тие есть на<sup>д</sup> тѣми которые неприлѣжны в молитвах своих которые суть **слобны** и которые препятствують молитися (л. 412 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) шлошастіе есть надъ тѣми, иже неприлѣжни суть въ молѣтвахъ своѣхъ, которые суть **слобны**, и которые препятствуютъ другімъ добро творѣти (с. 349);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: Зло ѡнымъ которые не<sup>с</sup>вѣроу слушають моли<sup>т</sup>вы свои, которые **светыши** суть, и которые вредят члѣвомъ добро творити (л. 773) – *Malheur est sur ceux qui sont pas attentifs à leurs prieres, qui sont **hipocrites**, & qui empêchent les hommes de bien faire* (484).

В следующих случаях заимствование появляется в результате редакторской правки. Несколько раз в белой рукописи в соответствии с франц. *letter* ‘буква’ встречается лексема *слово* в том же значении. Старший пример этого значения в [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 25: 104] приходится на XIV в. В XVII в. регистрируются примеры со значением ‘наборный шрифт, литера’ [Там же]. В свою очередь, заимствование *litera* < лат. *littera* ‘буква’ отмечается со второй половины XVII в., а с начала XVIII в. в письмах Петра эта лексема употребляется и в значении ‘типографский знак, литера’ [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 8: 242]. Примечательно, что переводчик следует в данном случае более архаичному узусу, хотя французское слово могло бы служить для него поддержкой в употреблении заимствования. Напротив, редакторы исправляют собственно славянское слово на заимствование, вероятно, стараясь избавиться от многозначности и, кроме того, полагая заимствование более терминологичным.

36-я глава:

РГАДА, ф. 381 № 1034 Читателю, магомета<sup>н</sup>цы называли сию главу двумя **словами алфаветическими**, арабски *يس* i.ʃ. Бедаои рече<sup>т</sup> что *ي* і знаменуетъ, *يا* ia то есть ча<sup>с</sup>ть гла<sup>н</sup>ную о *et* и *س* ʃ, то есть украшение знаменуетъ *إنسان* то есть члѣвкъ и ангелъ нача говорити магомету тако сию главу: о члѣвче, азъ божуся Алкораномъ и проч. Зри Теѳѳіръ китабе<sup>н</sup> тенхаръ (л. 312 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Читателю, магометанцы называли сию главу двѣма **літерами алфавітческіми**, арабскіми, о нѣже Бедаои речеть, яко знаменуютъ **оныя літеры** часть гласную сокращеннѣ, чловѣка и ангела иже нача говорити Магомету тако сию главу: О чловѣче, азъ божуся алкораномъ, и протчее: Зри теѳѳіръ китабель тенуаръ (с. 247);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: Читателю, магометаны ѡглавили сию главу двумя **литерами алѡавиты** арабские *يس* i.ʃ. Бедаоин глаголетъ *ي* і знаменуетъ *يا* ia, сиречь о, частица во<sup>з</sup>ывательная, *س* ʃ, есть единое умаление которое разумѣтся *إنسان* [insan] инсамъ (!), си<sup>р</sup>ѣчь члѣвкъ, и что а<sup>н</sup>ге<sup>н</sup> глаголя магомету началъ сию главу симъ о<sup>б</sup>разомъ: ѡ члѣвче, клянуся алкораномъ, и про<sup>ч</sup>чая, зри теѳѳира китабела

теноера (л. 564) – Lecteur, les Mahometans ont intitulé ce Chapitre de deux **lettre de l'Alphabet** arabe ي س is. Le Bedaoi dit que ي I signifie يا ia, c'est-à-dire o, particula vocativa & س est une abréviation qui signifie إنسان insan, c'est-à-dire homme, & que l'Ange parlant à Mahomet commença ce chapitre de cette façon: O homme, je jure par Alcoran &. Voi Tefsir Kitabel tenoir (343).

38-я глава:

РГАДА, ф. 381 № 1034 Читателю магоме<sup>т</sup> написа сию глѣвѣ **словами** арабскими **азбучными** ص سид (л. 321) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Читателю, магометъ написа сїю главу **літерами** арапскїми **алфавітїческїми** (с. 355);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: Читателю, магометъ во<sup>з</sup>глави<sup>т</sup> сїю главу **литерою** именован<sup>н</sup>ою **в алѡавите** ара<sup>б</sup>ско<sup>г</sup> ص jsad (л. 580) – Lecteur, Mahomet a intitulé ce Chapitre **de la lettre**, nommé **en Alphabeth** Arabe ص ssad (354).

В 50-й главе правка *слово* → *літера* отсутствует:

РГАДА, ф. 381 № 1034 Магометъ оглавиць сїю главу **словами** ق каѠ **азбучными** арабскими (л. 361) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Магометъ огласилъ сїю главу **словами** К. А. Θ. **Алфавітїческїми**, арапскїми (с. 294);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: Магометъ оглавиць сїю главу **литерою** ق ка<sup>0</sup> **алѡабеты** арапско<sup>г</sup> (л. 658) – Mahomet a intitulé ce Chapitre de la **lettre** ق Kaf de l'**Alphabet** Arabe (408).

В этих же контекстах варьируются прил. *азбучный* – *алфавитический* (*алфавитический*). В 38-й главе выражение «словами азбучными» исправлено редакторами на «литерами алфавитическими» уже в белой рукописи. В 36-й главе, однако, переводчик сам употребляет это заимствование, орфография которого, в отличие от орфографии в редакторской правке, ориентирована на орфографию оригинала (*б*, а не *в*). Это правка того же рода, что и неоднократно встречающаяся правка имени *Абра(а)мъ* → *Авраамъ*. Возможно, в белой рукописи Корана зафиксировано самое раннее употребление прилагательного *алфавитический* < франц. *alphabétique*. В XVIII в. оно встречается в примечаниях к «Ведомостям» за 1741 г. и в переписке В.Н. Татищева за 1746–1750 гг.<sup>1</sup>

Во 2-м переводе, как и в оригинале, используется им. сущ. *алфавита*, которое, однако, имеет ж.р. В ж.р. это слово засвидетельствовано, например, в Житии Стефана Пермского XV в. (греческую алфавиту) [СлРЯЗ XI–XVII вв., вып. 1: 32]. Прил. *алфавитический* в предшествующий период в словаре не зафиксировано, в отличие от прил. *азбучный*, которое встречается в XVI в. в сочетании «азбучное письмо», а в XVII в. в «Книге глаголемой

<sup>1</sup><http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/>. Дата обращения 28.12.2021.

гречески Алфавит» (БАН, Арх.д. № 446) в сочетании «азбучное слово», т. е. «буква» [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 1: 24].

Вариации лексем *азбука* – *алфавитъ* известны уже по церковнославянским памятникам значительно более раннего периода. Так, в старшем болгарском переводе Иерусалимского типикона первой половины XIV в. при передаче греческого *ὁ ἀλφάβητος* (для обозначения алфавитных стихир) используется и грецизм *алфавитъ*, и его славянский эквивалент *боуковникъ*. В поздней южнославянской редакции Иерусалимского типикона, представленной в Черепишском типике, преобладает заимствование. В двух сербских переводах Иерусалимского типикона XIV в. используется прил. *азбоуковъны*. В старшем русском переводе заимствование не встречается, здесь находится вариант *азбоуковъникъ* и прил. *азбоучьныи*. Заимствование начинает конкурировать со славянским эквивалентом и в конце концов получает перевес в поздних русских редакциях Иерусалимского типикона, зависящих от младших южнославянских переводов [Пентковская 2018: 9, 34–35, 69, 89]. Таким образом, на фоне русско-церковнославянской традиции переводчик печатного текста Корана в одном случае опирается на старший образец. В другом случае он прибегает к прямому орфографическому калькированию, опираясь на свой оригинал, но не на церковнославянскую практику, основанную на византийском произношении.

**оказїя** ‘случай, повод’ – *occasion*

В объяснении к главе «О боязлївомъ» это заимствование появляется в 1-м переводе в результате редактуры:

РГАДА, ф. 381 № 1034 когда анге<sup>п</sup> гаврїиль приносиль сїю главу к<sup>р</sup> Магомету, о<sup>п</sup> убоаяся от свѣту его, и покрься своєю оде<sup>ж</sup>дою: которыи **взял смѣлость** по<sup>в</sup>ати Ангела и ре (!) о страшливе (л. 395) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) когда Ангель гаврїиль прїносїль сїю главу къ магомету, онъ убоаяся отъ свѣта его, и покрься своєю одеждою: и такїя ради **оказїи** Ангель именоваль его, и рече, О страшлїве (с. 330);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148: егда а<sup>р</sup>хистратигъ Гаврїиль прине<sup>с</sup> сїю главу магомету, устршился ω<sup>т</sup> луча свѣтаго, і покрь<sup>л</sup>ся оде<sup>ж</sup>дами своими: **чесо ради** а<sup>р</sup>хистратигъ Гаврїиль воскликнулъ егω, и глаголаь емх, ω боязливый (л. 731) – *lors-que l'Ange Gabriel aporta ce Chapitre à Mahomet, il eut peur de l'éclat de sa lumiere, & se couvrit de ses vêtements: ce qui donna occasion à l'Ange de l'appeler, & de dire, O Timide (458).*

Важно отметить, что вариант, представленный в редакции, точнее передает смысл французского предложения («что дало Ангелу возможность позвать его»), чем чтение белой рукописи. Более того, находящееся в печатном тексте заимствование точно соответствует французскому *occasion*, что вряд ли является простым совпадением. Вместе с тем данный случай не согласуется с многочисленными примерами правки без привлечения ори-



гинала, что делает неоднозначной его интерпретацию. Само заимствование оказия ‘случай; удобный, благоприятный случай’ зафиксировано под 1683 г. (Олонецкие медные и железные заводы, 1669–1698) [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 12: 316]. Его часто употребляет П.А. Толстой в «Путешествии по Европе», например: О том случае зело неаполитанской вицерей и все неаполитанцы скорбели, что такая несчастная оказия учинилась [Толстой 1992: 183]. Следовательно, это заимствование не является в языке Корана неосвоенным окказионализмом и могло быть употреблено и независимо от оригинала. Однако уточнение смысла в правке, как представляется, дает возможность рассматривать внесенные изменения как еще один авторский вариант перевода этого фрагмента, который при переписывании с черновика был сначала не учтен, а потом все же внесен в текст. Такая интерпретация поддерживается рассмотренными выше случаями замены авторских заимствований на славянские эквиваленты (в частности, *Ѡантанна* → *источникъ*).

\* \* \*

Данный обзор показывает, что в 1-м переводе не так много новых, неосвоенных заимствований. Имеющиеся многочисленные вкрапления представляют собой реалии, отраженные и во французском оригинале (*зинъебрум*). При этом на месте заимствований, появляющихся в Петровскую эпоху, здесь могут находиться русские слова. Так, в обоих переводах отсутствует такое заимствование петровской эпохи<sup>1</sup>, как *баланс* ‘равновесие’ (непосредственно из франц. *balance* и через гол. *balans*). Старейший пример этого заимствования в форме *баланц* отмечен в переводе немецкоязычного трактата «Римплерова манира о строении крепостей», который был издан в декабре 1708 г. в Москве при личном участии императора Петра I [Шемелина 2016: 68]. Форма *бальянс* зафиксирована в 1718 г., а *баланс* в «Журнале или Поденной записке... имп. Петра Великого с 1698 г., даже до заключения Нейштатского мира»<sup>2</sup>. В 1-м переводе Корана этому французскому слову подобран русский эквивалент, а второй переводчик передает его в предметном значении словом *въсы*: РГАДА, ф. 381 № 1034 нѣсть сим никакова пременьнїя в днь судны (л. 191) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) нѣсть сїмь нїкакова ослабленїя въ день судныи (с. 171); 2-й перевод РГАДА ф. 181 № 148 непотребны суть онымъ въсы в днь судныи (л. 386) – *il ne faudra point de balance pour eux au jour du jugement* (236)<sup>3</sup>.

Переводчик печатного Корана, судя по белой рукописи, при передаче [b] в заимствованиях ориентируется на французскую орфографию чаще всего в именах собственных и вкраплениях (*септентрион*, *визиономи*). Звук

<sup>1</sup><https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D0%B1%D0%B0%D0%BB%D0%B0%D0%BD%D1%81>. Дата обращения 30.12.2021.

<sup>2</sup><http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/>. Дата обращения 30.12.2021.

<sup>3</sup>18:105 Тщетны будут их деяния, и в День воскресения Мы не определим для них никакого веса. <https://islam.global/verouchenie/koran/sura-18-al-kakhf-peshchera/>. Дата обращения 30.12.2021.

[f], как правило, передается в первоначальной орфографии через *θ*, редакторы регулярно правят эту графему на *φ*, как и в других случаях.

Важно отметить, что ряд заимствований, отмеченных в старшем переводе Корана, появляется еще в XVI в. В основном же заимствования, принадлежащие переводчику, характерны для языка Петровской эпохи в целом. В частности, многие из них отыскиваются в «Путешествии по Европе» П.А. Толстого. Практически во всех случаях, хотя заимствование и поддерживается чтением оригинала, форма заимствования указывает на его восприятие не непосредственно из французского языка, а из польского (в первую очередь), немецкого или латыни. Это хорошо согласуется с высказанным на другом материале выводом о том, что переводчик владел латынью лучше, чем французским. Кроме того, это существенно для характеристики языка перевода, связанного отношением преемственности с языком предшествующей эпохи по такому параметру, как употребление опосредованных полонизмов.

### Лексема *кладбище*

В тексте 1-го перевода обращает на себя внимание особенное употребление слова *кладбище*.

В древнерусской письменности встречаются варианты *кладище* (с XV в.) и *кладбище* (с XVII в.). В соответствии со значениями глагола *класти* ‘помещать куда-л. для хранения’ и ‘хоронить’ оба существительных употреблялись для обозначения места, предназначенного для хранения чего-л.<sup>1</sup>, причем, как показывают контексты, во втором случае речь часто шла о деревянном складе, а также для обозначения места захоронения умерших<sup>2</sup>:

<sup>1</sup>Ср. польск. *kladowisko* ‘свалка’.

<sup>2</sup>В славянских языках различается несколько семантических моделей номинаций для места захоронения умерших. В большинстве случаев название для кладбища связано с именем, в котором метонимически реализуется представление о месте погребения и о ящике, в который кладут умершего, ср.: болг. *гробнице*, макед. *гробништа*, серб. *гробље*, хорв. *groblje*, чешск. *hřbitov*, а также русск. *гробнице*. Этимологически эти названия, являясь суффиксальными производными от \**grobъ*, восходят к глаголу со значением ‘копать’ (\**grebti*) [ЭССЯ 7: 133–134]. Исследователями отмечается связь представлений о захоронении с домом умершего, который противопоставляется дому живых [Афанасьева, Плотникова 1995: 553–554; Плотникова 2004: 266–267]; ср., например, слово *погост*, которое очевидным образом апеллирует к представлению о месте нахождения (см. значение ‘населенный пункт с церковью’ [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 15: 197]). Блр. *могілкі*, русск. диал. *могилки*, укр. *могилки*, польск. диал. *mogilki* не имеют общепринятой этимологии, однако, согласно [ЭССЯ 19: 115–121], существительное \**mogyla*, для которого во многих славянских языках и диалектах отмечается значение ‘возвышение’, может предположительно связываться со смыслом ‘большой’ (ср. курганные способы захоронения).

Прежь того на томъ мѣстѣ было кладище дровяное къ варницамъ (Кн. п. Моск. I, 1593) [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 7: 147]<sup>1</sup>.

Обращает на себя внимание тот факт, что названия для территории, на которой находятся захоронения людей, фиксируются примерно с XV в. В качестве таковых могли использоваться форма мн.ч. от названия *могила* или же существительное со значением собирательности, ср.: *могилица* / *могильцы* (Да на могилицахъ церковь Архангела Михаила; Кн. п. Рост, 1631); *могилье* (Негдѣ уже бѣше погребати умрѣшихъ, все бо могилье воскопано бѣше; Псков. Лет. II, сп. XV–XVII) [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 9: 229], а также диал. *гробовище* [СРНГ 7: 147]. Можно предположить, что оформление номинации для места захоронений связано с началом массового использования подписных надгробий, а также крестов. Эта практика активно распространяется в XIV–XV вв. (см. подробнее в: [Панова 2004: 127–131]). Русск. *кладбище*, *кладище*, укр. диал. *кладбище*, *кладьбище* указывают на способ захоронения (положение в землю)<sup>2</sup>; укоренение номинации *кладище*, *кладбище*, вероятно, связаны также и с тем, что в надгробных надписях частотно встречается причастная форма *положенъ* [Там же]; ср. *положити* в значении ‘похоронить’: м(с)ца априла · въ · кѣ · престави сѧ · кнѣзь мѣстиславъ · снѣ ростиславъ · а вѣноукъ гюргевъ · и положиша и въ стѣи софии въ притворе · (Новгородская 1-я летопись. Синодальный список) [НКРЯ]. С конца XVI в. кладбища начинают проектироваться на основе специальной планировки (с поквартальным расположением могил и с проходами между ними), а с XVII в. возникает практика их огораживания [Колосова, Медведева 2014: 45].

В переводе Корана встретилось три контекста, в которых слово *кладбище* используется нетривиальным способом, а именно – для перевода франц. *caverne* ‘пещера’.

1. РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Или вы невѣруете тому, что спящія иногда вошли въ **кладбища**, и обрѣтоша на бумагѣ написанные ихъ имена. Не суть ли сія наши чудеса; когда сїи челоувѣцы вошли въ **кладбище**, рекли: Господи подаждь намъ твое мѣлосердіе, и прѣведи насъ на правый путь. тогда мы имъ не дали (!) сна на нѣсколко лѣтъ<sup>3</sup>, и понудѣли ихъ пожити **въ сѣхъ мѣстахъ**, и показали имъ, которая

<sup>1</sup>Ср. еще в [НКРЯ]: А в межах место дровяное кладбище со две стороны по улице великого князя, а с третью сторону позади варницы Сутяги со Троецком местом Сергеева монастыря со дровяным кладбищем (Купчая (продажная) солигаличского посадского Третьяка Иванова сына Лихачева усольскому солевару Авр.-Город. монастыря старцу Антонию на жеребьи варниц, варничных мест и соляного амбара у Соли Галичской, 1612–1613).

<sup>2</sup>Можно отметить в связи с этим, что лат. средневек. *cemeteryum*, заимствованное многими языками, восходит к греч. κοιμητήριον, имевшему значения ‘место, где спят’ и ‘кладбище’.

<sup>3</sup>Переводчик передал оригинал с ошибкой: в тексте букв. «и тогда мы их усыпили на несколько лет» (Alors nous les avons endormis l'espace de quelques années).

въра изъ сіѣхъ лучшая есть и правѣе (с. 165) – Ne croiez-vous pas que les dormans qui entrèrent dans la **caverne**, & que le papier où étoient écrit leurs noms, ne soient de nos miracles? Lors-que ces hommes sont entrés dans la **caverne** ils ont dit, Seigneur, donne-nous ta misericorde, & nous conduits au droit chemin. Alors nous les avons endormis l'espace de quelques années, & les avons réveillés après avoir demeuré quelque temps **dans cette grotte**, pour faire paroître laquelle des deux Religions étoit la plus juste (228).

2. РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) внідите во **кладбища**. Богъ покажетъ вамъ свое мѣлосердіе, и поведетъ васъ путемъ тѣхѣмъ преізраднымъ. во время восхожденія солнца, узрѣте простѣраемыя отъ него лучи **на правую страну, и на страну кладбища**, и на лѣвую страну при захожденіи его. и сіе бысть **вмѣстѣ преізрадномъ** сего шествія (с. 165) – Entrez dedans la **caverne**, Dieu vous fera paroître sa misericorde, & vous conduira par un sentier doux & agréable: lors-que le Soleil se levoit, il jettoit ses rayons **au côté droit de leur caverne**, & au côté gauche lors-qu'il se couchoit, cependant qu'ils étoient dans le lieu le plus spacieux **de cette grotte** (228–229).

3. РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) жили они въ семь **кладбище** трѣста лѣтъ. Суть нѣкоторые, которые рекли что они были девять сотъ лѣтъ (с. 166) – ils ont demeuré dans cette **caverne** trois cens ans, il y a des personnes qui disent qu'ils y ont demeuré neuf cens ans (230).

Все три контекста находятся в 18-й суре (Аль-Кахф, «Пещера»), где приводится, в частности, рассказ, близкий к христианской истории о семи отроках Эфесских. В этой суре речь идет о верующих, бежавших от правителя, который преследовал их за веру, и укрывшихся в пещере, где они заснули и пробыли так более трехсот лет, после чего были воскрешены Аллахом.

Во французском переводе глава названа, как и в арабском оригинале: «Le chapitre de la Caverne» («Глава о пещере»). Но в русском переводе данная глава называется «О ОБЩЕСТВИИ» (с. 165), однако с глоссой на поле «О пещерѣ». В наборной рукописи РГАДА, ф. 381 № 1034 название этой главы – «Обществіи» (л. 183 об.), в корректурном экземпляре РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36) «Об шествіи» (с. 165)<sup>1</sup>.

Выбранное автором перевода слово *шествие* для заголовка в соответствии с франц. *caverne* следует, видимо, объяснять нежеланием называть главу по тому месту, где происходили события, о которых в ней идет речь. Поместив в название слово *шествие*, переводчик отдает предпочтение собственно самому событию. При такой интерпретации слово *шествие* следует

Ср. во 2-м переводе: тогда сну предали ихъ чрезъ некоторые годы (РГАДА, ф. 181 № 148, л. 371).

<sup>1</sup>Во 2-м переводе глава названа, как и в арабском и французском текстах: «о пещерѣ» (РГАДА, ф. 181 № 148, л. 370).

понимать как движение, совершаемое группой людей, как исход, что соответствует принятому в древнерусских текстах употреблению.

Вместе с тем, вызывает затруднение интерпретация второго фрагмента, в котором употреблено слово *шествие*, поскольку, если следовать оригиналу, оно должно соответствовать слову *grotte*:

и сїе бысть вмѣстѣ преїзрядномъ сего шествія – ср. ils étoient dans le lieu le plus spacieux de cette grotte (букв. «они находились в самом просторном месте пещеры»).

Ср. современный перевод: 18:17 Они же находились в середине пещеры.

Однако в данном случае переводчик, по всей видимости, отходит от французского текста и соотносит *сие шествие* не с пещерой (*cette grotte*), как ожидалось бы, а с движением светила (с «восхождением» и «захождением» солнца)<sup>1</sup>, о котором шла речь ранее в данном фрагменте: во время восхожденія солнца, узрїте простїраемыя отъ него лучи **на правую страну, и на страну кладбища**, и на лѣвую страну при захожденїи его (переводчик несколько отходит от французского текста, где правая сторона не отделяется от пещеры, а говорится о правой стороне пещеры: il jettoit ses raions **au côté droit de leur caverne**). Таким образом, словосочетание *вмѣстѣ преїзрядномъ* указывает на нахождение людей в самой хорошей (серединной) части пещеры, причем эта часть задается по отношению к движению солнца.

Использование слова *кладбище* в приведенных трех контекстах в соответствии с французским *caverne* ‘пещера’ следует, по всей видимости, считать яркой индивидуальной особенностью данного перевода. Заметим, что переводчик использует единственное и множественное число слова *кладбище* как синонимичные.

Выбор слова *кладбище* для перевода французского *caverne* мог быть основан на игре семантики корня и коннотаций. Важно учитывать, что во французском и русском переводах отсутствует слово *Рахим*, которое обозначает название урочища (*ар-Рахим*), где находилась та самая знаменитая пещера, где скрывались беглецы, или же плиту, на которой написаны их имена; ср.: «Или же ты решил, что люди пещеры и Ракима были самым удивительным среди наших знамений?» (18:9)<sup>2</sup>. Вслед за Дю Рие переводчик

<sup>1</sup>Ср. употребления существительного *шествие* применительно к небесным телам, представленные в НКРЯ: Солнце же шествие имѣя во единой зодѣи днии 30 и часовъ 5 и паку в другую зодѣю исходит, и тако в дванадесяти зодѣях сѣмо и овамо преходя, сътворяет годъ (Филофей. «Послание о неблагоприятных днях и часах», 1510–1540 гг.); Егда ж бывает от востока луна подьтекает, и то, по обычаю шествие творяще, закрывает солнце («Житие протопопы Аввакума, им самим написанное», 1672–1675 гг.).

<sup>2</sup>Ср. комментарий к этому аяту: «Что касается Пещеры, то это пещера в горе, где упомянутые юноши нашли себе убежище. Что касается ар-Ракима – то Аль-

называет в числе чудес написанные на бумаге имена: «обрѣтоша на бумагѣ написанные ихъ имена» (le papier où étoient écrit leurs noms)<sup>1</sup>. Выбор в пользу именно списка имен вполне мог вызывать ассоциации с надгробными надписями, со своего рода мартирологом, в этом случае слово *кладбище* должно было обозначать не просто пещеру, но пещеру, которая служит местом погребения или *успения*, отмеченного могильной плитой<sup>2</sup>. Следует отметить, что пещерные захоронения не нашли широкого распространения на Руси. Самые ранние подобные захоронения связаны с Киево-Печерской лаврой, однако они встречаются также под Киевом (Выдубичи), в Чернигове и под Псковом [Панова 2004: 28, 34, 108]. Тем не менее слово *пещера* в древнерусской письменности могло использоваться для указания на место захоронения; ср., например:

Въ Иудѣи есть же гробъ пещтера (Изборник Святослава 1073 г.) [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 15: 42]<sup>3</sup>.

---

Ауфи сообщил со слов ибн Аббаса, что это название долины селения, близ Айлы. Тоже сказал Катада. Ад-Даххак сказал, что аль-Кахф (пещера) – это пещера в долине, а ар-Рахим – это название долины. Муджахид считает, что ар-Рахим – это их строения. Абд Ар-Раззак сообщил со слов ибн Аббаса, что ар-Рахим – Каб считает, что это селение. Ибн Джурайдж сообщил со слов ибн Аббаса, что это гора, в которой находится пещера. Ибн Исхак сообщил со слов ибн Аббаса: “ар-Рахим – это название горы в Наджлусе”. Сообщил ибн Джурайдж со слов Шуайба Аль-Джуббаи, что название горы, в которой находилась пещера, название пещеры – Хайзам [...] Сообщил ибн Джурайдж: “Мне сообщил Амр ибн Дийнар, что он слышал, как Икрима говорил: (Однажды) ибн Аббас спросил: “Не знаю ли я, что такое? Книга или строение?” Сообщил ибн Абу Тальха со слов ибн Аббаса: “Это книга”. Сказал Саид ибн Джубайр: “ар-Рахим” – это скрижаль из камня, на которой была написана история обитателей пещеры, которой затем припёрли вход в пещеру. Сказал абд Ар-Рахман ибн Зайд ибн Аслям: “ар-Рахим” – это написанная книга» [https://quran-online.ru/18:9]. Наличие пластинок с именами является важной частью как православной, так и мусульманской традиций изложения этой истории.

<sup>1</sup>Во 2-м переводе используется слово *хартия*: ха’ртиа наекоторо” написаны суть имѣна ихъ (РГАДА, ф. 181 №148, л. 371).

<sup>2</sup>Можно заметить некоторое сходство в семантической структуре с современным словом *схрон*, которое начало особенно активно использоваться в русском языке, начиная со второй половины 90-х гг. XX в.

<sup>3</sup>Конечно же, о нахождении отроков в пещере было известно из текста «Хождение игумена Даниила», которое было очень популярно в Древней Руси: И ту есть близъ пещера, идѣ же лежать тѣлеса 7-ми отрок, иже спали 300 и 60 лѣт: при Декии цари усшоша, а при Феодосии цари явишася. В той же пещерѣ 300 святых отецъ лежит; и святой Александръ лежит ту, и гробъ Магдалыни Марьи и глава ея; и святой апостоль Тимофѣй, ученикъ святаго апостола Павла, в ветсѣмъ

Сближение слов *пещера* и *кладбище* в значении ‘гробница’ можно видеть в одной из записей, выполненных со слов дьяка Федота Елчина, рассказывающих о посольстве в 1639–1640 гг. в Западную Грузию:

Пот тем камням, сказывают, пещора, а в той пещоре, сказывают, прежних царей кладбища [Там же];

ср. в описании путешествия П.А. Толстого:

Потом на верху самой горы поставлен образ Распятия Христова резной; там же на горе зделана пещера и камень отваленный во образ самага Гроба Христова [Толстой 1992: 36]<sup>1</sup>.

Можно также предположить некоторое влияние на осмысление слова *кладбище* со стороны слов *клада*, *колода* в значении ‘гроб, выдолбленный из ствола одного дерева’:

коробочка деревяная велика, а въ ней [...] древо клады Пречистыя Богородицы (Заб. Дом. быт, I, 1671) [СлРяз XI–XVII вв., вып. 7: 146];

положиша его въ колоду (Кн. Степ., XVI–XVII ~ 1560 гг.) [Там же: 244].

Это влияние может объясняться паронимической аттракцией корней.

гробѣ лежить [электронная публикация: <http://lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=4934>].

<sup>1</sup>Ср. в «Хождении Даниила»: Есть же сие Гробъ Господень: яко пещерка мала у камени сѣчена, дерци имущи малы, яко можетъ человекъ влѣсти на колѣну поклонься. Възвыше же есть мала, всямокачна 4 лакоть и в длину и в ширину. И яко влѣзуче в пещерку ту дверцами малыми, и на деснѣй руцѣ есть яко лавица засѣчена въ томже камени пещернѣмъ, и на той лавицѣ лежатъ тѣло Господа нашего Иуса Христа [...] Суть на странѣ продѣлана оконца 3 кругла, и тѣми оконци видиться святой тѣ камень, и тудѣ цѣлуютъ вси христьяне. Висит же в Гробѣ Господни 5 кандил великих с маслом, и горятъ беспрестани кандила свята день и ночь [...] Верху же над пещеркою сдѣланъ яко теремецъ красенъ на столпѣх, верху круголь и сребреными чешюями позлащенными покован; и на врѣхъ того теремца стоитъ Христос, сдѣланъ сребромъ яко в мужа болѣе [...] Суть двери 3-и у теремца того учинени хитро, яко и решето крестьци; и тѣми дверми влязятъ люде къ Гробу Господню. Да то есть Гробъ Господень былъ пещерка та [электронная публикация: <http://lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=4934>]. Осмысление кладбища как места захоронения в пещере представлено также в рукописном «Описании книги сея государства китайского и хинскаго (1734): Около Пехиена города к сѣверу есть гора високаа неподалеку, и тутъ есть кладбище китайскихъ црѣй, и та гора зѣло прекрасно построена» (картотека СлРЯ XI–XVII вв.).

Во 2-м переводе Корана во всех данных контекстах в соответствии с франц. *caverne* последовательно представлено слово *гроб*<sup>1</sup>.

РГАДА, ф. 181 № 148: не вѣрите что вода текущая которая входит<sup>т</sup> во гроб<sup>б</sup>; егда сїѣ члвѣцѣы вошли во гроб<sup>б</sup> глаголали (л. 371); внидите во гроб; по восхожденїи солнца, лучи своа испущала настрану правую ихъ гроба, Івлѣвую страну егда заходило, онакожде хотя быліи вмѣстѣ пространнѣйшемъ сего гроба (л. 372); пребыли всемъ гробѣ, триста лѣтъ (л. 374).

Вместе с тем в 1-м переводе в контекстах, где речь идет не об *усопших*, а о живых и действующих людях, в соответствии с французскими словами *caverne*, *grotte* используются слова *пещера* или *вертен*:

РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36) онъ вторыи былъ, когда они были оба **въ пещерѣ**, и рече своему, товарїщу не печался Богъ съ нами естъ (с. 109) – *lors-qu’ils étoient tous deux dans la caverne*, il disoit à son compagnon, Ne t’aflige pas, Dieu est avec nous (151);

РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36) они божатся именемъ божїимъ, что они суть его. а не боятся его что предъ нїмъ не утаятся. Аще они восхотятъ скрытїся, и обрящутъ **какои нибудь вертепъ**, или домъ, и скрываются, обаче они обрящутся скоро (с. 110) – *ils jurent par le nom de Dieu qu’ils sont des vôtres, & n’en sont pas, & craignent d’être découverts, s’ils rencontrent quelque grote, quelque caverne*<sup>2</sup> ou quelque maison pour se cacher (152–153).

В главе «О пчелѣ» переводчик выбрал слово *удоліе*, обозначающее углубление в земле (овраг, яма):

РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36) онъ сотвори горы и **удолїя** ради защїшенїя отъ дождя (с. 155) – *il a créé les montagnes & les cavernes pour vous couvrir de la pluie* (214).

Во 2-м переводе во всех этих контекстах используется слово *пещера*; ср., например:

РГАДА, ф. 181 № 148 егда оба были **в пещерѣ** глагола<sup>т</sup> своему таварыщу, не печалися (л. 230 об.),

РГАДА, ф. 181 № 148 и дабы нео<sup>т</sup>крыты были, аще встрѣтят<sup>т</sup> некоторое жилище в земли каме<sup>н</sup>ное, некоторую **пещеру**, или некоторы<sup>и</sup> домъ дабы скрыти себѣ (л. 233 об.),

<sup>1</sup>Ср. русск. диал. *гробня* (арх.) в значении ‘провал в земле’, ‘пещера’ [СРНГ 7: 147].

<sup>2</sup>Слово *grotte* в отличие от *caverne* могло обозначать не только природное, но и искусственно сделанное углубление в горе.



РГАДА, ф. 181 № 148 со<sup>т</sup>вори<sup>т</sup> горы и **пещеры** да укрыетеса  $\omega^t$  до\*дя (л. 246 об.).

Итак, можно сказать, что и в 1-м, и во 2-м переводах противопоставлены контексты, в которых *пещера* воспринимается как место погребения, и контексты, где этот смысл не представлен. В 1-м переводе это различие передается оппозицией *кладбище vs пещера, вертеп, долине*, тогда как во втором оппозиция выглядит иначе: *гроб vs пещера*.

### Лексема *всемощный*

Несколько раз в рукописи 1-го перевода зафиксировано прил. *всемощный* в соответствии с франц. *tout-puissant* (по отношению к Богу):

РГАДА, ф. 381 № 1034  $\omega^t$  твоея рѹки  $\omega$  Г<sup>с</sup>ди происходят<sup>т</sup> вся бл<sup>г</sup>ая, ты еси **всемощный** (л. 31 об.) → РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36) ты еси **всемощный** (с. 30);

ср. 2-й перевод РГАДА, ф. 181 № 148:  $\omega^t$  свое<sup>т</sup> длани,  $\omega$  Г<sup>с</sup>ди, всякое добро прои<sup>с</sup>ходитъ, **всемогушїи** бо еси (л. 62) – tu és **tout-puissant** (41).

Оно варьируется с прил. *всемогушїи* в тех же контекстах, причем последнее преобладает. Во 2-м переводе употребляется только лексема *всемогушїи*.

Лексема *всемощный* имеется уже в относительно ранних церковнославянских источниках [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 3: 126]. В поздний период, однако, ее употребление поддерживается наличием в польском языке формально соответствующего прил. *wszechmocni*. Она встречается, в частности, в Казанской истории 1564–1656 гг., в Пискаревском летописце (1600–1650)<sup>1</sup>.

Таким образом, не являясь прямым полонизмом, данное прилагательное в 1-м переводе тем не менее опосредованно свидетельствует об ориентации на тот (уже, вероятно, архаичный) узус, который отражает результаты польского влияния.

### *Мечеть, церковь, храм*

Показательным примером, позволяющим продемонстрировать разницу в переводческих подходах, а также высказать суждение о возможном авторстве 1-го перевода, является передача обозначения сакральных построек, и прежде всего мечети.

Сам Дю Риэ применяет в данном случае принцип унифицирующего перевода, передавая различные номинации арабского текста, обозначающие сакральные сооружения, одним словом *temple*. Это слово может употре-

<sup>1</sup> [https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=mid\\_rus&lang=ru&sort=i\\_grtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D0%92%D0%A1%D0%95%D0%9C%D0%9E%D0%A9%D0%9D%D0%AB%D0%99](https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=mid_rus&lang=ru&sort=i_grtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D0%92%D0%A1%D0%95%D0%9C%D0%9E%D0%A9%D0%9D%D0%AB%D0%99)

бляться во французском языке со следующими интересующими нас значениями: I. ‘Святынище, в котором поклоняются одному или нескольким божествам’; II. ‘Место отправления культа, в котором собираются верующие’; ‘здание, возведенное для богослужения’<sup>1</sup>. При этом в переводе Дю Риэ не встречается заимствование *mosquée*, имеющее узкое конкретизированное значение ‘мусульманское богослужбное архитектурное сооружение’. Оно встречается в различных вариантах написания (*musquette, muscat, musquete, mesquite, mousquaie, mosquée, mosquée*) уже в источниках XIV в. и известно в средневековой латыни в виде *meschita* с конца XI в.<sup>2</sup>

В определенной степени это решение Дю Риэ может быть связано с традицией латинских переводов Корана, в частности, в латинском переводе швейцарского востоковеда Теодора Библиандра 1543 г., выполненном на основе перевода Роберта Кетгонского в XII в., соответствием для арабск. المسجد является именно *templum*. При этом, в отличие от французского перевода Дю Риэ, у Библиандра البيت переводится как *domus*, например, 2:125 le temple de la Meque (Дю Риэ), ср. orationis domum (Библиандр)<sup>3</sup>.

Кроме того, основания для такого решения Дю Риэ дает сам арабский корень سَجَدَ ‘кланяться, падать вниз; поклоняться’, т. е. буквально مُسَجِدٌ – это ‘место поклонения’ (в наиболее общем значении)<sup>4</sup>.

Помимо унификации, Дю Риэ иногда прибегает к приему элиминации: как минимум в одном случае Заповедная мечеть, находящаяся в Мекке, вообще исчезает из французского перевода, заменяясь общей номинацией «к Мекке»: 2:149–150:

Tourne toi toujours **du côté de la Meque** ... tournez-vous **du côté de la Meque** (17) – ср. المسجد الحرام<sup>5</sup>.

1-й перевод, РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36): токмо обрати лице твое къ мекѣ... обратітєся къ мекѣ (с. 15), то же РГАДА, ф. 381 № 1034 (л. 15 об.),

<sup>1</sup><http://stella.atilfr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=434548050;> Дата обращения 11.08.2021.

<sup>2</sup><http://stella.atilfr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=434548050;> Дата обращения 11.08.2021.

<sup>3</sup>Перевод Библиандра цитируется по наборному тексту переиздания 1550 г., размещенного на сайте проекта Qur’ān 12–21. Qur’ān translations in Europe, 12<sup>th</sup>–21<sup>st</sup> c.: <https://quran12-21.org/en/surahs/s2>. Дата обращения 11.08.2021. Здесь и далее фрагменты сур Корана цитируются по каирскому изданию 1924 г., размещенному на сайте: <https://quran12-21.org/en/>.

<sup>4</sup>[http://arabus.ru/word/14175\\_b6a8976/?w=%D8%B3%D9%8E%D8%AC%D9%8E%D8%AF%D9%8E](http://arabus.ru/word/14175_b6a8976/?w=%D8%B3%D9%8E%D8%AC%D9%8E%D8%AF%D9%8E). Дата обращения 11.08.2021.

<sup>5</sup>«Откуда бы ты ни вышел, обращай лицо в сторону Заповедной мечети» (здесь и далее цитируется перевод Э. Кулиева). <https://xn----8sbemuhsaciwd9h5a9c.xn--plai/chitat-koran-na-arabskom/al-bakara/>

ср. 2-й перевод, РГАДА, ф. 181 № 148: обрати себѣ всегда во страну амека... обрати лице свое на страну аамека (л. 28 об.).

Ср. в латинском переводе Библиандра: uersus centrum templi Mechae<sup>1</sup>.

Не исключено, что такой выбор единственного переводящего эквивалента и соответствующей переводческой стратегии отражает ориентацию Дю Риэ на широкий круг европейских читателей, не нуждающихся в детальной экспликации коранических реалий.

Два русских перевода Корана кардинально различаются способами передачи лексемы *temple* своего французского оригинала. Это различие заметно уже в переводе авторского предисловия Дю Риэ, т. е. той части, которая не имеет соответствия в арабском тексте Корана. Во втором предисловии, «Sommaire de la Religion de turcs» («О вѣрѣ турецкой» в 1-м переводе), лексема *temple* встречается 4 раза. Все 4 раза во 2-м переводе ей соответствует лексема *храмъ*. В двух из этих контекстов в 1-м переводе обнаруживается пропуск фрагмента, причем во втором случае речь, вероятнее всего, должна идти о сокращающем переводе при описании минарета:

à l'heure de leurs Oraisons leurs Prêtres montent au plus haut d'une Tour qui est en un des coins **du Temple**, & apellent à haute voix le Peuple à l'Oraison (8).

2-й перевод, БАН, 33.7.6: егда при<sup>и</sup>дет время молению, свѣщенни<sup>к</sup> оны<sup>и</sup> восходи<sup>т</sup> наверхъ единыя башни которая о<sup>б</sup>ретається въ едино<sup>и</sup> углу **храма**, и во<sup>з</sup>глашаетъ велегласно поя млтвы (л. 6 об.), то же РГАДА, ф. 181 № 148 **храма** (л. 7);

ср. 1-й перевод, РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36): и во время молѣтвы, всходѣтъ ихъ погъ на башню, и крѣчѣтъ велѣимъ гласомъ народу, да бы шли на молѣтву (с. 3), то же РГАДА, ф. 381 № 1034 (л. 4).

В двух оставшихся случаях в 1-м переводе используется слово *мечеть*:

ils sont grands fondateurs **de Temples** & d'Hôpitaux (6).

1-й перевод, РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36): Великія созидатели **мечетей**, и госпиталень (с. 1), ср. РГАДА, ф. 381 № 1034: великихъ создателей **мечетей** и госпиталень (л. 2 об.).

2-й перевод, БАН, 33.7.6: великие созидатели **храмов** б<sup>г</sup>оделе<sup>и</sup> (л. 3 об.), то же РГАДА, ф. 181 № 148 **храмов** б<sup>г</sup>одѣлнѣ<sup>и</sup> (л. 4 об.);

Ils ont **des Temples**, des Colleges & des Hôpitaux bien rentés (7).

1-й перевод, РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36): Имѣютъ **мечети**, школы, и гошпѣтальни, изрядно убраны (с. 2), то же РГАДА, ф. 381 № 1034 **мечети** (л. 3).

<sup>1</sup><https://quran12-21.org/en/surahs/s2>. Дата обращения 11.08.2021.

2-й перевод, БАН, 33.7.6: приходомъ днжнымъ оныхъ **храмы**, школы, и бѣгадѣльны, зѣло обогашены (л. 5), то же РГАДА, ф. 181 № 148 **храмы** (л. 5 об.).

Наличие слова *мечеть* в кавычной рукописи свидетельствует о принадлежности данного словоупотребления переводчику. В печатном тексте русского перевода Корана 1716 г. лексема *мечеть* как перевод лексемы *temple* в основном тексте употребляется 16 раз, и еще два раза в переводе авторских примечаний Дю Риэ.

24:63

Dieu connoit ceux qui sortent honteusement **du Temple** (279)<sup>1</sup>.

1-й перевод, РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36): Богъ знаетъ, которые выходятъ со стыдомъ **изъ мечети** (с. 202), то же РГАДА, ф. 381 № 1034 **из мечети** (л. 241 об.).

2-й перевод, РГАДА, ф. 181 № 148 бѣ бо знаетъ оны<sup>x</sup> и<sup>с</sup>ходящи<sup>x</sup> бѣче<sup>с</sup>но **из храма** (л. 460 об. – 461).

28:38

O Haman, fais-moi faire des sacrifices & bâtir **un Temple**, m'abuserai-je au Dieu de Moïse? (304) –

أَوْفِدْ لِي يَا هَامَانَ عَلَى الطِّينِ فَأَجْعَلَ لِي صَرْحًا لَعَلِّي أَطَّلِعُ إِلَى إِلَهِ مُوسَى<sup>2</sup>.

1-й перевод, РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36): О гаманъ сотвори ми жертву, и созѣжди **едіну мечеть**, сравнюся ли азъ съ Богомъ мовсеовымъ (с. 220), ср. РГАДА, ф. 381 № 1034: ... **едину мечеть** помѣшаюся ли а<sup>3</sup> в бозѣ мѣсѣове (л. 272).

2-й перевод, РГАДА, ф. 181 № 148: ѿ хама<sup>n</sup>, повели мнѣ жертвы со<sup>т</sup>ворити и со<sup>3</sup>дати **единый храмъ**, накажеш ли Бѣже мене мѣсѣомъ? (л. 504).

Дважды в 1-м переводе *мечеть* появляется ошибочно, из-за смешения слов *temple* и *temps*, последнее из которых и находится во французском оригинале. Второй переводчик этой ошибки избегает:

<sup>1</sup> В арабском оригинале здесь нет точного соответствия лексеме *temple*.

<sup>2</sup> «О Хаман! Разожги огонь над глиной и сооруди для меня башню, чтобы я смог подняться к Богу Мусы»: <https://xn---8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--p1ai/chitakorana-na-arabskom/al-kasas/>. Лексема صَرْحٌ (мн. صُرُوحٌ) означает 'большое здание', 'замок', 'дворец'; 'башня': <http://arabus.ru/search/%D8%B5%D8%B1%D8%AD>.

Дата обращения 18.08.2021.

24:58

vos esclaves & vos serviteurs de libre condition vous demanderont permission d'entrer où vous serez **en trois temps**, savoir avant l'oraison de l'aube du jour, après midi, & après souper (с. 278) – اَثَلَاثَ مَرَّاتٍ<sup>1</sup>.

1-й перевод, РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36): ваши невольники, и ваши слуги свободны произволениемъ будутъ просіти внѣти, гдѣ вы будете **въ трехъ мечетехъ** молітвы, по утру, въ полдни, и въ вечеру (201), то же РГАДА, ф. 381 № 1034 (л. 240 об.).

2-й перевод, РГАДА, ф. 181 № 148: нево<sup>н</sup>ники ваши и служители вѣши во<sup>н</sup>ные буду<sup>т</sup> по<sup>з</sup>воления просити внити гдѣ вы будите **по три раза**, си<sup>р</sup>рѣчь, пре<sup>ж</sup>де моления утре<sup>н</sup>негѡ, полуде<sup>н</sup>нагѡ, ивече<sup>н</sup>негѡ (л. 459).

24:58

ils n'ofenseront pas d'entrer sans permission où vous serez **en autre temps** (с. 278).

1-й перевод, РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36): они не внѣдутъ безъ произволенія **въ мечеть** въ которой вы будете (201), ср. РГАДА, ф. 381 № 1034: они невнѣдутъ безпроизволения в которой **мечети** вы будете (л. 240 об.).

2-й перевод, РГАДА, ф. 181 № 148: недосады<sup>т</sup> внити бе<sup>с</sup> по<sup>з</sup>воления гдѣ вы будите **выное время** (л. 459).

По данным старорусского корпуса, лексема *мечеть* (ж.р.) встречается в текстах на деловом языке (Наказ Борису и Семену Пазухиным, посланным в Бухару, Балх и Юргенч (1699 г.), 2 раза). Имеется она и в сочинениях на гибридном церковнославянском (Максим Грек. Послание о фортуне (1515–1525), 1 раз; Казанская история (1564–1565), 1 раз)<sup>2</sup>. Старорусские источники знают это слово в двух основных значениях: 'здание, в котором происходит моление у мусульман, мечеть' и 'культовое здание у язычников'. Во втором из этих значений данная лексема соотносится со словом *костель*, ср. в переводе с польского языка: На другой странѣ острова при берегу морскомъ есть невеликая, но довольно пѣлая мечеть (kościółek) Венеры («Похождение в Святую землю князя Радиви́ла Сиротки», 1582–1584) [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 9: 133–134]. Такое словоупотребление, тем самым,

<sup>1</sup>Приведем перевод данного контекста по арабскому оригиналу: «Пусть невольники... спрашивают у вас разрешения войти в покой *в трех случаях*»: <https://xn-8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--plai/chitat-koran-na-arabskom/an-nur/>. Дата обращения 18.08.2021.

<sup>2</sup>[https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&myent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=mid\\_rus&lang=ru&sort=i\\_grtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D0%BC%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%82%D1%8C](https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&myent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=mid_rus&lang=ru&sort=i_grtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D0%BC%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%82%D1%8C). Дата обращения 12.08.2021.

представляет определенную переводческую традицию. Обозначение иноверческого храма оказывается общим компонентом для лексем *костель* и *мечеть*.

Примечательно, что, по данным Словаря русского языка XVIII в., лексема *мечеть* (с вариантами *мечет* м.р., *мезчид* м.р.) фиксируется уже только в значении ‘мусульманский храм’<sup>1</sup>. Для атрибуции 1-го перевода Корана в связи с этим особенно важно, что в близкой по тематике «Книге Систима или состояние мухаммеданския религии» (Напечатана повелением его величества Петра Великого императора и самодержца всероссийского в типографии царствующаго Санктпетербурха 22 декабря 1722 г.), написанной по-латыни Д.К. Кантемиром и переведенной И.Ю. Ильинским, эта лексема имеет не совпадающий с Кораном орфографический облик и глоссируется словом *храмъ*: Пророкъ показаль, яко кромѣ взаимныхъ противности и раздоров, МЕЗЧИДЫ [Храмы] будут премногия, молитвы же в тѣхъ храмѣхъ дѣющыи, зѣло малочисленни (с. 61)<sup>2</sup>. Более того, лексема *храмъ* в значении сакральной постройки вообще не используется в печатном переводе Корана. Это наблюдение, в совокупности с выявленной разницей в передаче яркой исламской реалии (название волшебного животного Бурак) [Пентковская 2020: 46], позволяет со всей определенностью сделать вывод о том, что И.Ю. Ильинский и, соответственно, Д.К. Кантемир не мог быть переводчиком напечатанного в 1716 г. Корана, несмотря на тематическое сходство двух переводов, их печать «повелением его величества Петра Великого», принадлежность обеих изданий к ранним образцам гражданской печати и, наконец, на неоднократно доказанное знание анонимным переводчиком Корана латыни [Пекарский 1862, II: 370; Круминг 1994: 233; Запольская 2002: 437; Пентковская 2020: 50].

Характерной особенностью печатного перевода Корана 1716 г. является, однако, то, что наиболее частым эквивалентом французского *temple* в нем является слово *костель*, которое в основном тексте употребляется 27 раз. Приведем некоторые примеры:

مسجد (‘мечеть’) – temple – костель

17:1

Loüé soit celui qui a fait aler la nuit son serviteur **du Temple de la Meque au Temple de Jerusalem**, nous avons beni ce Temple (219) –  
 3. مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى

<sup>1</sup><http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/>. Дата обращения 12.08.2021.

<sup>2</sup><https://kp.rusneb.ru/item/reader/kniga-sistema-ili-sostoyanie-muhammedanskiya-religii>. Дата обращения 12.08.2021.

<sup>3</sup>«из Заповедной мечети в мечеть аль-Акса»: <https://xn----8sbemuhsaciwd9h5a9c.xn--p1ai/chitat-koran-na-arabskom/al-isra/>. Масджид аль-Харам («Запретная мечеть») – главная святыня мусульман, находящаяся в Мекке [ИЭС 2007].

1-й перевод, РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36): да будетъ хвала тому которыи повелѣ своему слузѣ идти въ нощи **изъ костела меккіна, въ костель іеросалі́мскіи**, благословенъ естъ сеи **костель** (с. 158), то же РГАДА, ф. 381 № 1034 (л. 173 об.).

2-й перевод, РГАДА, ф. 181 № 148: да будетъ хвала ему повѣлѣниемъ сею нощию гряды рабъ его **ис храма амеча<sup>с</sup>ка<sup>г</sup> во храмъ** иерусалимски, ѿ<sup>с</sup>вяти<sup>с</sup> се<sup>с</sup> **храмъ** (л. 355).

17:7

et ont ruiné **le Temple de Jerusalem** (219) – الْمَسْجِدَ.

1-й перевод, РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36): и тако разоріли **костель іеросалі́мскіи** (с. 159), то же РГАДА, ф. 381 № 1034 (л. 174).

2-й перевод, РГАДА, ф. 181 № 148: и сокрушили **храмъ** иеросалимски (л. 356).

22:25

parce qu'ils ont empêché le peuple d'embrasser la foi, & de visiter **le Temple de la Meque**, que Dieu a établi pour y être adoré de tout le monde (261) – الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ («Запретную мечеть»).

1-й перевод, РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36): понеже они препятствовали народу, быти въ вѣрѣ, и пріходіть **въ костель мекки**, егоже Богъ созда да бы молітїся народу (с. 189), то же РГАДА, ф. 381 № 1034 (л. 221).

2-й перевод, РГАДА, ф. 181 № 148: понеже запретили народу пріяти вѣру, и посещати **храмъ аамечески**, котороѣ Бгѣ сотвориль дабы вси ему в немъ поклонялися (л. 428 об.).

بيت (молельный) дом – temple – костель

22:26

Souvien-toi que nous avons montré à Abraham le lieu pour bâtir **le Temple de la Meque** (261) – وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ.

1-й перевод, РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36): Воспомяни, како показали аврааму, да бы создати **костель мекки** (с. 189), то же РГАДА, ф. 381 № 1034 (л. 221).

---

Мечеть аль-Акса («Отдаленнейшая») находится в Иерусалиме [Паппе 2005: 544]. [https://bigenc.ru/fine\\_art/text/1815027](https://bigenc.ru/fine_art/text/1815027). Дата обращения 18.08.2021.

<sup>1</sup>«Вот Мы указали Ибрахиму (Аврааму) на место Дома (Каабы)»: <https://xn----8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--p1ai/chitat-koran-na-arabskom/al-hadzhzh/>. Дата обращения 18.08.2021.

2-й перевод, РГАДА, ф. 181 № 148: Припомни что а<sup>3</sup> указа<sup>1</sup> аврааму мѣ<sup>с</sup>то дабы по<sup>с</sup>троити **храмъ аамеческїи** (л. 429).

22:26

et de purger **mon Temple** d'Idoles (261) – وَطَهِّرْ بَيْتِي.

1-й перевод, РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36): и очисти мои **костель** отъ идоловъ (с. 189), то же РГАДА, ф. 381 № 1034 (л. 221).

2-й перевод, РГАДА, ф. 181 № 148: почи<sup>с</sup>тити мо<sup>у</sup> **храмъ** ѿ<sup>т</sup> идоло<sup>в</sup> (л. 429).

22:29

et feront aussi des processions **au vieux Temple** (261) –  
وَلْيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ.

1-й перевод, РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36): и будутъ творити ходъ **въ ветхїи костель** (с. 189), то же РГАДА, ф. 381 № 1034 (л. 221).

2-й перевод, РГАДА, ф. 181 № 148: тако<sup>ж</sup>де путеше<sup>с</sup>твие со<sup>т</sup>ворять в дре<sup>в</sup>ниї **храмъ** (л. 429 об.).

При этом в кавычной рукописи вариант *костель* (и *кастель*) встречается несколько чаще: выявлены два случая редакторского исправления *кастель* → *мечеть*<sup>3</sup>. Оба эти исправления приходятся на суру «Корова» (Le Chapitre de la Vache):

2:125

Nous avons établi le temple de la Meque pour assuré refuge du peuple en sa penitence, il a fait son oratoire au lieu d'Abraham. На поле: Le lieu d'Abraham est un oratoire au temple de la Meque (14)<sup>4</sup>.

1-й перевод, РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36): Поставихомъ **мечети** въ мекѣ, да очїстятъ прїбѣгающїи покаянїемъ. сотвори молїтвеннїцу аврааму. На поле: Мѣсто авраамово есть молїтвеннїца **мечеть** въ мекѣ (с. 12), ср. РГАДА, ф. 381 № 1034: Мы поставихомъ **кастелы** [исправлено рукой справщика на **мечете**] в мекѣ, да **ттвердитъ**

<sup>1</sup>«и очищай Мой Дом (Каабу)»: <https://xn----8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--p1ai/chitat-koran-na-arabskom/al-hadzhzh/>. Дата обращения 18.08.2021.

<sup>2</sup>«и обойдут вокруг древнего Дома (Каабы)»: <https://xn----8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--p1ai/chitat-koran-na-arabskom/al-hadzhzh/>. Дата обращения 18.08.2021.

<sup>3</sup>Исправления в первоначальный перевод вносились справщиками без привлечения французского оригинала [Пентковская 2020: 49–50].

<sup>4</sup>В арабском тексте البيت 'дом': Вот Мы сделали Дом (Каабу) пристанищем для людей и безопасным местом. Сделайте же место Ибрахима (Авраама) местом моления. <https://xn----8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--p1ai/chitat-koran-na-arabskom/al-bakara/>



[исправлено рукой справщика на очи<sup>ти</sup>¹] прибу<sup>га</sup>ющихъ покаянием, сотвори [зачеркнуто ~~себѣ~~ св (?), сверху рукой справщика написано себѣ] млтвенницѹ в мѣсте абраамове [-ове исправлено на ѹ]. Примечание на поле: мѣсто а<sup>б</sup>раамово есть млтвенница в мечете меке (л. 13 об.).

2-й перевод, РГАДА, ф. 181 № 148: у<sup>т</sup>верди<sup>и</sup> [есть] хра<sup>м</sup> аме<sup>т</sup>цкиѣ дабы увѣрити прибу<sup>ж</sup>ище народу ѿ свое<sup>м</sup>ъ покаяниѣ, учинилъ моли<sup>т</sup>вен<sup>н</sup>ицу в мѣсте авраамове. Примечание на поле: мѣсто а<sup>б</sup>раамово. есть молитвенница **во храме** аамеческомъ (л. 24 об.).

2:127

Lors-qu'Abraham & Ismaël étoient les fondemens **du temple de la Meque**, Abraham, dir, Seigneur, reçois nos vœux, tu entens tout, & sais tout (15)<sup>1</sup>.

1-й перевод, РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36): когда авраамъ и їсмаїль, началѣ [сверху приписано: <sup>и</sup> устроить] мечети меки, рече авраамъ: господи прїими наша гласы, ты слышиши вся, и ты вѣси вся (с. 12), ср. РГАДА, ф. 381 № 1034: когда авраамъ и исмаиль, по<sup>т</sup>няли [начало] ~~стнаментъ~~ **кастелу** [мечети] меки, рече авраамъ. Г<sup>д</sup>и прїими нѣша гласы ты слышиши вся и ты вѣси вся (л. 13 об.).

2-й перевод, РГАДА, ф. 181 № 148: Егда а<sup>б</sup>раамъ и и<sup>с</sup>маил ѿ основание полага<sup>и</sup> **храму** амецкому, авраамъ глагола<sup>л</sup> Г<sup>д</sup>у, прїими нѣше ѡбѣщание, знаеши всѣ и слышиши всѣ (л. 25).

Словарь русского языка XI–XVII вв. фиксирует слово *костель* (с вариантами *костель* м.р. и *костела* ж.р.) только в значениях ‘костел, римско-католический храм’ и ‘о римско-католической церкви вообще’ (костель италийский, римский; вѣра костела римского) [Сл РЯЗ XI–XVII вв., вып. 7: 367]. С тем же спектром значений фиксируется лексема *костель* в старорусском корпусе (в частности, большое число примеров происходит из «Путешествия» стольника П.А. Толстого по Европе 1699 г., что закономерно, исходя из европейских реалий)<sup>2</sup>. Это же значение фиксирует и Словарь русского языка XVIII в.<sup>3</sup> Данное значение, однако, не является для памятников периода раннего Нового времени единственным.

<sup>1</sup>В арабском тексте البيت ‘дом’: Вот Ибрахим (Авраам) и Исмаил (Измаил) подняли основание Дома (Каабы): «Господь наш! Прими от нас! Воистину, Ты – Слышающий, Знающий. <https://xn----8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--plai/chitat-koran-na-arabskom/al-bakara/>.

<sup>2</sup>[https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=mid\\_rus&lang=ru&sort=i\\_grtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D0%BA%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B5%D0%BB](https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=mid_rus&lang=ru&sort=i_grtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D0%BA%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B5%D0%BB). Дата обращения 12.08.2021.

<sup>3</sup> <http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/>. Дата обращения 12.08.2021.

Так, особая ситуация при передаче обозначений сакральных сооружений складывается в двух русских переводах «Метаморфоз» Овидия первой трети XVIII в. Оба перевода выполнены с комментированной польской версии «Księgi Metamorphoseon, to jest, Przemian od Publiusa Owidiusza Nasona Wierszami opisane» Валериана Отвиновского, изданной в Кракове в 1638 г. [Николаев 2008: 189]. В. Отвиновский, как и А. Дю Риэ, унифицирует перевод различных латинских лексем, обозначающих сакральные постройки (*templum, delubrum, tectum, deae*), в подавляющем большинстве случаев используя лексему *kościół*. Этим его перевод отличается от перевода «Метаморфоз» Я. Жебровского 1636 г., в котором соответствием для лат. *Templum* может служить, в частности, лексема *cerkiew*. Первый русский перевод «Метаморфоз» (не позднее 1706 г.), следуя унифицирующей тактике своего польского оригинала, в качестве соответствия лексеме *kościół* для обозначения языческого святилища использует слово *капище*. 2-й перевод, имеющий более широкую датировку (первая треть XVIII в.), помимо лексемы *капище* использует также частичные эквиваленты *церковь, божница* и *костель*, причем как в контекстах, упоминающих храмы без уточнения и конкретизации, так и в случае, когда речь идет о храме, имеющем конкретное посвящение (например, храм Фемиды, который переводится как *костель*, или храм Аполлона в Дельфах, который переводится и как *капище*, и как *костель*, и как *божница*, или храм Исиды, который обозначается лексемами *церковь, божница, костель*): 2. Otw. (I, 19, N): Io nierządnicą, z krowy w Nimfę przemienioną, była też miana za Boginią, i była chwalona w Kościelech od Xiężcy Aegiptskich (s. 44): Ио блудница ис коровы в нимфѹ претворенна, была также почитана за богиню и была хвалена в церквахъ от священников египецких (л. 32 об.) [Матвеев 2022: 162, 167].

По данным старорусского корпуса, в значении иноверческой сакральной постройки лексема *церковь* встречается и в других поздних русских источниках, в частности в «Путешествии» стольника Петра Толстого по Европе 1699 г.: да на предместии церковь римская ж деревянная, у той церкви живут законники римляне [Толстой 1992: 12].

Лексема *церковь* употребляется в печатном переводе Корана 5 раз. В одном примере выбор данного варианта приходится на единственный случай употребления во французском оригинале лексемы *église* ‘церковь’:

22:40

...si Dieu n'eût soulevé le peuple l'un contre l'autre, les Couvents des Religieux, **les Eglises des Chrétiens**, les Synagogues des Juifs, & les Temples des fidèles auroient été ruinés (263) –  
 ١ ٱلْهَيْمٰتُ صَوَاطِغٌ وَيَبِيعُ وَصَلَوٰتٌ وَمَسَاجِدُ

<sup>1</sup> «То были бы разрушены кельи, церкви, синагоги и мечети»: <https://xn----8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--p1ai/chitat-koran-na-arabskom/al-hadzhzh/>. Дата обращения 15.08.2021.

1-й перевод, РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36): Аще бы Богъ не воздвѣзаль народъ едіного протѣвъ другаго, и монастыри законниковъ<sup>1</sup>, **церкви хрїстіанскіе**, сїнагоги їудейскія, костелы вѣрныхъ, небыли бы разорены (с. 190), то же РГАДА, ф. 381 № 1034 (л. 222 об.).

2-й перевод, РГАДА, ф. 181 № 148: монастыри черническіе, црѣкви хрїстіанскіе, синагоги евре'скіе, и храмы вѣрныхъ (л. 432).

В других случаях это контексты, в которых переводчик мог видеть наиболее общее значение 'культовое сооружение, предназначенное для богослужений', 'храм вообще':

2:114

qui est plus injuste que celui qui empêche qu'on ne se souvienne de Dieu **dedans les temples** (13) – مساجد الله<sup>2</sup>.

1-й перевод, РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36): кто есть неправѣе. како сеи, которые препятствуетъ воспоминати о бозѣ **въ церквѣ** (с. 11), то же РГАДА, ф. 381 № 1034 (л. 12 об.).

2-й перевод, РГАДА, ф. 181 № 148: которые' правенѣ'шии есть оного которыхъ вреди' дабы непомнити Бга **во храме** (л. 23).

7:32

dis leur, qui a fait défense de se vêtir proprement lors-qu'on va **au Temple** pour adorer Dieu! (120). В арабском тексте нет упоминаний храма.

1-й перевод, РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36): рече имъ: кто заповѣда одѣватися въ хорошее платье, когда надлежитъ идти **въ церковь** (с. 87), то же РГАДА, ф. 381 № 1034 (л. 90).

2-й перевод, РГАДА, ф. 181 № 148: кто бо заповедал чисто одѣятися егда грядутъ (л. 179 об.).

В оставшихся двух контекстах выбор лексемы для обозначения са-к-раль-ной построй-ки, по всей вероятности, мог диктоваться упоминанием библейских персонажей:

<sup>1</sup> Ср. польск. *zakonnik* 'инок, монах'. В значении 'священнослужитель, монах' данная лексема употребляется в бумагах Петра I (1696 г.) [СлРЯзХI – ХVІІ вв., вып. 5: 218].

<sup>2</sup> «Кто может быть несправедливее того, кто запрещает в мечетях Аллаха поминать имя Его?» <http://xn----8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--plai/chitat-koran-narabskom/al-bakara/>.

7:31

О enfans d'Adam, vérez-vous honnêtement lors-que vous irez **aux Temples** (119) – **عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ**<sup>1</sup>.

1-й перевод, РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36): О отроцы адамовы, облецытеса честно, когда идете **въ церковь** (с. 87), то же РГАДА, ф. 381 № 1034 (л. 90).

Вероятно, на выбор лексемы для обозначения сакральной постройки повлияла здесь библейская аллюзия («сыновья Адама»).

2-й перевод, РГАДА, ф. 181 № 148: ω сынове адамовы одѣ'теса чесно егда по'дете **во храмъ** (л. 179 об.).

38:21

As tu appris la querelle de David lors qu'on l'a empêché d'entrer **dans le Temple?** (355) – **وَهَلْ أَتَاكَ نَبَأُ الْخَصْمِ إِذْ تَسَوَّرُوا الْمِحْرَابَ**<sup>2</sup>.

1-й перевод, РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36): научился ты брани Давидовой. когда онъ запретиль внѣти **въ церковь** (с. 256), **то же** РГАДА, ф. 381 № 1034 (л. 322).

2-й перевод, РГАДА, ф. 181 № 148: слыша<sup>n</sup> ли еси ω брани давидово' егда во'претили ему внити **во храмъ?** (л. 582).

Единственный раз лексема *церковь* зафиксирована во 2-м переводе, причем в контексте, где более определенным образом идет речь о мечети:

2:187

ne connoissez pas vos femmes lors-que vous serez dans le temple (22) – **فِي الْمَسَاجِدِ** 'в мечетях'.

2-й перевод, РГАДА, ф. 181 № 148: не имете совокупления с вашими женами егда будете **в црквахъ** (л. 35).

<sup>1</sup>«О сыны Адама! Облекайтесь в свои украшения при каждой мечети» (перевод Э. Кулиева). <https://xn----8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--p1ai/chitat-koran-na-arabskom/al-araf/>. Ср., однако, так называемый смысловой перевод М.-Н.О. Османова: «О сыны Адама! Облекайтесь в свои одеяния, где бы вы ни совершали поклонны». <https://xn----8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--p1ai/chitat-koran-na-arabskom/al-araf/?reader=55>. Дата обращения 15.08.2021.

<sup>2</sup>«Дошла ли до тебя весть о тех, кто затеял тяжбу и перелез через стену молельни?»: <https://xn----8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--p1ai/chitat-koran-na-arabskom/sad/>. Дата обращения 15.08.2021.

Михраб в Коране – это алтарь, святилище, личная молельня в доме или дворце. Иногда михраб является синонимом мечети [Стародуб 2012: 507]. [https://bigenc.ru/fine\\_art/text/2219462](https://bigenc.ru/fine_art/text/2219462).

Этот тип употребления, вероятно, послужил основанием передачи во французском переводе лексемы **مِحْرَاب** как *temple*.

Ср. 1-й перевод, РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36): не знайте своїхъ жень во время, когда есте **въ мечети** (с. 18), **то же** РГАДА, ф. 381 № 1034 (л. 19).

С учетом обычного унифицирующего выбора 2-го переводчика, использующего лексику *храмъ* во всех контекстах, такое решение выглядит необычно. Возможно, это употребление лексики *церковь* в архаичном для данной эпохи значении, след обращения к старшему узусу.

Есть основания полагать, что соответствие *templum* – *церковь* было задано польской переводческой практикой раннего Нового времени и через посредство югозападнорусской традиции перешло в книжную практику Московского государства и России. Следует отметить, что в югозападнорусских памятниках для обозначения языческих и иноверческих храмов лексема *церковь* могла употребляться как синоним слова *костель* [Матвеевко 2022: 169].

Сказанное об особом употреблении лексики *церковь* в памятниках раннего Нового времени в еще большей мере относится к слову *костель*. Польская лексема *kościół*, судя по ее употреблению в источниках, служила наиболее нейтральным наименованием сакральной постройки. В значении ‘храм, святилище’ лексема *kościół* может применяться в XVI–XVII вв. и по отношению к языческим сакральным постройкам, например в Гданьской Библии 1632 г.: I zeszi się wszyscy chwalcu Baalowi, tak że nie został żaden, któryby nie przyszedł. I weszi **do kościoła Baalowego**, a napełniony był dom Baalowy od końca aż do końca<sup>1</sup>.

В XVI в. значении ‘мусульманский храм’, ‘мечеть’ лексема *kościół* часто встречается в сочинениях, посвященных описанию исламских стран, в частности в «Хронике» Мартина Бельского 1564 г.: [Turcy] się schodzą niektorey nosy ráz w rok do kościoła w Mefse / kthorey nosy mmimáią dáć kfięgi od Bogá Alkoran Sárácenom [SP XVI, 11: 66].

Таким образом, лексема *kościół* заимствуется в книжно-письменную восточнославянскую традицию из польской во всей совокупности ее значений (‘нейтральное обозначение храма вообще’; ‘иноверческий храм’; ‘языческое святилище’; ‘мечеть’; ‘католический храм’) и лишь потом сужает свое значение до современного ‘католический храм’. Для русской книжности раннего Нового времени посредником в освоении этого заимствования может служить, как и во многих других случаях, югозападнорусская книжность, однако важнейшее значение имеют и прямые переводы с польского языка (к которым относятся и «Метаморфозы»). Об укорененности этого спектра значений на этапе сложения русского литературного языка нового типа свидетельствует возможность перевода лексемой *костель* нейтрального обозначения сакральной постройки в оригинале, созданном не на поль-

<sup>1</sup>[https://sxvii.pl/index.php?strona=haslo&id\\_hasla=329&forma=KO%C5%9ACI%C3%93%C5%81#329](https://sxvii.pl/index.php?strona=haslo&id_hasla=329&forma=KO%C5%9ACI%C3%93%C5%81#329). Дата обращения 16.08.2021. См. тж. многочисленные примеры в [SP XVI, 11: 66–67]. <https://kpbc.umk.pl/dlibra/publication/18620/edition/29934/content>.

ском языке, а на другом литературном языке нового типа – французском. Русскому переводчику, по всей вероятности, облегчало выбор эквивалента устойчивая связь франц. *temple* с лат. *templum*, наиболее очевидным соответствием которому в польской книжности и было *kościół*.

Дважды в 1-м переводе засвидетельствованы отклонения от типичного выбора переводчика. Так, один раз в 1-м переводе лексема *temple* передается как *молитвенница* при обозначении Запретной мечети:

8:34

ils ne sont pas en sa grace lors-qu'ils empêchent les vrais croians d'entrer **au Temple de la Meque** (с. 141) – *عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ*.

1-й перевод, РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36): сїи не суть въ мїлости его; которые препятствуютъ правовѣрнымъ внїти **въ молїтвеннїцу меки** (с. 102), **то же** РГАДА, ф. 381 № 1034 (л. 104).

2-й перевод, РГАДА, ф. 181 № 148: не су<sup>т</sup> в мл<sup>т</sup>и бжїи егда воспрещаютъ вхо<sup>ж</sup>дение **во храм** аамече<sup>к</sup>и (л. 213 об.).

В значении ‘место для молитв’, ‘молельня, храм’ это слово употребляется уже в переводе Хроники Иоанна Малалы (XIII в.) в соответствии с греч. τὸ εὐκτήριον [СлРяз XI–XVII вв., вып. 9: 245]. В Словаре русского языка XVIII в. данная лексема отсутствует<sup>1</sup>.

В другом случае переводчик выбирает видовое, а не родовое обозначение, возможно ориентируясь на свое знание церковно-литургических обрядов (литургический вход) или же на библейские реалии (жертвенник в Синайской пустыне, ср. Исх. 20:21):

4:154

Nous avons élevé la montagne sur eux suivant nos promesses, & leur avons dit, Entrez en **la porte du Temple** avec adoration, & avec humilité (с. 79) – *ادْخُلُوا الْبَابَ مُسَجِّدًا*<sup>2</sup>.

1-й перевод, РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36): мы подыяхомъ гору на нїхъ по обѣщанїю нашему, и рекли имъ: грядїте **во двери олгара** съ молїтвою, и унїженностїю (с. 58), **то же** РГАДА, ф. 381 № 1034 (л. 59).

2-й перевод, РГАДА, ф. 181 № 148: во<sup>3</sup>высылъ на<sup>д</sup> ними гору по обѣщанїю своему, и глагола<sup>н</sup> имъ внидите во врата **храма** с поклонениемъ, и со унижениемъ (л. 115 об.).

Таким образом, два русских перевода Корана с французского оригинала Дю Рие обнаруживают разные стратегии передачи ключевой лексемы *temple*. Второй переводчик следует за оригиналом, прибегая к той же уни-

<sup>1</sup><http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/>. Дата обращения 18.08.2021.

<sup>2</sup>«Мы воздвигли над ними гору, согласно завету с ними, и сказали им: «**Войдите во врата, поклонившись!**»: <https://xn----8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--p1ai/chitat-koran-na-arabskom/an-nisa/>. Дата обращения 18.08.2021.

фицирующей тактике использования родового слова *храмъ* практически во всех контекстах. Очевидно, что лексема *храмъ* для него является нейтральной номинацией культовой постройки<sup>1</sup>. Первый переводчик демонстрирует большее разнообразие в способах передачи *temple* (по степени убывания частотности это *костель*, *мечеть*, *церковь*, *молитвенница*, *олтарь*), но главное в его выборе – это опосредованная ориентация на латино-польскую переводческую традицию при оригинале не на польском языке. При этом соответствие *temple* – *храмъ* в 1-м переводе не обнаружено. Лексемы *мечеть* и *костель* в 1-м переводе могут встречаться в однотипных контекстах и чередоваться в пределах одной главы (Глава ꙗко ꙗвилъ ѿ Ваши въ Меку, то есть сура «Корова» и Глава о родѣ Іоакімовѣ, то есть сура «Семейство Имрана»), что со всей определенностью свидетельствует не о работе разных переводчиков, а о способности данных лексем выступать как частичные синонимы.

Обращает на себя внимание в то же время определенное совпадение в словоупотреблении 1-го перевода Корана со вторым переводом «Метаморфоз», а также с «Путешествием» стольника П.А. Толстого по Европе 1699 г. Х. Роте полагал, что графу П.А. Толстому принадлежит перевод «Метаморфоз» с латинского языка, который был сделан после 1710 г. [Rothe 1984: 57], однако следов этого перевода до сих пор не обнаружено. П.П. Пекарский и А.И. Соболевский приписывали ему перевод «Метаморфоз» с польского языка (имея в виду рукопись поздней редакции 1-го перевода), однако эта гипотеза в дальнейшем была отвергнута [Николаев 1988: 162–163]. Тем не менее полученные данные требуют дальнейшего осмысления.

## Из грамматики печатного перевода

### Конструкция с предлогом *чрез* во временном значении

В 1-м переводе Корана обращает на себя внимание конструкция *чрез* + название временного отрезка, обозначающая ‘на протяжении указанного временного отрезка’<sup>2</sup>. Эта конструкция соотносится с разными способами передачи данного смысла во французском тексте:

РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36) Когда мѣсяць прїидеть называемый турецкімъ языкомъ рамазанъ, тогда турки **чрезъ сеи мѣсяць** постятся (с. 1) – Il jeûnent le mois ou la Lune qu'ils apelent Ramazan, **pendant ce mois** ils ne boivent ni ne mangent de tout le jour (6);

РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36) воскреси его Богъ. и рече ему: **коліко времени** пребыль еси здѣсь, отвѣща: азъ былъ здѣсь сеи день

<sup>1</sup>О том, как изменялась динамика употребления данного слова в поздней средневековой русской традиции на фоне инославянской ситуации, см. [Пентковская 2019: 268–286].

<sup>2</sup> Предлог *чрезъ* (*чръзь*) используется в данном значении в старославянском языке в соответствии с латинским *per* [ССЯ 2006 IV: 894].

и поль, рече ему ты былъ еси сто лѣтъ. осмотри твое ястїе и пїтіе, не отменїлись ли они **чрезъ такое долгое время** (с. 25) – Alors Dieu l’a fait mourir, après l’espace de cent ans il l’a fait ressusciter; & lui a dit, Combien de temps as-tu demeuré ici? Il a répondu, J’y ai séjourné un jour & demi. Au contraire, tu y as demeuré cent ans, considère ta viande & ton // breuvage, qu’ils ne sont pas altérés **par la longueur du temps** (33–34);

РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36) они унічтожіли пісанїе, и рекли: не пребудеть во огни во вѣки, токмо **чрезъ нѣкакїе дни** (с. 31) – Le feu ne nous touchera qu’**un certain nombre de jours** (41);

РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36) они рекли моїсею, не внідемъ мы **хотя чрезъ долгое время** дондеже сїи тїраны не изыдутъ (с. 63) – ils ont dit, ô Moïse, nous n’y entrerons pas **tant & si longuement** que ces tirans y habiteront (86);

РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36) путешествуйте съ истїнною **чрезъ четырь мѣсяца** (с. 105) – Cheminez en sureté **l’espace de quatre mois** (146);

РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36) Темодъ изгнанъ бысть съ не обыкновеннымъ воплемъ, и Аадъ бурею сѣлною, еже Богъ посла на нїхъ **чрезъ седмь ношеи, и осмь дни** безпрестанно (с. 324) – Temod a été exterminé par un bruit extraordinaire, & Aad par un vent impétueux que Dieu a envoyé contr’eux **l’espace de sept nuits & huit jours** consécutifs, ils ont été renversés étendus comme des palmiers tombés morts sur la terre (451–452)<sup>1</sup>;

РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36) тогда они не вѣдали, гдѣ они были. и спрашивали другъ друга: гдѣ они суть; и **чрезъ колїко время** они уже тутъ были: едїнъ отъ нїхъ отвѣща, едїнъ день или два (с. 166) – Enfin nous les avons réveillés, & ont demandé l’un à l’autre en quel lieu ils étoient, & **combien de temps** ils y avoient demeuré, un d’entr’eux a répondu qu’ils y avoient séjourné un jour ou deux (229);

РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36) фараонъ рече мовсею, не вїдѣхъ ли ты азъ малаго отрока; не пребыль ли ты съ нами **чрезъ многїе лѣта**

---

<sup>1</sup>Вместе с тем в некоторых случаях выражение *l’espace de + название временного отрезка* переведено иначе: Alors nous les avons endormis l’espace de quelques années (с. 228) – тогда мы имъ не дали сна на нѣсколко лѣтъ (с. 165); Vous vivrez dans vos maisons l’espace de trois jours (с. 179) – будете жїть въ домѣхъ вашїхъ три дни (с. 129); il demeure prisonnier l’espace de neuf ans (с. 188) – пребысть неволнїкомъ девять лѣтъ (с. 136); Il sera clément & misericordieux à ceux qui jureront de ne pas toucher leurs femmes l’espace de quatre mois (с. 27) – онъ щедръ и мїлостївъ тѣмъ, которые не пребываютъ съ своїми женами до времени четырехъ мѣсяцевъ (с. 21). Можно предположить, что данная французская конструкция передается конструкцией с *чрезъ* в том случае, когда речь идет об активном действии, а не о состоянии или свойстве.



(с. 206) – Pharaon a dit à Moïse, Ne t'ai-je pas vu ceans petit enfant? N'as-tu pas demeuré avec nous **plusieurs années**? (286)<sup>1</sup>.

Конструкция с *через* встречается и в описании европейского путешествия П. Толстого:

В ночи против Великой субботы изо всех костелов, что ни есть в Венецы, чрез всю ночь приходят процессии с сакраментом к костелу святого Марка [Толстой 1992: 98];

В том городе стоял до 8-го числа, для того что чрез всю ночь и день был великой дождь, и река, которая была наперед моего пути, от дождя зело наводнилась [Там же: 243].

Согласно данным НКРЯ, конструкция с *через* (*чрес*) встречается в древнерусской письменности с самых ранних памятников; ср. в Житии Андрея Юродивого:

чресь днѣ же всѣ праведникѣ творася несмыслень; не сытъ ли еси чресь всю недѣлю или в Чудесах Бориса и Глеба: онъ же повелѣ ѿи пребыти чресь ночь оу цркъве.

В целом можно сказать, что эта конструкция активно используется в летописях и, шире, в случае исторического нарратива:

Они же, слышавше Александра идуща на ся ратью, и изыдоша противу имъ, и ступишася еже всходящу солнцю, и бишася чрезъ весь день (Новгородская Карамзинская летопись. Вторая выборка, 1400–1450 гг.);

и не бяше вѣсти чрезъ всю зиму в Новѣградѣ ни на живыхъ их, ни на мртвыхъ (Новгородская Карамзинская летопись. Первая выборка (1400–1450));

и нача многы послы слати къ князю великому с чолобитиємъ, и чрезъ все лѣто (Псковская 2-я летопись, 1400–1486 гг.);

Они же слышавше Александра идуща на ся ратию, и изыдоша противу имъ и ступишася восходящу солнцу, и бишася чрезъ весь день (Псковская 1-я летопись. Тихановский список, 1400–1469 гг.);

И тут стояли полки чрезъ всю ночь (Лебедевская летопись [события 1553–1563 гг.], 1567–1576 гг.);

вечеру наставшу, турки начаша стрѣляти изо многихъ пушекъ в то же мѣсто, тако и чрезъ всю ночь, не дающе гражаномъ задѣлывати того

<sup>1</sup>В одном из контекстов, видимо, содержится ошибка: переводчик понял слово *nombre* 'количество' как 'время': РГАДА БМСТ / гр.п. № 3 (36) Нечестивые рекутъ: чего ождаетъ Богъ чрезъ толкое время (с. 331) – ceux qui ont mal au cœur, qui doutent de sa loi & les impies, disent, Qu'entend Dieu par ce nombre? (460).

мѣста (Нестор-Искандер. Повесть о взятии Царьграда турками в 1453 году, 1453–1500 гг.);

и трус велик бысть в мори и в рець чрез всю ночь (Досифей, соловецкий игумен, Спиридон, митрополит Киевский. Жития Зосимы и Савватия Соловецких, 1500–1503 гг.);

и приступаша на крѣпко чрез весь день ис пушакъ ис пищалей (Книга глаголемая летописец Федора Кирилловича Нормантского (1474–1560 гг.), 1650–1700 гг.).

Использовали эту конструкцию Авраамий Палицын и Андрей Лызлов:

Христоролюбивое же воинство и вси градстии людие не дающе им шитов и тарасовъ придвигнути и лѣствиць присланивати, бьюще исподошевново бою из многих пушек и пищалей, и в окна колюще, и камене мещуще, и вар с калом льюще, и сѣру и смолу зажигающе метяху, и известь засыпающе скверныя их очеса. И тако бьющесея чрез всю ночь (Авраамий Палицын. Сказание Авраамия Палицына об осаде Троице-Сергиева монастыря, 1620 г.);

Троецкое же воинство и вси православнии християне, мужи и жены, бьющесея со враги чрез всю ночь беспрестанно (Авраамий Палицын. Сказание Авраамия Палицына об осаде Троице-Сергиева монастыря, 1620 г.);

И съступишася обоих полцы, и бысть сѣча зла, и сѣчахуся на многих мѣстех, бьющесея чрез весь день (Авраамий Палицын. Сказание Авраамия Палицына об осаде Троице-Сергиева монастыря, 1620 г.);

Последи сея бысть Пентесилиа, яже во время Троянской брани пришедши в помощь трояном со многим девическим воинством зело мужественно доказовала и брань со греки чрез целый день имела (А. Лызлов. Скифская история, 1692 г.).

Можно предположить, что использование данной конструкции в начале XVIII в. отражает опыт чтения летописных и исторических сочинений.

### **Повтор наименования референта в относительных предложениях с местоимениями**

Повтор наименования референта в относительных предложениях с местоимениями (например, в Уложении 1649 г.: А будет кому лучится ехать из Московского государства... в ъное **государство, которое государство** с Московским государством мирно) – черта, характерная для русских деловых и, шире, некнижных, текстов. Ее появление в поздних летописях связывается с интерференцией элементов живого языка в так называемом гибридном регистре церковнославянского языка. Отмечается, что в церковнославянском языке такие конструкции крайне редки [Живов 2017, II: 968–

971]. Однако их можно найти в церковнославянских переводах с польского языка<sup>1</sup>. Так, в переводе «Хроники» Мацея Стрыйковского, выполненном в 1673–1679 гг., встречаются случаи такого рода:

дрѹгѣи же стоѣтъ видѣ<sup>х</sup> за Андрианополемъ на которо<sup>м</sup> мѣсте во҃гары  
неблагодарно водая да писмѣныи... вышереченного црѣя Михайла  
Кѹрополата ми разбѣавъ повиша – Drugą zaś Columnę widziałem  
zá Andrinopolim ná którym mieyscu Bulgárowie niewdzięczne oddáiąc  
dar písmá Hłaholskiego... przerzeconego Cesárzá Micháłá Kuroplátá  
wzruszywszy mu przymierze porázili [Watson 2012: 112–113].

Такие конструкции встречаются в старопольских деловых документах:

Jakom ja w ten czas siedział pole ławnikow w ten dzień, na który dzień  
włodarz pana Janow zdał rok (Słownik pojęciowy języka staropolskiego,  
1428)<sup>2</sup>.

Плеонастический повтор существительного главного предложения при относительном местоимении в придаточном попал в польский язык, по всей вероятности, из латыни. В латинском языке они являются в первую очередь чертой стиля официальных документов. Очень часто такие конструкции встречаются у Цезаря, в речах Цицерона – когда цитируется документ или когда необходимо воспроизвести характерные черты официального стиля<sup>3</sup>, например: Erant omnino **itinerá duo, quibus itineribus** domo exire possent<sup>4</sup> (Гай Юлий Цезарь. Записки о войне с галлами) [Соболевский 2011: 51]. В церковнославянских переводах такие конструкции, безусловно, редки, потому что они были маркированы как примета канцелярского языка. Однако существуют исключения. Эти исключения были найдены в языке переводов Феофана Чудовского.

Иеродиакон московского Чудова монастыря Феофан в 80–90-е гг. XVII в. прошел путь от чтеца до справщика Печатного двора. Он принимал участие в книжной справе по греческим оригиналам, а также был знатоком латыни. Компактную группу составляют его переводы с польского языка 80-х гг. XVII в., составлявшие круг монашеского чтения. Это в первую очередь моральные поучения, следующие принципам ортопраксии: «Купель

<sup>1</sup>Факт влияния польского синтаксиса на построение предложений в русском канцелярском языке уже отмечался исследователями [Witkowski 1978: 33–42].

<sup>2</sup><https://spjs.ijp.pan.pl/haslo/index/4893/34660>. Дата обращения 08.12.2021.

<sup>3</sup>Благодарю Е.А. Антонца за эту справку. См. тж. [Круглов 2015: 169, примеч. 5].

<sup>4</sup>[http://dugward.ru/library/cezar/cezar\\_zapiski\\_o\\_gallskoy\\_voynе.html#a102](http://dugward.ru/library/cezar/cezar_zapiski_o_gallskoy_voynе.html#a102): «Было вообще два пути, по которым <гельветы> могли выступить из своей страны» (Гай Юлий Цезарь. Записки о галльской войне. Перевод академика М.М. Покровского). Дата обращения 08.12.2021. Комментарий С.И. Соболевского: «Здесь существительное, к которому относится quibus, повторено при нем» [Соболевский 2011: 51].

душевная или учение жития духовного» Ст. Роховича (1684), «Солнечник, или Уравнение воли человеческой с волею божиею» И. Дрекселия (1688), «Дезидерий, или Стезя к любви божией и к совершенству жития христианского» Беллармина (1688). Последнее сочинение – это мистический религиозный трактат, который в 1515 г. был издан на каталонском языке (его автором считают каталонского богослова Микеля Комалада), в 1548 г. переведен на испанский, а с него – на разные западноевропейские языки и на латынь. В конце XVI в. появился польский перевод с латыни, который выдержал несколько изданий вплоть до XVIII в. [Николаев 2008: 88–89, 163, 186–187; 2011: 382–383].

Если компиляции других авторов, основанные на западноевропейских источниках, характеризуются свободным отношением к своим оригиналам, для них характерны изъятия, перестановки добавления по другим источникам, пересказ отдельных фрагментов, расширение цитат [Корзо 2018: 35; Пентковская 2017: 215–243], то Феофан Чудовский, судя по всему, не отклоняется от своих оригиналов. А.И. Соболевский характеризовал язык перевода «Купели душевной» как «церковнославянский тяжелый», а перевода «Солнечника» как «церковнославянский ученый» [Соболевский 1903: 209], С.И. Николаев писал о «возвышенном церковнославянском стиле» перевода «Десидерия» [Николаев 2011: 384].

Именно у Феофана Чудовского, в отличие от других книжников Чудова монастыря, встречаются относительные конструкции с местоимением *который* в препозиции и лексическим повтором референта. Они зафиксированы в «Купели душевной», духовном трактате, польский язык которого синтаксически близок к языку трактата М. Чеховича.

ГИМ, Чуд. 279: ТѢ три вышепомяненныя ꙗ҃ѣти тремъ вѣжїи<sup>М</sup> добродѣтелемъ припрягаются, а тѣ сѣть: Вѣра. Надежда. Любовь. Чре<sup>3</sup> которые добродѣтели, такъ чре<sup>3</sup> срдства нѣкая, восходимъ наверхъ горы, которая гвра есть любовь вѣжїа (л. 5 а) – Te trzy pomienione drogi / trzem Bożkim cnotam przywłażane bywają. A te są. Wiara. Nádzieia. Miłość. Przez ktore cnoty iáko przez śrzodki iákie / wstępnjemy ná wierzch gory / ktora gorá ieft miłość Boża.

У прочих чудовских книжников фигурируют формы местоимения *иже* (в соответствии со строгой церковнославянской нормой), а повтор существительного отсутствует.

В приведенном выше примере из «Купели душевной» позиция местоимения (как и сам его выбор) и лексический повтор точно отражают устройство польской фразы. Отметим, что перевод Феофана выполнялся на нормативный, а не на гибридный церковнославянский и появление в нем конструкций с препозицией местоимения *который* и лексическим повтором существительного объясняется скорее следованием польскому синтаксису своего оригинала, чем влиянием узуса деловых текстов. Таким образом, польский, как новый литературный язык, обладает в данном случае

большим престижем. Отсутствие таких конструкций у других чудовских переводчиков является свидетельством их большей ориентированности на традицию переводов с греческого языка, лишенных подобных элементов (следует, впрочем, принять во внимание возможное отсутствие рассматриваемых конструкций в их польских оригиналах).

Таким образом, появление конструкций с повтором в церковнославянских переводах конца XVII в. не обусловлено напрямую влиянием деловых текстов, скорее это воспроизведение синтаксических особенностей польского оригинала, в котором статус подобных конструкций не может расцениваться однозначно как не книжный.

В Петровскую эпоху конструкции с повтором референта в относительных предложениях распространяются весьма широко в разного рода текстах. Это явление связывается с процессом объединения в новом литературном языке синтаксических средств, ранее функционировавших в рамках различных регистров, и, в конечном итоге, с влиянием на этот язык со стороны гибридных текстов [Живов 2017, II: 965–970]. В частности, их много у А.К. Барсова в переводе «Библиотеки» Аполлодора 1725 г. [Коротаяева 1964: 57, 325, 341–342; Живов 2017, II: 970–971]. Отмечаются такие конструкции и в «Путешествии» П.А. Толстого по Европе 1699 г.:

И, не доезжая того города Бергама, видел чудную вещь: сделана ограда около саду **ис травы, которая трава** растет власно как стена каменная толщиною в аршин, а вышиною от земли аршина в два [Толстой 1992: 87].

Конструкции с местоимением *который* в препозиции и лексическим повтором референта содержатся в уже упоминавшихся выше двух русских переводах «Метаморфоз» Овидия первой трети XVIII в.

Следует отметить, что два перевода «Метаморфоз» различаются и переводческими стратегиями, и языком. Разница в принципах перевода прослеживаются, в частности, в их отношении к полонизмам, причем лексически и грамматически условно второй перевод заметно больше зависит от польского оригинала, чем первый. Наблюдения, сделанные по материалам первых двух книг «Метаморфоз» Е.А. Матвеевко<sup>1</sup>, показывают, что в архетипе первого перевода конструкции с повторами воспроизводят соответствующие структуры польского оригинала. При редактировании данного перевода часть таких конструкций устраняется, но появляются и новые, польским оригиналом уже не обусловленные. Во втором переводе на 12 случаев повтора в польском оригинале приходится 10 случаев отражения таких конструкций. Еще 7 конструкций появляются при редакции этого перевода без опоры на польский текст. Таким образом, и в первом, и во втором переводах «Метаморфоз» наблюдается ориентация на соответствующие польские конструкции, однако проведенная редакция выявляет и относительную

<sup>1</sup> Приносим благодарность Е.А. Матвеевко, которая любезно поделилась с нами своими предварительными выводами.

самостоятельность их употребления. Эта самостоятельность проявляется, во-первых, в возможности не воспроизводить повтор польского оригинала, а во-вторых, что более значимо, в возможности использовать такую конструкцию при ее отсутствии в польском оригинале. Эта независимость в употреблении соотносится с экспансией данной конструкции в текстах Петровской эпохи, о которой писал В.М. Живов.

На важность данного параметра для анализа языка текстов петровского периода обратил внимание В.М. Круглов [Круглов 2016: 679]. Приведем его данные о переводах с французского языка первой четверти XVIII в. В «Книге о способах, творящих водохождение рек свободное» (так называемой «Шлюзной книге») – инструкции по строительству каналов, переведенной с французского языка Борисом Волковым и напечатанной в 1708 г. в Москве – содержится 8 случаев употребления подобных конструкций. Существительное в придаточном предложении повторяет существительное из главного 5 раз, при этом во французском тексте подобного повтора нет. Такие конструкции в переводах с французского языка рассматриваемого периода, как правило, не зависят от французских оригиналов, однако в единичных случаях поддержка оригинала все же может быть, например, в русском рукописном переводе второго трактата «О правлении» Локка:

РНБ, II. 41 Первая <власть>, охраня<sup>1</sup> себя какъ возмо<sup>ж</sup>но, такъ же и другихъ по законо<sup>м</sup> натуралны<sup>м</sup>, которыми законами какъ онъ, такъ и всѣ люди, сочиняютъ о<sup>б</sup>щество и гра<sup>ж</sup>данство (л. 116) – Le premier est, de faire tout ce qu'il trouve à propos pour sa conservation, & pour la conservation des autres, suivant l'esprit & la permission des loix de la Nature, par lesquelles loix. communes à tous, luy & les autres hommes font une Communauté, composent une Société (34) [Круглов 2004: 91–95; 2015: 169].

Не избегает данных конструкций автор 2-го (неопубликованного) перевода Корана. Дважды они встречаются в предисловиях, причем в одном случае повтор существительного не подкрепляется французским оригиналом:

БАН, 33.7.6 ра<sup>з</sup>дѣли<sup>1</sup> на многія главы которым главамъ самовлас<sup>н</sup>ое подписание преда<sup>1</sup> (л. 2), то же РГАДА, ф. 181 № 148 (л. 2 об.) – il l'a divisé en plusieurs Chapitres, auxquels il donne telle inscription que bon lui semble (3).

Ср. 1-й перевод, РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36): И раздѣлилъ ю на многіе жъ главы, которымъ положилъ имена, какъ ему на разумъ нашло (с. 1). В рукописи РГАДА, ф. 381 № 1034 отсутствует.

В кратком предисловии «О вѣрѣ турецкой» во французском оригинале есть лексический повтор, однако нет местоимения со значением 'который':

БАН, 33.7.6 По<sup>ч</sup>тятца мѣсць или луну которы<sup>1</sup> называютъ рамаза<sup>н</sup>, в<sup>1</sup> которы<sup>1</sup> мѣсць ни пьютъ ни брашна вѣкушають во всѣ днѣ даже Солнце

задеть (л. 3 об.), то же РГАДА, ф. 181 № 148 (л. 4) – Il jeûnent le mois ou la Lune qu'il' apellent Ramazan, pendant ce mois ils ne boivent ni ne mangent de tout le jour jusques à ce que le Soleil soie couché (6).

Ср. 1-й перевод, РГАДА, ф. 381 № 1034: Когда мѣць или луну называютъ рамазанъ, тогда имѣють **чрезъ се<sup>н</sup> мѣць в день ни пью<sup>т</sup> ни едятъ даже солнце закати<sup>т</sup>ца** (л. 2) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Когда мѣсяць прїидеть называемыи турецкїмъ языкомъ рамазанъ, тогда турки чрезъ сеи мѣсяць постятся, въ день нї пьютъ нї ядятъ, до захожденїя солнца (с. 1).

В 1-м переводе такие конструкции малочисленны, причем они принадлежат самому переводчику.

РГАДА, ф. 381 № 1034 постися мѣць рамазанъ, въ которыхи мѣць алкоранъ снїде съ небеси, да покаже<sup>т</sup> людямъ правыи путь (л. 18 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) постїся мѣсяць рамазанъ, въ которомъ мѣсяць алкоранъ снїде съ небеси, показать людямъ правыи путь (с. 17) – jeûnez le mois de Ramazan, auquel l'Alcoran est descendu du ciel pour conduire le peuple au droit chemin (21).

Еще один случай повтора обнаружен в главе «О войсках»:

РГАДА, ф. 381 № 1034 I будете вси купно в день судныи в которыхи днь вы будете истязоватися купно (л. 327 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) и будете вси купно въ день судныи, **вонъже** будете истязоватїся купно (с. 260) – et vous serez assemblés au jour du jugement **auquel** vous disputerez ensemble (362).

Редакторы заменяют сочетание *который + суц.* формой косвенного падежа с предлогом мест. *иже*.

В «Главе о железе» повтор *какой + суц.* возникает из-за непонимания переводчиком риторического восклицания во французском тексте. Редакторы сначала, как обычно, заменяют *какой* на *иже* и исключают повтор существительного. Однако в корректурном печатном экземпляре при отсутствии опорного существительного это *иже* было сочтено избыточным и также удалено:

РГАДА, ф. 381 № 1034 огонь адскїи есть жилище слы<sup>х</sup>, в какомъ жилище которые вѣрили в бѣга не сердили<sup>с</sup> покарятї сердца своя Или воспоминати об алкоранѣ I о истиннѣ что онъ соде<sup>р</sup>житъ (л. 373 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) огонь адскїи есть жїліще слыхъ, **въ немже** которые вѣрїли въ бога не гнѣвалїсь покарятї сердца своя и воспомїнати о алкоранѣ и о истїннѣ что онъ соде<sup>р</sup>житъ (с. 307) → огонь адскїи есть жїліще слыхъ. которые вѣрїли въ бога не гнѣвалїсь покарятї сердца своя и воспомїнати о алкоранѣ и о истїннѣ что онъ соде<sup>р</sup>житъ (с. 307) – ср. le feu d'enfer est l'**habitation** des méchants, **ô**

**quelle habitation!** Ceux qui croient en Dieu ne se fâchent pas d'humilier leur cœur au souvenir de l'Alcoran & de la vérité qu'il contient (428).

Ср. русский перевод 57:15: «Сегодня ни от вас, ни от неверующих не примут выкупа. Вашим пристанищем будет Огонь, который более всего подобает вам. Как же скверно это место прибытия!»<sup>1</sup>.

В «Главе о благоугождении» французский оригинал содержит повтор им. сущ., однако местоимение в нем стоит после, а не перед им. сущ. Переводчик выносит местоимение в препозицию, справщики сохраняют такой порядок слов:

РГАДА, ф. 381 № 1034 **которымъ** ты **путьемъ** послѣдуешь. Такие обороты встре есть **путь** Истинный (л. 85) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) **которымъ** ты **путемъ** слѣдуешь, есть **путь** истинный (с. 82) – Le chemin **que** tu suis est le droit chemin (112)<sup>2</sup>.

Аналогичный случай находится в «Главе о правоверных»:

РГАДА, ф. 381 № 1034 азъ объявляю вамъ **дѣнь** судныи, **в которыхи** дѣнь васъ возбуждять воздати отвѣтъ по дѣломъ своимъ (л. 331 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) азъ объявляю вамъ **день** судныи, **в которыхи день** васъ возбуждять воздати отвѣтъ по дѣломъ своимъ (с. 265–266) – j'aprehende pour vous **le jour** du jugement, **jour auquel** vous ressusciterez avec peur de rendre conte de vos actions (369).

Во французском тексте местоимение стоит в постпозиции к им. сущ., повтор которого обусловлен следованием арабскому оригиналу<sup>3</sup>:

40:32–33

32 وَيَا قَوْمِ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ

33 يَوْمَ تُولُونَ مُدْبِرِينَ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ

Вместе с тем в переводе имеются конструкции, в которых при повторе им. сущ. местоимение стоит на втором месте, т. е. отражают современный порядок слов:

РГАДА, ф. 381 № 1034 сказываютъ, что подражаютъ **закону** абраамову, **закон, который** приказанъ есть отъ магамета (л. 2 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) сказываютъ, что подражаютъ **закону** авраамову, **законъ которыхи** приказанъ есть отъ магомета (с. 1) – ils

<sup>1</sup><https://islam.global/verouchenie/koran/sura-57-al-khadid-zhelezo/>. Дата обращения 07.11.2021. Другие переводы на французский язык и арабский текст см. <https://quran12-21.org/en/surahs/s57>.

<sup>2</sup>Ср. 6:126 وَهَذَا صِرَاطٌ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا 'Таков прямой путь твоего Господа'. <https://islam.global/verouchenie/koran/sura-6-al-anam-skot/>. Дата обращения 07.12.2021.

<sup>3</sup><https://quran12-21.org/en/surahs/s40>. Дата обращения 07.12.2021.



disent qu'ils l'observent à l'imitation à Abraham, la loi duquel leur est recommandée par Mahomet (7).

Во французском тексте предисловия «О вере турецкой» повтора им. сущ. нет.

Итак, в архетипе 1-го перевода имеются редкие случаи повтора референта в конструкции с относительным местоимением. Редакторы устраняют часть этих конструкций, и новые случаи употребления в результате их правки не появляются. Во французском тексте в двух случаях из пяти повторяется существительное: в одном это не собственно повтор, а риторическое восклицание, ошибочно принятое переводчиком за повтор, в другом при повторе относительное местоимение, в отличие от русского перевода, стоит в постпозиции. Таким образом, и переводчик, и редакторы считали подобные конструкции не слишком подходящими для употребления в языке переводимого текста; свою роль, вероятно, сыграли жанровые ограничения. Устранение при редактировании двух конструкций из пяти с помощью замены *который* + им. сущ. на формы книжного относительного местоимения *иже* показывает, наряду с другими явлениями из области правки, что целью редакторов 1-го перевода было приведение языка архетипа к церковнославянским языковым стандартам. Вместе с тем в архетипе 1-го перевода прослеживается определенная связь с предшествующей традицией XVII в., причем, по всей вероятности, в первую очередь с книжной, а не деловой, в силу особенностей жанра – с церковнославянскими переводами с польского языка.

### Перевод ограничительных оборотов

Французский ограничительный оборот типа *ne... que* коррелирует с арабским ограничительным оборотом типа لا...إلا. Такие обороты встречаются в переводе Дю Рие, однако жесткого соответствия французской и арабской конструкций нет, т. е. употребление ограничительного оборота во французском переводе не является калькой (см., например, 18:110 и 25:18)<sup>1</sup>.

При передаче ограничительной конструкции в рукописи 1-го перевода используется нар. *только*. Как правило, оно сохраняется справщиками, иногда без внесения каких-либо добавлений. При ограничении подлежащего (оборот *il n'y a que* в оригинале) отрицательная частица в переводе отсутствует:

РГАДА, ф. 381 № 1034 да будет хвала бгу **только** едины бгъ всегда побѣдители (л. 325) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Да будет хвала Богу, едѣнь бо **только** Богъ всегда побѣдѣтель есть (с. 258) – loüé soit Dieu, il n'y a **qu'**un seul Dieu toujours victorieux (359).

При наличии в переводе ограничения, относящегося к дополнению, редакторы могут вводить в состав оборота мест. *иной*:

<sup>1</sup><https://quran12-21.org/en/surahs/s18> и <https://quran12-21.org/en/surahs/s25>. Дата обращения 05.11.2021.

РГАДА, ф. 381 № 1034 **не** молитесь **токмо** единому бгу, который есть безъ пособника (л. 191 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) не молітєся **иному**, **токмо** единому Богу, который есть безъ способніка (с. 171) – n'adorez **qu'un** Dieu seul qui est sans compaignon (236);

РГАДА, ф. 381 № 1034 Мы **не** послали прежде тебе **токмо** члвкъ которые імѣли повелѣние о<sup>т</sup> на<sup>с</sup> спросити, о<sup>т</sup> ни<sup>х</sup> кому дано пре<sup>ж</sup>де сего знание закона (л. 210) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Мы не послали прежде тебе **иного кого**, **токмо** челоувѣкъ имѣющіхъ повелѣніе отъ насъ, спросіти у нѣхъ, кому дано прежде сего знаніе закона (с. 182) – nous n'avons envoié auparavant toi que des hommes qui ont été inspirés de nous; demandez-le à ceux à qui a été ci-devant la science de la loi écrite (252).

Однако более частотным в первоначальном переводе является употребление в составе ограничительного оборота лексемы *како*, которая выполняет роль ограничительной частицы (примеры приводятся выборочно). В большинстве таких случаев правка содержит замену ограничительного слова *како* предлогами *развѣ* и *кромѣ*:

РГАДА, ф. 381 № 1034 Мы **не** надлежим молитися **како** твоему единому бжеству (л. 243 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) мы не надлежѣмъ молітїся **кромѣ** твоего единого божества (с. 203) – nous ne devons adorer que ta divine Majesté (281).

Ограничительный оборот французского оригинала может быть преобразован уже при переводе с помощью введения мест. *иной* в оборот со значением исключения ('не молитесь другим, кроме'):

РГАДА, ф. 381 № 1034 вы **не** молитесь **Иным како** Идолом<sup>м</sup> моим<sup>м</sup> неприятелемъ (л. 251) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) вы **не** молітєся **инымъ кромѣ** ідоловъ, моїхъ непрїятелей (с. 208) – vous n'adorez que des Idoles mes énemis (288);

РГАДА, ф. 381 № 1034 рече I<sup>м</sup> вы немолитесь **Инымъ како** Идолом<sup>м</sup> (л. 280) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) рече імъ: вы не молітєся **инымъ кромѣ** ідоловъ (с. 225) – il leur dit, Vous n'adorez que les Idoles (311).

Лексема *како* может употребляться и в конструкциях со значением исключения:

РГАДА, ф. 381 № 1034 Аще **нны** которые призываютъ Инаго **како** его непризываютъ вещей неупотребленны<sup>х</sup> и суетны<sup>х</sup> (л. 292 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Аще которые прїзываютъ инаго **бога развѣ его** прїзываютъ вещи неупотребленныя и суетныя (с. 233) – ceux qui invoquent autre que lui, invoquent des choses vaines & inutiles (322);

РГАДА, ф. 381 № 1034 Никто не сумнѣваетца о пришествии сего дня **како** нечестивые (л. 404) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Нікто

не сумнѣваетца о прїшествіи сего дне, **развѣ** нечестївыхъ (с. 339) –  
 personne ne doute de la venue de ce jour que les impies (471).

В следующем случае в оригинале и в переводе использованы две ограничительные конструкции подряд. Они по-разному интерпретируются редакторами, для которых решающим оказывается стремление избежать повтора. В результате этого текст приобретает иной смысл:

РГАДА, ф. 381 № 1034 вы не мѣтєся **како** їдоломь I несуть Инако **како** лжецы (л. 279) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) вы не молїтєся їдоломь, и не будьтє **яко** лжецы (с. 224) – vous n'adorez que des idoles & n'êtes que des menteurs (310).

Замена *како* → *яко* показывает, что ограничительная конструкция может осмысляться справщиками как сравнительная, ср. также:

РГАДА, ф. 381 № 1034 никто не знаеть будѣщее. **како** бгѣ (л. 495) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) нїкто незнаеть будѣщее, **яко** Богѣ (с. 329) – personne ne sait le futur que Dieu (458).

В одном случае при повторе ограничительной конструкции справщики не устраняют первое *како*, а во втором заменяют его на союз *яко*:

РГАДА, ф. 381 № 1034 никто незнаеть **како** бгѣ. что будешь творити утре никто незнаеть **Инныи како** онѣ в которомѣ мѣсте ты умрешь онѣ вѣсть вся (л. 293–293 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) нїкто незнаеть **како** Богѣ, и еже имаши творїти утро, нїкто незнаеть **инныи яко** онѣ. въ которомѣ мѣстѣ ты умреши онѣ вѣсть вся (с. 233) – personne ne sait que Dieu ce que tu feras demain personne autre que lui ne sait en quel lieu tu mourras, il sait tout (323)

Исправление *како* → *развѣ* много раз встречается в однотипном контексте, где во французском оригинале стоит оборот *il n'y a (point) que*:

РГАДА, ф. 381 № 1034 I нѣсть инаго бга **како** онѣ (л. 325 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) и нѣсть инаго Бога **развѣ** его (с. 259) – il n'y a point de Dieu que lui (360); нѣсть Инаго бга **како** о<sup>и</sup> (л. 330 об.) → нѣсть инаго Бога развѣ его (с. 263) – il n'y a point de Dieu que lui (366);

РГАДА, ф. 381 № 1034 нѣсть Инаго бга **како** о<sup>и</sup> (л. 309) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) нѣсть инаго Бога **како** онѣ (с. 244) – il n'y a point de Dieu que lui (338).

Это значение выделительно-ограничительного союза [СлРяз XVIII в., вып. 11]<sup>1</sup>.

Ср. аналогичную правку в риторическом вопросе:

<sup>1</sup> <http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/11/sl920110.htm>. Дата обращения 25.03.2022.

РГАДА, ф. 381 № 1034 есть ли Г<sup>н</sup>нии Создатель **како** ѿ<sup>н</sup> (л. 309) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) есть ли иннии создатель **развѣ** его (с. 244) – у a-t-il un **autre** Créateur que lui (338);

РГАДА, ф. 381 № 1034 Которого Иного бѣа будете содержать **како** Его (л. 228) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) кого инаго Бога будете содержать **развѣ** его; (с. 193) – quel autre Dieu implorerez-vous que lui? (267);

РГАДА, ф. 381 № 1034 Знаетели вы Инаго бѣа **како** мене (л. 272) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) знаете ли вы инаго Бога **развѣ** мене (с. 220) – Connaissez-vous un autre Dieu que moi? (304);

РГАДА, ф. 381 № 1034 нѣсть инаго бѣа **токмо** ты (л. 216) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) нѣсть инаго Бога **развѣ** тебе (с. 186) – Il n’y a point de Dieu que toi (257) ‘Нет Бога, кроме тебя’.

Лексема *развѣ* в церковнославянском языке употребляется как ограничительная частица ‘только, единственно’, однако ближе эта замена стоит к употреблению предлога *развѣ* с род.п. ‘кроме, за исключением’: И они не хотяху инаго кнѣзя, развѣ Стѣпѣлка (Новг. харат. лет., 50) [СлРяз XI–XVII вв., вып. 21: 146–147].

Таким образом, переводчик, как правило, воспроизводит ограничительные конструкции французского оригинала. Особенностью языка переводчика при этом является употребление в соответствии со второй частью данной конструкции (*que*) не только *токмо*, но и *како* (ср. совр. оборот *кроме как*<sup>1</sup>). Такое употребление рассматривается редакторами как ненормативное, и они заменяют *како* либо на *яко*, меняя тем самым смысл конструкции, либо на ограничит. *развѣ*.

<sup>1</sup>«Мужмоей подруги, имея среднеспециальное образование, не может устроиться никуда, кроме как охранником, водителем, торговым представителем». [https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&my size=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=main&lang=ru&sort=i\\_grtagging&nodia=1&text=lexform&req=%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%BC%D0%B5+%D0%BA%D0%B0%D0%BA](https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&my size=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=main&lang=ru&sort=i_grtagging&nodia=1&text=lexform&req=%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%BC%D0%B5+%D0%BA%D0%B0%D0%BA). Дата обращения 06.12.2021.

## ГЛАВА 4. ПЕРЕВОД VS СПРАВА

Существенная проблема состоит в том, как отделить работу переводчика от работы справщиков. Если направления работы, в которых осуществлялась справа, предварительно определены [Запольская 2002: 437–442], то характер техники перевода и язык самого переводчика охарактеризован только в отношении некоторых допущенных им переводческих ошибок [Крумлинг 1994: 238].

Язык перевода однозначно характеризовался исследователями как тяжелый, архаический, неточный, содержащий многочисленные ошибки (П.П. Пекарский, И.Ю. Крачковский, Н.Н. Запольская, А.А. Крумлинг). Замечаниями об ошибках, вызванных плохим знанием французского языка переводчиком, практически исчерпываются сведения о характере переводческой техники первой изданной русскоязычной версии Корана.

Необходимым становится реконструкция и описание языка архетипа печатного Корана, чтобы определить его место в кругу переводов Петровской эпохи. Хорошо известно, что язык этого времени неоднороден, в нем отсутствует единая норма: «В русском языке первой четверти XVIII в. наблюдается варьирование языковых единиц в пределах одного текста, причем это явление нередко проявляется в своих крайних формах: варианты написаний, грамматических форм и лексических обозначений могут встретиться не просто в одном тексте, а соседствовать в границах одного предложения» [Круглов 2015: 167, 171]. Это наблюдение в полной мере приложимо к языку печатного Корана 1716 г.

В диссертации, посвященной языку переводов с французского первой четверти XVIII в., В.М. Круглов предпринял обзор определений А.И. Соболевского, данных им языку Петровской эпохи [Соболевский 1908]. Из этих определений для языка печатного перевода Корана значимы следующие: «язык русский с многочисленными церковнославянизмами», «язык – смесь русского с церковнославянским», «язык ученый церковнославянский, (в общем) удобопонятный» [Круглов 2004: 20].

Среди морфологических черт в склонении им. сущ. в окончательном печатном варианте Корана 1716 г. можно отметить варьирование бывших книжных и некнижных форм в косвенных падежах, с преобладанием первых: они посмѣялїся пророкомъ и апостоломъ (с. 73), клишированные церковнославянские сочетания: како на небеси тако и на земли (с. 118). Регулярно употребляются церковнославянские формы вокатива: О Иисусе сыне марїинь (с. 71).

В сфере прошедшего времени наблюдается характерная для текстов этого времени вариативность форм, которая может быть описана как конкуренция двух подсистем: церковнославянской, включающей в себя аорист, имперфект и перфект со связкой (причем перфект со связкой во втором лице занимает, как это свойственно данной системе, и место аориста 2 л.), и русской, которая заключается в использовании *л*-формы во всех контекстах. Прямых соответствий форм аориста и имперфекта формам *passé simple* и

*imparfait* оригинала нет. Ни в одной из подсистем не используется плюсквамперфект. Единственный раз и только в печатном тексте зафиксирована конструкция с несогласованным *было* как будто бы в значении отмененного результата: 9:81 они *было обрадовались*, что остались назади пророка, когда онъ пошелъ битіся за службу божію (с. 112). Однако ни французская форма, ни арабская (*ils se sont réjouis d'être demeurés* 'они обрадовались быть оставшимися' – فرح المخلفون 'обрадовались оставшиеся позади') не дают оснований для такого толкования. Нет этой формы и в белой рукописи 1-го перевода.

Употребление дв.ч. ограничивается в основном клишированными сочетаниями, в которых выступают им. сущ., обозначающие парные предметы: онъ знаетъ тѣхъ, которые имѣють страхъ предъ очіма своїма (с. 109), они хотятъ угаситъ свѣтѣла Божія своїма устнама, токмо онъ недопуститъ (с. 108). Зафиксировано также несколько случаев гиперкорректного употребления форм дв.ч., о чем выше.

В переводе употребляются такие формы и конструкции, которые, с одной стороны, имеют поддержку во французском оригинале, а с другой стороны, достаточно широко применялись в переводах с других языков на церковнославянский язык в предшествующую эпоху. В их числе конструкция *чрезъ* + вин.п. – *par/per/przez/diá* в орудийном значении: даждь намъ что ты обѣщаль еси чрезъ пророки (с. 44) – *par les Prophètes* (с. 59). Она характерна для переводов с греческого языка на церковнославянский, достаточно регулярно употребляется в так называемом «ученом церковнославянском», в частности в переводах книжников Чудова монастыря: **дoвpыи пpизaлoгъ coxpaни чpе́ дѣхa cтѣгo** – *diá πνεύματος ἁγίου*. Ее же они употребляют и в переводах с польского: **избави чpе́ вѣрѣ во хpѣтa** – *przez wiarę w Christusa* [Пентковская 2016: 208–209].

## Место лексемы *убо*

В церковнославянской лексикографии принято различать *убо*-союз и *убо*-частицу. Отмечается, однако, что «во многих контекстах трудно отличить союз от частицы и уточнить его отдельные значения» [Цейтлин 1994: 720–722; Старобългарски речник 2009, II: 1016–1021; ССЯ 2006, IV: 577–583; СлРЯз XI–XVII вв., вып. 31: 29–33]. Издание [Норовская Псалтырь 1989, I: 164] определяет *убо* как междометие.

Лексема *убо* состоит из наречия *оу* (изначально самоударного) и частицы *бо*, т. е. не является энклитикой [Зализняк 2019: 497]. Обзор церковнославянских примеров из источников разных эпох свидетельствует тем не менее, что зачастую *убо* занимает неначальное место во фразе, видимо вторично с энклитиками сближаясь.

Эта лексема весьма частотна в старшем переводе Корана. Здесь *убо* многофункционально и соответствует разным французским эквивалентам

(*ainsi, au contraire, car*). Во 2-м переводе на месте *убо* 1-го перевода находятся разные средства, чаще всего *тако, симъ образомъ, понеже*.

РГАДА, ф. 381 № 1034 обаче ихъ сердца затвердѣли, твердѣ нежели каменіе. **убо** реки текуть из каменіи когда ~~разсѣются~~ † отверзаются, или когда ~~упадуть~~ † разлиются чрезъ его великое бжіе изволение (л. 9) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) обаче ваша сердца затвердѣли, твердѣ нежели каменіе, **убо** рѣки текутъ изъ каменіи, отверзеныя чрезъ его великое Божіе изволение (с. 8).

Ср. 2-й перевод БАН, 33.7.6: о<sup>н</sup>ако\*де оны<sup>х</sup> се<sup>р</sup>дца окаме<sup>н</sup>ели паче единого камені: **понеже** рѣки текутъ и<sup>з</sup>дикихъ камене<sup>н</sup> егда радѣляются и о<sup>т</sup>воряются, и егда уподають и расыпаю<sup>т</sup>ся повелѣниемъ величества его – neanmoins leurs cœurs se sont endurcis plus durs que les rochers: **car** les rivières coulent des rochers lors-qu'ils se fendent et s'entr'ouvrent, ou lors-qu'ils tombent et se renversent par la permission de sa divine Majesté (8).

Анализ первоначального текста наборной рукописи показывает существование определенной зависимости позиции *убо* от позиции переводимых слов, в частности от места, занимаемого во фразе коннектором *ainsi*. Он может лексикографироваться как наречие образа действия 'de cette manière', 'de la même façon' и относиться либо к глаголу (и тогда обычно стоит в постпозиции, за исключением случаев особого его выделения типа *ainsi soit-il* 'да будет так!'), либо ко всей фразе (и тогда всегда находится в ее начале). Кроме того, *ainsi* выступает в качестве координативного союза и тогда находится в начале пропозиции [TLFi].

В большинстве примеров, когда *ainsi* занимает начальное место во фразе, в арабском тексте ему соответствует كَذَلِكَ *kadhālika* 'так, так же, равным образом' [Баранов 2006: 672].

РГАДА, ф. 381 № 1034 удари сие мертвое тѣло единою частию сея коровы. **убо** бгѣ оживи мертвыхъ о<sup>б</sup>ъявляе<sup>т</sup> вамъ сія чудеса. можетъ быть что вы сие рассудите (л. 9) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) удари сие мертвое тѣло едіною частію, сего телца **убо** Богъ оживляяи, мертвыхъ объявляетъ вамъ сія чудеса, можетъ быть, что вы сие рассудите (с. 8).

Ср. 2-й перевод БАН, 33.7.6: удари сие мертвое тело, единою частию, се<sup>н</sup> кравы, **так**о Бгѣ воскрешает мертвых, Ивы про<sup>с</sup>ла<sup>в</sup>ляете его чудеса, можетъ быти что вы сие уразумѣете – frapez ce corps mort avec une piece de cette vache, **ainsi** Dieu ressuscite les morts, et vous manifeste ses miracles, peut-être que vous les comprendrez (8).

Если *ainsi* ставится после глагола, то *убо* занимает место после первого знаменательного слова во фразе:

РГАДА, ф. 381 № 1034 азъ **убо** будѹ благодарити до<sup>б</sup>ротворящихъ они были вчислѹ тѣхъ которые послушали приказанія его (с. 319) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Азъ **убо** буду благодарити добротворящихъ, они быша въ числѹ слушающихъ приказанія его (с. 252) – Je recompense **ainsi** les gens de bien, il étoit au nombre de ceux qui obéissoient à mes commandemens (352).

В нескольких случаях справщики, очевидно ощущая аномальность препозиции *убо*, изменяют его место на постпозицию (при исходной препозиции *ainsi* и *убо* в рукописи):

РГАДА, ф. 381 № 1034 Сие су<sup>т</sup> двѣ вещи погиб<sup>ш</sup>ия. I истинныя они будѹтъ влечены во огонь адскій. **Убо** Бгѹ проповѣдуетъ правовѣрны<sup>м</sup>. ω сотворение мое рцыте симъ которые Имѣють стра<sup>х</sup> мои пре<sup>д</sup>очима своѣма дабы немлѣя Идолом Идабы воспокаялися Г<sup>с</sup>дѹ свое<sup>му</sup> (л. 328) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Богъ **убо** глаголетъ – Ce sont deux grandes pertes et très-assurées, ils seront envelopés dedans un feu éternel. Ainsi Dieu prêche les vrais croians; ô mes créatures, dites à ceux qui ont ma crainte devant les yeux qu'ils n'adorent pas les Idoles, et qu'ils se convertissent à leur Seigneur (361).

В одном случае начальное *убо* было вычеркнуто при стилистической правке фразы:

РГАДА, ф. 381 № 1034 онъ подаде до\*дь снебеси, ради вашей нужды, онъ про<sup>в</sup>одитъ поля мертвыя сухія Иза<sup>ж</sup>енныя. **убо** мертвыя Изыдутъ Г<sup>р</sup>обовъ (л. 343 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Онъ подаде дождь съ небеси ради вашей нужды, онъ производитъ поля мертвыя, сухія и зажженыя, **и** мертвыхъ возставитъ изъ гробовъ (с. 276) – Il fait descendre la pluie du ciel en vôtre nécessité, il en fait ressusciter les champs morts, secs et arides, **ainsi** les morts sortiront des monumens (384).

Наконец, при исправлении начальное *убо* было заменено на союз *ибо*:

РГАДА, ф. 381 № 1034 рекли ащебы Бгѹ хотѣ<sup>л</sup>, мыбы немолилися ангело<sup>м</sup>. они не<sup>з</sup>нають что рекутъ, Иде<sup>р</sup>зають не<sup>з</sup>наемо, сохраняютли какое нибу<sup>л</sup> писание что Им<sup>ь</sup> пре<sup>ж</sup>де сего показано. **Убо** они реку<sup>т</sup> что о<sup>т</sup>цы ихъ жили тако. Иони послѣдуютъ Имъ (л. 344 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) тогда они будутъ глаголати: аще бы Богъ хотѣ<sup>л</sup>, мы бы не молилися ангеломъ. они не знаютъ что рекутъ, и дерзають незнаемо, сохраняють ли какое нѣбудь писаніе что имъ прежде сего показано. Ибо они рекутъ, что отцы ихъ жили тако, и они послѣдуютъ имъ (с. 277) – Ils ont dit, Si Dieu eût voulu nous n'aurions pas adoré les Anges; ils ne savent pas ce qu'ils disent, et blasphément ignoramment, observant-ils quelque écriture qui leur ait été ci-devant enseignée? **Au contraire**,



ils dissent que leurs peres vivoient de cette façon, et qu'ils suivent leurs vestiges (384).

В последнем случае изменяется также значение 'напротив, наоборот' → 'потому что' (замена обусловлена тем, что союз *убо* может указывать на причину ранее сказанного и имеет значение 'ибо, ведь, потому что') [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 31: 31].

Расширенное употребление *убо* в печатном переводе Корана является частным случаем экспансии маркированно церковнославянских синтаксических средств в языке Петровской эпохи и манифестацией продолжающегося действия тенденции к расширению употребления церковнославянского языка, характерной для предшествующей эпохи. Лексема *убо* является теперь не только переводческим эквивалентом греческих и латинских лексем с соответствующим набором значений, как это было в более ранний период. Она становится весьма точным функциональным эквивалентом синтаксических коннекторов европейского литературного языка нового типа (французского).

## Комплексное редактирование

Масштаб внесенных справщиками исправлений разного рода таков, что перед исследователями предстают фактически две версии русского текста – печатная и рукописная. Кроме того, выделяются два слоя правки – в рукописи и в корректурном печатном экземпляре. В конечном итоге опубликованный текст значительно удален от начального перевода. Для сравнительной характеристики двух версий приведем следующий пример.

В «Главе о громе» редакторы произвольно заменили лексему *пѣна* на *ледъ*, исходя из собственных реалий, а не из чтения французского текста:

РГАДА, ф. 381 № 1034 о<sup>н</sup> спускаеть с небеси до\*дь, о<sup>н</sup> пропускаеть во\*ны<sup>1</sup> рѣки покрытыя **пѣною** (л. 150 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) онъ нѣпосылаеть съ небеси дождь, укрочаетъ волны, рѣки покрываеть **ледомъ** (с. 142).

Ср. 2-й перевод БАН, 33.7.6: Бгъ <...> повелѣвае<sup>т</sup> нисходити до\*дью с небеси, повелѣвае<sup>т</sup> между горами тещи рѣкамъ пеною покрытымъ – Il fait descendre la pluie du ciel, et fait couler dans les vallées les rivieres couvertes **d'écume** (196).

Это означает, что оценивать работу самого переводчика можно только по данным рукописи, а не издания. Приведенные выборочно примеры показывают, что переводческая манера анонимного переводчика заключалась в довольно точной, местами буквальная передаче французского текста. Систематически вносимые редакторами исправления не только отдельных

<sup>1</sup> Ошибочный перевод *fait couler dans les vallées* 'заставляет течь в долинах', ср. во 2-м переводе *повелѣвает между горами тещи*.

слов, но и фраз без привлечения оригинала создают фактически новую версию текста и делают невозможным создание двуязычного русско-французского словоуказателя к тексту печатного перевода.

Во многих случаях внесенные справщиками варианты приводят к увеличению формального, а в некоторых случаях и смыслового расхождения с оригиналом:

РГАДА, ф. 381 № 1034<sup>1</sup> Захария ра<sup>б</sup> Г<sup>с</sup>да твоего воспомяну ѿ мл<sup>ч</sup>ти его, ~~когда о<sup>н</sup> и мли<sup>л</sup>ся та<sup>н</sup>о Г<sup>с</sup>ду своему ꙗ<sup>к</sup> рече *зля мое* одебелѣли ~~суть~~ мои уди (л. 191 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Захарія рабъ Господа твоего воспомяну о мѣлости его, и молился тайно господу своему. глаголя: одебелѣли мои уди (с. 171) – Zacharie serviteur de ton Seigneur, s'est souvenu de sa grace, quand il a prié secretement son Seigneur & a dit, Seigneur, mes os sont devenus foibles (237).~~

Вычеркнутые справщиками элементы имеют формальное соответствие во французской фразе: когда: и quand; он: отс. il; одебелѣли ~~суть~~: одебелѣли **ont** devenus.

РГАДА, ф. 381 № 1034 Г<sup>х</sup> **веревки** Г<sup>х</sup> же<sup>з</sup>лы поднялися противу моисея, [+ *но*] Ихъ волшебства [а испр. на *х*]. Г<sup>х</sup> идоста в путь непрямо. Моисей **рече потиху**. рекоста ~~ѣмъ~~ ем<sup>у</sup> небо<sup>а</sup>ся ничего ты будеши **побѣдѣлнѣиши** (л. 204) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) ихъ жезлы **обратіліся въ смѣи** и подняліся протіву мовсея, по ихъ волшебству. и идоста въ путь непрямо. мовсеи **нача глаголати уныло. рекохомъ** ему: не боіся нічого ты, будеши **побѣдѣтель** (с. 178) – leurs **cordes** & leurs bâtons se sont élevés contre Moïse par leur magie, & ont cheminé; Moïse parloit **bas entre ses dents**, nous lui avons dit, Ne crains rien, tu seras **victorieux** (246).

Варианты переводчика буквально повторяют чтения оригинала, ср. потиху: уныло ‘печально’ bas entre ses dents ‘тихо сквозь зубы’; побѣдѣлнѣиши: побѣдѣтель victorieux ‘победоносный’. Особо следует отметить чтение *обратіліся въ смѣи* в печатном издании, которое отсутствовало среди исправлений, внесенных справщиками в беловик. Это изменение внесено лишь в корректурный печатный экземпляр. В нем же корректная форма мн.ч. *идоша*, которой в беловике соответствует дв.ч. *идоста*, снова исправлена на дв.ч. *идоста*.

РГАДА, ф. 381 № 1034 Бг<sup>ъ</sup> **слышитъ** се что ~~речеть~~ дѣлаетца на небеси ꙗ<sup>к</sup> на земли (л. 210) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Богъ **вѣсть** все что дѣлается на небеси и на земли (с. 182) – Dieu **entend** tout ce **qu'on dit** au ciel & en la terre (251).

<sup>1</sup> Здесь курсивом выделяются элементы, вставленные в рукопись справщиками.

Этот случай показывает, что исправления могли вноситься уже на стадии переписывания из черновика в беловик, потому что новый вариант (*дѣлаетца*) написан в строке тем же почерком, что и основной текст, тогда как большинство исправлений все же пишутся над зачеркнутым текстом между строками.

Правка возникает и тогда, когда синтаксис переводчика представляется редакторам упрощенным:

РГАДА, ф. 381 № 1034 Хвали Г<sup>с</sup>да твоего даже когда солнце всходи<sup>т</sup> и когда заходи<sup>т</sup> (л. 209) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Хвали господа твоего во время восхожденія и захожденія солнца (с. 181) – *louie ton Seigneur avant que le Soleil se leve, avant qu'il se couche* (251).

Замена конструкции с личными формами глагола на конструкции с отглагольными существительными не основана на чтении французского оригинала.

Отглагольные существительные заменяют конструкцию с личной формой глагола даже в том случае, когда она введена книжным союзом:

РГАДА, ф. 381 № 1034 азъ ихъ призову всѣхъ с лукавствами ихъ **дондеже труба возгласитъ** они будутъ спрашивать **спросятъ** единого другого, колико времени жили во свѣте: они будутъ глаголати что не были более **толко** десетеры сутокъ (л. 249) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) азъ ихъ вопрошу во едѣнь день, призову всѣхъ съ лукавствами ихъ, **возглашеніемъ** трубы, тогда они будутъ вопрошати едѣнь другого, колико времени жили во свѣтѣ. и будутъ глаголати, что небыли болѣе десетерыхъ сутокъ (с. 180) – *& je les assemblerai tous avec leurs finesses; lors-que la trompette sonnera ils demanderont les uns aux autres combien de temps ils ont demeuré dans le monde, ils diront qu'ils n'y ont demeuré que dix jours & dix nuits* (249).

Стилистический характер правки, основанной на библейском узусе, хорошо виден в следующем примере:

РГАДА, ф. 381 № 1034 рече захарія, Г<sup>с</sup>ди дажд<sup>и</sup>ми како<sup>и</sup> нѣбу<sup>и</sup> знакъ. **о тягости** жены моя (л. 192) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) рече захаріа, господи даждь ми какой нѣбудь знакъ, **о зачатїи младенца во утробѣ** жены моя (с. 172) – *il a dit, Seigneur, donne moi quelque signe de la grossezza de ma femme* (237).

Исправления, внесенные справщиками, не только приближают написанное к библейскому узусу, но благодаря внесению новых деталей создают фактически иной текст:

РГАДА, ф. 381 № 1034 когда онъ приіде к нимъ, рече ~~о~~моисе ω моисее. азъ е<sup>с</sup>мъ Г<sup>с</sup>дь твои сымите ~~вни~~ свое обувалище ты естъ первы о<sup>т</sup> слугъ твоих. азъ тя і<sup>з</sup>брахъ ме<sup>ж</sup>ду народо<sup>м</sup> мои<sup>и</sup> (л. 200–200 об.) →

РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) **егда онъ приближѣся къ огню, гласъ бысть внезапно глаголющъ: мовсее, о мовсее! азъ есмь господь твой, изуи сапогъ твои отъ ногу твою, ты бо еси первыи отъ слугъ твоихъ, азъ тя избрахъ между народомъ моимъ** (с. 176) – *lors-qu'il s'en est approché on lui a dit, O Moïse, je suis ton Seigneur, dechausse tes souliers, tu es en la sainte vallée du Toi, je t'ai élu entre mon peuple* (243).

Однако и переводчик, судя по всему, допускает здесь ошибку, связанную с незнанием реалии, ср. 20:12 «Скинь же свою обувь, ибо ты находишься в священной долине Тува» (перевод смыслов М.-Н.О. Османова)<sup>1</sup>. Вероятно, переводчик смешал лексемы *valée* 'долина' и *valet* 'слуга', а также не понял, что *Toi* – это не местоимение, а имя собственное<sup>2</sup>.

Некоторые стилистические исправления направлены на устранение повтора:

РГАДА, ф. 381 № 1034 Бгъ умножитъ вѣру тѣмъ которые послѣдуютъ правымъ путемъ ꙗкоже которые были послушны возвеселятся в млѣти его (л. 197) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Богъ умножитъ вѣру тѣмъ, которые послѣдуютъ правымъ путемъ. иже бо быша послушни, возвеселятся въ млѣсти его (с. 174) – *Dieu augmentera la foi de ceux qui suivront le droit chemin, & ceux qui lui seront obéissants jouiront de sa grace* (241).

Однородные союзные слова *которые... и которые* заменяются на *которые... иже бо*, при этом во фразе возникают подчинительные отношения. Здесь же имеется и правка окончания *ы*→*и*, обусловленная, по всей вероятности, обращением к грамматике: им.п. мн.ч. м.р. *послѣдѣши* → *послушни*.

Буквально следует за оригиналом переводчик при передаче ограничительной конструкции. Редактура отражает попытку сгладить этот буквализм с помощью вставки дополнительных слов во фразу:

РГАДА, ф. 381 № 1034 Мы не послали прежде тебе токмо члѣвъкъ которые имѣли повелѣние о<sup>т</sup> на<sup>с</sup> спросити, о<sup>т</sup> ни<sup>х</sup> кому дано пре<sup>ж</sup>де сего знание закона (л. 210) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Мы не послали прежде тебе **иного кого**, токмо чловѣкъ имѣющіихъ повелѣніе отъ насъ, спросити у нихъ, кому дано прежде сего знаніе закона (с. 182) – *nous n'avons envoyé auparavant toi que des hommes qui ont été inspirés de nous; demandez-le à ceux à qui a été ci-devant la science de la loi écrite* (252).

Здесь же видно, что приведение текста к более книжному виду включает в себя замену придаточного предложения на причастную конструкцию

<sup>1</sup><https://quran.com.ua/meal/osmanov/20>. Арабский текст см.: <https://quran12-21.org/en/surahs/s20>. Дата обращения 10.10.2021.

<sup>2</sup>О долине Тува см.: <https://ru.quranacademy.org/encyclopedia/article/Tuwa>. Дата обращения 09.04.2021.

(притом что сам переводчик не чуждался действительных причастий, но использовал их намного реже, чем справщики): *которыя имѣли повелѣніе* → *имѣющіихъ повелѣніе*.

В корректурный печатный экземпляр в ряде случаев вносилась дополнительная правка. Она может быть охарактеризована в большинстве случаев как лексико-стилистическая. В результате проведенных исправлений текст насыщается церковнославянскими элементами, а нейтральные лексемы или лексемы, оцениваемые как русские, могут устраняться. Приведем некоторые примеры такого рода:

РГАДА, ф. 381 № 1034 не видятли образа того, что Бѣгъ сотворилъ како **направо** тако ѿ **налѣво**, дабы молитися его бжествѣ (л. 166) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) не видятли образа того, что Богъ сотворилъ како **на десной странѣ** тако и на **шуѣи**, да бы молитѣся его Божеству (с. 153) – ne voient-ils pas l'ombrage de ce que Dieu a créé, tantôt à droit, tantôt à gauche, pour adorer sa divine Majesté (211).

РГАДА, ф. 381 № 1034 единыя будутъ Имѣти на рука<sup>x</sup> свои<sup>x1</sup> кнѣгу гдѣ написана вся Ихъ дѣ<sup>u</sup>ства. а Иные будутъ Имѣти **на рукахъ лѣвыхъ** (л. 371) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) единыя будутъ имѣти **въ десницахъ** своихъ кнѣгу, гдѣ написана вся ихъ дѣ<sup>u</sup>ства, \*а иные будутъ имѣти **въ шуѣцахъ** (с. 304) – les uns auront en leur **main droite** le livre où seront écrites toutes leurs actions, les autres l'auront en leur **main gauche** (423).

РГАДА, ф. 381 № 1034 **когда** срѣтятся с невѣрными во время бою отсѣките **шеи** Ихъ (л. 354 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) **егда** встрѣтятся съ невѣрными во время бою, отсѣките **выи** ихъ (с. 287) – Lors-que vous rencontrerez les infidèles en temps de guerre, coupez leur le cou (399).

РГАДА, ф. 381 № 1034 аще а<sup>3</sup> хощу то сотворю вѣши поля вси сухи **без всякого плода** (л. 371 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Аще азъ хощу, то сотворю ваши поля вси сухи и **неплодны** (с. 305) – Si je veux je renerai vos champs secs comme de la paille **sans grain** (425)

РГАДА, ф. 381 № 1034 суть в раю рѣки водныя которыя не воспріимають ра<sup>3</sup>ности суть рѣки **молошныя** не<sup>3</sup>зсыхаю<sup>7</sup> никогда суть рѣки **винныя**. сладкого ко вкусу. суть рѣки **медовые** чистые суть рѣки **овоще** всякие (л. 355) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) суть въ раю рѣки водныя, которыя не воспріимають разности. суть рѣки **млекомо** **текущія**, **которыя** не засыхаютъ нікогда. суть рѣки **вино** **точашья**, сладкое ко вкусу, суть рѣки **медоточныя** чистые, суть **овощіе** всякіе (с. 287–288) – il y a dans le Paradis des fleuves d'eau qui ne reçoit point d'alteration, il y a des fleuves **de lait** qui ne se corrompt jamais, il y a des fleuves **de vin** savoureux & delicieux au goût, il y a des fleuves **de miel** pur & net, il y a des fruits de toute sorte (400).

<sup>1</sup>При копировании (?) пропущено соответствие прил. *droite*.

РГАДА, ф. 381 № 1034 не **будут** лѣнны вы будете **побѣдители** бѣсть съ вами. онъ не **отимет** васъ о<sup>т</sup> мл<sup>ч</sup>рдия (л. 356 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) не **будте** лѣнны, вы будете **побѣдители**, Богъ съ вами, онъ не **отженеть** васъ отъ мѣлосердѣя (с. 289) – ne soiez ni lâches ni paresseux, vous serez **victorieux**, Dieu est avec vous. Il ne vous **privera** pas de recompense (401).

В этом случае, как и в некоторых других, очевидно, применяется сокращающий перевод, при котором выпадает прил. *lâche* ‘трусливый’. В печатном тексте появляется форма императива *будте*, которая точно отвечает форме *soiez*. При общей ситуации, когда справщики не обращались к оригиналу, такое более точное отражение может обозначать повторное обращение к черновику, в котором такая форма была. Само исправление красным карандашом отражено в беловике.

Примечательно также, что переводчик активно (в том числе и в этом случае) использует прил. *побѣдительный*, которое в данном тексте употребляется на месте франц. *victorieux* ‘победоносный, победный, побеждающий’ и может в определенной мере считаться его калькой<sup>1</sup>. Это прил. в Петровское время мы находим в проповедях митр. Стефана Яворского 1700–1722 гг.:

Аз же на трех марсовых полях, якоже древле Руфь, оставившие собравши классы победительный от них венец сплетаю, и тем венцем подвижников российских увязую и венчаю<sup>2</sup>.

Тем не менее, несмотря на частотность данного прил. в источниках, редакторы в данном контексте заменяют его существительным. В печатном тексте оно употреблено всего один раз: волненіе побѣдительное (с. 118, «Глава о Ионе»).

РГАДА, ф. 381 № 1034 азъ буду безпрестанно работати **даже** когда увижу мѣсто їли два моря, совокупящаяся (л. 187 об. – 188) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) азъ буду безпрестанно работати **дондеже** неувіжу мѣсто, или два моря совокупающаяся (с. 169) – je travaillerai incessamment **jusques à** ce que j’<sup>ai</sup> vu le lieu où les deux mers s’<sup>assemblent</sup> (233).

<sup>1</sup>В церковнославянских текстах старшего периода это прил. употребляется и в переводах с греческого, в частности в Успенском сборнике XII–XIII вв. [СлРЯЗ XI–XVII вв., вып. 15: 120–121].

<sup>2</sup>[https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?lang=ru&mode=main&nodia=1&p=5&req=%D0%BF%D0%BE%D0%B1%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B9&sort=i\\_grtagging&text=lexform](https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?lang=ru&mode=main&nodia=1&p=5&req=%D0%BF%D0%BE%D0%B1%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B9&sort=i_grtagging&text=lexform). Дата обращения 06.12.2021. Другие употребления данной лексики см. в [СлРЯЗ XVIII в., вып. 20: 68].

Редакторы в этом и целом ряде других случаев вводят маркированно церковнославянский союз *дондеже* ‘до тех пор пока’ [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 4: 315].

РГАДА, ф. 381 № 1034 когда они были купно **в судне** повредися ꙗ ни<sup>x</sup> единая доска (л. 188 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) когда они прїйдоста **въ карабль**, повредїся у нїхъ едїна доска (с. 169) – *lors-qu’ils ont été dans le bateau, il en a rompu une planche* (234).

РГАДА, ф. 381 № 1034 Дахомъ ему крѣпость **королевства** его (л. 322) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Дахомъ ему крѣпость **царства** его (с. 255).

Ср. 2-й перевод, РГАДА ф. 181 № 148: даровал а<sup>3</sup> крѣпость **црствию** его (л. 581 об.) – *nous avons donné force à son régime* (355). Как и в других случаях, во втором переводе не калькируется *pluralis majestatis*.

По данным старорусского корпуса НКРЯ, лексема *королевство* имеет 48 вхождений. Все эти случаи употребления XVI–XVII вв. (как правило, это грамоты, летописи, травелоги) касаются западных государств (включая значение ‘королевская власть’), т. е. имеют конкретное, а не метафорическое значение<sup>1</sup>. В то же время лексема *царство* имеет 1089 вхождений, причем значительное их число приходится на сочетание «царство небесное» и противопоставленное ему «земное царство» и ориентировано во многих случаях на библейский узус (в частности, «царство Израилево» в «Скифской истории» А. Лызлова 1692 г.). Лексема *царство* применяется не только по отношению к православным государствам, встречается, например, «царство Китайское» (А. Лызлов. Скифская история), «турецкое царство» (Темир-Аксаково действо, 1675), «бесурманское царство» (Строгановская летопись по Толстовскому списку, 1630–1640)<sup>2</sup>. Под пером справщиков фраза приобрела определенное сходство с цитатами из Псалтыри (ср., например, Пс. 67:36: «Он дает силу и крепость народу своему»<sup>3</sup>).

<sup>1</sup> [https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=mid\\_rus&lang=ru&sort=i\\_grtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D0%BA%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%BB%D0%B5%D0%B2%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE](https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=mid_rus&lang=ru&sort=i_grtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D0%BA%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%BB%D0%B5%D0%B2%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE). Дата обращения 30.12.2021. См. также [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 7: 338].

<sup>2</sup> [https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=mid\\_rus&lang=ru&sort=i\\_grtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D1%86%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE](https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=mid_rus&lang=ru&sort=i_grtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D1%86%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE). Дата обращения 30.12.2021.

<sup>3</sup> <http://www.patriarchia.ru/bible/ps/67/>. Дата обращения 30.12.2021.

РГАДА, ф. 381 № 1034 Мы **туть** сотвори<sup>м</sup> высоко<sup>сть</sup> и честь (л. 383–383 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) мы **тамо** сотворимъ, высокость и честь (с. 317) – nous y établirons la grandeur & l'honneur (441).

Правке подлежит в ряде случаев даже вариант, вполне допустимый в церковнославянском языке (ср. *прекръпкий* [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 18: 253], который буквально отражает французское чтение: бгъ есть **прекръпки** (л. 223) → Богъ есть **всемогущii** (с. 190) – Dieu est **très-fort** (263). Вероятнее всего, замена связана с проблемами сочетаемости: справщики выбирают наиболее частотный в тексте эпитет Бога *всемогуций*.

РГАДА, ф. 381 № 1034 сътъ нѣкоторые которыя могу<sup>т</sup> лѣ<sup>т</sup>ше воздати како о<sup>м</sup> (л. 231) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Суть нѣкоторые, которыя [испр. на иже] могут лучше воздати [доб. запятая,] нежели они (л. 195) – il n'y a personne qui te puisse mieux recompenser que lui (270);

РГАДА, ф. 381 № 1034 I колѣну ихъ которые бѣдѣт творити добрыя дѣла (л. 331) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) и колѣну ихъ. которые [испр. на иже] будутъ творити добрыя дѣла (с. 264).

Очевидно, при правке рукописи редакторы случайно пропустили не книжное относительное местоимение, притом что *который* исправляется ими на *иже* систематически. В тираж вошла форма *иже*.

РГАДА, ф. 381 № 1034 **дворовыя** фараоновы попалися Имъ встрѣчу на водѣ Испасли Ихъ дабы быти неприятелями Гъ Иво<sup>м</sup>мутити Ихъ понеже фарао<sup>м</sup> гаманъ I люди Ихъ были невѣрныя. жена фараонова рекла ему прошу ты да не о<sup>т</sup>пустиши сихъ отроко<sup>м</sup> мо (!) очи увеселятся зрѣниемъ Ихъ они будутъ нѣкоторого дни на<sup>м</sup> годны како нѣши дѣти к услугамъ нѣшимъ (л. 267) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) **Домашнiе** фараоновы, гуляя при брезѣ обрѣтоша отроча на водѣ, и спасли его тако отъ неприятелей его, аще фараонъ, гаманъ, и люди ихъ были и невѣрныя. Жена фараонова рекла ему. прошу ты да не истребѣши отрока сего, но да увеселяемся зрѣнемъ на него, и будетъ нѣкогда намъ угодны, како и наши дѣти, къ услугамъ нашимъ (с. 218).

Ср. 2-й перевод, РГАДА ф. 181 № 148: **служители** фараоновы вретоша его на воде и<sup>б</sup>авили его дабы былъ воединый днь имъ неприятелемъ, и дабы ихъ мучи<sup>т</sup>, понеже фараон, и хамъ и мужи их невѣрныя были. жена фараонова рече ему, молю ты дабы неповелѣ<sup>т</sup> убити сего дѣтища, зря на него ѿчеса мои на<sup>л</sup>аждаю<sup>т</sup>ся веселиемъ, во единый днь будетъ по<sup>т</sup>ребленъ на<sup>л</sup>у<sup>ж</sup>бѣ нѣшу яко нашъ снъ (л. 499–499 об.) – **Les domestiques** de Pharaon l'ont rencontré sur l'eau & l'ont sauvé pour être un jour leur ennemi, & pour les tourmenter, parce que Pharaon, Haman & leurs gens étoient infidèles. La femme de Pharaon lui a dit, je te



prie de ne pas faire tuër cét enfant, mes yeux se réjouissent de le voir, il sera un jour utile à nôtre service comme nôtre fils (301).

Редакторы существенно переработали данный фрагмент и внесли в него не только лексические, но и текстологические замены, существенно меняющие смысл первоначального перевода:

l'ont rencontré: попалися Имъ встрѣчу → гуляя при брезѣ обрѣтоша отроча;

pour être un jour leur énémi 'чтобы стать однажды их врагами': дабы быти неприятелями І<sup>x</sup> → и спасли его тако отъ непріятелей его;

parce que: понеже → аще;

de ne pas faire tuër cét enfant: да не о<sup>т</sup>пустиши сихъ отроко<sup>в</sup> → да не истребѣши отрока сего;

mes yeux se réjouissent de le voir: мо (!) очи звеселятся зрѣнием Іхъ → но да увеселяемся зрѣнѣемъ на него;

il sera un jour utile: они будѣтъ нѣкоторого дни на<sup>м</sup> годны → и будетъ нѣкогда намъ угодныи.

В данном контексте речь идет о Моисее, и редакторы меняют мн.ч. повествования на ед.ч. согласно библейскому рассказу о нем (Исх. 2:3–10). Это же соответствует и французскому оригиналу. В беловой рукописи, однако, последовательно употребляется мн.ч., принадлежащее, очевидно, переводчику; возможно, это мн.ч. появляется из-за упоминания в начале эпизода еврейских детей вообще.

Обращает на себя внимание правка *отпустить* → *истребить* для франц. *faire tuër* 'убить'. На первый взгляд, вариант справщиков более близок к оригиналу, чем чтение беловой рукописи. Глагол *отпустить* не имеет значения 'убить', однако у возвратного глагола отпуститься есть значение 'умереть' (вероятно, под влиянием греч. ἀπολόομαι)<sup>1</sup> [СлРЯз XI–XVII вв, вып. 13: 310–311], и тогда *отпустить* в переводе может означать 'заставить умереть, умертвить' и быть семантической калькой каузативной конструкции французского оригинала. Возможно, впрочем, что в данном контексте реализовано самое прямое значение глагола *отпустить* 'позволить уйти' [СлРЯз XVIII в., вып. 18: 70], т. е. 'позволить плыть дальше вмешательства в ситуацию'. Уточнить значение помогают русские говоры, в которых зафиксированы следующие контексты из сказок: Запечатать их обеих (с королевской дочерью) в бочку, отпустить их по морю (Перм., 1908); Его в бочку посадили да на море отпустили (Пинеж. Арх.). Здесь глагол *отпустить* имеет значение 'бросать, заставляя двигаться в воде' [СРНГ,

<sup>1</sup>С этим же церковным узусом связано зафиксированное в говорах *отпустить душу* – 'совершить богослужение по покойнику на сороковой день после смерти' [СРНГ, 24: 284].

24: 284]. Такое значение реализовано выше в той же главе в редакторской правке:

РГАДА, ф. 381 № 1034 аще ты боишся что<sup>б</sup> ему не сотворили зла, **кинъ** ихъ внизъ в' ниль (л. 267) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Аще ты боішїся, чтобъ ему не сотворїли сла, **пусти** его на реку Нїль (с. 217) – si tu crains qu'on lui fasse mal, **jette-le** sur le Nil (301).

Так что наиболее вероятно, что в первоначальном переводе глагол *отпутити* употреблялся именно со значением 'бросить'.

Субстантиват *дворовые (люди)* 'дворня', 'дворовые' фиксируется в русских памятниках с XVI в. [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 4: 194]. Сфера употребления этого слова – в источниках юридического характера – вызывает необходимость его замены на более нейтральный вариант. Им становится прил. *домашний*, которое имеет значения 'находящийся при доме', 'живущий в доме', 'семейный' [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 4: 307–308]. Таким образом, редакторы отказываются от адаптации реалии, предложенной переводчиком.

Вариант переводчика, как правило, довольно точно (иногда буквально) отражает французский текст, например в следующих случаях:

РГАДА, ф. 381 № 1034 рцы Имъ не боитеса вы его млтѣя Іному како емѣ (л. 232) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) рцы имъ: чесо ради небоітеса ~~вы~~ его, молятся [испр. на молящеса] иному кромѣ него (с. 196) – Dis leur, ne craindrez-vous donc pas d'adorer un autre Dieu que lui?<sup>1</sup> (271).

Ср. vous: вы;

adorer: млтѣя: молятся: молящеса;

que: како: кромѣ.

Переписчик, вероятно, не опознал форму инфинитива, сократив ее под титлом (млѣя), при редакторской правке эта форма под титлом была раскрыта как форма настоящего времени глагола, что запутывало смысл контекста. Поэтому для его прояснения в корректурном печатном экземпляре была сделана дополнительная правка, в результате которой появилась форма причастия, согласованная с глаголом, и добавлен вопрос «чесо ради».

Вот еще один подобный пример:

РГАДА, ф. 381 № 1034 разсуждают ли они сие какое было окончание которые были прежде І<sup>к</sup> кѣто<sup>2</sup> бысть ~~всемоу~~ (!) богатѣе како они (л. 332) → разсуждаютъ ли они сїе, какое было окончанїе бывшымъ прежде ихъ; кто бытъ богатѣе како они (с. 265) → РГАДА,

<sup>1</sup> Скажи им: разве вы не побоитесь поклоняться иному Богу, кроме него?

<sup>2</sup> В этом слове ѣ исправлен из о, вероятно, переписчик собирался написать слово *который*.

БМСТ / гр.п. № 3 (36) рассуждают ли они сие, какое было окончание бывшимъ прежде ихъ, иже быша богатѣе паче ихъ (с. 265) – Ne considèrent-ils pas quelle a été la fin de ceux qui les ont précédés, qui étoient plus puissans & plus riches qu'eux? (368).

Ср. ceux qui les ont précédés: которые были прежде I<sup>х</sup>: бывшимъ прежде ихъ;

plus puissans: всемогъ (!): отс.;

qu'eux: како они: паче ихъ.

В этом случае в корректурный печатный экземпляр попал один из случаев буквального перевода части ограничительной конструкции, который при справе обычно заменялся уже в рукописи. Здесь редакторы этот случай пропустили, поэтому потребовалась дополнительная правка.

Ни переводчик, ни редакторы не смогли правильно использовать инфинитив глагола *въврѣщи / поврѣщи* (или же *ввергнути / повергнути*), вместо которого используется своеобразный гибрид: форма императива с эффектом второй палатализации, снабженная показателем инфинитива. При дополнительной правке в корректурном печатном экземпляре у этой формы меняется лишь приставка:

РГАДА, ф. 381 № 1034 хотите ли вверзѣти в землю жезль вѣшь Или азъ мо<sup>н</sup> ввергѣ напре<sup>д</sup> (л. 249 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) хотите ли вверзѣти въ землю жезль вашъ, или азъ мои ввергу на предѣ (с. 207) → РГБ, МК Си-2<sup>о</sup>/16-К хотите ли поверзѣти на землю жезль вашъ, или азъ мои прежде вергу (с. 207) – Voulez-vous jeter vos bâtons en terre, ou si je jeterai le mien le premier? (287).

Кроме того, в корректурный печатный экземпляр вносится дополнительная славянизация: jeterai le premier: ввергу на предѣ: прежде вергу.

Выразительный пример многослойной правки представлен в следующем контексте:

РГАДА, ф. 381 № 1034 они кинѣли веревки своя I ихъ палицы напре<sup>д</sup> рекли с веселиемъ фараонѣ мы бѣ (!) побѣди<sup>м</sup> (л. 249 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) они кинули палицы своя прежде [доб. и] быша, ужы [испр. на и]. и возопиша съ веселиемъ фараону: мы побѣдимъ (с. 207) – ils ont jetté leurs cordes & leurs bâtons les premiers, disant, avec l'aide de Pharaon nous serons victorieux (287).

Первоначальный вариант перевода первого предложения точно отвечает французскому тексту («Они кинули свои веревки и жезлы первыми»). Ср. 26:44: «Они бросили свои веревки и посохи (جبال 'веревки'<sup>1</sup>

<sup>1</sup><http://arabus.ru/search/%D8%AD%D8%A8%D8%A7%D9%84>. Дата обращения 12.12.2021.

и عصی 'палки, посохи'<sup>1</sup>) и сказали: «Во имя могущества Фараона! Мы непременно одержим верх!»<sup>2</sup> Редакторы русского перевода исправляют в рукописи *веревки* на *ужи* и при этом меняют порядок синтагм и общий смысл фразы, добавляя связку в прошедшем времени *быша*. При второй правке этот новый смысл закрепляется добавлением перед глаголом *быша* союза *и*. Редакторы явно приближают этот фрагмент к Исх. 7:8–10 (этому способствует омонимичность формы *ужи* 'веревки' и 'ужи, змеи'). Библия 1663 г. Исх. 7:10 **Внидоства же мѡѡсѣй, и ааронъ прѣ<sup>д</sup> фараѡна и прѣ<sup>д</sup> мѡжи егѡ, и сотвориства такѡ, такоже заповѣда имъ гдѣ. поверже ааронъ жезлъ прѣ<sup>д</sup> фараѡномъ, и прѣ<sup>д</sup> мѡжми егѡ, и бысть смѣй** (л. 22). Следует отметить и зачеркнутое начало слова **бѣ**. Вероятно, в черновике стояло \*мы будѣ<sup>м</sup> побѣдители, поскольку прил. *victorieux* в рукописи, как правило, передается именно этим прилагательным. Однако исправления были внесены уже при переписке текста с черновика на беловик. Таким образом, текст правился несколько раз: черновик → беловик → редакторская правка в беловике → редакторская правка в корректурном печатном экземпляре.

В результате двойной редактуры неясные места перевода приобретают смысл, еще более далекий от оригинала:

РГАДА, ф. 381 № 1034 **аще жены нечаю<sup>т</sup> болѣ быти і сумнѣвае<sup>т</sup>ца быти преступле<sup>н</sup>но<sup>и</sup>, надлежи<sup>т</sup> е<sup>и</sup> ждати три мѣца да<sup>же</sup> когда выде<sup>т</sup> заму<sup>ж</sup> аще они не сѣуть чреваты кормилицы аще сѣуть чреваты надлежитъ вамъ ждати ихъ ро<sup>ж</sup>дения (л. 385) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) **Аще кто жены нечають болѣ быти, и сумнѣваетца и мыслѣть оную быти въ преступленіи, надлежитъ имъ ждати три мѣсяца дондеже не выйдеть заму<sup>ж</sup>, аще они не сѣуть чреваты аще же сѣуть чреваты надлежитъ вамъ ждати ихъ рожденія (с. 319) → РГБ, МК Си-2<sup>о</sup>/16-К **Аще кто жену не чае<sup>т</sup> болѣ содержати, и усумнѣваетца, и мыслѣть оную быти въ преступленіи, надлежитъ еи ждати три мѣсяца, дондеже не выйдеть заму<sup>ж</sup>, аще кая не е<sup>сть</sup> чревата. Аще же сѣуть чреваты надлежитъ вамъ ждати ихъ рожденія (с. 319) – si les femmes n'espèrent plus d'avoir leurs mois & qu'elles doutent de s'être mécontentées <'ошибиться в подсчетах, просчитаться'>, elles attendront trois mois avant que de se remarier si elles ne sont pas nourrices, si elles sont grosses, vous attendrez leur acouchement (444)<sup>3</sup>.******

<sup>1</sup> [http://arabus.ru/word/21356\\_b9137b9/?w=%D8%B9%D9%8E%D8%B5%D9%8B%D8%A7](http://arabus.ru/word/21356_b9137b9/?w=%D8%B9%D9%8E%D8%B5%D9%8B%D8%A7). Дата обращения 12.12.2021.

<sup>2</sup> <https://islam.global/verouchenie/koran/sura-26-ash-shuara-poety-/>. Дата обращения 12.12.2021.

<sup>3</sup> Ср. 65:4: Для тех из ваших женщин, у которых прекратились менструации, если вы сомневаетесь, установленный для развода срок равен трем месяцам, как и для тех, у которых не было менструаций. Для беременных срок установлен до тех пор, пока они не разрешатся от бремени. <https://islam.global/verouchenie/koran/sura-65-at-talak-razvod-/>. Дата обращения 13.12.2021.

При этом в корректурном варианте справщики возвращаются к чтению самого перевода: *e''* → *имъ* → *ei*. При редактуре исключается упоминание о кормилицах, причем, по всей вероятности, при переписке с черновика на беловик была пропущена часть фразы (гаплографический пропуск): *si elles ne sont pas nourrices* → \*аще они не суть кормилицы. Возможно, так же был недописан и конец первой фразы: *d'avoir leurs mois* → *быти* [?], тем более что дальше по тексту инфинитив *быти* повторяется. Редакторы, не сверяя переписанный текст с черновиком, заменяют это *быти* на более подходящее, на их взгляд, *содержати*, что имеет смысл в свете представлений о мусульманских браках, которые они могли почерпнуть, например, из введенного предисловия Дю Риэ.

В некоторых случаях, возможно, сверка с черновиком все-таки проводилась. Так, в «Главе о заре» отмечается расхождение рукописи с печатным текстом в числительном:

РГАДА, ф. 381 № 1034 божуся зарею и седмою нощию равны<sup>м</sup> и неравны<sup>м</sup> что нечестивые будутъ мучими. Есть ли како нибудь разположение дабы избѣжати от скверности члѣвеческо<sup>и</sup> (л. 407 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Кленуся денницею и десятою нощию, равными и неравными: и захожденіемъ: что нечестивые будутъ мучими. Есть ли какое либо разположеніе еже избѣжати от скверности челоѳческой (с. 343) → РГБ, МК Си-2°/16-К Кленуся денницею и десятою нощию мѣсяца, равенствомъ и неравенствомъ, и захожденіемъ солнца, что нечестивые будутъ мучими. Есть ли какое либо разположеніе, еже избѣжати отъ скверности челоѳческой (с. 343) – Je jure par l'Aurore, par la dixième nuit du mois, par le pair & l'impair, & par l'arrivée de la nuit, que les impies seront châtiés. Y a-t-il quelque chose en la considération de ce serment qui puisse faire fuir la saleté aux hommes? (476).

В беловике, вопреки французскому оригиналу, стоит словосочетание *седмою нощию*, которое исправляется в корректурном печатном экземпляре на *десятою нощию* – *par la dixième nuit*<sup>1</sup>. Однако и в беловике, и в корректурном печатном экземпляре отсутствует слово *месяца* – *du mois*. Поскольку многочисленные случаи удаления от оригинала при редактуре позволили установить, что справщики не использовали французский текст, приходится искать объяснения этому и подобным случаям. Вероятнее всего, в сомнительных случаях производилась сверка с не дошедшим до нас черновиком перевода, в котором могли читаться пропущенные или искаженные при переписке фрагменты. Об этом свидетельствует, как кажется, и случай поэтапного восстановления чтения, соответствующего франц. *par l'arrivée de la nuit* «<клянусь> наступлением ночи», которое отсутствует в беловике русского перевода. Слова *и захожденіемъ* подписаны справщиком сверху строки и

<sup>1</sup>Ср. 89: 2 وَلَيَالٍ عَشْرٍ 'Клянусь десятью ночами!': <https://islam.global/verouchenie/koran/sura-89-al-fadzhr-rassvet/>. Дата обращения 13.12.2021.

набраны в корректурном экземпляре. В тираже, однако, появляется полный вариант *и захождением солнца* (хотя не исключено, что второе существительное было добавлено по смыслу). Отметим, что в корректурный вариант была внесена также дополнительная пунктуационная и орфографическая правка.

В «Главе ѿ подтвержений» (Сура 69 الحاقة «Неминуемое») обнаруживается еще один фрагмент, нуждающийся в комментариях:

РГАДА, ф. 381 № 1034 Токмо темо<sup>1</sup> Ггнанъ бы<sup>е</sup>тъ **прежестокимъ непорядкомъ**, I адъ вѣтро<sup>м</sup> сердитымъ, которыи бѣ<sup>г</sup>тъ посла на нихъ чре<sup>з</sup> семь noche<sup>м</sup> I восе<sup>м</sup> дне<sup>м</sup> бе<sup>з</sup>престани. Они попадали како мертвыя на землю. **аще бы онъ спасе** одинаго о<sup>т</sup> нихъ, Фараонъ I сїи<sup>и</sup> которыи ему послѣдовали, I жители градовъ которыи были разорены за грѣхи Ихъ не послушали пророку I апосталу бжию. I sa сие были жестоко мучими (л. 390 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) но Темодъ изгнанъ бысть **прежестокимъ непорядкомъ**, и Аадъ буреоу сѣлною, которыи Богъ посла на нѣхъ чрезъ семь ношеи, и осмь днеи безпрестанно. Они же падоша яко мертвыи на землю, аще же бы онъ спасе единаго отъ нѣхъ. Фараонъ и сїи, которыи ему послѣдовали, и жїтели градовъ, которыи были разорены за грѣхи ихъ, не послушали бы пророка, и апостола Божїя, и за сїе были жестоко мучїми (с. 324–325) → РГБ, МК Си-2<sup>о</sup>/16-К но Темодъ изгнанъ бысть **съ не обыкновеннымъ воплемъ**, и Аадъ буреоу сѣлною, еже Богъ посла на нѣхъ чрезъ семь ношеи, и осмь днеи безпрестанно. Они же падоша яко мертви на землю, **и ни едїнь отъ нѣхъ спасеся**. Фараонъ и сїи, которыи ему послѣдовали, и жїтели градовъ, которыи были разорены за грѣхи ихъ, не послушали бо пророка, и апостола Божїя, и за сїе были жестоко мучїми (с. 324–325) – mais Temod a été exterminé par un bruit extraordinaire, & Aad par un vent impétueux que Dieu a envoyé contr'eux l'espace de sept nuits & huit jours consécutifs, ils ont été renversés étendus comme des palmiers tombés morts sur la terre; s'est-il sauvé quelqu'un d'entr'eux? Pharaon ceux qui l'ont précédé, & les habitans des villes qui ont été bouleversées à cause de leur péché, ont desobei aux Prophètes & Apôtres de Dieu, & en ont été rudement châtiés (452)<sup>1</sup>.

В основном тексте беловика имеется аграмматичная конструкция со-слагательного наклонения с неизменяемой частицей *бы* и формой аориста:

<sup>1</sup>69:5–10: Самудяне были истреблены неистовым воплем. Адиты же были истреблены ветром морозным (или завывающим), лютым. Он заставил его бушевать над ними в течение семи ночей и восьми дней без перерыва, и ты мог бы увидеть людей, которые были повержены, словно рухнувшие сгнившие пальмовые стволы. Видишь ли ты что-либо оставшееся от них? Фараон, его предшественники и опрокинутые селения (селения народа Лута) совершали грехи. Они ослушались посланника своего Господа, и Он схватил их Хваткой превосходящей. <https://islam.global/verouchenie/koran/sura-69-al-khakka-neizbezhpoe/>. Дата обращения 13.12.2021.

**аще бы онъ спасе** единого о<sup>т</sup> нихъ (*s'est-il sauvé quelqu'un d'entr'eux?* – ‘спас ли он кого-нибудь из них?’)<sup>1</sup>, которая правится в корректурном печатном экземпляре на *и ни едѣнь отъ нѣхъ спасеся*. Подобные конструкции кодифицированы в Грамматике Лаврентия Зизания 1596 г., которая стала известна в Москве еще в начале XVII в. Один случай употребления такой формы зафиксирован в переводе книги Иова 1671 г., который выполнил с польского языка иеромонах Моисей; еще одна форма такого рода есть в переводе «Солнечника, или Уравнения воли человеческой с волею божиею» Иеремии Дрекселия, выполненном в 1688 г. с польского языка чудовским монахом Феофаном; встречаются такие формы в переводах Евфимия Чудовского конца XVII в. [Пентковская 2019: 250–254]. В Коране, вероятно, появление данной конструкции связано с неверно понятой функцией *si*, на месте которого возникает условный союз *аще*, влекущий за собой появление частицы *бы*.

Таким образом, можно выделить несколько этапов исправления первоначального перевода: 1) отдельные замены могли быть сделаны при переписывании текста с черновика на беловик; 2) в беловике была проведена сплошная редакция текста; 3) точечная редакция (наряду с корректорскими исправлениями) вносилась в корректурный печатный экземпляр. Результат этих последовательных правок отражен в тиражированном печатном тексте. Выявление первоначальных чтений показывает, что архетип перевода представлял собой необработанный перевод-подстрочник<sup>2</sup> и, по всей вероятности, редакция этого перевода опытными справщиками была предусмотрена заранее.

## Введение инфинитивных конструкций

В печатном тексте Корана нередко появляется конструкция *вин. п. + инфинитив*. Лишь в одном из контекстов она не является результатом правки первоначального перевода:

РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) гдѣ ваши ідолы, кому вы моліліся; вы отвратіліся купно. и отлучіліся отъ тѣхъ, которые **желали васъ бытъ** под ихъ защіщеніемъ на земли (л. 79) – *je ne vois pas avec vous les Idoles que vous avez adorés; vous vous êtes séparés d'ensemble, et avez quité ceux **que vous estimiez** en terre **devoir être** vos protecteurs* (108).

Инфинитивная конструкция есть в данном случае и во французском тексте, вероятно, она оказывает влияние на выбор переводчика. Правка в рукописи затрагивает только первую фразу, но не инфинитивную конструкцию: *азъ не вижу с'вами идоловъ вѣихъ* (л. 82 об.) → *гдѣ ваши ідолы*. Сопо-

<sup>1</sup> *Si* ‘разве’ принято здесь за *si* ‘если’.

<sup>2</sup> Следует отметить, что изучение печатного текста в отрыве от корректурной рукописи, когда за перевод некритически принимаются результаты редакторской деятельности, приводит к ошибочному заключению о том, что первый русский перевод Корана – это «скорее пересказ, чем перевод» [Арапов 2012: 7].

ставление с французским текстом показывает, что в начальной части фразы справщики удаляются от оригинала, так как не привлекают его при редакции. Ср. 2-й перевод, в котором появляется тв. п. предикативный: РГАДА, ф. 181 № 148 невижу с вами идоловъ которы<sup>м</sup> вы поклонялися; ра<sup>д</sup>дѣлилися другъ о<sup>т</sup> друга, поставили оны<sup>х</sup> которы<sup>х</sup> чаяли на земли вамъ быти зашщити-телеми (л. 155 об.–156).

В других местах текста инфинитив добавляется при справе. В кавычной рукописи в части таких случаев встречаются придаточные предложения:

et acroir la colére de sa divine Majesté sur les infidèles (161) – РГАДА, ф. 381 № 1034 I чаю<sup>т</sup> что гнѣ<sup>б</sup> бжїи на невѣрныхъ (л. 117 об.)<sup>1</sup> → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) чають гнѣвѣ божїи быти на невѣрныхъ (с. 116);

qui declare que Dieu est son Seigneur (369) – РГАДА, ф. 381 № 1034 которыи о<sup>б</sup>ъявляеть что бгѣ<sup>е</sup> есть Г<sup>о</sup>дь его (л. 332 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) иже о<sup>б</sup>ъявляеть Бога быти Господа своего (с. 265);

ils diront qu'ils sont témoins (440) – РГАДА, ф. 381 № 1034 они скажутъ что они с<sup>в</sup>т свидѣтели (л. 382 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) и будутъ глаголати себе быти свидѣтели (с. 316).

В одном фрагменте в результате исправлений появляется конструкция, в которой вместо ожидаемого двойного вин.п. при инфинитиве вин.п. сочетается с дат.п. мн.ч.:

si vous croiez qu'ils soient Dieux (136) – РГАДА, ф. 381 № 1034 аще вы чаете что они с<sup>в</sup>т бгїи (с. 99) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) аще вы чаете ихъ богомъ быти (л. 101 об.).

В другом подобном случае в инфинитивной конструкции с двойным вин.п. место второго из них замещается тв.п. предикативным:

et peu s'en a falu qu'elle n'ait fait connoitre qu'elle étoit sa mère (301) – РГАДА, ф. 381 № 1034 I мало угодно что она бысть<sup>2</sup> матери его (л. 268) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) едва и не яви себе ему матерїю быти (с. 218)<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> В рукописи правки нет.

<sup>2</sup> Сверху теми же чернилами: не бысть.

<sup>3</sup> В аналогичном случае ниже придаточное с личной формой глагола остается без правки: РГАДА, ф. 1251 № 3 (36) она послѣдова имъ издалече, непоказася имъ, что она бысть ея сестра (с. 218), то же РГАДА, ф. 381 № 1034 (л. 268) – elle le suivit de loin sans lui faire connoitre qu'elle fut sa sœur (с. 301). Таким образом, правка выше сопровождает устранение буквализмов (мало угодно – peu s'en a falu 'мало-помалу' → едва не яви), т. е., в отличие от буквализированных переводов с греческого на церковнославянский язык, задачей правки было не формальное приближение к французскому тексту, а его понятность в сочетании с приданием ему книжно-литературного статуса.



Отметим, что тв.п. предикативный вместо двойного вин.п. может не заменяться при правке:

il m'a fait Prophète (238) – РГАДА, ф. 381 № 1034 онъ мя сотвори пророкомъ (л. 193) – РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) онъ мя сотвори пророкомъ (с. 172).

Еще в одном примере инфинитивная конструкция возникает при справе фрагмента, в котором во французском тексте находится каузативная конструкция:

Le Diable leur a fait trouver leur actions agréables (142) – РГАДА, ф. 381 № 1034 диаволъ показа І<sup>м</sup> сия дѣла полезны<sup>1</sup> (л. 105) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) діаволь показа имъ сія дѣла полезны быти (с. 103).

Дополнительный инфинитив вводится при правке фрагмента с ошибочным переводом глагола, по всей вероятности, чтобы придать контексту законченный смысл:

qui craignent Dieu (284) ‘которые боятся Бога’ – РГАДА, ф. 381 № 1034 которые чають бѣа (л. 247) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) иже чають бога быти (с. 205).

Наконец, предложно-падежная конструкция, связанная с разговорным языком, правится на инфинитивную в следующем случае:

parce qu'il le connut homme d'esprit (189) – РГАДА, ф. 381 № 1034 понеже призна<sup>1</sup> его за члѣва умного (л. 143 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) понеже прізналъ его быти челоуѣка умного (с. 137)<sup>2</sup>.

Отметим, что лишь единичный случай употребления оборота вин.п. с инфинитивом зафиксирован еще в одном, более раннем переводе с французского языка Петровской эпохи – в так называемой «Шлюзной книге» («Книга о способахъ, творящихъ водохождение рѣкъ свободное») 1708 г.<sup>3</sup> Там, однако, употребление данного оборота объясняется французским влиянием:

А ежели не такъ, въ мѣсто того, чтобъ **видѣти воду входитъ**, въ сеи новой каналъ онъ наполнитъ тиною и нечистотою рѣчною – ... autrement au lieu d'y **voir entrer l'eau**, ce nouveau canal s'emploiroit du limon et des excréments de la reviere [Круглов 2004: 55].

<sup>1</sup>Конечное «е» в полезные зачеркнуто, сверху надписано *быти*.

<sup>2</sup>В начале этой фразы остается без исправлений тв.п. предикативный: и сотвори его началникомъ (с. 137), то же РГАДА, ф. 381 № 1034 (л. 143 об.) – et le fit Surintendant de ses finances (с. 189).

<sup>3</sup>Это первый перевод с французского языка, напечатанный гражданским шрифтом. Как и в случае Корана, перевод был сделан по указу Петра I [Круглов 2004: 40].

В печатном тексте Корана встречается и дат.п. с инфинитивом:

РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) А которые не вѣрили воскресенію быти, суть суетные (с. 95) – et qui ne croient pas en la resurrection sont inutiles (с. 131).

В рукописи РГАДА, ф. 381 № 1034 инфинитив был добавлен в ходе редактуры: I которые не вѣрили в воскресение суть суетные (л. 97 об.). Замены, предложенные редакторами: А ← I, в воскресение ← воскресению быти. Исправления очевидным образом отдаляют текст от французского оригинала.

Приведем аналогичный контекст:

et les impies qui n'auront pas cru en la resurrection (167) – РГАДА, ф. 381 № 1034 тако I прочие нечестивые не вѣровали в воскресение (л. 121 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) тако и протчіе нечестівые что не вѣровали воскресенію быти (с. 120).

В сходном по смыслу фрагменте в первоначальном переводе использована конструкция с глаголом в личной форме:

ceux qui croient qu'il n'y a point de resurrection (162–163) – РГАДА, ф. 381 № 1034 которые чають нѣсть воскресения (л. 118 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) которые чають быти воскресенію (с. 117) – при редакции теряется отрицание.

При правке к инфинитиву добавляется форма дат.п. местоимения, которого не было во французском оригинале и в первоначальном переводе:

de trahir mon Maitre, et d'être impudique (186) – РГАДА, ф. 381 № 1034 призову хозяина моего дабы быти чисту (л. 140 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) прізову господіна моего, да бы быти ми чісту (с. 134).

Перевод предложения, содержащего каузативную конструкцию, также подвергается правке, в результате которой появляется дат.п. с инфинитивом:

n'avons-nous pas fait descendre l'eau des nuës (466) – РГАДА, ф. 381 № 1034 Не послахомъ ли мы до\*дѣ воду із облака (л. 400 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Не мы ли устроіхомъ нізходіти водѣ изъ облака (с. 335).

Наконец, в результате правки исходная фраза перестраивается полностью, существенно удаляясь от первоначального варианта:

Nous **voici** nous sommes retournés sur la terre au lieu d'où étions sortis (467) 'вот мы вернулись на землю, откуда вышли' – РГАДА, ф. 381 № 1034 мы **видимъ** о\*кудѣ мы вышли с котораго мѣста земли

(л. 401 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) се мы **зрѣмъ** возвращатѣся намъ на землю въ мѣста, изъ которыхъ мы произошли (с. 336).

При этом в печатном тексте не исправлена ошибка перевода, содержащаяся в рукописи, где *voici* 'вот' принято за форму глагола *voir*.

Примечательно, что инфинитивные кальки первоначального перевода, обусловленные французским оригиналом, могут устраняться при справе:

Les infidèles tâchent de t'ébranler par leur regards, et ce par envie, ils disent que tu és un démoniacle lors-qu'ils **t'entendent lire** l'Alcoran; il n'a été envoyé que pour instruire le monde (451) – РГАДА, ф. 381 № 1034 Невѣрныя поколебалися ѿненавистию сие есть, рекуть что ты еси демонскїи когда они **слышать читати** алкора<sup>н</sup>. Токмо онъ посланъ есть научити народъ (л. 390 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Невѣрныя колеблются ненавѣстїю своею, глаголюще: яко ты еси демонскїи, когда **слышать тя чѣтающа** Алкоранъ, токмо онъ посланъ есть научїти народъ (с. 324).

Инфинитив заменяется справщиками на книжную конструкцию вин.п. с причастием.

Значительным числом случаев в корректурной рукописи Корана представлена редакторская правка, в результате которой в печатный текст переходят предложенные справщиками инфинитивные конструкции. В частности, это *еже* + inf. Дважды встречаются замены *pour* + inf. – inf. → *еже* + inf.:

lors-qu'on les apele devant Dieu et devant le Prophéte **pour juger** leur différence (277) – РГАДА, ф. 381 № 1034 Когда призовуть І<sup>х</sup> предбѣга І пре<sup>а</sup> пророка **быти судимымъ** (л. 239) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Когда прїзовуть ихъ предъ бога, и предъ пророка, **еже быти судимымъ** (с. 200);

... **pour**... le conduire au droit chemin, et **acquérir** notre grace (305) – РГАДА, ф. 381 № 1034 приво<sup>а</sup>даючи направо<sup>н</sup> пх<sup>т</sup> І **изобрѣтати** нѣшу мл<sup>с</sup>ть (л. 272 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) прїводя на правый путь, **еже обрѣсти** нашу мїлость (с. 220).

Дважды отмечается также правка *pour* + inf. – *дабы* + inf. → *еже* + inf.:

qui a créé la mort et la vie, **pour vous faire connoître** quelle est la meilleure (447) – РГАДА, ф. 381 № 1034 которыи со<sup>т</sup>вориль жи<sup>з</sup>нь І свѣтъ [сверху: І смерть]. **дабы вам показати** что лх<sup>т</sup>шее (л. 387) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) которыи... сотворїль жїзнь и смерть, **еже вамъ показати** лучшее (с. 321);

le feu d'enfer est toujours alumé **pour brûler** le cœur des méchans (484) – РГАДА, ф. 381 № 1034 огонь адскїи всегда зажжены<sup>н</sup> есть, **дабы**

**жещи** сердца слы<sup>x</sup> (л. 412) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) огонь бо Адскій всегда зажженыи есть, **еже жещи** сердца слыхъ (с. 349).

Преобладают, однако, исправления на конструкции *еже бы* + inf. Во французском тексте им соответствуют, как правило, инфинитивы с предлогами. Чаще всего это *pour* + inf. Наибольшее число примеров (11) приходится на соответствие *pour* + inf. – *дабы* + inf. → *еже бы* + inf.:

РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) а которые не послушаютъ твоего разсужденія, и не будутъ вѣровать въ ветхїи тестаментъ, иже есть вождь правого пути, и свѣтло пророкомъ, **еже бы разсуждати разности**, которые суть между правовѣрными, между жїдами, ихъ учителяи. и ихъ попами, которые учились чтанїю, и суть свидѣтели, что оно содержитъ истїнну (с. 65) – Ils n'exécúteront pas ton jugement, ni ne croiront pas en l'ancien Testament, dans lequel est le guide du droit chemin, et une lumiere aux Prophètes **pour juger** des diferens qui sont entre les vrais croians, entre les Juifs, leus Docteurs, et leur Prêtres qui étudient l'écriture, et qui sont témoins qu'elle contient la vérité (88).

Несколько чтений этого фрагмента являются результатом правки, в их числе союз при инфинитиве (на первом месте чтение печатного экземпляра, на втором – рукописи РГАДА, ф. 381 № 1034): а которые ← они; иже есть ← которой; еже бы разсуждати ← дабы разсуждати. Ср. 2-й перевод, РГАДА, ф. 181 № 148: дабы судити разнствїя.

Представим остальные примеры такого рода:

Il n'étoit pas assez puissant **pour les délivrer** de l'insolence du peuple (180) – РГАДА, ф. 381 № 1034 о<sup>n</sup> не есть сильные **дабы** ихъ **Избавити** о<sup>t</sup> хединенїя<sup>1</sup> [*сверху зачеркнуто*: о<sup>t</sup>необыкновенїя<sup>2</sup>] народѹ (л. 133 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) онъ немощенъ есть въ силѣ своеи, **еже бы избавїти** ихъ отъ насїлія народа (с. 130);

les habitans de la ville... sont venus chez Loth **pour continuer** leur ordure (180) – РГАДА, ф. 381 № 1034 жите<sup>n</sup>... прїйдоста клотѹ, **дабы Изслѣдовать** свою скверность (л. 134) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) жїтели... прїидоста къ лоту, **еже бы исполнїти** скверность свою (с. 130);

sa Maitresse courut après lui, et déchira sa chemise par le dos **pour l'arrêter** (186) – РГАДА, ф. 381 № 1034 хозя<sup>n</sup>ка его бежа занимъ

<sup>1</sup>По всей вероятности, франц. *insolence* 'дерзость' этимологизируется переводчиком через корень *-sol-*, из лат. *sol-us* 'единственный, одинокий'. Ср. лат. *in-solens* 'безлюдный, пустынный'. <http://linguaeterna.com/vocabula/show.php?n=23351>. Благодарю за это примечание М.С. Мушинскую.

<sup>2</sup>Ср. лат. *insolentia* 'необыкновенность, необычайность'. <http://linguaeterna.com/vocabula/show.php?n=23353>. Франц. прил. *insolent*, впрочем, может иметь значение 'Qui surprend ou provoque par son caractère extraordinaire, insolite ou supérieur': <http://stella.atilfr/Dendien/scripts/tlfi5/advanced.exe?s=3225363930>;

І ра<sup>3</sup>дра рѹбахѹ его назадї. **дабы его остановити** (л. 140 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) госпожа же постїгнувъ его. **еже бы удержати**. раздра ему рїзу созади (с. 135);

je... prolongerai leur vie **pour les châtier** en terre (254) – РГАДА, ф. 381 № 1034 продолжѹ жизнь їх **дабы мѹчити** І<sup>х</sup> наземли (л. 213) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) продолжѹ жїзнь ихъ, **ежебы мѹчїти** ихъ на земли (с. 184);

Si nous eussions voulu, nous eussions envoїé à chaque ville un prédicateur **pour prêcher** à ses habitans les tourmens de l'enfer (283) – РГАДА, ф. 381 № 1034 Аще бы мы хотѣли, послахомъ бы<sup>1</sup> во всяко<sup>н</sup> город единого проповѣдника, **дабы проповѣдывати** стра<sup>х</sup> адски (л. 246) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Аще бы мы хотѣли, послали бы во всякои городѣ едіного проповѣднїка, **еже бы проповѣдывати** страхъ адскїи (с. 205);

nous sommes trop éloignés de toi **pour oїir** ce que tu dis (374) – РГАДА, ф. 381 № 1034 далеко есмы оттебе, **дабы слушати** что ты речеши (л. 336) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) далеко есмы отъ тебе, **еже бы слушати** что ты речеши (с. 269);

ceux qui ont fait quelque depense pour son service avant la prise de la Meque, ne sont pas égaux en merite à ceux qui ont combatu **pour conquerir** cette ville (427) – РГАДА, ф. 381 № 1034 аще которы (!) со<sup>т</sup>ворили какое нїбу<sup>д</sup> упо<sup>т</sup>ребление ко ѹслуга<sup>м</sup> его до взятъя Меки не сѹтъ равны в достоинстве, ссими которыя билися **дабы взяти** Горо<sup>д</sup> (л. 373)<sup>2</sup> → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Аще которыя сотворїли какое нїбудѣ употребленїе ко услуга<sup>м</sup> его до взятъя мекки, не сѹтъ равны въ достоинствѣ съ сїми, которыя бїлїся **еже бы взяти** градѣ (с. 307);

O vous qui croiez, ne faites point d'assemblée secrete **pour ofenser** Dieu, pour conspirer contre Prophéte, et **pour lui desobeir** (431) – РГАДА, ф. 381 № 1034 ѿ которыя вѣрѹющїе Не творите та<sup>н</sup>о **дабы озлобити** бѣа дабы во<sup>з</sup>негодовати противу пророка его, І **дабы его непослушати** (л. 376) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) О вѣрѹющїе! не творїте таїно **еже бы ослобїти** Бога, и вознегодовати протїву пророка его, и **да бы не послушати** (с. 310);

ont-ils en leur pouvoir le livre où est écrit le future **pour y écrit** ce qu'ils disent? (451) – РГАДА, ф. 381 № 1034 Имѣютли вовласти своей кнїгу. гдѣ написано естъ, дѹшее (!). **дабы Им писати** что они рекѹт (л. 390) →

<sup>1</sup>Формы сосл. накл. типа *послахомъ бы* (nous eussions envoїé) в условном периоде не могут однозначно рассматриваться как ошибка переводчика. Они встречаются в переводах с греческого языка XVII в. разной локализации и ориентированы на грамматику Лаврентия Зизания 1596 г. [Пентковская 2019: 250–254].

<sup>2</sup>В рукописи *дабы* не исправлено. Исправление на *еже бы* сделано в печатном корректурном экземпляре.

РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Имѣють ли во власти своей книгу, гдѣ написано есть будущее, **еже бы имъ писати** глаголанное ими (с. 324);

comme il a traité Temod qui coupoit les pierres et les roches **pour habiter** dans le valon? (476) – РГАДА, ф. 381 № 1034 како содержан бысть ТЕМОДЪ которыи обрѣза камене **дабы жити** в' дебре<sup>x</sup> (л. 407 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) како наказанъ бысть Темодъ, которыи изсѣче камене **еже бы жити** въ дебрѣхъ (с. 343).

Еще в четырех случаях в рукописи представлен одиночный инфинитив, т. е. соотношение *pour* + inf. – inf. → *еже бы* + inf.:

РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) что имуть рещи. сїи которые божілись именемъ божиимъ, **еже бы сохранити вѣру**, и совершенно пребыти съ вами; (с. 66) – Que diront pour excuse ceux qui avoient juré par le nom de Dieu **d'observer** exactement **leur Religion**, et d'être avec vous? (90).

Правка в этом фрагменте также затрагивает инфинитив: что имуть рещи ← что скажутъ; еже бы сохранить ← сохранить (л. 67 об.). Ср. 2-й перевод, РГАДА, ф. 181 № 148: прилѣжно почитати свою веру (л. 130 об.).

РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) богъ утоли огонь, которыи они зажгли, **еже бы имѣти ссору** съ добрыми челоуѣцы (с. 67) – Dieu a éteint le feu qu'ils avoient alumé **pour faire la guerre** aux gens de bien (91).

В рукописи, как и в предыдущих случаях, находим простой инфинитив и инфинитив с союзом *дабы*: еже бы имѣти ← имѣти; (л. 69). Ср. 2-й перевод, РГАДА, ф. 181 № 148: дабы воину творити мужемъ добродѣтельнымъ.

РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) аще онъ вопроситъ васъ *ради препятствованія* вашей скупости, и **еже бы благословити** дѣство (!), которые вѣруютъ въ законъ его (с. 289) – s'il vous en demande c'est *pour empêcher* d'être avaricieux, et **pour banner** l'usure <'запретить ростовщичество'> d'entre ceux qui croient en sa loi (402) ← РГАДА, ф. 381 № 1034 аще онъ вопроситъ васъ ради препятствования вѣшеи скупости **и блѣгословити** дѣ<sup>н</sup>ство си<sup>x</sup> которые вѣруютъ въ законъ его (л. 356 об.).

РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) онъ послалъ того ради пророковъ и апостоловъ, **еже бы благовѣстити** благополучіе рая, и объявити страхъ адскїи (с. 75–76) – Il n'a envoyé les Prophètes et les Apôtres que **pour announcer** la félicité du Paradis, et pour prêcher les tourmens de l'enfer (103).

На месте *еже бы благовѣстити* в РГАДА, ф. 381 № 1034 читается *ток'мо благовѣстити* (л. 78) в соответствии с ограничительной конструкцией французского оригинала, при этом в рукописи нет правки, она появля-

ется в печатном корректурном экземпляре. Таким образом, устранение ограничительного наречия сглаживает буквализм перевода этого места. Во 2-м переводе ограничительная конструкция передается с помощью разve: РГАДА, ф. 181 № 148 разve благовестити блженство царствия небеснаго, и проповѣдаті мучения адцкая (л. 147–147 об.).

Один раз при правке сохраняется личная форма глагола, а заменяется только союз *дабы* → *еже бы*:

et nous les avons disperser sur la terre **pour servir** d'exemple à leur postérité (335) – РГАДА, ф. 381 № 1034 I оставихомъ ихъ наземли **дабы были** во ѿбра<sup>3</sup> послѣдующи<sup>м</sup> (л. 306 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) и оставихомъ ихъ на земли, **еже бы были** во образъ послѣдующимъ (с. 242).

Конструкция *еже бы* + inf. вводится в ходе редактуры и при наличии во французском тексте конструкции *de* + inf.:

tu ne nous empêcheras pas de croire aux miracles que nous voions, ni **d'obéir** aux commandemens de sa divine Majesté (128) – РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) ты не воспретіши намъ вѣровати въ чудеса, которые мы видѣли, и не отлучіши насъ, **еже бы не послушати** намъ пріказанія Божія (с. 93).

В рукописи РГАДА, ф. 381 № 1034 текст выглядел иначе: ты не воспретиши на<sup>м</sup> вѣровати вчюдеса, ~~что мы видимъ~~. I ~~непослушати его~~ приказанія<sup>м</sup> бжи<sup>м</sup> (л. 95 об.). Зачеркнутые фрагменты исправлены: что ← которые, послушати его ← *отлучиши нас*, ежебы не послушати на<sup>м</sup>. Вставка фразы *не отлучиши нас*, возможно, преследовала цель устранить нестыковку, получившуюся в конце предложения: точного соответствия в рукописи для *de sa divine Majesté* нет, при этом мест. *его* отнесено к приказаниям. Не исключено, что при переписке набело какие-то слова черновика были пропущены и переставлены. Ср. 2-й перевод, РГАДА, ф. 181 № 148: ты не запретиши намъ вѣрити вчюдеса которая видимъ, ни же послушатися заповедямъ его бжестве<sup>н</sup>аго величества (л. 186).

et que nous n'âions pas la force **de le défendre?** (185) – РГАДА, ф. 381 № 1034 I неимѣемъ ему<sup>н</sup> мы крѣпости **защитити** его (л. 139 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) мы же или не имѣемъ крѣпости, **еже бы защитити** его (с. 134).

Les femmes vieilles... n'ofenseront pas Dieu... de découvrir leur visages, pourvu que ce soit... sans dessein **de faire paroître** leur ormemens (279) – РГАДА, ф. 381 № 1034 жены старыя не озлобятъ бга ... аще I окроют лица своя...безвсякого намѣренія **дабы показати** себя прелесно (л. 241) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) жены старыя не озлобятъ Бога ... аще и откроють лица своя... безъ всякого намѣренія, **еже бы показати** себя прелесно (с. 201).

Еще в одном случае во французском тексте находится союз *afin de* с инфинитивом:

**afin de combater** pour la foi (156) – РГАДА, ф. 381 № 1034 I битися за вѣру (л. 113 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) **еже бы бѣтися** за вѣру (с. 112).

Конструкцией *дабы* + inf. может переводиться и одиночный инфинитив, который потом подвергается правке:

lors-qu'ils penseront **sortir** (461) – РГАДА, ф. 381 № 1034 когда они будутъ помысляти. **дабы Изыти** (л. 220 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) егда они помыслять, **еже бы изыти** (с. 189).

Одним примером представлен перевод имени существительного конструкцией *дабы* + inf. → *еже бы* + inf.:

les Idoles que vous adorez n'ont pas plus de pouvoir **que l'écorce** d'une amande (340) – РГАДА, ф. 381 № 1034 Идоломъ которымъ вы мѣтися неимѣють боле власти **какобы разбити** едины ми<sup>н</sup>да<sup>л</sup> (л. 310) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Идоли, которымъ вы молѣтися, не имѣють болѣе власти, **еже бы разбѣти** едѣныи мѣнда<sup>л</sup> (с. 245).

Наконец, еще в двух случаях во французском тексте находятся конструкции с глаголами в личной форме:

Il n'a pas affaire de son peuple, **et doit être exalté** (265) – РГАДА, ф. 381 № 1034 онъ ничего нежелаетъ отъ народу своего I **дабы быти прославлену** (л. 225) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Онъ ничѣго не желаетъ отъ народа своего, **еже бы быти прославлену** (с. 191);

Ceux qui... craignent en leur cœur **qu'elles ne lui soient pas agréables** 'что они не будут ему угодны' (269) – РГАДА, ф. 381 № 1034 которые... боятся в сердцах своихъ **дабы ему угодно было** (л. 230 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Аще которые... имѣють страхъ въ сердцахъ своихъ, **еже бы ему угодѣти** (с. 195).

В первоначальном переводе представлены разнообразные варианты перевода конструкции *de* + inf., которые заменяются на маркированно книжную конструкцию. В одном случае это *de* + inf. – *da* + praes. → *еже* + inf.:

qui empêchera Dieu **de me punir** (175) – РГАДА, ф. 381 № 1034 кто можетъ препятствовать бѣу да **накажетъ мя** (л. 129) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) кто можетъ препятствовать богу, **еже не (!) наказати мя** (с. 126).

Еще один вариант перевода *de* + inf. – inf. → *еже* + inf.:



tu m'as promis **de sauver** ma famille (177) – РГАДА, ф. 381 № 1034 ты обеща<sup>л</sup> **спасти** весь ро<sup>д</sup> мо<sup>я</sup> (л. 130 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) твое бысть обеща<sup>н</sup>іе мнѣ **еже спасти** весь родъ мои (с. 128);

neanmoins ils sont en doute de la resurrection, et **d'être assembles** devant lui pour être jugés<sup>1</sup> (378) – РГАДА, ф. 381 № 1034 Обаче они суть в сумнѣнїи о воскресенїи **І быти собранным** пре<sup>д</sup> него ради суда (л. 339 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) обаче они суть въ сумнѣнїи о воскресенїи, **еже и быти собраннымъ** предъ него ради суда (с. 272).

Кроме того, отмечается вариант *de + inf. – дабы + inf. → еже + inf.*

lors-que les femmes voudront embrasser ta Religion avec ferme propos **de croire** en un seul Dieu, de ne pas dérober, **de ne pas paillarder...** recevoir-les avec toi (438) – РГАДА, ф. 381 № 1034 аще когда жены хотя<sup>т</sup> прїяти вѣхъ вѣрхъ с крѣпостию **дабы вѣровати** въ единого бѣга а не о<sup>б</sup>манути **дабы неблудствовать...** воспрїими ихъ стобою (л. 380 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) егда жены хотятъ прїяти вашу вѣру, со утверженїемъ, **еже вѣровати** въ едїнаго Бога, а не обманути, и **еже не блудодѣствовать...** воспрїими ихъ себѣ (с. 314).

В четырех случаях во французском тексте находятся разнообразные конструкции с личной формой глагола:

Ces mystères sont les mystères de l'Alcoran, qui distingue la vérité d'avec le mensonge, **il conduit** les hommes au droit chemin (294) – РГАДА, ф. 381 № 1034 Сие таинство суть таинство алкорана которое раздѣляетъ ло<sup>ж</sup> от пра<sup>в</sup>ды **производити**<sup>2</sup> люде<sup>я</sup> на право<sup>я</sup> путь (л. 257–257 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Сїе таинство, есть таинство алкорана, которое раздѣляетъ ложь отъ правды **еже проїзводїти** людеи на правый путь (с. 212);

et leur a **fait oublier** la parole de Dieu (432) – РГАДА, ф. 381 № 1034 **І со<sup>т</sup>вори что** Им что они **забыли** слово бѣжие (л. 377) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) сотвори имъ **еже забыти** слово Божїе (с. 310);

parce qu'il traite des femmes **qui ont quitté leurs maris**<sup>3</sup> pour suivre la loi de Mahomet (436) – РГАДА, ф. 381 № 1034 Понеже толкют<sup>о</sup> о женахъ **дабы послѣдовати** закону магоме<та>нско<sup>м</sup> (л. 379 об.) → РГАДА,

<sup>1</sup>В оригинале как однородные соединяются им. сущ. и инфинитив с предлогом.

<sup>2</sup>Здесь уже в первоначальном переводе инфинитив употреблен вместо личной формы глагола (*il conduit*).

<sup>3</sup>Эти слова, очевидно, выпали в переводе при копировании рукописи. Отсутствие их перевода в правке ясно показывает, что справа делалась без сверки с французским оригиналом. Вставка союза *и* делает однородными сущ. с предлогом (*о женахъ*) и инфинитивную конструкцию и представляет собой попытку коньектуры.

БМСТ / гр.п. № 3 (36) понеже толкують о женахъ, **и еже послѣдовати** закону магометанскому (с. 313);

Y-a-t-il quelque chose en la considération de ce ferment **qui puisse faire fuir** la faleté aux hommes? (476) – РГАДА, ф. 381 № 1034 Естьли како ни буди ра̀положение **дабы избѣжати** о̀скверности члѣвческо<sup>и</sup> (л. 407 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Есть ли какое ли́бо ра̀положеніе, **еже избѣжати** отъ скверности челоуѣческія (с. 343)

В одном случае во французском оригинале находим им. сущ., которое также переводится отглагольным им. сущ. с последующей правкой на инфинитивную конструкцию:

Lors-qu'ils se sont éloignés **de l'obéissance** de ses commandemens, il ne conduit pas les impies (438) – РГАДА, ф. 381 № 1034 Когда они удалились **послушаниі** приказанія его, онъ не производитъ нечестивыхъ (л. 381) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) понеже они удалілісь, **еже послушати** пріказанія его, онъ бо не проізвождѣтъ нечестівыхъ (с. 315).

Разумеется, не всякое *pour* + inf. передается в конечном итоге с помощью *еже* (*бы*) + inf. Нейтральным вариантом является *дабы* + inf., которое может не подвергаться правке в рукописи:

РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) кто даде пи́щу моісею, и показа ему пи́саніе пи́санное на паргаментѣ, да бы вести и увеселіти народъ (с. 79), то же РГАДА, ф. 381 № 1034 (л. 82) – qui a donné les tables à Moïse? qui lui a enseigné l'écriture qu'ils ont écrite en vélin pour guider et éclairer le peuple? (108).

Отметим, что во 2-м переводе отсутствует переводческая ошибка, допущенная в 1-м переводе: РГАДА, ф. 181 № 148 кто бо далъ моісею **о̀главление книгамъ**? кто его научилъ Писанию которое написали на пор'гаминѣ для управления и совѣта [о *зачеркнуто*] подаяние (!) народъ<sup>у</sup>? (л. 155).

Кроме того, встречается и вариант перевода *pour* + inf. отглагольным существительным с предлогом *ради*, в одном случае без правки перешедший в печатный текст Корана:

n'avons-nous pas fait descendre l'eau des nuës **pour faire produire** à la terre ses plantes (466) – РГАДА, ф. 381 № 1034 Не послахомъ ли мы дождь (?) воду (?) и облака **ради проізведения** и земли плодов (л. 400 об.) – РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Не мы ли устроіхомъ нїзходіти водѣ изъ облака **ради проізведенія** изъ земли, насажденныхъ плодовъ (с. 335).

Во втором примере справщики заменяют сущ. с предлогом на *еже* + inf.:

nous en avons... usé **pour t'eprouver** (352) – РГАДА, ф. 381 № 1034 сотворихъ **ради искушения твоего** (л. 319 об.) → сотворихъ **еже искусїти тя** (с. 253).

Дважды в результате sprawy появляется целевая конструкция *во еже* + inf., восходящая к греч. εις τὸ + inf.:

j'enrichirai l'autre partie des biens de ce monde pour les châtier très-gréivement au jour du jugement (177) – РГАДА, ф. 381 № 1034 азъ обогащу другую часть Имѣниемъ всего свѣта **дабы бытїи** І<sup>м</sup> наказаннымъ в днѣ судныи (л. 131) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) азъ обогащу другую часть имѣниемъ всего свѣта **во еже быти** имъ наказаннымъ въ день судныи (с. 128);

fai incliner le cœur des hommes à les aimer (203) – РГАДА, ф. 381 № 1034 обрати сердца члѣвков **дабы любити** І<sup>х</sup> (л. 157 об.) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) обрати сердца челоувѣковъ **во еже любїти** ихъ (с. 147).

Еще в одном примере в составе этой конструкции остается частица *бы* (видимо, как и в случае *еже бы*, под влиянием *дабы*):

Es-tu venu toi et ton frère pour nous détourner de la Religion de nos pères (170) – РГАДА, ф. 381 № 1034 ты ли еси прише<sup>а</sup> І братъ тво<sup>н</sup> дабы насъ о<sup>т</sup>вратити о<sup>т</sup> вѣры нѣшеи І дабы быть во<sup>з</sup>любленну на земли (л. 412) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) ты ли еси прїшелъ и братъ твои, отвращати насъ отъ вѣры нашея, **во еже бы быть** возлюбленну на земли (с. 122).

Таким образом, для выражения значения цели в печатном тексте конкурируют несколько конструкций (по степени убывания частотности в представленном материале): *дабы* + л-форма, одиночный инфинитив, *еже бы* + inf., *еже* + inf., *во еже* + inf., сущ. с предлогом. Только три из них (*дабы* + л-форма как безусловно преобладающая, одиночный инфинитив и сущ. с предлогом) присутствовали в первоначальном переводе, который по данному параметру оказывается принципиально неславянизированным.

Такая правка обнаруживает преемственность по отношению к переводческой практике XVII в. Конструкции, имитирующие греческий субстантивированный инфинитив, употребляются не только в переводах с греческого (в первую очередь для переводов книжного круга Чудова монастыря), но и в переводах с польского и с латыни. Решающую роль в их употреблении играло вхождение данных конструкций в грамматики церковнославянского языка – так, большой раздел, посвященный этому сугубо книжному языковому средству, имеется уже в издании Грамматики Мелетия Смотрицкого 1619 г., причем специально подчеркивается его греческое происхождение [Пентковская 2016: 213–214; 2017: 172–176].

В «Грамматике» Мелетия Смотрицкого, однако, не регламентировано употребление вариантов инфинитивных конструкций с дополнительной частицей *бы*. Тем не менее они находятся в церковнославянских переводах конца XVII в. – в том числе и в переводах с польского языка Феофана Чудовского: **во еже бы бл҃гнѣхъ дрѹжества искати** – *aby dobrych towarzystwa szukał*.

Определенную роль в поддержке таких конструкций сыграли польские конструкции с *żeby*, хотя в переводах с польского это далеко не единственное соответствие для субстантивированного инфинитива: *żeby uszedł u Żydów złego domniemania* – **за еже изыти ѿ іудей злаго помнѣнїя** (аргументы к Новому Завету в переводе книжного круга Елифания Славинецкого и Евфимия Чудовского). Кроме того, введение в такие конструкции добавочного *бы* – это своего рода контаминация книжного средства с русским союзом *дабы* [Пентковская 2017: 174].

О славянизирующем направлении sprawy Корана свидетельствует и появление под пером редакторов дательного самостоятельного оборота:

РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) тогда учѣтели ихъ рекли народу: аще вы послѣдуете Хаїбу, вы пропадете. по томъ малое время погода [*над зачеркнутым сверху написано: мѣнувшу времени*], бысть громъ, и паде на нѣхъ ужась и трепеть, и во утрѣ обрѣли въ домѣхъ ихъ мертвыхъ. сїи которые солгали Хаїбу, не обрѣли истинны въ ихъ жилище (с. 91) – *peu de temps après le tremblement de terre et le tonnerre les ont surpris* (126).

В РГАДА, ф. 381 № 1034 читается вариант, более близкий к оригиналу:

малое время погода, бысть громъ и паде нанихъ ѹжась і трепет (л. 94 об.).

Правка этого фрагмента в рукописи отсутствует.

Ср. 2-й перевод: тогда учителя оныхъ глаголали народу, аще послѣдуете Хаму будите осуждены в'скорѣ послѣ того времени тресение земли и громъ оны<sup>х</sup> внезапно заста<sup>т</sup>, и разыскалися поутру мертвы в домѣхъ свои<sup>х</sup>, оные которые солгали Хаму, ненашли себѣ вѣрнаго прибѣжища в жилищахъ своихъ (л. 182–182 об.).

Таким образом, два этапа правки – в наборной рукописи и в корректурном печатном экземпляре – реализуют один и тот же принцип. Подход к справе как к лингво-стилистической переработке исходного текста на так называемом гибридном языке и, в конечном итоге, повышение его нормативного статуса объясняется прежде всего языковыми установками самих справщиков, во многом обусловленных характером их образования. Так, Иван Кременецкий был выпускником Славяно-греко-латинской академии, программа которой включала обучение латыни и греческому языку и формировала взгляд на церковнославянский язык как на язык классический.

Он же стал автором по крайней мере двух сочинений, составленных по канонам школьных барочных поэтик (похвального слова «Лавреа, или Венец безсмертных славы <...> господину Александру Даниловичу Меншикову. Во знамение победительный почести соплетется» (1714) и «Приветствия пресветлейшему и великодержавнейшему государю Петру Первому <...> от царствующего Санкт-Петербурга путешествие высокомонаршескою особою восприимшему 1716 году генваря в день, совершившему же и благополучно от иностранных государств возвратившемуся <...> 1717 году») [Моисеева 1999: 146]. Употребление грецизированных конструкций в собственных церковнославянских сочинениях было частью риторической выучки выпускников Славяно-греко-латинской академии. В этом учебном заведении учился и Петр Постников (старший из двух братьев Постниковых), чье «Слово на Рождество», поднесенное им патриарху Иоакиму в 1687 г., насыщено грецизированными конструкциями, и в частности субстантивированными инфинитивами [Запольская 2002: 425–426].

Направление sprawy Корана – от русского языка к церковнославянскому, от нейтральных элементов к маркированно книжным – не стоит особняком в литературе Петровской эпохи. Так, славянизация языка отмечается в поздней редакции первого перевода «Метаморфоз» (1706) с польского оригинала В. Отвиновского. Напомним, что эта редакция появилась, вероятно, не раньше 1708 г. В частности, в текст при правке последовательно вносились формы простых претеритов. Однако субстантивированные инфинитивы здесь не встречаются [Матвеевко 2019: 48–63].

Во многом сходное развитие прошел и текст третьего перевода «Апофегмат» Беньша Будного, напечатанный в 1711 г. гражданским шрифтом по повелению Петра I. Сам этот перевод с польского языка, однако, был выполнен на рубеже XVII–XVIII вв. В сохранившемся кавычном экземпляре рукописи была проведена «нейтрализующая» правка, устраняющая одновременно маркированно книжные и просторечные элементы. Тем не менее уже в этом издании «Апофегмат» зафиксировано 10 примеров употребления конструкции *еже* + *inf.*, а так называемые «признаки книжности» (простые претериты, формы инфинитива на *-ти*, формы 2 л. ед. числа наст. врем. на *-ши*, формы превосходной степени на *-аиш/-ъиш-*, оборот «дательный самостоятельный», одинарное отрицание) занимают в этом издании настолько заметное место, что в целом «едва ли языковой облик первого издания (1711 г.) “Апофегмат” отвечал тем требованиям, которые предъявлялись к языку новых переводов Петровской эпохи, оказавшихся в числе первых изданий гражданской печати» [Истратий 2015: 157–158, 163–164, 174]. Наиболее же примечательным с точки зрения характера sprawy является тот факт, что во втором издании этого перевода «Апофегмат» 1712 г. в текст вводятся специфически книжные конструкции, включая субстантивированный инфинитив (*еже* + *inf.* и *еже бы* + *inf.*):

Не благороднаго челоуѣка дѣло, въ очи хваліть, а за очи хуліть (1711) → Не благороднаго челоуѣка дѣло, **еже** въ очи кого **хваліть**,

а за очи хулить (1712); Человѣка разумнаго знакъ, ні кого до бѣды не прівесть (1711) → Человѣка разумнаго знакъ, **еже бы** ни кого до бѣды **не прівесть** (1712) [Там же: 166–167].

В качестве причины такого направления sprawy «Апофегмат» рассматривается влияние жанра текста на выбор форм, но главное – расширение сферы употребления церковнославянского языка, которое отмечается исследователями для Петровской эпохи [Там же]. Эта экспансия церковнославянского языка в начале XVIII в., несомненно, продолжает тенденцию, сформировавшуюся в предшествующий век [Живов 2017, II: 883, 887]. Обе эти причины, как представляется, актуальны и для редактуры перевода Корана, имеющего статус Св. Писания мусульман<sup>1</sup>. Не случайно редакторское вмешательство в ряде случаев направлено на сближение перевода с библейским текстом:

РГАДА, ф. 381 № 1034 [*добавлено: Но*] Воистинну Бгъ посмѣется, ~~и продолжитъ Ихъ погрѣшение величїиїи~~. [*сверху добавлено: И<sup>н</sup>, и поругается и<sup>н</sup>*] (л. 5) → РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) И мы посмѣмся тѣмъ людемъ. Но воистинну богъ посмѣется, и поругается имъ (с. 4) – et nous moquons de ces gens; certainement Dieu se moque d'eux et les prolongue dans erreurs à leur confusion (2).

Ср. Пс. 2:4 (Библия 1663 г.): **живый на нѣсѣхъ посмѣется имъ, и гдѣ поругается имъ** (л. 229). Отметим, что во 2-м переводе в данном случае этот прием гармонизации текста не используется: (БАН, 33.7.6) а мы вѣри<sup>м</sup> аки и вы, и по<sup>с</sup>мѣхаемся оны<sup>м</sup> муже<sup>м</sup> вѣрующимъ Бга и<sup>т</sup>и<sup>н</sup>о Бгъ оны<sup>х</sup> уничижаетъ и продо<sup>н</sup>жаетъ во грѣхахъ на погибель онымъ (л. 7 об.) [Пентковская 2020: 141].

В том же 1716 г. берет начало еще один проект издания «чужого» Св. Писания: во время своего пребывания в Голландии Петр I заказал издателям в Гааге и Амстердаме напечатать Ветхий и Новый Завет на голландском языке, оставляя свободной половину страницы для славянского текста. В издание церковнославянского-голландской Библии должен был войти текст, исправленный по Септуагинте по указу Петра от 14.11.1712 г. По целому ряду причин этот проект не нашел окончательного воплощения, однако, помимо манифестации петровских идей в области языка и культуры, он имел и практическую направленность: двуязычная Библия предназначалась для распространения на русских военных кораблях с командой смешанного голландско-русского состава [Бобрик 1991–1992: 146–150; Bobrik 2011: 62–68]. Обладал ли печатный перевод Корана практической направленностью, остается открытым вопросом.

Примечательно, что в указе Петра об издании двуязычной Библии давалось распоряжение напечатать на свободных половинах страниц Библию

<sup>1</sup>Важно в связи с этим отметить, что подобное восприятие Корана как иноверческого Св. Писания существовало и в Европе (см. главу 1).

**на российском языке** стихи против стихов, причем под российским подразумевался церковнославянский [Бобрик 1991–1992: 146; Bobrik 2011: 63, 67]. Взгляд на церковнославянский как на нормированную разновидность русского языка связывает языковое сознание Петровской эпохи с традиционным сознанием предшествующего периода [Бобрик 1991–1992: 149–150]. В более позднее время, в 30-х гг. XVIII в., оформились две концепции соотношения этих идиомов: противопоставление «славенского» и «русского» и их объединение. Представителем второй концепции был, в частности, А. Кантемир, который использовал оба термина в составленном им русско-французском словаре: на титульном листе к первому тому язык описания определен как «русской», а в начале самого текста – как «славенорусской» [Бабаева 2013: 35–38].

На титульном листе печатного Корана также стоит прилагательное «российский», на которое справщики в корректурном экземпляре заменили прилагательное «славенский» [Крумлинг 1994: 232], при том что после внесенных исправлений окончательный вариант текста получился гораздо более славянизированным, чем был изначально. Введение в язык перевода конструкций с субстантивированным инфинитивом относится к наиболее ярким проявлениям этой славянизации текста.

## ГЛАВА 5. ВОПРОС ОБ АВТОРСТВЕ

Коран входит в число 8 книг, переведенных с французского языка с 1708 по 1724 г. Из этих восьми книг большинство – пять – посвящены военно-морскому делу [Баренбаум 2006: 39]. Некоторые исследователи связывают появление русскоязычного Корана с «противомусульманской пропагандой», которой придавал большое значение Петр I в связи с его внешнеполитическим курсом: именно поэтому, как предполагалось, при переводе было сохранено предисловие Дю Риэ [Арапов 2012: 7–8]. Востоку и исламу посвящены были три книги главного советника Петра I в этой области – Дмитрия Кантемира, который провел несколько лет в Константинополе и хорошо знал арабский, турецкий и персидский языки. Его рукописный очерк, посвященный «оттоманскому правительству», утрачен. Другое сочинение, обширная рукописная «История оттоманской империи» (*Historia incrementorum atque decrementorum Aulae Ottomanicae*), включающая 549 страниц текста и 485 страниц комментариев, была обнаружена румынским исследователем В. Кандеа в библиотеке Хоутона в Гардвардском университете. П.В. Густерин сообщает, что эта книга была в 1719 г. переведена с латыни Дмитрием Грозиным по распоряжению Петра I [Густерин 2010: 86]. Самое же известное произведение Дмитрия Кантемира – сочинение «*Curanus*», которое легло в основу труда «*Sistema de religione et statu Imperii Turcici*», переведенного с латыни Иваном Ильинским в 1719 г. и изданного в 1722 г. под названием «Книга Свстима, или Состояние мухаммеданския религии». Эта книга появилась в разгар Персидского похода, в котором Россия выступала против Ирана и Турции, двух мусульманских государств. Известно, что издание книги сопровождалось конфликтом с членами Синода, которые, опасаясь, что ее содержание может вызвать обвинения в клевете со стороны «турок», потребовали, чтобы Кантемир предъявил использованные им источники. Этот конфликт был разрешен в пользу Дмитрия Кантемира благодаря личному вмешательству Петра I, приказавшему немедленно напечатать эту книгу [Арапов 2012: 8–9; Lemny 2009: 141–142]. В октябре 1722 г., узнав, что типографы находятся в затруднении из-за отсутствия арабских букв, Петр I снова требует, чтобы работа продолжалась, поскольку книга предназначалась не для «турок», а для отечественного читателя [Lemny 2009: 142].

Интересным представляется тот факт, что Дмитрий Кантемир, рассуждая о религии мусульман, по всей видимости, не имел перед собой текста Корана: эту книгу он цитирует очень приблизительно, по памяти [Ibid.: 143]. В предисловии к книге Кантемир сообщает, что Коран изложен «не инымъ Діалектомъ токмо Арапскімъ» и «ниже иными Характерами токмо Арапскіми пішема или проізносіма будеть», что объясняется, по его мнению, желанием мусульман «утаить» их «лжеплетения», поскольку «грекамъ и латинамъ» арабский язык «сѣло странно и не въ употребленіи бысть» [Кантемир 1722: 3]. Однако, поясняет Кантемир, нашлись «мужи ученые, ово изъ Хрістіанъ, ово изъ Елліновъ, которые жестокия и крѣпкія Арапскаго языка сілы превозмогоша, и подъ знакомъ



его крыющагося, явно сотвориша смія»<sup>1</sup> [Там же]. Удивительным представляется тот факт, что Кантемир нигде не упоминает книгу «Алкоранъ о Магометѣ или Законъ турецкій. Преведенный съ французскаго», хотя не мог не знать о ее существовании. По всей вероятности, Дмитрий Кантемир не одобрял этого издания – либо он, будучи востоковедом, полагал, что Коран должен существовать исключительно по-арабски, либо вообще не видел необходимости распространять собственно текст Корана.

Круг интересов Дмитрия Кантемира, то, что именно с его именем прежде всего связывалось и связывается представление о знаниях в области ислама в Петровскую эпоху, стало причиной, по которой ему начали приписывать авторство первого перевода Корана [Круминг 1994: 235; Густерин 2010: 85]. Однако были предложены аргументы, разрушающие эту гипотезу: Дмитрий Кантемир писал главным образом по-латыни, кроме того, он, будучи знакомом арабского языка, вряд ли стал бы переводить Коран с французского языка, а выбрал бы, скорее всего, арабский оригинал [Густерин 2010: 86–87].

К этим аргументам можно прибавить еще один: Дмитрий Кантемир вряд ли озаглавил бы свой перевод *Алкоран*, поскольку в «Книге Систима или Состояние мухаммеданския религии» в главе «О именах Курана» замечал: «Куран» [или с приложением члена Элкуран] иже есть книга секты, или заблуждения мусульманскаго; три собственные имеет имена, Куран, Фуркан, и Келламулаг, Элкуран [что иные погрешением пишут Алкоран] свойственне чтение знаменует [Кантемир 1722: 37]. Видимо, Дмитрий Кантемир разделял уже цитировавшееся в первом разделе мнение автора энциклопедического труда об исламе Бартеlemi д'Эрбело, полагавшего, что название Алкоран отражает непонимание того, что первый слог этого слова является артиклем и, следовательно, в таком слитном прочтении встречается только в общем узусе (*le titre que le vulgaire lui donne*), а не в узусе эрудитов, знакомых, хотя бы в общих чертах, с арабской грамматикой.

Стоит отметить, что в традиции древнерусских Азбуковников используется название *Коран*: Коран наричют бесермене сквернаго их закона книга [Ковтун 1989: 210]. *Коран* или *Куран* фигурируют в текстах XVI–XVII вв., в частности в контекстах принесения «роты» [Зайцев 2016: 110]. Слово *Куран* встречается также у Максима Грека (Картотека СлРЯ XI–XVII вв.); ср. еще: Давлеть-Кирей [...] правду на куранѣ учинилъ на томъ, что было ему со царемъ и великимъ княземъ быти въ крѣпкой дружбѣ (Алекса́ндро-Невская летопись, XVII в.). Первое, по всей видимости, упоминание термина *Алкоран* для русского языка находим в письмах Андрея Курбского: бо и Магметъ во Олкорано таковыхъ о Христе и о Рождьней Его хуленіи не полагаетъ (XVI в., список XVII в.; Картотека СлРЯ XI–XVII вв.). Можно предположить, что название *Алкоран* распространяется через польское посредство. Оно всплывает в относящихся к последней трети XVII в. переводах книги

<sup>1</sup>Этот текст хорошо соотносится с аллегорической гравюрой Алексея Зубова, которой открывается книга. На ней представлены Азия, Африка и Европа у дерева, который символизирует ислам, с корнями и ветвями в виде ядовитых змей.

Шимона Старовольского «Двор цесаря турецкаго» [СлОРЯз XVI–XVII вв.], в частности в переводе А.И. Лызлова 1686 г. Упоминание *Алкорана* находим в описи библиотеки князя Василия Голицына, сделанной в 1689 г. в связи с арестом его имущества. В этой описи значится «Книга в полдествь писаная, перевод с полского писма с печатныя книги, глаголемой: алкоран Махметов» [Розыскные дела 1893: 32]. Однако, как показал С.Ю. Темчин, речь идет о переводе не Корана, а антиисламского трактата Иоанникия Галатовского «Alkoran Machometów, nauką heretycką, y żydowską, y poganską napelnioną, od Koheleta Chrystusowego rozposzony y zgładzony», выполненном С.Ф. Чижинским [Темчин 2018: 71]; ср. упоминание «турской книги Алкоран» в тексте 1697 г. [Зайцев 2016: 116].

Книгу «Sistema de religione et statu Imperii Turcici» Дмитрий Кантемир писал в период между концом 1718 г. и летом 1721 г., так что его критика в адрес тех «иных», кто «погрешением» называет Коран (Куран) *Алкораном*, могла касаться не только переводов, выполненных и опубликованных в Европе под таким названием, но и русского издания 1716 г.

В дальнейших поисках автора первого перевода Корана на русский язык исследователи отталкивались от факта наличия в тексте характерных ошибок, связанных с интерференцией со стороны латинского языка [Пекарский 1862, II: 370; Круминг 1994: 233; Запольская 2002: 437]. Это заставило вести поиски переводчика, хорошо знакомого с латынью, но недостаточно хорошо владевшего французским языком. Здесь примечательна фигура И.И. Ильинского, который, как уже упоминалось, переводил с латинского языка труд Дмитрия Кантемира «Sistema de religione et statu Imperii Turcici» («Свстима или Состояніе мухаммеданскія релігіи»). Как и Коран, эта книга была напечатана «повелѣніемъ его величества Петра Великаго». В переводе авторского предисловия обращает на себя внимание характеристика языка, параметры которого должны быть сопоставлены с параметрами первоначального перевода Корана (до внесенной редакторами правки): того ради соизволилъ ЕГО ІМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛІЧЕСТВО и мнѣ... рабу своему поручити, да быхъ о Мухаммеданскои Релігіи... нѣкое **нижнимъ стілемъ и просторѣчимъ** изданіе, якоже у оныхъ Варварскихъ народовъ, повѣствуется и вѣруется, безъ прітворства, безъ порицанія, безъ приложенія, и безъ всякаго умаленія на свѣтъ произвѣль (с. 8)<sup>1</sup>.

В переводе книги «Свстима», однако, нет уже упоминавшейся в главе 2 яркой ошибки, допущенной переводчиком Корана 1716 г. при переводе текста, находящегося перед 17-й сурой (Глава Пути ради ночнаго):

РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36) Читателю, турки чають, что сея ночи, магометъ взыде на небеса съ ангеломъ гаврїиломъ, и взыде *бюрабланкъ* есть едина скотїна часть ишака, и часть осла, и часть коня (с. 158) – Lecteur, les Turcs croient que cette nuit du voyage, Mahomet

<sup>1</sup> <https://kp.rusneb.ru/item/reader/kniga-sistema-ili-sostoyanie-muhammedanskiya-religii>. Дата обращения 24.11.2020. Часть этой цитаты приводится по рукописи РГАДА, ф. 381, № 1035 (л. 13) в работе [Запольская 2002: 444].

monta aux cieux avec l'Ange Gabriel. Il étoit monté sur **un Burac blanc**, qui est un animal partie mule, parti âne, et partie cheval (218).

Ср. «Свстiма», Книга первая, глава 7-я О възгiти на небо:

И приведе ми нѣкое животное, Меска убо меньшее, Осла же большее, емуже имя БУРАКЪ. На поле рубрика Буракъ животное (с. 12).

Кроме того, в главе 3 уже упоминалось, что в книге «Свстiма» употребляется заимствование *мезчидь*, а не *мечеть*, как в печатном переводе Корана.

Перевод *Алкорана о Магомете* приписывали также Петру Постникову (старшему), представителю известной династии переводчиков и дипломатов<sup>1</sup>. Эта идея появилась благодаря тому, что в рукописи РГАДА, ф. 181 (МГАМИД) № 148/217 на л. 780 есть запись: переводилъ сію кнгу Петръ Посниковъ, однако, как было установлено А.А. Крумингом, это почерк не Постникова и не самого писца [Запольская 2002: 443]. Эта рукопись, однако, содержит второй перевод Корана. Кроме того, братьев Постниковых было два, и оба носили имя Петр. На основании данной записи А.А. Круминг связывает с Петром Постниковым второй, неизданный, перевод. Он полагает, что это старший из двух братьев Постниковых, который в 1702–1710 гг. был дипломатическим агентом в Париже [Круминг 1994: 231, 236]. Напротив, Н.Н. Запольская, полагая, что в принципе оба брата Постниковых могли выполнить этот перевод, склоняется к мнению о принадлежности его младшему из них [Запольская 2002: 445]. Предлагалось также компромиссное решение, согласно которому авторство печатного перевода 1716 г. принадлежит старшему брату Петру Постникову, а младшему Петру – второй (неопубликованный) перевод [Густерин 2013: 159–163; Кислова 2019: 57].

В отличие от печатного перевода, в неизданном переводе воспроизводятся два аттестационных письма консулов Марселя, в которых выражается удовлетворение службой Дю Риэ в качестве французского вице-консула в Египте, а также французский перевод охранной грамоты султана Мурада IV, выданной Дю Риэ после его назначения чрезвычайным послом [Круминг 1994: 236–238].

Русский перевод двух первых документов содержит югозападнорусизмы. Это такие случаи, как *звычайный* ‘обычный’: дворянин звычай’ны комноты его королевского величества (л. 776 об., то же л. 777 об.) – gentilhomme ordinaire de la Chambre du Roi<sup>2</sup> (487, то же 489), гербъ звычай’ны (л. 777) – ср. armes de cette ville acoutumés (488); *лист* ‘грамота’: се’ листъ (л. 777) – ср. ces présentes (488)<sup>3</sup>; *привилей* ‘документ, подтверждающий преимущественное право на что-либо’ [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 19: 112] (л. 776 об.) – privilege (487). В султанской грамоте имеется лексема *скарбь* ‘имущество’ [СлРЯз

<sup>1</sup>О династии Постниковых см. [Кислова 2019].

<sup>2</sup><http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/>. Дата обращения 28.01.2021. Об этой институции и титуле см. [Richard 2012: 103–130].

<sup>3</sup><http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/>. При этом в переводе 9-й суры употребляется лексема *грамота*: РГАДА, ф. 181 № 148 Жалован’ная грамота (л. 221 об.) – Lettre Patente (р. 146). В печатном переводе этого места стоит выражение Пiсма явственныe (с. 105).

XI–XVII вв., вып. 24: 177]: сундукам искарбѣ его (л. 779 об.) – *les cofres et hardes* (490). Отметим, что отец братьев Постниковых, Василий Тимофеевич, был дьяком Посольского приказа, а старший из братьев по возвращении из-за границы был зачислен в Аптекарский приказ, однако с обязанностью переводить тексты для Посольского приказа [Кислова 2019: 54–55] – отсюда могут происходить югозападнорусские лексические элементы в переводе.

Известно, что Петр Постников знал латинский, итальянский и французский языки, а также участвовал в качестве секретаря русского дипломата Прокофия Богдановича Возницына в международном Карловицком конгрессе 1698 г., решавшем вопрос о заключении мира между государствами, входившими в Священную Лигу, и Османской империей.

П.В. Густерин предположил, что идея перевода зародилась именно в связи с участием российской делегации в этом конгрессе. Что же касается издания книги в 1716 г., то, согласно Густерину, оно связано с началом подготовки к Персидскому походу [Густерин 2010: 87–88]. Подобная датировка, как полагает исследователь, могла бы объяснить тот факт, что переводчик не стал использовать двухтомное издание «*Alcorani Textus Universus Arabice et Latine*», подготовленное тосканским богословом и переводчиком, знатоком восточных языков Людовико Мараччи (*Ludovico Marracci*, 1612–1700) и изданное в Падуе в 1698 г. Однако, как уже отмечалось, выбор оригинала мог объясняться и другими причинами, например доступностью издания для переводчика. Нельзя не отметить также, что труд Мараччи, близкий к прочтению Корана «слово в слово», т. е. довольно трудный для понимания, в принципе не имел большого успеха – и именно потому, что ко времени его издания уже появились переводы Корана на новые европейские языки.

Судя по донесению от 28 сентября 1697 г., опубликованному И.В. Зайцевым [Зайцев 2016: 116], в конце 1690-х гг. действительно предпринимались попытки найти человека, способного перевести Коран. Борис Алексеевич Голицын сообщал, что некий «новокрещен», на которого, видимо, возлагались надежды, «турской книги Алкорана подлинно на словенской язык превести не умеет и толку ее сказать не знает, потому что она писана высоким арапским языком». Этот текст свидетельствует о том, что первоначально предполагалось обращение к арабскому оригиналу, однако этот замысел не осуществился. После его провала, по всей видимости, было решено обратиться к европейской традиции перевода Корана, при этом очевидно, что в контексте культурной и переводческой политики Петра I выбор происходил скорее не в пользу латыни.

Петр Постников (старший), насколько можно судить по дошедшим до нас скудным сведениям о нем, мало интересовался Востоком и исламом. Он с большой неохотой выполнил предписание присоединиться в Вене к дипломату П.Б. Возницыну и немедленно покинул его после заключения мира [Запольская 2002: 432]. Биография Петра Постникова после 1701 г. мало известна, поэтому гипотеза о его авторстве перевода Корана, опубликованного в 1716 г., по сути, базируется исключительно на его знании французского. Однако, как уже неоднократно отмечалось, переводчик книги Дю Риэ

как раз французский знал не особенно хорошо. Можно привести еще один достаточно яркий пример неправильного понимания текста: фраза из предисловия Андре Дю Рие  *Ils ont encore une autre sorte de Religieux vagabons [...] vêtus comme des foux de ce pais* переведена как «Еще имѣють нѣкакѣхъ законнѣковъ скѣтающѣхся по свѣту одѣты яко юроды французскѣе» (РГАДА, ф. 381 № 1034, л. 3; так же и в опубликованном тексте), т. е. с неправильной интерпретацией фрагмента *de ce pais* ‘той страны’; ср. в недатированной рукописи второго перевода Корана, связывающегося с именем одного из братьев Постниковых: одѣты яко безумныя сеи странны (РГАДА, ф. 181 № 148, л. 6).

Следует также учесть и тот факт, что текст перевода не отвечал представлениям о книжном языке того времени и потому был подвергнут грамматической правке, что также говорит против авторства Петра Постникова, несомненно, владевшего – в силу полученного им образования – нормами церковнославянского языка [Запольская 2002: 442].

Итак, на основании имеющихся уже разысканий относительно авторства первого перевода Корана на русский язык, можно предположить, что переводчик должен отвечать следующим критериям: 1) наличие интереса к Востоку и исламу; 2) незнание арабского; 3) культурологическая ориентация на европейские языки; 4) не очень хорошее владение французским языком; 5) отсутствие устойчивого навыка писать на традиционном книжном (церковнославянском) языке.

Если исходить из логики перечисленных критериев, то прежде всего обращает на себя внимание круг людей, связанных с иерусалимским патриархом Досифеем II, который, как предполагают исследователи, руководил целой сетью людей, находившихся в различных местах Османской империи и поставлявших информацию московскому правительству [Чепильченко 2018: 76]. Среди них выделяется Петр Андреевич Толстой, назначенный в 1702 г. чрезвычайным и полномочным послом в Османской империи. Хотя долгое время положение Толстого в Османской империи оставалось довольно шатким и ему пришлось пережить заключение в Сембашенном замке, в целом он пробыл в этой стране двенадцать лет.

Существует предположение, что в 1670-е гг. Толстой, находясь при дворе царицы Натальи Кирилловны, а затем Федора Алексеевича, мог сблизиться с Симеоном Полоцким, Карионом Истоминым, Сильвестром Медведевым, Андреем Лызловым [Толстой 1992: 254]. «Турецкая» тема, несомненно, присутствовала в придворной интеллектуальной среде. Известно, что Симеон Полоцкий перевел «Сказание о Магомете», фрагмент из сочинения «Зерцало истории» (лат. «*Speculum historiale*») монаха-доминиканца Викентия Белловаценса (Vincentius Bellovacensis), а Андрей Лызлов в 1686 г. перевел сочинение польского историка Шимона Старовольского «Двор цесаря турецкого» («*Dwór cesarza tureckiego i rezydencja jego w Konstantynopolu*», 1646) и работал над книгой «Скифская история», которую закончил в 1692 г. Можно предположить знакомство П.А. Толстого с этими сочинениями.

Нужно отметить, что в целом интерес к востоку и к исламу связан, конечно, с Великой турецкой войной, пришедшейся на вторую половину

XVII в., а также с Крымскими и Азовскими походами. Как показал С.М. Шамин, особенное внимание к событиям, связанным с войной, которую вела Османская империя с соседями, проявлялось в период между 1686 и 1700 гг. [Шамин 2020: 186]; вместе с тем, исследователь отмечает, что в рамках культуры Нового времени в переводах светских текстов турецкая тематика превалировала над любой другой [Там же: 144–173].

Петр Андреевич Толстой непосредственно участвовал в некоторых исторических событиях: в Чигиринских походах 1677 и 1678 гг. и во втором Азовском походе 1696 г. В Константинополе, в преддверии Прутского похода, П.А. Толстой завербовал трех иностранцев-агентов русского правительства – грека И.Ф. Боциса, итальянца М. Каретту и серба С.В. Рагузинского [Ястребов 2021: 180].

Оказавшись в Османской империи в качестве посла сначала в Эдирне, где в то время находилась резиденция Мустафы II, а затем в Константинополе, Толстой много занимался литературным трудом, особенно, по-видимому, в первые годы после назначения. Известно, что в 1706 г. о русском после докладывали, что он живет тихо и «упраздняется в прочтении книг» (цит. по: [Павленко 1984: 178]). В 1702–1709 гг. он составлял так называемые статейные списки, т. е. отчеты, посвященные государственному устройству и внутренней политике Османской империи; в 1703 г. в соавторстве с Лукой Баркой написал труд «Состояние народа турецкого», в 1706 г. завершил «Описание Черного моря». Наконец, в этот период Толстой перевел с итальянского книгу прожившего в Константинополе восемь лет английского дипломата и историка Поля Рико «The History of the Present State of the Ottoman Empire», которая пользовалась в Европе большой популярностью («Гистория управления настоящего империи Оттоманской»; см. подробнее [Николаев 1988: 164–166]). Об актуальности и популярности этой книги говорит то, что в 1714 г. она была переведена с польского: рукопись этого перевода значится в описи библиотеки кн. Д.М. Голицына, составленной в 1738 г., под названием «Монархия турецкая, описанная Рикотом, аглинским резидентом, переведенная с польского языка 1714 году, с фигурами рукописными» [Там же: 165]. Петру Толстому приписывается также перевод «Метаморфоз» Овидия [Там же: 162–164].

Петр Андреевич Толстой в своих записках о путешествии по Европе упоминает, что в «папешской» библиотеке видел среди множества древних книг «босурманской Алкоран, писан рукою лживаго босурманскаго пророка Магмата» [Толстой 1992: 196] (речь идет о библиотеке Ватикана; возможно, имеются в виду листы из так называемого кодекса Parisino-petropolitanus, хранящиеся в этой библиотеке). По сути, это единственная книга, название которой он цитирует в своих записках, что может свидетельствовать о его особом интересе к этой рукописи. Толстой имел возможность обратиться к переводу Корана на итальянский, выполненному в XVI в. Андреа Арривабене, поскольку знал этот язык. Однако данное издание, скорее всего, было менее доступно, чем получившая распространение в Европе книга Андре Дю Рие.

Что касается знания французского языка, то можно предположить, что в какой-то степени Толстой им владел, поскольку именно французский выступал в Европе в качестве языка дипломатии. Известно, по крайней мере, что в 1704 г. Савва Лукич Владиславич-Рагузинский (прекрасно владевший французским языком) познакомил Толстого с секретарем французского посольства, что расширило круг общения русского посла и дало ему возможность общаться с другими европейскими дипломатами [Лециловская 2003: 73]. Известно, что П.А. Толстой сопровождал Петра I во время его поездки во Францию в апреле – июне 1717 г. [Голованова 2021].

В настоящее время не существует подробного описания языковой практики П.А. Толстого. В работе [Соколов, Малышева 2019] содержится предположение, что П.А. Толстой следовал нормативным установкам, представленным в московской редакции грамматики М. Смотрицкого, однако не имеется никаких данных относительно знакомства дипломата с этим трудом и – шире – относительно того, какое образование он получил. Яркой чертой его текстов является наличие большого количества заимствований, причем они используются ради введения в оборот понятий, связанных не только с европейскими реалиями, но и с Востоком [Там же: 37–38]. Среди заимствований особенно много слов латинского и итальянского происхождения. Можно отметить в связи с этим, что в переводе «Истории управления настоящего империи Оттоманской» и в переводе Корана встречаются некоторые заимствования, которые можно считать одними из самых ранних фиксаций этих слов. К ним относится, например, слово *фамилия* в значении ‘семья’; согласно НКРЯ, практически все контексты, относящиеся к первым двадцати годам XVIII в., приходятся на документы Петра I, кроме того, данное заимствование встречается по одному разу у Стефана Яворского и Феофана Прокоповича. Слово *компания* в значении ‘общество’, присутствующее в «Истории» и в «Алкоране», также впервые употребляется Петром I и в первые два десятилетия XVIII в. встречается очень ограниченно – два контекста в «Дневных записках», которые приписываются И.А. Желябужскому, и два в книге «Юности честное зеркало» (1717). См. также термины *аргумент*, *трамонтан* и *мечеть*, анализ которых представлен в данной книге. Если же говорить о языке Петра Андреевича Толстого в целом, можно заметить лишь, что он не придерживался книжной (церковнославянской) нормы, поэтому его тексты вполне могли подвергаться правке в соответствии с бытовавшими в то время представлениями о книжности.

Как справедливо заметил С.И. Николаев, говоря об атрибуции переводов первой четверти XVIII в., «самым убедительным, а иногда и единственным свидетельством авторства перевода является имя переводчика на титульном листе книги или в рукописи» [Николаев 1988: 162]. Безусловно, данные, которые могли бы говорить о причастности Толстого к переводу Корана, являются не более чем косвенными. Можно предположить, что вопрос об авторстве первого перевода Корана на русский язык получит развитие после детального изучения особенностей языка этого текста в контексте узуса, представленного в Петровскую эпоху.

## ВМЕСТО ПОСЛЕСЛОВИЯ. ПЕРВЫЙ ПЕЧАТНЫЙ ПЕРЕВОД КОРАНА И ЕГО АДРЕСАТ

Конфессиональная политика, проводимая в Московском государстве и Российской империи раннего Нового времени, определялась исследователями как политика «гибридного прагматизма» [Тихонов 2008: 51; Каппелер 2017: 221]. Петр I, сохраняя право исповедовать ислам, в указе 1707 г. потребовал, «чтобы мечети... от русских церквей построены были в отдалении». Характерно, что именно с фигурой будущего первого российского императора связана известная легенда о том, что Петр I, проезжая мимо мечети в Касимове, по ошибке перекрестился на нее и потому приказал разрушить. Уже был разрушен верх, когда местные мусульмане упростили царя отменить это решение. Примечательно, однако, что едва не осуществившееся решение разобрать касимовскую мечеть относится к более позднему времени – началу 1760-х – и связано оно с конфликтом касимовских татар и владельцем этих мест, придворным камер-цалмейстером Дмитрием Александровичем Симоновым. В народной памяти его образ был замещен знаковой фигурой Петра [Беляков 2002: 124–128].

Указом 1713 г. была жестко ограничена возможность мусульман владеть крепостными православного вероисповедания<sup>1</sup>. В то же время близким соратником Петра I, служившим сначала в Посольском приказе, а затем в Коллегии иностранных дел, стал «переводчик ориентальных языков» Кутлуг-Мухаммед Тевкелев [Арапов 2012: 6–7, 9–10]. Члены этого рода – выходцы из касимовских служилых татар – работали в Посольском приказе, а потом Коллегии иностранных дел с середины XVII в. [Переводчики Посольского приказа 2021: 192–195, 267; Беляков 2022: 177–178].

Практическими потребностями в этот период диктовалось и обращение к Корану. Коран играл ключевую роль в церемонии клятвы и при заключении так называемой шерти (араб.-тюрк. *şart* ‘соглашение’, ‘условие’)<sup>2</sup>. Сохранилось несколько важных свидетельств, подтверждающих, что перевод отдельных аятов делался задолго до появления первого печатного перевода Корана с французского языка непосредственно с арабского оригинала или при возможном тюркском посредстве.

Так, в Москве в царском архиве в XVI в. имелся экземпляр Корана, предназначенный для «дачи правды» [Зайцев 2008: 3–5]. В посланиях

<sup>1</sup>Этот указ не был первым в своем роде. Аналогичные указы о запрещении неправославным держать в услужении православных людей известны еще в 1622, 1627 и 1652 гг. При этом известны прецеденты, нарушавшие это распоряжение; кроме того, частое повторение указа указывает на его недостаточно исправное исполнение на местах [Беляков 2022: 150].

<sup>2</sup>О шертном протоколе см.: [Беляков 2022: 98–101, 173; Моисеев 2014: 84–90]. Важно отметить, что в судопроизводстве крестное целование и мусульманское шертование приравнивались. Это может быть связан с тем, что в русском законодательстве не было разработано отдельных правовых норм для иностранцев [Беляков 2022: 148–150, 173].



и шертных грамотах Саадет-Гирея и Сахиб-Гирея (1524 и 1531) зафиксированы переводы коранических оборотов: «Бог богатый вся во всех исполняяи. Почали есмя Божиим имянем, Бога дающего пищу, Бога очищающего грехи» или «Почали есмя Божиим именем, Бога дающу пищу, Бога очищающего грехи» (РГАДА, ф. 123 (Сношения России с Крымом), оп. 1, ед. хр. 6, л. 86 об.). Выражение «Бог богатый» в начале русского текста грамоты ногайского мирзы Уруса 1560 г. является предположительным переводом формулы «Аллах велик» [Зайцев 2016: 87]. В этих формулах обращает на себя внимание употребление церковнославянизмов (*вся во всех исполняяи, прич. дающу, очищающего*). Их появление явно связано с формульностью текста и его местоположением в начале документа.

Посольская книга по связям с Османской империей содержит еще один документ, в котором выявлено обращение к тексту Корана. Это грамота Селима II Ивану IV 15 июля 979 г. х., которую в декабре 1572 г. привез в Москву Андрей Иванович Кузьминский. В заголовке этого документа находится перевод суры 112 (без второго стиха) الإخلاص («Очищение верь»): «Государь един Бог, ни от кого родился, ни от него не родился никто, и товарища ему нет, никто на него не походит» [Зайцев 2016: 87–88; Мухетдинов 2021: 57]. Ср. арабский текст<sup>1</sup>:

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ  
اللَّهُ الصَّمَدُ  
لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ  
وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ

В отличие от процитированных выше пассажей, в данном переводе практически отсутствуют церковнославянские элементы, за исключением одинарного отрицания (ни от кого родился).

Оба перевода Петровской эпохи следуют оригиналу Дю Рие, в первом стихе которого сделано дополнение *aux infidèles*:

Le chapitre du Salut, contenant quatre versets, écrit à la Meque. Au Nom de Dieu clément & misericordieux. (1) Dis aux infidèles, (2) Dieu est éternel, (3) il n'engendre pas, il n'est pas engendré, (4) & n'a point de compaignon (486).

1-й перевод: РГАДА, ф. 381 № 1034 Глава ѿ спасенїи содержи<sup>т</sup> д<sup>т</sup> стиха писа<sup>в</sup> в<sup>т</sup> Меке. Во имя Бжїе [испр. на: Бга] щедраго и мл<sup>т</sup>стиваго. Рцы невѣрнымъ, Бгъ вѣчныи есть, онъ неимѣеть сродниковъ, и неимѣеть собесѣдника (л. 413).

2-й перевод: РГАДА ф. 181 № 148 Глава ѿ спасенїи, соде<sup>р</sup>жающая чetyри стиха, писа<sup>н</sup>ныхъ во аме<sup>к</sup> Во имя бга мл<sup>т</sup>стиваго и щедраго. во<sup>з</sup>вѣсти невѣрнымъ, Бгъ бо есть бесконѣчныи, нера<sup>ж</sup>даетъ и неро<sup>ж</sup>денъ есть, неимѣеть товарища (л. 775).

<sup>1</sup><https://quran12-21.org/en/surahs/s112>. Дата обращения 04.12.2021.

Наконец, в Коране из собрания РГАДА, ф. 181 № 1226, который представляет собой конволют (старейшая часть XIII–XIV (?) вв., восполнения первой половины XVII в.), на л. 318 имеется вклейка с русским текстом суры 16:91 («Пчела»), выполненным скорописью конца XVII – начала XVIII в.:

В Куранѣ на сей статьѣ шертовать пристои́но, а с той статьи перево́д:<sup>1</sup>  
Глава е́и (!) О Пчелѣ, именуемой арапски Аджиль<sup>1</sup>. Все аще по Бзѣ  
обѣщастеся исполняите и ничтоже противо клятвы своя да створите.  
Убо Бга призва́те во свидѣтельство своего обѣщания, вѣсть бо вся  
вами творимое.

Предполагалось, что этот перевод выполнен с тюркского подстрочника, однако в настоящее время эта гипотеза отвергается. Д.А. Морозов особо отмечает факт нумерации суры (которая ошибочно получает номер 15, а не 16, видимо, потому что не посчитана сура «Фатиха»), что не принято в старой мусульманской традиции [Круминг 1994: 228; Морозов 1996: 21–22; Резван 2005: 18; Зайцев 2016: 5; Мухетдинов 2021: 57–58]. Печатное издание 1716 г. нумерации глав не имеет, а второй рукописный перевод имеет нумерацию только нескольких начальных глав. Интересно также и то, что во вклейке использована лексема «глава» для перевода лексемы «сура», что совпадает с двумя переводами Петровской эпохи.

Важно подчеркнуть, что перевод данного фрагмента был сделан не на русский, а на церковнославянский язык, причем не смешанный с русскими элементами. Вероятно, выбор языка был обусловлен характером текста, представляющего собой фрагмент священной книги.

Следует отметить, что этот церковнославянский перевод никак не связан с печатным переводом 1716 г., что теоретически могло бы иметь место, учитывая приблизительную датировку скорописного почерка вклейки. Не связан он и со вторым, рукописным, переводом, ср. 16:91:

Satisfaites à ce que vous avez promis à Dieu, ne contrenez pas à la foi promise, vous avez apelé Dieu pour être témoin de vos promesses, il sait tout ce que vous faites (215)<sup>2</sup>.

1-й перевод: РГАДА, ф. 381 № 1034 творите должность вѣшч что вы обѣщали бгѣ. Небудѣте противны законѣ настоящемѣ. Призвасте бга во свидѣтельство вѣшим обѣщаниемѣ, он вѣсть вся что вы творите (л. 170).

2-й перевод: РГАДА, ф. 181 № 148 иꝑоꝑните обѣщанному вами бгу, несопротивляꝑтеся вѣрѣ обѣщанноꝑ, приꝑвали бо бга воꝑвидѣтельство обѣщаниямѣ вѣшимꝑ, знаетъ бо бгѣ всѣ что вы творите (л. 348 об.).

Таким образом, в XVI–XVII вв. переводчиками Посольского приказа выполнялись переводы отдельных фрагментов Корана. Кроме того, они

<sup>1</sup>Но 16-я сура Корана носит название النحل (an-nahl) ‘Пчелы’. Еще одно ее название – «ан-Ни‘ам» – «Благодетяния»: <https://islamist.ru/%d0%b0%d0%bd-%d0%bd%d0%b0%d1%85%d0%bb%d1%8c/>.

<sup>2</sup><https://quran12-21.org/en/surahs/s16>. Дата обращения 04.12.2021.

были знакомы с коранической терминологией [Зайцев 2016: 89]. Эти фрагменты, однако, не составляют единства, как не является единым и выбор языка перевода (русский / гибридный церковнославянский / церковнославянский), который диктовался, вероятно, компетенциями переводчиков. К тому же сама идея *полного* перевода Корана на какой-либо язык иноверцев могла расцениваться служилыми мусульманами как сомнительная, притом что частичный перевод для практических целей, очевидно, не порицался.

Это практическое использование Корана в дипломатическом протоколе, судя по всему, не было связано с развитием востоковедения как науки, которое повлекло за собой переводы Корана с европейских языков. Уже в XVII в. в Европе работы, посвященные исламу, его истории, арабскому языку, становятся частью научной, а не миссионерской или полемической деятельности [Мухетдинов 2020: 40]. Отсутствие точек пересечения между двумя путями получения знаний о священной книге мусульман выразительно демонстрирует следующий пример. Так, для принесения клятвы было отвергнуто параллельное латино-арабское издание Корана Людовико Мараччи<sup>1</sup>, напечатанное в Падуе в 1698 г., поскольку задействованный в этом ритуале экземпляр Корана должен был обладать необходимой ритуальной чистотой, т. е. быть изготовлен мусульманином [Зайцев 2008: 6]. Именно поэтому не стоит оценивать появление первого печатного перевода Корана 1716 г. как манифестацию «активной противомусульманской пропаганды», как это делает Д.Ю. Арапов [Арапов 2012: 7]. Против такой трактовки свидетельствует само обращение к французскому переводу Дю Рие, а не непосредственно к арабскому оригиналу или к тюркскому посредничеству. Это перевод, предназначенный для просвещенных читателей, которые были хорошо знакомы с различными травелогами, в которых описывались в том числе и мусульманские земли и обычаи ислама<sup>2</sup>.

Значимость церковнославянского компонента для языка Корана подерживается тем, что это Священное Писание. О таком восприятии данного текста свидетельствуют уже упоминавшиеся случаи согласования некоторых фрагментов с церковнославянской Библией. Вместе с тем язык печатного перевода Корана 1716 г. может быть сопоставлен, как уже было отмечено выше, с языком «Географии генеральной», а также с напечатанными гражданским шрифтом в начале XVIII в. книгами, перевод которых был выполнен на церковнославянский язык в предшествующий период: «История о разорении града Трои», впервые напечатанная в 1709 г., «Апофегмата» (первое издание – 1711 г.), два перевода басен Эзопа – «Эзоповы притчи» (1712) и «Зрелище жития человеческого» (1712), а также «История о разорении последнем Иерусалима» (1713) [Истратий 2015: 155]. Таким образом, церковнославянский компонент в печатном Коране 1716 г., с одной стороны, обязан своим появлением его восприятию как иноверческого сакрального текста, с другой стороны, он обнаруживает определенное сходство с

<sup>1</sup>Об этом издании см., в частности, [Мухетдинов 2020: 40–44].

<sup>2</sup>См., например, «Путешествия в Святую землю и Египет» князя Николая Радзивилла Сиротки [Миско 2019: 46–67].

церковнославянским языком вышеупомянутых печатных «занимательных» книг. Однако Коран, как уже было установлено, в предшествующий период не переводился, т. е. имеет отличную от них текстологическую историю. Это обстоятельство заставляет склоняться при оценке роли церковнославянизмов в печатном Коране 1716 г. к первой гипотезе – о высоком статусе этого текста как Священного Писания. Следует отметить, что существенное место, которое занимают церковнославянские элементы в языке печатного Корана 1716 г., отличает этот перевод от рукописного перевода Корана, появившегося, по всей вероятности, на излете Петровской эпохи.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

БАН – библиотека Российской академии наук  
БМСТ – библиотека Московской Синодальной типографии  
б/п – без пагинации  
гр.п. – печатные издания гражданского шрифта  
ГИМ – Государственный исторический музей  
корр. экз. – корректурный экземпляр  
МГАМИД – Московский главный архив Министерства иностранных дел  
МК – Музей книги  
НКРЯ – Национальный корпус русского языка  
РГАДА – Российский государственный архив древних актов  
РГБ – Российская государственная библиотека  
РНБ – Российская национальная библиотека  
Син. тип. – собрание рукописей Синодальной типографии  
Чуд. – собрание рукописей Чудова монастыря

## ЛИТЕРАТУРА

- Арапов 2012 – *Арапов Д.Ю.* Ислам в петровской России // Вестник Московского университета. Сер. 8. История. 2012. № 4. С. 3–11.
- Афанасьева, Плотникова 1995 – *Афанасьева Н.Е., Плотникова А.А.* Гроб // Славянские древности. Этнолингвистический словарь / Под ред. Н.И. Толстого. Т. 1. А–Г. С. 553–558.
- Бабаева 1991–1992 – *Бабаева Е.Э.* Об учебных пособиях в Академии братьев Лихудов // *Cyrrillomethodianum XV–XVI. Thessalonique, 1991–1992.* С. 93–111.
- Бабаева 2013 – *Бабаева Е.Э.* Язык в зеркале размышлений поэта (К реконструкции лингвистических воззрений Антиоха Кантемира) // XVIII век. Сб. 27. Пути развития русской литературы XVIII века. СПб., 2013. С. 26–48.
- Баранов 2006 – *Баранов Х.К.* Большой арабско-русский словарь. Т. 2. 11-е изд., стереотипное. М., 2006.
- Баренбаум 2006 – *Баренбаум И.Е.* Французская переводная книга в России в XVIII веке. М., 2006.
- Беляков 2022 – *Беляков А.В.* Симеон Бекбулатович. М., 2022.
- Бобрик 1991–1992 – *Бобрик М.А.* Издание Библии 1717–1721 гг. на голландском и церковнославянском языках в культурно-языковой ситуации петровского времени в России // *Cyrrillomethodianum XV–XVI. Thessalonique, 1991–1992.* С. 145–158.
- Бухарин 2008 – *Бухарин М.Д.* Происхождение этнонима Σαρακηνοί // Византийский временник. 2008. Т. 67 (92). С. 57–62.
- Воевуцкий 1989 – *Воевуцкий И.Н.* Переводы с арабского на мусульманско-испанский (алхамиадо) // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XXII годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР (доклады и сообщения). 1988 г. Ч. 2. М., 1989. С. 77–81.
- Голованова 2021 – *Голованова М.П.* Петр Великий во Франции // Франция и Россия. 10 веков вместе. М., 2021. С. 84–86.
- Грицевская, Литвиненко 2020 – *Грицевская И.М., Литвиненко В.В.* Афанасий Александрийский и Псевдо-Афанасий в переводах Епифания Славинецкого // *Palaeobulgarica / Старобългаристика.* 2020. XLIV. № 3. С. 3–34.
- Густерин 2008 – *Густерин П.В.* Первый российский востоковед Дмитрий Кантемир. М., 2008.
- Густерин 2010 – *Густерин П.В.* Первый переводчик и первое издание Корана на русском языке // Исламоведение. 2010. № 1. С. 84–92.
- Густерин 2013 – *Густерин П.В.* К вопросу о первенстве в переводе Корана на русский язык. // Вопросы истории. 2013. № 12. С. 159–163.
- Деяния франков 2010 – Деяния франков и прочих иерусалимцев. Перевод на русский язык и комментарий: учеб.-метод. пособие / Т.Г. Мякин, Г.Г. Пиков, В.Л. Портных. Новосибирск, 2010. (Тр. гуманит. фак. НГУ. Сер. VI: Учебно-методические пособия.)

- Живов 2017 – *Живов В.М.* История языка русской письменности. В 2 т. М., 2017.
- Зайцев 2008 – *Зайцев И.В.* Проблема удостоверения клятвенных обязательств мусульманина перед христианской властью в России XVI–XIX веков // Отечественная история. 2008. № 4. С. 3–9.
- Зайцев 2016 – *Зайцев И.В.* Из истории перевода Корана на русский язык в XVI–XVII вв.: первый перевод суры «Очищение веры» (1572) // Ислам в современном мире. 2016. Т. 12. № 2. С. 81–92. <https://doi.org/10.22311/2074-1529-2016-12-2-81-92>.
- Зализняк 2019 – *Зализняк А.А.* Древнерусское ударение. Общие сведения и словарь. М., 2019.
- Запольская 2002 – *Запольская Н.Н.* Культурно-языковой статус личности и текста в Петровскую эпоху (опыт прогнозирующего анализа) // Славянская языковая и этноязыковая системы в контакте с неславянским окружением. М., 2002. С. 422–447.
- Исидор Севильский – *Isidorus Hispalensis.* Etymologiarum libri XX. [http://www.hs-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost07/Isidorus/isi\\_et00.html](http://www.hs-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost07/Isidorus/isi_et00.html)
- Истратий 2015 – *Истратий В.В.* Русские издания «Апофегмат» Б. Будного и формирование норм русского литературного языка в XVIII в. // Русский язык в научном освещении. 2015. № 2 (30). С. 155–179.
- ИЭС 2007 – *Али-заде А.А.* Исламский энциклопедический словарь. М., 2007.
- Кантемир 1722 – *Кантемир Д.* Книга система или Состояние Мухаммеданская религии. СПб., 1722.
- Каппелер 2017 – *Каппелер А.* Южный и восточный фронт России в XVI–XVIII веках // Мусульмане в новой имперской истории. Сборник статей. Составители: Бобровников В.О., Герасимов И.В., Глебов С.В., Каплуновский А.П., Могильнер М.Б., Семёнов А.М. М., 2017. С. 213–231.
- Кардини 2007 – *Кардини Ф.* Европа и ислам. История непонимания. СПб., 2007.
- Кислова 2019 – *Кислова Е.И.* Династия Постниковых: знатоки иностранных языков и переводчики конца XVII – XVIII вв. // Переводчики и переводы в России конца XVI – начала XVII столетия. М., 2019. С. 53–59.
- Ковтун 1989 – *Ковтун Л.С.* Азбуковники XVI – XVII вв. Старшая разновидность. Л., 1989.
- Колосова, Медведева 2014 – *Колосова И.И., Медведева А.Б.* История формирования культуры захоронений Русского государства в X – начале XX в. // Вестник ТГАСУ. 2014. №3. С. 35–47.
- Корзо 2018 – *Корзо М.А.* Об испанских влияниях на религиозную литературу униатов и православных в Речи Посполитой XVII в.: постановка проблемы // Вестник ПСТГУ. Серия II «История. История Русской Православной Церкви». 2018. Вып. 84. С. 35–47.
- Коротаяева 1964 – *Коротаяева Э.И.* Союзное подчинение в русском литературном языке XVII века. М.; Л., 1964.
- Котова 2017 – *Котова Н.К.* Лингвотекстологический анализ Пересопницкого Евангелия (1556–1561). Дипломная работа магистра. М., 2017.

- Круглов 2004 – *Круглов В.М.* Ранние рукописные переводы с французского языка на русский и формирование русского литературного языка нового типа. Дис. на соиск. уч. степ. доктора филол. наук. СПб., 2004.
- Круглов 2015 – *Круглов В.М.* О характере нормы в русском языке первой четверти XVIII века // *Petra Philologica: профессору Петру Евгеньевичу Бухаркину ко дню шестидесятилетия* (= Литературная культура России XVIII века. Вып. 6). СПб., 2015. С. 167–180.
- Круглов 2016 – *Круглов В.М.* О задачах изучения русского языка Петровской эпохи // *Acta linguistica petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН.Т. XII. Ч. III.* СПб., 2016. С. 673–682.
- Крумлинг 1994 – *Крумлинг А.А.* Первые русские переводы Корана, выполненные при Петре Великом // *Архив русской истории.* Вып. 5. М., 1994. С. 227–239.
- Кузьминова 2012 – *Кузьминова Е.А.* Развитие грамматической мысли России XVI–XVIII вв. М., 2012.
- Ле Гофф 2003 – *Ле Гофф Ж.* Интеллектуалы в Средние Века. СПб., 2003.
- Лециловская 2003 – *Лециловская И.И.* Серб – сподвижник Петра I: Граф Рагузинский // *Славянский альманах.* 2002. М., 2003. С. 70–93.
- Лучицкая 2001 – *Лучицкая С.И.* Образ Другого: мусульмане в хрониках крестовых походов. СПб., 2001.
- Лучицкая 2018 – *Лучицкая С.И.* «Печать пророков»: образ Мухаммада в *Corpus Tholetanum* // *Вестник РГГУ. Серия: «История. Филология. Культурология. Востоковедение».* 2018. № 3 (36). С. 264–282.
- Лучицкая 2021 – *Лучицкая С.И.* Рыцари, крестоносцы и сарацины. Запад и Восток в эпоху крестовых походов. СПб., Евразия, 2021.
- Лысцова, Поляков 2020 – *Лысцова А.С., Поляков И.А.* «Реестры» книг частных библиотек первой половины XVIII в. из материалов конфискационной комиссии Елизаветы Петровны (1742–1743 гг.) // *Slověne.* 2020. Vol. 9. № 1. С. 423–474. DOI: 10.31168/2305–6754.2020.9.1.16.
- Манухина 2016 – *Манухина А.О.* «Образ врага» как отражение реалий военной и политической культуры XII–XIII веков (на материале «*Historia regum*» Гильома Тирского и анонимной «*Estoire de Eracles*») // *Вестник Московского лингвистического университета. Языкознание. Романские языки: античность, средневековье, современность.* 2016. № 12 (751). С. 79–90.
- Матвеевко 2019 – *Матвеевко Е.А.* Лингвотекстологическое исследование «Метаморфоз» Овидия в переводе с польского языка начала XVIII века. Научно-квалификационная работа аспиранта. М., 2019.
- Матвеевко 2022 – *Матвеевко Е.А.* Номинация святилищ в выполненных с польского языка русских переводах «Метаморфоз» Овидия начала XVIII века // *Славянский альманах.* 2022. № 1–2. С. 162–182. DOI: 10.31168/2073-5731.2022.1-2.2.03
- Махмудов 2020 – *Махмудов О.В.* Толедская школа – ранний центр перевода в средневековой Европе // *European Researcher. Series A.* 2020. № 11 (3). С. 150–158. DOI: 10.13187/er.2020.3.150.



- Мейендорф 1963 – *Мейендорф И.Ф.* Византийские представления об исламе // *Dumbarton Oaks Papers*. 1964. 18. P. 115–132. [http://www.odinblago.ru/vizant\\_nasledie/3\\_1](http://www.odinblago.ru/vizant_nasledie/3_1).
- Миско 2019 – *Миско Н.К.* Ислам и мусульмане в «Путешествиях в Святую землю и Египет» князя Николая Радзивилла Сиротки // *Славянский альманах*. М., 2019. Вып. 3–4. С. 46–67.
- Моисеев 2014 – *Моисеев М.В.* Шертные грамоты в контексте русско-ногайских отношений в XVI веке // *Средневековые тюрко-татарские государства*. 2014. № 6. С. 84–90.
- Моисеева 1999 – *Моисеева Г.Н.* Кременецкий Иван // *Словарь русских писателей XVIII века*. Вып. 2. К–П. СПб., 1999. С. 146.
- Мольер 1957 – *Мольер Ж.-Б.* Скупой // *Мольер Ж.-Б.* Собрание сочинений в двух томах. Т. 2. М., 1957. С. 287–349.
- Мольков 2021 – *Мольков Г.А.* Нетривиальные формы компаратива в русском переводе начала XVIII века // *Русский язык в научном освещении*. 2021. № 2 (42). С. 140–151.
- Морозов 1996 – Краткий каталог арабских рукописей и документов Российского государственного архива древних актов / Сост. Д.А. Морозов. М., 1996.
- Мухетдинов 2020 – *Мухетдинов Д.В.* Трансформация парадигмы перевода Корана на латинский язык: между полемикой и наукой // *Ислам в современном мире*. 2020. № 4. С. 27–50. <https://doi.org/10.22311/2074-1529-2020-16-4>.
- Мухетдинов 2021 – *Мухетдинов Д.В.* Очерк истории традиции переводов Корана на славянские языки в интеллектуальном пространстве Восточной Европы XVI–XVIII вв.: Речь Посполитая, царство Русское, Российская империя. *Ислам в современном мире*. 2021. № 3. С. 45–82. <https://doi.org/10.22311/2074-1529-2021-45-82>.
- Мухетдинов 2021a – *Мухетдинов Д.В.* История традиции перевода Корана на испанский язык в XV–XX вв. в контексте процесса становления мультирелигиозной испанской идентичности // *Ислам в современном мире*. 2021. Т. 17, № 1. С. 27–58. DOI 10.22311/2074-1529-2021-17-1-27-58.
- Николаев 1988 – *Николаев С.И.* Об атрибуции переводных памятников Петровской эпохи // *Русская литература*. 1988. № 1. С. 162–172.
- Николаев 2008 – *Николаев С.И.* Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв.: библиографические материалы. СПб., 2008.
- Николаев 2011 – *Николаев С.И.* Испанские мистики в русских переводах XVII–XVIII вв. // *Культурный палимпсест*. Сборник статей к 60-летию Всеволода Евгеньевича Багно. Санкт-Петербург, 2011. С. 381–389.
- НКРЯ – Национальный корпус русского языка ([ruscorpora.ru](http://ruscorpora.ru)).
- Норовская Псалтырь 1989, 1 – Норовская псалтырь. Среднеболгарская рукопись XIV века: В 2-х ч. / Изд. подг. Е.В. Чешко, И.К. Бунина, В.А. Дыбо, О.А. Князевская, Л.А. Науменко. София, 1989.

- Нуриева 2012 – *Нуриева Ф.Ш.* Из истории тюркских грамматик: тюрко-латинская грамматика Иеронима Мегисера (1612) // Филология и культура. *Philology and Culture*. 2012. № 2 (28). С. 88–90.
- Павленко 1984 – *Павленко Н.И.* Птенцы гнезда Петрова. М., 1984.
- Панова 2004 – *Панова Т.Д.* Царство смерти. Погребальный обряд средневековой Руси XI–XVI вв. М., 2004.
- Паппе 2005 – *Паппе В.М.* Аль-Акса // Большая российская энциклопедия. Т. I. М., 2005. С. 544. <https://bigenc.ru/>.
- Пекарский 1862 – *Пекарский П.П.* Наука и литература в России при Петре Великом. Т. II. СПб., 1862.
- Пентковская 2016 – *Пентковская Т.В.* Новый Завет в переводе книжного круга Епифания Славинецкого и польская переводческая традиция XVI в.: перевод аргументов к Апостолу // Русский язык в научном освещении. 2016. № 1 (31). С. 184–229.
- Пентковская 2017 – *Пентковская Т.В.* Беседы Иоанна Златоуста на Деяния и Послания Апостольские как источники перевода Нового Завета книжного круга Епифания Славинецкого // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2017. № 6. С. 7–31.
- Пентковская 2018 – *Пентковская Т.В.* Переводы Иерусалимского Типикона в славянской традиции: лингвистический аспект. М., 2018.
- Пентковская 2019 – *Пентковская Т.В.* Рецепция книжной sprawy XIV в. в поздних церковнославянских переводах: московские книжники второй половины XVII в.: между церковнославянской и польской традициями // Славянское и балканское языкознание: Палеославистика. М., 2019. Т. 2. С. 260–290. DOI: 10.31168/2658–3372.2019.13.
- Пентковская 2020 – *Пентковская Т.В.* О языке русского перевода Корана Петровской эпохи // Русский язык и литература в славянском мире: История и современность: Материалы Международной научно-практической конференции в онлайн-формате / МГУ имени М.В. Ломоносова, 25 мая 2020 г. М., 2020. С. 134–143.
- Переводчики Посольского приказа 2021 – *Лисейцев Д.В., Гуськов А.Г., Беляков А.В., Шамин С.М.* Переводчики Посольского приказа в XVII в.: материалы к словарю М., 2021.
- Песнь о Роланде 1976 – *Песнь о Роланде.* Коронование Людовика. Нимская телега. Песнь о Сиде. Романсеро. М., 1976.
- Плотникова 2004 – *Плотникова А.А.* Могила // Славянские древности. Этнолингвистический словарь под редакцией Н.И. Толстого. Т. 3: К (Круг) – П (Перепелка). С. 266–272.
- Поликарпов 2000 – Федор Поликарпов. Технология (Искусство грамматики) / Исследование и публикация Е. Бабаевой. СПб., 2000.
- Рабле 1981 – *Рабле Ф.* Гаргантюа и Пантагрюэль / Перевод с французского Н. Любимова. М., 1981.
- Резван 2005 – *Резван Е.А.* Казанское многоголосие: жить вместе, оставаясь разными // Светозарная Казань: Каталог выставки. Казань, 2005.
- Резван 2014 – *Резван Е.А.* Введение в коранистику. Казань, 2014.

- Розыскные дела 1893 – Розыскные дела о Федоре Шакловитом и его сообщниках. Изданы Археографической комиссией. Т. IV. СПб., 1893.
- Сериков 1983 – *Сериков Н.И.* О некоторых аспектах подхода к исследованию арабо-византийских отношений X–XI вв. в современной зарубежной историографии // *Византийский Временник*. 1983. Т. 44 (69). С. 246–251.
- СлОРЯз XVI–XVII вв. – Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI – XVII веков. Вып. 1. А–Бязь. СПб., 2004.
- СлРЯз XI–XVII вв. – Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–31–. М., 1975–2019–.
- СлРЯз XVIII в. – Словарь русского языка XVIII в. Вып. 1–22–. Л.; СПб., 1984–2019–.
- Соболевский 1903 – *Соболевский А.И.* Переводная литература Московской Руси XIV–XVIII веков: Библиографические материалы. СПб., 1903.
- Соболевский 1908 – *Соболевский А.И.* Из переводной литературы Петровской эпохи. Библиографические материалы // *Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук*. Т. LXXXIV. Ч. 3. СПб., 1908.
- Соболевский 2011 – Гай Юлий Цезарь. Записки о войне с галлами. Книга первая. С введением и комментариями С.И. Соболевского. М., 2011.
- Соколов, Мальшева 2019 – *Соколов А.И., Мальшева И.А.* «Монархия Турецкая» в переводе П.А. Толстого как источник изучения русского языка XVIII века // *Вестник Московского педагогического института*. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2019. № 4 (36). С. 34–43.
- Соколов, Мальшева 2021 – *Соколов А.И., Мальшева И.А.* Тюркизмы в одном из ранних русских переводов XVIII века // *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература*. 2021. 18 (1). С. 187–201. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2021.110>
- Срз. – Материалы для словаря древнерусского языка. Труд И.И. Срезневского. СПб., 1893.
- СРНГ – Словарь русских народных говоров. Вып. 1–52–. М.; Л., СПб., 1965–2021–.
- ССУМ XIV–XV вв. – Словник староукраїнської мови XIV – XV ст.: У 2 т. / Укл.: Д.Г. Гринчишин, У.Я. Єдлінська, В.Л. Карпова, І.М. Керницький, Л.М. Полюга, Р.Й. Керста, М.Л. Худаш. Київ, 1977–1978. Т. 1–2.
- ССЯ 2006, IV – Словарь старославянского языка. Т. IV. СПб., 2006.
- Старобългарски речник 2009, II – Старобългарски речник. Т. II. София, 2009.
- Стародуб 2012 – *Стародуб Т.Х.* Михраб // *Большая российская энциклопедия*. Т. XX. М., 2012. С. 507–508. <https://bigenc.ru/>.
- Темчин 2018 – *Темчин С.Ю.* Какой польский печатный Коран перевел в московском Посольском приказе С.Ф. Чижинский в 1683 году: К рецепции произведений Иоанникия Галятовского // *Tatarskie dziedzictwo kulturowe. Historia. Literatura. Sztuka*. Toruń, 2018. С. 67–76.

- Тихонов 2008 – *Тихонов А.К.* Католики, мусульмане и иудеи Российской империи в последней четверти XVIII – начале XX в. СПб., 2008.
- Тихонова, Мазняк 2020 – *Тихонова О.В., Мазняк М.М.* Особенности применения арабских букв tā' (ت) и zā' (ظ) для передачи звуков, обозначаемых латинской буквой t в португальских рукописях на алжамии XVI в. // *Stephanos*. 2020. № 6 (44). С. 84–95.
- Тихонова, Шатунова 2019 – *Тихонова О.В., Шакунова Л.А.* Первый перевод Корана на испанский и рукопись T 235 // *Письменные памятники Востока*. 2019. Т. 16. № 2 (37). С. 63–74.
- Толстой 1992 – Путешествие стольника П.А. Толстого по Европе 1697–1699 / Подг. изд. Л.А. Ольшевская, С.Н. Травников. М., 1992.
- Уикхем 2020 – *Уикхем К.* Средневековая Европа. От падения Рима до Реформации. М., 2020.
- Уста 2014 – *Уста Халил Ибрагим*. Исторический обзор первых подстрочных переводов Корана (на материале тюркских языков) // *Tiurkų istorija ir kultūra Lietuvoje. Turks' histoty and culture in Lithuania*. История и культура тюрков в Литве. Сборник научных статей, подготовленный на основе докладов участников международной конференции, посвященной 615-летней годовщине поселения татар и караймов в Великом княжестве Литовском. (Вильнюсский университет, 29–31 мая 2013 г.). Vilnius, 2014. С. 153–164.
- Фролов 2006 – *Фролов Д.В.* Арабская филология. Грамматика. Стихосложение. Корановедение. Статьи разных лет. М., 2006.
- Цейтлин 1994 – Старославянский словарь (по рукописям X–XI вв.) / Ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерка, Э. Благова. М., 1994.
- Чепильченко 2018 – *Чепильченко Е.И.* Круг восточных советников Петра I // *Вестник Московского университета*. Сер. 13. Востоковедение. 2018. № 1. С. 75–89.
- Шамин 2020 – *Шамин С.М.* Иностранцы «памфлеты» и «курьезы» в России XVI – начала XVIII столетия. М., 2020.
- Шемелина 2016 – *Шемелина Д.С.* Крепости Горькой оборонительной линии XVIII в. и идеальный город немецкого инженера Г. Римплера: некоторые итоги сравнительного анализа планировочных композиций и фортификационного устройства // *Баландинские чтения*. 2016. Т. XI. С. 68–71.
- ЭСЯ – Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд / Под ред. О.Н. Трубачева (с 31 выпуска под ред. А.Ф. Журавлева). Вып. 1–41. М., 1974–2018.
- Ястребов 2021 – Ястребов А.О. Венецианское направление внешней политики Петра I и Прутский поход // *Вестник МГИМО-Университета*. 2021. 14 (6). С. 172–190. DOI 10.24833/2071–8160–2021–6-81–172–190
- Alverny (D') 1956 – *Alverny M.-Th.* Quelques manuscrits de la “Collectio Toletana” // *Petrus Venerabilis 1156–1956. Studies and Texts*

- Commemorating the Eighth Centenary of His Death / Ed. G. Constable, J. Kritzeck. Rome, 1956. P. 202–218.
- Al-Tamimi 2014 – *Aymenn Jawad Al-Tamimi*. Latin Translations of the Qur'an: A Brief Intro. <https://www.aymennjawad.org/2014/08/latin-translations-of-the-quran-a-brief-intro>
- Al-Tamimi 2020 – *Aymenn Jawad Al-Tamimi*. Mark of Toledo's Latin Translation of the Qur'an in the Thirteenth Century. <http://www.aymennjawad.org/24461/mark-of-toledo-latin-translation-of-the-quran-in>
- Azouzi 2016 – *Azouzi Ammar*. *Arabe / Musulman: Archéologie du discours et des représentations dans les dictionnaires de langue française*. Paris, 2016.
- Ben-Tov 2017 – *Ben-Tov Asaph*. Iohann Zechendorff (1580–1662) and Arabic Studies at Zwichau's Latin School // *Loop Jan et al.* (ed). *The Teaching and Learning of Arabic in Early Modern Europe*. Leiden, Boston, 2017.
- Bevilacqua 2013 – *Bevilacqua A*. The Qur'an Translations of Marracci and Sale // *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*. 2013. oct. P. 93–130.
- Binark, Halit 1986 – *Binark I., Halit E*. *World Bibliography of the Translations of the Meanings of the Holy Qur'an* / Éd. I. Ekmeleddin. Istanbul, 1986.
- Blaise 1954 – *Blaise A*. *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*. Paris, 1954.
- Bobrik 2011 – *Bobrik M*. *Zwischen Ostrog und Peterburg: Die kirchenslavische Bibel im 16–18 Jahrhundert* // *Ostkirchliche Studien*. 2011. 60. Heft 1. S. 48–68.
- Boer, Tommasino 2014 – *Boer H. den, Tommasino P.M*. Reading the Qur'an in the 17th Century Sephardy community of Amsterdam // *AL-QANTARA: revista de estudios árabes*. 2014. Vol. XXXV. No 2, julio-diciembre. P. 461–491.
- Böwering 2010 – *Böwering G*. Recent Research on the Construction of the Qur'an // *The Qur'an in its historical Context* / Ed. G.S. Reynolds. London, New York, 2008. P. 70–87.
- Bullock 1616 – *Bullock John*. *An English Expositor teaching the interpretation of the hardest words used in our language. With sundry explanations, descriptions, and discourses*. By I.B. Doctor of Physicke. London, Printed by Iohn Legatt, 1616. <https://quod.lib.umich.edu/e/eebo2/A17230.0001.001?view=toc>.
- Burman 2007 – *Burman Th*. *Reading the Qur'an in Latin Christendom, 1140–1560*. Philadelphia, 2007.
- Burman 2014 – *Burman Th*. *European Qur'an translation, 1500–1700* // *Christian-Muslim Relations A Bibliographical History*. Vol. 6. Western Europe (1500–1600). Leiden, 2014. P. 25–39.
- Cauquelin 1999 – *Cauquelin A*. *L'art du lieu commun: Du bon usage de la doxa*. Paris, 1999.
- Cawdrey 1604 – *Cawdrey R*. *A Table Alphabeticall conteyning and teaching the true writing, and understanding of hard vsuall English wordes, borrowed from the Hebrew, Greeke, Latine, or French, &c*. London, 1604. <https://onsearch.library.utoronto.ca/sites/default/files/ret/cawdrey/cawdrey0.html>

- Cecini 2012 – *Cecini U.* Alcoranus latinus. Eine sprachliche und kulturwissenschaftliche Analyse der Koranübersetzungen von Robert von Ketton und Marcus von Toledo. (Geschichte und Kultur der Iberischen Welt 10.) Berlin, 2012.
- Chanson de Roland 1940 – *Chanson de Roland. Les Textes de la Chanson de Roland I (Manuscrit d'Oxford) / Éd. R. Mortier.* Paris, 1940.  
[http://www.fh-augsburg.de/~harsch/gallica/Chronologie/11siecle/Roland/rol\\_ch01.html](http://www.fh-augsburg.de/~harsch/gallica/Chronologie/11siecle/Roland/rol_ch01.html)
- Chicote Pompanin 2016 – *Chicote Pompanin M.T.* L'Alcorano of Andrea Arrivabene. An Iconographical Framework // *Church History and Religious Culture.* 2016. 96. P. 130–154.
- Chikhaoui 1990 – *Chikhaoui T.* L'Alcoran de Mahomet. En mal de beauté, en quête de fidélité // *Littératures classiques.* 1990, octobre №°13. La traduction au XVIIe siècle. P. 131–146. DOI: <https://doi.org/10.3406/licla.1990.2659>.  
[www.persee.fr/doc/licla\\_0992-5279\\_1990\\_num\\_13\\_1\\_2659](http://www.persee.fr/doc/licla_0992-5279_1990_num_13_1_2659)
- Cockeram 1623 – *Cockeram Henry.* The English dictionarie: or, An interpreter of hard English words. London, by H.C. Gent, 1623. <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=wu.89104407572&view=1up&seq=8>
- Cotgrave 1611 – *Cotgrave Randle.* A dictionarie of the French and English Langues. London, Adam Islip, 1611.
- Covarrubias 1611 – *Covarrubias Orozco Sebastián de.* Tesoro de la lengua castellana o española. Madrid, Luis Sachez, 1611. <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/del-origen-y-principio-de-la-lengua-castellana-o-romance-que-oy-se-vs-a-en-espana-compuesto-por-el--0/html/>
- DAF 1694 – *Le Dictionnaire de l'Académie française.* Vols. 1–2. Paris: Chez la Veuve de Jean Baptist Coignard, 1694.
- Darrow 2011 – *Darrow W.R.* Recent trends in historical and literary Study of the Qur'ân // *MIQOT.* 2011. Vol. XXXV. No. 1 Januari–Juni. P. 1–25.
- DHLF I–III – *Dictionnaire historique de la langue française / Dir. A. Rey.* T. I–III. Paris, 2000.
- Du Ryer 1647 – *Du Ryer A.* L'Alcoran de Mahomet. Translaté d'arabe en François. Paris, 1647.
- Duez 1659–1660 – *Duez N.* Dittionario italiano francese. Dictionnaire italien & françoise. A Leide, chez Jean Elsevier, 1659–1660. 1 vol., en 2 partie.
- El-Badawi 2013 – *El-Badawi E.* The Qur'ân and the Aramaic Gospel Traditions. London; New York, 2013.
- El-Badawi 2014 – *El-Badawi E.* The Impact of Aramaic (especially Syriac) on the Qur'ân // *Religion Compass.* 2014. Vol. 8. № 7. P. 220–228. <https://doi.org/10.1111/rec3.12109>
- Elmarsafy 2009 – *Elmarsafy Z.* Translations of the Qur'an into Western Languages // *Religion Compass.* 2009. Vol. 3. № 3. P. 430–439. <https://doi.org/10.1111/j.1749-8171.2009.00140.x>.
- Esteves Do Couto 2012 – *Esteves Do Couto P.R.* The marvellous travels of Fernando Mendez Pinto across the Low Lands: Translation, appropriation and reception. Doutoramento no ramo de estudos de literatura e de cultura

- especialidade em estudos comparatistas. Universidade de Lisboa. Faculdade de letras. 2012. <https://1library.org/document/qvvo6dq-marvellous-travels-fernando-mendez-pinto-translation-appropriation-reception.html>.
- Furetière 1690 – *Furetière A.* Dictionnaire universel, contenant généralement tous les mots François tant vieux que modernes, et les termes de toutes les sciences et des arts. T. 1–3. La Haye: A. et R. Leers, 1690 [Электронный pecыпc]. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt-6k50614b.image>
- Gázquez 2003 – *Gázquez J. Martínez.* El Prólogo de Juan de Segobia al Corán (Qur'an) trilingüe (1456) // *Mitellateinisches Jahrbuch.* 2003. 38. P. 389–410.
- Gilliot 1996 – *Gilliot C.* Muhammad, le Coran et les “contraintes de l’histoire” // *The Qur'an as Text / Ed. S. Wild.* Leiden, 1996. P. 3–26.
- Gilliot 2011 – *Gilliot C.* Le Coran production de l’antiquité tardive ou Mahomet interprète dans le « lectionnaire arabe» de La Mecque // *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée.* 2011. 129. P. 31–56. [https://www.researchgate.net/publication/281567699\\_Le\\_Coran\\_production\\_de\\_l'antiquite\\_tardive\\_ou\\_Mahomet\\_interprete\\_dans\\_le\\_lectionnaire\\_arabe\\_de\\_La\\_Mecque](https://www.researchgate.net/publication/281567699_Le_Coran_production_de_l'antiquite_tardive_ou_Mahomet_interprete_dans_le_lectionnaire_arabe_de_La_Mecque).
- Gillot, Larcher 2003 – *Gilliot C., Larcher P.* Language and Style of the Qur'an // *Encyclopaedia of the Qur'an / ed. J.D. McAuliffe, C. Gilliot, W.A. Graham, W. Kadi, A. Rippin.* Vol.1–6. Leiden, 2001–2006. V. III. 2003. P. 109–135.
- Gokkir 2002 – *Gokkir B.* Western Attitudes to the Origin of the Qur'an. Theological and Linguistic Approaches of Twentieth Century English-Speaking World from William Muir to Wiliam M. Watt. PhD Thesis. The University of Manchester, 2002.
- Hamilton 2005 – *Hamilton A.* The Quran in early modern Europe // *Oostersche weelde: De Oriënt in westerse kunst en cultuur. Met een keuze uit de verzamelingen van de Leidse Universiteitsbibliotheek / Ed. J. Schaeps et al.* Leiden, 2005. P. 131–143.
- Hamilton 2017 – *Hamilton A.* André Du Ryer // *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History.* Vol. 9. Western and Southern Europe (1600–1700) / Ed. D. Thomas, J. Chesworth. Leiden, Boston, 2017. P. 463–465.
- Hamilton 2018 – *Hamilton A.* After Marracci: The Reception of Ludovico Marracci's Edition of The Qur'an in Northern Europe from the Late Seventeenth to the Early Nineteenth Centuries // *Journal of Qur'anic Studies.* 2018. 20, 3 (october). P. 175–192. DOI: 10.3366/jqs.2018.0357.
- Hamilton, Richard 2004 – *Hamilton A., Richard F.* André du Ryer and Oriental Studies in Seventeenth-Century France, Arcadian Library Series. London, 2004.
- Hanne 2019 – *Hanne O.* L'Alcoran. Comment l'Europe a découvert le Coran. Paris, 2019.
- Herbelot 1697 – *Barthlemy d'Herbelot de Molainville.* Bibliothèque Orientale, ou dictionnaire universel contenant généralement tout ce qui regarde la connoissance des peuples de l'Orient. Paris, la Compagnie des Libraires, 1697.
- Hofmann 1683 – *Hofmann J.J.* Lexici universalis historico-geographico-chronologico-poetico-philologici continuato. Basileae, Impensis Johan Heman Widerhold, Bibliopolae Genevensis, Typis Jacobi Bertschii. V.1–2. 1683.

- Huloet 1552 – *Huloet R.* Abecedarium Anglico-Lartinum. Londini, ex Officina Guliyemi Riddel, 1552.
- Jeffery 1938 – *Jeffery A.* The Foreign vocabulary of Qur'an. Oriental Institute of Baroda, 1938.
- Kritzeck 1964 – *Kritzeck J.* Peter the Venerable and Islam. Princeton, 1964. <https://doi.org/10.1515/9781400875771-013>.
- Larzul 2009 – *Larzul S.* Les premières traductions françaises du Coran (XVIIe–XIXe siècles) // Archives de sciences sociales des religions. 2009. 3 (no 147). P. 147–165. <https://doi.org/10.4000/assr.21429>.
- Lemny 2009 – *Lemny S.* Les Cantemirs. L'aventure européenne d'une famille princière au XVIIIe siècle. Paris, 2009.
- Lüling 2003 – *Lüling G.* A Challenge to Islam for Reformation. Delhi, 2003.
- Luxenberg 2007 – *Luxenberg Ch.* The Syro-Aramaic Reading of the Koran: A Contribution to the Decoding of the Language of the Koran. Berlin, 2007.
- Malcolm 2012 – *Malcolm N.* The 1649 English translation of the Koran. Its origins and significance // Journal of the Warburg and Courtauld Institutes. 2012. 75. P. 261–295.
- Martínez de Castilla Muñoz 2013 – *Martínez de Castilla Muñoz N.* Traduire et commenter le coran dans la péninsule ibérique (XIIe–XVIIe s.) // Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. 157e année. 2013. No. 4. P. 1723–1739.
- Masegosa 2009 – *Masegosa A.G.* (ed.). Germán de Silesia. Interpretatio alcorani litteralis // Al-Qantara. 2009. No 31/2.
- Mellema 1636 – Le Grand dictionnaire françois flamen [...] Den Schat der Duytscher tale, met de verklaringe in 't Fransoys [By E.E.L. Mellema]. Tot Rotterdam, Isaac Waesbergue, 1636.
- Ménage 1650 – *Ménage G.* Les origines de la langue françoise. A Paris, chez Augustin Courbé, 1650.
- Mingana 1927 – *Mingana A.* Syriac influence on the style of the Kur'ān // Bulletin of the John Rylands Library Manchester. 1927. Vol. 11, no 1. P. 77–98.
- Nau 1701 – *Nau M.* L'État présent de la religion mahométane. Paris, Chez Nicolas Le Clerc, 1701.
- Nebrissensis 1585 – Dictionarium Aelii Antonii Nebrissensis [...] imo recens accessio facta ad quadruplex eiusdem antiqui Dictionarii [...] Granada, 1585; приложение Compendio de algunos vocablos arábigos introducidos en lengua castellana, en alguna manera corruptos, de que continuamente usamos, puesto por orden alfabético. Электронный ресурс: [http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es/catalogo/catalogo\\_imagenes/grupo.cmd?path=10530&interno=S&presentacion=pagina&posicion=843](http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es/catalogo/catalogo_imagenes/grupo.cmd?path=10530&interno=S&presentacion=pagina&posicion=843).
- New English Dictionary – A New English Dictionary on Historical Principles / Ed. J.A.H. Murray, H. Bradley, W.A. Craigie, C.T. Onions. V. I–IX. 1888–1919 г. Электронное издание: <https://onlinebooks.library.upenn.edu/webbin/metabook?id=newenglishdictionary>.
- Nicot 1606 – *Nicot J.* Thresor de la langue francoyse tant ancienne que moderne. Paris, D. Douceur, 1606.



- Nöldeke 1860 – *Nöldeke Th.* Geschichte des Qurâns. Leipzig, 1860 (2nd rev. ed., 1909–38; The History of the Qur'ân / Translation by Wolfgang H. Behn. Leiden: Brill 2013).
- Paić-Vukić 2018 – *Paić-Vukić T.* Hermann the Dalmatian's Purported Role in the Translation of the Quran into Latin // Collegium antropologicum. 2018é 42 (4). P. 277–280.
- PG 105 – *Migne J.P.* (dir). Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca. V. 105. Parisii, 1862. [https://books.google.ru/books?id=nI-oKpsirHMC&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.ru/books?id=nI-oKpsirHMC&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)
- Phillips 1658 – *Phillips E.* The New World of English words Or, A General Dictionary. London, Printed by E. Tyler for Nath, 1658. <https://quod.lib.umich.edu/e/eebo/A54746.0001.001?view=toc>
- Phillips 1706 – *Phillips E.* The New World of English words Or, A compleat collection of the most proper and significant words, and terms of art commonly used in the language [ ]. The second edition carefully revised, with many important additions and improvements. By J.K. [i.e. John Kersey]. London, J. Philips, 1706.
- Piemontese 1996 – *Piemontese A.M.* Il Corano latino di Ficino e i Corani arabi di Pico e Monchates // Rinascimento. 1996. Vol. 36. P. 227–273.
- PL 189 – *Migne J.P.* (dir). Patrologia Latina. Vol. 189. Petri Venerabilis... opera omnia. Parisii, 1854. <https://play.google.com/store/books/details?id=V8UUAAAQAQAJ&hl=ru>
- Pomey 1671 – *Pomey A.* Dictionnaire royal augmenté, seconde édition, enrichie d'un grand nombre d'expressions élégantes, de quantité de mots françois nouvellement introduits, des termes des arts et de cinquante descriptions, comme aussi d'un petit traité de la vénerie et de la fauconnerie. Lyon, Chez Antoine Molin, 1671. 1024–1064 p.
- Pons 2016 – *Pons P.N.* Alchoranus Latinus quem transtulit Marcus canonicus Toletanus. Madrid, 2016.
- Richard 2012 – *Richard V.* La chambre du roi aux XVIIe et XVIIIe siècles: une institution et ses officiers au service quotidien de la majesté // Bibliothèque de l'École des chartes. 2012. T. 170. P. 103–130.
- Richards 2010 – *Richards E.J.* Paien unt tort e crestiens unt dreit: Feindbilder im altfranzösischen Rolandslied // Literaturwissenschaftliches Jahrbuch der Görres-Gesellschaft. 2010. 51. P. 1–18.
- Ricœur 1999 – *Ricœur P.* Le paradigme de la traduction // Esprit. 1999. No. 253 (6), juin. P. 8–19. Русский перевод Марии Эдельман в: [http://www.odinblago.ru/filosofiya/riker/paradigma\\_perevoda/](http://www.odinblago.ru/filosofiya/riker/paradigma_perevoda/)
- Richelet 1680 – Dictionnaire françois : contenant les mots et les choses, plusieurs nouvelles remarques sur la langue françoise, ses expressions propres, figurées et burlesques, la prononciation des mots les plus difficiles, le genre des noms, le régime des verbes... par P. Richelet. Genève: J.-H. Widerhold, 1680.

- Roth 2014 – *Roth U.* Juan of Segovia’s Translation of the Qur’an // AL-QANTARA. 2014. XXXV, 2, julio-diciembre. P. 555–578. [https://www.researchgate.net/publication/276262176\\_Juan\\_of\\_Segovia%27s\\_Translation\\_of\\_the\\_Qur%27an](https://www.researchgate.net/publication/276262176_Juan_of_Segovia%27s_Translation_of_the_Qur%27an)
- Roth, Gleit 2009 – *Roth U., Gleit R.* Die Spuren der lateinischen Koranübersetzung des Juan de Segovia – alte Probleme und ein neuer Fund // Neulateinisches Jahrbuch. 2009. 11. P. 109–154.
- Rothe 1984 – *Rothe H.* Religion und Kultur in den Regionen des russischen Reiches im 18. Jahrhundert – Erster Versuch einer Grundlegung. Opladen, 1984.
- Sadek, Basalamah 2007 – *Sadek G., Basalamah S.* Les débats autour de la traduction du Coran. Entre jurisprudence et traductologie // *Théologiques*. 2007. 15, 2. P. 89–113.
- Sizgorich 2004 – *Sizgorich T.* Narrative and Community in Islamic Late Antiquity // *Past & Present*. 2004. Vol. 185. Iss. 1. P. 9–42. <https://doi.org/10.1093/past/185.1.9>.
- SP XVI – Słownik polszczyzny XVI wieku, 1–36. Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk, 1966–2012. <https://spxvi.edu.pl/wersja-cyfrowa/>
- Starczewska 2014 – *Starczewska K.K.* Juan Gabriel // *Christian–Muslim Relations: A Bibliographical History*. Vol. 6, Western Europe (1500–1600). Leiden, Boston, 2014. P. 415–419.
- Starczewska 2018 – *Starczewska K.K.* Latin Translation of the Qur’ān (1518/1621): Commissioned by Egidio da Viterbo. Critical Edition and Case Study. Wiesbaden, 2018.
- The Qur’ān in Context 2010 – *The Qur’ān in Context. Historical and Literary Investigations into the Qur’ānic Milieu* / Ed. A. Neuwirth, N. Sinai, M. Marx. Leiden, Boston, 2010. (Text and Studies on the Qur’ān, 6.)
- The Qur’ān in its historical Context 2008 – *The Qur’ān in its historical Context* / Ed. Reynolds G.S. London, New York, 2008.
- TLFi – Trésor de la Langue Française informatisé. <http://atilatilfr/>.
- Tommasino 2013 – *Tommasino P.M.* L’Alcorano di Macometto. Storia di un libro del cinquecento. Bologna, 2013.
- Tommasino 2014 – *Tommasino P.M.* The Qur’an in Early Modern Iberia and Beyond // AL-QANTARA: revista de estudios árabes. 2014. Vol. XXXV, no 2, julio-diciembre. P. 397–408.
- Ulli 2014 – *Ulli R.* Juan of Segovia’s Translation of the Qur’an // AL-QANTARA XXXV: revista de estudios árabes. 2014. Vol. XXXV, no 2, julio-diciembre. P. 555–578.
- Vaccari 1923 – *Vaccari A.* I Caratteri arabi della «Typographia Savariana» // *Rivista degli studi orientali*. 1923. Vol. 10. Fasc. 1. P. 37–47.
- Van Reeth 2006 – *Van Reeth J.M.* Le Coran et ses scribes // *Les scribes et la transmission du savoir* / Éd. Ch. Cannuyer. Bruxelles, 2006. P. 66–81.
- Vigliano 2014 – *Vigliano T.* Le Coran des Latins: un impossible décentrement? Les deux cas exemplaires de Robert de Ketton et Jean de Ségovie // *Réforme, Humanisme, Renaissance*. 2014. No. 78. P. 137–174.

- Vigliano, Lamarque 2010 – *Vigliano T., Lamarque H.* Le Coran en latin et autres textes sur l’islam: La traduction latine du Coran, tel qu’éditée par Théodore Bibliander en 1550. Les Mondes Humanistes (GRAC – UMR 5037). 2010. <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/AO-HISTOIRE/halshs-01306446>
- Walsh 1913 – Thomas Walsh Ange de Saint Joseph // Catholic Encyclopedia. New York, 1913. Vol. 1. [https://en.wikisource.org/wiki/Catholic\\_Encyclopedia\\_%281913%29/Ange\\_de\\_Saint\\_Joseph](https://en.wikisource.org/wiki/Catholic_Encyclopedia_%281913%29/Ange_de_Saint_Joseph).
- Watson 2012 – *Watson Ch.* Tradition and translation: Maciej Strykowski’s Polish Chronicle in seventeenth-century Russian manuscripts: disertacija. Uppsala, 2012 (= Studia Slavica Upsaliensia; 46).
- Welch 2010 – *Welch A.T.* Sūra // Encyclopédie de l’islam / Dir. P. Bearman, Th. Bianquis et alii. Leyden, 2010.
- Witkowski 1978 – *Witkowski W.* Einige Bemerkungen über polnische Einflüsse auf Satzbildung der russischen Schriftsprache // Biuletyn polskiego towarzystwa językoznawczego, 1978, 36, 33–42.
- Zellentin 2013 – *Zellentin H.* The Qur’ān’s Legal Culture: The Didascalia Apostolorum as a Point of Departure. Tübingen, 2013.
- Zotenberg 1883–1895 – *Zotenberg H.* Avertissement // Mac Guckin de Slane, William (dir. de publ.). Catalogue des manuscrits arabes. Bibliothèque nationale. Paris: Imprimerie nationale, 1883–1895.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1. НАЗВАНИЯ ГЛАВ В ПЕРЕВОДАХ КОРАНА

	Арабское название суры, количество аятов	Перевод Du Ruet	Печатный перевод Корана 1716 г.	РГАДА, ф. 381 № 1034 (со снятой правкой)	РГАДА, ф. 181 № 148 (второй перевод)
1	الفاتحة Al-Fāṭiḥa Открывающая (Книгу) Мекка 7	Le chapitre de la Préface écrit à la Meque contenant sept versets	ГЛАВА О ПРЕДИСЛОВИИ ПИСАНА ВЪ МЕКЪ, СОДЕРЖИТЬ СЕДМЬ СТИХОВЪ	Глава о предисловии писана [в.] меке счисляючи седмь стиховъ (л. 4 об.)	Глава о предверии писанная во амеке содержащая седмь стихов (л. 7 об.)
2	البقرة Al-Baqara Корова Медина 286	Le Chapitre de la Vache écrit à la Meque, contenant deux cens quatre vints sept versets	ГЛАВА ПИСАНА ИЗЪ ВАШИ ВЪ МЕКУ. СОДЕРЖИТЬ 287 СТИХОВЪ	Глава писана из ваши [в.] меку счисляючи .спъ: стиховъ (л. 4 об.)	1 Глава о краве писанная во амеке (л. 8)
3	آل عمران Al 'Imrān Семейство Имрана Медина 200	Le Chapitre de la Lignée de Joachim, contenant deux cens versets écrits à la Medine	ГЛАВА О РОДЪ ЮАКИМОВЪ ИМБЮЩАЯ СТО СТИХОВЪ, ПИСАННЫХЪ ВЪ МЕКЪ	Глава о роде Иоакимове счисляючи .р. стихов писанные [в.] меке (л. 30)	2 Глава о родевъ Иоакимове, содержащая двѣсти стихов писанные во амеке (л. 58)
4	النساء Al-Nisā Женщины Медина 176	Le chapitre des femmes, contenant cent soixante dix versets, écrits à la Medine	ГЛАВА О ЖЕНАХЪ, СОДЕРЖИТЬ СТО СЕДМЬДЕСЯТЬ СТИХОВЪ, ПИСАННЫХЪ ВЪ МЕКЪ	Глава о женахъ содер'жить .рѵ. стиховъ писанные меке (л. 45)	3 Глава о женахъ содержащая сто десять стихов писанных во мединѣ [написано по затертому] (л. 88)

1 Не всегда можно решить, принадлежит ли предлог в переписчику или редактору, поэтому он заключается в квадратные скобки.

	Арабское название суры, количество аятов	Перевод Du Ryer	Печатный перевод Корана 1716 г.	РГАДА, ф. 381 № 1034 (со снятой правкой)	РГАДА, ф. 181 № 148 (второй перевод)
5	المنة Al-Ma'ida Трапеза Медина 120	Le chapitre de la table, contenant cent vingt versets, écrit à la Medine	ГЛАВА О ЯСТВЪХЪ, содержащая сто двадцать стиховъ, писанные въ мединѣ	Глава о яствѣхъ содержащая сто стиховъ писанные [в'] медине (л. 61 об.)	4 Глава о едени, содержащая сто двадцать стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 119 об.)
6	الأعمام Al-'An'ām Скот Мекка 165	Le chapitre des gratifications, contenant cent soixante & quinze versets, écrits à la Meque	ГЛАВА О БЛАГОУГОЖДЕНИИ, содержащая сто семьдесят пять стиховъ, писанныхъ въ мекѣ	Глава о благоугождениіи содержащая сто семьдесят пять стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 145)	5 Глава о благодаренияхъ, содержащая сто семьдесят пять стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 145)
7	الأعراف Al-'A'rāf Преграды Мекка 206	Le Chapitre de Limbes, contenant cent six versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ПОДЗЕМЕЛНИХЪ, содержащая сто шесть стиховъ писанныхъ въ мекѣ.	Глава о подземельныхъ содержится 175 стиховъ писанныхъ [в'] мекѣ (л. 88 об.)	6 Глава о мыгартствахъ, содержащая сто шесть стиховъ писанныхъ во амекъ (л. 175 об.)
8	الأفوال Al-'Anfāl Трофеи Медина 75	Le chapitre du Butin, contenant soixante & quinze versets, écrits à la Meque	ГЛАВА О ПЛѢБНЕНИИ, содержащая 75 стиховъ, писанныхъ въ мекѣ	Глава о плѣбненіи содержитъ сто стиховъ писанные [в'] мекѣ (л. 102 об.)	7 Глава о взятии грабежу надъ неприятелями, содержащая семьдесятъ пять стиховъ, писанныхъ, во амекъ (л. 208)
9	التوبة Al-Tawba Покаяние Медина 129	Le chapitre de la conversion, contenant cent vingt sept verset, écrit à la Medine	ГЛАВА О ПРЕМѢНЕНИИ, содержащая 127 стиховъ писанныхъ въ мединѣ	Глава о премененіи содержитъ 127 стиховъ писанные [в] медине (л. 106 об.)	8 Глава о обращении, содержащая сто двадцать семь стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 221—221 об.)

	Арабское название суры, количество аятов	Перевод Du Ruqer	Печатный перевод Корана 1716 г.	РГАДА, ф. 381 № 1034 (со снятой правкой)	РГАДА, ф. 181 № 148 (второй перевод)
10	يونس Yūnus Мекка 109	Le Chapitre de Jonas, contenant cent neuf versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ЮНЪ. содержитъ 109 стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о ионѣ содержитъ стиховъ писанные [в'] мекке (л. 118)	9 Глава о ионѣ содержащая сто девять стиховъ писанныхъ во амекъ (л. 250)
11	هود Hūd Мекка 123	Le Chapitre de Hod, contenant cent vingt-trois versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ГОДЪ. содержитъ сто двадцать три стиха, писанные въ меккѣ	Глава о годѣ, содержитъ .рѣ: стиха, писанные мек'ке (л. 126)	10 Глава о годѣ, содѣржащая сто двадцать три стиха писанныхъ во амекъ (л. 269 об.)
12	يوسف Yūsuf Мекка 111	Le Chapitre de Joseph, contenant cent treize versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ЮСИФЪ, содержитъ сто тринадцать стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о носифѣ содержитъ .рѣ: стиховъ писанные мек'ке (л. 138)	11 Глава о носифѣ, содержащая сто тринадцать стиховъ писанны во амекъ (л. 291 об.)
13	الرعد Al-Ra'd Гром Медина 43	Le chapitre du Tonnerre, contenant quarante-trois versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ГРОМЪ. содержитъ четыредцать три стиха, писанныхъ въ меккѣ	Глава о громѣ содержитъ мѣ: стиха писанные мекке (л. 149)	12 Глава о громѣ, содержащая четыредцать три стиха, писанных, во амекъ (л. 309)
14	ابراهيم 'Ibrahim Мекка 52	Le chapitre d'Abraham, contenant cinquante versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О АВРААМЪ. содержитъ пятьдесятъ стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о абраме содержитъ .рѣ: стиховъ писанные мекке (л. 153 об.)	13 Глава о ав'раамѣ, содержащая пятьдесятъ стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 318)
15	الحجر Al-Hijr Мекка 99	Le chapitre de Hegir, contenant soixante-dix-sept versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ГЕИРЪ. содержитъ семьдесятъ стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о геире содержитъ .рѣ: стиховъ писанные мек'ке (л. 158 об.)	14 Глава о дегегире, содержащая семьдесятъ стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 327 об.)

	Арабское название суры, количество аятов	Перевод Du Ryer	Печатный перевод Корана 1716 г.	РГАДА, ф. 381 № 1034 (со снятой правкой)	РГАДА, ф. 181 № 148 (второй перевод)
16	النحل Al-Nahl Пчелы Мекка 128	Le chapitre de la Mouche à Miel, contenant cent vingt-huit versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ПЧЕЛЪ. содержитъ сто двадцать осмь стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о пчеле содер'жить рѣби. стиховъ писанные в мек'ке (л. 162 об.)	15 Глава о п'челѣ, содержащая сто двадцать осмь стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 335)
17	الإسراء Al-'Isrā' Ночной перенос Мекка 111	Le chapitre du Voiage de nuit, contenant cent onze versets, écrit à la Meque Chapitre, le Chapitre des enfans d'Israël.	ГЛАВА ПУТИ РАДИ НОЩ-НАГО, содержитъ сто одіннадцатъ стѣховъ	Глава пути ради ношняго содержитъ рѣи стиховъ (л. 173)	Глава о путешестви' нош'номъ содержащая сто одіннадцат' стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 354)
18	الكهف Al-Kahf Пещера Мекка 110	Le chapitre de la Caverne, contenant cent dix versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ОБЩЕСТВИИ,* содержитъ сто десять стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ На поле: * О пещерѣ	Глава об шествиі, содержитъ рѣ стиховъ писанные [в] мек'ке (л. 183 об.) корр. экз.: ГЛАВА ОБЩЕСТВИИ, содержитъ сто десять стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ (с. 165)	Глава о пещерѣ, содержащая сто десять стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 370)
19	مریم Maryam Мекка 98	Le chapitre de Marie, contenant quatre-vingt dix-huit versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О МАРИИ, содержитъ девяносто осмь стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о мариі, содержащая девяносто осмь стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 387)	Глава о блаженстве н о адѣ, содержащая сто тридцать осмь стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 39)
20	طه Ta-Ha Мекка 135	Le chapitre de la Beatitude & de l'Enfer, contenant cent trente-cinq versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О БЛАГОСОТВО-РЕНИИ. содержитъ сто тридцать пять стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о блтотвореніі содержитъ рѣе. стиховъ писанные мек'ке (л. 199 об.)	Глава о блаженстве н о адѣ, содержащая сто тридцать осмь стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 39)

	Арабское название суры, количество аятов	Перевод Du Ruget	Печатный перевод Корана 1716 г.	РГАДА, ф. 381 № 1034 (со снятой правкой)	РГАДА, ф. 181 № 148 (второй перевод)
21	الأنبياء Al-'Anbiyā' Пророки Мекка 112	Le chapitre des Prophètes contenant cent douze versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ПРОРОЦЕХЪ. Содержитъ сто дванадцать стѣховъ писанныхъ въ меккѣ	Глава о пророцехъ содержать рѣи. стиховъ писанные мек'ке (л. 209 об.)	Глава о пророцехъ содержащая сто двадцать стиховъ, писанныхъ во амек (л. 412)
22	الحج Al-Hağ Паломничество Медина 78	Le chapitre du Pelerinage, contenant soixante & dix-sept versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О СТРАНСТВІИ. Содержитъ семьдесятъ стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о странствіи содержитъ .об. стиховъ писанные [в] мек'ке (л. 218 об.)	Глава о путешествіи, содержащая семьдесятъ стиховъ, писанныхъ во амек (л. 424 об.)
23	المؤمنون Al-Mu'minūn Верующие Мекка 118	Le chapitre des vrais Croians, contenant cent dix-huit versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ПРАВОВѢРНЫХЪ. Содержитъ сто осмьнадесятъ стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о правовѣрныхъ содержитъ рѣи. стиховъ писанные мек'ке (л. 227)	Глава о истинно вѣрующихъ, содержащая сто осмьнадесятъ стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 438 об.)
24	النور Al-Nūr Свет Медина 64	Se chapitre de la Lumiere, contenant soixante & quatorze versets, écrit à la Medine	ГЛАВА О СВЯТИТЕЛѢ. Содержитъ семьдесятъ четыре стѣха, писанныхъ въ меккѣ	Глава о свѣтѣ, содержащая семьдесятъ четыре стиха, писанныхъ во амекъ (л. 449 об.)	Глава о свѣтѣ, содержащая семьдесятъ четыре стиха, писанныхъ во амекъ (л. 449 об.)
25	الفرقان Al-Furqān Различение Мекка 77	Le chapitre de l'Alcoran, contenant soixante & dix sept versets écrit à la Meque	ГЛАВА О АЛКОРАНѢ. Содержитъ семьдесятъ семь стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о алкоране содержитъ .об. стиховъ писанные мек'ке (л. 242)	Глава о алкоранѣ, содержащая семьдесятъ семь стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 461 об.)



	Арабское название суры, количество аятов	Перевод Du Ryer	Печатный перевод Корана 1716 г.	РГАДА, ф. 381 № 1034 (со снятой правкой)	РГАДА, ф. 181 № 148 (второй перевод)
26	الشعراء Al-Šu'arā' Поэты Мекка 227	Le chapitre des Poètes, contenant deux cens vingt-sept versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О *ПОЕТАХ*. содержитъ двѣсти семь стѣховъ писанныхъ въ меккѣ На поле: *Стѣхоторцахъ То же в корр. экз.	Глава о поэтахъ. [*на поле глосса редактора стихотворца] содерж'жить .сз. стиховъ писанные мек'ке (л. 247 об.)	Глава о творцахъ, содержащая двѣсти двадцать семь стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 471)
27	النمل Al-Naml Муравьи Мекка 93	Le chapitre de la Fourmi, contenant quatre vints treize versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О МУРАВЬЯХЪ. содержитъ девяносто стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о муравьяхъ содер'житъ .сз. стиховъ писанные мек'ке (л. 257)	Глава о муравье, содержащая девяносто три стиха, писанныхъ во амек (л. 485 об.)
28	القصاص Al-Qaṣaṣ Повествование Мекка 88	Le chapitre de l'Histoire, contenant quatre vints huit versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ИСТОРИИ. содержитъ семьдесятъ осмь стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о исторіи содержитъ .об. стиховъ писанные мек'ке (л. 266 об.)	Глава о гисторіи, содержащая осмьдесятъ семь стиховъ писанныхъ во амекъ (л. 498)
29	العنكبوت Al-'Ankabūt Паук Мекка 69	Le chapitre de l'Aragnée, contenant soixante-neuf versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ПАУКѢ. содержитъ шестьдесятъ девять стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о пауке содержитъ .сз. стиховъ писанные мек'ке (л. 278)	Глава о пауке, содержащая шесдесятъ девять стиховъ писанныхъ во амекъ (л. 512)
30	الروم Al-Rūm Мекка 60	Le chapitre des Grecs, contenant soixante versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ГРЕКАХЪ. содержитъ шесдесятъ стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о грекахъ, содержитъ .сз. стиховъ писанные мек'ке (л. 285)	Глава о грекахъ, содержащая шесдесятъ стиховъ писанныхъ во амекъ (л. 521)

	Арабское название суры, количество аятов	Перевод Du Ryer	Печатный перевод Корана 1716 г.	РГАДА, ф. 381 № 1034 (со снятой правкой)	РГАДА, ф. 181 № 148 (второй перевод)
31	لقمان Luqmān Мекка 34	Le chapitre de Loqman, contenant trente quatre versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ЛОКМАНЪ. содержитъ трицать четьрѣ стѣхъ, писанные въ меккѣ.	Глава локмане: [у исправлено на о] содержать илд стихов [корр. экз. исправлено на стиха] писанные мек'ке (л. 289 об.)	Глава делокман, содержащая тридцать четьре стиха, писанныхъ во амекъ (л. 528)
32	السجدة Al-Sagda Поклон Мекка 30	Le chapitre de l' Adoration, contenant cent trente versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О МОЛПТВЪ, содержитъ сто тридцать стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о млтвѣ содержать ил. стиховъ писанные мекке (л. 293 об.)	Глава о моленнѣ, содержащая сто тридцать стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 533)
33	الأحزاب Al-Ahḏāb Сонмы Медина 73	Le chapitre des Bandes & Troupes des gens de guerre contenant quatre vints sept versets, écrit à la Medine	ГЛАВА О ВЕТХИХЪ ВОИСКАХЪ, содержитъ осмьдесятъ семь стѣховъ, писанныхъ въ мединѣ	Глава о ветхихъ воискахъ содержитъ ил стиховъ писанные медине (л. 296 об.)	Глава о собраннѣ и о во'ске муж' вооруженныхъ содержащая осмьдесятъ семь: стиховъ, писан'ныхъ во медин (л. 536 об.)
34	سبا Saba Мекка 54	Le chapitre de Saba, contenant cinquante quatre versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ОБЛАСТИ САВ- СТЫИ, содержитъ пятьдесятъ четьре стѣха, писанные въ меккѣ	Г'лава о саба [исправлено на: о области савстѣй] содержитъ ил. стиха писанныя мекке (л. 305)	Глава о саба, содержащая пятьдесятъ четьре стиха, писанныхъ во амекъ (л. 548)
35	فاطر Fāṭir Творец Мекка 45	Le chapitre du Créateur, contenant quarante cinq versets, écrit à la Meque.	ГЛАВА О СОЗДАТЕЛѢ, содержитъ сорокъ пять стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ.	Глава о создателе содержитъ стѣховъ, писанныхъ во амекъ (л. 556 об.)	Глава о сотворителе содержащая четьредесять пять стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 556 об.)

	Арабское название суры, количество аятов	Перевод Du Ryer	Печатный перевод Корана 1716 г.	РГАДА, ф. 381 № 1034 (со снятой правкой)	РГАДА, ф. 181 № 148 (второй перевод)
36	يٰس Yā-Sīn Мекка 83	Le chapitre intitulé O Homme, contenant quatre-vingts huit versets, écrit à la Meque	ГЛАВА СОДЕРЖАЩАЯ О ЧЕЛОВЕКЪ. содержитъ осьмьдесятъ стѣхъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава содержащая о члѣвкѣ содержитъ .лѣ. стиховъ писан' ныхъ мекке (л. 312 об.)	Глава оглавлена, о члѣвкѣ, содержащая осмьдесятъ осмь стихов, писанныхъ во амекѣ (л. 564)
37	الصافات Al-Sāfiāt Выстроившиеся в ряды Мекка 182	Le chapitre des Ordres, contenant quatre vints versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ЧИНАХЪ содержитъ осмьдесятъ стѣхъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о чинахъ содержитъ .лѣ. стиховъ писан' ныхъ мекке (л. 307)	Глава о чинах, содержащая осмьдесятъ стиховъ, писанныхъ во амекѣ (л. 571)
38	ص Sād Мекка 88	Le chapitre de la Vérité, contenant quatre vints huit versets, écrit à la Meque.	ГЛАВА О ИСТИННѢ. содержитъ осмьдесятъ осмь стѣхъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о истин' нѣ содержитъ .лѣ. стиховъ писан' ныхъ мекке (л. 311)	Глава о истин' нѣ, содержащая осмьдесятъ осмь стиховъ, писанныхъ во амекѣ (л. 580)
39	الزمر Al-Zumar Толпы Мекка 75	Le chapitre des Troupes, contenant soixante & quinze versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ВОЙСКАХЪ. содержитъ осмьдесятъ осмь стѣхъ (!) стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о войскахъ содержитъ .лѣ. стиховъ писанные мекке (л. 325) [Корр. экз.: ГЛАВА О ВОЙСКАХЪ] содержитъ осмьдесятъ стѣхъ, писанные [е испр на х; доб. в] меккѣ	Глава о войскахъ, содержащая осмьдесятъ стѣхъ, писанныхъ во амекѣ (л. 587)

	Арабское название суры, количество аятов	Перевод Du Ruer	Печатный перевод Корана 1716 г.	РГАДА, ф. 381 № 1034 (со снятой правкой)	РГАДА, ф. 181 № 148 (второй перевод)
40	<p>غافر Gāfir Прошающий 2-е название المؤمن Al-Mu'min Верующий Мекка 85</p>	<p>Le chapitre du Vrai Croisant, contenant quatre vints cinq versets, écrit à la Meque. Lecteur, Gelaldin intitulé ce Chapitre le Chapitre du élément</p>	<p>ГЛАВА О ПРАВОВЕРНЫХ. Содержит восемьдесят пять стихов, писанных в мекке. Читателю, гелялдин нарече сию главу, глава о щедромь (л. 330 об.)</p>	<p>Глава о правоберныхъ содержитъ 45 стиховъ писанныхъ меккѣ. Читателю Галиалдинъ [первое -а исправлено на -е] назвалъ [сверху; нарече] сию главу: Глава о щедромь (л. 330 об.)</p>	<p>Глава о истинноверующих, содержащая восемьдесят пять стиховъ, писанных во амекѣ. Читателю, Гелялденъ оглавл сию главу глава о мѣтвомь (л. 597)</p>
41	<p>فصلت Fuṣṣilat Разъяснены Мекка 54</p>	<p>Le chapitre de l'Explication, contenant cinquante-quatre versets, écrit à la Meque. Lecteur, Gelaldin intitulé ce Chapitre de l'adoration</p>	<p>ГЛАВА О ТОЛКОВАНИИ. Содержитъ пятьдесятъ четыри [корр. экз. четыре] стиха, писанные в меккѣ. Читателю гелялдин нарече сию главу о молитвѣ</p>	<p>Глава о толкованіи, содержитъ 44 стиха писанные мекке, читателю Гелялдинъ назвалъ сию главу о мѣтвѣ (л. 336)</p>	<p>Глава о толкованіи, содержащая пятьдесятъ четыри стиха, писанных во амекѣ. Читателю, Гелялденъ оглавление сию главу о поклоненіи (л. 607–608)</p>
42	<p>الشورى Al-Šūrā Совет Мекка 53</p>	<p>Le chapitre du Conseil, contenant cinquante trois versets, écrit à la Meque</p>	<p>ГЛАВА О СОВѢТѢ. Содержитъ пятьдесятъ три стиха, писанные в меккѣ</p>	<p>Глава о совѣте содержитъ 45 стиха писанные меккѣ (л. 339 об.)</p>	<p>Глава о совѣте, содержащая пятьдесят три стиха, писанных во амекѣ (л. 615 об.)</p>
43	<p>الزخرف Al-Zuḥruf Украшения Мекка 89</p>	<p>Le chapitre de l'Ornement contenant quatre-vints neuf versets, écrit à la Meque. Ekteri intitulé ce Chapitre, le chapitre de l'Or</p>	<p>ГЛАВА О БЛАГОУВЪЛИИ. Содержитъ восемьдесят девять стиховъ, писанных в меккѣ. Эктерий написавъ сию главу, Глава о златѣ</p>	<p>Глава о благоульи содержитъ 49 стиховъ писанные меккѣ. Эктерий написалъ сию главу главо о златѣ (л. 343 об.)</p>	<p>Глава о украшеніи, содержащая 89 стиховъ, писанных во амекѣ. Эктерий оглавление сию главу, глава о златѣ (л. 622 об.)</p>

	Арабское название суры, количество аятов	Перевод Du Ruet	Печатный перевод Корана 1716 г.	РГАДА, ф. 381 № 1034 (со снятой правкой)	РГАДА, ф. 181 № 148 (второй перевод)
44	الدخان Al-Duḥān Дым Мекка 59	Le chapitre de la Fumée, contenant cinquante-neuf versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ДЫМЪ, содержитъ пятьдесятъ девять стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о дыме. Содержитъ пятьдесятъ девять стихов писанные Мекке (л. 347 об.)	Глава о дымѣ, содержащая пятьдесятъ девять стиховъ, писанныхъ во амекѣ (л. 630 об.)
45	الجنّة Al-Ġāyūa Коленопреклонённые Мекка 37	Le Chapitre de la genuflexion contenant cinquante-neuf versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О КОЛѢНОПОКЛО-НЕНИИ. содержитъ пятьдесятъ девять стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о колѣнопреклоненіи содержитъ .лѣ. стиховъ писанные мекке (л. 349 об.)	Глава о коленопреклоненіи содержащая пятьдесятъ девять стиховъ, писанныхъ во амекѣ (л. 634 об.)
46	الأحقاف Al-'Aḥqāf Пески Мекка 35	Le Chapitre de Hecaf, contenant trente-cinq versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ГЕКАФЪ, содержитъ тридцать пять стѣховъ писанныхъ въ меккѣ.	Глава о Гекафе содержитъ .лѣ: стихов писанные мекке (л. 351).	Глава де Гекафъ, содержащая тридцать пять стиховъ, писанныхъ во амекѣ (л. 634 об.)
47	محمد Muḥammad 2-е название القبائل Al-Qibāl Битва Медина 38	Le Chapitre du Combat, contenant quatre-vingts huit versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О БРАНИИ. содержитъ осмьдесятъ осмь стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о брании содержитъ .лѣ. стихов писанныхъ мекке (л. 354 об.)	Глава о побойшѣ, содержащая осмьдесятъ осмь стиховъ писанныхъ во амекѣ (л. 645)

	Арабское название суры, количество аятов	Перевод Du Ruet	Печатный перевод Корана 1716 г.	РГАДА, ф. 381 № 1034 (со снятой правкой)	РГАДА, ф. 181 № 148 (второй перевод)
48	الفَتْح Al-Faḥḥ Победа Медина 29	Le Chapitre de la Conquête, contenant vingt-neuf versets, écrits à la Meque. C'est Le Chapitre de la prise de la ville de la Meque	ГЛАВА О СОБРАНИИ ВЪ ВОИНЪ, содержитъ двадцать девять стиховъ, писанныхъ въ мединѣ Ся глава о взятїи города мекки	Глава о собранїи в воинѣ содержитъ стиховъ писанные в медине сия глава о взятии города мекки (л. 357)	Глава о завоеванїи, содержащая двадцать девят стиховъ, писанныхъ во амекѣ, Сия есть глава, о взятїи града аамека (л. 649 об.)
49	الحجرات Al-Ḥiǧrāt Комнаты Медина 18	Le Chapitre des Cloûres, contenant dix-huit versets, écrit à la Meque. Ekteri intitulé ce Chapitre Le Chapitre des Murailles	ГЛАВА О МОНАСТЫРЬХЪ, содержитъ осмнадцать стѣповъ, писанныхъ въ мединѣ. Эктерїи называетъ сїю главу, Глава о стѣнахъ	Глава о мнстырѣхъ содержитъ мѣ стиховъ писанныхъ в мединѣ, Эктерїи называетъ сїю главу глава о стѣнахъ; (л. 359 об.)	Глава о заключенїяхъ, содержащая осмнадцать стиховъ, писанныхъ во амекѣ Эктерїи оглавляютъ сїю главу глава о стенахъ (л. 655)
50	ق Qāf Мекка 45	Le Chapitre de la Chose Jugée contenant quarante cinq versets, écrit à la Meque.	ГЛАВА О ВЕЩАХЪ СУДЬМЫХЪ, содержитъ четьредесятъ пять стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о вещахъ судимыхъ содержитъ мѣ стиховъ писанные мекѣ (л. 361)	Глава о вещи судимо, четьрьдесятъ пять стиховъ писанныхъ во амекѣ (л. 657 об.–658)
51	الذاريات Al-Dārīyāt Рассеивающие Мекка 60	Le Chapitre des Choses dispersées, contenant soixante versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ВЕЩАХЪ РАЗПОЛЖЕННЫХЪ, содержитъ шестьдесятъ стѣповъ писанныхъ въ меккѣ	Глава о вещахъ разположенныхъ содержитъ .ḫ. стиховъ писанныхъ мекѣ (л. 363)	Глава о вещахъ разсеянныхъ, содержащая шестдесятъ стиховъ, писанныхъ во амекѣ (л. 661 об.)
52	الطور Al-Tūr Гора Мекка 49	Le Chapitre de la Montagne, contenant trente neuf versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ГОРЪ, содержитъ тридцать девять стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о горѣ содержитъ .лб. стиховъ писанные мекѣ (л. 365)	Глава о горѣ, содержащая тридцать девят стиховъ, писанныхъ во амекѣ (л. 665 об.)

	Арабское название суры, количество аятов	Перевод Du Ruyet	Печатный перевод Корана 1716 г.	РГАДА, ф. 381 № 1034 (со снятой правкой)	РГАДА, ф. 181 № 148 (второй перевод)
53	النجم Al-Najm Звезда Мекка 62	Le Chapitre de l'Etoile, contenant soixante versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О СВЪЗДЪБЪ содержитъ шестьдесятъ стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о звѣздѣ содержитъ .џ. стиховъ писанные меке (л. 366 об.)	Глава о звѣздѣ, содержащая шестьдесятъ стиховъ писанныхъ во амекѣ (л. 668 об.)
54	القمر Al-Qamar Луна Мекка 55	Le Chapitre de la Lune, contenant cinquante cinq versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ЛУНЪБЪ, содержитъ пятьдесятъ стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о лунѣ содержитъ .н. стиховъ писанные меке (л. 368)	Глава о лунѣ содержащая пятьдесятъ пять стиховъ писанныхъ во амекѣ (л. 671 об.)
55	الرحمن Al-Rahmān Милостивый Медина 78	Le Chapitre du Misericordieux, contenant dix-huit versets, écrit à la Medine	ГЛАВА О МІЛОСЕРДІУМЪ, содержитъ осмнадцать стиховъ, писанныхъ въ мединѣ	Глава о мѣлрдомъ содержитъ .н. стиховъ писанные меке (л. 369 об.)	Глава щедрого, содержащая осмнадцать стиховъ, писанныхъ во мединѣ (л. 675)
56	الواقعة Al-Wāqī'a День Страшного суда Мекка 96	Le Chapitre du Jugement contenant quatre-vingt dix-neuf versets, écrit à la Medine	ГЛАВА О СУДЪБЪ, содержитъ девяносто девять стиховъ, писанныхъ въ мединѣ	Глава о судѣ, содержитъ .џб. стиховъ писанные медину (л. 370 об.)	Глава о суде, содержащая девяносто девять стиховъ, писанныхъ во мединѣ (л. 678)
57	الحديد Al-Hadīd Железо Медина 29	Le Chapitre du Fer, contenant vingt-neuf versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ЖЕЛЪЗЪБЪ, содержитъ двадцать девять стиховъ, писанныхъ въ мединѣ	Глава о желѣзѣ содержитъ .кб. стиховъ, писанные медину (л. 372 об.)	Глава о желѣзе, содержащая двадцать девять стиховъ, писанныхъ во амекѣ (л. 682)

	Арабское название суры, количество аятов	Перевод Du Ruqer	Печатный перевод Корана 1716 г.	РГАДА, ф. 381 № 1034 (со снятой правкой)	РГАДА, ф. 181 № 148 (второй перевод)
58	المجادلة Al-Muġādala Препирающаяся Медина 22	Le Chapitre de la Dispute, contenant vingt-deux versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ЛЮБОПРЪБНИИ, содержитъ двадцать девять стиховъ, писанныхъ въ мединѣ	Глава о любовреніи содержитъ .кѢ. стиховъ писанные к медину медину (л. 375)	Глава о преніи, содержащая двадцать два стиха, писанныхъ во амекъ (л. 687)
59	الحشر Al-Haşr Собрание Медина 24	Le Chapitre de l'Exil, contenant vingt-quatre versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ИЗГНАНИИ, содержитъ двадцать четыре стиха, писанные въ мединѣ	Глава о изгнаніи содержитъ .кѢ. стиховъ писанные медину (л. 377 об.)	Глава о ссылке, содержащая четыре (!), стиха писанныхъ во амекъ (л. 691 об.)
60	المتحنة Al-Muḥtaḥana Испытуемая Медина 13	Le Chapitre de l'Épreuve, contenant dix-huit versets, écrit à la Meque.	ГЛАВА О ИСПЫТАНИИ, содержитъ осмнадцать стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о испытаніи содержитъ .дѣ. стиховъ писанные мекке, Глава о испытаніи содержитъ .дѣ. стиховъ писанные мекке (л. 379 об.)	Глава о отвѣдованіи, содержащая осмнадцать стиховъ писанныхъ во амекъ (л. 696)
61	الصف Al-Şaff Ряды Медина 14	Le Chapitre du Rang, contenant quatorze versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ЧИНѢ, содержитъ четырнадцать стиховъ, писанныхъ въ меккѣ [корр. экз.: четырнадцать]	Глава о чине содержитъ 14 стиховъ, писанные мекке (л. 381)	Глава о чину мекке, содержащая четырнадцать стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 699 об.)
62	الجمعة Al-Ġumu'a День пятничной молитвы Медина 11	Le Chapitre de l'Assemblée, contenant onze versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О СОБОРѢ, содержитъ единадцать стиховъ, писанныхъ въ мединѣ [корр. экз.: одинадцать].	Глава о соборе содержитъ 11 стиховъ писанные медину (л. 382)	Глава о собрании, содержащая одинадцать стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 701 об.)



	Арабское название суры, количество аятов	Перевод Du Ruer	Печатный перевод Корана 1716 г.	РГАДА, ф. 381 № 1034 (со снятой правкой)	РГАДА, ф. 181 № 148 (второй перевод)
63	المفتاحون Al-Mufaḥḥiḥūn Лицелеры Медина 11	Le Chapitre des Impies, contenant onze versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О НЕЧЕСТИВЫХЪ, содержитъ единадцать стѣ- ховъ, писанныхъ въ мѣднѣ [корр. экз.: одіннадцатъ].	Глава о нечестивыхъ содер- жит 11 стиховъ писанные [в] мединѣ [у испр. на Ъ] (л. 382 об.)	Глава о богомогуступныхъ, содержащая одіннадцатъ стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 703 об.)
64	التغابن Al-Tagābun Раскрытые самообмана Медина 18	Le Chapitre de la Tromperie, contenant dix-huit versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ЛУКАВСТВѢ SĪYĪḤ. содержитъ осмьнадесятъ стѣ- ховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о обманстве содержать 18 стиховъ писанные меке (л. 313 об.)	Глава о каварстве (!), содер- жащая осмьнадесятъ стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 705 об.)
65	الطلاق Al-Taiḥāq Развод Медина 12	Le Chapitre du Divorce, contenant dix-huit versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О РАЗВОДѢ СЪ ЖЕНАМИ. содержитъ осмьнадесятъ стѣ- ховъ, писанныхъ въ меккѣ [корр. экз. РАСПУТІИ, испр. на конечный вариант (с. 318)]	Глава о распут[и] содер- жить иѣ стиховъ писанные меке (л. 385)	Глава о разведеніи мужа з женою, содержащая осемь надесятъ стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 708)
66	التحریم Al-Taḥrīm Запрещение Медина 12	Le Chapitre de la défense, contenant douze versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ЗАЩЦЕНІИ, содержитъ дванадцать стѣ- ховъ, писанныхъ въ мѣднѣ	Глава о защищеніи содер- жить вѣ стиховъ писанные мединѣ (л. 386)	Глава о обороненіи, содер- жащая дванадцать стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 711)
67	الملک Al-Mulk Власть Мекка 30	Le Chapitre de l'Empire, contenant trente versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ЦАРСТВІИ. содержитъ тридцать стѣховъ писанныхъ въ меккѣ	Глава о цар'ствіи содержать л.ѣ стиховъ писанные меке (л. 387)	Глава о прѣствіи, содержащая тридцать стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 713 об.)

	Арабское название суры, количество аятов	Перевод Du Ruer	Печатный перевод Корана 1716 г.	РГАДА, ф. 381 № 1034 (со снятой правкой)	РГАДА, ф. 181 № 148 (второй перевод)
68	القلم Al-Qalam Письменная трость Мекка 52	Le Chapitre de la Plume, contenant cinquante deux versets, écrit à la Meque.	ГЛАВА О ПЕРЬЕ, содержащая пятьдесят два стиха, писанные в меккѣ	Глава о Пере, содержащая 52 стиха писанные Мекке (л. 389)	Глава о пере, содержащая пятьдесят два стиха писанных во амекѣ (л. 717)
69	الحقّة Al-Haqda Неминуемое Мекка 52	Le Chapitre de la Vérification, contenant quarante-deux versets, écrit à la Meque. Ekteri intitulé ce Chapitre du jugement, parce que ce jour tout sera vérifié	ГЛАВА О ПОДТВЕРЖДЕНИИ, содержащая пятьдесят два стиха, писанные в меккѣ. Эктери нарече сию главу о Судѣ, понеже в сий день всѣ будутъ утверждени	Глава о подтверженіи содержитъ двѣ стиха писанные Мекке, Эктери назвалъ сию главу осудѣ, понеже в сей день в сѣ будутъ утверждены (л. 390 об.)	Глава о оправданіи, содержащая четыредѣсять два стиха, писанных во амекѣ (л. 720)
70	المعارج Al-Ma'arig Ступени Мекка 44	Le Chapitre de la Montée, contenant quarante-quatre versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ВОСХОЖДЕНИИ, содержащая четыредѣсять четыре стиха, писанные в меккѣ	Глава о восхожденіи содержащая двѣ стиха писанные Мекке (л. 391 об.)	Глава о лестнице, содержащая четыредѣсять четыре стиха писанных во амекѣ (л. 723)
71	نوح Nuh Мекка 28	Le Chapitre de Noé, contenant vingt-huit versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О НОЕ. содержащая двадѣсять осемь стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о ное содержитъ двѣ стиховъ писанные мекке (л. 392 об.)	Глава о ное, содержащая двадѣсять осемь стиховъ, писанныхъ во амекѣ (л. 725 об.)
72	الجن Al-Ginn Джинны Мекка 28	Le Chapitre des Démons, contenant vingt-huit versets, écrit à la Meque. Quelques Mahometans intitulent ce Chapitre des Esprits	ГЛАВА О ДЕМОНѢХЪ, содержащая двадѣсять осемь стиховъ, писанныхъ въ меккѣ. Нѣкоторые магометанцы называютъ сию главу о дусѣхъ	Глава о демонѣхъ содержитъ двѣ стиховъ писанные мекке. Нѣкоторые магометанцы называютъ сию главу о дусѣхъ (л. 394)	Глава о демонахъ, содержащая двадѣсять осемь стиховъ, писанныхъ во амекѣ. Некоторые магометанцы называютъ сию главу о духе (л. 728)

	Арабское название суры, количество аятов	Перевод Du Ryer	Печатный перевод Корана 1716 г.	РГАДА, ф. 381 № 1034 (со снятой правкой)	РГАДА, ф. 181 № 148 (второй перевод)
73	المزمل Al-Muzammil Закутавшийся Мекка 20	Le Chapitre du Timide, contenant vingt versets, écrit à la Meque.	ГЛАВА О БОЯЗЛИВОМЪ. Содержитъ двадцать стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о боязливомъ содержащая двадцать стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 395)	Глава о боязливом, содержащая двадцать стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 731)
74	المحذّر Al-Muddaḥir Завернувшийся Мекка 56	Le Chapitre de l'Enveloppe, contenant cinquante-sept versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ОБВѢЩАНІИ. Содержитъ пятьдесятъ семь стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о обвѣщаніи, содержащая 57 стиховъ писанныхъ Мекке (л. 396)	Глава о завываніи, содержащая пятьдесятъ семь стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 733)
75	القيامة Al-Qiyāma Воскресение Мекка 40	Le Chapitre de la Resurrection, contenant quarante versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ВОСКРЕСЕНІИ, содержащаяъ четыредцать стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о воскресеніи, содержащая 40 стиховъ писанные Мекке (л. 397 об.)	Глава о воскресеніи мертвыхъ, содержащая четыредцать стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 736)
76	الإنسان Al-'Inṣān Человек Медина 31	Le Chapitre de l'Homme, contenant trente versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ЧЕЛОВѢКѢ, содержащая тридцать стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о члвкѣ содержащая 30 стиховъ писанные Мекке (л. 398 об.)	Глава о чловѣкѣ, содержащая тридцать стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 738)
77	المرسالآت Al-Mursalāt Посылаемые Мекка 50	Le chapitre des Envoyés, contenant cinquante versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ПОСЛАВШИХЪ, содержащая пятьдесятъ стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о пославшихъ содержащая 50 стиховъ (1) [испр. из м?] 50 (л. 399 об.)	Глава о посланныхъ, содержащая пятьдесятъ стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 740 об.)

	Арабское название суры, количество аятов	Перевод Du Ruer	Печатный перевод Корана 1716 г.	РГАДА, ф. 381 № 1034 (со снятой правкой)	РГАДА, ф. 181 № 148 (второй перевод)
78	النبا Al-Naba' Весть Мекка 40	Le Chapitre de la Nouvelle, contenant quarante versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ИЗВѢСТІИ, содержить четыредесять стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о вѣдомости, содержит м. стиховъ писанные меке (л. 400 об.) В корр. экз. название исправлено на конечный вариант	Глава о вѣсти, содержащая четыредесять стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 743 об.)
79	النازعات Al-Nāzi'āt Исторгающие Мекка 46	Le Chapitre de ceux qui attachent, contenant quarante-six versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ОТТОРГАЮЩИХЪ, или ОТВРАЩАЮЩИХЪ содержить четыредесять стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о тих которые отторгают или отвращают содержит м. стиховъ писанные меке (л. 401 об.) В корр. экз. название исправлено на конечный вариант	Глава об оныхъ которые отврашают, содержащая четыредесять шесть стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 745 об.)
80	عبس 'Abasa Нахмурился Мекка 42	Le Chapitre de l'Aveugle, contenant quarante-deux versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О СЛѢПОМЪ. содержить четыредесять два стиха, писанные въ меккѣ	Глава о слѣпомъ, содержащая четыредесять два стиха, писанныхъ во амекъ (л. 748)	
81	التكوير Al-Takwīr Скручивание Мекка 29	Le Chapitre de la Rondeur, contenant vingt-neuf versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ОКРУГЛОСТИ, Содержить двадцать девять стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о круглости содержащая двадцать девять стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 749 об.) В корр. экз. название исправлено на конечный вариант	Глава о круглости, содержащая двадцать девять стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 749 об.)
82	الانفطار Al-Infīṭār Раскальвание Мекка 19	Le Chapitre de l'Ouverture du ciel, contenant dix sept versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ОТВЕРЗТІИ НЕБЕСЕ, содержить семьдесять стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о разтворении небеси содержащая .д. стиховъ писанные меке (л. 403 об.) В корр. экз. название исправлено на конечный вариант.	Глава о открытїи небеси, содержащая семьдесять стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 750 об.)

Арабское название суры, количество аятов	Перевод Du Ruyet	Печатный перевод Корана 1716 г.	РГАДА, ф. 381 № 1034 (со снятой правкой)	РГАДА, ф. 181 № 148 (второй перевод)
83 المطفون Al-Muṭaffifūn Обвешивающие Мекка 36	Le Chapitre de ceux qui present à faux poids, contenant trente-six versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ВЪСЯЩИХЪ ХУДИМЪ ВЪСОМЪ. Содержитъ тридесять пять (!) стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о тих которые въсятъ худю мѣрою содержитъ .лб. стиховъ писанные меке (л. 404)	Глава об оных которые въсятъ неправымъ въсомъ, содержащая тридесять шесть стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 751 об.)
84 الانشقاق Al-Inṣiqāq Разверзнется (Разрыв) Мекка 25	Le Chapitre de la Fente, contenant vingt-cinq versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О РАЗЛУЧЕНИИ. Содержитъ двадцать пять стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о отверзении содержить .кб. стиховъ писанные Меке (л. 404 об.)	Глава о расцелии, содержащая двадцать стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 753 об.)
85 البروج Al-Burūj Созвездия, Башни Мекка 22	Le Chapitre de Signes celestes, contenant vingt versets, écrit à la Meque. Plusieurs Docteurs l'intitulent le Chapitre des Châteaux	ГЛАВА О ЗНАКАХЪ НЕБЕСНЫХЪ. Содержитъ двадцать стиховъ, писанныхъ въ меккѣ. Многие учителя называютъ сию главу о крепости	Глава о знакахъ небесныхъ, содержащая двадцать стиховъ, писанныхъ во амекъ. Многие учителя оглавляютъ главу о башняхъ (л. 754 об. –755)	Глава о знакахъ небесныхъ, содержащая двадцать стиховъ, писанныхъ во амекъ. Многие учителя оглавляютъ главу о башняхъ (л. 754 об. –755)
86 الطارق Al-Ṭāriq Ночной путник, Утренняя звезда Мекка 17	Le Chapitre de l'Etoile, ou de la Tramontagne, contenant dix-sept versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О СВЪЗДѢ, или О ВОСХОДѢ. Содержитъ семьдесятъ стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о звѣзде или о восходѣ содержитъ 17 стиховъ писанные Меке (л. 406)	Глава о звездѣ, или о вътре северномъ, содержащая семьдесятъ стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 756)
87 الأعلى Al-'Alā Высочайший Мекка 19	Le Chapitre du Haut & Puissant, contenant dix-sept versets, à la Meque	ГЛАВА О ВЫСОКОМЪ И МОГУЩЕМЪ. Содержитъ семьдесятъ стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о высокомъ и всемогшемъ содержитъ 17 стиховъ писанные Меке (л. 406 об.)	Глава о высокомогшемъ; содержащая семьдесятъ стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 757)

Арабское название суры, количество аятов	Перевод Du Ru'er	Печатный перевод Корана 1716 г.	РГАДА, ф. 381 № 1034 (со снятой правкой)	РГАДА, ф. 181 № 148 (второй перевод)
<p>الغاشية Al-Gāsiya Покрывающая Мекка 26</p>	<p>De Chapitre de la couverture, contenant vingt-six versets, écrit à la Mecque. Gelaldin intitule ce Chapitre le Chapitre du jugement, parce que ce jour les damnés seront couverts de feu &amp; de peur. Voi Ekteri</p>	<p>ГЛАВА О ПОКРЫТИИ. содержит двадцать шесть стихов, писанных в меккѣ. Гелалдинъ именовалъ сію главу О суде, понеже въ сей день наказанные будутъ покрыты огнемъ и страхомъ. Зри Эктерія</p>	<p>Глава ѿ покрытіи содержать къ стиховъ писанные [в'] Мекѣ. Гелалдинъ именовалъ сію главу, ѿ суда понеже въ сей день наказанные будутъ покрыты огнемъ и страхомъ адскимъ. Зри Эктері (л. 407)</p>	<p>Глава ѿ покрове, содержащая двадцать шесть стиховъ, писанныхъ во амекъ. Гелалдинъ оглавляетъ сію главу главо о суде, понеже во оный днь сосланные во ад будутъ покрыты огнемъ истрахомъ. зри ектерій (л. 758 об.)</p>
<p>الفجر Al-Fağr Заря Мекка 30</p>	<p>Le chapitre de l'Aurore, contenant trente versets, écrit à la Mecque</p>	<p>ГЛАВА О ЗАРЬ. содержитъ тридцать стиховъ, писанныхъ въ меккѣ</p>	<p>Глава ѿ зорѣ содержитъ л҃г стиховъ писанные [в'] Мекѣ (л. 407 об.)</p>	<p>Глава ѿ заре, содержащая тридцать стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 760)</p>
<p>البلد Al-Balad Город Мекка 20</p>	<p>Le Chapitre de la Ville, contenant vingt versets, écrit à la Mecque.</p>	<p>ГЛАВА О ГРАДѢ, содержитъ двадцать стиховъ, писанныхъ въ меккѣ</p>	<p>Глава о граде содержитъ к҃ стиховъ писанные [в'] Мекѣ (л. 408)</p>	<p>Глава ѿ градѣ, содержащая двадцать стиховъ, писанныхъ во амекъ.</p>
<p>الشمس Al-Šams Солнце Мекка 15</p>	<p>Le Chapitre du Soleil, contenant quinze versets, écrit à la Mecque</p>	<p>ГЛАВА О СОЛНЦѢ, содержитъ пятнадцать стиховъ, писанныхъ въ меккѣ</p>	<p>Глава ѿ сѣнце содержитъ, еѣ стиховъ писанные в' Мекѣ (л. 408 об.)</p>	<p>Глава ѿ солнце, содержащая пять на десять стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 762 об.)</p>

	Арабское название суры, количество аятов	Перевод Du Ryer	Печатный перевод Корана 1716 г.	РГАДА, ф. 381 № 1034 (со снятой правкой)	РГАДА, ф. 181 № 148 (второй перевод)
92	الليل Ночь Al-Layl Мекка 21	Le Chapitre de la Nuit, contenant vingt versets, écrit à la Mecque	ГЛАВА О НОЩИ. содержитъ двадцать стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о ноши содержитъ къ стѣховъ писанные в' Мекке (л. 409)	Глава о ноши, содержащая двадцать стѣховъ, писанныхъ во амекъ (л. 763)
93	الضحى Al-Duĥā Утро Мекка 11	Le Chapitre du Soleil levé, contenant dix versets, écrit à la Mecque	ГЛАВА О ВОСХОДѢ СОЛНЦА, содержитъ десять стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о восходе слѣпа содержитъ 10 стѣховъ писанных [в'] Мекке (л. 409)	Глава о восхожденіи солнца содержащая десять стѣховъ, писанныхъ во амекъ (л. 764)
94	الشرح Al- Šarĥ Раскрытые Мекка 8	Le chapitre de la Joie contenant huit versets, écrit à la Mecque	ГЛАВА О ВЕСЕЛІИ, содержитъ восемь стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о веселіи содержитъ 8 стѣховъ писанъ в' мекке (л. 409 об.)	Глава о радости, содержащая восемь стѣховъ, писанныхъ во амекъ (л. 764 об.)
95	التين Al-Tīn Смоковница Мекка 8	Le Chapitre de la Figue, contenant huit versets, écrit à la Mecque	ГЛАВА О ФІГАХЪ, содержитъ восемь стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о фиггахъ содержитъ 8 стѣховъ писанъ в' Мекке (л. 409 об.)	Глава о виноу' ягоде, содержащая восемь стѣховъ писанныхъ во амекъ (л. 765)

Арабское название суры, количество аятов	Перевод Du Ruer	Печатный перевод Корана 1716 г.	РГАДА, ф. 381 № 1034 (со снятой правкой)	РГАДА, ф. 181 № 148 (второй перевод)
<p>العنق Al-'Alaq Ступок 2-е название قرأ Iqra' Читай! Мекка 19</p>	<p>Le Chapitre du Sang congelé, contenant dix versets, écrit à la Meque. Le Bedaoui &amp; Galdin intitulent ce Chapitre de la Lecture</p>	<p>ГЛАВА О КРОВИ ДЕБЕ-ЛОИ, содержитъ семьдесятъ стиховъ, писанныхъ въ меккѣ. бедаои и гелялдинъ именуютъ сѣю главу о чтаніи</p>	<p>Глава о рудѣ дебелой содержитъ три стиховъ писанные въ Мекке. Бедаои и Гелялдинъ именуютъ сѣю главу о чтаніи (л. 409 об.). испр. на: кровь. [корр. экз. испр. на: крови]</p>	<p>Глава о крови застыло', содержащая семьдесятъ стиховъ, писанных во амекъ. Бедаоин и Гелялден оглавляютъ сѣю главу о чтаніи (л. 765 об.)</p>
<p>القمر Al-Qadr Предопределение Мекка 5</p>	<p>Le Chapitre de la Gloire ou Puissance, contenant cinq versets, écrit à la Meque</p>	<p>ГЛАВА О СЛАВѢ И ВЛАСТИ. содержитъ пять стиховъ, писанныхъ въ меккѣ</p>	<p>Глава о славі и власти содержитъ стиховъ писанъ въ Мекке (л. 410)</p>	<p>Глава о славе или о всемогуществѣ, содержащая пять стиховъ, писанных во амекъ (л. 767)</p>
<p>البنية Al-Bayyina Ясное знамение Медина 8</p>	<p>Le Chapitre de l'instruction, contenant huit versets, écrit à la Meque</p>	<p>ГЛАВА О НАУЧЕНИИ. содержитъ восемь стиховъ, писанныхъ въ меккѣ</p>	<p>Глава о наученіи содержитъ и стиховъ писанъ въ Медине (л. 410)</p>	<p>Глава о наученіи, содержащая восемь стиховъ писанных во амекъ (л. 767 об.)</p>
<p>الزلزلة Al-Zalzala Землетрясение Медина 8</p>	<p>Le Chapitre du Tremblement de terre, contenant huit versets, écrit à la Meque</p>	<p>ГЛАВА О ТРЯСЕНИИ ЗЕМЛИ, содержитъ восемь стиховъ, писанныхъ въ меккѣ</p>	<p>Глава о трясеніи земли содержитъ и стиховъ писанъ въ Медине (л. 410 об.)</p>	<p>Глава о трясеніи земли, содержащая восемь стиховъ писанныхъ во амекъ (л. 768 об.)</p>

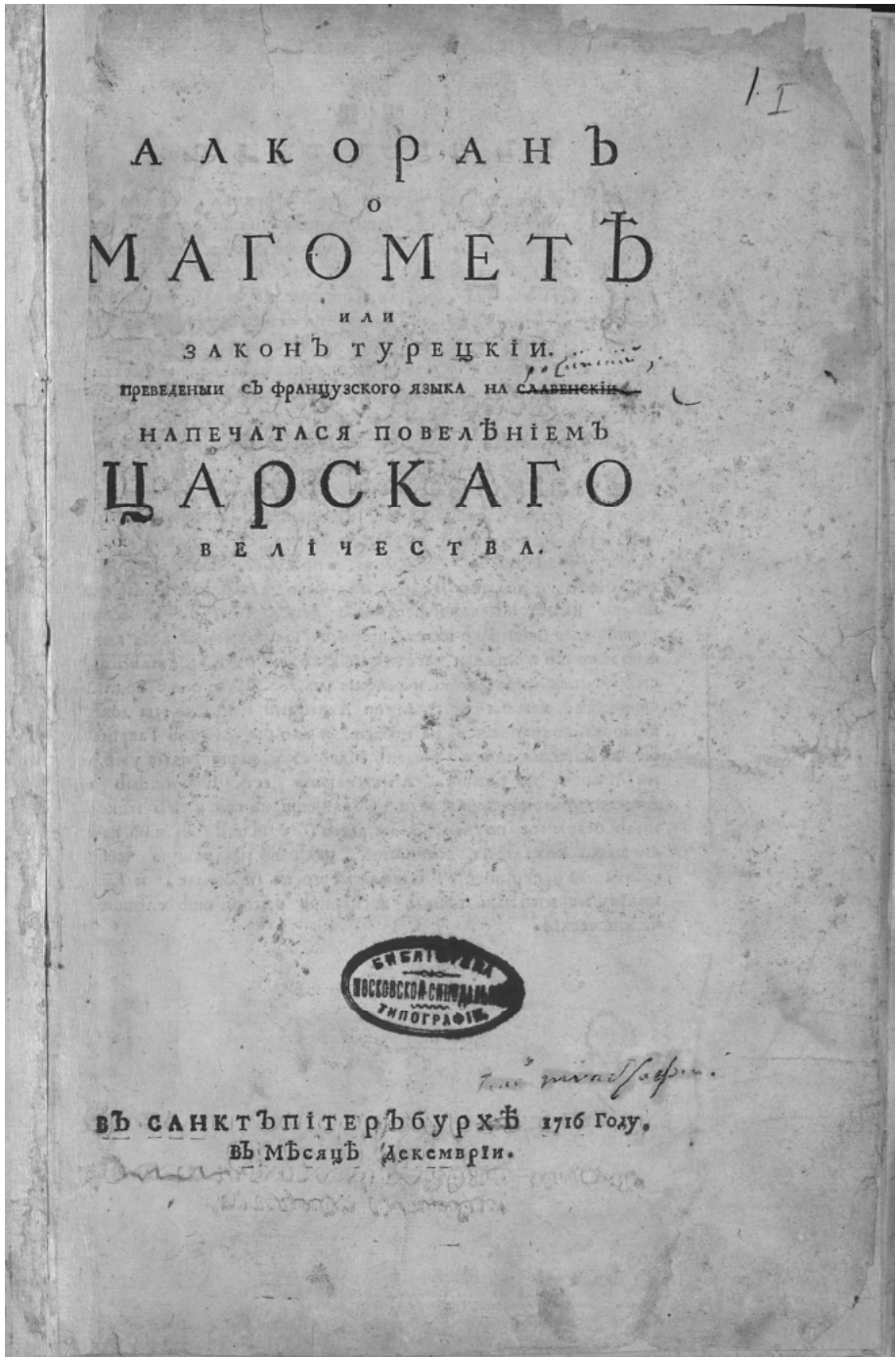


	Арабское название суры, количество аятов	Перевод Du Ryer	Печатный перевод Корана 1716 г.	РГАДА, ф. 381 № 1034 (со снятой правкой)	РГАДА, ф. 181 № 148 (второй перевод)
100	المعانيات Al-'Āduyāt Скачущие Мекка 11	Le Chapitre des Chevaux, contenant onze versets, écrit à la Mecque et à la Medine.	ГЛАВА О КОНЯХЪ, содержащая единадцать стиховъ, писанныхъ въ меккѣ, и мединѣ	Глава о коняхъ содержащая стиховъ писанные в Мекке и Медине (л. 411)	Глава о коняхъ, содержащая единадцать стиховъ, писанных во амекъ.
101	القارعة Al-Qāri'a Великое бедствие Мекка 11	Le Chapitre de l'Affliction, contenant onze versets, écrit à la Mecque	ГЛАВА О ПЕЧАЛѢ, содержащая единадцать стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о печалѣ содержит стиховъ писанные [в Мекке] (л. 411)	Глава о унынии содержащая единадцать стиховъ, писанныхъ во амекъ (л. 770)
102	التكاثر Al-Takāthur Приумножение Мекка 8	Le Chapitre de l'Abondance, contenant huit versets, écrit à la Mecque	ГЛАВА О УДОВОЛСТВОВАНИИ, содержащая восемь стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о удовольствовании содержит и стиховъ писан [в Мекке] (л. 411 об.)	Глава о изобилии, содержащая восемь стиховъ писанных во амекъ (л. 770 об.)
103	العصر Al-'Asr Время, Вечер Мекка 3	Le Chapitre de l'Vepre, contenant trois versets, écrit à la Mecque	ГЛАВА О ВЕЧЕРѢ, содержащая три стиха, писанные въ меккѣ	Глава о вечере содержит стиха писанные [в Мекке] (л. 411 об.)	Глава о вечерни содержащая три стиха, писанных во амекъ (л. 771)
104	الهمزة Al-Humaza Хулитель Мекка 9	Le Chapitre de la Persécution, contenant sept versets, écrit à la Mecque	ГЛАВА О ГОНЕНИИ, содержащая семь стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о гонении содержит и стиховъ писанные в Мекке (л. 411 об.)	Глава о гонении, содержащая семь стиховъ писанных во амекъ (л. 770)

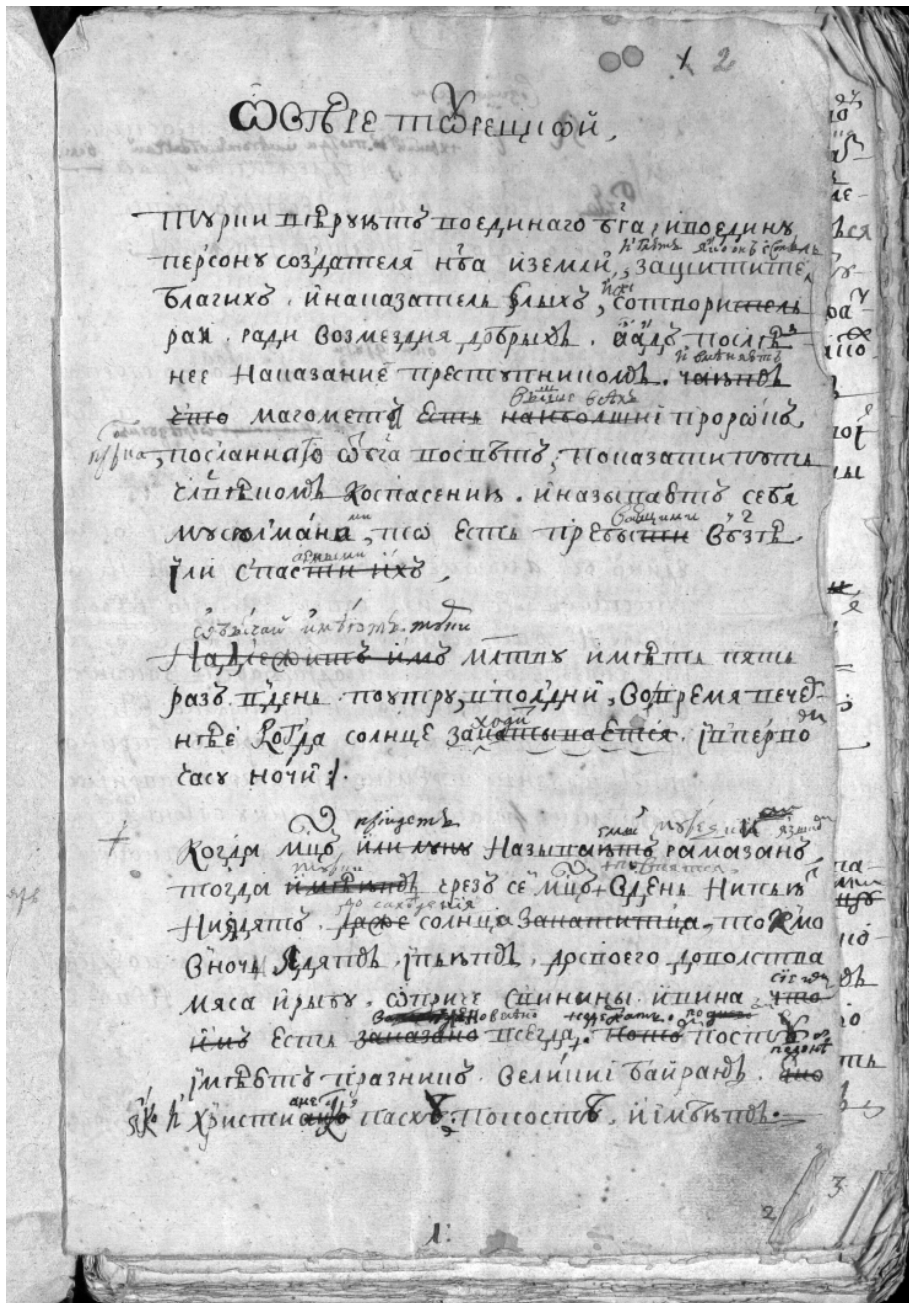
	Арабское название суры, количество аятов	Перевод Du Ruet	Печатный перевод Корана 1716 г.	РГАДА, ф. 381 № 1034 (со снятой правкой)	РГАДА, ф. 181 № 148 (второй перевод)
105	الفيل Al-Fīl Слон Мекка 5	Le Chapitre des Elefants, contenant cinq versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О СЛОНѢХЪ, содержащїи пять стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о слонѣхъ содержащїи стиховъ писанные в Мекке (л. 412)	Глава о слонахъ, содержащая пять стиховъ, писанныхъ во амець (л. 772)
106	قريش Qirayš Курайшиты Мекка 4	Le Chapitre de Coreis, contenant quatre versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О КОРЕАНЪХЪ, содержащїи четыре стиха, писанные въ меккѣ	Глава о коринфеахъ содержащїи стиховъ писан в Мекке (л. 412) [испр. на: кореанехъ, корр. экз. КОРЕАНЪХЪ]	Глава о корѣсе, содержащая четыре стиха, писанныхъ во амець (л. 772 об.)
107	الماعون Al-Mā'ūn Милостыня 2-е название اليون Al-Dīn Вера Мекка 7	Le Chapitre de la Loi, contenant sept versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ЗАКОНѢ, содержащїи семь стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о законѣ содержащїи стиховъ писанные в Мекке (л. 412)	Глава законѣ, содержащая семь стиховъ, писанныхъ во амець (л. 773)
108	الكوثر Al-Kawthar Мекка 3	Le Chapitre de l'Affluence, contenant trois versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ИЗОБИЛІИ, содержащїи три стиха, писанные въ меккѣ	Глава о изобилїи содержащїи стиха писан в Мекке (л. 412 об.)	Глава о многомъ собранїи, содержащая три стиха, писанныхъ во амець (л. 773 об.)
109	الكاغرون Al-Kāfirūn Неверующіи Мекка 6	Le Chapitre des infidèles, contenant six versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О НЕВѢРНЫХЪ, содержащїи шесть стиховъ, писанныхъ въ меккѣ	Глава о неверныхъ содержащїи стиховъ писанные в Мекке (л. 412 об.)	Глава о неверныхъ, содержащая шесть стиховъ, писанныхъ во амець (л. 773 об.)

Арабское название суры, количество аятов	Перевод Du Ruqer	Печатный перевод Корана 1716 г.	РГАДА, ф. 381 № 1034 (со снятой правкой)	РГАДА, ф. 181 № 148 (второй перевод)
110 النصر Al-Naşr Помощь Медина 3	Le Chapitre de la Protection, contenant quatre versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О ЗАЩИЩЕНИИ, содержать четыре стиха писанные в меккѣ	Глава о защищеніи содержит д' стиха писан в' Мекке (л. 412 об.)	Глава о защищеніи, содержащая четыре стиха, писанных во амекѣ (л. 774)
111 المسد Al-Masad Пальмовые волокна Мекка 5	Le Chapitre de la Corde de Palmier, contenant onze versets, écrit à la Meque. Gelalain intitule ce Chapitre, le Chapitre de la Perte	ГЛАВА О ВЕРЕВКѢ ВАЛЕВОИ, содержать одіннадцать стиховъ писанныхъ в меккѣ	Глава о веревке финиковой содержит 11 стихов писанные в' Мекке (л. 413) [корр. экз.: ГЛАВА О ВЕРЕВКѢ ФІНІКОВОЙ (л. 350)]	Глава о верви пальмово', содержащая одіннадцать стихов, писанных во амекѣ (л. 774 об.)
112 الإخلاص Al-Ilhāṣ Искренность Мекка 4	Le chapitre du Salut, contenant quatre versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О СПАСЕНИИ, содержать четыре стиха писанные в меккѣ	Глава о спасеніи содержит д' стиха писан в' Мекке (л. 413)	Глава о спасеніи, содержащая четыре стиха, писанных во амек (л. 775)
113 الفلق Al-Falaq Рассвет Мекка 5	Le Chapitre de la Separation, contenant cinq versets écrit à la Meque	ГЛАВА О РАЗДѢЛЕНІИ, содержать пять стиховъ писанныхъ в меккѣ	Глава о раздѣленіи содержит е' стихов писанные в' Мекке (л. 413)	Глава о разделеніи, содержащая пять стиховъ, писанныхъ во амекѣ (л. 775 об.)
114 الناس Al-Nās Люди Мекка 6	Le Chapitre du Peuple, contenant six versets, écrit à la Meque	ГЛАВА О НАРОДѢ, содержать шесть стиховъ писанныхъ в меккѣ	Глава о народе содержит, с' стихов писанные в' Мекке (л. 413 об.)	Глава о народе, содержащая шесть стиховъ, писанныхъ во амекѣ (л. 776)

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ИЛЛЮСТРАЦИИ



Ил. 1. Титульный лист корректурного экземпляра набора Корана 1716 г.  
РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36)



Ил. 2. Начало предисловия «О вере турецкой» рукописи РГАДА, ф. 381 (Син. тип.) № 1034

## ПРИНЦИПЫ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ РУССКОГО ИЗДАНИЯ КОРАНА 1716 ГОДА

Текст русского издания Корана 1716 г. «Алкоранъ о Магомете или Закон турецкий, преведены с французского языка на российский» печатается по экземпляру, хранящемуся в фонде редких и ценных изданий Российской государственной библиотеки (РГБ, МК Си-2° / 16-К). Это издание относится к книгам гражданской печати Петровской эпохи. В наборе воспроизводятся его орфографические принципы, за исключением слитного и раздельного правописания предлогов и приставок, которое, насколько это возможно, приближено к современным нормам. Такое решение призвано облегчить возможное использование набора текста Корана в различного рода корпусных исследованиях. Литеры Ъ и Ы, систематически используемые в издании 1716 г., передаются как ъ и ѣ. Литера m (треножное твердо) передается как т.

В разночтениях настоящего издания приведены отличающиеся чтения корректурного печатного экземпляра РГАДА, БМСТ / гр.п. № 3 (36). Эти чтения восходят к белой наборной рукописи РГАДА, ф. 381 (Син. тип.) № 1034. Их замены в тиражированном печатном тексте отражают второй слой редакторской правки, продолжающей основные тенденции справки, проведенной в белой рукописи. Ввиду большого объема этой справки, когда исправления охватывают значительные по объему фрагменты и вымарываются целые строки, первый слой правки не может быть представлен в виде разночтений. Принципы редакторской работы подробно проанализированы в исследовательской части, однако подведение разночтений из корректурного печатного экземпляра, в определенной мере сохраняющих чтения белой рукописи, дает дополнительный материал, позволяющий раскрыть характер редакции более детально.

Чтения, отсутствующие в тиражированном экземпляре, но имеющиеся в корректурном печатном экземпляре, обозначаются знаком + в сноске, ставящейся после предшествующего слова. Отсутствие соответствующего чтения в корректурном печатном экземпляре обозначается пометой *отс.* Границы страниц помечаются знаком //. Для удобства чтения не воспроизводится имеющийся в издании повтор последнего слова с предыдущей страницы в начале следующей страницы (кустод). В сноски переносятся маргиналии печатного издания 1716 г., воспроизводящие маргиналии Гаагского издания французского текста 1685 г., включая указания на тафсиры.



АЛКОРАНЪ  
О  
МАГОМЕТЪ  
ИЛИ  
ЗАКОНЪ ТУРЕЦКІИ

преведены съ французского языка на російскій

напечатанъ повелѣніемъ  
ЦАРСКАГО  
ВЕЛІЧЕСТВА

въ санктъпітеръбургской типографіи 1716 году  
въ мѣсяцѣ декемврїи



## КЪ ЧІТАТЕЛЮ.

Сія кни́га разумѣтся отъ турковъ, Божіи со Ангелами и съ Магометомъ долгіи совѣтъ, егоже сеи лжѣвыи пророкъ вымыслѣлъ весма просто, ибо въ разныхъ мѣстахъ сеи кни́ги проізвождѣтъ, яко бы Богъ съ нѣмъ говорѣлъ и показывалъ ему свои законъ. А потомъ яко бы Ангели и пророцы: чѣмъ чрезвычайнѣ неправое учреждають реченіе. Потомъ вопіеть протѣву їдолопоклоннѣковъ, а особлѣво протѣву жѣтелеи Мекки, и Кореаневъ, которые были въ тѣ времена ему непрѣтели. И нарече сію кни́гу Алкоранъ, то есть собраніе закона, а индѣ именуеть Елкоранъ, то есть раздѣленіе добра отъ зла. И раздѣлѣлъ ю на многіе жѣ главы, которымъ положѣлъ имена, какъ ему на разумъ нашло. Потому что многіе главы нареклъ, непрѣлѣчные къ матеріи, о неиже имѣлъ говорѣтъ. И тѣ главы раздѣлѣлъ на стѣхи, которые содержатъ порядокъ такъ фабулнои, и престои, что безъ всякаго охраненія, и должнаго сложенія. Сего ради благіи чѣтателю въ сеи кни́гѣ обрящещи многіе нескладности, и частое повтореніе о едѣныхъ тѣхже вѣщахъ. Толкована была сія кни́га отъ многѣхъ учѣтелеи магометанскѣхъ, и толкованіе ихъ такъ смѣху достоїное, какъ и реченіе лжѣвое. Ибо оныя подлѣнствуютъ, яко бы орігіналнои Алкоранъ напѣсанъ на дскѣ, которая сохраняется на небеси, и яко бы Ангель Гаврѣиль съ неи снесши спѣсокъ отдалъ Магомету, которой не умѣлъ ни чѣтать нѣ пѣсать. А нарѣцають его Пророкомъ и Апостоломъ почтенія ради. Обрящещи въ сеи кни́гѣ нѣкое, такъ безумное поученіе, не вѣмъ, удѣвленія ли или паче слезнаго сожалѣнія достоїное, какъ въ наилучшую часть свѣта за прегрѣшеніе, такая мерзость проізыде, и какъ такіи мерзостныи законъ воспрѣять бысть отъ слѣпоты челоуѣческія. // (с. 1)

## О ВѢРѢ ТУРЕЦКОИ

Турки вѣрують во едѣнаго Бога и воедѣну персону создателя неба и земли. и глаголють, яко онъ есть зашѣтѣтель благѣхъ, и наказатель слыхъ. иже сотвори Раи ради возмездія добрыхъ, а Адъ послѣднее наказаніе преступнѣкомъ, и вмѣняють магомета вышше всѣхъ пророкъ, пророка посланнаго отъ Бога во свѣтъ, показати путь челоуѣкомъ ко спасенію. и называють себя мусулманами, то есть пребывающѣми въ бозѣ, или спасаемыми.

Обычаи имѣють турки молѣтву имѣтъ пять кратъ въ день, по утру, въ полдни, во время вечернѣе когда солнце закатывается, и въ первомъ часу ночи.

Когда мѣсяць прѣидеть называемыи турецкѣмъ языкомъ рамазанъ, тогда турки чрезъ сеи мѣсяць постятся, въ день нѣ пьють нѣ ядятъ, до захожденія солнца, токмо въ ночи ядятъ, и пьють, до своего доволства мяса и рыбу, опрѣче свѣнѣны и вѣна. сіе имъ есть повелѣно всегда содержать. по постѣ имѣють празднѣкъ велѣкѣи баѣранъ, подобнѣ яко и хрѣстіане Пасху по постѣ имѣють. Велѣкѣя созѣдатели мечетеи, и госпѣталенъ, и нового году хранѣтели. тогда имѣють обычаи, и да бы всякъ давалъ неїмушѣмъ десятуу часть, кто что чрезъ годъ прешедшеї нажѣлъ.

Не имѣють они другіхъ таинствъ, толко обрѣзаніе, и обрѣзываютъ въ малолѣтствѣ, въ седми или осми годахъ, когда уже обрѣзуемыи можетъ разумѣть сіе слова, ла и алга, илла, аллга, мегемедъ разуль, аллга, сірѣчь нѣсть инаго токмо едѣнь Богъ, а магометъ есть его пророкъ и его апостоль. есть ихъ совершенство вѣры, обаче не во всѣхъ алкоранахъ объявлено. о обрѣзаніи сказываютъ, что подражаютъ закону авраамову, законъ которыи пріказанъ есть отъ магомета. и вѣрують, что алкоранъ былъ пріношень въ разные времена чрезъ ангела гавріила, въ городъ меку и въ медѣнь, понеже жіды и хрїстіане отложили святое писаніе и законъ Божіи.

Они могутъ имѣти четыре жены во едіно время, толіко и дѣвокъ и бабъ невольныхъ, сколько можетъ пропїтать.

Жены ихъ могутъ отыити на волю, когда они похотять, заплативши мужъ ей по договору, что обѣщанно за замужество, и тако и разженітїся по ихъ волѣ свободно, // (с. 2) токмо жены должны ождать, дондеже увѣрїтся что она не чревата. по семь могутъ разлучітїся. но мужьямъ надлежїтъ у себя держать дѣтей, и имѣть попеченіе об ѣихъ. такожде и о дѣтєхъ, которыхъ имѣють отъ невольницъ, содержатъ тако, яко бы и отъ своіхъ настоящїхъ женъ, и всѣ да бы содержаны были тщателно.

Имѣють мечети, школы, и гошпїтални, изрядно убраны, имѣють монастыри, въ которыхъ жївуть законніки постоянно, въ послушаніи вышняго своего безъ прекословія, и во время молїтвы їграють на флейтахъ ї на ѣныхъ протчїхъ їнструментахъ.

Еще имѣють нѣкакїхъ законніковъ скїтающїхся по свѣту, одѣты яко юроды французскїе, часто и наги ходять, и изрѣзаны ихъ кожи во многїхъ мѣстахъ. и содержатъ ихъ за святыхъ, а жївуть оные подаянїемъ, аще ли же кто и не ихъ есть, нікогда не выганїваютъ, суть другїя законніки именуемые древісь, и познавають ихъ по одѣянїю. сіи могутъ отыити изъ своего закону, и женїтїся когда похотять.

Не вѣрують что Іисусъ Хрїстосъ есть Богъ ни сынъ Божїи, такожде не вѣрують во святую троїцу. рекуть, Іисусъ Хрїстосъ есть велїи пророкъ, на передъ родїлся изъ дѣвїцы безъ отца, яко и адамъ сотворенъ былъ безъ матере. а потомъ воспїтанъ, и есть наполненъ чрезъ духовенїе Божїе, и не былъ онъ распятъ, токмо Богъ его вознесъ на небеса, и прїдетъ на землю предъ окончанїемъ свѣта, укрѣпїти законъ магометовъ. такожде они подтверждаютъ, яко<sup>1</sup> жіды чаяли, что распяли Іисуса Хрїста, но распяли едінаго человекъ у нїхъ во образъ его.

Просьятъ Бога за умершїхъ, и прїзываютъ своіхъ святыхъ<sup>2</sup>, которыхъ содержатъ за живыхъ святыхъ, обаче не имѣють очїщенїя, и многїе изъ нїхъ желаютъ, да бы души и тѣлеса пребыли купно во гробѣхъ, даже до дни суднаго.

Меке ї медѣнь суть города въ арапїи въ велїкои чести, того ради что магометъ родїлся въ мекѣ, а погребенъ въ медѣнь, и тутъ бываетъ велїкїи

---

<sup>1</sup> что

<sup>2</sup> На поле: Превелїе испытанїе между магометанцами.

прїѣздъ, и почїтають, что есть земля святая. такожде почїтають велми и Ёросалїмъ, понеже есть мѣсто рожденїя, и прїстанїще многїмъ пророкомъ.

Не имѣють обыкновенїя, да бы имѣть колокола, и во время молїтвы, всходїтъ ихъ попь на башню, и крїчїтъ велїмъ гласомъ народу, да бы шли на молїтву, и поють молїтвы сложенныя отъ нїхъ. // (с. 3)

## А Л К О Р А Н Ъ О МАГОМЕТЪ

### ГЛАВА О ПРЕДІСЛОВІИ ПІСАНА ВЪ МЕКЪ, СОДЕРЖІТЬ СЕДМЬ СТІХОВЪ.

Во имя БОГА<sup>1</sup> щедраго, и мїлостїваго, и<sup>2</sup> да будетъ хвала богу щедрому и мїлостївому, царю дня судного. ибо ты молїмъ и тебе просїмъ о вспоможенїи, настави насъ на путь правыи, путь которыи ты благословїлъ тѣмъ, на которыхъ не гнѣвень еси<sup>3</sup>, да бы и мы были, избавлены твоего гнѣва.

### ГЛАВА ПІСАНА ІЗЪ ВАШИ ВЪ МЕКУ. СОДЕРЖІТЬ 287 СТІХОВЪ

Во имя БОГА щедраго, и мїлостїваго. Азь есмь богъ умныи, и нѣсть сумнѣнїя, въ сеи кнїзѣ. показуетъ правыи путь благїмъ, которые вѣрують кого не вїдять, молятся съ прїлѣжанїемъ, и состоїтъ въ мїлостынѣ часть благая, что мы имъ дахомъ, оныя<sup>4</sup> вѣрують, что<sup>5</sup> повелѣно бысть о семъ,<sup>6</sup> проповѣдують, и во окончанїи свѣта не суть безумни, и суть вѣдоми своїмъ господемъ, и будутъ велми счастливіи. а несчастїе надъ невѣрными да будетъ, хотя ты ихъ зашїтїши, или не зашїтїши, они не обратятся. Богъ бо ожесточи сердца ихъ, ушеса не слышати, и очеса не вїдѣти. и услышатъ велїи страхъ. многїя глаголють: вѣруемъ въ бога и въ день суда. а не вѣрують въ сіе. и чають оболгати Бога. и сіхъ, которые вѣрують истїннѣ въ него. обаче прелщаются сами, и не знаютъ того, что богъ распространїтъ болѣзни, которые имѣють въ сердцахъ своїхъ. и будутъ терпѣти ярость и муку безконечную, за ихъ неправды, глаголаю бо имъ бысть, не осквернїти землю, они же глаголаху: воїстїнну мы истїнныя хранїтели закона Божїя. еще да пребудуть тѣ, которыя въ невѣдѣнїи осквернятъ землю. Но имъ когда сказано бысть, вѣруїте како вѣрують протчїе: они отвѣщали, будемъ ли вѣровать мы яко безумнїи вѣрують. Сами суть безумнїи и неразумѣша сего: когда же увїдѣли тѣхъ, которые вѣрують въ Бога, рекли: мы вѣруемъ тако яко и вы. и когда они обратїліся паки къ дїаволу, тогда ихъ собесѣднїки сказали, мы вѣруемъ тако яко и вы. // (с. 4) И мы посмѣмся тѣмъ людемъ. Но воїстїнну богъ посмѣется, и поругается имъ. которые бо сами заблудїліся

<sup>1</sup> Божїе

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> не еси гнѣвень

<sup>4</sup> + которые

<sup>5</sup> + ти

<sup>6</sup> + которые

отъ праваго пути, нічого не получили во своїхъ умышленіяхъ, и не суть благоповѣдени, суть бо подобны зажігающімъ свѣтило: когда и они свое свѣтило засвѣтили предъ собою, богъ отъялъ свѣтила, и остави ихъ въ темнотѣ: глухихъ, слѣпыхъ, нѣмыхъ, не обратятся нікогда, яко облако на небѣ полно мглою, громомъ и молніями. и они затыкають ушеса свои отъ грома ради страха смертнаго. токмо богъ відіть невѣрныхъ, и показуеть свѣтъ, котории ихъ увеселяеть. слѣдовали тому, что имъ есть объявлено. и тѣ удержаны суть во тмѣ, сіленъ богъ отъяти слышаніе и відѣніе, ибо онъ есть всемоощенъ. о народи просіте господа вашего, котории васъ создалъ, и тѣхъ всѣхъ которые были до васъ, можетъ быть что вы боітєся того, котории укрѣпиль землю, кто вознесъ небо, котории даде дождь, и котории произведе плоды ради вашего удоволствованія. не рцйте что богъ имѣеть собесѣдника равного себѣ, понеже вы разумѣте<sup>1</sup> протівность. Аще ли же вы сумнѣваетєся о томъ, что послалъ къ моему слугѣ: поїди и прінеси какои законъ<sup>2</sup> подобный алкорану, прізови ідоловъ во свидѣтельство, которымъ вы молітєся, аще ли есте благія люди, аще ли вы сіе<sup>3</sup> сотворіли, или вы не можете здѣлать сего. боітєся огня адского уготованного невѣрнымъ и ідолопоклоннікомъ, и возвѣсти правовѣрнымъ, которые сотворять добрые дѣла, оные возвеселятєся въ мѣлости въ раю бесконечно, гдѣ текуть многія рѣки, и увідятъ всякого овоція добраго и угоднаго, что богъ имъ уготова, и будутъ мысліти въ себѣ<sup>4</sup> суть ли подобны тѣмъ, которые были прежде на свѣтѣ. будутъ здѣсь имѣть женъ прекрасныхъ и чѣстыхъ, и пребудутъ въ вѣчномъ счастїи, богъ можетъ безъ зазрѣнія сотворіти подобно<sup>5</sup> изъ малого сокровіща, прівести въ болшее собраніе, убо правовѣрные знають что проісходітъ отъ господа, нечестівые вопрошають что знаменуеть богъ, сімъ вопрошеніемъ онъ проізводітъ на правый путь многіхъ людеи, кромѣ непослушливыхъ, и которые отложіли его повелѣнія и скверняютъ землю суть погѣбшіе. чєсо ради есте нечестівїи, понеже богъ вамъ даеть жїзнь по вашей смерти. онъ васъ умертвїтъ онъ васъ оживітъ. Обратітєся къ нему // (с. 5) да судїми будете. сеи иже вознесєся на небо сотворілъ что есть на земли. и утверди седмъ небєсь вѣдїящїи вся. \*Воспомяни<sup>6</sup> да бы научїти человѣки, что господь твои рекль ангеломъ своїмъ: азъ хощу сотворіти владѣтелеи на земли. они отвѣщали, оставїши сіхъ на земли, которые будутъ оную осквернати, и которые проліють кровь. между сімъ воспоемъ твою хвалу и благословімъ тя. отвѣща онъ: азъ знаю, что вы не знаете, и научи адама знати имена всѣхъ вещи, и да бы показаль ангеломъ, которымъ богъ прїказаль. повѣждь ми имяна всѣмъ вещамъ, что я создалъ, аще знаєши сіє, отвѣща: хвала да будетъ твоему велїкому божеству. не знаю чему мя хоцетъ научїти, ты еси едїнь умный. Глагола: О адаме, повѣждь имъ имяна что я сотворілъ. Егда же имъ показано бысть, рече богъ: не рѣхъ ли вамъ: что азъ знаю, чєго нѣтъ еще ни на небеси ни на земли. вѣмъ

---

<sup>1</sup> вѣсте

<sup>2</sup> какое оглавленіе

<sup>3</sup> + не

<sup>4</sup> что

<sup>5</sup> подобнаго

<sup>6</sup> На поле: \* Кїтабелтенъ.

вся ваша желанія и все что содержіте таїно, воспомяніте что речено бысть ангеломъ: покорїтеся предъ адамомъ, и покорїліся вси опрїче діавола, понеже онъ былъ гордыи, и въ чїслѣ злыхъ, рекохомъ мы, О адаме пребуди ты и твоя жена въ раю, и насладїся въ немъ что ти угодно будетъ, токмо не прїблїжайся къ сему древу да не пребудеши въ чїслѣ неправыхъ, но діаволь ихъ искуси и лишїся мїлости въ которой прежде былъ. Потомъ глаголаи бысть имъ изыдіте непрїятелїе, и преселїтеся на землю, и отъ труда своего снѣсте хлѣбы. потомъ проси адамъ прощенїя отъ Господа своєю вїны, и отпусти ему Господь, ибо есть щедрыи и мїлостївыи, и глагола снїди и изыди изъ рая, послю вамъ предводїтели отъ мене имиже кто будетъ послѣдовать, избавленъ будетъ отъ страху и болѣзни въ день суда. а иже будутъ въ нечестїи и преступленїи, заповѣдеи моїхъ, будутъ мучїми во огни вѣчномъ. О дѣти израїльтескія<sup>1</sup>; воспомяніте мїлость мою сотворшю вамъ, азъ благо сотворїлъ моїмъ обѣщанїемъ, и вы творїте такожде, боїтеся мене и вѣруїте, что азъ послахъ съ небеси вамъ утвержденїе прежде показаное, не будїте яко первїи нечестїви, и не оставїте моего закону, ни за какую цѣну. боїтеся мене и не превратїте правду вашу во лжу, не скрыте своего таланта. молїтеся во время обычаїное, дадїте мїлостыню, и молїтеся госпуду вашему съ тѣми, // (с. б) которые ему молятся, повелїте ли вы народу творїти добро, не имѣя попеченїя о душахъ вашїхъ. имѣте въ почтенїи писанїе, и просїте вспоможенїя съ терпѣнїемъ и молїтвою. Не оставїтъ бо онъ пребывающїхъ, которые суть въ послушанїи, и вѣрующїи въ него, увїдятъ въ день суда, и обратятся къ нему быти судїмы. О дѣти израїльтестїи воспомяніте ли моя мїлости, азъ представїхъ васъ всему свѣту, боїтеся дне, воньже едїна душа не будетъ мучїма за другую, и не услышана оттуду будетъ молїтва, нїже обрящеть искупленїя, ни защїщенїя слымъ. Помнїте ли избавленїе отъ рукъ фараоновыхъ, ослобляющїхъ васъ жестокостїю мукъ своїхъ, иже закла ваши дѣти, и содѣялъ сло вашїмъ женамъ, и что господь показа вамъ за ваше преступленїе. Помнїте ли раздѣленїе моря, ради вашего спасенїя, имиже потопленъ народъ фараоновъ при вашемъ вїдѣнїи. Обаче молїтеся телцу по отлученїи моїсея<sup>2</sup>, иже пребысть отлученъ чetyредесять ноцей, въ чемъ имѣсте велїе опасенїе. но мы отпустїхомъ вамъ прегрѣшенїя, чая что вы насъ будете благодарїть за сїе. и дали моїсею кнїгу, кая раздѣлїтъ добро отъ сла, чая что вы воспокаетесь. помнїте ли моїсея глаголюща къ своему народу, вы имѣли стыдъ молящїся телцу, творїте покаянїе, и обратїтеся къ создателю вашему. убїете ли едїнъ другаго<sup>3</sup>, и сїе будетъ угодно богу; онъ отпустїтъ вамъ преступленїя ваша. щедръ бо есть и мїлостївъ: рече народъ О моїсею мы не будемъ ти вѣровать, даже не увїдїмъ бога. Потомъ удари ихъ громъ<sup>4</sup>, и вїдѣша безчастїе своїма власныма очїма, обаче оживїхъ васъ по вашей смерти, чая что мя будете благодарїть за сїе. прїкрыхомъ васъ столпомъ облачнымъ, и одождїхомъ манну, и крастелїе, и рекли ядїте благое что вамъ данно (!)

<sup>1</sup> На поле: Се есть алкоранъ новїи, и ветхаго тестаента.

<sup>2</sup> моїсеа

<sup>3</sup> На поле: Гелялдінь рече: что немьсленнїи убїлї преступнїковъ.

<sup>4</sup> На поле: Простїхомъ вамъ зри гелялдінь.

есть. и рекосте несотворітъ намъ сла [когда же возроптаху] устыдѣстеся<sup>1</sup> сами себе, рѣхохомъ вамъ, внідите въ сеи градъ<sup>2</sup>, и ядите<sup>3</sup> что угодно будетъ, внідите во врата со страхомъ, и рцйте: удали наша грѣхи отъ насъ. Азь отпущу ваша грѣхи<sup>4</sup>, и умножу мѣлость благотворящимъ, тогда нечестивые ужаснулись отъ словъ повѣданныхъ<sup>5</sup>, токмо азь имъ послахъ съ небеси гнѣвъ за ихъ прегрѣшеніе, когда проси моісеи піти своему народу, рекохомъ удари камень твоею палицею, и скоро // (с. 7) изыде изъ него дванадесять источниковъ, и всякій пріиде къ мѣсту тому, гдѣ имъ піти: рекохомъ: ядите и піите избранній божій, и не скверніте къ тому земли. но вы рекли моісею мы не можемъ удоволствоватіся едінымъ мясомъ, проси господа твоего, да бы намъ далъ что изъ земли проізошло, капусты, огурцовъ, чесноку, и луку: рече моісеи просіте вы о премѣне добра во сло, идіте во египеть, и обрящете тамо чего просіте, и бысте поражены гладомъ и ніщетою, и обратіся на нѣхъ гнѣвъ божій, за преслушаніе заповѣди его, и избісте пророки своя неправо, въ чемъ бысть вамъ велій стыдъ. Всѣ тѣ которые будутъ вѣровать въ бога, и въ день судный хрістіане, жіды, или самаряне, и будутъ творіти добрая дѣла, пріймутъ въ награжденіе отъ господа своего, и будутъ избавлены въ день воскресенія, отъ страха и печали, когда мы пріяли ваше обѣщаніе<sup>6</sup> вѣровати въ ветхій заветъ, мы подъяхомъ горы, да бы васъ содержать въ чіслѣ, и глаголахомъ прійміте съ прілѣжаніемъ, чему мы васъ учімъ, и воспомінайте о томъ, можетъ быть что вы боітеся огня адскаго, и непослушанія. обаче преступіли есте. безъ мѣлости Господа вашего вы погѣбнете. вы вѣсте, что бысть не сохранившімъ субботу, рѣхомъ имъ, будіте уничожена, яко обезьяна<sup>7</sup>. послахомъ сію казнь ради наказанія имъ, и подобныхъ имъ послѣдующымъ. да бы быти во образъ правовѣрнымъ. воспомани, како рекль моісеи народу: богъ вамъ повелѣ заклаи едіна телца, рекли они, ты смѣшися намъ, отвѣща онъ сохрани мя Боже быти въ чіслѣ несмысленныхъ. они рѣкоша, прізови Госпада (!) твоего, да покажетъ намъ какіи подобаеть быти телець, рече: надлежѣтъ, да бы былъ въ лѣтахъ средніхъ, не былъ бы ни младъ ни старъ, и творіте что вамъ повелѣно есть. повѣдаша они, проси господа твоего, да покажетъ намъ, какого цвѣту онъ надлежѣтъ быть, рече имъ надлежѣтъ, да бы былъ желтосіяющаго цвѣту да увеселѣтъ зрѣніе, которые еѣ увідятъ: повѣдаша они, прізови господа твоего, да бы показаль намъ, чему бы подобень оныи былъ, и мы сотворімъ аще ему угодно, понеже послушны есмы его пріказанію. рече, Богъ рече вамъ, надлежѣтъ да бы была едіна корова, на нюже нікогда было положено иго орати землю ни напояти поля, да бы была здорова, чтобъ // (с. 8) нікогда<sup>8</sup> не работала. и да бы не имѣла знаковъ на своемъ тѣлѣ, они же рѣкоша, ты нынѣ повѣдалъ еси

<sup>1</sup> устыдѣхуся

<sup>2</sup> На поле: Зри гелялдінь речеть: что сіе есть іеросалімъ.

<sup>3</sup> яждте

<sup>4</sup> На поле: Зри кітавель тенуарумъ.

<sup>5</sup> кія имъ повѣданы суть

<sup>6</sup> Зри гелялділ (!).

<sup>7</sup> На поле: Зри кітавель тенуарумъ.

<sup>8</sup> Ср. в кустоде: нікогда.

истинну, и сотворіша жертву, и безъ сего не надлежало бытъ. когда вы убіли коего нѣбудь<sup>1</sup>, вы имѣша (!) распрю, и вы есте гордіи, богъ обратітъ ненавѣсть въ явность, юже вы скрываете, рекли мы: удари сіе мертвое тѣло едіною частію, сего телца убо Богъ ожівляяи, мертвыхъ объявляетъ вамъ сія чудеса, можетъ бытъ, что вы сіе разсудіте: обаче ваша сердца затвердѣли, твердѣе нежели каменіе, убо рѣки текутъ изъ каменіи, отверзеные чрезъ его великое Божіе изволеніе. Богъ не есть неизвѣстныи, что вы творіте, чаєте ли чтобъ жѣды вамъ вѣровали, понеже многіе изъ нѣхъ писатели слова Божія, и премѣняютъ своевольно. когда они вѣдятъ правовѣрныхъ, рекутъ, мы вѣруемъ въ Бога. И когда они совокупятся, глаголютъ между собою, содержали ли вы съ правовѣрными<sup>2</sup>, что Богъ вамъ показалъ, да бы они не обрѣли оправданія предъ вами въ день суда, предъ его великімъ божествомъ, не можете ли сего понять, что будутъ просітъ оправданія на сіе что вы сказали имъ, не знаютъ ли они что вѣсть Богъ все таіное ихъ, и все явное, суть такіе которые не умѣютъ ни чѣтать ни писати, и не знаютъ писанія ничего, а научілись чрезъ обманъ отъ ихъ учітелеи, обаче они чають быти умными людьми, слошастіе да будетъ надъ тѣми, которые скрываютъ писаніе у себя, и которые разствіе глаголютъ о писаніи происходящемъ отъ бога. слошастіе есть надъ нѣми за сіе, которые писали своіми руками дерзостнѣ протіву Бога, рекли они, мы не пребудемъ во огни, токмо нѣсколко дни. реку имъ: совѣтовали ли вы съ Богомъ: онъ содержитъ свое обѣщаніе, речете ли вы о бозѣ чего не знаете, тѣ которые что лібо пріяли во грѣсѣхъ закоснѣли, съ нѣми во вѣки пребудутъ во огни адскомъ. а которые будутъ вѣровать въ Бога и будутъ добро творіти, возвеселятся во вѣки, въ сладости раіскои. вспомяни ты, како покажахомъ повелѣніе закона, и како рекли дѣтямъ їзраїлтескімъ, молітеся едіному Богу, творіте благо родітелемъ, и матерямъ вашімъ, блѣжнімъ, сїротамъ и неимушцімъ, и глаголіте съ кротостію народу. молітеся<sup>3</sup> во время обычаіное, и даждь мѣлостынню, обаче они были непослушлівые, // (с. 9) развѣ немногѣхъ нѣкоторыхъ, когда мы пріяли заповѣди, и еже рѣкохомъ, не пролеіте крове чадъ своіхъ, и не изгоняйте изъ домовъ вашіхъ. вы сіе испытали, вы сему есте свѣдѣтели. обаче убісте многѣхъ, и изгнали изъ домовъ вашіхъ, вы есте способітеліе въ неправдѣ и въ нечестіи. аще ли бѣдныи имѣютъ прібѣжище къ вамъ просіти отъ васъ вспоможенія, подобаеъ вамъ ихъ искупіти. вѣрїте ли едіному писанію, еже бы опорочїтъ иное. возмездіе будетъ сімъ которые сотворятъ сіе, то есть безчестіе на семь свѣтѣ, въ будущемъ же жестокою муку въ жліще адскомъ въ день суда. богъ не есть безъизвѣстенъ о томъ, что вы творіте, которые пріяли жїзнь во свѣтѣ, да бы отлучїтїся рая. не будутъ имѣти отраду во ономъ свѣтѣ, и будутъ лішены вспоможенія всякого. предложїхомъ законъ моїсею, и послали по немъ многїя пророки, азъ вѣдунухъ знаніе въ їисуса сына марїина, и укрѣпїлъ чрезъ святаго духа, токмо вы востали протіву пророковъ, которые прїшли протіву вашей воли, преслушали и побїли ихъ. рекли: невѣрныи, наши сердца затвердѣли. но

<sup>1</sup> На поле: туркі чають что человекъ востанет когда ударятъ языкомъ сея коровы. зрі бедаоїа.

<sup>2</sup> На поле: зри гелялда.

<sup>3</sup> молїся

богъ проклялъ за ихъ нечестіе, и мало отъ нихъ будутъ вѣровати его пріказаніямъ божескімъ, когда богъ послалъ<sup>1</sup> нѣкоторую кнѣгу, да бы подтвердити писаніе, [то есть разумѣти ветхїи тестаментъ и евангеліе.] просїли вспоможенія о нечестивыхъ, и когда вспоможеніе имъ прїиде. они или не познали того, или не хотѣли прїять. да будетъ проклятїе отъ бога надъ невѣрными. въ началѣ надъ тѣми, которые продають свои души, и которые чрезъ вожделѣніе, не слушаютъ его пріказанія. дасть мѣлость тому, который ему угоденъ есть: обратїліся во гнѣвъ божескіи, которымъ<sup>2</sup> уготовася<sup>3</sup> имъ великій страхъ, и<sup>4</sup> ярость за ихъ преступленіе. когда убо речено имъ есть, вѣруи заповѣдемъ божїимъ<sup>5</sup>. рекоша же они, не вѣруемъ ли мы въ сіе, что намъ пріказано. обаче не вѣрують воїстїнну, что богъ посла имъ ради подтвержденія вѣры и исполненія пророковъ. рече имъ: аще бы вы убїли пророки божїя. и аще бы вѣровали въ свои законъ истїнно: воїстїнну моїсеи показаль бы вамъ чудеса, обаче по отлученїи его<sup>6</sup> поклонїліся тельцу, въ чемъ имѣли есте превелїи стыдъ. відїмъ ваше обѣщаніе, сохранїти повелѣнїя закона, и подвїгохомъ // (с. 10) гору на васъ<sup>7</sup>. разумѣте съ прїлѣжанїемъ, чему васъ научїхомъ. и слушаїте что вамъ повелѣно есть. отвѣщали они, мы слышахомъ и не преслушахомъ, но наполнены ихъ сердца молїтвою телець, ради ихъ нечестїа, рече имъ, ваша вѣра повелѣваетъ ли вамъ сіе творити, аще вы вѣруете въ Бога, и въ жїзнь вѣчну: Помнїте смерть, аще ли есте благїя. не воздыхають ли они о своїхъ согрѣшенїяхъ, токмо Богъ вѣсть неправедныхъ. и пребудуть въ трудѣхъ жїть долгое время, нечестїви чають жїти тысящу лѣтъ, обаче они не избавятся отъ наказанїа, хотя пребудуть долгое время жїти. Богъ вся відїтъ что творять, рече имъ: кто есть протївнїкъ гаврїилу. онъ чрезъ духновенїе Божїе вдохнетъ алкоранъ, тои укрѣпляетъ ветхое писаніе, и показуетъ путь спасенїа, и благовѣствуетъ веселїе рая. аще же который есть протївнїкъ Богу, ангеломъ, и его пророкомъ, гаврїилу и мїхаилу, будетъ наказанъ жестоко, Богъ есть непрїятель невѣрнымъ. послахомъ \*тебѣ<sup>8</sup> заповѣди ясныя и вразумїтельныя, нїкто не повѣсть что суть слыя. а нѣкоторыя суть протївотворїтелїе заповѣдемъ, и такожде болшая часть маловѣрныя. Многїя знають законы пїсменныя, не воспрїимають самоволно, ибо Богъ посла имъ нѣкакїе пророки, ради подтверженїа пїсанїю, которое<sup>9</sup> они напередъ знали. оставїша кнѣги божїя, яко бы не знали, и послѣдовали что дїаволи показали правїла соломоновы. солломонъ не согрѣши въ семь, точїю дїаволи научїли волхвовати народу. и два ангела<sup>10</sup>,

---

<sup>1</sup> посла

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> и уготова

<sup>4</sup> того ради

<sup>5</sup> На поле: кїтавель тенуарумъ.

<sup>6</sup> по отлученїи его: отс.

<sup>7</sup> На поле: Турки вѣрують что богъ повелѣлъ горѣ двїгнутїся на дѣтеї їзраїлевыхъ да бы содержать ихъ купно.

<sup>8</sup> На поле: \*магомету.

<sup>9</sup> что

<sup>10</sup> На поле: аротъ и маротъ суть волхвы.



аротъ маротъ учіли въ вавілонѣ народъ, которые еще ничему не учілись и не знали до того. рекоша они, мы<sup>1</sup> не будемъ нечестівіе, народъ позна отъ ніхъ что есть разность между мужа и жены. И ничего нікому зла не сотвори чрезъ ихъ волхвованіе. токмо что имъ подобаеть, и не можетъ быти угодно имъ. учіли волхвованію тѣхъ, которые пріимали и погубіли души своя, аще бы знали своя прегрѣшенія, тогда бы вѣровали въ Бога и опасались его божества. гнѣвъ отъ Бога подобаеть<sup>2</sup>, надъ німи, аще же могутъ его прізнати, которые вѣрують въ Бога: не рцйте чтіте насъ но рцйте зрїте на насъ, и слушаїте что вамъ повелѣно есть, а невѣрнымъ уготованъ великій страхъ. // (с. 11) жїды и хрїстіане, не желаютъ да бы Богъ послалъ вамъ благости, токмо Богъ самовластенъ есть, творїтъ ибо мїлостївъ и щедръ кто ему угоденъ. не разнїтъ онъ свое прїказаніе, и не забываетъ ихъ. еще научїтъ паки, которые будутъ разумнѣе<sup>3</sup>. не вѣсте ли что Богъ есть всемогущїи. не вѣсте ли что Богу надлежїтъ царство небесное и земное. кто будетъ вашъ защїтитель иныи, кромѣ Бога<sup>4</sup>. вы хотїте вопрошати вашїхъ пророковъ, яко моїсеи вопрошенъ былъ; аще кто премѣнїтъ вѣру въ нечестїе, изыдетъ изъ добраго пути. многїе такїе суть, которые знаютъ писанїе<sup>5</sup>, сведуть васъ съ пути<sup>6</sup> чрезъ нечестїе и ненавїсть, еще же бы знали истїнну, отпусти имъ не знаютъ что творятъ, но вы хранїтеся отъ ніхъ дондеже Богъ о семъ разположїлъ, онъ есть всемогущь. молїтеся во время настоящее, и даждте мїлостыню. вы обрящете благо предъ богомъ, что сотворїте душамъ своїмъ. онъ вїдїтъ вся что вы творїте. рекоша они, что нікто не внїдетъ въ рай, токмо жїды или хрїстіане. сїе есть ихъ ложь. рече имъ: прїнесїте ваша вїны, аще ли есте добрые, препочїте въ бозѣ, и которые суть добрые человѣци<sup>7</sup>, будутъ избавлены чрезъ божеское позволенїе. не опасайтеся нічего, не будемъ мучїтца во огни адскомъ. глаголали жїдове. хрїстіане не имѣють истїнны, рекоша хрїстіане, жїды суть безъ истїнны. обаче они учїлїся писанїю, токмо глаголють безумно. Богъ разсудїтъ разность въ день воскресенїя, кто есть неправѣе. како сеи, которыеи препятствуютъ воспомїнати о бозѣ въ церквѣ; такїе человѣци внїдутъ со страхомъ и молчанїемъ, и будутъ имѣть на земли стыдъ лицу ихъ. и будутъ терпѣти во ономъ свѣтѣ великій страхъ и замѣшанїе. востокъ и западъ суть божїя, како человѣци ни обращаются молїтїся Богу, вездѣ прїемлетъ его божество. рекоша они, вѣрїте ли что Богъ имѣеть сына. Да будетъ хвала Богу, надъ всѣмъ что есть на земли и на небеси, все есть его божеское и вся его послушаютъ. онъ сотвори небо и землю, и когда похощеть что нїбудь, речеть буди сїе, и абїе все бываетъ<sup>8</sup>. невѣрные рекли, аще богъ намъ не глаголетъ, или ты не сотворишь намъ чудесъ, мы не будемъ вѣровать

<sup>1</sup> + есмы крамолы

<sup>2</sup> В корректурном экземпляре слово подобаеть зачеркнуто, над ним написано да бѣдетъ.

<sup>3</sup> разумные

<sup>4</sup> како Богъ

<sup>5</sup> На поле: Те суть жїды і хрїстіанѣ, имѣють законъ писменныи. гелялдінь.

<sup>6</sup> Прїведемъ васъ во грѣхи

<sup>7</sup> человѣци

<sup>8</sup> да буди, и то есть

тебѣ. которые были прежде ихъ. рекли о семь подобно ихъ словамъ. покажемъ чудо благотворящѣмъ, и послахомъ тя проповѣдати<sup>1</sup> и учѣти народъ. // (с. 12) не вопрошай<sup>2</sup> о семь, чесо ради пойдуть въ адъ. Которые не хотѣли вѣрѣти [жиды и христѣане] не будутъ благодарны отъ тебе, даже когда ты совершишь ихъ намѣреніе. рече имъ: нѣсть лутшаго вожда во свѣтѣ кромѣ Бога<sup>3</sup>. опасайся слѣдовати<sup>4</sup> по<sup>5</sup> ихъ вождельнѣю, по понятію науки, которую<sup>6</sup> мы тебѣ дахомъ. кто будетъ твои защѣтителъ иныи кромѣ Бога<sup>7</sup>; которымъ<sup>8</sup> покажемъ писаніе, сѣи учатца и чѣтають<sup>9</sup> со тцаніемъ, и вѣрують что содержѣтъ писаніе, а которые не вѣрують суть погѣбшіе. О дѣти ісраїльтестїи! Воспомяните мою мѣлость, что азъ вамъ сотворѣхъ. азъ васъ объявихъ во всемъ свѣтѣ. ужаснитесь дня, когда едіна<sup>10</sup> душа, не можетъ помощи другої, и<sup>11</sup> не будетъ искупленія, ни прощенія, идѣже<sup>12</sup> нечестївии будутъ безъ защѣщенія, воспомяни ты когда авраамъ просѣлъ у господа умноженіе своѣхъ словъ, рекль ему, азъ тя поставлю въ народѣ, показати таїну моего закона. рекль онъ, каковое будетъ колѣно мое; рече ему: раи заключень<sup>13</sup> неправеднымъ. Поставѣхомъ мечети въ мекѣ<sup>14</sup>, да очѣстятя<sup>15</sup> прѣбѣгающїи<sup>16</sup> покаянїемъ. сотвори молѣтвеннїцу аврааму, и повелѣ ізраїлю содержать домъ чѣсть, которые прїидуть просѣтъ со унѣженностїю и молѣтвою, когда авраамъ прїняль его прїказанія, рече: господи ты утверди сеи городъ, насыти его народъ всякїми вещами добрыми, и всѣхъ жївушїхъ въ немъ, которые будутъ вѣрвать въ твое велѣе божество, и въ день судныи. рече богъ: невѣрныхъ же обогашу на малое время, и повелю имъ быть во огни адскомъ, идѣже<sup>17</sup> они пребудуть во вѣки. когда авраамъ и ісмаїль, начали<sup>18</sup> устроить<sup>19</sup> мечети меки, рече авраамъ: господи прїими наша гласы, ты слышїши вся, и ты вѣси вся. господи даждь намъ мѣлость, да послушаемъ твоя повелѣнїя. и кто отъ

---

<sup>1</sup> да бы проповѣдывати

<sup>2</sup> вопросы

<sup>3</sup> како Богъ

<sup>4</sup> послѣдовати

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> что

<sup>7</sup> како Богъ

<sup>8</sup> кому

<sup>9</sup> почѣтають

<sup>10</sup> того

<sup>11</sup> что

<sup>12</sup> гдѣ же

<sup>13</sup> не будетъ отворень

<sup>14</sup> На поле: Мѣсто авраамово есть молѣтвеннїца мечеть въ мекѣ [корр. экз. въ мечеть мекѣ].

<sup>15</sup> да очѣстїтъ

<sup>16</sup> прѣбѣгающїхъ

<sup>17</sup> гдѣ

<sup>18</sup> начало

<sup>19</sup> отс.

колѣна нашего проїздетъ<sup>1</sup> и сїи сохранять<sup>2</sup> твоя заповѣди. покажи намъ путь да како послѣдовать можемъ<sup>3</sup>. яви<sup>4</sup> мїлосердіе надъ нами, ты еси щедръ и мїлостївъ господь, послѣди въ народъ пророки изъ ихъ отечества да провозвѣстятъ имъ твоя заповѣди, научатъ ихъ писанїю и разума ко очїщенїю<sup>5</sup>. ты еси всемогущїи и умныи. Аще кто оставїтъ законъ авраамовъ, то воїстинну въ сущюю погїбель. азъ избрахъ его въ семь свѣтѣ. и будетъ во ономъ въ числѣ праведныхъ. помяни<sup>6</sup> ты, что господь его рече ему<sup>7</sup>: пребудѣ<sup>8</sup> въ повелѣнїи господя твоего, и буди истїненъ ему. рече: азъ пребываю // (с. 13) въ бозѣ господѣ всѣхъ. Повелѣ ѱакову и отрокомъ его, послѣдовати закону божїю, мои отроцы, богъ васъ научїтъ своему закону. вѣруите въ него, и будїте<sup>9</sup> въ послушанїи его, даже до смерти. были ли есте<sup>10</sup> во время то когда ѱаковъ былъ<sup>11</sup> близъ смерти. и когда повѣдалъ своимъ отрокомъ; кому будете молїтїся по мнѣ. отвѣщаша они. мы будемъ молїтїся господу твоему. богъ отецъ нашїхъ авраамовъ и ѱмаїлевъ, ѱаковъ<sup>12</sup>: богъ едїнъ мы пребудемъ въ его волѣ. благо что человекѣцы получили, пребудетъ съ ними. и сло, что сотворїли<sup>13</sup> протїву васъ. не вопрошайте<sup>14</sup> что творятъ. рекоша они: будїте<sup>15</sup> жїды или хрїстіане, вы будете послѣдовать благїмъ путемъ. рече: законъ авраамовъ есть истїненъ, нѣсть такои, которые вѣрують во многїя боги. рцїте вѣруемъ въ бога, и въ сїе что заповѣдано аврааму, ѱсааку, ѱакову. и войску, и что повелѣно<sup>16</sup> моїсею. їисусу и всѣмъ пророкомъ пребывать въ бозѣ, аще ли тако вѣрують како вы<sup>17</sup>, они не погрѣшатъ, аще ли они отлагають вашу вѣру, будутъ имѣть ненавїсть съ вами, токмо богъ защититъ васъ. онъ слышїтъ, что они глаголють, и знаетъ, что они творятъ. онъ очїстїлъ<sup>18</sup> свои законъ, и кое иное лутчее очїщенїе есть, какъ<sup>19</sup> его велїе божество. рече имъ: или истязуетея вы съ нами о бозѣ, кто есть господь нашъ, и вашъ. будемъ отвѣщать за наши дѣла. а вы будете отвѣщать за ваши. и вся наша надежда въ его божеской волѣ. речете ли вы что авраамъ, ѱсаакъ, ѱаковъ, быша колѣна

---

<sup>1</sup> суть проїсходїтъ

<sup>2</sup> сохраняють

<sup>3</sup> можетъ + и

<sup>4</sup> имѣи

<sup>5</sup> ради очїщенїя

<sup>6</sup> помни

<sup>7</sup> его господь ему рекъ

<sup>8</sup> да пребудѣи

<sup>9</sup> да будете

<sup>10</sup> бысте ли

<sup>11</sup> быхъ (!)

<sup>12</sup> ѱакововъ

<sup>13</sup> + будетъ

<sup>14</sup> вопросїте

<sup>15</sup> да будете

<sup>16</sup> поволно

<sup>17</sup> сїи

<sup>18</sup> очисти

<sup>19</sup> како

їудова, или хрїстіанска. разумнѣя ли вы есте бога<sup>1</sup>; кто есть правѣе яко сеи<sup>2</sup>, которыи відѣ чудеса отъ бога. онъ не есть неизвѣстенъ<sup>3</sup> о семъ что вы творїте благо. что<sup>4</sup> человѣцы себѣ сотворїли, то есть ихъ обїталїще. и сло что вы сотворїли, будетъ протїву васъ. не вопрошаїте<sup>5</sup> вы что они сотворїли, нѣкакїе безумные скажутъ между народомъ: ихъ пророкъ не повелѣ отвращати лиця своя, когда молїтву дѣють. рече имъ: востокъ и западъ суть богу, онъ ведеть правымъ путемъ, кто ему угоденъ есть. како мы вамъ дали правыи путь. такожде мы вамъ повелѣли и творїти, что есть право. да бы вы были свїдѣтели народу въ день суда<sup>6</sup>, и да бы пророки были свїдѣтели протїву васъ. азъ не повелѣхъ отвращати лиця, когда вы творїте молїтву, и како творїли прежде сего, да бы // (с. 14) познати сїхъ, которые будутъ послѣдовать пророку, и которые обратятся въ свое нечестїе будетъ плачь и печаль народу<sup>7</sup>, отвратїтїся отъ правыи стороны. Богъ проїзведе на правыи путь, богъ не хочетъ оставїти свое созданїе. онъ есть щедръ и мїлостївъ своему народу. Віжу что ты возносїши лице твое на небо. обратїся ты куда ти угодно будетъ. обращаїся паки къ мекѣ, гдѣ не будешь. прежде сего дано сїмъ знати писанїе<sup>8</sup>, вѣдая<sup>9</sup>, что истїна проїсходїтъ отъ господа ихъ. что они творятъ не есть утаенно отъ бога, когда ты увїдїши ихъ, аще они не обратятся съ тобою молїтїся, не буди ты тако, яко же и они, они не обращаютьца вси купно на едїну страну, и не послѣдуютъ что имъ повелѣно есть отъ тебе. убо ты увїдїши въ чїслѣ неправедныхъ. многїмъ изъ нїхъ дахомъ знати закона писанїе, разумѣть истїнно, такожде и ихъ дѣтемъ, и есть истїнно что проїсходїтъ отъ господа твоего. да не буди въ чїслѣ сумнїтельныхъ. обращаїся всегда къ мекѣ, сотвори благо гдѣ ты ни будешь, богъ будетъ съ тобою, онъ есть всемогущїи въ коеи странѣ не еси, токмо обрати лице твое къ мекѣ. сїе право повелѣно отъ господа твоего, что вы творїте не есть утаенно отъ бога, гдѣ ни будете обратїтїся къ мекѣ. ибо никто не обрящеть повторенїя своїмъ дѣламъ. которые суть неправдївые, не опасайтєся ихъ, а меня боїтєся. азъ умножу мою мїлость надъ вами, и вы будете ведени истїннымъ путемъ. послахомъ пророка вашей земли которыи научїтъ васъ мое повелѣнїе, и васъ очїстїтъ. онъ научїтъ васъ писанїю науки, и<sup>10</sup> чего вы не знаете. помнїте о мнѣ, азъ вспомяну объ васъ. хвалїте мя и не пребудїте<sup>11</sup> въ чїслѣ нечестївыхъ. О правовѣрные! просїте вспоможенїя съ покаянїемъ и молїтвою. истїнно богъ пребываетъ съ тѣми, которые суть терпѣлївы. не рцйте которые за законъ

<sup>1</sup> есте ли вы разумнѣя како богъ

<sup>2</sup> кто есть неправѣе како сеи

<sup>3</sup> неизвѣстны

<sup>4</sup> сїе

<sup>5</sup> вопросїте

<sup>6</sup> На поле: гелялдінь.

<sup>7</sup> печаль народу и плачь

<sup>8</sup> На поле: [корр. экз. суть] Жїды и хрїстіане, которые послѣдуютъ закону писменному.

<sup>9</sup> знаючи

<sup>10</sup> отс.

<sup>11</sup> пребудте

убіты суть будто умерли, суть бо<sup>1</sup> живы, обаче вы сего неізвиѣстны. азъ васъ испытаю. и опечалю васъ погубленіемъ вашіхъ сокровищъ и болѣзными. раи есть уготованъ<sup>2</sup> тѣмъ, которые суть терпѣливы, и которые будутъ глаголати въ ихъ печали. мы пребываемъ въ бозѣ, и обратімся къ нему быти судіми, и милость его будетъ надъ нами. и не будемъ преступники. \*Сааа и мероа, суть знаки его величества<sup>3</sup>. тѣ которые будутъ // (с. 15) странствовать изъ меки, не будетъ сло да посѣщаютъ<sup>4</sup> сіе мѣста два. тои которыи послушаетъ, сотворитъ добро, богъ благодаритъ сіхъ. которые будутъ творити благо. и вѣсть вся. да будутъ прокляти сіи, которые отступятъ моего повелѣнія, и будутъ ненавидіми во всемъ свѣтѣ, опрѣче тѣхъ которые воспокаются. которые будутъ творити добро и будутъ ведены во свѣтѣ, которыи имъ есть уготованъ. азъ дамъ мою милость. азъ есмь милостивъ и щедръ. нечестивые осталісь въ ихъ нечестіи, будутъ ненавидіми во вѣки отъ бога, отъ ангеловъ, и отъ всего свѣту. и не будутъ нікогда облегчены отъ муки. и пребудутъ безъ защищенія. Богъ едінъ есть всѣмъ, нѣсть инаго бога, которыи есть щедръ и милостивъ, создатель небесъ и земли, раздѣлитель<sup>5</sup> дня и нощи. каравль (!) плавающій по морю, ради прібыли купечества, дождь падающій съ небеси оживити землю, разности вѣтровъ и облаковъ, двіжущіяся между небомъ и землею, все сіе знаки суть едінаго Бога. да разсудятъ о семъ, суть нѣкоторые поклоняющіяся<sup>6</sup> ідоломъ которые и любятъ ихъ. Но правовѣрующія<sup>7</sup> не любятъ инаго, токмо едінаго Бога. Когда узрѣте нечестивыхъ да вѣсте что узрѣте день наказанія за ихъ нечестіе. вся крѣпость и побѣда исходитъ отъ Бога, ибо жестокии есть въ наказаніи своемъ, когда нѣкоторыя отъ правовѣрныхъ отщетаются, и когда имъ прілучитца какое слошастіе, не могутъ обратітиса къ нѣмъ. тогда они возлагаютъ<sup>8</sup> въ печали своеи, аще мы увѣдимъ нашіхъ собесѣдниковъ въ иное время, мы отдалімся отъ нѣхъ, какъ<sup>9</sup> и они отдалілись отъ насъ. тако богъ накажетъ<sup>10</sup> имъ ихъ погрѣшеніе, съ веліею болѣзнію, и будутъ во вѣки ввержены во огонь геенскій<sup>11</sup>. О людѣ! яждте что есть благо на земли и угодно, и не послѣдуйте стопамъ дѣвольскимъ. онъ есть явныи вашъ непріятель, онъ повелѣвать будетъ, сло и скверно творитъ. и глаголати о бозѣ что вы не знаете о немъ. когда сказано бысть невѣрнымъ, слушаи повелѣнія божія. рекли они: мы послѣдуемъ стопамъ отцевъ нашіхъ, мы сохраняемъ то, что они почтали. воістінну ихъ отцы не были умны ни благо научены. суть подобны тому, которыи кричатъ и не слышатъ<sup>12</sup> нічего, токмо что есть голосъ, они суть

---

<sup>1</sup> токмо суть

<sup>2</sup> уготованны

<sup>3</sup> На поле: \*сааа [корр. экз. сафа] и мероа двѣ горы блізь меки.

<sup>4</sup> да посѣчаті ти

<sup>5</sup> раздѣленіе

<sup>6</sup> поклоняютца

<sup>7</sup> правовѣрующія

<sup>8</sup> рекутъ

<sup>9</sup> како

<sup>10</sup> покажетъ

<sup>11</sup> огни геенскомъ

<sup>12</sup> слышитъ

глухіе, нѣмые, слѣпые, и безъ разсужденія. О вы вѣрующіе // (с. 16) въ бога, яждьте во<sup>1</sup> благости что вамъ дано есть, и благодаріте его за оное, есть онъ кому вы молітесея. онъ васъ спасетъ отъ яденія мертвечіны, и руды, мяса свіного, и все что не есть заколото, воспомінаючи во имя бежеское (!). опріче того, кто есть въ велікои нуждѣ, да ясть. не будетъ заказано, ні грѣха, за сіе не будетъ<sup>2</sup> въ числѣ непослушныхъ, ни грѣха не будетъ<sup>3</sup> имѣть. Богъ есть мѣлостивъ и мѣлосердѣ. аще кто будетъ ясти, что заповѣдано есть по слову господню, или ради нѣкакои прѣбыли своя, не иное что ядятъ<sup>4</sup>, токмо огнь, и пребываетъ въ ихъ животѣ. богъ не будетъ имъ глаголати въ день суда, токмо со гнѣвомъ. не очістїтъ ихъ, и будутъ терпѣть жестокое мученіе. сїи которые заблудїліся отъ пути праваго, будутъ горѣти во огни геенскомъ. понеже богъ послалъ кнїги вѣрныя, которые содержатъ ево повелѣніе. сїи которые супротївѣтца сему, что въ сеи кнїгѣ содержїтся суть въ велікомъ погрѣшенїи и удалїлісь отъ истїнныя. не есть сіе истїнно, обратїти лице свое и<sup>5</sup> молїтїся на востокъ или на западъ. Сїи будутъ истїннѣе, аще кто будетъ вѣрвать въ бога въ день суда, ангеломъ, писанїю, и пророкомъ. и кто за мѣлосердїе его истощїтъ свое имѣніе сроднїкомъ и сїротамъ. нїщїмъ странствующїмъ и уродлївымъ, которые вѣрують въ бога, и которые имѣють страхъ его предъ очїма, услышана будетъ ихъ молїтва подаянїемъ мѣлостыни. и творятъ свое обѣщанїе и суть терпѣлївы въ протївностиахъ. О вы которые вѣруете. Повелѣно есть, уродлївыи за уродлївого свободныи за свободного, жена за жену. кто есть такіи, которїи<sup>6</sup> оставїтъ кровь брата, и не будетъ содержать слодѣство, какъ потомъ обрящешъ досады и прѣбыли. сіе есть счастїе, что богъ далъ вамъ чрезъ свое мѣлосердїе. аще кто воспомянетъ злобу по получївшей заплатѣ отъ него, или кто прѣпомнїтъ, будетъ терпѣть муку тяжкую въ день суда. О которые суть<sup>7</sup> разсудїтельныя, можетъ быть что вы боїтесея бога, онъ повелѣлъ сохраняти и творїти вашъ тестаментъ, когда будете блїзь смерти. даждьте часть имѣнїя вашего родїтелемъ вашымъ блїжнїмъ, и сроднїкомъ, и дадїте<sup>8</sup> мѣлостыню нїщымъ, аще ли кто раздѣляетъ вашъ тестаментъ согрѣшаетъ въ томъ. богъ вѣсть вся, и слышїтъ вся, аще ли же кто имѣетъ // (с. 17) сумнѣніе въ семъ тестаментѣ, да разсуждаетъ объ немъ, богъ есть щедръ и добродѣтеленъ. О вы! которые вѣруете. подобаеть вамъ постїтїся, якоже сїи, которые прежде васъ были. вы боїтесея бога, и постїтесея особлїво нѣсколко дней. аще ли кто между вами есть боленъ, или въ пути, во время поста, сочтеть дни сколко не говѣлъ, и отложїтъ до иного времяни. аще ли кто не можетъ содержать постъ за безсїлїемъ, да сотворїтъ<sup>9</sup> мѣлостыню нїщымъ, во время поста. аще кто сіе послушаетъ, сеи сотворїтъ

---

<sup>1</sup> отс.

<sup>2</sup> будешъ

<sup>3</sup> будеши

<sup>4</sup> + что

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> кто

<sup>7</sup> есте

<sup>8</sup> даждьте

<sup>9</sup> сотворишь

благо. аще ли постїшіся сотворїши добро. постїся мѣсяць рамазанъ, въ которомъ мѣсяцѣ<sup>1</sup> алкоранъ снїде съ небеси, показатъ людемъ правый путь. онъ содержитъ заповѣди божїя, и раздѣляетъ добро отъ зла. Всѣ которые прїѣдутъ въ семь мѣсяцѣ, должны<sup>2</sup> постїтїся. Аще кто боленъ да отложїтъ постъ до иного дни по своей волѣ. Богъ хочетъ, да бы законъ вамъ былъ легокъ, а не тягостенъ<sup>3</sup>. онъ хочетъ, да бы исполнїли день поста, и да бы вы его благодарїли за то, что онъ васъ проїзвелъ на правый путь. можетъ быть, что вы его будете благодарїть. азъ буду блїзь моїхъ служїтелеи, когда они<sup>4</sup> вопросятъ о таїнствѣ моего закона. азъ услышу ихъ молїтву, когда мя будутъ прїзывать. но да бы сохраняли въ послушанїи моя повелѣнїя, можетъ быть что будутъ послѣдовать правымъ путемъ. вамъ позволено быти съ вашїми женами, въ ночи поста<sup>5</sup>. они вамъ нужны яко ваши одежды, и вы имъ нужны, яко ихъ одежды. Богъ вѣсть, что<sup>6</sup> вы инымъ подобїемъ погубїли бы<sup>7</sup> ваши души. сїе вамъ есть благословлено, и вамъ позволено<sup>8</sup>, да знаете ихъ, и творї<sup>9</sup> что Богъ вамъ повелѣлъ. яждьте и пїйте даже до дня, съ начала ночи. не знаїте своїхъ женъ во время, когда есте въ мечети. сїе есть<sup>10</sup> начало заповѣдеи божескїхъ, не преступїте. ибо Богъ тако укрѣпїлъ своя повелѣнїя народу. можетъ быть что будете имѣть страхъ<sup>11</sup> его велїкаго божества предъ очїма. не истощевайте<sup>12</sup> свое имѣнїе во тще, и въ тщеславїи не нарушївайте<sup>13</sup> суда чрезъ даянїе и подарки, да сокрушїши слобою другаго. вопросятъ васъ въ новыи мѣсяць, рцйте что сїе есть. знакъ время странствовать. но не подобаеть внїти въ чужїи домъ таїно. боїтєся Бога будїте<sup>14</sup> вы велми благополучны. обороняїтєся за свои законъ протїву тѣхъ, которые будутъ // (с. 18) васъ истязывать<sup>15</sup>. не учїните<sup>16</sup> замѣшанїя нїкому, онъ ненавїдїтъ тѣхъ которые суть неправедные. бѣгаїте невѣрныхъ, гдѣ вы обряцете, и изженїте<sup>17</sup> ихъ изъ мѣста, дондеже васъ не<sup>18</sup> изженуть. не побївайте<sup>19</sup> ихъ въ мекѣ, даже когда васъ будутъ осаждывать, аще ли васъ тутъ похотятъ бїти, убїите ихъ,

---

<sup>1</sup> въ которыи мѣсяць

<sup>2</sup> должны

<sup>3</sup> тяжелъ

<sup>4</sup> + ты

<sup>5</sup> На поле: гелялдїнъ.

<sup>6</sup> + бы

<sup>7</sup> отс.

<sup>8</sup> отпущено

<sup>9</sup> творите

<sup>10</sup> такїе суть

<sup>11</sup> + отъ

<sup>12</sup> истощеваи

<sup>13</sup> нарушїваи

<sup>14</sup> будете

<sup>15</sup> истязовать

<sup>16</sup> учїни

<sup>17</sup> изжени

<sup>18</sup> отс.

<sup>19</sup> побїи

такое есть наказаніе невѣрнымъ, аще ли же не вселятъ лукавства къ ихъ невѣрствію, Богъ имъ будетъ щедръ и мѣлостивъ. поби ихъ да отставятъ крамолу. вѣра проісходитъ отъ Господа. аще ли же. пріложатъ лукавство къ ихъ нечестію, не обучите<sup>1</sup> ихъ, токмо побіете. аще ли они васъ біють въ мѣсяцѣ мгарамъ, побіете ихъ такожде въ томъ мѣсяцѣ. сохраните сіхъ которые васъ будутъ сохранять сего мѣсяца. боітеся Бога и знайте его, онъ есть съ тѣми, кто его боітеся. сохраняйте его честь<sup>2</sup>, не идіте сами въ погѣбель. Творіте благо, онъ любитъ тѣхъ, которые творятъ благо. совершите<sup>3</sup> странствіе повелѣнное. аще ли вамъ<sup>4</sup> не препятствуетъ вашъ непріятель, или не имѣетъ свободности исполніти сіе. не брѣйте главъ вашихъ дондеже не прібудете<sup>5</sup> въ мѣсто повелѣнное или назначенное. аще ли кто изъ васъ есть боленъ, или болѣзнуетъ головою, онъ вылечітсѣ постомъ, мѣлостынею, и жертвами, когда вы будете въ мѣстѣ истинномъ и таіномъ отъ вашихъ непріятелей. аще ли будетъ препятствіе исполніти странствіе. и которые суть безсілны жертву повелѣнную сотворіти, подобаеетъ постітисѣ три дни во время странствія, и семь дней по возвращеніи, всего десять дней. Аще ли же кто не былъ въ мекѣ съ своіми<sup>6</sup> женами и фаміліею. боітеся бога. да вѣсте что онъ есть жестокой въ наказаніи. странствовать надлежитъ или путешествовати едіного мѣсяца. сіе кто будетъ дѣлать во время назначенное. да<sup>7</sup> не пребудетъ<sup>8</sup> съ своіми женами. и<sup>9</sup> будутъ покоріви не имѣя<sup>10</sup> распри въ ихъ пути, Богъ вѣстъ добро что вы творіте. распространитъ вамъ мѣлость, онъ есть веліи зацітитель. О вы которіи есть (!) умныи. боітеся мене, вы не погрѣшите просіти блага у господа вашего, и творіте купечество въ вашемъ пути. когда вы снідите съ горы арефатъ, воспомяните о бозѣ. помніте вы какъ научены есте<sup>11</sup>, и како<sup>12</sup> прежде сего погрѣшили: преідите гдѣ народъ обыкновенно преходитъ. и просіте прощенія у бога, онъ есть щедръ и мѣлостивъ, когда вы // (с. 19) исполніли ваша молітвы, помніте вы о бозѣ съ прілѣжаніемъ, яко отцы ваши воспомінали о васъ<sup>13</sup>. суть нѣкоторые между сімъ народомъ, которые рекутъ: Господи даждь намъ да благо будемъ имѣти<sup>14</sup> на семь свѣтѣ, а не во оноmъ. Суть еще иные, которые глаголютъ: Господи даждь намъ да благо будемъ имѣти на семь свѣтѣ, и во оноmъ раи. избави насъ отъ огня адского, и обрѣсти вся благая. богъ есть совершенныи, творіти воздаяніе по дѣломъ. аще кто

---

<sup>1</sup> обучишь

<sup>2</sup> + но

<sup>3</sup> соверши

<sup>4</sup> тебѣ

<sup>5</sup> прібудешь

<sup>6</sup> ихъ

<sup>7</sup> отс.

<sup>8</sup> пребудуть

<sup>9</sup> они

<sup>10</sup> и не будутъ имѣть

<sup>11</sup> суть научены

<sup>12</sup> + вы

<sup>13</sup> На поле: бедаои речеть, гдѣ адамъ и авраамъ прішлии.

<sup>14</sup> будешь имѣть



пріиде за два дни изъ своего странствія не погрѣшйтъ, ни сеи которыи опоздаеть. аще боітєся бога; боітєся бога. вѣдаете что всѣ едіного дня будете предъ лицемъ его велікого божества быти судімы<sup>1</sup>. суть здѣсь человѣцы, что ихъ словеса будутъ угодны на семъ свѣтѣ. прізовуть бога во свѣдѣтельство о томъ, что есть на ихъ сердцѣ: обаче они велми преступіли когда отъдалілись отъ тебе, да бы путешествовати на земли. творять скверности вредять пашню и овощіе. Богъ не любитъ непорядокъ. когда имъ сказано было, боітєся Бога, гордаго накажеть грѣхами, и<sup>2</sup> адъ будетъ грѣшныхъ<sup>3</sup> жіліще, суть такіе, которые продають себя саміхъ отъ<sup>4</sup> велікого желанія; чтобъ они угодны были богу. воистінну онъ есть щедръ тѣмъ, которые ему служатъ. О вы которые въ бога вѣруете<sup>5</sup>! будіте<sup>6</sup> послушліви его повелѣнію. и не послѣдуйте стопамъ діаволскіимъ, онъ есть вашъ явныи непріятель. аще ли же озлобіте Бога по полученіи его божія повелѣнія. вѣдайте<sup>7</sup> что онъ есть всемоцень васъ наказати, и умныи есть въ своемъ дѣлѣ<sup>8</sup>. вѣдають ли нечестівые, что Богъ явітца во облацѣ темнѣ, или ангели по его повелѣнію<sup>9</sup>, да бы ихъ изгнати, и будутъ купно предъ его велікімъ божествомъ<sup>10</sup> судімы<sup>11</sup>. вопросы у дѣтей ізраильтєскіхъ, коліко сотворілъ чудесь. аще кто раздѣляеть благодать пріятую отъ бога, будетъ жестоко наказанъ. нечестівіе любятъ жізнь временную, и ругаються надъ тѣми, которые вѣрують въ Бога и боятся его. но<sup>12</sup> будутъ паки<sup>13</sup> почтенны<sup>14</sup> отъ нечестівыхъ<sup>15</sup> въ день судныи. и<sup>16</sup> наполнїтъ ихъ Богъ своею благодатію, кто ему угоденъ есть. вси прежде едіного закону были, а нечестіе обрѣталось. Богъ посла пророки учїти народъ, показати имъ преступленіе ихъ, и благовѣстїти веселїе рая. посла съ ними кнїги // (с. 20) истїнныя, да разсудятъ вся между человѣцы. нікто не рекль, что протївность<sup>17</sup> содержітъ богъ, суть такія которыя знають пісанія<sup>18</sup>, ради ненавісти прїходящїмъ<sup>19</sup> къ нїмъ. Богъ прїоіведе тѣхъ, которые сохранили заповѣди его, и тѣхъ которые съ его позволенія послушлівы были

---

<sup>1</sup> судімымъ

<sup>2</sup> токмо

<sup>3</sup> ихъ

<sup>4</sup> съ

<sup>5</sup> вѣрують

<sup>6</sup> да будіте

<sup>7</sup> вѣсте

<sup>8</sup> дѣлѣхъ

<sup>9</sup> съ его повелѣнія

<sup>10</sup> + быти

<sup>11</sup> судїму

<sup>12</sup> и

<sup>13</sup> отс.

<sup>14</sup> почтенно

<sup>15</sup> + паки

<sup>16</sup> отс.

<sup>17</sup> протївность что

<sup>18</sup> На поле: Суть жіды и хрїстїане гелялдінь.

<sup>19</sup> прїидоста

его волѣ. онъ произведе на правый путь, кто ему угоденъ. чаете ли вы внѣти въ рай безъ того, что случилось<sup>1</sup>. тѣмъ<sup>2</sup> которые предъ вами вошли. пріключіся имъ бѣдность, болѣзни, и тряслісь даже до<sup>3</sup> глагола пророкъ реченнаго<sup>4</sup> правовѣрнымъ. да будіте съ ними, ибо<sup>5</sup> пріиде помощь божія, и вспоможеніе божіе не есть удалено. вопросятъ тебе: кому подобаеъ сотворіти вспоможеніе, рече имъ: вы вспоможете себѣ<sup>6</sup> сімъ: раздати ваше имѣніе. вашімъ родітелемъ, бліжнімъ, сіротамаъ, убогімъ, и странствующімъ, богъ увідітъ ваше<sup>7</sup> благодѣніе. бои имѣти<sup>8</sup> вамъ повелѣно есть съ протівнікомъ<sup>9</sup> вашей воли. можетъ быть что вы удалітеся<sup>10</sup> от того, что вамъ есть нужно. и можетъ быть, будете любіть, что вамъ есть вредно. богъ вѣсть чего вы не знаете. вопросятъ тя: аще ли будутъ имѣтъ бои въ мѣсяцѣ мгарамъ. рече имъ: что будутъ имѣтъ веліи бои сего мѣсяца. которыи укрѣпляютъ народу путь къ закону божію. и нечестіе будетъ препятствоватьъ народу итти въ меку. изгнати народъ изъ меки есть веліи грѣхъ. и будетъ слѣе, нежели язва. нечестіви не отступятъ въ бою<sup>11</sup> отъ васъ, даже когда васъ отвратятъ отъ вашей вѣры. аще ли нѣкоторые между вами<sup>12</sup> учіня<sup>13</sup> (!) добрые дѣла, а<sup>14</sup> отрекутся закону божія, и умрутъ въ невѣрствіи. сіи яко бы въ туне въ семь мѣстѣ жліи, и будутъ ввержени во огнь адскіи. которые же вѣрують въ бога, удаляются<sup>15</sup> отъ сла. и своіхъ домовъ лішаются<sup>16</sup>, да угодятъ его божеству. и которые бьются за вѣру, чають его мілосердія, онъ есть щедръ и мілостівъ<sup>17</sup>. вопросятъ тя о вінѣ, и играхъ всякіхъ<sup>18</sup>. рцы имъ: что есть веліи грѣхъ. но подобаеъ піти людемъ ради здравія. токмо веліи грѣхъ есть аще кто много пьеть. вопросятъ тя, что надлежѣтъ употреблять въ трудѣхъ; рцы имъ: подобаеъ добро творіти. но убо богъ васъ научѣтъ своімъ повелѣніемъ. можетъ быть, что вы вспомніте о вещахъ земныхъ и небесныхъ. вопрошають тя. о сіротахъ, рцы имъ: аще ихъ имѣніе сообщено съ вашіми. нѣсть<sup>19</sup> вамъ въ

---

<sup>1</sup> сотворено было

<sup>2</sup> тѣ

<sup>3</sup> даже когда

<sup>4</sup> рекль

<sup>5</sup> когда

<sup>6</sup> отс.

<sup>7</sup> твое

<sup>8</sup> бітїся

<sup>9</sup> каковъ ни будетъ противу

<sup>10</sup> убѣжїте

<sup>11</sup> бітїся

<sup>12</sup> нѣкоторые между вами: отс.

<sup>13</sup> могутъ учїніти сіе

<sup>14</sup> сіхъ которые

<sup>15</sup> лішаются

<sup>16</sup> отс.

<sup>17</sup> мілостївыи

<sup>18</sup> На поле: гелялдінь.

<sup>19</sup> не учїнітъ

семь<sup>1</sup> стыда, они суть ваши братія по бозѣ. // (с. 21) онъ вѣсть тѣхъ, которыя творять добро, и которые творять зло. егда бы хотѣлъ онъ, то бы могъ болѣ васъ укрѣпити. ибо онъ всемогущи, и всеістинни. не поімеша женъ которыя вѣрують во многія бози. дондеже<sup>2</sup> будутъ вѣровать во единаго бога. удобѣесть убогая<sup>3</sup>. правовѣрная<sup>4</sup>, нежели невѣрная богатая, да бы она вамъ была угодна. невѣрные будутъ позваны во огонь адскіи. а вѣрныхъ призоветъ<sup>5</sup> богъ въ рай<sup>6</sup> къ своему милосердію, своимъ вольнымъ хотѣніемъ<sup>7</sup>, и имъ прикажетъ<sup>8</sup> своя повелѣнія<sup>9</sup>. можетъ быть, что они вспомнятъ о семъ, попросятъ тя о мѣсячныхъ женскихъ, отвѣщай, что они суть скверны. отдаляйтеся отъ своихъ женъ, когда имѣють свои мѣсяцъ, и не приближайтеся<sup>10</sup> къ нимъ<sup>11</sup>, дондеже<sup>12</sup> когда очістятся, а когда они очістятся<sup>13</sup>, твори какъ богъ вамъ повелѣ, онъ любить тѣхъ, которые каютца о ихъ грѣсѣхъ. которые суть чісты и очіщены, ваши жены суть ваши помощницы. прійдите къ вашимъ помощницамъ, когда хотіте и творіте вся благая вашей души<sup>14</sup>, обряцете въ день ваша благая дѣла. боітеся бога, и чтіте его приказанія, истинно вѣрующіи. вашъ законъ вамъ неповелѣваетъ исповѣдыватіся богу съ гордостію, и часто. Богъ слышѣтъ вся, и вѣсть вся, и<sup>15</sup> не подобаетъ исповѣдатіся въ посмѣхъ, ибо увідѣтъ онъ, что будете имѣть въ вашихъ сердцахъ. онъ<sup>16</sup> щедръ и милостивъ тѣмъ, которые не пребываютъ<sup>17</sup> съ своими женами до времени четырехъ мѣсяцевъ. аще<sup>18</sup> же пребудемъ (!) съ ними и<sup>19</sup> похотятъ ихъ изгнати, могутъ сотворѣтъ, и есть щедръ и милостивъ, слышѣтъ вся и вѣсть вся. жены должни<sup>20</sup> ождатъ<sup>21</sup> своего размужества дондеже когда она будетъ имѣть четыре раза мѣсячину, не имѣеть утайтъ<sup>22</sup> чада во чревѣ своемъ. аще<sup>23</sup> они вѣрують въ его божество, и

---

<sup>1</sup> отс.

<sup>2</sup> даже когда

<sup>3</sup> бѣдная

<sup>4</sup> да бы была правовѣрующая

<sup>5</sup> + человекѣ

<sup>6</sup> въ рай богъ

<sup>7</sup> чрезъ свое волное хотѣніе

<sup>8</sup> приказати

<sup>9</sup> приказанія

<sup>10</sup> приближѣся

<sup>11</sup> неи

<sup>12</sup> даже когда

<sup>13</sup> суть чісты

<sup>14</sup> + вы

<sup>15</sup> отс.

<sup>16</sup> + будетъ

<sup>17</sup> увѣрятъ да бы не пребыть

<sup>18</sup> + ли

<sup>19</sup> и аще ли

<sup>20</sup> подобаютъ

<sup>21</sup> + до

<sup>22</sup> да не повелѣно есть

<sup>23</sup> + ли

въ день суда. аще ли же убѣгають отъ своіхъ мужей, надлежѣтъ<sup>1</sup> ихъ<sup>2</sup> приводѣтъ. сіе есть нужно, да бы они почѣтали мужа своего, и мужья да почѣтають женъ своіхъ, токмо мужіе суть имъ во главу. богъ есть всемоощень, въ томъ что повелѣваетъ, и истинень есть. да отпустѣтся жена<sup>3</sup> въ первыи и вторыи<sup>4</sup>. но творѣте тѣхъ, честно, благо, и не надлежѣтъ нічего отъяти отъ нѣхъ<sup>5</sup>, что далі имъ. аще вы боѣтеся бога оба о несохраненіи заповѣдей божіихъ, или о преступленіи, вы сотворѣте добро. или боѣтеся // (с. 22) преступѣтъ прѣказаніе божіе. а которые преступятъ да постыдятся. аще кто отпустѣтъ свою жену три раза, не можетъ ея взяти отъ иного, даже когда не будетъ изгнана отъ него. потомъ могутъ женѣтися, и женятся безъ грѣха. аще ли любовь имѣете къ писанію божію, да разсуждаете разумно, когда вы вашѣхъ женъ отпускаете. рцѣте имъ: да бы они ождѣдали<sup>6</sup> времени разженѣтися, и отпустѣте всякъ<sup>7</sup> ихъ съ честію, и даждь ей даръ по возможности своеи. и не поставляи еѣ за слую, не опечали<sup>8</sup> еѣ. которые творять сіе, защищають свою душу. не посмѣетися прѣказаніямъ божіимъ. помнѣте мѣлость, како научи васъ писаніе<sup>9</sup> знатъ, и таѣнство<sup>10</sup> своего закона. боѣтеся<sup>11</sup> Бога. знаѣте вы что онъ вѣсть вся, что вы творѣте. когда вы будете оставлять вашѣхъ женъ, рцѣте имъ: да бы они ождѣдали того времени разженѣтися, и не препятствуйте имъ идти замужъ по прѣказанію божію. сіе проповѣдую<sup>12</sup> сімъ которые вѣрують въ бога, и въ день судныи. Богъ вѣсть, что вы не вѣсте. жены да отлучають своіхъ дѣтей на<sup>13</sup> два годы равно, аще ли хочеть исполнѣтъ время повелѣнное, отецъ будетъ кормѣти и одѣвати жену и своіхъ дѣтей по возможности, и по пожиткамъ, содержѣте и дѣтей по возможности своеи, и да бы не были въ нуждѣ ради ихъ. наслѣдство подобаетъ, какъ показаль напередѣ. [содержѣтъ своего отца и мать, какъ удобно есть.] аще ли родѣтели похотять отъяти дѣтя отъ тѣтки напередѣ дву лѣтъ. они могутъ сіе сотворѣти безъ опасенія божія, аще<sup>14</sup> оба похотять. аще ли хотѣте, да бы кормѣла дѣтя кормѣлица, а не власная мать, Богъ на васъ за то не будетъ негодовать, токмо<sup>15</sup> имъ дадѣте<sup>16</sup> мзду по разсужденію и чести. Боѣтеся Бога, и знаѣте, что богъ

---

<sup>1</sup> + да бы

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> первыи ... вторыи

<sup>5</sup> женъ

<sup>6</sup> + того

<sup>7</sup> отс.

<sup>8</sup> да не усумнѣется

<sup>9</sup> писанія

<sup>10</sup> таѣнству

<sup>11</sup> боѣся

<sup>12</sup> проповѣдують

<sup>13</sup> отс.

<sup>14</sup> + ли же

<sup>15</sup> отс.

<sup>16</sup> даючи

відіть вся что вы творіте. вдовы по смерти мужей своїхъ должны вдовствувать<sup>1</sup> четьре мѣсяца, и десять ношей, и потомъ идти замужъ, когда исполнітся<sup>2</sup> сіе время. и сотворять кто кому угодень будетъ съ разсужденіемъ и честію. богъ вѣсть что вы творіте вы не погрѣшите предъ богомъ, повѣдайте истинну женѣ тои, которую ищешъ въ сочетаніе, хотя вы таіте ваши склонности женітиса на неи, богъ вѣсть, что вы вспоминаете об неи. не пребуди<sup>3</sup> съ нею таіно, дондеже не увѣришь еѣ повелѣнными словами чрезъ законъ, // (с. 23) и не женітиса прежде времени повелѣннаго, богъ вѣсть вся, что вы имѣете въ сердцахъ вашихъ<sup>4</sup>, опасайтиса вы, онъ есть тихъ и щедръ, которые его боятся. нѣсть грѣха оставіти своихъ женъ, аще кто<sup>5</sup> еи некосенъ, вы за то имъ дадите<sup>6</sup> мзду, и сотворіте<sup>7</sup> имъ благо по возможности отъ вашего имѣнія, и содержіте<sup>8</sup> ихъ честно, по возможности вашей. тако творятъ добріи. аще оставіте ихъ нерастлѣнныхъ, и аще сотворілъ одѣянія пожитковъ, или изъ иныхъ вещи имъ дадите<sup>9</sup> половіну своего платя. аще они не похотятъ отгѣти, подобае<sup>10</sup> отослати ихъ съ честію. Богъ вѣсть вся что вы творіте, да будіте<sup>11</sup> подъ его защіщеніемъ. что вы дѣяте ваши молітвы особо по полудни. будіте<sup>12</sup> послушни<sup>13</sup> Богу. аще боітиса вашихъ непріятелей, и не можете<sup>14</sup> стать на колѣни, ни исполніти чіну повелѣннаго<sup>15</sup>, не отставляіте<sup>16</sup> творіти своя молітвы пѣши или на лошади. вы избавлени будете отъ страха. вспоманіте о бозѣ, и како<sup>17</sup> васъ научи чего вы не знали. которые умрутъ да дадутъ изъ сокровіща женамъ своїмъ по духовнымъ, да бы имѣли чѣмъ жіти до своего замужества. не изженіте ихъ изъ вашихъ домовъ. аще ли они сами отгидутъ, не будете грѣха имѣть сами. Богъ есть всемоощенъ и истіненъ. сотворіте<sup>18</sup> благо вашимъ женамъ, которыхъ изженете по вашей волѣ. сіе есть разсудітелно и пріятно, которые боятся бога. понеже Богъ научи васъ своїмъ заповѣдемъ<sup>19</sup>. можетъ быть что вы сіе разумѣете. не відѣте ли сіхъ, которые вышли изъ своихъ домовъ ради страху смертнаго. суть многія въ числѣ семь. рече Богъ

---

<sup>1</sup> надлежитъ ждатель

<sup>2</sup> исполнять

<sup>3</sup> пребудеши

<sup>4</sup> въ вашихъ сердцахъ

<sup>5</sup> еси

<sup>6</sup> + какою

<sup>7</sup> сотворіши

<sup>8</sup> содержіши

<sup>9</sup> будутъ имѣти

<sup>10</sup> + да бы

<sup>11</sup> буди

<sup>12</sup> буди

<sup>13</sup> послушны

<sup>14</sup> можешъ

<sup>15</sup> + то

<sup>16</sup> отставіте

<sup>17</sup> кто

<sup>18</sup> сотвори

<sup>19</sup> своя пріказанія

имъ: умрѣте, и потомъ воскреси ихъ. Богъ есть благосотворитель народу, токмо многіе его<sup>1</sup> не благодарили за его милость Божію. бѣтеся за свои законъ, и да вѣстѣ что онъ слышѣтъ и вѣстѣ вся, кто есть такіи, яко<sup>2</sup> онъ, умножѣтъ всякаго изобилія. отъймаетъ и даетъ, кто ему угодень есть. вы обратѣтеся всѣ къ нему быти судимы<sup>3</sup>, не вѣсте того, что полцы<sup>4</sup> отроковъ израїлевыхъ, по смерти мовсеовой, глаголали ихъ пророку, даждь<sup>5</sup> намъ едінаго царя<sup>6</sup> да владѣтелствуетъ нами<sup>7</sup>, и изыдемъ<sup>8</sup> съ нѣмъ битѣся<sup>9</sup> за законъ божїи, рече имъ: преслушали ли вы заповѣди божїя, аще вамъ повелятъ битѣся, вы не восхоцете творѣти того: рекоша же они, мы имѣемъ велію охоту да бы битѣся за честь и славу Божїю, мы того ради вышли изъ нашѣхъ // (с. 24) домовъ и отъ нашѣхъ сроднѣковъ, но когда имъ повелѣно битѣся, они тогда отступили, токмо нѣсколко отъ нѣхъ осталїсь. Обаче Богъ вѣстѣ которые преслушали его, пророки имъ рекли, Богъ посла вамъ саула царемъ быти вашѣмъ<sup>10</sup>, рекли они, чесо ради будетъ онъ нашѣмъ царемъ<sup>11</sup>, мы желаемъ лучшаго владѣтеля, како онъ, ибо онъ не<sup>12</sup> богатъ. рече Богъ: избрахъ<sup>13</sup> его, да повелѣваетъ вами. онъ исполняетъ<sup>14</sup> хотѣнїе<sup>15</sup>, и даетъ царство<sup>16</sup> или владѣнїе кто ему угодень есть. онъ есть самовластныи и умныи во всемъ, что онъ творѣтъ. ихъ пророки имъ сказали, знакъ его царства<sup>17</sup>, будетъ яко ковчегъ показанныи вамъ отъ Бога, да утвердѣтъ ваши сердца, гдѣ будетъ<sup>18</sup> содержанъ<sup>19</sup> осталныи народъ по мовсеи<sup>20</sup> и ааронѣ<sup>21</sup>. и будетъ носѣмъ<sup>22</sup> ангелы, сеи будетъ знакъ его царства<sup>23</sup>, аще вы вѣруете въ Бога. когда сауль изыде съ своѣмъ воѣскомъ, битѣся протѣву непрїятелї. рече онъ: Богъ васъ

---

<sup>1</sup> ему

<sup>2</sup> како

<sup>3</sup> судимымъ

<sup>4</sup> воѣско

<sup>5</sup> прѣшли

<sup>6</sup> короля

<sup>7</sup> да владѣтелствуетъ нами: отс.

<sup>8</sup> всѣ будемъ

<sup>9</sup> битѣся съ нѣмъ

<sup>10</sup> быти вашѣмъ королемъ

<sup>11</sup> королемъ

<sup>12</sup> + есть

<sup>13</sup> избралъ

<sup>14</sup> исполнѣтъ

<sup>15</sup> + его

<sup>16</sup> королевство

<sup>17</sup> королевства

<sup>18</sup> будутъ

<sup>19</sup> содержаны

<sup>20</sup> отъ мовсеа

<sup>21</sup> аарона

<sup>22</sup> носѣмы

<sup>23</sup> королевства

искусїть єдіною рѣкою, и<sup>1</sup> кто будетъ пїть изъ сея<sup>2</sup> рѣки не будетъ отъ моїхъ, токмо развѣ пїеть рукою. и пїли по ихъ доволству, опрїче нѣкоторыхъ изъ нїхъ, которые удержалїсь, и по прешествїи сея рѣки съ правовѣрными рекли, мы не имѣемъ нынѣ мочи избїти<sup>3</sup> галїаѳа и его воїско. рекли сїи: которыя вѣрують въ Бога, и которыя<sup>4</sup> бояліся его божества. колїко разъ сїе малое воїско болшее побївало<sup>5</sup>, чрезъ изволенїе божїе, онъ есть со оними которые терпятъ, когда убо галїаѳа увїдели и его воїско, тогда рекли: Господи даждь намъ терпѣнїе, укрѣпи нашъ путь, и даждь намъ побѣду надъ невѣрными, и побѣдиша они непрїятеля чрезъ изволенїе Божїе. давидъ уби галїаѳа<sup>6</sup>, и Богъ даде ему царство<sup>7</sup> и пророчество<sup>8</sup>. аще бы<sup>9</sup> Богъ не вознесъ народъ, єдїнъ протївъ другаго, то бы вся земля была наполнена непорядковъ. такїе суть чудеса божїя<sup>10</sup>, азъ \*тебѣ<sup>11</sup> повѣствую, ты еси истїнныи отъ пророковъ и его божества, и дана<sup>12</sup> пророкомъ мїлость болше, нежели другїмъ<sup>13</sup>, многїе глаголали своему господу. єдїни<sup>14</sup> болѣ вознесліся нежели другїя. дахомъ знанїе Іисусу сыну Марїину, и утверділи его духомъ Святымъ. аще бы<sup>15</sup> Богъ восхотѣлъ<sup>16</sup>, пророки не были бы побїты по показанїи Божїя прїказанїя, человѣцы имѣють разныя склонности<sup>17</sup>, суть нѣкоторыя которыя вѣровали въ Бога, а иные были нечестївыя, аще бы было Богу // (с. 25) угодно не восхотѣлъ бы ихъ убїти, токмо творїтъ что хоцетъ. о вѣрующїи<sup>18</sup> истїнно! истощїте въ мїлостынню нѣкоторую часть вашего имѣнїя, что вамъ дахъ напередъ того дня. а<sup>19</sup> когда не будете имѣть искупленїя, мїлостыни защїщенїя, ни молїтва<sup>20</sup> васъ можетъ избавїти, воистїнну убо невѣрнїи постыдятся отъ того. нѣсть инаго токмо єдїнъ Богъ жївыи и вѣчныи. не мысли, что онъ спїтъ. Все что есть на небесѣхъ и на земли, вся его суть. кто слѣдуетъ<sup>21</sup> его стопамъ

---

<sup>1</sup> сеи

<sup>2</sup> сеи

<sup>3</sup> да избавїти

<sup>4</sup> которыя

<sup>5</sup> побїло

<sup>6</sup> На поле: гелялдїнъ.

<sup>7</sup> королевство

<sup>8</sup> знанїе будущее

<sup>9</sup> отс.

<sup>10</sup> + что

<sup>11</sup> На поле: \*магомету.

<sup>12</sup> дали

<sup>13</sup> другому

<sup>14</sup> єдїныя

<sup>15</sup> отс.

<sup>16</sup> восхотѣ

<sup>17</sup> + или

<sup>18</sup> вѣрующїя

<sup>19</sup> отс.

<sup>20</sup> + которая

<sup>21</sup> будетъ послѣдовать

божественнымъ, онъ відіть вся, и<sup>1</sup> что творять человѣцы и все что сотворіли. не знаютъ того что имъ показа угодное, шіроту<sup>2</sup> его престола<sup>3</sup> содержіть небо и земля. и<sup>4</sup> нѣсть удівленія о семь<sup>5</sup>, онъ есть всемогущій. и славнѣшій законъ не надлежіть бытъ осужденъ. онъ объявляетъ разности о вѣрѣ, и о нечестіи. сіе которые не вѣрують, въ Тагота<sup>6</sup>, и въ діавола, и вѣрують въ Бога, изобрели крѣпчаішее. которая не можетъ розвязатися ни перерватися, ни обрѣзатися, ни отрѣзатися, Богъ слышійъ вся и відіть вся. онъ помогаетъ, и защіщаетъ тѣхъ, которые вѣрують въ его едінство, онъ проізвождіть изъ темноты во свѣтъ. нечестівиі будутъ имѣть Тагота, и діавола за защітителеи, они покажутъ имъ свѣтъ, и отведутъ во тму, такіе пребудутъ вѣчно во огни<sup>7</sup> адскомъ. не разсуждаете ли вы о семь кому Богъ подаде владѣтельство, и како онъ истязовался о Бозѣ со авраамомъ<sup>8</sup>. авраамъ рече ему: мои Господь есть тои, которыи оживляетъ и умерщвляетъ. рече онъ: азъ есмь, азъ даю кому хочу смерть и животь. отвѣща авраамъ: Богъ возвыси солнце отъ востоку, и отъ западу, тогда нечестівиі будутъ въ смущеніи. Богъ не проізведетъ на правы пути невѣрныхъ. разсуділи сіе когда былъ<sup>9</sup> въ едіной деревнѣ морь и разореніе, и рече немвродъ<sup>10</sup>, како Богъ можетъ сіе сотворіти, да оживітъ въ сеи деревнѣ мертвыхъ и погѣбшїхъ, потомъ Богъ умертвїль его. и мїнувшїмъ лѣтъ сту<sup>11</sup>, воскреси его Богъ<sup>12</sup>. и рече ему: колїко времени пребылъ еси здѣсь, отвѣща: азъ былъ здѣсь сеи день и поль, рече ему<sup>13</sup> ты былъ еси сто лѣтъ. осмотри твое ястїе и пїтїе, не отменїлїсь ли они чрезъ такое долгое время. и смотри твоего осла мертваго. зри кости его уже обѣлели, ты будешь во образъ всему свѣту и во свѣдѣтельство. смотри кости твоего осла. // (с. 26) азъ обращаю его и прїведу его въ тѣло. увїдя сіе чудо рече: азъ исповѣдую что Богъ есть всемогень. вспомяни ты то что рекъ авраамъ, Господи покажи мнѣ како воскрешаеши мертвыхъ, рече Богъ, не вѣрїшь ли ты въ мое всемогущество; отвѣща, вѣрую Господи токмо внуши моя молїтвы, да покои будетъ сердцу моему, рече: возми четыре птїцы, разорви ихъ всѣ на части, и отнеси ихъ на горы сія. потомъ позови ихъ, то прїдутъ<sup>14</sup> прямо до тебе. Богъ вѣсть вся, и есть истїнныи въ своїхъ дѣлѣхъ. которые истощевають имѣніе свое ради чести его, есть подобно зерну пшенїчному, которыи проізводїтъ семь класовъ, и всякіи класъ проізводїтъ семь зернъ. Богъ умножаетъ

---

<sup>1</sup> отс.

<sup>2</sup> шіріна

<sup>3</sup> престола

<sup>4</sup> отс.

<sup>5</sup> удівїтелно сіе

<sup>6</sup> Тягота

<sup>7</sup> огню

<sup>8</sup> На поле: То есть Немвродъ. зри гелялдінь.

<sup>9</sup> было

<sup>10</sup> нембротъ

<sup>11</sup> по сту годѣхъ онъ

<sup>12</sup> его Богъ: отс.

<sup>13</sup> рече ему: отс. + токмо

<sup>14</sup> будутъ



благости, кто ему угоденъ есть. онъ есть самовластныи и вѣсть вся. сїи которые истощаютъ свое имѣніе, за честь безъ сожаленія и безъ возвращенія, будутъ защїщены чрезъ его божество, и<sup>1</sup> будутъ избавлены отъ страху и болѣзни въ день суда. грѣховъ<sup>2</sup> прощеніе содержится чрезъ мїлостыню и терпѣніе. Богъ есть пребогатыи, и премїлосердыи. О вѣрующїя въ Бога! не даждь мїлостыню въ туне, сѣтуя и возвращая<sup>3</sup>. яко сїи суть, которые даютъ мїлостыню во тщеславіи и во тще, не вѣрують оныя въ Бога и въ день суда. и ихъ труды подобны суть<sup>4</sup> каменю<sup>5</sup> твердому<sup>6</sup>, на которомъ нѣсть нічего земли, прїиде велїкїи дождь нічего не остави и снесе вся. такожде и ваши труды вамъ будутъ въ туне, и не будетъ имѣть хвалы. ибо Богъ не любитъ тщеславныхъ и нечестївыхъ, которыя даютъ мїлостыню, во образъ да бы угодіти Богу, или спасти свою<sup>7</sup> душу, есть подобны зерну плодовитому, и на высокїхъ мѣстѣхъ гдѣ прїиде велїкїи дождь и тїхїи<sup>8</sup>, іліи которыи умножаетъ плоды. Богъ відїтъ вся что вы творїте, есть ли такїя между вами, которые желаютъ садъ пребогатыи отъ вінограду, и гроздіе, гдѣ стекаютца многїе источнїки и рѣки, которыя суть наполнены всякого овоцїя, когда старость постїгнетъ, и съ дряхлостїю, прїидеть вѣтръ теплыи, и вождетъ<sup>9</sup> его ограду. Богъ васъ убо учи своїмъ заповѣдемъ, можетъ быть что вы вспомнїте. О вѣрующїи<sup>10</sup> да трудїтєся съ прїлѣжанїемъ, и даждьте мїлостыню благую, которую вы обрѣли со благостїю, и плодовъ отъ земли, что Богъ вамъ даде, не желайте имѣти сокровїща слаго, // (с. 27) да бы даяти мїлостыню. не благопрїятно бо есть<sup>11</sup>, но<sup>12</sup> токмо въ ваше поруганїе. и да вѣсте что Богъ есть пребогатыи, и достойнъ хвалы, дїаволь дасть страхъ и убожество вамъ, и повелїтъ осквернати. Богъ обѣщаетъ вамъ своею мїлостїю и мїлосердїемъ, ибо онъ есть самовластныи, и вѣсть вся, и даетъ разумъ кто ему угоденъ есть. и тому кому онъ даде разумъ и науки, даде и<sup>13</sup> велїкое сокровїще, изъ котораго подобаеть творїть добро. Богъ відїтъ мїлостыню, и прозбы ваша<sup>14</sup>, что вы творїте, а<sup>15</sup> слыя будутъ позваны въ день суда. аще вы творїте явно ваши мїлостыни, то не есть сло. аще вы таїте благо, то сїмъ покрываетъ ваши многїя грѣхи. Богъ вѣсть вся<sup>16</sup>, что вы творїте. не подобаеть вамъ проїзводїть

---

<sup>1</sup> отс.

<sup>2</sup> грѣхомъ

<sup>3</sup> сѣтуя и возвращая: чрезъ болѣзнь и чрезъ возвращенїя

<sup>4</sup> яко

<sup>5</sup> камени

<sup>6</sup> твердыи

<sup>7</sup> ихъ

<sup>8</sup> отс.

<sup>9</sup> пожжетъ

<sup>10</sup> вѣрующїе

<sup>11</sup> не благопрїятно бо есть: они не будутъ благопрїятны

<sup>12</sup> инако

<sup>13</sup> и даде

<sup>14</sup> вашей

<sup>15</sup> и

<sup>16</sup> + то

народъ на правый путь. Богъ покажетъ кто ему угоденъ есть. благость и милостыня, что вы творите, сіе есть ради вашѣхъ душъ. не давай милостыни инья ради прѣгчѣны (!), токмо ради любви божія. вы будете защищены добрыми дѣлами, что вы сотворили. и не сотворите неправды. благо творите нищымъ, за сіе будете имѣть возмездіе отъ Бога. и которые не могутъ работать, несмысленніи о нихъ будутъ чаять, что они суть богаты, вы ихъ познаете по ихъ фізіогноми<sup>1</sup>. Богъ будетъ знать благо, что вы имъ творите. которые творятъ милостыню во дни или въ нощи, таіно или явно, будутъ защищены Богомъ. не надобно опасенія имѣть отъ неимущихъ, они будутъ избавлены отъ страха и болѣзни въ день суда. ненавѣстніи<sup>2</sup> купно пребудуть съ діаволи. понеже рекли, купечество есть подобно ненавѣсти, Богъ позволяеть купечеству быть, а заповѣдуетъ ненавѣсти, которые послушаль слово божіе. не творятъ ненавѣсти, богъ отпуститъ<sup>3</sup> прегрѣшенія тѣхъ<sup>4</sup>, которые обратятся. а еже ли<sup>5</sup> потомъ будутъ творити сло<sup>6</sup>, жестоко мучими во огни адскомъ. богъ ненавидѣтъ сла, и любитъ тѣхъ, которые творятъ милостыню и не любятъ невѣрныхъ. сіи которые вѣрують въ бога, и творятъ благоденствіе, творятъ молітву во время повелѣнное и даютъ часть своего имѣнія, будутъ защищены его веліимъ божествомъ и будутъ избавлены отъ страха и печали въ день суда. О которыхъ вѣрують<sup>7</sup> въ бога! имѣте страхъ его предъ вашими очесы, и лишѣтеса сла, аще хотите послушать прѣказанія<sup>8</sup> его. аще ли не // (с. 28) сотворите<sup>9</sup> его повелѣнія, Богъ и его пророкъ будутъ протіву васъ, аще вы воспokaетеса, то вамъ обѣщанное началное пребудеть съ вами. и не содѣлай неправды нікому, аще ваши должніки не могутъ вамъ платити своя ради нужды, дайте имъ<sup>10</sup> время. ибо когда можетъ по своей возможности заплатитъ<sup>11</sup>. аще ли вы имъ сотворите какую милостыню, вы сотворите благо. боітеса дня когда обратѣтеса все предъ Бога, и всякіи будутъ имѣть возмездіе то, что сотворилъ. вѣруйте вси въ Бога, когда вы премените ваше обѣщаніе, и<sup>12</sup> будутъ написаны ваши дѣла, и прѣготовленныя къ суду. не оставте<sup>13</sup> писанія како Богъ научи васъ<sup>14</sup>, токмо да бы со всякимъ доволствіемъ отдали долги своя, и<sup>15</sup> да бы имѣли страхъ предъ очима своима отъ господа

---

<sup>1</sup> фізіономи

<sup>2</sup> ненавѣстныя

<sup>3</sup> + ему его

<sup>4</sup> токмо

<sup>5</sup> а еже ли: отс.

<sup>6</sup> будутъ творити сло: творити сло будутъ + и

<sup>7</sup> вѣрующія

<sup>8</sup> прѣказанія

<sup>9</sup> сотворити

<sup>10</sup> да даждь ему

<sup>11</sup> платитъ

<sup>12</sup> отс.

<sup>13</sup> оставите

<sup>14</sup> его

<sup>15</sup> отс.

своего. аще ли должникъ<sup>1</sup> есть дуракъ или болѣнь, и довольства не имѣеть чѣмъ воздать<sup>2</sup>. то назіратель которыи имѣеть попеченіе о его дѣлѣхъ, да<sup>3</sup> сотворитъ всякое довольство за оного. прізовіте<sup>4</sup> два свидѣтеля съ вами. аще ли же<sup>5</sup> не можетъ обрѣсти дву человекъ, едінъ доволно будетъ съ двѣма женами. которое свидѣтельство вамъ будетъ угодно. аще ли едінъ преступитъ по своей должности, другіи пріпомінаеть о томъ. свидѣтели да правы будутъ во свидѣтельствѣ. еще когда будутъ позваны въ великое число, не піши твоего свидѣтельства много, но<sup>6</sup> что есть, мало или<sup>7</sup> много безъ прібавки, и оканчиваи кому надлежитъ платитъ. такіе суть свидѣтельства и писма правы предъ богомъ, даючи болѣ крѣпости ко свидѣтельству. и<sup>8</sup> ни едінъ ни другіи не сожалѣи, аще твое купечество есть предъ тобою. Вы возьмете того жъ времени къ себѣ. тогда вы не погрѣшите взять безъ писма или безъ записи. прізови свидѣтели, когда вы будете продавать и покупать. свидѣтели сіи объявятъ безъ всякого страху. аще вы сотворите, что вамъ запрещено есть, сотворите велми сло. боітеся бога, онъ вамъ покажетъ своя пріказанія, онъ вѣсть вся. аще ли есте въ пути, и не сыщешь объявити кому, даждь закладъ. аще ли едінъ вѣритъ другому, и кому повѣршъ, да сотворитъ вся по обѣщанію своему, убоітеся Бога Господа своего, той<sup>9</sup> да не будетъ истиненъ въ своемъ свидѣтельствѣ. которыи уступитъ своего истиннаго свидѣтельства, и погрѣшитъ въ своемъ сердце. Богъ вѣсть вся и відитъ, что // (с. 29) вы творите, все что есть на небеси и на земли, есть Божіе. хотя что вы угаиваете, или объявляете что есть въ вашихъ сердцахъ, потомъ вопросятъ васъ о томъ, онъ прощаетъ и наказуетъ кто чему подобенъ. и онъ есть всемогущій. пророцы вѣровали во все, что Богъ нѣзпосла. также правовѣрные сіи, которые вѣруютъ въ Бога, ангеловъ<sup>10</sup>, и въ писаніе, купно и<sup>11</sup> во всѣхъ пророковъ, рекли: мы слышахомъ и преслушахомъ отпусти намъ, о господи ты еси наше прібѣжище. Богъ не спроситъ того, что не возможемъ дѣлать, человекцы что сотворятъ благо, то будетъ себѣ, а сло то будетъ протіву себѣ, Господи услыши насъ, аще мы забыли тя и погрѣшили. Господи не отяготи насъ бременемъ тяжкимъ, како оныя которыя были прежде, и избави насъ отъ сего чего мы не можемъ снести. остави наша грѣхи, даждь намъ мѣлосердіе. ты нашъ господь. даждь намъ побѣду надъ невѣрными.

---

<sup>1</sup> которыи долженъ есть

<sup>2</sup> и всякое доволность не можетъ ему воздать

<sup>3</sup> + онъ

<sup>4</sup> прізови

<sup>5</sup> ли же: отс.

<sup>6</sup> то

<sup>7</sup> и

<sup>8</sup> что

<sup>9</sup> нікто

<sup>10</sup> ангеломъ

<sup>11</sup> отс.

ГЛАВА О РОДѢ ІОАКІМОВѢ ИМБЮЩАЯ<sup>1</sup> СТО СТІХОВЪ,  
ПІСАННЫХЪ<sup>2</sup> ВЪ МЕКЪ.

Во имя Божіе, щедраго, и милостиваго, азъ есмь богъ истиненъ, и нѣсть инаго бога токмо едѣнь жївыи и вѣчныи. послахъ тебѣ кнїгу истинную содержащую правду, и укрѣпїти писаніе которое было прїслано, прежде данъ ветхїи тестаментъ, или евангелїе, которое бѣше вождь народу. послахъ алкоранъ, да раздѣлїтъ доброе отъ злаго. оныя которые не вѣрують въ законъ божїи, будутъ жестоко наказаны. онъ есть всемощныи самовїдныи, и<sup>3</sup> ничто есть утаено предъ нїмъ<sup>4</sup> на небеси и на земли. сеи укрѣпляетъ васъ во чревѣ матери вашихъ, кто ему угоденъ есть, ибо нѣсть инаго бога, токмо едѣнь, которыи есть самовластныи и умныи. сеи посла вамъ кнїги, которые заповѣди суть нужны. и укрѣпляютъ сущую вещь закона, объявляюще<sup>5</sup> въ чїстотѣ едѣнь другому, и безъ всякого прекословія. сїи которые имѣють въ сердцахъ ихъ склонность, отщегїтїся сея истїнны. ибо часто ихъ склонности желаютъ имѣти крамолу, и разумѣти толкованїе алкорана. токмо нїкто знаетъ его толкованїе яко богъ. и оныя которые суть велми учены, глаголють: мы вѣруемъ въ бога и все что проїсходїтъ отъ его божественнаго разуму, обаче нїкто не вспомнїтъ о семъ яко умныи. Господи // (с. 30) не отщети наша сердца, проїзведенныи на правыи путь. покажи намъ свое мїлосердїе. ты еси самовластныи надъ созданїемъ. господи ты явїшїся своему народу въ день суда, вонъже<sup>6</sup> не обрящутъ сумнѣнїя<sup>7</sup>, и<sup>8</sup> не будешь протївень<sup>9</sup> твоему обѣщанїю. идѣже ни богатство ни дѣти не могутъ<sup>10</sup> искупїть невѣрныхъ, токмо уготованныи зажженыи огнь адскїи. невѣрныи народъ фараоновъ, и оныя которые имъ послѣдовали бранїли и ругали законъ божїи<sup>11</sup>, пребыли во грѣсѣхъ своихъ. и<sup>12</sup> суть утруждены въ мукѣ. рцы невѣрнымъ, да побѣждены будутъ<sup>13</sup>, и да будутъ<sup>14</sup> всѣ купно во огни адскомъ, которыи<sup>15</sup> имъ уготованъ<sup>16</sup> есть. имѣли образъ двухъ воїскъ, которые бїлїся за честь и славу Божїю, они отмстїли невѣрнымъ во очїю ихъ. правовѣрныя стояли твердо, понеже Богъ укрѣпи ихъ своїмъ споможенїемъ, кто ему угоденъ есть. сеи прїкладъ будетъ служїтъ онымъ, которые увїдятъ свѣтъ, любовь, и желанїе женъ, дѣтей,

<sup>1</sup> счїсляючи

<sup>2</sup> писаны

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> отс.

<sup>5</sup> объявляющася

<sup>6</sup> которыи день

<sup>7</sup> сумнѣнїе

<sup>8</sup> или ты

<sup>9</sup> протївну

<sup>10</sup> можетъ

<sup>11</sup> + токмо они

<sup>12</sup> они

<sup>13</sup> будете

<sup>14</sup> будете

<sup>15</sup> которыя

<sup>16</sup> уготованыи

богатства умноженіе, злата, и сребра, скотовъ. угодны суть<sup>1</sup> челоукомъ такіе богатства, которые живуть на свѣтѣ, токмо истинное пріобрѣжіе въ Бозѣ. рече имъ: азъ вамъ буду благовѣствовать о вещахъ лутчѣхъ, сімъ, которые будутъ имѣть страхъ божіи предъ очіма своїма. оные будутъ житъ вѣчно въ раю, [гдѣ текутъ многіе рѣки и всякое доволство<sup>2</sup>] съ благими женами и чїстыми. Богъ відїтъ, которые ему молятся, и глаголютъ: господи остави намъ прегрѣшенія, мы вѣруемъ въ твой законъ, избави насъ отъ страху огненнаго. терпѣливые, постоянные, вѣрные, послушливые, добрые люди, сіи будутъ просїтъ прощенія отъ бога по вся утра. ангелы и ученыя любятъ правду, увѣщаютъ, что нѣсть инаго, токмо едїнъ богъ. законъ благословенный есть и угодный богу. никто протїву речеть сея истинны. оные которые знаютъ писаніе закона<sup>3</sup>, токмо ради ненавїсти. которые непослушны заповѣдемъ Божїимъ, онъ учїнїтъ определнїе ему. аще нечестївые будутъ истязоватїся съ тобою, рцы имъ, азъ препочїю въ воли Божїи, со всѣми сіми которые мнѣ послѣдовали<sup>4</sup>. Вопросы у сіхъ которые знаютъ закона писаніе.<sup>5</sup> которые не знаютъ того, препочїваютъ ли они въ бозѣ. аще они въ немъ препочїваютъ, будутъ послѣдовать правымъ путемъ. аще они погрѣшили, ты долженъ // (с. 31) научати. Богъ відїтъ сіхъ которые ему молятся<sup>6</sup>. Повѣждь имъ муку жестокою, аще отступятъ отъ его прїказанїя<sup>7</sup>. которые убїша пророковъ, и не почїтають сіхъ, которые научають народъ истиннѣ, и добрые дѣла ихъ будутъ въ туне, сіи<sup>8</sup> будутъ во ономъ свѣтѣ безъ зашїщенїя. не вѣси о нїхъ, которые знаютъ писаніе закона, како они позваны были чїтати божескіе кнїги, да бы разсуждали съ тїхостїю разности между ими, токмо многіе обратїлїсь къ ихъ грѣхамъ. они уничтожили писаніе, и<sup>9</sup> рекли: не пребудемъ во огни во вѣки, токмо чрезъ нѣкакїе дни. прелстїлїся они<sup>10</sup> своїмъ дерзновенїемъ. всѣхъ соберемъ ихъ въ день судный, гдѣ не будетъ какого сумнѣнїя, и всякїи прїиметь возмездїе по дѣломъ своїмъ, и не сотворено имъ будетъ неправды. рече: Господи, ты владѣши всѣми царствами во свѣтѣ, ты даеши царство, кто ти угоденъ есть. отъ твоя руки, О господи! проїсходятъ вся благая. ты еси всемошныи, сотворїлъ еси ночь и день, ты сотворїлъ изъ мертваго жїваго, и изъ жїваго мертваго. ты обогащаеши безчїсленно, кто ти угоденъ есть, вѣрные не послушаютъ невѣрныхъ, отщетятся<sup>11</sup> отъ истинны<sup>12</sup> сіи,

---

<sup>1</sup> суть угодно

<sup>2</sup> и всякое доволство: в корр. экз. это читается после ...и чїстыми

<sup>3</sup> На поле: Сїи суть хрїстіане и жїды.

<sup>4</sup> На поле: Сїи суть хрїстіане и жїды.

<sup>5</sup> + сіхъ

<sup>6</sup> На поле: Сїи суть арапы.

<sup>7</sup> прїказанїямъ

<sup>8</sup> и

<sup>9</sup> того ради

<sup>10</sup> они обманулися

<sup>11</sup> отщетїлїсь

<sup>12</sup> истинныя

которые сотворять<sup>1</sup>, преслушаніе<sup>2</sup> закона Божія. хотя имѣте страхъ отъ своихъ непріятелей. Богъ хочетъ да бы имѣли паки страхъ отъ нѣхъ. Богъ есть истинное пріобѣжище благимъ. рече имъ, хотя что скрываете вы въ вашихъ сердцахъ, или что объявляете, Богъ відѣтъ вся и вѣсть, что есть на небеси и на земли, онъ есть всемогущій. вспомяните день той, когда обрящеть всякіи по дѣломъ своимъ добро или сло. когда пожелаете быти очищены отъ грѣховъ вашихъ, и удалитіся<sup>3</sup> отъ слыхъ, Богъ хочетъ да бы вы бояліся его. онъ есть щедръ онымъ которые молятся ему. рцы имъ, аще любите Бога послѣдуйте<sup>4</sup> мнѣ. Богъ дастъ вамъ животъ, и отпуститъ вамъ грѣхи ваша. онъ есть щедръ и милостивъ. послушайте Бога и его пророковъ. аще вы обратитесь во грѣхи своя, Богъ накажетъ васъ жестоко. Онъ не любитъ невѣрныхъ. Богъ избра Адама и Ноя<sup>5</sup>. Родъ<sup>6</sup> авраамовъ родъ іакімовъ едінъ происходитъ отъ другаго. Богъ відѣтъ вся. вспомяни ты, что<sup>7</sup> рекла жена іоакімова, господи азъ ти дахъ плодъ, который есть въ моемъ чревѣ, готовѣшая сохранителница всего, да бы тебѣ служіти въ мечетѣ твоемъ. пріими // (с. 32) сіе отъ мене, что азъ ти пріношу со тцаніемъ. ты вѣси вся, и відѣшь вся. когда она роди, рече: господи, азъ родѣхъ, едїну дщерь, ты вѣси что ми далъ еси, азъ дахъ<sup>8</sup> еи<sup>9</sup> имя марія, и буду еѣ блюсти во угожденіе твое. и еѣ жїзнь сохрани отъ сла дїаволскаго. пріими еѣ господи пріятіемъ благимъ. даждь еи проїзвести благія плоды. Имѣаше же захарїя попеченіе обѣ неї всегда. И<sup>10</sup> когда случїся ему внїти<sup>11</sup> въ свою молїтвеннїцу, обрѣте<sup>12</sup> многія плоды всякїе, и благїе времена вопросы ю<sup>13</sup>, О марїа<sup>14</sup>! откуда проїсходятъ сія благая; отвѣща же марїа<sup>15</sup>: сія вся проїсходятъ отъ Бога, и обогащаетъ безъ возвращенїя, кто ему угодень есть. тогда захарїя проси господа, и рече: господи даждь ми плодъ, да угодень ти будетъ! и сохранитъ твоя повелѣнїя. господи услыши моя молїтвы! и прїзва<sup>16</sup> же его ангель<sup>17</sup>, и рече<sup>18</sup> ему: азъ тебѣ благовѣствую отъ бога, что ты будешь имѣть сына, и наречеши имя ему іоаннь, тои<sup>19</sup>

---

<sup>1</sup> + сіе

<sup>2</sup> не послушавъ

<sup>3</sup> и удалитіся: когда лїшается

<sup>4</sup> послушайте

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> народъ

<sup>7</sup> како

<sup>8</sup> даде (!)

<sup>9</sup> отс.

<sup>10</sup> отс.

<sup>11</sup> случїся ему внїти: выходитъ

<sup>12</sup> обрѣтаеть

<sup>13</sup> вопросы ю: чрезъ захарїа

<sup>14</sup> марїа

<sup>15</sup> марїа

<sup>16</sup> прїзваша

<sup>17</sup> ангели

<sup>18</sup> рекли

<sup>19</sup> отс.

свідѣлствовати будетъ, что мессія есть слово божіе. и будетъ болши всѣхъ, чѣсти, пророкъ истинный<sup>1</sup>. отвѣща захарія: господи<sup>2</sup> како буду имѣти сына, азъ есмь старъ, жена моя замотарѣвшая<sup>3</sup>. рече же ему ангель, богъ убо<sup>4</sup> творитъ что хошетъ.<sup>5</sup> рече захарія: господи<sup>6</sup>, покажи мнѣ знакъ жены моеи чревоношенія<sup>7</sup> что азъ дамъ ти, отвѣща ангель, да не будеши глаголати три дни, токмо чрезъ знаки, воспомінаи часто о господѣ твоємъ, хвали его во дни и въ ноци. Воспомяни како ангель рече<sup>8</sup>: О маріе! Богъ тя избра, и очисти надъ всѣми женами! О маріе! слушай господа твоего, и моли его, Азъ ѣти<sup>9</sup> повѣдаю, како сія вещь преіде, не былъ<sup>10</sup> еси съ началниками костела, когда оставиша пісаніе, прівести въ совершенство, и да бы відѣти какое бысть<sup>11</sup> попеченіе<sup>12</sup> о воспітаніи маріинѣ, когда они прійдоста въ сеи трудъ. воспомяни когда ангель рече<sup>13</sup> маріи, Богъ благовѣствуетъ. Изъ кого прійдетъ мессія имянованныи іисусъ сынъ маріинъ полныи честію въ семь свѣтѣ, и во ономъ будетъ предводитель предъ его велікімъ божествомъ. будетъ глаголати во яслѣхъ, яко человекъ трѣтцати лѣтъ, и будетъ въ чѣслѣ праведныхъ. рече же она: господи, како буду имѣти отроча, ибо мужа не знаю; отвѣща еи, богъ бо<sup>14</sup> творитъ что хошетъ. понеже онъ создалъ вся вещи. рече да будетъ, и то есть. азъ покажу пісаніе, и таінство закона ветхаго тестаента, // (с. 33) и евангеліа, и будетъ пророкъ посланныи ко отрокомъ їзраїлтескімъ, азъ прійдохъ къ вамъ, показати явственно мое посланіе<sup>15</sup> отъ вашего Господа. азъ вамъ сотворю плодовітую землю. покажу<sup>16</sup> фігуру птіцы едінія<sup>17</sup>, азъ вдуну въ нее и будетъ птіца. и будетъ летати съ позволенія Божія. азъ исцѣлю<sup>18</sup> слѣпыхъ, хромыхъ, воскрешу<sup>19</sup> изъ мертвыхъ, покажу вамъ что надлежитъ ясти. сіе будетъ вамъ въ науку, аще вы вѣруете въ Бога. азъ прійдохъ ветхїи тестаментъ укрѣпїти, и оно<sup>20</sup> чему васъ здѣсь прежде научїхъ. воїстинну вамъ есть позволено ясти оныя вещи, которые васъ прежде сего заповѣданы были. азъ

---

<sup>1</sup> + господи

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> замотарѣвшї

<sup>4</sup> убо богъ

<sup>5</sup> + господи

<sup>6</sup> отс.

<sup>7</sup> + знакъ

<sup>8</sup> ангели рекли

<sup>9</sup> На поле ѣмагометъ.

<sup>10</sup> была

<sup>11</sup> будетъ имѣти

<sup>12</sup> повеленіе

<sup>13</sup> ангели рекли

<sup>14</sup> отс.

<sup>15</sup> моего посланія

<sup>16</sup> показаніе

<sup>17</sup> едінои

<sup>18</sup> излѣчу

<sup>19</sup> возведу

<sup>20</sup> тому

прійдохъ къ вамъ съ знакомъ моего посланія, которое увѣряетъ, что азъ посланъ<sup>1</sup> есмь отъ господя вашего. боітеся Бога, и послушайте мене, Богъ есть мой и вашъ Господь. моліте<sup>2</sup> и<sup>3</sup> просіте его. сеи есть истинный путь. Когда увѣдѣ ѱисусъ нечестіе ихъ; рече: кто содержитъ законъ божій по отлученіи моемъ, апостоли ему отвѣщаша: мы содержимъ законъ божій, мы будемъ вѣровать въ его едїнство, буди<sup>4</sup> ты<sup>5</sup> свидѣтель предъ богомъ, что мы преопочіемъ весма въ его волѣ божеской. Господи мы вѣруемъ въ оное, что ты повелѣ, и послѣдовахомъ твоему пророку и апостолу. напиши насъ въ числѣ оныхъ, которые научишася твоего закону. жїды вознегодовали на Іисуса, а Богъ обрати ихъ негодованіе на нїхъ самїхъ. Онъ есть умный и свѣдомъ<sup>6</sup> склонности протїво согласїтелеи. Воспомяни ты, како рече Господь о Іисусѣ: азъ тя умерщвлю, азъ тя вознесу ко мнѣ, азъ тя удалю отъ невѣрныхъ, и превознесу надъ невѣрными въ день судный. въ сеи день вы будете вси предо мною, азъ разсужу разность. которая есть между вами, и мученіе будетъ нечестївымъ жестоко, въ семь вѣцѣ и во ономъ, и<sup>7</sup> нїкто оныхъ не можетъ зашїтїти. азъ зашїщу, токмо<sup>8</sup> вѣрующїхъ<sup>9</sup> въ мой законъ, и которые благо творїли. Богъ ненавїдїтъ неправедныхъ. азъ ти повѣмъ свою таїну<sup>10</sup>, и совершенство алкорана. Іисусъ блїзь Бога яко и адамъ. Богъ сотвори адама отъ земли, и рече: да будетъ, и бысть. сія истинна<sup>11</sup> проїсходїтъ отъ господя твоего, да не будетъ въ числѣ оныхъ, которые о семь мыслятъ. аще ли кто будетъ истязоватїся о твоемъ ученїи, рцы имъ: прїидїте прїведїте вашїхъ дѣтеи // (с. 34) и нашїхъ, вашїхъ женъ и нашїхъ, и соберемся и прїнесемъ наши молитвы Богу<sup>12</sup>. азъ дамъ проклятїе лжецамъ отъ его божества, сіе есть разположенїе истинное, и нѣсть инаго Бога токмо едїнъ Богъ всемогущїи и умный. аще удалїтся кто отъ его прїказанїя, и<sup>13</sup> познаетъ вскорѣ невѣрныхъ, рцы имъ: о знающїи<sup>14</sup> писанїе<sup>15</sup>, прїидїте сотворїтъ истязанїе<sup>16</sup>, между нами и вами. буду ли азъ молїтїся иному яко<sup>17</sup> Богу, азъ не прїиму никого, и не почту за господя, яко его. хотя оны<sup>18</sup> обратятся отъ пути вѣры, Богъ познаетъ

---

<sup>1</sup> посланныи

<sup>2</sup> + его

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> да буди

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> вѣдомы

<sup>7</sup> отс.

<sup>8</sup> отс.

<sup>9</sup> оныхъ которые вѣровали

<sup>10</sup> свои таїны

<sup>11</sup> истинная

<sup>12</sup> до Бога

<sup>13</sup> отс.

<sup>14</sup> которые знает

<sup>15</sup> На поле: Сїи суть жїды и хрїстіане.

<sup>16</sup> сотворїтъ истязанїе: съ словами правыми

<sup>17</sup> како

<sup>18</sup> отс.



оныхъ, которые будутъ осквернять землю. Богъ познаеть ихъ<sup>1</sup>, рцы имъ да будете свидѣтели, что мы вѣруемъ въ бога. О знающій<sup>2</sup> писаніе! не истязуйтеся о законѣ авраамовѣ, аще онъ сохранилъ ветхійи тестаментъ или евангеліе. они учішася по немъ. можетъ быть что и<sup>3</sup> вы знаете. ваше замѣшеніе. О которые прекословіша о<sup>4</sup> ономъ, а<sup>5</sup> совершенно не знаша. авраамъ бяше ни жидъ ни хрїстіанїнъ, пророчествова о едїнствѣ божества, и бысть правовѣрныи, не бяше въ числѣ невѣрныхъ народовъ<sup>6</sup>, а особлїво сїи, которые были въ его время, яко пророкъ магометъ, и всѣ правовѣрныи познаша истїнну его закона. нѣкоторые отъ оныхъ<sup>7</sup> показали напередъ писаніе ветхое<sup>8</sup>, желая<sup>9</sup> васъ отвратїтъ праваго пути, токмо они въ семь погрѣшїли нечаянно. О знающій<sup>10</sup> писаніе, не отступаїте со слобою отъ заповѣдей божїихъ! не превратїте истїнну во лжу. не утаїте самоволно. вѣруїте съ оными, которымъ<sup>11</sup> показано вѣровати въ законъ божїи, обаче во время вечернѣе осталїсь въ числѣ невѣрныхъ, можетъ<sup>12</sup> быть, что<sup>13</sup> они воспокаютца. не вѣруїте<sup>14</sup> инымъ<sup>15</sup>. токмо которые будутъ послѣдовать вашему закону<sup>16</sup>, рцыте<sup>17</sup> имъ: правое послѣдованїе послѣдовати за богомъ. не дахомъ<sup>18</sup> иному науки како вамъ, которая вамъ дадеса. аще неверные истязовагїся будутъ съ вами предъ господемъ вашїмъ въ день судныи, рцыте имъ, мїлость проїсходїтъ отъ руки божїя<sup>19</sup>. онъ есть самовластныи, и вѣсть вся. онъ мїлосердуетъ оному, кто ему угоденъ есть. онъ есть мїлостївыи и щедрыи, аще повѣрїтъ<sup>20</sup> дати сокровїще свое<sup>21</sup> онымъ, которые знаютъ закона писанїе, тѣ<sup>22</sup> потомъ<sup>23</sup> возвратятъ вся въ цѣлости вѣрно. такожде суть нѣкоторые изъ оныхъ,

---

<sup>1</sup> Богъ познаеть ихъ: отс.

<sup>2</sup> знающїя

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> объ

<sup>5</sup> чего

<sup>6</sup> народъ

<sup>7</sup> + которые

<sup>8</sup> ветхїмъ

<sup>9</sup> желали

<sup>10</sup> знающїя

<sup>11</sup> + бяше

<sup>12</sup> возможно

<sup>13</sup> ибо

<sup>14</sup> вѣруи

<sup>15</sup> во иныхъ

<sup>16</sup> вашъ законъ

<sup>17</sup> рцы

<sup>18</sup> даша

<sup>19</sup> божїей

<sup>20</sup> повѣрятъ

<sup>21</sup> твое

<sup>22</sup> отс.

<sup>23</sup> + ти

которые<sup>1</sup> не отдадутъ. аще заімодавецъ о томъ не будетъ имѣти попеченія, понеже они рекли о себѣ<sup>2</sup>, // (с. 35) что мы не вѣримъ арапомъ, ибо дерзають протіву Бога, а не признавають дерзновеніе свое. аще кто благо сотворитъ по своему общанію, и да убойтса бога, будетъ помілованъ отъ бога. Богъ любитъ тѣхъ, которые имѣють страхъ его предъ очіма своїма. аще которыя раздѣляютъ его приказанія, ради какія прібыли своя, не будутъ имѣти части въ раю, онъ сіхъ не защититъ, и не сохранитъ ихъ въ день судныи, и не отпуститъ имъ прегрѣшенія ихъ, и будутъ жестоко наказаны. суть нѣкакія между ими, которые равно толкують пісаніе чітаючи, и чають что тако содержитъ себе пісаніе. но токмо пісаніе хулятъ, а знаютъ совершенно. Богъ не даде человѣкомъ пісанія науки и пророчества. да бы рещи народу, молітеса мнѣ вмѣсто Бога, ищите благаго, сохраните съ прілѣжаніемъ, что вы пріняли отъ пісанія, и что вы чітаете. Богъ не повелѣваетъ вамъ молітиса ангеломъ, ни пророкомъ. не учітъ васъ нечестію по показаніи закона своего. вспоманіте вы когда ему пророки общались проповѣдывати приказаніе его безъ страха, и когда васъ учи пісанію, и знатъ науки<sup>3</sup>. и по семь пріиде едінь отъ пророковъ, которыи утверждаше науки вамъ показанные, да бы вѣровали въ слова его, а не испытали сего. не получилі есте того, что вамъ общано было, да будете свидѣтели сами себѣ, и сімъ, которые вамъ послѣдовали, и азъ буду світѣтелемъ вамъ и имъ. аще которые погрѣшаютъ съ правого пути, будутъ слые. желаютъ ли они сохранити инны законъ, яко сеи, которыи отъ бога есть. вся, что есть на небеси, и на земли, ему повінуются, хотѣніемъ или не хотѣніемъ. и вы будете вси будете вси купно во едінь день судіми. рекоша: мы вѣруемъ въ бога, и въ сіе что онъ намъ повелѣ, и что повелѣ аврааму, исмаілу, ісааку, іакову, и воінству ихъ повелѣное чрезъ моісеа, чрезъ іисуса, и обще чрезъ всѣхъ пророковъ божіихъ, и совершенно препочіваемъ въ его волѣ. а которые желаютъ послѣдовати инному закону, а не закону спасенія, жертвы ихъ не будутъ во благоденствіи. они будутъ во ономъ вѣцѣ въ чіслѣ погібшіхъ. богъ не показалъ пути онымъ, которые послѣдовали нечестію, по пріятіи его закона. и увѣща, что пророкъ есть истінныи чрезъ знаки свѣтлые и пространные, которые уже явны были. богъ не показываетъ // (с. 36) путь неправымъ. они будутъ всегда прокляти, отъ его велікого божества, отъ ангеловъ и отъ всего свѣту. не будутъ имѣть облегченія трудовъ своїхъ, и будутъ позваны въ день судныи, кромѣ тѣхъ, которые воспокаются, и которыя сотворятъ благія дѣла. тѣмъ богъ будетъ щедръ и мѣлостѣвъ. и аще которые будутъ нечестѣи, протіву іисуса по пріятіи книгъ моісеовыхъ<sup>4</sup>, и кто исплодитъ нечестіе протіву магомета, нікогда не обратятся, но погрѣшілі вѣчно. все сокровіще земное, не можетъ іхъ избавити отъ нечестія, и умрутъ въ ихъ нечестіи. имъ бо уготовано есть жестокое наказаніе. нікто ихъ не можетъ защитити нікого, дондеже не будетъ во благіхъ трудѣхъ до поту своего. богъ вѣсть мѣлостыню, что сотворіте. всякіе мяса позволено ясти отрокомъ ізраілтескімъ, опріче что ізраіль запрети самъ себѣ прежде ветхаго

---

<sup>1</sup> + ти

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> На поле: Катавель (!) тенуарум:

<sup>4</sup> На поле: Зри кітавель тенуарумъ.

тестаментъ. рече имъ: идіте и прінесіте ветхїи тестаментъ, и разсудіте, увідіте аще вы право глаголете которые будутъ потомъ негодовать на бога, будутъ имѣть велїи стыдъ. рече имъ: богъ рекъ: истінну, послѣдуіте закону авраамову, онъ есть угодный богу, онъ проповѣдуетъ о его велікомъ божествѣ, онъ не есть въ числѣ оныхъ, которые вѣрують во многіе бози. мечеть въ мекѣ есть первая, которую богъ сотворилъ на земли ради молїтвы, и благослови ея. и народъ будетъ имѣть науку прямого пути ясно, и просто, кто внідетъ въ сію мечеть, [мѣсто авраамово] будетъ въ мѣстѣ правомъ и истінномъ и вѣрномъ<sup>1</sup>. богъ повелѣ странствовать сімъ, которые сілу или мочь могутъ имѣти. а которые суть нечестїви, да вѣсте что богъ не имѣетъ попеченіе о нїхъ, токмо о истінныхъ. О вы знающіе писаніе закона. не отступіте самовластно отъ прїказанія божїя, онъ вѣстъ вся что вы творїте. рече имъ паки: О вы знающїи науки писанїя! не отвратїтея отъ пути истїннаго и здраваго. но нѣкоторые вѣрующіе въ законъ божескїи, хотѣли раздѣлїти и превратїти его, токмо богъ не есть невѣдущъ, что они творять. О вы которые вѣруете, аще вы послушаете многїхъ сіхъ, которые знаютъ законъ писменнѣ, они васъ превратятъ въ число нечестївыхъ, и подобно будете творїти како нечестївые, понеже уже вамъ показано есть прїказаніе божїе, и пророки и апостоли суть между вами. сеи которїи // (с. 37) преопочїетъ въ бозѣ, есть на истїнномъ пути. О вы вѣрующїе! боїтеся бога да пребудете во вѣки въ его едїнствѣ. воспрїмїте съ прїлежанїемъ его законъ, и воспомянїте о мїлости, что онъ вамъ сотворилъ. вы бѣсте непрїятелїе едїнъ протїву другаго, а онъ уедїни ваши сердца. и чрезъ его мїлость явную вы жїли вкупѣ, и кротко, яко истїнные братїя. вы бѣсте при кончїнѣ огненной, но онъ отъ васъ отврати. убо богъ прїзїраетъ своею мїlostїю. чая что вы будете послѣдовать правому пути. суть нѣкоторые между вами, которые наказуютъ, да бы благотворїли, и повелѣвають такожде творїти что есть благопрїятно и честно, и воздержатїся, что есть непрїятно. сіи людїе будутъ велми благополучни и щастлїви. Да не будете тако яко сіи, которые отвратїлїся отъ истїнны, хотя истїнну знаютъ, а послѣдовали лжѣ. но они будутъ терпѣти велїи страхъ въ день, когда добрые возвеселятся а слїя постыдятся. Послѣдовалї ли вы нечестїю, по прїятїи вѣры; вкусїте нынѣ страхъ и муку за ваши грѣхи. которые же изъ васъ имѣти будутъ чїстоту, пребудутъ въ мїлости божеской, въ которой будутъ жїть во вѣки. зрїте таїнство закона божїя, егоже азъ показую со истїнною. богъ не хочетъ, чтобъ народъ его неправду творїлъ. все что есть на небеси и на земли ему надлежїтъ. онъ располагаетъ вся, и нѣсть иного лучшего отечества на земли. которые послѣдовали лутшїмъ путемъ яко вы. вы запрещаете творїти, что не есть разумно, и вѣруете въ едїного бога. Аще бы сіи, которые имѣли знаменїе закона писменнаго<sup>2</sup>, вѣровали въ бога, они бы благо сотворїли. суть нѣкоторые между ими, которые вѣрують во истїнную правду, токмо

<sup>1</sup> На поле: Турки сказывають что мѣсто авраамово есть едїнъ камень сохранныи въ молїтвеннїцѣ въ меке на которой авраамъ всхождаше когда онъ подьяль фундаментъ мечети, отъ сего града знаки его ногъ суть вырѣзаны на семь камнѣ даже до нынѣ.

<sup>2</sup> На поле: суть жїды.

нѣкоторая часть изъ оныхъ слые, не творять иного сла, токмо что языкомъ. они не обрящутъ защїщенїя протїву васъ, аще они будутъ бїтїся съ вами, побѣгутъ отъ васъ, уже суть и они побїты стыдомъ и безчестїемъ, въ чемъ уже и закоснѣли, опрїче тѣхъ которые законъ божїи и заповѣди показанные народу вѣрному, прїяли. когда они превратїлїся во гнѣвъ божескїи, они наказани быша нїщетою, понеже не вѣруютъ его божескїмъ словесамъ, и убїша своїхъ пророковъ безвїнно, и не послушали ихъ прїказанїя. нѣкоторые суть между знающїми законъ писменныи, // (с. 38) которые терпятъ въ послушанїи, и желаютъ съ прїлѣжанїемъ вїдѣти нощїю какїя нїбудь чудеса божїя молятся и вѣруютъ въ его велїкое божество и въ день суда. повѣствуютъ тїхости, и запрещаютъ творїти дѣла, неприятныи, и пребываютъ во благїхъ трудѣхъ, воїстїнну они суть благїя люди. Не скрите вы своего таланту, что творїте, Богъ вѣсть тѣхъ, которые имѣютъ страхъ его предъ очїма своїма. богатство и дѣти не спасетъ невѣрныхъ предъ богомъ, они будутъ вѣчно жїть во огни адскомъ. подаемая ихъ мїлостыня въ семь свѣтѣ, подобна превелїкои горячести, или превелїкои хладности которыи падетъ на жатву и погубїтъ вся. Богъ не сотвори имъ неправды, но они сотворїша сами себѣ стыдъ грѣхами своїми. О вы вѣрующїе въ Бога не избїрайте нїкого, кто не есть ваша вѣры. Слыя будутъ покушатїся, да бы вамъ сотворїти безчїнство, ненавїсть, но бысть явно, и внутренняя ихъ наполнена бысть слобы. показаномъ вамъ заповѣди Божїя, аще вы ихъ сохранїте, вы сохранїтєся отъ слости невѣрныхъ. вы ихъ любїте, а они васъ не любятъ. вы вѣруете совершенно вси купно въ писанїе, а они не вѣруютъ въ онои, во что вы вѣруете. Когда они вамъ рекли, мы вѣруемъ въ Бога, и удалїлїся паки отъ васъ, и обкусаша персты своя отъ гнѣва протїву васъ. рцїте имъ: умрїте въ вашемъ гнѣвѣ, Богъ вѣсть что есть въ вашїхъ сердцахъ. Аще что прїлучїтца вамъ благо, они о томъ печальны. а когда прїидетъ что худо, тогда о томъ веселятца. Аще имѣете терпѣнїе, и аще вы боїтєся Бога, ихъ ненавїсть не сотворїтъ вамъ сла. Богъ вѣсть вся, что они творять. Воспомани ты что народъ твои правовѣрныи во время бою, не оставленъ бысть, и два воїска твоего быша далеко отъ бою<sup>1</sup>. Богъ есть правовѣрныхъ защїтїтель. Всѣ вѣрныи имѣютъ уповати на него. Онъ васъ защїти, когда были у Бедеръ<sup>2</sup>, и гдѣ вы были не въ порядкѣ. можетъ быть, что вы побоялїся его. вы должны благодарїть его за такую мїлость. рече правовѣрнымъ: не доволно ли вамъ есть, что Богъ съ тремя тысящами ангеловъ васъ воспомоществуетъ, воїстїнну аще вы имѣете терпѣнїе, и аще вы боїтєся Бога, будетъ вамъ вспоможенїе во всѣхъ нуждахъ, и вашъ господъ защїтїтъ, съ пятїю тысящами ангелами посланными съ небеси. онъ пошлетъ вамъ // (с. 39) во окончанїи, да бы благовѣстїти вамъ его защїщенїе, и утвердїти сердца ваша, ибо побѣда проїсходїтъ, отъ его велїкого божества, онъ есть всемогущїи и умныи въ своїхъ трудѣхъ. онъ изженетъ нечестївыхъ въ семь свѣтѣ, и<sup>3</sup> ожесточїтъ жестокостїю, что они будутъ во отчаянїи. ты не имѣешъ ничего со оными

<sup>1</sup> На поле: Бенонелимеѡъ беної аритеѡъ.

<sup>2</sup> На поле: бедеръ есть мѣсто между меки и медїна гдѣ магометъ получилъ вїкторїю.

<sup>3</sup> или онъ

творіти. аще онъ простіть ихъ, или накажетъ, ибо они суть слые. вся что есть<sup>1</sup> на небеси и на земли<sup>2</sup>, его суть. онъ отпускаетъ онимъ, кто ему угоденъ есть<sup>3</sup>, ибо щедръ и милостивъ благимъ. О вы<sup>4</sup> вѣрующіе, да не будете слобны<sup>5</sup>, но бойтеся бога. и послушайте<sup>6</sup> его повелѣнія<sup>7</sup>. бойтеся огня адскаго, уготованнаго<sup>8</sup> невѣрнымъ. послушайте бога и его пророковъ, и его апостоловъ, ибо ваши грѣхи отпустятся вамъ. просіте<sup>9</sup> съ поспѣшеніемъ отъ господя своего<sup>10</sup>. Шірина раю содержитъ небо и землю, уготованъ<sup>11</sup> есть благимъ. богъ любитъ тѣхъ, которые творять милостыню, съ веселіемъ и съ прілежаніемъ, которые господствуютъ своимъ сердцемъ, и отпускаютъ<sup>12</sup> віну кто віненъ есть. любитъ тѣхъ, которые творять благо. и аще кто отпускаетъ прегрѣшеніе, тѣ всегда воспоминають о его велікомъ божествѣ, и его просятъ о прощеніи<sup>13</sup>, понеже никто не отпускаетъ грѣхи яко богъ, которые претерпятъ за своя преступленія, и признають грѣхи своя, будутъ заціщены милосердіемъ божіимъ, возвеселятся его милостію въ раю. быша<sup>14</sup> здѣсь многія законы, и гласы ради поведенія пути правого. токмо разсудіте какое быше окончаніе невѣрныхъ. Алкоранъ посланъ бысть ради наученія народу, и показати правый путь, и проповѣдати добрымъ человѣкомъ. не унічіжайте и не печалтеся въ бою. аще вы есте ранены<sup>15</sup>, раною аки<sup>16</sup> нечестіви, аще вѣруете въ бога, вы будете ихъ побѣдители<sup>17</sup>, понеже богъ раздѣли дни между народомъ, да бы познати<sup>18</sup> совершенно имѣющіхъ<sup>19</sup> горячестъ къ закону его. и да возмуть между вами свѣдѣтели протіву слости невѣрныхъ. богъ не любитъ неправедныхъ. онъ отпускаетъ тѣмъ грѣхи, которые вѣрують, и изгоняетъ невѣрныхъ. чаете ли вы внити въ рай, убо богъ вѣсть сіхъ, которыя вѣрно біліся. онъ вѣсть сіхъ которые имѣли терпѣніе, отъ сопротівныхъ<sup>20</sup>, и которые сохранили въ послушаніи его пріказанія, вы ожідали смерти напередъ, //

---

<sup>1</sup> что есть: есть что

<sup>2</sup> + вся

<sup>3</sup> + и

<sup>4</sup> которые

<sup>5</sup> слобные

<sup>6</sup> и послушайте: можетъ быть что вы слушаете

<sup>7</sup> повелѣнію

<sup>8</sup> уготованныи

<sup>9</sup> проси

<sup>10</sup> твоего

<sup>11</sup> уготованныи

<sup>12</sup> отпускаетъ

<sup>13</sup> прощенія

<sup>14</sup> бѣста

<sup>15</sup> + подобно

<sup>16</sup> отс.

<sup>17</sup> аще ... побѣдители: читается после слов «не печалтеся въ бою» в обратном порядке (вы будете ихъ побѣдители, аще вы вѣруете въ бога).

<sup>18</sup> + сіхъ которые

<sup>19</sup> имѣють

<sup>20</sup> отъ сопротівныхъ: отъ сопротівности ихъ

(с. 40) нежели соитїся къ бою<sup>1</sup>. вы видѣли вашїма очїма. и<sup>2</sup> были побѣдители<sup>3</sup>. воїстїнну магометъ есть апостоль, и пророкъ божїи. Быша многїя пророки прежде его и<sup>4</sup> умроша, убїени суще<sup>5</sup>. вы обратїліся въ ваши степени, а<sup>6</sup> нечестївыя<sup>7</sup> которые обратятся въ ихъ степени, и не сотворятъ<sup>8</sup> сла богу, обаче<sup>9</sup> не будутъ таковы<sup>10</sup> яко сїи<sup>11</sup> которые будутъ знати о его мїлости. и человекы не могутъ умерети безъ позволенїя его, и се есть время назначенное отъ него. дасть<sup>12</sup> имѣнїе сего свѣта кто похощеть, и на граждїтъ<sup>13</sup> (!) довольно тѣхъ которые его<sup>14</sup> будутъ хвалїти, колїко здѣсь было пророковъ, и человекъ съ ними, которые унїчтожївали<sup>15</sup> печаль прїключївшуюся<sup>16</sup> въ бою, за законъ божїи. не суть безъсїлны<sup>17</sup>, и не суть унїженны<sup>18</sup> отъ<sup>19</sup> невѣрныхъ<sup>20</sup>. богъ любїтъ сїхъ которые терпїлївы въ сопротивности, и<sup>21</sup> которые сохраняютъ законъ его. рекли съ жалостїю своею: господи остави намъ грѣхи наша, направи наша стези, и защїти насъ отъ невѣрныхъ. богъ имъ даде богатство земли, и сокровїще на небеси. онъ любїтъ тѣхъ, которые творятъ добро. о вы вѣрующїе въ бога! аще вы послушаете нечестївыхъ они васъ прїведутъ на степени своя, и обратїтєся въ чїсло изгїбшїхъ. Истїнно богъ есть вашъ господь, онъ есть вашъ истїнныи защїтїтель. азъ въ сердца невѣрныхъ вселю страхъ, ибо они вѣрують безъ разсужденїя многїмъ богомъ, и во огни адскомъ будетъ ихъ жїлїще. Богъ бо явїль вамъ истїнну своего обѣщанїя, когда его проїзволенїемъ побїсте невѣрныхъ, и блїсь вы до поту лїца вашего. обаче вы рекли протївная пророческому повелѣнїю, и преслушали его, по полученїи вашего желанїя. желаемаго вами со тщанїемъ. суть нѣкоторые между вами, которые любятъ богатство сего свѣта, а иные<sup>22</sup> любятъ богатство

---

<sup>1</sup> На поле: Се есть баталїя [корр. экз. баталїа] подъ бедеромъ [корр. экз. бедерь].

<sup>2</sup> + вы

<sup>3</sup> побѣдїтельны

<sup>4</sup> когда они

<sup>5</sup> или когда были убїты

<sup>6</sup> отс.

<sup>7</sup> + си

<sup>8</sup> творятъ

<sup>9</sup> отс.

<sup>10</sup> тако довольно

<sup>11</sup> сїмъ

<sup>12</sup> дамъ

<sup>13</sup> азъ на гражду (!)

<sup>14</sup> мя

<sup>15</sup> не имѣли унїчтожївати

<sup>16</sup> прїключїшася

<sup>17</sup> безъсїлны

<sup>18</sup> унїженныи

<sup>19</sup> отс.

<sup>20</sup> невѣрнымъ

<sup>21</sup> + сїи

<sup>22</sup> + которые

небесное. Богъ отгна невѣрныхъ, и<sup>1</sup> отпусти вамъ ваши грѣхи. онъ есть щедръ сімъ, которые сохраняютъ его заповѣди, когда вы отъидосте<sup>2</sup> отъ бою, пророкъ васъ воззва, и вы познаша свою віну. не сожалѣйте о погѣбели хіщніка, которого вы постѣгли въ день вікторіи. Богъ вѣсть вся что вы творіте. по велікомъ вашемъ трудѣ даде вамъ веліи покои. нѣкоторая часть между вами, совершенно отягчена уныніемъ, а другая часть вручілася въ волно его. оныя мысліли о бозѣ и о истиннѣ разсуждая безумно; // (с. 41) рекши: відѣхомъ ли мы какое нѣбудъ вспоможеніе отъ бога, что намъ обѣща. рече имъ пророкъ, вся проісходітъ отъ Бога, но они скрываютъ въ своіхъ сердцахъ, и глаголютъ: аще бы мы были свободны въ своеи волѣ мы бы не были побіты. рече имъ еще: хотя бы вы жили въ домѣхъ вашіхъ и на ложахъ вашіхъ, и<sup>3</sup> прійдетъ часъ смерти, не убѣжите отъ нея. сіхъ Богъ вѣсть, что они имѣють въ сердцахъ своіхъ, и вѣсть что имѣють въ душахъ. воістинну діаволь поспѣшествовалъ онимъ, которые убѣжали во время сраженія воіскъ въ бою, и въ томъ погрѣшили, обаче Богъ имъ отпусти грѣхи, ибо онъ есть щедръ и мѣлостивъ своему народу. О правовѣрніи, и<sup>4</sup> совершенно вѣрующіе<sup>5</sup>, не будете тако яко невѣрные. которые рекли, глаголюще о своіхъ братіяхъ, которые<sup>6</sup> быша убіты въ воіску; аще бы они были въ домѣхъ своіхъ, не были бы убіты. Богъ бо творітъ что хочетъ. онъ даетъ жівотъ и смерть, и відітъ вся что творіте, аще ли вы будете убіты за законъ его, или вы умрете въ мѣлости его, оное вамъ будетъ лутши сокровіща всего свѣта. и аще вы умрете, или убіени будете бьючійся за вѣру, вы будете вси купно предъ его божествомъ; и<sup>7</sup> будете имѣтъ воздаяніе вѣчное чрезъ мѣлость божію, и будете правы. аще же ты и будешь на нѣхъ гнѣвень, они не отъдутъ отъ тебе, отпусти имъ да обрящещи споможеніе себѣ. аще ли еси намѣренъ сотворіти что нѣбудъ, уповаи на бога. онъ любітъ тѣхъ которые на него уповають, аще онъ тя заштітъ, нікто не будетъ имѣти побѣды надъ тобою, аще ли онъ васъ оставітъ, кто будетъ васъ заштіцать. всѣ вѣрные надлежатъ преопочіти въ его божеской волѣ, онъ не повелѣ пророкомъ лестъ<sup>8</sup> творіте. сеи который<sup>9</sup> будетъ<sup>10</sup> лестъ<sup>11</sup> творіте, онъ явітся въ день судныи съ своімъ льщеніемъ на суде<sup>12</sup>, и будетъ<sup>13</sup> человѣкомъ всѣмъ<sup>14</sup> воздаяніе по дѣломъ ихъ<sup>15</sup>, не будетъ

---

<sup>1</sup> онъ

<sup>2</sup> отъидоста

<sup>3</sup> когда

<sup>4</sup> которые

<sup>5</sup> вѣруете

<sup>6</sup> котория

<sup>7</sup> гдѣ вы

<sup>8</sup> лести

<sup>9</sup> котория

<sup>10</sup> будутъ

<sup>11</sup> льсти

<sup>12</sup> быти судиму

<sup>13</sup> тогда

<sup>14</sup> + будетъ

<sup>15</sup> своімъ

показано нікому неправды, которые любіли Бога. а<sup>1</sup> которые пребыли лестно, адъ будетъ имъ<sup>2</sup> жіліще, и пребудутъ во гнѣвѣ божіи<sup>3</sup>. не вси равны будутъ воздаяніе имѣти, Богъ воздасть всякому по дѣломъ. онъ відіть вся, что творять, воістінну онъ удовольствова правовѣрныхъ, когда имъ посла едіного пророка отъ ихъ отечества, да бы возвѣстїти его прїказанїя и научїти акоранъ. они напредъ сего были // (с. 42) въ великомъ погрѣшенїи явномъ. когда убо прїлучїся имъ нѣкакое сло, такожде прїлучїся и на невѣрныхъ толїко яко имъ, правовѣрные вопрошали, откуда проїсходїтъ сіе сло, проїсходїтъ отъ васъ самїхъ. воістінну Богъ есть всемоцень, когда два воїска совокупїлись, сіе прїїде чрезъ изволенїе божїе. ради разположенїя правовѣрныхъ, которые истощеваютъ имѣніе свое за честь Божїю, и отдалены были отъ бою. тогда имъ рекли прїїдите, и бѣїтєся за вѣру, они отвѣщали, аще ли бы мы чаяли бои, не слѣдовали бы вамъ. и потомъ паки прїблїжілїся къ нечестїю, нежели къ вѣрѣ. они не имѣють въ своїхъ сердцахъ, что имѣють въ своїхъ устахъ, Богъ вѣсть что содержатъ они таїно. суть нѣкоторые между ими, которые рекли своїмъ братїямъ, не їдите на бои, ваши товарищи не были бы убїты, аще бы насъ послушали. глаголю имъ, избавїте ли вы себя отъ смерти. аще ли вы можете еѣ избѣжати, жївучи въ вашїхъ домѣхъ. не вѣрѣте вы что тѣ умерли, которые были убїты за вѣру, но они суть жївы предъ Богомъ, и веселятся о сїхъ, которые прїбѣжали помѣшати бои. не надлежїтъ о томъ ничего словамъ ихъ вѣрїтъ, понеже которые были въ бою, вѣчно веселятся въ мїлости Божеской. онъ воздаетъ совершенно сїмъ, которые вѣрно бьютца за его законъ. Сїи которые послушали Бога и пророка по полученной побѣдѣ, сотворїли благїя дѣла, и имѣють страхъ божїи, получаютъ велїе воздаяніе. когда убо рекли имъ, народъ вознегодова на васъ, имѣйте опасенїе, сїми словами умножїся имъ вѣра. рекли они, доволно намъ сіе суть наполнены мїлости божеской, уже болши имъ не прїключїтєся сла, и сохраняють заповѣди божескія, онъ есть щедръ, слушающїмъ его. діаволь вамъ покажетъ страхъ отъ невѣрныхъ, не убоїтєся ихъ, токмо боїтєся мене. аще ли есте благїя, не печалтєся о злыхъ. когда они впали въ нечестїе, не могутъ сотворїти сла Богу. Богъ не дастъ имъ покоя во ономъ свѣтѣ, и будутъ они жестоко наказаны. азъ продолжу жїзнь невѣрныхъ, да бы умножїти трудъ ихъ, они услышатъ во окончанїи жестокою муку. Богъ не оставїтъ вѣрныхъ, яко васъ, онъ раздѣлїтъ въ день суда добрыхъ отъ слыхъ. онъ научїтъ васъ вѣдати будущая. // (с. 43) но показуетъ чрезъ пророковъ, кто ему угоденъ. вѣруїте убо въ бога, и въ его пророки. аще убо вы вѣруете въ бога, и боїтєся, да бы не преступїти предъ нїмъ, за сіе будете имѣти возмездїе благое. не вѣруїте тако яко сїи, которые суть велми скупы и лїхоїмцы, а имѣніе что Богъ имъ даде, да бы творїти добро, а они употребляютъ во сло. сїи суть лїхоїмцы неразсудїтелнїи, будутъ мучїми въ день судный. власть небесъ, на небеси, и на земли есть божїя. онъ вѣсть вся. Богъ воістінну слышїтъ всѣхъ слова, которые глаголють. Богъ есть убогїи, а мы есмы богатїи. рече: напїшу то что они рекли, и буду имѣти опасенїе совершенное.

---

<sup>1</sup> отс.

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> божїемъ + они



они сотворіли неправды пророкомъ, азъ имъ скажу въ день суда: вкусіте страхъ огня адскаго, чему вы достойны. Богъ не проізводітъ въ темноту тѣхъ, которые ему молятся. суть нѣкоторые, которые рекли: Богъ намъ повелѣ не вѣровати въ пророковъ, рече имъ, прійдоста къ вамъ напредъ сего пророки показующе чудеса, чего вы вопрошали, не побіли бы вы ихъ, аще бы вы были добрые люди. Аще ли ты вопрошають, знаешь ли, что они преступіли предъ пророками, которые были прежде тебе, прійде съ велікими чудесами, со псалтири, и съ кнїгами явственными. Всеи челоуѣцы вкусають смерть, и возмездіе пріймутъ въ день судный. Сїи которые удаліліся отъ огня адскаго, внідутъ въ раи благополучни. Сокровіще сего свѣта нічтоже есть. хотя васъ будутъ прельщать веліми богатствами, не послушаіте ни жїдовъ, ни хрістіанъ, которые знали прежде васъ законное писаніе, такожде ни сіхъ, которые вѣрують во многїа боги. они ослобятъ Бога своїмъ дерзновеніемъ. аще вы имѣете терпѣніе, и аще вы боїтесе Бога, сотворіте преізрядное разположеніе. Богъ прїя слово отъ сіхъ, которые знали законъ писменны, когда они обѣщали объявляти его повелѣніе въ народъ, а не утаїти его. обаче они унічтожїли сіе, и вмѣнїли въ малую себѣ прїбыль, и ничего болѣе не получили, токмо бѣдность. не любіте сіхъ, которїя сло сотворши веселятсѧ, но любіте сіхъ, которые добро творятъ, да бы избѣжати отъ наказанїя. воістїнну будетъ терпѣти велїю муку. Царство на небесѣхъ и на земли, и вся, суть божія, онъ есть всемогущїи. онъ сотвори небеса и землю, // (с. 44) и раздѣленіе положи между днемъ и нощїю<sup>1</sup>, кто<sup>2</sup> имѣтъ<sup>3</sup> разсужденіе, и<sup>4</sup> воспоминаетъ<sup>5</sup> часто о бозѣ въ путяхъ, сѣдя, или лежа. и разсуждаетъ о сотворенїи неба и земли, и<sup>6</sup> речеть<sup>7</sup>, Господи ты сотворїлъ сїя вещи, не въ тунѣ<sup>8</sup> благословятъ имя твое. избави насъ отъ страху огня адскаго. ты сотворїши<sup>9</sup> слошастїва того кто ти будетъ досаждать, и будетъ отвращень<sup>10</sup> отъ зашїщенїя въ день судный. Господи, мы послушахомъ то что ты намъ реклѣ, вѣруїте<sup>11</sup> въ Господа вашего: и мы вѣруемъ въ твое едїнство, отпусти наше преступленіе, остави наша грѣхи, и даждь намъ умрети въ чїслѣ правыхъ. даждь намъ что ты обѣщаль еси чрезъ пророки, и не остави насъ быти погѣбленныхъ<sup>12</sup> въ день судный. ты не премолвїши что обѣщашь. господь услыша ихъ, и рече имъ: азъ не оставлю ваши труды како мужескїя, тако и женскїя, азъ отпущу грѣхи тѣхъ, которые вышли изъ меки. ради удаленїя сла, азъ покрыю грѣхи, которїя вышли изъ домовъ своихъ, которїя

<sup>1</sup> дня и нощи + суть раздѣлены ясно, отъ его всемогущества

<sup>2</sup> которые

<sup>3</sup> имѣють

<sup>4</sup> которые

<sup>5</sup> воспоминають

<sup>6</sup> отс.

<sup>7</sup> рекли

<sup>8</sup> + есть

<sup>9</sup> + вручїши

<sup>10</sup> отвращены

<sup>11</sup> вѣруи

<sup>12</sup> погѣбленнымъ

прішли бітїся за вѣру, и которыя быша убіты. азъ имъ отверзу двери раїскія, гдѣ стекаютца многія рѣки. сія мзда за ихъ добродѣланіе, ненавідїть невѣрныхъ, відїшь проїсходящіхъ отъ малаго сокровїща въ болшее на земли. азъ есть уготованныи слымъ въ жїліще. а<sup>1</sup> которыя боятся бога, будутъ жїти вѣчно въ садѣхъ, гдѣ стекаютца многія источнїки со всякімъ удоволствованїемъ. Богъ есть велїи воздаятель правымъ. между сіми, которыя знають законъ пісменныи, суть нѣкоторыя<sup>2</sup>, которыя<sup>3</sup> вѣрують въ бога, что напредь сего показано было. и въ сіе, что имъ объявлено было. воїстїнну они суть послушны богу, и не оставляють его закона, они прїимуть велїе воздаянїе отъ Бога, онъ есть совершенныи награждатель. о которыя<sup>4</sup> суть правовѣрнїи<sup>5</sup>, будїте терпѣлїви<sup>6</sup> въ протївностяхъ<sup>7</sup>, терпїте благотворящему, бѣтєся за вѣру, и боїтєся Бога, вы будїте сѣло благополучны.

### ГЛАВА О ЖЕНАХЪ, СОДЕРЖІТЬ СТО СЕДМЪДЕСЯТЪ СТІХОВЪ, ПІСАНЫХЪ<sup>8</sup> ВЪ<sup>9</sup> МЕКЪ.

Во имя Бога, щедрога и мїлостїваго<sup>10</sup>. о народи! боїтєся господа вашего, который васъ создалъ отъ едїныя персоны, и создалъ жену отъ ребра его. убо отъ того // (с. 45) рождены суть многїе челоувѣцы и жены, боїтєся бога, котораго именемъ<sup>11</sup> вы божїтєся, и жївотомъ<sup>12</sup> вашїхъ женъ, Богъ відїть суще что вы творїте. отдаїте сїротамъ что имъ надлежїтъ. не воздаваїте сла за благо, не обладаїте ихъ сокровїщами<sup>13</sup>. сеи есть превелїкїи грѣхъ. аще вы боїтєся сотворїти обїду сїротамъ, боїтєся такожде сотворїти обїду женамъ своїмъ. женїтєся на тѣхъ, которыя вамъ угодны будутъ, берїте<sup>14</sup> двѣ, или три, или четыре. Аще боїтєся толїкое чїсло содержать, вашїхъ ради недостатковъ, то женїтєся токмо на едїнои, хотя бѣдная, или какою нїбудъ сыщєшь. сіе есть лучши и не прогнѣваєши<sup>15</sup> Бога, дадїте женамъ прїєягу изъ добрыя воли вашей. аще ли вамъ обѣщаютъ что нїбудъ, прїимїте со благодаренїемъ и честїю. не даваїте имѣнїя своего въ туне, что Богъ вамъ даде на пропїтанїе. помоществуїте сїрымъ, дадїте<sup>16</sup> одежду когда они будутъ требовать, и

<sup>1</sup> и сіи

<sup>2</sup> нѣкоторыя

<sup>3</sup> которыя

<sup>4</sup> которыя

<sup>5</sup> правовѣрныя

<sup>6</sup> терпѣлївы

<sup>7</sup> аще какїе и протївности

<sup>8</sup> пісаные

<sup>9</sup> отс.

<sup>10</sup> На поле: Ветхїя арапы божїліся їменемъ божїимъ, и жївотомъ своїхъ женъ, понеже остаются въ неплодахъ.

<sup>11</sup> чрезъ котораго

<sup>12</sup> чрезъ жївотъ

<sup>13</sup> сокровїщамъ

<sup>14</sup> или

<sup>15</sup> прогнѣвляєши

<sup>16</sup> даїте

содержаніе<sup>1</sup> ихъ честно, учтіте до того времени, когда прїдутъ въ совершенныя лѣта, и когда будетъ время женїтїся<sup>2</sup>. аще вы чаєте, что они могутъ себя содержать постоянно, дадите<sup>3</sup> имъ волю, и не обїдите неправо, даже когда будутъ въ лѣтахъ. аще которыи богатъ сохранїтся его имѣнїя честно. а<sup>4</sup> которыи убогїи есть, да сохранїтся съ честїю и его имѣнїе. когда убо вы отпускаете во свою власть, прїзовіте свидѣтели вашему дѣлу<sup>5</sup>, Богъ любитъ доброе разположенїе. дѣти будутъ имѣть болшую часть того, что ихъ отецъ и мать или сроднїки оставляютъ, мало или много. имъ надлежитъ едина часть недвижїмая, когда будутъ раздѣляти ихъ имѣнїя своїственнїки. будутъ имѣть попеченїе, яко о нїщїхъ и сїротахъ творїти имъ добро и содержать честно. сїи которыя боятся оставїти ради не твердаго ихъ малолѣтства, надлежитъ боятїся да не сотворятъ<sup>6</sup> зла сїротамаъ, и ихъ да содержатъ<sup>7</sup> честно и постоянно. кто<sup>8</sup> завладѣтъ<sup>9</sup> ихъ имѣнїе<sup>10</sup>, зажїгаеть<sup>11</sup> огонь въ своемъ сердцѣ<sup>12</sup>. и будетъ<sup>13</sup> горѣть съ велїкою горячестїю. богъ повелѣ вамъ, вашїмъ дѣтемъ, когда сынъ будетъ, имѣть толко двѣ дщери. а аще ли же будетъ имѣть дщереи болѣ двухъ, они будутъ имѣть двѣ трети послѣ умершаго, аще ли едина, то она будетъ имѣть половїну имѣнїя. и его сроднїки будутъ имѣть шестую часть по смерти что останетца, аще // (с. 46) нѣтъ никого дѣтеи, и ихъ сроднїки суть владѣтели. мать умершаго, будетъ имѣть третїю часть, аще суть братья, мать будетъ имѣть шестую часть, по учїненїи всякаго доволства закономъ, содержащи тестаментомъ и должностїю. вы не знаете что потомъ болѣ надлежитъ сотворїти доброго вашїмъ дѣтямъ, или вашїмъ отцамъ и матерямъ. даждь имъ часть повелѣнную отъ бога. половїну что ваши жены оставляютъ вамъ вы возміте<sup>14</sup>. аще они не їмѣють дѣтеи, аще они имѣли дѣтеи, будїте имѣть четвертую часть что они оставляютъ мужьямъ своїмъ по духовной, и долги будутъ платїть они съ четвертого жеребья. аще вы имѣете дѣтеи, они будутъ имѣть осмую часть имѣнїя. аще мужескъ поль или женскъ, будетъ владѣтелствовать едїнь до<sup>15</sup> другаго, хотя не будутъ имѣти ни отца ни матери ни дѣтеи. и токмо имѣеть брата, или сестру, и

---

<sup>1</sup> содержите

<sup>2</sup> оженїтїся

<sup>3</sup> дайте

<sup>4</sup> отс.

<sup>5</sup> дѣйстви

<sup>6</sup> сотворїтъ

<sup>7</sup> содержїтъ

<sup>8</sup> которые

<sup>9</sup> завладѣють

<sup>10</sup> имѣнїемъ

<sup>11</sup> зажїгають

<sup>12</sup> своихъ сердцахъ

<sup>13</sup> будутъ

<sup>14</sup> возмете

<sup>15</sup> отс.

всякои отъ нѣхъ будетъ имѣть<sup>1</sup> шестую часть. аще ли ихъ болѣ, тогда<sup>2</sup> раздѣлять по третямъ по уложенію должны, и платѣть безъ лести. и что повелѣно есть отъ бога послѣдовати. онъ вѣсть вся что вы творите, и есть умный въ томъ что онъ повелѣваетъ, онъ убо повелѣваетъ чрезъ свое великое божество. тѣ которые его послушаютъ и его пророковъ, внідутъ<sup>3</sup> въ раи гдѣ стекаются многіе рѣки, и будутъ<sup>4</sup> жить въ вѣчномъ покоѣ. а кто<sup>5</sup> не послушаетъ Бога, и его пророка, будетъ мучимъ во огни адскомъ, гдѣ будетъ жестокии страхъ. аще ваши жены суть прелюбодѣицы, прізовите<sup>6</sup> четырехъ свидѣтели, ихъ ради вінъ, которые бы были тояже<sup>7</sup> вѣры, аще ли свидѣтели ихъ обвинятъ, держите ихъ въ крѣпости въ вашѣхъ домахъ, даже до смерти, или даже какъ Богъ повелѣтъ, наказуйте<sup>8</sup> безстыдныхъ блудницъ, и прелюбодѣицъ. аще они претерпятъ за свои грѣхи, не будетъ имъ зла. Богъ есть щедръ и милостивъ сѣмъ, которые каются. онъ есть милосердъ тѣмъ, которые грѣшатъ не ввѣдѣніи (!), каются вскорѣ. онъ вѣсть вся, и есть умный. нѣсть отпущенія онымъ, которые грѣшатъ даже до смерти, и умрутъ въ нечестіи, будутъ терпѣть велию муку. О вѣрующіи<sup>9</sup> въ Бога, не подобаетъ владѣти насѣлно имѣніемъ вашѣхъ женъ, развѣ будутъ они явно прелюбодѣство имѣти. оставите<sup>10</sup> ихъ<sup>11</sup> съ честію, аще гнушаетесь ихъ. можетъ быть что вы ненавидѣте, гдѣ Богъ положи многіе // (с. 47) сокровища. аще вы отпустите<sup>12</sup> вашѣхъ женъ, и вмѣсто ихъ похощете взять иныхъ, и егда вы имъ дали что<sup>13</sup> отъ имѣнія своего, не берите<sup>14</sup> отъ нѣхъ ничего назадъ аще возьмете ихъ имѣніе съ неправдою, погрѣшите въ томъ явно. како вы можете взять отъ нѣхъ, понеже вы были купно едѣнь съ другіимъ, и како вы обѣщали въ договорѣ честномъ. не женитесь на женахъ отцовъ вашѣхъ<sup>15</sup>, ибо почтется въ<sup>16</sup> блудъ съ сродницами, прокляти будете. ваши матери вамъ заповѣданы, ваши сестры, ваши дочери, ваши теткы, и племянницы, и кормилцы матери, вашѣхъ женъ, и дщери. и что ваши жены имѣютъ отъ иныхъ мужей, имѣйте<sup>17</sup> о нѣхъ попеченіе особливое. дщери отъ женъ, съ которыми вы жили, вамъ суть такожде

---

<sup>1</sup> отс.

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> внідетъ

<sup>4</sup> будетъ

<sup>5</sup> а кто: сеи которыи

<sup>6</sup> прізови

<sup>7</sup> тоеже

<sup>8</sup> наказуи

<sup>9</sup> вѣрующія

<sup>10</sup> остави

<sup>11</sup> еѣ

<sup>12</sup> отщете

<sup>13</sup> отс.

<sup>14</sup> бери

<sup>15</sup> + что произошли

<sup>16</sup> отс.

<sup>17</sup> имѣйте: убо будѣте имѣти

заповѣданы женітись, аще въ невѣденіи<sup>1</sup>, нѣсть въ семь грѣха. жены отъ вашіхъ дѣтей и двоюродные сестры<sup>2</sup> вамъ такожде суть заповѣданы<sup>3</sup>. Богъ есть всѣмъ щедрый и мѣлостивый. жены замужные, вамъ такожде суть заповѣданы, богъ убо вамъ повелѣ, что вамъ прежде сего заповѣдано. повелѣно вамъ женітисѣ по вашей волѣ. аще вы желаете имѣти жену ради денегъ, не творите<sup>4</sup> прелюбодѣйства. дайте ей присягу до того времени, когда вы совокупитесь, и тогда не будешь виновенъ предъ Богомъ, онъ вѣсть вся и есть умный. аще кто не можетъ женітисѣ свободнымъ обычаемъ, женітисѣ убо на женахъ, или на дѣвѣцахъ служащихъ, которые угодны будутъ. Богъ знаетъ вѣру какъ единаго так и другаго. берите ваши жены въ замужство съ произволеніемъ сродніковъ ихъ, и дадите присягу съ честію. аще ли жены въ свободныи случаи<sup>5</sup> не погрѣшили блудодѣйствомъ, тайно или явно, позволены за другое замужество идти. и егда<sup>6</sup> будутъ имѣти прелюбодѣйство, тогда будутъ жестоко и сугубо наказаны пуще, нежели дѣвѣцы. по любви<sup>7</sup> замужство небогатое, есть тѣмъ которыя боятся блудодѣянїя, аще вы содержитесь, да бы не женітисѣ, не будетъ сло, Богъ есть щедрый и мѣлостивый, онъ вамъ хочеть показать свои законъ, и покажетъ вамъ путь той, имже<sup>8</sup> прежде сего шли. онъ есть щедрый и мѣлостивый своему народу. которыя склоняются ревнованіемъ къ нечестію, отклоняются велми отъ истинныя. но Богъ хочеть да бы его законъ былъ легокъ, понеже человекъ есть слабый. О вы<sup>9</sup> вѣрующіе въ бога, не пожелаите вашего имѣнїя со слобою, // (с. 48) хотя вы творите купечество, да будетъ договоръ между вами. не убійте<sup>10</sup> едїнь другаго, Богъ есть мѣлосердъ тѣмъ которыя слушаютъ, а которыя его не послушаютъ, и сотворятъ<sup>11</sup> ненавѣсть<sup>12</sup> и неправды, будутъ мучїми во огни адскомъ, имже накажетъ<sup>13</sup> ихъ богъ; аще вы удалитесь отъ грѣховъ смертелныхъ, покрью ваши грѣхи, и введу въ рай. не лжесвѣдѣтельствуите ненавѣсти ради, что богъ даде блїжнімъ вашїмъ, человекъцы, и жены будутъ имѣть сокровѣще, что имъ надлежитъ. просїте у бога<sup>14</sup> мѣлости, дайте вашїмъ друзьямъ что имъ надлежитъ. вамъ повелѣхомъ дать часть назначенную какъ одному, так и другому, въ наслѣдство вашіхъ отцевъ, матереи, и сродніковъ. Богъ вѣдїтъ

---

<sup>1</sup> вы не знаете

<sup>2</sup> двоюродные сестры: отс.

<sup>3</sup> + и двоюродныхъ сестръ

<sup>4</sup> твори

<sup>5</sup> свободнымъ случаемъ

<sup>6</sup> отс.

<sup>7</sup> чрезъ любовь

<sup>8</sup> которой

<sup>9</sup> + которыя

<sup>10</sup> + вы

<sup>11</sup> отс.

<sup>12</sup> чрезъ ненавѣсть

<sup>13</sup> имже накажетъ: сїмъ можетъ наказать

<sup>14</sup> + его

вся, человекъцы будутъ имѣти власть надъ женами, и<sup>1</sup> будутъ они<sup>2</sup> за ихъ зашщениемъ. они будутъ имѣть въ своеи волѣ имѣнїе, како богъ повелѣ имъ, и будутъ имѣть попеченїе содержать и истощевати, что надлежитъ творити ей. жены умные и послушливые да<sup>3</sup> сохранятъ<sup>4</sup> по отлученїи своихъ<sup>5</sup> мужей, заповѣди божескія. творите наказанїя тѣмъ, которые не слушаютъ вашихъ мужей. наказуйте ихъ, аще ли они васъ послушаютъ, не творите неправды, богъ есть превышшїй. аще вы боїтеся его, и<sup>6</sup> какая нїбудь прїлучїтся разпря<sup>7</sup> между мужи и жены, пошлите кого нїбудь отъ ихъ сроднїковъ, да бы укротитъ ихъ ссору, и помїритъ ихъ. Богъ дастъ свои миръ<sup>8</sup> между ими. молїтеся Богу, и не рцйте что есть подобны<sup>9</sup> ему. творите добро вашимъ родителемъ, сроднїкомъ, сїротамъ, убогїмъ, блїжнїмъ, сосѣдомъ, странствующїмъ, друзьямъ, и неволнїкомъ. Богъ не любитъ тѣхъ которые горды. уготовахомъ жестокой страхъ тѣмъ которыя скупы, и<sup>10</sup> сокрываютъ мїлости, что богъ имъ даде. сїи, которые истощевають имѣнїе со слостїю, не вѣрують въ Бога и въ день судныи. которые будутъ имѣть діавола за собесѣдника, будутъ въ превелїкомъ погрѣшенїи, и<sup>11</sup> не прїблїжатца<sup>12</sup> къ Богу. аще кто<sup>13</sup> вѣруеть<sup>14</sup> въ Бога и въ день судныи, и<sup>15</sup> истощевають<sup>16</sup> нѣкоторую часть имѣнїя своего<sup>17</sup> въ мїлостыняхъ, уже<sup>18</sup> Богъ имъ повелѣ, Богъ знаетъ, и не сотворитъ неправды имъ<sup>19</sup>, и спрашїваетъ по возможности, аще добро<sup>20</sup> творите<sup>21</sup>, по возможности, Богъ доброты<sup>22</sup> вамъ умножитъ, и дастъ<sup>23</sup> велїе возмездїе. Въ какїхъ случаяхъ будутъ невѣрныя, въ день суда; // (с. 49) понеже имѣемъ свидѣтели изо всѣхъ отечествъ, протїву ихъ нечестїя, и мы тя прїзовемъ во свидѣтели протїву ихъ разсужденїи. Сїи день невѣрныя не послушали

---

<sup>1</sup> они

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> сохраняють

<sup>5</sup> ихъ

<sup>6</sup> что

<sup>7</sup> разность

<sup>8</sup> мїръ

<sup>9</sup> подобной

<sup>10</sup> которыя

<sup>11</sup> они

<sup>12</sup> прїблїжутца

<sup>13</sup> сии

<sup>14</sup> вѣрують

<sup>15</sup> + аще

<sup>16</sup> отс.

<sup>17</sup> + истощевають

<sup>18</sup> что

<sup>19</sup> никому

<sup>20</sup> доброе

<sup>21</sup> + добро

<sup>22</sup> ихъ

<sup>23</sup> + имъ

пророковъ, чають быти окончанію подобно землѣ. и не раздѣляйте вашіми разсужденіями<sup>1</sup> заповѣди божескія, О<sup>2</sup> вѣрующыи! не творите молітвы, когда есте<sup>3</sup> пьяни<sup>4</sup>. до того времени, когда<sup>5</sup> будете трезвы, такожде и въ скверности, аще ли не въ пути, пока<sup>6</sup> не обмоетеса, аще ли есте болны или въ пути, или<sup>7</sup> ветхость васъ<sup>8</sup> обыметъ, а<sup>9</sup> пребудете съ вашіми женами, и<sup>10</sup> не сыщете воды обмытіся, тогда<sup>11</sup> возміте въ руки ваша песку<sup>12</sup> и трітеса<sup>13</sup>, дондеже вспотѣють ліца ваши, и руки, Богъ есть щедрый и мѣлостивый своему созданію. не відіши того ты<sup>14</sup>, и которые знаютъ законное писаніе, но погрѣшили.<sup>15</sup> они бо<sup>16</sup> васъ хотятъ отвратіти своїмъ богатствомъ. Богъ вѣсть вашѣхъ непріятелей, довольно ли<sup>17</sup> есть что онъ вашъ защїтитель, и сохранитель. Сїи которые жїдовствуютъ, раздѣляютъ слово божїе. и рекли пророку, мы тя слышахомъ, и не<sup>18</sup> послушали, они слышали безъ слышанія. рекли они: сохрани насъ, да имаша попеченіе о<sup>19</sup> насъ, обаче они превратїли слово божїе въ чїтанїи, и раздѣлїли его прїказаніе. Они бы сотворїли лучши, аще бы рекли<sup>20</sup> тако: господи мы слышахомъ, и послушахомъ, услыши и защїти насъ. токмо богъ ихъ проклялъ, и мало между ими будутъ вѣровать, въ его велїе божество. О вы, которые учїлїся писанію<sup>21</sup>! вѣруйте въ алкоранъ который укрѣпляетъ ветхїи и новыи тестаментъ, дондеже<sup>22</sup> не превратятся<sup>23</sup> ліца ваша<sup>24</sup> назадъ. азъ проклену невѣрныхъ, како проклялъ субботствующїхъ, заповѣди божескія вскорѣ услышаны будутъ. онъ не отпустїтъ имъ, которые мыслїю<sup>25</sup> хотятъ быти равны ему. по семъ прощаетъ кто ему угоденъ есть. аще кто

---

<sup>1</sup> разсужденія

<sup>2</sup> + которыя

<sup>3</sup> бываете

<sup>4</sup> + и пребудте

<sup>5</sup> + вы

<sup>6</sup> когда

<sup>7</sup> и аще

<sup>8</sup> отс.

<sup>9</sup> когда

<sup>10</sup> а

<sup>11</sup> отс.

<sup>12</sup> на песокъ

<sup>13</sup> отс.

<sup>14</sup> ты того

<sup>15</sup> + тако

<sup>16</sup> отс.

<sup>17</sup> отс.

<sup>18</sup> + тя

<sup>19</sup> объ

<sup>20</sup> аще бы рекли: рекши

<sup>21</sup> На поле: речеть о жїдахъ и хрїстіанѣхъ.

<sup>22</sup> + когда

<sup>23</sup> превратїль бы

<sup>24</sup> ваши ліца

<sup>25</sup> отс.

речеть что подобенъ есмь богу, грѣшѣтъ смертельно. не мыслѣте<sup>1</sup> того, которые нарицають себя добрыми. Богъ даетъ доброму<sup>2</sup> благость<sup>3</sup>, и<sup>4</sup> не сотворѣтъ ему<sup>5</sup> неправды, въ день судныи. Разсуди, како они дерзають протѣву бога<sup>6</sup>. богъ знаетъ ихъ грѣхи. Не відѣшь ты того которые знаютъ писаніе закона, и<sup>7</sup> вѣрують въ габотъ и въ таготъ. ідола, которые глаголють невѣрнымъ, зрѣте путь сіхъ которые вѣрують въ Бога. совершенно Богъ ихъ проклялъ, тои котории будетъ проклятъ, ни отъ кого // (с. 50) зашщенія не обряцетъ. будутъ ли они имѣтъ едѣну часть, въ царствѣ небесномъ безъ сотворенія милостыни; будутъ ли творѣти ненавѣсти блѣжнімъ, въ мѣсто<sup>8</sup> милости божескія; воістѣнну мы дали колѣну авраамову знати писаніе и пророчествовати, и дали ему превелѣкое наполненіе сокровища. суть нѣкоторые между ими<sup>9</sup>, вѣровали въ писаніе, а иные унѣчтожѣли, токмо сѣи будутъ жестоко мучѣми во огни адскомъ, и премѣнно кожу ихъ, и облеку въ новую, да бы они терпѣли болше. Богъ есть всемошныи и умныи въ томъ, что онъ повелѣваетъ. Азъ введу вѣрующѣхъ<sup>10</sup> въ Бога, и творящѣхъ<sup>11</sup> благо, въ веселѣе<sup>12</sup> гдѣ стекаютца многѣ рѣки. идѣже<sup>13</sup> будутъ жѣтъ съ женами чѣстыми, и введу ихъ въ раи. Богъ вамъ даде вѣрность, да бы вы творѣли между вами такжде вѣрно<sup>14</sup>, когда<sup>15</sup> будете судѣти разности между народомъ, судѣте право, ибо сѣе благое дѣло, что вамъ повелѣваетъ. онъ вѣстъ вся, и відѣтъ вся. О вы вѣрующѣе<sup>16</sup>! послушаѣте Бога, и его пророковъ, и имѣющѣхъ<sup>17</sup> владѣтельство надъ вами. аще вы имѣете какую разность въ чемъ нибудь, положѣтесъ<sup>18</sup> на Бога и его пророковъ, они о семъ<sup>19</sup> разтолкуютъ. аще вы вѣруете въ Бога, и въ день судныи<sup>20</sup>, творѣте добро. Сѣе есть лутчее толкованіе, нежели вы что знаете. не зрѣши ли сіхъ, которыя любятъ вѣровати, въ то что повелѣно, и въ сѣе, что повелѣно было бывшымъ<sup>21</sup> прежде тебе. хотѣли истязоватѣся, съ

---

<sup>1</sup> мысли

<sup>2</sup> + которые ему угодные

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> онъ

<sup>5</sup> имъ

<sup>6</sup> + что

<sup>7</sup> которые

<sup>8</sup> за

<sup>9</sup> + которые

<sup>10</sup> тѣхъ которые вѣровали

<sup>11</sup> которые творѣли

<sup>12</sup> сады

<sup>13</sup> гдѣ

<sup>14</sup> отс.

<sup>15</sup> + вы

<sup>16</sup> вѣрующѣя

<sup>17</sup> сіхъ которые имѣють

<sup>18</sup> положѣсь

<sup>19</sup> чемъ

<sup>20</sup> + вы

<sup>21</sup> тѣмъ которые были



таготомъ, обаче заповѣдано<sup>1</sup>. имъ<sup>2</sup> вѣровати<sup>3</sup> въ сего їдола. діаволь хотѣлъ ихъ превратѣти съ правого пути. когда убо рекли имъ. послушайте повелѣнія Божія<sup>4</sup> и его пророка<sup>5</sup>, они удаліліся отъ тебе. что будутъ творѣти, когда прїидеть къ имъ какое наказаніе за ихъ грѣхи; они прїидутъ къ тебѣ и будутъ божѣтисѣ именовъ божѣимъ, что они не желали иного токмо миру<sup>6</sup>, и творѣти добрыѣ дѣла. но<sup>7</sup> Богъ знаетъ что есть въ ихъ сердцахъ, и остави ихъ. не проповѣдывали ли<sup>8</sup> имъ слово божѣе пророки и апостоли<sup>9</sup>, посланые<sup>10</sup> учѣти, чтобъ они были послушлівы<sup>11</sup> произволенію божѣю<sup>12</sup>. аще<sup>13</sup> они будутъ вѣрны душами своими, и<sup>14</sup> прїидутъ къ тебѣ просѣти прощенія отъ бога, а<sup>15</sup> ты будешь просѣть отпушенія за ихъ, и<sup>16</sup> они обрящутъ Бога щедраго и мѣлостѣваго, но<sup>17</sup> не будутъ вѣровать въ бога, дондеже<sup>18</sup> не учѣнятъ истязанія<sup>19</sup> съ тобою о разности сущей<sup>20</sup> между ими<sup>21</sup>. и когда они не будутъ о томъ разсуждать, они тя // (с. 51) послушаютъ безъ прекословія, мы повелѣли побити, и вытти изъ домовъ своѣхъ, опрѣче немногѣхъ между ими, но токмо они сѣ сотворѣли не въ послушанїи, понеже у нѣхъ было велѣе сокровѣще, и превелѣкое достоинство. мы бы имъ дали велѣе возмездїе, и произвелѣ бь на правыи путь. сїи<sup>22</sup> которые<sup>23</sup> послушаютъ<sup>24</sup> Бога, и его пророка, будутъ<sup>25</sup> съ тѣми которые<sup>26</sup> награждены его велѣкѣмъ божествомъ, въ мѣлости, то есть съ

---

<sup>1</sup> они заповѣдали

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> да не вѣровати

<sup>4</sup> повелѣніямъ Божѣимъ

<sup>5</sup> пророку

<sup>6</sup> мѣру

<sup>7</sup> токмо

<sup>8</sup> отс.

<sup>9</sup> + которые

<sup>10</sup> посланы

<sup>11</sup> чтобъ они были послушлівы: и быти послушлівымъ

<sup>12</sup> чрезъ произволеніе божѣе

<sup>13</sup> + когда

<sup>14</sup> они

<sup>15</sup> отс.

<sup>16</sup> отс.

<sup>17</sup> отс.

<sup>18</sup> даже когда

<sup>19</sup> не учѣнятъ истязанія: они не истязовалѣсь

<sup>20</sup> отс.

<sup>21</sup> + что есть

<sup>22</sup> сѣи

<sup>23</sup> которыи

<sup>24</sup> послушаетъ

<sup>25</sup> будетъ

<sup>26</sup> + будутъ

апостолы<sup>1</sup> и пророки, и съ праведными мученіки, и благіми человѣки<sup>2</sup>, и<sup>3</sup> будутъ ихъ товарищи. такая есть мѣлость Божія тому<sup>4</sup> кто знаетъ склоненіе Божіе. О вы которые истинно вѣровали, да будетъ вашъ защититель, прїидіте бїтїся жестоко за законъ Божїи. суть нѣкоторые между вами, лѣнїивїи<sup>5</sup>. когда случїся<sup>6</sup> вамъ нѣкакое прегрѣшенїе, рекли слава Богу, что мы не были съ нїми. и когда Богъ далъ вамъ побѣду надъ непрїатели вашїми, рекли они, хотя бѣ никакого разума не было между вами и ими. Азъ избобрѣтохъ велїе достоинство, беїтєся за хвалу и славу Божїю, протїву сїхъ которые почитаютъ сеи свѣтъ подобень<sup>7</sup> небесному. азъ дамъ велїе возмездїе, которые будутъ бїтїся и<sup>8</sup> побѣду одержать<sup>9</sup>, и сїмъ которые будутъ убїты за вѣру. чєсо ради не бїтєся вы за законъ Божїи, ради свободности женъ и дѣтеи болѣзненныхъ и печальныхъ, которые крїчали: господи избави насъ изъ сєго мѣста<sup>10</sup>, народъ его<sup>11</sup> есть неправеденъ. даждь намъ прїбѣжїще истинное, даждь намъ едїнаго защитителя. Которые<sup>12</sup> вѣрують въ Бога, бьются за его законъ, и невѣрные бьются за дїавола. побїите<sup>13</sup> сїхъ которые служатъ дїаволу. разсудїте сїе кому сказано есть: да не омочїте руки ваша въ рудѣ невѣрныхъ. терпїте въ вашїхъ молїтвахъ, и даїте мїлостыню. когда убо повелѣно имъ бїтїся, една часть между ими, имѣли страхъ велїи болѣ отъ народа нежели отъ Бога. и рекли господи: ты намъ не повелѣлъ<sup>14</sup> бїтїся. аще бы не ты насъ раздѣлїлъ<sup>15</sup> къ блїжнему окончанїю. рече имъ: имѣнїе земли есть малая вещь, есть болѣ имѣнїя добраго на ономъ свѣтѣ уготованно<sup>16</sup> тѣмъ, которые имѣють страхъ Божїи предъ очїма. онъ не сотворїтъ вамъ неправды, гдѣ кто<sup>17</sup> ни умретъ<sup>18</sup>, Богъ обрящеть, егда будете вы и<sup>19</sup> внѣ крѣпости. рече имъ, вся происходїтъ отъ Бога какая есть воля проїсходящая отъ сея персоны, они не могутъ сєго разсудїти<sup>20</sup>, аще прїходїтъ // (с. 52) вамъ благо<sup>21</sup>, проїсходїтъ отъ бога, аще что

---

<sup>1</sup> апостоли

<sup>2</sup> человѣками

<sup>3</sup> они

<sup>4</sup> сеи

<sup>5</sup> которые лѣнїивы

<sup>6</sup> случїтся

<sup>7</sup> подобныи къ

<sup>8</sup> отс.

<sup>9</sup> которые будутъ надъ побѣдою

<sup>10</sup> На поле: то есть изъ меки [корр. экз. сїе есть мѣсто мека].

<sup>11</sup> его народъ

<sup>12</sup> Которыи

<sup>13</sup> побїть

<sup>14</sup> повелѣ

<sup>15</sup> раздѣли

<sup>16</sup> уготованныи

<sup>17</sup> отс.

<sup>18</sup> умрєши

<sup>19</sup> отс.

<sup>20</sup> + добро

<sup>21</sup> отс.

сло<sup>1</sup> бываетъ, проісходѣтъ отъ васъ. Послахомъ ты въ народъ<sup>2</sup>, научѣти таіну закона моего, доволно что я буду тому свѣдѣтель, сіи которые послушали пророковъ<sup>3</sup>, и апостоловъ<sup>4</sup> божіихъ<sup>5</sup> послушаютъ бога. аще они суть непослушливы<sup>6</sup>, ты не того для послалъ быти ихъ вождь. они рекли что хотятъ ты послушати, но<sup>7</sup> отдаліліся отъ тебе. многіе отъ нѣхъ которые скрываютъ въ ихъ сердцахъ иное что рекутъ, токмо Богъ напишетъ ихъ мысли, и оставлены будутъ, преопочи въ бозѣ, и буди доволенъ, что онъ зашѣтителъ. не мыслятъ ли они что алкоранъ прісланъ отъ иного мѣста, нежели отъ бога, они тутъ обрящутъ многая прекословія. Когда убо дадеса имъ нѣкое<sup>8</sup> увѣреніе о побѣдѣ, и<sup>9</sup> нѣкій<sup>10</sup> страхъ погѣбе, они объявили еще, что они во всемъ положілісь, на пророка, и на умныхъ между ими, и на сіихъ которые послушали пророковъ. Да знаютъ что надлежѣтъ, содержати таіно. аще мѣлость божія, и его мѣлосердіе, не было бы съ вами<sup>11</sup>, то вы послѣдовали дѣволу. беітеса за законъ божескій<sup>12</sup>, и пребудѣте сами въ дѣйствѣ, и не боітеса протѣво правовѣрныхъ, хотя правовѣрные безъ оружія, бѣдность нечестѣвыхъ не окончатся нѣкогда, Богъ умножѣтъ ихъ слосчастія, и дастъ наказаніе за ихъ преступленіе. Кто сотворѣтъ добро, добро обрящеть, и кто сотворѣтъ сло, сло и обрящеть. Богъ надзѣраеть надъ всѣми. Когда будетъ<sup>13</sup> васъ посѣщать кто, творѣте<sup>14</sup> ему такожде съ честію и благодареніемъ, Богъ собѣраеть вся купно. нѣсть инаго бога, токмо едѣнь Богъ. онъ васъ собереть въ день судныи, и нѣсть сумнѣннѣя въ семь. кто естъ истѣненъ, въ своѣихъ словахъ, како богъ; что хотѣте вы творѣти во слыми, разделѣнные на двѣ части, богъ ихъ погуби и наказа ихъ за ихъ грѣхи<sup>15</sup>. хотѣте ли вы показати сімъ<sup>16</sup> правыи путь которыхъ богъ отрѣнулъ. Сїи которые погрѣшати, не обрящутъ правого пути. они желаютъ, да бы вы были невѣрные, яко и онѣ, не послушаѣте. когда вы обратѣліся къ закону божію, аще они отстанутъ отъ его, убѣите ихъ гдѣ ни обрящете. не имѣте нѣкогда дружбы съ нѣми опрѣче тѣхъ, которые будутъ тѣхѣ съ вами, и съ желаніемъ да бы убѣти невѣрныхъ. аще бы богъ хотѣлъ, и<sup>17</sup>

---

<sup>1</sup> аще что сло: и сло что

<sup>2</sup> + да бы

<sup>3</sup> пророкомъ

<sup>4</sup> апостоломъ

<sup>5</sup> божіимъ

<sup>6</sup> непослушливые

<sup>7</sup> и они

<sup>8</sup> нѣкакое

<sup>9</sup> что

<sup>10</sup> нѣкакїи

<sup>11</sup> и его мѣлосердіе, не было бы съ вами: не была бы съ вами и его мѣлосердіе

<sup>12</sup> божеской

<sup>13</sup> будутъ

<sup>14</sup> твори

<sup>15</sup> На поле: Сїя естъ баталія бедерская непрїатели магометанскїя содѣлали два баталїона зрѣ китабель тенуаръ.

<sup>16</sup> имъ

<sup>17</sup> онъ даль

даль бы имь<sup>1</sup> власть надъ вами, они бы васъ побѣли. аще онѣ разлучатся отъ васъ, и будутъ послѣдовать<sup>2</sup> вашей вѣрѣ, богъ не допустѣтъ // (с. 53) васъ, учинѣтъ имь сло. обрящете нѣкоторыхъ, которые вамъ будутъ вѣрѣтъ, и<sup>3</sup> своѣмъ собесѣдникомъ, они обратятся всѣ въ сумнѣніе. и впадутъ сами отъ себе въ грѣхъ, аще<sup>4</sup> не разлучатся отъ васъ, или они не будутъ у васъ міру просѣтъ. и аще они не отстанутъ вамъ творѣти сло возмѣте ихъ и убѣете, гдѣ вы обрящете, мы вамъ дахомъ власть совершенную надъ ними. едѣнь правовѣрныи, не долженъ убѣтъ правовѣрнаго, аще сіе сотворѣтъ чрезъ невѣденіе, и убѣетъ правовѣрнаго, искупленъ будетъ отъ нищеты, и заплагѣтъ убытки сродникомъ помершаго<sup>5</sup>. аще онъ былъ вашъ непрѣтель, и есть правовѣрныи, онъ искупѣтся отъ заточенія, заплагѣвши убытки и протори, сродникомъ умершаго. аще не имѣетъ мочи сіе сотворѣти, будетъ говѣти два мѣсяца безпрестани, сія<sup>6</sup> епігѣмія повелѣнная отъ Бога. Богъ вѣсть вся и умныи въ томъ, что онъ повелѣваетъ. аще кто убѣетъ по отпущеніи изъ заточенія, будетъ мучѣмъ во огни адскомъ, гнѣвъ Божїи и проклятїе будетъ надъ ними во вѣки. О вы<sup>7</sup> правовѣрныи! бѣтеся протѣву невѣрныхъ за законъ Божїи. знаѣте себя, и не говорѣте съ ними<sup>8</sup>, которые будутъ вамъ поздравлять. вы нѣсте<sup>9</sup> правовѣрныи, аще вы желаете чести сего свѣта, Богъ превосходитъ вся. вы были прежде сего подобны невѣрнымъ, токмо Богъ даде вамъ свою мѣлость и вѣдѣтъ вся что вы творѣте. вѣрныи которые жѣвуть въ своѣхъ домѣхъ безъ болѣзни, не равны суть<sup>10</sup> въ достоинствѣ сімъ, которые служатъ сами по своей возможности за законъ Божїи. и превозносѣтся отъ многѣхъ степеней, тѣхъ которые бѣются за вѣру, истощеваютъ свое имѣніе, и предлагаютъ себя самѣхъ ко услугамъ Божїимъ. сіи которые жѣвуть въ своѣхъ домѣхъ тѣхъ, Богъ есть ихъ зашѣгѣтель, и уготова имъ прѣбѣжїще истѣнное въ раю, отъ многѣхъ превознесенныхъ мѣлости. а<sup>11</sup> которые бѣютца за его законъ, сіи суть выше пребывающѣхъ<sup>12</sup> въ своѣхъ домѣхъ, онъ есть щедръ и мѣлостѣвъ. Ангели рекли невѣрнымъ, что они умерщвлени будутъ, они отвѣщали, были мы въ безсѣлствѣ нашемъ, въ городѣ мекѣ, рекли, земля не довольно ль была шѣрока, еже бы<sup>13</sup> отщѣтѣтїся отъ слыхъ. здѣ будетъ ихъ жѣліще, опрѣче тѣхъ чловѣцъ и женъ и дѣтей которые тощи и безсѣльны, можетъ быть что Богъ имъ отпустѣтъ, онъ есть щедръ и мѣлостѣвъ, сіи которые // (с. 54) удалятся отъ

---

<sup>1</sup> + даль

<sup>2</sup> послѣдуютъ

<sup>3</sup> но и вѣрѣтъ

<sup>4</sup> + они

<sup>5</sup> по умершему

<sup>6</sup> отс.

<sup>7</sup> + которые были

<sup>8</sup> сіми

<sup>9</sup> неесте

<sup>10</sup> равны суть: суть равны

<sup>11</sup> сіи

<sup>12</sup> пребывающѣхъ: которые пребываютъ

<sup>13</sup> да

слыхъ, слѣдствованіи<sup>1</sup> своего закона<sup>2</sup>, обрящутъ многія мѣста, которыя имъ будутъ угодны, онъ воздастъ милость свою тѣмъ, которые выдутъ изъ ихъ домовъ, и которыи будетъ убить за его славу послѣдуя<sup>3</sup> его пророку<sup>4</sup>, онъ есть щедрый и милостивый. когда вы будете въ пути, вы не погрѣшите въ семь, аще прекратите ваши молитвы, да бы невѣрные васъ не обманули, они, суть ваши непріатели явныя. когда ты будешь близко ихъ, и когда будешь повелѣвать молитися правовѣрнымъ, прізови къ себѣ едїну часть отъ войскъ ихъ ради опасенія, и<sup>5</sup> да бы они<sup>6</sup> не сотворили<sup>7</sup> инныя молитвы, по окончаніи<sup>8</sup> молитвы, но были бы<sup>9</sup> яко первые, взявши<sup>10</sup> оружіе, и<sup>11</sup> съ<sup>12</sup> товарищи ихъ молїлися. невѣрные желаютъ, чтобы<sup>13</sup> вы покїнули свое оружіе, да бы васъ прельстїтъ. вы не сотворите сло, аще вы покїнете, когда непогода васъ обыметъ, или болѣзнь, токмо будете всегда во опасенїи. Богъ уготова невѣрнымъ муку великую. по окончанїи вашей молитвы, вспомяните о бозѣ стоя или сїдя, или лежа, и молїтесь<sup>14</sup> въ мѣстѣ совершенномъ и истїнномъ. повелѣно молїтся вѣрнымъ во время настоящее, да не будете послѣдовати невѣрнымъ, аще вы будете терпѣть, они терпятъ<sup>15</sup> такожде, как и вы, токмо вы чаєте что имъ не надлежитъ, Богъ вѣсть вся что они творятъ, онъ истїнный въ своїхъ дѣлахъ. мы послахомъ ти кнїгу истїнную и правдївую, да бы ты<sup>16</sup> разсуждалъ разность что есть между народомъ, убо Господь твои научи, онъ есть щедръ и милостивъ<sup>17</sup>. не истязуїся съ тѣми которые вредятъ ихъ души. богъ не любитъ тѣхъ, которые называютъ грѣшникомъ. они таятся отъ народа, а<sup>18</sup> онъ есть съ оними. когда убо они скрываютъ въ ихъ сердцахъ то, что ему не угодно есть, онъ вѣсть вся что творятъ. О вы! вы истязуетея за нїхъ на семь свѣтѣ, кто будетъ истязоватїся за нїхъ въ день судный протїву бога; кто будетъ ихъ защїтитель въ сїи день. сеи которыи будетъ просїтъ отпущенїя отъ бога по преступленїи, обрящеть его къ себѣ щедраго и милостиваго. кто сотворитъ сло, сло и обрящеть но богъ вѣсть вся, и есть умныи. сеи который творитъ

---

<sup>1</sup> послѣдовати

<sup>2</sup> своему закону

<sup>3</sup> послѣдовати

<sup>4</sup> пророка

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> отс.

<sup>7</sup> + бѣ

<sup>8</sup> + ихъ

<sup>9</sup> но были бы: они будутъ

<sup>10</sup> возмутъ

<sup>11</sup> + будутъ смотрїтъ да бы

<sup>12</sup> отс.

<sup>13</sup> да бы

<sup>14</sup> + вы

<sup>15</sup> стерпятъ

<sup>16</sup> вы

<sup>17</sup> милостивыи

<sup>18</sup> отс.

грѣхъ смертелныи, како<sup>1</sup> хочеть просіти отпущенія<sup>2</sup> за грѣхъ смертелныи и явныи<sup>3</sup>. многіе изъ нѣхъ хотѣли тя ввести // (с. 55) въ преступленіе, аще бы ты не былъ веденъ чрезъ мѣлость божію, и его мѣлосердіе. токмо они грѣшати душами своїми. Богъ ти посла кнѣгу, которая содержитъ его прѣказанія: онъ ти показа что ты не зналъ, и его мѣлость над тобою во вѣки. нѣсть добраго во множествѣ ихъ таинствъ, ни такожде ихъ разговорахъ<sup>4</sup>, опрѣче тѣхъ которые повелѣвають мѣлостыни. честно, и мѣръ между народомъ съ желаніемъ угодіти богу, они получаютъ отъ его велікого божества веліе возмеждіе. аще кто будетъ учѣтъ<sup>5</sup> протіву пророка, познати правого пути, и будетъ послѣдовати иному склоненію и<sup>6</sup> отъ сіхъ правовѣрныхъ, обратѣтъ<sup>7</sup> въ свое нечестіе, азъ буду мучѣти во огни адскомъ, гдѣ жѣліще нечестѣвыхъ. богъ не отпустѣтъ тѣмъ, которые рекутъ яко<sup>8</sup> онъ имѣеть иного<sup>9</sup> собесѣдника, опрѣче сего. онъ отпустѣтъ вся, что ему угодно есть. Тои которые скажетъ, что Богъ имѣеть собесѣдника, погрѣшѣтъ велми, и отдалѣтъ<sup>10</sup> отъ истѣнны. аще они прѣзываютъ иннаго, яко<sup>11</sup> бога то прѣзываютъ іоловь, дѣаволь содержитъ его, и проклятъ есть отъ Бога. когда дѣаволь<sup>12</sup> рече<sup>13</sup>, ты не хотѣлъ дати мнѣ власть надъ тѣми, которые тебѣ молятся, токмо азъ ихъ отвращу отъ пути правого, азъ продолжу ихъ худую жѣзнь, да бы опоздали, и повелю обрѣзывать уши нѣкакѣмъ звѣрѣмъ, азъ сотворю что<sup>14</sup> не послушаютъ твоѣхъ прѣказаніевъ<sup>15</sup>. и сотворю да возненавѣдятъ твое созданіе. аще кто будетъ просѣтъ вспоможенія, отъ дѣавола, есть въ расточеніи явномъ. онъ будетъ обѣщать долгіи жѣвотъ человѣкомъ, и умедлѣтъ<sup>16</sup> ихъ покаяніе. онъ не обѣщаетъ иное, токмо тщеславіе, адъ есть таковыхъ<sup>17</sup> жѣліще, и<sup>18</sup> не обрящутъ вспоможенія. Сїи которые<sup>19</sup> будутъ вѣровать въ бога, будутъ жѣтъ вѣчно въ раю, гдѣ стекаютца многія рѣки, Богъ есть истѣнныи во обѣщаніи своемъ, яко<sup>20</sup> нѣкто есть такъ истѣнныи въ словахъ своѣхъ, яко богъ. ваши лжи, и ихъ лжи, сїи которые

---

<sup>1</sup> и

<sup>2</sup> + како

<sup>3</sup> На поле: гелялдінь рече едінь малыи і велікіи грѣхъ.

<sup>4</sup> разговоровъ

<sup>5</sup> будетъ учѣтъ: скажетъ

<sup>6</sup> яко

<sup>7</sup> обратятъ

<sup>8</sup> что

<sup>9</sup> отс.

<sup>10</sup> отдаляется

<sup>11</sup> како

<sup>12</sup> отс.

<sup>13</sup> + имъ

<sup>14</sup> да

<sup>15</sup> твоѣмъ прѣказаніямъ

<sup>16</sup> упоздѣтъ

<sup>17</sup> імъ

<sup>18</sup> убо

<sup>19</sup> которыя

<sup>20</sup> отс.

знають законное пісаніе не сотворять имъ сла, а<sup>1</sup> которые сотворять сло, будутъ мучіми, и не обрящутъ зашітителя<sup>2</sup>. которые содѣють добро. и<sup>3</sup> будутъ вѣровати въ законъ божіи, внідутъ<sup>4</sup> въ раи, и не учінітся имъ<sup>5</sup> неправда. Которыи законъ лучшіи есть преопочіти въ бозѣ, и быти добрымъ; послѣдуйте<sup>6</sup> закону авраамову, Богъ его избра любіти. вся что есть на небеси и на земли есть его // (с. 56) великого божества. онъ знаетъ всѣ вещи. они тя впопросятъ о женахъ, рцы имъ: Богъ васъ научи всему, что вамъ<sup>7</sup> показано есть въ пісаніи: о сіротахъ и женахъ, дадите имъ что повелѣно есть закономъ, и не желайте<sup>8</sup> женітиса для имѣнія, богъ васъ научи давати ніщімъ то, что имъ надлежитъ. и не творите имъ неправды. онъ будетъ все вѣдать добро, что вы сотворите. аще жена боітся мужа, что не будетъ ея почітатъ мужъ, они содѣють добро оба, аще учіняютъ между собою сговоръ<sup>9</sup>, убо сговоръ преізящнѣішее есть. аще вы есте велми жестоки и не можете быти въ щедротахъ купно. благо<sup>10</sup> сотворите<sup>11</sup> вашімъ женамъ во оставленіи ихъ<sup>12</sup>. аще вы боітеся сотворіти имъ стыдъ, богъ будетъ вѣдать что вы творите. аще вы боітеся, что не возможете содержати равно судъ съ вашіми женами, которые вамъ сказанъ<sup>13</sup>, вы<sup>14</sup> не склоняйтеся къ вашему намѣренію, и не оставляйте вашіхъ женъ втунѣ тако, яко поставляютъ въ тунѣ, аще<sup>15</sup> со благімъ произволеніемъ, и аще боітеся имъ сотворіти позору, Богъ будетъ вамъ мїлосердый, аще они раздѣлятся по заповедѣмъ закона, Богъ ихъ обогатїтъ своїмъ зашіщеніемъ, онъ есть всемоцныи<sup>16</sup> и умныи. вся что есть на небеси и на земли ему повїнуются. мы вамъ повелѣли<sup>17</sup> боятиса бога, како мы сотворїли, тѣмъ которые были прежде васъ, и знали закона пісаніе. аще вы есте<sup>18</sup> нечестївые, да вѣсте что есть на небеси и на земли есть божїе. не надлежитъ его<sup>19</sup> созданію болѣ быти возвышену. и того ти доволно будетъ,

---

<sup>1</sup> сїи

<sup>2</sup> + сїи

<sup>3</sup> + которыя

<sup>4</sup> внідетъ

<sup>5</sup> ему

<sup>6</sup> послѣдуи

<sup>7</sup> всему, что вамъ: въ семь то что

<sup>8</sup> желаи

<sup>9</sup> аще учіняютъ между собою сговоръ: да бы сговорїтиса

<sup>10</sup> аще вы добро

<sup>11</sup> творите

<sup>12</sup> + и

<sup>13</sup> которые вамъ сказанъ: что вы научїтеся

<sup>14</sup> отс.

<sup>15</sup> + вы

<sup>16</sup> власныи

<sup>17</sup> + да бы

<sup>18</sup> бысте

<sup>19</sup> своему

что онъ есть<sup>1</sup> твой защититель. аще онъ хоцетъ<sup>2</sup> тя погубити<sup>3</sup>, вознесетъ иное созданіе на твое мѣсто, ибо онъ есть всемогущій. аще кто любитъ благая<sup>4</sup> земли, обряцетъ въ бозѣ добро, въ семь свѣтѣ и во ономъ. онъ видѣтъ вся и слышѣтъ. О вы вѣрующыя<sup>5</sup>, будте истинны въ вашемъ свидѣтельствѣ. еще да будутъ противу васъ саміхъ и вашѣхъ отцевъ и матери, и вашѣхъ сродниковъ. не имѣйте болѣ попеченія о богатыхъ како объ нищихъ, богъ есть защититель едіному и другому. не послѣдуите склонностямъ вашѣмъ, да бы угодили богатому болѣ, нежели убогому. не раздѣляйте правды когда вы будете во свидѣтеляхъ, не запірайтеся въ томъ что вы знаете. богъ вѣсть вся что вы творите. О вѣрующыя<sup>6</sup> въ бога, и его пророка, и въ кнѣги вамъ посланыя<sup>7</sup> // (с. 57) прежде сего<sup>8</sup>, да вѣсте что сїи, которыя дерзають, на его велікое божество, противу ангеловъ и писанія, пророковъ и жизни вѣчныя, погрѣшили велми, и удаліліся отъ истинныя. богъ не отпуститъ тѣмъ, которые<sup>9</sup> пріяли его законъ, и потомъ отставіли. по семь вѣровали въ его велікое божество, и обратіліся еще къ нечестію ихъ. Благовѣствуи такімъ людямъ, что послышутъ жестокую муку, которые<sup>10</sup> послушали невѣрныхъ, да бы быти знатнымъ въ семь свѣтѣ. въ чемъ преступають велми. вся возможность проісходитъ отъ бога, писано вамъ было въ кнѣзѣ, которая вамъ была послана, яко<sup>11</sup> невѣрныя вамъ посмѣются, когда будете слушать<sup>12</sup> слово божіе, и послушаете его пріказанія<sup>13</sup> и не будете сообщени съ нѣми. Есть ли же<sup>14</sup> не превратіте мысли ваши, будете подобны имъ. Богъ совокупитъ во адъ всѣхъ невѣрныхъ и слыхъ. нѣкоторыя между ими, которые прѣмѣчаютъ ваши дѣйства, и егда<sup>15</sup> невѣрныя имѣли брань съ вами, они рекли имъ, что мы будемъ съ вами<sup>16</sup>, и біліся противу васъ, но Богъ разсудитъ разности между вами, въ день судный, и не дастъ невѣрнымъ владѣнія надъ хранящими<sup>17</sup> законъ божіи. нечестивые мыслятъ обманути Бога, токмо Богъ ихъ обманываетъ, они лѣнны суть молітся, они суть лицемѣри передъ свѣтомъ, и не вспоминають о его велікомъ

---

<sup>1</sup> будетъ

<sup>2</sup> хоцетъ онъ

<sup>3</sup> + и

<sup>4</sup> добро

<sup>5</sup> которые вѣруете

<sup>6</sup> вѣрующія

<sup>7</sup> вамъ посланыя: которые вамъ были посланы

<sup>8</sup> напередъ

<sup>9</sup> которыя

<sup>10</sup> которыя

<sup>11</sup> что

<sup>12</sup> слышать

<sup>13</sup> пріказанію

<sup>14</sup> + вы

<sup>15</sup> когда

<sup>16</sup> мы будемъ съ вами: они пребыли с нѣмъ

<sup>17</sup> хранящими: нѣми которыя сохраняють



божествѣ, опріче велми мало обрѣтающіхся между ими<sup>1</sup>. должны<sup>2</sup> ли<sup>3</sup> они<sup>4</sup> послѣдовать вѣрнымъ, или невѣрнымъ;<sup>5</sup> которые отщепятся отъ бога, не обрящутъ правого пути. О правовѣрные не послушайте невѣрныхъ<sup>6</sup> вмѣсто правовѣрства, хотіте ли что Богъ васъ накажетъ явно, за ваши грѣхи. нечестівые будутъ въ нїжайшемъ мѣстѣ ада, и не обрящутъ ни отъ кого вспоможенія, опріче тѣхъ которые покаются, и которые<sup>7</sup> будутъ добро творіти. которые<sup>8</sup> преопочіють въ бозѣ, и послушаютъ его прїказанія<sup>9</sup>, будутъ<sup>10</sup> съ правовѣрными, и получаютъ отъ него<sup>11</sup> веліе воздаяніе. онъ не покажетъ сла нїкакого, аще вы ему будете благодаріть за его мїлость. и аще его слушаете, будете имѣть превеліе возмездіе. онъ вѣсть вся. не хоцетъ онъ сло объявляти. аще которыи объявляетъ сло, имѣетъ въ семь стыдъ превелїкои, аще вы объявляете добро вами содѣваемое<sup>12</sup> и аще удержітеся сло<sup>13</sup> творіти, онъ есть мїлосердїе<sup>14</sup>. Сїи которые дерзають протїву Бога и пророковъ, и апостоловъ, и<sup>15</sup> которые // (с. 58) хотятъ имѣть разположеніе прїказаній божїихъ<sup>16</sup>, и заповѣдеи пророческїхъ, и<sup>17</sup> рекутъ что вѣрують въ нѣкоторыхъ пророковъ, а не вѣрують въ нїхъ, и хотятъ відѣти совершенство вѣры и нечестїя, сїи суть совершенно нечестїви<sup>18</sup>, мы имъ уготовали жестокии страхъ, и муку<sup>19</sup>, сїи же<sup>20</sup> которыя будутъ вѣровать въ бога, и обще во всѣ пророки, и апостолы его, будутъ возмездіе имѣть отъ щедраго и мїлостїваго. Сїи которые знаютъ закона пїсанїе<sup>21</sup>, будутъ тя просїть, да бы прїслать кнїгу съ небеси, и столы пїсменныя. они просїли у мовсея вещи наиболшїхъ, и рекли, даждь намъ господи відѣть нашїми глазами. потомъ громъ ихъ уби за ихъ нечестїе. по познанїи нашего прїказанія молїліся скотомъ, обаче мы имъ простїли, и дахомъ власть мовсею совершенную надъ нїми. мы подьяхомъ

---

<sup>1</sup> + аще они

<sup>2</sup> должны

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> отс.

<sup>5</sup> + сїи

<sup>6</sup> невѣрнымъ

<sup>7</sup> которыя

<sup>8</sup> которыя

<sup>9</sup> прїказанїямъ

<sup>10</sup> + они

<sup>11</sup> Бога

<sup>12</sup> вами содѣваемое: что творїте

<sup>13</sup> сла

<sup>14</sup> мїлосердыи

<sup>15</sup> сїи

<sup>16</sup> прїказанїи божїихъ: прїказанїямъ божїимъ

<sup>17</sup> а которые

<sup>18</sup> нечестївыя

<sup>19</sup> + токмо

<sup>20</sup> отс.

<sup>21</sup> На поле: Сїи суть жїды.

гору на нѣхъ по обѣщанію нашему<sup>1</sup>, и рекли имъ: грядіте во двери олтаря съ молітвою, и униженностію, и не вспомняніте къ тому дни покоя. мы пріяхомъ отъ нѣхъ того ради твердое обѣщаніе. токмо они къ тому не вспомніли<sup>2</sup> что обѣщали. васъ прокляли за нечестіе ваше, за ихъ язвы, чему<sup>3</sup> они послѣдовали безъ разсужденія. въ пророкахъ и въ словахъ что они пророчествовали, знати подобаеть. наше сердце ожесточилось, токмо богъ всели невѣрствіе въ ихъ сердца, нікогда они не будутъ вѣровать въ его законъ, опроче малого чїсла между ими, ради ихъ слости, и лукавства. понеже дерзнули<sup>4</sup> слодѣствовати<sup>5</sup> протіву маріи, и рекли, мы убїхомъ мессію іисуса сына маріина, и пророка и апостола божія. Воістїнну они его не убїли ни распяли, но<sup>6</sup> распяли во образъ его, подобнаго ему<sup>7</sup>. которые<sup>8</sup> о семъ мыслятъ<sup>9</sup>, и не говорятъ инако, токмо како нещуютъ, суть въ великомъ явномъ грѣхѣ<sup>10</sup>, воістїнну не его убїли, токмо Богъ его возвыси къ себѣ, онъ есть всемоцныи, и есть умныи, что творїтъ. сїи которые знаютъ пісаніе<sup>11</sup>, должны вѣровать во Іисуса до смерти его, онъ будетъ свідѣтелемъ имъ въ день судныи. Мы запретїли сїмъ которые жїдовствуютъ ради ихъ грѣха, мы имъ уготовали жестокїи страхъ, понеже понеже они отвратїли народъ отъ правого пути, они имѣють слодѣство, которое<sup>12</sup> имъ запрещено есть. и лїхоимствуютъ неправдою имѣнїя блїжнїхъ своїхъ, которые суть между ими учїнены, и всѣ вѣрныи, вѣрують пісанію, // (с. 59) ветхому и новому. азъ дамъ велїе возмездїе тѣмъ которые будутъ молїтїся во время повелѣнное, будутъ давать<sup>13</sup> мїлостыню, и<sup>14</sup> будутъ вѣровать въ день судныи. послахомъ ти наше мнѣніе, како послахомъ прежде сего аврааму, ісмаїлу, іякову, и воїску іисову, їевлеву, іонїнову, ааронову, и соломонову, и дахомъ псалтїрь давіду. мы сказахомъ какїе суть сїи пророцы, которые были прежде тебе, токмо мы ти не рекли въ сїхъ должностяхъ. мовсеи глагола къ богу яко пророкъ, и апостоль его. всѣ проповѣдали его мїлосердіе, и объявляли страхъ адскїи, сего ради<sup>15</sup> народъ не можетъ имѣть оправданія. Богъ есть всемогущїи и умныи въ своїхъ дѣлехъ. онъ будетъ

---

<sup>1</sup> по обѣщаніи нашемъ

<sup>2</sup> къ тому не вспомніли: не вспомніли къ тому

<sup>3</sup> что

<sup>4</sup> понеже дерзнули: и дерзали что они

<sup>5</sup> слодѣствовали

<sup>6</sup> они

<sup>7</sup> подобнаго ему: которыи ему подобень есть + сїи

<sup>8</sup> которыя

<sup>9</sup> + суть въ великомъ грѣхѣ явномъ

<sup>10</sup> суть въ великомъ явномъ грѣхѣ: отс.

<sup>11</sup> На поле: Сїи суть хрїстїане.

<sup>12</sup> что

<sup>13</sup> будутъ давать: которыи дадутъ

<sup>14</sup> + которыи

<sup>15</sup> сего ради: токмо

свѣдѣтель<sup>1</sup>, что алкоранъ посланъ ти по<sup>2</sup> его прѣказанію<sup>3</sup>, ангели<sup>4</sup> будутъ свѣдѣлствовать такожде, токмо и того довольно что Богъ свѣдѣтель есть. невѣрныя препятствовали народу послѣдовати закону Божію, велми въ семь погрѣшили, Богъ имъ не отпуститъ грѣхи, онъ ихъ введетъ въ путь адскіи, гдѣ они будутъ жѣть вѣчно. сію<sup>5</sup> вещь не трудно сотворитъ его великому Божеству. О народи прїиде къ вамъ едѣнь пророкъ, которыи проповѣдуетъ вамъ отъ господа вашего, чаєте ли вы ему сотворити добро. Аще вы не вѣрите ему, знайте что есть на небеси и на земли, все божіе, ибо богъ знаетъ все что вы творите. О знающіе закона писаніе<sup>6</sup>! послушайте прѣказанія<sup>7</sup> божеская<sup>8</sup>. Не рцйте о его великомъ божествѣ, инако<sup>9</sup> какъ<sup>10</sup> истинною. мессія Иисусъ сынъ маріи есть<sup>11</sup> пророкъ и апостоль божіи, его слово и духъ. которого<sup>12</sup> посла къ маріи. вѣруйте убо въ бога и его пророки. и не рцйте что суть тріе бози. аще<sup>13</sup> положите окончаніе сему, вы сотворите добро. ибо нѣсть инаго токмо едѣнь Богъ. хвала да будетъ богу, и не имѣетъ чадъ<sup>14</sup>; вся что суть<sup>15</sup> на небеси и на земли<sup>16</sup>, его слушаютъ. довольно того что есть тому<sup>17</sup> свѣдѣтель<sup>18</sup> мессія<sup>19</sup>. не почѣтаетъ<sup>20</sup> его<sup>21</sup> за безчестіе<sup>22</sup> быти слугою божіимъ<sup>23</sup>, ни ангелы ни херувіми. сіи которые почѣтають<sup>24</sup> за безчестіе служити ему<sup>25</sup>, суть горды<sup>26</sup> велми, всѣ прїидутъ купно въ день судныи, и всякій<sup>27</sup> получитъ возмездіе чему достоинъ.

---

<sup>1</sup> свѣдѣтелемъ

<sup>2</sup> съ

<sup>3</sup> прѣказанія

<sup>4</sup> ангелы

<sup>5</sup> сія

<sup>6</sup> На поле: Сїи жѣды и хрістіане.

<sup>7</sup> прѣказаніямъ

<sup>8</sup> божескімъ

<sup>9</sup> отс.

<sup>10</sup> како + съ

<sup>11</sup> отс.

<sup>12</sup> его

<sup>13</sup> отс.

<sup>14</sup> юношеи

<sup>15</sup> есть

<sup>16</sup> + вся

<sup>17</sup> отс.

<sup>18</sup> + ,

<sup>19</sup> мессію

<sup>20</sup> содержатъ

<sup>21</sup> отс.

<sup>22</sup> + ,

<sup>23</sup> быти слугою божіимъ: но за слугу божія

<sup>24</sup> содержатъ

<sup>25</sup> отс.

<sup>26</sup> протівно

<sup>27</sup> всякои

разпространить<sup>1</sup> свою милость сімъ, которые вѣрують въ его веліе божество, и которые сотворили добрые дѣла. онъ накажетъ тѣхъ, которые не восхотѣли быти его слугою, и горды были на земли, оныя не обрящутъ пріобрѣтѣна истиннаго, въ его милосердіи. О народи, Богъ посла вамъ защѣ // (с. 60) гителя, и правило совершенное, и свѣтло пресвѣтлое. которые уповатъ будутъ на Бога возвеселятся въ милости его, и произведетъ ихъ на правый<sup>2</sup> путь. Егда народи тя будутъ просити о предводителствѣ, рцы имъ: богъ вамъ показываетъ наслѣдствіе. аще едѣнь человекъ бываетъ безъ дѣтеи, имѣетъ токмо едѣну сестру. она будетъ имѣть половину того, что оставлено будетъ, хотя и дѣтеи не имѣетъ. аще они суть двѣ сестры, то они будутъ имѣть двѣ трети по умершемъ, аще суть много сестръ, и братеи. сынъ толіко будетъ имѣть, яко двѣ дочери. Богъ вамъ научи своя пріказанія, не отвращаетъ васъ отъ правого пути, онъ вѣсть вся.

### ГЛАВА О ЯСТВѢХЪ,

содержитъ сто двадесять стѣховъ, писанные въ медѣнѣ.

Во имя Бога щедрого и милостиваго, О вѣрующіи въ бога. творите довольно что кому общаете. вамъ повелѣно ясти свѣри чѣстыя, опрѣче того что вамъ объявлено будетъ ниже сего, ловити свѣреи вамъ запрещено во время путешествія изъ меки, Богъ повелѣваетъ то, что онъ хоцетъ. О вѣрующіе! не рцыте, что позволено есть творити, еже Богъ заповѣда. творите то, что вамъ повелѣно во время странствія вашего. не препятствуйте тому, аще кто общаетъ подарокъ Мекѣ, ни сімъ которые пріемлютъ златницу. не препятствуйте сімъ кто похочетъ иди тамо просити милости Божія. вамъ позволено бити свѣреи по совершеніи вашего пути. опасайтесь да бы нікто васъ не прівель въ прегрѣшеніе, и препятствовалъ иди въ меку, да бы вамъ учинити сло. положите въ вашу крѣпость, и въ страхъ божїи, нежели<sup>3</sup> во грѣхъ и въ ненависть ближнимъ вашимъ. боїтесь Бога онъ есть жестокии въ наказаніи своемъ, запрещено вамъ ясти мертвечѣну, и мяса свѣиныя, и все которое не убито, въ хвалу и честь, имени Божія. Запрещено ясти вамъ свѣри давленныя, томленныя, стремнителныя, которые убѣліся сами въ злобѣ едѣнь отъ другова. аще вы ихъ застанете живыхъ еще, убѣйте ихъ, да бы была руда въ прославленіе имене<sup>4</sup> Божія. не ядите свѣреи убѣтыхъ идоломъ. не творите<sup>5</sup> вспоможенія поклоняющѣмся многимъ богамъ, и чародѣцомъ, сеи есть велїи грѣхъ. прїидеть день сімъ, которые отставили законъ, будутъ // (с. 61) оныя во отчаяніи. не имѣйте страху отъ нѣхъ, а боїтесь мене, азъ нѣкогда исполню вашъ законъ, и будетъ моя милость изобѣлно надъ вами, законъ правый есть тои, который<sup>6</sup> азъ хошу дати, аще кто бываетъ въ нуждѣ, и ѣсть сіе, что заповѣдано, а не самохотно, въ семь нѣсть грѣха. Богъ будетъ щедръ и

<sup>1</sup> разпространить

<sup>2</sup> правои

<sup>3</sup> а ниже

<sup>4</sup> имя

<sup>5</sup> + сімъ

<sup>6</sup> которои

милостивъ. вопросятъ тя; что имъ повелѣно ясти, рцы имъ, всѣ свѣри и скоти повелѣно ясти, которые суть чѣсты, и все что вамъ показано есть отъ Бога, оглавляючи свереи раненыхъ отъ льва и собаки. яждыте свѣрѣи которыхъ вы ловите, и закалаючи ихъ, вспомінайте<sup>1</sup> Бога. Боітєся Бога, онъ ко истязанію совершенныи. повелѣно ясти скоты, которые суть чѣсты, и отъ мясь тѣхъ, которые знаютъ закона писаніе, и ихъ мяса вамъ повелѣно ѣсть, а ваше имъ повелѣно. Вамъ позволено женітїся на женахъ и на девѣцахъ, которые суть свободны, и которые суть вашей вѣры, и дѣвѣци и жены свободнымъ случаемъ, которые знаютъ законное писаніе<sup>2</sup>. прїсягаючи имъ вѣрно и честно. не сотвори съ нею блудодѣянїя ни прелюбодѣинства. явно ни таино. добрые дѣла суть въ туне сїхъ, которые<sup>3</sup> нарушїваютъ вашъ законъ, въ день бо<sup>4</sup> суда погїбуть. о вѣрующыя<sup>5</sup> въ бога, егда вы восхоцете содѣяти ваши молїтвы, умыите лїца ваши и руки, даже до лактеи, и вытрїте главу вашу и ноги даже до пятъ. аще осквернены, очїстїтєся, въ болѣзни или въ пути. или при крайнѣи нуждѣ своєї. или пребыли<sup>6</sup> съ женою. аще не обряцете воды обмытїся, возміте песку и трїте лїца ваши, дондеже вспотѣють руки ваши. богъ не повелѣваетъ вамъ тяжко, токмо хоцетъ, да бы вы были чѣсты. и хоцетъ исполнїть милость свою надъ вами. можетъ быть, что вы о семъ будете благодарїтъ (!). о вѣрующыя<sup>7</sup> въ бога! вспомінайте о милости его и о обѣщанїи что онъ вамъ даде. когда вы рекли: мы слышахомъ и послушахомъ. боитєся его, онъ знаетъ вся что имѣете въ вашїхъ сердцахъ. О вѣрующїе въ бога! послушайте прїказанїя его. будїте истїнны въ вашїхъ залогахъ. опасайтєся да бы кто васъ не прелстїль, жєлаючи васъ отвратїть отъ истїнны. творїте правду всему народу, страхъ въ васъ всегда да пребудетъ. и имѣите его всегда предъ очїма. богъ вѣсть вся что вы творїте. онъ обѣща вамъ милость свою, и велїе возмездїе правовѣрнымъ творящымъ добрые // (с. 62) дѣла въ семъ свѣтѣ. онъ уготова адъ въ наказанїе невѣрныхъ. О вѣрующїе въ бога! вспомянитє милость его, что онъ вамъ даде. Когда нѣкоторые хотѣли имѣти власть надъ вами<sup>8</sup>, и како онъ васъ избави изъ лукавствїя ихъ. Боітєся его всѣ, вѣрныя надлежатъ препочїти въ волѣ его. богъ прїять обѣщанїе отроковъ їзраїлтєскїхъ. и да бы сохранили прїказанїе его. сотвори имъ дванадєсять главнѣишїхъ надъ нїми, и рече имъ, азъ пребуду съ вами во время<sup>9</sup> вашей молїтвы, и когда дадїте милостыню. и ежели вы вѣруете во пророки, защїщайте<sup>10</sup> ихъ. и когда вы мнѣ дадїте нѣкую милостыню, азъ покрыю ваши грѣхи и введу васъ въ рай. и которые будутъ между вами

<sup>1</sup> + отъ

<sup>2</sup> На поле: жїды и хрїстїане.

<sup>3</sup> которыи

<sup>4</sup> отс.

<sup>5</sup> вѣрующїе

<sup>6</sup> пребыти

<sup>7</sup> вѣрующїе

<sup>8</sup> На поле: То [корр. экз. Сїи] есть корїнфенїнъ, непрїятель магометов;

<sup>9</sup> дѣянїя

<sup>10</sup> защїщаете

невѣрные, будутъ во вѣки отлучени<sup>1</sup> съ праваго пути, и когда оныя суть протѣвны вамъ, и своему обѣщанію<sup>2</sup>, мы прокляли ихъ, и ожесточили ихъ сердца. понеже они раздѣлили словеса божескія, и отвратились отъ того, что они испытали. и не познаешь тѣхъ, которые будутъ наказаны. нѣкоторымъ бо<sup>3</sup> между ими, прещеніе ихъ удаляется отъ нихъ. Богъ любитъ тѣхъ, которые творять добро. мы пріяли обѣщаніе тѣхъ, которые нарицаются хрїстіане, токмо они позабыли, что отвѣщали. они раздѣляли что имъ было показано, и положили сіе въ ненависть, и пребудеть даже до дне суднаго. въ сеи день Богъ имъ покажетъ все то что уготовано есть къ наказанію. О которые знающіе закона писаніе! наши пророки прїидоста къ вамъ окончати ясно многіе вещи писанія, что вы скрываете; онъ<sup>4</sup> содержитъ нѣкоторые вещи въ тайнѣ. ибо не прїблїжїся время объявити. Богъ посла вамъ едїну кнїгу наполнену ясностїю, да бы наставїти на правыи путь любящїхъ ю. да бы извести изъ тмы истїнною мїлостїю<sup>5</sup> своею, и вввести на истїнный путь. во истїнну сіе кто речеть, что суть нечестївья, рцйте имъ кто можетъ препятствовать<sup>6</sup> Богу, и изгнати имать мессїю его. и все, что есть на земли ему угодное. Богъ есть царь неба и земли. онъ сотвори между сїмъ<sup>7</sup>, угодная ему, понеже<sup>8</sup> есть всемогущїи. жїды и хрїстіане рекли: мы есмы отроцы божїя, и возлюбленнїки его. рцйте имъ, Богъ накажетъ ли васъ за ваши грѣхи. истїнно вы есте человекы. Сеи которыи васъ сотвори, отпускаетъ и наказуетъ кто ему угоденъ есть. онъ есть царь всему что // (с. 63) есть на небеси и на земли, и все что есть между ими. онъ есть прїблїжїще благїмъ. О вы знающыя законное писаніе! пророкъ апостоль божїи прїиде въ нѣкоторое время васъ научїти, что не было инаго пророка яко онъ, а<sup>9</sup> вы сказали<sup>10</sup> что никто вамъ не объявлялъ страхъ адскїи. воїстїнну вамъ проповѣдано есть слово божїе и страхъ адскїи, онъ надъ всѣми<sup>11</sup> имѣетъ самовластїе своїмъ велїмъ божествомъ. вспомнїте, о чемъ сказалъ моїсеи своему народу: О народи помнїте мїлость отъ Бога вамъ содѣланную. онъ избра между вами пророковъ и цареи. онъ вамъ даде то что никому не даде того. внїдїте въ землю святую куда Богъ повелѣ. не обратїте спїны ваши къ непрїятелю вашїмъ, понеже будете въ чїслѣ погїбшїхъ. они отвѣщали моїсею. богатыри и тїраны въ земли святой обїтають, мы не внїдемъ туда, дондеже они не изыдутъ оттолѣ. аще они выдутъ, мы внїдемъ. Тогда были два человекы отъ сїхъ, которые были въ мїлости божеской, рекли имъ: внїдїте во врата и

---

<sup>1</sup> отлучены

<sup>2</sup> своему обѣщанію: что они обѣщали

<sup>3</sup> же

<sup>4</sup> На поле: То есть магометъ.

<sup>5</sup> мїлостынею

<sup>6</sup> препятствуетъ

<sup>7</sup> + что

<sup>8</sup> + онъ

<sup>9</sup> отс.

<sup>10</sup> скажете

<sup>11</sup> всѣм

бїтесея протїву ихъ, вы будете имѣть побѣду, уповайте на Бога, аще вѣруете въ его законъ. они рекли моїсею, не внідемъ мы хотя чрезъ долгое время дондеже сїи тїраны<sup>1</sup> не изыдутъ, иди ты побїти съ господемъ твоимъ, мы не будемъ ждати здѣсь. Тогда моїсеи рече: Господи, азъ не пекуся ни о комъ иномъ токмо о себѣ, и моемъ братѣ, избави отъ слаго народу. господь ему рече: сеи народъ не имать вніти въ землю святую. и<sup>2</sup> будетъ<sup>3</sup> скїтатїся по земли чetyредесять лѣтъ, въ страсѣ и въ ужасѣ. не печался о нещастїи слыхъ, научи ихъ отъ пїсанїя о дѣтехъ<sup>4</sup> адамовыхъ, егда они творїли ихъ жертвы. но жертва единаго токмо угодна<sup>5</sup> была. а другаго не тако. онъ ненавїсти ради уби брата своего. братъ его рече ему, Богъ прїемлетъ жертву и всесожженїе отъ сїихъ, которые имѣють страхъ его предъ очїма своїма. воїстїнну аще ты наложїши руку на мя убїти, азъ не могу тебѣ сотворїти сло, боюсь господа общаго. аще ты намѣряешїся мя уязвїти, ты поїдешъ во адъ, гдѣ будутъ наказаны грѣшнїки. но убїство<sup>6</sup> брата его показалось свободно и прїбылно, уби его, и бысть въ чїслѣ погїбшїихъ. и посла Богъ единаго врана, который сотворїлъ могїлу, и показа ему порядокъ погребсти тѣло брата своего. тогда онъ рече: слава Богу, лучше бы // (с. 64) былъ я слабъ и безсїленъ, а не былъ бы подобенъ сему врану<sup>7</sup>, надлежїтъ погребсти тѣло брата моего. и былъ наказанъ за свою вїну, ради сего убїства. Мы повелѣли отрокомъ їзраїлевымъ, аще кто убїетъ единаго неповїннаго, будетъ наказанъ тако, аще бы убїлъ весь народъ. а сїи которые дадутъ ему вспоможенїе, будутъ имѣть возмездїе, яко бы далъ вспоможенїе всему народу. мои пророки прїйдоста къ отрокомъ їзраїлтескїмъ. они ихъ научїли моїмъ прїказанїямъ. и показахъ имъ чудеса. обаче многїе отъ нїхъ не послушали. наказанїе имъ есть въ волѣ Божїи. и которые дерзнуть осквернїти землю, таковыхъ должно убїти, и лѣвую или правую руку, и лѣвую ногу отсѣщи, сїе сотворїтся на земли ради объявленїя, и будутъ имѣть на семь свѣтѣ стыдъ явнїи, а во ономъ услышатъ велїю муку. опрїче тѣхъ которые воспокаются до смерти, и которые знали что богъ есть щедръ и мїлостївъ. О которые вѣруете! боїтесея Бога, споруїтесея за его законъ. и<sup>8</sup> будете велми счастївы. Все сокровїще свѣта не можетъ искупїти невѣрныхъ въ день суднїи. они обрящутъ превелїкїи трудъ. и пожелають изыти изъ огня адскаго, токмо они будутъ жїть вѣчно. рубїте руки тѣмъ которые крадутъ, они прївлекають на нїхъ гнѣвъ свѣта, и наказанїе что Богъ уготова слымъ. Сїи которые воспокаются, и сотворятъ добрые дѣла, будутъ прощены. Богъ есть щедръ и мїлостївъ тѣмъ, которые каются. не вѣси ты того, что царство небесъ и земли, есть Божїе, како изволїтъ да накажетъ, кого похощетъ того мїлуетъ, ибо онъ есть всемогущїи. Пророче,

---

<sup>1</sup> съ нїтїраны (!)

<sup>2</sup> они

<sup>3</sup> будутъ

<sup>4</sup> отрокахъ

<sup>5</sup> угодная

<sup>6</sup> убїство

<sup>7</sup> ворону

<sup>8</sup> и: можетъ быть что вы

не соболѣзнуи о сіхъ, которые рекутъ изо усть: мы вѣруемъ, а не имѣютъ вѣры въ сердцахъ своихъ, и ни о сіхъ которые жѣдуютъ, и которые слушаютъ ложь отъ учителей своихъ, да бы сказати инымъ. Они раздѣляютъ слова ветхаго тестамента<sup>1</sup> и рекутъ: аще показаны<sup>2</sup> вамъ сіи заповѣди, вы ихъ должны<sup>3</sup> хранѣти. аще вамъ оное не показано есть, боитесь. которые содержатъ имя божіе ради возмущенія народу къ крамолству, и суть безъ вѣры. Богъ не хочетъ ихъ очѣистити сердца, они будутъ имѣть стыдъ въ семь свѣтѣ, и во ономъ будутъ чюствовать превеліи страхъ. они слушаютъ то, что дерзновенно есть протѣву Бога, и ядятъ то, что имъ запрещено есть. // (с. 65) аще прѣходятъ къ тебѣ, и отдадутся въ твое разположеніе, суди ихъ разность съ правдою. не буди купно съ ними, они тебѣ не возмогутъ учѣнѣти сла, аще отдалѣтѣся отъ нихъ. аще ты положѣшь какое разположеніе о нихъ, суди съ правдою, богъ любитъ тѣхъ которые суть правдѣвы. егда отдадутся они твоему суду, хошу да бы они имѣли ветхїи тестаментъ, которыйи содержатъ заповѣди божїя, а которые не послушаютъ твоего разсужденія, и не будутъ вѣровать въ ветхїи тестаментъ, иже есть вождь правого пути, и свѣтѣло пророкомъ, еже бы разсуждати разности, которые суть между правовѣрными, между жѣдами, ихъ учителяи. и ихъ попами, которые учѣлїсь чѣтанїю, и суть свѣдѣтели, что оно содержитъ истѣнну. не имѣйте боязни отъ народа, имѣйте страхъ отъ мене. не продаи и не промѣни ни за какую цѣну моя прѣказанїя. сіи которые не вѣруютъ твердо закону божїю, тѣ суть невѣрные. мы повелѣли равно воздаянїе творѣть, человѣкъ за человѣка, глазъ за глазъ, носъ за носъ, ухо за ухо, зубъ за зубъ, рука за руку. сіе кто сохранѣтъ, сотворѣтъ добро. и которые не будутъ разсуждать твердо законъ божескїи, будутъ неправы<sup>4</sup>. мы вамъ послахомъ Іисуса сына марїина, послѣ многихъ пророковъ, онъ утверди ветхое писанїе. дахомъ ему евангелїе полно свѣтѣлами, да бы проїзводѣти народъ правымъ путемъ. предводѣтельство и ученїя добрымъ человѣкомъ. сіи которые знаютъ евангелїе, надлежѣтъ разсудѣтъ како повелѣно есть во евангелїи. сіи которые не разсуждаютъ крѣпко о томъ, чему<sup>5</sup> богъ ихъ научи, суть непослушлївые его божеству. послахомъ тебѣ кнѣгу, которая содержитъ истѣнну, и которая укрѣпляетъ ветхїи тестаментъ, разсуждаи разности, которые будутъ въ народѣ, и поведенїе что азъ дахъ ти. и не послѣдствуи намѣренїю человѣческому, которые будутъ отрекацца отъ истѣнны, что азъ ти научѣхъ. васъ учѣхомъ всѣхъ едѣному закону и едѣному гласу, да бы вамъ показати путь истѣнныи. вы бы были всѣ едѣного закона, и едѣныя вѣры. аще бы восхотѣлъ онъ сіе. сотвори онъ, сего ради, да бы васъ испытать. творѣте добро, и вѣдаѣте, что вы всѣ будете купно предъ нимъ, и разположѣтъ о всемъ что есть между вами. аще ты располагаешъ разность между ими, разсуждаи истѣнно, чему что было прѣлїчно, // (с. 66) и не послѣдуи ихъ намѣренїю. Боїся да бы ты не

<sup>1</sup> тестаменту

<sup>2</sup> показано

<sup>3</sup> должны

<sup>4</sup> неправые

<sup>5</sup> что



прелстїи. и не мысли о многїхъ вещахъ, токмо что Богъ научи тя. аще они преслушаютъ ваши прїказанїя, вѣдаи, что будутъ они жестоко наказаны, за стропотное ихъ преступленїе. Большая часть свѣта суть нечестївые. любятъ ли они разсужденїе безумныхъ. кто лучшїи судїя есть о добромъ, яко богъ. О вѣрующїи! не послушайте ни жїдовъ, ни хрїстіанъ, они слушаютъ едїнь другова, въ ихъ нечестїи. сїи, которыи ихъ послушаетъ, будетъ подобень<sup>1</sup> имъ, Богъ не ведетъ ихъ въ неправду. ты вїдїши каковы тѣ суть, которые слабы въ ихъ вѣрѣ, и рекутъ что они боятся, да бы время не премѣнилось, токмо Богъ дастъ велїчество и побѣдїтелство своему пророку. они воспрїимуть таїно мыслїю своею, чудеса божескїя. что имуть рещи. сїи которые божїлїсь именемъ божїимъ, еже бы сохранити вѣру, и совершенно пребыти съ вами; добрые дѣла ихъ будутъ имъ во тщѣ, и будутъ въ чїслѣ погїбшїихъ. О вѣрующїи: аще вы отщегїтєся вѣры вашей, Богъ поселїтъ иныи народъ на ваше мѣсто, и будетъ ихъ любїть. и сїе будетъ<sup>2</sup> вашего ради безчестїя, и ради покаянїя невѣрныхъ, которыя будутъ бїтїся безъ страха за законъ его, понеже Богъ мїлость свою даетъ, кто ему угоденъ есть. онъ есть самовластный, и вѣсть вся. Воїстїнну вы должны послушати Бога, и его пророковъ и апостоловъ. сїи которыя вѣрують въ Бога, и которыя совершаютъ своя молїтвы во время повелѣнное, и дають мїлостыню, суть под защїщенїемъ Божїимъ, и его пророка. Будутъ возлюбленны отъ его велїкого божества, и будутъ побѣдїтели. О правовѣрные, не послушайте тѣхъ которыя посмѣются<sup>3</sup> вашей вѣрѣ, которые знаютъ закона пїсанїе. не послушайте невѣрныхъ, и боїтєся Бога. аще вы есте добрые, не послушайте тѣхъ которые смѣются вашей молїтвѣ. сїе дѣїство есть тѣхъ которые суть безумни. которые знаютъ закона пїсанїе, не гнушаїтєся мною. не вѣрую ли азъ въ Бога, и въ сїе что ми повелѣно. кїя и прежде мене были. большая часть есть между вами слыхъ. глаголю имъ, не учїхъ азъ васъ творїти сло. когда азъ вамъ проповѣдывалъ сочїненїе о мїлосердїи Божїи. сїхъ прокляль, на которыхъ онъ прогнѣвался, сїи превращалїсь въ обезьяны, и въ свїнїи. которыя молїлїся їдоломъ, // (с. 67) будутъ вѣчно во огни адскомъ, и суть велми на худомъ пути. когда они прїидутъ къ тебѣ, и скажутъ, что мы вѣруемъ въ законъ Божїи, но они внїдутъ къ тебѣ съ нечестїемъ, и изыдутъ отъ тебе такожде, токмо Богъ вѣсть что они имѣють въ своїхъ сердцахъ. ты обрящєшь многїхъ между ими, которые обяты поганствомъ, послѣдують лжѣ, ядятъ что имъ заповѣдано есть. и сїе да бы весма воспротївїтїся своїмъ учїтелемъ и священникомъ, которые имъ заповѣдывали глаголати ложь, и ясти мяса, нечїстые жїды, рекли: рука Божїя есть согбена. Сїе рекли ложь, токмо бо ихъ рука согбена есть а не Божїя. и будутъ прокляты за ихъ разговоры. воистїнну руцѣ божїи суть отверсты, и творїтъ добро, кто ему угоденъ есть. многїя отъ нїхъ раздѣляютъ въ пїсанїи<sup>4</sup>, нечестїемъ, и непослушанїемъ. токмо дахомъ вамъ стыдъ и ненавїсть, даже до дни суднаго. богъ утоли огонь, которыи они зажгли, еже бы имѣти ссору съ

<sup>1</sup> подобны

<sup>2</sup> есть

<sup>3</sup> посмѣваются

<sup>4</sup> пїсанїе

добрими человѣцы. они понуждали себя, чтобъ осквернити землю. обаче Богъ отпускаетъ грѣхи тѣмъ, которые знаютъ, писаніе и отвратилися отъ нечестія. и которые вѣруютъ въ его законъ, внидутъ въ рай, гдѣ много есть<sup>1</sup> всякого доволства. егда они читали ветхїи тестаментъ и евангеліе. они имѣли доволство всякіхъ благіхъ вещи, обаче многіе<sup>2</sup> не послушали прїказанія Божїа. О пророче! проповѣдуи то что богъ тя научи, хотя ты проповѣдуи то, или не проповѣдуи, опасайся отъ человѣческаго зла. онъ не любитъ невѣрныхъ, которые знаютъ писаніе закона. вы будете без доимства. аще вы не сохраните ветхой тестаментъ и евангеліе, что богъ посла. многіе отъ нїхъ раздѣляютъ ради нечестія и незнанія, что явно было въ писанїи. не сожалѣи ты о дѣлѣхъ нечестивыхъ. жїды, хрїстіане, самаряне, всѣ сїи, которые вѣровали въ бога, въ воскресеніе мертвыхъ, и которые творили добрые дѣла, будутъ избавлены отъ печали, и не будутъ имѣти страха въ день судный. мы прїяхомъ обѣщаніе отроковъ израїлевыхъ<sup>3</sup> вѣровати въ пророки наши, и апостолы, обаче они солгали въ семь многое чїсло, и убїша тѣхъ которые не хотѣли послѣдовать ихъ намѣренію. они чаяли, что не будетъ наказанія за ихъ преступленіе. и<sup>4</sup> прїшли во глухоту и въ слѣпоту. потомъ Богъ имъ отпусти ихъ согрѣшенія. обаче они паки // (с. 68) обратилися во грѣхи ихъ. и еще прїидоша<sup>5</sup> въ глухоту и въ слѣпоту. Богъ відѣтъ вся ихъ здравія. воистїнну сїи которые рекутъ. Мессїа сынъ марїинъ есть богъ, суть тѣ нечестивїи. Мессїа повелѣ отрокомъ израїлтескїмъ молїтїся богу Господу своему, и ихъ входъ въ рай тѣмъ заповѣданъ есть, которые нарицають, богомъ подобнаго себѣ, адъ будетъ ихъ жїліще. неправые нікогда не будутъ имѣть защїтителя въ день судный. Сїи которые говорятъ быти<sup>6</sup> три бози, суть нечестивїи, нѣсть инаго, токмо едїнъ богъ. аще они не престануть<sup>7</sup> содержать такїе разговоры, будутъ<sup>8</sup> сожжены въ огни адскомъ. аще воспокаютца, и будутъ просїтъ прощенія у бога, онъ имъ будетъ щедръ и мїлостивъ. Мессїа сынъ марїинъ есть пророкъ и апостоль божїи, подобенъ пророкомъ, которые были прежде его. его мать есть святая, и они оба піли и ѣли. разсуждай, како я объявляю мое едїнство невѣрнымъ, како они бранятъ, и како они удаляются отъ истїнны<sup>9</sup>, рцы имъ, молїтеся вы въ мѣстѣ божескомъ. ибо не можетъ сотворїти ни зла ни добра. Богъ слышїтъ вся и вѣстъ вся. О знающїя писанїе! глаголите о вашей вѣрѣ съ честїю, и не послѣдуите стопамъ тѣмъ, которые преступили, и которые послѣдовали слымъ путемъ. невѣрные суть прокляты словомъ давидовымъ, и словомъ мессїи<sup>10</sup> сына марїина, за ихъ непослушанїе,

---

<sup>1</sup> суть

<sup>2</sup> многїа

<sup>3</sup> На поле: Зри кїтавель тенуарумъ.

<sup>4</sup> они

<sup>5</sup> прїидоста

<sup>6</sup> что суть

<sup>7</sup> отстануть

<sup>8</sup> + они

<sup>9</sup> истїнныя

<sup>10</sup> мессїею

они не воздержаліся отъ того, что еще не повелѣно. онъ сотворилъ, и хоцетъ творити противность. ты увидишь великое обиталище в мекѣ, но<sup>1</sup> ради своїхъ грѣховъ скрываютъ въ своихъ душахъ. воистинну Богъ будетъ со гнѣвомъ противу ихъ. и будутъ во вѣки скончаемы во страхѣ адскомъ. аще они вѣрують въ бога, и въ его пророка, и въ писаніе, не послушаютъ невѣрныхъ. токмо вѣмъ что многія отъ нѣхъ нечестивыя суть. ты увидишь жидовъ и жителеи въ мекѣ. которыя вѣрують во многія бози, что они суть превелікія непріятели вѣрнымъ. хрїстіане понеже имѣють велію склонность и любовь къ правовѣрнымъ. того ради имѣють священниковъ и законниковъ, которые суть склонны, и имѣють очеса свои наполнены слезами. во время слушанія поученія богомъ тебѣ показаннаго ради вѣденія, показующе себе истинно вѣрующіхъ, и глаголють, мы вѣруемъ въ твои // (с. 69) законъ. Господи, напѣши насъ въ число тѣхъ, которые превозносятся твое едїнство. Кто намъ препятствуетъ вѣровать въ бога, и въ истинну, что намъ объявлено есть. мы желаемъ съ прїлѣжаніемъ предъ господемъ быти въ числѣ правыхъ. Богъ услышитъ ихъ молїтвы, и отпуститъ имъ грѣхи, и отверзетъ имъ двери рая, гдѣ есть воздаяніе добрымъ. а невѣрные будутъ житъ во адѣ. О правовѣрные! не запрещайте что богъ ясти повелѣ. да бы<sup>2</sup> не ослобїти бога. онъ не любитъ тѣхъ которые ослобляютъ. яждте мяса вамъ повелѣныя ясти, и имѣйте страхъ предъ очїма. вы не будете наказаны за сіе, аще речете какое слово дерзостное противу вашей вѣры безъ умыслу, токмо будете мучїми отъ Бога за ваши клятвы, аще вы ихъ не сохранїте. клятва бо есть такова, что едва<sup>3</sup> наполнитъ токмо даяніемъ десяти неимущимъ вашей жъ вѣры, и одѣянїемъ нагаго, и отпущенїемъ едїного неволнїка правовѣрна. а кто не можетъ сіе сотворити, да постїтся три дни сряду. такое есть удовольствїе<sup>4</sup> клятвы. хранїте съ прїлѣжанїемъ вашу вѣру. убо Богъ васъ научитъ своимъ заповѣдемъ. можетъ быть, что вы его будете благодаритъ за сіе. О которые вѣруете въ Бога, вїно, їдоловъ, падежа, и волхвованїе, суть скверны, и смрадство сотворено отъ дїавола, удалїтеся отъ него, и будете добрые человекы. дїаволь вселїтъ между вами ненавїсть и страхъ чрезъ вїно и игры всякіе, да бы вамъ препятствовать въ послушанїи Богу, и его пророку и апостолу. опасайтеся велми аще вы не послушаете Бога. вѣдайте что пророкъ не долженъ объявляти въ тайнѣ казанїе о его велїкомъ божествѣ. правовѣрные и добрые человекы, не ослобїли Бога въ пїтїи вїна, и въ игрѣ. всякъ иже прежде, егда уже защїщенїе есть утвержено, воздержїтся отъ того, будетъ творити добрые дѣла. Богъ любитъ тѣхъ которые творятъ добро. О вѣрующїе! Богъ васъ искуси вѣдая, едїною вещью чрезъ охоту звѣрїную, буде что вы поїмаете сѣтью, или на скоку лошадиномъ, да бы узнати тѣхъ, кто есть между вами бояїся, и кто вѣруеть въ свои законъ. сіи которые преткнутся, будутъ наказаны. не убїйте сѣтїю во время путешествїя изъ меки, кто же противень сему учїнїтся, и убїетъ волею своею, вмѣнїтся ему въ грѣхъ, подобно яко бы

<sup>1</sup> отс.

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> не

<sup>4</sup> удовольствованїе

убілъ бліжняго своего. и будетъ судімъ // (с. 70) отъ васъ, за которое преступленіе долженъ дати подарокъ костелу въ мекѣ или напѣтати ніщѣхъ или постѣтїся. или сотворїти что нибудь, ради избавленїя своая вины. аще кто имѣеть чувство въ своей душѣ, Богъ ему отпустїтъ прешедшее. аще же обратятся паки въ своѣ грѣхи, Богъ отмстїтъ имъ, онъ есть всемошныи и отмстїтелныи. вамъ повелѣно ловїти и ясти рыбу, во время вашего странствїя. токмо ловъ свѣрїной, во время путешествїя вашего весма вамъ запрещается. боитесь Бога, понеже вси вы купно въ едїнь день предъ нїмъ на судїще имате предстати. онъ повелѣ имѣть мѣсяць странствїя. онъ содѣла костель въ мекѣ, ради благоденствїя народу. онъ заповѣда препятствовать подарокъ<sup>1</sup> несущїмъ въ меку, и кто беретъ ошеїникъ<sup>2</sup>, да бы<sup>3</sup> почали знать, что онъ знаетъ. все что есть на небеси и на земли, ибо онъ есть всемошныи. вѣдаите что онъ жестокъ въ наказанїи своемъ, и щедръ въ мїлости. пророкъ не иное что долженъ творїти, токмо проповѣдывати его прїказанїя. онъ вѣсть вся что вы творїте въ сердцахъ вашїхъ. все что вы объявляете сло, не надлежїтъ быти равно съ добрымъ. еще что будетъ вамъ угодно. О имѣющїи разумъ! имѣите страхъ божїи предъ очїма вашїма, будете велми благополучни. О вы вѣрующїе! не просїте да бы знати о всѣхъ вещахъ. вы сотворїте стыдъ сами себе. Не покушайтесь и не тїщїтесь, да бы знати, въ которое время алкоранъ сосланъ съ небеси. Богъ вамъ отпускаетъ ваше тїщанїе, еже прежде было отъ васъ. Сїи которые были прежде васъ, имѣли такоежде тїщанїе, и быша въ чїслѣ невѣрныхъ, Богъ ничего не повелѣ о верблюдахъ<sup>4</sup>, которыя имѣють уши плоски. ни<sup>5</sup> о сїхъ которыя суть въ полѣхъ, ни такожде о овцахъ, которая имѣеть седьмъ ягнятъ, ни такожде о верблюдахъ что родїлїсь десять верблюдовъ, токмо нечестївые сїе вымыслїли на позорище его велїкому божеству<sup>6</sup>. когда имъ сказано: прїидите и послушайте, како Богъ научи своего пророка, они имъ отвѣщали: намъ доволно и того сохраняти, что и отцы наши сохраняли. но отцы ихъ были несмысленны и заблудїлись съ праваго пути. о вѣрующїе! имѣите попеченїе сами о себѣ, ибо слые вамъ не сотворятъ нїкакого сла. аще вы послѣдуете правымъ путемъ, вы будете вси купно предъ нїмъ. онъ вамъ // (с. 71) объявїтъ вся ваши дѣла. и всякому воздасть по достоинству. О вѣрующїе. вы будете прїнїмать вашъ тестаментъ, когда будете блїзко смерти. берїте двухъ свїдѣтелеи вашего закона<sup>7</sup>, да бы были добрые челоувѣцы. аще вамъ прїлучїтся быти въ пути, и болѣзнь васъ постїгнетъ, вы возмїте двухъ свїдѣтелеи такїхъ, какїе попадутся, да бы служїти вашему тестаменту. скажїте имъ<sup>8</sup> ваше хотѣнїе по вашей молїтвѣ.

<sup>1</sup> порядокъ

<sup>2</sup> Ветхїя арапы полагаглї ошеїникъ на шею, съ благочестїемъ когда прїидоста въ меку. зри кїтавель тенуарумъ.

<sup>3</sup> + вы

<sup>4</sup> На поле: Сїе есть церемонїя ветхїхъ араповъ магометъ запрещаетъ.

<sup>5</sup> но

<sup>6</sup> велїкому божеству: велїе божество

<sup>7</sup> закону

<sup>8</sup> скажїте имъ: имъ скажїте

аще вы будете сумнѣватися о ихъ состоянїи, прїнудїте ихъ сотворїти клятву, чтобъ были вѣрны въ ихъ свидѣтельствѣ, и оставте<sup>1</sup> сіе свидѣтельство вашїмъ сроднїкомъ. аще сего не сотворїте, будете въ числѣ грѣшниковъ. аще вы узнаете, что сіе два свидѣтели солгутъ въ своемъ свидѣтельствѣ, вы возьмете двухъ иныхъ человекъ на ихъ мѣста, да бы имѣли попеченїе отъ вашей стороны, и повелїте<sup>2</sup> тѣмъ<sup>3</sup> божїтисѧ истїнно въ ихъ состоянїи, какъ и тѣ два божїлїсь, и аще и тѣ погрѣшаютъ предъ богомъ, будутъ въ числѣ неправыхъ, ибо есть лучши сказати истїнну, нежели имѣти страхъ, да бы ваша ложъ не открылась. боїтеся Бога и слушаїте что онъ повелѣваетъ. онъ не введетъ непослушливыхъ ему. и будутъ явны въ день его, пророки, и апостолы, и скажутъ что вы имъ отвѣщали, когда они вопросятъ<sup>4</sup> о моемъ едїнствѣ, они скажутъ; Господи. мы не смыслимъ, ты еси едїнъ что вѣси вся. онъ речетъ Іисусу: о Іисусе сыне марїинъ, вспомяни о моеи мїлости что сотворїхъ ти и твоеи матери. азъ утвердїхъ чрезъ духа святаго, ты реклъ во яслѣхъ яко человекъ четырехъдесяти лѣтъ, азъ ти научїхъ писанїю, ветхїи тестаментъ и евангелїе. ты сотворїлъ изъ земли образъ едїныя птїцы и дунуль на ню<sup>5</sup>, и вскорѣ чрезъ позволенїе бѣше птїца, и полетѣла. ты исцѣлїлъ слѣпыхъ и дряхлыхъ, ты воскресїлъ мертвыхъ, азъ тя свободїхъ отъ отроковъ їсраїлтескїхъ. когда ты имъ проповѣдалъ моя прїказанїя. и егда ты содѣялъ чудо, которое вїдя нечестївые, рекли что есть чародѣство. вспомяни како ты<sup>6</sup> повелѣлъ<sup>7</sup> твоимъ апостоломъ вѣровати въ мя<sup>8</sup>, и послушать моего пророка, и како они рекли: мы вѣруемъ во едїного Бога, буди ты свидѣтель что мы совершенно преопочїемъ въ воли божїеи. вспомяни что ти апостолы рекли: О Іисусе сыне марїинъ, Господь твои можетъ ли намъ послати съ небеси столъ да бы насъ // (с. 72)<sup>9</sup> увеселїти. отвѣщаль еси имъ: боїтеся бога аще вы вѣруете въ его законъ. они рекли: мы имѣемъ хотѣнїе и желанїе, да бы намъ ясти мясо съ небеси, и имѣли покои наши сердца, познати что реклъ истїнну, чему будемъ мы свидѣтели. Тогда онъ рече, О боже мои господи, нїзпосли намъ съ небеси столъ съ мясомъ, сеи день будемъ торжествовать мы, и сїи которые будутъ по насъ. сеи будетъ знакъ твоего всемогущества. наполни насъ мїлостїю своею. Ты началствуешъ всѣмъ. Богъ ему<sup>10</sup> рече: азъ пошлю знакъ съ небеси что ты просїлъ. и которые будутъ нечестївые, будутъ наказани страхомъ, что никто такого не терпѣлъ. онъ скажетъ въ день судный Іисусу сыну марїину: повелѣлъ ли ты народу просїти тя, и мать твою яко дву боговъ: Іисусъ будетъ отвѣщать, слава и хвала да

---

<sup>1</sup> остави

<sup>2</sup> повелѣли

<sup>3</sup> ту

<sup>4</sup> вопрошали

<sup>5</sup> на ню: прогїву ея

<sup>6</sup> како ты: како ты

<sup>7</sup> повелѣ

<sup>8</sup> въ мя: во имя

<sup>9</sup> В издании ошибочно 27.

<sup>10</sup> имъ

будеть имени твоему. азъ опасуюсь сказати что не было сіе. ты вѣси. аще я сказалъ, ты вѣси вся, что есть въ мои душѣ, а азъ не вѣмъ что есть въ твои, я не рекъ инаго токмо что ты мнѣ повелѣлъ сказати: Молітєся Богу Господу вашему и моему, азъ есмь тому свидѣтель, какъ былъ во свѣтѣ. потомъ ты мя умертвилъ, ты увѣде немощь народа. ты аще наказуешь челоуѣковъ, они суть твоего созданія. аще ты имъ прощаєшь, ты еси всему всемошныи и умныи. тогда будетъ богъ глаголати. нынѣ добрые дѣла будутъ угодны добрымъ челоуѣкомъ. и внідутъ оныя въ рай, гдѣ стекаются многіе рѣки. и будутъ тамо жїть во вѣки съ мїлостію моею въ превелікомъ счастїи. царство небесъ и земли есть божїе, онъ есть всемогушїи.

### ГЛАВА О БЛАГОУГОЖДЕНІИ,

содержїтъ сто семьдесятъ пять стїховъ, пісанныхъ въ мекѣ.

Во имя Бога щедраго и мїлостїваго; хвала да будетъ Богу создателю неба и земли, темноты и свѣта. которые не вѣрують въ господа ихъ, заблуждшїе суть. онъ сотвори блато земли. онъ положи совершенное время къ вашей смерти, и вашему воскресенію, обаче вы о немъ сумнѣваетесь. онъ есть на небеси и на земли. онъ вѣсть таїны сердець вашїхъ, и все что есть явно, добро и сло что вы творїте. Знаеть, что его // (с. 73) прїказанія<sup>1</sup> вамъ суть объявлены, [жївущїмъ въ мекѣ,] и которые ихъ отщетїлїсь въ правду, они будутъ наказаны за лукавство сотворенное ими. Не разсуждаютъ ли они сего, колико мы изгнали народу во время прешедшее, и имъ мѣсто дали, да бы жїти крѣпко, и свободнѣе того, гдѣ прежде жїли. дахомъ удовольствїе дождя, и сотворїли источнїки текущїе къ жїліщамъ ихъ. и поселїли на ихъ мѣсто иныи народъ. Послахомъ ти кнїгу пісанную на паргамїнѣ, но невѣрныи украли своїми руками. обаче они рекли, сіе не иное есть токмо отягченїе втуне, и чародѣїство. и не будемъ въ сіе вѣрвать, аще не увїдїмъ сходяща ангела, которїи сіе укрѣпїтъ. аще бы послали ангела, они бы были во изгнанїи въ его бытность. гдѣ мы послахомъ въ образѣ едінаго челоуѣка подобнаго имъ, и одѣтъ яко они. они посмѣялїся пророкомъ и апостоломъ, которїя прежде тебе были. обаче посмѣхъ ихъ обратїся на тѣхъ, которїя ихъ обманывали. рцы имъ яко будутъ странствовать по свѣту. и разсуждай, что есть кончїна сего; которїя отрїцаются отъ закону божїя, рцы имъ: чїе есть сіе, что есть на небеси и на земли, все есть божїе. онъ даетъ вамъ свое мїлосердїе, да бы васъ спасти. воистїнну онъ купно прїзоветъ васъ въ день судныи. обаче невѣрныи не вѣрують въ едїнство, и не разсуждаютъ, что есть во свѣтѣ все его велїкого божества. онъ слышїтъ вся и вѣсть вся. рцы имъ: воспросїте вѣрныхъ, какое есть зашїщенїе отъ Бога всемогущаго создателя неба и земли. онъ оживотворяетъ вся вещи. рцы имъ: азъ прїяхъ прїказанїя содержаная первымъ закономъ, да не будїте въ чїслѣ невѣрныхъ. азъ боюся не послушати Господа моего. онъ содержитъ муку уготованную слымъ въ день судныи. сеи которїи избавїтся отъ сего, возвеселїтся въ мїлости божеской, превышше всякого счастїя. аще Богъ васъ хоцетъ наказывать, никто не избавїтъ васъ, отъ наказанїя его. аще онъ хоцетъ творїтъ мїлосердїе.

<sup>1</sup> В кустоде на с. 72 при-

онъ есть всемощны надъ своімъ созданіемъ, и есть умныи, и вѣсть вся. рцы имъ: кое лучшее свидѣтельство во свѣтѣ паче божія, рцы имъ: онъ будетъ свидѣтель между вами и мною, что онъ мнѣ далъ алкоранъ васъ учѣти. сїи которые научатся сему, и поїмутъ его, увїдятъ есть ли въ немъ напїсано, что есть иныи богъ. азъ не буду рещи сего. нѣсть инаго бога токмо едїнь Богъ, // (с. 74) и нѣсть подобнаго ему. многїя отъ сїхъ которые знаютъ закона пїсанїе, и совершенность алкорана, и ихъ дѣти знаютъ такожде, но отщетїли души своя, и не вѣрують въ бога. кто есть неправѣ сїхъ, которые дерзають протїву Бога, и протїву его прїказанїя; воїстїнну слыя будутъ безчастны. азъ ихъ соберу всѣхъ, и вопрошу ихъ: гдѣ суть сїи бози, которыхъ вы сообщїли съ богомъ; они не будутъ инако отрїцатїся, токмо скажутъ чрезъ бога господа: мы не были въ чїслѣ їдолопоклоннїковъ. помысли то, како они будутъ лгать, и како они будутъ отрїцатся отъ ихъ дерзновенїя. суть нѣкоторые между ими которые тя слушають, мы ожесточїли ихъ сердца, они не могутъ поняти алкоранъ, ибо ихъ ушеса суть заткнуты. хотя бы они слышали искупленїе всего свѣта, и чудеса вїдѣли своїма очїма, они не будутъ вѣровать, дондеже не сотворятъ истязанїя съ тобою. Нечестївые глаголють, что алкоранъ не есть иное токмо ложъ и старые разговоры, и запрещають народу вѣровати въ него. но и прелщаються сїмъ. воїстїнну они погубяють свои души, и не познають себе. увїдїшь когда они будутъ удержаны во огни адскомъ, что скажутъ. даждь Боже да бы могли отъсюду возвратїтся вонъ паки въ свѣтѣ, и будемъ послушни прїказанїю его велїкого Божества, и будемъ въ чїслѣ правовѣрныхъ, они знали истїнну, токмо они преступїли. Аще они обратятся паки во свѣтѣ, то обратятся еще въ нечестїе свое. они лжецы. они рекуть что нѣсть иныя жїзни, паче жїзнь сего свѣта, и нѣсть воскресенїя. когда они будутъ предъ богомъ, познають свои грѣхъ. они услышатъ жестокою муку за ихъ дерзновенїе. а которые не вѣрують въ воскресенїе, тѣ суть погїбшіе. они будутъ желать отпушенїя своихъ грѣховъ, когда прїидеть часъ смертныи за ихъ преступленїе. хотя они унїчтожївають сеи свѣтъ, и рекуть что есть прелесть, а жїзнь онаго свѣта есть наполнена благодѣянїемъ, и добродѣтелїю добрыхъ человекъ, обаче слые не могутъ въ чувство прїитти. Азъ вѣмъ<sup>1</sup>, что ты будешь сердїтъ на сїхъ, которые будутъ глаголати, что хотятъ тя послушати. и отрїцають твою науку. Сїи которые унїчтожївають, лстятъ заповѣдемъ Божескїмъ, и суть нечестївые. они не послушали пророковъ прежде тебе бывшїхъ, иже // (с. 75) пренесли ложе ихъ, и претерпѣли, даже до того времени когда мы ихъ выгнали. Богъ не будетъ протївень своему обѣщанїю. ты вѣси пророчество пророковъ тѣхъ которые рекли: аще человекъ ты оставяешь, хощеша ли пребыти на земли, да бы ихъ учѣти, и быти на небеси, и показати имъ чудеса во свидѣтельство твоего посланїя; аще бы Богъ хотѣлъ, проїзвелъ бы ихъ на правыи путь, и не были бы они въ чїслѣ безумныхъ. воїстїнну онъ слышїтъ молїтвы прїемлющїхъ его словеса. онъ воскресїтъ мертвыхъ, и совокупїтъ ихъ всѣхъ, ради воздаянїя по дѣломъ ихъ. они рекли: мы не вѣруемъ пророку, аще онъ не покажетъ какого чюдесе отъ господа своего. рече имъ: Богъ показа вамъ многїя чудеса, токмо мнози от

<sup>1</sup> На поле: магометъ.

васъ не познали его. свѣри ходящіе по земли, и птіцы лѣтающія по воздуху, суть его созданія. ничего не забудемъ написати въ книзѣ содержащейся. на небеси вси человѣцы единаго дне будутъ поставлены предъ Богомъ. а которые не вѣровали въ его законъ, суть глухіе и слѣпые, и будутъ жити въ темнотѣ. Богъ производѣтъ, кто ему угоденъ есть, и ведетъ на правый путь. рцы имъ слышали ли вы наказаніе Божіе; и имѣли ли відѣніе<sup>1</sup> о дни судномъ; будете ли тогда прізывать инаго Бога; аще есть добрые, и послужите ему, онъ васъ избавитъ отъ страха, егоже вы боітеся. и хочетъ чтобъ вы оставили<sup>2</sup> ідоловъ, которыми поклоняліся съ невѣрными. Послахомъ къ вамъ пророки, которые были прежде васъ, но они ихъ уничижили. за что мы послахомъ на нихъ печали, да бы воспоялися. но они не сотворили безъбѣдности, что имъ послахомъ. обаче ихъ сердца ожесточена. діаволъ имъ обрѣлъ непослушаніе излішнее, и позабыли что имъ показано есть. когда отверзли имъ двери добродѣянія, они возвеселілися необычайно, и въ томъ были недостойны, и за то были наказаны. когда они о семъ помыслили, и пребыли во отчаянїи, познахомъ ихъ превелію честію и славою Бога Господа общаго. рекохомъ имъ: аще Богъ дастъ вамъ слѣпоту, глухоту, и малоуміе, которые богъ иныи дастъ вамъ зрѣніе, и слышаніе, и науки; разсуди<sup>3</sup> какъ объявляю мое едїнство, обаче они не хотятъ вѣровать. рцы имъ, разумѣете ли язвы божія явные и таїные; Богъ сімъ наказаль ли иныхъ кромѣ слыхъ; онъ послалъ того ради пророковъ и апостоловъ, еже бы<sup>4</sup> благовѣстїти благополучіе рая, // (с. 76) и объявити страхъ адскїи. Сїи которые будутъ вѣровать, и будутъ добро творїти, будутъ избавлены отъ страха, въ день судный. а невѣрные будутъ жестоко мучїми за ихъ непослушаніе. рече имъ: азъ не глаголю вамъ, да бы азъ имѣлъ въ моеи возможности сокровище божіе, ни знати будущее и прешедшее. не глаголю азъ да бы былъ ангель. азъ не творю иное болѣ<sup>5</sup>, токмо что повелѣно. слѣпїи есть ли подобенъ зрячему; разумѣте то что азъ вамъ рекъ. азъ не повѣствую инымъ яко тѣмъ, которые содержатъ день судный. они не обрящутъ иного защїтителя кромѣ Бога. можетъ быть что они убоятся его велїкого божества. не препятствуй тѣмъ, которые молятся Богу въ вечеру и по утру<sup>6</sup>, и которые чають відѣти лице его. ты не даси отвѣту за ихъ дѣїство они такожде не будутъ отвѣтствовать, что ты творїши. аще ты ихъ отяготїшь ты будешь въ числѣ невѣрныхъ. мы исповѣдали человѣковъ, единаго чрезъ другаго. они рекли между собою съ посмѣянїемъ: смотрїте, сїи суть между нами которыми Богъ даетъ свою мїлость. Богъ не знаетъ ли сіхъ, которые знаютъ свое дѣло. благодарствуйте со усердїемъ егда прїидутъ правовѣрные васъ посѣщать. Богъ любитъ учтївость, щедроту и послушаніе. онъ отпуститъ грѣхи тѣмъ, которые преступятъ въ невѣденїи, и которые воспояются о своїхъ грѣхахъ, и будутъ добро творїти. онъ есть мїлостївъ и

---

<sup>1</sup> вѣденіе

<sup>2</sup> отставїли

<sup>3</sup> На поле: \*магометъ.

<sup>4</sup> токмо

<sup>5</sup> болѣ

<sup>6</sup> На поле: Сїи суть убогіе.



щедръ. азъ повѣствую милости божія, и объявляю путь грѣшнымъ. рече имъ: мнѣ запрещено есть молітїся тому кому вы молітєся. аще азъ буду сіе творіти, отвращуся съ правого пути. азъ прїяхъ свѣтїло отъ Бога, что вы уничтожаете; Богъ есть судїя всѣмъ вещамъ, и судїтъ съ правотою и есть праведнѣішии въ своемъ судѣ. азъ не могу вамъ объявити въ краткомъ времени страхъ адскїи ни наказанїе Божїе, о которомъ<sup>1</sup> вы вопрошаете всегда. сіе надлежитъ до его велїкого божества. аще бы азъ имѣлъ сію возможность наше бы раздѣленїе давно бы было окончано. Богъ знаетъ сіхъ которые суть неправые. онъ имѣетъ въ своей возможности власть о будущемъ. никто не вѣсть о томъ токмо онъ. онъ вѣсть, что есть въ земли и въ мори. онъ знаетъ чїсло лїствїя спадающаго съ деревьевъ, и чїсло вещи малыхъ, которые въ темнотѣ суть на земли, и что изхнеть и зеленѣетъ<sup>2</sup>, что и не было бы напїсано въ кнїзѣ ясно. онъ // (с. 77) васъ умертвїтъ нощїю, и знаетъ, что вы творїли во дни добро или сло, онъ васъ воскресїтъ въ день назначенныи, и будете вси купно предъ нїмъ. онъ покажетъ вамъ ваши грѣхи. и накажетъ по должности. онъ есть всегда всемошныи въ наказанїи. пошлетъ надзїрать ваши дѣла, и когда будете при смерти, пошлетъ предвозвѣстїтелевъ, которые сотворять совершенно, что имъ повелѣно будетъ. народъ вручїтся имъ, яко Господу своему. онъ есть тщательныи по дѣломъ воздавати. онъ васъ избавїтъ отъ тумана морскаго и земнаго, аще вы будете просїтъ таїно, или явно, глаголюще: аще онъ меня отъ сего избавїтъ, буду благодарїтъ за его милость. рече имъ: Богъ васъ можетъ избавїтъ отъ темноты и всякїхъ печалеи. обаче вы имѣете въ мысли и глаголете что онъ имѣетъ товарища себѣ. рцы таковымъ: онъ можетъ вамъ послати наказанїе съвыше<sup>3</sup> и долу, и можетъ васъ разлучїти. и дастъ вамъ многїя тяготы, что вы будете облїчать едїнь другаго. разсуди, како азъ имъ показаль дѣїство моея возможности, можетъ быть что они обратятся къ моимъ словамъ, которые отъ твоего отечества отвратїли ихъ. хотя бь были велми правы, рцы имъ. азъ не есмь вашъ зацїтїтель, всякая вещь въ свое время. вы увїдїте прїшествїемъ своїмъ правду. удалїся отъ тѣхъ которые будутъ глаголати о нашей вѣрѣ съ лестїю, даже когда они возглаголють<sup>4</sup> иное. дїаволь хочетъ сотворїти, да бы забыть моя прїказанїя, и посадїти съ неправедными. вѣрныи не стануть думать о ихъ разговорахъ. можетъ что они обратятся. удаляїся отъ тѣхъ, которые издѣваются и смѣются вѣрѣ ихъ<sup>5</sup>. доброта сего свѣта творїтъ ихъ упрямыми, проповѣдуи тѣмъ, которые будутъ жестоко наказаны. никто не можетъ зацїтїти, ни услышати ихъ, яко Богъ, нѣсть тамо искупленїя, кто бь могъ себя избавїтъ. они добро и сло обрящутъ по дѣломъ своїмъ, и будутъ пїти пїтїе велми горячее, и услышатъ прежестокую муку за ихъ нечестїе. рекутъ они: будетъ ли мы молїтїся въ мѣстѣ божїемъ, которое не можетъ содѣяти ни добра ни сла. обратїмся ли мы на наши степени къ нашїмъ грѣхамъ. по поведенїи его

---

<sup>1</sup> что

<sup>2</sup> озеленѣетъ

<sup>3</sup> съверху

<sup>4</sup> рекутъ

<sup>5</sup> вѣрѣ ихъ: изъ ихъ вѣры

велікого божества, подобны тѣмъ которыхъ діаволь произведе. Богъ ихъ остави въ сумнѣнїи, по отлученїи своїхъ союзніковъ, объявляющїхъ имъ правый путь. Богъ // (с. 78) вводитъ народъ на путь истинныи. азъ хочу всегда препочїти въ воли божїеи. сотворїте ваши молїтвы во время назначенное, и даїте мїлостїну, вы будете вси купно въ день судныи даги отвѣтъ Богу сотворшему небо и землю о вашїхъ дѣлахъ, воспомяни о томъ когда рече, буди, и все бысть. и будетъ царствовать, и повелѣвати во дни, когда ангель будетъ трубїти въ трубу: созывая на судъ жївыхъ и мертвыхъ. онъ вѣсть будущее, настоящее, и прешедшее, онъ есть умныи, и нїчто от него утаено есть. воспомяни, когда авраамъ рекъ своему отцу азару<sup>1</sup>: чесо ради вы молїтєся їдоломъ вмѣсто Бога: азъ вїжу вашъ родъ въ заблужденїи явномъ. Богъ показа аврааму царство небесъ и земли, и пребысть въ чїслѣ благополучныхъ. авраамъ увїдѣ ношїю звѣзду пресвѣтлую. и нача разсуждати едїнъ: сїе не Богъ ли ево есть, нїже, отвѣща самъ мыслїю, мой богъ не востаєтъ, и не ложїтся, и не задаєтъ. увїдѣ всходящую луну вопросїль<sup>2</sup> еще: не сїе ли есть ево богъ; нїже отвѣща самъ. Богъ не введєтъ мя быти въ чїслѣ невѣрныхъ. когда онъ увїдѣ восходяще солнце. и вопросїль не сїе ли есть богъ, а когда увїдѣ его западающа, рече своему народу, азъ неизвѣстенъ о грѣсѣхъ вашїхъ и что вы молїтєся многїмъ богомъ. азъ совершенно препочїю въ воли сего которыхи сотворїль небо и землю, и проповѣдую его едїнство. но народи восхотѣша истязоватися протїву его, рече имъ: истязуїтєся со мною о едїнствѣ божества. которыхи показаль правый путь. не боюся вашїхъ їдоловъ, мой Богъ творїтъ что хочєтъ и вѣсть вся. не мыслїте о сємъ: како азъ буду боятїся вашїхъ їдоловъ, понеже вы не боїтєся рещи о бозѣ, что богъ имѣєтъ собѣсѣдника себѣ. чесо ради вы не молїтєся ему, кто есть праведнѣшїи. аще бы вы вѣдали истїнну что которые будутъ вѣровать въ бога и не превратятъ<sup>3</sup> истїнну во лжу. будутъ избавлены отъ страха адского, и будутъ ведоми на путь истинныи. покажахомъ аврааму совершенство, истязоватїся съ своїмъ народомъ, азъ показую науку кто ми угоденъ есть. О аврааме господь твой відїтъ вся, и вѣсть вся. дахомъ аврааму, їсааку, їакову дѣтеи, покажахомъ правый путь ною, и его колѣну давіду, солomonу, їову, їосїфу, моїсею, аарону, захарїю, їоанну святому, їисусу сыну марїину, їлїи, їсмаїлу, їонѣ и лоту. и имъ // (с. 79) благодарїли, избрахомъ ихъ отцовъ, братєи, и родъ ихъ прївели на правый путь. Богъ проїзводїтъ сїхъ кто ему угоденъ есть. прежде сего человѣцы молїлїся їдоломъ, и чаяли что суть многїя бози, обаче онъ отпусти вся прешедшая. понеже они воспокаялїся, аще сїи преступяють которые знають пїсанїе, и вѣдѣнїе пророковъ. пребудуть съ невѣрными, мы дадїмъ власть надъ нїми тому, кого Богъ проїзведєтъ, и которыхи вѣруєтъ въ его едїнство. рече имъ, азъ не требую отъ васъ имѣтъ возмездїя, за то что проповѣдываль вамъ алкоранъ, которые показуєтъ во свѣтѣ прїказанїя Божїя. жїды его не почїтали, но како они должни почїтать,

<sup>1</sup> На поле: магометанцы рекутъ что азаръ имѣя прозвїще авраамово, і что богъ его назывался Тарекъ азаръ.

<sup>2</sup> вопроша

<sup>3</sup> превратїтъ

понеже они не познали его мѣлости, и рекли, яко нічого народу не объявилъ что бѣ было угодно. рцы имъ, кто даде пищу моѣсею, и показа ему писаніе писанное на паргаментѣ, да бы вести и увеселѣти народъ. они объявляли явно то, что имъ угодно было, а иное таили. нынѣ они научатся отъ алкорана, чего они и отцы ихъ не знали. рече имъ: Богъ даетъ сіе содержати, и прѣвести ихъ въ сумнѣніе. послахомъ съ небеси кнѣгу, наполнену мѣлостію и благословеніемъ, онъ подтверждаетъ писаніе которое послано было напередъ его. да бы ты обучалъ народъ меки. сіи которые жѣвуть кругомъ всего города и будутъ вѣрвать въ день суда, и что есть написано въ сеи кнѣгѣ, и будутъ просѣти Бога, да бы избавѣтися отъ мученія адскаго. Кто болѣ неправды имать, яко сеи которыи дерзаетъ протѣву Бога, и речеть: что Богъ ему повелѣ реши, а не обрѣте повелѣнія, отъ его велѣкаго божества: кто есть неправѣе, яко сіи, иже повелѣтъ снѣти съ небесъ вещи подобной, яко Богъ повелѣ пророку. когда ты узрѣши слыхъ въ чѣслѣ мертвыхъ, и ангели прострутъ свои руки, да бы взяти ихъ души, рцы имъ, нынѣ страхъ адскіи будетъ за ваше дерзновеніе, что дерзали протѣвнѣ, и не послушали божія прѣказанія. Богъ речеть имъ: вы прѣшли предъ насъ, безъ богатства. и безъ дѣтеи наги, и оставѣли въ туне писаніе что мы вамъ дахомъ. гдѣ ваши ідолы, кому вы молѣліся; вы отвратѣліся купно. и отлучѣліся отъ тѣхъ, которые желали васъ быть под ихъ защѣпеніемъ на земли. нынѣ Богъ раздѣляетъ слыхъ отъ добрыхъ, яко зерно отъ класу, онъ сотворѣтъ // (с. 80) жѣваго изъ мертваго. сіи суть дѣла божія. како вы отдаляетея, отъ его закону; онъ раздѣляетъ зорю отъ темноты. онъ сотвори ночь ради покоя человѣкомъ, и солнце и луну, ради изчѣсленія свѣта, годовъ мѣсяцовъ и осени, такіе суть дѣла его божества. онъ есть всемогущій, и вѣсть вся. онъ сотвори звѣзды ради свѣту, и да бы произвести васъ отъ темноты, какъ на земли тако и на мори. тои возблагодарѣтъ за его мѣлость, которыи воспрѣиметь его прѣказанія. онъ сотвори васъ отъ единаго человѣка. даде вамъ землю еже бы жѣти на неи. онъ даде свою мѣлость тѣмъ, которые повѣнны его прѣказанію. онъ сотвори спаденіе дождя съ небеси. и произведе всякое былѣе на земли. онъ произведе гроздіе, и овощіе въ садѣхъ, слѣвы гранаты, и многія овощи разные; разсуди како овощіе растутъ и умножаются. сіе надлежѣтъ тѣмъ, которые имѣють страхъ Божїи предъ очѣма. невѣрные молѣліся дѣволу аки бы онъ съ Богомъ сіе сотворѣлъ. и рекли: Богъ имѣеть дѣтеи и дочереи. такое есть ихъ безуміе. хвала и слава да будетъ богу. онъ сотвори небо и землю, како онъ можетъ имѣти отроча, онъ не имѣеть женъ. онъ сотвори всѣ вещи и вѣсть вся. онъ есть Богъ вашъ и Господь, и нѣсть инаго Бога токмо едѣнъ Богъ. молѣтея ему, онъ защѣщаетъ вся, онъ есть добродѣтеленъ, и ничто отъ него утаено есть. О народи! Прѣиде къ вамъ свѣтъ отъ господа вашего, на произведеніе вамъ. Сїи которые увѣдятъ свѣтъ получаютъ отъ него награжденіе. а которые будутъ слѣпїи, увѣдятъ свое сло. азъ нѣсмъ слыхъ защѣтѣтель. азъ объявляю таїнство моего закона. во окончанїи нечестѣвые исповѣдають, что ты учѣлъ моѣмъ прѣказаніямъ сѣхъ, которые хотѣли знать, что господь твои повелѣлъ ти. нѣсть инаго Бога како онъ. удаляися отъ бесѣды невѣрныхъ. аще бы Богъ восхотѣлъ, они бы не преступѣли прѣказанія его, ты нѣси ихъ защѣтѣтель. не

поноси тѣхъ, которые молятся ідоломъ, они поносятъ Бога слобою и своїмъ недоумѣніемъ. всякій по своему намѣренію творитъ, и увеселяется своєю слабостію. воістинну они всѣ будутъ купно, въ день судныи, наказаны по достоинству своему. они божііся именемъ Божіимъ, чтобъ прятіся за вѣру, егда они видятъ явное какое чудо. научи ихъ, что чудеса проісходятъ отъ бога. // (с. 81) они не знаютъ времяне, когда онъ хоцетъ показати чудо, хотя они и увідаютъ чудеса<sup>1</sup>, не воспокаются. азъ отвращу ихъ сердца, азъ уничтожу ихъ жїзнь и не обратятся никогда. оставлю ихъ въ ихъ преступленіи. аще пошлемъ ангеловъ къ нїмъ, аще смерть прїидеть съ нїми глаголати, и аще совокупїмъ къ нїмъ все содержаніе свѣта они не будутъ вѣровати, аще Богъ не поволїтъ. болшая часть ихъ суть безумни. дахомъ всякому пророку непрїятеля тако, яко дїаволь есть непрїятель человѣкомъ. онъ утверждаетъ украшеніемъ своїхъ словъ, да бы были спасїву. аще бы<sup>2</sup> господъ твои похотѣлъ, они бы не имѣли таковыя возможности. удаляися отъ невѣрныхъ и ихъ дерзновенїя, и не склоняися къ ихъ волѣ, они не обрящутъ никакого увеселенїя въ ихъ нечестїи. желаете ли вы иного судїю яко Бога, которыеи вамъ посла книгу, яже раздѣляетъ доброе съ худымъ. которые знаете писанїе, не будьте<sup>3</sup> малоумнїи. ибо сія книга послана отъ Бога и содержитъ истїнну. не будьте<sup>4</sup> въ чїслѣ оныхъ, которые об ней сумнѣваются. слово Божїе въ неи исполняется подлїнно. Богъ відїтъ и слышїтъ вся. аще вы болѣе будете склонятїся къ человѣкомъ, они васъ введутъ въ преступленїе. Господъ твои содержитъ сіхъ, которые не преступїли, и послѣдуютъ правымъ путемъ. повелѣваю вамъ, ядїте отъ сего что заклато, восхваляючи имя Божїе. онъ научи васъ. а что запрещено вамъ, не ядїте того, когда вамъ нѣсть нужды. многїе преступїли съ праваго пути, и послѣдуютъ своему желанїю, и своему недоумствїю. Богъ відїтъ сіхъ, которые ослобляютъ его. удаляися отъ грѣха таинного и явного, понеже грѣшнїки будутъ жестоко наказани. не ядїте отъ сего, отнюдуже не текла кровь, будете преступнїки его прїказанїямъ. дїаволь искусїтъ тѣхъ, которые ему послѣдуютъ, и будутъ увѣщати невѣрныхъ, да бы истязоватїся протїву васъ. аще вы ихъ послушаете, вы будете невѣрные яко и они. азъ воскресїлъ многїхъ отъ сіхъ, которые умерли въ своїхъ грѣхахъ. азъ ихъ напомяналъ, и дахъ имъ свѣтъ, да бы освѣщалїся въ темнотѣ откуда невѣрные не выдутъ нїкогда. понеже они утѣшаются непослушанїемъ своїмъ, убо сотворю во во всякомъ градѣ главного ради крамолства слыхъ, и будутъ крамолствовати сами, токмо они сего не познають. когда // (с. 82) увїдѣли, нѣкїи знакъ, о истїннѣхъ пророковъ, тогда рекли, что не будемъ въ нїхъ вѣровати, аще не суть собесѣднїки побѣдою и достоинствомъ иныхъ пророковъ. Богъ избра и подаде свою мїлость пророчествовати, онъ накажетъ сіхъ, которые прелщаются сімъ свѣтомъ. Богъ увеселяетъ сердца тѣхъ, кто хоцетъ ходїти правымъ путемъ, и наказуетъ тѣхъ, которые отвратїлїсь съ праваго пути. гнѣвъ его вскорѣ падеть на невѣрныхъ, и потомъ вознесетъся

---

<sup>1</sup> + они

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> будїте

<sup>4</sup> будїте

на небо. которымъ ты путемъ слѣдуешь, есть путь истинныи. благодарїи тѣхъ, которые жили благо, они будутъ велми благополучны<sup>1</sup>, Богъ ихъ будетъ защититель за ихъ добродѣяніе. вспомяни тои день, вонже совокупятся народи, и когда речено будетъ демону: О началники демонскія. чесо ради вы злитесь на человекъ началствующихъ над человекѣми<sup>2</sup>; которые услышавъ будутъ отвѣтствовать. Господи раздѣли насъ едїнъ отъ другаго, ї всякїи да<sup>3</sup> владѣтельствуеть самъ собою. Господи покажи намъ время совершенное, что повелѣлъ еси намъ слосчаслївымъ; ангели будутъ отвѣщать имъ. адъ будетъ ваше жилище, будете тамо жити во вѣки, и толїко како Богъ изволїтъ. Господь вашъ есть умныи, и вѣсть вся. слыя послушаютъ слыхъ, ихъ ради грѣховъ. О начальные человекомъ и демономъ, не вїдѣли ли есте моїхъ пророковъ и апостоловъ вашего отечества, которые вамъ показывали мои чудеса, и проповѣдывали моя прїказанїя. въ день судныи будете отвѣтствовать, что вїдѣли пророковъ и апостоловъ, токмо жїзнъ во свѣтѣ сотвори васъ спѣсивыхъ, и того ради есте<sup>4</sup> злые. Богъ не сокрушїтъ Меки ради неправедныхъ тамо живущихъ, пока онъ не пошлетъ едїного къ нїмъ апостола, да бы показати его прїказанїя. всякїи будетъ наказанъ по дѣломъ своїмъ. Господь твои вѣдаетъ что творїтся во свѣтѣ, онъ есть всемогущїи, онъ васъ можетъ изгнати кого хоцетъ, и созїждетъ иныи народъ на ихъ мѣста, како и прежде посели на мѣсто тѣхъ, которые были прежде васъ. аще вы не воспокаетеся, вы не убѣжите отъ муки адской. творїте что вы знаете, а азъ то творю что азъ знаю. вы узнаете потомъ, которые будутъ имѣть добрыи покои во ономъ свѣтѣ. никто не дастъ вспоможенїя їдолопоклоннїкомъ. они прїносятъ нѣсколко овощїя їдоломъ, и рекутъ: что богъ сотворїлъ // (с. 83) послѣдующи своему намѣренїю, сеи есть Богъ нашъ сїи жертвы не прїкасаются къ богу. ихъ їдолопоклоненїе есть вїнно, что многїхъ дѣтеи своихъ прїносїли на жертву своїмъ лживымъ богомъ, и погубїли ихъ, они не разрѣшїлїся въ вѣрѣ ихъ. но<sup>5</sup> они того не учїнїли бы, аще бы Богъ не допустїлъ<sup>6</sup>, удалїся отъ нїхъ и отъ ихъ дерзновенїя. они рекли что овощїе земли и дѣла добрые были нечїсты отъ бога, и не хотѣли того ясти. Богъ не даетъ ясти тѣмъ, которые ему не будутъ благодарїтъ. они запретїли всѣсти на нѣкоторыхъ скотовъ отъ бога имъ данныхъ, и убїли на съяденїе ихъ безъ хвалы божеской. сеи есть превелїкїи грѣхъ, и будутъ они наказани по своему достоинству. рекли что повелѣно ясти человекомъ то, что въ животѣ у скотїны, а женамъ ихъ запрещено ясти отъ того, когда они ихъ убїли, тогда<sup>7</sup> ѣли во время<sup>8</sup> собесѣдїя, токмо Богъ ихъ накажетъ за ихъ слова. онъ есть умныи и вѣсть вся. которые убївають дѣтеи своїхъ, тѣ суть погїбшіе человекѣцы, и суть малоумни. Богъ сотвори въ садѣхъ

---

<sup>1</sup> благополучны

<sup>2</sup> человекѣми

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> суть

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> пустїль

<sup>7</sup> + они

<sup>8</sup> ради

овощіе, и травы всякіхъ разныхъ цвѣтовъ, наполнены слівами и гранатами и всякіми овощіями разными. яждте овощіе земли, даіте часть повелѣнную неімуцімъ. когда вы будете сбірать овощіе<sup>1</sup>, не истощеваіте имѣніе свое втуне. Богъ не любитъ упрямыхъ. отъ скотовъ же чістыхъ, которые работали, и которые суть млади еще, яждте отъ сіхъ, богъ бо вамъ даде. и не послѣдуіте стопамъ діаволскімъ, онъ есть вашъ непріятель явnyi. рцыте имъ: воспріиміте восемь паръ скотовъ, два два воловъ и два два овецъ, и два два верблюдовъ, и коровъ двѣ двѣ, отъ которыхъ вамъ повелѣно ясти, отъ мужеска полу и отъ женска, сіе<sup>2</sup> есть<sup>3</sup> повелѣніе Божіе<sup>4</sup>. сеи погѣбшіи есть, которыи отщетілся отъ правого пути и прівлекаеть народъ съ собою. Богъ не водітъ неправедныхъ. рцы имъ всѣмъ, что богъ ми повелѣ. азъ не обрѣлъ, чтобъ было заповѣдано ясти отъ сіхъ скотовъ, опрѣче мертвыхъ. мяса свѣные суть вамъ заповѣданы, аще вы ихъ будете ясти, вы внідете во гнѣвъ божіи. аще ли въ нуждѣ<sup>5</sup> яждте и свѣнію безъ сумнѣнія, Богъ есть онымъ щедръ и мѣлостівъ. мы заповѣдали ясти жідомъ скотовъ, которые копытятъ, и ясти отъ скотовъ сало. опрѣче тѣхъ которые ранены. мы имъ содѣяли сіе // (с. 84) запрещеніе ради ихъ грѣховъ, и истінныи есмъ въ нашѣхъ словахъ и совершенныи во обѣщаніяхъ нашѣхъ. аще они тя вопросятъ, рцы имъ: мѣлосердіе божіе есть превеліе. а слые не укрыются<sup>6</sup> отъ наказанія за ихъ преступленіе. невѣрные рекли: аще бы Богъ восхотѣлъ, мы бы не были невѣрными, нїже наши отцы, и ничто бѣ<sup>7</sup> намъ не запрещено. сіи, которые были прежде ихъ, рекли такожде, како и сіи, которые услышали наказаніе за ихъ грѣхи. рече имъ: совершенны ли есте въ семь, что Богъ есть доволенъ<sup>8</sup> отъ васъ проісходяцімъ. рцыте намъ откуда проісходітъ сіе увѣщаніе; не послѣдуіте инако како есть ваше мнѣніе, не есте лжецы. провідѣніе<sup>9</sup> божіе есть велікое. онъ бы васъ всѣхъ проізвелъ на правыи путь, аще бы восхотѣлъ. покажіте намъ тѣхъ, которые вамъ сказали, что заповѣдано ясти скоты чістые; были ли они въ то время, когда богъ сіе заповѣдалъ; аще ли они скажутъ, что они были въ то время, не глаголіте тако яко они, и не послѣдуіте намѣренію невѣрныхъ дерзателеи, которые не чають окончанія<sup>10</sup> свѣта, и которые молятся многімъ богомъ. рцы имъ: прїидіте азъ вамъ покажу что заповѣдано ясти отъ бога, токмо едінь Богъ есть. не рцыте что онъ имѣеть собесѣдніка себѣ. творіте добро вашімъ отцамъ и матерямъ, не убиваіте дѣтей вашѣхъ отъ страху и голоду, Богъ вамъ подасть и имъ такожде, что надобно будетъ. не блудодѣствуіте ни таїно ни явно, не убїите никого. аще

---

<sup>1</sup> + и

<sup>2</sup> сіи

<sup>3</sup> суть

<sup>4</sup> повелѣніе Божіе: что Богъ запрѣти

<sup>5</sup> + да

<sup>6</sup> охранятся

<sup>7</sup> отс.

<sup>8</sup> доволенъ

<sup>9</sup> прозрѣніе

<sup>10</sup> окончаніе

судомъ не осужденъ будетъ. Богъ вамъ повелѣ сохраниати что главнѣишее. чаю что вы о томъ не будете и<sup>1</sup> мыслить, не желайте обидѣть сіраго, токмо развѣ ради вспоможенія до лѣтъ его совершенныхъ. взвѣшывай и мѣряй доброму мѣрою, и добрымъ вѣсомъ возмѣрится ти. азъ не повелѣваю ни едіному творити что есть въ его возможности. разсуждай со тщаніемъ: аще кто изъ вашѣхъ сродніковъ и союзніковъ въ скудости, удоволствуйте ихъ имѣніемъ вашѣмъ. чаю что вы о томъ будете мыслить. сеи есть истинный путь, которому вы должны послѣдовать. разумѣю<sup>2</sup>, что<sup>3</sup> вы<sup>4</sup> будете бояться его великого божества. покажемъ пріказанія наша мовсею, да бы учѣти народъ доброму<sup>5</sup>, и прівести на правый путь. можетъ быть что вы будете вѣровать въ воскресеніе. О жѣтели въ мекѣ! послахомъ къ вамъ алкоранъ наполненъ благодатію. // (с. 85) творите то, что онъ вамъ повелѣваетъ, бѣгайте нечестія, ваши грѣхи вамъ будутъ прощены. не рцйте<sup>6</sup>, что Богъ посла свои законъ двумъ отечествамъ, которые были прежде васъ, и что отъ васъ бысть утаено. речете ли вы; аще бы Богъ научилъ насъ писанію, мы бы были послушнѣ ихъ, нежели они. воистинну онъ васъ научи своимъ пріказаніямъ. кто есть неправѣ сѣхъ, которые дерзають на его великое божество, и которые отдаляются отъ его пріказанія. сїи чловѣцы будутъ жестоко наказани во огни адскомъ. услышатъ ли то, что ангелъ будетъ посѣщать наказанныхъ отъ Бога, и<sup>7</sup> покажетъ имъ своя чудеса. будутъ ли они ождати дня суднаго, вонже терпѣніе и покаяніе непріятно будетъ. Сїи которые вѣруютъ во едіную часть закона, и отрїцаются другія части, не имѣють совершенства въ ихъ вѣрѣ, Богъ имъ покажетъ ихъ віны, и накажетъ за ихъ преступленіе. Сеи, которые сотворитъ едіно добро, будетъ имѣть воздаяніе десятицею. а которые сотворятъ сло, будутъ имѣть такое же сло въ воздаяніе. рцы имъ, Богъ мя произведетъ на путь своего закона. Сїи которые прославляютъ законъ Авраамовъ, прославляютъ такожде едінство божества. Авраамъ не бысть въ числѣ невѣрныхъ. мои молѣтвы, гласы, жїзнь, и смерть, суть жертва богу; и не имѣеть собесѣдника, весма препочѣваю въ его божеской волѣ. рцы имъ: Опожелаю ли азъ молѣтїся иному, како госпуду едіному; егда<sup>8</sup> добро творитъ чловѣкъ, вся себѣ, а<sup>9</sup> сло сотворять<sup>10</sup>, то протїву себѣ. вы будете вси купно едінаго дне<sup>11</sup> предъ богомъ. онъ разсудитъ ваша разности. онъ продолжитъ ваше заматореніе, и возвышаетъ едінаго болѣ, нежели другаго ради испытанія вашего. Господь вашъ есть совершенъ въ наказанїи слыхъ, мїлостївъ и щедръ благїмъ.

---

<sup>1</sup> отс.

<sup>2</sup> нещую

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> васъ

<sup>5</sup> благому

<sup>6</sup> + того

<sup>7</sup> + да

<sup>8</sup> отс.

<sup>9</sup> + что

<sup>10</sup> творитъ

<sup>11</sup> дни

## ГЛАВА О ПОДЗЕМЕЛНЫХЪ.

содержѣтъ сто шесть стѣховъ писанныхъ въ мекѣ.

Благоразумныи<sup>1</sup> чѣтателю: магометъ нарекъ сію главу, глава о арафѣ, арафѣ бо<sup>2</sup> есть мѣсто между раемъ и мукою гдѣ челоуѣцы безъ болѣзни пребываютъ<sup>3</sup>.

Во имя Бога щедрого и милостиваго. азъ есмь Богъ истинныи и умныи. сія кнѣга послана, на проповѣдь<sup>4</sup> правовѣрствія<sup>5</sup>. не сумнѣвайся о неи. рече имъ: вѣруйте въ посланое<sup>6</sup> отъ страны Господа вашего<sup>7</sup>. // (с. 86) и не молѣтеса инымъ токмо ему едѣному. извѣстно вамъ<sup>8</sup>, колѣко мы разорѣли градовъ, колѣко послали наше наказаніе дневное и ночное. и<sup>9</sup> когда они воспрѣяли<sup>10</sup> покои. не сказали<sup>11</sup> иное что, токмо возмѣли<sup>12</sup> велїи стыдѣ. вопросѣмъ народъ: кому послахомъ нашѣхъ пророковъ, и вопросѣмъ от иного, чему научіся. и о всемъ что онъ содѣла. мы спросѣмъ нашѣхъ пророковъ. и вопросѣмъ отвѣтъ о<sup>13</sup> сіхъ, которые имъ послѣдовали, и ихъ послушали. воспомяни о томъ что сотворѣли, да бы ихъ въ томъ искусіти. недалеко быхомъ отъ отъ нашѣхъ пророковъ. когда они рекли свою истинну, ихъ дѣла будутъ вѣсіми на вѣсахъ правовѣрныхъ. благополучные вѣсы будутъ вѣсіти добрые дѣла. а у которыхъ будутъ легкіе, будутъ наказани за непочтаніе нашѣхъ заповѣдеи. дахомъ вамъ обѣталіще на земли, и дахомъ вамъ на неи избѣліе всякое, еже<sup>14</sup> нужно есть ради пропѣтанія, токмо немногія отъ васъ мя благодарѣли. сотворѣхомъ васъ и утвердѣхомъ, и повелѣли ангеломъ поклонѣтися<sup>15</sup> адаму<sup>16</sup>. сіе сотворѣли ангели опрѣче дѣвола. рекли дѣволу кто тя препятствова поклонѣтися адаму когда ти повелѣхомъ, онъ же отвѣща, азъ есмь болѣ какъ онъ. ты мя сотворѣлъ изъ огня, а челоуѣка сотворѣлъ отъ земли. тогда ему рекли, изыди изъ раю, тамо нѣсть жѣліща<sup>17</sup> протѣвнѣкомъ. ты будеши въ чѣслѣ оныхъ, которые исполнены нечестія. дѣволъ отвѣща: отпусти мене до дни востанія мертвыхъ. чесо ради ты мя искусілъ; азъ

<sup>1</sup> отс.

<sup>2</sup> арафѣ бо: которое

<sup>3</sup> безъ болѣзни пребываютъ: не могутъ терпѣть болѣзни

<sup>4</sup> на проповѣдь: да бы проповѣдывать

<sup>5</sup> правовѣрствіе

<sup>6</sup> въ посланое: въ сіе что посланы

<sup>7</sup> твоего

<sup>8</sup> извѣстно вамъ: отс.

<sup>9</sup> отс.

<sup>10</sup> имѣли

<sup>11</sup> + они

<sup>12</sup> имѣютъ

<sup>13</sup> отъ

<sup>14</sup> кое

<sup>15</sup> просѣти

<sup>16</sup> адама

<sup>17</sup> жѣліще



превращати буду народъ отъ правого пути и буду препятствовать отъ всѣхъ странъ да бы не вѣровати въ твои законъ. и болшая часть изъ нѣхъ будутъ непотребны. мы ему рекли: изыли изъ раю, ты будешь ненавидѣмъ отъ всего свѣту, и лишень будешь моя мѣлости, азъ наполню адъ оними, которые тебѣ будутъ послѣдовать. О адеме! пребуди съ твоею женою въ раю, и яждь тамо, что ти угодно будетъ, токмо не прѣкасайся къ сему древу. Ибо будешь ты, и твоя жена въ числѣ неправедныхъ. но дѣволъ искуси ихъ, глаголя имъ: Богъ вамъ заповѣда ясти овоцѣ<sup>1</sup> сего древа, да бы вы не были безсмертны. адемъ же надѣяся, что дѣволъ глаголетъ ему истинну, и наполнены быша безчестія за ихъ гордость. потомъ увѣдѣли другъ друга нагѣхъ, и взяли лѣсть отъ древа, и прѣкрышася имъ. Господь ихъ // (с. 87) прѣзва и рече: не заповѣдахъ ли вамъ да бы не прѣкасаѣся къ сему древу. азъ вамъ рѣхъ обоимъ, что дѣволъ есть вашъ явныи непрѣятель. тогда они рекли: господи, мы преступили, и сотворили пагубу нашѣмъ душамъ. аще ты не помѣлуеши насъ, мы будемъ въ числѣ погѣбшихъ. рече имъ Господь, изыдите изъ рая непрѣятелие оба. вы будете жѣти на земли, до времени повелѣннаго, дондеже смертію умрете. и востанете изъ земли паки въ день судныи. О отроцы адемовы, дахомъ вамъ одежды мѣлости, утверждены нашѣмъ всемоществомъ. можетъ быть, что вы о томъ воспомянете. О отроцы адемовы! опасаетеся, да бы дѣволъ васъ не искусилъ. когда онъ ихъ изгна изъ рая, онъ ихъ обнажи. и показа имъ срамоту ихъ, и постыдилѣся другъ друга. Онъ зашѣщаетъ невѣрныхъ когда онъ вводитъ въ какое нѣбудь замѣшаніе. которые рекутъ: мы послѣдуемъ закономъ отцевъ нашѣхъ, рцы имъ, Богъ повелѣваетъ ли ослобляти себе; речете ли вы что о бозѣ, чего не знаете; онъ вамъ повелѣ молѣтѣся ему, и содержати<sup>2</sup> законъ его. едина часть людеи будетъ на правомъ пути, а другая будетъ въ наказаніи. О отроцы адемовы, облецытеся честно<sup>3</sup>, когда идете въ церковь, яждте и пѣйте что вамъ угодно будетъ, да не будете огурлѣвы. Богъ не любитъ сіхъ, которые истощеваютъ свое имѣніе втуне. рече имъ: кто заповѣда одѣватѣся въ хорошее платье<sup>4</sup>, когда надлежитъ идти въ церковь, Богъ вамъ повелѣ<sup>5</sup> истощевати имѣніе что вамъ даде. Богъ убо будетъ толковати своя прѣказанія, въ день судныи. рече имъ: Богъ вамъ запрещаетъ блудодѣствовати таѣно и явно. желаете ли вы молѣтѣся иному богу како ему; и глаголати о его велѣкомъ божествѣ, что вы не знаете. никто бо не можетъ ни возвыситѣся, ни остатѣся. О отроцы адемовы! мои пророки не повѣдали ли вамъ, и не учѣли ли васъ моему прѣказанію; сѣи которые мене будутъ боятѣся, и будутъ творѣти добро. будутъ избавлены отъ страха и печали, въ день суда. а которыя не слушаютъ моего прѣказанія, и будутъ истязоватѣся протѣву вѣры, будутъ жѣть во огни адскомъ во вѣки, и будутъ мучѣми безконечно. когда ангели будутъ умерщвляти ихъ, и рекутъ имъ: гдѣ суть ідоли, которымъ вы молѣліся; будутъ отвѣщати, что ихъ лжѣвые бози оставѣли ихъ, и познають свое ідолопоклоніе.

<sup>1</sup> + съ

<sup>2</sup> объяти

<sup>3</sup> честію

<sup>4</sup> хорошее платье: хорошія платья

<sup>5</sup> заповѣда

// (с. 88) токмо богъ имъ скажетъ: внідите во адъ съ дїаволы и человѣцы погїбшіи, и прокленуть человѣцъ прешедшіхъ. а когда будутъ вси купно во адѣ, будутъ глаголати: Господи удержи сіхъ, они бо насъ прївели въ прегрѣшеніе умножи ихъ бѣдность во адѣ. Богъ речеть: мы умножимъ ихъ трудъ, и вашъ, токмо вы не знаете. Будутъ глаголати между собою. мы сему не вїнны, что были невѣрные, вы не того ради были, да бы намъ угодїти; терпїте съ нами трудъ, чему вы достойни. Азь не отверзу сімъ двери небесе, которые преслушали моя прїказанїя. како велбудъ можетъ проїти сквозѣ уши иглїны. азь буду жестоко наказывати грѣшниковъ, адъ будетъ ихъ ложе, огонь будетъ ихъ одѣяло. а которые по возможности своей показали добрые дѣла, будутъ жїть во вѣки въ раю. Азь отвращу лестъ отъ сердець ихъ, и потокомъ сладости насытятся, и будутъ глаголати: да будетъ хвала Богу, прїведшему насъ сѣмо. мы бы были<sup>1</sup> въ чїслѣ преступниковъ. но воїстїнну пророки божїе новые, показали намъ истїнну, проповѣдуя сохраненіе заповѣдей божїихъ, и содѣлали насъ владѣтелями рая. а которые отдалїліся, скажутъ преїсподнімъ. какую они обрѣли мїлость, юже богъ имъ обѣща, и вопросятъ ихъ: вы обрѣли наказанїя<sup>2</sup>, что Богъ вамъ обѣща, они будутъ отвѣщати тако есть. и проклятїе божїе есть надъ тѣми которые погрѣшили; и отвратїли человѣцъ отъ его закона, и будутъ во вѣки въ чїслѣ слосчастлївыхъ, между \*благополучными<sup>3</sup>, и наказанными, есть раздѣленїе, и есть мѣсто имянуемое арафъ. или подземное<sup>4</sup>, гдѣ суть многїе человѣцы, которые знаютъ счастливыхъ, и наказанныхъ по ихъ лїцахъ, и<sup>5</sup> прїзываютъ доброполучныхъ и счастливыхъ, и поздравляютъ. обаче сами<sup>6</sup> не могутъ внїти<sup>7</sup> въ рай, хотя бы имѣли превелїкое желанїе<sup>8</sup> внїти. когда обратятъ очи свои на страну нечестївыхъ и наказанныхъ, рекутъ: Господи не допусти насъ въ чїслѣ быти невѣрныхъ. сїи которые суть въ семь мѣстѣ, прїзываютъ наказанныхъ: познавають по лїцахъ ихъ. и рекутъ имъ: чесо ради и къ чему было угодно ваше богатство: да бы вознегодовали протїву вѣры, и протїву прїказанїи божїихъ, зрїте вѣрно<sup>9</sup>, невѣрные, и унїчтожающїи законъ, не будутъ имѣть мїлосердїя. Богъ имъ глагола: // (с. 89) внідите въ рай, и не їмѣйте страха<sup>10</sup>, вы будете избавлены<sup>11</sup> отъ печали. наказанные воспросятъ

---

<sup>1</sup> быхомъ (!)

<sup>2</sup> наказанїе

<sup>3</sup> На поле: \*учїтели магометанскїе чають. что сїи, которые содѣяли толїко добра колїко ї сла ї вѣсы нї от добрыхъ дѣлъ нї от слыхъ не переважуются, тѣ пребудутъ въ мѣстѣ [корр. экз. семь] имянуемомъ арафъ [корр. экз. сїмъ которые содѣлали нї добро нї сло и что], сїе мѣсто есть между раемъ и мукою.

<sup>4</sup> поднїжаїшее

<sup>5</sup> они

<sup>6</sup> они

<sup>7</sup> могутъ внїти: входятъ

<sup>8</sup> + тамо

<sup>9</sup> и за то что

<sup>10</sup> страху

<sup>11</sup> избавлены

праведныхъ: даждте намъ воды, юже<sup>1</sup> піете, и мяса еже<sup>2</sup> вы ядите. будутъ отвѣщати праведніцы, пііте, и сладость<sup>3</sup> рая, есть заповѣдано невѣрнымъ<sup>4</sup>. они бо<sup>5</sup> смѣяліся вѣрѣ и заповѣдѣмъ<sup>6</sup> божіимъ, онъ ихъ забылъ, ибо они забыли прішествіе дня суднаго. пріидохомъ къ жителемъ меки, да бы научіти ихъ алкорана. мы учімъ человекъ, да бы они знали совершенство правого пути, и обрѣли мѣлосердіе божіе. аще они вѣрують сеи кнѣгѣ, будутъ ли ождать того времени, когда спознають толкованіе алкорана, толкованіе будетъ явственнo въ день судныи. въ сеи день скажутъ вси, которые пребыли въ невѣрствіи: воістінну пророки повѣдали истінну. будемъ ли мы имѣть часть въ ихъ молѣтвахъ; будутъ ли они насъ защѣщати, когда мы обратѣмся во свѣтъ къ лутчему. что мы не сотворѣли, и не послушали пріказанія божія; но они будутъ наказани за ихъ поруганіе. Богъ есть вашъ Господь, сотвори небо и землю шестію днями, и всѣдѣ на престолѣ своемъ. сотвори ношь, день, солнце, луну, звѣзды двѣжущыяся по его пріказанію. и весь свѣтъ ему повѣнуется. да будетъ слава Богу Господу едіному. молітеса богу таіно и явно. онъ не любітъ неправыхъ. не оскверняіте земли къ тому, когда нечѣстота есть отъята. молітеса Богу да бы убѣжати его наказанія, и содержати его мѣлосердіе. Богъ посла вѣтръ, да бы раздѣлѣти дождь когда являються облаки, тогда бываетъ<sup>7</sup> дождь. да бы мѣста алчныя и сухіе наполнѣти водою, ради проізведенія травы и овошїа добраго земли. земля добрыя плоды, чрезъ позволеніе Господне проізводітъ, а слая слое. азъ учу и обявляю моя заповѣди<sup>8</sup> достоінымъ. воістінну послахомъ Ноя, да бы научіти человекъ, и рече: О народи! молітеса едіному Богу, аще будете молітїся иному, вы будете наказани<sup>9</sup> въ день судныи. ихъ главные отвѣщали: О Ное! ты еси въ велікомъ погрѣшенїи. онъ имъ рече: азъ не согрѣшаю въ семъ. азъ посланъ отъ Бога вамъ проповѣдати его волю. азъ даю вамъ вспоможеніе велми благое и здравое. Богъ мя научи, чего вы не знаете. обрѣтаете ли совершенство, что онъ посла едіного человекъ пободнаго вамъ, да бы проповѣдать пріказанія его, и страхъ адскїи. боітеса // (с. 90) Бога, онъ отпустітъ вамъ ваши грѣхи. но они преслушали Ноя. Ное же убѣжа въ ковчегъ со всѣми своими, и быша потоплени тѣ, которые презрѣли нашъ законъ<sup>10</sup>, они были совершеннo слѣпы. послахомъ Гоа къ своему брату ааду, и его наслѣдствующімъ, который рече: О народи! молітеса едіному Богу. ихъ учітели ему отвѣщали, ты еси велми несмысленныи. мы чаемъ что ты еси въ чѣслѣ лжецевъ. отвѣща: азъ нѣсмь лжець, но проповѣднѣкъ посланъ отъ бога вамъ проповѣдати его пріказанія.

---

<sup>1</sup> что

<sup>2</sup> что

<sup>3</sup> трудъ

<sup>4</sup> + ибо

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> пріказаніямъ

<sup>7</sup> опускается

<sup>8</sup> пріказанія

<sup>9</sup> наказаныи

<sup>10</sup> нашъ законъ: нашему закону

азъ доброе даю вамъ вспоможеніе: не удівляйтеся что Богъ посла челоуѣка да бы благовѣстѣти чрезъ уста своя пріказанія, иже благовѣстѣтъ вамъ его волю. воспомяніте ли когда о мѣлости его, вы будете велми благополучни<sup>1</sup>. они отвѣщали: прішли мы даже до сего мѣста молітѣся едіному богу, и да оставітъ тѣхъ кому наши отцы моліліся, покажи намъ истінную правду о семъ что ты благовѣстѣшь, аще ты еси истінный. рече: гнѣвъ и ярость божія падеть на васъ, будете ли истязоватѣся съ нами о именахъ, что ваши отцы и вы дали ідоломъ вашімъ, Богъ не повелѣлъ вамъ молітѣся имъ. вы не имѣете истінны сіе творіти. ждѣте ваше наказаніе. азъ буду ждати его съ терпѣніемъ. тогда избавіли его отъ ихъ рукъ, и всѣ правовѣрные, которые были съ нѣми, и изгнали невѣрныхъ за<sup>2</sup> ихъ нечестіе<sup>3</sup>. и послахомъ его къ Салгъ и къ Темоду, и къ ихъ народу. онъ рече имъ: О народи! не молітѣся иному, токмо едіному Богу. онъ покажетъ вамъ чудо надъ верблюдомъ, оставіте его на земли. аще же его не оставіте, то будете наказани. Воспомяніте когда вамъ Богъ повелѣ жѣти на дебряхъ, въ горахъ, и въ вертепахъ. воспомянете ли о бозѣ, и не оскверніте къ тому землю. ихъ главные были упрямы. вопросіли у неимущихъ, вѣрують ли что салгъ былъ пророкъ посланныи отъ бога. они отвѣщали: мы вѣруемъ въ его словеса. тогда гордыя рекли, мы отрѣцаемся того чему вы вѣруете, и убіли верблюда смѣха ради салгѣва. и<sup>4</sup> не послушали пріказанія божія<sup>5</sup>, и рекли: о салге, покажи убо намъ тое муку, что намъ сказывалъ, аще ты еси едінь отъ пророковъ; и въ то время потрясеся земля, и громъ бысть, они всѣ усумнѣліся, и быша<sup>6</sup> // (с. 91) мертвы въ домѣхъ своіхъ яко трупія. Салга ихъ остави, и рече имъ: О народи! азъ проповѣдахъ вамъ волю божію съ вѣрностію, токмо вы не любіте сіхъ. которые вамъ рекутъ правду. воспомяніте вы како Лотъ рече<sup>7</sup> народу, вы будете себя оскверняти всегда блудомъ: и нікто еще не пребылъ въ такомъ прегрѣшеніи. будете ли и вы любітъ болѣ челоуѣць нежели женъ; и<sup>8</sup> будете ли любітъ лучше грѣхи, нежели отпущеніе и мѣлосердіе; рекли они: изженемъ лота и весь родъ его изъ града нашего, когда онъ не хошетъ купно оскверняти съ нами. но богъ избави его изъ рукъ ихъ, и всѣхъ жѣвущихъ съ нѣмъ<sup>9</sup>, опрѣче лотовой жены, которая пребысть купно съ наказанными. мы сотворіли превелікіи дождь, который изгна вонъ всѣхъ. разсуди какая худость слыхъ. послахомъ Хаїба въ землю мадіамскую, и рече: О народи! молітѣся токмо едіному Богу, изчѣсліте добрымъ изчѣсленіемъ, и не удержіваіте нічего отъ ближняго своего. не содѣлаіте велікого страху народу, не отвращаіте правовѣрныхъ отъ закону божія воспомяніте что вы не болѣе, какъ едінь кулакъ челоуѣческой, и что

---

<sup>1</sup> благополучны

<sup>2</sup> ради

<sup>3</sup> нечестія

<sup>4</sup> они

<sup>5</sup> пріказанія божія: пріказанію божію

<sup>6</sup> были

<sup>7</sup> рекъ

<sup>8</sup> отс.

<sup>9</sup> нѣми

онъ васъ умножи. разсудіте конецъ слыхъ. аще едінь прїімаеть свои законъ, а другїи отрїцаются<sup>1</sup>, имѣите терпѣніе дондеже разлучїтъ Богъ вашу разность. нѣсть лучшаго судїи како онъ. ихъ учїтели имъ повѣдали, О Хаїбе<sup>2</sup>! мы тя изженемъ изъ мадіаму, и которые вѣрують яко ты. отвѣща Хаїбъ: аще я не откїну вашу вѣру, я дерзну протїву бога, которїи мя избавїль отъ васъ. азъ не хощу вамъ послѣдовать, аще Богъ изволїтъ. онъ вѣсть вся, азъ вручїлся весь его волѣ божеской<sup>3</sup>. Господь судїя нашїхъ разности, и всего свѣта. тогда учїтели ихъ рекли народу: аще вы послѣдуете Хаїбу, вы пропадете. Потомъ мало мїнувшу времени<sup>4</sup>, бысть громъ, и паде на нїхъ ужась и трепеть, и во утрѣ обрѣли въ домѣхъ ихъ мертвыхъ. сїи которые солгали Хаїбу, не обрѣли истїнны въ ихъ жїліще. Онъ ихъ остави, и рече имъ: О народи! азъ повѣдахъ вамъ волю божїю съ вѣрностїю. Азъ не буду сожалѣти болѣ о слости нечестївыхъ. дахомъ печали, болѣзни, и убожество сїмъ, которые не послушали пророковъ посланныхъ къ жїтелямъ мадіамскїмъ, можетъ быть что они воспокоются. испытахомъ ихъ болѣзнями и здравїемъ, и благодарїли ихъ во многїхъ // (с. 92) случаяхъ, обаче они рекли: наши отцы были болны и убоги, мы будеть тако како и они. но<sup>5</sup> мы ихъ наказали за ихъ грѣхи, когда они токмо<sup>6</sup> помыслїли<sup>7</sup> о томъ. Аще бы жїтели меки имѣли страхъ предъ очїма, и послушали бы нашего прїказанїя<sup>8</sup>, мы бы имъ отверзли благословенїе неба и земли. мы ихъ накажемъ, ибо они суть нечестївые. есть такїе, которые будутъ наказани незапно спящїи, а другїе, когда будутъ веселы. они чаяли что Богъ есть лстець, и суть оныя погїбшїе. Богъ ведеть на правыи путь правовѣрныхъ владѣти<sup>9</sup> на земли послѣ ихъ сроднїковъ. аще бы онъ восхотѣль, то бы изгналь всѣхъ. онъ утверди сердца народовъ, и нїкто не послушалъ его словесъ. Азъ ти повѣдаю сїя вѣщи случївшїяся въ семь градѣ<sup>10\*</sup> нѣсколко пророковъ послано бысть къ сїмъ жїтелямъ, и учїніли многїе чудеса, обаче они не похотѣли отставїть<sup>11</sup> прежнее свое<sup>12</sup> нечестїе. убо мы ожесточїли<sup>13</sup> сердца невѣрныхъ, и не отставїли ихъ обѣщанїя, и обрѣли болшую часть между слыми. мы послахомъ мовсѣя къ фараону и его народу, онъ имъ показа чудеса, но они унїчтожїли своєю слостїю<sup>14</sup>. токмо разсуди, какое окончанїе было нечестївыхъ. мовсеи рече фараону, азъ есмь

---

<sup>1</sup> отрїцаеть

<sup>2</sup> Хаїбъ

<sup>3</sup> его волѣ божеской: въ его волю божескою

<sup>4</sup> мало мїнувшу времени: малое время погода

<sup>5</sup> токмо

<sup>6</sup> отс.

<sup>7</sup> мыслїли

<sup>8</sup> нашего прїказанїя: нашему прїказанїю

<sup>9</sup> и владѣтели

<sup>10</sup> На поле: \* То есть въ городѣ меккѣ.

<sup>11</sup> + ихъ

<sup>12</sup> отс.

<sup>13</sup> утвердїли

<sup>14</sup> На поле в столбик в корр. экз.: галїлеанїн: (!) рече (зачеркнуто красным).

проповѣдникъ посланныи отъ бога общаго. когда азъ реку о бозѣ, тогда реку истинну. азъ прїидохъ по его позволенію рещи тебѣ, да бы ты отпустилъ со мною сыновъ їзраїлевыхъ, безъ всякаго замедленія. фараонъ рече ему: аще ты прїишелъ еси отъ бога, и аще ты еси истиненъ въ словахъ своихъ, покажи намъ какое нїбудь чудо. тогда онъ бросилъ свой жезлъ на землю, и обратїся въ змїю, и показа свою руку, и показася имъ бѣла. учители фараоновы ему рекли<sup>1</sup>: что онъ есть мудрецъ, и хочеть насъ принудити да бы мы оставили свою землю. какое есть царю ваше намѣренїе. всадїте его, и брата его въ темницю, и пошлїте въ ваши грады собрати мудрецовъ. когда же собрани быша фараоновы мудрецы, и ставше предъ нимъ рекоша: какое возмездїе будемъ мы имѣти, аще мы его преодолѣмъ. отвѣща имъ царь: вы будете благонаграждены, и будете въ числѣ оныхъ, которые прїобщаются мнѣ. Они рекли: О мовсею! хочещи ли твои жезлъ кїнути напередъ на землю, или мы кїнемъ нашъ. мовсеи повелѣ кїнути имъ жезлъ, но они обморочили зрителеи. // (с. 93) Богъ повелѣ кїнути мовсею жезлъ на землю и обратїся въ смїю<sup>2</sup>, которая пожерла палїцы мудрецовъ фараоновыхъ, и объявилася правда предъ лукавствомъ, и смїрїся ихъ тщеславїе, и пребыли въ сумнѣнїи. народи же вїда отставили своихъ мудрецовъ, и отрїнули ихъ, глаголя сїя словеса: мы вѣруемъ въ господа единаго, господа мовсеева и аароня. фараонъ рече имъ: почто вы вѣруете Богу мовсею безъ моего позволенія; чесо ради прелстїлїся сїмъ; сїе есть обманъ, что вы вїдѣли<sup>3</sup>, да бы васъ изгнати отъ моего владѣнїя. скоро вы узнаете наказанїе. отъ мене вамъ содѣянное. азъ велю вамъ обрѣзати руцѣ и нозѣ, или распнути васъ. они отвѣщали, мы совершенно пребываемъ въ волѣ божескои, какое избавленїе ты воспрїимешъ за намъ; ты не воспретїши намъ вѣровати въ чудеса, которые мы вїдѣли, и не отлучїши насъ, еже бы не послушати намъ прїказанїя Божїя. Господь даетъ намъ терпѣнїе, и умремъ мы въ числѣ вѣрныхъ. тогда учители фараоновы рекли ему: отпусти мовсея и его народъ, да бы гдѣ хочеть осквернялъ землю, а тебе оставилъ въ покоѣ съ твоими богами. онъ рече: азъ повелю убїти отроковъ ихъ, и велю безчїнствовать надъ ихъ женами. сотворю имъ премножество страховъ. мовсеи рече своему народу: просїте вспоможенїя отъ бога съ терпѣнїемъ и молїтвою. вся земля есть божїя, и онъ содѣловаетъ владѣтелеи, кто ему угоденъ есть, и другїи свѣтъ есть добро творящымъ<sup>4</sup>. они рекли: О мовсее! мы желали смерти нашїмъ непрїятеlemъ прежде твоего прїшествїя. онъ отвѣща имъ: Богъ не изменеть вашїхъ непрїятели, и не оставїтъ васъ едїныхъ на земли. онъ вѣсть что вы будете творїти. мы ослобїхомъ фараона и его совѣтнїковъ. Чаю что невѣрные будутъ о томъ мыслїть, егда имъ прїлучїтся<sup>5</sup> какое нїбудь счастье, и будутъ глаголати, что они достойны сему. а когда прїключїтся какое нїбудь сло, тогда скажутъ что мовсеи. и его люди вїнны, понеже Богъ ихъ наказуетъ. токмо болшая часть не узнали его, рекли

<sup>1</sup> На поле: гелядїнъ.

<sup>2</sup> и обратїся въ смїю: отс.

<sup>3</sup> обрѣли

<sup>4</sup> творящїмъ

<sup>5</sup> имъ прїлучїтся: прїлучїтся имъ

моусею<sup>1</sup>, отъиди отъ насъ творіти твоя чудеса, да бы насъ обморочіть, мы тебе не хошемъ послушати. послахомъ на нїхъ пружи, обаче они упряміліся и были въ числѣ слыхъ. когда убо гнѣвъ нашъ паде на нїхъ, рекли о моусею: прїзови господа твоего, да бы намъ далъ тебѣ обѣщанное. удали его гнѣвъ // (с. 94) отъ насъ, мы тебѣ будемъ вѣрїть, и отпустїмъ съ тобою сыновъ їзраїлевыхъ, когда мы ихъ избавїли отъ печали и болѣзни, они вознегодовали, и явлїлся ложни въ своемъ обѣщанїи<sup>2</sup>. но мы отмстїли имъ, и утопїхомъ ихъ въ морѣ, понеже они гнушалїся моїми чудесами. дахомъ же востокъ и западъ сыновомъ їзраїлевымъ, и благословїли ихъ за покорность предъ нами. и изгнали воїско фараоново но отроцы їзраїлевы, которые молїліся їдоломъ, рекли моусею<sup>3</sup>: сотвори намъ боговъ подобныхъ како боги сего народа. моусеи<sup>4</sup> отвѣща: вы есте неразсудные. сїи человекы суть погїбшіе, они творять сїе отъ невѣденїя. желаю ли я, да бы я молїлся иному богу, како богу изведшему васъ во свѣтъ. мы васъ избавїхомъ отъ людей фараоновыхъ отъ нїхже вы претерпѣли пружестокїи страхъ и муку. они погубїли вашїхъ дѣтей, и безчестїли вашїхъ женъ, и претерпѣли<sup>5</sup> жестокою муку за ваши грѣхи. егда моусеи на горѣ бысть четыредесять ноцей. и во время отшествїя своего рече<sup>6</sup> своему брату аарону, буди мои стоначалнїкъ, и<sup>7</sup> повелѣваи сїмъ народомъ, во время отбытїя моего, и не даждь имъ мыслїть слаго. и егда убо моусеи<sup>8</sup> прїшель на гору во время повелѣнное, гдѣ Господь съ нїмъ глагола, рече моусеи<sup>9</sup>: Господи, даждь ми вїдѣти тя. рече Господь, смотри на сїю гору, ты мя не увїдїши, аще сїя гора крѣпка есть. на семь мѣстѣ ты мя можешъ вїдѣти, когда бо<sup>10</sup> явлюся<sup>11</sup>, на горѣ со свѣтїлами своїми, она обратїся (!) въ песокъ. моусеи<sup>12</sup> же вїдѣвъ убояся, и<sup>13</sup> паде<sup>14</sup> на землю яко мертвъ. потомъ когда онъ всталъ, рече: да будетъ слава имени Божїю, азъ хошу его послушати, и вѣрю яко нїкто изъ жївущїхъ не можетъ вїдѣти его. рече Господь моїсею. азъ избрахъ тя и послахъ во весь свѣтъ. азъ ты сотворїхъ пророка, и<sup>15</sup> глаголалъ еси<sup>16</sup> со мною, воспрїими мїлость, что азъ даю ти, и не буди неблагодаренъ.

---

<sup>1</sup> моїсею

<sup>2</sup> явлїлся ложни въ своемъ обѣщанїи: стали протївїтїся своїмъ обѣщанїямъ

<sup>3</sup> моїсею

<sup>4</sup> моїсеи

<sup>5</sup> претерпѣша

<sup>6</sup> егда моусеи ... рече: достїгохомъ моїсея на горѣ, въ четыредесять ноцей, когда онъ пошелъ, онъ сказалъ

<sup>7</sup> отс.

<sup>8</sup> моїсеи

<sup>9</sup> моїсеи

<sup>10</sup> отс.

<sup>11</sup> явлюся: Господь явїтся

<sup>12</sup> моїсеи

<sup>13</sup> отс.

<sup>14</sup> упаде

<sup>15</sup> ты

<sup>16</sup> отс.

дахомъ ему скрїжали гдѣ напісано есть нужное, ради спасенія челоуѣковъ, глаголя ему: прїми со благодаренїемъ что азъ тебѣ даю. и повели твоему народу сохранїти содержащее въ сїхъ скрїжалѣхъ. Азъ пролію гнѣвъ мой на протївѣщїхся моїмъ прїказанїямъ. азъ отвращу сопротївнїковъ отъ моя мїлости, и изрїну во адъ. а которыя будутъ вѣровать въ мой законъ, увїдятъ мой // (с. 95) чудеса. невѣрующїи еще и вїдятъ правыи путь, не послѣдуютъ ему, но вїдя путь заблужденїя, послѣдуютъ ему, и отрїнули моя прїказанїя. добрыя дѣла сїхъ, которые мене послушали. А которые не вѣрїли воскресенїю быти, суть суетныя. народъ мовсеовъ по отшествїи его на гору молїлся телцу рычущему, не вїдят ли сего что онъ не говорїтъ и не можетъ объявїти имъ правыи путь. обаче въ моленїи семъ имѣли они превелїкїи<sup>1</sup> стыдъ. егда скоты попадали на землю, въ томъ убо познаша своя погрѣшенїя, и глаголали: Аще Богъ не умїлосердїтся надъ нами, вси погїбнемъ. егда же мовсеи возвратїся, рече имъ: кого послушали, по отлученїи моемъ; вы вси есте немощни, отъ молїтвы сїхъ їдоловъ. остави гнѣвъ свои на скрїжалѣхъ данныхъ ему отъ Бога, и взялъ своего брата за власы терзая его глаголаше: сыне матери моея, како владѣлъ еси сїмъ народомъ, отвѣща онъ, азъ не имѣлъ мочи, и не возмогохъ ихъ отвратїти отъ воли ихъ. не много того не учїнілось, что мене не убїли, токмо мнѣ не сотворїлї бѣ сла. не радуйтеса мои непрїятелїе о моемъ несчастїи, и не сообщайте мене въ чїслѣ молящїхся їдоломъ. мовсеи рече: Господи отпусти моему брату и мнѣ, даждь намъ твое мїлосердїе, ты еси мїлосердымъ мїлосердѣ, гнѣвъ Божїи и ненавїсть народа да будетъ на сїхъ, которые поклонялїся телцу, и которые дерзнули протїву Бога. онъ будетъ щедръ тѣмъ которые воспокаются, и которые будутъ вѣровать въ его Божество. когда же гнѣвъ мовсеовъ<sup>2</sup> утолїся<sup>3</sup>, взяша скрїжали на которыхъ былъ напісанъ путь правыи сїмъ, которые имѣють страхъ Господа своего предъ очїма своїма. и были они раздѣлены во время повелѣнное, между своїмъ народомъ седмьдесятъ челоуѣкъ. которые устрашїлїсь и удївлїлїсь такому превелїкому трясенїю, и грому. и глаголаху: Господи, ты повелѣлъ ихъ изгнати, напередъ молїтвы телцовъ, ты изженеши и<sup>4</sup> насъ всѣхъ за наши грѣхи сущїе между нами. ты хотѣхъ (!) искусіти сеи народъ<sup>5</sup>, ведеши и заблуждаеши, кто ти угоденъ есть. ты еси нашъ защїтїтель, отпусти намъ наши грѣхи, даждь намъ твою мїлость въ семъ свѣтѣ, и постави насъ предъ собою въ день судныи. онъ рече: азъ накажу кто достоїнъ есть. мое мїлосердїе будетъ содержать весь свѣтъ, мое мїлосердїе сїмъ есть, которые имѣють мой страхъ предъ очїма своїма, и даютъ мїлостынню. // (с. 96) которые слушаютъ моя прїказанїя, которые вѣрують<sup>6\*</sup> пророку, не

---

<sup>1</sup> превелїкои

<sup>2</sup> моїсеовъ

<sup>3</sup> утолїлся

<sup>4</sup> отс.

<sup>5</sup> + ты

<sup>6</sup> На поле: \*Сїи есть магометъ.



знающе ему<sup>1</sup> ні чѣтать ні писать, и въ сіе что написано есть въ ветхомъ тестаментѣ и въ евангеліи. онъ имъ покажетъ вещи честныя, и запретѣтъ имъ непотребная. онъ имъ покажетъ мяса чѣстыя, и запретѣтъ ясти. онъ ихъ избавѣтъ отъ нравовъ тяжелыхъ и сердѣтыхъ. сіи которые будутъ въ него вѣрвать, и будутъ его почѣтать, и<sup>2</sup> будутъ защѣщать отъ своѣхъ непрѣтелеи, и послѣдовать тому, что пошлю свѣтъ, будутъ вси счастливы. рече къ народу: азъ истинныи проповѣдникъ посланныи отъ бога. кому надлежѣтъ царство неба и земли. токмо есть едѣнь Богъ. онъ умершвляеть и ожѣвляеть кого похощеть. вѣруйте въ бога и его пророковъ, которые не знаютъ ни чѣтать ни писать<sup>3</sup>. сіи которые будутъ вѣрвать въ бога, и которые будутъ послѣдовать его пророку, будутъ право вѣдоми. суть такѣ между отроками їзраїлтескіми, которые знаютъ истинну, и разсуждаютъ съ молчаніемъ. раздѣлѣхомъ ихъ на дванадесять воѣскъ. когда мовсеи попроша піти своему народу, мы его научѣхомъ ударѣти жезломъ камень, и абіе изыдоша<sup>4</sup> дванадесять источникѣвъ, и всякій узна свое мѣсто кому гдѣ надлежало піти. покрыхомъ ихъ туманомъ и облаками, послахомъ имъ манну, и перепеловъ, и повелѣхомъ имъ ясти во благности, что мы имъ дали, они намъ нікакія<sup>5</sup> досады не учѣніли. когда возрптали, токмо себѣ досадѣли сімъ. рече имъ, пребудѣте въ семь \*градѣ<sup>6</sup>, и яждте тутъ что вамъ угодно будетъ. внѣдѣте во врата съ молѣтвою, и просѣте отпушенія вашѣхъ грѣховъ<sup>7</sup>, азъ васъ прощу, и умножу мѣлости добрымъ челѣвѣкомъ. обаче нечестѣвые, которые были между ими, раздѣлѣли слова тѣ что имъ сказано было. и послахомъ къ нѣмъ съ небеси наше немѣлосердѣе, за ихъ нечестѣе. вѣпросѣте изъ села кто былъ на брезѣ моря, [понеже жѣтели не почѣтали дня субботнаго, и согрѣшили въ день покоїныи.] они вѣдѣли сего дня являющыяся смѣи по водѣ, а другова дни сего не вѣдали. мы убо ихъ испытали за ихъ непослушаніе. едѣна часть рекла между ими не учи сего народу, сеи трудъ будетъ въ туне, богъ ихъ изженеть, и накажетъ жестоко. тогда рекли ихъ учѣтели: они будутъ просѣтъ прошенія отъ господа ихъ, можетъ быть что они побоятся ослобѣти его. и когда // (с. 97)<sup>8</sup> они унѣчтожѣли, чему мы ихъ научѣхомъ, мы спасли нѣкоторыхъ отъ нѣхъ, которыя удержалѣся отъ сла, и наказахомъ жестоко нечестѣвыхъ, за ихъ непослушаніе. когда они похвалятся грѣхами своѣми, мы имъ рекли: будте отщетены. господь<sup>9</sup> пошлетъ имъ челѣвѣковъ ихъ мучѣти. онъ есть истиненъ наказывати слыхъ, и мѣлосердыи добрымъ челѣвѣкомъ. мы раздѣлѣхомъ на земли добрыхъ

<sup>1</sup> не знающе ему: которыи не знаетъ; сверху красным карандашом исправлено на -ющему

<sup>2</sup> + которые

<sup>3</sup> На поле: Турки чають что магометъ не знаетъ ни чѣтать ни писать.

<sup>4</sup> изыдоста

<sup>5</sup> нікакѣ

<sup>6</sup> На поле: \*Се есть святая земля.

<sup>7</sup> вашѣхъ грѣховъ: вашѣмъ грѣхамъ

<sup>8</sup> В корр. экз. ошибочно 67.

<sup>9</sup> + твои

человѣцъ отъ нечестівыхъ<sup>1</sup>, послахомъ имъ добро и сло, ради испытанія, и чающе<sup>2</sup> что они воспокаются. но ихъ началніки оставіли<sup>3</sup> науки, и<sup>4</sup> обратіліся къ своїмъ грѣхамъ, глаголюще: что богъ имъ отпустітъ, и прося о семь у него отпушенія<sup>5</sup>, обращаются всегда паки въ своя грѣхи. вопросятъ у нѣхъ отвѣту, что повелѣно есть въ писаніи. не рцы о бозѣ инако токмо со истинною. они имѣють мѣсто правое, но<sup>6</sup> они то не помінають, раи токмо есть добро творящымъ. азъ не лішу возмездія сіхъ которыя творять ихъ молітвы во время повелѣнное, и которые сохраняють писаніе. вопомани то, когда подьяхомъ гору на сіхъ да бы содержати въ чіслѣ, и како они чаяли что упадетъ на ихъ главы. мы имъ рекли: пріймайте со прілѣжаніемъ то, чему мы васъ учіхомъ, и о томъ вы помышляйте. можетъ быть что вы боітеса непослушанія. Господь твои проізде изъ чреслъ адамовыхъ наслѣдствіе. и вопросы его глаголя, не есмь ли азъ господь вашъ, они отвѣщаша, ты еси воістинну господь нашъ, мы знаемъ тя совершенно. невѣрныя<sup>7</sup> убо не могутъ ему глаголати въ день судный, понеже не узнали его едінство. они рекутъ ради оправданія<sup>8</sup>, наши отцы моліліся многімъ богомъ прежде<sup>9</sup> насъ. мы послѣдуемъ имъ, ты насъ изженеши за наши грѣхи. азъ убо толкую мое совершенство человекомъ, разсуждая: яко они обратятся. повѣждь имъ наши історіи, которые відѣли наши чудеса, діаволь имъ послѣдовавъ, плѣни своею наукою, и были въ чіслѣ погібшіхъ. аще бы мы хотѣли, мы бы возвысіли знаніемъ нашіхъ удівітелныхъ, между учітелями. онъ опочи на земли, и послѣдовалъ своему намѣренію, подобно псу вспотѣлому, аще ты изгоняешь его со гнѣвомъ, онъ истянетъ языкъ, аще ты его оставляешь въ покоѣ, истянетъ такожде, подобно невѣрнымъ, которые оставіли наши науки; аще ты имъ повѣдаешь наши // (с. 98) чудеса, или не повѣдаешь, можетъ быть, что они воспокаются, или не воспокаются и будутъ подобны тѣмъ, которые унічтожіли наши пріказанія, и учініли срамоту ихъ душамъ сіхъ которыхъ Богъ ведетъ, суть добрѣ ведоми, а которыхъ Богъ возненавідітъ, будутъ в чіслѣ погібшіхъ. мы сотворіхомъ адъ, да бы наказати діаволовъ, и человекъ, они имѣють сердца и не познають истинны, они имѣють очи а<sup>10</sup> не відятъ, имѣють уши, а<sup>11</sup> не слышатъ<sup>12</sup>, они подобны скотомъ, и хуже, и суть совершенно недомыслимые. најлучшіе имена надлежатъ Богу, проси его

---

<sup>1</sup> съ нечестівыми, сверху карандашом приписано «и».

<sup>2</sup> и чающе: можетъ быть

<sup>3</sup> + ихъ

<sup>4</sup> и: обаче они

<sup>5</sup> + и

<sup>6</sup> токмо

<sup>7</sup> они

<sup>8</sup> исправленія

<sup>9</sup> напередъ

<sup>10</sup> да

<sup>11</sup> да

<sup>12</sup> слышутъ

чрезъ лучшее его имя<sup>1</sup>. удаляйтеся и вы отъ сіхъ которые удаляются отъ истинны, за имѣніе даемое отъ нѣхъ ідоломъ своимъ, будутъ наказани по достоинству ихъ. суть такіе которые послѣдуютъ правдою, и разсуждаютъ съ прілѣжаніемъ. азъ накажу сіхъ, которые унищожатъ моя пріказанія, когда они о томъ помыслятъ. азъ отложу наказаніе до нѣкоторого времяни, ибо мои гнѣвъъ есть жестокии. помнятъ<sup>2</sup> ли они сіе<sup>3</sup>; когда рекли, что магометъ проісходитъ отъ діавола. онъ благовѣствуетъ веселіе рая, и повѣствуетъ наказаніе ада. не разсуждаютъ ли, что царство небесъ и земли, сотворілъ Богъ изъ нічего. и прежде познанія грѣха, постигнетъ ихъ часъ смерти. во что они будутъ вѣровать, аще не въ алкоранъ; сіи которые отщетятся, не обрящутъ ни едінаго предводителя. онъ остави невѣрныхъ въ сумненіи за ихъ непослушаніе. егда они вопросятъ о часѣ и дни судомъ, рцы имъ, ніктоже<sup>4</sup> вѣсть, како Богъ. день будетъ страшныи незапно. они тя вопросятъ, о незапности оногo дня, рцы имъ, нікто не знаетъ како Богъ, токмо большая часть не вѣрують ему, азъ не имѣю власти сотворіти, ни сла ни добра себѣ самому, аще богъ не поволітъ. аще бы азъ зналъ будущее, то бъ изготівль себѣ запасу, когда буду въ убожествѣ. азъ нѣсмь посланъ иногo ради токмо благовѣстити веселіе рая, и проповѣдати страхъ адскіи. сеи есть иже сотвори васъ отъ едіныя персоны, и сотвори ему жену отъ ребра его, да бы жіти съ нею. и егда она очреватѣла. тогда была въ сумнѣннй, когда же еѣ чревоношеніе явѣ бысть, тогда оба просіли бога, и рекли: Господи даждь намъ счастливыи плодъ, да бы мы были въ чіслѣ благодарствующіхъ твою мѣлость. егда же // (с. 99) Богъ имъ даде едіного сына благаго, тогда они возблагодаріли, за такое имъ даяніе, и оба восхваліли имя божіе. возвыси ідоловъ на невѣрныхъ. молящихся<sup>5</sup> такому веществу, которое не можетъ нічего создати, ибо само есть созданіе, и не можетъ сотворіти ни сла ни добра. аще и прізываетъ ідолопоклонніковъ на правыи путь, они не будутъ ти послѣдовать. аще же<sup>6</sup> прізоветъ ідоловъ, будещи безсловесень, и не можешъ<sup>7</sup> проповѣдати едінство божества будещъ ли ты молітися твари<sup>8</sup> вмѣсто творца<sup>9</sup>. рцы невѣрнымъ: идіте и молітеся вашіму ідоломъ, да услышатъ<sup>10</sup> ваша молітвы, аще вы чаете ихъ богомъ быти. имѣють бо они нозѣ ходіти, руцѣ осязати, очи відѣти, уши слышати. аще вы и<sup>11</sup> прізовете вашіхъ ідоловъ, и аще вознегодуете протіву мене, не обряцете себѣ никакого заштітителя. Богъ есть

---

<sup>1</sup> + и вы

<sup>2</sup> не воспомянуть

<sup>3</sup> о томъ

<sup>4</sup> никто

<sup>5</sup> молящихся: которые молятся

<sup>6</sup> отс.

<sup>7</sup> и не можешъ: да бы

<sup>8</sup> дѣлатель

<sup>9</sup> создателя

<sup>10</sup> услышуть

<sup>11</sup> отс.

мои заштителъ. онъ сотвори снитіе алкорана, и есть заштителъ благихъ<sup>1</sup>, а<sup>2</sup> емуже вы молітєся, не можетъ вамъ сотворіти ни сла ни добра. аще ты прізовеши ідоловъ, они тя не услышатъ<sup>3</sup>. они<sup>4</sup> стануть смотрѣть на тя<sup>5</sup> и не увидятъ. твори что повелѣно есть творіти. удаляіся отъ малоумныхъ, вѣруи въ бога едіного, онъ слышѣтъ вся и вѣсть вся. которые его боятся. они воспомянутъ мѣлости его, и свое наказаніе. а невѣрные, егда быша утверждени отъ діавола, и прізнали вправду, діаволь уже ихъ не престанетъ<sup>6</sup> препровождати въ ихъ грѣсѣхъ, и<sup>7</sup> всегда воспомінають свое нечестіе. аще ты пойдешъ ихъ учіти, они скажутъ тебѣ, что поють едіно пѣніе<sup>8</sup>. рцы имъ: азъ творю отъ господа мнѣ повелѣнное, и еже вамъ проповѣдую, то есть свѣтъ вѣры и правого пути. и мѣлость божія есть тѣмъ, которые вѣрують въ его едіное божество, и которые разумѣють и слушають алкоранъ, и которые учатся, Богъ имъ дастъ свое мѣлосердіе. вспомни ты о бозѣ въ твоєи души, проси его таіно и явно, по утру, и въ вечеру. не буди въ чѣслѣ неразумлѣвыхъ. ангели, которые предъ господемъ твоімъ, не унічтожѣвають молітву, они сами хвалятъ его, и молятся ему со уніженностію. // (с. 100)

#### ГЛАВА О ПЛѢНЕНІИ.

содержѣтъ 75 стѣховъ, писанныхъ въ мекѣ.

Во имя бога щедраго и мѣлостѣваго. народъ<sup>4</sup> тя вопросѣтъ<sup>10</sup>, кому надлежѣтъ плѣненіе; рцы имъ: плѣненіе надлежѣтъ богу, и его пророку. боітєся бога, жѣвите въ любви, смѣренно<sup>11</sup> и повінуітєся его божеству, и его пророку. аще вы вѣруете его закону, и имѣете страхъ, слушающе глаголы о бозѣ, умножаете вѣру свою, слышавше о чудесѣхъ его. которые бо уповають на него, и претерпѣвають въ молітвахъ своіхъ, препровождая время свое въ добрыхъ трудѣхъ, вѣруя въ едінаго бога, будутъ имѣть жѣліще свое въ раю, и будутъ имѣть отпушеніе грѣховъ, отъ господа своего, и превелікое сокровіще. когда господъ вашъ повелѣ вамъ изыти изъ дому вашего протѣво невѣрныхъ<sup>12</sup>, и нѣщыи отъ правовѣрныхъ погнушаліся бѣтїся. и истязоваліся съ тобою о бою томъ, вѣдающе что непрїатели ихъ вели къ смерти совершенной. Воспомяніте вамъ отъ бога обѣщанное, что нѣкоторая часть невѣрныхъ

<sup>1</sup> благіимъ

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> услышутъ

<sup>4</sup> + тя

<sup>5</sup> на тя: отс.

<sup>6</sup> оставѣтъ

<sup>7</sup> они

<sup>8</sup> едіно пѣніе: едіны пѣсни

<sup>4</sup> они

<sup>10</sup> вопросятъ

<sup>11</sup> тѣхои

<sup>12</sup> На поле: люди магометанскіе вошли въ трудъ, о раздѣленіи плѣненія что обрѣли на бою подъ бѣндеромъ (!) [Справщики в корр. экз. зачеркнули н в этомъ словѣ]. магометъ сіе раздѣлі между ими.

воіскъ, вамъ послушна бысть. просітели иного чего<sup>1</sup>, яко чести<sup>2</sup> и славы<sup>3</sup> отъ побѣды. Богъ утверждаетъ правду своїми словами, и изгоняетъ слыхъ. утверждаетъ истінну, и изгоняетъ ложь, и что есть протіву воли нечестівыхъ, вспоможіте господа услышавшего васъ, во время прошенія вашего вспоможенія<sup>4</sup>, и<sup>5</sup> поможе<sup>6</sup> вамъ<sup>7</sup> тысящю своїхъ ангеловъ посланныхъ съ небесе. Богъ вамъ того ради подалъ вспоможеніе, да бы познали его мѣлость. побѣда не проісходѣтъ отъ кого иного, токмо отъ бога. вспоможете ли вы когда богъ васъ покры сномъ истіннымъ, и даде вамъ воду съ небесе омытіся, да бы очістїтіся, и да бы васъ избавїти отъ лукавства дїаволскаго<sup>8</sup>. прїсовокупїте сердцамъ вашїмъ честь и терпѣніе, и отыдїте со истінною. Богъ рече ангеломъ своїмъ: азъ пребуду съ вами, утвердїте стези правовѣрныхъ. азъ вонзу страхъ въ сердца нечестівыхъ, бїите ихъ по главѣ, и по рукамъ и ногамъ, ибо они суть протівны воли моеи, и сїмъ пророкомъ. Богъ наказуетъ жестоко, которые не слушають его прїказанія, и протівятся воли его пророка. Невѣрные уже вкусіли прежде въ сѣмъ свѣтѣ наказаніе, и посылають во окончанїи превелїкои трудъ // (с. 101) огня адскаго. О вы, которые вѣруете въ бога! не бѣгайте отъ нечестівыхъ яко побѣждени. сїи которые побѣгутъ, обратятся во гнѣвъ божїи, и будутъ ввержени во огонь адскїи. Вы ли побїли нечестівыхъ въ бою бедерском<sup>9</sup>; Богъ ихъ побїи самъ, \*ты<sup>10</sup> не обратїль и камня протіву ихъ, богъ сотворїль удоволствованїе<sup>11</sup> правовѣрнымъ<sup>12</sup>. онъ слышїтъ все что говорятъ, и вѣсть что творять. воїстїнну онъ умножїтъ болѣзнь нечестівыхъ. аще<sup>13</sup> вы воспросїте<sup>14</sup> побѣды, она вамъ дана будетъ<sup>15</sup>. ежели<sup>16</sup> вы отвратїтеся отъ вашего нечестїя, и сотворїте благо<sup>17</sup>. не обращайтесь бїтіся протіву пророка, вѣдаете что азъ его защїшу. ваши воїны ни къ чему угодны будутъ, хотя бы вы были въ множайшемъ чїслѣ. ибо богъ есть съ правовѣрными. О вы вѣрующыи! послушайте бога и его пророка. не удаляйтеся отъ него, не будте вы подобни глаголющїмъ сїя: мы слышали,

---

<sup>1</sup> иного чего: иное что

<sup>2</sup> честь

<sup>3</sup> славу

<sup>4</sup> во время прошенія вашего вспоможенїи: когда вы у него просїли вспоможенїя

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> отс. + понеже онъ

<sup>7</sup> + поможе

<sup>8</sup> дїаволскаго

<sup>9</sup> бендерском

<sup>10</sup> На поле: \*магометъ.

<sup>11</sup> удоволствованїе: да бы удоволствовать

<sup>12</sup> правовѣрныхъ

<sup>13</sup> когда

<sup>14</sup> просїте

<sup>15</sup> бысть

<sup>16</sup> аще

<sup>17</sup> + и

а были глухи и нѣми, и не видятъ сущаго разсужденія. аще бы богъ восхотѣлъ<sup>1</sup> сотворити какое добро невѣрнымъ, онъ бы ихъ не допустилъ быти во глухотѣ. Они всегда будутъ отдалени отъ его закона и будутъ противники. О вы которые вѣруете въ бога! послушайте бога и его пророка, просите жизни вѣчныя въ молѣтвахъ своихъ. вѣсте ли что богъ раздѣлитъ правовѣрныхъ отъ невѣрныхъ, и будете вси купно предъ нимъ быти судими. боитесь наказанія, которое будетъ особливо. упрямымъ бо<sup>2</sup> богъ жестокъ есть въ наказаніи своемъ. вспомняете ли како вы были въ земли меки страхомъ обдержими, и возмущени отъ невѣрныхъ, богъ васъ увѣща. онъ васъ защити и обогати во всякомъ удовольствіи. можетъ быть что вы о томъ будете благодарить. О вы, которые вѣруете! не лгите предъ богомъ, ни пророку, ни сѣмъ которые вамъ вѣрятъ въ своемъ имѣніи, полагающе вамъ въ сохраненіе. убо ваше богатство, и ваши дѣти, будутъ васъ мучити. Богъ имѣетъ веліе возмездіе добродѣлатели. аще вы вѣрующіе боитесь бога, онъ избавитъ васъ отъ вашихъ непріятелей, и отпуститъ вамъ грѣхи ваша<sup>3</sup>, милость бо<sup>4</sup> его есть неизслѣдимая, нечестивіи<sup>5</sup> вознегодовали на тя, да бы исторгнуть<sup>6</sup> изъ меки, но богъ сотвори ихъ<sup>7</sup> негодованіе<sup>8</sup> дѣйствія<sup>9</sup>. онъ знаетъ вся намѣренія вознегодователей. когда имъ повѣдалъ своя чудеса, и показалъ свои заповѣди. они рекли: и мы бы сказали такіе подобныя // (с. 102) вещи, аще бы мы хотѣли, которое не иное что есть<sup>10</sup>, токмо пѣсни и фоболы ветхихъ люди. вспомняи ты како рекли они: боже нашъ<sup>11</sup>, еже<sup>12</sup> намъ повѣствуетъ магометъ, есть самая истинна. пошли на ны дождь каменные, и накажи насъ жестоко. онъ не накажетъ ихъ, когда ты будешь съ ними. никогда бо<sup>13</sup> не получатъ тои прощенія просящій<sup>14</sup>, которыи<sup>15</sup> такія<sup>16</sup> есть; иже препятствуетъ богу наказывати ихъ. сѣи<sup>17</sup> не суть въ милости его; которые препятствуютъ<sup>18</sup> правовѣрнымъ внѣти въ молѣтвенницу меки. онъ не защипаетъ како сѣхъ, которые имѣютъ страхъ его предъ очима. токмо болшая часть отъ нихъ не знаютъ, ихъ молѣтвы суть велми легки, они

---

<sup>1</sup> восхотѣ (!)

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> + его

<sup>4</sup> отс.

<sup>5</sup> нечестивыя

<sup>6</sup> исторгнути

<sup>7</sup> сотвори ихъ: имъ даде

<sup>8</sup> вознегодованіе

<sup>9</sup> бездѣйствія

<sup>10</sup> не иное что есть: не есть иное что

<sup>11</sup> мои

<sup>12</sup> аще что

<sup>13</sup> отс.

<sup>14</sup> не получатъ тои прощенія просящій: будутъ прощенія просіти

<sup>15</sup> кто

<sup>16</sup> такія

<sup>17</sup> они

<sup>18</sup> мешаютъ

услышать въ нѣкоторыи день наказаніе божіе, за ихъ нечестіе. невѣрные, которые истощеваютъ имѣніе свое, да бы отвратѣть отъ закону божія, будутъ покаяніе имѣть, и будутъ имѣть стыдъ, и будутъ ведеми (!) во огнь адскіи. Богъ раздѣлитъ слыхъ отъ добрыхъ. Онъ введетъ слыхъ во огнь адскіи. аще же<sup>1</sup> воспокаются, онъ имъ простѣтъ прешедшая. и аще не обратятся бѣтїся протїву пророка, они будутъ почтени<sup>2</sup> яко и первые. убїи ихъ, да бы изгнати крамолство, чтобъ не было инаго закону. аще отстануть отъ ихъ нечестїа, Богъ узрѣтъ что они будутъ творїти. аще отвратятся отъ вѣры, вѣсте что богъ едїнъ есть господь вашъ и зашїтїтель. Седмая часть плѣненїя, что обрѣли отъ вашїхъ непрїятелей<sup>3</sup>, надлежїтъ Богу \*и пророку<sup>4</sup>, и его сроднїкомъ, сїротамъ нїщїмъ, и странствующїмъ, которые суть въ нуждѣ. и хранїте что объявлено здѣсь, аще вы вѣруете въ бога и въ сїе что мы предали нашїмъ служащїмъ, и въ день вонъже раздѣленїе доброе отъ слыхъ было явственно, въ дву полѣхъ<sup>5</sup>. Богъ есть всемогущїи. вы были на мѣстѣ высокомъ блїзко медїну, ваши непрїатели были далеко отъ валу, а коннїца непрїателеи была подъ вами, аще ли<sup>6</sup> вы и обѣщались имѣти бои, вы бы не могли состоять въ своемъ обѣщанїи, ибо многое чїсло невѣрныхъ было. токмо Богъ изволи, вскорѣ услышать, и изгна нечестївыхъ, и дарова жїзнь правовѣрнымъ. потомъ какъ вїдѣли сеи бои, пребыли здравы и чїсты и истїнны по їсповѣданїи пророковъ. онъ слышїтъ вся, и вѣсть вся онъ показа<sup>7</sup> вамъ во снѣ вашїхъ непрїателеи, въ чїслѣ маломъ. аще ли бы онъ похотѣлъ показать въ чїслѣ велїкомъ. вы бы убоялїся такого // (с. 103) чїсла велїкого. къ бою токмо онъ васъ избавїлъ отъ страха. и знаетъ что есть въ сердцѣ челоуѣковъ. показа бо имъ предъ ихъ очесы въ маломъ чїслѣ, да бы исполнїти свою волю. вся надлежїтъ отъ Бога. О вы которые вѣруете! творїте едїнодушно, когда вы будете предъ воїскомъ непрїательскїмъ, и просїте Бога со прїлѣжанїемъ, вы будете велми щастлїви<sup>8</sup>. послушаїте Бога, и его пророка и апостола. аще ли непорядокъ и страхъ васъ обыметъ, воспрїимїте свое разсужденїе, терпїте, Богъ бо есть съ сїми которые терпятъ въ добротворенїи. не будїте тако яко сїи, которые вышли изъ своїхъ домовъ съ лїцемѣрствомъ, и со слостїю, и отвращаютъ люди отъ правого пути. Богъ вѣсть вся что они творятъ. дїаволь показа имъ сїя дѣла полезны быти, глаголя имъ: нїкто нынѣ надъ вами вїкторїи имѣть не будетъ, азъ бо буду съ вами. и когда онъ увїдѣ два воїска, онъ убѣжа, и рече: азъ не знаю сла, что ты творїте. азъ вїжу еже вы не вїдїте. азъ боюсь бога всемогущаго, онъ есть жестокии въ наказанїи своемъ. слые люди, и сїи, которые были непостоянни въ вѣрѣ ихъ, рекли о правовѣрныхъ,

<sup>1</sup> отс.

<sup>2</sup> почтены

<sup>3</sup> надъ вашїми непрїателями

<sup>4</sup> На поле: \*Се есть магометъ.

<sup>5</sup> На поле: Се есть день баталїи [корр. экз. баталїону] под бедеромъ [корр. экз. бендеромъ].

<sup>6</sup> + бы

<sup>7</sup> покажетъ

<sup>8</sup> щастлївы

сіи челоуѣцы велічаются своїмъ закономъ. отвѣщаша имъ сіи которые надежду свою имѣють на Бога, вѣдающе что онъ есть всемоушнѣе, нежели непріятели ихъ, ты відѣль<sup>1</sup> ангеловъ умерщвляющіхъ невѣрныхъ<sup>2</sup>, они побіли ихъ напереди и назади, глаголюще имъ: вкусіте страхъ огня егоже вы достоіни, Богъ не творітъ неправды. Люди фараоновы были невѣрные, и показанные предъ нѣми чудеса и заповѣди божія унічтожили, но быша отъ Бога жестоко наказани: онъ есть всемоушный и жестокий въ наказаніи своемъ. онъ не изженеть раздѣляющіхъ мѣлости данные народу, понеже они раздѣляютъ мѣлость между собою, данную имъ. люди фараоновы были невѣрные, не послушали пріказанія Господа своего<sup>3</sup>, токмо мы ихъ изгнали за ихъ грѣхи, и потоукомъ за ихъ неправды. нечестивые подобни суть скотомъ. они не будутъ нікогда вѣровать въ Бога. сіи которые обѣщали, да бы не давать нікакого вспоможенія невѣрнымъ, и солгали своему обѣщанію, не имѣли страха божія предъ очіма своїма. аще ты увідиши ихъ въ пути. отдаляіся отъ нѣхъ ибо наказаніе ихъ послѣдуетъ имъ. можетъ быть что они о томъ будутъ мысліть. аще боітеся // (с. 104) возбуждающіхъ васъ, и не имѣють свободного съ вами разговору, не пріймайте отъ нѣхъ<sup>4</sup> обѣщанія, Богъ не любітъ предатели. Не вѣрете сему<sup>5</sup> что невѣрные избавятся отъ наказанія Божія. обратітеся на бои протіву ихъ со всею крѣпостію вашею, и стопы лошединные, испужаютъ непріятелей Божіихъ и вашіхъ. токмо Богъ знаетъ вся что вы истоощаете къ услугамъ его, будетъ вамъ все заплачено, и не сотворітъ вамъ неправды, аще непріятели твои похотятъ имѣти мирь<sup>6</sup>, ты не сотворіши сла, сотворіти съ нѣми мирь<sup>7</sup>. уповаи на Бога. онъ слышѣтъ вся что рекутъ, и вѣсть вся что творятъ. Аще они тебя хотятъ обмануть, Богъ тя заштититъ. и всѣ правовѣрные, да бы уединіли свои сердца; ты не можешъ ихъ уединіти, аще бы и всего свѣта имѣніе далъ, Богъ же ихъ уединітъ въ день едінь онъ есть всемоушній, и умный въ своїхъ дѣлѣхъ. О пророче! зашщеніе божіе довольно ти есть и добротворітелемъ, которые тебѣ<sup>8</sup> послѣдовали. заштити правовѣрныхъ отъ бою невѣрныхъ, аще будутъ двадцать челоуѣкъ купно съ разсужденіемъ и терпѣніемъ, побѣдятъ два ста невѣрныхъ, аще будетъ сто, сокрушатъ тысящу. аще будетъ тысяща, побѣдѣтъ двѣ тысящи, соизволеніемъ Божіимъ. онъ помогаетъ тѣмъ которые ждуть отъ него вспоможенія съ терпѣніемъ. пророкъ же не можетъ быти въ полону, онъ пріготовітся на земли со умноженіемъ надъ невѣрными. вы спрашіваете сокровіща на земли, Богъ вамъ хочеть дати сокровіще на небеси, онъ есть всемоушній, и умный. аще бы Богъ васъ не научілъ своїмъ заповѣдемъ, вамъ

---

<sup>1</sup> відѣ

<sup>2</sup> На поле: турки чають, что діаволь відѣль [корр. экз. відѣ] ангеловъ, которые білісь за магомета.

<sup>3</sup> твоего

<sup>4</sup> него

<sup>5</sup> ему

<sup>6</sup> міръ

<sup>7</sup> міръ

<sup>8</sup> ти



бы надлежало терпѣть жестокии страхъ, яждѣте скоты чїстые, ихже<sup>1</sup> онъ вамъ повелѣтъ ясти, и боїтеся Бога онъ есть щедръ и мїлостївы тѣмъ которые имѣють страхъ его предъ очїма своїма. О пророче, рцы тѣмъ которые будутъ поїманы въ твои руки, Богъ вѣсть что есть въ вашїхъ сердцахъ, онъ вамъ заплатїтъ, что вы потеряли, и отпустїтъ вамъ ваши грѣхи, аще вы обратїтєся, онъ есть щедръ и мїлостївъ. аще они тя будутъ искушать, вѣждѣ что они прежде тебе искушали бога. Богъ вѣсть вся и есть умныи въ томъ что онъ повелѣваетъ. сїи которые вѣровали въ бога. и отщетїлїся отъ слыхъ, и истощїли имѣнїе, и бїлїся за законъ божїи. и защїщали пророка, суть всѣ защїтїтели и друзья едїнь другому. // (с. 105) вы не будете имѣти склонности сообщїтїся съ правовѣрными, аще не разлучїтєся отъ собесѣдїя невѣрныхъ, и не будете раздѣлены отъ нїхъ, аще спросятъ вспоможенїя за вѣру, вы должни<sup>2</sup> еще ихъ защїщати опрїче тѣхъ которые имѣють прїмїренїе съ вами. Богъ вїдїтъ вся что вы творїте. невѣрные защїщаются едїнь отъ другога. аще вы ихъ послушаете, они имѣють велїе замѣшанїе. и многїе крамолы на земли. сїи которые вѣровали въ бога, и отдалїлїся отъ слыхъ, и бїлїся за законъ божїи, и защїщали пророка отъ непрїятелей, суть воистїнну правовѣрные. они прїимуть отъ бога отпущенїе грѣховъ, и превелїе скровїще. богъ вѣсть вся что повелѣваетъ.

#### ГЛАВА О ПРЕМѢНЕНІИ,

содержїтъ 127 стїховъ писанныхъ въ медїнѣ.

Чїтателю, сїю главу не начїнаи како иные главы сїми словами, во имя Бога щедраго и мїлостїваго. ибо сїи слова суть простїтелные или мїрные. въ сеи бо главѣ повелѣваетъ магометъ нарушїти мирь<sup>2</sup>, съ своїми непрїятелями, и да бы имѣтъ побѣду надъ нїми. многїя учїтели магометанскїя нарекли сїю главу мученїя, или труда. смотри толкованїе, гелялдіна, и бедаоа<sup>4</sup>, и тенуарумъ<sup>5</sup>.

Пїсма явственныя отъ Бога и его пророка къ невѣрнымъ, съ которыми получили вы мирь<sup>6</sup>. путешествуйте съ истїнною чрезъ чѣтырѣ мѣсяца, и знайте что вы не можете сотворїти бога безсїлна. онъ вселїтъ стыдъ въ лїца ваши. мирь<sup>7</sup> народу въ день странствїя, отъ бога и его пророка. Богъ не испытуетъ дѣлъ тѣхъ которые молятся їдоломъ. его пророкъ не разумѣетъ своїхъ грѣховъ. аще вы воспokaетєся, сотворїте добро. аще оставїте законъ божїи, знайте что вы не избавїтєся отъ наказанїя за ваше преступленїе. рцы невѣрнымъ, что они будутъ терпѣть жестокою муку, опрїче тѣхъ съ которыми ты сочїнїлъ мирь, да бы не былъ протївнїкъ своему обѣщанїю. и да бы не

<sup>1</sup> что

<sup>2</sup> должны

<sup>2</sup> мїръ

<sup>4</sup> бедаои

<sup>5</sup> тенуаръ

<sup>6</sup> мїръ

<sup>7</sup> мїръ

защїщали никого протїву васъ. сохраняйте твердо то, что вы обѣщалися другъ другу. Богъ любитъ тѣхъ которые имѣють страхъ его предъ очїма своїма, когда мѣсяць Герамъ прїидеть, убївайте ихъ гдѣ обрящете. берїте невольниковъ, посадїте ихъ въ заточенїе, и смотрїте гдѣ они поїдутъ, да бы держати ихъ заключенныхъ. аще воспокаются, и будутъ содѣвать молїтву во время // (с. 106) повелѣнное. и аще они даютъ мїлостыню, оставїте ихъ въ покоѣ, богъ мїлосердъ есть тѣмъ которые воспокаялїсь<sup>1</sup>. аще невѣрные воспросятъ у васъ жїлїще, даждте имъ, да бы научїлїсь слову божїю. они убо суть недомыслїми<sup>2</sup>, како могутъ имѣть миръ<sup>3</sup> съ богомъ, и съ его пророкомъ, они не вѣрують ни едїному ни другому, опрїче тѣхъ съ которыми вы содѣяли миръ<sup>4</sup> въ костелѣ мекки. аще они содержатъ<sup>5</sup> что они вамъ обѣщали, помнїте сїе что и вы имъ обѣщали. Богъ любитъ тѣхъ, которые имѣють страхъ его предъ очїма своїма. како будутъ они имѣти миръ съ вами; аще ихъ болѣ протїву васъ. они не стануть уповать на вашъ союзъ, и глаголати<sup>6</sup> добро о васъ, и будутъ имѣть слость въ сердцахъ своїхъ. болшая часть суть слые. они прїносїли имѣнїя всего свѣта въ волю божїю, и препятїе учїнїли народу послѣдовать закону его, яко бы и не знали, что творїли. они не отдають чести правовѣрнымъ, въ чемъ они имѣють превелїкои стыдъ. аще бы обратїлїсь и творїли молїтвы во время повелѣнное, и давалї бъ мїлостыню, онї бъ были ваши братїя по бозѣ. аще показую таїность моея<sup>7</sup> вѣры, могущымъ ю поняты. аще же они протївни будутъ своему обѣщанїю, и аще они утруждають тѣхъ котория суть вашей вѣры, убїите ихъ главнѣїшїхъ, яко человекъ невѣрныхъ. можетъ бытъ что они положатъ какое нїбудь лукавство въ ихъ нечестїи. того ради убїите особлїво сїхъ, которые имѣють отчужденїе вѣры своея, и которые имѣли намѣренїе да бы изгнати пророка изъ мекки, и почали убївати васъ. боїтеся вы ихъ, будете ли страхъ имѣть отъ нїхъ; онъ есть разсудїтельный, что вы будете бояться Бога. аще вы вѣруете въ законъ его, побїите ихъ, Богъ ихъ накажетъ вашїми руками. онъ ихъ оставїтъ въ безчестїи. онъ васъ защитїтъ отъ нїхъ, онъ утвердїтъ сердца правовѣрныхъ. изженетъ отъ нїхъ затмѣнїе. онъ простїтъ кто ему угоденъ есть. онъ вѣсть вся, и есть умны въ семь что повелѣваеъ. мыслїте ли вы, что Богъ оставїтъ сїхъ, которые бїлїся со усердїемъ за законъ его, аще и молїлїсь їдоломъ, и не послушали пророка. правовѣрные не отстануть отъ своего закона, да бы исповѣдать иные вѣры. Богъ вѣсть вся что вы творїте. невѣрнымъ не надлежїтъ входїти въ костелъ мекки, разсуждая себе что // (с. 107) суть невѣрные. хотя будутъ дѣлать и добрые дѣла, имъ будетъ въ туне, и будутъ жїть во вѣки во огни адскомъ. которые вѣрують въ Бога, и въ день суда, и молятся во время повелѣнное, и даютъ мїлостыню, будутъ ходїть въ костелъ меки велїкого божества. а

<sup>1</sup> воспокаеваются

<sup>2</sup> недомыслїмы

<sup>3</sup> мїръ

<sup>4</sup> мїръ

<sup>5</sup> содержатъ

<sup>6</sup> рекутъ

<sup>7</sup> моеи

которые боятся созданія болѣ нежели создателя, сіи отщети́ліся отъ правого пути. повелѣхомъ да бы и<sup>1</sup> сіи, которые носятъ воду свѣжую странствующимъ, и которые вни́дутъ въ костель меки, будутъ въ числѣ вѣрующіхъ въ Бога, и въ день судныи. которые бьются за вѣру, не вси суть равны въ милости и въ достоинствѣ предъ Богомъ. онъ не вводитъ неправдивыхъ. сіи которые вѣровали въ Бога, и отдалі́ліся отъ нечестивыхъ, и употребляли ихъ имѣніе, и были сами на бою битіся за вѣру, и<sup>2</sup> будутъ имѣть особливую отмѣну, и особое мѣсто предъ Господемъ. они будутъ наішчастливѣйшыи. Богъ благовѣствуетъ своимъ благодѣяніемъ, да бы они вышли въ садъ преізрядныи, гдѣ они будутъ жити во вѣки. у Бога есть превелікое воздаяніе. не послушайте ни отцевъ ни братіи, которые любятъ болѣ послѣдовати нечестію, нежели вѣрѣ. которые ихъ послушаютъ, будутъ имѣть превелікою стыдъ. ваши отцы и дѣти и братія и жены ваши, и сродніки ваши, и друзья ваши, и вси вы паче боітеся богатство потерять что имѣете, и не пріитти бы въ убожество, нежели бога и его пророка, а оное богатство весма вамъ препятствуетъ битіся за вѣру. но заповѣди божія да будутъ исполнены надъ вами. онъ не производитъ слыхъ. и защити васъ во многіхъ случаяхъ. вспомяніте вы о дни радостномъ, когда многія отъ васъ веселіліся, токмо веселіе ихъ было втуне, понеже страхъ васъ обьме, и пріиуждены были искать мѣсто камо бы убѣжати, и обратілісь яко побѣжденни. Богъ посла своего пророка и правовѣрныхъ въ мѣсто свободное, и повелѣ послати воіско многое, чтобъ наказати невѣрныхъ. онъ отпустітъ грѣхи кто ему угоденъ есть, онъ есть щедръ и милостивъ. О вѣрующіе въ бога! невѣрные суть нечестыи. не пускайте ихъ въ костель меки сего году. аще вы боітеся нужды, Богъ наполнітъ своею милостію, аще онъ изволітъ. онъ вѣсть вся, онъ есть умныи. побівайте сіхъ которые не будутъ вѣровать въ бога и въ день судныи, и которые позволяютъ // (с. 108) творити, что богъ запрети, и что пророкъ его заповѣда, и которые не разсуждаютъ по закону истинному, что показано было, сімъ которые напередъ пріяли законъ пісменныи. они лучше хотятъ платіть пошліну, нежели обратітиса, въ чемъ велми преступіли. жіды рекутъ, что сынъ божіи есть всемогущіи. хрестіане рекли, что мессія есть сынъ божіи. ихъ рѣчи подобны рѣчамъ невѣрнымъ, которые были предъ ними. токмо Богъ имъ даде свое проклятіе. разсудіте како они ругаются. они просятъ своіхъ учітелеи. и еще мессія сынъ маріи, которыи повелѣ токмо едіному Богу молітиса, и есть токмо едінь Богъ, хвала да будетъ Богу, и нѣсть подобнаго ему. они хотятъ угасітъ свѣтла Божія своіма устнама, токмо онъ не допустітъ, онъ еще покажетъ страшная и ужасная невѣрнымъ. онъ посла своего пророка, да бы прівести народъ на правыи путь, и проповѣдати законъ истинныи, и показати къ тому иные законы сего свѣта, протіво воли ідолопоклонніковъ. О которые вѣрують. истинно! многіе суть между учітели, которые завладѣли имѣніемъ народа, и отвращаютъ народъ отъ закона божія. проповѣдуи тѣмъ, корорые (!) восхваляютъ, и которые не втуне обрѣтаются. невѣрные услышатъ прежестокое наказаніе въ день, вонже запалятъ тѣлесами своіми огнь адской,

<sup>1</sup> отс.

<sup>2</sup> отс.

и будетъ горѣть ихъ лобъ, бока, и спѣна, и будутъ имъ глаголати: сіе есть ваше сокровѣще, еже вы обрѣли вашѣмъ душамъ. вкусіте богатство, цвѣты вами обрѣтенные. когда Богъ сотворилъ небо и землю, повелѣ быти году о двенадесяти<sup>1</sup> мѣсяцахъ<sup>2</sup>. между сіми обрѣтаются четыре мѣсяца, въ которыхъ не погрѣшаіте<sup>3</sup> предъ богомъ. во особлівые же сіхъ мѣсяцовъ, побиваіте невѣрныхъ, когда они васъ будутъ побивать. вѣдаіте что богъ есть съ сіми, которые имѣють страхъ его предъ очіма своіма. лѣность бо и упрямство пріводять въ нечестіе. Богъ сміряеть невѣрныхъ. они повелѣвають то творіти, что богъ запретилъ, они веселятся своею слостію, но богъ не есть слыхъ вождь. О вы вѣрующыя, чесо ради вы уклоніліся къ земнымъ роскошамъ; чесо ради вмѣняли доброту сего свѣта подобну раю, когда<sup>4</sup> повелѣно вамъ изыти изъ домовъ вашѣхъ бѣтїся за законъ божїи. доброты бо сего свѣта суть не такъ угодны како небесныя. аще вы не изыдете изъ домовъ вашѣхъ, съ пророкомъ // (с. 109) на бѣтву, богъ васъ накажетъ жестоко, и пошлетъ иныхъ на ваши мѣста. вы не защїтїте пророка, Богъ едїнь есть его защїтитель. онъ его защїти, во время шествїя изъ меки. онъ вторыи былъ, когда они были оба въ пещерѣ, и рече своему товарищу,<sup>5</sup> не печался Богъ съ нами есть, Богъ его защїти и поможе въ войскѣ непрїятелскомъ. онъ унїчтожи слова невѣрныхъ, и возвыси правовѣрныхъ. онъ есть всемогущїи и умныи, бѣитесь<sup>6</sup> по возможности вашей за законъ божїи. сіе благо бы было, аще бы вы ихъ знали. аще пожелаете богатства<sup>7</sup> сего свѣта, чести и почтенїя, сіе недалеко отъ васъ есть, и все за вами послѣдуетъ<sup>8</sup>. токмо наказанїе за преступленїе, а трудъ еще далеко отъ невѣрныхъ. они будутъ клятїся именемъ божїимъ, что не могутъ вытти изъ меки съ пророкомъ, въ чемъ губяють души своя. ибо богъ знаетъ, что они суть непостояннїцы. не вѣрѣтѣмъ, которые глаголють истїнну, или лгутъ. правовѣрныя не услышатъ трудности, и не будутъ спїрагїся за имѣнїе. они будутъ бѣтїся за законъ Божїи. онъ знаетъ тѣхъ, которые имѣють страхъ предъ очіма своіма. не вѣрующїе въ Бога и въ день суда, отрїцаютца иди съ тобою, размышляють о тайности вѣры, и пребудуть въ размышленїи своемъ и въ сомненїи. аще они дерзнуть изыти протїву непрїятелеи, они воздвїгнутъ оружїе сами протїву<sup>9</sup> себе. Богъ унїчтожи ихъ изшествїе, понеже<sup>10</sup> предстали въ лѣности, и повелѣ имъ жїти съ немощными. аще бы жены и дѣти вышли, то бѣ они болѣ учїнїли порядку нежели страсти ко услугамъ Божїимъ. они васъ ненавїдять, обаче вы ихъ послушали. Богъ знаетъ тѣхъ, которые погрѣшїли. они тя возненавїдѣли

---

<sup>1</sup> двенатцати

<sup>2</sup> мѣсяцовъ

<sup>3</sup> погрѣшаи

<sup>4</sup> + убо

<sup>5</sup> На поле: то есть абореркъ.

<sup>6</sup> бейтеся

<sup>7</sup> богатство

<sup>8</sup> послѣдуютъ

<sup>9</sup> протїво

<sup>10</sup> и

напередъ, они тя обвініли всею своєю слостію, что съ позволенія божія показаль имъ истінну протіву воли ихъ. многія рекли: отпусти насъ и не обезчести: они біліся въ бесчестіи и въ нечестіи своемъ, и адъ ихъ будетъ жліще за нечестіе ихъ. когда прілучіся имъ добро о томъ печалілісь, чтобъ не прішло что слаго, они рекутъ, что они велми опасалісь, того ради и отщетілісь отъ васъ. съ радостію рцы имъ: не иное что намъ пріключілось, токмо что богъ повелѣ, онъ есть господь нашъ. всѣ правовѣрные препочівають въ его божеской волѣ. рцы имъ: ждѣте, ибо какая нібудь намъ мѣлость будетъ, или // (с. 110) побѣда или мученіе. дождемся сего времени когда Богъ васъ мучіти станеть нашіми руками. ждѣте вы, мы будемъ дожідатіся съ вами. рече имъ, истощевайте чрезъ мочь за любовь славы ради божеской, ваши труды ему не угодны будутъ, ибо вы есте невѣрные. мѣлостыню что вы даете будетъ втуне, понеже вы не вѣруете въ бога ни въ его пророка, вы не хваліте бога инако, токмо съ лѣнностію, и желаете имѣть возмездіе. Не удівляіся о таковомъ ихъ имени, ни о числѣ ихъ дѣтеи, богъ бо пріуготавливается наказати ихъ въ семь свѣтѣ. онъ изженеть ихъ нечестіе. они божатся именемъ божіимъ, что они суть его. а не боятся его что предъ нѣмъ не утаятся. аще они восхотятъ скрытїся, и обрящутъ какои нибудь вертепъ, или домъ, и скрываются, обаче они обрящутся скоро. суть нѣкоторые между ими которые говорятъ что стыдно есть творіти мѣлостыню. аще и дають мѣлостыню обаче со гнѣвомъ. аще бы они сіе творіли за любовь божію и его пророка, то рекли бы, Богъ есть нашъ благосотворітель, онъ намъ дастъ чрезъ свою мѣлость и пророка, все что намъ нужно есть. мы не чаемъ отъ иного кого прїяти, кромѣ его. мѣлостыня повелѣвается даяти неимущімъ, которые пребываютъ въ бозѣ. и искупати бѣдныхъ, которые истощіли имѣніе свое за волно и прїказаніе божіе, и сімъ которые въ долгу и въ нуждѣ. Богъ вѣсть вся, и свѣдомы суть дѣла что творіти повелѣваетъ. суть такія между ими, которые досаждаютъ пророку, и рекутъ: онъ не слышїтъ, что мы говорімъ. рцы имъ: се вы имѣете велію корысть слышати добро. пророкъ вѣруеть въ бога, и научаетъ истіннѣ правовѣрныхъ<sup>1</sup>. мѣлосердіе божіе есть тѣмъ которые вѣрують въ его веліе божество. которые досаждаютъ пророку, будутъ чюствовать прежестокое наказаніе. они кленутся именемъ божіимъ, что послушни суть богу и его пророку. Богъ есть мѣлосердїи, и удовольствуетъ добрыхъ чловѣцъ. вѣдаютъ ли они, которые суть протівни воли божеской и пророку, что будутъ мучіми во вѣки. слыя боятся, да бы богъ не открылъ вѣрнымъ ихъ слость, которую они имѣють въ сердцахъ своіхъ, ибо ихъ унічтожатъ. глаголи имъ: вы будете унічтожени<sup>2</sup>, ибо богъ полагаетъ во тше боязнь вашу. Аще ты ихъ вопросішь о прежнїхъ глаголѣхъ ихъ, // (с. 111) что они рекли, они будутъ отрицатіся, что сіе глаголали не отъ слости, но нарочно. рцы имъ: или вы смѣтеся богу и его заповѣдемъ; сего ради нѣсть прощенія вамъ, вы совершенно есте нечестївии. Аще богъ и простїтъ кому нібудь, но накажетъ тѣхъ жестоко, которые слые останутся, и научать другїхъ своему нечестію. егда ни удалятся отъ правды, тогда совокупятся, да бы не

<sup>1</sup> правовѣрнымъ

<sup>2</sup> унічтожены

послушали бога. они забываютъ бога, а богъ ихъ забываетъ. онъ имъ уготова адъ, гдѣ будутъ жѣти во вѣки. онъ ихъ прокля, и услышатъ жестокии трудъ и муку неокончаемую. нечестивые, которые были прежде васъ, услышатъ также якоже и вы. они были самовластнѣе, нежели вы. они наслѣдовали нѣсколко имѣнїя, и имѣли многѣхъ дѣтей, они владѣли своимъ имѣниемъ, а вы будете наслѣдовать свое, подобнѣе како творили, бывшіе прежде васъ. вы осталісь въ нечестїи, и погрузили себе въ немъ, и добрые дѣла что<sup>1</sup> творили въ семь свѣтѣ быша всѣ втуне, и будутъ въ день судный въ числѣ погѣбшїхъ. или они не знали писанїя о дѣлахъ бывшїхъ прежде ихъ. и описанїе Ноевыхъ людей, и людей Аадовыхъ, и Темодовыхъ, и авраамовыхъ. и градовъ<sup>2</sup> разореныхъ. пророки бо ихъ повѣствовали имъ прїказанїя божїя. онъ не сотвори имъ неправды, а они сотворили неправду сами собою, нечестїемъ своего наказанїя. правовѣрные слушаютъ едїнъ другаго, и повелѣвають творити то, что есть благоугодно. и не повелѣвають творити что есть не знатно. они молятся во время повелѣнное, и даютъ мїлостынн<sup>3</sup>, слушаютъ бога и его пророка, богъ имъ отпуститъ грѣхи ихъ. онъ есть всемогущїи. онъ имъ обѣщаль садъ, гдѣ стекаются многїя рѣки и всякое жїліще доволное. онъ обѣща свою мїлость, которая наполнена щастїя. О пророче! побїи невѣрныхъ, укрѣпїся протїву ихъ, адъ будетъ ихъ жїліще. они будутъ божїтїся именемъ божїимъ, что они не досаждали тебѣ, обаче они въ томъ досадїли, ибо произносїли слова нечестивые. они отрїцалїся наполненныя мїлостїю божїею, и его пророка. аще они воспокаются, сотворятъ добро, аще оставятъ вѣру. богъ накажетъ здѣсь, и во ономъ свѣтѣ жестоко, и не обрящутъ зашїтїтеля на земли. Суть нѣкоторые между вами, которые<sup>4</sup> хотѣли сравнїтїся съ богомъ, и рекли: аще богъ сотворитъ намъ добро, будемъ вѣровать въ него. // (с. 112) егда же богъ имъ сотвори добро, тогда они о томъ паки раскаялїся и уклонїлїсь отъ него, и не послушали заповѣдей его, но онъ ихъ наказа за ихъ нечестїе, которое<sup>5</sup> пребудетъ въ сердцахъ ихъ до дни суднаго, ибо они его не послушали, и не содержали обѣщанїе свое ради своея лжи. Вѣдаютъ ли они то, что богъ вѣсть, что у нїхъ утаено въ сердцахъ ихъ. онъ знаетъ настоящее, прешедшее, и будущее. Нѣкоторые обрѣтаются между ими, которые смѣются правовѣрнымъ, и творятъ мїлостынн по возможности своеи, богъ поругается имъ, и услышатъ жестокии трудъ вѣчны. за которыхъ ты или проси прощенїя, или не проси, аще и будешь просїть многократно, Богъ имъ отпуститъ, ибо они неблагодарны пророкомъ его. богъ не производїтъ которые ему не послушни<sup>6</sup>. они было обрадовалїсь, что осталїсь назади пророка, когда онъ пошелъ бїтїся за службу божїю, нѣкоторые<sup>7</sup> были сами на бою, и истощевали имѣнїе свое за волю божїю. а оные рекли, мы не

---

<sup>1</sup> + они

<sup>2</sup> + которые

<sup>3</sup> + они

<sup>4</sup> отс.

<sup>5</sup> + въ нїхъ

<sup>6</sup> послушны

<sup>7</sup> которыи

изыдемъ изъ домовъ нашихъ въ сеи теплотѣ. рцы имъ; огонь адскій еще горячее сего, аще вы его можете разсудити. они мало посмѣются въ семь свѣтѣ, и будутъ плакати много во ономъ, за ихъ грѣхи. аще ты ихъ увѣдиши, и воспросятъ у тебе позволенія, да бы изыти съ тобою, еже бы бѣтиса за вѣру. рцы имъ, вы не изыдете, и нікогда не будете бѣтисъ противу непріятелеи со мною. понеже вы лѣнѣи были и гнушалісь прежде сего. пребудте съ невѣрными. не просіте о нѣхъ по смерти ихъ, и не останавлівайся на могилѣ ихъ, ибо они не вѣровали въ бога, и въ его пророка, и умерли въ своемъ нечестіи. Не удѣвляйся о множествѣ имѣнія ихъ, ни о дѣтяхъ, Богъ бо хоцетъ ихъ наказати на семь свѣтѣ, и изженетъ въ нечестіи ихъ. когда убо заповѣди были посланы вѣровати въ бога, и бѣтиса обще со пророкомъ его, велможнѣише ихъ просіли отпушенія, и рекли: остави насъ<sup>1</sup> съ жѣвущіми въ домѣхъ своихъ. они хотѣли жѣтъ съ болящіми, съ женами, и малыми дѣтми. Богъ ожесточи сердца ихъ, и не познають никогда истинны. пророкъ и правовѣрные, которые были съ нѣмъ и бѣлѣсь, и которые положили свое имѣніе, и трудъ за волю Божію, тѣ суть велми щастлівы<sup>2</sup>. онъ уготова имъ садъ, гдѣ стѣкаются многія рѣки, нѣкоторые отъ арапъ отрѣцалісь иди на бои, // (с. 113) и отрѣцалісь отъ Бога, и его пророка, пребыли въ домѣхъ своихъ, но услышутъ жестокое наказаніе, за ихъ нечестіе. болящіе и немощные, и сѣи которые не могли быти на бою, не погрѣшѣли предъ Богомъ, что осталісь въ домѣхъ своихъ, токмо они бы были вѣрныи его велікому божеству и его пророку. благія не надлежатъ творити иное, токмо по возможности свои. Богъ имъ будетъ щедръ и мѣлостивъ. которые тебѣ слѣдовали ради бою, вы отослали<sup>3</sup> ихъ безъ вѣны, они обратілісь въ домъ свои со слезами, и съ печалію, что не употребляли себя за волю божію. воіна сѣмъ есть, которые просятъ изгнати ихъ, которые суть богати, и которые имѣють мочь содержати. они просятъ позволенія, да бы жѣти съ женами и дѣтми. Богъ окамени ихъ сердца, и не знаютъ его. они прїидутъ проситъ прощенія, когда ты ихъ встрѣтѣши. рцы имъ: не прощены вы. азъ вамъ не вѣрю, Богъ намъ возвѣсти о васъ, и ваши труды всѣ втуне суть, и его пророкъ отрѣнулъ<sup>4</sup>, вы будете едінаго дни купно предъ его велікимъ Божествомъ, онъ вамъ покажетъ вся, что сотворѣли, и будете помнѣть, и васъ накажетъ всякого по достоинству. они вамъ будутъ божѣтиса, именовъ божѣимъ. когда къ вамъ прїидутъ, удалѣтиса отъ нѣхъ, они полны вони, адъ будетъ ихъ жѣліще, идѣже они будутъ наказани за преступленіе ихъ. они васъ будутъ увѣщати, чтобъ ихъ любѣти, аще вы ихъ любѣте, вѣдайте что богъ не любѣтъ тѣхъ, которые его не слушаютъ. арапи не сохраняють тѣ заповѣди, которые<sup>5</sup> Богъ посла къ своему пророку. они суть нечестивые и упрямые, Богъ вѣсть вся и есть умныи. суть нѣкоторые между арапами, которые любятъ лучше такъ потерять что, а нежели за волю божію. и продолжаютъ свои отѣздъ по

<sup>1</sup> + съ тѣми

<sup>2</sup> щастлівы

<sup>3</sup> + ль

<sup>4</sup> + также

<sup>5</sup> что

вашемъ отъѣздѣ, и да бы васъ пождать, бѣда и разореніе есть на нѣхъ. Богъ слышитъ вся что они говорятъ, и вѣсть вся что творять. суть нѣкоторые между ими, которые вѣрують въ Бога и въ день суда. онъ любитъ тѣхъ которые трудятся за бога, онъ ихъ прѣблѣжаетъ къ своему Божеству, и прѣходитъ пророкъ просѣти за нѣхъ. Богъ подастъ имъ свое мѣлосердіе. онъ есть щедръ и мѣлостѣвъ тѣмъ, которые его слушаютъ, которые прѣбыли напередъ въ Медѣнъ, первые изъ Меки. да бы отдалѣтѣся отъ слыхъ, и которые были на бою // (с. 114) подъ бедеромъ, и которые ихъ подражали, добрѣ возвеселятся въ мѣлости божеской. онъ имъ уготова сады, гдѣ стекаются многія рѣки со всякімъ благѣмъ удоволствованіемъ. суть арапы подлѣ васъ, и въ Медѣнѣ, которые любятъ нечестіе, вы ихъ не знаете. токмо азъ всѣхъ ихъ знаю, и накажу ихъ на земли, [безчестіемъ и смертію] и во ономъ свѣтѣ услышатъ прѣжестокое наказаніе. суть иные которые исповѣдываютъ грѣхи своя, и добро творять и худо. можетъ быть что Богъ имъ простѣтъ, онъ есть всѣмъ щедръ и мѣлостѣвъ. бери<sup>1</sup> отъ нѣхъ имѣніе мѣлостынею, и отдаждь добрымъ и очѣстѣши ихъ. проси за нѣхъ, твоими бо молѣтвами обрящутъ мѣлосердіе Божіе, онъ вѣсть вся и слышитъ вся. не вѣдаютъ ли того что Богъ наполни свое созданіе. ибо ихъ мѣлостыни суть угодны, онъ есть щедръ и мѣлостѣвъ. рцы имъ твори что угодно, Богъ и пророкъ его и правовѣрные увѣдятъ, что вы будете творѣти, вы будете единаго дни, предъ его велѣкѣмъ Божествомъ. онъ вамъ покажетъ кто что сотворѣлъ, и накажетъ всякого по достоинству вашему. суть еще нѣкоторые, которые слушаютъ заповѣди Божія, и волю его, или мѣлость, или гнѣвъ его, Богъ вѣсть что есть въ душахъ ихъ, и есть истѣнныи. которые входятъ въ костель созданныи отъ невѣрныхъ, да бы искусѣти правовѣрныхъ, и разлучѣти добрыхъ отъ слыхъ, и да бы познати тѣхъ, которые бѣліся прѣжде сего протѣвъ Бога и пророка его, божѣвшіися что не желаютъ иное, токмо что добро творѣти, ибо склонность ихъ блага есть. токмо они суть лжецы, Богъ будетъ посереднѣкъ лжи ихъ, не молѣтѣся въ семь костелѣ, молѣтѣся во ономъ которыи сотворенъ на страсть божію, сіе есть истѣнно, которые челоуѣцы хотятъ очѣстѣтѣся въ семь костелѣ. Богъ любитъ имѣющѣхъ души чѣстые, и кто устрояетъ лучшее, или созѣдаетъ въ страхъ божіи. и кто созѣдаетъ на пескѣ возлѣ брега упадетъ и погѣбнетъ. сіи которые любѣли костель созданной отъ невѣрныхъ, да бы искусѣти народъ, есть костель божіи. но будутъ съ сімъ костеломъ, и съ невѣрными которые его созѣдали горѣти во огни адскомъ. Богъ не проѣзводитъ неправыхъ. ихъ созданіе не иное что, токмо имъ страшѣліще. Богъ знаетъ ихъ намѣреніе, и есть истѣнныи. онъ воспрѣимаетъ // (с. 115) отъ правовѣрныхъ, ихъ души и имѣніе, и даетъ имъ раи. аще они и убѣты, или убѣваютъ во время бою за вѣру, обаче они будутъ имѣтъ то что имъ обѣщано въ ветхомъ тестаментѣ во евангеліи, и въ алкоранѣ. кто лучше исполняетъ своѣмъ обѣщаніемъ яко Богъ, благовѣствуи имъ, что они сотворѣли благое торжѣще, ибо они велѣе счастье прѣяли. сіи которые суть тверды въ вѣрѣ своєї, которые просятъ и почѣтають, и молятъ богу, и сохраняють прѣказанія его, и всѣ правовѣрные возвеселятся въ раю со всякіми доволствованіями. пророкъ и правовѣрные

<sup>1</sup> берѣте



не должны просить прощения за невѣрныхъ отъ бога, хотя бы были сродники ихъ. понеже они наказаны суть за невѣрствіе ихъ. авраамъ не просилъ за отца своего до того времени когда онъ обѣщался молѣться едіному богу. егда же увѣдалъ что онъ былъ недругъ божіи, и непріятель отъ своіхъ грѣховъ, онъ не сталъ просити объ немъ, да бы былъ совершенно истиненъ и терпѣливъ въ болѣзняхъ своіхъ. богъ не отклоняетъ сіхъ, которыхъ прівелъ на правый путь. онъ даде ясность то что подобаеъ творѣти. онъ знаетъ сіхъ которые достойны<sup>1</sup> праваго пути. царство неба и земли божіе суть. онъ даеъ жизнь и смерть кто ему угоденъ есть. кто васъ защѣтитъ како богъ, онъ даде свою милость пророку, и сімъ которые ему послѣдовали въ печалѣхъ своіхъ. еще сіи не много помѣшаліся которые уклоніліся къ невѣрнымъ, токмо Богъ имъ простилъ, онъ есть щедръ и милостивъ тремъ \*человѣкомъ<sup>2</sup>, которые отдалілісь отъ пророка, имѣли отпущеніе ихъ грѣхамъ. они познали, что нѣсть инаго пріобѣжѣща како Богъ<sup>3</sup> онъ, имъ отпусти когда они воспокаялісь, онъ есть щедръ и милостивъ тѣмъ, которые покаются. О вѣрующыя! боітеся Бога, и пребудте во благѣхъ. жѣтели Медіна и арапы, которые жѣвуть кругомъ сего города, не надлежатъ рещи протѣво пророка божія, ни испытovati, что онъ испытуетъ, понеже они не слышали, ни труда ни болѣзни, ради Бога. они не были пограны ногами, непріятелей своіхъ. они удержутъ невѣрныхъ и не обрящутъ въ томъ угодности. нѣже<sup>4</sup> обрящутъ достоинство свое, и сотворятъ добро. Богъ не желаетъ возмездія. творящихъ добро онъ запишетъ, и<sup>5</sup> истощеваніе за волю его, и чѣсло ідоловъ, да бы погубіли, // (с. 116) за воздаяніе добрымъ дѣломъ<sup>6</sup>. не надлежитъ того, да бы вси невѣрные шли на воину: того полно что изъ всякого роду, и со всякого отечества. обаче иные поімутъ законы, и тайны вѣры, да бы научати товаріщеи своіхъ, когда возвратятся отъ пути своего. можетъ быть что они побоятся наказанія божія. О вѣрующій<sup>7</sup> въ бога! біитеся протѣву тѣхъ, которые васъ хотятъ оставитъ въ нечестіи; будте тверды, вѣдаете что богъ пребываетъ съ тѣми которые имѣютъ страхъ его предъ очіма своіма. когда богъ посла нѣкакое оглавленіе алкорана, нѣкто отъ нѣхъ сказалъ ради посмѣянія: яко<sup>8</sup> сеи умножѣтъ вѣру сего народу; воістинну онъ умножаетъ вѣру правовѣрныхъ, которые о томъ возвеселілісь, и чаютъ<sup>9</sup> гнѣвъ божіи быти<sup>10</sup> на невѣрныхъ, пребывающихъ въ ихъ скверности, и умірающихъ въ нечестіи. они не познають, что Богъ

<sup>1</sup> достойны: -ы испр. на -и, но это исправление не внесено в окончательный вариант.

<sup>2</sup> На поле в столбик: кябу маліку гелалу амігу месрарху рабію [корр. экз. кябъ малікъ гелалъ амігъ месрархъ рабія].

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> + они

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> дѣламъ

<sup>7</sup> вѣрующія

<sup>8</sup> отс.

<sup>9</sup> + что

<sup>10</sup> отс.

искушаетъ добрыхъ, и не прїмѣтять, что есть время погѣбшее истязовати ихъ. егда Богъ посла нѣкакое оглавленіе алкорана, они взїрая едїнь на другога, рекли: кто ни есть вїдїтъ ли насъ; и тако обратїлись въ нечестїе свое, и отврати Богъ ихъ сердца отъ правого пути. ибо они не хотятъ содержати истїннѣ<sup>1</sup>. Богъ вамъ посла едїного пророка вашего отечества, которыйи васъ хочетъ съ<sup>2</sup> прїлѣжанїемъ избавїти отъ вашей<sup>3</sup> тяготы. онъ велми желаетъ вамъ показать путь истїнный. Богъ есть тїхїи и мїлостївыи правовѣрнымъ. аще они оставятъ вѣру, рцы имъ: Богъ есть мой зашїтїтель. едїнь токмо<sup>4</sup> Богъ есть. азъ вручїхся<sup>5</sup> въ волю его велїкого Божества, онъ есть Господь престола велїкого.

### ГЛАВА О ІОНЪ.

содержїтъ 109 стїховъ, писанныхъ въ мекѣ.

Во имя Бога щедраго и мїлостїваго. азъ есмь Богъ мїлосердыи. заповѣди напїсанные въ сеи кнїзѣ проїсходятъ отъ твоего всемогущества. удївляется ли народъ, что мы повелѣли объявляти злымъ страхъ ада, и благовѣствовати правымъ, яко они обрящутъ то, что господь обѣща имъ. нечестївые рекутъ яко<sup>6</sup> есть ложь, и чародѣство. воїстїнну Богъ есть вашъ Господь, которыйи сотвори небо и землю шестїю днями. и всѣде на свои престоль. рекъ // (с. 117) о всякїхъ вѣщахъ. никто не можетъ зашїтїть блїжняго своего безъ проїзволенїя его. онъ есть Господь и Богъ вашъ. молїтеся ему едїному. не мыслїте ли вы о томъ, что<sup>7</sup> во едїнь день<sup>8</sup> вси будете купно предъ нїмъ. онъ воїстїнну словомъ едїнымъ умерщвляетъ челоуѣцъ и оживляетъ тѣхъ которые вѣровали въ его законъ, и творїли добро. невѣрные будутъ пїти пїтїе кїпящее и услышатъ жестокии страхъ, за нечестїе свое, тои есть иже даде свѣтло солнцу, и свѣтлость лунѣ, и даде знаки въ познанїе чїсла годовъ, исчисленїя мѣсяцевъ. и всего что сотвори. сїи вещи показаны съ истїннымъ чудомъ его велїкого божества сїмъ, которые могутъ прїзнавать раздѣленїе дня и ноши. и все что Богъ сотвори на небеси и на земли, суть знаки его едїнства, сїмъ которые имѣютъ страхъ его предъ очїма своїма. которые чають быти воскресенїю<sup>9</sup>. сїи положїлись въ свое доволство во имѣнїе сего свѣта, и уповають на богатство свое, и унїчтожїли заповѣди божїя, будутъ мучїми во огни адскомъ, за ихъ грѣхи, а вѣрующїя будутъ въ вѣденїи его велїкимъ божествомъ, въ садѣ доволнѣшїи, гдѣ стекаются многїя рѣки, и обрящутъ тамо все что они пожелають, и будутъ глаголати въ началѣ молїтвы своєї. да будетъ слава Богу. потомъ рекутъ, благодаренїе да

<sup>1</sup> истїннѣи

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> вашей

<sup>4</sup> едїнь токмо: токмо едїнь

<sup>5</sup> вручїлся

<sup>6</sup> что

<sup>7</sup> отс.

<sup>8</sup> + вы

<sup>9</sup> быти воскресенїю: нѣсть воскресенїя

будеть Богу. и въ концѣ молѣтвы свои, хваленіе да будетъ Богу Господу едіному. еще Богъ накажетъ<sup>1</sup> нѣкогда скоро челоуѣкъ, онъ ождаетъ всегда времени ихъ окончанія. азъ униѣтожу тѣхъ которые не вѣрують въ воскресеніе, своего ради пренебреженія. аще челоуѣкъ есть въ печали или въ сумненіи, да прѣзоветь стоя, сїдя, или лежа, [и во всѣхъ случаяхъ] и избавѣтъ его отъ печали его, онъ отставляетъ нечестіе. нечестівые обрѣли добро творѣти тако. мы изгнахомъ тѣхъ, которые предъ вами были, за то что они не вѣрили пророку, и не послушали заповѣдей имъ посланныхъ. и поселили правовѣрныхъ на земли на мѣста ихъ, да бы вѣдѣтъ ихъ жѣліще. когда ты показывалъ наша заповѣди<sup>2</sup> сімъ которые не вѣровали въ воскресеніе, они рекли что заповѣди алкорана, суть инаковы, нежели которые ты проповѣдывалъ, и что ты раздѣляешь. рцы имъ, азъ не раздѣляю отъ мене самага, азъ не творю иное токмо что ми повелѣно творѣти отъ Бога. боюся быти наказанъ // (с. 118) въ день судныи. аще не послушаю прѣказанія Божїя, рцы имъ, аще бы Богъ похотѣлъ, азъ бы вамъ не читалъ и не писалъ прѣказанія его. азъ прежде былъ долгое время съ вами, когда учѣлъ васъ, и не могли<sup>3</sup> вы понять того. кто есть неправѣе яко сеи которые дерзаетъ. Богъ не помоществуетъ невѣрнымъ, которые молятся тѣмъ кто не можетъ сотворѣти ни сла ни добра. и рекутъ что ідолы ихъ будутъ старатїся за нїхъ. покажете ли вы то Богу, чтобъ онъ не вѣдалъ. честь да будетъ Богу. како на небеси тако и на земли. онъ не имѣетъ подобнаго себѣ. прежде сего народи были вси едінаго закону. аще бы Богъ не сказалъ, что продолжитъ<sup>4</sup> наказаніе невѣрнымъ до дни суднаго, они бы уже изгнаны были на семь свѣтъ ихъ ради нечестія. рекли, мы не будемъ вѣрѣть пророку, донелѣже Богъ не покажетъ какое намъ чудо. и рече имъ, Богъ вѣсть будущее. пождѣте азъ буду съ вами ждати. когда по печали ихъ покажетъ имъ какое нїбудъ доволство, тогда они склонятся къ прѣказанію нашему. рече имъ, Богъ есть прозорлївѣе нежели вы. лукавства ваши написаны будутъ, то есть которые путешествуетъ, како на мори, тако и на земли, онъ подаде вѣтръ, способныи караблю да бы суцїхъ въ немъ увеселїти, когда же буря постїже ихъ, тогда они чаяли что волненіе побѣдѣтельное, и начаша просїти Бога со умїленїемъ прїимаючи законъ его. и рекли: аще Богъ насъ избавѣтъ отъ сего страха, будемъ вѣровать въ его едінство и будемъ ему благодарны за мїлость его. Когда же избавлены быша отъ погїбели, они обратїліся паки въ нечестіе свое<sup>5</sup>. О народи вы творѣте стыдъ сами себѣ. вы не желаете инога токмо сокровїща сего свѣта. вы будете вси купно предъ нами быти судїми по дѣломъ вашїмъ. жїзнь сего свѣта, подобна дождю, которые производѣтъ изъ земли оуощїе и травы на пропїтанїе челоуѣкомъ, и скотомъ, многократнѣ. когда земля прорастетъ свои цвѣты, и умножитъ оуощїя, тогда жїтели возрадуются, что имѣють возрастеная доволно. но излїяхомъ имъ въ наказаніе, въ день и въ ночь на земли, и будетъ

<sup>1</sup> наказуетъ

<sup>2</sup> наша заповѣди: наше прѣказаніе

<sup>3</sup> можете

<sup>4</sup> отставѣтъ

<sup>5</sup> ихъ

все яко пожатое, яко бы прежде сего и не было плоду. убо толкую сімъ сіе таїнство, которые могутъ понять, и приносятъ жертву Богу. онъ спасаетъ и наставляетъ на правый путь. // (с. 119) кто ему угоденъ есть. онъ не отвращаетъ лица отъ тѣхъ которые творять добро. они покажутся безъ стыда, и будутъ жити въ раю во вѣки. а которые творили сло, будутъ наказани по достоинству своему, и постыдятся. и никто не можетъ ихъ заштити, и будутъ яко тмою покрыты лица ихъ, будутъ мучіми во огни адскомъ во вѣки. помніте день тои когда соберемъ васъ всѣхъ, речемъ невѣрнымъ: адъ будетъ ваше жилище. гдѣ суть ідолы ваши которымъ вы моліліся; мы васъ раздѣлѣхомъ отъ общества ихъ. ідолы имъ рекутъ: вы не намъ моліліся, Богъ сему свѣдѣтель есть, между вама и нама, кто насъ содѣла безумныхъ отъ вашіхъ молітвъ. сіи день всякой увидитъ что сотворилъ, и познаютъ что Богъ есть истинна самая. ідолы ихъ будутъ далеко отъ нѣхъ, и познаютъ свое пренебреженіе, и услышатъ гласъ глаголющъ имъ: кто васъ обогати богатствомъ на небеси и на земли; кто даетъ слухъ и видъ созданію; кто располагаетъ о всѣхъ вещахъ сего свѣта; они будутъ отвѣщать, Богъ всего творецъ есть. рекутъ имъ паки: чего жъ ради вы не імѣли страхъ его предъ очіма своіма, Богъ есть воістину господь вашъ, что есть правда а не ложъ; како вы отдаляетесь отъ закону его; его слова возвысятся надъ невѣрными. рече имъ: ідолы ваши имѣютъ ли возможность умертвити людеи, и воскресити. како могутъ терзати по семь разсужденій. рече имъ: ідоли<sup>1</sup> ваши могутъ ли васъ прівести къ правому пути. Богъ преізводитъ (!) людеи на правый путь, имже<sup>2</sup> должны шествовать. гдѣ сіи которые послѣдуютъ правымъ путемъ; гдѣ сіи которые погрѣшаютъ. какое имѣете разположеніе о послѣдующіхъ худымъ путемъ, болшая часть изъ нѣхъ обрѣтаютца въ упрямствѣ, токмо ихъ упрямство есть протіву правды. Богъ вѣдаетъ, то что они творять. не обрѣтаетца неправды въ семь алкоранѣ, онъ подтверждаетъ ветхое пісаніе, и толкуетъ явственно. и нѣсть сумнѣнія въ семь что проісходитъ отъ господя всѣхъ, рекутъ: магометъ обрѣте сію кнѣгу. рцы имъ, пріидіте исповѣдаіте какую нѣбудь вещь въ наукахъ достоїную. и прізовіте ідоловъ, которымъ вы молітеся. увидімъ, аще вы есте правы. никако убо. они дерзали, и рекли: что они не знали когда слышали // (с. 120) толкованіе о алкоранѣ. убо сотворили ихъ предтечи, или предводители. но смотріте, или токмо разсудіте, какое окончаніе есть невѣрныхъ. будутъ нѣкоторые междо ими которые будутъ вѣровати сеи кнѣгѣ, а иные не стануть. господь твои знаетъ тѣхъ, которые усоляютъ землю. аще они тя вопросятъ, рцы имъ: азъ буду отвѣщавати за мои дѣїства, а вы будете отвѣщавати за ваши. вы не вѣсте того что азъ творю, и азъ не вѣмъ что вы творіте. суть нѣкоторые междо ими, которые будутъ слушати. токмо можешъ ли ты сотворити<sup>3</sup> глухихъ, да бы они слышали и не были бы глухи. суть нѣкоторые, которые повінуются тебѣ. токмо можешъ ли ты сотворити слѣпыхъ. когда они увидятъ свѣтлость, они не будутъ послѣдовать правымъ путемъ. Богъ не дѣлаетъ человѣку неправды, они творять сами

<sup>1</sup> ідолы

<sup>2</sup> которымъ

<sup>3</sup> проізвести

себе неправду въ своемъ безчестіи своімъ преступленіемъ. азъ ихъ прізову въ день судныи. хотя они едінъ часъ будутъ во гробѣ, они познають какъ едінъ, тако и прочіе нечестивые что не вѣровали воскресенію быти. суть оныя погѣбшыя. азъ ти покажу тѣхъ, которыхъ буду мучіти. и прежде умерщвлю тя, како они будутъ наказани, и вси купно предо мною явятся на судищѣ. богъ есть свидѣтель ихъ дѣламъ. [онъ накажетъ всякого по достоинству] всякое отечество имѣло своего пророка посланного отъ бога судити съ правостію, и суть многіе разные неправости между ими въ вѣрѣ свои. рекли: въ какое время явітся гнѣвъ божіи, рцы имъ: азъ не могу обрѣсти мнѣ ни худа ни добра аще богъ не позволітъ. всякій по своему уставу когда время ихъ законоположенія есть, не можетъ<sup>1</sup> ни поспѣшити, ни умедлити, но въ свое время. разсудили ли вы сіе что Богъ посла нечестивымъ наказаніе дневное и ношное. когда вы услышали, тогда повѣрили, вы тутъ были стремнітелни. сказано будетъ нечестивымъ въ день судныи: вкусіте наказаніе вѣчное. не будете ли и вы наказани по достоинству вашему. они тебе попросятъ аще трудъ уготованныи слымъ, и аще воскресеніе есть вещь истинная, рцы имъ, тако есть. Господь мой есть совершенъ въ своемъ обѣщаніи, и все сокровище всего свѣта, не можетъ искупити душу. они постыдятся сами, егда услышатъ наказаніе за преступленіе свое. токмо они // (с. 121) будутъ мучіми не безъ правды. все что есть<sup>2</sup> на небеси и на земли, есть божіе. онъ есть истиненъ въ томъ что обѣщаетъ, токмо болшая часть свѣта не знаютъ его. той есть которыи даетъ смерть и животь, и прізоветъ людеи въ день судныи. О народи! Богъ посла вамъ наученіе и лекарство вашімъ немощамъ; онъ посла предводителя, да бы произвелъ правовѣрныхъ на путь милосердія. сіе дражайшее будетъ всего сокровища свѣта. разсуждали ли вы сіе, что онъ вамъ сотворилъ вся благи, и повелѣлъ вамъ ясти нѣкоторые части, а иные части запрети. повелѣлъ ли вамъ богъ дерзати протіву его. но которые упрямствомъ своімъ протівятся Богу, будутъ мучіми<sup>3</sup> въ день судныи. Богъ есть исполненъ добродѣянія къ народу, токмо болшая часть изъ нѣхъ не будутъ благодарити ему. Въ какомъ мѣстѣ ты ні будеши, и како нибудь станешъ учіти, что содержітъ алкоранъ; и что нибудь будешъ творіти, азъ есмь всегда съ тобою, ничто утаенно есть госпуду твоему какъ на небеси такъ и на земли, и гдѣ нибудь, все напѣсано есть, въ книзѣ разсудителнои, которая толкуеть о всѣхъ вещахъ. не надлежитъ боятися тѣхъ которые препопочивають въ бозѣ, они будутъ избавлени<sup>4</sup> отъ мученія<sup>5</sup> адскаго. правовѣрные которые имѣють страхъ предъ очіма своіма, не будутъ имѣть мученія во ономъ вѣцѣ, и извѣстны будутъ на земли, какое удовольствованіе будутъ имѣть. ибо слово божіе непремѣнно есть, и будутъ веселітися въ раю благополучно. не печался о словесѣхъ нечестивыхъ, побѣда проісходітъ отъ Бога надъ німи, онъ вѣсть вся, и слышитъ вся. и все что есть на небеси и на

<sup>1</sup> могутъ

<sup>2</sup> суть

<sup>3</sup> мучени

<sup>4</sup> избавлены

<sup>5</sup> труда

земли<sup>1</sup>, ему надлежитъ. которые молятца ідоломъ, не творять иного чего<sup>2</sup> токмо протівность, и суть лжецы. Богъ сотвори ночь ради покоя, и день ради труда. сїи которые слушаютъ его словесъ, обрѣтають<sup>3</sup> мїлосердіе отъ его всемогущества. рцы имъ: вѣрите ли вы, что Богъ имѣеть едіного сына. да будетъ хвала Богу, онъ есть преізобїлныи, не требуетъ ни отъ кого ничего, и господствуетъ всѣмъ, что есть на небеси и на земли. вы не имѣете совершенства въ семь что речете, речете о бозѣ что вы не знаете. Богъ не помоществуетъ сїмъ, которые протівъ его дерзають, онъ имъ покажетъ по смерти ихъ прежестокую муку, ихъ ради нечестїя, показуя имъ опїсанїе Ноево, // (с. 122) какъ онъ рекъ своему народу, глаголя: О народи! аще сїе дни како есть съ вами, и аще прїказанїе божїе явітца протівно, вѣдайте что вся моя надежда въ бозѣ. прїзовїте вашїхъ учїтелеи, съ вашїми ідолами, и не утаїте того что вы творїте. идїте куды хотите, вы не обрящете никого кто бы васъ могъ защїтїти, аще вы отверзаете мое наученїе. азъ не желаю возмездїя за мои труды, токмо отъ Бога, всѣмъ желаю, и хочу пребыти въ воли его божеской. они солгали въ семь Ною, тогда защїтїли<sup>4</sup> его алкораномъ, и сїхъ которые съ нїмъ были, и продолжїли его неплодство на земли, и потопїхомъ нечестївыхъ. разсуди какое есть окончанїе тѣхъ которые слушали слово божїе. и которые презрїли. послѣ Ноя послахомъ мы иного пророка, который показа имъ многїе чудеса, и даде науку благопрїятную. но они не вѣрїли въ сїе<sup>5</sup> яко и прежде сего, убо ожесточени<sup>6</sup> ихъ сердца слымъ. потомъ послахомъ мовсеа къ фараону и къ его народу съ нашїми чудесы, тогда они вознегодоваша протїву нашїхъ прїказанїи. егда же услышали правду глаголющую, рекли что сїе есть все: обманы и чародѣйство. мовсеи рече имъ: вы глаголете<sup>7</sup> что истїнное есть чародѣйство, Богъ не способствуетъ лжецамъ и чародѣйникамъ. тогда они рекли: ты ли еси прїшель и братъ твой, отвращати насъ отъ вѣры нашея, во еже бы быть возлюбленну на земли; мы не будемъ вѣровати словамъ твоимъ. Тогда фараонъ повелѣ прїзвати наїлутчїхъ своихъ мудрецовъ. когда они прїидоша вси купно, мовсеи рече имъ: верзїте<sup>8</sup> на<sup>9</sup> землю что вы хотите<sup>10</sup>, потомъ веревки и своя палїцы. рече мовсеи не знаете вы иное, токмо волшебство; Богъ сїе ни во что вмѣняетъ. Богъ не любитъ оскверняющихъ землю. онъ утверждаетъ истїнну своїми словами кто каковъ ни есть. тогда изъ слыхъ немногїе повѣрїли мовсею ради страху того да бы не прогнѣвать фараона и его началнїковъ. фараонъ былъ самовластныи на земли, и въ чїслѣ нечестївыхъ, мовсеи рече, О народи! аще вы вѣруете въ

---

<sup>1</sup> + все

<sup>2</sup> что

<sup>3</sup> обрѣтаетъ

<sup>4</sup> защїти

<sup>5</sup> въ сїе: вси

<sup>6</sup> ожесточи

<sup>7</sup> вы глаголете: рцыте вы

<sup>8</sup> вверзїте

<sup>9</sup> въ

<sup>10</sup> хотїте

Бога, преопочіете въ воли его, они отвѣщали вся наша надежда есть на Бога. господи избави насъ отъ слости неправыхъ, и избави насъ своимъ милосердіемъ изъ рукъ невѣрныхъ. повелѣхомъ мовсею и брату его, жѣти нѣсколко времени во егѣптѣ съ народомъ // (с. 123) ихъ, и сотворити капѣща<sup>1</sup> въ домѣхъ ихъ, для отправленія своихъ молѣтвъ и проповѣданія<sup>2</sup> правовѣрнымъ<sup>3</sup>. рече мовсеи, господи<sup>4</sup>, ты обогатѣл еси<sup>5</sup> фараона и народъ его въ семь свѣтъ, но<sup>6</sup> они преступѣли путь твоего закона, сего ради смути богатство ихъ, и утверди сердца ихъ, они не будутъ вѣровать, дондеже не<sup>7</sup> увидятъ наказаніе, и<sup>8</sup> не услышатъ ярость гнѣва твоего. рече Господь<sup>9</sup>, азъ услышу молѣтвы васъ обоихъ да будете вѣрны въ вашихъ посланіяхъ<sup>10</sup>, и не послѣдуете путемъ незнающихъ<sup>11</sup>. мы провели чрезъ море отроковъ їзраїлевыхъ, фараонъ же<sup>12</sup> послѣдовавшимъ<sup>13</sup> съ завѣстію<sup>14</sup> и съ ненавѣстію<sup>15</sup>, самъ<sup>16</sup> и весь народъ потонулъ. и<sup>17</sup> утопая рече фараонъ, вѣрую что нѣсть инаго Бога, яко Богъ отроковъ їзраїлевыхъ, и совершенно пребуду въ воли его. весма ли ты вѣруеши въ Бога О фараоне! а прежде сего не послушалъ еси пріказанія<sup>18</sup> его, и наполнилъ землю вонюю. азъ тя избавихъ, отъ погѣбели сея да бы ты былъ во образѣ<sup>19</sup> тебѣ послѣдующимъ<sup>20</sup>. мнози убо между народомъ не знающіи о моемъ всемогуществѣ. мы повелѣхомъ жѣти отрокомъ їзраїлевымъ вмѣстѣ исполненомъ<sup>21</sup> всякого изобилія и наградѣхомъ<sup>22</sup> всякимъ добродѣянїемъ земли. они познали разность явившихся въ ихъ вѣрѣ, господь твой будетъ ихъ судити въ день судныи. аще ты еси въ сумнѣнїи о томъ, чему васъ научѣхомъ; вручїся сѣмъ которые знали писаніе прежде тебе, что господь твой показа вся правды. не буди въ чѣслѣ тѣхъ сумнѣвающихся о семъ, ни сѣхъ которые

<sup>1</sup> ученіе

<sup>2</sup> для отправленія своихъ молѣтвъ и проповѣданія: да бы творѣли своя молѣтвы и проповѣдали

<sup>3</sup> + господи

<sup>4</sup> отс.

<sup>5</sup> обогати

<sup>6</sup> отс.

<sup>7</sup> отс.

<sup>8</sup> + егда

<sup>9</sup> отс.

<sup>10</sup> въ вашихъ посланіяхъ: въ своихъ залагахъ

<sup>11</sup> незнаемымъ

<sup>12</sup> отс.

<sup>13</sup> послѣдова

<sup>14</sup> съ гордостію

<sup>15</sup> + дондеже

<sup>16</sup> отс. + его

<sup>17</sup> тогда

<sup>18</sup> пріказанію

<sup>19</sup> былъ во образѣ: во образѣ былъ

<sup>20</sup> послѣдующимъ

<sup>21</sup> которое полно

<sup>22</sup> наполнихомъ

оставляютъ заповѣди Божія, и будешь въ числѣ погѣбшїихъ. Богъ сїхъ хочетъ<sup>1</sup> мучїти, которые не будутъ вѣровати его Божеству, аще они и вїдять всѣ чудеса сего свѣта, дондеже увїдять мученїе адское. вѣра велми была способна жївушымъ<sup>2</sup> въ городѣхъ которые еѣ прїняли отъ їоны. мы бо избавїхомъ ихъ отъ нашего наказанїя и отъ безчестїя, и обогатїхомъ ихъ до времени. аще бы господь твои восхотѣлъ, весь бы свѣтъ вѣровалъ въ него. будешь ли ты ихъ гнушатїся до того времени, когда они будутъ вѣровати въ Бога. никто не можетъ прїяти законъ безъ воли его. онъ посла гнѣвъ не послушающимъ<sup>3</sup> заповѣди его. разсуди о всемъ что есть на небеси и на земли, чудеса и предреченїя, не спомоществуютъ невѣрующимъ. будутъ ли дожїдатїся они того, что прежде ихъ жївшымъ<sup>4</sup> было. рече имъ: // (с. 124) ждїте, азъ буду ждаты съ вами. азъ избавлю моїхъ пророковъ и правовѣрныхъ отъ страха<sup>5</sup> адскаго. сїе истїнно есть. которые слышали моїхъ заповѣдей, азъ ихъ избавлю отъ сего. О народи! кто вамъ даде мысль о законѣ, емуже азъ васъ учїхъ. азъ не буду молїтїся їдоломъ. которымъ вы молїтєся. азъ не молюся иному токмо едїному Богу, которыи всѣхъ умерщвляетъ. азъ хошу объяти законъ его, онъ повелѣваетъ проповѣдати свое едїнство. азъ нѣсмъ отъ числа оныхъ которые рекутъ что есть товаришь ему. не молїся сему, которой не можетъ сотворїти ни зла ни добра. аще ты сїе творїши, будешь въ числѣ неправедныхъ. аще Богъ тя хочетъ печалѣ предати, никто не можетъ тя избавїти отъ сея печали. аще Богъ хочетъ ти добро сотворїти. никто не можетъ отвратїти отъ мїлости его. онъ даетъ свое мїлосердїе кому хочетъ. онъ есть щедръ и мїлостївъ. О народи! Богъ показываетъ вамъ истїнну. и которые будутъ послѣдовать правымъ путемъ, спасутъ душу свою, а которые преступаютъ, погубятъ ю. азъ нѣсмъ вашъ охранїтель. азъ не творю иного токмо что повелѣно есть. ї не стужаю<sup>6</sup> въ моемъ терпѣнїи: азъ буду ждаты суда божескаго, и нѣсть лутчаго судїи како онъ.

## ГЛАВА О ГОДѢ

содержїтъ сто дватцать три стїха, пїсанные въ<sup>6</sup> меккѣ.

Во имя Бога щедраго и мїлостїваго. азъ есмь Богъ мїлосердыи. знаки содержащяся<sup>8</sup>, въ сеи кнїзѣ суть истїнныя. они проїзошли отъ умного, которыи вѣсть вся. не молїтєся кромѣ<sup>9</sup> едїного Бога. азъ вамъ повѣствую отъ него страхъ адскїи и благовѣствую веселїе рая. егда вы просїте отпущенїя отъ его божества, и прїнесете покаянїе, тогда<sup>10</sup> будете отъ него имѣть

<sup>1</sup> хочетъ

<sup>2</sup> жївушїмъ

<sup>3</sup> послушающимъ

<sup>4</sup> прежде ихъ жївшымъ: прежднїми ихъ

<sup>5</sup> страху

<sup>6</sup> скучу

<sup>6</sup> отс.

<sup>8</sup> содержащя

<sup>9</sup> + како

<sup>10</sup> то



счастлівую жїзнь въ свѣтѣ до времени повелѣннаго вамъ<sup>1</sup>, и всякіи будетъ имѣть возмездіе по дѣломъ<sup>2</sup> своїмъ. боюся азъ да бы вы не были мучіми<sup>3</sup> въ день судныи. аще вы оставіте правыи путь, вы будете вси купно предъ Богомъ судіми. сердца нечестівыхъ склонілісь ненавѣдѣти пророка, и хотѣли уклонітїся отъ Бога на нѣсколко время, и одѣліся одеждами своїми да бы ихъ не узнали, но Богъ знаетъ что въ ихъ сердцахъ есть, и вѣсть что утаенно есть. и все что содержать въ ненавѣсти своеи. вси скоти // (с. 125) на свѣтѣ жївуть о его мїлости. онъ знаетъ мѣсто жїліща ихъ, и мѣсто гдѣ умрутъ, все напісано есть въ кнїзѣ явственной, которая толкуеть о всѣхъ вещахъ. се онъ есть который сотворілъ небо и землю шестію днями, престоль его бысть вознесенъ на водахъ [алкоранъ] вамъ повелѣваетъ добро творіти. аще ты речешъ нечестівымъ, что ты воскресішь по смерти ихъ, они рекутъ что сіе есть чародѣство и волшебство. аще мы умедлімъ нѣсколко времени наказати ихъ, то они рекутъ, что нѣсть наказанія за ихъ преступленіе, и будутъ чаяти, что не позовутъ ихъ въ день, когда будетъ наказаніе, и услышутъ жестокое мученіе<sup>4</sup> за ихъ непостоянство. мы даемъ богатство нечестівымъ и здравіе, и ежели отымемъ отъ нїхъ то они отчаютца въ нечестїи своемъ: егда даемъ имъ добро въ мѣсто сла, тогда рекутъ что несчастїя<sup>5</sup> отъ нїхъ отыде (!), они въ семь возрадуютца, и будутъ упрямы. которые суть унїженни и терпѣліви въ печалѣхъ ихъ, и которые творять добрые дѣла, будутъ имѣть прощеніе въ ихъ дѣлахъ, и превеліе возмездіе. можетъ быть что ты забудешъ научїти, нѣкоторымъ вещамъ яже<sup>6</sup> ти повелѣнно есть, и будешъ печалїтца. того ради что ты речешъ, нѣсть прїбыли въ семь. воистїнну, ты не пошлеши иное токмо что избавїти ихъ отъ грѣховъ. господь твои есть всемогущїи, онъ ихъ накажетъ по достоинству ихъ. воистїнну они будутъ глаголати, что ты обрѣлъ алкоранъ, и что есть твоего изобрѣтенія. рцы имъ: прїидїте и прїнесїте съ вами нѣсколко оглавленїи вашего изобрѣтенія, подобныхъ алкорану въ наукѣ и въ разсужденїи, и прїзовїте вашїхъ їдоловъ да бы вамъ помогли. аще не услышутъ ваши молїтвы, и не дадутъ вамъ вспоможенїя, узнаїте послѣ, что алкоранъ сосланъ есть съ небесе<sup>7</sup> по соїзволенїю божїю, и нѣсть инаго, токмо едїнь Богъ. аще вы будете<sup>8</sup> вѣровати въ него<sup>9</sup>. дамъ многїмъ имѣнїе и честь на земли. а которые не будутъ сіе любїти, наконецъ<sup>10</sup> будутъ<sup>11</sup> мучїми во огни адскомъ, которые въ семь свѣтѣ сотворять добрые дѣла, и имъ не надлежїтъ творїти во оноmъ. которые сохраняютъ что имъ

---

<sup>1</sup> имъ

<sup>2</sup> дѣламъ

<sup>3</sup> мучїми

<sup>4</sup> жестокое мученіе: жестокии трудъ

<sup>5</sup> несчастїя

<sup>6</sup> что

<sup>7</sup> небеси

<sup>8</sup> + ли

<sup>9</sup> + азъ

<sup>10</sup> отс.

<sup>11</sup> + въ концѣ

Богъ повелѣлъ чїтаючи алкоранъ съ разумѣніемъ, и чають что онъ проїзшелъ отъ великого божества учїти правый путь, и да бы содержать его мїлосердіе, како и прежде сего были кнїга мовсеова, и будутъ вѣровати въ алкоранъ, сїи будутъ // (с. 126) велми счастливи. без сумнѣнія огнь адскїи уготованъ тѣмъ, которые не будутъ вѣровати въ бога, и болшая часть свѣта, суть маловѣрныхъ. кто болѣе въ нечестїи; како сїи, которые дерзають протївъ бога. такїе человѣцы не увїдятъ своего лїца. ангели будутъ рещи въ день судный, зрїте, сїи суть нечестївые. проклятїе да будетъ надъ нїми, и надъ неправыми которые отвратїли народъ отъ правого пути, совершенно они были невѣрные. такїе человѣцы не обрящутъ искупленїя за ихъ преступленїя на земли. не обрящутъ никого, кто бы ихъ могъ защїтїти, токмо богъ. онъ умножїтъ ихъ трудъ, понеже они не отступїша отъ своего нечестїя, еже бы прїяти свѣтїло вѣры. такїе человѣцы весма погїбнуть, їдоли ихъ не могутъ имъ дати помощи, они будутъ совершенно мучїми<sup>1</sup> во вѣки. а которые будутъ вѣровати въ Бога, сотворятъ добрые дѣла, и воспокаютца, будутъ жїть во вѣки въ раю. нечестївые подобни<sup>2</sup> глухїмъ, и слѣпымъ, а правовѣрные суть подобни имѣющимъ слышанїе и вїдѣнїе благое. будутъ ли они равны яко едїные тако и другїе, не мыслїте о семъ. послахомъ Ноя, да бы отгяти человѣковъ отъ грѣховъ ихъ, глаголя имъ: не молїтєся иному, токмо едїному Богу, ибо боюсь, да бы вы не были мучїми<sup>3</sup> въ день судный. учїтели между невѣрными отвѣщали: мы вїдїмъ такои еси ты человѣкъ, какъ и мы. и которые ти послѣдуютъ, суть нїщїе и слѣпые, и безъ всякого разсужденїя. мы не вїдїмъ, какую ты имѣешь мїлость, которая бы тя возвысіла надъ нами. протївно убо мы вѣруемъ, что ты еси едїнь лжець. Рече Нои: О народи! не вѣсте вы того, что азъ посланъ вамъ проповѣдати по данной мнѣ его мїлости пророчествовати вамъ, и искупїти васъ отъ всего. азъ прїяхъ мїлость его, а вы отвергли ю. О народи! азъ не желаю отъ васъ, имѣти возмездїя за мои труды, Богъ мнѣ за сїе своїми щедротами воздасть. азъ не хочу отставїти правовѣрныхъ отъ мене, они будутъ въ едїнь день предъ Господемъ своїмъ. токмо азъ вїжу, что вы есте безумнїи. О народи, кто можетъ препятствовати богу, еже не<sup>4</sup> наказати мя, аще сотворю зло правовѣрнымъ. не мыслїте о семъ. азъ не реку сего, что буду наслѣдовать сокровїще божїе. азъ не вѣмъ будущаго. не реку азъ что буду ангель, не глаголю азъ сїмъ, которые меня // (с. 127) прельщаютъ, что Богъ ихъ обогати. Богъ вѣдаеть что въ сердцахъ ихъ есть. азъ буду имѣть такїе разговоры, то буду имѣть превелїкои стыдь. они рекли о Ное, уже долгое время мы с тобою истязуемся купно, покажи намъ какїи нїбудъ страхъ<sup>5</sup>. что ты повѣствуеши, аще ты еси истїненъ. рече Ною<sup>6</sup>, Богъ<sup>7</sup> вамъ

---

<sup>1</sup> мучїмы

<sup>2</sup> подобны

<sup>3</sup> мучїмы

<sup>4</sup> да

<sup>5</sup> трудъ

<sup>6</sup> рече Ною: отс.

<sup>7</sup> + убо

покажетъ когда онъ похощеть, но<sup>1</sup> вы его не прізываете. мое ученіе есть втуне. аще Богъ васъ хощеть искусіти, онъ есть Господь вашъ, и едіного дни вси купно предъ нѣмъ будете судіми. Аще рекутъ невѣрныя, что ты обрѣлъ алкоранъ, и что есть твоего изобрѣтенія, рцы имъ: аще азъ его обрѣлъ, сеи грѣхъ будетъ на мнѣ, и азъ неізвѣстенъ о вашѣхъ дерзновеніяхъ. Богъ повелѣ Ною создати ковчегъ едінь, глаголя: созїжди ковчень едінь, и не рцы мнѣ о неправдѣ людеи, они будутъ потоплени<sup>2</sup>, но странствующыя не вѣрїли словесемъ его, и смѣялись сему и его ковчегу. отвѣща имъ Ное: вы смѣтесея надо мною, азъ посмѣюсь надъ вами, и увїдїмъ кто есть изъ насъ правѣе. которые будутъ наказани<sup>3</sup>, устыдятся, и будутъ мучїми безконечно. когда хотѣли мы изгнати народъ, яко<sup>4</sup> свѣтъ зори явіся, и яко вода кїпящая въ ковчезѣ ноевѣ. мы повелѣхомъ взяти въ ковчегъ свои всякого рода два два, и все созданіе было истреблено опрїче тѣхъ, о которыхъ мы напредъ сего ему объявіли. колїко отъ сіхъ которые вѣровали и колїко отъ сіхъ которые не вѣровали, и въ такомъ маломъ чїслѣ. Нои рече имъ, внїдїте въ ковчегъ во имя божїе, [которые уже былъ спущенъ на воду и стоялъ на якорѣ.] Господь есть щедръ<sup>5</sup> и мїлостївъ<sup>6</sup> намъ. когда ковчегъ нача плавати подобныи горѣ. Нои нача клїкать едінаго отъ дѣтеи своїхъ, которые остался на земли, глаголя ему: \*<sup>7</sup> сыне мои иди съ нами въ ковчегъ, а не пребуди съ невѣрными. отвѣща онъ, азъ възду на гору високу, которая мя спасетъ отъ воды. рече ему Нои нїкто тя днесъ не можетъ избавїти отъ наказанія божїя, токмо его мїлосердіе. но воды умножилїся и пребысть въ чїслѣ тѣхъ истопленныхъ. и егда Богъ повелѣ паки землѣ удержати воду свою, и небу запрети болѣе пролїяти дождя. вода уменьшїлася на земли, челоуѣцы же вси потопоша, тогда ковчегъ ста на горѣ нарїцаемой гїогди. таковымъ образомъ убо истреби Богъ нечестївыхъ. Нои проси Господа своего, // (с. 128) и рече: сынъ мои, которой оставяся въ волненїи, есть моего колѣна. твое бысть обѣщанїе<sup>8</sup> мнѣ еже спасти весь родъ мои, и словеса твои суть истїннїи<sup>9</sup> во всемъ что обѣщаетъ, и правїи<sup>10</sup> въ дѣлѣхъ своїхъ. отвѣща Господь, О ное! се сынъ есть твоего колѣна, онъ преступїлъ предо мною, понеже не послушалъ<sup>11</sup> моего прїказанія. не проси мя о томъ что ти не надлежїтъ вѣдати, ибо ты самъ пребудеши въ чїслѣ несмысленныхъ. рече Ное: Господи, аще мя сохраню твоїмъ защїщенїемъ. что ми не надлежїтъ знати; аще ты не явіши мїлосердія надо мною, то буду въ чїслѣ погїбшїхъ. рече Богъ Ною. изыди изъ ковчега во

---

<sup>1</sup> отс.

<sup>2</sup> потоплены

<sup>3</sup> наказаны

<sup>4</sup> како

<sup>5</sup> щедрый

<sup>6</sup> мїлостївыи

<sup>7</sup> На поле: \* гелялдінь речеть что имя ему [корр. экз. отс.] бысть Кїна.

<sup>8</sup> обѣщаль

<sup>9</sup> истїнны

<sup>10</sup> правыи

<sup>11</sup> послуша

здрави и благословеніе надъ тобою и надъ сущіми съ тобою. азъ обогащу другую часть имѣніемъ всего свѣта во еже быти имъ наказаннымъ въ день судный. азъ научаю тя знати будущее, чего ты и твои народъ не знали. буди терпѣливъ въ своихъ печалѣхъ. рай есть сімъ которые имѣють страхъ мой предъ очіа своїа послахомъ Гоода къ народу Аадову брату его<sup>1</sup>. рече ему: О народи! молітєся токмо едіному Богу. аще будете инако творіти, будете въ числѣ невѣрныхъ. азъ не даю вамъ возмездія за труды, еже<sup>2</sup> азъ отъ васъ слышу. тои которыи мя сотворилъ, будетъ мнѣ о томъ благодаріть. вы пребудете всегда несмысленни. просіте прощенія отъ бога, воспокаітєся вы и послушаітє его божеской воли. онъ вамъ пошлетъ дождь съ небеси, и умножитъ ваши крѣпости, богатства, да не пребудете въ числѣ нечестивыхъ. они отвѣщали: Гооду. ты намъ не прінесъ совершенного разположенія, да бы испытали то что речеши намъ. твои слова не отвратятъ насъ отъ нашихъ боговъ, и<sup>3</sup> не прелагаемъ<sup>4</sup> о вѣрѣ въ словахъ твоихъ, и речемъ о тебѣ, кто нѣбудь изъ нашихъ боговъ, будетъ мучитъ тя жестоко. рече Гоодъ, азъ воспріиму Бога, и васъ саміхъ въ свѣдѣтели, что азъ не знаю грѣха такова что вы творіте, молящєся ідоломъ вашимъ, аще что вы и мысліте протівъ мене. никтоже не можетъ васъ защитити въ день судный. азъ пребываю въ воли божеской Господа моего и вашего. онъ содержитъ всѣ скоты и свѣри на земли. онъ любитъ тѣхъ которые послѣдуютъ правымъ путемъ. азъ творю по моеи должности и моего посланія. азъ васъ учихъ что мнѣ Богъ повелѣлъ. аще вы преступіте, онъ сотворитъ иныи народъ // (с. 129) вмѣсто васъ, понеже вы ему сотворили сло вашими нечестіи<sup>5</sup>. онъ усматриваетъ все, что дѣлается во всемъ свѣтѣ. когда мы изгнали сіи народъ, мы милостію своею особлівою избавили Гоода, отъ ихъ лукавства. и вси правовѣрные, которые были съ ними избавлены быша отъ великаго мученія. Народъ же Аадовъ унітожилъ пріказаніе божіе, и не послушалъ своихъ пророковъ, и послѣдовалъ волѣ протівниковъ<sup>6</sup>, того ради бысть проклятъ въ семь свѣтѣ, и будетъ проклятъ въ день судный, понеже не послушалъ божіе велічество въ намѣреніи, да бы требіти людеи подвластныхъ Гоода брата своего. Послахомъ салга къ темоду брату его, и къ его народу, рече онъ имъ: О народи молітєся едіному богу. тои васъ сотворилъ отъ праха земли, и наполни всякіми овощи ради вашего обіталіща. просіте прощенія отъ него, и воспокаітєся, онъ слушаетъ своего созданія, и пріимаєтъ молітвы ихъ. они отвѣщали салгѣ, мы чаяли что ты нашъ будешъ властелінь, надъ нами началствуяи, нежели запрещати молітїся богомъ отцевъ нашихъ. Мы сумнѣваемся велми, что ты намъ повѣствуєшь. рече салгъ: О народи! не вѣсте ли вы того<sup>7</sup>, еже азъ вамъ проповѣдую отъ бога мнѣ показано. онъ бо даде мнѣ свою милость. и кто мя защититъ, когда

---

<sup>1</sup> сво

<sup>2</sup> что

<sup>3</sup> мы

<sup>4</sup> прілагаемъ

<sup>5</sup> вашими нечестіи: чрезъ ваши нечестія

<sup>6</sup> упорныхъ

<sup>7</sup> + что

азъ его не послушаю. а вы токмо отягчѣте мои трудъ, егда азъ вамъ повѣрю. О народи се верблюды будутъ вамъ чудо, и въ обученіе. оставте<sup>1</sup> его, и не творѣте ему сла. аще ли же сіе преслушате, и протѣвнѣ сотворѣте, скоро будете наказани. но они уязвили того верблюда съ лукавства. тогда онъ рече имъ, понеже вы преслушали мои словеса, будете жѣть въ домѣхъ вашѣхъ три дни, дондеже будете изгнани. кто сіе обѣщаетъ вамъ, есть праведенъ. Когда мы ихъ изгнали, мы мѣлостію своею явно зашѣтили салга, и правовѣрныхъ, которые съ нѣмъ были, громъ обя сѣхъ невѣрныхъ, и во утрѣ обрѣтены быша въ домѣхъ ихъ мертви, понеже тогда темодъ и народъ его уничтожили прѣказаніе божіе. наши проповѣдники, которые прѣшли въ домъ авраамовъ благовѣстити ему рожденіе ісааково и іаковле, и поздравляли другъ друга, вшедше въ домъ его. тогда авраамъ представилъ имъ пѣшу, мясо жареное. Но егда и увидѣлъ что они не ядятъ того, сего ради онъ ихъ искусилъ самъ собою, и ужасеся о ихъ прѣшествіи. отвѣщаша ему прѣшедшіе, не боѣся, мы прѣидомъ протѣву лота, да бы // (с. 130) изгнати живущихъ изъ града его. Въ то время была и жена авраамова тут же, и нача смѣятіся, что они проповѣдуютъ о рожденіи ісаакѣа, іакова, и о ихъ наслѣдствѣ, глаголя: О боже, како азъ имамъ родѣти единаго сына, азъ бо есмь стара, и мужъ мой велми старъ, сіе велми будетъ чудно. они отвѣщали, не удѣвляеся<sup>2</sup> силѣ божеской. О вы сухые отъ колѣна авраамова! Богъ даде благословеніе свое. хвала и честь ему надлежитъ во всѣхъ мѣстахъ. егда же авраамъ избавился отъ страха, во извѣщеніи рожденія чадъ его, нача истязатіся долгое время съ нѣми, о жителѣхъ живущихъ во градѣ лотовѣ, понеже онъ былъ велми кротокъ и смѣренъ, хвалу Богу непрестанно возсылаяи. проповѣдники ему рекли. О аврааме! положи окончаніе твоему испытанію, уже время прѣиде, Богъ бо повелѣ ихъ изгнати, и услышатъ муку нестерпимую. когда они прѣидоша въ домъ лотовъ, тогда вельми печалѣлся о томъ лотъ, что онъ немощенъ есть въ силѣ своеи, еже бы избавити ихъ отъ насѣлія народа. и рече имъ, зрѣте, уже едѣнь день прѣиде. житѣли же града того вельми жестоки, и познали прѣшествіе ихъ, прѣидоста къ лоту, еже бы исполнити<sup>3</sup> скверность свою, лотъ рече имъ. О народи! познайте<sup>4</sup> путь дщереи моѣхъ, ихже азъ вамъ дамъ, боѣтеся бога, не опечалте мене, не сотворѣте сла вышнѣмъ моѣмъ, есть ли кто едѣнь изъ васъ, иже<sup>5</sup> бы показаль вамъ вѣны ваша. они отвѣщали, ты вѣси что мы ничего не имамы творѣти съ такіми дщери. ты вѣси совершенно чего мы желаемъ. рече имъ лотъ, аще бы азъ былъ самовластенъ, и жилъ бы въ едномъ мѣстѣ укрѣпленномъ, собралъ бы совершенство ваше въ покорство. тогда проповѣдники божїи рекли ему, О лоте, ангели есмы посланные отъ бога, сіе сло не прѣблѣжитъ тебѣ, изыди сея нощи изъ града съ твоѣмъ родомъ, и не обращаѣся вспять, ежели кто отъ твоего рода обратѣтся вспять, и будетъ смотрѣть, хотя твоя жена, она прѣиметь наказаніе нечестѣвыхъ. они будутъ

<sup>1</sup> оставте

<sup>2</sup> удѣвляи

<sup>3</sup> + ислѣдовать

<sup>4</sup> познаи

<sup>5</sup> что

наказани велми рано. изыди скоро, день прїблїжается, егда же мы повелѣли имъ изыти, абїе обратїли градъ верху и долу. и послали дождь каменной на нїхъ исполненныи огнемъ, да бы ихъ прївести въ страхъ. такое наказанїе недалеко есть отъ невѣрныхъ [которые суть въ меккѣ] послахомъ хаїба въ землю мадїамскую, и рече имъ, О народи // (с. 131) не молїтеся иному токмо едїному богу. творїте добро. не желайте имѣнїя блїжняго вашего, не сквернїте землю, аще вы вѣруете въ бога. боюсь убо, да бы вы не были жестоко наказани въ день судныи. аще имѣете мало, будете имѣти болшое удоволствованїе, все бо благою мѣрою возмѣрїтся вамъ. азъ нѣсмъ вашъ охранїтель, токмо прїидохъ благовѣстїти вамъ слово божїе. они рекоста хаїбу. твой законъ повелѣваетъ ли тебѣ оставїти боговъ отцевъ нашїхъ, и намъ запрещати творїти благо, что намъ угодно есть. и не достоинъ еси быти нашїмъ надзїрателемъ. рече онъ; О народи, вѣдаете ли вы что Богъ мя научїль того, что азъ вамъ повѣдаю. онъ даде мнѣ благодать въ наслѣдствїе. азъ вамъ не реку протївного въ семъ что вамъ запрещено есть. азъ не хочу творїти иного, чего невозможно мыслїю пояти. и прївожду къ правдѣ по возможности моеи, вся моя надежда есть въ бозѣ. азъ преопочїю въ воли его божеской предъ кѣмъ едїного дни надлежїтъ мнѣ явїтїся. О народи, боїтеся да бы вы не были въ чїслѣ преступнїковъ. егда отступїте отъ добрыхъ людей. и да бы вамъ не прїлучїлося тако, како не вѣрующїмъ словесемъ Ноя, гоода, салга, и лота, наказанїе божїе недалеко отъ васъ есть. просїте прощенїя отъ него, и воспокаїтеся, онъ есть мїлосердѣ. они рекли ему о хаїбе. мы не можемъ поняти всѣхъ вещи тобою намъ реченныхъ, мы тя вїдїмъ между нами не велми крѣпка и сїлна, аще бы съ нами не соединїлся, мы бы тя каменїемъ побїли. ты не будешь власти имѣть надъ нами. отвѣща хаїбъ, любїте ли вы болше мою компанїю, или боїтеся болѣе бога. вы обратїліся къ нему вашїми спїнами. онъ вѣсть вся что вы творїте. жївїте въ вашемъ свѣтѣ, азъ пожїву въ моемъ. Узнаете потомъ грѣхъ свои за которыи богъ накажетъ, и будете жїти вѣчно въ слочастїи. вы познаете скоро кто есть лжець между нами. я, или вы. ждїте конца, азъ буду ждать его съ вами: когда же повелѣхомъ изгнати ихъ вонъ, мы своею мїлостїю явно спасли хаїба и правовѣрныхъ, которые съ нїмъ были: громъ обя ихъ нечестїе, и были до утра мертви яко трупїе въ домѣхъ своїхъ. такое же наказанїе прїяша и жїтели мадїама, яко народъ темодовъ. послахомъ моїсеа къ фараону, и къ его учїтелемъ, съ чудесами, съ аргументами велми вразумїтельными, и съ явственною // (с. 132) ревностїю. но ихъ учїтели послѣдовали своей волѣ, исполняли своя заповѣди. аще бы было протїво правды, они бы послѣдовали въ день судныи, како послѣдовали на земли. но въ сїи день будутъ прокляти, и не обрящутъ никакого себѣ защїтїтеля въ мученїи нѣкоемъ подобно тѣмъ о нїхже азъ ти повѣдахъ. суть такїе, которые опасаютца, а иные не опасаютца, мы имъ не сотворїли себѣ сами стыдъ. и їдоли ихъ не служїли имъ, но токмо что умножїли имъ слочастїе. когда убо Богъ повелѣ ихъ изгнати, тогда устраши жїтелеи въ меккѣ, и мучїль ихъ того ради, что они суть не правы. сїе пребудетъ во образѣ тѣмъ, которые имѣють страхъ дня суднаго. вси чловѣцы тогда совокупятца, и весь свѣтъ увїдїтъ ихъ. азъ продолжу его даже до

времяни повелѣннаго. въ сїи день нікто не будетъ глаголати безъ моего произволенія. будутъ нѣкоторые слочастлїивїи, а иные будутъ счастлїивїи. слочастлїивїи пребудуть во огни адскомъ, и будутъ крїчать сожалѣя, что и земля ужаснется. и будутъ толїко мучїми, колїко угодно будетъ Богу. счастлїивїи<sup>1</sup> возвеселятся въ раю. гдѣ будутъ жїть во вѣки, что земля и небо услышатъ толїко, колїко угодна<sup>2</sup> будутъ Богу. не буди сумнїтеленъ о семь, чему невѣрные молятся. они не молятся инымъ, токмо їдоломъ, имже отцы ихъ молїлїсь. воїстїнну азъ ихъ накажу, какъ отцы ихъ были наказаны<sup>3</sup>. моїсеи проповѣдывалъ ветхїи тестаментъ, обаче нечестївые сїя заповѣди отрїнули. аще бы Богъ не рекъ имъ что онъ ихъ не накажетъ въ день судныи, они бы уже были изгнани, понеже они суть въ превелїкомъ замѣшанїи. Господь твои воздасть всякому по дѣломъ своїмъ, онъ вѣсть вся что вы творїте. сохранїте прїлѣжно вамъ повелѣнное, съ сїми которые воспокаелїся. не будте протївни закону божію, онъ відїтъ вся что вы творїте. не уклоняйтеся къ воли нечестївыхъ, понеже огонь васъ поястъ, и будете изгнани отъ защїщенїя. просїте Бога вечеръ и утро и нощїю. сїи бо молїтвы, утоляютъ грѣхи. Сїя есть наука и предвозвѣщенїе. терпїте со усердїемъ, не погубїтъ добрыхъ, вмѣсто слыхъ. Богъ заповѣда осквернїти землю<sup>4</sup> бывшїмъ прежде васъ, и ихъ наслѣднїкомъ, обаче мало обрѣтаетца междо ими, которые бы отъ того воздержалїся. неправыя творїли то, что имъ // (с. 133) угодно было, и прегрѣшїли предъ Богомъ. онъ не изженетъ изъ мекки жїтелие повїнующїхся заповѣдемъ его. аще бы онъ хотѣлъ, весь бы свѣтъ былъ едїныя вѣры. емуже даетъ свою мїлость, да не протївїтса воли его, и да исполняетъ словеса его. адъ бо будетъ наполненъ демонами, и всякїми слыми людми. повѣдано ти, и ты вѣдалъ сїи вещи нужнѣшыя имъ, и чесому пророки прежде сего учїли. сердце твое утвердїся въ томъ. оныя бо содержатъ истїнну, и будетъ во образъ правовѣрныхъ. рцы невѣрнымъ: сотворїте отъ вашей страны, по вашему разумнїю. а мы сотворїмъ отъ нашея страны, что мы разумѣемъ. ождїдайте конца, мы будемъ ждаты съ вами. Се что есть на небеси, и на земли, есть божїе, едїнаго дни вси человекы будутъ купно предъ нїмъ. молїся ему, прїбуди въ воли его, онъ вѣсть вся что народъ творїтъ.

### ГЛАВА О ІОСИФЪ,

содержїтъ сто трїдесять стїховъ, писанныхъ<sup>5</sup> въ меккѣ.

Во имя Бога щедраго и мїлостїваго, азъ есмь Богъ мїлостивыи. сїе знаки, суть знаки кнїги, которая раздѣляетъ добро отъ зла. сотворїхомъ снїти алкорану съ небеси. на языкѣ арапскомъ. можетъ быть что ты его разсудїши. азъ ти повѣствую въ алкоранѣ изрядныя вещи, егда мы ти повелїмъ. ты былъ прежде прїшествїя своего въ чїслѣ безумныхъ. вспомяни то что рекъ їосїфъ

<sup>1</sup> счастлїивыи

<sup>2</sup> угодно

<sup>3</sup> наказаны

<sup>4</sup> + тѣмъ

<sup>5</sup> писанные

своему отцу: азъ відѣхъ во снѣ дванадесять звѣздъ, и солнце и луна мнѣ моліліся. рече отецъ его: сыне мой, не повѣствуи сна твоего братіямъ твоимъ, они вознегодуютъ на тя, ибо діаволь есть таїныи непріятель челоувѣку. ты будешь избранъ отъ господа на самъ свѣтъ. онъ ти покажетъ толкованіе сна, онъ умножитъ свою мїлость надъ тобою и надъ колѣнномъ іаковлевымъ<sup>1</sup>, якоже умножи надъ твоими отцами авраамомъ ісаакомъ. Господь вѣсть вся, и есть пресовершеннѣйшіи. описаніе о іосіфѣ, будетъ служіти во образѣ послѣдствующимъ<sup>2</sup>. Воспомани то како братія твоя рекли. нашъ отецъ любитъ нашего брата іосіфа болѣе, нежели насъ всѣхъ, онъ есть въ великомъ замѣшанїи. убїемъ іосіфа, и кїнемъ его въ мѣсто таїное, далеко отъ насъ во отлученіе. будетъ // (с. 134) намъ лутче предъ отцемъ нашимъ, по смерти его мы возрадуемся. едїнь отъ нїхъ рече: не убївайте его, аще убїете, сло сотворїте. но кїнте его во блато, кто нїбудь отъ мїмоходящихъ возьметъ его, и прїведетъ въ землю незнаемую. и рекли отцу своему, отче, чесо ради не посылаеши іосіфа брата нашего съ нами на поле, мы имѣемъ превелїкую нужду, онъ будетъ веселїтїся съ нами, мы же будемъ его охраняти. отвѣща отецъ, да не како облѣнїтєся стрегущє его. они же рѣша іакову, аще боїшїся да не похїтїтъ его волкъ, мы же или не имѣемъ крѣпости, еже бы защїтїти его, и взяша іосіфа по утру съ собою и кїнули его во блато. мы ему покажемъ о ихъ пророчествованїи, что имъ случїтєся сло, и егда имъ бысть сло, они того не познаша. прїйдоста же къ вечеру въ домъ отца своего, очи слезами исполнены имущє, глаголаху іакову, О отче мы играли и бѣгали искушая кто изъ насъ лутче бѣгаетъ, а іосіфъ остался стрегїи одѣянїя наша, внезапно волкъ прїидє и съядє его аще ты не имаши намъ вѣры что мы тебѣ глаголемъ истїнну. и показали его рїзу окровавлену. отвѣща имъ іаковъ что сїє сотворїли, вы о томъ будете отвѣщать предъ богомъ, онъ есть мои защїтїтель. и нача плакати. и проїде сеи день въ волненїи, и велїкои печали. послѣ сєго прїидє едїнь ко благу<sup>3</sup> которїи хотѣлъ взяти воды пїти и прїшедъ<sup>4</sup> відѣ<sup>5</sup> тутъ знакъ, къ чему іосіфъ ухватїся ради изыгїя, взяша его<sup>6</sup>, и даста<sup>7</sup> ему одежду. прїведше<sup>8</sup> же<sup>9</sup> его таїно, продаша его за денги, не хотѣли его убїти. ибо добрыя челоувѣцы. которїи купи его во егїптѣ сеи повелѣ женѣ своеи, да бы имѣла попеченїе о немъ. да бы былъ угоденъ въ услугѣ ихъ на всякъ день, и бысть имъ въ мѣсто сына. и водворїся іосіфъ въ земли егїпетстѣи, и дана бысть ему благодать разумѣти толкованїе сновъ. Господь бо есть всемоцныи, токмо немногїя знаютъ о немъ. егда же іосіфъ прїидє въ совершенныя мѣста, тогда дадєся ему разумъ премудрости, убо и врученъ бысть добрымъ людемъ. жена

<sup>1</sup> іаковлевымъ

<sup>2</sup> послѣдствующимъ

<sup>3</sup> прїидє едїнь ко благу: блата

<sup>4</sup> прїидє

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> взяша его: отс.

<sup>7</sup> + они

<sup>8</sup> прївели

<sup>9</sup> отс.



господіна его прельстїся, відя красоту его, во едїнь днеи зоклучи (!) его въ палатѣ, желая сотворїти съ нїмъ блудодѣянїе. сїе відя іосїфъ рече: избави мя боже: прїзову господіна моего, да бы быти ми чїсту [онъ бысть въ чїслѣ благочестївыхъ] и убѣжа ко вратомъ, госпожа же постїгнувъ его. еже бы удержати. // (с. 135) раздра ему рїзу созади, и увїдя своего мужа за враты стояща, рече ему: чему достоїнь сеи, которыи хотѣлъ обезчестїть домъ твои, посади<sup>1</sup> его въ темницу, и накажи жестоко. рече іосїфъ господїну: господи: она хотѣла мя осквернїти, сему свїдѣтель есть юноша, которыи есть въ колыбели, иже отъ крове твояе есть. тогда юноша рече что рубаха іосїфова была издрана напередї, она рече истїнну. а іосїфъ есть лжець что рубаха была изодрана назади, іосїфъ рече, воїстїнну ї она есть лгунья. когда мужъ еѣ увїдѣлъ<sup>2</sup> рубаху іосїфову изодранную назади узна тутъ что было нѣкакое сло, и рече іосїфу, опасайся и смотри, да бы сїя дѣла безъ лжи, и<sup>3</sup> глагола женѣ своеи, ты еси вїнна. жены града стали глаголати между собою, что жена богатого прельстїлася красотою раба своего, и сотворїла блудъ, и яко погрѣшїла отъ правого пути, понеже сїе сотворїла. бысть же у нїхъ нѣкїи празднїкъ, и внїде іосїфъ въ палату гдѣ они были ядуще, рѣзали мяса, вїдѣвши же іосїфа, усумнѣлїсь велми, и разговарївая о красотѣ его, обрѣзали себѣ палцы мѣсто мяса: глаголюще: О боже, се не есть человѣкъ, но ангель. тогда она рече имъ: зрїте того кого азъ любїла со всякїмъ хотѣнїемъ. прельстїся же паки, да бы ему угодїти. и вїдїтъ что онъ не склоняетца къ воли ея, егда<sup>4</sup> выпустила<sup>5</sup> его изъ тюрмы скудна, рече іосїфъ. О боже, лутче желаю неволнїкомъ быти<sup>6</sup>, нежели сотворїти что она хоцетъ. избави мя отъ ея<sup>7</sup> слости, сохрани мя, да бы не склонїтїся въ блудодѣїство, и быти въ чїслѣ слыхъ. Господь его услыша молїтву. онъ слышїтъ вся и вѣсть вся. егда же жена увїдѣ намѣренїе іосїфова. и разсуди потомъ, да бы его посадїти въ темнїцу съ двѣма человѣки, едїнь согнїкъ рече іосїфу о сновїдѣнїи своемъ, что бралъ вїноградъ творити вїно, другїи вїдѣ, что онъ несъ на главѣ своеи хлѣбъ, и<sup>8</sup> птїцы позобаху. и вопрошаху его о толкованїи сновъ, понеже они его прїзнали за благаго человѣка. онъ рече имъ, даже не будете ясти, потомъ буду вамъ толковати сонъ вашъ. азъ вамъ скажу напередъ, что богъ меня учи. и како азъ отстави законъ невѣрныхъ, и прїяхъ законъ отцевъ нашїхъ, авраама їсаака їакова. намъ не надлежїтъ молїтїся богомъ многїмъ. сїи которые вѣрують въ его едїное божество, будутъ<sup>9</sup> имѣти его мїлость. токмо мало людии которые мнѣ о томъ благодарятъ. О заключенные, кто болѣ имѣетъ // (с. 136) власть. їдоли, или богъ, которыи есть властїтелствуяи надъ богами,

---

<sup>1</sup> посадїши

<sup>2</sup> увїдя

<sup>3</sup> ты

<sup>4</sup> она

<sup>5</sup> выпусти

<sup>6</sup> отс.

<sup>7</sup> еѣ

<sup>8</sup> отс.

<sup>9</sup> суть

которымъ вы молітєсь. и не ино что суть, токмо ідоли ваши, и отцовъ вашіхъ названые, которые являются вамъ угодни. вы не имѣете добраго<sup>1</sup> разсужденія молітїся имъ. Богъ вамъ сего не повелѣваетъ. онъ вамъ повелѣваетъ молітїся себѣ едіному. се есть правый путь, токмо болшая часть свѣта его не познавають. О неволніцы: едінь отъ васъ дастъ пїти віна своему господїну, а другїи повѣшенъ будетъ, и птїцы растерзають тѣло его. сіе есть толкованіе. о чемъ вы мя вопрошали. и проси едіного отъ нїхъ, аще избавїтїся отсюда, молю тя имѣти попеченіе о мнѣ господїну своему. но діаволь запрети воспомїнаніе о іосїфѣ, и пребысть неволнїкомъ девять лѣтъ. въ то время царь егїпетскїи, вїдя во снѣ седмь кравъ тучныхъ, и седмь худыхъ, седмь класовъ полныхъ, и седмь класовъ тощїхъ, онъ вопрошаше толкованіе сна, у своїхъ учїтелеи, они отвѣщали что сонъ сеи бысть<sup>2</sup> велми трудень, и не могли растолковати, и едінь отъ неволнїковъ которїи былъ освобожденъ, рече, что онъ тотчасъ скажетъ о семъ снѣ, и воспомянулъ о іосїфѣ. прїзвану же бывшу іосїфу, рече фараонъ: О добрыи человекѣ, растолкуи намъ сіе, что седмь кравъ тучныхъ снѣдени были седмїю кравами худыми, седмь класовъ полныхъ седмїю класы сухїми, можетъ бытъ что азъ обрящу тя протїву себе, и протївъ людеи сіхъ, которые не познаша толкованіе сего сна. іосїфъ рече ему, ты будешь имѣти плодоносну землю седмь лѣтъ, и будетъ доволство безпрестанно, и сохрани твою жатву, даже до времяни, и да будетъ пїща соблюдена на седмь лѣтъ гладныхъ, въ кое время будутъ человекы гладъ терпѣть много. царь егїпетскїи услышавши толкованіе сего сна, повелѣ іосїфа прїзвати. волхвы ему рекли о іосїфѣ, обратїся протїву господїна твоего, и вопроси отъ него толкованіе о женахъ, которые обрѣзали себѣ палцы, онъ уже<sup>3</sup> позна ихъ лукавство, и повелѣ имъ собратїся всѣмъ, и вопроси какое было ихъ намѣреніе, когда они хотѣли тя уедїнїти любовїю. они отвѣщали, что они не познали никакова грѣха въ тебѣ, и жена ево исповѣда истїнну рекла что она тя прельщала, токмо ты еси велми преїзрядныи человекъ добротою. іосїфъ отвѣща: сіе обявляеть что азъ не есмь безчїннїкъ моему господїну, по отшествїи его. // (с. 137) Богъ не показуетъ пути содѣтелю сего. не могу азъ рещи что есмь безъ грѣха, мысль человекская склоняется слу, опрїче сіхъ. которымъ даде Богъ мїлость свою. онъ есть щедръ и мїлостївъ, тому кому похощеть. царь<sup>4</sup> по розговорахъ, съ іосїфомъ остави его въ домѣ своемъ. и сотвори его началнїкомъ и блїжнїмъ своїмъ, понеже прїзналъ его быти<sup>5</sup> человекъ умного и вѣрного и постоянного. и постави іосїфа въ земли егїпетскои въ своеи мїлости перваго. и онъ творїлъ вся что ему угодно было. Азъ не спрашїваю добрыхъ людеи, и ихъ мзды на земли. мздовоздаянїя во ономъ свѣтѣ болѣе есть сімъ, которые вѣрують въ мои законъ, и которые имѣють страхъ мои предъ очїма своїма. И прїидоста братїя іосїфовы купїти пшенїцы, онъ рече имъ, когда вы возвратїтєся,

<sup>1</sup> доброго

<sup>2</sup> былъ

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> король

<sup>5</sup> за

пріведіте меншого брата своего съ собою, азъ вамъ сотворю добрую мѣру. ибо азъ есмь благу съ моими живущими. аще вы его не пріведете ничего не будете имѣть при себѣ. не пріходите въ сіе царство безъ него. они отвѣщали. господи, отецъ его любітъ вельми, обаче мы будемъ стараться, о томъ что ты намъ повелѣваешь. Іосіфъ<sup>1</sup> повелѣ<sup>2</sup> своимъ слугамъ да бы положили денегъ, подъ нѣзъ пшеніцы въ мешекъ братей своихъ; можетъ быть<sup>3</sup> что онъ помыслилъ глаголя: когда они возвратятся въ свою землю, скажутъ о своемъ благодѣяніи. но когда они пріидоша къ отцу своему, рекли отче нашъ нѣсть болѣ пшеніцы намъ, аще меншіи братъ нашъ не поидеть съ нами, аще же поидеть съ нами туда, будемъ имѣть добрую мѣру, и будемъ имѣть попеченіе о немъ. рече онъ: вы будете о немъ имѣть попеченіе тако, како и прежде сего о братѣ вашемъ іосіфѣ. Богъ его заштитѣ лутче, нежели вы, онъ есть милосердѣ о милосердыхъ. когда они высыпали пшеніцу обрѣли денегъ въ мѣшкѣ рекли: отче нашъ чего мы желаемъ болѣе, денги наши намъ возвратіліся, и имѣемъ хлѣба на весь родъ нашъ. отпусти да поведемъ брата нашего съ нами. мы будемъ имѣть болше, сія есть малая вещь царю<sup>4</sup> египетскому. рече отецъ ихъ, азъ не пошлю его съ вами дондеже не сотворіте клятвы<sup>5</sup> предъ богомъ да бы его прівести назадъ, аще нѣсть тамъ великого препятствія. они обѣщали творіти волю его. тогда онъ рече, азъ беру во свидѣтельство вашу клятву<sup>6</sup>. О мои дѣти не внідите во градъ // (с. 138) вси купно, внідите въ разные врата, да бы народъ васъ не опозналъ. Богъ повелѣваетъ что ему угодно есть. азъ положихъ мое упованіе на него. и всѣ правовѣрные надлежатъ уповать на его Божескую волю. они внідоша во градъ тако, яко отецъ ихъ имъ повелѣлъ да бы ему угодіти. когда же они пріидоша предъ іосіфа, взя<sup>7</sup> іосіфъ<sup>8</sup> за руку брата своего меншаго. и рече ему, не печался о томъ, что твои братія пріидутъ. и наполни ихъ мешки полны, такожде и карманы наполни брату своему меншому камнями драгоцѣнными. и<sup>9</sup> объяви послѣ<sup>10</sup> что сіе изъ казны украдено бысть<sup>11</sup> царской<sup>12</sup>. и послалю деи послѣ ихъ искать сіе. странствующія божіліся глаголя, мы<sup>13</sup> того<sup>14</sup> не відали. и были во египтѣ не ради воровства. мы яко едінь тако и другіе, аще которыи изъ насъ украсть, должны мучіми быти. но егда найдено бысть у меншаго ихъ брата въ карманѣ, бысть удержанъ, и

---

<sup>1</sup> онъ

<sup>2</sup> повелѣваетъ

<sup>3</sup> + что онъ речеть

<sup>4</sup> королю

<sup>5</sup> дондеже не сотворіте клятвы: даже когда вы не побожітесея

<sup>6</sup> божбу

<sup>7</sup> взять

<sup>8</sup> отс.

<sup>9</sup> онъ

<sup>10</sup> отс.

<sup>11</sup> украдено бысть: взяхъ

<sup>12</sup> королевской

<sup>13</sup> они

<sup>14</sup> его

вси его судїи осудїли. тогда рекоша братїя іосїфова, Господи, отець его старъ есть, и будетъ печалїтца велми о разлученїи его. возми кого нїбудь мѣсто ево изъ насъ, и познаешъ насъ напоследокъ, что мы добрые люди. рече имъ іосїфъ, пощади Боже, что азъ удержу инаго, вмѣсто<sup>1</sup> судїями осужденного<sup>2</sup>, сіе будетъ срамота вамъ. відѣвше же братїя что уже нѣсть надежды, чтобъ избавїти брата своего, убѣжали в мѣсто тайное далеко отъ города. изъ нїхже старшїй рече братїямъ своїмъ: вы вѣсте обѣщанїе свое, которое мы учїнїли отъѣзжая въ нашъ путь, и како мы прежде сего лїшілись іосїфа. азъ не изыду изъ егїпта<sup>3</sup> безъ воли отца моего, Богъ есть праведнѣшїи. онъ повелїтъ о мнѣ и о братѣ нашемъ что хошетъ. обратїтєся ко отцу нашему, и рцйте ему, твой сынъ взять въ судъ, мы его відѣли, и творїли по возможности нашей да бы его избавїти. егда же прїидоша ко отцу своему сказаша вся бывшая, предлагающе же свѣдѣтели отъ мореплавающїхъ. Іаковъ рече имъ, вы вїнны сему дѣйстви, сего не было ли бы вамъ довольно на пропїтанїе. и прїять терпїнїе глаголющи: Богъ творїтъ, можетъ быть свою мїлость надъ моїми дѣтми, да возвратятся во здравїи, онъ вѣсть въ какомъ состоянїи есмь азъ. онъ есть всесовершенный, что повелѣваетъ. и явїся своїмъ дѣтямъ велми печалень, воспоминая погубленїе сына своего Іосїфа, и быша всегда ему очи полны слезъ, понеже имѣль въ своемъ сердцѣ превелїкую печаль. рекоша сынове его, // (с. 139) ты воспоминаешъ еще о Іосїфѣ, да бы умножїти свою печаль и прїблїжитца къ смерти, отвѣща онъ: азъ велми сожалѣю, обаче оставляю азъ все въ волю Божїю, онъ мя научи, чего вы не знаете, мои дѣти. обратїтєся во егїпетъ, и спросїте вѣдомости о двухъ вашїхъ братїяхъ<sup>4</sup>, не сумнѣвайтесь о Духѣ Божескомъ. никто тако не сумнѣвается о Духѣ Божескомъ, како нечестївые. егда же они прїидоста ко Іосїфу, рекли ему: гладъ есть въ нашемъ отечествѣ, велми печаль насъ прїнуждаетъ прїитти сюда, во многїя случаи, да бы купїти пшенїцы. ты намъ даешъ доброю мѣрою по своей мїлости, ты намъ далъ денегъ яко мїлостыню, Богъ тебѣ воздастъ, онъ воздастъ мїлость дающимъ мїлостыни. Іосїфъ рече имъ: вспомянїте что вы сотворїли брату вашему Іосїфу. они отвѣщаша, воїстїнну ты нѣси Іосїфъ. рече имъ Іосїфъ: азъ есмь Іосїфъ братїя мои едїнокровные. Богъ намъ даде свою мїлость, онъ воздастъ сімъ, которые имѣють страхъ предъ очїма своїма, и которые суть терпелївы в своей печали. онъ не желаетъ возмѣздїя, отъ добродѣтели. отвѣщаша они: боже, ты излїялъ свою мїлость на насъ, да бы спасти. и рекоша Іосїфу мы тя ослобїхомъ. не прогнѣвайся на насъ. рече имъ Іосїфъ: Богъ вамъ отпускаетъ днесъ ваши грѣхи, онъ есть щедръ и мїлостївъ. идїте и вїждте отца нашего и прїнесїте ему сію срачїцу, и положїте ему на лице его, и прїиметь утѣшенїе, и прїидїте съ нїмъ сюда и со всѣмъ вашїмъ родомъ. грядущыя<sup>5</sup> же еще были посреди пути, отъ своего возвращенїя. Іаковъ рече тѣмъ, которые были съ нїмъ, азъ чую объ моемъ

<sup>1</sup> которого

<sup>2</sup> судїями осужденного: судїи осудятъ

<sup>3</sup> егїпту

<sup>4</sup> братїяхъ

<sup>5</sup> грядущїя

сынъ Іосіфъ. вы смѣтаете мнѣ, то что азъ рекъ, есть совершенно и истинно. они же ему рекли, что или онъ есть, еще въ своемъ старомъ преступленіи. по нѣкоторыхъ дняхъ едінъ отъ дѣтеи пріиде съ вѣдомостію о Іосіфѣ, и на него срачїцу которую ему даде Іосіфъ, тотъ часъ закры відъ его. тогда рече Іаковъ: не рекъ ли азъ вамъ то, что азъ знаю, чего вы не знаете. они рекоша: отче нашъ отпусти намъ наши грѣхи, и проси Бога да бы намъ отпустилъ, что мы его прогнѣвали. онъ отвѣща: азъ буду просїти у господя прощеніе за вы, онъ есть щедръ и мїлостївъ. и егда пріиде іаковъ и весь домъ его предъ іосіфа, и прїять іосіфъ отца своего и рече ему: вніди во егїпетъ безъ страха. И посади его и братеи, // (с. 140) и всѣхъ блїжнїхъ при немъ. рече іосіфъ: се толкованіе есть, стараго сына моего Богъ объяви правдїво. онъ мнѣ подаде свою мїлость, и избави мя отъ неволи, и васъ прїведе, даже до здѣшняго мѣста. онъ положи конецъ ненавїсти что дїаволь всели междо братїи и мною. Богъ есть совершенный кому похощетъ. онъ знаетъ что потребно<sup>1</sup> есть всему<sup>2</sup> народу, и есть умныи въ томъ что повелѣваетъ. Господи ты мнѣ даль еси<sup>3</sup> благодать о толкованїи сыновъ неба и земли. ты еси мои защїтїтель. даждь ми свою мїлость, да бы умрети въ твоемъ законѣ, и постави мя въ чїслѣ благотворящїхъ. Сїе описаніе о іосіфѣ, есть старое, что азъ ти повѣствую<sup>4</sup>, ты не былъ съ братьями его когда они протїву его вознегодовали. обаче большая часть народа суть маловѣрнїи. не спрашїваи отъ нїхъ возмездїя по толкованїю алкорана. который не научаетъ иному, толко разуму. колїко суть знаковъ на небеси и на земли о едїнствѣ божества, обаче народи не вѣруютъ тому. и большая часть молїтса ідоломъ. воїстїнну Богъ накажетъ ихъ во время явное, и во время что они не знаютъ. рцы имъ: сеи есть правыи путь азъ даю законъ правыи и свѣтъ, тѣмъ<sup>5</sup>, которые послѣдуютъ. Азъ отдаю благодаренїе Богу о томъ что азъ не ѣсмъ (!) въ чїслѣ невѣрныхъ. мы не послали сюды иного, ради, токмо научїти человекъ. человекъцы не разсуждаютъ каковы были прежде. раи уготованъ есть добро творїтелемъ. не воспokaете лї ся вы. они утратїли о нашїхъ пророкахъ, все надѣянїе, и чаяли что они суть лжецы. токмо мы ихъ защїщали, и избавїхомъ отъ лжи, кто намъ угоденъ есть. никто не изыметъ слыхъ отъ наказанїя ихъ и трудовъ, и будутъ служїтъ во образъ людемъ умнымъ: алкоранъ не содержитъ дерзновенїе или протївности. но утверждаетъ ветхое писанїе. онъ показуетъ правовѣрнымъ путь истїнныи.

## ГЛАВА О ГРОМѢ.

содержїтъ четыредесять три стїха, писанныхъ<sup>6</sup> въ меккѣ.

Во имя Бога щедраго и мїлостїваго: азъ есмь Богъ истїнныи и мїлосердый. сїе заповѣди суть кнїжныи, которые посланы отъ Господа твоего, сїя есть вещь пресовершенная, токмо мало людеи вѣруютъ тому

<sup>1</sup> нужно

<sup>2</sup> своему

<sup>3</sup> даде

<sup>4</sup> На поле: онъ речеть магометъ.

<sup>5</sup> сїмъ

<sup>6</sup> писанные

посланному отъ Бога, которыи возвыси небо на ничесомъ же. и сѣде на своемъ // (с. 141) престолѣ разполагая о всѣхъ вѣщахъ, и подвѣже солнце и луну, даже до дни назначенного, и расположа о тѣхъ вещахъ по воли своеи, объявляетъ народомъ знаки своего полномочества. можетъ быть что вы вѣруете въ воскресеніе. онъ утверди землю, пояде горы, сотвори теченіе рѣкъ, сотворилъ всякія овощи мужское и женское которой покрываетъ вся темнотою ношною. сіе вещи суть знаки отъ его едїнства сімъ которые разполагають онъ сотвори многіе поля разные, и огороды наполнены вїноградовъ, и всякіхъ овощей разныхъ. которые суть въ поли, ови овощи суть наполнены водою: сіи суть вещи назначенные отъ его едїнства, которые приемлють наполненія, ты удивляешся о лжи, невѣрныхъ удивляіся о ихъ розговорахъ, како они полагають воскресеніе, и рекутъ, изъ чего Богъ насъ сотвори едїножды отъ земли. тогда мы будемъ паки земля, и будемъ новыя люди, они суть нечестивыя, они будутъ имѣть чѣпи на шѣяхъ, и будутъ жїть во огни адскомъ. они пребудутъ во трудѣ вѣчно, понеже уничтоживають мїлосердіе божїе. ихъ предводїтели были таковы, яко и они, токмо Богъ мїлостївъ сімъ которые покаяніе прїносятъ, наказуетъ жестоко вѣрныхъ протївности. рекли: мы не будемъ вѣровати пророку, аще не покажетъ какова нїбудь чюда. рече имъ: азъ не есмь посланъ къ вамъ иного ради, токмо проповѣдати слово Божїе, онъ посла челоуѣковъ во всякое отечество, да бы имъ научїти правыи путь, ничто бо утаенно есть отъ него въ свѣтѣ, онъ вѣсть что жены имѣють во чревахъ своїхъ, онъ знаетъ время и конецъ всякой вещи настоящее, прешедшее, и будущее, онъ есть всемогущїи, онъ вѣсть юже вы имѣете таину. и что вы объявляете, онъ вѣсть сіхъ, гдѣ суть которые во тмѣ невѣденія ходять, и которые странствуютъ во свѣтѣ повелѣнїи его, и въ немъ утверждаются. взїрая на оное онъ нїкого не отлучаетъ отъ мїлости, аще кто не ослобїтъ его божество, нїкто не можетъ воспрепятствовать ему егоже онъ наказати восхоцетъ. онъ есть иже удивляетъ людеи. напаяетъ свое созданїе дождемъ. онъ сотвори облака, исполнены съ мокротою, и возставляетъ громъ молнїи, и убїваетъ тѣмъ, кого хоцетъ. ангелы трясутся въ то время предъ нїмъ, обаче нечестївые истязуются о его всемогуществѣ. ему надлежїтъ себя вручїти молїтвы сіхъ туне суть, ихже прїносятъ богу. они подобны сѣло жаждущїмъ всегда, // (с. 142) и подставляющїмъ<sup>1</sup> руку свою подъ едїну фантанну, отъ чего не могутъ напоїтїся. молїтва бо невѣрныхъ есть нечестїе. всѣ что есть на небеси и на земли, восходь утреннїи, и западь вечера, уклоняютца предъ богомъ волею или неволею. рцы: кто есть Господь небо и земли иныи; яко Богъ. кто защитїтель ины, яко богъ; ваши їдолы не могутъ вамъ сотворїти ни сла ни добра. како могутъ слѣпныя уподобїтїся имущїмъ зрѣніе ясное. темнота подобна ли есть свѣту. подобаеть ли молїтїся созданїю вмѣсто создателя. Богъ вся сотвори, и онъ всемогущїи есть. онъ нїспосылаетъ съ небеси дождь, укрочаетъ волны, рѣки покрываетъ ледомъ. злато и сребро и всякіе протчїя металлы, изъ которыхъ вы выливаете, вамъ уготова, и васъ обогати подобныхъ яко пѣну. убо Богъ показуетъ что нужно есть и что не нужно. пѣна раздѣляется скоро, и никакои

<sup>1</sup> В кустоде подѣ-

прібыли не пріносіть человѣкомъ, тако разлучаетца ложь отъ правды. убо Богъ рече въ прітчяхъ сімъ которые его слушаютъ, и даетъ имъ раи, и все богатство земли толіко, что невѣрныхъ могутъ искупіти. они будутъ жестоко мучіми во огни адскомъ. понеже не знаютъ что правда содержитца въ сеи книзѣ, и послана ти есть отъ Бога. кто же о ней сумнѣвается, есть слѣпыи, разумные люди о семъ не сумнѣваются, и угодная творятъ что обѣщаютъ Богу, и не протівятца заповѣдемъ его, имѣя страхъ предъ очіма своїма, нїже унічтожѣваютъ день судныи, и имѣють терпѣніе въ печали ради любви божеской. молятся же во время повелѣнное, даютъ мѣлостыню таїно или явно, заглаждаютъ грѣхи своя добрыми дѣлами. сіи будутъ велми щастлівы. Внїдутъ во градъ эдень со отцами своїми, съ женами, и со всею фамілією. тамо ангели будутъ посѣщать ихъ, и будутъ поздравлять глаголюще: зрїте возмездїя за ваше терпѣніе, зрїте муку вѣчную протівящихся закону Божію, и не слушающихъ его. иже оскверніша землю, будутъ прокляти отъ Бога, и будутъ жестоко наказаны. онъ даетъ и отымаеть имѣніе отъ кого хоцетъ. невѣрные веселятся имѣніемъ на земли, но сіе имѣніе малая есть вещь. аще бы разсуждали каково имѣніе есть во ономъ свѣтѣ. они рекутъ, аще бы магометъ не показалъ намъ какого нїбудь чюда отъ Бога, мы бы не вѣровали в него. глагола имъ Богъ, проїзводитъ кого хоцетъ. онъ утверждаетъ вѣрующіхъ въ законъ его. воспомїнаніе // (с. 143) о бозѣ увѣряетъ сердце правовѣрныхъ. иже будутъ добро творіти, будутъ сѣло щастлівы. мы послахомъ тебѣ якоже и иныхъ пророковъ къ тѣмъ, которые предъ тобою были, научіти народъ, како и мы ти повелѣли. когда они тя не слушаютъ, рцы имъ: Богъ есть мой господь, нѣсть инаго, токмо едїнъ Богъ, азъ весма препочіваю въ воли его. мое прібѣжіще есть въ немъ. аще алкоранъ сотворітъ да бы пошла гора, и аще отверзетъ землю, и аще воскресітъ мертвыхъ, все проїзедетъ отъ Бога. правовѣрные не надлежатъ быти во отчаяніи, Богъ поведетъ ихъ всѣхъ на правои путь, кто ему угоденъ есть, а невѣрные не отгїдутъ отъ наказанїя за ихъ преступленїя. ты будеши жїтъ до того времени, когда слово Божїе наполнено будетъ. онъ есть постоянный въ томъ что онъ обѣщаетъ. Они смѣялїся пророкомъ, которые были прежде тебе. азъ продолжу время да бы наказати ихъ какїмъ мученїемъ. Богъ не відітъ ли то, что кто сотворітъ. они рекли: вы не вѣдаете то, что Богъ имѣетъ товарищєи, и дали имъ имена отъ своїхъ мысли. укажете ли вы въ какїхъ вещахъ Богу; Нечестївые веселїлїся, и унічтожїли правый путь. но егоже Богъ унічтожїтъ не обрящетъ ни едїного себѣ предводїтеля, и будетъ наказанъ въ семь свѣтѣ, въ будущемъ вторїцею. нїкто тамо не можетъ его спасти кромѣ Бога. раи уготованныи есть тѣмъ, которые имѣють страхъ предъ очіма своїма, и будутъ веселїтїся вѣчно всякїмъ доволствованїемъ. такое есть окончанїе творящымъ благая, а невѣрнымъ уготованъ есть огнь адскїи. О семъ, имже дахомъ премудрость разумѣти писанїя, возвеселятся возрадуются же и о сеи премудрости юже мы ти послахомъ. тѣ которые осуждаютъ нѣкоторую часть: рцы имъ, азъ вамъ повелѣваю молїтїся токмо едїному Богу, онъ есть прібѣжіще добрымъ человѣкомъ. Мы послахомъ алкоранъ на языкѣ арапскомъ, да бы арапы

могли разумѣти. Аще ты послѣдуешь<sup>1</sup> волѣ невѣрныхъ<sup>2</sup>; ты знаешь<sup>3</sup> о бозѣ едіномъ, которыи ты можетъ спасти и защитѣти. Послахомъ пророковъ предъ тобою, и повелѣли имъ женѣтися, и имѣли дѣтеи. но пророки не могли творѣти никакѣхъ чудесъ безъ воли божеской. и окончаніе всѣхъ вещи напісано въ кнѣзѣ его. богъ<sup>4</sup> унічтожѣваетъ и оставляетъ, что ему угодно есть. // (с. 144) онъ не можетъ себя раздѣлѣти. Азъ вѣжу отъ нѣкоторыхъ нечестѣвыхъ, что имѣють склонность тя уморѣти. твори толко по должности и проповѣдуи. Азъ буду имѣти разположеніе о ихъ грѣхахъ, да бы ихъ мучѣти. не вѣдятъ ли они того что ихъ земля и ихъ наслѣдствіе умалаетца по вся дни. Твоімъ изысканіемъ Богъ повелѣваетъ то, что хочетъ. нікто не можетъ избѣжати отъ его суда, онъ есть совершенный разположѣти вся. Иже и прежде ихъ жѣтелствовали, имѣли конецъ такоїже како и они, токмо Богъ есть извѣстнѣе нежели они. онъ вѣсть добро и сло кто что творѣтъ. они познають едіного дни кому надлежати будетъ рай, они глаголютъ; что ты нѣси пророкъ. рцы имъ доволно есть, что Богъ есть свѣдѣтель правды между мною и вами. Кто есть такїи, иже знаетъ вся, что пісано есть о его божествѣ.

#### ГЛАВА О АВРААМЪ.

содержѣтъ пятьдесятъ стѣховъ, пісанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедраго и мѣлостѣваго: азъ есмь Богъ мѣлостѣвыи. сію кнѣгу мы тебѣ послахомъ, да бы извести людеи изъ тмы, и прѣвести во свѣтъ и на путь господа твоего, всегда честна и славна. все что есть на небеси и на земли есть Божіе<sup>5</sup>. несчастіе есть надъ невѣрными. Они услышатъ прѣжестокую муку, иже въ равенствѣ вмѣняють имѣніе сего свѣта съ небеснымъ. они совращаются съ правого пути твоего закона, и хотятъ его<sup>6</sup> разплѣти, ибо суть въ велѣкомъ замешанїи, и удалѣшася отъ правды. Пророки рекли языкомъ ихъ, къ нѣмже послани ради ученїя. Богъ унічтожаетъ и водѣтъ тѣхъ которые ему угодны. онъ есть всемогущїи и умныи. Мы послали мовсея съ проповѣданіемъ, да бы вышли сынове израїлевы изъ тмы, и прѣвести ихъ во свѣтъ, онъ показа имъ прѣказаніе закона, да бы служѣти въ наученіе тѣмъ, которые будутъ терпѣти, творѣти добро, и которые не будутъ отвращены отъ мѣлости. Мовсеи рече народу своему глаголя: помнѣте ли вы мѣлость Божїю что онъ вамъ сотворѣлъ; онъ васъ избави отъ людеи фараоновыхъ, идѣже вы терпѣли прѣжестокую муку. кто закла вашѣхъ дѣтеи, кто сло сотвори вашѣмъ женамъ, и васъ застави терпѣти превелѣкую ненавѣсть, // (с. 145) [посланную отъ Бога за ваши грѣхи] Господь рече: аще вы не доволни<sup>7</sup> есте умноженою моею мѣлостїю надъ вами, и будете нечестѣвые, будете мучѣми. мовсеи рече своему народу: аще вы вси, человѣцы есте нечестѣвые, вѣсте что Богъ

<sup>1</sup> + въ

<sup>2</sup> + потомъ когда

<sup>3</sup> зналъ

<sup>4</sup> отс.

<sup>5</sup> Божїя

<sup>6</sup> еѣ

<sup>7</sup> доволны



удалитъ милость свою отъ васъ, и не будетъ васъ желати себѣ. не вѣсте вы того, что было народу Ноеву, и Аадову, и Темодову, и имъ послѣдствующимъ<sup>1</sup>, что никто не узналъ Бога, и бысть ихъ многое число въ невѣрїи. Онъ посла<sup>2</sup> свое приказаніе<sup>3</sup> чрезъ пророковъ, но народъ прогнѣвався на нихъ, персты своя угрызаху. глаголюще имъ, мы не прїемлемъ и отдаляемся отъ вашей науки. пророки ихъ рекли имъ: почто сумнѣваетея, и смущени есте о созданїи неба и земли, яко отъ его единаго божества создано бысть. онъ повелѣ вамъ простїти ваши грѣхи, и коснѣтъ вашимъ наказаніемъ даже до дни повелѣннаго. они отвѣщали: вы есте человекы такіе, како и мы. вы ли намъ запрещаете молїтїся богомъ отцовъ нашихъ, дадѣте намъ отповѣдь совершенную, да бы испытати, что вы намъ проповѣдуете пророцы глаголаху<sup>4</sup> имъ: мы есмы человекы такіе, како и вы, токмо Богъ даде намъ свою милость по своему хотѣнїю. мы прїшли къ вамъ по его соизволенїю. вси правовѣрные надлежатъ уповати на него. чесо ради не будемъ мы препочитї въ воли божеской; которой насъ ведетъ на правый<sup>5</sup> путь, мы претерпимъ добро творїти. добрыя бо уповають на его божескую волю. тогда невѣрные рекли имъ, мы васъ изженемъ изъ отечества нашего, аще вы не прїемлете нашей вѣры. Богъ повелѣ пророкомъ показати, что невѣрные пропадутъ, и что будутъ по нихъ жїти инїи на земли, и яко Богъ имать зашїтїти сїхъ, которые<sup>6</sup> будутъ имѣть страхъ предъ очїма своїма, и которые будутъ боятїся муки уготованныя<sup>7</sup> себѣ. пророцы были зашїщаеми отъ Бога, а нечестївые слостїю. они будутъ ввержени во адъ, и будутъ пїть воду исполнену пѣною урїны и крове<sup>8</sup>, смерть будетъ являтїся предъ очїма ихъ, егда выпьютъ сїе все пїтье, обаче не умрутъ въ семь слочастїи, но еще будутъ терпѣти болшїи трудъ. добротворенїе нечестївыхъ подобно есть праху вѣющему вѣтромъ. оное будетъ имъ втуне, и будутъ изгнани за удаленїе свое отъ правды. не вѣдятъ ли они сего, что Богъ сотворївыи небо и землю, можетъ изгнати ихъ, и сотворїти народъ новыи вмѣсто ихъ кого хочеть, сїе // (с. 146) не трудно ему есть, вся ему извѣстно<sup>9</sup>. но ослобївыше Бога, будутъ тебѣ глаголати въ день судныи, мы тя послушали, избави насъ днесъ отъ наказанїя Божїя. глаголи имъ<sup>10</sup>, аще бы Богъ васъ проїзвелъ на правый путь, мы бы вами предводїтелствовали. нечестївїи рекоша: мы есмы<sup>11</sup> слошаслївы паче васъ. мы плачемъ<sup>12</sup> и рыдаемъ о нашемъ состоянїи, и не имамы

---

<sup>1</sup> послѣдствующимъ

<sup>2</sup> + заповѣди

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> глаголюще

<sup>5</sup> правои

<sup>6</sup> которыхъ

<sup>7</sup> уготованные

<sup>8</sup> руды

<sup>9</sup> вѣсно (!)

<sup>10</sup> глаголи имъ: они будутъ отвѣщавати

<sup>11</sup> есть

<sup>12</sup> вопїмъ

прібѣжїща, ни защїщенїя. діаволь рече имъ: что Богъ вамъ обѣща, совершенно азъ<sup>1</sup> вамъ о томъ сказывалъ, и азъ не запрещалъ послушати Бога, и его заповѣдей, и<sup>2</sup> не имѣлъ болѣ возможности надъ вами, како васъ искусіти. вы мнѣ не сотворїли бы<sup>3</sup> сло, аще бы вы мя и не<sup>4</sup> послушали. вы сами вїнны естъ слу. азъ не есмь вашъ защїтїтель, ни вы есте мое защїщенїе. азъ быхъ въ нечестїи прежде сего, когда вы мнѣ молїїся, адъ уготованныи естъ ради васъ, и всѣмъ невѣрнымъ, они будутъ терпѣти превелїкую муку. Добрые челоувѣцы вїдутъ въ рай, гдѣ стекаютца многїе рѣки, и тамо будутъ жїть во вѣки со всякїмъ благословенїемъ и удоволствованїемъ. Не вїдїте ли вы того, что Богъ рече въ прїтчахъ. едїное доброе слово подобное естъ древу прїносящу вїноградъ изъ земли, которое возвысїтъ своя вѣтви до небесъ, и прїносїтъ плоды во время свое по проїзволенїю Божїю. онъ показуеть своя прїтчи къ народу, надѣяся что они о томъ будутъ памятовати. слое слово подобное естъ слому древу, которое естъ свѣловатое безсѣменное, и бесплодное: Богъ укрѣпляетъ правовѣрныхъ словеса въ семъ свѣтѣ и въ будущемъ, и уничтоживаетъ неправыхъ, и творїтъ то, что ему угодно естъ. не вїдїш ли ты премѣнївшїхъ его мїлость въ нечестїе, имже повелѣ жїти въ домѣхъ погїбшїхъ. и которые имъ послѣдовали, будутъ жїть вѣчно во огни адскомъ. они глаголютъ: что Богъ имѣеть товарїща себѣ, и прѣступаютъ отъ пути закона его. глаголю имъ: вы будете имѣть сокровїща на семъ свѣтѣ, токмо адъ естъ ваше возмездїе. глаголю правовѣрнымъ, которые молїтву творятъ съ сего времени повелѣнную, и которые мїлостынн<sup>5</sup> творятъ таїно и явно, прїидеть день, вонъже не можете ни продати ни купїти, и въ который день всякїи будетъ имѣть возмездїе по своїмъ дѣламъ. сїя глаголетъ Богъ сотворївыи небесе и землю, и пославыи дождь съ небеси на проїзведенїе всякїхъ плодовъ, ради удоволствованїя вамъ. // (с. 147) онъ сотвори карабль плавающїи по морю его проїзволенїемъ. онъ сотвори рѣки, онъ сотвори солнце и мѣсяць, двїжуущыяся безпрестанно. онъ сотвори день и ночь, и даде вамъ вся по желанїю вашему, и мїлость вамъ показалъ, уже не можете исчести ни искупїти. обаче жїтели мекки всегда суть нечестївыи и слые. Авраамъ рече: Господи защїти сеи градъ, и даждь имъ прібѣжїще свѣта. отврати мене и моїхъ дѣтеи отъ молїтвы їдолскїя, имѣють бо<sup>6</sup> нѣкоторую часть крамолства народнаго. иже будетъ слѣдовать и проповѣдывать твое едїнство, будетъ мнѣ угоденъ. аще же кто не послушаетъ мене, ты еси щедръ<sup>7</sup> и мїлостївыи. Господи часть моего колѣна жїветъ въ меккѣ, въ мѣстѣ неплодномъ, подаждь имъ свою мїлость внїти къ тебѣ. обрати сердца челоувѣковъ во еже любїти ихъ. обогати ихъ плоды земными. чаю бо что они

---

<sup>1</sup> я

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> мнѣ не сотворїли бы: не мнѣ сотворїли

<sup>4</sup> отс.

<sup>5</sup> мїлостїю

<sup>6</sup> отс.

<sup>7</sup> щедрыи

о томъ тебѣ будутъ благодаріти, ты вѣси вся, что есть во всемъ свѣтѣ, азъ<sup>1</sup> того не знаю. нічто есть отъ тебе утаенно, како на небеси, тако и на земли. Да будетъ хвала Богу давшему мнѣ исмаїла, и їсаака въ моеи старости. Онъ слушаеть молітву того, кто ему угодень есть. Господи даждь ми мїлость, и моему колѣну терпѣніе, да бы благотворіти. услыши молітву мою, остави ми, остави отцу моему, и всѣмъ правовѣрнымъ въ день судный. Не мысли что Богъ есть неизвѣстенъ, что творять невѣрные. они содержатъ преступленіе даже до дне, когда вси человѣцы явно будутъ зрѣти. въ тои день они увїдятъ свои грѣхи предъ своїма очїма. и сердца ихъ будутъ исполнены страхомъ. аще ты повѣдаешъ народу день судный, Богъ [рекутъ нечестївые] сохранилъ есть насъ, даже до днесъ, что ты намъ повелѣваешъ. не повѣдалъ ли ты намъ прежде сего, что нѣсть воскресенїя, и пребыша купно съ нечестївыми. вы вїдѣли како они были наказаны, и како вамъ рекохомъ въ прїтчахъ. воїстїнну они запрещають, токмо Богъ вѣсть ихъ запрещеніе, и ихъ лукавство, да бы искусіти пророка, и вїдѣти что можетъ ли двїгнути горы. не мысли, что Богъ будетъ протївень своему обѣщанїю, еже обѣща пророкомъ. онъ есть всемогущїи, и неизслѣдимыи. воспомяніте о дни, вонже земля и небеса будутъ перемѣнятіся въ состоянїи, и весь народъ востанеть. въ сїи день едїнь Богъ всемогущїи человѣкомъ повелїтъ изыти изъ гробовъ. ты увїдїши въ сеи день нечестївыхъ связанныхъ // (с. 148) узами своїми. ихъ одежды будутъ наполнены вшами и всякїмъ смрадствомъ. лїца ихъ будутъ покрыты огнемъ. въ тои день Богъ будетъ воздавати, и мучїти всякого по дѣломъ своїмъ. онъ есть совершенный, всякому воздавати по дѣломъ своїмъ. сїя кнїга прїслана, да бы научїти народъ, и да бы показати, что нѣсть инаго Бога токмо едїнь Богъ. умныя о семъ разсудятъ.

## ГЛАВА О ГЕІРЪ<sup>2</sup>.

содержїтъ седмьдесятъ стїховъ, пісанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедраго и мїлостїваго, азъ есмь Богъ мїлостївыи. сїи знаки суть, знаки алкорана, которые раздѣляютъ добро отъ зла. како могутъ чаяти невѣрные, то что правовѣрные должны чаяти, остави ихъ да завладѣють имѣніе неимущїхъ да тѣмъ обогатятца, и да бы удовольствовалїся въ ихъ чаянїи, они узрятъ едїнь день вонже будетъ имъ кончїна, мы не изгнали ихъ изъ града, токмо во время повелѣнное. нѣсть отечества тому, который можетъ умедлїти<sup>3</sup>, или упредїти свое законоположеніе. нечестївые рекли. О человѣче! кто вѣруеть что алкоранъ прїсланъ тебѣ. мы глаголемъ, что ты еси лжївецъ и пребудеши въ семъ до того времени, дондеже ангель насъ увѣрїтъ, что ты еси истїнный. ангели не снїдутъ на землю токмо негли ради<sup>4</sup> мученїя. и прїйдутъ въ свое время, да бы ихъ наказати. воїстїнну мы послахомъ алкоранъ на землю, сохрани его безъ раздѣленїя. прежде сего мы послахомъ

<sup>1</sup> я

<sup>2</sup> На поле: Геїръ гора блїзь меккї зри кїтавель тен:

<sup>3</sup> опоздати

<sup>4</sup> развѣ

пророковъ едїнь по едіному, нечестїви<sup>1</sup> посмѣяліся имъ, и презрїли ихъ, убо азъ вселю въ сердца нечестївыхъ слость. невѣрующыя пророкомъ, наслѣдять мученїе тѣхъ, которые были прежде ихъ. аще мы отверземъ ходъ на небо, и аще они восхотятъ внїтти и изытти узрятъ при дверяхъ ангеловъ имѣющїхъ очи свѣрѣпы. Сотворїхомъ знаки на небеси, и украсїли свѣздами да бы угодїти сїмъ, которые о семь разсуждаютъ, да бы ихъ не оставїти под сілою дїавольскою. токмо вранъ возвышается всеблїстающеса, и чають что сія есть едіная звѣзда. утвердїхомъ землю и возвысїли горы въ мѣру. мы имъ повелѣхомъ проїзвести всякое овощїе, да бы васъ удовольствовати, и обогатїти васъ, и оставїхомъ у насъ власть всего сокровїща, да бы раздѣлїти по мѣрѣ, что нужно есть кому, и дахомъ // (с. 149) вѣтеръ здравыи, и послахомъ дождь да бы умножїти сїе. не вы есте что проїзводїте овощїе, токмо мы, мы<sup>2</sup> убо даемъ смерть и жївоть, и располагаемъ о всѣхъ вещахъ, что есть во свѣтѣ. знаемъ тѣхъ которые были предъ вами, и которые будутъ послѣ васъ. азъ совокуплю всѣхъ во окончанїе свѣта быти судїмыхъ<sup>3</sup>. сотворїхомъ челоувѣка изъ земли прежде же<sup>4</sup> сотворїхомъ дїавола изъ огня безъ дыму. воспомяни ты когда Богъ рекъ ангеломъ своїмъ, сотворю челоувѣка отъ блата земли, вдохну ему духъ, да бы имѣлъ жївоть, покорїся предъ нїмъ и молїся ему. тогда ангели молїлїся ему кромѣ дїавола. рече ему Богъ чесо ради ты не молїлся; онъ отвѣщаль, азъ не молюся понеже ты мя сотворїхъ (!) изъ огня, а его сотворїлъ еси изъ земли. и рече ему изыди изъ раю, и пребуди изгнанъ и проклятъ даже до дне суднаго. Рече ему дїаволь: Господи не даждь ми проклятїя до дне суднаго. и рече Господь: пребудеши въ проклятїи даже до дне назначенного. Дїаволь рече, Господи, азъ искушу вся созданїя, понеже ты мя искусїлъ еси. азъ сотворю яко нїкто не послушаетъ твоего прїказанїя. кромѣ сїхъ которые будутъ на тя уповати, и которые преопочїють въ твоеи Божеской волѣ. Рече Богъ, Сеи есть правыи путь, ты не имѣешь нїкакїе власти надъ благотворящїми и послѣдующїми моему закону, но точїю надъ невѣрными, которымъ уготованъ есть адъ, имѣеть же седмь врагъ, всякїя врата имѣють свое дѣїство, а благотворящїе будутъ жїти во градѣ избобїлно уготованномъ всякїми источнїки. мы ихъ избавїмъ отъ всякїхъ печалеи и болѣзней, и преопочїють на ложи яко братїя съ честїю съ благоволенїемъ, и будутъ въ вѣчномъ благополучїт. Благовѣствуи сїмъ, которые молятся мнѣ, что азъ есмь щедръ и мїлостївъ<sup>5</sup>, наказанїе бо отъ мене имъ судъ жестокой, проповѣдуи їсторїю о авраамовыхъ властїтеляхъ, како они его поздравляли, когда онъ внїде въ домъ свои. авраамъ имѣя страхъ о прїшествїи своемъ, они ему рекли не боїся насъ, мы проповѣднїки посланные есмы отъ Бога. благовѣствуемъ ти, что ты будеши имѣть сына, и будетъ превелїи въ челоувѣцѣхъ. рече авраамъ: дївная благовѣствуете вы мнѣ сія, что азъ буду имѣть отроча въ старости моеи. Онї жь рекоша ему: чесо ради речеши тако;

<sup>1</sup> нечестївы

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> судїмымъ

<sup>4</sup> прежде же: напредь

<sup>5</sup> + и суть бо отъ ненаказанїя

мы ти благовѣствуемъ истинну, не отчаеваіся мѣлости Божеской. нікто не отчаевается его токмо нечестівые. рече авраамъ: // (с. 150) О проповѣдніцы божїи, онѣ же рѣша ему: чесо вопрошаеши ты; мы послани отъ бога, да бы изгнати невѣрныхъ, и спасти всю фамілію лотову, опрѣче жены его, понеже она пребудеть между сіми, которые будутъ мучїми. и егда проповѣдніцы оныя прїидоста къ лоту<sup>1</sup>, рече имъ лотъ<sup>2</sup>, что онъ не знаетъ ихъ, они рекоста ему, мы прїидохомъ къ тебѣ извѣсти сеи народъ отъ сумнѣнія, что они имѣють о велікомъ божествѣ. что же мы ти изречемъ совершенно истинно есть, изыди изъ града сея ноши, и послѣдуи за нами, и да бы нікто отъ васъ оглядывался назадъ, и идѣте гдѣ вамъ повелѣно будетъ. нечестівые будутъ погублени заутро. жїтели града прїидоша<sup>3</sup> къ лоту, да бы вѣдѣти сіхъ странствующїхъ. лотъ рече имъ. прошу васъ да не осквернїте гостию моїхъ ради бога, и не обезчестїте вы сами себя. се суть мои дщери, возмїте ихъ, они рекли: мы не прятствуемъ (!) быти гостямъ твоїмъ, и осталїся во пїянствѣ своемъ сумнїтельны. во утрїе устраши громъ ихъ, и преврати градъ верху и нїзу. и одождїся дождь каменными со огнемъ, чтобъ совершенно погубїть. сіе бысть во образъ тѣмъ, которые послѣ ихъ будутъ, они увїдять всѣ прежестокое погубленїе, и знаки отъ его велікого божества. сіи которые жїли нечювственными, блїзко медїна, слыя суть, токмо мы отлучїліся отъ нїхъ, они были подобны<sup>4</sup> и<sup>5</sup> послѣдовали юдолїи Геїрскїхъ, солгали пророкомъ. покажахомъ имъ наши чудеса, такожде и научїхомъ ихъ прїказанїю нашему, они то преступїли, токмо они пребыли утро въ домѣхъ своїхъ, созданныя же на горахъ<sup>6</sup> ихъ крѣпости не зашїтіли ихъ, когда громъ ихъ объя, все сокровїще ихъ не спасло, и были изгнани вси. не сотворїхъ иного ради небеса и землю, токмо ради уверенїя нашего едїнства. часъ судный прїблїжаетца, отъїди ты отъ твоего народа со смїренностїю, Господь твой сотвори вся, и вѣсть вся. мы тя научїхомъ седмъ знаковъ, и алкорана преїзряднїшаго. не истязуїтєся о всякїхъ вещахъ, что нечестівые творять не печался, аще они пребываютъ въ нечестїи своемъ. рцы имъ азъ не проповѣдую иного, токмо словеса божїя, и трудъ адскїи. накажемъ нечестївыхъ, како мы наказывали сіхъ, которые раздѣляли алкоранъ, и которые исповѣдывали въ немъ едїную часть, а другую отрїцали. Азъ есмь господь твой. Азъ вопрошу ихъ о дѣлѣхъ ихъ, проповѣдуи что ти повелѣнно есть, // (с. 151) и отдаляися отъ невѣрныхъ, мы тя зашїтїмъ отъ тѣхъ, которые будутъ тебѣ смѣятїся, и отъ сіхъ, которые молятся їдоломъ. я знаю, что ты будешъ печалїтца о словахъ ихъ, токмо хвали и молїся госпуду твоему даже до смерти.

---

<sup>1</sup> онъ

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> прїидоста

<sup>4</sup> подобнѣ

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> + и

## ГЛАВА О ПЧЕЛЪ.

содержітъ сто двадесять осмь стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедрого и милостиваго, наказаніе божіе недалеко есть. не жалаи напредъ времени, да будетъ хвала Богу. онъ не имѣтъ товаріща. посла ангеловъ, и посла благодать тѣмъ, кто ему годенъ есть. проповѣдуйте его всемогущество и трудъ адской невѣрнымъ. и нѣсть инаго Бога токмо онъ. боітеся его, онъ сотвори небеса и землю, онъ есть всемогущій, нежели ваши ідолы. Онъ сотвори челоуѣка отъ блага земли, обаче онъ не послуша<sup>1</sup> его<sup>2</sup> въ своемъ упрямствѣ. Онъ сотвори скоты чѣстыя, ради употребленія вашего. всѣмъ вамъ показа превелікую прѣбыль, и велікое доволство, да бы вамъ одѣятіся. вы відіте милость его, како онъ угождаетъ. Онъ воспріимаетъ вся, что вы хотите. не можете вы снести нічего безъ него, токмо съ превелікімъ трудомъ. Богъ есть щедрый и милостивый вамъ. онъ сотвори кони, лоси, ослы, которые васъ могутъ возіти. Онъ сотвори многіе изрядныя вещи о которыхъ вы еще не извѣстны. Онъ показываетъ правый путь сімъ, которые слушаютъ заповѣди его. аще бы Онъ восхотѣлъ, то бы всѣхъ на путь закона своего прѣвлеклъ, Онъ посла дождь съ небеси, да бы удоволствовати алчущихъ, и да бы произвести оуощіе и дресеса, которые бы<sup>3</sup> васъ насыщали. онъ произведе олівы гроздіе, и всякое оуощіе. сія вся суть отъ его едінства тѣмъ<sup>4</sup> которые располагають о томъ. онъ сотвори ночь, луну, звѣзды, которые двѣжутца по волѣ своеи, сіи знаки суть отъ его велікого божества. тѣмъ<sup>5</sup>, которые волѣ его послѣдують<sup>6</sup>. Онъ сотвори вся что есть на земли отъ разныхъ цвѣтовъ роды, онъ сотвори море ради рыбъ. жемчюгъ и всякіе разныя каменія, ради украшенія вамъ. ты відіши како карабли плавають на водахъ, и защищаютьца отъ волненія ради вашіхъ купеческіхъ прѣбылеи, надѣюся что вы будете благодарітъ Богу за милости его. онъ возвыси горы ради укрѣпленія земли, и да бы препятствовати // (с. 152) двѣженію. созіжде рѣки и пути ради хожденія, сотвори звѣзды ради пути показанія на морѣ, и горы да бы познать, день вашего пути. кто можетъ иныи сотворітъ, что сотворітъ Богъ: не будете вы мыслітъ нікогда о томъ. нѣсть вашей возможности, да бы содержати исчѣсленіе милости его. онъ есть всещедрыи и всемілосердыи. онъ вѣсть таіну сердець вашіхъ. ідоли которымъ вы молітеся не могутъ сотворіти нічего, понеже они вещи суть созданныя, мертвыя безъ двѣженія, и нікто не знаетъ что въ которой часъ весь свѣтъ воскреснетъ. вашъ Богъ есть едінъ Богъ. аще которые не вѣрують въ конецъ свѣта, которые унічтожѣвають его едінство, которые хвалютца ихъ лжѣвымъ созданіемъ, суть ненавідими отъ его едінаго божества. когда вопросятъ ихъ что Богъ повелѣ магомету; они отвѣщаютъ, что не повѣствуетъ инаго, токмо

<sup>1</sup> не послуша: есть непослушлівыи

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> сімъ

<sup>5</sup> сімъ

<sup>6</sup> волѣ его послѣдують: суть

фаболы старыя. но за сіе они будутъ отвѣтствовать въ день судныи, и<sup>1</sup> принесутъ лжи, которыя отводятъ ихъ съ праваго пути, и не познали его, и которые были прежде ихъ лжецы. Богъ превращаетъ ихъ жилища, погѣбель паде на нихъ, и наказуетъ, когда они о томъ думаютъ. и постыдѣтъ ихъ въ день судныи. и вопросѣтъ ихъ: гдѣ суть ваши<sup>2</sup> ідоли, о которыхъ истязовалѣсь противу правовѣрныхъ. которые знали прѣказаніе Божіе, увѣрю, что безчестіе и стыдъ будетъ на лицѣхъ невѣрныхъ. ибо ангели умертвятъ ихъ за ихъ скверныя грѣхи. рекутъ во время смерти своея, что они вѣрують въ Бога, и воспокаются о грѣсѣхъ своихъ. Богъ вѣсть что они сотворѣли, и<sup>3</sup> повелѣтъ имъ внѣти во адъ, гдѣ жилище нечестѣвыхъ<sup>4</sup>. Онъ повѣлѣтъ сімъ которые имѣють страхъ предъ очима своима, внѣти въ домъ вѣчныи въ градъ эдемъ, гдѣ стекаютца многіе рѣки, и будутъ жѣть во вѣки со всякімъ удовольствованіемъ. слыя пребудутъ ли во своихъ грѣсѣхъ до того времени, когда ангелы ихъ умертвятъ, или до дне суднаго; оное сотворено бысть сімъ, которые были прежде сіхъ. Богъ не сотвори имъ неправду, но они сами надъ собою сотворѣли всякую неправость, и за то быша наказани, и услышали наказаніе, что они уничтожили. убо и рекли: аще бы Богъ хотѣлъ, наши бы<sup>5</sup> отцы и мы не молѣліся иному, токмо едіному ему. убо рекли ихъ главные пророки: не должны творѣти иное, токмо проповѣдовати и учѣти народъ. послали пророка // (с. 153) во всякую страну особлівого, да бы научѣти и повелѣвати, чтобъ молѣліся едіному Богу, и отъстати отъ молѣтвы тагота, и ідоловъ. Богъ произвелъ изъ нихъ нѣкоторыхъ на правый путь, а иные отпали сего. разсудѣте какіи конецъ есть слымъ. Аще ты будешь старатѣся, да бы прѣвести ихъ на правый путь, и потеряеши свое время, но Богъ не производѣтъ тѣхъ, которые хотятъ отпасти, и будутъ оныя лишены защищенія въ день судныи. они божиліся что Богъ не воскресѣтъ мертвыхъ. но онъ ихъ воскресѣтъ, токмо ради мученія по своему обѣщанію, и болшая часть въ чловѣцѣхъ не знаютъ его. аще бы они знали, то бы они познали свои грѣхи. нечестѣвые познаша свое дерзновеніе. которые же отдалѣліся отъ нечестѣвыхъ любви ради господа своего, и по желанію своему аще что восхотѣли глаголюще да будетъ и бысть по желанію ихъ тако. и которые воспокаяліся, будутъ награждены въ семь свѣтѣ и въ будущемъ. аще они въ знаніи его утверждени суще, воспрѣимають обѣды отъ невѣрныхъ, надѣющеса на Господа своего, будутъ имѣть возмездіе, по своему желанію. мы не послали прежде сего иныхъ, токмо чловѣцъ, да бы проповѣдати нашъ законъ. требуйте вѣденія<sup>6</sup> отъ сіхъ, которые знаютъ законное писаніе<sup>7</sup>, аще не есть сіе правдіво: послахомъ ти алкоранъ, да бы показалъ наше прѣказаніе чловѣкомъ. можетъ быть что они бы то воспрѣяли. земля не произведетъ

---

<sup>1</sup> отс.

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> жилище нечестѣвыхъ: живутъ нечестѣвые

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> вѣденіе

<sup>7</sup> На поле: Сіе суть хрѣстіане и жидаы.

тѣмъ плодовъ, которые будутъ противни пророку, они будутъ наказаны. еще они о томъ помыслятъ, Богъ накажетъ ихъ, и не отбѣгутъ отъ наказанія его, и истощатъ имѣніе мало по малу предъ очіа ихъ. Богъ есть щедрый и мѣлостивый токмо тѣмъ, которые его чтуть. не видятъ ли образа того, что Богъ сотворилъ како на десной странѣ такой на шуѣи, да бы молітїся его Божеству. воистинну они суть уничижающіе все, что есть на земли и на небесѣхъ. звѣріе, ангели, молятся Богу со униженностію, и боятся господа своего, и слушаютъ прїказаніе его, Богъ повелѣ имъ боятїся, и молітїся токмо едному себѣ, ему же надлежитъ быть послушаніе вѣчное. кого вы боітеся иного кромѣ Бога; кто васъ защититъ яко Богъ, когда постигнетъ васъ сло; прїбѣгайте подъ покровъ его Божескій, и<sup>1</sup> избавитъ васъ. нѣкоторые изъ васъ не благодарятъ его за сіе, и не много вѣрують его закону. вы не ищите инаго, токмо богатства земли. но за сіе узрїте какое ваше окончаніе // (с. 154) будетъ. рѣкутъ: что имѣніе ихъ проісходитъ отъ ідоловъ ихъ. Воистинну единаго дни спросятъ о дѣлѣхъ, и о дерзновенїи ихъ. рекутъ: что Богъ имѣетъ дщереи. воистинну они въ семь прелщаютца, не суть велми доволны когда имъ сказано, что имъ родїся едина дщерь. они отбѣгають сїхъ, которые сказываютъ наказанія за грѣхи ихъ. Богъ оставитъ ихъ въ безчестїи ихъ, и будутъ уничижены яко земля попрана ногами: понеже они не вѣрують въ день судный, слость имъ будетъ послѣдовать во вѣки. Богъ будетъ повелѣвати всегда, и будетъ во вѣки власный и всемогущїи. еще Богъ накажетъ народъ, когда они преступають повелѣнїя его, онъ не оставилъ бы на земли ни скота, но онъ отлагаеть наказаніе челоуѣкомъ, даже до дни назначенного. онъ не можетъ сотворити ни прежде ни послѣ. рекутъ что Богъ имѣетъ самъ, и благотворящымъ лгутъ, и рекутъ, что раи уготованъ есть имъ. и нѣсть сумненїя въ семь болѣ, токмо что въ чемъ погрѣшили, за то прїимуть страхъ адскїи. Воистинну послали пророковъ прежде всего къ народу, но дїаволь вселїлъ крамолство челоуѣкомъ, и былъ властїтель надъ нечестївыми въ семь свѣтѣ, а во ономъ услышатъ превелїкую муку. Послали мы къ тебѣ алкоранъ, да бы толковать челоуѣкомъ сумненїе въ вѣрѣ ихъ, и произвести правовѣрныхъ<sup>2</sup> на правый путь. Богъ посла съ небеси дождь плода ради земнаго. И сіе есть явное свѣдѣтельство отъ его всемогущества сїмъ, которые слушаютъ словеса его. вы еще имѣете знакъ отъ его божества въ скотахъ, которые даютъ вамъ млеко, ради пропїтанїя вашего, а иныи знакъ въ плодахъ земныхъ, въ вїноградахъ, и въ иныхъ протчїхъ овощїяхъ, откуда вы имѣете вїно, и получаете проїзобїлство. Сїи знаки отъ его всемогущества, тѣмъ<sup>3</sup>, которые могутъ сіе разсуждати. Господь повелѣ пчелѣ жїти въ полѣ, и селїтца на древѣ въ дуплѣ, и ясти всякое овощїе. она произносїтъ медъ всякїхъ цвѣтовъ, который служїтъ въ болѣзни челоуѣкомъ, сіе суть знаки отъ его великого Божества сїмъ, которые о семь располагають. Богъ сотвори челоуѣка, и умертви его. Суть нѣкоторые между вами, которые полны суть безчестїя въ жїзни своей, да бы знали что Богъ вѣсть вся, ибо есть всемогущїи.

<sup>1</sup> отс.

<sup>2</sup> правовѣрнымъ

<sup>3</sup> сїмъ



онъ даетъ благодать едіному болъ, нежели другому, раби не имѣють власти надъ господами своїми, ибо имъ сего не надлежѣтъ, обаче имъ надлежашая // (с. 155) отъ Бога подобная имъ, и нужно протівѣтїся протѣвъ мїлости его. Богъ сотвори вамъ мужей и женъ, и даде вамъ дѣтїщъ, и дѣтемъ вашїхъ дѣтей, и обогати васъ земными богатствы по сеи мїлости, будете ли вы вѣрвать во ідоловъ своїхъ погїбшїхъ, и непотребныхъ, которые суть бездушны; будете ли вы благодарни о благосотворенїи божескомъ; будете ли вы молїтїся тѣмъ, которые вамъ не могутъ сотворїти ни сла ни добра, не вѣруїте что Богъ имѣеть собесѣдника себѣ. онъ вѣсть что вы не вѣсте. Онъ вамъ показа прїтччу: едінь убогїи и бѣдныи не могъ сотворїти мїлостыни, сотвори и богатїи мїлостыню таїно, и явно кому хотѣлъ, суть ли они оба равны: да будетъ хвала Богу таїно. болшая часть народу не прїзнавають мїлости его. онъ показываетъ прїтччу о дву человекѣхъ, едінь родїлся глухъ и нѣмъ, и врученъ оберегателю, но онъ не зна како его употребїти, понеже не могъ творїти добра, ни говорїти добра. есть ли подобныи тѣмъ, которые говорятъ и разумѣють, которые показываютъ правду человекомъ, такожде и послѣдуютъ истїннымъ путемъ. все что есть на небеси и на земли божїе. когда повелѣваетъ что нїбудь, то во мгновенїи ока еще скоряе, онъ вѣсть вся, и есть полномощныи, сеи которїи изья отъ чрева матерей вашїхъ, которїи даетъ вамъ слышанїе и вїдѣнїе и чувствованїе. можетъ быть что вы о томъ будете благодарїть, вїдїте ли вы птїць летающїхъ по воздуху, кто ихъ содержитъ иныи яко богъ, сїи суть явственныи знаки отъ его всемогущества правовѣрныи, онъ даде вамъ дома ради жїтїя вашего, и кожи, и мѣхи звѣрїныи ради одежды вашей<sup>1</sup>. онъ сотвори древеся и облака, да бы содержати васъ въ чїслѣ. онъ сотвори горы и удолия ради защїщенїя отъ дождя. онъ даде вамъ одежды, ради защїщенїя отъ солнца, такожде и отъ холоду. онъ умножи мїлость свою надъ вами, можетъ быть что вы будете благодарїть за его велїкїе мїлости. и да бы проїзносїли мїлость его. аще невѣрныи и преступяють отъ правого пути и закона, тебѣ не иное что повеленно есть токмо проповѣдывати явственно. они знаютъ мїлость божескую, токмо унїчтожївають. Ибо болшая часть между ими, которые суть нечестївыи. проповѣдуи имъ день, когда азъ воскрешу весь народъ. пророцы и апостоли которые имъ проповѣдовали мое прїказанїе, не будутъ имѣть защїтїти невѣрныхъ, // (с. 156) они не обрящутъ вспоможенїя ни защїщенїя въ своїхъ трудѣхъ. И егда увїдять своїхъ ідоловъ, они воспокаютца что они преступїли тогда, и познають едінство господа твоего. и что ихъ ідолы не могутъ защїтїти. Богъ умножи наказанїе невѣрнымъ. онъ имъ даде сло за сло, понеже они препятствуютъ народу слѣдовати по закону его. проповѣдуїте день когда воскрешу всѣхъ съ пророками, которые проповѣдывали, свїдѣтельстввати ихъ дѣламъ. азъ буду свїдѣтелемъ которые суть твоего отечества; азъ послахъ кнїгу, да бы толковалъ таїность закона моего, и чтобъ народъ прївести на правый путь, и благовѣстїти веселїе рая, тѣмъ которые исповѣдуютъ мое едінство. богъ не повелѣваетъ иногo творїти, токмо что есть разсудїтельно, онъ повелѣваетъ вамъ творїти мїлостыню, и творїти

<sup>1</sup> вашей

добро родітелемъ вашімъ. такожде заповѣдуетъ творити<sup>1</sup> блудодѣяніе. непослушливые и неправедные повелѣваетъ вамъ творіти добро, можетъ быть что вы о томъ будете мысліть, творіте должность вашу, что вы обѣщали богу. не будіте протівны закону настоящему. прізвасте бога во свидѣтельство вашімъ обѣщаніемъ, онъ вѣсть вся что вы творіте. не творіте тако, како жены которые творять прониство, и потомъ все вотще твореніе ихъ. не вѣрте что они имѣють лукавство и замѣшаніе закону вашего аще невѣрные суть въ болшемъ чіслѣ како вы, обаче богъ позволяетъ да бы ты ихъ испыталъ. онъ будетъ вамъ толковать въ день судныи сумнѣніе ваше, которое есть между вами. аще бы онъ восхотѣль, всѣ бы вы сохраняли едінь законъ. онъ ведеть и униожіваетъ кого хоцетъ. и спросітъ у васъ отповѣди. вскорѣ вашімъ дѣйствамъ. не мысліте что есть лукавство въ законѣ нашемъ. опасайтесь по обѣщанію вашему. вы будете жестоко наказани, аще вы преступіте и склоніте народъ отъ праваго пути. не будіте протівны вашему обѣщанію ни за какую цѣну, како вы обѣщалися Богу. ибо мѣлость его лутче, нежели сокровища земная, аще вы можете сіе сохраніть. ваше имѣніе есть прешедшее, а имѣніе небесное есть вѣчное. онъ будетъ воздавати сімъ которые творять добро, и будутъ благословени въ семь вѣцѣ и будущемъ. когда будешь чѣтати алкоранъ, проси Бога да бы избавілъ тя отъ слости дѣволскія, которыеи смущаетъ все созданіе. онъ не імѣетъ возможности надъ тѣми, которые уповають // (с. 157) на мѣлость божію. онъ імѣетъ власть надъ тѣми которые отщетіліся, и которые ему послушали<sup>2</sup>, и которые молятся многімъ богомъ, аще мы и премѣнімъ какіе нибудь заповѣди. [богъ вѣсть что онъ повелѣваетъ,] они рекутъ, что ты еси лжець, ни како. болшая часть между ими суть несвѣдома. рцы имъ: что воістінну святии духъ научілъ отъ господя твоего, да бы утвердіти въ вѣрѣ ихъ, и прівести на правый путь сіхъ, которые исповѣдуютъ его едінство, и проповѣдати веселіе рая. азъ вѣмъ что они рекутъ, будто нѣкоторыеи человекъ научи его алкорану. которые держаютъ что научень тако. есть изгнанныи отъ отечества персіцкаго. и говорятъ языкомъ персіцкімъ: а алкоранъ напісанъ на языкѣ арапскомъ, наполнень всякіми обученіями. Аще которые не вѣруютъ въ Бога, услышатъ престокою муку, и которые отрицаютца отъ закону его, и держаютъ протівъ его божества, и которые отвергають законъ по проповѣданіи, будутъ слышать гнѣвъ его, и будутъ наказани, иже полагають равно сокровище небесное съ земнымъ. Богъ не проіводітъ невѣрныхъ, имже вселіся въ сердце непослушаніе, заткнуша ушеса своя и закрыша зѣніцы. таковіи кромѣ всякаго сумнѣнія во окончаніе свѣта, въ чіслѣ погѣбшіхъ поставятся, онъ есть мѣлосердныи тѣмъ которые имѣють покаяніе, а которые отчаяваются, и которые отвлекають народъ отъ праваго пути, и которые терпятъ въ послушаніи его повелѣнія, вспомяни ты день, когда человекъцы стануть истязоватіся сами протіву себя, и всякіи будутъ имѣть возмездіе по дѣломъ своїмъ безъ всякія неправды. Богъ показа вамъ едіну прѣтчу, то есть едінь градъ разоренныи и неволныи, которому посла Богъ со всѣхъ странъ мѣлости

<sup>1</sup> оставляет

<sup>2</sup> послушни

и удоволствованія, но неблагодарнии бысть о его благосотвореніи. тогда посла на него убожество и морь, и страхъ за его недостойнство. также посла пророка къ живушіймъ отъ ихъ отечества, но они то пренебрегли, и были мучіми ихъ ради грѣховъ. яждте что Богъ вамъ даде, и благодаріте за мѣлость его. сеи емуже вы молітеся, запрети вамъ ясти мертвечіну, руду, мясо свѣное, и все что есть неупотреблено во имя Божіе. онъ будетъ щедръ и мѣлостивъ тѣмъ, которые будутъ ясти въ нуждѣ безъ всякого своего произволенія. Не лгите когда вы говоріте между собою. зрѣте что повелѣнно есть, не дерзайте протіву Бога, // (с. 158) иже дерзають протіву его не имѣють никакого обрѣтенія, будутъ чувствовать превелікую муку во ономъ свѣтѣ, прежде сего запретили мы<sup>1</sup> жѣдамъ ясти то, что выше сего оглавиль, вы<sup>2</sup> не сотворили неправды нікому<sup>3</sup>, токмо сами себѣ. господь твои щедрый и мѣлостивый тѣмъ, которые согрѣшаютъ въ нечаяннїи и воспokaиваются, творя добрые дѣла. авраамъ бысть послушливъ Богу, и почіталъ его едїнство, не молїлся ідоломъ, и благодариль Бога за мѣлость его. Богъ его избра и произведе его на правый путь, и даде ему всякое удоволствованіе въ семь свѣтѣ, и всели его во ономъ чїслѣ благомъ. мы тебѣ повелѣли, да бы изслѣдовалъ законъ авраамовъ. онъ проповѣда едїнство Божества и не молїлся ідоломъ. онъ содѣла субботу между жѣдами, о чемъ они истязуются. Богъ разсудить ихъ разность въ день судный. прїзывай народъ къ закону Божескому со всякімъ искушеніемъ. Богъ знаетъ сіхъ, которые унітожѣваютъ прямый путь. аще ты будешь творіти сло, твори имъ како они вамъ будутъ творіти, аще вы будете терпѣти, отъ сего проїсходїтъ благополучіе, терпи любви ради божеской, не печался о непочтенїи и слости нечестивыхъ, богъ есть съ благотворящїми, и которые имѣють страхъ его предъ очїма своїма.

ГЛАВА ПУТИ РАДИ НОЩНАГО,  
содержїтъ сто одїннатцать стїховъ.

Чїтателю, турки чають, что сея ноши, магометъ взыде на небеса съ ангеломъ гаврїиломъ, и взыде бюрабланкъ есть едїна скотїна часть ишака, и часть осла, и часть коня, и вїдя всѣхъ пророковъ, которые предъ нїмъ были и всякое удївленіе рая, и говориль съ богомъ сѣдящїмъ на престолѣ.

Во имя Бога щедраго и мѣлостиваго, да будетъ хвала тому который повелѣ своему служѣ иди въ ноши изъ костела меккіна, въ костель іеросалїмскїи, благословенъ есть сеи костель, и всѣ которые блїзь его, да бы показати нашъ всемогущества знакъ. данъ бысть мовсею ветхїи заветъ, да бы научїти отроковъ їзраїлевыхъ, и заповѣдати молїтїся иному богу кромѣ мене, также заповѣдати молїтїся колѣну Ноеву, и колѣну сіхъ ихже мы спасли въ ковчезѣ его. Нои есть моего созданія и мои слуга, позна мое

<sup>1</sup> отс.

<sup>2</sup> + имъ

<sup>3</sup> отс.

благосотвореніе. мы запретили отрокомъ израильтеіскіхъ \*<sup>1</sup> усолати дважды землю, когда вамъ сіе пріключіся подъяхомъ слугъ // (с. 159) вашіхъ протіву васъ, и вошли неволею блізко домовъ ихъ. сіе бысть скоро услышано<sup>2</sup>. како они имъ обѣщаша<sup>3</sup>: во окончаніе мы вамъ дали властїтелство надъ вашими непрїатели, дахомъ имѣніе и дѣтеи ради наслѣдія вашего, и были въ болшемъ чїслѣ нежели невѣрныя, добро и сло что вы сотворїте, все ради душъ вашіхъ. мы подъяхомъ нечестивыхъ протіву васъ. грѣхъ ради вашіхъ, да бы васъ опечалїти уязвленіемъ или изсѣченіемъ и убожествомъ, и тако разорїли костель іеросалїмскїи, како прежде сего разорїли. Господь вашъ отпустїтъ вамъ аще вы воспokaетея, создахомъ адъ ради мученїя вѣчнаго невѣрнымъ, а алкоранъ проїзводїтъ добрыхъ на правыи путь, и благовѣствуетъ имъ велїе наполненїе, а нечестивымъ пружестокою муку. отвлекають бо человекъ<sup>4</sup> отъ благотворенїя, какъ скоро склоняйтца<sup>5</sup> ко слу, такъ скоро къ грѣху. мы сотворїли день и ночь, суть два знака отъ нашего всемогущества. сотворїли прешествїе ноци, и день ради работы да бы вы познали счисленїе свѣта мѣсяцовъ и лѣтъ. мы толковали наши таїности безъ всякїя скрытности, и дахомъ всякому бремя, да бы не оставїлъ до дне суднаго. сїи день покажемъ человекомъ грѣхи ихъ. они будутъ имѣтъ возмездїе и наказанїе за доброе и слое. то что сотворїлъ кто. и нїкто не можетъ нести бремя за блїжняго своего. не послахомъ къ народу напередъ мученїя, но пророковъ и апостоловъ, да бы проповѣдали наши прїказанїя, а не истребленїе града. мы опасли въ семь напередъ сїхъ первѣїшїхъ жїтели, но когда они не послушали насъ, мы ихъ мучїли по слову нашему, и изгнали ихъ вонъ. колїко чїсломъ разорїли градовъ по потопѣ ноевѣ; грѣхи человекескіе знатны были госпуду твоему. азъ даю имѣніе всего свѣта тѣмъ, которые желаютъ да бы имѣти стремнїтелство во адѣ, гдѣ они будутъ терпѣти за свои грѣхи, и не получаютъ нїкакого мїлосердїя. аще которые будутъ искати благодати небесныя, будутъ защїщены господемъ твоїмъ въ семь свѣтѣ, и будутъ во ономъ наполнены благодатїю небесною. разсудїте колїко нашего созданїя всякїхъ вещи проїзводїтъ, но возмездїе небесное есть болѣе нежели земное. не вѣрте что суть многїе бози, понеже убо будете терпѣти муку безъ всякого мїлосердїя въ день судныи. Господь твои повелѣ токмо едїному себѣ молїтїся. чтїте родїтели вашіхъ, а паче въ старости ихъ, // (с. 160) не рцйте имъ печалнаго и досаднаго слова, и не творїте имъ возмущенїя. говорїте съ нїми съ почтенїемъ, и не ослобляйте ихъ, просїте Бога да бы имѣлъ мїлосердїе объ нїхъ, како они имѣли о васъ, и како они имѣли попеченїе въ юности вашей. Богъ вѣсть вся, что есть въ вашїхъ сердцахъ. онъ будетъ мїлосердын вамъ, аще вы его слушаете. дадїте настоящимъ<sup>6</sup> вашїмъ сроднїкомъ, творїте<sup>7</sup> благо неїмущїмъ и

<sup>1</sup> На поле: \*отстатї вѣры ихъ и внїти во многїя вѣры, зри кїтавель тенуарум:

<sup>2</sup> услышану

<sup>3</sup> обѣща

<sup>4</sup> человекы

<sup>5</sup> склонїтца

<sup>6</sup> настоящимъ

<sup>7</sup> твори

странствующімъ, не будіте гордіи, таковы ибо суть братія діаволу, и недостойни<sup>1</sup> мілости господа своего. не унічтожїваіте ніщїхъ, аще хочете содержать мілосердіе божїе. говорїте съ нїми съ тїхостїю, и даваіте всякого доволствїя. не будте скупы весма. аще вы сіе творїте убо будете отвращены. Господь твои даеть и отьїмаеть мілости своя оть кого хочеть. не убїваіте дѣтеи вашїхъ оть страху нужнаго, азъ имъ дамъ что имъ будетъ нужно. убївство дѣтеи естъ превелїкїи грѣхъ. бѣгаіте оть блудодѣянїя, сія вещь естъ скверная. не убїваіте никого безъ вїны. мы повелѣли, да бы искоренїти убївающїхъ блїжняго своего, ради началства имѣнїя, со слостїю искоренїти невѣдущаго за вїннаго, естъ велїкїи грѣхъ. невѣдущїи бо естъ подь защїщенїемъ божескїмъ. не пожелаи имѣнїя оть сїроты, токмо имѣи попеченїе обь немъ, даже когда будетъ въ лѣтахъ совершенныхъ. не лгїте вашему обѣщанїю, понеже вопросятъ оть васъ отповѣди. мѣрте мѣрою доброю, и вѣсте вѣсами добрыми. не желайте того, о чемъ вамъ не надлежїтъ знати. спросятъ васъ о грѣсѣхъ, что вы слышали и унічтожїли відѣнїемъ и мыслїю. не будїте горделївы, не будете такъ долги како земля, и ни тако высоки<sup>2</sup> яко<sup>3</sup> гора. сіе грѣхи суть жестоки предь господемъ твоїмъ. Сеи<sup>4</sup> естъ которїи проповѣдуетъ народу своему. не рцыте: что суть два бози, понеже будете мучїми во огни адскомъ. Господь вашъ изобра сїхъ, которые ему повїнуются, и сохраняють прїказанїе его, яко сыновъ и дщереи своїхъ, и яко и ангеловъ, не рцыте сего, что Богъ имѣеть дѣтеи. напїсахомъ въ алкоранѣ все, что естъ проповѣдывати народу, рцы имъ: аще естъ едїнъ богъ съ богомъ, како вы речете, прїзовїте того<sup>5</sup> кто естъ на его престолѣ на небеси. да будетъ хвала богу, и нѣсть способнїка<sup>6</sup> ему. онъ естъ превелїкїи и превысокїи, седмь небесъ хвалятъ его, и все что естъ на земли, ему честь отдають, токмо вы // (с. 161) его не почїтаете. онъ естъ щедрїи и мілостївыи. мы тя избавїмъ оть нечестївыхъ, и ожесточїмъ сердца ихъ, заткнемъ уши ихъ. когда ты будешъ чїтатъ алкоранъ, и будешъ глаголати что токмо естъ едїнъ Богъ. тѣ отвратятца и будутъ тебѣ смѣятся. я знаю что они хотятъ слышати. они хотятъ показати народу слова неправые. и нѣкоторые глаголютъ<sup>7</sup>, что ты еси волшебнїкъ. разсуди къ чему они тя поставляютъ, воїстїнну они унічтожїли правїи путь, и не могутъ обрѣсти его: изъ чего мы есмы. рекли они, кость и мяса намъ воскресятъ новое созданїе. которое насъ воскресїтъ. рцы имъ аще<sup>8</sup> вы есте<sup>9</sup> каменїе, желѣзо<sup>10</sup> и кости и тѣло. сеи естъ которїи васъ сотвори прежде, васъ

---

<sup>1</sup> недостойные

<sup>2</sup> высокая

<sup>3</sup> како

<sup>4</sup> се

<sup>5</sup> кого

<sup>6</sup> пособнїка

<sup>7</sup> скажутъ

<sup>8</sup> + бы

<sup>9</sup> тѣ

<sup>10</sup> желѣза

воскресить. они будутъ терзати главу свою протѣву тебе и вопросятъ тя<sup>1</sup>, когда они востанутъ, рцы имъ: можетъ быть что сіе будетъ скоро. когда васъ прізовутъ изъ вашѣхъ гробовъ повелѣніемъ божіимъ<sup>2</sup>, будете вы чаять что вы не были во свѣтѣ, понеже покажетца вамъ такое малое время. тогда невѣрные будутъ каятца что діаволь ихъ обмануль, и что ихъ есть непріятель явнии. господь вашъ вѣдалъ вся сія, онъ вамъ отпуститъ, или накажетъ васъ кого хоцетъ. не послахомъ тя<sup>3</sup>, того ради да бы<sup>4</sup> былъ ты ихъ защититель, господь твой вѣсть, что есть на небеси и на земли. воистинну дали милость нѣкоторымъ пророкомъ, юже мы не дали инымъ, и дали псалтѣрь давидову. рцы невѣрнымъ: прізовѣте ідоловъ вашѣхъ, которымъ вы молѣліся, и узрѣте, могутъ ли они васъ избавити отъ болѣзни. сіи которые пожелають быти предъ богомъ, и угождати ему, пріблїжутца предъ его великое божество, будутъ чаять отъ него милосердія, или сіи которые боятся его наказанія. воистинну его наказаніе имѣетъ быти жестоко. мы разорѣмъ всѣ грады на семь свѣтѣ даже до дне суднаго. накажемъ слыхъ жестокою мукою. сіе<sup>5</sup> написано<sup>6</sup> есть въ книзѣ на небеси. ничто намъ не препятствовало въ показаніи чудесъ, како житѣли мекки, понеже унїчжатели были. темодъ бо відя чудо на верблюдѣ, унїчтожїли. азъ не покажу чуда болѣе токмо мученіе адское<sup>7</sup>. воспомяни, ибо Богъ твой вѣсть что есть на небеси и на земли. се все что ти покажахомъ въ пути ноцномъ, есть ко испытанію народа. яко древо проклято о которомъ писано есть въ алкоранѣ, суть нѣкоторые которые сему вѣрятъ, а иные невѣрятъ, токмо // (с. 162) азъ ихъ испытаю, да бы умножїти ихъ затмѣнїе. воспомяни когда мы повелѣли ангеломъ да бы послушни были адаму. и всѣ были послушни опрїче діавола, котори рече: буду ли азъ молѣтїся тому, егоже<sup>8</sup> ты создалъ еси отъ земли, кто есть такіи, которого ты прїслалъ ко мнѣ. Воистинну аще ждеша даже до дне суднаго азъ изжену сія корени, развѣ токмо что малое чїсло будетъ подъ защїщенїемъ твоимъ. Господь твой рече діаволу изыди вонъ адъ будетъ твое наказаніе, и наказаніе тѣхъ которые будутъ тебѣ послѣдовать, обманываи словесами твоими кого ты можешъ обманути, прелщай тѣхъ которыхъ ты можешъ прелстїти, покажи имъ разности, прїведи ихъ въ блудодѣянїе. рцы имъ: что нѣсть воскресенія ни суда, все что ты общаешъ ложъ и хваслївость. ты не будеша власти имѣть надъ тѣми, которые мнѣ будутъ молѣтїся, азъ ихъ защїщу и утвержу протѣву тебе. сеи есть Господь вашъ, иже<sup>9</sup> творїтъ плаванія караблю на морѣ<sup>10</sup>, ради прїбыли купеческой. когда зоря премѣняется, тогда ідолы ваши

---

<sup>1</sup> то

<sup>2</sup> + и

<sup>3</sup> + да бы

<sup>4</sup> да бы: отс.

<sup>5</sup> сія

<sup>6</sup> написана

<sup>7</sup> На поле: Зри кїтавель тенуарумъ.

<sup>8</sup> которого

<sup>9</sup> онъ

<sup>10</sup> + для

васъ оставляють, и нѣсть инаго токмо тои иже<sup>1</sup> васъ можетъ защїтїть. обаче когда прїбываете къ прїстани, тогда вы оставляете и обращаете въ вашемъ нечестїи, вѣрїте ли вы что онъ дастъ вамъ въ иное время море волнующеся, и дастъ вамъ вѣтеръ способны. Аще вы его не прїзнаваете за вашего защїтїтеля, и пожелаете въ иное время быть на морѣ. онъ прїшлетъ вѣтеръ жестокии которыи васъ утопїтъ съ вашїмъ нечестїемъ, и не обрящете нікого кто бы васъ отъ него могъ защїтїть. мы подали человѣкомъ многїе мїлости, показахомъ имъ путь на мори и на земли, и наполнихомъ<sup>2</sup> ихъ всякїмъ удоволствованїемъ, еще наполнили всякїми скотами земными, проповѣдуи имъ тои день, когда прїзову весь народъ предъ меня съ пророкомъ, и<sup>3</sup> что имъ проповѣдывали. всякому дастся кнїга о дѣлѣхъ его въ руку правую, будетъ чїтать совершенно, и не будетъ имъ нікакїе неправды, и будутъ благополучны. тои которыи были слѣпыи въ семь свѣтѣ, будетъ такожде во ономъ, и не увїдїтъ правого пути. они хотять тя отвратїть отъ того, что мы ти заповѣдали, и хотять тя прївести да бы имѣлъ дерзновенїе протїву мене. аще ты сїе сотворїши, ты будешь ихъ другъ, и пренебрежеши что мы ти дали, и обратїшся къ ихъ нечестїю, и аще ты сїе сотворїши, мы тебѣ сотворїмъ жестокое наказанїе, и ты // (с. 163) не обрящеши защїтїтеля нікого протїву насъ. сїе нічто есть, которые ты испужали, да бы ты вышелъ изъ медїна, аще бы тя изгнали, они бы не долго были послѣ тебе, послали напередъ сего пророковъ, да бы показати народу нашъ законъ. ты не обрящешь нічего, что бы ти могло споможенїя дати. молїся при восхожденїи и захожденїи солнца и во окончанїи ноци, и по утру. ангели будутъ свїдѣтели твоеи молїтвѣ, сотвори едїну ноць въ молїтвѣ, и<sup>4</sup> тако совершїтца все ваше намѣренїе, господь твои вселїтъ тя на мѣстѣ славы своея. рцы имъ: господи въ какомъ мѣстѣ вїду и изыду со истїнною. даждь ми твое защїщенїе, рцы что истїнна прїиде, гордость показася, сїя кнїга<sup>5</sup> избавїтъ весь народъ, и проїзведетъ на правыи<sup>6</sup> путь, и умножїтъ слосчастїя невѣрнымъ. мы просїли человѣковъ, да бы отставїли нечестїе<sup>7</sup>, но<sup>8</sup> они сего не учїнїли, и чаяли когда прїдетъ къ нїмъ печаль, глаголють всякїи отъ насъ: творїтъ волю свою. а Богъ знаетъ тѣхъ которые изслѣдуютъ правыи путь. они тя<sup>9</sup> вопросять о души, рцы имъ: что сотворенїе божїе есть<sup>10</sup>. онъ вамъ даде малое знанїе о неи. воистїнну аще бы онъ восхотѣлъ, отьялъ бы весь вашъ разумъ, что онъ вамъ даде. вы не обрящете нікого, кто бы васъ могъ защїтїть. рцы имъ: аще бы демони и человѣцы были купно протїву мене, не могли бы сложїти кнїгу яко алкоранъ.

<sup>1</sup> тои иже: онъ которыи

<sup>2</sup> наполнили

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> отс.

<sup>5</sup> На поле: Зри кїтавель тенуарумъ.

<sup>6</sup> правои

<sup>7</sup> отставїли нечестїе: отстати отъ нечестїя

<sup>8</sup> токмо

<sup>9</sup> ся

<sup>10</sup> отс.

мы написали въ алкоранѣ, что нужное есть ради спасенія человѣковъ<sup>1</sup>, обаче большая часть народа отщети́лся отъ истинны, и рекутъ, мы не вѣруемъ ти, аще не произведеша источники изъ земли, и аще не сотвориши вертограда<sup>2</sup> всякими овощами удоволствована, и виноградомъ съ рѣками текущими посрѣди. или егда мы не увидимъ съ небеси снѣходящій трудъ, что ты намъ повѣствуешь. мы тебѣ не будемъ вѣровати, аще Богъ и человѣцы не прїидутъ<sup>3</sup> тебѣ въ вспоможеніе. и убо домъ твои не есть совершенно<sup>4</sup> чѣстны, и не відимъ кнїгу посланную съ небеси. мы не будемъ вѣровати блїжнімъ твоимъ, аще не увидимъ прїшедшаго съ небеси, да бы могли чѣтами кнїгу. рцы да будетъ хвала Бога господу моему. послѣдую ли азъ иному кромѣ посланного отъ него; кто запрещаетъ человѣкомъ, что посланно есть; едіное показаніе, да бы прївести на правои путь. они рекутъ, что онъ есть человѣкъ, и не ангель. рцы имъ, аще бы и<sup>5</sup> ангель былъ на земли, а<sup>6</sup> Богъ бы послалъ ангела, иже<sup>7</sup> бы // (с. 164) показалъ доволно ли того есть, да бы онъ былъ свидѣтелемъ, между мною и вами; онъ вѣсть вся, и відитъ вся. сеи Богъ есть, который производитъ на правый путь. и аще котораго оставитъ Богъ, нікто не можетъ прївести на правый путь, онъ прїзоветъ всѣхъ въ день судныи. постыдятся, и будутъ аки глухи, и нѣмы, и слѣпы. и ввергнутся въ пламень адскїи, понеже они суть нечестивые. и рекли смѣха ради, что они имѣють тѣлеса и кости, и воскреснутъ яко новая тварь. не відите ли того, что Богъ сотворилъ небо и землю. чего не можетъ нікто сотворити болѣе. онъ сотвори вся, что есть искоренімо. во всемъ невѣрныи имѣли велїкїи стыдъ: рцы имъ, аще вы наслѣдуете все сокровище земное, вы будете еще опасатся, како будете отвѣтствовати Богу. дахомъ моїсею новыи знаки отъ нашего всемогущества, которые суть знаемы отрокомъ израїльтескїмъ. фараонъ рече имъ: что моїсеи былъ волшебникъ. рече моїсеи: воистинну что сіе знаки и чудеса ихже ты відиши, проїсходятъ отъ Бога сотворшаго небо и землю. рече фараонъ: азъ вѣрую что ты повѣдаеша истинну. и не восхотѣ тогда фараонъ изгнати егїптянь. токмо потопїхомъ всѣхъ которые были съ нимъ. и прїказали отрокомъ израїльтескїмъ жїти на земли. но прїзовемъ ихъ всѣхъ во окончанїи свѣта, всякому воздати по дѣломъ ихъ. воистинну мы послали съ небеси алкоранъ, и проповѣдати мученіе адово. однако жъ мы тя послахомъ, да бы ты показалъ народу. мы имъ послали явственно и вразумїтельно, да бы знали что будетъ впредь. вѣруи въ него, или не вѣруи. когда которые знали законъ пїсменныи, тѣ себя уничиоживали на земли. и рекли: да будетъ хвала Богу, еже бо онъ обѣщаетъ, есть не лжїво<sup>8</sup>. Вскорѣ быша прїказанїя его слышаны, и плакася падши на землю, и чїтателя алкорана удоволствова повѣствованїемъ,

---

<sup>1</sup> человѣкомъ

<sup>2</sup> огорода

<sup>3</sup> прїдутъ

<sup>4</sup> совершенныи

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> отс.

<sup>7</sup> которой

<sup>8</sup> лжївыи



рече имъ: повинуйтеся<sup>1</sup> Богу, просіте Бога мілосердного! вся суть благая. не всегда объявляи народу, когда ты молишься, и не всегда когда ты станешь чітати алкоранъ. и не боіся молітїся богу, и чітати алкоранъ. послѣдуи путемъ истіннымъ, и рцы: да будетъ хвала Богу, что не имѣеть дѣтеи, и способніка и защїтителя ему. ибо велїчество ему есть самое совершенное // (с. 165)

## ГЛАВА О ОБЩЕСТВІИ<sup>2</sup>,\*

содержїтъ сто десять стїховъ, пісанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедрого и мілостїваго, да будетъ хвала Богу, что онъ посла алкоранъ своему слузѣ, и нѣсть протївности въ немъ: научаетъ правый путь<sup>3</sup>, повѣствуетъ нечестївымъ что они услышатъ прежестокую муку<sup>4</sup>. благовѣствуетъ же<sup>5</sup> добро творящїмъ, что они будутъ въ веселїи и въ велїкомъ счастїи вѣчно. проповѣдуетъ прежестокую муку. а наїпаче<sup>6</sup> сїмъ которые говорятъ, что Богъ имѣеть дѣтеи, суть нечестївые, тако како и прежде сего были. суть упрямы въ своїхъ разговорахъ, и не проїзносятъ иногo нїчего, токмо дерзновенїя. аще не будутъ вѣровати въ алкоранъ, будутъ въ день назначеннїи имѣти воздаянїе. мы удоволїли землю всякїми удоволствованїями ради человекъ. и есть нѣкоторая часть счастлївая, и удоволствованная, а въ другой суть протївни<sup>7</sup>. или вы не вѣруете тому, что спящїя<sup>8</sup> иногда вошли въ кладбїща, и обрѣтоша на бумагѣ напісанные ихъ имена. Не суть ли сїя наши чудеса; когда сїи человекъ вошли въ кладбїще, рекли: Господи подаждь намъ твое мілосердїе, и прїведи насъ на правый путь. тогда мы имъ не дали сна на нѣсколко лѣтъ, и понудїли ихъ пожїти въ сїхъ мѣстахъ, и показали имъ, которая вѣра изъ сїхъ лучшая есть и правѣе. Азь ти показую опїсанїе съ истїнною. они быша млады человекъ, и имѣли страхъ Господа своего предъ очїма своїма. мы ихъ утвердїли въ семь, и умножїли вѣру ихъ, когда они были съ невѣрными. Богъ есть нашъ неба и земли. мы не будемъ молїтїся кромѣ едінаго Бога. а которые народъ удалїлся отъ истїнны, и молїлся їдоломъ, безо всякїя прїчыны есть неправеденъ и дерзновененъ предъ Богомъ. Когда они были отдѣлены отъ невѣрныхъ, тогда они молїлїся едіному Богу, внїдите во кладбїща. Богъ покажетъ вамъ свое мілосердїе, и поведетъ васъ путемъ тїхїмъ преїзряднымъ. во время восхожденїя солнца, узрїте простїраемья отъ него лучи на правую страну<sup>9</sup>, и на страну<sup>10</sup> кладбїща, и на лѣвую страну при захожденїи его. и сїе бысть в

<sup>1</sup> повинуйтеся

<sup>2</sup> корр. экз. ОБ ШЕСТВІИ. На поле: \* О пещерѣ.

<sup>3</sup> + онъ

<sup>4</sup> + и

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> паки

<sup>7</sup> протївны

<sup>8</sup> спящїя

<sup>9</sup> сторону

<sup>10</sup> сторону

мѣстѣ преїзрядномъ сего шествія. Сіе есть чудо отъ Бога тому, егоже аще кого ведетъ благо. и аще которыи уничижатъ сіе, не обрящеть ни отъ кого зашщенія, // (с. 166) ни вспоможенія. Чаєте ли вы что они востанутъ но воїстїнну они будутъ лежать, и обратятся на правую страну, а инїи на лѣвую. разсудїте како они сжали свои ноги во ономъ обїталїще каменномъ. а егда прїидоша<sup>1</sup> къ нїмъ, тогда они бѣгали, и кряхуся. но когда убо мы ихъ подьяли, тогда они не вѣдали, гдѣ они были. и спрашївали другъ друга: гдѣ они суть; и чрезъ колїко время они уже тутъ были: едїнь отъ нїхъ отвѣща, едїнь день или два. тогда они рекли всѣ: Богъ вѣсть, колїко времени мы здѣсь. пошлемъ едїнаго отъ насъ во градъ съ дѣтми, да бы намъ купїль ясти мяса и хлѣба, и не былъ бы боязненъ, и чтобъ не показывался<sup>2</sup> нїкому. аще познають, они насъ убїютъ, или понудятъ насъ послѣдовати вѣрѣ своеи, въ чемъ мы во вѣки погїбнемъ. но убо вомутїхомъ весь народъ протїву ихъ, да бы познали что Господь твои есть истїнныи. когда они рекли что онъ воскресїтъ мертвыхъ, понеже воскресенїе есть необходимо. обаче невѣрные истязуются о сеи їсторїи, глаголюще<sup>3</sup>: они сотворїли едїно себѣ мѣсто таїное, да бы скрытїся. Богъ знаетъ въ семь истїнну. правовѣрные чають, что они не сотворїли ни едїнаго созїданїя, а невѣрные глаголютъ, что было ихъ пять, а<sup>4</sup> шестыи песь ихъ. но они сіе рекутъ ради своего упрямства. но<sup>5</sup> правовѣрные глаголютъ, что ихъ было седмь и ихъ песь, азъ глаголю имъ, Господь мои вѣсть колїко ихъ было. о бозѣ мало которыя знаютъ. не сумнѣвайтесь къ тому, о пїсанїи настоящемъ, понеже сія вещь истїнно испытана<sup>6</sup> есть<sup>7</sup>. не їстязуїся болѣ съ жїдами. и не рцы: азъ сотворю утрѣ<sup>8</sup> безъ всякїхъ розговоровъ, аще Богъ изволїтъ. воспомяни ты о бозѣ аще ты забылъ еси. и рцы: Господи научи мя и покажи ми опїсанїе о спящїхъ. жїли они въ семь кладбїще трїста лѣтъ. Суть нѣкоторыя, которыя рекли что они были девять сотъ лѣтъ. рцы имъ, что Богъ вѣсть лутче, колїко они жїли, онъ вѣсть вся что есть, на небеси и на земли. онъ слышїтъ вся и вїдїтъ вся, и располагаетъ о всѣхъ вѣщахъ, и не имѣеть способнїка себѣ. проповѣдуи что господь твои ти повелѣлъ. слово его не отдѣляи. понеже нѣсть лутчаго прїбѣжїща кромѣ его. пребуди съ тѣми, которыя его прїзываютъ вечеръ и утро. и которыя желаютъ вїдѣти лице его. Не удаляїся отъ ихъ совѣту, аще ты желаеши всякого<sup>9</sup> сокровїща<sup>10</sup> всего свѣта. Не послушай тѣхъ ихже<sup>11</sup> ожесточены сердца. и<sup>12</sup> не вспомїнають //

<sup>1</sup> а егда прїидоша: аще кто прїидеть

<sup>2</sup> показался

<sup>3</sup> + что

<sup>4</sup> и

<sup>5</sup> токмо

<sup>6</sup> испытано

<sup>7</sup> + и

<sup>8</sup> утро

<sup>9</sup> всякое

<sup>10</sup> сокровїще

<sup>11</sup> которымъ

<sup>12</sup> + которыя

(с. 167) никогда о насъ, и не послѣдуйте нечестію ихъ. все что они творять, нѣсть иное токмо умноженіе грѣховъ ихъ. рцы имъ: правда проісходітъ отъ господа твоего. аще кто похощеть, будетъ правовѣрный<sup>1</sup>. аще ли кто не похощеть, будетъ маловѣрный<sup>2</sup>, ибо имъ уготовали огонь адскіи ради мученія ихъ, гдѣ содержаны будутъ вѣчно, и<sup>3</sup> будутъ просіть защіщенія, но не обрящутъ. азъ не отпушу отъ защіщенія моего, которые творіли благо, и возвеселятся во всякіхъ удовольствованіяхъ во градѣ едемѣ, гдѣ стекаются многіе рѣки, и нікогда не изведены будутъ изъ увеселенія сего, гдѣ будете имѣть вѣчную свѣтлость, и пребудутъ на престолѣ вѣчномъ и благополучно. рцы имъ: сію прітчю, два челоуѣка бѣста, изъ нѣхже азъ дахъ едіному едінь садъ, гдѣ было много овощей, того ради нача онъ своему товаріщу поносіти, понеже самъ былъ богатъ, и властітelnѣ нежели онъ. и вніде въ садъ свои. но оныи бысть невѣрныи и ідолопоклоннікъ, глагола ему убогїи<sup>4</sup>: я не чаю чтобъ сіе окончано было бы когда. аще ты не познаеши, что сіе проісходітъ отъ бога. и аще ты еси неблагодаренъ тому которыи ты сотвори отъ блага, и постави ты челоуѣкомъ, обрящещи вскорѣ твоя сады разоренныя. Сіе проісходітъ отъ Бога господа моего, которыи не имѣеть собесѣдника себѣ, вся крѣпость и истїнна проісходітъ отъ его божества. аще бы азъ имѣлъ такую власть яко ты, Богъ мнѣ можетъ дать овощи лучшее, нежели въ сіихъ садахъ, или прішлетъ молнію, которая разорїтъ ихъ, и умножїтъ водою, что никто не можетъ прїитти блїзко. во утрїе невѣрныи обрѣте погубленныи садъ свои даже до корени, и<sup>5</sup> бысть<sup>6</sup> велми печаленъ<sup>7</sup> о состоянїи что прїлучїлось: азъ благодарю бога моего. что азъ не молїлся ідоломъ. они нікого не обрящутъ въ день судныи, кто бы ихъ могъ иныи защїтїтъ, како Богъ. всѣ защїщенія и мїлосердія проісходятъ отъ его божества. а окончанїе благотворящїхъ будетъ велми благополучно. рцы имъ сію прітчю, жїзнь всего свѣта подобна естъ дождю падающему съ небеси, которыи ожївляеть и озелѣняеть травы на земли, а во утрїе изсохнутъ яко щепя. Богъ естъ всемогущїи. богатство и дѣти суть убранїе сего свѣта. токмо добрые дѣла суть вѣчные. понеже они суть прїятнѣ Богу. и чаемъ мїлость его, воспомянете о томъ, когда горы пойдутъ, и обрящете вездѣ разно, // (с. 168) въ сіи день прїзовемъ всѣхъ купно добрыхъ и слыхъ, и не пренебрежеть нікто отъ кого ни едіного слова, въ сіи день невѣрныи будутъ просїти господа, да бы ихъ спасъ, онъ будетъ рещи, вы прїидосте<sup>8</sup> къ намъ наги, како сотворїхъ азъ прежде сего, и чаяли на земли что нѣсть воскресенія, тогда дасть всякому кнїгу напїсанную грѣхи его. увїдїши слыхъ пребывающїхъ въ страхѣ. Зрїте, сія бо естъ погїбель наша. что естъ въ кнїзѣ сеи, содержїтъ ихъ грѣхи

---

<sup>1</sup> правовѣрнымъ

<sup>2</sup> маловѣрнымъ

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> отс.

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> + онъ

<sup>7</sup> печалныи

<sup>8</sup> прїидоста

простїтелные, и грѣхи смертныя, и открываетъ вїны въ неїже обрящутъ все свое преступленїе предъ очїма своїма. господь твои не творїтъ неправды нікому. вспомяни что мы повелѣли ангеломъ, да бы покорялїся адаму, и покорялїся они предъ нїмъ всѣ опрїче діавола. которыи былъ такожде ангель, но<sup>1</sup> не послуша господа своего, обаче адамъ и его послѣдующыя послушали его, хотя онъ бысть непрїятель явныи, а особлїво невѣрныи. не разсуждаете вы того что Богъ сотворїлъ небо и землю, и не имѣлъ нужды, да бы вы ему въ семь споможенїе учїнїли. напосми тои день когда глаголаше будеть їдолопоклоннїкомъ, прїзовїте нынѣ їдоловъ вашїхъ, и просїте прощенїя грѣховъ вашїхъ, токмо нікто не услышїтъ молїтвы ихъ, мы ихъ разорїли. слыя увїдять огнь въ которыи впадутъ, не обрящутъ нікого, кто бы ихъ могъ спасти. мы показали человѣкомъ въ алкоранѣ многїе прїтчи, обаче нечестївыи оставїли въ вопрошенїяхъ и въ спорахъ велїкїхъ, что препятствуетъ вѣровати народу. аще бы<sup>2</sup> когда уже прїшелъ<sup>3</sup> къ нїмъ едїнъ предводїтель, да бы ихъ прївести на правыи путь, аще не будутъ просїтъ прощенїя отъ Бога, то имъ то прїлучїтца како и прежнїмъ было, и бедеру. они весма будутъ мучїми. азъ не прїшлю пророковъ благовѣстїти, токмо развѣ веселїя рая, проповѣдовати страхъ адскїи. невѣрныи истязуютца въ тунѣ, да бы утолїти правду. они посмѣхаютца моему прїказанїю<sup>4</sup> и огню адскому<sup>5</sup>. кто есть неправѣ яко сеи, которыи знаетъ прїказанїе господа своего, а не послушаетъ его, и забудеть грѣхи прешедшїе. мы ожесточїли сердца ихъ, и не познають писанїя. мы заложїли уши ихъ, они не услышутъ нічего. аще ты ихъ ведешї на правыи<sup>6</sup> путь, они не будутъ послѣдовать. твои есть господь щедрыи и мїлостївыи, аще онъ ихъ накажетъ по достоинству ихъ, изженетъ во скорости. онъ ождаетъ того времяни како положено // (с. 169) есть наказати ихъ, и не обрящутъ нікого кто бы ихъ могъ зашїтїти. мы изгнали жїтелеи изъ града, которые насъ презрїли, и положїхомъ день погїбели ихъ. вспомяни како мовсеи рекъ рабу своему, азъ буду безпрестанно работати<sup>7</sup> дондеже не увїжу мѣсто, или два моря совокупляющаяся, когда мнѣ надлежїтъ странствовати по сему свѣту. когда онъ прїиде въ сїе мѣсто. онъ и рабъ его позабыли рыбу, и путь свои воспрїяли на море, уже по путешествованїю мїнуло нѣколїко времяни, мовсеи восхотѣ ясти, вопросы у раба своего, которыи рече ему: вїдѣлъ ли ты то что случїлось подлѣ камени, я забылъ тамо нашу рыбу, діаволь сїе сотворїлъ мнѣ. егда прїя путь удївїтелныи паки на море, глагола рабъ ему: се камень есть котораго мы ищемъ, и обратїлїся оба назадъ даже до онога камени. и тамо обрѣли они едїнаго раба нашего, благословенна нашею мїлостїю, емуже мы дахомъ науки. мовсеи рече ему: благоволи мнѣ да послѣдую ти, да бы ты мнѣ показалъ науки, и научїлъ бы мя. отвѣща ему

---

<sup>1</sup> онъ

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> прїиде

<sup>4</sup> моему прїказанїю: изъ моего прїказанїя

<sup>5</sup> огню адскому: огня адского

<sup>6</sup> правои

<sup>7</sup> даже

онии обрѣтены у камене рабъ нашъ: ты не можешь терпѣти со мною, аще ты будешь терпѣти уразумѣши<sup>1</sup>, что нікто не можетъ знати того. мовсеи рече: ты мя велми обрящешь терпѣлива, и буду послушень тебѣ. Онъ ему отвѣща: аще ты ми послѣдуешь, не вопрошѣвай ни о чемъ, и слушаи толко, что я тебѣ буду повелѣвати. и поїдоста<sup>2</sup> вси купно. когда они прїидоста въ карабль, повредїся у нїхъ едина доска: Мовсеи рече ему: ты испортїль сеи карабль да бы насъ потопїти, понеже сїя вещь есть страшная. рече ему: не рекль<sup>3</sup> ли азъ ти, что не можешь со мною терпѣти. мовсеи рече ему: прости мя, и не даждь ми печали, понеже запомятоваль то, что ты мнѣ повелѣль, и пошли оба купно даже до сего мѣста, идѣже [якоже повѣствуется] убїль единаго отрока. мовсеи рече ему: ты убїль единаго неповїнного, которыи не убїль нікого. ты сотворїль сїю вещь безъ разсужденїя, которая бы не надлежала быти. отвѣща ему: не рекль ли азъ ти: что не можешь терпѣти со мною. Мовсеи рече ему: прости ми съ сего времени, аще азъ тя вопрошу о какой иной вещи, тогда остави мене, и идоста своїмъ путемъ даже до деревни, гдѣ жїтели имѣють собранїе хлѣбовъ, въ сїе время еще случїся имъ вїдѣти едїну стѣну палаты отъ него разоряемую. мовсеи рече // (с. 170) ему: ты можешь ли сїю стѣну сотворїти, аще хоцещи; отвѣща ему: зри сїе мѣсто на немже наше<sup>4</sup> будетъ разлученїе. обаче же буду толковати, котораго ты не могъ терпѣти обученїя. сеи карабль есть двухъ человекък неимушїхъ, которые труждаютьца на морѣ, да бы пробавїть жїзнь свою, азъ восхотѣхъ разрушїти его, да бы спасти сїхъ скудныхъ людеи, понеже карабль бѣ единаго князя невѣрнаго, которыи отѣималъ насїлствомъ карабли въ услугу свою. А<sup>5</sup> отрокъ котораго азъ убїль, бысть їдолопоклоннїкъ, рожденный отъ единаго правовѣрнаго человекъка. и опасенїе бысть о немъ, да бы онъ не толковаль отцу своему, и не прївель бы въ свою невѣрность. господь восхотѣ его изгнати, да бы избавїти отца его отъ слости. палаты надлежашїе двумъ сїротамъ жївушїмъ во градѣ, которые имѣли велїкое сокровїще имъ надлежашее, отецъ ихъ бысть благочестївыи человекък. Богъ хотѣ сїе сокровїще сохранїти до прїшествїя ихъ въ совершенные лѣта, хотѣль такожде да бы они творїли, яко онъ творїль. зрїте толкованїе, чесо ради не имѣль терпѣнїя да бы познати. Аще кто нїбудь вѣпросїтъ тя о алеѣандрѣ велїкомъ. рцы имъ его повѣденїе, дахомъ ему на земли что онъ желаль. и пошедъ онъ даже до западу, обрѣль едїныи кладезь сохраненныи отъ человекъка, которыи рече ему, о алеѣандрѣ! наказуеши человекъковъ язвами всякїми, заточенїемъ, и искупленїемъ. отвѣща алеѣандръ: азъ умерщвляю невѣрныхъ на семь свѣтѣ, а господь сїхъ будетъ мучїти во ономъ<sup>6</sup>. благотворящїя же<sup>7</sup> возвеселятся славою и радостїю въ раю. азъ реку

<sup>1</sup> и уразумѣти

<sup>2</sup> поїдоша

<sup>3</sup> рекъ

<sup>4</sup> отс.

<sup>5</sup> сеи

<sup>6</sup> + и

<sup>7</sup> отс.

невѣрнымъ, все Богъ намъ даде что мы хотѣли. по семь онъ послѣдоваль еще своѣмъ путемъ даже до востоку солнца, и обрѣлъ восхожденіе<sup>1</sup> его<sup>2</sup> въ нѣкоторомъ отечествѣ, гдѣ ничѣмъ себя не могутъ жити одѣятися отъ жару. убо сія вещь есть. показали александру чѣмъ онъ могъ себя заштити отъ жару. и послѣдоваль путемъ своѣмъ. даже до дву горъ, гдѣ живутъ едіного отечества, которые говоріли страннымъ языкомъ. что александръ съ трудомъ возможе разсуждати. они рекли о алекандрѣ! Гогъ и Магогъ скверняютъ землю, можешъ ли ты сотворіти между ими и нами препятствіе да бы не могли пріити къ намъ. рече александръ: Богъ не даде мнѣ возможности творіти сіе. токмо помозіте ми вашею властію. азъ положу между ими и вами крѣпкое раздѣленіе. дадіте ми // (с. 171) желѣзо которое бы могло рѣзать камень, и азъ создамъ между двумя горами, и укрѣплю путь которой раздѣляетъ ихъ. и ежели желѣзо упадетъ на каменіе и изсѣчетъ огня, свободныи бо вѣтръ совокупітъ каменіе и желѣзо. аще они пріидуть не возмогутъ исторгнути горы, ни обрѣсти пути, да бы пріити къ вамъ. сія мѣлость есть что богъ вамъ творітъ. обѣщанія его непремѣнна<sup>3</sup> суть. когда время пріидетъ то истинныи есть во обѣщаніи. мы оставіли ихъ, да бы возмутілись едінь протівъ другаго, и совокупімъ ихъ тогда, егда трубы вострубятъ. въ то время отверзетъ адъ нечестівыхъ, и которые не послушали алкорана. Думають ли они, которые мнѣ не молятся, что<sup>4</sup> суть ихъ бози; пріготовіхомъ адъ да бы ихъ мучіти. рцы имъ буду ли азъ вамъ сказывати что прілучітца погѣбшымъ<sup>5</sup>. ихъ труды суть въ тунѣ всѣ, хотя бы они что добро творіли, и сімъ которые уніточтоживають пріказаніе Господа своего, и которые не вѣрують воскресенія, нѣсть сімъ нікакова ослабленія въ день судныи, адъ будетъ ихъ жѣліще. понеже они смѣялісь нашимъ<sup>6</sup> пріказаніямъ, апостоломъ и пророкомъ. а благотворящіе возвеселятся во вѣки въ раю, аще бы море было яко чернілы, писати чудеса Господа моего, оно бы окончалось скоряе, нежели чудеса его. рцы невѣрнымъ: азъ есмь человекъ како и вы. Богъ мя научи что онъ есть едіныи, аще кто вѣруеть въ воскресеніе научілся творіти добро. не молітеса иному, токмо едіному Богу, которыи есть безъ способніка.

## ГЛАВА О МАРІИ,

содержітъ девяносто осмъ стіховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедраго и мѣлостіваго. Богъ есть воздатель и путеvodитель добрымъ человекомъ, свободныи, умныи, истинныи: захарія рабъ Господа твоего воспомяну о мѣлости его, и молілся таіно господа своему. глаголя: одебелѣли мои уды, и моя глава посѣдѣ отъ старости, мои господи! азъ нікогда не оставлялъ молітвы моея, услыши моя молітвы, боюся да бы мене не отвратіли отъ твоего закона. даждь ми едінаго сына, да бы былъ наслѣдникъ

<sup>1</sup> восхожденіе: что восходітъ

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> непремѣнно

<sup>4</sup> отс.

<sup>5</sup> погѣбшымъ

<sup>6</sup> нашимъ

мнѣ въ наслѣдствіе колѣна іаковля. рече ему Господь: и да бы<sup>1</sup> угодно было тебѣ<sup>2</sup>, о захаріе благовѣствую ти, что ты будешь // (с. 172) имѣть единаго сына, нареченного іоанна нікто еще не имѣлъ имени такого. рече: какъ азъ имѣти могу сына, жена моя заматарѣла<sup>3</sup>, и азъ есмь старъ, рѣхомъ<sup>4</sup> ему тако сіе будетъ како азъ рекъ ти. Сіе свободно есть сотворіти госпуду твоему, которыи ты<sup>5</sup> создалъ. рече захаріа, господи даждь ми какои нѣбудь знакъ, о зачатіи младенца во утробѣ жены моея! рече ему: не будешь глаголати три нощи, тогда изыде изъ своеи молітвенницы, и показа народу како молітїся<sup>6</sup> въ вечеру и по утру. О іоаннѣ внімаи писаніе со всякімъ прілѣжаніемъ, ибо дахомъ ему отъ юности его науки, щедроты, мѣлосердіе, и мѣлость, желаніе отцевъ вашѣхъ, а не непреткновеніе и непослушаніе. и благословіхомъ день тотъ когда онъ родїся, день когда умре<sup>7</sup>. и когда онъ воскреснетъ. помни что писано есть о марїи, иде отъ востока далеко отъ своѣхъ сродніковъ, и взяла единае полотно покрытца. послахомъ ей духъ нашъ во образѣ чловѣческомъ, она же усумнѣся о семъ имѣя страхъ и рече: Богъ мя сохранітъ, и имѣ<sup>8</sup> страхъ предъ очіма своіма, рекохъ<sup>9</sup> ей: О марїа! азъ есмь посланныи отъ Господа Бога твоего, которыи дасть ти сына умнаго и ученаго. отвѣща марїа, како азъ буду имѣти сына, понеже не знаю мужа, не хощу азъ быти скверна. рекохъ ей: тако сіе будетъ, како азъ рекъ ти. сіе свободно есть сотворіти госпуду твоему. Сынъ твои будетъ въ знакъ отъ его всемогущества, всѣмъ будетъ велікъ. и нѣкогда отыде отъ народу далеко, гдѣ послыша болѣзнь рожденїя, и рече: не мертва ли есмь, чесо ради не есмь въ чїслѣ оставшїхъ. ангель рече ей: не боися, Богъ посла источнїки тебе ради. и иди да будетъ что уготовано, прїити и яждь и пїи, и омыи очи твои. рцы тѣмъ, которые тебѣ встрѣтятца что ты еси млада. сродніки еѣ рекли что они понесла сына. глаголя ей: о марїа, зри вещи страшныя сестро ааронова. отецъ твои не повелѣ ти творіти сло, и мать твоя не бысть безстудная. она показа о сынѣ своемъ знаки отвѣщавати. рекоста они како будетъ глаголати отрокъ, которыи есть во яслѣхъ. тогда проглагола отрокъ и рече: азъ есмь рабъ божїи, онъ мнѣ показа писаніе. онъ мя сотвори пророкомъ, и благослови мя на всякомъ мѣстѣ, и повелѣ мнѣ молітїся, и даде мнѣ благодать во вся дни жїзни моея, и почтати моѣхъ родїтелеи. онъ мя сотвори // (с. 173) упряма и слоблїва, да будетъ хвала ему что азъ родїлся<sup>10</sup>, да будетъ хвала тому дни, когда азъ умру, и когда азъ воскресну. Сїя глагола Іисусъ сынъ марїинъ со истїнною, о которомъ сумнѣваетея. Богъ не испууетъ разговоровъ тѣхъ, иже рекутъ что имѣеть

---

<sup>1</sup> + ти

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> заматарѣвшїся

<sup>4</sup> отвѣщаща

<sup>5</sup> ти

<sup>6</sup> молятся

<sup>7</sup> умреть

<sup>8</sup> и имѣ: аще имѣешь

<sup>9</sup> рече

<sup>10</sup> родїхся

отрока, да будетъ хвала Богу. когда онъ хочетъ что нї есть речеть, да будетъ то, и бываетъ. онъ господь мой и вашъ молїтеся ему, сеи есть истїнныи путь. быша нѣкоторые имѣющїе разные упрямства, токмо слошастїе есть надъ невѣрными. они будутъ велми слошастлївы въ день судныи. правыи явно преступїли отъ правого пути. Аще ты повѣствуешь имъ страхъ адскїи и немїлосердїе, они не послушаютъ тя. мы есмы властїтели что есть на земли, и повелѣваемъ о всѣхъ вещахъ по воли нашеи. едїного дни вси будутъ купно предъ нами судїми. Воспомяни что пїсаль авраамъ, ибо онъ бысть добрыйи человекъ, и пророкъ, рече отцу своему: не молїся что не есть истїнна<sup>1</sup>, и которыи не знаетъ нїчего, и которыи вамъ не будетъ угоденъ. Азь вѣмъ что ты не вѣси, послѣдуи мнѣ, азь ти прїведу на правыи путь. не молїся дїаволу, онъ есть непослушныи Богу, понеже убо боюсь, да бы Богъ тя не наказаль, да бы ты не былъ въ чїслѣ погїбшїихъ. Рече ему отецъ, аврааме, остави ты мене и моїхъ боговъ, аще ты не оставїши, побїю тя каменїемъ. Отъїди отъ мене на долгое время. рече авраамъ. Богъ ми хочетъ показати. Азь за тя помолюся, онъ есть истїнныи, услышїтъ моя молїтвы. Како ты будешь молїтїся, когда азь отъ тебя отъїду; молїся Богу господу моему и услышаны будутъ молїтвы ваши. отъїде отъ нїхъ авраамъ, и молїся едїному Богу, и дахомъ мы ему двухъ дѣтей їсаака и їакова, и быша оба пророки, и дахомъ имъ языкъ собственныи. Воспомяни о томъ что пїсано есть. сказахъ о мовсее, бысть человекъ благїи, нашъ пророкъ и проповѣдникъ, прїзвахомъ его изъ горы сїнаїскїя, и прїсовокупїли его къ себѣ, и показахомъ ему вся таїная. дахомъ ему явною мїлостїю нашею едїного брата, имянуемаго пророка аарона. воспомяни то что пїсано есть<sup>2</sup> исмаїлу, онъ сохрани съ прїлѣжностїю что онъ обѣща, онъ бысть пророкъ и апостоль отъ господа. онъ проповѣда всякое очїщенїе, и повелѣ человекомъ дѣяти молїтвы своя, и бысть угодно господа. Воспомяни то что пїсано есть о Енохѣ, онъ есть человекъ истїнныи, и пророкъ. взведохомъ // (с. 174) его на мѣсто превысокое. Богъ даде мїлость свою всѣмъ человекомъ между пророками роду колѣна адамова. между сїми, которымъ повелѣли пребыти съ ноємъ. между колѣнами, авраамовымъ їзраїлевымъ. и между сїми которыхъ мы совокупїли и прївели на правыи путь. когда повѣдахомъ имъ чудеса о мїлосердїи, они вспокаялїся и молїлїся со слезами, токмо ихъ наслѣднїки отступїли отъ сего, и отрїнули законъ и послѣдовали своему хотѣнїю. но за сїе будутъ ввержени во огнь адскїи, опрїче сїхъ, которые успокаютца, и будутъ творїти добрые дѣла. оны бо внїдутъ въ рай и не покажутъ имъ нїкакїе неправды, и внїдутъ въ садъ едемскїи. еже<sup>3</sup> мїлосердыи Богъ обѣщаетъ неотмѣнно есть. и не услышатъ нїчего болше, токмо всякое удоволствование рая, и поздравленїе отъ ангеловъ, и будутъ имѣти во утрїе и вечеръ что они желаютъ<sup>4</sup>. Таковыи<sup>5</sup>

<sup>1</sup> истїнно

<sup>2</sup> + къ

<sup>3</sup> что

<sup>4</sup> На поле: Гелялдинъ речеть: яко магометъ соболѣзноваль, о ангелѣ Гаврїилѣ, что долго былъ безъ посѣщенїя его.

<sup>5</sup> Такїи



есть рай что Богъ даде своему созданію которыи имѣть страхъ его предъ очіма своіма. Азь схожду съ небеси по проізволенію<sup>1</sup> Господа твоего, онъ есть началникъ дѣломъ нашымъ<sup>2</sup> на небеси и на земли, и о всемъ что есть между ими. онъ не оставітъ васъ в забвеніи. моліся ему, и покоріся въ молітвѣ твоєи. знаєшь ли ты такіхъ человекъ, како называетца онъ; рече человекъ: чєсо ради азь умру и воскресну, а не разсуждаетъ онъ того, что онъ сотворілъ его изъ нічего. Азь прізову невѣрныхъ едіного дни, и дїаволовъ, и покажу имъ врата адская на ихъ колѣнахъ, и дамъ имъ всякое слошастіе, понеже они умножіли свое нечестіе протіву Господа. азь знаю сіхъ, которые надлежатъ горѣти во огни адскомъ, и пребудутъ во вѣки. сія содержанія истінно даны<sup>3</sup> отъ Господа. азь спасу благотворящихъ, и запрешу невѣрнымъ поклонятіся ідоломъ. Когда невѣрные, и многіе вѣрные слышали мое пріказаніе, рекли между собою: яко они суть въ лутчемъ пути, нежели бліжніе ихъ. коліко мы изгнали прежде сего ненавістливыхъ и богатыхъ<sup>4</sup>; Богъ продолжаетъ паки жїзнь тѣхъ, которые заблуділіся, да бы познали свои грѣхъ. и да бы познали трудъ, иже<sup>5</sup> имъ уготованъ есть. онъ знаетъ сіхъ, которые будутъ слошастіѣ, и сіхъ. Которые были непостоянны въ вѣрѣ своєи, и мало склонны ко услугамъ божескімъ. Богъ умножітъ вѣру тѣмъ, которые послѣдуютъ правымъ путемъ. иже бо быша послушни, возвеселятся въ мїлости его. разсуділъ ли ты нечестивыхъ // (с. 175) дѣство; они вопрошали: будутъ ли имѣть богатство и дѣтеи по востанїи своемъ: рцы имъ: хошете ли вы вѣдать будущее, и равны бытъ вышнему; онъ не сотворітъ сего. азь напішу вся что они рекутъ, и умножу ихъ беды. азь дамъ имъ въ семь свѣтѣ что они жаляютъ, а востанутъ наги, безъ дѣтеи и безъ сокровїща, Они моліліся ідоломъ, да бы имѣти защїщеніе о<sup>6</sup> нїхъ. воістїнну они погрѣшіли въ сеи молітвѣ, и познають ихъ въ день судныи. не відішь ли ты того, что мы послали дїавола къ невѣрнымъ, да бы ихъ мучїти, и не прєста мучїти ихъ; они будутъ судїми въ день назначенныи. воспомани день тои когда совокуплю благотворящихъ всѣхъ предъ Богомъ, и всѣхъ слыхъ вгоню во огнь адскїи. молїтвы ихъ не будутъ услышаны опрїче тѣхъ, которые сотворїли<sup>7</sup> свое обѣщанїе, и мїлосердіемъ рцы имъ: вѣрїте ли вы что Богъ имѣлъ едінаго сына. вы речете вещь дїкую мало, въ чемъ небо и земля суть извѣстны. ибо горы не падаютъ<sup>8</sup> съ побѣдою велїкою. они прїзываютъ Бога сына, Богъ не сотворілъ дѣтеи, всѣ на небеси и на земли, молїтеся ему едіному. онъ вѣсть изчїсленїе и чїсло всѣхъ вещи во свѣтѣ. человекъ будутъ предъ нїмъ купно въ день судныи. а правовѣрные которые добро сотворїли, будутъ возлюбленны отъ его божества. послахомъ ти алкоранъ пісанныи на вашемъ языкѣ, да бы

---

<sup>1</sup> съ проізволенія

<sup>2</sup> нашїмъ

<sup>3</sup> дано

<sup>4</sup> + яко ихъ

<sup>5</sup> что

<sup>6</sup> обѣ

<sup>7</sup> сотворяли

<sup>8</sup> упадаютъ

ты благовѣстїль увеселенїя рая, сїмъ, которые имѣють страхъ предъ очїма своїма, и благовѣствуи страхъ адскїи, сїмъ которые истязуются протїво вѣры моя. колїко изгнахомъ нечестївыхъ во времена прешедшіе, слышалъ ли ты о<sup>1</sup> нїхъ; и слышалъ ли ты истязованїя ихъ;

### ГЛАВА О БЛАГОСОТВОРЕНІИ.

содержїтъ сто трїдесять пять стїховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Чїтателю въ сеи главѣ магометъ напїсалъ<sup>2</sup> два слова арапскїя сложенные съ протчїми<sup>3</sup> знаменуютъ **ӨОУБА**<sup>4</sup>, тое есть благословенїе, и знаменуютъ<sup>5</sup> **ГАГОЙГЕ**, то есть Адъ, зри толкованїе гелялдіново<sup>6</sup> и бедаои, иже напїсали сїю главу о благосотворенїи и о адѣ.

Во имя Бога щедраго и мїлостїваго. мы не того ради дахомъ ти алкоранъ, да бы ты возмутїти, токмо ради ученїя добрымъ человѣкомъ. посланно ти есть отъ того, который сотворїлъ небеса и землю, сѣдящїи на своемъ // (с. 176) престолѣ. Сеи которїи есть на небеси и на земли, сеи что есть между ими все что есть подъ землею ему надлежїтъ. онъ вѣсть твоя мысли, и все что имѣете таїно и явно. нѣсть инаго бога токмо едїнь Богъ, вся имена во свѣтѣ отъ него суть. вѣси ли опїсанїе о **моусѣ**<sup>7</sup>; когда онъ вїдѣ огонь, рече своей фамїліѣ: пребудїте здѣ, азъ вїжу превелїкїи огонь, азъ вамъ прїнесу его вѣчно и обрящете въ немъ правїи путь. И егда онъ прїблїжїся къ огню, гласъ бысть внезапно глаголющъ: **моусе**<sup>8</sup>, о **моусе**<sup>9</sup>! азъ есмь господь твои, изуи сапогъ твои отъ ногу твою, ты бо еси первїи отъ слугъ твоїхъ, азъ ты избрахъ между народомъ моїмъ, послушай моїхъ словесъ, прїими моя повелѣнїя. азъ есмь едїнь богъ и нѣсть инаго кромѣ мене<sup>10</sup>. молїся мнѣ едїному, и твори молїтвы како повелѣно есть. часъ прїблїжается, ненаслѣдїмо во свѣтѣ, что азъ воздамъ, и накажу по дѣломъ. опасайся, да бы нечестївыя ты не отвратїли отъ правого пути. аще ты будешъ послѣдовати ихъ намѣренїю, погїбнешї<sup>11</sup>, понеже нѣсть сїе по твоему обѣщанїю. отвѣща **моусе**<sup>12</sup>: господи, азъ упованїе мое имѣю на тя, и надѣюсь на жезль мои, азъ имъ<sup>13</sup> ударю по овошїю, да бы опальъ плодъ моему воїску, азъ еще имѣю како могу

<sup>1</sup> обь

<sup>2</sup> + сїи

<sup>3</sup> сложенные съ протчїми: отс. + или въ семь мѣстѣ

<sup>4</sup> ТРУБА (!)

<sup>5</sup> знаменуетъ

<sup>6</sup> гелялдінова

<sup>7</sup> моїсѣ

<sup>8</sup> моїсѣю

<sup>9</sup> моїсѣ

<sup>10</sup> кромѣ мене: како азъ

<sup>11</sup> погїбнешъ

<sup>12</sup> моїсеи

<sup>13</sup> ею

прокорміти моїхъ служасіхъ сімъ жезломъ, азъ буду боятіся<sup>1</sup> и опасатіся<sup>2</sup> всякого сла. рече Богъ ему<sup>3</sup>: мовсее!<sup>4</sup> вверзи твои жезль въ землю, и обрящешь едіну змію ходящую, возми еѣ и не имѣи страху нікакова и азъ обращу ю<sup>5</sup> въ первое свое состояніе. отъіми твою руку, и будетъ въ твоємъ плечѣ, и будетъ бѣла безъ всякаго сла и безъ болѣзни. сеи знакъ преістіннии будетъ отъ моего едінства. азъ покажу ти чудеса о моемъ всемогуществѣ: иди протіву фараона, ибо онъ есть въ велікомъ погрѣшеніи, и преступілъ съ праваго пути. мовсеи<sup>6</sup> рече: господи обрадуи сердце мое, и даждь ми счастье во отлученіи моемъ. очісти нагѣхъ моїмъ языкомъ, да бы послушни были моїмъ словамъ, даждь ми аарона, да бы вспоможеніе далъ въ семъ случаѣ, еже бы благодаріти тя, и да превознесу славу твою, ибо ты еси едінь нашъ защїтитель. рече Богъ: услышана есть молїтва твоя, дахомъ мїлость свою. нѣкотораго времени повелѣли мы матери твоеи, да бы ты положїтъ въ<sup>7</sup> едіно судно и пустїти<sup>8</sup> тя на рѣку нїль. и прїбіло тебе къ берегу, гдѣ ты взялъ фараонъ. такожде сотворїхъ да бы онъ тебя любїлъ, того ради чтобъ ты // (с. 177) имѣлъ попеченіе о<sup>9</sup> моемъ народѣ, когда сестра твоя искала вѣденія, гдѣ ты обрѣтаешся, рече она: кто намъ покажетъ гдѣ есть онъ, и кто насъ отведеть къ оному, у кого жїветъ онъ. мы тя отослахомъ къ твоеи матери, да бы ты утѣшилъ отъ слезъ ея и печали. ты убїлъ едіного человѣка, мы тя избавїли отъ рукъ непрїятелскїхъ, и искусїлъ ваше терпѣніе. ты пребылъ нѣсколко съ жїтелями мадіамскїми. посемъ повелѣхомъ ти, да бы проповѣдалъ наше прїказаніе. азъ избрахъ тя, иди протіву фараона съ братомъ твоїмъ, и не забуди<sup>10</sup> глаголати о мнѣ. онъ преступілъ съ праваго пути. рцїте ему оба съ тїхостїю: можетъ быть, что народъ послушаетъ, и<sup>11</sup> будетъ имѣть страхъ огня адского. они отвѣщали: господи боїмся что онъ насъ возмутїтъ, и собереть супротіву насъ. рече Богъ: не боїтеся, азъ буду съ вами. послушаїте что онъ глаголетъ: разсудїте его дѣїство. прїшедше же къ нему рцїте: мы есмы посланнїи<sup>12</sup> отъ Бога всемогущаго. отпусти съ нами отроковъ израїльтескїхъ, и не поколеби ихъ. мы бо прїшли сюда съ позволенія Бога господа твоего, да будетъ спасеніе тѣмъ которые послѣдуютъ правымъ путемъ. мученіе есть тѣмъ, которые дерзають протіву Бога, и которые отрїцаютца отъ прїказанія его. фараонъ рече имъ: кто есть Богъ вамъ и нашъ; мовсеи рече: Богъ нашъ, которыи сотвори весь свѣтъ, и которой прїводїтъ

---

<sup>1</sup> боятца

<sup>2</sup> опасатца

<sup>3</sup> + о

<sup>4</sup> моїсѣю

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> моїсеи

<sup>7</sup> на

<sup>8</sup> пусти

<sup>9</sup> обѣ

<sup>10</sup> забудь

<sup>11</sup> + убо

<sup>12</sup> посланнннн

людеи на правый путь. рече фараонъ: какіи законъ сохраняли, которые были прежде насъ, и гдѣ они днесъ; отвѣща мовсеи: Богъ вѣсть въ какомъ состоянїи они суть, онъ вѣсть таїная, и явная. онъ утверди землю, и показа пути, и сотвори паденіе дождя съ небеси, и произведе всякіе овощи и травы ради вашего пїтанїя, чѣмъ насыщаете ваши тѣлеса. сіе суть знаки отъ его всемогущества. сотворїхомъ васъ изъ земли, и превращаемъ васъ въ землю, и прїзовемъ васъ въ иное время. покажемъ фараону наши чудеса, но токмо онъ пребысть въ невѣрїи, онъ сіе уничижи, и рече: О мовсее!<sup>1</sup> ты ли прїшель еси насъ изгнати отсюда, азъ ти покажу подобное чудо. прїйди въ едіное мѣсто въ день назначенный между мною и вами, да бы намъ быти купно. мовсеи рече ему: сотворїмъ избраніе дня вашего дѣїства, аще обрящете его добра, народъ можетъ обратїся на востокъ солнца. и по сіихъ разговорахъ фараонъ отъиде, и прїготова всякіе // (с. 178) лукавства. въ день же и въ часъ назначенный, прїйде съ своїми людьми на мѣсто назначенное, гдѣ бысть мовсеи, которые рече имъ: нѣсть благословенїя надъ вами. не дерзайте протїву Бога, онъ накажетъ васъ, и изженетъ сіихъ, которые дерзаютъ протїву его. народъ фараоновъ имѣли разные лѣности, и имѣли таїно свое намѣренїе. рекли фараону: сіи два человекы суть волхвы, они тя хотятъ изгнати изъ земли твоей своїмъ волшебствомъ, и отвратїти намѣренїе твое отъ вѣры нашея. сокупїте ваши крѣпости, и изыщїте человекъ умныхъ, да бы истязоватїся протїву ихъ, сеи день будетъ благополучный тѣмъ, которые обрящутъ побѣду. рекли: О мовсее<sup>2</sup> вверзи твой жезль прежде<sup>3</sup> на землю, или мы вверземъ нашъ: ихъ веревки и жезлы обратїліся въ смїи<sup>4</sup> и подняліся протїву мовсея, по ихъ волшебству. и идоста въ путь непрямо. мовсеи нача глаголати уныло. рекохомъ ему: не боїся нічего ты, будеши побѣдїтель. вверзи твой жезль на землю, которые есть въ правой руцѣ, онъ испыта что они сотворїли, не есть иное токмо что лукавство, чародѣїство и волшебство. отъ чего не обрѣли нікакого удовольствїя, тогда волхвы фараоновы поклонїліся на землю, и рекли: мы вѣруемъ въ Бога ааронова и мовсеова. фараонъ рече имъ: вѣруете въ него безъ произволенїя моего. мовсеи есть вашъ властїтель. азъ повелю вамъ отсѣщи руки правыя, и ноги лѣвыя, или руки лѣвыя, и ноги правыя, да бы познали кто есть жесточае въ своемъ мученїи, или азъ, или Богъ мовсеовъ. Рекоста волхвы, чудо, которое ты відѣль явственнo, не есть ли дѣїствїтельное. сеи которые насъ сотворїлъ, творїтъ вещи чего ты не можешь дѣлати. твоя власть токмо къ семь свѣтѣ. мы вѣруемъ въ бога господа нашего, которые отпустїтъ наши грѣхи. ты будешь вїненъ, аще ты отженешъ своїмъ волшебствомъ, онъ всемощнѣе есть нежели ты, онъ есть вѣчный. Адъ уготованъ есть невѣрнымъ, они не обрящутъ покоя, како въ жїзни своей, тако и по смерти. а благотворящые возвеселятся въ вѣчномъ саду эдема, гдѣ стекаютца многїе рѣки преїзрядные. Таково есть воздаянїе, которые очїстїліся отъ грѣховъ своїхъ. глаголахомъ мовсею: изыди ношїю съ

<sup>1</sup> мовсею

<sup>2</sup> мовсею

<sup>3</sup> напередъ

<sup>4</sup> обратїліся въ смїи: отс.

моїмъ народомъ, и покажи имъ путь сухїи между моремъ. не боїся, да бы непрїатели твои тебя поїмали. не имѣи страху, да бы утонуль. фараонъ слѣдовалъ съ своїмъ воїскомъ, и<sup>1</sup> хотѣль // (с. 179) мовсея съ народомъ потопїти. но погубїхъ фараона съ его людми, понеже онъ не послѣдова прямымъ путемъ. О отроцы їзраїлтестїи, азъ васъ избавїхъ отъ рукъ непрїателскїхъ, и взведохъ васъ на гору сїнаїскую, послахъ вамъ манну и крастели, и рекохомъ, яждѣте что мы вамъ дахомъ, и не будїте неблагодарни<sup>2</sup>, понеже азъ пошлю гнѣвъ на васъ. аще на кого гнѣвъ мои падеть, будетъ мучїмъ во огни адскомъ, азъ буду мїлосердь тѣмъ, которые воспокаютца, и которые будутъ творїти добро, и будутъ послѣдовати правымъ путемъ, О мовсее! чесо ради спѣшїшъ оставляти! отвѣща мовсеи, зри како послѣдуютъ моїмъ стопамъ; азъ прїидохъ творїти твоя прїказанїя. мы раздѣлїхомъ народъ твой отъ тебе по твоємъ отлученїи, и самарїа отвель ихъ отъ правого пути. и прїиде мовсеи къ своему народу съ превелїкїмъ гнѣвомъ, и рече: О народи; Богъ не обѣщаль ли вамъ всякого удоволствованїя. онъ продолжалъ свое обѣщанїе ради грѣховъ вашїхъ. хочете ли, что гнѣвъ его падеть на васъ; чесо ради сотворїли протївность вашему обѣщанїю; рекоста, мы не сотворїли нїкакїхъ протївностей нашему обѣщанїю по нашему двїженїю, отъяхомъ<sup>3</sup> вся сокровїща отъ народа, и предали ихъ огню. самарїа предаде<sup>4</sup> ихъ самъ<sup>5</sup>, и рече<sup>6</sup> своїмъ послѣдующымъ<sup>7</sup>, сеи есть богъ, богъ мовсеовъ, которого намъ остави<sup>8</sup>. не відїтъ ли, что сїи скоти не говорятъ имъ, и не имѣють возможности творїти ни добра ни сла. Ааронъ напередъ прїшествїя мовсеова рекъ имъ: О народи! вы возмутїліся сїми скотами, мїлосердыи есть вашъ Богъ и Господь, послѣдуйте ми, и послушаїте его. отвѣщаема ему: мы пребудемъ здѣсь, дондеже мовсеи возвратїтца. егда же возвратїся мовсеи, рече аарону: кто ти воспрепятствоваль послѣдствоватьи мнѣ<sup>9</sup>. вїжду бо народъ преступающеи отъ закона божїя. чесо ради не послушаль ты меня; О сыне матери моея! рече ааронъ, не дери меня, ни за браду<sup>10</sup> ни за волосы! азъ опасался, да бы тебѣ угодїти. аще бы азъ отошелъ отъ сыновъ їзраїлевыхъ, и<sup>11</sup> послушаль бы твоего прїказанїя. мовсеи рече самарїи, какїе твои намѣренїя были; отвѣща ему, азъ відѣхъ что народъ не відѣль того. азъ взяль отъ земли рукоятїе и одѣянїе проповѣднїковъ божескїхъ. и сеи показаль образъ едїного телца изрядного. Како азъ могъ сотворїти. мовсеи рече ему: изыди отъ насъ, ты будешь бѣгати отъ человекъ во вся // (с. 180) дни жївота твоего. и будешь

---

<sup>1</sup> отс.

<sup>2</sup> неблагодарны

<sup>3</sup> отъяли

<sup>4</sup> предала

<sup>5</sup> сама

<sup>6</sup> + съ

<sup>7</sup> послѣдующїмъ

<sup>8</sup> которого намъ остави: которыи остави

<sup>9</sup> + когда

<sup>10</sup> бороду

<sup>11</sup> + не

глаголати, не пріобщайтєся мнѣ. время твоего наказанія ожідаеть тя, ты его не избудеши. зри твоего бога фалшїваго, зри сіхъ скотовъ. которымъ ты молїлся, азъ ихъ сожгу, и развѣю ихъ пепель въ море. Богъ есть нашъ<sup>1</sup> едїный Богъ, и нѣсть иного токмо онъ, которыи вѣсть вся. убо азъ ти повѣствую вещи прешедшіе, дахомъ ти алкоранъ. сїи которые отъ сего отщєтятца, прїмутъ на себе бремя тяжкое въ день судныи, и будутъ во вѣки мучїми. азъ ихъ вопрошу во едїнь день, прїзову всѣхъ съ лукавствами ихъ, возгласенїемъ трубы, тогда они будутъ вопрошать едїнь другаго, колїко времени жїли во свѣтѣ. и будутъ глаголати, что не были болѣе десетєрыхъ сутокъ. Азъ вѣмъ вся что они будутъ глаголати. которые суть разумнѣе между ими, будутъ глаголати, толко были едїнь<sup>2</sup> день. они вопросятъ тебя о горахъ, рцы имъ: Богъ ихъ равно сдѣлалъ съ землею, и увїдїши ихъ равность, тогда человѣцы безъ умедленія будутъ послѣдовать тому, иже прїзоветъ ихъ въ судъ общїи. они будутъ покарятїся предъ Богомъ, и услышїши въ сїи день гласы покорныи. тогда дни молїтвенныи будутъ втунѣ, опрїче тѣхъ, которые угодны будутъ Богу, и кому повелїтъ глаголати. онъ вѣсть вся что человѣцы творятъ, и что будутъ имѣть во ономъ свѣтѣ. они не вѣдають того, что они будутъ покарятїся и кланятїся предъ Господемъ жївымъ и вѣчнымъ. всѣ невѣрныи добротворящєе и правовѣрныи не имѣють страха отъ неправды. мы послали алкоранъ на языкѣ арапскомъ, онъ показываетъ человѣкомъ наше прїказанїе, можетъ быть, что они будутъ боятїся нечестїя. онъ имъ покажетъ что надлежїтъ знати, восхвали славу божєскую царя всего свѣта, онъ есть истїнна самая. не спѣши чїтать алкорана, даже когда уразумѣешь его совершенно. рцы: господи умножи мои разумъ. заповѣдахомъ преже сего адаму, да не ясть овошїя заповѣданного, онъ позабылъ наше прїказанїе. азъ не обрѣлъ въ немъ нїкакова терпѣнїя. воспомяни то когда мы повелѣли ангеломъ покорятїся предъ нїмъ, они покорялїся ему токмо опрїче дїавола, которыи не восхотѣ творїти, воспомяни ты, когда рекли адаму, дїаволь есть вашъ непрїятель, и непрїятель твоея жены, онъ со всею своею возможностью будетъ имѣти. еже бы васъ прївести въ печаль, и васъ изгнати изъ рая, гдѣ ты не имѣлъ // (с. 181) алчбы, ни жажды, ни хлада<sup>3</sup>, ни тепла. дїаволь ихъ утверди, и рече: о адаме; азъ тя прїведу къ древу вѣчнаго сокровїща, которое нїкогда не погїбнетъ. егда же оба вкупѣ овошїе того древа вкусіли, тогда узнали свою нечїстоту, и взята лїстїя отъ древа, да бы закрыти свою наготу. Адамъ прєслуша Господа своего, и бысть лїшень благодати. Обаче Богъ услыша сїе, и прости ему, и показа правыи путь, глаголя: изыдїте<sup>4</sup> изъ рая, непрїятели суще едїнь другому. азъ пошлю вамъ едїного предводїтеля которому послѣдуїте, и не будете преткновенни, но благополучни. Аще же кто преступїтъ, и не будетъ вѣровати въ мене, будетъ слосчастлївыи во свѣтѣ, и будетъ слѣпъ въ день судныи. въ той день будетъ глаголати: Господи чєсо ради ты мя ослѣпїлъ, азъ имѣлъ доброе зрѣнїе, когда былъ азъ во свѣтѣ.

<sup>1</sup> вашъ

<sup>2</sup> одїнь

<sup>3</sup> холода

<sup>4</sup> изыди

Господь отвѣщати будетъ ему, азъ ты забыхъ нынѣ, како ты забылъ мое приказаніе, тако убо содержу невѣрныхъ. страхъ оного свѣта есть жесточаѣ, нежели на земли, и пребудеть болѣе. невѣрные не имѣють ли страха, что мы изгнали въ прежніе лѣта человекъ на земли, ихъ слосчастіе будетъ во образъ сѣмъ, которые суть разумны. аще господь твои не сказалъ бы, что укоснѣтъ наказаніемъ слыхъ даже до дне назначенного, онъ бы ихъ уже всѣхъ изгналъ съ терпѣніемъ и проізношеніемъ ихъ разговоровъ. да будетъ хвала господу. хвали господа твоего во время восхожденія и захожденія солнца, въ первомъ часу ноши и в концѣ дне<sup>1</sup>. ты сотвориши то, что ему угодно будетъ. жѣзнь сего свѣта есть изрядная, да бы васъ искусіти. но благности господа твоего суть лучшѣ и вѣчнѣе. повели народу творѣти молѣтвы своя во время повелѣнное, и не буди скушливъ протѣву его. Азъ ты не вопрошаю о богатствѣ, азъ ты обогащу самого. и въ концѣ раи будетъ добротворящымъ<sup>2</sup>. невѣрные рекли, аще магометъ не покажетъ намъ какого нѣ есть чуда отъ Бога, и аще онъ не знаетъ толкованія кнѣгъ нашихъ прежнихъ жѣтели, мы не будемъ вѣровати въ него. мы изгнали предъ его прѣшествіемъ многихъ нечестѣвыхъ, которые рекли, господи, аще бы ты намъ послалъ еси едѣного пророка, мы бы сохранили твоя прѣказанія, и не постыдѣліся бы. и наполнены быша нечестѣемъ. рцы имъ, всякѣи ждетъ своего конца, ждѣте, вы узнаете день, вонъже послѣдуютъ шествующыя правымъ путемъ, и которые не преступѣли. // (с. 182)

#### ГЛАВА О ПРОРОЦѢХЪ.

содержѣтъ сто дванадесѣть<sup>3</sup> стѣховъ писанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедрого и мѣлостѣваго. прѣблѣжаецѣа день когда человекѣцы будутъ отдавать отвѣтъ по дѣломъ своѣмъ, токмо о семъ они не думаютъ, и отдаляютъ отъ прѣказанія Божескаго<sup>4</sup>, аще бы они послушали, но они сему смѣютъца, и не разумѣють сего, и держатъ свое сло<sup>5</sup> склоненое<sup>6</sup> таѣно. магометъ не есть ли такѣи человекѣкъ, како и вы; вы глаголете<sup>7</sup> что онъ есть едѣнъ волхвъ. вы вѣдѣте протѣвность, Богъ вѣсть все что дѣлается на небеси и на земли, и знаетъ вся. рекли они: воѣстѣнну магомету прѣснѣлось во снѣ, что онъ намъ теперъ речетъ, онъ сѣ самъ умыслѣлъ, онъ есть едѣна \*поэта<sup>8</sup>. мы не вѣруемъ ему, аще онъ не покажетъ намъ какого нѣбудъ чудесе, како пророки дѣлали прежде его. изгнали многѣе грады, понеже ихъ жѣтели были невѣрные. Мы не послали прежде тебе инога кого, токмо человекѣкъ имѣющѣхъ повелѣніе отъ насъ, спросѣти у нѣхъ, кому дано прежде сего знаніе закона,

<sup>1</sup> дни

<sup>2</sup> добротворящѣмъ

<sup>3</sup> двенатцѣть

<sup>4</sup> Божескаго

<sup>5</sup> слоѣ

<sup>6</sup> склонено

<sup>7</sup> вы глаголете: речете вы

<sup>8</sup> На поле: \*стѣхотворецъ. В наборномъ текстѣ корр. экз. слово отсутствуетъ, вписано рукой редактора на поле.

аще егоже вы не знаете. они были такіе челоуѣцы, которые піли и ѣли, и быша смертни. мы воздали то, что имъ обѣщали. Мы тѣхъ спасли, которые вѣровали, а изгнали невѣрныхъ. послахомъ кнѣгу, да бы ихъ научіти. разумѣете ли вы еѣ; колико мы изгнали изъ градовъ невѣрныхъ, и колико поселихомъ народа<sup>1</sup> въ мѣста ихъ. егда бо они услышали наше наказаніе, начали бѣгать. глаголахъ имъ: не бѣгите, и не<sup>2</sup> обратітеся, и обрящете что вамъ угодно есть. прїидіте въ дома ваши. можетъ быть что они желаютъ богатства земнаго. рекли: слошастіе есть надъ нами, понеже мы имѣемъ стыдъ. они рекли въ мыслѣ своей прежде изгнанія своего, яко не мы сотворіли небо и землю, и все что есть между ими ради увеселенія. аще бы мы восхотѣли, что они смѣяліся на земли, то бѣ и мы посмѣяліся имъ на небеси. того ради азъ полагаю правду съ ложью, ради замѣшанія ихъ, и въ семь ихъ замѣшаю. слошастіе вамъ прїключітца ради дерзновенія вашего, все что есть на небеси и на земли, божіе есть. ангели не имѣють стыда молітися ему. они хвалятъ его день и ночь, и превозносятся славу его безъ дерзновенія. невѣрныя молятся богомъ сотвореннымъ отъ земли, имѣють ли власть // (с. 183) создати что нї есть. аще бы они имѣли на небеси и на земли иного бога, они бы не согласілись. да будетъ хвала Богу Господу едіному. все что невѣрные повѣствуютъ, есть неправо. онъ не требуетъ совѣту нікакого, аще что хошетъ творіти, не тако яко челоуѣцы. будутъ ли они молітися иному Богу кромѣ его; рцы имъ: прїнесіте ваша предлоги, и узрїте что мы имѣемъ вамъ глаголати. зрїте наше разсужденіе, и нашихъ прежнихъ жителіи. воістїнну болшая часть есть<sup>3</sup> не знающая истїнны, и удаляютца отъ нѣе. мы повелѣли всѣмъ пророкомъ, ихже послахомъ проповѣдати, что нѣсть инаго, токмо едінь Богъ, надлежитъ ему токмо молітися. глаголемъ имъ: чаете ли, что ангели суть дѣти божескія, да будетъ хвала Богу, они токмо суть созданіе его, онъ ихъ любитъ. они не говорятъ предъ инымъ, токмо предъ нїмъ слушають то, что повелѣваетъ. онъ вѣсть вся, что они творіли, и что будутъ творіти. они не просятъ ни за какого челоуѣка безъ его проїзволенія, и боятца того, да бы его не прогнѣвати. кто можетъ глаголати между ими: азъ есмь Богъ. и вмѣсто бога онъ будетъ мучіти во огни адскомъ. Азъ убо повѣствую о невѣрныхъ, не вѣдятъ ли того, что небеса и земля суть утверждена. мы ихъ открыли, и даровали оживленіе всякімъ вещамъ, падающимъ<sup>4</sup> дождемъ, будутъ ли они вѣровать въ мое едінство; сотворіхомъ горы ради препятствованія двїженію земли, и сотворіхомъ пути пространныя, ради созданія нашего, покрыли небесемъ, и избавіхомъ отъ падежа, обаче они уничижили наше прїказаніе. сеи есть Господь, который сотворилъ день и ночь, луну и солнце, и всѣ возвышаютъ и восхваляютъ имя его на небеси и на земли. мы нікого не сотворіли, да бы вѣчно жити на земли, и вкусятъ челоуѣцы смерть, Азъ васъ искушу добротою и слобою, и будете купно предо мною гдѣ будетъ имѣти всякъ по дѣломъ своїмъ. невѣрныя ругаютца

<sup>1</sup> народу

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> упадающимъ



вамъ, когда они васъ увѣдятъ, и рекутъ: се суть сїи, которыя ругаютца нашїмъ богамъ<sup>1</sup>. они не слушаютъ прїказанїя божескаго, которыи сотворїль человѣка отъ блага земли, и показуетъ<sup>2</sup> вамъ дѣство<sup>3</sup> своего всемогущества. не буди боязлївъ терпѣти и вѣдѣти наказанїе нечестївыхъ, которые глаголютъ<sup>4</sup> когда будетъ день судный, аще бы они его знали, огонь бы ихъ не постїгъ и не вредїль спїнь ихъ и лїць. Сеи день ихъ въ сумнѣнїе прїведетъ. они будутъ // (с. 184) сумнѣватца о семъ, аще они будутъ думать совершенство сего. и не могутъ пробавїтїся отъ сего, и не будутъ имѣти<sup>5</sup> защїщенїя. воїстїнну они посмѣялїся пророкомъ, которые были посланы напередъ тебя. но за сїе посмѣянїе были наказаны по достоинству своему. Кто васъ защїщаетъ иныи, како мїлосердыи, обаче вы отвергаете его прїказанїе. имѣють ли инога Бога развѣ мене, иже бы ихъ могъ спасти; бози ихъ не могутъ сами себе защїтити, и азъ ихъ не защїщу. обаче азъ ихъ обогашу, како и отцевъ ихъ, и продолжу жїзнь ихъ, еже бы мучїти ихъ на земли. не вѣдятъ ли того что ихъ состоянїе умалаетца со всѣхъ странъ твоимъ исканїемъ. Сїе убо есть, что они суть побѣждени. рцы имъ, азъ вамъ проповѣдую, что Богъ повелѣль ми. но они того не будутъ слушать, и не узнають, какое наказанїе будетъ имъ. и егда имъ какое нїбудь отъ бога мученїе прїключїтца, рекутъ тогда: О слошастїе наше! имѣемъ стыдъ, и неправи<sup>6</sup> есмы. Азъ расположу ихъ дѣла въ день судный, да бы не сотворїти неправды нїкому, и буду испытати совершенно. дахомъ мовсею и аарону кнїгу, которая раздѣляетъ добро отъ зла, и повелѣхомъ проповѣдовати наше прїказанїе тѣмъ, иже имѣють страхъ нашъ предъ очїма своїма. сїя кнїга есть благословенная посланная отъ насъ, обаче невѣрныя уничтожїваютъ, и полагають втуне, прежде сего мы научїли авраама слѣдовать правымъ путемъ, уразумѣхомъ бо его что онъ есть благїи. Воспомяни когда онъ рече своему отцу, какїмъ їдоломъ молїтеса вы, отвѣща отецъ<sup>7</sup>: мы имѣемъ їдоловъ отцевъ<sup>8</sup> нашїхъ. онъ рече имъ: отцы ваши и вы велми преступїли. рекоста они, повѣждь ты намъ истїнну, или ты издѣваешся; воїстїнну Господь вашъ, есть Господь неба и земли, азъ вамъ реку истїнну, что онъ все сїе сотворїль. когда сокруши їдоловъ, рече: воїстїнну азъ буду имѣть воїну протїво їдоловъ вашїхъ, и сокрушїль всѣхъ їдоловъ по отлученїи ихъ, опрїче превелїкого їдола, на немже повѣсїль свою сѣкїру, и рече: можетъ быть что они обвїняютъ его, понеже онъ погубїль многїхъ. Егда же они возвратїлїся, и увѣдѣли їдоловъ сокрушенныхъ и разоренныхъ, рекли: кто такїи есть, иже тако сотворїль нашїмъ богомъ; онъ есть нечестївыи. Мы слышахомъ, яко бысть едїнъ юноша нарїцаемый авраамъ, тои поругася

---

<sup>1</sup> богомъ

<sup>2</sup> покажетъ

<sup>3</sup> дѣства

<sup>4</sup> рекутъ

<sup>5</sup> не будутъ имѣти: будутъ изытаты отъ

<sup>6</sup> неправы

<sup>7</sup> отвѣща отецъ: отс.

<sup>8</sup> отъ дѣль

богомъ нашѣмъ. и пріведоша его къ народу, хотяще пріяти свидѣтельство<sup>1</sup> дѣль его. // (с. 185) рекоста ему: О аврааме, что сло сотворѣль еси нашѣмъ богомъ. рече авраамъ, нікакоже развѣ сеи велікїи ідолъ. Они спрашивали другъ друга, аще боги наши имѣють двѣженіе, и аще они разговаривали между собою; Потомъ они усмотрѣли сами, и рекли народу, вы имѣете стыдъ молѣтїся ідоломъ сімъ, онъ имъ прїклони главы на землю и рекли: О аврааме добро рекль еси, что они не говорятъ. Отвѣща авраамъ, чесо же ради убо молѣтєся; они вамъ не могутъ сотворѣти ни сла ни добра. вы сквернѣтєся молящєся имъ вмѣсто<sup>2</sup> Бога, егоже вы не знаете. тогда рекли они, сожги аврааме, и запрети нашѣмъ богомъ, аще вы есте добрые люди. Токмо мы повелѣли огню, да бы не имѣль жару, ради спасенїя авраамова они хотѣли его возмутїти, а мы ихъ изгнали. Мы спасли его якоже Лота. Мы его прівели въ землю благословенную, дахомъ ему ісаака, іакова, и дѣтеи дѣтемъ ихъ, добрыхъ челоувѣцъ и правовѣрныхъ, да бы показати челоувѣкомъ истїнныи путь. Повелѣхомъ имъ творѣти добрые дѣла, и молѣтвы во время повелѣнное, даяти мїлостыню, и насъ не оставляти. Дахомъ лоту разумъ и премудрость, и избавїхомъ его изъ града, иже былъ велми опасенъ на земли. Показахомъ ему мїлость, понеже онъ былъ добрый челоувѣкъ. Воспомяни оное, что его прежде сего прїзывали, и услышали молѣтву его, и избавїхомъ его отъ народа погѣбшаго, и всѣхъ которые были съ нїмъ въ ковчегѣ. Избавїхомъ его отъ рукъ слыхъ, которыхъ потопіли. Воспомяни ты о Давїдѣ и Соломонѣ, когда они божїліся въ полѣ, гдѣ бысть стадо деревни пасомое, и вошли нощїю безъ опасенїя, мы есмы свидѣтели сему. Научїхомъ соломона истїнны, и дахомъ ему разумъ премудрости. Горы молїліся намъ съ давидомъ. птїцы хвалїли насъ съ нїмъ, мы были съ нїми когда они насъ хвалїли. показахомъ вамъ како сѣяти сѣмя, и опасатїся отъ нужды, надѣющєся что вы о томъ будете благодарїтъ. Повелѣхомъ вѣтру да бы послушалъ соломона, и вѣдаемъ вся что онъ творѣль. діаволи ему повїновахуся, и были въ морѣ да бы наловїти каменїя, и трудїліся ему еще въ другїхъ трудѣхъ, и запретїхомъ творѣти сло челоувѣкомъ. Воспомяни о їевѣ, которые молїлїся Господу своему, и рече: азъ есмь въ превелїкои печали, ты еси мїлосердымъ мїлосердыи, и услышаны быша молѣтвы его, и избавленъ бысть отъ печали своея. // (с. 186) и дахомъ мїлость нашу всему роду его, и сімъ которые были съ нїмъ, иже имѣли терпѣнїе, и которые уповали на мя. Воспомяни ты о їсмаїлѣ, Енохѣ, Делкаѣлѣ<sup>3</sup>, и Захарїи, они творїли добро, дахомъ имъ мїлость нашу, понеже они были добрые челоувѣцы. Воспомяни ты о їонѣ, которые отъиде со гнѣвомъ отъ своего народа, чаяль что азъ не могъ творѣти нїчего, онъ вопія въ темнотѣ гласомъ своїмъ и рече, нѣсть инаго Бога развѣ тебе. Да будетъ хвала имени твоему. азъ имѣхъ стыдъ, что ты ослобїхъ. услышахомъ, и избавїхомъ его отъ замѣшанїя его. Азъ защїщаю правовѣрныхъ, когда они мя прїзываютъ. Воспомяни о Захарїинои женѣ, когда она молїлася, и рече: Господи азъ вѣмъ что нѣсть лутчєго сокровїща развѣ тебе всегда. не остави

<sup>1</sup> + быти

<sup>2</sup> мѣсто

<sup>3</sup> На поле: Делкаѣль, сеи естъ Ілія: зри кнїгу сложенную отъ абделбакїи.

мене да бы умерла безъдѣтна. услышахомъ еѣ, и дахомъ сына еи Іоанна, всѣ сїи пророцы идоста добро творїти вскорѣ, и прїзывали со унїженностїю и желанїемъ, да бы обрѣсти мїлость нашу, и со страхомъ адскїмъ. Воспомяни ты о марїи, чѣмъ благословїхъ азъ жївотъ ея, и дахомъ духъ еи, и дахомъ еи сына, чудо во всемъ свѣтѣ. Вашъ законъ есть едїнии, и азъ есмь вашъ едїнии Богъ, молїтеся мнѣ едїному, не пребудте нечестївые, совокуплю васъ всѣхъ предъ мя на судъ, и защїшу токмо правовѣрныхъ, которые творїли добрые дѣла, и напїшу что они будутъ имѣти въ воздаянїе. Слосчастїе есть надъ тѣми градами ихже мы разорїли. ихъ жїтели не обратятца во свѣтъ дондеже путь будетъ свободныи Гогу и Магогу, которые не пребудутъ имѣти во едїномъ мѣстѣ. и тогда день судныи будетъ имъ прїблїжатца. истїнно обѣщанїе не будетъ далеко, и пресѣчетъ чаянїе и вїдѣнїе слыхъ. Тогда будутъ они глаголати: О слосчастїе! погїбли мы, како можемъ убѣжати отъ сего прїключенїя; нынѣ имѣемъ превелїкой стыдъ, что ослобїли Бога. Отвѣтъ будетъ: имже вы молїліся въ мѣсто Бога, како они нынѣ во адскои пучїнѣ, гдѣ будете и вы вселены. аще ли ваши їдолы бози суть [како вы чаяли] они бы не вошли во адъ. они и тѣ которые имъ молїліся, будутъ во вѣки мучїми. они будутъ печалїтца и не услышаны, Аще которые будутъ въ раю, будутъ далеко отъ нїхъ, и не услышатъ ихъ вопля, и возвеселятся во вѣки, что они желали. преступїтели отъ наказанїя и отъ печали не отїдутъ, ангели познають ихъ, егда они изыдутъ изъ жїлїщъ своїхъ, и рекутъ, // (с. 187) зрїте сеи день, егоже вамъ былъ обѣщанъ во свѣтѣ, день, въ который мы отверземъ небеса, и разгнутыя кнїги дѣль всѣхъ человекъ<sup>1</sup>, како мы обѣщали сїмъ, которые были прежде васъ. мы творїмъ совершенно, что мы обѣщаемъ, напїсахомъ въ ветхомъ тестаментѣ, и потомъ въ алкоранѣ, что добрые человекъцы будутъ имѣть владѣнїе на земли. Сїя кнїга покажетъ путь рая сїмъ, которые мнѣ будутъ молїтїся, Мы тебѣ не послали иного ради, токмо показати мїлость человекомъ, Рцы: Богъ мнѣ повелѣ, которыйи вашъ Богъ есть. Богъ едїнии, послушаїте его, Аще они преступятъ, азъ имъ покажу, какое имъ воздаянїе будетъ. Рцы имъ: не знаю азъ аще наказанїе, которое вамъ обѣщаетца, будетъ скоро. Богъ вѣсть что все есть вїдїмо и невїдїмо во свѣтѣ, азъ не знаю, аще онъ восхоцетъ испытати, или онъ оставїтъ свое наказанїе даже до времени назначенного. онъ есть истїнныи судїя и мїлосердыи. онъ не есть такїи, како вы нарїцаете.

## ГЛАВА О СТРАНСТВІИ.

содержїтъ седмьдесятъ стїховъ, пїсанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедрого и мїлостїваго. О народи! боїтеся Бога, трясенїе земли прїидетъ въ день судныи, будетъ велїкїи страхъ, увїдїте что въ сеи день матери забудутъ своїхъ дѣтей, и всякїи понесетъ свое бремя. увїдїте людеи пьяныхъ, токмо не отъ<sup>2</sup> вїна, и оглохнутъ, и будутъ удївлятїся такому мученїю божескому. Суть нѣкоторыя человекъцы, иже истязуются о божествѣ

<sup>1</sup> человекъковъ

<sup>2</sup> с

безъ разума, и послѣдуютъ волѣ дѣволскои волею, и лѣностію. написано есть, онъ унічтожѣтъ сіхъ, которые послушаютъ ему, и прѣведетъ во огнь адскїи. О народи, аще вы сумнѣваетея о воскресенїи, разсудѣте сіе, како<sup>1</sup> васъ создали отъ праха земли смѣшенныя<sup>2</sup> съ водою, то есть изъ блата отъ руды мерзлой. и немного тѣла совершенно крѣпкого. Азь утверждаю въ жѣвотѣ женскомъ, что мнѣ угодно есть, даже до времяни повелѣннаго, и произвожду едіного отрока, потомъ даю жѣзнь, и произвожду васъ до лѣта совершенные. едіные умѣраютъ млада, а другїе прѣходятъ въ совершенную старость, да бы познали благо жѣти. Разсудѣте землю сухую, мертвую, и горячую. когда спускаемъ дождь съ небеси, она // (с. 188) премѣняетца, и производѣтъ и подаетъ плоды отъ<sup>3</sup> всея мочи своя, изрядныя и угодныя. понеже Богъ есть самая истѣнна, своѣмъ всемогуществомъ возставляетъ мертвыхъ. Нѣсть сумненїя въ семъ, что день судныи прѣблїжаетца, что Богъ возставляетъ отъ мертвыхъ. Суть нѣкоторые которые<sup>4</sup> истязуютца о бозѣ безъ науки, безъ разсужденїя, и безъ произволу, тако преступаютъ отъ закона<sup>5</sup> его, и будутъ полны безчестїя и стыда на семъ свѣтѣ, и услышатъ во оному труды адскїя. Богъ не творѣтъ нїкакїя неправды своему народу. Суть нѣкоторые<sup>6</sup> которые<sup>7</sup> молятся ему съ сумнѣнїемъ. Аще прѣлучѣтца имъ какое благо, тогда унічтожѣваютъ молѣтву. Аще прѣлучѣтца сло, то прѣходятъ въ свое нечестїе, и воспрѣимаютъ имѣнїе земли, и имѣнїе небесе. Сїе двѣ погѣбели суть тяжкїе велми: они призываютъ їдоловъ вмѣсто Бога<sup>8</sup>, иже имъ не могутъ творѣти ни сла, ни добра, такїе молѣтвы не есть иное, токмо удаленїе отъ заповѣдеи божескїхъ. они молятся тѣмъ, которые творятъ скоряе сло, нежели добро. Воїстїнну Богъ ведетъ правовѣрныхъ во градъ, гдѣ стекаютца многїе источнїки. Онъ творѣтъ что хошетъ. Сеи которїи есть ослобленъ о томъ, что Богъ даетъ вспоможенїе и защїщенїе магомету въ семъ свѣтѣ, и въ будущемъ увѣдятъ, аще сердце ихъ мїнется<sup>9</sup>. Богъ посла имъ алкоранъ, якоже<sup>10</sup> и прежде сего посла и иная<sup>11</sup> пїсанїя. онъ содержѣтъ своя прѣказанїя явственну и вразумѣтелно. онъ производѣтъ на правыи путь кого хошетъ, онъ будетъ право разсуждати въ день судныи разности между вѣрными и невѣрными, между самарянїнами, и хрїстїанами, и їдолопоклоннїками. Онъ вѣсть вся. Не вѣдѣшь ты того, что есть на небеси и на земли, солнце, луна, звѣзды, горы, дресеса, и скоти, молятся ему, и<sup>12</sup> всѣ

---

<sup>1</sup> + съ

<sup>2</sup> смѣшенною

<sup>3</sup> со

<sup>4</sup> которыя

<sup>5</sup> закону

<sup>6</sup> нѣкоторыя

<sup>7</sup> которыя

<sup>8</sup> + они

<sup>9</sup> На поле: Зри кїтавель тенуарумъ.

<sup>10</sup> како

<sup>11</sup> инныя

<sup>12</sup> отс.

молятся отъ всего сердца, но многіе должны быти наказаны. нікто не будетъ любіти того, егоже Богъ унічтожѣтъ и творѣтъ, что ему угодно есть. Сїи двѣ части протѣвныя, вѣрныя, и невѣрныя, истязовалїся о божествѣ, токмо невѣрныя обяты быша пламенемъ адскїмъ, будутъ имѣть срачїцы огненныя, вода кїпящая будетъ омывати главы ихъ, огонь будетъ горѣти въ жївотѣхъ ихъ, и будетъ печи кожу ихъ, и будутъ бїты желѣзными палїцами. И егда они помыслятъ, еже бы изыти, внідутъ паки, и будутъ мучїми вѣчно. Богъ введетъ // (с. 189) правовѣрныхъ въ градъ, гдѣ стекаютца многіе рѣки, и будутъ являтїся подобны злату красному и перламъ, и будутъ одѣяны отъ шелку, и возвеселятся въ вѣчномъ благополучїи, понеже они исповѣдывали его едїнство. а невѣрные услышатъ прежестокое наказанїе. понеже они препятствовали народу, быти въ вѣрѣ, и прїходїтъ въ костель мекки, егоже Богъ созда да бы молїтїся народу. аще которыи пожелаетъ внїти, и потомъ обратїтца въ свое нечестїе, будетъ жестоко мучїмъ. Воспомани, како показали аврааму, да бы создати<sup>1</sup> костель мекки, и повелѣхомъ ему молїтїся токмо мнѣ едїному, и очїсти мои костель отъ їдоловъ, которыя будутъ входїти, народъ прїидетъ со всѣхъ странъ посѣщати тебе пѣшіе и на конѣхъ, и обрящутъ благополучїе въ немъ, они тутъ будутъ молїтїся во времена повелѣнныя, во дни назначенныя, и будутъ благодарїтъ Господа о мїлости, что онъ сотворїлъ, и обогатїлъ богатствомъ, которое онъ имъ даде. и будутъ творїти ходъ въ ветхїи костель. Аще которыя увїдятъ, сотворятъ добро, и будутъ награждены отъ Господа своего. повелѣно<sup>2</sup> вамъ есть, ясти всякіе чїстые скоты, опрїче того что вамъ прежде сего заповѣдано. удалїтєся отъ смрада їдолскаго, боїтєся, да бы не быти свїдѣтелми лжївыми, и будїте послушни<sup>3</sup> Богу. аще которыи речетъ, что Богъ имѣетъ способнїка, будетъ подобныи тому, которыи изгнанъ съ небеси. убо и птїцы веселятся егда вѣтеръ повѣетъ<sup>4</sup> ихъ<sup>5</sup> в мѣсто далекое, исполненное щастїя. Аще которыи познаетъ знаки о его всемогущемъ божествѣ, не будетъ сумнѣватїся о законѣ его, и впадетъ въ добрыя дѣла, аще прїидетъ въ костель мекки, во время повелѣнное. дахомъ всѣмъ отечествамъ во свѣтѣ едїныи законъ, да бы творїли жертвы и благодарїли господа своего, что онъ имъ даде всякое удоволствованїе скотовъ. Господь вашъ есть едїнъ<sup>6</sup> Богъ, послушаїте прїказанїя<sup>7</sup> его. благовѣствуетъ велїе возмездїе сїмъ, которые суть послушни<sup>8</sup> ему, аще со страхомъ слушають<sup>9</sup> глаголющїхъ о имени его. и терпѣлїви въ

---

<sup>1</sup> созїждати

<sup>2</sup> обѣщано

<sup>3</sup> послушны

<sup>4</sup> броси

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> едїныи

<sup>7</sup> прїказанїю

<sup>8</sup> послушны

<sup>9</sup> слышутъ

слушаніи<sup>1</sup> своемъ которые<sup>2</sup> молятся во время повелѣнное, и которыя даютъ милостыню. Мы сотворили имъ<sup>3</sup> ослать, и верблюдовъ ради знаковъ нашего едїнства<sup>4</sup>. сіе вамъ удобно есть сотворити въ свѣтъ семь. вспомяните вы о проповѣданіи имени божескаго, егда вы предаете на жертву стоящее, и егда упадетъ на землю мертво, яждьте мясо что вамъ угодно, и дайте // (с. 190) ясти тѣмъ, которыя у васъ будутъ просити, вамъ сіе покорено есть. можетъ быть что вы будете благодаритъ за сію милость. Богъ не прїемлетъ себѣ ни тѣла ни крове сіхъ свѣрей, токмо добрые дѣла что вы творите. онъ убо вамъ сіе покорилъ<sup>5</sup>, да бы вы его превозносили, и да бы вы ему благодарили, что онъ васъ прїведе на правый путь. Благовѣстувати добрымъ человѣкомъ, что Богъ удалитъ отъ нїхъ лукавства слыхъ. онъ не любитъ ихъ содержати въ недоволствїи. Благовѣстувати сімъ, которые бьютъ невѣрныхъ, да бы изгнати неправду, юже<sup>6</sup> они имъ уготовали, понеже Богъ есть велми всемошныи ихъ защїтити. егда же они были изгнаны изъ домовъ своїхъ безъ всякія вїны, рекли: Богъ есть господь нашъ. Аще бы Богъ не воздвїзалъ законнїковъ, церкви хрїстіанскїе, сїнагоги їудейскїя, костелы вѣрныхъ, не были бы разорены ради великого чїсла невѣрныхъ, ихже лукавствами имя божїе восхваляется въ костелахъ вѣрныхъ. Его законъ есть защїщенъ, Богъ есть всемогущїи, онъ имѣетъ власть всякую надъ своїмъ народомъ. аще Богъ которыхъ сотворилъ побѣдителями<sup>7</sup> надъ непрїятелями<sup>8</sup>, да<sup>9</sup> творятъ молїтвы своя во времена повелѣнныя, и да<sup>10</sup> даютъ милостыню, и повелѣвають творити что есть честно и угодно. они да<sup>11</sup> запрѣщаютъ творити, что заповѣдано отъ Бога, которыи вѣсть вся вещи. аще невѣрныя вопросятъ тебе, иже<sup>12</sup> были прежде непослушни Ною, Ааду, Хаїбу, Аврааму, и Лоту, и непослушни такожде были Моусею, [Богъ продолжи имъ наказанїе нѣсколкіе времена, токмо во окончанїи онъ ихъ будетъ жестоко мучити. колїко разорили градовъ за нечестїе; и искоренили ихъ смертїю живущїхъ въ нїхъ] Аще которые изъ мекки, будутъ ли всегда странствовать по земли съ сердцемъ твердымъ, безъ возмездїя, что прежде сего было невѣрнымъ; очеса ихъ не суть слѣпы, токмо сердца ихъ суть слѣпы и тверды. Они тя вопросятъ, да бы вскорѣ показати мученїе нечестївымъ, Богъ не преступитъ того творити, что онъ обѣщаль. едїнъ день предъ господемъ твоїмъ, яко тысяща лѣтъ предъ человѣкома. колїко разъ наказали грады нечестївыхъ, и кто бысть въ концѣ изгнаныи; вси

---

<sup>1</sup> слышанїи

<sup>2</sup> которыя

<sup>3</sup> вамъ

<sup>4</sup> На поле: Странствующя на жертву предалї едїного велблюда въ меккѣ.

<sup>5</sup> покоритъ

<sup>6</sup> что

<sup>7</sup> побѣдителями

<sup>8</sup> непрїятелями

<sup>9</sup> отс.

<sup>10</sup> отс.

<sup>11</sup> отс.

<sup>12</sup> которые

человѣцы едінаго дни будуть предо мною, да бы кому воздати всякому по желанію моему. рцы имъ: О народи! азъ вамъ проповѣдую явно наказаніе адское. Аще которые будутъ вѣровати, и будутъ творіти // (с. 191) добрые дѣла будутъ имѣть прощеніе, и превелікое сокровіще. аще которые будутъ хулѣти мою вѣру, будутъ наказани. не послахомъ иного ради пророковъ, токмо проповѣдати наше пріказаніе. Невѣрные чѣтали многіе вещи, токмо Богъ раздѣли, еже діаволь предаде, и утверди заповѣди своего закона. то, еже діаволь предаде, есть крамолство. которые суть слабы въ вѣрѣ своей, и имѣють твердыя сердца. не вѣрные суть въ превелікомъ прегрѣшеніи, и далеко отъ истіны суть. Сїи которые знаютъ писанія, что алкоранъ есть правость самая, которая проісходѣтъ отъ господя твоего. они вѣрують въ него и покаряють сердца своя, чѣтаючи его. Богъ пріводѣтъ сїхъ на правый путь, которыя воістїнну вѣрують. не вѣрные будутъ сумнѣватїся, дондеже будутъ позваны въ день судный. сеи день будетъ ихъ мучѣть жестоко, сеи день Богъ будетъ повелѣвати, и будетъ судѣти добрыхъ съ слыми, добрыя чловѣцы, которыя вѣровали, и которыя добро творіли, внідутъ во градъ преізрядный. а не вѣрные которые не послушали пріказанія его, будутъ имѣти прежестокое наказаніе. Сїи которые вышли изъ мекки, и пошли въ медїнъ<sup>1</sup>, да бы удалѣтїся отъ соборїща не вѣрныхъ, и тамо умерли отъ болѣзни, будутъ имѣть возмездїе отъ его велікаго божества, Богъ есть лучшїи благотворѣтель всего свѣта, онъ ихъ ведеть гдѣ они желаютъ, онъ вѣсть вся и преміосердый. вѣрныя которыя удалятъ отъ неправды, сотворенныя отъ не вѣрныхъ, будутъ защїщены отъ бога, онъ есть щедрыи и мїлостивыи своему народу. онъ сотвори шествіе въ день и въ ночь. онъ слушаетъ молїтвы правовѣрныхъ, и вїдѣтъ что они творятъ. онъ защїтѣтъ ихъ, понеже онъ есть истїнная правда. Ідоли не есть иное что, токмо хвастовство. а Богъ есть всемогущїи. Не разсуждаешы ты того что богъ посла съ небеси дождь, да бы земля была зелена. онъ благослови своему народу. Онъ вѣсть вся. все что есть на небеси и на земли, вся его суть. Онъ нічего не желаетъ отъ народа своего, еже бы быти прославлену. Вїдѣте ли вы то что Богъ вамъ покори звѣрей, которые суть на земли. не вїдѣши ли ты того, что карабли плавають на морѣ по его произволенїю да бы возїти васъ ради вашей свободности. не вїдѣши ли ты того, что онъ препятствуетъ небу упасти на землю, воістїнну онъ есть благословенныи и мїлосердый. онъ даетъ жїзнь и смерть // (с. 192) васъ умерщвляетъ и оживляетъ, обаче чловѣкъ неблагодаренъ есть мїлости его. Дахомъ едїнъ законъ во весь свѣтъ, да бы проїзвести народъ на правый путь. аще они сохранятъ, они не будутъ истязоватїся протїву тебе. прїзови господя твоего, ты бо еси на правомъ пути. Аще будутъ истязоватїся протїву тебе, рцы имъ: Богъ вѣсть вся что вы творіте, онъ разсудѣтъ ваши разности въ день судный. не вѣси ты того, что богъ вѣсть вся, что есть на небеси и на земли, и все напїсано есть, сїе есть все свободно его велікому божеству. Ідолопоклоннїки молятся безо всякого разсужденія ідоломъ, что нікто не знаетъ ихъ, аще суть бози или нѣтъ, они будутъ безъ защїщенія въ день судный. Когда проповѣдывають чловѣкомъ, тогда знаютъ въ лїца ихъ,

<sup>1</sup> На поле: Зри гелялдінь:

которые суть нечестивые, и не достойны милости. они гнѣваются<sup>1</sup> отъ<sup>2</sup> ярости своея на сіхъ, которые ихъ мучають. Рцы имъ: азъ вамъ буду благовѣствовать вещи печальныя, Богъ уготова законъ адскій, да бы мучити невѣрныхъ. О народи! повѣстую вамъ єдину прѣтчу, послушайте еѣ! всѣ ідолы которымъ вы молітєся не могутъ сотворити ни мухи, когда они соберутся сіе творити. аще мухи скверняютъ какіе нѣбудь вещи жертвенныя, они не имѣють власти да бы ихъ изгнати, понеже сами безсілны суть и слабы, и которые имъ молятся, они не хвалятъ Бога. Богъ убо есть истинный и разсудителный, онъ есть всемогущій. онъ избра проповѣдниковъ, да бы приносили и слушати прѣказаніе его. между ангелами и челоуѣки онъ вѣсть вся, что они говорятъ, и вѣдять<sup>3</sup> что они творять, и<sup>4</sup> ему повинуютца. О вы вѣрующыя, почтаите и молітєся господу вашему, и творите благо! будете благополучни. бѣитєся за сотвореніе закона съ желаніємъ. Онъ васъ избра да бы ему послѣдовали. онъ не даде вамъ законъ тяжкїи и печальни. Сеи есть законъ авраама отца вашего. онъ себе предаде препочити въ бозѣ. прежде прѣшествїя алкоранова. пророкъ будетъ вамъ свидѣтель въ день судныи, а вы будете свидѣтели народу что пророкъ имъ проповѣда правый путь. пребудте въ молїтвахъ вашїхъ, даждте милостыню, и уповайте на Бога, онъ есть господь вашъ, и вашъ заштитѣль. // (с. 193)

#### ГЛАВА О ПРАВОВѢРНЫХЪ.

содержитъ сто осмьнадесять стїховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя бога щедрого и милостиваго. Воистинну правовѣрные будутъ велми благополучни. они творять своя молїтвы, и воздерживаютца отъ дерзновенїя, даютъ милостыню, и не блудодѣствуютъ, и не прѣобщаютца къ инымъ женамъ, токмо къ своімъ, и къ своімъ неволнїцамъ. Сїи которые творять безъ разсужденїя. Аще которыя сохраняють вѣрно, все имъ ввѣренное, и аще которые молїтвы творять во времена повелѣныя, и будутъ наслѣдники рая. идѣже будутъ жїть вѣчно. Мы сотворили челоуѣка изъ блата земли, и дали ему тѣло и кости и кровь, и облекли его въ кожу, и вдунули ему душу въ тѣло, и благословили его, превозвышая его всѣхъ дѣлъ вышше<sup>5</sup>. [О челоуѣцы! вы умрете и воскреснете въ день судныи,] и сотворихомъ его подъ всѣми небесами, и имѣли попеченіе о состоянїи народа, которые есть выше. мы посылаемъ воду съ небеси ради удоволствованїя вашїхъ нуждъ. мы имѣемъ власть его послати и возвратити. Мы сотворихомъ и произвели разные сады, дули, и вїнорады, и многіе иные овощїе, отъ которыхъ можете жїти. сотворихомъ древо на горѣ сїнаїстей, которое производитъ олївы и масло. вы обрѣтаете превелїкое доволствїе скотовъ, удоволствующїхъ васъ млекоуъ, и даютъ вамъ всякое прѣзобїлство, вы ѣздите на нїхъ. такожде и карабли вамъ

<sup>1</sup> сердятца

<sup>2</sup> съ

<sup>3</sup> вѣдїть

<sup>4</sup> + вся

<sup>5</sup> На поле: Зри гелядїнь.



даны ради вашего желанія, куда вы восхощете ѣхать. Послахомъ Ноя, да бы рекъ народу, молітеся едіному Богу. кого инаго Бога будете содержать развѣ его; не будете ли имѣть страхъ молітїся иному богу; Властїтели между народомъ, которые были ідолопоклонніки, рекли: Сеи человекъ есть, человекъ таковыи, каковїи и вы. онъ хочеть себе оказати, и хочеть лутче быти, нежели вы. аще бы молїлся едіному Богу, како онъ глаголетъ: онъ бы послалъ ангела, которои бы прїнесъ его прїказанїе. мы не слышали отъ нашїхъ прежнїхъ жїтели, что онъ нынѣ глаголетъ: сеи человекъ проїсходїтъ отъ діавола. Ждїте, увїдїте бо кто будетъ онъ, тогда рече Нои: Господи защїти мя отъ нїхъ, и избави мя отъ ихъ дерзновенїя. повелѣхомъ Ною сотворїти ковчегъ, когда по нашїмъ // (с. 194) прїказанїямъ повелѣно бысть истребїти нечестївыхъ. и егда вода воскїпѣ, повелѣхомъ Ною внїти въ ковчегъ, съ двѣма скотами всякого рода. весь народъ истребленъ былъ, опрїче сего, о комъ мы прежде сего рекли, глаголаю бысть ему, не рцы мнѣ о невѣрныхъ, они будутъ потоплены; токмо ты повели отъ всѣхъ родовъ имже надлежїтъ внїти въ ковчегъ твои. рече Нои: да будетъ хвала Богу, которые насъ избавїль отъ рукъ нечестївыхъ. Господи даждь намъ внїти в мѣсто благое, ты еси лучшая надежда во свѣтѣ. Сїи суть знаки отъ моего всемогущества, ради испытанїя народа ноева. Сотворїли по немъ и иныи народъ, и послахомъ апостоловъ, да бы научїти молїтїся едіному Богу, глаголя: которому Богу молїтеся вы, кромѣ Бога, сотворшаго<sup>1</sup> вся: не боїтеся ли вы гнѣва его; Учїтели между ими были нечестївые, которые чають воскресенїя съ тѣломъ, и благодарїли о плодахъ земныхъ. рекли сеи есть человекъ онъ смертенъ есть яко и мы. Аще вы сего егда и<sup>2</sup> не послушаете человека подобнаго вамъ, будете ли вы побѣждены, и будете ли вы на земли потомъ когда будете прахъ и пепель; о слїи! о слїи! будете ли вы унїчтожены въ семь, что онъ вамъ обѣщаеть; онъ есть человекъ такїи<sup>3</sup> яко<sup>4</sup> и иныи<sup>5</sup>. онъ есть едінь лжець. мы не будемъ вѣровати ему. Апостоль рече: Господи избави мя отъ ихъ дерзновенїя, они будутъ терпѣти въ своемъ нечестїи вскорѣ. тогда громъ ихъ устраши и изгна ихъ по дѣломъ ихъ. дахомъ землю сухую и неплодную, и на ихъ мѣста поселїхомъ<sup>6</sup> иныхъ. человекъ не можетъ умрети напредъ своего часу, и никто не можетъ его удержати. послахомъ апостоловъ и пророкъ да бы научїти народъ, но они были побїты едінь по едіному. всякое отечество преступїло пророку, егоже имъ послахомъ, сотворїхомъ во образъ ихъ послѣдствїя и изгнахомъ невѣрныхъ. Послахомъ Моисея и брата его Аарона. протїву фараона и учїтели ихъ съ нашїми чудесами и съ разсужденїемъ вразумїтелнымъ. они вознегодовали протїву вѣры. и испужали отроковъ їзраїлтескїхъ, и глаголаху будемъ ли мы вѣровать въ едіного человека породного, како и мы. какїе люди насъ послушаютъ; они преступїли оба, и

<sup>1</sup> которїи сотворїль

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> такои

<sup>4</sup> како

<sup>5</sup> истїнныи

<sup>6</sup> поселїли

быша<sup>1</sup> въ чѣслѣ погѣбшійхъ. Дахомъ Моисею книгу закона. имже бы онъ могъ прѣвести отроковъ израїлевыхъ на правый путь. // (с. 195) сотворѣхомъ іисуса и марію мать его, сіе суть знаки отъ нашего едѣнства. Поселѣхомъ ихъ на мѣстѣ прѣзнатномъ, гдѣ они пребыли при едѣномъ кладезѣ. О апостоли и пророцы! яждте отъ плодовъ земныхъ, и творѣте добро! азъ вѣмъ вся что вы творѣте. Вашъ законъ едѣнъ есть законъ. Азъ есмь едѣнъ Господь вашъ. боітеся, не послѣдуйте закону невѣрныхъ. всякій обрѣтаетъ воздаяніе по намѣренію дѣлъ своихъ. удаляйтеся отъ нечестивыхъ, и оставѣте ихъ въ ихъ преступленіи. Вопросятъ ихъ обо всемъ богатствѣ и дѣтяхъ, что дахомъ имъ, но токмо они сего не знаютъ. Аще которые боятся наказанія господня, и послушаютъ прѣказанія его, исповѣдуютъ его едѣнство, творятъ мѣлостынню отъ имѣнія своего, имѣютъ страхъ въ сердцахъ своихъ, еже бы ему угодѣти, будутъ вси купно предъ нимъ. Аще которые послушаютъ его, возвеселятся въ мѣлости его. Онъ не спрашиваетъ нікого, что творѣти. Имѣемъ едѣну книгу, которая содержитъ правду, не сотворѣтъ неправды нікому. воістѣнну невѣрныя не извѣстны о алкоранѣ. они творятъ всякія вещи разныя, ихже повелѣно творѣти правовѣрнымъ, токмо мы ихъ наказахомъ, и всѣхъ главныхъ между ими въ ихъ наслѣдствіи. Не творѣте нынѣ ихъ разсужденія, ибо не будете имѣти защѣненія отъ насъ. показано есть вамъ прѣказаніе наше, обаче преступѣли вы, съ пути вашего, вознегодовали протѣву вѣры и отступѣли отъ благотворящійхъ, не разсуждающе словеса алкорановы, понеже онъ содержитъ вся, что повелѣно прѣжнімъ жѣтелемъ. не знаютъ ли пророка, котораго Богъ послалъ; чѣсо ради не хотятъ его прѣзнати; рекутъ ли они что проісходитъ отъ дѣавола; нѣже онъ имъ показуетъ истѣнну, токмо болшая часть ихъ, которые гнушаютца. Аще бы воля ихъ имѣла власть, земля и небо, и все что есть между ими сѣгорѣло бы. Научѣхомъ ихъ законъ, которыи должны хранѣти, но они его отставѣли. вопросѣишь ли ты у нѣхъ какого нѣбудъ возмездія за твое наученіе; Господь твои все воздастъ ти. Суть нѣкоторые, иже<sup>2</sup> могутъ лучше воздати, нежели они. прѣзови ихъ на правый путь. Аще которые не будутъ вѣровати въ воскресеніе, будутъ унѣчтожены. Аще мы имъ отпустѣмъ, и избавѣмъ отъ печали, они пребудутъ всегда во своемъ прѣгрѣшеніи, и сумненіи. прѣжде сего наказахомъ ихъ, обаче не покорялѣся // (с. 196) и не употребляли господа своего. Когда отверзохомъ предъ нѣми дѣвери нашего мученія, они удѣвшася глаголюще: Боже, ты далъ еси свѣтъ, слышаніе, и обоняніе. токмо не многія и между вами за сіе благодарятъ его. Сеи есть которыи сотворѣлъ землю. едѣного дни вси будете купно судѣмы<sup>3</sup> предъ нимъ. Онъ даетъ жѣвотъ и смерть, онъ даетъ день и ночь. будете ли его почѣтати; не станете ли мыслѣти о томъ; они рекли, нѣже. ихъ прѣжнѣе жѣтели рекли умѣрающе: наши кости будутъ яко прахъ, и насъ воскресѣтъ, сіе обѣщано быстъ отцемъ нашѣмъ и намъ. Воістѣнну сіе не есть иное, токмо прѣжнѣе басни. вопросы ихъ, кому надлежѣтъ земля и все что есть на земли. аще вы знаете создателя и ихъ царя; они будутъ отвѣщати, что есть божѣе. рцы имъ,

<sup>1</sup> бысть

<sup>2</sup> которыя

<sup>3</sup> судѣмы

чесо ради вы его не знаете, иже васъ сотворилъ, и возведе васъ; Кто есть Господь седми небесъ, иже содержитъ престоль небесныи; они будутъ отвѣщати что Богъ есть. рцы имъ: чесо ради не боітеся<sup>1</sup> его, молящеся<sup>2</sup> иному кромѣ него. рцы имъ: кто есть властитель всѣхъ вещи, иже содержитъ все вещи, самъ же ничѣмъ ни отъ кого содержитъ, рцыте аще вы его знаете; рекутъ что Богъ сеи есть. рцы имъ: чесо ради вы пренебрегли о немъ. Мы имъ покажемъ истинну токмо они оставили, глаголюще: что Богъ имѣеть единаго отрока. Аще бы былъ иныи богъ съ богомъ, едінъ бы раздѣлялъ, что другой сотворилъ, и вознегодовалъ бѣ едінъ на единаго. Да будетъ хвала богу, что они рекутъ, не есть истинно. богъ вѣсть прешедшее, настоящее, и будущее, и не имѣеть способніка. Рцы: Господи покажи ми что ты имъ обѣщаль твое дѣйство, и не остави мене въ чіслѣ неправыхъ, избави мя отъ сла и даждь намъ благодать, азъ вѣмъ ихъ нечестіе. Господи избави мя отъ искушенія діаволскаго и отъ всякія слости его. когда кто нѣбудь отъ нѣхъ умреть, тогда речеть: Господи даждь ми обратітиса во свѣтъ, азъ не буду сла творіти. токмо лучшаго нѣсть обращенія. сіе глаголанно есть искушенія ради. Есть нѣкое<sup>3</sup> чудное содержаніе даже до дне суднаго. Когда трубы возгласятъ, никто тогда не законснѣтъ, вся будутъ во времена своя, и не будетъ нѣкто возвышатіся едінъ предъ другімъ, вси будутъ равны, опрѣче токмо добротворящѣхъ. Глаголанно будетъ имъ тогда: не повѣдахъ ли вамъ пріказанія моя, чесо ради уничижили есте; Они будутъ // (с. 197) глаголати: господи, слошастіе пріиде на насъ, за преступленіе наше! господи, избави насъ отъ сея бѣды, и обѣщанныя намъ<sup>4</sup> всякія протівности. Воістинну мы имѣемъ превелікои стыдъ. речено будетъ имъ: идіте во огнь и не помышляйте нѣкогда вытти оттуду. Многіе отъ сіхъ, которые моліліся мнѣ, рекли: господи, мы вѣруемъ въ тя, отпусти наши грѣхи, ты еси мѣлосердыи. сімъ посмѣяліся нечестіви, и уничижили моя пріказанія, токмо азъ буду воздавати возмездіе за ихъ терпѣніе, и будутъ благополучни. Будеть имъ глаголанно въ воскресеніе: коліко лѣтъ жили на земли; они будутъ отвѣщавати, только едінъ день, или нѣсколко дни. Спросіте у ангеловъ, которые содержатъ вѣденіе, вы тамъ жили малое время. аще вы можете знати, вѣрїте ли вы что азъ васъ сотворилъ; и прізову всѣхъ предъ мене нечаянно. Хвали и превозноси Бога Царя истиннаго. нѣсть Бога инаго, и Царя небеснаго, тои есть безъ разсужденія, которые прізывають инаго Бога, онъ воздасть коемуждо по дѣломъ его, и невѣрныя будутъ велми слошастлівы. рцы, господи отпусти грѣхи благотворящымъ, ты еси велми премѣлосердыи.

---

<sup>1</sup> + вы

<sup>2</sup> молятся

<sup>3</sup> нѣкакое

<sup>4</sup> + суть

## ГЛАВА О СВЯТІТЕЛѢ.

содержітъ седмьдесятъ четыре стѣха, пісанныхъ въ меккѣ.

Во имя бога щедраго и милостиваго. послахомъ сіе объявленіе содержащее<sup>1</sup> наша пріказанія явно и вразумительно. можетъ быть, что вы сіе поимете. Наложникъ и наложница будутъ уязвляти всячески. боітеся да бы въ щедротахъ заповѣдей закона божеского не забвень кто<sup>2</sup> былъ<sup>3</sup>. Вѣруйте въ его божество, и въ день судный. Нѣкоторые изъ правовѣрныхъ будутъ свидѣтели мученію сего, наложникъ сыи, лежащъ съ наложницею или съ невѣрною. сіе заповѣдано есть правовѣрнымъ. Аще которыи озлобятъ честную жену прелюбодѣйствомъ, будетъ наказанъ осмьюдесятъ ранами, аще не оправдаетъ своя вина четырьмя свидѣтели. и нікогда пріемлемъ будетъ<sup>4</sup> въ свидѣтельство<sup>5</sup>. Аще которые творятъ сіе, суть противники Богу. опроче сихъ которые воспокаиваются, и<sup>6</sup> потомъ творятъ доброты, Богъ имъ щедръ и милостивъ<sup>7</sup>. Аще которые обвиняютъ женъ своихъ прелюбодѣйствомъ, и не будутъ имѣть свидѣтели, надлежитъ имъ клятися // (с. 198) четверцею<sup>8</sup>, да бы рекъ истинну, и скажутъ да будетъ проклятіе божеское надъ тѣми, которые рекутъ неправду. Аще и въ пяты<sup>9</sup> но уже гнѣвъ и наказаніе отъ Бога будетъ надъ ними. Аще мужъ речетъ, и будетъ оною правда. Богъ вамъ покажетъ истинну, како глаголати правду, онъ есть щедрый и пресовершенный. Аще которые прісовокупиліся правовѣрнымъ съ лукавствомъ и со лживымъ свидѣтельствомъ, нічего вамъ не сотворятъ<sup>10</sup>, ни сла, ни добра, всякій бо будетъ имѣть бремя за свои грѣхи. злочестивые между ими будутъ ввержены во огонь адскій. сіе есть благополучно. Аще когда слышите отъ правовѣрныхъ склонности ихъ властными устнами. и о нихъ речено будетъ, что сіи челоуѣцы льстятъ велми. аще бы ихъ было и четыре свидѣтеля, они бы не сыскали и суть лжецы безъ милости и безъ милосердія божеского. услышали бы презестокое наказаніе божеское въ семь свѣтѣ и въ будущемъ за ихъ упрямство, когда они рекли, о томъ чего они не знали, и познаете, что есть сіе туне. Но и въ семь токмо есть превелікій грѣхъ предъ Богомъ. аще вы слушали<sup>11</sup> сіе, рцыте<sup>12</sup>, не надлежитъ вамъ говоріти о сіихъ вещахъ, понеже сіе есть превелія противность. Богъ вамъ запрещаетъ творіти. Аще вы вѣруете въ законъ его, онъ вамъ повѣствуетъ своя хотѣнія, онъ вѣсть вся истинны.

<sup>1</sup> содержащая

<sup>2</sup> заповѣдей закона божеского не забвень кто: не забвень кто заповѣдей закона божеского

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> пріемлемъ будетъ: будетъ вѣрїтъ

<sup>5</sup> свидѣтельству

<sup>6</sup> которые

<sup>7</sup> милостивыи

<sup>8</sup> четырьъ раза

<sup>9</sup> пятыи разъ

<sup>10</sup> творятъ

<sup>11</sup> услышали

<sup>12</sup> + что

Аще которые желаютъ какую нѣбудь слобу вселѣть между правовѣрными, будутъ мучѣми жестоко въ семь свѣтѣ, и въ будущемъ. Богъ вѣсть то, чего вы не вѣсте. Аще бы Богъ не хотѣлъ васъ удоволствовати, онъ бы васъ мучѣлъ вѣчно, онъ есть щедрый и мѣлостѣвыи. О которые суть правовѣрныи! не послѣдуйте стопамъ дѣволскѣмъ. онъ васъ отяготѣтъ слобой и грѣхами. Аще бы Богъ васъ не помѣловалъ своѣмъ мѣлосердѣемъ, нѣкто бы отъ васъ не очѣщень былъ отъ такого смрадства. токмо Богъ очѣщаетъ кого похощеть, онъ слышѣтъ вся, и знаетъ ваши намѣренѣя. Богатыи и мощныи между вами не прѣсудствовали творѣти сло вашѣмъ сроднѣкомъ и неимущѣмъ, нѣже сѣмъ которые бьютца за законъ божеской, обаче нѣчего имъ не творятъ и отбѣгають, не желаютъ ли того, да бы Богъ отпустилъ. онъ есть тѣхѣи и щедрый къ правовѣрнымъ. сѣи которые вѣняютъ въ безстудствѣ женъ чѣстныхъ и незнаемыхъ, и вѣрныхъ, будутъ прокляти въ семь свѣтѣ, и услышатъ<sup>1</sup> жестокое наказанѣе въ день, когда ихъ языки руки, и ноги // (с. 199) будутъ свѣдѣтельствовать имъ. во оное время Богъ имъ будетъ платѣти чему должны, безъ всякѣя неправды. и познають тогда, что Богъ есть самая истѣнна. Слыя жены будутъ глаголати: яко слыя челоуѣцы, а слыя челоуѣцы будутъ глаголати: яко слыя жены. а добрыя будутъ глаголати: яко добрыя. Добрыи иже не прѣйша отъ лести и слобы, будутъ веселѣтѣся въ мѣлости божеской, и въ сокровѣще рая. О правовѣрныи! не вѣдѣте въ домъ чужѣи безъ проѣзволенѣя. Аще вы будете поздравляти, сотворѣте добро, можетъ быть что вы о семь вспомянете. аще не обрящете никого въ дому, не вѣдѣте безъ благословенѣя. Аще скажутъ<sup>2</sup> вамъ отъѣти, отъѣдите лучше, нежели быти при дверехъ. Богъ вѣдѣтъ вся, что вы творѣте, не ослобѣиваетеся вѣнѣти въ домъ нежѣвущѣи. аще вы имѣете нужду тутъ. Богъ вѣсть ваше намѣренѣе. рцы правовѣрнымъ, да бы содержали они себя чѣсто. Богъ вѣсть что они творятъ рцы женамъ правовѣрнымъ, да бы были чѣсты, да бы не показала какѣя своѣя красоты, яже надлежѣтъ явно быти, и да бы закрывали свои шеи и лѣца, и да бы никому не являлѣся, токмо мужу своему, своѣмъ дѣтямъ, мужа своего дѣтямъ, братьямъ, невѣсткамъ, сестрамъ, и женамъ, дѣвкамъ служанкамъ неволнѣцамъ домашнѣмъ своѣмъ, которымъ неможно замужъ ийти, отрокомъ которые не могутъ соблазнятѣся на красоту женскую. и да бы они нѣкуда не ходѣли безъ портъ. просѣте прощенѣя отъ Бога можетъ быть, что вы получите добро. Женѣтсея на дѣвѣцахъ вашего закона<sup>3</sup>, или на неволнѣцахъ, аще они суть убоги, Богъ ихъ обогатѣтъ мѣлостѣю своєю, онъ есть всемогущѣи, и вѣсть вся. Аще которые не имѣють мочи женѣтѣся, пребудутъ чѣсты даже когда Богъ дасть имъ возможность. Аще похотятъ женѣтца, съ своѣми неволнѣцами, могутъ имѣтъ сочетанѣе, аще они прѣзнавають разумность и награждать имѣнѣемъ, что Богъ имъ даде. Не поставляйте вашѣхъ женъ чѣстныхъ, яко блуднѣцъ, аще вы желаете имѣти благо въ семь свѣтѣ. Аще вы уничожѣте ихъ, Богъ имъ будетъ щедрый и мѣлостѣвыи. Послахомъ къ вамъ заповѣди

---

<sup>1</sup> услышатъ

<sup>2</sup> скажетъ

<sup>3</sup> закону

явныя, подобны сѣмъ, которыя были показаны вашимъ<sup>1</sup> прежнімъ жителемъ. Богъ освяти небо и землю яко поле. и яко крѣсталь свѣтящійся отъ масла деревяннаго и благословеннаго, подобно звѣздѣ полной<sup>2</sup> свѣтомъ, которая не двѣжѣтца ни на востокъ // (с. 200) ни на западъ, и даетъ свѣтъ. Богъ производѣтъ своимъ свѣтомъ кого похощетъ. Онъ показываетъ прѣтчи народу своему, и вѣсть вся. хвалѣте его всегда въ домѣхъ своихъ, и воспомяните имя его, и прославляйте его вечеръ и утро. О человѣцы! ваши дѣла не препятствуютъ вамъ вспоминать о его божествѣ, творѣти молѣтвы ваши во времена повелѣнныя, давати мѣлостыню. боитесь дня вонже сердца человѣковъ ужаснутца, и когда ихъ свѣтъ повредѣтца. ибо Богъ воздастъ и накажетъ всякого по дѣломъ его, и умножѣтъ мѣлости своя надъ добрыми, и обогатѣтъ всякимъ удовольствованіемъ кого похощетъ. Добрыя дѣла невѣрныхъ подобны слотѣ, которые суть въ таковомъ трудѣ<sup>3</sup> подобны водѣ, далеко отстояще. а когда прѣблѣжатца не обрящутъ нічего. они обрящутъ отъ Бога кнѣгу написанную все, что они творѣли; и будутъ мучѣми по достоинству ихъ. онъ есть совершенныи воздавати по дѣлу. Ихъ дѣла подобны суть глубѣнѣ морстеи, покрытой волнами, темнота и тма надъ едѣнымъ. аще которыи есть въ темнотѣ, не можетъ видѣти руки своея<sup>4</sup>. Аще которыи не освятѣтца отъ Бога не увѣдѣтъ нічего. Не видѣши ты что на небеси и на земли превозносятъ имя Божѣе, птѣцы сжѣмающе крѣла своя ради хвалы его. Онъ слышѣтъ молѣтвы отъ всего созданія своего. онъ вѣсть хвалу какую ему даютъ, и вѣсть что творятъ. онъ есть царь неба и земли, онъ есть прѣбѣжѣще всего свѣта. Вѣсте ли то что онъ совокупляетъ облаки, и полагаетъ вся купно. дождь спадаетъ раствореніемъ его, и вода чѣстая, юже Богъ даетъ отъ горъ, надлежѣтъ всегда хвалѣти его явно. Сѣи вещи суть знаки отъ его<sup>5</sup> всемогущества сѣмъ, которые о сѣмъ располагають. онъ сотвори изъ малои вещи воды, вся жѣвотная пресмыкающаяся<sup>6</sup>, ходящая на дву ногахъ и на четырехъ. онъ сотворѣлъ вся по своему хотѣнѣю, онъ есть всемогущѣи. Воѣстѣнну онъ посла законъ явныи и разсудѣтелныи, да бы прѣвести на правыи путь, кто ему угоденъ есть. невѣрныя рекутъ: мы вѣруеть въ бога и его пророка, обаче нѣкоторая часть оставляетъ законъ его. и не вѣрують въ его велѣе божество. Когда прѣзовуть ихъ предъ бога, и предъ пророка, еже быти судѣмымъ, многѣе изъ нѣхъ будутъ отбѣгати. аще и прѣидутъ токмо съ лукавства. они велми болѣзнують сердцами. Боятся ли что Богъ и пророки сотворятъ имъ неправду, понеже они // (с. 201) суть неправы. когда правовѣрныя позваны будутъ предъ Бога и предъ пророка, на судъ, рекутъ: мы слышахомъ и послушахомъ. они не суть несмысленнѣи. аще которые послушаютъ Бога, и пророка его, будутъ велми благополучни. Многѣя обѣщалися бѣтѣся за вѣру, когда будетъ имъ повелѣно итти, рцы имъ: не

---

<sup>1</sup> вашимъ

<sup>2</sup> полныи

<sup>3</sup> труду

<sup>4</sup> свои

<sup>5</sup> всего

<sup>6</sup> пресмыкающѣяся

божітеся. послушаіте ваше что вы даете пророку, будетъ купно съ вашіми молітвами. Богъ вѣсть вся что вы творіте. рцы имъ: послушайте Бога и пророка его. аще бы они послушни были, они понесутъ свое бремя. А вы понесете ваше бремя. аще вы слушаете, вы послѣдуете правымъ путемъ. пророкъ не долженъ иное что творіти, токмо проповѣдовати вразумітелно. Богъ обѣщаетъ правовѣрнымъ, что они будутъ долго жіть на земли, якоже онъ обѣща тѣмъ, которые были прежде сего, да бы утверждати<sup>1</sup> законъ, которые имъ данъ есть. они превратятъ страхъ свои воістінну. онъ ихъ избавитъ отъ страха<sup>2</sup> да бы ему моліліся едіному безъ способніка<sup>3</sup>. Аще которые нечестівы<sup>4</sup> да изыдетъ отъ послушанія, что надлежитъ Богу. творіте молітвы ваша во времена повелѣнныя, даіте мѣлостыню, повінуітеся пророку, Богъ вамъ дасть свое мѣлосердіе. не вѣрте что нечестивыи сѣлнѣе насъ на земли, они будутъ вогнаны во огонь адскіи. О правовѣрныи! ваши неволніки, и ваши слуги свободны проізволеніемъ будутъ просіти внѣти, гдѣ вы будете въ трехъ мечетехъ молітвы, по утру, въ полдни, и въ вечеру, они не внѣдутъ безъ проізволенія въ мечеть въ которой вы будете. внѣдутъ токмо да бы вамъ послужіти, ибо Богъ показуетъ свое пріказаніе, онъ знаетъ склонности созданія своего. онъ есть умныи во всемъ что повелѣваетъ. Онъ повелѣ отроку вашему, когда пріиде въ лѣта совершенныи пріяти позволеніе отъ васъ о томъ, что хочетъ творіти подобнѣ, како и тѣ, которые были прежде васъ. убо Богъ вамъ показа своя пріказанія, онъ есть щедръ<sup>5</sup> и мѣлостівъ<sup>6</sup>. жены старыи не ослобятъ Бога, аще и откроютъ ліца своя, понеже они безлестни, и безъ всякого намѣренія, еже бы показати себя прелесно. аще они воздержатца<sup>7</sup> отъ сего, сотворятъ добро. Богъ слышитъ все, что вы глаголете, и вѣсть, что есть въ сердцахъ вашіхъ. глухіи нѣмїи, болящїи, и вы такожде не согрѣшите ясти въ домѣхъ у дѣтей вашіхъ, у вашіхъ сродніковъ, у матери, братевъ, // (с. 202) у сестръ, у дядей, у теток, у друзей, и у слугъ вашіхъ. не ослобїте Бога, аще вы будете ясти купно или разно. Когда входїте въ какїи нїбудь домъ, поздравляйте имянемъ божїимъ, и благословеніемъ. Богъ бо показа вамъ свое пріказаніе, можетъ быть что вы сїе поїмете. Когда сїи, которые вѣрують въ Бога, и въ пророка, были купно предъ пророкомъ и не отошли безъ проізволенія его. Аще которыи будутъ просіти прощенія именемъ божїимъ, и пророка его, и будутъ прошатца съ тобою въ какои нї буди вїнѣ содѣланой, и ты како похощешъ, и молїся Богу за нїхъ, онъ есть щедръ<sup>8</sup> и мѣлостівъ<sup>9</sup>. не прїзываіте вы пророка тако, како вы прїзываете между собою едінь другаго, Богъ знаетъ, которые выходятъ со стыдомъ изъ

---

<sup>1</sup> утверждали

<sup>2</sup> страху

<sup>3</sup> пособніка

<sup>4</sup> нечестївыи

<sup>5</sup> щедрыи

<sup>6</sup> мѣлостївыи

<sup>7</sup> содержатца

<sup>8</sup> щедрыи

<sup>9</sup> мѣлостївыи

мечети. Аще которые слушають прїказанїя его, боїтєся да бы не прїключилось какое сло, и да бы не услышали прѣжестокое наказанїя. Все что есть на небесѣхъ и на земли, есть божїе. онъ вѣсть, что есть таїное<sup>1</sup> въ вѣрѣ вашей, и аще вы есте \*Ипокрїты<sup>2</sup>. онъ вѣсть коего дни весь свѣтъ соберетєся предъ нїмъ на судъ. Сеи день покажетъ челоуѣкомъ, что они творїли, онъ вѣсть вся.

### ГЛАВА О АЛКОРАНѢ.

содержїтъ семьдесятъ семь стїховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя бога щедрого и мїлостїваго. Да будетъ хвала тому, иже послалъ алкоранъ своему слугѣ, да бы научїти народъ. Онъ есть царь небесе и земли, и не имѣетъ дѣтеи, ни собственнїка въ своемъ владѣнїи. онъ создалъ и управїлъ вся вещи. Невѣрные молятся богомъ, иже не могутъ нїчего сотворїти, и суть созданныя вещи, которые не могутъ сотворїти ни сла ни добра, не могутъ дати ни жївота ни смерти, нїже воскресїти. Глаголють бо: яко<sup>3</sup> алкоранъ не есть иное что, токмо хвастовство и ложь, сотворено отъ нѣкоторыхъ челоуѣцъ. но они въ семь согрѣшаютъ, лгутъ, и безумнѣ дерзають, глаголюще. не ино что есть<sup>4</sup>, токмо ветхая басня. Но чему ты учїлся вечеръ и утро, рцы имъ: онъ посланъ есть отъ того, иже вѣсть вся, что есть на небеси и на земли. онъ есть всещедръ<sup>5</sup> и мїлостївъ<sup>6</sup>. рекли неувѣрные: кто есть такїи пророкъ; иже ясть хлѣбъ и мясо, и ходїтъ по путехъ; мы не вѣруемъ въ него, аще ангель // (с. 203) не снїдетъ съ небеси намъ проповѣдовати съ нїмъ, иже обогащаетъ, что онъ имѣетъ токмо едїнъ садъ полныи овощїемъ. се не есть иное токмо лукавство, которое проїсходитъ отъ дїавола; или едїныи челоуѣкъ проїсходящїи отъ него. Разсуди, къ чему они тя прїмѣняютъ<sup>7</sup>, воїстїнну они суть унїчтожены, они не могутъ обрѣсти правого пути. Хвала и благословенїе будетъ тому, иже подастъ тебѣ всякое удоволствованїе, что ти угодно будетъ знати, сады гдѣ стекаютца многїе рѣки и дома забавные. Они совокупїли истїнну суда общаго, а мы имъ уготовали огонь адскїи, гдѣ ихъ мучїти. гнѣвъ поястъ ихъ прѣжестокїмъ оружіемъ. Егда же они увїдять мѣсто, идѣже всѣ прїити имѣють, и когда они тамо<sup>8</sup> прїидутъ, будутъ во отчаянїи, и будутъ крїчати. О слошастїе! Не крїчїте слошастїе, [во множествѣ] вопросїте ихъ, что лучше и прїбыльняе или сїе, или раи, которїи уготованъ есть добро творящїмъ<sup>9</sup>, гдѣ будутъ жїть со всякїмъ благополучїемъ. сїе<sup>10</sup> есть что Богъ обѣщаль, и сїе есть что желаемо есть отъ его велїкого божества, сїмъ которые имѣли страхъ его предъ очїма

<sup>1</sup> таїная

<sup>2</sup> Упокрагїки. На поле: \*Лїцемѣры. В корр. экз. этой глоссы нет.

<sup>3</sup> что

<sup>4</sup> не ино что есть: что нѣтъ (!) иное

<sup>5</sup> всещедрыи

<sup>6</sup> мїлостївыи

<sup>7</sup> прїимають

<sup>8</sup> тутъ

<sup>9</sup> творящїмъ

<sup>10</sup> се



своіма. Азь прізову едіного дни ідолопоклонніковъ съ ихъ ідолами, Богъ будеть рещи имъ, се вы есте, которые отвратіли мое созданіе съ праваго пути. они рекутъ, да будеть хвала имени твоему. мы не надлежѣмъ молітисѣ кромѣ твоего едіного божества, ты дароваль еси їмѣнїе нашымъ главнымъ, ї жїзнь имъ продолжїль. но позабыли твое прїказанїе они, суть погїблые человѣцы, иже забыша твои законъ. они нынѣ насъ не могутъ избавїти отъ наказанїя за наше преступленїе, ни защїтїти отъ гнѣва<sup>1</sup> твоего. Ідолопоклоннїки будуть жестоко мучїми, пророцы, ихже мы послахомъ<sup>2</sup> къ тебѣ, ѣли хлѣбъ и мясо, и ходїли по улїцамъ, мы ихъ испытали<sup>3</sup> терпѣнїе, едінь по едіному. Богъ відїть сїхъ, которые суть терпѣлївы. а иже не вѣрують въ воскресенїе, рекли, ангели не сходїли съ небеси, не відѣхомъ Бога. сїе есть упрямство ихъ, и прїшли въ велїкое замѣшанїе. токмо злыя будуть едіного дни безъ утѣшенїя. Егда они увїдѣять ангеловъ, будуть крїчати, помозїте, помозїте! поставїмъ предъ ихъ очїма всѣ грѣхи, что они творїли. добро творящїе, которые чають, что тако творїли, будуть подобны праху вѣтромъ возвѣваему, а благополучныя будуть веселїтисѣ благодїю пресовершенною<sup>4</sup>, // (с. 204) и не услышатъ нїчего, кромѣ удоволствованїя. егда же небо и воздухъ раздѣлятца, и ангели снїдутъ, и правда явїтца, и мїлосердый царствующїи, тогда<sup>5</sup> сеи день невѣрнымъ будеть велми печалень, будуть грысти персты своя, и будуть глаголати. [Слава Богу, что азь послѣдовалъ пророку, и апостолу его.] О слосчастїя! Слава Богу, что азь не имѣлъ<sup>6</sup> дружбы съ такїмъ невѣрнымъ, который меня отведеть съ праваго пути, онъ мнѣ препятствовалъ вѣровати въ алкоранъ, егоже Богъ послалъ. воїстїнну діаволь укрѣпи человѣковъ. тогда пророкъ речеть, Господи: сїи суть, которые мнѣ послѣдовали, и послушали что напїсано въ алкоранѣ. а невѣрные обвїнїли его. Дахомъ едіного непрїятеля между злыми всякому пророку, которые были отъ тебя, токмо доволно ти того есть, что Богъ тя прївелъ и защїтїль. невѣрные отвѣщали, аще алкоранъ прїсланъ бысть едіножды; азь его такожде употребляль, да бы утвердїти правду въ сердцы твоємъ. они не покажутъ нїчего подобнаго. Азь ты научїхъ истїнны явственной и вразумїтелной, невѣрные будуть ввержени<sup>7</sup> во огонь адскїи, и будуть слосчастївїи. воїстїнну дахомъ мовсею кнїгу закона моего, послахомъ съ нїмъ брата его Аарона въ вспоможенїе ему, и рекли имъ, идїте оба два, проповѣдїте невѣрнымъ, мы ихъ изженемъ, аще они не воспокаютца. Когда народъ Ноевъ унїчтожїль прїказанїе наше, потопїхомъ ихъ, и дахомъ образъ послѣдующымъ<sup>8</sup> имъ. прїготовїхомъ прежестокое наказанїе нечестївымъ.

---

<sup>1</sup> гнѣву

<sup>2</sup> послали

<sup>3</sup> испытывали

<sup>4</sup> + они

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> + бы

<sup>7</sup> ввержены

<sup>8</sup> послѣдующїмъ

Вспомяни ты, о Аадѣ<sup>1</sup> Темодѣ<sup>2</sup>, и сіхъ которые жили въ той же мерзости по нихъ, глаголахомъ имъ прѣтчами, и изгнахомъ ихъ. О нечестивые! разсудіте слосчастіе града, воньже впаде слыи дождь ради изгнанія, понеже жителі не вѣрують въ воскресеніе. когда невѣрные відѣли являющаяся<sup>3</sup>, они посмѣяліся тебѣ, и рекли: сеи пророкъ хоцетъ насъ превратіти, да бы мы оставіли нашихъ боговъ. имѣхомъ терпѣніе, и раздѣліхомъ наше наказаніе. они познають въ день судныи сіхъ, которые преступіли. Разсуди ми ты дѣйство сіхъ, которые рекли о своемъ бозѣ, по своему разсужденію, былъ ли ты его заштиттель; да бы могъ препятствовати глаголамъ ихъ, знаешь ли ты что нечестивые разсуждаютъ то, еже ты говорішь. они суть яко скоти, и еще паки ты не увідиши того, что Господь твои умножаетъ ихъ. Аще бы онъ восхотѣлъ, онъ бы ихъ утверділь. // (с. 205) солнце покоряетца ему: онъ сотворіль ночь ради упокоенія, а день ради работы, онъ посла вѣтры своею явною милостію, даде дождь съ небеси ради наполненія земли, и ради удоволствованія скота, и ради удоволствованія челоуѣкомъ. Раздѣліхомъ ихъ, да бы познали нашу милость, обаче большая часть между ими суть неблагодарни. Аще бы мы хотѣли, послали бы во всякои городъ едіного проповѣдника, еже бы проповѣдывати страхъ адскіи. Не послушаіте невѣрныхъ, проповѣдуіте имъ часто, что напісано есть въ алкоранѣ. Богъ услади воду ефратову, которая совокупляетъ два моря соленыя<sup>4</sup>, яже препятствовала раздѣленіемъ, да бы совокупітися. онъ сотвори челоуѣка и жену отъ воды, да бы растітися<sup>5</sup> и умножітися купно. господь твои можетъ вся что хоцетъ. обаче невѣрные молятся тѣмъ, иже не могутъ сотворіти ни сла ни добра, и пособствующу началнику ихъ діаволу, да бы прелщати народъ. Мы тебя послали того ради, да бы проповѣдывати страхъ адскіи, и благоуѣствовати увеселенія рая. Рцы имъ, азъ не желаю отъ васъ имѣти воздаянія за мою проповѣдь. сеи<sup>6</sup> будетъ угодень богу, котори<sup>7</sup> послѣдуетъ путемъ закона его. Хвала и слава господу твоему. уповаи на него, онъ вѣсть грѣхи челоуѣковъ, онъ сотвори небеса и землю шестію днями, потомъ сяде на своемъ престолѣ. познаіте, еже онъ вся знаетъ. когда глаголано бысть невѣрнымъ, молітеся милосердому. рекли: которому милосердому будемъ молітися; что вы намъ повелѣваете; и умножено бысть нечестіе ихъ. Да будетъ хвала тому, котори сотворіль знаки на небеси, солнце, и луну, полныи свѣтлости, и свѣтіло, котори сотворіль день. како не благодаріте за милости его. слуги божія суть<sup>8</sup>, которые ему покаряются, благодаряще<sup>9</sup> его между собою въ невѣденіи. Сіи котория молятся богу день и ночь, рекутъ, господи, избави насъ отъ страха адскаго.

---

<sup>1</sup> Ааде

<sup>2</sup> Темоде

<sup>3</sup> являющаяся

<sup>4</sup> соленые

<sup>5</sup> растітися

<sup>6</sup> + котори

<sup>7</sup> отс.

<sup>8</sup> отс.

<sup>9</sup> благодаряще: когда они благодарять

иже чають бога быти, и не молятся иному, токмо ему едіному, и не убивають нікого безъ разсужденія, послѣдують его пріказанію божескому, и которые не прелюбодѣствуютъ, будутъ веселітисѣ въ милости божеской. Аще которые будутъ творіти протівности, будутъ мучіми во вѣки. ихъ наказаніе умножитца въ день судныи, и будутъ мучіми во вѣки, опрѣче сіхъ которые воспокаютца, и будутъ творіти добрые дѣла, Богъ имъ // (с. 206) отпуститъ грѣхи ихъ, онъ есть щедръ<sup>1</sup> и милостивъ<sup>2</sup> сімъ которые<sup>3</sup> творять добрые дѣла, и воспокаютца. не будутъ глаголати сла, и покарятсѣ, аще не будутъ глухи и нѣмы, егда стануть чѣтати алкоранъ, и рекутъ, господи: даждь намъ и нашѣмъ наслѣднікомъ дѣтеи, да бы былъ свѣтъ очесамъ нашѣмъ, и да бы ти были послушни<sup>4</sup>. даждь намъ страхъ, да бы не пренебрегли твое пріказаніе, сімъ чловѣцы возвеселятсѣ вѣчно въ раю, за терпѣніе ихъ обрящуть всякое удоволствованіе съ милостію данною. рцы слымъ, Богъ вамъ не дастъ свѣта, не услышитъ молітвы вашаея, понеже вы презрѣли его апостола. время мученія вашего, за ваше преступленіе прійдетъ вскорѣ.

#### ГЛАВА О \*ПОЕТАХЪ<sup>5</sup>.

содержитъ двѣсти седмъ стіховъ пісанныхъ въ меккѣ.

Во имя бога щедрого и милостиваго. Богъ есть пречѣстии, вѣсть вся и есть умныи. Сіи знаки, суть знаки кнѣги, которая раздѣляетъ правду отъ лжи. хотятъ тя оставіти чловѣцы нечестивые, но аще азъ восхощу, пошлю на нѣхъ наказаніе, которое ихъ покоритъ. Они унічтоживають пріказанія моя, посмѣяваюцца ему, но они за сіе<sup>6</sup> будутъ жестоко мучіми. Не вѣдятъ ли того колѣко овощей произведомъ отъ земли, то есть знаки нашего всемогущества и милосердія. Покажи како Господь твои рекъ мовсею: ты будеши мои проповѣдникъ невѣрнымъ, и людемъ фараоновымъ, да бы они имѣли страхъ мои предъ очіма своїма. мовсеи рече: Господи, боюся когда они мя вопросятъ, чтобъ языкъ мой не изнемогъ отвѣщевати. пошли со мною моего брата Аарона. они знаютъ вѣны что азъ сотворихъ<sup>7</sup>, и меня умертвятъ<sup>8</sup>. Господь рече ему: не умертвятъ тя, идіте оба куды азъ вамъ повелѣваю. азъ буду съ вами, и услышу что будутъ рещи. рцыте фараону, что вы есте проповѣдники отъ Господа всего свѣта, и яко прійдохомъ посѣтити отроковъ їзраильтескіхъ съ вами. фараонъ рече мовсею, не вѣдѣхъ ли ты азъ малаго отрока; не пребылъ ли ты съ нами чрезъ многіе лѣта; ты убилъ здѣ едінаго чловѣка, и еси нечестивыи. мовсеи рече: азъ творю, что творю. азъ егда быхъ въ чіслѣ законпреступниковъ<sup>9</sup>, убѣжахъ, вѣдя страхъ отъ васъ. потомъ Богъ даде мнѣ

<sup>1</sup> щедрыи

<sup>2</sup> милостивыи

<sup>3</sup> которыя

<sup>4</sup> послушливыи

<sup>5</sup> На поле: \*Стіхотворцахъ.

<sup>6</sup> отс.

<sup>7</sup> творю

<sup>8</sup> На поле: Мовсеі убі едінаго егїптяніна.

<sup>9</sup> законпреступленниковъ

науки, и всели мя въ чѣслѣ своихъ пророковъ и апостоловъ. онъ мнѣ // (с. 207) подаде милость свою да бы объявить твою злость. юже творити отрокомъ израїлтескимъ. фараонъ рече ему, который есть Богъ всего свѣта; отвѣща мовсеи: сеи есть Гоподъ неба и земли, и всего, что есть между ими. фараонъ рече тѣмъ иже быша съ ними, не слышите ли вы того, что онъ речеть, мовсеи паки глагола: мой Господъ вашъ есть Богъ, Богъ отцевъ вашихъ. и сихъ которые были прежде васъ. фараонъ рече: сеи пророкъ яко ты еси, присланныи есть глупыи. мовсеи рече: азъ есмь истинныи проповѣдникъ отъ Господа востока и запада. Аще вы можете его познати; фараонъ рече ему: аще ты не молѣшся оному богу емуже<sup>1</sup> азъ, то повелю тя вверзѣти въ ровъ. Мовсеи рече ему: сотворишь ты сѣ, что азъ прѣшель къ тебѣ съ разсужденіемъ крѣпкимъ и вразумительнымъ; фараонъ рече ему: даждь свое разсужденіе, аще ты еси истиненъ; и поверзе мовсеи<sup>2</sup> свою палицу на<sup>3</sup> землю. и пременїся въ змію, и показа руку бѣлую блїстающуюся предъ очесы его. Тогда фараонъ рече сѣмъ, которые были кругъ его, воистинну сеи есть умныи волхвъ, онъ хочеть васъ изгнати всѣхъ изъ отечества своимъ волшебствомъ. что вы о семъ речете: отвѣщаша вси, не надобно его боятїся, ни брата его. послѣ люди во всѣ твои грады, да бы сыскати умныхъ волхвовъ въ твои земли. и егда прїидоста волхвы вси купно единаго дни назначенного, вопросїли фараона<sup>4</sup>: аще они прїзваны были ради волшебства протїву мовсеа и Аарона, какое возмездїе будутъ отъ него<sup>5</sup> за то имѣть, аще рече: мы будемъ побѣдители<sup>6</sup>. фараонъ рече имъ, слушайте, вы будете имѣть возмездїе, и будете въ чѣслѣ предсѣдѣщихъ мнѣ. Мовсеи рече имъ: хочете ли поверзѣти<sup>7</sup> на<sup>8</sup> землю жезль вашъ, или азъ мои прежде вергу. они кїнули палицы своя прежде и<sup>9</sup> быша, ужѣ<sup>10</sup>. и возопїша съ веселїемъ фараону: мы побѣдимъ. послѣди же и мовсеи поверже свою палицу на землю, и бысть смїя, и пожре ужѣ ихъ, и палицы ихъ. Егда же они увїдѣли сѣ чудо, они сему покорїлїся, и рекли: мы вѣруемъ въ господа всего свѣта, Бога мовсеова и Ааронова. фараонъ рече имъ: аще вы вѣруете въ мовсеа безъ прїзволенїя моего, вы увїдите что будетъ вамъ, онъ есть вашъ властїтель, онъ вѣсть волшебство лучше, нежели вы. азъ вамъ повелю отрубѣти ноги правые и руки лѣвые, и повѣшу всѣхъ васъ. рекли они: сѣ не сотворїтъ намъ зла, мы всѣ обратїмся предъ Бога Господа нашего, мы чаемъ // (с. 208) что онъ отпустїтъ грѣхи наша, понеже мы прежде поклялїся. Рекли мы мовсею: иди со отроками израїлтеискїми, съ слугами моїми, и не боїся люди фараоновыхъ, аще ти будутъ послѣдовать. фараонъ посла началниковъ

---

<sup>1</sup> кому

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> въ

<sup>4</sup> вопросїли фараона: спрошали ихъ

<sup>5</sup> царя

<sup>6</sup> побѣдїтельны

<sup>7</sup> вверзѣть

<sup>8</sup> въ

<sup>9</sup> отс.

<sup>10</sup> ужы

въ свое владѣніе собрати народъ. и рече о отроцѣхъ израїлевыхъ; сїи чловѣцы суть въ маломъ числѣ, азъ ихъ побію. и вскорѣ выпустилъ ихъ изъ егїпта. послѣди же фараонъ и людїе его послѣдоваста отрокомъ израїлтеїскїмъ, изшедшымъ<sup>1</sup> изъ домовъ ихъ, и поселїхомъ отроковъ израїлтеїскїхъ на ихъ имѣніе. они удївилїся вїдя во время восхожденїя солнца, слѣдующїхъ егїптянь, рекоста: пребудемъ здѣсь. мовсеи рече имъ: нїже, Господь мои есть со мною, онъ мя поведеть. Тогда повелѣхомъ мовсею ударїти жезломъ море, и вскорѣ раздѣлїся на двое, и бысть аки<sup>2</sup> двѣ горы, спасохомъ его, и всѣхъ которые были съ нїмъ. а потопїхомъ воїско фараоново, еже бысть во образъ невѣрнымъ и упрямымъ. Господь твои есть всемогущїи и мїлосердыи. повѣствуи невѣрнымъ опїсанїе о Авраамѣ, когда онъ рече своему отцу и своїмъ людемъ, кому молїтєся вы; отвѣщали они: їдоломъ нашїмъ молїмся. Авраамъ рече имъ, слышатъ ли васъ кого вы прїзываете; творятъ ли вамъ добро, когда вы ихъ просїте; и творятъ ли вамъ сло, когда вы не молїтєся; отвѣщаша<sup>3</sup> они: обрѣтохомъ отцевъ нашїхъ что они молїлїся имъ, како и мы. Авраамъ рече имъ: вы и отцы ваши молїлїся вещамъ суетнымъ. вы не молїтєя инымъ кромѣ їдоловъ, моїхъ непрїятелеи. Азъ не буду молїтїся имъ, но буду молїтїся Господу моему, иже<sup>4</sup> сотворїлъ мя, и весь свѣтъ, и которыйи мя проїзводїтъ, и даеть мнѣ здравїе во время болѣзни, и даруетъ мнѣ жївотъ, и которыйи даеть смерть, отъ негоже я ождїаю отпушенїя грѣховъ моїхъ въ день судныи. Господи, даждь ми знанїе воли твоея, сотвори да бы языкъ мои и слово мое было истїнно мнѣ послѣдующымъ<sup>5</sup>. остави<sup>6</sup> ихъ<sup>7</sup> въ числѣ пребыти въ раю, отпусти отцу моему что онъ былъ въ числѣ преступїтелеи, да не постыжуся въ день воскресенїя, вонже день богатство и дѣтеи будутъ въ туне опрїче сїхъ, которые имѣли сердца далеко отъ нечестїя. Богъ прїведеть добротворящїхъ людеи къ раю, и покажетъ адъ слымъ. будетъ глаголанно имъ, їдолы, которымъ вы молїлїся да спасутъ васъ. но могутъ ли они спасти себя сами съ ихъ собственїиками, и съ дїаволомъ ввержень<sup>8</sup> во огнь // (с. 209) адскїи. їдолопоклоннїки будутъ истязоватїся съ сїми, которымъ они молїлїся, и будутъ глаголати: воїстїнну мы были обмануты, что мы вамъ молїлїся, слыя насъ отвратїли. нынѣ не имѣемъ мы нїкого, кто бы насъ могъ защїгїти, ни друга, кто бы насъ могъ избавїти. Аще бы мы могли обратїтїся во свѣтъ, то вѣровали бы въ законъ божеской. сїе будетъ во образъ нечестївымъ, которые не будутъ вѣровати что господь твои есть всемогущїи и мїлосердыи. народъ во время Ноево не послуша апостоловъ и пророковъ, которые были посланы. Нои братъ ихъ рече, боїтєся Бога, азъ есмь посланныи вамъ проповѣдати, боїтєся Бога и послушайте его.

---

<sup>1</sup> изшедшїмъ

<sup>2</sup> бысть аки: яко стали

<sup>3</sup> отвѣщали

<sup>4</sup> которыйи

<sup>5</sup> послѣдующїмъ

<sup>6</sup> оставїмъ

<sup>7</sup> отс.

<sup>8</sup> вержены

азъ не желаю возмездія за наученіе мое, Богъ еди́нь господь всего свѣта воздасть мнѣ за мои труды. боітеся его и послушайте. они рекли будемъ ли мы вѣровать въ тя, и сімъ послѣдующимъ<sup>1</sup> тебѣ: рече имъ: азъ не вѣмъ что они творять, господь мои вѣсть ихъ дѣйства. аще вы знаете правый путь, вы бы не молііся ідоломъ. азъ не изгоняю правовѣрныхъ отъ мене. азъ не есмь прісланъ инога ради токмо проповѣдати страхъ адскіи. они рекли ему О ное! аще ты не отъідешь, за сіе слова будешь каменіемъ побітъ. Нои рече: господи, сеи народъ есть нечестивыи. разсуди наша разности, избави мя отъ слости ихъ, и всѣхъ правовѣрныхъ, которые суть со мною. мы спасли ихъ въ ковчегѣ и сіхъ которыя были съ нѣми, всѣхъ<sup>2</sup> истребіли оставшіхся на земли. Сіе суть знаки нашего всемогущества. обаче болшая часть невѣрныхъ не вѣровали, что Господь твои есть всемогущіи и мѣлосердыи. Народъ во времени Аадова не послуша пророковъ и апостоловъ, которые къ нѣмъ посланы были. Гоодъ братъ его рече имъ: боітеся Бога, азъ есмь посланныи, да бы проповѣдати правду. боітеся Бога, и послушаіте его. азъ не прошу отъ васъ возмездія за мое проповѣданіе, Господь всѣхъ, воздасть мнѣ за сіе со вторіцею. Созідаете вы грады, полаты, како бы жѣти вѣчно. будете вы печални, что не имѣли сами печали о себѣ. боітеся Бога, и послушаіте его. боітеся сего, которыи вамъ дасть мѣлость свою, которыи вамъ дасть имѣніе дѣтеи, садовъ. азъ боюся что вы не будете терпѣтъ жестокии трудъ въ день судныи. они рекли ему, прішель ли ты того ради чтобъ намъ проповѣдывати, или быти проповѣднікомъ; ты намъ проповѣдуешь токмо // (с. 210) жѣтіе древнѣхъ<sup>3</sup> людеи. и тако они не послушали, и изгнахомъ ихъ вонъ. сіе суть знаки нашего всемогущества. обаче болшая часть не вѣровали, что Господь твои есть всемогущіи и мѣлосердыи. народъ Темодовъ не послуша пророковъ, которые были посланы имъ, братъ его салга рече имъ, азъ есмь посланъ отъ Бога проповѣдати вамъ, боітеся Бога и послушаіте его. азъ не желаю возмездія отъ васъ за мое проповѣдываніе, Господь всѣхъ воздасть ми за мои труды. хочете ли вы лѣшѣтиса имѣнія вѣчного, ради имѣнія сего<sup>4</sup> свѣта, имѣя надежду на сады ваши, и на ваши овоцїя. боітеся Бога, послушаіте прїказанїя его. не послушаіте нечестивыхъ, которые сквернятъ землю, и не творять добра. Они рекли ему, ты еси еди́нь волшебнѣкъ и чародѣи, ты еси такїи челоувѣкъ како и мы. покажи какое нѣбудъ чудо аще ты еси истинныи пророкъ посланныи отъ Бога; и рече онъ, зрѣте сего велблюда, онъ имѣеть еди́ное мѣсто гдѣ надлежѣтъ ему пѣти еди́наго дни назначенного. вы такожде пѣли како онъ, и не сотворѣли ему нѣкакого сла, понеже бы вы были жестоко мучїми въ день судныи. они уязвіли сего велблюда ради искусства, токмо они за сіе потерпѣли, и были жестоко мучїми, сіе есть во образъ послѣдующимъ<sup>5</sup>. обаче болшая часть не вѣровали что Господь твои щедръ и мѣлостивъ. они обѣщались Лоту, да бы не преступїти пророкомъ. Лотовъ

<sup>1</sup> послѣдующимъ

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> ветхїхъ

<sup>4</sup> всего

<sup>5</sup> На поле: Турки чаяли что салга премѣнилъ еди́нь камень въ велблюда.

братъ рече имъ, боітєся Бога, азъ есмь вѣрныи проповѣдникъ посланныи къ вамъ отъ него проповѣдывати. боітєся Бога, и послушаіте его, азъ не желаю отъ васъ возмездія трудовъ моіхъ, Богъ мнѣ за сіе воздасть. пожелаєте ли вы славу сего свѣта, которую онъ вамъ даде, вы отдаляетея отъ добра ради пріятія сла. они рекли ему: О лоте, аще ты не премѣнишь сіхъ разговоръ, мы тя изженемъ изъ града нашего. рече Лоть, можетъ быть, что азъ есмь отъ сіхъ которыми вы гнушаетея, Господи избави мя отъ ихъ рукъ съ моею фамілією. мы спасли его, и всю его фамілію, опроче жены его. она пребысть съ живущіми во градѣ, послахомъ дождь, которыи всѣхъ ихъ изгна; сіе есть во образъ послѣдующимъ имъ. обаче болшая часть невѣрующихъ, что Господь твои есть всемогущи и мѣлосердыи. Сїи, которые жили за градомъ, не послушали пророковъ которые посланы были имъ. Хаїбъ рече имъ: боітєся бога азъ // (с. 211) есмь вѣрныи проповѣдникъ посланныи отъ него, да бы проповѣдати народу страхъ адскїи. боітєся Бога и послушаіте его, азъ не желаю отъ васъ возмездія за мое проповѣдываніе, Господь всѣхъ воздасть ми за сіе. мѣрте доброю мѣрою, вѣсте благіимъ вѣсомъ<sup>1</sup>, не пожелаіте отъ блїжняго вашего. не скверніте землю, боітєся того, которыи васъ сотворїль, и всѣхъ, которые были прежде васъ рекли ему, ты еси такіи челоувѣкъ како и мы. мы вѣрїмъ что ты еси лжець. пошли съ небеси какую нїбудь часть, да бы упала на насъ, аще ты еси истїнныи посланныи отъ Бога. рече: Богъ знаетъ лучше, нежели вы знаете. они преступїли, и за сіе были мучїми; были объаты облакомъ, откуда упале дождь огненнии, и сгорѣли яко<sup>2</sup> бы и въ день судныи. Сїи знаки суть отъ моего всемогущества, токмо болшая часть иже не вѣрятъ, что Господь твои есть всемогущи и мѣлосердыи. Воїстїнну алкоранъ посланъ отъ Господа всего свѣта, духъ вѣрныи вдохнути въ сердце твое, да бы ты проповѣдывалъ народу трудъ адскїи на языкѣ арапскомъ. пісаніе такожде сотворены суть, [невѣрныи мекки] но не познали сего. учїтели отроковъ израїлтєскїхъ могли бы сіе знати. Аще когда бы мы имъ не послали на языкѣ персїцкомъ, то бы не пустїли къ себѣ, да бы научїтїся, чего они не знали. Мы вселїли въ сердца слыхъ слость. они не вѣрують что пісано есть въ алкоранѣ даже до сего, когда они увїдятъ наказаніе невѣрнымъ уготованное въ день судныи. Сеи день прїидеть въ невѣденїи, они глаголють: слышїмъ, и не вѣруемъ, еже содержится въ сеи кнїгѣ, суть ли они въ нетерпѣнїи ождати наказанїя; ты вїдѣль, како мы раздѣлїхомъ на нѣсколкіе воды, и како конецъ имъ прїиде, тако како мы имъ обѣщали, ихъ богатство есть втуне. Мы не разорїхомъ градъ, да бы не дати ему какое вспоможеніе въ погїбели, не творїмъ неправды нїкому, діаволь бо не прїнесъ алкорана. онъ не бысть имъ угодень, они не могли сего сотворїти, ибо они суть далеко отъ ангеловъ, и не могутъ слышати ихъ словъ. Не рцйте что есть иныи Богъ съ Богомъ. аще ты сіе речешъ, будешъ наказанъ. проповѣдуи страхъ адскїи сімъ, которые ти послѣдують. буди унїженныи предъ правовѣрными. Аще они тя не послушаютъ, рцы имъ: азъ не вѣдаю что вы творїте, и преопочїваю въ волѣ божеской, которыи есть всемогущи и мѣлосердыи. Онъ вїдїтъ васъ, // (с. 212)

<sup>1</sup> совѣтомъ

<sup>2</sup> како

когда вы творите молитвы ваша, и когда вы молитесь. онъ видѣтъ вся, и слышитъ вся. речете вы съ кѣмъ, дѣволъ знаетца со лжецами. они рекутъ имъ: яко они слышали глаголющаго, обаче лгутъ вси, дѣволъ бо уничтоживаетъ ихъ, и вселяетъ сладкорѣчіе. они замѣшались въ ихъ разговорахъ, и рекутъ что они творять тое, чего не творили, опрѣче сѣхъ, которые вѣровали въ Бога, и которые творили добрые дѣла. всегда молящеся его великому божеству, и которые были защищены протѣву невѣрныхъ. невѣрные познають день вонъже они востанутъ.

### ГЛАВА О МУРАВЬЯХЪ.

содержитъ девяностъ стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя бога щедраго и милостиваго. Богъ есть пречистый онъ слышитъ вся. Сіе таинство, есть таинство алкорана, которое раздѣляетъ ложь отъ правды еже производити людеи на правый путь, и благовѣствуетъ увеселеніе рая, тѣмъ, иже вѣрують въ законъ божескій<sup>1</sup>, и творять молитву во времена повелѣнныя, и дають милостыню. и которыя воспоминають свою кончину. Аще которыя не вѣрують въ день судный, обрящутъ добро, что они творять, и суть въ сумнѣнїи. а во время окончанія будутъ въ числѣ погѣбшихъ. Алкоранъ прїнесень<sup>2</sup> ти есть отъ разумнѣшаго, который вѣсть вся. Воспомани о мовсеѣ, како онъ глагола<sup>3</sup> свои фаміліи, азъ вижу огонь, азъ иду къ нему и прїнесу вамъ оттуду искру, и надѣюся что ты отъ нея согрѣшиши. егда же<sup>4</sup> онъ прїиде близко къ тому огню, услыша гласъ глаголющъ ему: О мовсеѣ<sup>5</sup>! что во огни семь и что есть кругомъ, благословенно есть. Да будетъ хвала Богу госпуду всѣхъ. Азъ есмь Богъ всемогущїи и вѣчныи, верзи твои жезль на землю. И егда мовсеи увѣдѣль жезль свои двѣжущїися, и похотѣль творите сїе, и отъѣдosta въ сумнѣнїи вси, и не прїидоша<sup>6</sup> къ тому, не имѣтъ страха отъ сего жезла. Токмо мои проповѣдники и пророки не имѣють при мнѣ страха нїкакого. Аще которые успокаютца, обрящутъ мене щедраго и милостиваго. О мовсеѣ! положи руку твою въ карманъ твои, она изыдетъ оттуду бѣла, и нїчимъже вредїма, сїе будетъ новыи знакъ отъ моего всемогущества. фараонъ и его блѣжнїе преступили, когда они // (с. 213) видѣли мои чудеса, глаголюще: яко сїе есть волшебство. онъ ихъ уничтожи, и умножи нечестїе ихъ. Разсуди, какое будетъ окончанїе слыхъ, и како они изгнани были. дахомъ науки Давїду и Соломону, и рекли: да будетъ хвала Богу, который насъ удоволствова милостїю своею паче своїхъ многїхъ слугъ, которыя вѣровали въ твое божество. Соломонъ былъ наслѣдникъ Давїдовъ, и рече народу: мы знаемъ языкъ птїчей, мы знаемъ вся что надлежитъ знати, сїе есть превелїкая милость. Прїиде воїско соломоново къ нему, собранное изъ челоуѣковъ, изъ демоновъ, и птїць, и поведе кочками муравейными. Едїнь муравей главный, закрѣчалъ:

<sup>1</sup> божеской

<sup>2</sup> прїнесенныи

<sup>3</sup> рекъ

<sup>4</sup> когда

<sup>5</sup> мовсею

<sup>6</sup> прїидутъ



О муравьи! Внідіте в мѣста ваша, да бы соломонъ, и его воіско не переловіли васъ, соломонъ услыша сія словеса, пребысть на едіномъ мѣстѣ безгласенъ. потомъ нача смѣятіся, и рече: Господи да буди помощнікъ мнѣ, да бы азъ благодарілъ за твое благодѣяніе и за мѣлости, что ты подаль отцу моему. аще азъ сотворю добро, ты будешь имѣти угодность. Всели мя твоімъ мѣлосердіемъ въ чѣсло тѣхъ, которые превозносятъ имя твое. и вопросілъ о совѣ, и рече, чесо ради азъ не вѣжю сову, чаю что она есть въ чѣслѣ оставшіхся<sup>1</sup>, азъ еѣ за сіе буду мучіти, и умерщвлю еѣ, аще она не имѣеть правды истінной сказать. И по маломъ времени мѣнувшу, прїиде сова и покорїся предъ соломономъ. вопросы ю соломонъ, откуда прїшла еси; отвѣща ему: азъ відѣла такіе вещи ихже ты не відѣлъ еси. азъ прїхожду изъ царства<sup>2</sup>, Сава, и оттуду прїношу ти вѣдомости истінныя. Азъ обрѣла едіну жену, которая царствуетъ<sup>3</sup> тамо по достоинству царскому<sup>4</sup>, она имѣеть превелікіи престоль. азъ обрѣтохъ еѣ, и всѣхъ подданныхъ молящїхся солнцу. діаволь показа имъ сіе добро, онъ ихъ отведе отъ правого пути, и будутъ унічтожены дондеже не обратятся. и не будутъ молітїся едіному Богу, которые посылаеть дождь съ небеси, и которые повелѣваеть проїзводіти землѣ, онъ вѣсть вся, что есть въ сердцахъ челоувѣческіхъ, и все что они рекутъ. Боже! нѣсть иного паче тебе, токмо ты еси едінь Богъ и господь всѣхъ. Соломонъ рече: азъ увѣжу вскорѣ, аще ты речешь правду, или ты еси въ чѣслѣ лжецовъ. отнеси сіи пісма, и послушаи что она и еѣ люди тебѣ будутъ отвѣщевати при твоємъ прїшествїи. сія царїца<sup>5</sup> рекла своїмъ совѣтнікомъ, О вы // (с. 214) совѣтніцы вы есте въ моеи земли въ превелікои чести. дано мнѣ есть пісмо отъ соломона сіе содержащее. Во имя Бога щедраго и мѣлостїваго; Не протївіся мнѣ и послушаи мене. подаждьте<sup>6</sup> ми совѣтъ что надлежїтъ мнѣ творїти, азъ не буду творїти нічего, безъ вашего совѣту, и да бы вы не відѣли своїма очїма. они отвѣщали: наше щастїе и наше безщастїе состоїтъ отъ тебе. повели что ти угодно будетъ. мы послушаемъ тя. рече она: когда цари<sup>7</sup> входятъ во градъ, прїносятъ всякіе непорядки, покаряютца и уніжаютца имъ главные жїтели. Аще же соломонъ и его люди прїидутъ сѣмо они прїимутъ<sup>8</sup> обычаи ихъ. азъ обрѣтаю лучше, да бы послати къ нїмъ едіного посла съ нѣкоторыми подарки, можетъ быть что онъ похощеть обратїтїся назадъ. Когда посоль прїиде къ соломону, рече имъ: прїносіте вы мнѣ дары, но Богъ мнѣ даде болше богатства нежели вамъ. подарки васъ увеселяють, понеже вы любїте ихъ. отнесїте къ нїмъ которые послали васъ. Азъ поїду туда со всякою крѣпостїю, что не могутъ мнѣ протївостати, и изжену ихъ изъ жїліщъ ихъ, и будутъ безщастны. аще они мя не послушаютъ. тогда рече людемъ своїмъ,

---

<sup>1</sup> оставшіхъ

<sup>2</sup> королевства

<sup>3</sup> королевствуетъ

<sup>4</sup> королевскому

<sup>5</sup> кралева

<sup>6</sup> подаждь

<sup>7</sup> короли

<sup>8</sup> бы прїяли

Господіе, кто можетъ осадіти царство<sup>1</sup> сея жены, да бы она, и еѣ совѣтніки послушали мя: едінь между демонами рече ему: азъ ти прінесу, что ты не сойдешъ с мѣста, понеже азъ въ семь уповаю<sup>2</sup> вѣрно. Едінь отъ сіхъ которые были съ соломономъ зная писаніе<sup>3</sup>, и рече азъ ти прінесу во мгновеніи ока. когда соломонъ увідѣ престоль его предъ собою, рече: зрїте мїлость божїю, аще азъ творю свѣденїя божескаго, да бы испытати благотворящїхъ. аще которыя благодарятъ Бога за мїлость его, сотворятъ что ему надлежитъ. онъ никакого дѣла не имѣетъ о семь, а которыя неблагодарны ему, азъ увїжу, Аще она послѣдуетъ правымъ путемъ, или въ чїслѣ преступнїковъ. они премѣнятъ егда будутъ во осадѣ. но егда царїца прїиде<sup>4</sup>, не могъ<sup>5</sup> еѣ познати, прїиде же къ соллому, и показа имъ свое прїбытіе. вопрошена же бысть, аще ваше есть подобно. рече она, и показася яко самая сущая, аки бы имѣла вѣдѣніе праваго<sup>6</sup> пути. токмо еѣ люди и она молїлася ідоломъ вмѣсто Бога, и отвратїла отъ послушанїя его божества. глагола ей солломонъ: вніди во едіное убранїе сада. егда же она вніде, и увїде убранїе, она чаела что есть вода и подья одежду свою, и паде въ страхъ. солломонъ рече ей: // (с. 215) яко сіе убрано есть изъ зелени. тогда рече она, Господи азъ имѣю стыдъ сама отъ себе, что ты ослобїхъ, азъ есмь послушна съ соломономъ прїказанїемъ божескїмъ. послахомъ Салга, и Темода да бы совѣтовали не молїтїся инымъ Богомъ, кромѣ едіного Бога. глаголя имъ, О народи прїбытїе къ мїлосердїю божескому. аще вы у него просїте отпушенїя, онъ отпустїтъ вамъ. они же рекоша, хочешъ ли ты насъ оставїти въ твоємъ прегрѣшенїи. Богъ васъ будетъ мучїти. они были новыя челоувѣцы во градѣ, которые сквернїли землю, и унїчтожаютъ доброту, глаголаху убїемъ сея ноци пророка, и послѣдующїхъ ему. аще которыя будутъ искати, о немъ глаголіте имъ, что не відали его, и сіхъ которые его убїли. и будемъ божїтца, что мы речемъ правду, и сотворїли лукавство. но мы ихъ лукавство преодолѣли, и они не узнали. Разсудїте, какїе дѣла лукавства ихъ. мы ихъ изгнали съ ихъ жївушїми, и быша дома ихъ разорены за ихъ нечестїе, сіе будетъ во образъ тѣмъ, которые знаютъ о нашемъ всемогуществѣ. и спасли пророка и правовѣрныхъ, которые были съ нїмъ. воспомяни о опїсанїи Лотовѣ, которыи рече своїмъ подданнымъ, вы будете всегда въ мерзости, вїднїемъ едінь едіного сквернїтъ. Будете<sup>7</sup> ли вы лучше любїтъ челоувѣковъ, нежели женъ. вы есте несмысленные. они отвѣщали, изженемъ Лота изъ града и фамїлію его. онъ не усояетъ такъ како мы. Мы спаслі его, и всю фамїлію, опрїче жены его. яже<sup>8</sup> пребысть между тѣми, которые были мучїми. послахомъ дождь, отъ негоже они могли познать наше жестокое мученїе. Рцы имъ: да будетъ хвала

<sup>1</sup> королевство

<sup>2</sup> упова

<sup>3</sup> На поле: Гелялдінь речеть: что зная имя божїе.

<sup>4</sup> На поле: Сїя царїца имяновалася балкїсть: зри гелялдінь.

<sup>5</sup> могли

<sup>6</sup> праваго

<sup>7</sup> буде

<sup>8</sup> отс.

Богу, которыи изгоняетъ нечестивыхъ, и благодать надъ сіми, которыхъ онъ избралъ. не суть ли тѣ счастливіе тѣхъ, иже чаяли многѣхъ боговъ. паче Бога сотворшаго небеса и землю, и пославшего дождь съ небеси, произведшаго же многіе сады предѣвныя. вы не могли произвести травъ и древесъ безъ произволенія Божія. воистинну невѣрные уничижили правый путь. кто утверди землю, и повелѣ тещи рѣкамъ; кто отягчи горы; кто даде раздѣленіе, что есть между морями, иныи яко богъ большая часть свѣта не знаетъ<sup>1</sup> его, которыи даетъ человѣкомъ слосчастіе, и которыи избавляетъ отъ печали, когда прізываютъ его, которыи васъ умножаетъ, и оставляетъ по васъ наслѣдствіе на земли<sup>2</sup>, обаче мало людей ему за сіе // (с. 216) благодарятъ. кто васъ производитъ изъ темноты земли и моря; кто подаетъ вѣтеръ прежде дождя, яко Богъ. онъ есть превышній и всемогущій. обаче нечестивые не хотятъ разумѣти о его всемогуществѣ. кто укрѣпляетъ человѣковъ; кто оживляетъ и умерщвляетъ, и воскрешаетъ. онъ подаетъ имѣніе всякое человѣкомъ. рцы имъ: ваши разсужденія прінесіте, ваши предложенія о томъ, что вы глаголете, аще есть истинныи. рцы имъ: нікто не знаетъ что есть на небеси и на земли кромѣ Бога, будущее, настоящее, и прешедшее. человѣцы будутъ ли послѣдовати воскресенію, нїже, они въ семь сумнѣваютца и ослѣпли. нечестивые рекли: для чего мы будемъ пепель, како наши и отцы суть, и изведетъ насъ изъ гробовъ, сіе не есть иное токмо скаски ветхѣхъ людей. рцы имъ: да бы разсуждали какое было окончаніе прежде всего слыимъ. не печался что они мыслятъ о тебѣ, и вопрошаютъ въ которое время они увидятъ наказаніе обѣщаное имъ: рцы имъ: недалеко отъ васъ есть. вы уже введены<sup>3</sup>, токмо Богъ милосердъ есть своему народу, обаче большая часть не благодарятъ за милости его. Господь твои вѣсть что они имѣютъ въ сердцахъ, и что они рекутъ. нѣсть на небеси ни на земли, что бы не писано было<sup>4</sup> въ книгѣ вразумительной. Алкоранъ толкуетъ отрокомъ ізраїлтескѣмъ, ихъ трудности. онъ пріведетъ ихъ на правый путь, и избавитъ сіхъ отъ труда адскаго, которые будутъ вѣровати тебѣ. Господь твои будетъ судити въ день судныи, онъ есть всемогущій и умныи. уповаи на него, ты еси на пути истинномъ. мертвыи и глухія не послушаютъ тебе, а невѣрные удалятца отъ тебе въ сумнѣннн и во удивленнн. тебѣ не надлежитъ производить слѣпыхъ, ни дати слышаннн глухѣмъ, опрѣче сіхъ, которые будутъ вѣровати въ алкоранъ, и будутъ послушни когда время прійдетъ мученнн, како обѣщано есть. произведенъ будетъ еднн звѣрь на<sup>5</sup> земли, которыи имъ будетъ говорѣти, народи не послушайте закона божескаго, онъ не знаетъ сіхъ чудесъ. Воспомяни о дни когда совокуплю васъ изъ всѣхъ отечествъ, которые не послушали моего пріказаннн, отдати возмезднн по дѣломъ ихъ. азъ скажу имъ, вы преступили пророкомъ моѣмъ, вы не знаете что глаголете. что вы сотворили; потомъ будемъ мучими за грѣхи своя, и не пріймутъ прощеннн, они не будутъ // (с. 217) глаголати ни едннаго

<sup>1</sup> знаютъ

<sup>2</sup> землю

<sup>3</sup> введены

<sup>4</sup> есть

<sup>5</sup> изъ

слова. невѣрныя не вѣдятъ ли что азъ сотворѣлъ ночь ради покоя, а день ради труда, сіе суть знаки моего всемогущества. Воспомяни о дни, когда ангель вострубѣтъ трубою, и все что есть на небеси и на земли потрясется отъ страха<sup>1</sup>, опрѣче сіхъ которые будутъ въ мѣлости божеской. въ сїи день увѣдѣтъ горы двѣжущыяся яко облаки. таковыи будетъ страхъ Божїи, которыи сотворѣлъ вся вещи, и кто знаетъ конецъ всѣхъ вещи; Сїи которые сотворятъ добрыя дѣла, будутъ имѣть возмездїе, и пребудутъ безъ прервенїя. А сїи, которыя сотворѣли сло, пребудутъ вѣчно во огни адскомъ. будетъ сказано имъ: не по дѣломъ ли вашимъ<sup>2</sup> мученїе вамъ есть; Рцы народу: азъ вамъ повелѣваю молїтїся госпуду, сего \*града владѣтелю<sup>3</sup>, еужь вся надлежать. азъ вамъ повелѣваю вѣровати въ его едїнство, и учїтїся алкорану. Аще кто сотворїтъ добро, добро обрящеть. Рцы сїмъ, которые преступятъ: азъ есмь посланныи чтобъ вамъ проповѣдати страхъ адскїи. Рцы правовѣрнымъ, да будетъ хвала Богу, которыи вамъ показа свои чудеса, и даде вамъ знанїе правого пути. Господь твои не неизвѣстенъ есть о томъ, что они творять.

### ГЛАВА О ЇСТОРИИ.

содержѣтъ семьдесятъ осмь стѣховъ, пїсанныхъ въ меккѣ.

Во имя бога щедраго и мѣлостїваго. Богъ есть пречїстыи и умныи. Его таїны суть таїны кнїги, яже раздѣляетъ правду отъ лжи. азъ ти повѣдаю описанїе О мовсеѣ и фараонѣ со їстинною, ради удоволствованїя правовѣрнымъ. фараонъ бысть полномочныи на<sup>4</sup> земли. онъ ихъ тако содержаль, како ему угодно было. онъ возмути сїмъ едїну страну. онъ закла дѣтей ихъ, онъ сло творѣлъ женамъ ихъ, и бысть едїнь отъ оскверняющїхъ землю. Азъ даю мѣлость мою сїмъ, которые печалны были на земли. Азъ ихъ сотворю наслѣднїками царства фараонова. Азъ ихъ вселїхъ въ ихъ жїлїщахъ. Показахъ<sup>5</sup> фараону и гаману, и всему воїску ихъ, что они желали къ тому. Рекохомъ матери мовсеовой: родїтся сынъ тебѣ. Аще ты боїшїся, чтобъ ему не сотворѣли сла, пусти его на реку Нїль, не имѣя страха<sup>6</sup>, и не печался, азъ его паки отдамъ въ руки ваша, и вселю его въ чїслѣ пророковъ. Домашнїе фараоновы, // (с. 218) гуляя при брезѣ обрѣтоша отрока на водѣ, и спасли его тако отъ непрїятелей его, аще фараонъ, гаманъ, и люди ихъ были и<sup>7</sup> невѣрныи. Жена фараонова рекла ему. прошу ты да не истребїши отрока сего, но да увеселяемся<sup>8</sup> зрѣнїемъ на него, и будетъ нѣкогда намъ угодныи, како и наши дѣти, къ услугамъ нашимъ<sup>9</sup>. токмо они не знали, что имъ будетъ. сердце же матери его избавлено бысть отъ печали, егда она увѣдѣла сына своего въ

<sup>1</sup> страху

<sup>2</sup> вашїмъ

<sup>3</sup> На поле: \* То есть мекки [корр. экз. сіе есть мекка], зри гелялдїнь.

<sup>4</sup> въ

<sup>5</sup> Показа

<sup>6</sup> страху

<sup>7</sup> отс.

<sup>8</sup> увеселяются

<sup>9</sup> нашїмъ

мїлости и любви жены фараоновы, едва и не яви себе ему матерїю быти. Мы имъ повелѣли прїяти терпѣніе, и вѣрили нашимъ общанїямъ. она рекла сестрѣ своеи, да бы шла за нїми, она послѣдова имъ издалече, не показася имъ, что она бысть ея сестра. повелѣхомъ прежде сего мовсею прїяти млеко не отъ кормїлицы инья, токмо отъ матери своея, сестра ея рече домовнїкомъ фارانовымъ: хотїте ли что азъ вамъ покажу едїну кормїлицу, которая будетъ пїтати вѣрно. и повелѣхомъ матери отдати кормїти его, и положи конецъ печали своея егда она увїде, и позна Бога истїннаго во общанїи своемъ. токмо болшая часть народа не знали его. И егда мовсеи бысть трїтцати трехъ лѣтъ дахомъ ему науки и разумъ. Азъ бо воздаю добрымъ человекомъ, мовсеи едїнаго дни внїде во градъ, и відѣ двухъ человекъ бїющїхся, отъ нїхже едїнь бысть отъ отроковъ їзраїлтескїхъ, а другїи егїптянїнъ отъ непрїятелеи. ихъ, на негоже мовсеи нападъ и уби. Потомъ рече: діаволь мя прелсти, онъ есть непрїятель явныи человекомъ. Господи, азъ тя ослобїхъ отпусти мнѣ: онъ ему отпусти, ибо есть щедръ и мїлостївъ. Господи, ты сотворїлъ еси мнѣ толїкїя мїлости, азъ не дамъ нїкакому невѣрному вспоможенїя, они пребудуть во градѣ со страхомъ, и будутъ всегда опасатїся. По трехъ днехъ прїлучїся ему еще такїи же случаи, и просїли да бы бїлся съ егїптянїномъ, отвѣща мовсеи, вы есте нечїстые и крамолнїки. Рече егїптянїнъ<sup>1</sup> О мовсее, хочешъ ли ты мя такожде убїти, якоже ты убїлъ вчера едїного. Хочешъ ли ты быти убїицею, или добрымъ человекомъ, по маломъ времени прїїде едїнь человекъ изгнати его изъ града, и рече ему: О мовсее, совѣтнїки фараоновы вознегодовали на тя, хотятъ тя умертвїти. убїги послѣдуя совѣту моему. изыде мовсеи со страхомъ изъ града и бысть во опасенїи. проси у Господа своего да бы избавїтїся отъ рукъ невѣрныхъ. и поїде отъ страны мадіамскїя<sup>2</sup>. // (с. 219) и<sup>3</sup> рече: Господи: не даждь ми послѣдовати путемъ слымъ. и обрѣте превелїкое собранїе людеи черпающїхъ воду, между которыми быша двѣ дѣвїцы, не хотящїя почерпсти. мовсеи рече имъ, что вы творїте здѣ; отвѣщаша<sup>4</sup> они, мы здѣ<sup>5</sup> того ради, беремъ воду скотамъ, и ождаемъ пастыря, отецъ нашъ велми старыи есть, не можетъ намъ пособствовать. мовсеи же взя воды отъ кладезя напои скоты ихъ, и отїде подъ сѣнь отъ солнца, глаголющи: Господи, азъ лїшїхся всея мїлости твоя, которую<sup>6</sup> ты мнѣ далъ еси прежде сего, убо азъ есмь нїщїи и нужныи. едїна дѣвїца отъ сїхъ прїїде, и обрѣте его подъ сѣнїю, и рече отецъ мой тя<sup>7</sup> спрашїваетъ, да бы воздати за труды твоя, что ты напоїлъ скотовъ нашїхъ. Когда онъ прїїде ко отцу ихъ стару сушу человекъ, повѣда все что ему приключїся. Сеи старыи рече ему, азъ избавлю отъ рукъ слыхъ. едїна отъ сїхъ дѣвїца сказала сестрѣ своеи, даждь ясти сему человекъ, и благодарствуи за

---

<sup>1</sup> онъ

<sup>2</sup> мадіамскои

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> совѣщаша

<sup>5</sup> здѣсь

<sup>6</sup> которые

<sup>7</sup> отс.

труды его, онъ намъ помогъ со прїлѣжаніемъ. отецъ ихъ, рече ему, азъ тя хошу женїти на едінои отъ сіхъ двухъ дщереи, и да бы ты имѣлъ попеченїе о моеи скотїнѣ девять или десять лѣтъ, аще ты хочешь; рече мовсеи, азъ не отъїду отъ тя, ты обрящещи мя доброго челоуѣка, азъ ти буду служїти въ трое, или восемь или десять лѣтъ, аще ти угодно будетъ, Богъ свидѣтель есть, что азъ глаголю. По бытїи времени назначенного, мовсеи отъїде отъ своего тестя со своею женою. и увїдѣ издалече огнь превелїкїи при купїнѣ, рече женѣ своей, пожди здѣ<sup>1</sup>, азъ вїжду огнь отъ всемогущаго. азъ буду вскорѣ, и прїнесу ти едіну искру. можетъ быть что ты отъ неѣ будешь имѣть теплоту. Егда же прїблїжїся мовсеи къ купїнѣ, абїе бысть гласъ отъ страны правыя купїны<sup>2</sup>. глаголющъ: О мовсее. азъ есмь Богъ Господь всѣхъ. поверзи твои жезлы на землю. и<sup>3</sup> увїдѣвъ<sup>4</sup> двїженїе палїцы своя, побѣже отъ страха, и не обратїся къ тому. и бысть паки гласъ. О мовсее, прїїди и не боїся, ты еси въ мѣстѣ истїнномъ. прости руку твою въ карманъ твои, и будетъ бѣла и свѣтла, безъ всякого сла. обрати руку твою въ рукавъ твои, и будетъ въ своемъ состоянїи. твоя рука, и жезлы твои будутъ первыя чудеса фараону отъ моего всемогущества, такожде и совѣтнїкомъ фараоновымъ, и тѣмъ которые протївятца моему прїказанїю. рече // (с. 220) мовсеи, Господи, азъ убїхъ едіного егїптяїна, боюсь да бы меня не убїли, повели Аарону, да бы шель со мною ради вспоможенїя моего утвердїти, что азъ буду глаголати. боюсь, да бы мя не преслушали рече ему Господь, азъ дамъ ти брата твоего въ вспоможенїе тебѣ и дамъ вамъ обѣимъ крѣпость, да бы спастїся отъ зла ихъ. идїте творїте что вамъ повелѣно есть, вы будете побѣдїтели, и вси сїи которые вамъ будутъ послѣдовати. Когда мовсеи бысть при фараонѣ, и показа ему мои чудеса, и проповѣда мое прїказанїе его совѣтнїкомъ, они рекли ему: сїе не есть иное токмо волхвованїе и чародѣїство. не слышахомъ глаголющїхъ о сіхъ вещахъ нашїхъ прежнїхъ. Мовсеи рече: Господь знаетъ сїе, иже показуетъ правыи путь, и жїліще рая, невѣрныя будутъ велми слошастлїви. фараонъ рече своїмъ совѣтнїкомъ, знаете ли вы иного Бога развѣ мене. О гаманъ сотвори ми жертву, и созїжди едіну мечеть, сравнюся ли азъ съ Богомъ мовсеовымъ. Уповаю ли<sup>5</sup> что въ чїслѣ есть ложномъ. Онъ заупрямїся съ своїми совѣтнїками на земли, и чаяли что никогда не будутъ предо мною быти судїми, мы его испужали, и народъ, и потопїхомъ въ морѣ. Разсудїте, какое окончанїе невѣрныхъ, мы забыхомъ, и суть въ чїслѣ мучїмыхъ во огни адскомъ, они не обрящутъ нїкакого зашїтїтеля въ день судныи, прокляхомъ ихъ на земли и въ день воскресенїя, будутъ объявлены всему свѣту. Научїхомъ прїказанїямъ нашымъ<sup>6</sup> мовсея<sup>7</sup>, по изганїи многїхъ невѣрныхъ до его прїбытїя. дахомъ кнїгу да бы было свѣтїло народу, прїводя

---

<sup>1</sup> здѣсь

<sup>2</sup> горы

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> вїдѣвъ

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> прїказанїямъ нашымъ: прїказанїя наша

<sup>7</sup> мовсею

на правый<sup>1</sup> путь, еже<sup>2</sup> обрѣсти нашу мѣлость, можетъ быть что они о томъ вспомнятъ. Ты не былъ при мовсеѣ, когда мы съ нимъ говорили. сотворѣхомъ инны свѣтъ по немъ, ты не жѣлъ въ то время съ жѣтелями мадіамскѣми, ты не показалъ имъ наше прѣказаніе. Мы научѣхомъ ти пѣсанію<sup>3</sup> ветхаго свѣта, ты не былъ на горѣ, когда глаголахомъ съ мовсеомъ. Послахомъ ти нашу мѣлость явную, да бы проповѣдывати народу страхъ адскїи. они не имѣли прежде сего едіного проповѣдника подобнаго тебѣ. можетъ быть что они о томъ будутъ мыслѣть, когда они услышатъ какое наказаніе за грѣхи ихъ. и будутъ глаголати: Господи, аще бы ты послалъ едіного Апостола, да бы научѣти насъ твоему прѣказанію, мы бы всѣ послушали твоего повелѣнїя, и вѣровали въ твой законъ. Когда было имъ // (с. 221) показано отъ насъ, рекли: магометъ творѣтъ такіе чудеса, како мовсеи, и глаголаху: магометъ и Мовсеи суть два волхва, мы не вѣруемъ ни пророку ни пѣсаніемъ. Рцы: прѣнесѣте какую нѣбудь кнѣгу отъ Бога, которыи научаетъ лутче, како ветхїи тестаментъ пути правому и явственнѣйшїи есть, како алкоранъ, азъ буду ему послѣдовать. аще вы речете истѣнну. Аще же они не послушаютъ, и воспросятъ кнѣги, да вѣси что они не послѣдуютъ инако, токмо по желанію своего нечестїя. А иже послѣдуетъ по своему намѣренію, нѣсть<sup>4</sup> отъ Бога. онъ не проїзводѣтъ невѣрныхъ. Воїстѣнну дахомъ имъ алкоранъ, надѣющеся что они будутъ вѣровати ему. И егда имъ послали прежде сего сїю кнѣгу, они сѣ содержали, и чтуще ю, глаголаху: мы вѣруемъ сѣмъ словамъ, сїя есть самая истѣнная проїсходящая отъ Бога. мы вѣруемъ въ его велѣкое божество, они будутъ сугубо имѣти благодареніе, понеже они претерпѣли добротвореніе, и изгнали слость добрыми дѣлами, и истощевали имѣніе свое<sup>5</sup>, еже дахомъ имъ въ добротворенїи. Когда они услышали сло глаголющїхъ о вѣрѣ, отѣдоша прочъ, и простѣліся съ собственнїки своїми, глаголюще имъ: вы будете отвѣщевати за ваши дѣїства, а мы будемъ отвѣщати за наши. Не печался о несмысленныхъ. ты не сохраниши всѣхъ сїхъ, ихже ты хочешь сохранить. Богъ сохранѣтъ и прѣведетъ кого похочетъ, и знаетъ всѣхъ сїхъ, которые слушаютъ его и послѣдуютъ ему. рекли мнози: аще азъ послѣдую правому пути съ тобою, надлежѣтъ ми отѣйти отъ отечества моего, не поселю ихъ въ мѣстѣ истѣнномъ, гдѣ они обрящутъ всякїи оwoщъ, ради удоволствованїя. Но болшая часть народа не знаютъ того, колѣко изгнахомъ мы изъ града, слѣ жѣвшїхъ въ своей жѣзни. нѣкто отъ нѣхъ не оостася, токмо что мало нѣчто, и быхомъ владѣтели ихъ имѣнїя. Богъ не разорѣтъ мекки, егда послалъ едінаго Апостола, да бы научѣти правого пути. Богъ не разорятъ града, аще жѣтели будутъ правы<sup>6</sup>, и аще бы неслухны были его прѣказанію. Имѣніе сего свѣта прелестъ вамъ есть, токмо имѣніе небесное лучшее есть

---

<sup>1</sup> правої

<sup>2</sup> иже

<sup>3</sup> описаніе

<sup>4</sup> не суть

<sup>5</sup> имѣніе свое: свое имѣніе

<sup>6</sup> Богъ... правы. Эта фраза в корр. экз. находится после слов Богъ не разорѣтъ мекки.

и вѣчнѣ. не знаете вы его: не исполнѣхомъ ли мы сего кому обѣщали раи. и кому обѣщали имѣнїе сего свѣта, которые въ совершенствѣ имѣли прїказанїе. Воспомяни ты о дни ономъ<sup>1</sup>, егоже Господь твои уготоваль<sup>2</sup> имъ, // (с. 222) и рече имъ: гдѣ суть ідолаи ваши, въ которыхъ вы разумѣли бытъ моїми собѣседнїками. главнѣйше между ими будутъ глаголати<sup>3</sup>, Господи, сїи преступїли тако, како и мы. Мы неїзвѣстны о ихъ молїтвѣ, они намъ не молїлїся. скажутъ ідолопоклоннїкомъ, да бы прїзвали ідоловъ своїхъ, токмо они ихъ не услышатъ, и будутъ жестоко мучїми<sup>4</sup> на земли. Воспомяни ты о дни, когда Господь твои ихъ прїзоветъ, и речеть имъ: чесо ради вы не вѣрїли моїмъ апостоломъ и пророкомъ; тогда будутъ сумнѣтельны и нѣмы. Аще которыи воспокаетца, и будетъ творїть<sup>5</sup> добрые дѣла, будетъ благополучныи. Господь твои сотворїлъ что хотѣлъ, и избралъ изъ чего похотѣлъ. Да будетъ хвала Богу, онъ не имѣеть способнїка, и вѣсть что есть въ сердцахъ человѣческихъ, и произведе явно. онъ есть Богъ, и нѣсть иного Бога развѣ его. Да будетъ хвала ему во всѣхъ его начїнанїяхъ и концахъ. Онъ повелѣваетъ всѣмъ вещамъ, и всему народу, и будутъ вси собрани<sup>6</sup> на судъ предъ нїмъ. рцы имъ, аще бы Богъ<sup>7</sup> навелъ на васъ тму и была бы едина ношь всегда, даже до дне суднаго, которыи есть иныи Богъ, развѣ его, иже бы вамъ далъ свѣтъ, вы не слушаете мене<sup>8</sup>. Аще бы Богъ вамъ далъ день даже до дне суднаго, которыи бы иныи Богъ могъ вамъ дать ношь ради упокоенїя; Воїстїнну не разсуждаете вы его мїлости. Онъ сотвори ношь ради покоя, а день ради труда, надѣяся что вы ему за сїе будете благодарїть. Воспомяни ты о дни, когда Господь твои прїзоветъ невѣрныхъ, и речеть имъ, гдѣ суть ідолаи ваши, которымъ вы молїлїсь. Мы прїзовемъ свѣдѣтеля отъ всякого отечества, и будемъ глаголати ідолопоклоннїкомъ, прїнесїте ваши дѣїства, имїже испытуете множество Боговъ. Вы познаете днесь ваше дерзновенїе, и токмо единаго Бога. Каронъ бысть отъ людеи мовсеовыхъ, и бысть упрямъ отъ своего богатства, дахомъ ему сокровїще великое. Многіе люди были отягощены, когда онъ имѣлъ начальство. Воспомяни ты что его люди рекли ему, не веселїся о многомъ твоємъ имѣнїи. Богъ не любїтъ тѣхъ, которые радуются безъ разсужденїя. Проси у него рая за твое богатство, не забываи творїти добро на семь свѣтъ, творїти мїлостынню, отъ имѣнїя твоего, что Богъ твои даде. Не буди преслушлївъ<sup>9</sup> на земли; онъ не любїтъ преслушлївыхъ. Имѣнїе дано ти того ради, понеже показаль ты народу // (с. 223) ветхїи тестаментъ, не вѣси ты того, что Богъ изгна многїхъ людеи богатыхъ во

---

<sup>1</sup> томъ

<sup>2</sup> уготовахъ

<sup>3</sup> рекутъ

<sup>4</sup> мучїти

<sup>5</sup> творїти

<sup>6</sup> собранныи

<sup>7</sup> + вамъ

<sup>8</sup> меня

<sup>9</sup> преслушлївыи



время прешедшее, всемогущее и богатѣе есть<sup>1</sup> Богъ. Онъ не даетъ слышь счисленіе ихъ грѣховъ, онъ вѣсть ихъ вся, и вѣсть исчисленіе. Каронъ единаго дни изыде явно съ своїми людьми, которые любіли богатство въ семь<sup>2</sup> свѣтъ, рекли, слава Богу, что мы имѣемъ толіко имѣнія<sup>3</sup>, како Каронъ, онъ есть счастлівыи. токмо ученые между ими рекли, вы велми слосчастлівы<sup>4</sup>, мѣлость божія удобѣе есть тѣмъ, которые вѣрують въ законъ его, и которые творять добрые дѣла, и<sup>5</sup> лучше нежели имѣніе кароново. нікто не обрящеть мѣлости Божія иже не послушаютъ его, и не претерпятъ въ послушаніи прѣказаніе его. взяхомъ отъ Карона все сокровище его, и ніктоже возможе<sup>6</sup> его заштити протіву насъ. Тогда рекли тѣи, иже желали имѣніе его, О чудо, Богъ даетъ, и отымаеть имѣніе отъ кого хошетъ, и аще бы Богъ не далъ намъ свою мѣлость, мы бы всѣ погѣбли. Воистинну нечестівые будутъ слосчастлівы. Азь дамъ сімъ раи, которые мене<sup>7</sup> любятъ, и которые имѣли страхъ мои предъ очіма своїма. Аще которые будутъ творіти добро, добро обрящуть. Аще которые будутъ творіти сло, будутъ мучіми во огни адскомъ. сіи которые научіліся алкорана, обратятся \*въ мѣсто, егоже ты желяешь<sup>8</sup>. Рцы живушцімъ сего мѣста, что Богъ знаеть сіхъ, которые показываютъ правыи путь. и сіхъ которые преступаютъ. ты не разумѣешь алкорана. сія явная мѣлость отъ господа твоего не даждь невѣрнымъ вспоможенія, и боися да бы они тя не прелстѣли по прїятіи твоея науки. проповѣдуи народу едїнство божества, не буди въ числѣ сіхъ, которые чають многѣхъ боговъ. не молїся иному токмо едїному богу, и нѣсть инаго бога развѣ его. вся вещи оканчїваются отъ него, онъ повелѣваетъ всѣмъ вещамъ. и всѣ челоуѣцы будутъ единаго дни собраны къ нему быти судїмыми.

#### ГЛАВА О ПАУКѢ.

содержітъ шестьдесятъ девять стѣховъ, пісанныхъ въ меккѣ.

Во имя бога щедраго и мѣлостїваго. Азь есмь Богъ умныи. Челоуѣцы чаяли что доволно глаголати сіе, еже мы вѣруемъ въ Бога, которые не іспытуютъ его; воистинну // (с. 224) Богъ іспыта бывшіхъ прежде ихъ. онъ зналъ сіхъ которые были склонны въ своемъ законѣ, и сіхъ которые были невѣрные. Аще которые сотворіли сло, чають ли избавітїся отъ суда. иже бо желяють відѣти Бога, увїдять его во времена назначенные отъ его велїкого божества. онъ вѣсть вся и слышїтъ вся, аще которыи истязуются за вѣру и за свою душу. Воистинну Богу не надобно челоуѣцъ грѣхи<sup>9</sup>, и отпущены будутъ тѣмъ, иже вѣрують въ его велїкое божество, и творять добрые дѣла.

<sup>1</sup> како

<sup>2</sup> седмомъ

<sup>3</sup> имѣніе

<sup>4</sup> слосчастлівы

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> не можетъ

<sup>7</sup> меня

<sup>8</sup> На поле: \*То есть въ мекку [корр. экз. сеи есть мекка], зри гелялдінь.

<sup>9</sup> + ихъ

Повелѣхомъ дѣтямъ почитати родітели своихъ и творіти добро имъ. Аще они понудятъ тя да помолішіся ихъ Богомъ, и сотворіши тако, будеши наказанъ аще ихъ послушаеши. не послушая же ихъ въ семь, будеши предо мною. Азь вамъ покажу вся что вы творіли и всякіи будетъ имѣть возмездіе по дѣломъ своїмъ и вселю сіхъ, которые сохранили законъ мой, въ числѣ благочестівыхъ. Суть нѣкіе человекѣцы, иже глаголють что вѣруемъ въ Бога, но суть нетерпѣливы, когда прілучаетца испытаніе отъ Бога: аще Богъ дасть побѣду правовѣрнымъ, глаголють, яко сіе бысть отъ нѣхъ саміхъ, токмо Богъ не вѣсть ли то что они имѣють въ сердцахъ своїхъ. онъ знаетъ сіхъ, которые вѣрують въ законъ его, и которые суть нечестівые. Невѣрные рекли правовѣрнымъ, послѣдуйте намъ, и<sup>1</sup> творіте како и мы, мы<sup>2</sup> понесемъ грѣхи ваша. но они не понесуть, ибо суть лжецы<sup>3</sup>, всякіи бо понесеть<sup>4</sup> свое бремя. вопросятъ у нѣхъ отвѣта за грѣхи ихъ въ день судный. Послахомъ Ноя да бы научіти человекѣцъ, иже пожіве на земли девять сотъ пятьдесятъ лѣтъ. тогда потопись устраши ихъ, и изгна весь народъ, понеже они были неправы. спасохомъ Ноя и сіхъ, которые были въ ковчегѣ съ нѣмъ. Сіе бысть во образъ всему свѣту. Воспомяни о Авраамѣ, который рече своему народу, молітеса едіному Богу и боітеса его, вы сотворіте сіе добро, аще вы его познаете. вы не молітеса ідоломъ, и не будьте яко лжецы. которымъ вы молітеса, сіи не могутъ вамъ сотворіти добра. просіте вспоможенія отъ Бога. молітеса ему и благодаріте за мѣлость его, въ день судный, вы будете вси купно предъ нѣмъ, аще вы мене не послушаете, якоже иже были прежде васъ не послушали пророковъ посланныхъ отъ Бога. Проповѣднікомъ не надлежитъ иное творіти, токмо всякое удоволствованіе пославшимъ<sup>5</sup> имъ. // (с. 225) не вѣсте вы того что Богъ человекѣка оживляетъ и умерщвляетъ, сіе есть свободно творіти Богу. Странствуйте на земли, и разсуждайте, како Богъ изгна сіхъ, которые были прежде васъ, и како посели иныхъ на мѣста ихъ. Воістинну онъ есть всемогущій, наказуетъ кого хочеть и отпускаетъ кому похощеть. едінаго дни вси<sup>6</sup> купно предстанете предъ нѣмъ на судъ. Вы не можете творіти нічего, ни на земли ни на небеси, и не обрящете никого, кто бы васъ могъ заштіти отъ его велікого божества, аще которые не послушаютъ его пріказанія и не будутъ вѣровати въ воскресеніе. и отчаяваются отъ мѣлости его, услышатъ престокое наказаніе. Народъ повелѣваше убіти Авраама, и зжещи его, токмо Богъ избави его оъ огня зазженого, сіе будетъ во образъ правовѣрнымъ. рече имъ: вы не молітеса инымъ кромѣ ідоловъ; и желаете имѣніе сего свѣта; вы познаете едінь едінаго, и проклену васъ въ день судный, адъ будетъ ваше жліще, и не будете имѣть заштіенія. Лоть повѣрилъ словамъ ихъ, и рече, азь отыиду отъ сего мѣста, како Богъ ми повелѣлъ, онъ есть едінь всемогущій и умный. Дахомъ Аврааму два сына, Їсаака Їакова, и сотворіхомъ пророковъ

<sup>1</sup> отс.

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> + и

<sup>4</sup> всякіи бо понесеть: понесеть всякіи

<sup>5</sup> пославшимъ

<sup>6</sup> + будете

отъ его корене, научіхомъ пісанію колѣна его. мы его благодаріли въ семь свѣтъ, а въ день судный будетъ въ числѣ счастливыхъ. Воспомяни о Лотѣ, который рече народу своему, вы сквернітеся во смрадѣ неизвѣстномъ прежде васъ ни отъ кого. вы уклоняетесь къ любви человѣческой, вы творіте премноего сло, вы скверніте едінъ едіного. Сеи народъ отвѣща ему, покажи намъ ученіе отъ Бога, аще есть истінна что ты глаголеши; тогда рече, Господи защїти мя отъ невѣрныхъ. Когда проповѣдніки прїшли ко Аврааму благовѣстїти о дѣтяхъ, и рекли ему: разорїмъ градъ лотовъ и изженемъ всѣхъ, понеже они суть нечестївые: Авраамъ рече имъ: лотъ жїветъ въ семь градѣ, рекли ему, мы знаемъ что есть во градѣ семь, мы его спасемъ со всѣмъ родомъ его опрїче жены. она будетъ въ числѣ тѣхъ, иже будутъ мучїми. Егда же наши проповѣдніки прїидоста къ лоту, онъ бысть велми печалень<sup>1</sup>, что не бысть сіленъ защїтїти народъ. рекли ему не боися нічего и не печался, мы тя спасемъ, и весь родъ твой, опрїче жены твоея, она будетъ въ числѣ тѣхъ, которые будутъ мучїми. Сошлемъ на градъ сеи немїлосердіе // (с. 226) Божїе за ихъ нечестїе, будетъ во образъ послѣдующимъ<sup>2</sup>. Послахомъ Хаїба къ братьямъ его<sup>3</sup> жївущимъ<sup>4</sup> въ<sup>5</sup> мадіамѣ, рече имъ: молїтеся едіному богу. боїтеся дни суднаго, не скверніте землю. Они же безстыдно<sup>6</sup> прїступїша<sup>7</sup>, обаче испужалїся отъ трясенїя земли, и были мертвы въ домѣхъ своїхъ яко трупїя. Изгнахомъ Аада и Темода ихъ разоренїе показася еще въ мѣстахъ своїхъ жївущимъ. дїаволь ихъ утверди и отврати съ праваго пути. токмо прїзнали свое преступленїе. Изгнахомъ Карона, фараона, и Гамана. Мовсеи проповѣда имъ мое прїказанїе, но они унїчтожїли сїе, и пребыли протївни на земли, и не їзбавїшася отъ<sup>8</sup> наказанїя за ихъ преступленїе<sup>9</sup>: наказахомъ ихъ за сїе едінымъ вѣтромъ прежестокїмъ, а иныхъ громомъ, отгяхомъ отъ нїхъ богатство ихъ, и потопїхомъ. Богъ не сотворїлъ имъ никакіе неправды, они сотворїли себѣ сами собою своїмъ нечестїемъ. которые молятся їдоломъ суть подобни<sup>10</sup> пауку, онъ созїдаетъ себѣ жїліще, издаетъ изъ себя яко платно. которое не можетъ терпѣти ни тепла ни хлада. Они бы не молїлїся їдоломъ аще бы знали что творятъ, Богъ вїдїтъ кому они молятся онъ есть всемогущїи и разумныи. Азь показую его прїтчи народу, и нікто не можетъ разсудїти развѣ умныхъ. воїстїнну Богъ сотворїлъ небо и землю, сеи есть знакъ правовѣрнымъ отъ его всемогущества. Покажи имъ кнїгу которая ти дана есть творїти молїтву во времена повелѣнныя. молїтвы бо отвращаютъ человѣковъ отъ грѣховъ. воспомїнати о бозѣ, сїе есть наилучшее дѣло,

---

<sup>1</sup> печалныи

<sup>2</sup> послѣдующїмъ

<sup>3</sup> своїмъ

<sup>4</sup> жївущїхъ

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> безстыдно

<sup>7</sup> прїступїли

<sup>8</sup> отс.

<sup>9</sup> преступленїя

<sup>10</sup> подобны

которое можетъ быти. Онъ вѣсть вся, что человѣцы творять. Истязуіея съ кротостію протіву сіхъ, иже знаютъ законъ писменныи, опрѣче нечестівыхъ. которые суть между ими. рцы имъ: мы вѣруемъ въ сіе что ти показано есть, Богъ вашъ, есть Богъ нашъ, мы преопочѣмъ въ его велікомъ божествѣ. Послахомъ ти алкоранъ якоже посланъ бысть имъ ветхїи тестаментъ. которые знаютъ ветхїи тестаментъ, вѣрують въ вѣрность алкорана. ты не писаль еси его твоею власною рукою, аще бы ты писаль его, то прівель бы еси въ сумнѣніе сіхъ, которые хотять развратїти. Воїстїнну содержѣтъ и показуетъ явственню и вразумїтелно прїказанїе, закона нїкто унїчтожїваетъ токмо невѣрныи, глаголя<sup>1</sup>, мы не вѣруемъ въ сію кнїгу, аще Богъ не покажетъ надъ неи какого нїбудь чудесе, рцы имъ, что чудо проїсходїтъ отъ Бога. азъ есмь посланъ токмо // (с. 227) проповѣдывати страхъ адскїи. не довольно ли имъ того будетъ, что мы тя послали съ алкораномъ да бы ихъ научїти, иже содержѣтъ дѣїство моего мїлосердїя и заповѣди нужнѣишыя къ ихъ спасенїю. рцы имъ, довольно ли того есть что Богъ свѣдѣтель между мною и вами моїмъ дѣїствомъ. онъ вѣсть вся что есть на небеси и на земли. Аще которые вѣрують въ їдоловъ и не вѣрують въ бога, суть погїбшыи. они тя просятъ да бы показати наказанїе за ихъ преступленїе, аще время прїидеть, услышать вскорѣ какъ скоро, и совершенно, токмо они того не знаютъ. они будутъ тебя просїти вскорѣ, да бы ты имъ показалъ. рцы имъ адъ уготованъ есть невѣрнымъ. когда будутъ они продолжены въ страхъ на верху главы своея, и въ нїзу ногъ своїхъ, будетъ речено<sup>2</sup> имъ: вкусїте наказанїе чему вы достойни. О народи вѣрующїе, земля довольно есть шїрока, да бы удалїтїся отъ слыхъ. не молїтєся нїкому кромѣ мене едїнаго. все созданїе умреть и будутъ вси купно предо мною судїми. Аще правовѣрныи сотворять добрыи дѣла, пребудуть въ раю, гдѣ стекаются многїе рѣки, гдѣ есть возмездїе добро творящымъ, которые суть терпѣлївы въ своей печали, и которые уповають на господа своего. Колїко скотовъ которые не имѣли себѣ пїщи, Богъ ихъ пропїта и васъ такожде. онъ вѣсть вся и слышїтъ вся. Аще ты вопросїшь отъ невѣрныхъ, кто сотворїлъ небо и землю; будутъ глаголати<sup>3</sup> что Богъ сотвори. рцы имъ: чєсо ради отрїцаетєся отъ едїнства; Богъ обогати, и избра, кто ему угодень есть, онъ вѣсть вся. аще ты вопросїшь ихъ, кто подаетъ дождь съ небеси ради ожївленїя земли, по смерти своей будутъ глаголати<sup>4</sup>, что Богъ сотворїлъ. рцы имъ: да будетъ хвала богу, иже<sup>5</sup> васъ избра, обаче болшая часть человѣковъ не знаютъ<sup>6</sup> его. жїзнъ сего свѣта не иное что есть токмо игра и хвостовство, жїзнъ есть въ раю, аще можете вы сіе познати. когда они внїдоша въ едїнныи карабль, и увїдѣли страхъ, тогда прїзывали едїного Бога, и обѣщалися проповѣдывати законъ его. егдаже онъ спасе ихъ на земли, абїе они неблагодарни явїшася о мїлости его, и обратїшася въ свое їдолопоклоненїе,

<sup>1</sup> рекли

<sup>2</sup> будетъ речено: рекутъ

<sup>3</sup> будутъ глаголати: глаголютъ

<sup>4</sup> будутъ глаголати: глаголютъ

<sup>5</sup> которые

<sup>6</sup> познавають

но познають послѣ свое замѣшаніе. Не знаютъ ли то что мы поселихомъ въ меккѣ всякое удоволствованіе и увеселихомъ челоуѣковъ. кругомъ ихъ поселихомъ неволнѣковъ, чають ли они вещь неупотребленную. будутъ ли благодарни // (с. 228) о милости божеской<sup>1</sup>; кто есть нечестѣвѣе яко сіи, иже дерзають протѣву бога, и которые знаютъ правость извѣстную; нѣсть ли мѣста нечестѣвымъ во адѣ; Азь проїведу на правый путь, которые будутъ истязоватѣся за вѣру, Богъ есть съ сіми, которые творять добро.

### ГЛАВА О ГРЕКАХЪ.

содержитъ шестьдесятъ стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя бога щедрого и милостиваго. Азь есмь Богъ преумный. Греки жили далеко отъ персянъ, токмо были по седми лѣтахъ побѣдѣтели надъ ними. Богъ располагаетъ всѣ вещи отъ начала, даже и до конца, когда они будутъ имѣти побѣду. правовѣрные возвеселятся о побѣдѣ, что Богъ имъ даде, онъ зашщаетъ кого похощеть, онъ есть всемоушій и милосердый, обѣща имъ побѣду, онъ есть всегда совершенный въ своемъ обѣщаніи, но большая часть челоуѣковъ не познавають его. они любятъ жизнь сего свѣта, и не разсуждаютъ о кончѣнѣ<sup>2</sup>. не будутъ ли разсуждать, что Богъ сотворилъ небеса и землю, и все что есть между ими, и<sup>3</sup> даде всѣмъ вещамъ время совершенное. воистинну большая часть народа не вѣрують въ воскресеніе, разсуждаютъ ли они о кончѣнѣ тѣхъ, которые были прежде ихъ силнѣе и богатѣе, нежели они. Богъ посла всѣмъ единаго апостола, да бы научити закону<sup>4</sup> его, не сотвори имъ никакіе неправды понеже они сами себѣ творять своімъ непостоянствомъ. конецъ слыхъ будетъ подобный дѣломъ ихъ. они уничтоживали прѣказанія Божія, и поругалися ими, токмо Богъ ихъ умертвилъ, и воскресилъ, и вси будутъ купно собрани<sup>5</sup> предъ него въ день судный. Сеи день будетъ нечаянно. Идолы ихъ не будутъ отвѣщати за нихъ, они оставятъ ихъ, и будутъ отдѣлены правовѣрными. Аще которые вѣрують въ Бога, и которые творять добрые дѣла будутъ веселитѣся во увеселеніи рая, а нечестѣвїи будутъ мучими по достоинству ихъ. Хвали Бога, молїся вечеръ и утро. Слава ему да будетъ на небеси и на земли. Молїся когда солнце заходитъ въ полдни. онъ можетъ произвести мертваго, и живаго изъ мертваго. онъ оживитъ и озелѣнитъ землю по смерти ея. убо онъ васъ воскреситъ и изведетъ васъ изъ гробовъ, сіе суть знаки // (с. 229) его всемоушества, да бы показати вамъ, яко васъ сотворилъ отъ земли, и даде вамъ тѣло и кости, и сотвори жену отъ ребра челоуѣча, да бы жити съ нею. Онъ вамъ повелѣ, да бы имѣти любовь. сіе суть знаки его всемоушества сімъ, которые разсуждаютъ о милостяхъ его, созданіи неба и земли, и разности языковъ, разности лицъ вашѣхъ. Ночь сотвори ради покоя, а день ради работы, свѣтъ которыи увеселяетъ челоуѣковъ, и дождемъ

<sup>1</sup> о милости божеской: милостію божескою

<sup>2</sup> концѣ

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> законъ

<sup>5</sup> собраны

озелѣняетъ землю. Суть знаки его всемогущества, которые содержітъ небо и землю. Вы изыдете<sup>1</sup> изъ гробовъ, когда васъ позовутъ. Все что есть на небеси и на земли послушаетъ его. Онъ умерщвляетъ и оживляетъ человѣковъ, есть едіный Богъ на небеси и на земли. Онъ есть всемогущій и вѣсть вся. Онъ вамъ глаголетъ прѣтчами проіходящїми отъ васъ самїхъ: ваши раби суть ли вамъ собесѣдніки; раздѣляютъ ли равно съ вами имѣнія<sup>2</sup>, что Богъ вамъ даде: како убо речете вы, что Богъ имѣетъ собесѣдніка себе; Азь убо толкую вамъ тайность человѣкомъ, которые могутъ разумѣти. Воістїнну нечестївые послѣдовали своему хотѣнію съ неразумїемъ: кто проізведетъ сіхъ, ихже Богъ уничтожитъ; они не обрящутъ ни отъ кого защїщенїя. Совокупїте законъ истїнныи. Богъ сотвори человѣковъ да бы сохраняти не прїемля раздѣленїя, токмо большая часть свѣта его не знаютъ. Боїтеся Бога, творїте молїтвы ваша во время повелѣнное. не будте подобни тѣмъ которые рекутъ: что Богъ имѣетъ собесѣдніка, ни подобны сімъ, которые суть во свѣтѣ еретїки, иже быша прежде сего ваши. всяки послѣдуетъ своему упрямству. Когда припадетъ имъ какое нїбудь сло, тогда прїзываютъ Бога и воспокасаются, обаче нѣкоторая часть между ими обращается въ їхъ їдолопоклоненїе. и о полученной божеской мїлости они суть не благодарни<sup>3</sup>, и будутъ терпѣти нѣколїко времени. при самомъ окончанїи познають свое<sup>4</sup> замѣшанїе. Показали имъ нѣкоторое разсужденїе, и предложенїе, что азь имѣю ли собесѣдніка. народъ веселїтся когда ему дается<sup>5</sup> мїлость наша<sup>6</sup>. и отчаевается когда прїключїтсѧ сло. не вѣдятъ ли что азь даю и отымаю имѣніе како ми угодно есть. Сїе суть знаки моего едінства сімъ, которые послушаютъ мое прїказанїе. Дадьте блїжнему вашему, что надлежитъ, а особлїво нїщымъ и правовѣрнымъ, аще вы желаете вїдѣти лице Божїе. Аще которые сотворятъ сїе, будутъ // (с. 230) велми благополучни. Денги которые вы даете въ лїхву ради умноженїя человѣкомъ, Богъ не сотворїтъ вамъ, сїе прочно. мїлостыни которые вы творїте, за сїе будете вїдѣть лице Божїе, и воздастъ вамъ сугубо. Богъ сотвори васъ, и обогати васъ, даде вамъ жїзнь, смерть, и воскресенїе. Ёдоли ваши не могутъ творїти толїко. Да будетъ хвала Богу не имѣющему собесѣдніка. Непорядокъ показасѧ на земли и на небеси за грѣхи человѣческія, можетъ быть что они воспокаются, когда услышатъ наказанїе за преступленїе свое. Рцы имъ: странствуйте на земли и располагайте окончанїе прежнїхъ вашїхъ жїтели, иже мнози быша їдолопоклоннїки. Воспрїимїте истїнныи законъ прежде прїшествїя дне, вонже нїкто услышанъ будетъ. Въ сїи день сльѧ будутъ раздѣлены отъ добрыхъ, и нечестївые будутъ отвѣщевати за нечестїе свое. Аще же которые пребыли во благодѣянїи, возвеселятся въ раю, мїлость божїя будетъ имъ въ возмездїе. Богъ не любїтъ невѣрныхъ. Сїе суть знаки отъ его всемогущества. Посла вѣтеръ, да бы вамъ проповѣдати дождь: и да бы

---

<sup>1</sup> изыдїте

<sup>2</sup> въ имѣніи

<sup>3</sup> благодарны

<sup>4</sup> ихъ

<sup>5</sup> подахомъ

<sup>6</sup> нашу

вкусїти вамъ овощїе мїлости его. Карабли плавають по водѣ по проїзволенїю его, ради прїбыли вашей купеческой. Не будете ли вы ему благодарїть за сіе благосотворенїе; Послахомъ ко всякому отечеству пророковъ и апостоловъ предъ тобою, иже прїдоша съ заповѣдми вразумїтельными, и со многїми чудесами. Мы мучїли тѣхъ, иже намъ преступїли, и защїтїли вѣрныхъ. Богъ посылаетъ вѣтеръ, да бы подъяти облаки, и укрѣпляетъ на воздухѣ разные штуки, своею волею и спускаетъ дождь гдѣ хоцетъ, и увеселяетъ кого хоцетъ. Аще которые ждуть съ терпѣнїемъ, разсуждаютъ дѣство его Божества, озеленяетъ землю, сушїтъ и пожїгаетъ, ожївляетъ мертвыя, онъ есть всемогущїи. Послахомъ вѣтеръ да бы сообщїти облаки, которые покрывали человѣковъ отъ ихъ стыда, обаче они обратїліся въ нечестїе ихъ. мертвыя не услышатъ<sup>1</sup> тя, такожде и нѣмыя. Ты не долженъ проїзводїти слѣпыхъ, нїкто не послушаетъ тя, токмо сїи которые вѣрують въ мой законъ, и которые будутъ послушни мнѣ. рцы имъ: Богъ васъ сотвори слабыхъ, даде вамъ крѣпость, и потомъ даде вамъ слабость во старости, и сотвори<sup>2</sup> что ему угодно есть. Онъ вѣсть таїная человѣковъ и творїтъ вся, что хоцетъ. Слыя будутъ божїтїся въ день судныи, что они были токмо едїнь часъ въ ихъ гробахъ. // (с. 231) они лгутъ о состоянїи, что они прїсовокупляють воскресенїе. правовѣрные, которые знаютъ истїнну, рекутъ имъ: вы тутъ пребудете<sup>3</sup> время назначенное въ кнїгѣ божеской, даже до дни суднаго. зрїте день воскресенїя. вы не знаете въ которое время сіе прїидетъ, днесъ будутъ просїти прошенїя невѣрныя, токмо будетъ въ туне ихъ прошенїе, и будутъ лїшены защїщенїя. Показахомъ въ алкоранѣ что нужно есть ко спасенїю народа, аще ты показуешь человѣкомъ мое прїказанїе, невѣрные рекутъ, что ты не прїнесъ иное, токмо непорядокъ. Убо Богъ ожесточи сердца неразумныхъ, воспрїимаетъ терпѣнїе и унїчтожаетъ. что Богъ обѣщаетъ, то есть не ложно. опасайся да бы невѣрныя не прїяли твое терпѣнїе.

#### ГЛАВА О ЛОКМАНѢ<sup>4</sup>.

содержїтъ трїтцать четырьѣ стїха<sup>5</sup>, пїсанные<sup>6</sup> въ меккѣ.

Во имя бога щедрого и мїлостїваго. Азь есмь Богъ преумныи. Сїя заповѣди, суть заповѣди кнїги наполненныя наукою. проїзводятъ<sup>7</sup> на путь истїнныи. Которые дають мїлостыню во времена повелѣнныя, и которые<sup>8</sup> вѣрують въ день судныи, будутъ ведени<sup>9</sup> господемъ своїмъ, и будутъ велми счастливы. суть нѣкоторыя, которыя смѣются кнїгѣ сеи. они преступають

<sup>1</sup> услышуть

<sup>2</sup> твори

<sup>3</sup> пребыли

<sup>4</sup> На поле: Турки сказывають что локманъ учїтель бысть во время давідово.

<sup>5</sup> стїховъ

<sup>6</sup> пїсанныхъ

<sup>7</sup> проїзводїтъ

<sup>8</sup> которыя

<sup>9</sup> введени

въ нечаянїи отъ закона<sup>1</sup> божескаго и унічтожївають. токмо они за сіе будуть жестоко мучїми. егда же имъ показываютъ прїказанїе божїе, они отвращаются съ упрямствомъ, и не хотятъ слышати затыкающе уши своя. рцы имъ, вы услышїте неокончаемыи трудъ. Аще которые вѣрують въ законъ Божїи, и творять добрыя дѣла, будутъ веселїтїся вѣчно въ раю. Еже бо Богъ обѣщаетъ, не ложно есть. онъ есть всемогущїи и умныи, онъ сотвори небо, онъ содержитъ безъ опоръ, якоже<sup>2</sup> вы відїте вашїма очїма. онъ подъя горы на земли, и препятствова двїженїю. онъ подаде многїе свѣри, онъ подаде дождь ради проїзведенїя плодовъ. зрїте что Богъ сотворїль. покажїте ми что ваши їдолы сотворїли; воїстїнну їдоли явно преступїли съ правого пути. Дахомъ науки локману, и рѣкохомъ за сіе благодарїти Богу. Аще которыи благодарїтъ Бога за мїлость его, сотворїтъ благо душѣ<sup>3</sup> своеи. Богъ не имать творїти нїчего о неразумныхъ, и хвала ему да будетъ во всѣхъ мѣстахъ. Воспомани что Локманъ рече // (с. 232) сыну своему, О сыне мои! не вѣрь что Богъ имѣеть себѣ способнїка, сеи есть превелїкїи грѣхъ. Дахомъ челоувѣкомъ отца и матеръ, мати его носїла съ легкостїю въ болѣзни, и сохрани его до двухъ лѣтъ. не буди неразумень творїти добро Богу. Чти отца и матеръ, ибо будеши предъ богомъ въ едїнь день на судѣ. Аще твои сроднїки будутъ тя учїти, что Богъ имѣеть способнїка, не послушай ихъ, послѣдуи пути емуже есте послушни. Всеи челоувѣцы будутъ едїнаго дни предъ богомъ ради воздаянїя по дѣломъ своїмъ. О сыне мои! аще ли ты сотворїши сло вѣсомъ на едїну крупїцу горчїцы, или тяжелїною<sup>4</sup> едїнаго камня, или велїчїною съ небо и землю, Богъ сіе узнаеть и поставїтъ тя въ чїслѣ, онъ есть совершенныи, и вѣсть вся. О сыне мои! молїся во время повелѣнное, твори что есть постоянно и честно, бѣгаи что не есть испытано, и буди терпѣлївъ въ твоїхъ случаяхъ. не смотри на свѣтъ, которыи, есть упрямїи, не буди спесївъ, Богъ не любїтъ упрямыхъ. опасайся во всѣхъ степеняхъ твоїхъ, ходи съ кротостїю, говори тїхо. суть нѣкоторые<sup>5</sup> челоувѣцы, иже<sup>6</sup> крїчатъ яко ослята, когда они говорятъ. не відїши ты что Богъ сотворїль ради челоувѣць, еже есть на небеси и на земли, и даетъ мїлости явно и таїно. Суть незнающїе, которые истязуются безъ разсужденїя, когда глаголють имъ: творїте что Богъ повелѣ. они отвѣщаютъ, мы будемъ творїти что мы відѣли у отцовъ нашїхъ. они не разсуждаютъ что дїаволь прїзываетъ ихъ и отцовъ въ трудъ адскїи. Сїи которые послушаютъ Бога, и творять угодная Богу, и будутъ вѣрны, Богъ будетъ имѣтъ попеченїе об нїхъ во время конца. Нечестїе слыхъ не ослобїтъ тя, они будутъ едїнаго дни купно предъ нами ради мученїя. Азь скажу имъ что они сотворїли. Азь вѣмъ что есть въ сердцахъ челоувѣчестїхъ, продолжу ихъ мученїя нѣколїко времени на земли, и буду мучїти въ ономъ свѣтѣ во огни адскомъ. Не вопросїль ли ты ихъ кто сотворїль небо и землю, и они

---

<sup>1</sup> закону

<sup>2</sup> какъ

<sup>3</sup> души

<sup>4</sup> тяжелїною

<sup>5</sup> нѣкоторые

<sup>6</sup> отс.



рекли что сотворилъ Богъ. рцы имъ: да будетъ убо хвала Богу. обаче болшая часть между ими суть несмысленнїи<sup>1</sup>. все что есть на небеси и на земли есть божїе, не желаетъ вспоможенїя отъ свѣту. Да будетъ ему хвала во всѣхъ дѣлѣхъ. Аще бы<sup>2</sup> вси дерева, иже суть во свѣтѣ, были перья, и аще бы море было чернїло, невозможно бы было нічего довольно описати<sup>3</sup> о его велїкомъ божествѣ, онъ // (с. 233) есть всемогущїи, и вѣсть вся. онъ васъ сотвори, и воскреситъ васъ едїнымъ словомъ. онъ слышитъ вся и вїдїтъ вся. Не разсуждаютъ ли, что Богъ обращаетъ день въ ночь, а ночь въ день, который сотвори солнце и луну двїжущыяся<sup>4</sup> на небеси, даже до дне назначенного. Онъ вѣсть вся что вы творїте, понеже онъ есть истїнныи Богъ. Аще которые прїзываютъ инаго бога развѣ его прїзываютъ вещи<sup>5</sup> неупотребленныя<sup>6</sup> и суетныя<sup>7</sup>. Богъ едїнъ<sup>8</sup> есть превысокій и всемогущїи. Не вїдїши ты како карабли плаваютъ по водѣ ради объявленїя его всемогущества сїмъ, которые имѣють познанїе о милости его. когда волненїе восколеблется, вѣрныи мнози прїзывали Бога съ разсужденїемъ закона его, когда онъ ихъ спасе, на земли претерпѣли добро творїти, а иныи обратїлїся въ нечестїе свое. нікто не унїчтожи его прїказанїе, токмо обманщїки и неразумныи. О народи, боїтеся Бога и имѣте страхъ, въ той день ни отецъ можетъ вспомоши сыну своему, ни сынъ отцу своему, обѣщанїе бо Божїе есть необходимо. не буди упрямъ богатствомъ своїмъ, ни сїмъ еже Богъ васъ наказуетъ, и даетъ терпѣнїе. онъ знаетъ время когда будете мучїми. вѣсть часъ когда дождь упадетъ на землю, онъ вѣсть что есть въ чревахъ женскїхъ, мужеска или женска, нікто не знаетъ како Богъ, и еже имаши творїти утро, нікто не знаетъ инныи яко онъ. въ которомъ мѣстѣ ты умрешї онъ вѣсть вся.

### ГЛАВА О МОЛІТВѢ,

содержїтъ сто трїдесять стїховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя бога щедраго и милостїваго. Азь есмь преразумныи. Без сумнѣнїя сїя кнїга прїслана отъ Господа всѣхъ, нечестївыи будутъ глаголати что ты еѣ обрѣлъ, токмо сїя истїнная самая вещь проїсходящая отъ Господа твоего: да бы проповѣдывати сїмъ которые не имѣли прежде сего челоуѣцъ, иже бы ихъ научїли. можетъ быть что они будутъ послѣдовати правымъ путемъ. Богъ сотвори небо и землю и все что есть между ими сотворено, шестью днями, и сѣде на своемъ престолѣ, еже васъ защїцати. кто услышитъ молїтвы ваша яко онъ; не мыслїте о томъ нікогда. онъ располагаетъ о всѣхъ вещахъ, еже есть на небеси и на земли // (с. 234) едїнаго дне быти судїмыми. тысяща лѣтъ предъ нїмъ не болѣе, яко день едїнъ. Онъ вѣсть прешедшее,

<sup>1</sup> несмысленныя

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> невозможно бы было нічего довольно описати: они бы нічего не могли сотворїти

<sup>4</sup> двїжущїяся

<sup>5</sup> вещи

<sup>6</sup> неупотребленныхъ

<sup>7</sup> суетныхъ

<sup>8</sup> едїныи

настоящее, будущее, и есть всемогущи и милосердыи. онъ сотвори вся народу ради своего. Онъ сотвори челоуѣка изъ блага земли, и вдуно ему душу въ тѣло его, и даде вамъ слышаніе, відѣніе, обоняніе. но мало отъ челоуѣкъ благодарять его за сіе. рекутъ: когда мы умремъ и обратїмся въ новыи народъ; воїстїну они не вѣруютъ въ воскресеніе. Рцы имъ: ангель смертныи умертвїтъ васъ и предстанете Богу быти судїми. увїдїши когда невѣрныи будутъ преклоняти главы своя предъ Господемъ своїмъ, и возглаголють, Господи: мы убо вїдїмъ совершенное воскресеніе, и прїзнаемъ нынѣ истїну твоїхъ словъ. повели да обратїмся во свѣтъ паки, будемъ бо добрыи челоуѣцы, понеже знаемъ что нужно есть и угодно. Мы можемъ дати предводїтеля всякому челоуѣку. мои словеса суть истїнна, азъ исполню адъ невѣрныи и слыми, а раи добрыи челоуѣцы. челоуѣцы будутъ имѣти возмездїе, и будутъ мучїми по дѣломъ своїмъ. Вкусїте О нечестївии! трудъ егоже вы должны имѣти не восхотѣвше вѣровати прїшествїю дне суднаго. мы васъ оставїмъ въ бѣдностяхъ, ихже вы должны по вашему невѣрствїю. вкусїте мученїе вѣчное, чего вы достоїни были за ваше нечестїе. Аще которые вѣровали въ совершенность моего закона, суть кротцы и смїренни, они мнѣ молїліся едїному, и хвалїли мя, егда слышали глаголющїхъ о мнѣ, и не быша упрямы нїже протївилїся моїмъ прїказанїямъ. егда востаютъ отъ ложи своїхъ, со страхомъ и надеждею молїтвы прїносятъ, и истошцають имѣніе данное имъ отъ насъ. Нїкто не можетъ вїдѣти, нїже знаетъ, какое Богъ творїтъ возмездїе добрымъ челоуѣкомъ за ихъ труды. Вѣрныи и невѣрныи не будутъ вси во едїномъ равенствѣ, вѣрныи творящые добрыи дѣла, возвеселятся въ раю за труды своя. а невѣрныи будутъ ввержени во огнь адскїи, отнюд же весма возжелають<sup>1</sup> вытти, но болѣе тамо внїдутъ. имже будетъ глаголаю, вкусїте трудъ пламене, о немже не вѣровали быти. Азъ сотворю вкусїти нечестївымъ страхъ свѣта, и трудъ адскїи, аще они не воспокаются. кто есть паки неправѣе яко сеи, иже вѣсть прїказанїе Господа своего, а не слушаеть его. и за сіе ихъ нечестїе соберемъ мщенїе. Дахомъ мовсею кнїгу, да бы научїти отроковъ израїлтескїхъ, вселїхомъ на правыи // (с. 235) путь, и съ нїмъ которые претерпѣли въ вѣрѣ свои, и которые послушали нашїхъ прїказанїи. Господь твои разсудїтъ вся трудности въ день судныи. Не вїдѣли ли; колїко изгнали народа<sup>2</sup> во времена прешедшїе; которые пребыли въ домѣхъ своїхъ. Сїе суть знаки нашего всемогущества. Могутъ ли они тое познати; не вїдятъ ли что азъ даю дождь на землю ради проїзведенїя плодовъ, на пропїтанїя челоуѣкомъ, и скотомъ; разсудятъ ли сіе; Аще они вопросятъ тя, когда будетъ день судныи, рцы имъ: сеи день не прїнесетъ изобїлія невѣрнымъ, будутъ<sup>3</sup> бо безъ зашїщенїя. удалїся отъ нїхъ, терпи. они ождїають случая, да бы ти сотворїти сло.

---

<sup>1</sup> желаютъ

<sup>2</sup> народу

<sup>3</sup> будетъ

## ГЛАВА О ВЕТХІХЪ ВОЎСКАХЪ.

содержіть осмьдесятъ семь стѣховъ, писанныхъ въ медінѣ.

Во имя бога щедраго и мѣлостѣваго. О пророче боися Бога, не послушай невѣрныхъ! Богъ вѣсть вся, и есть умныи. еже онъ повелѣваетъ сохрани, Господь твой ти повелѣ, онъ вѣсть что человѣцы творять. Преопочи въ бозѣ, довольно ти того будетъ, что ты онъ защѣщаетъ, не даде человѣкомъ два сердца. онъ намъ не повелѣ называти вашѣхъ женъ, вашѣхъ матери, и всѣхъ что вы называете вашѣми дѣтми, не суть дѣти ваши, вы токмо глаголете изъ усть, Богъ бо речеть всегда истинну, и прѣводитъ человѣцъ на путь истинныи. прѣзывайте блѣжнѣхъ вашѣхъ именемъ отцевъ ихъ, сіе дѣство будетъ угодно Богу. Аще вы не имѣете слага намѣренія въ сердцѣ вашемъ, аще и не знаете имене его, назовѣте братомъ вашѣмъ по бозѣ, или мои господинъ, Богъ есть щедръ и мѣлостѣвъ. пророкъ послушныи есть сімъ, которые вѣрують въ Бога, которые почѣтають женъ своѣхъ яко<sup>1</sup> матери. сроднѣки бо суть владѣтели едѣнъ едѣного. повелѣно убо есть отъ его велѣкого Божества, вѣрнымъ, которые вышли изъ мекки, послѣдовати пророку. повелѣно есть въ писаніи творѣти добро вашѣмъ сроднѣкомъ. Воспомяни ты, како прѣяхомъ обѣщаніе отъ пророковъ, отъ тебе, отъ ноя, авраама, и моусеа<sup>2</sup>, и отъ Іисуса сына Маріина, [да бы молѣтѣся едѣному Богу.] мы прѣяли крѣпкое обѣщаніе: спросѣмъ у нѣхъ отвѣтъ дѣломъ ихъ. нечестѣвые услышатъ жестокость и трудъ безконечныи. О которые вѣруете въ Бога, // (с. 236) воспомяните о мѣлости которую онъ вамъ показа, когда спасе васъ отъ воѣскъ непрѣятелскѣхъ, подаде вамъ прежестокѣи вѣтеръ, и воѣско неизвѣстное предъ очѣма вашѣма за васъ бѣтѣся, Онъ вѣдѣтъ все что вы творѣте, Сѣе воѣско невѣдѣмо прѣшло отъ востока и запада. когда ваше зрѣніе помѣшалосѣя, и потрясѣся сердце ваше отъ непрѣятелеи, чѣсла ради велѣкого, понеже вы прѣяли худое намѣреніе<sup>3</sup> законѣ Божескомъ, тогда правовѣрные были о семь испытаны, потряслѣся отъ страха нечестѣвѣя, и которѣя были слабы въ вѣрѣ своѣи, и рекли все, что Богъ обѣща и пророки его, не есть иное токмо обманъ и суѣтность. Воспомяни, како нѣкоторѣя часть рекли работнѣкомъ медѣнскѣмъ, нѣсть истинны вамъ при магометѣ, идѣте въ дома ваша. Воспомяни ты, како многѣе отъ нѣхъ прощалися съ тобою, и рекли что ихъ дома были оставлены, но ихъ дома не были оставлены токмо они имѣли намѣреніе убѣжати, чтобъ имъ позволѣли<sup>4</sup> послѣдовати нечестѣю, и не сотворѣли сѣе долгое время, понеже они обѣщалися Богу, да бы не бѣжати. Вопросы отъ нѣхъ отвѣта о обѣщаніи ихъ. рцы имъ: сеи бѣгъ вамъ будетъ въ тунѣ, не убѣжите бо смерти, понеже вы не долго будете жѣтъ во свѣтѣ. Рцы имъ: кто васъ можетъ защѣтити отъ Бога, когда васъ изженетъ. не прѣймаите иного защѣтѣтеля кромѣ его. онъ знаетъ сѣхъ, которые вамъ не совѣтовали ийти на бои ради имѣнія своего, и ради пощады самѣхъ себе. онъ даѣтъ свѣтъ тебѣ, когда они объяты были

<sup>1</sup> како

<sup>2</sup> моѣсеа

<sup>3</sup> въ

<sup>4</sup> изволѣтъ

страхомъ, тогда обращаютъ очи свои, аки<sup>1</sup> бы были мертвы. когда же избавилися отъ страха, уклонилися отъ тебе своя ради скудости. Такіе человекы не вѣрують въ Бога, и своя труды отдають безплодно, сіе есть свободно сотворити Богу. воіски невѣрныхъ чаяли что они не побѣждены будутъ. Но егда увѣдѣли воіско правовѣрныхъ, абіе возжелали въ бѣгство обратитися, невѣрные хотѣли прівлещи къ себѣ араповъ, и<sup>2</sup> истязовалися о вѣдомостяхъ вашѣхъ, да бы знати о состоянїи вашемъ. Аще бы они были отъ вашей страны, мало бы между ими были побѣты. пророки и апостоли<sup>3</sup> божескія суть ваши заштитѣли сѣмъ которые помышляють о дни судномъ, и которые мыслять о его великомъ Божествѣ. Правовѣрные рекли, зрѣте что Богъ и пророки обѣщали, они суть совершенны во обѣщанїи // (с. 237) своемъ. вѣдь непрїатели ихъ умножи имъ вѣрою, и ихъ намѣренїе Богу и пророку его. Суть нѣкоторые между правовѣрными, которые были совершеннїи отъ Бога, многіе между ими умерли въ послушанїи его Божества, иные ождѣають тогоже, не протівятся обѣщанїю своему. Богъ имъ воздасть по дѣломъ ихъ, а накажетъ невѣрныхъ и простѣтъ кому хоцетъ, онъ есть щедръ и мѣлостѣвъ. Богъ изженетъ невѣрныхъ съ гнѣвомъ протіву вѣрныхъ. онъ зашщцаеть правовѣрныхъ на бою, онъ есть крѣпкїи и всемогущїи. Жїды изыдоша изъ своя крѣпости, да бы дати вспоможенїе невѣрнымъ, токмо богъ всели въ сердца ихъ страхъ, и побѣ нѣколїко, а иныхъ взя въ неволство. они учїнїли васъ по смерти своей владѣтелями въ домѣхъ своїхъ, и обогатїша<sup>4</sup> васъ, и крѣпостми своїми одарїша, чего вы не можете обрѣсти, Богъ есть всемогущїи. О пророче: аще твои жены суть люботщетны имѣнїемъ земнымъ, и одеждами велми пребогатыми, прїзови ихъ, и рцы: что ты имъ сотворїши добро, и изженеши съ тїхостїю и кротостїю. аще они любятъ бога, и его пророка, суть научени отъ его великого божества, дасть имъ превелїе возмездїе. О жены пророчи! аще которыя между вами суть безчестны, будутъ наказаны<sup>5</sup> сугубо, паче иныхъ женъ, сіе свободно есть творїти богу. Аще которыя между вами послушаютъ Бога и его пророка, и будутъ творїти добрыя дѣла, будутъ возмездїе имѣти сугубо, паче иныхъ женъ, уготовано вамъ есть превелїе возмездїе. О жены пророка! вы не есте такїя жены яко иныя во свѣтѣ. боїтеся Бога, и не слушаїте разговоровъ сїхъ, которые имѣють намѣренїе васъ осквернїти. Глаголїте съ тїхостїю, пребудїте въ домѣхъ вашѣхъ, не обявляїте красоты вашей, не тако, како творїли прежде сего безумныя. молїтеся Богу съ прїлѣжностїю, творїте съ мѣлостїю. послушаїте Бога и пророковъ, онъ васъ хоцетъ избавїти отъ гнѣва своего, и хоцетъ васъ очїстїти. Воспомянїте како вамъ показанъ есть законъ въ домѣхъ вашѣхъ, онъ есть мѣлосердѣ тѣмъ, которые его почїтають, онъ вѣсть вся что творятъ пророцы ихъ, и обѣща свое мѣлосердїе, и превелїе благодаренїе сѣмъ, которые послушали его прїказанїе. Которые послушали его едїнства, и

<sup>1</sup> како<sup>2</sup> отс.<sup>3</sup> апостоли<sup>4</sup> богатїша<sup>5</sup> наказаны

препочіли въ воли его божеской, и суть тѣ терпѣливи и кротцы, глаголющія<sup>1</sup> истинну, постыжяся, милостыню<sup>2</sup> дающія<sup>3</sup>, чістыя // (с. 238) человекы, и жены сохраняющія законъ его, не надлежитъ имъ отступати отъ сего дѣйства и его пророка, ни глаголати что они сотворили лутче нежели они, аще кто и похощетъ трудитися. аще же кто речеть Богу, и пророку его противная, тои есть отвращенъ отъ праваго пути. Воспомяни ты, что ты рекль еси сему, емуже Богъ подаде милость свою получати въ законѣ, и что ты благодарилъ о избавленіи. рече: не изжени жены твоя, и бойся Бога. ты скрываеши въ сердцы твоёмъ намѣреніе, которое Богъ объявитъ. Ты имѣешь страхъ отъ народа<sup>4</sup>. токмо не бойся иного, токмо единого Бога. Когда зейтъ изгна жену свою, мы женѣхомъ ты съ нею, да бы не погрѣшила отъ правовѣрныхъ<sup>5</sup>. изгнанные же жены ихъ да хранятъ что Богъ имъ повелѣ, пророкъ не погрѣшаетъ въ семъ что Богъ ему обеща. законъ божескій<sup>6</sup> убо сохраненъ былъ сіми, которые были прежде насъ, и приказаніе его великого божества суть сохранены безъ всякаго препятія. Которые проповѣдуютъ слово божіе, его апостоли и пророцы, не имѣютъ страха ни отъ кого, развѣ отъ его великого божества. довольно имъ того есть, что они подъ зашщипеніемъ его суть. Магометъ не есть отецъ вашъ, онъ есть апостоль божій, и послѣдній отъ всѣхъ пророковъ. Богъ вѣсть вся, не будетъ инаго пророка по немъ. О вѣрующыя<sup>7</sup> въ Бога помніте всегда о его великомъ божествѣ, вечеръ и утро благодарите, онъ дастъ вамъ свое милосердіе. Ангели будутъ просіти прощенія, да бы васъ избавилъ отъ темноты, онъ есть милосердъ правовѣрнымъ. Ангели будутъ его хвалити въ день судный, онъ имъ преудъготова превеліе возмездіе. О пророче! послахомъ ты да бы былъ свидѣтелемъ о состояніи народа, аки бы свѣтіло производящее на правый путь, и благовѣствуи правовѣрнымъ, что они будутъ имѣти отъ господа своего превеліе возмездіе и милость. не послушаи невѣрныхъ и слыхъ, и не бойся слости ихъ, уповаи на бога, довольно ти того будетъ, что Богъ ты зашщипаетъ. О вѣрующыя! не повелѣно вамъ творити сло женамъ вашѣмъ, аще вы изжениете како ихъ познати, творите имъ добро, тогда изгоняйте съ тѣхостію и вѣжливостію. О пророче! позволяемъ ти знати женъ, что ты еси вѣрныи, дѣвѣцы неволныя что Богъ ти подаде, дщери отъ дядеи и тетокъ твоихъ, которые уклонилися съ тобою отъ слыхъ. А жена которая // (с. 239) будетъ тебѣ дана, аще ты хоцешъ женитися на неи, будетъ правовѣрная, аще и не есть правовѣрная. мы знаемъ что повелѣваемъ о женахъ и о неволніцахъ. Мы ты научили, да бы ты не ослобилъ бога, онъ есть щедръ и милостивъ тѣмъ,

---

<sup>1</sup> глаголющія

<sup>2</sup> милостину

<sup>3</sup> дающія

<sup>4</sup> народу

<sup>5</sup> На поле: Магометъ влюбился въ жену зейтову, ево неволницу, онъ еѣ изгна, да бы [корр. экз. рад бы] женитися, понеже была прекрасна, онъ не есть отецъ зейтовъ, да бы не женитися на женѣ, которую онъ изгналъ.

<sup>6</sup> божеской

<sup>7</sup> вѣрующія

которые его слушаютъ. ты будешь имѣти жену тое, которую ты похощешь, и изженеши тую<sup>1</sup> юже<sup>2</sup> хочешь, и ляжешь съ тою, которая ти угодна будетъ. сіе лучше есть, что ты изженеши ихъ, безъ всякія слобы Богу, нежели творіти имъ слое повѣденіе и печали, они удовольствуютца имѣніемъ тѣхъ, что ты имъ даси во изгнаніе, Богъ вѣсть что есть въ сердцахъ вашіхъ, и вѣсть вся, онъ премілосоудъ есть. Не позволено знати иныхъ женъ, токмо твоихъ\*<sup>3</sup>, и не позволено есть премѣняться, аще красота другіхъ угодна ти есть, опріче неволніць, Богъ зрѣтъ на все. О вѣрующыя не внідите въ дома пророка безъ проізволенія, опріче во время обѣда, и сіе безъ всякаго намѣренія. аще ты звань еси вніди свободно; по прошествіи обѣда, изыди скоро, и не пребуди долго въ разговорахъ едѣнь съ едѣнымъ, сіе есть сло, пророкъ онъ имѣеть стыдъ да бы оставіти, токмо Богъ не имѣеть стыда глаголати вамъ истинну. Жены пророка да бы имѣли лица покрыты когда говорите съ ними, сіе показуетъ лучшую чѣстоту, како имъ тако и вамъ. Вамъ не надлежитъ безчестіть пророка Божія<sup>4</sup>. и не надлежитъ спознаватися съ женами его, сеи есть превелікіи грѣхъ, аще объявляете какое нѣбудь намѣреніе, или аще вы скрываете, вѣсте что Богъ знаетъ вся, и не утайтса нічто отъ бога. что они объявляютъ отцамъ своїмъ, дѣтямъ, братьямъ, невѣскамъ (!), служанкамъ, и неволніцамъ, будутъ боятиса Бога, онъ відѣтъ вся. Богъ и ангели просятъ за пророка: О вѣрующыя! молітеса за пророка и послушаніе его. Аще которыи преступитъ Богу и пророкомъ, будетъ проклятъ въ семь свѣтъ и въ будущемъ. Аще которые сотворятъ сімъ сло безъ разсужденія, которые вѣрують въ бога, имѣють превелікіи гнѣвъ. О пророче! рцы женамъ твоимъ, и дѣвкамъ твоимъ, и женамъ правовѣрнымъ, да бы покрывали лица своя, сіе есть почтателное имъ, и не обрящутъ нікакіе печали, Богъ есть щедръ и мѣлостивъ. аще слыя блудодѣицы, и аще которыя изъ медіана, суть слабы въ вѣрѣ своей, не оставятъ своего нечестія азъ дамъ ти власть совершенную надъ ними, // (с. 240) и мало отъ нихъ которые ты будутъ почтати, токмо возми ихъ и убій, гдѣ ты ихъ застанешъ, Богъ убо повелѣтъ сімъ которыя были прежде тебе. Ты не обрящеши нікакого премѣненія въ законѣ божескомъ. народи вопросятъ тя, когда будетъ день судныи; рцы имъ: что Богъ едѣнь сіе знаетъ, и яко<sup>5</sup> ты не знаеши, аще будетъ скоро. токмо Богъ уготова невѣрнымъ превелікіи огонь, гдѣ будутъ горѣти вѣчно, и не обрящутъ нікакого защїщенія. въ первыхъ глава ихъ будетъ ввержена въ огонь, и рекутъ: подаждь боже, чтобъ мы послушни были его велікому божеству, и его пророку и апостолу. и рекутъ: мы послушали нашїхъ главнѣйшїхъ, они насъ отвели отъ праваго пути. Господи: мучи ихъ сугубо, да будутъ прокляти отъ тебе. О вѣрующыя! не будіте тако, яко иже не угодїли мовсею, онъ бысть не знаемъ о преступленїи, что они творїли, ему показано бысть<sup>6</sup> отъ бога. боїтеса Бога, глаголіте съ кротостію, ваши дѣла

<sup>1</sup> тое

<sup>2</sup> которую

<sup>3</sup> На поле: \* Магометъ имѣ 9 женъ зри Гелялдінь.

<sup>4</sup> Божіяго

<sup>5</sup> что

<sup>6</sup> есть

будуть ему угодни<sup>1</sup>, и отпуститъ грѣхи ваша. Сїи будутъ благополучни, иже послушаютъ Бога, и его пророка. вѣрность и послушаніе угодно есть ему на небеси и на земли и на горахъ. Сїи которые удаляютца отъ сего<sup>2</sup>, како сотвори адамъ, сотвориша стыдъ, сами себѣ. и суть несмысленнїи<sup>3</sup>. онъ будетъ мучити сїхъ, яко нечестивыхъ и слушающихъ его. онъ дастъ милость свою сїмъ, которые будутъ вѣровати въ законъ его, онъ есть щедръ и милостивъ тѣмъ, которые его слушаютъ.

#### ГЛАВА О ОБЛАСТИ САВСТЪИ<sup>4</sup>,

содержитъ пятьдесятъ четыре стїха, писанные<sup>5</sup> въ меккѣ.

Во имя бога щедраго и милостиваго. Да будетъ хвала Богу, который сотворилъ небо и землю. Да будетъ хвала ему, онъ есть преумный и вѣсть вся. онъ вѣсть что входитъ въ землю и что исходитъ, и все что восходитъ, и что снисходитъ, онъ есть щедръ и милостивъ своему созданію. Нечестивые вопросятъ, увидятъ ли они день судный, рцы имъ тако, увидите, и что Господь твой знаетъ сему время. вѣсть прешедшее, настоящее, и будущее, и все что есть на небеси и на земли, даже до единаго капли, и еще меньше того. и что болѣе тоя капли написаного въ книзѣ. которая толкуетъ о всѣхъ вещахъ. Онъ будетъ благодарити правовѣрнымъ<sup>6</sup>, // (с. 241) которые творили добрые дѣла, и подастъ имъ свое милосердіе, и обогатитъ ихъ своимъ неизслѣдимымъ сокровищемъ. Аще которые намѣрилися отстати отъ закона<sup>7</sup> его, услышатъ дѣйство его немилосердія. Аще которые знаютъ писаніе, и знаютъ что Богъ показалъ ти истинну самую, да бы производити народъ на правый путь, показать истинную честь. Но нечестивые рекли между ими, будете ли вы вѣровать, что единаго человекъ глаголетъ; умерщвляю<sup>8</sup> васъ, а потомъ воскрешу, и будете новое созданіе. онъ лжетъ велми, посланъ бо есть отъ діавола. Воистинну, которые не вѣрують въ воскресеніе, суть въ великомъ погрѣшенїи, и услышатъ пружестокїи трудъ. Не видятъ ли, что есть надъ нїми и подъ нїми; не разсуждаютъ ли, что есть небо и земля; Аще азъ хошу, обращаю ихъ во всякую жестокость, и пошлю едїну часть съ небеси, которая упадетъ на нїхъ, во знакъ моего всемогущества. Дахомъ милость нашу давиду, и рекохомъ горамъ, птицамъ, и всѣмъ, хвалити мя съ нїмъ. Повелѣхомъ ему сотворити броню, и желѣзо, еже бысть въ рукъ его мягко яко воскъ. О роде давидовъ не будте неблагодарни! азъ вижу что вы творите. послахомъ вѣтеръ солomonу иже повѣя вечеръ и утро, отъ востока<sup>9</sup> даже до запада. дахомъ

<sup>1</sup> угодны

<sup>2</sup> + грѣхи

<sup>3</sup> несмысленные

<sup>4</sup> На поле: Сава [корр. экз. Саба], То есть единаго область въ лименѣ. Зри гелялдинъ [эти два слова отс. в корр. экз.].

<sup>5</sup> писанныя

<sup>6</sup> правовѣрныхъ

<sup>7</sup> закону

<sup>8</sup> умерщвлю

<sup>9</sup> востоку

ему єдини кладезь и источникъ медію текущій. демонъ работаль по воли его, по нашему проїзволенію, и мучіли сїхъ во огни адскомъ, которые его не слушали. они ему создали палаты высокія и сотворіли ногамъ умывалніцу, каналы и источники. Рекохомъ ему. О роде давідовъ! Не буди неблагодарень<sup>1</sup> о моеи мїлости<sup>2</sup>, понеже отъ человѣць мало за сїе благодарствуютъ. Когда онъ умре по нашему проїзволенію<sup>3</sup>, ни почему демонъ не узна ихъ, черви бо ѣли телѣса мертвыхъ<sup>4</sup>. егда же демони відѣли сїе, тогда сказали: можетъ быть что онъ зналь будущее и еже отъ нїхъ утаено есть. Жїтели савстїи имѣли нѣкоторыи знакъ отъ его всемогущества въ земли своеи два сада, єдїнь отъ страны сѣверныя, а другїи отъ полудне, и глаголаю имъ бысть: ядїте сїе добро, что Господь вамъ даде, и за сїе благодарїли ему. земля ихъ бысть преизрядная, Богъ бо бысть мїлосердь имъ, обаче они были неблагодарни и нечестїви. Послахомъ рѣку Арень, которая удоволствова сады ихъ, и раздѣлїхомъ на два сада. потомъ убо бысть имъ мученїе за ихъ нечестїе, и положїли єдини путь отъ многїхъ городовъ ради купечества. И градъ // (с. 242) который<sup>5</sup> мы благословїли, и рекли народу послѣдовати путемъ, день и ночь безъ страха<sup>6</sup>. Они же сїе відя рекли, Богъ насъ разоряеть велїкостїю сего пути, и обратїлїся вспять въ нечестїе свое, и оставїхомъ ихъ на земли, еже бы<sup>7</sup> были во образъ послѣдующымъ, въ наученїе же тѣмъ, иже будутъ пребывати въ моемъ законѣ, и которыя познавають мїлость мою. Дїаволь имъ показа вѣровати въ свое упрямство. Они послѣдовали сїмъ опрїче нѣкоторыхъ правовѣрныхъ, которые были между ими. онъ не имѣ власти надъ тѣми<sup>8</sup>, иже вѣрують въ воскресенїе, и которые сумнѣваютьца о семъ. Господь твои всѣхъ відїтъ, и прїзїраеть на всѣхъ. рцы имъ: прїзываїте їдоловъ вашїхъ, они не имѣють власти да бы умножїти, како на небеси и на земли. Богъ не имѣеть способника, они не обрящуть нїкого, кто бы ихъ могъ зашїтїти въ день судныи. нїкто не поїдетъ за нїхъ безъ проїзволенїя Божїя. Аще они получаютъ какое нїбудь увеселенїе въ страхѣ ихъ, вопрошають єдїнь єдинаго: что Богъ рече; и отвѣщавають, что онъ рече истїнну, онъ есть превысокіи и всемогущїи. Рцы имъ: кто васъ удоволствова имѣнїемъ небеснымъ и земнымъ; егда они будутъ отвѣщати<sup>9</sup>: Богъ. Рцы имъ: отъ васъ ли, или отъ насъ послѣдуетъ правыи путь; или отъ васъ, или отъ насъ преступають; не истязуїся о грѣсѣхъ нашїхъ, мы не покушаемся знати о вашїхъ дѣлахъ, Богъ васъ собереть всѣхъ въ день судныи, и будетъ судїти наши дѣла и наши разности, онъ есть превелїкїи судїя. Рцы имъ покажїте

---

<sup>1</sup> неблагодарныи

<sup>2</sup> о моеи мїлости: моею мїлостїю

<sup>3</sup> по нашему проїзволенію: чрезъ наше проїзволенїе

<sup>4</sup> ихъ

<sup>5</sup> которой

<sup>6</sup> страху

<sup>7</sup> быти

<sup>8</sup> нїми

<sup>9</sup> что



намъ ідоловъ вашіхъ; Воістінну токмо едінъ<sup>1</sup> богъ всемогущіи и умнии, мы того ради тебе послахомъ, да бы благовѣстїи челоуѣкомъ веселїе рая, и проповѣдати трудъ адскїи, токмо большая часть не познавають его. Аще они вопросятъ тя, въ которое время увїдять наказанїе, которое имъ проповѣдано есть. Аще ты речеши истїнну, рцы имъ: когда прїидеть время свое, тогда вы не можете ни поспѣшити ни умедлїти. Тогда они будутъ глаголати, яко не будутъ вѣровати въ алкоранъ, токмо ты ихъ увїдїшь едінаго дни предъ господемъ твоїмъ<sup>2</sup>, и<sup>3</sup> послушаютъ едїнъ едінаго. убогїя будутъ глаголати богатымъ, вы намъ препятствовали послушати повелѣнїя Божеского. они будутъ отвѣщевати: васъ мы отвели от пути вамъ показанаго; нїкакоже. вы были сами слые и слобныя. Они паки будутъ имъ глаголати, вы заставляли // (с. 243) насъ работати день и ношь, да бы мы не могли дати благодаренїе Богу, и намъ сказали, что онъ имѣеть способнїковъ равныхъ себѣ. И тако будутъ въздыхати, егда увїдять наказанїе за грѣхи своя, и положїмъ чепъ на ихъ выи<sup>4</sup> и будутъ мучїми по достоинству своему. Началнїя жївущїи во градѣ, рекли пророкомъ, которыхъ послали проповѣдывати страхъ адскїи, и которые не вѣрують словесемъ ихъ, рекли мы имѣемъ болѣе богатства, и болѣе дѣтеи, нежели сїи, которые вѣрують словесемъ ихъ. мы не будемъ мучїми тако, како они рекутъ. Рцы имъ господъ мои даеть и отѣмаеть имѣнїе отъ кого хоцетъ, токмо большая часть народа не знаетъ его. Ваше богатство, ваши дѣти не прїведутъ васъ къ Богу. Аще которїя сотворятъ добрыя дѣла, будутъ за сїе имѣть возмездїе, и пребудутъ вѣчно въ раю. Аще которїе будутъ подвїзатїся, да бы искоренїти законъ нашъ, будутъ вержени во огнь адскїи. Рцы имъ: Господъ мои даеть и отѣмаеть отъ кого хоцетъ. Онъ уничожїтъ мїлостыни ваши, аще вы не сохранїте законъ его. онъ есть богатымъ богатыи. Воспомяни ты о дни вонъже<sup>5</sup> азъ соберу ідоловъ. и когда реку ангеломъ, зрїте которые вамъ молїлїся. они скажутъ да будетъ хвала Богу, ты еси едїнъ нашъ защїтїтель. они намъ не молїлїся, они молїлїся діаволу, большая часть между ими вѣрїли слову его, днесъ не могутъ себѣ сотворїти ни сла, ни добра, едїнъ едіному. Тогда буду глаголати неправымъ, вкусїте страхъ огня адского, чему вы не хотѣли вѣрїти: когда<sup>6</sup> проповѣдывалъ еси имъ наше прїказанїе, они рекли, сеи челоуѣкъ намъ хоцетъ препятствовати молїтїся богомъ отцевъ нашїхъ, онъ есть едїнъ<sup>7</sup> дерзновенный. и глаголали: алкоранъ не иное что есть, токмо волшебство и чародѣство, и не чїтають кнїгъ которїя мы къ нїмъ послали. Сїе творїли и тѣ, которые<sup>8</sup> были прежде ихъ, такожде яко и они. они преслушали нашего апостола, и препятствовали проповѣдывати, что мы ему повелѣхомъ, и не послушали, токмо они были аки бы мучїми.

---

<sup>1</sup> едїныи

<sup>2</sup> + увїдїши что

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> шѣи

<sup>5</sup> когда

<sup>6</sup> + ты

<sup>7</sup> едїныи

<sup>8</sup> которїя

Рцы имъ, азъ повелѣваю молѣтисѧ Богу по два или по едіному, или всѣмъ купно. вы узнаете едінаго дни что вашъ другъ магометъ, не есть посланныи отъ діавола, иже вамъ повѣствуетъ трудъ адскїи, азъ не желаю имѣти отъ васъ возмездїа за мое проповѣдыванїе, Богъ мнѣ за сїе воздасть, онъ відѣтъ вся. Рцы имъ: Богъ показуетъ истїнное будущее // (с. 244) своімъ пророкомъ, правда предъ нїмъ явна есть, а ложь уже знатна, и лжецовъ изженеть отъ мїлосердїа своего. Аще азъ заблуждусѧ<sup>1</sup>, или аще азъ сотворю, что будетъ души моеи: Богъ слышѣтъ вся и есть всегда вездѣ. ты увїдѣши невѣрныхъ исполненныхъ страхомъ и боязнію. Когда они изыдутъ изъ своїхъ гробовъ, они не избѣгутъ наказанїа своімъ невѣрствїемъ. тогда будутъ глаголати, что вѣрують въ алкоранъ, токмо азъ покажу имъ совершенство закона, которїи они унїчтожїли во свѣтѣ, и будутъ ввержени съ своімъ неразумїемъ въ едіное мѣсто идѣже нѣсть прощенїа ни мїлосердїа. будутъ раздѣлены отъ правовѣрныхъ, понеже они сумнѣвалїся о прїказанїи закона божескаго.

#### ГЛАВА О СОЗДАТЕЛѢ.

содержѣтъ сорокъ пять стїховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Сїя глава есть объявлена о ангелахъ въ кнїзѣ тефѣірѣ анфѣ, и о агїрѣ, которая толкуеть о алкоранѣ по турецки.

Во имя бога щедрого и мїлостїваго. Да будетъ хвала Богу создателю неба и земли которїи сотворїлъ ангеловъ и проповѣдниковъ своімъ прїказанїемъ имѣющихъ<sup>2</sup> крылїя два, три, и четырьѣ, онъ творѣтъ что хочеть, онъ есть всемогущїи. Нїкто не можетъ разположїти какую онъ даетъ мїлость народу своему, и есть неїзслѣдїмо, онъ есть всемогущїи и разумнѣшїи. О народе! воспомїнайте вы о мїлости божеской, есть ли иннии создатель развѣ его; Онъ васъ обогати добротою неба и земли, нѣсть инаго Бога како онъ. Како могутъ нечестївїи дерзати протїву его велїкого божества, аще они тя и<sup>3</sup> вопросятъ. Воїстїнну они преслушали пророковъ тѣхъ, которые были посланы прежде тебе, едінаго дни вси купно предстанутъ предъ Богомъ на судъ. О народи! воїстїнну что Богъ обѣща есть неложно. не возвышаїся имѣнїемъ земнымъ, опасаїся да бы діаволь ты не искусїлъ и да бы ты не сотворїлъ слобна понеже Богъ продолжаетъ нѣкоторое время за преступленїе ваше. діаволь есть вашъ непрїятель будїте непрїатели ему, понеже онъ проїзводїтъ во огонь адскїи сїхъ, которые послѣдуютъ, гдѣ будутъ терпѣти жестокіе и неокончаемые муки. Грѣхи будутъ прощены сїмъ, которые вѣрують въ Бога, и которые творятъ доброе<sup>4</sup> дѣла: // (с. 245) многажды веселїся о томъ, чаеть что добро творѣтъ, Богъ проїзводїтъ, и відѣтъ, кого похощеть. Не имѣи печали, да бы отѣтти отъ слыхъ, Богъ вѣсть что они творятъ. Онъ посылаетъ вѣтръ да бы проїзвести облаки въ мѣста сухїе и горячіе ради плода земнаго, и да бы ожївїти. убо тако воскрешаетъ мертвыхъ. аще которїя любятъ велїчество,

<sup>1</sup> заблужусѧ

<sup>2</sup> имѣющїе

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> добрыя

обрящутъ въ бозѣ величество. добрыя слова пріходять даже до его великого божества, и наши добрыя дѣла ему угодны суть. Сїи которые вознегодовали протїву пророка, услышатъ прежестокою муку. Богъ васъ сотвори изъ праха и изъ блата. онъ вамъ сотвори помощницъ женъ, жена не родитъ безъ его проїзволенїя. нікто не можетъ продолжати, ни прекратїти жїзнь свою, которыи послѣдуетъ тако, како напїсано есть въ кнїзѣ, [содержащая На небеси] сїе вещи суть свободны Богу. Сїи два моря неподобны суть ефрату, из неяже вода сладка и полезна пїти, вода морская есть тепла и солона, обаче вы ясте рыбу како изъ единаго тако и изъ другаго. вы ловїте каменїе въ мори вы відїте плавающее судно по водамъ и сохраняющееся отъ волнъ ради прїбыли вашего купечества, можетъ быть что вы будете благодарїтъ Бога за мїлости его. онъ проїзводитъ день въ ночь, а ночь въ день, и сотвори солнце и луну двїжущыяся по небеси, даже до времени назначенного. Сеи Богъ, иже сотворїлъ сїя вещи, есть вашъ Господь. царство сего свѣта его есть. Ёдоли, которымъ вы молїтєся, не имѣють болѣе власти, еже бы разбїти едїныи мїндаль. аще вы ихъ прїзываете они васъ не слушаютъ<sup>1</sup>, и унїчтожатъ васъ въ день судныи, и не покажутъ намъ веселїе рая, ни страхъ адскїи. О народи! вы есте убогїи и нужнїи. вамъ надобно есть вспоможенїе божїе. Богъ нічего не имѣетъ творїти съ нами. да будетъ хвала ему во всякомъ мѣстѣ. онъ васъ изженетъ егда похощетъ, и сотворїтъ иныи народъ на мѣста ваша. Нікто не понесетъ бремя иное легкое въ мѣсто тяжелого. Не токмо когда они блїзко своїхъ сроднїковъ. Проповѣдуи страхъ адскїи, тѣмъ которые боятся Господа своего невідаячи, и которыя творятъ молїтвы во времена повелѣнныя, Аще которыи опасаетца ослобїти его, творїтъ себѣ самому, Въ едїнъ день весь свѣтъ будетъ собранъ предъ него быти судїмымъ, слѣпїи не суть подобни зрящымъ. Темнота // (с. 246) не есть подобна свѣту, сѣнь не есть подобна лучамъ солнечнымъ, жївыи не есть подобенъ мертвому. Богъ показываетъ кому хощетъ. Ты не можеша явственнo показати прїказанїе божїе сїмъ, которые суть во гробѣхъ. Мы тя послахомъ того ради, да бы проповѣдати страхъ адскїи и веселїе рая, ни единаго оставляя мѣста во свѣтѣ гдѣ бы не было проповѣдано. Аще невѣрныя ты не послушаютъ якоже и прежде бывшыя ихъ, не послушали проповѣди таїныя вѣры, и пїсанїя, они остались въ прегрѣшенїи своемъ и были жестоко мучїми. Или не відїши, како Господь посылаетъ съ небеси дождь ради проїзведенїя плодовъ, и ради воспїтанїя на горахъ скотовъ, еленей, лосеи, ради воспїтанїя птїць, врановъ, челоуѣковъ, и всякїхъ скотовъ жївущїхъ. Богъ благослови свое созданїе, которые суть умные, по его мїлосердїю, онъ есть всемогущїи и мїлосердыи. Аще которыи чїтаетъ кнїгу гласомъ явственнымъ, и творїтъ<sup>2</sup> молїтвы своя, во времена повелѣнныя, которые творятъ мїлостыни явно или таїно, и труждаютца, ождаютъ возмездїя негїблемаго<sup>3</sup>, Богъ имъ воздасть, и умножїтъ мїлости своя надъ нїми, онъ есть мїлосердѣ благїмъ и умножаетъ возмездїе мїлостыми своїми. Кнїга уже дахомъ ти, содержїтъ правду, утверждаетъ ветхое пїсанїе.

<sup>1</sup> слушають

<sup>2</sup> творятъ

<sup>3</sup> негїблемое

Богъ вѣсть вся и вѣдѣтъ вся. Дахомъ разумѣніе о алкоранѣ сѣмъ, которые суть посланы отъ насъ. Суть нѣкоторые имже не понравилось то, что мы показали. Едѣныи творѣль то, что мы повелѣли, а иньи учѣль сѣ прѣлѣжаніемъ и сѣ должностію по проїзволенію<sup>1</sup> Божескому<sup>2</sup>, сѣя есть превелѣкая мѣлость, они вѣдуть вѣ садъ эдемъ гдѣ будутъ жѣти вѣчно, будутъ имѣти ожерелья златыя убранныя каменїями драгѣми, и одѣяны вѣ тонкїя рѣзы шелковыя, и рекутъ да будетъ хвала Богу что насъ избавѣль отъ печали, онъ есть премѣлосердыи, и умножи всякѣмъ мѣлосердїемъ свое созданїе. Аще которыя чрезъ его мѣлость явную будутъ веселѣтїся вѣчно вѣ домѣхъ своѣхъ, не будутъ имѣти труда. а невѣрныя будутъ ввержени во огнь адскїи. они не умрутъ вѣ семь трудѣ, и болѣзнь ихъ не умалѣтся нѣкогда, тако будутъ наказани слыя. они будутъ просѣти вѣ тунѣ отъ Бога помощи, и рекутъ, Господи избави насъ отъ труда сего: мы будемъ творѣти лучше нежели мы творѣли прежде сего. Азъ не продолжу къ тому жѣзнь вашу // (с. 247) на земли. Азъ послахъ къ вамъ моѣхъ пророковъ и апостоловъ, да бы проповѣдати вамъ мое прѣказанїе, вы не хотѣли ихъ послушати. вкусѣте днесъ трудъ адскїи, чему вы достоїни были. слыя суть изыаты отъ зашѣщенїя. Воїстїнну Богъ вѣсть что есть на небеси и на земли, вѣсть вся что есть вѣ сердцахъ человѣческѣхъ, онъ умножаетъ вся на земли. нечестїе вознегодуетъ протѣву нечестѣвыхъ и обявятца явно предъ богомъ, и вселѣтъ ихъ вѣ чѣслѣ погѣбшїхъ. Рцы имъ разсуждали ли вы молящеся їдоломъ; повѣждьте ми что они сотворѣли на земли; суть ли они способнѣки Богу вѣ сотворенїи небесъ; Богъ посла имъ кнѣгу и молѣтву да бы изгнали нечестїе ихъ. Воїстїнну нечестѣвые<sup>3</sup> не учѣли иному едѣнъ другаго, кромѣ гордости и упрямства. Богъ содержѣтъ небеса и землю, нѣкто не можетъ содержати како онъ, онъ есть щедръ и мѣлостѣвъ. Нечестѣвые<sup>4</sup> обѣщалися бѣтїся ради умноженїя вѣры. егда же прѣшли къ нѣмъ проповѣднѣки, тогда умножѣли свое нечестїе, они быша<sup>5</sup> протѣвнѣки<sup>6</sup> на земли, вознегодовали протѣву правовѣрныхъ, ихъ вознегодованїе упаде на нѣхъ самѣхъ, и не могли получѣти иное что, токмо которое случѣлося прѣжнѣмъ<sup>7</sup>. Законъ Божїи не прѣймаи вѣ разлученїи. не разсуждають ли они о томъ, какои былъ конецъ тѣмъ<sup>8</sup>, которые<sup>9</sup> были прежде ихъ, иже быша полномощнѣе и богатѣе како они. нѣчто есть подобно Богу, онъ вѣсть вся и есть всемогущїи. Аще Богъ восхоцетъ наказати<sup>10</sup> народъ, которыйи его ослобѣль, онъ нѣкакѣе скотѣны не оставѣтъ на земли, и продолжѣтъ мученїе слыхъ даже до дни назначенного. когда время прѣидеть, онъ ихъ накажетъ по достоїнству ихъ, и вѣдѣтъ вся.

---

<sup>1</sup> сѣ проїзволенїя

<sup>2</sup> Божескаго

<sup>3</sup> нечестѣвыя

<sup>4</sup> нечестѣвыя

<sup>5</sup> суть всѣ

<sup>6</sup> протѣвности

<sup>7</sup> предъ нѣмъ

<sup>8</sup> отс.

<sup>9</sup> которыя

<sup>10</sup> восхоцетъ наказати: накажетъ

## ГЛАВА СОДЕРЖАЩАЯ О ЧЕЛОВѢКѢ.

содержіть осмьдесятъ стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Чѣтателю, магометанцы называли сію главу двѣма літерами алфавѣтѣскіми<sup>1</sup>, арабскіми, о нѣхже Бедаои речеть, яко знаменуютъ оныя літеры часть гласную сокращеннѣ<sup>2</sup>, человекѣка и ангела, иже нача говорѣти магомету тако сію главу: О человекѣче, азъ божуся алкораномъ, и прочее: Зри Тефѣйръ, Кѣтабель тенуаръ.

Во имя бога щедраго и мѣлостѣваго. О человекѣче, азъ божуся алкораномъ полнымъ наукою, что ты еси едѣнь пророкъ посланныи да бы научѣти народъ правого пути. Сѣя кнѣга послана есть отъ всемогущества и мѣлосердаго, // (с. 248) да быты научѣль человекѣковъ еже не показано было прежнѣмъ жѣтелемъ. Воѣстѣнну что повѣствуеуть, есть истѣнна. токмо болшая часть между вами суть невѣрныя. положѣмъ имъ чепь на выю ихъ, и прѣвяжемъ ихъ руки, они подымуть главы своя да бы повѣнутѣся, токмо оставѣмъ како напередѣ тако и позади ихъ превелѣкое опасенѣе, покроемъ ихъ очи темнотою, и не увѣдятъ нѣчего. слошастѣе есть надъ нѣми. Хотя воспрѣимаеши хотя не воспрѣимаеши, они не воспокаютъся. Аще проповѣдуеши сѣмъ, которые вѣрують въ алкоранъ, и вѣрують, аще и не вѣдали, благовѣствуи имъ прощенѣе явное грѣховъ ихъ, и превелѣ<sup>3</sup> возмездѣе. Азъ воскрешу мертвыхъ, и напѣсано будетъ въ кнѣгѣ явственнѣо добро и сло, что человекѣцы творять. Проповѣдуи имъ прѣтчу когда Господъ твои послалъ пророковъ. Послахомъ къ нѣмъ двухъ пророковъ, но обоѣхъ не послушали и унѣчтожѣли. послахомъ въ вспоможенѣе третѣяго, и вси трое рекли жѣтелемъ сего града: мы прѣсланы<sup>4</sup> отъ Бога да бы вамъ проповѣдати<sup>5</sup> его прѣказанѣя. отвѣшаста, вы есте таковыя человекѣцы какѣе и мы, Богъ не показа намъ знаки да бы васъ знати, вы есте лжецы. Пророцы глаголаста: Воѣстѣнну Богъ вѣсть что насъ посла къ вамъ. мы не творѣмъ иное токмо проповѣдуемъ его прѣказанѣя. Отвѣшчали: Вы хочете сотворѣти насъ невѣрныхъ како и вы, аще вы не окончаеете сѣхъ разговорѣвъ<sup>6</sup>, мы васъ каменѣемъ побѣемъ, и предадѣмъ васъ жестокому мученѣю. рекли: ваше сло будетъ съ вами, понеже вы слу научѣстеся прежде сего. Воѣстѣнну вы есте слые. Тогда едѣнь человекѣкъ прѣбѣжа изгнати ихъ изъ града, которыйи рече имъ: о народѣ послушаѣте апостола божѣя, послушаѣте! ибо не желаесть возмездѣя за труды своя, токмо чтобъ научѣти васъ и обратѣти на правыи путь. чесо ради не молюся азъ сему, которыйи мя сотворѣлъ, предъ нѣмже вы будете вси купнѣ<sup>7</sup> судѣми. будете ли вы молѣтѣся иному како ему: Аще онъ мя хочесть мучѣти, молѣтвы ѣдоловъ вашѣхъ не могутъ мя спасти, азъ велми отъщетюся аще азъ буду вѣрвати въ вашѣхъ боговъ. слушаѣте и прѣмаѣте что

<sup>1</sup> алфавѣтѣскіми

<sup>2</sup> сокращенѣе

<sup>3</sup> превелѣкое

<sup>4</sup> прѣсланные

<sup>5</sup> проповѣдывати

<sup>6</sup> сѣхъ разговорѣвъ: сѣе разговоры

<sup>7</sup> + быти

азъ вамъ глаголю: обаче они ихъ убѣли, и рекли иди внѣди въ раи. рече въ умерщвленіи, благодарю Бога что народъ мнѣ сотворѣлъ милости божескія, онъ мя всели въ чѣсло щасливыхъ. По смерти его, не послахомъ ангела съ небеси да бы мучѣти ихъ. Азъ не пошло ихъ, токмо развѣ едіножды<sup>1</sup>, да бы // (с. 249) ихъ изгнати. они пребудуть<sup>2</sup> нѣколѣко днѣи<sup>3</sup> нѣмы отъ стыда понеже не послѣдовали правовѣрнымъ, и посмѣяліся сѣмъ, которыхъ послалъ проповѣдывати мое прѣказаніе. Не разсуждаютъ ли колѣко народа изгнахомъ во время прешедшее, которыя не обратѣліся едіного дне<sup>4</sup> предстануть<sup>5</sup> предо мною на судъ<sup>6</sup> земля сухая, мертвая, и горячая. Сѣи суть знаки отъ моего всемогущества нечестивымъ. ожѣвляемъ, и озелѣняемъ и проїзводимъ всякое овошѣе. Создахомъ имъ сады, они ядятъ отътуду овошѣе отъ рукъ ихъ, не познавають ли милости сѣя Господа своего. Да будетъ хвала тому, которыи сотворѣлъ мужа и жену, и все что на земли проїсходящее, которыи сотворѣлъ скотовъ мужеска пола<sup>7</sup> и женска, и многіе иные вещи. убо<sup>8</sup> имѣете ли знатности о сѣмъ; Сѣе суть знаки моего всемогущества<sup>9</sup>, раздѣленіе дня и нощи, и ходящее солнце даже до мѣста своего. дахомъ лунѣ особлівые знаки, она идетъ и прѣходѣтъ всегда по своему старому мѣсту. солнце нѣже коснѣтъ нѣже ускоряетъ въ своемъ теченіи<sup>10</sup>, и не прѣобщаетца ношъ къ лунѣ, ношъ не прѣходѣтъ въ началѣ окончанія дня. и все, знаки луна, солнце, и свѣзды восхваляютъ имя мое на небеси, сеи естъ знакъ моего всемогущества. вмѣщающіи<sup>11</sup> отцевъ вашѣхъ<sup>12</sup> въ ковчегъ, и даде имъ карабли подобны<sup>13</sup> ковчегу, да бы имъ плавати<sup>14</sup>. Аще бы азъ похотѣлъ, потопѣлъ бы всѣхъ безъ спасенія. азъ ихъ спасохъ моею милостію явною, даже до времени назначенного. Нечестивыя унѣчтожѣли знаки всемогущества Божія, и посмѣялісь, когда имъ рекли: да бы побояліся гнѣва<sup>15</sup> божія<sup>16</sup>, и ихъ грѣхи будутъ отпушены. Когда имъ бысть глагола<sup>17</sup>, даѣте милостыни отъ имѣнія вашего, еже<sup>18</sup> Богъ

<sup>1</sup> развѣ едіножды: едінаго развѣ разу

<sup>2</sup> будутъ

<sup>3</sup> нѣколѣко днѣи: нѣкоторыя дни

<sup>4</sup> дни

<sup>5</sup> будутъ

<sup>6</sup> суда ради

<sup>7</sup> полу

<sup>8</sup> + не

<sup>9</sup> моего всемогущества: о моемъ всемогуществѣ

<sup>10</sup> нѣже коснѣтъ нѣже ускоряетъ въ своемъ теченіи: не опаздываетъ нѣ успѣваетъ свои бѣги

<sup>11</sup> проїзносящи

<sup>12</sup> своѣхъ

<sup>13</sup> подобныя

<sup>14</sup> имъ плавати: ихъ возѣти

<sup>15</sup> гнѣву

<sup>16</sup> божеского

<sup>17</sup> сказано

<sup>18</sup> что

вамъ подаде, отвѣщали: дамъ ли азъ тому ясти, которому Богъ даетъ хлѣбъ когда хоцетъ. они суть въ превелікомъ погрѣшеніи. Они вопросятъ когда будетъ день судный. аще вы чаете его; рцы имъ: да бы они ождали едіного гласа<sup>1</sup>, егда же<sup>2</sup> услышатъ, будутъ прѣтїся<sup>3</sup> между собою. они не могутъ творїти таїнства, и не обратятца посѣтїти своїхъ сродніковъ. напослѣдокъ<sup>4</sup> изыдутъ изъ своїхъ гробовъ, и предстануть<sup>5</sup> предъ богомъ, тогда рекутъ, мы есмы велми слосчастлївы, что мы вышли изъ своїхъ гробовъ, зрїте что Богъ намъ обѣща, пророцы рекли намъ истїнну, что во свѣтѣ<sup>6</sup> не надлежитъ иногo ждати токмо гласа<sup>7</sup> едіного: нынѣ вся челоувѣцы соберутца предъ // (с. 250) Господемъ своїмъ иже не сотворїтъ неправды нїкому, всякїи бо будетъ имѣти возмездїе по дѣломъ своїмъ, которые внїдутъ въ раи пребудуть во покое, и будутъ имѣти удоволствованїе, они и жены ихъ будутъ въ чїслѣ благомъ, будутъ имѣти всякое оовощїе, все что они пожелають, и будутъ посѣщаеми<sup>8</sup> всегда отъ господа щедраго и мїлостїваго, Богъ речетъ слымъ въ день судный, отгїдїте вы нынѣ отъ добро творящїхъ, азъ<sup>9</sup> вамъ запрещахъ<sup>10</sup>, да бы не молїтїся дїаволу непрїятелю вашему явному, токмо мнѣ молїтїся едіному, и то естъ правый путь. не глаголахъ ли азъ вамъ что дїаволь великое чїсло народу прелщаеть. вы не хотѣли сему вѣрїтъ. зрїте уготованныи вамъ адъ за ваше невѣрствїе. азъ имъ загражду<sup>11</sup> уста ихъ, руцѣ будутъ глаголати, ихъ носѣ будутъ свїдѣтели преступленїямъ<sup>12</sup> ихъ<sup>13</sup>. аще восхоцемъ<sup>14</sup> невѣрныхъ ослѣпїти<sup>15</sup>, не обрящутъ пути, и<sup>16</sup> не возмогутъ<sup>17</sup> ходїти, и не будутъ защїщены ни отъ кого. Аще бы<sup>18</sup> мы хотѣли<sup>19</sup>, мы бы ихъ преселїли<sup>20</sup> изъ ихъ домовъ, и не могли бы изытти. Азъ ихъ положу на землю, въ поруганїе<sup>21</sup> предъ тѣми, которыхъ продолжу жїзнь, и не познають своя<sup>22</sup> преступленїя.

<sup>1</sup> гласу

<sup>2</sup> егда же: которые

<sup>3</sup> спретатїся

<sup>4</sup> въ концѣ

<sup>5</sup> и предстануть: они будутъ

<sup>6</sup> свѣтъ

<sup>7</sup> гласу

<sup>8</sup> посѣщени

<sup>9</sup> + уже

<sup>10</sup> запретїль

<sup>11</sup> закреплю

<sup>12</sup> преступленїемъ

<sup>13</sup> отс.

<sup>14</sup> хоцемъ

<sup>15</sup> слѣпыми

<sup>16</sup> они

<sup>17</sup> могутъ + ни

<sup>18</sup> отс.

<sup>19</sup> + бы

<sup>20</sup> преобразїли

<sup>21</sup> + и постыжу

<sup>22</sup> ихъ

Не покажахомъ имъ таїности алкорана<sup>1</sup>, сіе бо<sup>2</sup> неудобно есть, токмо проповѣдывати живушымъ<sup>3</sup>, что глаголють имъ. сія вещь истинная есть, еже<sup>4</sup> нечестивыя будутъ мучіми. или<sup>5</sup> не вѣдятъ<sup>6</sup> того что сотворіхомъ всѣ свѣри на земли. ихже<sup>7</sup> имъ дахомъ. и поставіхомъ<sup>8</sup> едінаго главнѣйшаго надъ нѣми, а иныхъ рабынь ради трудовъ. за сіе<sup>9</sup> они моліліся ідоломъ<sup>10</sup>, которые не могли ихъ избавіти отъ труда адскаго. Не печался о ихъ разговорахъ, азъ вѣмъ вся что они глаголють, и все что они содержатъ<sup>11</sup> въ сердцахъ своіхъ. не разсуждаетъ ли человекъ, что мы его сотворіхомъ отъ земли, Богъ намъ показа како онъ утвердїль созданіе. обаче нечестивые рекли: кто есть иже<sup>12</sup> даетъ жїзнь въ кости нагїе<sup>13</sup>: рцы имъ, сеи которые васъ сотворїль напредъ, и которые знаетъ что сотворїль. онъ проїзводїтъ изъ огня дерева<sup>14</sup> зеленые<sup>15</sup>. которыя вы сжете, и сотвори небо и землю. не можетъ ли онъ сотворїть иное созданіе подобное<sup>16</sup> вамъ безъ сумнѣнія. онъ вѣсть вся когда хочетъ что нїбудь, и речеть да буди то, и есть. да будетъ хвала тому, емуже<sup>17</sup> надлежатъ вся вещи; и предъ кого обратїтеся на судъ<sup>18</sup>. // (с. 251)

## ГЛАВА О ЧІНАХЪ

содержїтъ осьмьдесятъ стїховъ, пісанныхъ въ меккѣ.

Во имя бога щедраго и мїлостїваго. кленуся повелѣнїемъ ангеловымъ<sup>19</sup>, которые молятся Богу, и которые воспрїимають его прїказаніе, сімъ запрещаютъ человекомъ послушати дїавола, которые чїтають совершенство алкорана, ибо Богъ вашъ есть истїныи Богъ, Господь небесъ и земли. и всего что есть между ими. Господь есть востока и запада. мы украсїли небо и землю планетами, и сотворіхомъ слости дїавольскїя въ явности. жестокосердечнїи не могутъ разумѣти что глаголется, они суть изгнани со всѣхъ странъ со стыдомъ и будутъ во вѣки мучїми. Аще они слушаютъ

<sup>1</sup> + токмо

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> живушїмъ

<sup>4</sup> что

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> + ли

<sup>7</sup> которые

<sup>8</sup> покорїхомъ ихъ

<sup>9</sup> + и не будутъ

<sup>10</sup> + они молятся тѣмъ

<sup>11</sup> содержатъ

<sup>12</sup> которые

<sup>13</sup> нагїе: которые очїщаютца

<sup>14</sup> древа

<sup>15</sup> земные

<sup>16</sup> подобнымъ

<sup>17</sup> которому

<sup>18</sup> ради суда

<sup>19</sup> повелѣнїемъ ангеловымъ: чрезъ повелѣнїе ангеловъ



глаголемое что нѣбудь, они слушають въ тунѣ, и послѣдуютъ вскорѣ. токмо планета свѣтлая бѣгаетъ, и объявляетъ ихъ злость. Нечестивые вопрошали: Аще мы сотворѣли какую нѣбудь вещь лутче нежели они: Воистинну сотворѣхомъ всѣхъ изъ земли. Ты удѣляешся дерзновенію ихъ, они смѣютца твоему удѣвленію, и не воспокаютца нікогда. Когда они увѣдятъ чюдеса, посмѣютца тому, и рекутъ, сіе не есть иное, токмо волшебство суетное, вѣрѣте что умрутъ и потомъ что будетъ земля кости и прахъ, воскреснутъ съ сроднѣками ихъ, и съ ихъ прежніми жѣтелми. Рцы имъ, что воскреснутъ, и почто отклонѣліся отъ правого пути, ибо свѣтъ не будетъ изгнанъ многажды, како едіножды. и увѣдятъ что имъ будетъ въ день судный. Тогда рекутъ: что въ сїи день велми злосчастлѣви суть, и ангели будутъ глаголати имъ: сеи есть день судный, въ сїи день добрыя отдѣлятся отъ злыхъ, зрѣте которого дне<sup>1</sup> вы не хотѣли чаяти. Глаголаано будетъ ангеломъ, сообщѣте ихъ, сообщѣте женъ ихъ, и ідоловъ, вселѣте ихъ на путь адскїи, да бы отвѣтствовали по своѣмъ дѣламъ. и чесо ради ідолы ихъ не могутъ имъ помощи; Воистинну они пожелають быти въ чѣслѣ послушающѣхъ прїказанія божеского, возмутятца между собою и рекутъ: сіе вы сотворѣли вашѣми наказаніями, что насъ отвели отъ пути<sup>2</sup>. побожѣтеся что вы послѣдовали закону божескому, и<sup>3</sup> сохраняли его прїказаніе: нїже, отвѣщати будутъ. мы не имѣхомъ власти надъ вами, вы сами есте въ превелѣкомъ погрѣшенїи сущемъ, слово Божїе исполнѣтся надъ нами, и услышѣмъ вси страхъ адскїи. Аще мы васъ отвратѣли // (с. 252) мы преступѣли тако, како и вы<sup>4</sup> нынѣ же<sup>5</sup> будемъ вси покарятѣся. Въ сїи день убо будутъ нечестивые ослоблени. они упрямѣлісь на земли, когда имъ рекли, что нѣсть инаго Бога како едінь богъ. они отвѣща<sup>6</sup>: оставѣмъ ли<sup>7</sup> мы боговъ нашѣхъ за стѣхословцовъ глупыхъ и лжецовъ; они убо и васъ научатъ истиннѣ, како они творѣли. Всеи вы<sup>8</sup> и иные пророцы, которые были предъ нѣми<sup>9</sup> будете наказани по достоинству вашему. Аще которыя послушають прїказанія божескаго будутъ имѣти мѣсто истинное ради покоя, возвеселятся всякѣми овощїями садовыми. жены ихъ будутъ<sup>10</sup> бѣлы яко<sup>11</sup> яїце свѣжее, и<sup>12</sup> не будутъ ни на кого смотрѣти кромѣ ихъ, и будутъ разговарѣвати купно. едінь между ими скажетъ. азъ имѣхъ на земли едінаго способнѣка, которыи не вопрошалъ<sup>13</sup>

---

<sup>1</sup> дни

<sup>2</sup> + вы

<sup>3</sup> что вы

<sup>4</sup> + и

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> они отвѣща: и рекутъ

<sup>7</sup> отс.

<sup>8</sup> отс.

<sup>9</sup> + вы

<sup>10</sup> отс.

<sup>11</sup> тако како

<sup>12</sup> отс.

<sup>13</sup> вопросѣлъ

меня, аще азъ не<sup>1</sup> вѣрю въ воскресеніе, и аще потомъ буду земля кости и прахъ. Мы воскресимъ, иди со мною да узримъ что творитъ. Увидитъ во дни ада, и речетъ: слава Богу что ты мя не прелстилъ еси. безъ милости божеской азъ буду наказанъ тако, како и вы. азъ не есмь въ числѣ умершихъ. мы не будемъ терпѣти труда никакоже, въ числѣ убо есмь благополучныхъ, и будемъ возмездіе имѣти съ добрыми людьми, которые суть благополучнѣише, или суть въ нашемъ счастіи. Гдѣ суть сїи, которые блѣзко закона древа адскаго; сїе древо есть насаждено внутрь на днѣ ада. Аще восходитъ его вѣтвїа, бывають подобни дѣволской главѣ, наказанныя будутъ ясти отъ сего древа оощіе, и будутъ пїти воду кипящую, адъ будетъ ихъ жѣлїще. Отцы ихъ были невѣрные, они послѣдовали ихъ путемъ, и путемъ сїхъ, которые были отвращены прежде ихъ. Послахомъ къ нимъ проповѣдниковъ, ихже<sup>2</sup> не восхотѣша<sup>3</sup> послушати<sup>4</sup>. разсудите какое окончаніе было слыхъ и добрыхъ. Спасохомъ Ноя, и дахомъ милость тѣмъ, которые<sup>5</sup> его послушали. избавихомъ его со всѣмъ родомъ его отъ великія погѣбели, и весь родъ его будетъ хваленъ отъ всѣхъ послѣди живущихъ, понеже дахомъ ему наше благословеніе. Азъ убо буду благодарити добротворящихъ, они быша въ числѣ слушающихъ приказанїя<sup>6</sup> его. Спасохомъ его и сїхъ, которые были съ нимъ, и потопихомъ невѣрныхъ. Воспомяни о Авраамѣ, Богъ даде ему сердце противу нечестїа и слости. рече отцу своему и народу, чесо ради молїтеся вы лживымъ богомъ въ мѣсто истиннаго Бога; чаете ли вы обрѣсти наказанїе за грѣхи своя: И відѣвъ тогда // (с. 253) явленїе на небеси, рече азъ болѣзную о вашемъ ідолопоклоненїи. Они отдалїися отъ него съ намѣренїемъ, да бы обратїтїся къ ідоломъ. Рече авраамъ ідоломъ: чесо ради не ядите вы жертвы, которая предъ вами есть; чесо ради не говорїте со мною; и удари ихъ правою рукою, что відя народъ нападе на него съ гнѣвомъ. понеже онъ удари боговъ ихъ, и рече имъ: вы<sup>7</sup> молїтеся дѣламъ рукъ вашихъ; или не вѣсте что Богъ васъ сотвори; Тогда рекли они между собою: сотворимъ едїное мѣсто, и положимъ огня, и ввержемъ авраама, и тако вси на него вознегодовали, токмо мы ихъ прїстыдїли предъ нимъ. Авраамъ рече: азъ иду къ Господу моему, онъ мя прїведетъ на путь истинныи. Господи, даждь мнѣ едїнаго сына, да бы былъ въ числѣ благомъ. Благовѣстїхомъ ему, что онъ будетъ имѣти едїнаго сына разумнаго. Когда онъ бысть въ лѣтахъ совершенныхъ, рече ему: сыне мои, азъ відѣхъ во снѣ аки бы азъ хочу тя на жертву прїнести. что хощеша да сотворю; отвѣща ему Ісаакъ, отче мои, твори что ти повелѣно сть, обрящеша мя терпѣлива. Когда отецъ положи его на землю, и прїложи ножъ къ гортани его. Рекохомъ ему: О аврааме доволно того есть, ты все управилъ по снѣ своемъ. вселю васъ въ числѣ благополучныхъ, сотворїхъ еже искусїти тя.

---

<sup>1</sup> отс.

<sup>2</sup> которые

<sup>3</sup> хотѣли

<sup>4</sup> слушати

<sup>5</sup> которыя

<sup>6</sup> прїказанїю

<sup>7</sup> отс.

вмѣсто же сына твоего употреби ми агнца, и будешь хвалімъ во вѣки. Аще которые будутъ послѣдовать ему, будутъ хваліти его дѣла, азъ благотворю добрымъ человѣкомъ. Онъ есть въ числѣ тѣхъ, которые слушаютъ мое пріказаніе, благовѣстіюму, что будете имѣти сына Ісаака, изъ которого изыдутъ многіе вѣрные и невѣрные. совершенно дахомъ мѣлость нашу Мовсею и Аарону, и избавіхомъ его со всѣми послѣдующіми отъ погѣбели, защитіхомъ ихъ, и дахомъ имъ побѣду, дахомъ кнѣгу имъ исполненную свѣтлами, и произведомъ на правый путь, и будутъ хваліми всегда<sup>1</sup>, во образъ послѣдующимъ. благодарю добрыхъ человѣковъ, понеже они послушали мое пріказаніе. Іліа бысть пророкъ и апостоль, рече народу: чесо ради вы не боітеся Бога; чесо ради молітеся ідолу валаму, и оставіли создателя свѣта; Богъ есть Господь вашъ, и Господь вашіхъ прежніхъ. они преступіли предъ нѣмъ, и были мучіми во огни адскомъ, опрѣче сіхъ, которые послушали моіхъ пріказаній. оставіхомъ во образъ благополучія послѣдующимъ<sup>2</sup>. благодарю убо // (с. 254) добрымъ человѣкомъ. Лоть есть отъ моіхъ пророковъ и апостоловъ, Воспомяни како избавіхомъ его, и весь родъ его отъ погѣбели. опрѣче жены его, которая осталась мучіма. по спасеніи его. изгнали нечестивыхъ, во утрѣ увідѣ погѣбель ихъ, яже бысть въ нощи прешедшеи. Разсудіте сѣя чюдеса: Іона есть пророкъ, и что сотворілъ на карабли, которыи бысть вѣненъ злу матросскому, бысть во чревѣ кѣтовѣ. аще бы онъ не претерпѣлъ за свою вѣну, то пребылъ бы во чревѣ кѣтовѣ даже до дни суднаго, и положіхомъ его подлѣ рѣки велми слабого, одѣхомъ его лѣствіями, и послахомъ его проповѣдати къ народу болѣе ста тысящъ сушему<sup>3</sup>, которыя воспокаяліся, отъ которыхъ мы избавіхомъ, даже до времени назначенного. невѣрные вопрошали: аще Господь твои имѣеть дщереи како они имѣють сыновеи. Сотворіхомъ ангеловъ, мужески полъ и женскій. предъ нѣмъ лгутъ, что Богъ имѣеть дѣтеи. хотѣлъ ли онъ лутче имѣти дщереи нежели сыновеи. како можете вы убо дерзати; чесо ради не разсуждаете вы того, что Богъ есть едѣнь безъ дѣтеи. имѣете вы разсужденіе и дерзость о семь говоріти. прінесіте ваши предлоги, разсудіте, аще вы есте правые. Невѣрные рекли: что ангели суть колѣна божеского, токмо ангели знали что они суть невѣрные. да будетъ хвала Богу, которыи не имѣеть ни сыновеи ни дщереи, токмо благотворящіе имѣють, которые ему молятся, и которые послушаютъ его пріказанія. Ваши ідолы избавіти не могутъ отъ грѣхъ вашіхъ<sup>4</sup>. вы будете ввержени во огонь адскій. Нѣтъ нікого отъ ангеловъ, которыи не знаютъ мѣсто свое въ раю, и своего чѣна, ради хваленія и молітвы Богу. аще<sup>5</sup> и<sup>6</sup> невѣрные<sup>7</sup> рекутъ: мы сохраняемъ законъ прежніхъ жїтелеи нашіхъ, мы есмы на правомъ пути, рцы имъ: аще они не вѣрують въ алкоранъ;

---

<sup>1</sup> + и

<sup>2</sup> послѣдующімъ

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> отъ грѣхъ вашіхъ: за грѣхи ваши

<sup>5</sup> хотя

<sup>6</sup> отс.

<sup>7</sup> + и

они познають свое нечестіе. Обѣщахомъ вѣрныхъ и пророковъ, защїтїти, они будутъ защїщены и будутъ побѣдїтели. удалїся нѣсколко времени отъ нечестївыхъ, и разсуди како Богъ ихъ мучїть будетъ. услышатъ наказанїе за ихъ нечестїе. Хотятъ ли сами себе ввергнути во огонь адскїи; Воїстїнну они будутъ ужасатїся, когда они услышатъ, отбїди отъ нїхъ, и вѣдай<sup>1</sup> яко они не могутъ отбїтти отъ наказанїя за ихъ преступленїе. Хвали Господа твоего, Господь всемошныи и превознесенъ надъ нечестївыми, да будетъ благодать пророкомъ и хвала вѣчная отъ Бога. // (с. 255)

### ГЛАВА О ИСТІННѢ.

содержїтъ осьмьдесятъ осмь стїховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Чїтателю, магометъ напіса сїю главу лїтерами арапскїми алфавїтческїми, которое знаменуеть С: С: И: Д: К: то есть истїнна. Зри толкованїе гелялдіна, кїтабель тенуарумъ, и напісавше, нарекли сїю главу о истїннѣ.

Во имя бога щедрого и мїлостїваго. Кленуся алкораномъ, что сїя кнїга показуеть путь истїнныи, обаче невѣрные вознегодовали протїву вѣры, и суть между ими разные скверности. колїко изгнахомъ невѣрныхъ во времена прешедшїе, иже быша подобни<sup>2</sup> имъ. крїчали и просїли вспоможенїя, токмо не бысть имъ болѣе. Невѣрныя удївлялїся что едїныи человекъ подобень<sup>3</sup> имъ, посланныи учїти, егоже<sup>4</sup> відѣвше<sup>5</sup> рекли, что есть волшебнїкъ и лжець, яко проповѣдуеть едїного Бога: сїя есть страшная вещь. учїтели ихъ отбїдоста отъ нїхъ, пошли по всему граду проповѣдывати, и рекли: оставїте молїтїся богомъ вашїмъ, они рекли<sup>6</sup>, мы отрїцаемъ созданїе едїнаго Бога, послѣдняя времена не проповѣдова, сїе есть ложъ явственная. Магометъ избранъ ли есть, да бы воспрїяти едїнь алкоранъ сходящъ съ небеси; воїстїнну они сумнѣваютца о алкоранѣ, познають истїнну, когда будутъ между огнемъ адскїмъ. имѣють ли ихъ возможности, сокровїща паче мїлосердаго Господа твоего всемогущаго и власнаго; господьствуеть ли царствомъ небеснымъ и земнымъ, и всѣмъ что есть между ими; Аще сокровїще возможнѣе есть, убо да въздутъ они на небо сїлою своею. воїстїнну они будутъ бїты во всѣхъ мѣстѣхъ. Нечестївые преступїли Ною, Ааду, фараонъ началнїкъ града, и темодъ съ жївущїми града лотова. жївущїи внѣ града, и ихъ товарищи преступїли пророкомъ, и быша наказани по достоинству ихъ, обаче невѣрныя не чають, что они будутъ имѣти мученїе. Когда труба возгласїтъ въ день судныи, не обратятся на землю ради покаянїя. рекли въ посмѣянїи: Господи покажи намъ грѣхи наша прежде дне суднаго. Воспрїмаи терпѣнїе, не печался о разговорахъ ихъ, и воспомїнаи о рабѣ

<sup>1</sup> знаи

<sup>2</sup> иже быша подобни: которые подобны были

<sup>3</sup> подобныи

<sup>4</sup> когда

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> они рекли: отс.

нашемъ Давидъ, твердомъ сушемъ въ моемъ законѣ, горы и птіцы хваліли мене съ нѣмъ, и были вси купно предъ нѣмъ и послушали его. Дахомъ ему крѣпость царства его, и дахомъ науки вси. научілся ты брани // (с. 256) Давідовой. когда онъ запретілъ внѣти въ церковь, и како имѣя страхъ отъ своїхъ непріятелей прішедшихъ къ нему. иже<sup>1</sup> рекли ему. не боіся, имѣемъ нѣкакой трудъ между нами, разсуди наши разности и покажи намъ правый путь. человекъ нѣкій есть братъ нашъ, имѣлъ девяносто девять овецъ, азъ же не имамъ болѣ едіныя, яже мене увеселяетъ. бысть же онъ сілнѣе<sup>2</sup> мене, и отъя у мене насілствомъ овцу, рече Давидъ: веліку онъ ти сотворілъ обіду. Ты удівляешіся едіною овцѣ. мнози человекы вознегодоваша протіву сродніковъ своихъ, опрѣче сіхъ которые вѣрують въ законъ Божіи, и которые сохраняють пріказанія его. таковыхъ не бысть много. Тогда Давидъ позна что испытахомъ его, абіе нача просіти прощенія грѣха своего, и покоріся, помоліся, и воспояся, и отпустіхомъ грѣхъ его, прісовокупіхомъ его къ намъ, и дахомъ ему мѣсто удоволствованное. Азъ глаголахъ<sup>3</sup> ему, О давиде, оставіхомъ ты на земли судіти разности, которые родятся отъ человекъ, не послѣдуи твоему намѣренію, они ты отведуть отъ праваго пути, аще которые отѣдутъ отъ праваго пути, услышатъ прѣжестокою муку въ день судный. Не сотворіхомъ небеса и землю въ туне, како рекутъ нечестівые. слошастіе будетъ имъ, они будутъ ввержени во огнь адскіи. буду ли азъ судіти равно добрымъ и слымъ, вѣрнымъ, и невѣрнымъ на земли. Сію кнѣгу послахомъ ти и благословіхомъ, да бы народъ зналъ еѣ тайство, и да бы разумные получили себѣ прібыль ради спасенія. Дахомъ Соломона служъ нашему Давиду, онъ бысть намъ велми вѣрныи. Воспомани, когда ему дахомъ въ едінь вечеръ коней<sup>4</sup> сілныхъ и скорыхъ, тогда позабылъ творіти молітву свою во время вечернѣе. и рече, дахъ ли благодареніе Богу въ вечеръ, за его благости на земли. и отведши ихъ<sup>5</sup> сотворілъ<sup>6</sup> жертву изъ едіныя части [ради очіщенія віны своея] обрѣза имъ вью<sup>7</sup> и ноги. Испытахомъ Соломона и посадіхомъ его на престолѣ. рече Соломонъ: Господи, даждь ми твое мѣлосердіе, даждь ми владѣніе такое, емуже не было нікогда подобнаго. ты еси самовластныи созданію твоему. Послахомъ ему вѣтеръ, которые бы вѣлъ<sup>8</sup> по повелѣнію<sup>9</sup> его гдѣ ему угодно<sup>10</sup>. покоріхомъ ему діаволовъ<sup>11</sup>, едіныя созідали ему палаты, а иныя прівозіли всякія каменія съ моря, а иные были связаны да бы слушали

---

<sup>1</sup> отс.

<sup>2</sup> сілнѣя

<sup>3</sup> рече (!)

<sup>4</sup> лошадей

<sup>5</sup> и отведши ихъ: онъ ихъ отведе + и

<sup>6</sup> сотвори

<sup>7</sup> шею

<sup>8</sup> вѣетъ

<sup>9</sup> чрезъ повелѣніе

<sup>10</sup> годно

<sup>11</sup> діавола

пріказанія его удерживаль<sup>1</sup> и отпускаль<sup>2</sup> кого похотѣлъ, безъ возвращенія. Прісовокупіхомъ его къ намъ, и дахомъ ему // (с. 257) мѣсто доволное. Воспомяни о слузѣ нашемъ Їевѣ, егда просілъ Господа своего, и рече что діаволь умножи слошастіе и печали, глаголаю бысть ему, удари землю ногою ты увідиши воду на отмытіе<sup>3</sup> и ради пїтія. отдахомъ ему дѣтеи его и имѣніе его нашею мїлостію явною, да бы быти во образъ послѣдующимъ<sup>4</sup>, глаголаю бысть ему, когда жена его хотѣла вознегодovati, возми палїцу въ руку твою, и бїи<sup>5</sup> ея жену твою, и твори то что ты обѣщаль, обрѣтохомъ его терпелівого и вѣрного въ послушанїи нашего пріказанія. Воспомяни о слузѣ нашемъ Авраамѣ, Їсаакѣ, и Їаковѣ, иже быша совершенни въ законѣ нашемъ. спасохомъ ихъ, и избрахомъ ихъ въ чїслѣ добрыхъ. Аще которые имѣють страхъ мои предъ очїма своїма<sup>6</sup>, возвеселятся въ саду эдема, гдѣ будутъ имѣти преїзрядные ложи, и будутъ имѣти удоволствованіе всякіхъ овощей и пїтеи преїзрядныхъ, и жены ихъ не будутъ прелщатїся нінакого кромѣ ихъ самїхъ. Зри что имъ обѣщано, сіе веселїе не окончатся нікогда, слыя и невѣрныя будутъ ввержени во огонь адскїи, будутъ пїти воду кїпячую, и воду велми хладную исполнену<sup>7</sup> всякімъ смрадомъ, будутъ въ пламени, и возглаголють<sup>8</sup> сімъ которые послушали его на земли, можете вы всеконечно боятїся, мы васъ отвели отъ пути. можете вы боятїся понеже сами вы вїнни<sup>9</sup> есте нашему безчастїю, и будете мучїми како мы. тогда будутъ глаголати<sup>10</sup> Господи, умножи наказанїе сімъ, которые суть вїнны нашему безсчастїю. Не можемъ ли мы відѣти сіхъ, которыхъ разумѣли на земли быти невѣрныхъ, и которымъ мы посмѣяліся. Очи наши не могутъ ли відѣти ихъ, тако убо вознегодуютъ наказанныя: Рцы народу, азъ нѣсмь<sup>11</sup> посланъ<sup>12</sup> инога ради, токмо проповѣдывати вамъ едїнство божества всемогущаго, создателя неба и земли, и всего что есть между ими. зрїте наилучшее повѣствованїе, еже<sup>13</sup> азъ вамъ могу творїти, обаче вы сіе унїчтожїли. Азъ не познаю, когда ангели будутъ истязоватися на небеси, Богъ мнѣ вдохну<sup>14</sup>, и посланъ есмь того ради, да бы научїти, и проповѣдывати явно трудъ адскїи. Воспомяни когда Богъ рече ангеломъ своїмъ, азъ сотворю челоувѣка изъ блага земли, когда азъ его изображу, и вдуну духъ мой въ тѣло его, поклонїтеся ему со унїженностїю.

---

<sup>1</sup> удержа

<sup>2</sup> опусти

<sup>3</sup> мытіе

<sup>4</sup> послѣдующїмъ

<sup>5</sup> бей

<sup>6</sup> моїма

<sup>7</sup> полну

<sup>8</sup> рекутъ

<sup>9</sup> вїнны

<sup>10</sup> рекутъ

<sup>11</sup> не есмь

<sup>12</sup> посланныи

<sup>13</sup> что

<sup>14</sup> въдохнувь

Ангели тогда поклоніліся опрїче діавола, діаволь же возгорділся, и бысть уже въ числѣ нечестївыхъ. Господь твои рече ему: // (с. 258) чесо ради не поклоняешіся предъ образомъ дѣла рукъ моїхъ: ты еси въ числѣ гордыхъ. Отвѣща: азъ есмь Богъ, а не челоувѣкъ, ты мя сотворїль еси изъ огня, а его сотворїль еси изъ блата земли. Тогда Господь твои рече ему: изыди отсюду, ты будешь мучїмъ со всѣхъ странъ, и мое проклятїе будетъ надъ тобою, даже до дне суднаго. Отвѣща ему: Господи, остави наказанїе даже до дни воскресенїя. Азъ оставлю даже до дни назначенного. отвѣща діаволь съ твоего проїзволенїя азъ буду прелщати весь народъ, опрїче сіхъ которые будутъ крѣпко вѣровати въ законъ твои, и которые послушаютъ прїказанїя твоя. Рече азъ глаголю воїстїнну, что азъ наполню адъ тобою, и сіми которые будутъ тебѣ послѣдовати. Рцы народу: азъ не желаю имѣти возмездїя. отъ тебе за мои науки, азъ нѣсмь<sup>1</sup> бездѣлнїкъ. воїстїнну сїя кнїга не послана иного ради токмо учїти народъ, вы познаете едіного дни истїнну, о чемъ содержїтъ.

#### ГЛАВА О ВОЇСКАХЪ.

содержїтъ седмьдесятъ седмь<sup>2</sup> стїховъ, пісанныхъ<sup>3</sup> въ<sup>4</sup> меккѣ.

Во имя бога щедраго и мїлостїваго. Сїя кнїга послана отъ Бога всемогущаго и разумнаго. Послахомъ тебѣ еѣ, понеже она содержїтъ совершенство, моліся едіному Богу и послушаи прїказанїя<sup>5</sup> его, вѣра проїсходїтъ отъ него самого. Аще которые не молятся ему, то молятся їдоломъ, глаголюще: мы не употребїмъ нашїхъ їдоловъ, аще не имѣють власти, да бы насъ прївести къ Богу. Воїстїнну Богъ будетъ судїти едіного дни вѣрныхъ и невѣрныхъ, разности не проїзводїтъ сіхъ<sup>6</sup>, которые суть лжецы. Аще похощеть имѣти сына, то избереть едінаго отъ созданїя своего, котораго похощеть. Да будетъ хвала Богу, едінь бо токмо Богъ всегда побѣдїтель есть. Онъ сотвори небеса и землю съ размѣрностїю. онъ прїведе нощь въ день, а день въ нощь. сотвори солнце и луну, которые творять своя бѣни на небеси даже до дне назначенного, онъ есть всемогущїи и мїлосердыи. Онъ васъ сотвори отъ едінаго челоувѣка, онъ сотвори жену отъ него, даде вамъ скоты чїстые мужеска и женска полу. Онъ утверди васъ во чревѣ матери вашихъ, и твердь надъ твердію. онъ васъ // (с. 259)<sup>7</sup> проїзведе отъ трехъ темнотъ, онъ есть едінь Богъ вашъ Господь. Царство всего свѣта ему надлежїтъ, и нѣсть инаго Бога развѣ его. како могутъ невѣрные удалїтїся отъ работы его; Аще вы не хотїте ему молїтїся, онъ не имѣеть нїчего съ вами творїти, онъ не хошетъ, да бы сотворенные отъ него были нечестївые, его проїзволенїе такое, да бы его хвалїли, и никто не понесеть бремя блїжняго

<sup>1</sup> не есмь

<sup>2</sup> пять

<sup>3</sup> пісанные

<sup>4</sup> отс.

<sup>5</sup> прїказанїе

<sup>6</sup> имъ

<sup>7</sup> В издании ошибочно 256.

своего. егда вы будете вси купно предъ нѣмъ; тогда покажетъ вамъ все<sup>1</sup> что вы творили, онъ вѣсть что есть въ сердцахъ челоувѣчскіхъ. Когда челоувѣкъ имѣеть какую нѣбудь печаль, прізвааетъ Бога, и воспоминается. А когда есть въ счастіи, тогда забываетъ его пріказаніе, и речеть, что Богъ имѣеть способніка равного себѣ, и тако отходитъ отъ пути закона его. рцы ему: ты будеши нѣзвержень мѣнувшу колѣку времени, а во окончаніи будешъ ввержень во огонь адскій. А сеи которые будутъ молітїся день и ночь стоя со умленіемъ<sup>2</sup>, или на колѣняхъ со страхомъ огня адскаго, возвеселѣтся мѣлостію его Божескою, Аще которые трудятся, суть ли равны съ лѣнѣвыми; аще которые имѣють разсужденіе могутъ разсудіти сѣе разположеніе. Рцы имъ: О народи! вѣруйте въ господа вашего, имѣйте страхъ его предъ очіма своіма. Аще которые будутъ творіти добрые дѣла въ семь свѣтѣ, будутъ веселітїся всякімъ удоволствованіемъ земнымъ, Богъ воздасть безъ возврату, сѣмъ которые будутъ терпѣти въ послушаніи пріказаніе его. Рцы имъ: азъ повелѣхъ молітїся едіному Богу, проповѣдывати его едінство, и ему послушну быти. Рцы имъ: азъ содержу день судныи, аще азъ не послушаю Бога Господа моего. рцы имъ: азъ не молюся иному токмо едіному Богу, молітєся вы иному, кому вы хотите. Аще которые унѣчтожатъ законъ божескій, погубятъ души своя, и весь родъ свои въ день судныи. сѣе суть двѣ вещи погѣбшыи и истѣнныи, они будутъ влечены во огонь адскій. Богъ убо глаголетъ правовѣрнымъ: О сотвореніе мое! Рцыте сѣмъ которые имѣють страхъ мои предъ очіма своіма, да бы не моліліся ідоломъ, и да бы покаяліся Господу своему, да возвеселятся въ раю. благовѣствуи сѣмъ, которые воспріимають слово мое, которые послушаютъ пріказаніи моіхъ, они суть на правомъ пути, и суть велми умніи. можешъ ли ты избавіти отъ огня адскаго, сего, иже есть наказанъ. // (с. 260) воістїнну, аще которые послушаютъ Бога, возвеселятся въ раю, гдѣ стекаются многіе рѣки, и будутъ жїти вѣчно: Сѣе есть обѣщаніе божеское, онъ есть совершенень во обѣщаніи своемъ. Не відіши ли сего, что Богъ послалъ съ небеси дождь, и проїзведе рѣки на земли, и овошце и цвѣты разные, во время бывають желтые, и потомъ изсыхають. Сѣе суть знаки отъ его всемогущества. Аще которому даде Богъ свѣтло вѣры, не получїлъ ли мѣлость велїкую отъ его велїкаго божества. Слосчастіе есть сѣмъ, которые имѣють затвердѣлыя сердца, и не воспоминають о законѣ его, оныя<sup>3</sup> явно преступїли. Посла преїзрядную кнїгу, ради обученїя челоувѣковъ. его заповѣди суть подобны чїстотѣ<sup>4</sup> безъ всякія протѣвности. Аще которые боятся Бога и въ страсѣ суть во время слышанїя реченныхъ словесъ о кнїзѣ сеи, обрѣтають покои въ словѣ его велїкаго божества. Сїя кнїга есть проїзведеніе добрыхъ челоувѣковъ. Богъ проїзводїтъ ею кого хочетъ. Аще богъ кого оставїтъ, не обрящеть нікого, кто бѣ его проїзвелъ; и будетъ ввержень во огонь адскій въ день судныи. Глаголано будетъ въ сеи день слымымъ: вкусіте трудъ, чего вы достоїни есте. Ихъ прежніе жїтели не

<sup>1</sup> отс.

<sup>2</sup> покорятися

<sup>3</sup> оныя

<sup>4</sup> въ чїстотѣ



послушали пророковъ и быша наказани, егда они помыслиша о томъ. Богъ уничижи ихъ въ семь свѣтѣхъ, и услышатъ во ономъ пражестокую муку, а не знаютъ его. Показахомъ въ сеи кнѣзѣхъ, что нужно есть ради спасенія чловѣкомъ, можетъ быть что они сего не будутъ разумѣти, понеже она есть на языкѣ арапскомъ безъ всякѣя лжи, и безъ всякѣя протѣвности, чающе что народъ отстанеть отъ нечестія. Богъ покажетъ вамъ едѣну прѣтчу: два чловѣцы были купно въ едѣномъ купечествѣхъ, едѣнии былъ слыи, а другѣи добрыи, суть ли они равны. должно есть хвалити едѣнаго Бога. Болшая часть невѣрныхъ не знаетъ его, ты умреши, вси чловѣцы умрутъ, и будете вси купно въ день судныи, вонъже будете истязоватѣся купно, кто есть неправѣе како сеи, иже дерзаетъ протѣву бога, и протѣвнѣкъ явныи истѣннѣхъ, нечестѣвые будутъ наказаны. Сѣи которые будутъ вѣровати пророку и отбѣгутъ отъ нечестія, воспрѣимуть отъ бога что они пожелають, такое есть воздаянѣе добрымъ чловѣкомъ. Богъ имъ отпустѣтъ грѣхи ихъ, и воздастъ за добрые дѣла ихъ, не зашѣтитъ ли онъ слугу своего, они покажутъ ти страхъ // (с. 261) отъ ѣдоловъ, имже токмо молѣлѣся. Аще котораго богъ оставѣтъ, не обрящеть нѣкого, кто бы его проѣводѣлъ, и нѣкто не можетъ отвратѣти. Аще кого проѣводѣтъ онъ, не есть ли всемогущѣи и истѣнныи; аще ты вопросѣшъ невѣрныхъ, кто сотворѣлъ небо и землю; рекутъ что сотворѣлъ Богъ. Рцы имъ: ѣдоли ваши имже вы молѣлѣся, могутъ ли васъ отъяти отъ гнѣва божѣя егда онъ васъ восхощеть мучѣти. или паки, могутъ ли они прѣпятствовати въ мѣлости его, егда восхощеть вамъ отпустѣти грѣхи. Рцы имъ: мое прѣбѣжѣще въ бозѣхъ есть, азъ преопочѣю въ воли его. Разумныи уповаютъ на него. Рцы имъ: о народи! творѣте како вы разумѣете, азъ буду творѣти како азъ знаю. во окончанѣи узнаете вы сѣхъ, которые будутъ наказани, постыдятся вси, и будутъ ввержени въ муку вѣчную. Послахомъ ти кнѣгу истѣнную ради наученія народа. Аще которыи будутъ послѣдовати правымъ путемъ, не обрящеть нѣчего иного кромѣхъ доброго. Аще которыи отпадетъ отъ пути, не обрящеть иное кромѣхъ слою<sup>1</sup> (!), ты нѣси предводѣтель слыхъ. Богъ умерщвляетъ чловѣковъ, когда прѣходѣтъ время ихъ. онъ раздѣляетъ смерть отъ многѣхъ во время сна, сѣе суть знаки отъ его всемогущества сѣмъ, которые о семь мыслятъ. будете ли вы молѣтѣся иному кромѣхъ Бога; рцы имъ како могутъ ѣдоли<sup>2</sup> ваши зашѣтити васъ, понеже они безвластныи суть. не знаете вы его; рцы имъ: намъ надлежѣтъ прѣзывать едѣнаго Бога царя небесъ и земли. въ день судныи вы будете вси купно предъ нѣмъ<sup>3</sup> судѣми, невѣрные боятѣся когда они слышатъ глаголющаго о едѣномъ бозѣхъ, и веселятѣся когда они слышатъ о ѣдолахъ ихъ. Рцы имъ: Богъ есть творецъ неба и земли, онъ знаетъ настоящее, прѣшедшее и будущее [Господь.] ты будешь разсуджати разности созданія твоего. Аще невѣрные владѣтелствуютъ всѣмъ имѣнѣемъ земнымъ, и хотя бы еще толѣко болѣе, они не могутъ убѣжати отъ огня адского въ день судныи, и будутъ жесточае мучѣми, нежели<sup>4</sup> како мыслятъ. покажутъ имъ

<sup>1</sup> доброго

<sup>2</sup> ѣдолы

<sup>3</sup> + быти

<sup>4</sup> отс.

грѣхи ихъ, и услышатъ жестокий страхъ за ихъ уничиженіе. человекъ призываетъ насъ, когда есть въ печали, а когда даемъ милость нашу, речеть что достойнъ есть того: убо сіе есть ради испытанія, токмо болшая часть между ими не знаютъ его. Которые были прежде ихъ, глаголали тако, // (с. 262) како и они. Имѣніе еже<sup>1</sup> они имѣли нічего имъ не было въ прібыль, а слость юже они желали прілучіся имъ, и не отбѣгутъ отъ наказанія за ихъ преступленіе. не знаютъ ли того, что Богъ даетъ и отънимаетъ имѣнія отъ кого хоцетъ, сіи суть знаки отъ его всемогущества добрымъ человекомъ. Рцы имъ: О народи! аще<sup>2</sup> которые и<sup>3</sup> ослобѣли Бога, не надлежитъ имъ отчаяватіся милости его, онъ есть щедръ и милостивъ, воспокайтеся и препочтите въ воли его, прежде нежели мучими<sup>4</sup> будете, и будете безъ защищенія. послѣдуйте ученію, еже Богъ вамъ посла, наказанія за грѣхи ваши поястъ васъ, и не узнаете времени. Слыя будутъ имѣти покаяніе, яко не послѣдовали заповѣдемъ божескимъ, и познають свое наказаніе и грѣхи, яже сотворѣли въ посмѣхъ<sup>5</sup> правовѣрнымъ. глаголютъ<sup>6</sup>: аще богъ хотѣлъ бы мя проізвести на правый путь, я бы имѣлъ страхъ его предъ очима своима. егда же увѣдятъ адъ, будутъ глаголати: аще бы азъ могъ обратітиса во свѣтъ, азъ бы былъ въ числѣ добрыхъ человекъ. Азъ буду имъ глаголати моя пріказанія вамъ были показаны, токмо вы заупрямліся и уничижили ихъ. Увидѣши едіного дни, вонъже лица невѣрныхъ потемнѣють. есть мѣсто уготованное во адѣ протівнымъ<sup>7</sup>. Богъ любитъ и вселяетъ въ мѣста счастливые сіихъ, которые имѣють страхъ его предъ очима своима, они не будутъ имѣти ни унынія ни печали. Богъ сотвори вся вещи, и располагаетъ вся по воли своей, Онъ имѣетъ въ своей власти ключъ неба и земли. Аще которые его не послушаютъ, суть погѣбшыя. Рцы имъ: о неразумни<sup>8</sup>! чего ради повелѣваете молітиса иному Богу; проповѣдано вамъ, и сіиъ которые прежде васъ были, яко вси ваши добрые дѣла суть въ туне, аще вы молітеся многимъ богомъ, будете бо въ числѣ погѣбшихъ. Нѣсть инаго токмо едінь Богъ, молітеся ему, будіте благодарни<sup>9</sup> за милости его. Невѣрныя не хваліли Бога по должности его. онъ потрясетъ землю и соберетъ небеса сілою своею въ день судныи. Да будетъ хвала Богу, онъ не имѣетъ способніка. Когда труба возгласітъ едіножды, тогда умертвѣтъ кого восхоцетъ на небеси и на земли. во вторые егда вострубѣтъ, весь свѣтъ востанетъ, и услышатъ пріказанія его. земля будетъ исполнена лучами отъ Господа своего и прінесетъ кнѣгу свою, еюже пророки и мучители учили. Онъ будетъ // (с. 263) судіти весь свѣтъ праведнѣ и не сотворітъ неправды никому. Всякъ будетъ имѣти возмездіе и мученіе по

---

<sup>1</sup> что

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> + когда

<sup>5</sup> + да бы

<sup>6</sup> рекутъ

<sup>7</sup> супротівнымъ

<sup>8</sup> неразумные

<sup>9</sup> благодарны

дѣломъ своїмъ. онъ вѣсть вся, что они творіли, и пошлетъ невѣрныхъ во огонь адскій всѣхъ. Егда же они прійдутъ ко вратамъ, абіе отворяца предъ очіма ихъ. Тогда возглаголютъ имъ, зрѣте адъ, чему вы достойни. не было ли вамъ пророковъ и апостоловъ, которые васъ учили пріказаніямъ божіимъ, и проповѣдывали вамъ прішествіе сего дне жестокого; тогда они будутъ отвѣщати тако естъ. Тогда слово Божіе исполнїтся надъ слыми, и будетъ имъ речено, идіте внїдїте во адъ вы будете тутъ жїть вѣчно, сіе естъ жїліще гордыхъ. А иже имѣша страхъ божескїи предъ очіма своїма, будутъ ведени ко вратамъ рая, идѣже абіе врата отворятся предъ очіма ихъ, и услышатъ имъ гласъ глаголющъ: идіте се вамъ сіе, егоже вы желали. миръ божїи съ вами да будетъ, понеже вы были неблагодарни, внїдїте въ раи, идѣже будете жїти вѣчно. Тогда они будутъ глаголати, слава Богу что мы вѣровали въ законъ его, и что мы есми прічастнїцы мїлости его. внїдемъ въ раи гдѣ намъ угодно будетъ. Богъ даетъ благословенїе добрымъ человѣкомъ. ты узрїши ангеловъ стоящїхъ окрестъ престола его, которые будутъ хвалїти. и превозносїти славу его, глаголюще: Богъ разсудїль созданїе свое съ правостїю, хвала да будетъ всегда Господу всѣхъ.

#### ГЛАВА О ПРАВОВѢРНЫХЪ.

содержїтъ осмьдесятъ пять стїховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Чїтателю, гелялдїнъ нарече сію главу, глава о щедромъ.

Во имя бога щедраго и мїлостїваго. Богъ естъ умныи и разумныи. Сїя кнїга послана отъ всемогущаго, которыи вѣсть вся, и отпускаетъ грѣхи, украшаетъ созданїе свое, онъ естъ жестокии въ своемъ наказанїи и кротокъ своему народу. нѣсть инаго Бога развѣ его. Въ едїнъ день вси человѣцы купно предъ его велїкимъ божествомъ предстанутъ на судъ. нїкто не истязуется протїву заповѣдей алкорановыхъ, токмо нечестївые. Не безчестїся, аще и пребываешъ на земли съ какїмъ нїбудь счастьемъ. Во время Ноево народъ унїчтожїлъ<sup>1</sup> его ученїе, и имъ послѣдствующыи творїли такожде, како и они, и всякое отечество // (с. 264) вознегодовали даже до смерти, о семь, что Богъ послалъ ихъ научїти, и сотворїли истязанїя, да бы укротїти истїнну своею ложью, токмо они за сіе были наказаны. Такїмъ бо образомъ слово божїе исполняется надъ нечестївыми, будутъ вси наказаны. Ангели предстоящыи престолу божїю восхваляютъ и прославляютъ его велїкое божество, и вѣрують въ его едїнство, и просятъ за правовѣрныхъ прощенїя. Господи, мїлосердїе твое явное естъ во всемъ свѣтѣ, и нїчтоже бысть утаено отъ тебе, како на небеси, тако и на земли. иже воспрїимають твой святїи законъ, избави ихъ отъ огня адского, отверзи имъ двери сада эдема, егоже ты имъ уготовалъ еси отцемъ ихъ, женамъ ихъ, и дѣтямъ ихъ, и колѣну ихъ. иже<sup>2</sup> будутъ творїти добрыи дѣла, ты еси всемогущїи и разумныи. Удалїся отъ грѣха, аще которыи удалїтся, услышїтъ мїлосердїе Божїе въ день судныи, и возвеселїтся во благополучїи вѣчномъ. Невѣрные будутъ

<sup>1</sup> унїчтожїли

<sup>2</sup> и

ненавідими отъ бога, гнѣвъ бо его есть опаснѣііши, нежели вашъ. Обратітесе ли вы паки въ невѣрствіе по прізваіи закона истіннаго; Они будутъ глаголати, господи, аще ты насъ умертвіши дважды, и востанемъ дважды; токмо они будутъ глаголати въ день судныи, исповѣдуемъ ти, что ты озлобіхомъ, исповѣдуемъ грѣхи наша, что осуждали созданіе твоего едінства. Изыдемъ ли мы когда нї есть изъ аду ради исповѣданія<sup>1</sup> твоего едінства, и послѣдовати путемъ истіннымъ. Глаголано будетъ имъ: нїже, вы пребудете всегда во огни адскомъ, понеже вы вѣрвали сімъ, которые моліліся ідоломъ, и того ради вы рекли, что Богъ имѣеть собесѣдниковъ равныхъ ему. Все послушни суть едїному Богу всемогущему, онъ вамъ показа вси чудеса, и посла благости неба и земли. Нїкто о семъ не размышляетъ развѣ сіхъ, иже воспокаіваються<sup>2</sup>, и молятся Богу. Сохрани законъ его. аще сіе будетъ и протїву воли нечестївыхъ, онъ возвысїтъ свое созданіе, како восхоцетъ. Онъ сотвори престоль свои, и посла свое повелѣніе съ кѣмъ похотѣль ради проповѣдыванія дне суднаго. Въ сіи<sup>3</sup> день человѣцы изыдутъ изъ гробовъ, и нїкто не можетъ утаїтїся отъ его велїкаго божества, иже владѣтельствуетъ сімъ днемъ, едїнь Богъ будетъ побѣдїтель. Въ сіи день всякїи будетъ имѣти возмездїе по дѣломъ своімъ безъ всякїя неправды, онъ есть совершенный создавати возмездїе. Аще ты // (с. 265) будешь проповѣдовати нечестївымъ день судныи, сердце ихъ вознегодуетъ, и будутъ исполнены<sup>4</sup> печали<sup>5</sup>. молїтвы ихъ не будутъ услышаны и нїкто не заступїтъ ихъ. Богъ вѣсть сіхъ, иже имѣють очеса лукавыя, и відїтъ вся что есть въ сердцахъ человѣчскїхъ, и судїтъ вся вещи со истїнною, ідоли ихъ, имже они моліліся весма изнемогутъ. Богъ едїныи слышїтъ вся, и можетъ вся. разсуждаютъ ли они сіе, какое было окончаніе бывшымъ прежде ихъ, иже<sup>6</sup> быша<sup>7</sup> богатѣе паче ихъ<sup>8</sup>. Богъ ихъ заста во грѣсѣхъ ихъ, и нїкто не возможе ихъ спасти, понеже они унічтожїли пророковъ его велїкаго божества, унічтожїли законъ его, и были нечестївые, и за сіе онъ ихъ жестоко мучїль, онъ есть всемогущїи и пружестокїи. Послахомъ мовсеа съ чудесами и разсужденїемъ явнымъ и вразумїтельнымъ къ фараону, Гаману, и къ Аарону, они рекли, что мовсеи есть лжець и волшебнїкъ. когда же онъ нача проповѣдывати имъ истїнну отъ насъ, рекли, убїемъ его со всѣми, въ кого вѣруеть онъ, и предадїмъ жену его въ безчестїе. но ихъ вознегодованїе не бысть иное, токмо нечестїе. фараонъ рече, не препятствуйте ми убїти мовсеа<sup>9</sup>, да прїзываетъ Бога своего ради спасенїя. азъ опасуюся, да бы не распространїль законъ свои, и не прїнесъ всякїхъ непорядковъ на землю.

---

<sup>1</sup> сохраненїя

<sup>2</sup> воспокаеваются

<sup>3</sup> сей

<sup>4</sup> полны

<sup>5</sup> печалїю

<sup>6</sup> кто

<sup>7</sup> бысть

<sup>8</sup> паче ихъ: како они

<sup>9</sup> мовсея

Мовсеи рече: Богъ есть Господь мои и вашъ, тои мя защїтїтъ отъ слости гордыхъ, не вѣрующїхъ въ день судный. Тогда едїнь отъ домовнїковъ фараоновыхъ, иже проповѣдовалъ таїно истїнныи законъ, рече: вы убїете сего челоувѣка, иже объявляетъ Бога быти Господа своего, и показуетъ вамъ его чудеса, аще онъ есть лжець, его ложъ будетъ ему самому, аще же глаголетъ истїнну: вы за сїе нѣчто постраждете, еже онъ вамъ проповѣдуетъ, Богъ бо не проїзводїтъ, ни лжецовъ, ни слыхъ. О народи! вы покажїте<sup>1</sup> нынѣ на земли съ ясностїю, что насъ избавїтъ отъ гнѣва божїя, аще упадетъ на насъ, фараонъ рече, азъ не буду вамъ глаголати иное, токмо что рекъ прежде сего, и васъ проїзведу на правыи путь. Паки тои рече отъ его домовныхъ, [иже проповѣдуетъ таїно истїнныи законъ.] О народи, азъ боюся, да бы вы не были мучїми яко прежнїе, яко народъ Ноевъ, Аадовъ, и Темодовъ, и сїи быша по нїхъ, Богъ не хочетъ неправды челоувѣкомъ, азъ объявляю вамъ день // (с. 266) судный, въ который день васъ возбуждять воздати отвѣтъ по дѣломъ своїмъ. Аще Богъ кого отставїтъ, никого не обрящеть, кто бы могъ его проїзвести. Воїстїнну Іосїфъ прїїде прежде сего съ наученїемъ явнымъ и разумїтелнымъ, обаче вы о семь сумнѣвалїся даже до смерти, и рекли: яко по немъ уже Богъ не пошлетъ пророка подобнаго ему, но Богъ унїчтоживаеть слыхъ, которые сумнѣваются о законѣ его, онъ ненавїдїтъ сїхъ, которые истязуются безъ разсужденїя, они суть возненавїдѣны сїми, которые вѣрують въ велїкое божество, убо Богъ ожесточи сердца упрямыхъ. фараонъ рече Гаману<sup>2</sup>, созїжди мнѣ высокїя палаты, и надѣюся что азъ възду на небеса даже до Бога мовсеова, мню яко онъ есть лжець, и тако<sup>3</sup> фараонъ утѣшїся въ своемъ сломѣ дѣствѣ, и отступїлъ отъ правого пути, и все его вознегодование не бысть иное, токмо его погїбель. Тогда домовнїкъ его рече, который бысть правовѣрныи: О народи! послѣдуїте ми, азъ васъ прїведу на правыи путь. Имѣнїе земное преходїтъ помалу, а имѣнїе небесное есть вѣчное. Иже бо сотворїтъ сло, сло обрящеть, иже<sup>4</sup> сотворїтъ добро, мужъ или жена, вѣруя въ Бога, внїдутъ въ рай, гдѣ они будутъ обогащены всякїми вещми неотъемлемыми<sup>5</sup>. чесо ради вы мя прїзываете, да бы ввести мя во огнь адскїи: понеже азъ васъ оставїхъ въ вашемъ спасенїи. вы мя нарїцаете нечестївымъ, и вѣрїте что Богъ имѣеть собесѣднїковъ, азъ вѣмъ что нѣсть сего. Азъ васъ прїзываю къ всемогущему и мїлосердому. Нѣсть сумнѣнїя въ семь, яко<sup>6</sup> азъ не молюся їдоломъ вашїмъ, они не могутъ услышати ни въ семь свѣтѣ ни въ будущемъ. Въ едїнь день мы будемъ вси купно предъ Богомъ, который ввержетъ невѣрныхъ во огнь адскїи. Разсудїте о семь, что азъ вамъ объявляю. Азъ преопочїю въ воли Божеской, онъ вїдїтъ что творїтъ

---

<sup>1</sup> показуете

<sup>2</sup> На поле: Гаманъ былъ генераль лейтенантъ фараонской [корр. экз. фараонскїи], зри гелялдинъ.

<sup>3</sup> и тако: убо

<sup>4</sup> аще кто

<sup>5</sup> безъ всякого отнятїя

<sup>6</sup> что

его созданіе. Онъ будетъ мучіти, которые сотворятъ сло<sup>1</sup>, и за ихъ слою намѣреніе. Онъ посла свое наказаніе на народъ фараоновъ, они бо должны быти ввержени во огонь адскій, гдѣ будутъ горѣти вечеръ и утро. Глаголано будетъ имъ въ день судныи: О роде фараоновъ! идіте, внідите во огонь адскій. Невѣрные будутъ бранітиса во адѣ, и<sup>2</sup> будутъ убогія<sup>3</sup> глаголати богатимъ. мы послѣдовахомъ вамъ, можете ли вы насъ избавити нынѣ отъ пламене вѣчнаго; они будутъ отвѣщавати: мы вси // (с. 267) наказаны съ вами, Богъ есть истинный судія. Наказанныя будутъ глаголати началникомъ адскимъ: просіте Господа вашего, да бы утѣшилъ сеи страхъ на едінъ день, началницы адстїи будутъ отвѣщати имъ, имѣли ли вы на земли пророковъ и апостоловъ ради наученія вашего; они будутъ глаголати, яко слышали. просіте убо Бога вы сами. нечестивые не любятъ иного кромѣ нечестія: азъ зашщу на земли моіхъ пророковъ, и сіхъ, которые сохранятъ законъ мои, а особливо въ день судныи. Въ сїи день нечестивые не будутъ имѣти отпущеніе, еже имъ потребно есть, проклятїе мое падеть на нїхъ, и будутъ вси наказани. Научихомъ мовсея<sup>4</sup> пути истинны<sup>5</sup>, и сотворихомъ отроковъ израїлтескихъ началниками сего ученія, еже бы научати<sup>6</sup> сіхъ, иже желаютъ знати. Терпи, общаніе божеское есть совершенное. Проси отпущенія грѣховъ твоіхъ, и возвѣщай хвалу Господа твоего вечеръ и утро. Аще которыя истязуются протіву прїказанія Божїя, суть безумни, и не имѣютъ иного въ сердцахъ своіхъ, развѣ упрямства и безразумїя. проси вспоможенія отъ Бога, онъ слышитъ вся и відитъ вся. Сотвореніе неба и земли есть болѣе нежели сотвореніе челоуѣковъ, токмо болшая часть свѣта не знаютъ того. слѣпыи нѣсть подобенъ имѣющему зрѣніе. А иже творитъ добро, нѣсть подобенъ творящему сло. такожде и темнота нѣсть подобна свѣту. Мало отъ челоуѣцъ мыслятъ о томъ безъ сумнѣнія быти въ день судныи, обаче болшая часть не хотѣли сему вѣрїти: Господь вашъ глаголетъ вамъ: прїзывайте мене, азъ васъ услышу. Которые вознегодуютъ протіву закона моего, внідутъ во адъ, и будутъ погублены вѣчно. Богъ сотвори ночь ради вашего покоя, а день ради труда, онъ есть самовластенъ надъ сотвореніемъ своимъ. токмо болшая часть не благодарятъ его за сіе. Богъ есть господь вашъ творецъ всѣхъ вещи, и нѣсть инаго Бога развѣ его. како могутъ дерзати нечестивые; убо дерзаютъ сїи которые суть неблагодарни мїлостїю божескою, онъ васъ утверди изъ земли, и покры васъ небесами. онъ васъ обогати, есть вашъ господь. Благодать да будетъ госпуду всѣхъ, онъ васъ даетъ и отымаеть жїзнь вашу. буди послушенъ ему и сохрани законъ его. Да будетъ хвала Богу Госпуду создавшему всѣхъ изъ земли. Рцы невѣрнымъ заповѣдано ми есть молїтиса їдоломъ, имже<sup>7</sup> вы молїтеся, Богъ ми показа // (с. 268) свое едїнство, азъ

<sup>1</sup> которые сотворятъ сло: за сло, которые сотворятъ

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> будутъ убогія: убогія будутъ

<sup>4</sup> мовсея

<sup>5</sup> истинныи

<sup>6</sup> научати: они научали

<sup>7</sup> кому

обрѣтохъ прїказаніе, да бы молїтїся Господу едіному, которыи васъ сотворїлъ изъ песка и блага, и отъ руды мерзлыя<sup>1</sup>. онъ васъ сотворяетъ младенцами, и проїзводїтъ въ лѣта совершенные, и въ совершенную старость. Многіе умїрають напредь сіхъ лѣтъ, и всѣ прїходятъ въ свое уставленїе, [равенство] разсуждая яко вы познаете его едінство. онъ вамъ даетъ жївотъ и смерть. и егда восхоцетъ что сотворїти, глаголетъ буди, и бываетъ<sup>2</sup> тако. зрїте<sup>3</sup> вы, иже<sup>4</sup> истязуетеся<sup>5</sup> протїву прїказанїю его, удаляющїися отъ закона его; и которыя отрїцаются закона нашего<sup>6</sup>, что мы повелѣхомъ нашїмъ пророкомъ проповѣдывати людемъ, яко вси познають свое преступленїе тогда, егда увїдять на выяхъ своїхъ чепа, и связаны ручными оковы желѣзными, и будутъ трястїся и горѣти огнемъ адскїмъ. Тогда будетъ имъ глаголати: гдѣ суть ваши їдоли<sup>7</sup>, имже вы молїліся на земли; будутъ отвѣщавати, они отъїдоша<sup>8</sup> воїстїнну, и<sup>9</sup> отступїша отъ насъ, понеже суть безсілни. и тако Богъ оставляетъ невѣрныхъ въ ихъ сумнѣнїи, и возглаголетъ имъ: сеи трудъ вамъ прїключается за гордость вашу, и слодѣства безразсудныя. внїдїте во врата адскїе, сіе бо есть жїліще гордыхъ, идѣже они будутъ вѣчно жїти. Терпи, и ожїдай, слово Божїе есть нежїво. Азь показую челоуѣкомъ, по моему обѣщанїю. Азь ты умерщвлю, ты же узрїши всѣхъ купно судїмыхъ. Воїстїнну послахомъ пророковъ предъ тобою, глаголахомъ съ тобою о нѣкоторыхъ апостолѣхъ, протчїе же не объявлены суть тебѣ. пророцы и апостоли не могутъ проповѣдывати безъ проїзволенїя Божїя. Онъ мучїтъ слыхъ когда хоцетъ, и разсуждаетъ разности между пророками, и изгоняетъ невѣрныхъ. Богъ сотворїлъ скотовъ во употребленїе вамъ, да ядїте нѣкїихъ отъ сіхъ, а иныхъ<sup>10</sup> ради вашея работы, да бы имѣти отъ нїхъ прїбыли, како прїносятъ карабли прїбыли вашему купечеству. Богъ объявляетъ вамъ мїлости своя, иже<sup>11</sup> вы унїчтоживаєте. Невѣрные или не разсуждаютъ о сіхъ, иже быша прежде ихъ, яко они были сілнѣе и богатѣе, но сокровїще ихъ не спасло ихъ. Они посмѣяліся пророкомъ, и апостоломъ, иже имъ проповѣдаша, но за сіе во окончанїи услышали трудъ, понеже унїчтожїли. Когда они услышатъ трудъ адскїи, будутъ глаголати: мы вѣруемъ въ едінаго Бога, и оставїмъ їдоловъ. Сїе наученїе // (с. 269) вѣры, будетъ имъ втуне, и во огни адскомъ они обрящутъ жестокость за законъ божескїи охраняющїи бывшіхъ прежде ихъ. и тако вси невѣрные будутъ мучїми.

---

<sup>1</sup> мерзлой

<sup>2</sup> бысть

<sup>3</sup> вїдїте ли

<sup>4</sup> которыя

<sup>5</sup> истязуются

<sup>6</sup> + и

<sup>7</sup> їдолы

<sup>8</sup> отъїдоша

<sup>9</sup> они

<sup>10</sup> иные

<sup>11</sup> и какїе мїлости

## ГЛАВА О ТОЛКОВАНІИ.

содержитъ пятьдесятъ четыре<sup>1</sup> стѣха, писанные<sup>2</sup> въ меккѣ.

Читателю гелялдинъ нарече<sup>3</sup> сію главу о молѣтвѣ.

Во имя бога щедраго и мѣлостѣваго, Алкоранъ посланныи отъ щедраго и мѣлостѣваго. Онъ толкуеть таѣнство Божіе на языкѣ арапскомъ, тѣмъ, иже могутъ разумѣти. Благовѣствуетъ добрымъ веселіе рая, и объявляетъ слымъ страхъ адскїи, обаче болшая часть удаляютца отъ вѣры и не слушаютъ словъ твоїхъ. они рекутъ, мы имѣемъ сердца затвердѣлые, мы не можемъ разумѣти, что ты намъ повѣдаешъ<sup>4</sup>: уши наши суть заткнуты, далеко есмы отъ тебе, еже бы слушати что ты речеши. ты храни<sup>5</sup> твой законъ<sup>6</sup>, а мы будемъ жїти въ нашемъ законѣ. рцы имъ, азъ есмь человекъ како и вы. вашъ Богъ есть едїнъ Богъ, будїте ему послушни, и просїте отъ него прощенїя грѣховъ нашїхъ. Слосчастїе есть надъ невѣрными, которые не даютъ мѣлостыни, иже не чають мѣлости. Вѣрныя которые будутъ творїти добрыя дѣла, возвеселятся благодаренїемъ неокончаемымъ. Рцы имъ<sup>7</sup>: како вы можете протѣвїтїся сему, иже сотворїлъ землю въ \*два дни<sup>8</sup>: како вы можете глаголати что онъ имѣеть собесѣдника равнаго себѣ, онъ есть едїнъ<sup>9</sup> Господь всѣхъ, возвыси горы, благослови землю, и всякому отечеству даде часть въ четыре дни, иже надлежитъ имѣти еѣ. по семь взыде на небо въ подобїи дыма, и рече небу и земли: вы мя слушаете по неволѣ<sup>10</sup> или любове ради<sup>11</sup>, они отвѣщаѣста Господи мы будемъ всегда послушни прїказанїю твоему. Сотвори въ \*два дни<sup>12</sup> седмь небесъ, и повелѣ всякому небу по своей волѣ. онъ убра звѣздами, и сохрани отъ сла дїаволскаго. сїе есть дѣїство его всемогущества, онъ вѣсть вся. Аще невѣрныя отдалятся отъ вѣры, рцы имъ: азъ вамъ сказывалъ. како азъ наведохъ громъ на люди Аадовы, и Темодовы. когда пророцы учїли ихъ закону ветхїхъ правовѣрныхъ, да бы молїтїся едїному Богу, рекли: аще богъ хоцетъ разлучїти законъ нашъ, онъ намъ пошлетъ // (с. 270) ангеловъ да бы насъ обучїти, мы не будемъ вѣровати въ ваше посланїе. Народъ Аадовъ заупрямїлся на земли безъ разсужденїя, и рече кто есть самовластїе<sup>13</sup> яко<sup>14</sup> мы. не разсуждають они того, которые сотворїлъ

---

<sup>1</sup> четыре

<sup>2</sup> писанныхъ

<sup>3</sup> назвалъ

<sup>4</sup> сказываешъ

<sup>5</sup> сохрани

<sup>6</sup> твой законъ: законъ твой

<sup>7</sup> рече

<sup>8</sup> На поле: Въ понедѣлникъ и вторникъ.

<sup>9</sup> + Господь

<sup>10</sup> за неволю

<sup>11</sup> за любовь

<sup>12</sup> На поле: \*Въ четвертокъ и въ пятницу.

<sup>13</sup> властїе

<sup>14</sup> како



и сілняе ихъ, и богатѣе, обаче они унічтожили наше пріказаніе. Послахомъ имъ вѣтеръ хладный, да бы всегда былъ въ едіное время безчастное, отъ которого претерпѣли стыдъ и безчестіе за преступленіе ихъ, и покажетъ имъ трудъ адскій, которыи есть болѣе, нежели на земли, и будутъ во вѣки изъяты отъ заціщенія. Показахомъ правыи путь людемъ Темодовымъ, обаче они сотворѣли како слѣпые, и нечестіе ихъ бысть спасеніе. они устрашішася отъ грома, и претерпѣли превелікїи трудъ за грѣхи своя. Не спасахомъ никого опрѣче вѣрныхъ, которые имѣли страхъ нашъ предъ очіма своіма. Воспомяни о дни, вонже непрїатели божескія вси будутъ купно во Адѣ, не заглядятъ вїны своя предъ судією своімъ даже егда свѣдѣтели будутъ протїву ихъ. ихъ ушеса, очеса, ихъ кожи, будутъ свѣдѣтели о грѣсѣхъ ихъ, будутъ глаголати имъ, чесо ради свѣдѣтельствуете протїву насъ; будутъ отвѣщавати, которыи намъ даетъ гласъ, да глаголемъ вся вещи, онъ васъ сотвори, и днесъ вси купно есте предъ нїмъ на судїщи. вы не умѣли скрытїся егда вы его ослобляли, ваши уши, ваши очи, ваши кожи, суть свѣдѣтели протїву васъ. Вы чаяли что Богъ не увїдїтъ ваши грѣхи, сіе бысть ваше мнѣніе. Воїстїнну онъ васъ будетъ мучїти, и будете вси въ чїслѣ погїбшїхъ. Терпи и воздыхай, огонь адскїи будетъ ихъ жїліще, они не могутъ угодїти Богу во пламени, мы ихъ дахомъ въ собесѣднїки дїаволу, емуже<sup>1</sup> быша грѣхи ихъ угодни<sup>2</sup>, слово божїе исполнїся надъ нїми, како исполнїся надъ тѣми иже быша прежде ихъ. яко надъ человѣцы тако и демонами которые погїбоша. Невѣрные рекли: не послушаїте алкорана, онъ есть исполненъ<sup>3</sup> грѣховъ<sup>4</sup>, можетъ быть, что и вы будете крамольствовати: азъ повелю имъ претерпѣти прежестокїи трудъ. и буду мучїти по достоинству ихъ. такое есть воздаяніе непрїателемъ божескїмъ, и будутъ жїти вѣчно, понеже они унічтожили его пріказаніе. Нечестївые будутъ глаголати въ день судныи: Господи покажи намъ дїаволовъ и человѣковъ, которые насъ прельстїли, мы имъ пребїемъ<sup>5</sup> ноги, и введемъ ихъ въ пропасть Адову. А иже проповѣдывали законъ божїи, послушали пріказанїи его, будутъ посѣщаеми // (с. 271) отъ Ангеловъ, и будутъ избавлени<sup>6</sup> отъ страха и печали. Ангели будутъ глаголати имъ: возвеселїтїся въ раю, которыи уготованъ есть вамъ, и обрящете въ немъ всякое удовольствованїе, уготовано вамъ есть отъ щедраго и мїлосердаго. Нѣсть лутчаго еже молїтїся Богу, и творїти добрые дѣла, и исповѣдывати его едінство. Добрые и злыя не суть равны. изгоняи сло твоїми добрыми дѣлами, есть бо превелїкая ненавїсть между вѣрою и нечестїемъ. Вѣра дана тѣмъ, которые терпятъ творенїе благое, и сімъ которымъ надлежїтъ мїлость божїя. Дїаволь тя аще начнетъ<sup>7</sup> искушати<sup>8</sup> проси вспоможенїя у

---

<sup>1</sup> имже

<sup>2</sup> угодны

<sup>3</sup> полныи

<sup>4</sup> погрѣшенїевъ

<sup>5</sup> перебїемъ

<sup>6</sup> отъяты

<sup>7</sup> станетъ

<sup>8</sup> + токмо

Бога, онъ вѣсть вся, и слышитъ вся. Ночь и день, солнце и луна. суть знаки отъ его всемогущества. Не моліся ни солнцу, ни лунѣ, моліся Богу, иже ихъ сотворилъ. Аще невѣрные востанутъ противу вѣры, Ангели, которые суть въ раю, не дадутъ имъ восхваляти славы Божія день и ночь безпрестани, сіе суть знаки отъ его всемогущества. иже творитъ рѣки и травы. Творитъ сеи, иже оживляетъ и умерщвляетъ вся вещи, онъ есть всемогущій. Иже удаляется отъ нашихъ пріказаній, не можетъ утайтиса отъ насъ. Аще которыи будетъ ввержень во огонь адскій, будетъ ли ему жити лучше, нежели которыи будетъ спасень въ сеи день; Творите что хотите<sup>1</sup>, Господь вашъ видѣтъ вся ваши дѣйства, Азь буду мучити сіхъ, которые не послушаютъ алкорана. Сія кнѣга есть преізрядная, она испытанна есть писаніемъ ветхѣмъ и новымъ<sup>2</sup> она послана есть отъ превысочайшаго и милосердаго. Не сказано будетъ тебѣ иного чего, токмо то что сказано пророкомъ. которые были предъ тобою. Господь твой есть милосердъ<sup>3</sup> и истинны. Аще бы мы послахомъ алкоранъ на языкъ персидскомъ единому пророку арапскому, нечестивые рекли бы, что тайны Божія не суть совершенно толкованы. Рцы имъ: онъ есть предводитель вѣрныи, и врачество ихъ неблагодаренію. невѣрные имѣютъ ушеса заткнуты, и суть слѣпы, и слушаютъ аки бы которые издалека позваны. Воистинну дахомъ кнѣгу, и законъ мовсею, но невѣрные о семъ сумнѣвались. Аще бы Господь твой не сказалъ бы имъ, яко раздѣлитъ ихъ наказаніе даже до дни суднаго, онъ бы уже ихъ наказалъ въ семъ свѣтѣ, понеже они сумнѣваются о истиннѣ. Которыи будетъ творити добро, добро обрящеть. а сло творящій<sup>4</sup> будетъ противникъ<sup>5</sup> ему<sup>6</sup>. // (с. 272) Господь твой не творитъ неправды созданію своему, никто не знаетъ день судныи развѣ его. Тогда земля не изведетъ овозія, ни цвѣту, и жена не узнаетъ когда родитъ, безъ проізволенія его. Воспомяни ты о дни како Господь твой прізоветъ ихъ ідолопоклонниковъ, и вопроситъ ихъ: гдѣ суть ідоли ваши; они скажутъ: Господи, мы знаемъ твое едінство. никто отъ нихъ не будетъ молитиса послѣ лживымъ Богомъ. Аще которые моліліся единому Богу, удаліліся отъ ідолопоклонниковъ, они знаютъ что наказаніе за грѣхи ихъ есть не ложно. Человѣкъ нікогда не престанеть<sup>7</sup> желати добраго, и печалитсѣ когда ему прілучитсѣ сло. Аще мы даемъ ему добро по печали его, речеть что тако прілучисѣ, а не мыслитъ о прішествіи дне суднаго. Аще воспокаетсѣ, Господь твой отверзеть ему двери райскія. Азь покажу нечестивымъ нечестіе ихъ, и будутъ мучими жестоко. когда мы даемъ доброты человѣку, послѣдуетъ своему ідолопоклоненію, и грѣху своему. А егда же какая нѣсть пріключитсѣ печаль, тогда предаетсѣ молѣтвѣ. рцы имъ, знали ли вы что алкоранъ проісходитъ отъ Бога, обаче вы его оставили. Кто есть нечестивѣ како сеи, которыи отгоняетъ истинну явную. Азь покажу имъ

<sup>1</sup> хотѣте

<sup>2</sup> писаніемъ ветхѣмъ и новымъ: писаніе ветхаго и новаго

<sup>3</sup> милосердыи

<sup>4</sup> сотворитъ + человѣкъ

<sup>5</sup> противу

<sup>6</sup> его

<sup>7</sup> отстанеть

мои чудеса даже до окончанія неба и земли, и ихъ саміхъ: да бы они познали правду алкорана. Не довольно ли имъ того, что Господь відіть вся, обаче они суть въ сумнѣнїи о воскресенїи, еже и быти собраннымъ предъ него ради суда. воістїнну Богъ вѣсть вся.

### ГЛАВА О СОВѢТЪ.

содержіть пятьдесятъ три стїха, писанные въ меккѣ.

Во имя бога щедраго и мїлостїваго, Богъ есть разумныи умныи, превысокіи, онъ слышїть вся и есть всемогущїи. Богъ послалъ ти такое наученїе, какое онъ посла бывшымъ прежде тебе, онъ есть всемогущїи, и умныи. Все что есть на небеси и на земли, вся его суть, онъ есть всемогущїи и вѣсть вся. отворяетъ небеса по своему прїказанїю, ангели превозносятъ хвалу его, и просятъ отпушенїя за тѣхъ, иже суть на земли, онъ есть мїлосердый. Онъ відіть сїхъ, которые прїзываютъ їдоловъ. Онъ знаетъ ихъ токмо ты нѣси ихъ защїтїтель. Дахомъ ти алкоранъ на языкѣ арапскомъ, // (с. 273) да бы провозвѣщати жїтелемъ града мекки, и сїмъ которые жївуть блїзь сего града. послахомъ тя да бы проповѣдывати день судныи. нѣсть сумнѣнїя что едіная часть человѣковъ будетъ спасена, а другая будетъ мучїма. аще бы Богъ похотѣлъ, онъ бы ихъ всѣхъ сотворїлъ едіныи вѣры. онъ даетъ мїлость свою кому хоцетъ, а невѣрныи будутъ лїшени защїщенїя, понеже они просїли защїщенїя отъ їдоловъ, токмо Богъ есть совершенныи защїтїтель свѣта. онъ воскрешаетъ мертвыхъ, и есть всемогущїи: онъ будетъ разсуждати едінаго дни всѣ разности человѣческія, и разсудїть сумнѣнїе что вы имѣете въ вѣрѣ вашей, онъ есть Господь мои, азъ преполюю въ его божеской волѣ. Онъ сотвори жену вамъ отъ васъ саміхъ, онъ сотвори вся скоти мужеска пола<sup>1</sup> и женска, и умножи вамъ. нїчто есть еже бы было подобно ему, онъ имѣетъ ключъ неба и земли, онъ даетъ и отымаетъ<sup>2</sup> имѣнїе отъ кого хоцетъ. законъ азъ дахъ Ною, Аврааму, Іисусу, и его повелѣхъ ти сохраняти да бы вѣровати въ едінаго Бога. невѣрныи гнѣваются<sup>3</sup> когда ты имъ проповѣдуешъ едінство божества. Онъ показуетъ кому хоцетъ. и проїзводїтъ на путь, кто ему послушенъ есть. Слыиа испытуютъ нѣкоторую часть закона сего, а иную отрїцаютъ, како бы они имѣли знанїе о его едінствѣ, и сїе ненавїсти ради прїлучїся между ими. Аще господь твои не сказалъ бы прежде сего, что продолжїтъ наказанїе даже до дни суднаго, онъ уже бы изгналъ ихъ многїхъ сїхъ, которые будутъ началнїцы въ знанїи писанїя, и<sup>4</sup> будутъ сумнѣватїся о законѣ его, токмо ты послѣдуи пути повелѣнному, а не послѣдуи ихъ желанїю. Рцы имъ: азъ вѣрую<sup>5</sup> кнїгѣ, которая прїслана отъ Бога. Азъ получїхъ прїказанїе, что Богъ есть вашъ и Господь нашъ, вы будете отвѣщевати за ваши дѣла, а мы будемъ отвѣщевати за наши. Не

<sup>1</sup> полу

<sup>2</sup> даетъ и отымаетъ: отымаетъ и даетъ

<sup>3</sup> сѣрдятся

<sup>4</sup> отс.

<sup>5</sup> вѣрю

надлежѣтъ намъ истязоватися между нами, Богъ насъ прїззоветъ въ едїнный день предъ себя, онъ есть прїбежище наше. Аще которые истязуются протїву вѣры по познанію истїнны, суть безъ разсужденія. ихъ предложенія будутъ втуне предъ богомъ, они будутъ въ гнѣвѣ его, и будутъ терпѣти превелїкїи трудъ. Богъ посла алкоранъ со истїнною и мѣрою, не покажу тебѣ когда будетъ день судныи. Сїхъ<sup>1</sup>, которые не вѣрятъ, вопросы, вѣрують ли что онъ будетъ, аще которые знаютъ и имѣють страхъ о его // (с. 274) прїшествїи, и вѣдаютъ что сіе есть неложно. Которые о семъ сумнѣваютца, отвратїліся отъ правого пути, Богъ есть мїлосердѣ<sup>2</sup> своему народу. онъ обогащаетъ кого хоцетъ, онъ есть крѣпкїи и всемогущїи. онъ умножїтъ мїлости своя надъ тѣмъ, которыи желяетъ благодсти небесныя. Онъ даетъ благодсти земныя тѣмъ, которые любятъ его, и желяють имѣнїя небеснаго. суть ли нечестївые между человекїи, которые научають лжївои вѣрѣ, заповѣданной отъ Бога; Богъ не учїлъ ихъ онои вѣрѣ. Аще бы онъ не отложїлъ наказанїя даже до дни суднаго, онъ уже бы ихъ изгналъ, во окончанїи они услышатъ прежестокїи трудъ. вы увїдїте ихъ страхъ<sup>3</sup> и въ ихъ худомъ состоянїи. вы увїдїте ихъ мучїмыхъ по дѣломъ ихъ, а вѣрныя которые творїли добрыя дѣла, возвеселятся въ раю гдѣ обрящутъ всякое удоволствованїе еже пожелають. сіе есть велїе мїлосердїе Божїе, сіе есть благовѣствованное вѣрнымъ, которые вѣровали, и которые творїли добрыя дѣла. рцы<sup>4</sup> имъ, азъ не желяю инаго возмездїя за мои труды, что азъ вамъ проповѣдывалъ, токмо что любїти мои сроднїки. Аще которыи будутъ творїти добрыя дѣла, будетъ имѣти возмездїе такое жъ, Богъ есть мїлосердѣ, и добрыя дѣла ему суть угодны. будутъ ли они глаголати, что ты дерзалъ протїву Бога, аще Богъ восхоцетъ онъ ти воспрепятствуетъ слышати сїя разговоры, или онъ вселїтъ терпѣнїе въ сердце твое, онъ явїтъ ложъ, и укрѣпїтъ истїнну словесы своїми, онъ вѣсть что есть въ сердцахъ человекескїхъ. Онъ услаждается покаянїемъ сотворенїя своего, онъ отпускаетъ грѣхи ихъ, онъ вѣсть вся, что они творять, и слышїтъ молїтвы вѣрныхъ творящїхъ добрыя дѣла, и умножаетъ мїлость свою надъ нїми, токмо невѣрныя услышатъ прежестокїи трудъ вѣчно. Аще бы Богъ обогатїлъ все свое сотворенїе равно, они бы были въ сумнѣнїи на земли. онъ обогащаетъ кого хоцетъ, онъ вїдїтъ вся, и вѣсть вся. онъ посылаетъ дождь, егда человекїцы отчаяваются мїлости его. онъ есть защїтїтель вѣрныхъ и хвала ему да будетъ во вѣки. Сотворенїе небесъ и земли, и все что есть между ими, быша во знакъ отъ его всемогущества. Аще ти прїлучїтца сло, разсуждаи яко ты долженъ еси сего, обаче онъ вамъ прощааетъ много, вы не можете отбѣжати отъ наказанїя его на земли, и нїкто не можетъ защїтїти // (с. 275) протїву его. Карабли, которые плавають по водѣ велїкїе яко гора, суть такожде во знакъ его могущества сїмъ, которые терпятъ въ законѣ его, и которые благодарни о мїлости его. Онъ очїстїтъ нечестївыхъ отъ грѣховъ ихъ. и простїтъ имъ многїе грѣхи. Аще же которые

<sup>1</sup> Сїи

<sup>2</sup> мїлосердыи

<sup>3</sup> во страхѣ

<sup>4</sup> рече

протівятся прїказаніямъ его, не могутъ отъитти отъ наказанія. Имѣнія яже вы имѣете, суть имѣнія земли, а имѣніе, еже Богъ дастъ сімъ, иже уповають на него, будетъ вѣчное, аще которые удаляются отъ грѣховъ смертельныхъ, и претерпятъ, и ихъ началникомъ, которые просятъ съ терпѣніемъ отъ Бога, да бы были услышаны, и претерпѣвають совѣтующе<sup>1</sup> между ими, что надлежитъ творити, и которые истощеваютъ имѣніе, что Богъ имъ подаде, и просятъ<sup>2</sup> отъ него вспоможенія въ печали своеи, и творятъ добрыя дѣла, А которые творятъ злыя, будутъ наказаны<sup>3</sup> по дѣломъ своимъ, Богъ бо не любитъ невѣрныхъ. Вы не имѣете власти надъ сіми, которые просятъ вспоможенія въ печали своеи, и которые успокоаваются. Ваша власть является надъ сіми<sup>4</sup>, которые суть неправы народу, и которыя не послушаютъ на земли прїказанія божескаго, они слышатъ прѣжестокїи страхъ. Аще которые терпятъ въ добротворенїи, и которые прощаютъ блїжнимъ своимъ, творятъ богомъ повелѣнная. аще кого Богъ оставитъ, никто не можетъ его производити, увидѣши что невѣрные будутъ просїти, глаголюще: аще можемъ<sup>5</sup> обратїтїся во свѣтъ; когда они увидятъ огонь адскїи, увидѣши что они побѣгутъ съ великимъ страхомъ, и съ вѣчнымъ безчестїемъ. они будутъ смотрѣти издалече во адъ, тогда вѣрные познають что злыя погубили души своя, иже погубили родъ свои, и вси нечестївыя будутъ вѣчно наказаны, и никто не можетъ ихъ спасти. и аще которыи обратїтца, не можетъ обрѣсти правого пути. рцы имъ: просїте прощенія у Бога, дондеже не прїидетъ день и не обрящете пути, еже бы обратїтїся во свѣтъ, ни прощенія грѣховъ. Аще ли они тебя не послушаютъ, мы тя не послахомъ защїщати ихъ, но токмо проповѣдати. Когда мы даемъ какое нїбудь порадованїе чловѣку, они о семъ радуются, а когда прїидетъ имъ какая нїбудь печаль, они неблагодарни бывають о мїлости Господа своего царя небесъ и земли, богъ даетъ дѣтеи, сыновеи, и дщереи кому хоцетъ, онъ даетъ и неплоды кому хоцетъ, онъ вѣсть вся, и всемогущїи, // (с. 276) и не говорїтъ чловѣку, токмо вдохновенїемъ, и прїчина безъ вїду. онъ посла пророки своя и апостолы, которымъ онъ даде что похотѣлъ: убо послахомъ тебѣ нашъ духъ, да бы проповѣдати наше прїказанїе. ты не зналъ еси прѣжде сего что напїсано въ алкоранѣ, ни таїнство вѣры. Мы послахомъ тя, да бы быти тебѣ свѣтїломъ въ народѣ, азъ прїведу ихъ на путь Господень, емуже надлежитъ все что есть на небеси и на земли, и которыи располагають о всѣхъ вещахъ.

---

<sup>1</sup> совѣтуютъ

<sup>2</sup> и просятъ: кто воспросїтъ

<sup>3</sup> наказаны

<sup>4</sup> + и

<sup>5</sup> можетъ

## ГЛАВА О БЛАГОЛѢПІИ.

содержітъ осмьдесятъ девять стѣховъ, пісанныхъ въ меккѣ.

Эктеріи напісаль сію главу, Глава о златѣ.

Во имя бога щедрого и мѣлостіваго. Богъ есть умныи, и разумныи. Азь божюся сею кнѣгою, которая научаетъ творіти добро, юже послахомъ на языкѣ арапскомъ, чающе, что вы разсудіте. Алкоранъ напісанъ есть въ нашей кнѣзѣ главной въ велѣкой и таѣной. утаю ли отъ васъ кнѣгу спасенія, аще вы есте и слыя; колѣко послахомъ апостоловъ и пророковъ во времена прешедшіе, токмо изгнахомъ сѣлнѣшіихъ земли, и всѣхъ, бысть трудъ ихъ предводѣтельство. Аще ты вопросіши ихъ, кто сотворѣлъ небо и землю; они будутъ глаголати что всемогущіи, иже вѣсть вся, и утверди землю подъ вами, которыи сотворѣлъ путь ради шествія вашего. есть Господь вашъ. Онъ подаде дождь съ небеси ради вашей нужды, онъ проізводѣтъ поля мертвыя, сухія и зажженыя, и мертвыхъ возставѣтъ изъ гробовъ. Сеи есть, иже сотворѣлъ во свѣтѣ всякія роды разные, и которыи сотворѣлъ карабли и скоти ради работы. Воспомінаете ли о мѣлости Господа вашего, рцѣте, да будетъ хвала тому, которыи сотворѣлъ вся вещи. Мы не имѣемъ возможности сотворіти себе. они обратятся вси предъ Господа ради суда. невѣрные раздѣлѣли Бога на многія части, воістѣнну, иже речетъ яко суть многія бози, сіе есть нечестіе. повелѣлъ ли онъ ти глаголати, что ангели<sup>1</sup>, которыхъ онъ сотворѣлъ, суть его чада, понеже онъ даетъ вамъ сыновъ, егда благовѣствуетъ невѣрнымъ что родѣтся ему дщерь, он не есть доволенъ тѣмъ. [лутче желаетъ имѣти сына] скажетъ ли, что Богъ // (с. 277) раздѣляетъ: и требуетъ ли благолѣпія, да бы одѣватѣся какъ ихъ ідоли, сеи есть явныи грѣхъ. Они рекутъ: ангели которые молятся ему, суть дщери божескія. Азь буду пісати что они глаголютъ, и вопрошу ихъ о разговорѣхъ ихъ въ день судныи. тогда они будутъ глаголати: аще бы Богъ хотѣлъ, мы бы не молѣліся ангеломъ. они не знаютъ что рекутъ, и дерзають незнаемо, сохраняють ли какое нѣбудь пісаніе что имъ прежде сего показано. Ибо они рекутъ, что отцы ихъ жѣли тако, и они послѣдуютъ имъ. они о семъ не рекли всѣмъ пророкомъ, ихже мы имъ послахомъ. когда глаголали бысть, да бы сохранѣти что напісано есть въ Алкоранѣ, и оставѣти ідоловъ которымъ отцы молѣліся, они отвѣщали, что не вѣруемъ тебѣ и твоему посланію, токмо мы заблудѣхомся отъ нѣхъ. Разсуди какое окончаніе есть дерзновенныхъ. Воспомяни ты како Авраамъ рече отцу своему и людемъ своїмъ, азь есмь чюдъ (!) грѣховъ сѣхъ, ихже вы творіте молѣтвы ідоломъ. Азь не молюся иному, развѣ сего, иже мя сотворѣлъ, онъ мя прѣведетъ на путь истѣнныи. и остави словеса своя наслѣднікомъ, надѣяся яко невѣрные воспокаются. Азь продолжу наказаніе ідолопоклонниковъ, да егда научатся истѣннѣ, и да бы едѣныи пророкъ прѣшедъ научѣлъ ихъ. когда онъ прѣиде проповѣдывати истѣнну, они рекли: сіе не есть иное, токмо чародѣство, они не прѣлагають къ сему вѣры. А егда алкоранъ прѣсланъ бысть къ чловѣку ученому, и господіну двухъ градовъ, и двухъ деревень, онъ возлюбѣлъ ихъ и испыталь, хотятъ ли они имѣти мѣлости Божія. онъ

<sup>1</sup> ангеловъ

раздѣли имѣніе между челоуѣки, онъ имѣ которые суть превыше\*<sup>1</sup>, и посмѣяліся едінь едіному, токмо мѣлосердіе естъ Божіе полезнѣе, нежели имѣніе земли, еще вси челоуѣцы не суть едіныя вѣры. мы не оставімъ невѣрнымъ, да бы они имѣли убрание серебряное, и злато<sup>2</sup>, еже естъ богатства земли, а рай сѣмъ которые суть добрые челоуѣцы. Азь ввергу съ дѣволы сѣхъ, которые будутъ хулѣти законъ мѣлосердаго, демони будутъ ихъ собесѣдніки, они отвѣдутъ ихъ отъ правого пути, и не познають его. когда мы будемъ судѣти всѣхъ, скажутъ, слава Богу что мы удаліліся отъ тебе, якоже востокъ удалілся отъ западу. О какое собесѣдованіе вамъ днесъ, ваше воздыханіе и чаяніе вгуне естъ. понеже имѣли собесѣдованіе о невѣрствіи<sup>3</sup>, будете // (с. 278) собесѣдніки во огни адскомъ. Можешъ ли ты сотворѣти зрѣніе слѣпымъ, слышаніе глухымъ, и проіздеши ли сѣхъ, которые удаліліся отъ пути; аще они умрутъ прежде наказанія на земли, азь воздамъ возмездіе имъ во ономъ свѣтѣ. покажу ли азь тебѣ въ жѣзни твоеи наказаніе еже азь уготовахъ имъ; можемъ сѣе сотворѣти, токмо точію твори что ти повелѣно естъ во истѣнному пути. покажи ю челоуѣкомъ, и вопросятъ отъ тебе отвѣтъ твоему посланію. азь вопрошу отповѣдь ихъ посланію, къ которымъ послахомъ да бы научѣти народъ, и вопросімъ ихъ, аще мы повелѣхомъ молѣтѣся иному Богу развѣ насъ; послахомъ мовсеа къ фараону, и его совѣтнѣкомъ, и показа онъ имъ чудеса, проповѣда<sup>4</sup> наша прѣказанія. онъ рече имъ: азь есмь проповѣднѣкъ посланныи, отъ Бога всѣхъ, обаче они сему посмѣялісь. азь имъ показахъ чудо, которое было подобно сестрѣ мовсеови, и еще паки и наказахомъ ихъ за невѣрствіе, рекли они мовсею О волхве! проси господа твоего да бы насъ избавѣлъ отъ проклятія своего, а мы воспоемся. когда они были избавлени, явішася абѣ протѣвни своему обѣщанію. фараонъ рече народу своему, или не есмь азь царь егѣпцѣкѣи; Рѣка нѣлъ не естъ ли подъ моѣмъ послушаніемъ. не знаете вы того что азь есмь полномощнѣе, нежели сеи нѣщѣи мовсеи, онъ не знаетъ что говорѣтъ. даѣте ему запястїе<sup>5</sup> златое, увѣдѣмъ аще ангели и которые ему послѣдовали будутъ свѣдѣтели истѣнной наукѣ словесъ его. и тако фараонъ устраши своѣхъ подданныхъ, и быша ему послушни, косняще въ невѣрствіи. токмо мы потопѣхомъ, когда они за нѣми<sup>6</sup> побѣжали, и будутъ во образъ сѣхъ<sup>7</sup>, которые будутъ послѣдовати нечестію. народъ не хотѣхъ (!) послушати Сына Марїина, когда онъ рекъ въ прѣтчахъ, рекли: наши бози намъ угоднѣйшые нежели сѣи проповѣднѣки, и какое сѣе испытаніе естъ, онъ убо бысть гордыи, онъ естъ слуга нашъ. дахомъ ему мѣлость нашу, и сотворѣхомъ его подобна<sup>8</sup>

<sup>1</sup> На поле: \*се естъ олідбѣнъ магвѣръ и аравабѣнъ месроутъ, кому арапы вѣрѣли. Зри кѣтабель тѣнуарумъ.

<sup>2</sup> златое

<sup>3</sup> + вы

<sup>4</sup> + имъ

<sup>5</sup> за изытїе

<sup>6</sup> нами

<sup>7</sup> сѣмъ

<sup>8</sup> подобнаго

пророкомъ и отрокомъ израїлтеїскїмъ, аще бы азъ похотѣлъ сотворїлъ бы на земли на мѣста ваши ангеловъ. Прїшествїе Іисуса Сына Марїина будетъ знакъ истїнныи дня суднаго, не мысли о дни семь. онъ рече челоуѣкомъ, послѣдуйте мнѣ, сїи есть истїнныи путь, боїтеся да бы дїаволь васъ не поялъ, онъ есть вашъ непрїятель явныи. Азъ прїидохъ вамъ показати повелѣнїя Божїя, // (с. 279) глухїмъ, и сумнѣвающимся<sup>1</sup>, и судїти разности, которые суть между вами. Боїтеся Бога и послушайте его, онъ есть господь вашъ и мои, молїтеся ему, сеи есть истїнныи путь. Народъ сумнѣвается<sup>2</sup> о ученїи его, токмо слошастїе будетъ надъ нечестївыми, они претерпятъ пружестокїи трудъ въ день судныи, чають въ сїи день воспокаятїся, онъ обыметъ ихъ, и<sup>3</sup> не узнають<sup>4</sup> они того. Въ сеи день они будутъ непрїатели едїнь другому. Богъ речеть добрымъ челоуѣкомъ, не боїтеся, вы не услышїте днесь печали. вѣрныи которые послушали прїказанїя мои внїдутъ въ раи, вы, и жены ваши, и возвеселїтеся. будете пїти изъ сосудовъ златыхъ, обрящете тамо всякое удоволствованїе что пожелаете, и все что можетъ удоволствовать душу, въ превысочаїшемъ щастїи. Сеи есть раи егоже<sup>5</sup> вы обрѣли вашїмъ добрымъ жїтїемъ, идѣже онъ удоволствованъ<sup>6</sup> всякїми преизрядными овоцїями<sup>7</sup>, яждте въ сытость, а слые будутъ жїти во вѣки во огни адскомъ, не будутъ имѣти покоя въ бѣдности ихъ, и будутъ нѣмы не имуще надѣянїя. не сотворїмъ имъ нїкакїя неправды, они сотворїли сами себѣ стыдъ своїмъ непослушанїемъ. Они будутъ просїтъ да бы угасїти огонь, глаголюще Господь твои не избавїтъ ли насъ отъ труда сего; Онъ будетъ отвѣщати, вы пребудете ту во вѣки. Научїхомъ мы правды челоуѣковъ, токмо болшая часть не хотѣли вѣрїти. нечестївые вознегодовали протїву тебе, и мы вознегодовали протїву ихъ. они мыслятъ что азъ не знаю таїная ихъ, и что они говорятъ. Ангели наши проповѣднїки содержатъ вся. Рцы имъ: аще Богъ имѣетъ сына, кому мы будемъ молїтїся напередъ, да будетъ хвала Богу, царю небесъ и земли. сїе не тако есть, како невѣрныи сказывають. остави ихъ быти въ нечестїи ихъ, да посмѣются играюще даже до дни вонже прїидетъ ихъ наказанїе. едїному Богу надлежїтъ молїтїся на небеси и на земли, онъ есть преразумныи и вѣсть вся, да будетъ хвала тому, кому надлежать небеса и земля, и все что есть между ими. Онъ знаетъ часъ и день когда вси челоуѣцы соберутся къ нему быти судїми. Ідоли имже невѣрныи молятся, не могутъ заступїти ихъ, а добрые будутъ заступати за сїхъ, которые знали истїнну. аще ты вопросїшь отъ челоуѣкъ, кто ихъ сотворїлъ, они скажутъ Богъ. Рцы имъ, како убо можете отступїти<sup>8</sup> отъ прїказанїя его. Господи, народъ сеи есть невѣрныи,

---

<sup>1</sup> сумнѣвающимся

<sup>2</sup> сумнѣваяся

<sup>3</sup> а

<sup>4</sup> знаютъ

<sup>5</sup> что

<sup>6</sup> удовольстова

<sup>7</sup> + что вы

<sup>8</sup> отъйти



отъиди // (с. 280) отъ ихъ собесѣдованія, во окончаніи они познають свое погрѣшеніе.

### ГЛАВА О ДЫМѢ.

содержитъ пятьдесятъ девять стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя бога щедрого и милостиваго, Богъ умный и разумный. Азь божуся книгою, которая раздѣляетъ добро отъ зла, юже послахъ ношю во благословеніи, да бы показати народу страхъ адскіи. Сія книга толкуеть наша пріказанія, и все что мы повелѣхомъ прежде сего пророкомъ. Сія есть явная милость отъ Господа твоего, который вѣсть вся, и слышитъ вся, онъ есть Господь неба и земли, и всего что есть между ими, вѣруи въ его всемогущество. нѣсть инаго Бога развѣ его, онъ даетъ жизнь, и смерть, кому хоцетъ. онъ есть Господь вашъ, и Господь вашѣхъ отцевъ, и вашѣхъ наслѣдствій. нечестивые смѣются разговорамъ ихъ, токмо ихъ ождаетъ день судный, вонже небо будетъ яко дымъ, и покрываетъ весь свѣтъ. Въ сїи день челоуѣцы будутъ глаголати, сїи есть жестокии страхъ. Господи, избави насъ отъ нужды сея, мы будемъ вѣровать въ законъ твой: ихъ покаяніе будетъ втуне, понеже когда пророки имъ проповѣдывали, они посмѣялись словесемъ ихъ, и рекли что они учители глупые. А когда ихъ пустили на землю, они обратились въ нечестіе свое. Воспомяните о дни, вонже они будутъ погублены<sup>1</sup>, и восхїщены сілою, и тогда мы посмѣемся нечестію ихъ. испытахомъ прежде сего народъ фараоновъ, имже мои возлюбленные пророкъ проповѣдуя моя пріказанія, рече: идіте послѣдуйте мнѣ, О раби божїи! азь есмь вѣрный проповѣдникъ отъ Бога, не протївется закону его, азь васъ научу заповѣдемъ его, избавитъ онъ мя отъ гнѣва вашего, онъ мя защититъ отъ каменобїтїа. аще же<sup>2</sup> вы мнѣ не хоцете<sup>3</sup> вѣрїть отъїдїте прочь. онъ проси Господа своего, когда позналъ что народъ есть невѣрный и слыи. Богъ рече ему, изыди ношю изъ града съ моїми слугами, аще народъ фараоновъ будетъ послѣдовать ти, вніди въ море путемъ шїрокимъ, твои непрїатели которые будутъ послѣдовать за тобою, утопятся. колїко ихъ отъїдоша<sup>4</sup> отъ саду, и источникъ [или мѣсто забавное гдѣ они забавляются], впали вси въ погїбель со всѣмъ сокровїщемъ ихъ, // (с. 281) и нікто ихъ удержа, ни на небеси ни на земли. избавїхомъ отроковъ їзраїлтескїхъ отъ мучительства фараонова, онъ бысть сілный и великїи грѣшникъ. избрахомъ ихъ нашїмъ вѣрнымъ знанїемъ между всѣмъ свѣтомъ, испытахомъ его нашїми чудесами, и нашїми пріказанїями. Нечестивые рекутъ, умремъ мы и не востанемъ. Аще воскресенїе есть истїнно, возстави отцевъ нашѣхъ, покажи истїнну словесъ твоїхъ. Суть ли они сілнѣе, како сїи, которые были предъ нїми, ихже мы изгнахомъ за нечестіе ихъ; не втуне сотворїхомъ небо и землю, и все что есть между ими, сотворїхомъ ради знаковъ истїнныхъ нашего едїнства, но

<sup>1</sup> погублены

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> хотїте

<sup>4</sup> отъїдоста

болшая часть свѣта не знаютъ его, день есть время показаное наказанію ихъ. въ сіи день нікто не можетъ зашїтіти блїжняго своего, ни отца своего, ни друга своего, нікто не можетъ спастїсь, токмо<sup>1</sup> кому Богъ подасть<sup>2</sup> мїлость свою, онъ есть всемогущїи и мїлосердїи. оwoщїе древа Адскаго именуется законъ, сїмъ будутъ пїтатїся нечестївые, будетъ кїпѣти въ жївотѣхъ ихъ яко горохъ, и яко вода. будутъ крїчати, возмїте нечестївые, трясїтеся во огни адскомъ, взлївайте на главы ихъ всякїе смрады. будетъ сказано имъ: вкусїте трудъ адскїи, вы чаяли мощныхъ и преїзрядныхъ на земли, сїе есть наказанїе, о немже вы сумнѣвалїсь. добрые человѣцы будутъ въ мѣстѣхъ прекрасныхъ, въ садѣхъ исполненныхъ источнїками, будутъ одѣяны въ червленїцу, увїдять въ лїцо другъ друга, совокупїмъ ихъ съ женами чїстыми и хорошїми, которые будутъ имѣти очи преїзрядные, будутъ имѣти оwoщїе пресладкое, и лучшее отъ всего лѣта, не умрутъ нікогда, и будутъ избавлены отъ огня адскаго явною мїлостїю Господа твоего, сїе есть вышнее щастїе. Воїстїнну послахомъ алкоранъ на языкъ твоємъ, надѣющеся что арапи могутъ его поняти, они желаютъ погїбели твоея, токмо терпи и жди наказанїе за преступленїе ихъ.

#### ГЛАВА О КОЛѢНОПОКЛОНЕНІИ.

содержїтъ пятьдесятъ девять стїховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя бога щедраго и мїлостїваго, Богъ преумный и разумный. Сїя кнїга послана есть отъ всемогущаго. небеса и земля суть знаки истїнныя о его едїнствѣ, сїмъ, которые вѣрують въ законъ его. Ваше созданїе, и созданїе // (с. 282) вѣхъ скотовъ, суть знаки его велїчества, сїмъ, которые имѣють страхъ предъ очїма своїма, раздѣленїе ноши и дня, дождь, егоже<sup>3</sup> онъ посла съ небеси ради проїзведенїя плодовъ изъ земли, и ожївїти по смерти ихъ, и разности вѣтровъ суть его всемогущества сїмъ, которые могутъ его познати. Азь ти повѣствую чудеса божїя съ истїнною, во что будутъ вѣровати невѣрные, аще не будутъ вѣрїти слову его Божескому; да будетъ слошастїе надъ сїми которые не слушають прїказанїя Божїя и упрямы бывають, аки не слышатъ словъ его. проповѣдуи таковымъ человѣкомъ, что они будутъ терпѣти прежестокїи трудъ неокончаемы. они смѣются вѣрѣ когда рекутъ о томъ. воїстїнну они будутъ мучїми во огни адскомъ. богатство ихъ не спасетъ ихъ, ни їдоли ихъ не спасутъ ихъ, они будутъ во вѣки наказани<sup>4</sup>. Сїя кнїга проїзводїтъ народъ на правыи путь. которые не будутъ вѣровати въ законъ божескїи, услышатъ гнѣвъ его. Онъ сотвори моря, которые содержатъ карабли ради прїбыли купечества, надѣяся яко вы будете благодарни<sup>5</sup> мїлостїю сею, Онъ сотвори ради васъ, все что есть на небеси и на земли, сеи есть знакъ его благности сїмъ, которые могутъ сїе разсудїти. рцы сїмъ, которые вѣрують въ законъ истїнныи, чтобъ они простїли сїхъ которые не имѣють страхъ предъ

<sup>1</sup> + къ

<sup>2</sup> подаеть

<sup>3</sup> которыи

<sup>4</sup> наказаны

<sup>5</sup> благодарны

очіма своїма, Богъ ихъ будетъ мучіти по дѣломъ ихъ. Которые будутъ творіти добро, добро обрящутъ, и будете собраны предъ его великімъ божествомъ ради суда. Воістінну научіхомъ пісанію, и нашему пріказанію отроковъ израїлтескіхъ, и показахомъ имъ науки, и дахомъ мілость пророчествованія, обогатіхомъ ихъ всякіми имѣніями, и объявіхомъ ихъ всему свѣту, научіхомъ ихъ закону нашему. Никто не можетъ истязоватіся протіву нашего закона, токмо сіи которые не знаютъ, и сіе бысть отъ ненавісти между ими, токмо господь твои будетъ судіти вся разности въ день судный. Научіхомъ ты<sup>1</sup> закону нашему<sup>2</sup>, сохрани его и не послѣдуи намѣренію неразумныхъ, они не могутъ избавіти ты отъ труда адского. Невѣрные послушны едінь едіному, а правовѣрные послушны едіному Богу. Сія кнѣга свѣтло свѣту, она проізводітъ на путь истінный, и мілосердію божескому сіхъ, которые вѣрують въ его великое божество. Нечестівые могутъ ли быти подобни добрымъ въ жїзни своей и смерти, // (с. 283) и да бы не были судіми. Богъ сотворілъ небо и землю ради знаковъ его всемогущества, онъ будетъ судіти всякаго по дѣломъ его, и не сотворітъ неправды никому. Разсуди како они молятся, что имъ прїидеть въ ихъ умъ, Богъ ихъ унічтожи своїмъ истіннымъ знаніемъ и ожесточи<sup>3</sup> сердца ихъ, и ослѣпи ихъ. Кто ихъ будетъ проізводіти аще Богъ оставілъ ихъ; не разсуждають ли они о томъ; рекутъ бо наше воскресеніе будетъ подобно сеи жїзни свѣта, едінь уміраеть другїи родітса. они не знаютъ что они рекутъ, и рекутъ токмо по своему упрямству. когда имъ проповѣдують, тогда рекутъ иное: воскреси отцевъ нашїхъ, аще сіе есть истінна что речете. Богъ васъ оживляетъ и умерщвляетъ, и покажетса вы въ день судный. нѣсть сумнѣнія въ семъ, токмо болшая часть народа не знаютъ его. Богъ есть царь небесъ и земли, и дня суднаго, въ сіи день онъ собереть невѣрныхъ. ты увідіши вся дѣїства, и всѣ законніки соберутса предъ нїмъ на колѣняхъ. всякій увідітъ грѣхи своя написанныя въ кнѣгѣ особлівои, и будутъ вси мучіми по дѣломъ своїмъ. Будеть сказано имъ: зрїте сія кнѣга речеть протіву васъ. Мы праведно пісали что вы творіли. Богъ воздасть добрымъ чловѣкомъ мілосердіе свое, сіе есть превысочайшее счастье. Глаголано будетъ нечестівымъ, не повѣдахомъ ли вамъ пріказаніе Божїе, но вы заупрямілїся и были невѣрые. Егда же вамъ сказахомъ обѣщаніе Божїе, и день судный былъ безсумнѣтлннн, вы рекли что сіе не есть иное токмо лжївость, і невѣровали. Во окончанїи они узнають грѣхи своя и услышать трудъ за унічтожїваніе ихъ. Богъ возглаголетъ имъ въ день судный: Азь васъ забыхъ нынѣ, како вы забыли что вамъ сказано о семъ дни. огонь адскїи будетъ ваше жїліще, нїкто васъ не избавітъ оттуду, понеже вы посмѣялїся моему закону, и возгордѣлїся имѣніемъ земнымъ они не выйдуть нїкогда изъ сего мученїя, и не могутъ воспокаятїся: да будетъ хвала Богу Господу небесъ и земли честь ему подобаеть въ всѣхъ мѣстахъ, онъ есть всемогущїи и умныи. // (с. 284)

---

<sup>1</sup> тебѣ

<sup>2</sup> нашего

<sup>3</sup> укрѣпи

## ГЛАВА О ГЕКАӨФЪ.

содержітъ тридесять пять стѣховъ писанныхъ въ меккѣ.

Гекаөв<sup>1</sup> бысть едіная долина въ землілѣмъ, подлѣ араповъ, Зригелялдѣнъ, и кнѣгу напісаную<sup>2</sup> кѣтабель тенуарумъ.

Во имя бога щедраго и мѣлостѣваго: Богъ есть разумный. Сѣя кнѣга послана есть отъ всемогущаго и разумнаго. Сотворѣхомъ небеса и землю, и все что есть между ими ради знаковъ нашего едінства и всемогущества, и повелѣхомъ всѣмъ вещамъ время совершенное и твердое. Аще невѣрные удаляютца отъ того, что имъ проповѣдываютъ, рцы имъ: разсуждалі ли вы о ідолѣхъ, которымъ вы молѣліся; покажіте ми что они сотворѣли на земли, суть ли они подобны Богу въ сотвореніи небесъ; прѣнесите ми кнѣгу, которая послана съ небеси напередъ алкорана, которая содержитъ како она, оставшюся о наученіи прежнѣхъ вашѣхъ жѣтели, мы увѣдимъ аще вы есте истѣнни. кто есть неправѣе како сеи, которые молятся тѣмъ вещамъ. иже не могутъ услышати молѣты, ни зашѣтѣти въ день судный. Въ сеи день невѣрные будутъ непрѣтели едінь едіному<sup>3</sup>, а ідолы не познають тѣхъ, которые имъ молятся. когда слышатъ<sup>4</sup> чѣтающѣхъ<sup>5</sup> алкоранъ. рекутъ что содержатъ истѣнну, а когда повелѣваютъ чтобъ содержати его, тогда рекутъ не есть иное токмо что ложь. Аще азъ ихъ поѣму, вы не можете избавѣти отъ наказанія божѣя, онъ вѣсть что напісано въ кнѣзѣ сеи, да бы было во свѣдѣтельство вамъ и намъ. онъ есть щедръ и мѣлостѣвъ. Рцы имъ: азъ не есмь первыи пророкъ, ни первыи апостоль, котораго Богъ посла, не знаю что Богъ повелѣлъ о мнѣ, и о васъ. Азъ не творю иного токмо что Богъ мнѣ повелѣлъ, и посланъ есмь проповѣдати страхъ адскѣи. разсудѣте въ какомъ состоянїи будете, аще алкоранъ посланъ<sup>6</sup> есть отъ Бога. вы его уничожѣли, токмо отроцы израїлгестѣи свѣдѣтели тому, что посланъ отъ бога, и вѣровали въ его велѣкое божество, обаче вы объявѣли упрямы, Богъ не проїзводитъ спесѣвыхъ. невѣрные рекли вѣрнымъ, аще алкоранъ есть добрая вещь, и не прѣведете насъ его почѣтати, онъ не прѣведетъ насъ на истѣнныи путь. сѣе не есть иное токмо что ветхѣе фабулы. Кнѣга мовсеова которая прѣиде прежде // (с. 185) его, показуетъ правыи путь и волю Божѣю, рцы имъ: алкоранъ подтверждаетъ писаніе, которое было прежде ихъ, онъ есть на языкѣ арапскомъ, и объявляетъ трудъ адскѣи невѣрнымъ, и благовѣствуетъ веселѣе рая добрымъ человѣкомъ. Аще которые вѣрують что Богъ есть господъ ихъ, и слушаютъ его, не надлежитъ имъ нічего боятѣся, они не услышатъ болѣзни въ день судный, и будутъ веселѣтѣся въ раю, въ<sup>7</sup> воздаянїе за добрые ихъ дѣла. Дахомъ человѣку да бы чтѣти отца и мать, и творѣти добро имъ, мать

<sup>1</sup> Гекавъ

<sup>2</sup> напіса

<sup>3</sup> едіного

<sup>4</sup> слышуть

<sup>5</sup> чѣтающи

<sup>6</sup> посланныи

<sup>7</sup> отс.

его носіть съ трудомъ, и родіть съ болѣзнію, и воспітываетъ, и содержіть до трітцати мѣсяцовъ, и имѣеть попеченіе о<sup>1</sup> немъ, даже когда прійдетъ въ лѣта совершенные. тогда речеть господи даждь ми мѣлость твою, что даде отцу моему и мнѣ. Аще азъ буду творіти добро, имѣи попеченіе о колѣнѣ моемъ, азъ уповаю на тя, и хошу слушати пріказанія твоя. молітвы ихъ услышаны будутъ, грѣхи ихъ отпущены будутъ, и будутъ веселітсѣ въ раю уготованномъ добрымъ человѣкомъ. Сіи которые будутъ говоріти отцу своему и матери своей, и будутъ имъ смѣятсѣ, глаголюще: вселішь ли ты мя еще во свѣтъ по смерти моеи, изведеши ли мя изъ гроба; многіе умерли которые не обратіліся, онъ будетъ наказанъ отъ Бога. Отець и мать его будутъ просіти о немъ вспоможенія отъ Бога, и рекутъ ему: сыне нашъ слошастіе есть съ тобою, вѣруи въ Бога и въ воскресеніе, слово Божіе есть неложное. Аще онъ отвѣщаеъ что сіе не есть иное токмо фабула<sup>2</sup>, онъ услышѣтъ наказаніе Божіе. Слово Божіе исполнітсѣ надъ нѣмъ, како исполніся надъ сіми, которые были въ нечестіи, како демони тамо и человѣцы будутъ ввержени, и будутъ во всякіхъ разныхъ трудахъ, онъ будетъ мучіти по дѣломъ ихъ, и не сотворітъ имъ нікакіе неправды. Будетъ глаголамо слымъ, хотящымъ удалітсѣ отъ огня адскаго: вы отлучіли свое щастіе жівучи во свѣтѣ, и удержа ваше наказаніе даже до нынѣ, вы будете днесъ наказани въ семь огни за ваше упрямство, и за ваше преступленіе. Воспомяни о братѣ Аадовѣ, который проповѣдовалъ страхъ Адскіи на долінѣ гекафъ. Словеса его слышаны быша издревле, и напослѣдокъ сбышася. глагола бо, не молітсѣ инымъ, токмо едіному Богу, аще вы будете творіти инако, азъ пріуготовлю вамъ въ день судный. они отвѣщаша, не того ли ради прішель еси, // (с. 286) да бы препятствовать молітсѣ Богомъ нашѣхъ (!); покажи намъ трудъ оныи, егоже ты намъ проповѣдуешъ, аще ты еси истінныи. рече онъ: Богъ знаетъ въ какое время онъ васъ накажетъ, азъ проповѣдую что ми повелѣно есть вамъ проповѣдывати, токмо азъ віжу, что вы упрямые есте. Когда они увідѣли являющееся облако черное пріблѣжающееся къ ихъ жїліщамъ, рекли: зрїте облако, которое подасть намъ дождь<sup>3</sup>, ніже есть сіе, сіе бо есть наказаніе чего вы просіли. Облако исполнено бысть вѣтромъ прежестокімъ, да бы васъ изгнати по проізволенію Божію. Во утріе обрѣтошася ихъ дома пусты. такое есть наказаніе Божіе слымъ. вы жївіте въ мѣстѣхъ въ которыхъ они жїли. они имѣли сердца, очеса, и ушеса, токмо ихъ сердца, очеса и ушеса быша втуне, егда имъ пріключіся сло за то, что они унічтожїли пріказаніе Божіе. Погубїхомъ всѣхъ жївушїхъ блїзь мекки, и показахомъ дѣйство нашего всемогущества, чающе яко сіи жїтели воспокаютца. Ёдоли, имже молїліся, и творїли жертвы, не спасли ихъ, и унічтожїли за ихъ дерзновеніе. Воспомяни ты когда послахомъ ти демоновъ, да бы послушали чїтаніе алкорана, и егда они послушали тебе, рекли: послушаїте онъ начїнаеъ, и егда ты окончалъ, отошли тогда съ превелїкїмъ страхомъ, и рекли товарїщамъ своїмъ: мы слышахомъ чїтаніе едіныя кнїги, которая послана съ небеси, послѣ кнїги

<sup>1</sup> об<sup>2</sup> фабола<sup>3</sup> + но

моусеовой, подтверждаетъ ветхое писаніе, и научаетъ истиннѣ, и проіводіть народъ на правый путь. О народи! послушаіте сего которыи прізываетъ къ закону Божію, и къ сохраненію его пріказанія. вѣруіте ему, Богъ отпустіть грѣхи ваша, и избавіть васъ отъ труда адскаго<sup>1</sup>. Аще которые не послушаютъ его, не убѣгутъ отъ наказанія за преступленіе ихъ, и будутъ лішени<sup>2</sup> защіщенія въ день судныи. Такіе люди, иже отступіша отъ правого пути, не разсуждаютъ ли что Богъ сотворілъ небо и землю, и яко не имѣ<sup>3</sup> труда въ сотвореніи семъ, иже можетъ дати жīvотъ и смерть, и есть всемогущій. Воспомяни о дни, когда невѣрныи похотятъ удалітїся отъ огня адскаго. будетъ сказано имъ, трудъ, которыи вамъ сказанъ, не есть ли истиненъ. Тогда они будутъ отвѣщати, тако, Господи, будетъ сказано имъ, вкусіте убо страхъ, которого вы достойни за ваше нечестіе, терпїте, како терпѣли прежде васъ бывшыи. // (с. 287) не трудїся відя наказаніе невѣрныхъ, они відя сіе, егда ихъ воскресятъ<sup>4</sup>, будутъ чаяти, что они жїли токмо едїнъ часъ во гробѣхъ ихъ. сіе есть что Богъ повелѣ проповѣдывати, онъ токмо изженетъ сіхъ, которые не послушали пріказанія его.

#### ГЛАВА О БРАНИ.

содержіть осьмьдесятъ осмь стїховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя бога щедраго и мїлостїваго. Добрыи дѣла суть втуне нечестївыхъ, и сіхъ иже препятствуютъ блїжнїмъ своїмъ послѣдовати закону Божію. Онъ отпускаетъ грѣхи сімъ, которые вѣрятъ Магомету, что онъ повѣствуетъ. Сїя есть истинна самая проісходящая отъ Бога, токмо невѣрныи послѣдовали хвастовству, а вѣрныи прїяли правду посланную отъ Господа своего. Тако Богъ глаголетъ<sup>5</sup> въ прїтчѣ народу: егда встрѣтїтєся съ невѣрными во время бою, отсѣкїте выи ихъ, убївайте ихъ, дондеже возмете въ полонъ, тогда свяжїте ихъ, по семъ даїте имъ волю, или отдаїте во искупленіе, егда ихъ оружїе искоренїте, аще Богъ хошетъ, онъ дастъ вамъ побѣду безъ бою, токмо онъ хошетъ насъ испытати. Онъ проіводіть въ раи сіхъ, которые убїты за защїщеніе закона, и за мїлость данную имъ. О вѣрующыи въ Бога! аще вы защїщаете законъ божескїи, онъ защїтїтъ васъ, утвердїтъ стопы ваши, изженетъ невѣрныхъ, понеже они унїчтожїли пріказаніе его, и добродѣянїе ихъ будетъ втуне. не разсуждаютъ ли они какое было окончаніе нечестївыхъ, и которыхъ Богъ изгна. онъ изженетъ ихъ такожде, понеже онъ защїщаетъ вѣрныхъ, а невѣрныи суть лішени защїщенія его. Онъ вселїтъ добротворящїхъ въ раи, гдѣ стекаютца многїе рѣки. Наказаніе нечестївыхъ есть разное во свѣтѣ, они жївуть аки скоти, обаче огонь адскїи уготованъ есть, ради наказанія ихъ, колїко разорїхомъ градовъ крѣпкїхъ и богатыхъ, откуда ты изгнали\*<sup>6</sup>, и они не обрѣли защїщенія. Аще которые

<sup>1</sup> адскаго

<sup>2</sup> изъяты отъ

<sup>3</sup> имѣтъ

<sup>4</sup> воскресїтъ

<sup>5</sup> речетъ

<sup>6</sup> На поле: \*Се есть изъ мекки.

воспріимають законъ Божїи, суть ли подобни<sup>1</sup> тѣмъ, которые послѣдуютъ намѣренію ихъ. Богъ обѣща раи сімъ, которые имѣють страхъ его предъ очіма своіма. суть въ раю рѣки водныя, которыя не воспріимають разности. суть рѣки млекою текущія, которыя не засыхаютъ нікогда. суть рѣки вїно точашья, сладкое // (с. 288) ко вкусу, суть рѣки медоточныя чїстыя, суть овощіе всякіе, и мїлость Божїя сімъ, которые слушаютъ прїказанїя всякіе, а злыя пребудуть вѣчно во огни адскомъ, гдѣ будутъ пїти пїтїе кїпящее, которое будетъ ихъ жещи жївотъ. Суть нѣкоторые между невѣрными, которые слушаютъ, еже ты проповѣдывалъ. егда же они отыдоша отъ тебе, учїтели ихъ вопросїли о дни судномъ, Богъ ожесточїлъ сердца такіхъ чловѣць, и не послѣдоваша нікогда, токмо своему намѣренію. Богъ умножїтъ мїлости надъ сіми, которые послушали прїказанїя его, и утверди въ терпѣнїяхъ ихъ. невѣрныя услышатъ когда день судныи ихъ поясть. Знаки сего дня уже явны, въ сїи день покаяніе ихъ будетъ втуне. нѣсть инако Бога яко едїнь Богъ. проси отъ него прощенїя грѣховъ твоїхъ, и за сїхъ, которые вѣрують въ законъ его, онъ вѣсть что творять во дни и въ нощи, аще извѣстїе о мѣстѣ, на немже будетъ судъ, не прїслано есть, и да бы не сотворїлъ еси истязанїя о бояхъ, обаче ты відѣлъ еси сїхъ, которые сумнѣвалїся о законѣ, и смотрѣли на тя непрїятнымъ образомъ отъ страха, егда они умїрали. показуи имъ послушанїе, и рцы съ тїхостїю. аще бы они послушали и вѣровали, егда имъ повелѣно бїтїся, они бы сотворїли добрыя дѣла. обаче не послушали вы, и отыдосте отъ закона<sup>2</sup> Божїя, ради оскверненїя земли, и лїшістеся<sup>3</sup> мїлосердія своего. Богъ творїтъ глухїхъ и слѣпыхъ, и проклїнаеть, иже не разумьютъ истїнны Алкорана. имѣють ли сердца затвердѣлыя; Аще которыя обратїліся въ нечестїе свое послѣ истїнны, быша утверждени діаволомъ, а особлїво егда они рекли невѣрнымъ, чтобъ ихъ слушали во всѣхъ вещахъ. Богъ вѣсть вся ихъ таїности, во что они обратятся. когда ангели умертвятъ ихъ, будутъ біеми съпереди и созади, понеже они прїшли во гнѣвъ Божїи, и унїчтожїли прїказанїе его, ихъ добродѣянїе будетъ втуне. разсуждаютъ ли они что слость ихъ всегда Богу въ ненавїсть. Аще ты хоцещи, азъ ти покажу, ты узнаеши ихъ по фїзеонамъ [то есть по лїцу,] узнаеши ихъ по словамъ и по голосу. рцы имъ: Богъ знаетъ что вы творїте, онъ васъ испытуетъ, да бы знали вѣрныхъ и невѣрныхъ. Нечестївые, которые препятствовали народу послѣдовати истїннымъ путемъ, и рекли протївности пророку по познанїи закона Божїя, не творять сла его велїкому // (с. 289) Божеству, ихъ дѣїства суть втуне. О вѣрующїе, послушайте Бога и пророка его, и не творїте ваше добродѣянїе втуне непослушанїемъ вашїмъ. онъ не простїтъ нечестївымъ, иже отвращаютъ народъ отъ пути истїннаго, и умїрають въ нечестїи ихъ. не будте лѣннїви, вы будете побѣдїтелми, Богъ есть съ вами, онъ не отженеть васъ отъ мїлосердія. жїзнь сего свѣта есть игра и обманъ. аще вы вѣруете въ Бога, и аще вы имѣете страхъ его предъ очіма своіма, онъ васъ будетъ благодарїтъ за ваши добрыя дѣла, онъ не спросїтъ исчисленїя имѣнїя вашего.

<sup>1</sup> подобныи

<sup>2</sup> закону

<sup>3</sup> лїшішася

аще онъ спроситъ васъ ради препятствованія вашей скупости, и еже бы благословити дѣйство, которые вѣрують въ законъ его. О народи! повелѣно вамъ истощевати имѣнїе, ради любви божескїя. Аще которыи будетъ скупъ, и щедри въ семь состоянїи, будетъ скупъ, и щедящъ себе самому. Богъ есть богатѣе, а вы есте убожае. Аще вы уничтожитѣ законъ его, онъ сотворитъ иныхъ на ваши мѣста, которые не будутъ тако творити како вы.

## ГЛАВА О СОБРАНІИ ВЪ ВОИНѢ,

содержитъ двадесять девять стѣховъ, писанныхъ въ меднѣ<sup>1</sup>.

Сїя глава о взятїи города меки

Во имя бога щедрого и милостиваго. Дахомъ тебѣ побѣду явную, Богъ тебѣ отпуститъ грѣхи твоя, понеже ты былъ еси<sup>2</sup> велми скорыи. а егда былъ еси и велми не поспѣшенъ, [битїся за законъ божеской] онъ умножилъ милость свою надъ тобою, онъ произведетъ тя на правыи<sup>3</sup> путь, онъ тя защититъ, онъ избавитъ отъ страха сердца вѣрныхъ, да бы умножити вѣру ихъ. онъ располагаетъ крѣпости небесъ и земли, онъ вѣсть вся и есть преумный. Онъ повелитъ вѣчно жити сімъ, которые послушаютъ прїказанїя его, въ саду гдѣ стекаютца многіе рѣки. онъ имъ отпуститъ грѣхи ихъ, сіе есть превысочайшее счастье. невѣрные, нечестїые, и непослушливые, и неправые, которые были въ худомъ сумнѣнїи о бозѣ, будутъ прокляты отъ его великого божества, и слошастїе будетъ послѣдовати имъ всегда, и гнѣвъ его будетъ надъ ними во вѣки. Онъ уготова имъ трудъ адскїи. Богъ располагаетъ крѣпости небесъ и земли, онъ есть всемогущїи и умныи. Послахомъ тя, да бы былъ свидѣтелемъ // (с. 290) о состоянїи твоего отечества да бы благовѣстїи имъ веселїе рая, и сказывати имъ о трудѣ адскомъ, да бы они вѣровали въ Бога и въ пророка его, да бы его хвалїли, почїтали, и превозносили славу его вечеръ и утро. Аще которые послушаютъ тебе, послушаютъ Бога, рука Божїя есть сілнѣе руки человѣческїя. Аще которыи погрѣшитъ, погрѣшитъ души своеи, и которыи сотворитъ что онъ обѣща Богу, будетъ имѣти превелїе благодаренїе. Нѣкоторые между арапами не хотѣли тебѣ послѣдовати, и рекли: ты хочещи истощевати наше имѣнїе и насъ самїхъ да бы идти съ тобою, проси же убо намъ прошенїя отъ Бога. токмо они рекутъ иное устнами, а иное имѣють въ сердцѣ. Рцы имъ, кто можетъ инои вамъ сотворити яко Богъ, аще онъ вамъ хочеть сотворити добро. или вамъ хочеть сотворити сло, онъ есть всемогущїи и вѣсть вся что вы творите. Вы вѣрили что пророки правовѣрные будутъ побїты за законъ Божеской, и надѣястѣся, яко нікогда не обратятца въ дома своя, сіе упрямство увеселяло сердца ваша, токмо вы въ семь погрѣшили, и изгнали вы сами себя сімъ невѣрствїемъ своїмъ въ Бога и пророковъ<sup>4</sup> его. Богъ уготова адъ невѣрнымъ, царство небесъ и земли есть Божїе. онъ мучитъ и наказуетъ кого хочеть, онъ есть щедръ и милостивъ. когда вы идосте ради

<sup>1</sup> въ меккѣдїн

<sup>2</sup> былъ еси: бысть

<sup>3</sup> правои

<sup>4</sup> пророкомъ



корысти, нѣкоторые не хотѣли вамъ послѣдовати напередъ васъ въ бою, рекли пусти насъ да поїдемъ съ вами, они хотѣли раздѣлити слово Божіе. рцы имъ, вы намъ не будете послѣдовати въ семь свѣтѣ, Богъ сего не повелѣ прежде, будутъ отвѣщевати, воїстїнну вы ненавідите насъ. они не познавають закона Божія, токмо развѣ немногія между ими. Рцы арапомъ которые не хотѣли послѣдоваи, вы будете прїзваны бїтїся протїву злощастлївыхъ, вы ихъ побїете, обаче они всегда будутъ послушни<sup>1</sup> Богу. аще вы послушаете, и будете бїтїся за вѣру<sup>2</sup>. онъ васъ будетъ благодарїти велми. Аще вы отставїте служїти ему како вы прежде творїли, онъ васъ будетъ мучїти. Слѣпымъ разслабленнымъ и болнымъ не надлежїтъ идти на бои. Аще кто послушаетъ Бога и пророка его, будетъ жїти вѣчно въ саду семь, гдѣ стекаютца многїе рѣки. и аще кто не послушаетъ повелѣнїи божескїхъ будетъ мучїмъ за непослушанїе. Богъ имѣлъ изрядное дѣїство о сїхъ, которые прїшли къ тебѣ подъ древо, онъ вѣсть то, что они имѣли въ сердцахъ своїхъ, // (с. 291) онъ утверди стопы ихъ, и даде имъ побѣду, онъ есть всемогущїи и умныи. Богъ вамъ обѣща преїзрядное мїлосердїе, онъ вамъ дасть мїлость свою, и избавїтъ васъ отъ рукъ народа, сїе будетъ служїти во образъ правовѣрнымъ, онъ васъ произведетъ на правый путь, нїкто иныи не можетъ сотворїти иного изобрѣтенїя въ воїнѣ, онъ вѣсть сїе кому надлежать будетъ сїя корысть, онъ есть всемогущїи. Аще нечестївые побїются, они побѣгутъ, и не обрящутъ нїкого въ защїщенїе себѣ. Сохранїте законъ божескїи протїву ихъ. творїте како вамъ повелѣно есть. Законъ Божїи не воспрїимаетъ разлученїя, Богъ васъ избавїтъ отъ рукъ ихъ, и избавїтъ изъ мекки, и дасть вамъ побѣду надъ нїми, онъ вїдїтъ вся что они творять. Они унїчтожїваютъ прїказанїе Божїе, и прежде сего препятствовали вамъ ходїти въ костель мекки. они суть уже неволнїки безъ споможенїя отъ правовѣрныхъ бывшїхъ во градѣ съ нїми, вы ихъ не узнали, вы бы ихъ погнали по ногамъ, и ослобїли Бога въ невѣднїи грѣховъ вашїхъ, Богъ даетъ свое мїлосердїе кому хочеть. Аще бы вы раздѣлены были отъ невѣрныхъ, мы бы ихъ жестоко мучїли. тогда они были помогаеми отъ неразумныхъ, и имѣли нѣкакую прїбыль. Богъ посла пророка своего, и всѣхъ вѣрныхъ въ мѣсто крѣпкое, и имѣли крѣпость слово Божїе и побѣду, въ чемъ они лучше сотворїли, нежели невѣрные, Богъ вѣсть вся. Воїстїнну сонъ пророка бысть о бозѣ когда онъ вїдѣлъ во снѣ, что вы были въ мечетѣ мекки безъ страха, волосы имуще брїтые, а бороды отпущенные. не боїтеся нїчего, Богъ вѣсть, что вы не знаете, вмѣсто сего сна Богъ вамъ даде превелїю побѣду. онъ вамъ посла пророка своего, ради наученїя закона своего, которыи лучше есть, нежели иныи законы свѣта. Доволно того есть, что Богъ свїдѣтель, яко магометъ есть его пророкъ и апостоль. Такожде правовѣрные да будутъ свїдѣтели о его состоянїи. Богъ умножаетъ свое мїлосердїе надъ невѣрными, которые воспокаїваются, ты увїдїши ихъ молящїхся Богу покаяющїхся предъ его велїкїмъ божествомъ, и просящїхъ мїлости его, познаеши ихъ по лїцу, они будутъ имѣти на лїцахъ своїхъ знаки ихъ намѣренїя, которые суть напїсаны въ ветхомъ тестаментѣ и

<sup>1</sup> послушны

<sup>2</sup> воду (!)

во евангеліи: они суть подобни древу, которое проізносіть плодъ, которое утверждается мало помалу, и бываетъ велико, потомъ воспріимаетъ // (с. 292) сілы своя, и пріходіть въ превелікое древо. И сіе древо угодно есть ради бою протіво невѣрныхъ. Богъ обѣща мѣлосердіе свое, и будетъ благодаріти невѣрныхъ, которые воспокаютца, которые будутъ вѣровати въ законъ его, и которые будутъ творіти добрые дѣла.

### ГЛАВА О МОНАСТЫРѢХЪ.

содержітъ осьмнадцать стіховъ, пісанныхъ въ медініѣ.

Эктеріи называетъ сію главу, Глава о стѣнахъ.

Во имя бога щедрого и мѣлостіваго. О вѣрующыя въ Бога! не проізносіте что вы творіли, и что Богъ и его пророкъ творіли. боітеся Бога, онъ слышѣтъ вся, что вы речете, и відѣтъ вся что вы творіте. О вѣрующыя! когда вы глаголете съ пророкомъ, не глаголіте болѣ како онъ, не смѣйтеся тако, како вы глаголете между вами, аще сіе инако будете творіти, вси ваши добрые дѣла будутъ втуне, и не угодны, и не познаете его. Богъ васъ испытала побѣдою сіхъ которые глаголють тіхо предъ пророкомъ. онъ имъ отпускаетъ грѣхи ихъ, и даетъ превеліе мѣлосердіе. Аще которые прѣзываютъ изъ монастыря, не знаютъ что творятъ. аще бы они знали что ты будешь протіву ихъ, они бы сотворіли добро, Богъ есть щедръ и мѣлостівъ. О вѣрующыя! аще какіи невѣрныи хошетъ вамъ что сказывати, раздѣляетъ истінну ложью, аще вы вѣруете, невѣрныи воздадутъ вамъ. Знайте что апостоль божіи между вами есть, вы ослобіте Бога, аще послушаете невѣрныхъ во многіхъ вещахъ. Богъ хошетъ, да бы вы обяли законъ его, онъ увеселѣтъ сердца ваша, и дастъ вамъ унічтожіти непослушаніе и нечестіе. Аще которые унічтожівають, суть утверждени въ вѣрѣ его мѣлостію явною, онъ знаетъ ихъ, и есть преразумныи. Аще два отечества, или двѣ провинціи, обоя суть вѣрующіе въ Бога, сотвори между ими миръ. Аще сотворілъ едінь обѣду другому, накажи его, который есть неправыи, даже до того времени, донелѣже Богъ повелѣлъ. Аще они между собою помірятся, буду правдівъ, Богъ любѣтъ сіхъ которые даютъ добрыи судъ народу. всѣ которые вѣрують въ Бога, суть братія, сотворіте миръ между вашіми братіями, и боітеся Бога, онъ подастъ вамъ свое мѣлосердіе. О вѣрующіе! не посмѣйтеся вашімъ бліжнімъ, можетъ быть, что они // (с. 293) будутъ въ едінь день лучше нежели вы. О жены! не смѣйтеся надъ иными, можетъ быть что они едіного дни будутъ лучше нежели вы. не творіте нікакіе неправды, не даваіте имени бліжнему вашему, которое ему не угодно есть, зови его именемъ своїмъ, вы бо преслушаете Бога. Аще которые не воспокаиваются, имѣють превеліи стыдъ. О вѣрующіе въ Бога! удаляітеся отъ мысли худыхъ, они суть часто въ чѣслѣ грѣховъ. не творіте нікакіе печали бліжнему вашему, ни едінь другому, аще который и можетъ сотворіти печаль. Кто между вами восхошетъ ясти мясо брата своего мертваго; вы отбѣгаете отъ сего. боітеся убо тако Бога, онъ есть щедръ и мѣлостівъ сімъ, которые имѣють страхъ его предъ очіма своїма. О народи!

сотворіхомъ вамъ мужескъ поль и женскіи, вы отпустили изъ рода<sup>1</sup> вашего, и отечества, народъ, вы знали едінъ едінаго, токмо ваша болшая часть боїтся Бога. онъ вѣсть вся, и знаетъ что есть таїное. Нѣкоторые рекли между арапами: мы вѣруемъ. рцы имъ: не глаголіте мы вѣруемъ, рцыте мы есмы въ послушанїи, понеже убо вѣра не внідетъ въ сердца ваша. Аще вы послушаете Бога, и пророка его, вы будете благодарни за ваши добрые дѣла, Богъ есть щедръ и мїлостївъ сїмъ которые послушаютъ прїказанїя его. сїи которые суть возлюблени отъ Бога, вѣрують въ его едїнство и въ пророка его, и не сумнѣваютца о законѣ его, и истощеваютъ имѣнїе свое за разшїренїе вѣры своя, рцы имъ: не вѣсте ли вы что вашъ законъ проїсходїтъ отъ Бога, онъ вѣсть что есть на небеси и на земли, онъ вѣсть вся. они чають что сотворїтъ тебѣ веселїе спастїся, рцы имъ: не вѣрте сотворїти мнѣ веселїе, Богъ дастъ мїлость проїзводїти на правыи путь, вамъ сїе надлежїтъ вѣрїти. Богъ вѣсть вся, что есть на небесѣхъ и на земли, и вїдїтъ вся что вы творїте. // (с. 294)

#### ГЛАВА О ВЕЩАХЪ СУДІМЫХЪ.

содержїтъ чetyредесять пять стїховъ, пїсанныхъ въ меккѣ.

Магометъ огласїлъ сїю главу словами К. А. Θ. Алфавїтїческїми, арапскїми, въ семь мѣстѣ, которые знаменуютъ званїе: ВЕЩЬ РАЗСУДІТЕЛНАЯ, О семь зри гелялдіна и Бедаоїа. иже назвали сїю главу о судѣ, или о вещахъ судныхъ. многїя магометанцы рекутъ также, что К. А. Θ. есть едіна гора, которая есть кругомъ всего свѣта, ибо магометъ божїтся сею горою.

Во имя бога щедраго и мїлостїваго. кленуся<sup>2</sup> алкораномъ достоїнымъ хвалы. Жїтели мекки удївлялїся, что едїнъ человекъ бывъ отъ отечества ихъ, показывалъ имъ страхъ адскїи, и рекли: яко сїя вещь есть страшна, чесо ради они рекутъ умремъ; и будемъ земля, обратїмся во свѣтѣ; зрїте сїе есть долгое обращенїе. Мы знаемъ истїнну что земля сотворїтъ изъ нїхъ, знаемъ кнїгу гдѣ пїсано есть все, они оставляють истїнну явную своего ради сумнѣнїя: Не вїдятъ ли они того, что небо есть надъ нїми, како мы создахомъ, и како мы его убрахомъ, и что не имѣетъ никаковаго преступленїя. Утвердїхомъ землю, подыахомъ горы, и повелѣхомъ проїзводїти всякое овозше, ради знаковъ нашего всемогущества. Послахомъ дождь съ небеси, и сотворїхомъ разные сады, и всякїе сѣмена разные, едїнъ имѣетъ болше нежели другїи, ради обогащенїя своему созданїю. Дахомъ жїзнъ земли мертвои, сухои, и сгорѣлои, убо мертвыя изыдутъ изъ своїхъ гробовъ. Народъ во время Ноево, которые жїли возлѣ Пуи, темодъ, фараонъ, граждана лотовы, и сїи которые жїли въ крѣпости, и люди короля \*Θебы<sup>3</sup>, преслушали прежде сего нашїхъ пророковъ, и услышали наказанїе обѣщанное невѣрнымъ. Имѣли ли мы трудъ, первѣе сотворїти человековъ, обаче они суть въ сумнѣнїи, яко они воскреснуть. сотворїхомъ человека безъ труда, знаемъ двїженїе души его, и

<sup>1</sup> роду

<sup>2</sup> божуся

<sup>3</sup> Теба. На поле: \*Θеба есть король ливїскїи.

не таятъ въ сердцахъ своїхъ, яко руда есть въ тѣлѣ его. О человѣче! вспомяни о дни, когда увидишь твою слость, и твою добродѣтель, ангела окрестъ тебе съ десныя и шуя страны, онъ знаетъ, что написано что ты сотворилъ. имѣи смерть предъ очима твоима, она есть истинна. мысли о ангелѣ, который будетъ трубѣти въ день воскресенія. Въ сїи день слыя увидятъ что имъ обѣщано было, и вси человѣцы будутъ предъ Богомъ судѣми. ангели хранители произведутъ ихъ, и будутъ свидѣтели // (с. 295) ихъ дѣствамъ: будетъ сказано невѣрнымъ: сеи есть день, о которомъ вы не хотѣли нікогда мыслити. мы убо вамъ отверзохомъ очи ваши, вы увидѣте сеи день крѣпчае нежели желѣзо. ихъ ангели хранители скажутъ имъ: зрѣте предъ вашима очима все что вы творили. будетъ имъ глаголено: вверзѣте во адъ сѣхъ невѣрныхъ и упрямыхъ, которые препятствовали творѣти добро блѣжнімъ своимъ, которые сумнѣвалися о законѣ божескомъ, и которые рекли что есть иныи Богъ съ Богомъ. вверзѣте ихъ въ жестокую муку. Тогда діаволь речеть: господи не азъ ихъ отвратилъ, они отвратилися сами. Богъ будетъ глаголати: не истязуйтеся со мною, что ти обѣщано есть, сѣе необходимо<sup>1</sup>. мое слово не проїзносѣтъ раздѣленія и не творѣтъ неправды нікому. Богъ вопросѣтъ въ день судныи, аще адъ есть полныи, отвѣщати будутъ<sup>2</sup> уже есть со излішествомъ. Раи уготованъ<sup>3</sup> есть добрымъ человѣкомъ, которые имѣють страхъ божїи предъ очима своимъ, обѣщанно есть сѣмъ которые воспокаютца, которые будутъ послушни его велїкому божеству, и претерпятъ въ послушанїи. Будетъ сказано имъ, внидѣте въ раи, избавлени всякія худости, внидѣте въ вѣчность, вы будете имѣть все что вы пожелае, и еще болѣе. Колїко изгнахомъ сїльныхъ и богатыхъ грады во времена прешедшіе, и не отлучилися отъ наказанія за преступленіе свое, сѣе будетъ во образъ сѣмъ, которые могутъ о семъ разсудѣти, и сѣмъ которые разсуждаютъ о семъ, и которые видѣли. Воїстину сотворихомъ въ шесть дней небо безъ всякого труда, и все что есть между ими. терпи отъ словъ невѣрныхъ, превозноси славу Господа твоего утро и въ вечеръ. послушай когда ангели тя прїзовутъ въ день назначенныи, въ сїи день услышатъ трубу гласящую, народъ изыдетъ<sup>4</sup> изъ гробовъ, и земля отверзетъ предъ очима человѣческіма. Азъ дамъ жївотъ и смерть, и весь народъ соберетъ предъ мене на судъ. сѣе собраніе свободно мнѣ есть сотворѣти, азъ вѣмъ что рекутъ нечестївые. ты не сотвориши имъ съ усїлїемъ, да бы прїняли мои законъ. покажи его сѣмъ, которые будутъ боятїся ада уготованного невѣрнымъ. // (с. 296)

## ГЛАВА О ВЕЩАХЪ РАЗПОЛОЖЕННЫХЪ.

содержѣтъ шестьдесятъ стїховъ писанныхъ<sup>5</sup> въ меккѣ.

Во имя бога щедраго и мїлостїваго. божуся вѣтрами, которые развѣвають песокъ, облака произходящїе съ дождемъ, карабли плавающыя<sup>6</sup> по

<sup>1</sup> + есть

<sup>2</sup> отвѣщати будутъ: отвѣща

<sup>3</sup> уготованныи

<sup>4</sup> выдетъ

<sup>5</sup> писанные

<sup>6</sup> карабли плавающыя: караблемъ плавающїмъ

водамъ, и сімъ, которые раздѣляютъ имѣніе земное, еже вамъ обѣщано есть, есть преістинно, и день судный есть неложныи. божуся небомъ, и звѣздами, что вы были въ превелікомъ прегрѣшеніи. Богъ удали отъ нѣхъ лжецовъ, и прокля сіхъ, которые дерзають, и которые не вѣрують въ воскресеніе. вопрошають: когда будетъ день судный, въ сїи день будутъ мучїми во огни адскомъ. будетъ сказано имъ: вкусїте что вы просїли всегда. Которые имѣли страхъ божїи предъ очїма своїма, будутъ въ садѣхъ убранныхъ фонтанами, и будутъ веселїтїся тѣмъ, что Богъ имъ предъуготовалъ, понеже они суть добрые человѣцы. они спятъ мало ношїю, они всегда просятъ прощенїя у Бога, и даютъ мїлостыни нїщїмъ<sup>1</sup>. Богъ показа на земли<sup>2</sup> вамъ свое всемогущество, не разсуждаете вы того. что вамъ обѣщано есть, напїсанно на небеси, Богъ есть Господь неба и земли, онъ есть истїнна самая. Ангели прїнесли кнїги Аврааму, когда они прїїдоша въ домъ его, онъ ихъ благодарїль, и они его<sup>3</sup> благодарїли. онъ показа знакъ своїмъ людемъ прїнести едїнаго быка жаренаго, и предложи имъ. рече, чесо ради не ядїте вы, и имѣ страхъ въ сердцѣ своемъ, рекли ему, не боїся, мы есмы проповѣднїки отъ Бога, и благовѣствовали ему что будетъ имѣть едїнаго сына, которїи будетъ велми знатный. Тогда жена его прїїде къ нему, закрїча<sup>4</sup> велїмъ гласомъ, бїючїся по лицу, глаголющи: едїная неплодная есмь старїца не имѣющая дѣтей. рекоста ей сїе, тако будетъ, како рекохомъ ти, Господь твои повелѣваетъ что хошетъ, и вѣсть вся. Авраамъ рече имъ: О проповѣднїки божескїя! какое есть намѣренїе ваше; отвѣщали ему, мы посланны есмы отъ Бога, да бы слыхъ изгнати изъ градовъ, и сослати на нѣхъ каменїе и огнь, на которомъ напїсаны суть имена, кого какїмъ убїетъ. и изведемъ всѣхъ добрыхъ человѣковъ, которые между ими суть. Аще тутъ обрѣтаетца едїнъ домъ доброго, оставїмъ во образъ<sup>5</sup> послѣдующымъ, которые // (с. 297) будутъ имѣть страхъ адскїи. Мовсеи есть нашего всемогущества, послахомъ къ фараону его съ явственнымъ предложенїемъ и вразумїтельнымъ, онъ унїчтожи мое прїказанїе, и рекль что Мовсеи есть едїнъ волхвъ, и дїаволскїи, но за сїе потопїхомъ его со всѣмъ его народомъ. Аадъ есть образецъ нашего всемогущества, послахомъ вѣтеръ прѣжестокїи протїву нечестївыхъ его, которыхъ онъ изгна. Темодъ есть знакъ нашего всемогущества съ своїми людми. они были упрямы, и восташа протїву прїказанїя Господа своего, яко сказано имъ что наказанїе слыхъ отложено бысть до иного времени: но абїе поять<sup>6</sup> ихъ громъ<sup>7</sup>, они увїдѣли сїе, и не имѣли сїлы, да бы могли стояти на ногахъ своїхъ, и быша лїшени зашїщенїя. народъ во время Ноева бысть во образъ отъ нашего всемогущества, и изгнахомъ ихъ понеже они были нечестївые. сотворїхомъ небо съ крѣпостїю. Азь есмь сеи которои даетъ крѣпость и мощь,

<sup>1</sup> нїщїмъ

<sup>2</sup> + и

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> крїча

<sup>5</sup> + тутъ

<sup>6</sup> поя

<sup>7</sup> ихъ громъ: громъ ихъ

утвердіхомъ землю и сотворіхомъ мужескіи полъ и женскіи, можетъ быть, что вы о томъ будете думать. Рцы всѣмъ покаітесь Богу, азъ посланныи есмь отъ Бога проповѣдати страхъ адскіи: не мысліте что Богъ имѣетъ инаго Бога съ собою. нечестівые рекли прежде сего, что пророки, и апостоли, ихже посла Богъ, были волхвы, и повелѣли творіти своему наслѣдствію такожде. воістинну они суть въ превелікомъ погрѣшеніи удаліся отъ собесѣдія ихъ, и не печался о томъ что они рекутъ, проповѣдуи алкоранъ, онъ есть велми угоденъ добрымъ человѣкомъ. Азъ сотворіхъ демоновъ и человѣковъ токмо молітеса мнѣ. рцы имъ азъ не вопрошаю нічего отъ невѣрныхъ, да бы ихъ научіти, азъ не вопрошаю, да бы они мя пѣтали, Богъ обогатітъ кого похощетъ, онъ есть всемогущіи. нечестівые будутъ мучіми тако, яко были мучіми прежде сего бывшыя, будетъ шлощастіе имъ въ день судныи!

### ГЛАВА О ГОРЪ,

содержітъ трідесять девять стіховъ, пісанных<sup>1</sup> въ меккѣ.

Во имя бога щедраго и мѣлостіваго: Кленуся горою, [на которой Богъ глагола мовсею, еже<sup>2</sup> содержітся въ кнѣгѣ, которая напісана на пергаментѣ, въ первомъ костелѣ мекки] облаками небесными, моремъ исполненнымъ<sup>3</sup> водою, что Богъ // (с. 288) едіныи есть Богъ, и наказаніе обѣщанное нечестівымъ есть неложно. они не могутъ сего дня избавітися, егда небо потрясется, и горы падуть. сіи день будетъ велми шлощастлѣвъ невѣрнымъ, они будутъ ввержены<sup>4</sup> во огонь адскіи, гдѣ сказано имъ, зрѣте пламя, которое вы уничтожіли. есть ли сіе волшебство; не відіте вы сего; внідіте тамо, терпѣте чего вы не чаяли, будете мучіми по достоинству вашему. Сіи которые имѣли страхъ Божіи предъ очіма своіма, будутъ въ садѣхъ преізрядныхъ, ихже Богъ имъ предъуготоваль<sup>5</sup>, и будутъ избавлени<sup>6</sup> отъ труда адского. будетъ сказано имъ, ядѣте, и пїйте въ ваше доволствіе<sup>7</sup>, въ воздаяніе за ваши добрые<sup>8</sup> дѣла. оженімъ ихъ на женахъ, которые будутъ имѣть преізрядные очи. они будутъ имѣть изслѣдствіе отъ ихъ фамілеи<sup>9</sup>, и будутъ имѣти преізрядное возмездіе за ихъ добрые дѣла, за всякое доброе дѣіство, будетъ имъ воздано. дадімъ имъ оwoщіе, и мясо какого они пожелають: и будутъ подносіти другъ другу, и<sup>10</sup> по чаше пїти: не будутъ глаголати худыхъ словъ, и не будутъ грѣшїти, будутъ имѣти пажеи, которые будутъ имъ служїти преізрядно. будутъ разговарївати, что творїли на земли, и рекутъ, мы

<sup>1</sup> пісанные

<sup>2</sup> что

<sup>3</sup> полного

<sup>4</sup> В корр. экз. окончание -ы исправлено красным карандашом на -и, однако в окончательный вариант исправление не внесено.

<sup>5</sup> предъготова

<sup>6</sup> избавлены

<sup>7</sup> доволствованіе

<sup>8</sup> добрыя

<sup>9</sup> фаміліи

<sup>10</sup> отс.

были во свѣтъ, и наша фамілія бысть съ превелікімъ ужасомъ отъ труда адскаго, токмо Богъ насъ избавилъ отъ пламене вѣчнаго. еще они будутъ глаголати, мы не молилися инымъ во свѣтъ богомъ<sup>1</sup>, токмо едіному Богу истінному и мѣлосердому. Воспомяни ты о проповѣданіи алкорана, ты не благодаренъ ли еси мѣлостію божескою; ты нѣси<sup>2</sup> дѣволскіи; скажутъ ли они, что ты еси, едінь стѣхсловецъ, и яко не надлежитъ отъ тебе слушати; токмо описаніе прешедшаго времени. рцы имъ, вы ождаете моего времени погѣбелнаго<sup>3</sup>, азъ же<sup>4</sup> ождаю вашего времени. ваши властители повелятъ ли вамъ глаголати о состоянїи; будутъ ли они упрямы въ ихъ преступленїи; скажутъ ли что магометъ обрѣлъ алкоранъ; Воїстїнну они суть невѣрныя, да прїнесутъ какое нї есть проїзложеніе подобное сеи кнїгѣ въ наукѣ, аще что они рекутъ есть истїнно. былї ли они сотворены изъ какїе нї есть вещи; сотворїли ли они какїе нї есть вещи; сотворїли ли они сами себе; сотворїли ли небо и землю; воїстїнну они суть невѣрныя. Имѣють ли они возможности въ сокровїщахъ господа твоего; суть ли они сілнїи исполнїи; могутъ ли они слышати что глаголютъ на небеси; да дадутъ какое нї есть разсужденїе о упрямствѣ своемъ. // (с. 299) вѣрїте ли вы что Богъ имѣеть дщери<sup>5</sup>, и что вы имѣете сыновеи; будете ли вы у него просїти какое нїбудь благодарѣнїе<sup>6</sup>, да послушаете законъ его; есть ли онъ вамъ должныи; Нечестївыя суть лжецы. знаютъ ли они будущее; хотятъ ли они вознегодovati протїву тебе; понеже<sup>7</sup> слые<sup>8</sup> негодуютъ часто протїву добрыхъ чelовѣцъ, которыя молятся Богу едіному. Да будетъ хвала Богу, иже не имѣеть собесѣднїка. Аще невѣрныя увїдятъ спадшую съ небеси часть, они будутъ глаголати<sup>9</sup>: сїе есть<sup>10</sup> облако проїзносїмое<sup>11</sup> вѣтромъ. да будутъ они въ своемъ упрямствѣ даже до дне смерти ихъ. въ сїи<sup>12</sup> день ихъ въздыханїе будетъ втуне, и будутъ лїшени<sup>13</sup> защїщенїя<sup>14</sup>. будутъ же<sup>15</sup> мучїми прежде<sup>16</sup> еще<sup>17</sup> смерти ихъ, и<sup>18</sup> болшая

---

<sup>1</sup> отс.

<sup>2</sup> не еси

<sup>3</sup> + токмо

<sup>4</sup> отс.

<sup>5</sup> дщери

<sup>6</sup> благодаренїе

<sup>7</sup> отс.

<sup>8</sup> слыя

<sup>9</sup> + что

<sup>10</sup> отс.

<sup>11</sup> проїзносїмо + есть

<sup>12</sup> сїи

<sup>13</sup> изъяты отъ

<sup>14</sup> + они паки

<sup>15</sup> отс.

<sup>16</sup> напередъ

<sup>17</sup> отс.

<sup>18</sup> токмо

часть не знаютъ его, но<sup>1</sup> съ терпѣніемъ ожідають суда Божія. ты увідиши сіе скоро азъ ты защішу, ты не будеши лішень защіщенія. хвали господа твоего, превозноси славу его, когда ты встаешъ. хвали ноцію, егда свѣзды еще не спадутъ.

### ГЛАВА О СВѢЗДѢ.

содержітъ шестьдесятъ стіховъ, пісанныхъ въ меккѣ.

Во имя бога щедраго и милостиваго. Кленуся свѣздою, яко<sup>2</sup> является вашъ другъ магометъ, не сумнѣвайтесь<sup>3</sup>, онъ не речеть нічего о своемъ, онъ не речеть иное, токмо еже<sup>4</sup> повелѣно отъ Бога всемогущаго. ангель пріблїжїся къ нему въ вышнемъ мѣстѣ на небеси въ разстоянїи<sup>5</sup> двѣма<sup>6</sup> дугами, еще и блїжае. Богъ ему повелѣ, еже<sup>7</sup> онъ повелѣ слузѣ своему, и<sup>8</sup> нічего не премѣнїлъ, еже ему повелѣно было, глаголаъ еже<sup>9</sup> хотѣлъ. А<sup>10</sup> въ какомъ состоянїи былъ ангель, не истязуїся протїву его, о чемъ онъ похощеть. Онъ відѣ нѣкогда ангела на небеси, блїзь<sup>11</sup> древа, стоящего<sup>12</sup> одесную страну престола божїя<sup>13</sup>. и еще сіе древо было одѣяно<sup>14</sup> сімъ имже<sup>15</sup> оно прочее<sup>16</sup> покрываетъ. зрѣнїе его не повредїся<sup>17</sup> нїже<sup>18</sup> погрѣши<sup>19</sup>, но<sup>20</sup> воїстїнну<sup>21</sup> відѣ велїкое удївленїе отъ господа своего. Знали ли вы трехъ їдоловъ Алата, Аза, ї Мената; аще<sup>22</sup> будете вы глаголати съ клятвою<sup>23</sup>, что Богъ имѣеть дочери, а вы имѣете сыновеи, ваша будетъ фалшївая молїтва,

---

<sup>1</sup> отс.

<sup>2</sup> что

<sup>3</sup> сумнѣвайся

<sup>4</sup> что

<sup>5</sup> длїною

<sup>6</sup> двѣмя

<sup>7</sup> что

<sup>8</sup> яко онъ

<sup>9</sup> что

<sup>10</sup> и

<sup>11</sup> возле

<sup>12</sup> которое было

<sup>13</sup> На поле: Турки чають что [корр. экз. + бысть] едіная яблань одесную страну [по правой сторонѣ] престола божїя стояла [корр. экз. отс.].

<sup>14</sup> покрыто

<sup>15</sup> чѣмъ

<sup>16</sup> отс.

<sup>17</sup> ослѣпло

<sup>18</sup> и не

<sup>19</sup> прѣступїло

<sup>20</sup> отс.

<sup>21</sup> + онъ

<sup>22</sup> отс.

<sup>23</sup> глаголати съ клятвою: божїтїся



и будете въ преступленіи велікомъ. оныя<sup>1</sup> ідолы<sup>2</sup> не иные имѣють имена, токмо вашіхъ<sup>3</sup> отцевъ, яже<sup>4</sup> вы имъ нарекли. Богъ не повелѣ<sup>5</sup> вамъ<sup>6</sup> имъ молітїся, а вы не послѣдуете иному, // (с. 300) токмо удаленіе отъ истінны. Богъ вамъ показа истінну пророка своего, человѣкъ, ідоловъ, о чемъ<sup>7</sup> ихъ вопросите<sup>8</sup>. Богъ есть, Богъ отъ<sup>9</sup> начала и во окончаніи. коліко ангеловъ на небеси, ихже<sup>10</sup> молітвы неугодни суть! аще которыя не вѣрують въ день судны, глаголюще<sup>11</sup> яко<sup>12</sup> ангели суть дщери: они не знаютъ что рекутъ<sup>13</sup>, глаголи бо<sup>14</sup> ихъ суть суетни, и сїя суетность неугодна есть истіннѣ. удалїся отъ сїхъ, которые отрїцаютца закона нашего, не желаютъ инаго токмо имѣнїя земнаго. и не знаютъ иныхъ вещи. Господь твои знаетъ сїхъ, иже<sup>15</sup> удалїшася<sup>16</sup> отъ правого пути, и которые послѣдуютъ путемъ истіннымъ. Все что есть на небеси и на земли Божїе есть. Онъ будетъ мучїти слыхъ, и будетъ благодарїти добрыхъ. Онъ отпускаетъ грѣхи сїмъ, которые отбѣгають отъ грѣховъ смертныхъ. Онъ есть велми мїлосердѣ. онъ знаетъ что сотвори на небеси и на земли, онъ вѣсть что васъ сотворїль<sup>17</sup> отъ<sup>18</sup> земли, и изобрази васъ во чревѣ матерей вашїхъ, вы не можете<sup>19</sup> его благодарїти за сїе. Онъ знаетъ сїхъ, которые имѣють страхъ его предъ очїма своїма. Відѣль ли ты сїхъ, которые отступїли<sup>20</sup> отъ вѣры, дано бысть имъ малое имѣнїе, знаютъ<sup>21</sup>

---

<sup>1</sup> сїе

<sup>2</sup> В корр. экз. окончание -ы исправлено на -и, однако в окончательный вариант исправление не внесено.

<sup>3</sup> вашїхъ: в корр. экз. ї исправлено на -ы, однако в окончательный вариант исправление не внесено.

<sup>4</sup> ихже

<sup>5</sup> повелѣваль

<sup>6</sup> отс.

<sup>7</sup> что

<sup>8</sup> вопрошаютъ

<sup>9</sup> съ

<sup>10</sup> отъ которыхъ

<sup>11</sup> рекутъ

<sup>12</sup> что

<sup>13</sup> На поле: Зри гелялдіна о маломъ и велікомъ грѣхѣ [корр. экз. малыї и велїкїи грѣхѣ].

<sup>14</sup> отс.

<sup>15</sup> которые

<sup>16</sup> удалїлся

<sup>17</sup> сотвори

<sup>18</sup> изъ

<sup>19</sup> вы не можете: не можете вы

<sup>20</sup> отступали

<sup>21</sup> знаетъ

ли они<sup>1</sup>, что имъ<sup>2</sup> прілучітца впредь. імѣють<sup>3</sup> лі они<sup>4</sup> знаніе о будущемъ; научатца<sup>5</sup> ли что написано есть въ кнѣгахъ<sup>6</sup> мовсеовыхъ, и авраамовыхъ, еже нікто не понесетъ бремя иного развѣ свое<sup>7</sup>. человекъ будетъ имѣти что получитъ, во окончаніи увідітъ трудъ свои, онъ будетъ имѣти воздаяніе по дѣломъ своїмъ, и все увідітъ предъ господемъ твоимъ. Онъ повелѣваетъ плакати и смѣяться. онъ ожівляетъ и умерщвляетъ. онъ сотвори мужескіи поль и женскіи отъ всѣхъ вещи. онъ даетъ и отъімаетъ жізнь человекъскую кому похощетъ, онъ есть пребогатыи ни отъ кого не желаетъ ничего. онъ есть господь планетъ<sup>8</sup> имже человекъцы моліліся. онъ изгна Аада, и Темода. онъ потопаи народъ Ноевъ, отступившіхъ и неправедныхъ. преврати градъ Лотовъ, и посла каменіе горящее<sup>9</sup>. Въ кого будутъ они вѣровать, аще не въ господа твоего. Сеи пророкъ посланъ есть, да бы вамъ провозвѣщати трудъ адскіи, яко<sup>10</sup> творіли иные пророки, бывшіе<sup>11</sup> прежде васъ. День судный пріблїжаетца, и нікто не знаетъ когда будетъ, токмо Богъ. вы удівляетесь о сіихъ разговорѣхъ. вы о семъ смѣтаете а не плачете. когда вамъ сказываютъ, токмо вы будете объаты грѣхи<sup>12</sup> вашими, аще вы не покорїтесе предъ Богомъ, и аще вы не помолїтесе къ<sup>13</sup> нему. // (с. 301)

#### ГЛАВА О ЛУНѢ,

содержітъ пятьдесятъ стїховъ, пісанныхъ въ меккѣ.

Во имя бога щедраго и мѣлостиваго. День судный пріблїжаетца, луна раздѣлена есть на двѣ части, обаче невѣрные не вѣрятъ чудеси<sup>14</sup>, егда<sup>15</sup> вїдятъ, глаголюще: яко есть волшебство. лгутъ, и не послѣдуютъ иному токмо своей склонности, обаче все пісано есть. сказано имъ опісаніе прешедшаго времени, исполнено<sup>16</sup> всякіми истїнными совѣтами, обаче проповѣдніки имъ были втуне. отдаліся отъ нїхъ, когда они будутъ позваны на судъ общїи, которому они не хотѣли вѣрїти. Въ сїи день поколеблются очи ихъ

---

<sup>1</sup> онъ

<sup>2</sup> ему

<sup>3</sup> імѣеть

<sup>4</sup> онъ

<sup>5</sup> научітца

<sup>6</sup> кнѣзѣ

<sup>7</sup> своего

<sup>8</sup> планетамъ

<sup>9</sup> каменіе горящее: огнь каменный

<sup>10</sup> како

<sup>11</sup> которые были

<sup>12</sup> грѣхами

<sup>13</sup> Предлогъ къ в корр. экз. зачеркнут, но эта правка в окончательный текст не внесена.

<sup>14</sup> чуду

<sup>15</sup> когда

<sup>16</sup> наполнено

отъ страха, и изыдутъ отъ земли яко пружіе, услышать отъ сего иже<sup>1</sup> ихъ прізоветъ на судъ, сія глаголы<sup>2</sup>: зрїте день слошастлївыи яко мы есмы демонї адскїе<sup>3</sup>. Нои его остави и прїзва Господа своего. и<sup>4</sup> рече, я<sup>5</sup> не имѣтъ (!) болѣе возможности, и яко<sup>6</sup> побѣжденъ бысть<sup>7</sup> слостїю человѣческою. Потомъ бысть сілно споможенъ. отверзохомъ врата небесныя, и послахомъ дождь необычайныи и произведохомъ источнїки<sup>8</sup> отъ<sup>9</sup> земли, воды небесныя и земныя совокупїшася, и потопїша<sup>10</sup> невѣрныхъ за ихъ прегрѣшенїе, Ноя же спасохомъ въ ковчегѣ крѣпко устроеномъ. Онъ плаваше по водамъ по произволенїю нашему, да бы быти во образъ нашего всемогущества. будетъ ли паки<sup>11</sup> въ томъ чїслѣ невѣрныхъ отъ сего времени которые были; будутъ ли невѣрные<sup>12</sup> мыслїтъ наказанїе за преступленїе свое<sup>13</sup> въ трудѣхъ адскїхъ; Дахомъ алкоранъ велми свободенъ къ разумнїю, будетъ ли таковыи<sup>14</sup> кто<sup>15</sup>, иже бы восхотѣлъ сему<sup>16</sup> научїтїся. нечестївые иже<sup>17</sup> преступїша<sup>18</sup> Ааду, были мучїми, токмо какїмъ мученїемъ<sup>19</sup>: послахомъ на нїхъ<sup>20</sup> вѣтеръ пружестокїи, едїнь день несчастлївъ бысть имъ вонже опроверже люди, яко дресеса. разсудїте какое ихъ было наказанїе. Дахомъ алкоранъ велми вразумїтелныи, будутъ ли они отъ него имѣти какое нїбудь обученїе; Темодъ, и его люди, преслушали пророковъ, и уничтожїли ненавїстїю, глаголюще: есть нѣкоторые человѣкъ между нами, которые насъ отводїтъ отъ праваго пути. Аще мы его послушаемъ, онъ насъ сведеть<sup>21</sup> во адъ. Изберемъ едїнаго между нами, да бы воспрїялъ<sup>22</sup> прїказанїе Божїе, а сеи есть едїнь лицемѣръ<sup>23</sup>. обаче<sup>24</sup> во

---

<sup>1</sup> которые

<sup>2</sup> сія глаголы: и рекутъ

<sup>3</sup> яко мы есмы демонї адскїе: что они были демони адстїе

<sup>4</sup> + потомъ

<sup>5</sup> что

<sup>6</sup> что

<sup>7</sup> отс.

<sup>8</sup> фонтанны

<sup>9</sup> въ

<sup>10</sup> потопи

<sup>11</sup> имѣти

<sup>12</sup> они

<sup>13</sup> ихъ

<sup>14</sup> отс.

<sup>15</sup> + нїбудь

<sup>16</sup> ему

<sup>17</sup> которые

<sup>18</sup> преступїли

<sup>19</sup> какїмъ мученїемъ: отъ какого мученїя

<sup>20</sup> имъ

<sup>21</sup> прїведеть

<sup>22</sup> воспрїималъ

<sup>23</sup> обманщїкъ

<sup>24</sup> токмо

окончаніи они узнали, кто были // (с. 302) лжецы и лицемѣры<sup>1</sup>. Послахомъ едінаго верблюда, да бы испытати невѣрныхъ, пророкъ ихъ усмотрѣвъ<sup>2</sup>, еже<sup>3</sup> они творіли<sup>4</sup>, умолча. и<sup>5</sup> бысть вода<sup>6</sup> раздѣлена имъ, и велблюду. и всякіи обрѣте пїтїе въ свои день. обаче прїзвавъ собесѣдниковъ, и убїли велблюда въ салгѣ, токмо каковымъ образомъ будутъ и они мучїми. Дахомъ алкоранъ свободный<sup>7</sup> къ разумѣнїю, испытующе<sup>8</sup> будетъ ли кто учїтїся ему. Граждане лотовы преслушали его и унїчтожїли сїе ученїе, послахомъ къ нїмъ вѣтеръ съ горящїми каменїи, и изгнахомъ ихъ<sup>9</sup>. во утрїе же<sup>10</sup> спасохомъ лота со всею фамїлією его, нашею мїлостїю явною. Азь убо буду благодарїти сїмъ, которые имѣють извѣстїе о моемъ благосотворенїи. Лотъ проповѣдова имъ трудъ адскїи, мы ихъ обезумїли<sup>11</sup> когда они истязовалїся своего ради<sup>12</sup> погрѣшенїя<sup>13</sup>, вїдѣху<sup>14</sup> бо между своїми фігуру челоувѣческую, ослѣпїхомъ свѣтъ ихъ, и рекли: вкусїте О слые! наказанїе за грѣхи ваши. во утрїе они были мучїми мученїемъ прежестокїмъ, понеже они унїчтожїли словеса<sup>15</sup> Лотовы. Дахомъ Алкоранъ вразумїтелный, будетъ<sup>16</sup> ли ему<sup>17</sup> кто<sup>18</sup> учїтїся. Воїстїнну проповѣдовахъ<sup>19</sup> народу фараонову, они не хотѣли послушати моего закона, и унїчтожїли моя чудеса, токмо мы ихъ оставїхомъ во грѣсѣхъ<sup>20</sup> ихъ. Невѣрные, которые суть между вами, обрѣтаютца ли лучше прежде ихъ бывшїхъ; обрѣтаете ли имъ какое вспоможенїе въ пїсанїи; рекутъ ли они, что будутъ имѣти побѣду надъ вѣрными, токмо они будутъ побѣждени, и побѣгутъ. Воїстїнну время наказанїя ихъ будетъ скоро, уже время прїблїжаетца, и трудъ ихъ во адѣ болѣе умножїтся, нежели на земли. они совершенно совратїшася<sup>21</sup> съ<sup>22</sup> пути истїннаго, і<sup>23</sup> ввержени будутъ въ пламя

<sup>1</sup> обманщїки

<sup>2</sup> подсмотрѣлъ

<sup>3</sup> что

<sup>4</sup> + и

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> бысть вода: вода бысть

<sup>7</sup> свободного

<sup>8</sup> отс.

<sup>9</sup> + и

<sup>10</sup> отс.

<sup>11</sup> обманули

<sup>12</sup> своего ради: протїву

<sup>13</sup> + они

<sup>14</sup> вїдѣли

<sup>15</sup> слова

<sup>16</sup> стануть

<sup>17</sup> отъ него

<sup>18</sup> + нїбудь

<sup>19</sup> проповѣдова

<sup>20</sup> гробѣхъ

<sup>21</sup> погїбли

<sup>22</sup> отъ

<sup>23</sup> отс.

вѣчно. Сотворіхомъ вся вещи нашею едіною властію, глаголюще<sup>1</sup> токмо едіное слово, и во мгновеніи ока вся сотворішася. Изгнахомъ прежде сего подобныхъ сімь. Суть ли такія, которые о семъ мыслятъ, все ли<sup>2</sup> добро, или<sup>3</sup> все сло, еже<sup>4</sup> они сотворіли; напісано есть истінно: яко добротворящые<sup>5</sup> будутъ жїти въ садѣхъ преизрядныхъ, и будутъ піти отъ источніковъ<sup>6</sup> жївыхъ, не будутъ же глаголати и лжи въ ихъ собранїи, будутъ жїти вѣчно при превысочайшемъ, и всемогущемъ. // (с. 303)

### ГЛАВА О МІЛОСЕРДОМЪ,

содержітъ осьмнадцать стїховъ, пісанныхъ въ медінѣ.

Во имя бога щедрого и мїлостїваго: Мїлосердыи научи алкорана. онъ сотвори человѣка, и даде ему всякое разсужденіе, онъ сотвори солнце, и луну, ради изчїслѣнїя времянь<sup>7</sup>, ради изчїсленїя свѣздъ, и дерева, молїтїся ему. онъ возвыси небо, онъ сотвори судъ, онъ повелѣ творїти благїя возмѣренїя, онъ сотвори землю, да бы жїти человѣкомъ. и всякое оовощїе, сѣмена, зерна, лїствїе. онъ сотвори вѣтеръ, и вїхорь. О человѣцы, и демони, котораго господа, вы оставляете, яко господа вашего; иже есть господь востока, и запада. котораго господа вы оставляете, яко вашего господа, иже услади горестъ воды соленыя, и производїтъ изъ моря жемчугъ<sup>8</sup> и королки. онъ сотвори карабли, которые плавають по морю, велїкіе яко горы. коего<sup>9</sup> господа оставляете, развѣ вашего; вся вещи будутъ имѣти конецъ, ліце же<sup>10</sup> Господа твоего есть превысокое<sup>11</sup>, и есть твердое<sup>12</sup>. котораго господа оставляете вы инога; яко вашего господа, егоже мїлости, все что есть на небеси, и на земли требуютъ; онъ есть всегда едїнъ. коего господа оставляете вы, како вашего. О человѣцы и демони! азъ буду прошати отвѣтствїя по дѣломъ вашїмъ. коего господа вы оставляете; како вашего. О человѣцы и демони! изыдїте съ небеси, и земли, преїдїте, аще вы можете, вы не имѣете въ семъ власти. котораго господа оставляете, яко господа вашего; иже аще пошлетъ на васъ огонь безъ дыму, или дымъ безъ огня, вы не можете отъ того защїтїтїся. когда небо отверзется, покажется вамъ велми красно. котораго господа вы оставляете; яко господа вашего; прїидетъ время егда вопросятъ у человѣковъ, и у демоновъ отвѣтствїя о грѣсѣхъ ихъ. коего господа оставляете вы инаго, яко господа вашего; егда сльїя будутъ познаны по ліцу ихъ, будутъ

<sup>1</sup> рекли

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> и

<sup>4</sup> что

<sup>5</sup> добротворящїе

<sup>6</sup> отъ источніковъ: изъ рѣкъ

<sup>7</sup> времени

<sup>8</sup> перлы

<sup>9</sup> какого

<sup>10</sup> отс.

<sup>11</sup> превысоко

<sup>12</sup> твердо

спрашивати отъ нѣхъ отвѣту, о<sup>1</sup> ихъ поспѣшеніи<sup>2</sup>, и<sup>3</sup> лѣности. Зрѣте адъ, о немже<sup>4</sup> слыя не хотѣли вѣрѣти, онъ обратїтся въ кругъ едіныя воды кіпячей, отъ которои будутъ они пїти. которого господа вы оставляете; яко господа вашего! аще которые имѣють страхъ божїи предъ очїма своима, внідутъ въ садъ, гдѣ дресеса уготованы суть всякіми вѣтвіями, и всякими овощами<sup>5</sup>. // (с. 304) коего господа оставляете, яко<sup>6</sup> господа вашего; вѣрные будутъ въ преизрядныхъ ложахъ, будутъ собїрати овощїе сего сада по проїзволенїю ихъ. коего господа оставляете вы, яко господа вашего; они будутъ имѣти женъ, которые будутъ токмо на нѣхъ смотрѣти, и нїкто не прїсовоюкупїтся къ нїмъ ни челоувѣкъ ни ангель напередъ ихъ. коего господа оставляете вы яко господа вашего; оные преукрашены будутъ драгїми каменїи и бїсеры, добротворящїе бо<sup>7</sup> будутъ имѣти возмездїе добротворенїемъ. коего господа оставляете яко господа вашего; у негоже суть еще иныя сады, гдѣ суть травы зеленые, гранаты, и всякое овощїе. коего господа оставляете вы яко господа вашего; суть по всему саду жены, которые имѣють черные очи, а тѣло сѣло бѣлое, они покрыты суть, и нїкто не прїкоснется къ нїмъ, ни ангели ни челоувѣцы кромѣ мужей ихъ. они будутъ убраны тапетами зелеными, и шїтыми всякіми цвѣтами. коего господа оставляете яко<sup>8</sup> господа вашего; да будетъ хвала Богу господу твоему честь, и слава во вѣки.

#### ГЛАВА О СУДѢ,

содержїтъ девяносто девять стїховъ, пїсанныхъ въ медїнѣ.

Во имя бога щедрого и мїлостїваго: День судный прїблїжается, нїкто не можетъ избавїтїся, въ сїи день многїя будутъ печалїтїся, и покарятїся, и многїя востануть, и возвеселятся, земля потрясется, а горы отверзутся, и будутъ разсѣяны, яко пепель вѣтромъ повѣваемыи, вы будете предстояти<sup>9</sup> въ день судный тремя образы: \*едїныя будутъ имѣти въ деснїцахъ своїхъ кнїгу, гдѣ напїсана вся ихъ дѣїства<sup>10</sup>, \*а иные будутъ имѣти въ шуїцахъ<sup>11</sup>. А которые были прежде ихъ, и творїли добро, будутъ возвышены въ раю предъ его велїкїмъ божествомъ<sup>12</sup>, и будетъ ту<sup>13</sup> превелїкое чїсло отъ прешедшаго времени. и оставшїяся пребудутъ на ложахъ убранныхъ златомъ, и каменїями всякіми, и увїдятъ другъ друга въ лїцѣ. малыя отроцы поїдутъ

<sup>1</sup> за

<sup>2</sup> поспѣшенїе

<sup>3</sup> + за ихъ

<sup>4</sup> которого

<sup>5</sup> овощїями

<sup>6</sup> како

<sup>7</sup> отс.

<sup>8</sup> како

<sup>9</sup> наслѣдовати

<sup>10</sup> На поле: \*Сїи [корр. экз. Сїе] благополучные суть.

<sup>11</sup> На поле: \*сїи [корр. экз. сїе] слосчастливые суть,

<sup>12</sup> На поле: сїи [корр. экз. сїе] пророцы суть.

<sup>13</sup> тутъ

кругомъ ихъ съ посудою<sup>1</sup>, съ чашками, наполненными всякими преізрядными пїтїями, отъ чего же нікогда не будутъ пїяны<sup>2</sup>, и будутъ имѣти всякое овошїе, какого пожелають, и мяса какого похотятъ. они будутъ имѣти женъ имущїхъ очи черныя, и будутъ сами бѣлы, яко жемчугъ, въ воздаяніе за ихъ добрыя дѣла. они не услышатъ скверныхъ речеи, не будутъ грѣшїти, // (с. 305) и всегда будутъ слышати гласъ благословенныи. А<sup>3</sup> которые будутъ держать въ деснїцѣ кнїгу, будутъ подлѣ яблони хладной и безплодной, подѣ сенїю преізряднаго древа мусь<sup>4</sup>, блїзъ рѣки текущей множествомъ плодовъ<sup>5</sup>, тамо будутъ лежати на постеляхъ преізрядныхъ. Тамо сотворени въ раю дѣвїцы непорочныя, и вѣрныя мужьямъ своїмъ ради удоволствованїя. Таковыхъ бо иже имѣють дѣїства своя, въ деснїцахъ есть превелїкое чїсло перваго и послѣдняго вѣка<sup>6</sup>. Аще которые будутъ имѣти въ шуїцѣ, будутъ объаты вѣтромъ прегорячїмъ, и будутъ пїть воду кїпячую, въ горячести суще, и въ дыму смрадномъ<sup>7</sup>, понеже они въ мирѣ жїли во всякомъ доволствїи<sup>8</sup>. и лѣнїви были<sup>9</sup> сохраняти заповѣди божескїя, въ сїи день постыдятся за ихъ грѣхи. Невѣрныя рекутъ: для чего, по смерти будемъ земля и пепель, а возбудятъ насъ съ отцами нашїми. Рцы имъ: вы и ваши прежнїе жїтели, и ваше наслѣдствїе, вси купно предстанете<sup>10</sup> предѣ Богомъ на судъ. Тогда будетъ имъ глаголаемо: О нечестївиі лжецы! вы будете ясти овошїе отъ древа законъ<sup>11</sup>, и наполнїте сїмъ чревеса ваши. Вы будете пїти воду кїпящую, и будете всегда отдалени<sup>12</sup>. Зрїте состоянїе ваше, гдѣ вы будете въ день судныи. Мы васъ всѣхъ сотворїхомъ, аще вы не вѣрїте сему, разсудїте о имѣнїи, что вы имѣли. вы ли сїе сами сотворїли; повелѣхомъ да бы вы умерли, аще же похощемъ, претворїтъ васъ въ иное сотворенїе, и на ваши мѣста пошлемъ иныхъ, а вы пребудете въ иныхъ мѣстѣхъ, гдѣ вы не знаете. Сотворїхомъ и душу въ тѣло ваше, аще вы сїе не разсуждаете, разсудїте ваши труды, можете ли вы произвести какое овошїе изъ земли; или азъ ихъ произвожду; аще азъ хощу, то сотворю ваши поля вси сухи и неплодны, токмо вы есте спесївые.

---

<sup>1</sup> судами

<sup>2</sup> пїяны

<sup>3</sup> Аще

<sup>4</sup> На поле: Мусъ есть овошїе во егїптѣ.

<sup>5</sup> подѣ сенїю... множествомъ плодовъ: и возлѣ дрѣва мусъ, подѣ охраненїемъ преізряднымъ, возлѣ воды текущей со всякими удоволствованными овошїями

<sup>6</sup> Таковыхъ бо... послѣдняго вѣка: а сїи которые будутъ имѣти въ деснїцѣ содержащая дѣїства ихъ превелїкое чїсло прешедшаго времени, и чїсло сїихъ которые будутъ послѣднїе.

<sup>7</sup> дурномъ

<sup>8</sup> въ мирѣ жїли во всякомъ доволствїи: были нѣжны во свѣтѣ

<sup>9</sup> отс.

<sup>10</sup> предстануть

<sup>11</sup> На поле: Законъ есть, древо во Адѣ.

<sup>12</sup> отдалены

Вы речете, чесо ради наши сѣмена пропадаютъ, ихже<sup>1</sup> мы посѣяхомъ<sup>2</sup>; Воистинну мы ихъ соберемъ. разсудіте воду которую вы пїете, вы ли оную<sup>3</sup> сослали изъ облакъ, или<sup>4</sup> мы; Аще мы восхощемъ<sup>5</sup>, то осквернімъ ю<sup>6</sup>, что не можете пїти, аще вы неблагодарни сею мїлостїю. Разсудіте огнь которыи вы<sup>7</sup> засѣваете, сотворїли ли вы; и<sup>8</sup> древа ихже вы сжете; Мы сїе сотворїли, да бы воспомїнати огнь адскїи, и ради употребленїя народа. Восхвали имя Бога всемогущаго. Кленуся<sup>9</sup> сїмъ, иже<sup>10</sup> спускаетъ звѣзды. [Сїя есть превелїкая божба, // (с. 306) аще вы не знаете ея,] что алкоранъ есть достойныи хвалѣ, все пїсано есть въ добромъ состоянїи, нїкто не скажетъ что сїе не есть чїсто, онъ есть посланъ отъ Бога господа всѣхъ. аще вы отрїцаетеся напїсаного<sup>11</sup> въ кнїзѣ сеи, вы будете въ чїслѣ невѣрныхъ, и познаете истїнну когда выїдетъ душа изъ тѣла вашего. Азь знаю лучше сїе нежели вы, токмо вы сїе не разсуждаете! аще вы вѣрїте что не воскреснете<sup>12</sup>, обратїте души паки въ тѣлеса ваши, егда будетъ исходитъ изъ усть<sup>13</sup> вашїхъ<sup>14</sup>. Аще человѣкъ умретъ доброю смертїю, и<sup>15</sup> обрящеть покои, и всякое увеселенїе раїское<sup>16</sup>, аще отъ сїхъ есть, которыя держать кнїгу въ деснїцахъ о дѣлѣхъ своїхъ, будутъ избавлени отъ труда вѣчнаго, аще же онъ въ чїслѣ невѣрныхъ, и отступнїковъ<sup>17</sup>, онъ будетъ ввержень во адъ. Сїя есть самая истїнна<sup>18</sup>, да бы прославляти имя господа твоего всемогущаго.

#### ГЛАВА О ЖЕЛѢЗѢ.

содержїтъ двадесять девять стїховъ, пїсанныхъ въ медїнѣ.

Во имя бога щедраго и мїлостїваго. Все что есть на небесѣхъ, и на земли, восхваляютъ славу Божїю, онъ есть всемогущїи, и умныи. Царство небесъ, и земли, его есть. онъ даетъ жївотъ, и смерть кому хоцетъ, онъ есть безначалныи, и неокончаемыи. Онъ вѣсть, что человѣцы содержатъ въ мысли, и что содержатъ таїно, онъ вѣсть вся. Онъ сотвори небеса, и землю

<sup>1</sup> которые

<sup>2</sup> сѣяли

<sup>3</sup> еѣ

<sup>4</sup> + и

<sup>5</sup> хоцемъ

<sup>6</sup> осквернімъ ю: сотворїмъ еѣ

<sup>7</sup> которои

<sup>8</sup> отс.

<sup>9</sup> Божуся

<sup>10</sup> которыи

<sup>11</sup> напїсаного: что написано

<sup>12</sup> воскресїтъ

<sup>13</sup> На поле: Турки вѣрятъ, что душа устами выходїтъ.

<sup>14</sup> егда будетъ исходитъ изъ усть вашїхъ: да бы было во устѣхъ вашїхъ.

<sup>15</sup> отс.

<sup>16</sup> увеселенїе раїское: удоволствованїе въ раю

<sup>17</sup> отступленнѣхъ

<sup>18</sup> истїнная



въ шесть дней, и сѣдѣ на престолѣ своемъ. онъ знаетъ что входѣтъ въ землю, и что исходитѣ. Онъ знаетъ что сходитѣ съ небеси, и что восходитѣ. Онъ есть всегда съ вами гдѣ бываете, и видѣтъ что творѣте. Царство небесъ и земли, его есть, и вся вещи ему повѣнуются. Онъ премѣняетъ ночь въ день, и знаетъ что есть въ сердцахъ человѣческихъ. Вѣруѣте въ Бога и въ пророка его, истощеваѣте нѣкоторую часть имѣнїя, которую онъ вамъ даде, онъ подасть еще болѣе. Онъ дастъ тому<sup>1</sup> всякое удоволствованїе, иже будетъ вѣровати въ законъ его. Чесо ради вы не вѣруете въ Бога и въ пророка его, которїи вамъ показуетъ прїказанїе господа своего. Вы обѣщалися ему прїяти законъ его, онъ подаде прїказанїя своя слугѣ своему, да бы васъ проїзвести отъ темноты, и прївести васъ во свѣтъ, онъ есть щедръ и мїлостивъ. // (с. 307) Кто вамъ запрещаетъ истощевати имѣнїе за славу его; владѣнїе небесъ и земли его есть. Аще которые сотворїли какое нїбудь употребленїе ко услугамъ его до взятыя мекки, не суть равны въ достоинствѣ съ сіми, которые бїліся еже<sup>2</sup> бы взяти градъ<sup>3</sup>, они велми превышають сіхъ, иже не бїліся, и быша защїщени его великїмъ божествомъ. онъ обѣщаетъ раи добрымъ человѣкомъ, и вѣсть вся что вы творѣте. кто сотворѣтъ сіе, дастъ мїлостыню, онъ умножѣтъ его имѣнїя, и будетъ ему за сіе велїе благодаренїе. Воспомяни ты о дни, когда ты увїдїши сіхъ которые послушали мое прїказанїе, предъ нами поїдутъ со свѣтїлами. будетъ сказано имъ: благовѣствую вамъ днесь, внїдїте въ раи, идѣже будете жїти во вѣки въ садѣхъ гдѣ стекаются многїе рѣки, и обрящете превысочайшее щастїе. Воспомяни о дни вонже<sup>4</sup> нечестївые скажутъ правовѣрнымъ: смотрѣте на<sup>5</sup> насъ, и смотрѣте на нашу сторону. правовѣрные скажутъ имъ, обратїтеся на ваши стопы и попросїте свѣтїлнїка<sup>6</sup>. есть едїно мѣсто между ими, идѣже<sup>7</sup> суть таїные врата, и наполнено внутрь мїлостїю и покоемъ благодворящымъ, а внѣ кругомъ всякою бѣдностїю слымъ. они прїзовуть добрыхъ и скажутъ имъ не были<sup>8</sup> ли и мы вашей вѣры; они будутъ отвѣщавати, тако есть, токмо вы осквернїли ваши души<sup>9</sup> вашїмъ непослушанїемъ. вы сумнѣвалися о законѣ Божескомъ. ваше дерзновенїе пребыло даже до смерти вашей. дїаволь бо<sup>10</sup> васъ сотвори спесївыхъ, и подъя васъ протїву приказанїя божїя. Нынѣ нѣсть вамъ ни искупленїя, ни мїлости. огонь адскїи есть жїлїще слыхъ<sup>11</sup>. которые вѣрїли въ бога не гнѣвались покарятї сердца своя и воспомїнати о алкоранѣ и о истїннѣ что онъ содержитъ. они

---

<sup>1</sup> отс.

<sup>2</sup> да

<sup>3</sup> городъ

<sup>4</sup> когда

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> свѣтїло

<sup>7</sup> гдѣ

<sup>8</sup> бывали

<sup>9</sup> души: -и исправлено на -ы, но эта правка не вошла в окончательный текст.

<sup>10</sup> отс.

<sup>11</sup> въ немже

не подобны суть сімъ, которые знали законъ пісменныи кромъ алкорана<sup>1</sup>, и жили долго безъ пророковъ, сердца ихъ утверділіся, и болшая часть были между ихъ нечестівые<sup>2</sup>. знаите что богъ даетъ землѣ по смерти ея. Научіхомъ васъ таінству вѣры, можетъ быть что вы его познаете. Богъ умножитъ добротворящихъ яко добрыхъ человекъ, ему будутъ предстоять, и дасть имъ веліе возмездіе. Аще которые вѣрують въ бога и въ пророка его, суть добрые человекъ. Мучители будутъ имѣти возмездіе отъ Бога. правовѣрные будутъ покрыты свѣтомъ, а нечестівые которые не послушаютъ пріказанія его, будутъ мучими во вѣки. жизнь свѣта сего не есть иное, // (с. 308) токмо суета и обманъ, умноженіе и имѣніе дѣтей подобно дождю. Нечестівые удівляютца о вещахъ, яко первѣе израстаетъ, а во окончаніи безплодствуетъ, бываетъ желтое<sup>3</sup>, и потомъ засыхаетъ. нечестівые услышатъ прежестокіи трудъ, а добрыя возвеселятся въ милости божеской. жизнь сего свѣта токмо есть упрямство. проси прошенія отъ бога, рай есть шірокъ, яко небо и земля. уготованъ есть сімъ которые будутъ вѣровати въ его велікое божество и въ его пророка. Сія есть милость преизящная, юже<sup>4</sup> кому хочеть даетъ. все сло что вы имѣете на земли. ваше имѣніе еже у васъ саміхъ, все напісано есть въ кнѣзъ до прішествія вашего, сіе свободно есть сотворіти богу. еда<sup>5</sup> бы вы не ослобіліся велми отъ вашея нерадости и<sup>6</sup> не возрадоваліся бы велми о вашемъ удоволствованіи; Богъ не любитъ упрямыхъ. Богъ нічего не имѣетъ творіти съ скупыми. онъ отдали скупость къ народу, удаляющемуся<sup>7</sup> отъ своея<sup>8</sup> должности. да будетъ хвала ему во всѣхъ мѣстѣхъ. воістінну послахомъ нашѣхъ проповѣдніковъ съ нашими пріказаніями, послахомъ съ ними пісанія и вѣсы, да бы народъ возмѣрліся доброю мѣрою. дахомъ желѣзо человекъ ради всякого случая<sup>9</sup> и ради имѣнія свѣта. Богъ знаетъ сіхъ которые бьютца за законъ и за пророка, не відаючи его. онъ есть крѣпкіи и милосердыи. послахомъ Ноя и Авраама, да бы научіти народъ. научіли пісанію родъ его, и тако<sup>10</sup> едіны<sup>11</sup> послѣдовали правымъ путемъ, многія же<sup>12</sup> не послушали пріказанія моего, послахомъ послѣ ихъ апостоловъ и пророковъ, послахомъ Іисуса сына маріина, научіхомъ его евангелію, сотворіхомъ его кротка<sup>13</sup> щедротна. цѣломудріе въ сердцахъ<sup>14</sup> сіхъ бысть, которые его послушали.

<sup>1</sup> кромъ алкорана: отс.

<sup>2</sup> нечестівыя

<sup>3</sup> желтая

<sup>4</sup> отс.

<sup>5</sup> егда

<sup>6</sup> отс.

<sup>7</sup> иже удаляетца

<sup>8</sup> свои

<sup>9</sup> случаю

<sup>10</sup> и тако: отс.

<sup>11</sup> едіныя

<sup>12</sup> отс.

<sup>13</sup> вежлива

<sup>14</sup> сердцѣ + у

Не повелѣхомъ ему стерещи дѣвства, они стерегли сами ради страха, да бы не преступили Богу. иные не сохранили законъ свои, како надлежитъ, и многіе были не послушливые. токмо мы благодарили сѣмъ<sup>1</sup>, которые отъ нѣхъ вѣровали. О<sup>2</sup> вѣрующыя во Іисуса! Боітеся Бога и вѣруйте въ пророка его. вы будете имѣти сугубое возмездіе отъ мѣлосердія Божія. онъ отпуститъ вамъ грѣхи ваши, онъ есть щедръ и мѣлостивъ, Азъ васъ научаю сея<sup>3</sup> вещи тако<sup>4</sup>, како<sup>5</sup> имѣли прежные ваши жѣтели законъ писменныи. знайте что они не имѣють власти надъ мѣлостію Божіею. онъ даде ю<sup>6</sup> кому восхотѣ, воістѣнну онъ есть неокончаемыи. // (с. 309)

#### ГЛАВА О ЛЮБОПРѢНІИ,

содержитъ двадесять девять стѣховъ, писанныхъ въ медѣнѣ.

Во имя бога щедраго и мѣлостиваго: Богъ слышитъ словеса истязующихъ<sup>7</sup> съ прѣлѣжаніемъ о мужѣ своемъ, глаголя ему свое сожалѣніе. онъ слышитъ всѣ ваши разговоры, онъ слышитъ вся, и видѣтъ вся. Никто между вами не разсудитъ, яко<sup>8</sup> азъ нѣкогда не пребылъ съ женою его, тако, како<sup>9</sup> съ матерію. ваши жены не суть вамъ тако, како матери ваши, ваши бо<sup>10</sup> матери суть, иже васъ воспитали отъ юности. Аще которыи и<sup>11</sup> говорятъ о чѣнахъ невѣжливю, токмо Богъ есть щедръ и мѣлостивъ. Аще которыи побожитца что не пребылъ съ женою своею и не хочетъ ея<sup>12</sup> знати, да дастъ ей<sup>13</sup> волю, и дастъ слово свое едіной неволнѣцѣ, да бы ея<sup>14</sup> удовольствовати, сѣ повелѣно есть вамъ творѣти, Богъ знаетъ вся, что вы творѣте. Аще онъ не имѣетъ власти освободити<sup>15</sup> бѣднаго, онъ да будетъ говѣти два мѣсяца безпрестанно. потомъ будетъ съ нею<sup>16</sup> спати, аще онъ не можетъ говѣти, да дастъ мѣлостыню пятью, десяти (!) неимущѣмъ. тако вамъ убо надлежитъ творѣти, аще вы вѣруете въ Бога и въ пророка его. Богъ убо сѣ повелѣ, и уготова прежестокіи страхъ сѣмъ, которые

---

<sup>1</sup> сѣхъ

<sup>2</sup> + которые

<sup>3</sup> сѣя

<sup>4</sup> таково

<sup>5</sup> какою

<sup>6</sup> его

<sup>7</sup> сѣя которыя

<sup>8</sup> что

<sup>9</sup> како: в корр. экз. исправлено на яко, но в окончательный текст исправление не вошло.

<sup>10</sup> отс.

<sup>11</sup> отс.

<sup>12</sup> еѣ

<sup>13</sup> отс.

<sup>14</sup> еѣ

<sup>15</sup> вызволити

<sup>16</sup> неи

будуть протівітїся прїказанїямъ<sup>1</sup> его. Аще которыя<sup>2</sup> не послушаютъ и его пророка, будуть покрыты стыдомъ и безчестїемъ, яко и прежде сего бывшіе въ нечестїи. Богъ посла свое прїказанїе на землю сіцево: аще которыя<sup>3</sup> унічтожатъ, будуть жестоко мучїми въ день судныи, вонже онъ прїзоветъ ихъ, и скажетъ имъ все что они творїли. они о семъ имѣли отвѣтъ, что они его забыли: онъ відїтъ вся. Не відїши ты того, ибо что есть на небесѣхъ и на земли есть божїе. Идѣже аще вы трое таїно собрани есте купно, онъ есть между вами четвертый, аще васъ есть пятеро онъ есть шестыи, аще васъ есть болѣе или мнѣе, онъ есть всегда съ вами. онъ скажетъ въ день судныи человѣкомъ, что они творїли, онъ вѣсть вся. Не відїши ты дѣїствїя сїхъ, емуже заповѣдано есть сообщатїся таїно, они обратятся во грѣхи своя, и творятъ что имъ запрещено есть. Они сообщаютца таїно да бы вознегодовати протїву тебе, и да бы непослушати тя. И когда они прїидуть // (с. 310) къ тебѣ, глаголюще<sup>4</sup>: что ты глаголеши такїе вещи, ихже Богъ ти не повелѣлъ глаголати. они не знаютъ въ сердцахъ своїхъ, яко<sup>5</sup> Богъ ихъ будетъ мучїти за словеса<sup>6</sup> ихъ, и что они внідутъ во адъ, гдѣ ты вручїши ихъ. О вѣрующыя<sup>7</sup>! не творїте таїно еже бы ослобїти Бога, и вознегодовати протїву пророка его, и да бы не послушати. Собїрайтеся, да бы творїти дѣла изрядныя, и да бы услужїти<sup>8</sup> Богу. имѣйте страхъ его предъ очїма своїма, вы соберетеса вси купно въ єдїнь день къ его велїкому божеству на судъ. Собесѣдованїе таїное проїсходїтъ отъ дїавола, да бы ослобїти добрыхъ люди, оно не творїтъ имъ сла, токмо что съ проїзволенїя Божїя. вси вѣрныя надлежатъ уповати на божескую волю. О вѣрующыя! когда вы собїраетеса съ пророкомъ, и сказано будетъ вамъ, да бы толковати, толкуїте, Богъ подастъ вамъ мїлость свою. Когда же<sup>9</sup> повелятъ вамъ востати<sup>10</sup>, востанїте<sup>11</sup>, Богъ подыметъ всѣхъ правовѣрныхъ, которые суть съ вами, и сотворїтъ ихъ учеными, нѣколїко превыше ихъ, онъ вѣсть вся, что вы творїте. О вѣрующыя! когда вы будете имѣти свободу глаголати пророку какую нїбудь таїность, глаголіте ему со истїнною, прїключїтца<sup>12</sup> вамъ отъ того добро, и очїстїтеса вы. Аще же убоїтеса ему сказати вашу таїность, Богъ не подастъ вамъ мїлость свою. творїте молїтвы ваша во времена повелѣнныя, даваїте мїлостыни, будте послушни Богу и пророку его, Богъ вѣсть вся, что вы творїте. Не відїши ты сїхъ, которые оставїли

---

<sup>1</sup> прїказанїемъ

<sup>2</sup> + его

<sup>3</sup> которыя

<sup>4</sup> глаголють ти

<sup>5</sup> что

<sup>6</sup> слова

<sup>7</sup> вѣрующїе

<sup>8</sup> соуслужїти

<sup>9</sup> отс.

<sup>10</sup> встати

<sup>11</sup> востанте

<sup>12</sup> прїлучїтца

законъ его, гнѣвъ Божїи упаде на нїхъ, они бо<sup>1</sup> имѣють разные намѣренїя въ ихъ лжи, и нї во что вмѣняютъ, что они лгутъ, токмо уготовано имъ есть жестокое наказанїе за ихъ дерзновенїе. Они утаїли вѣру свою<sup>2</sup>, и преступїли воїстинну. онъ уготова имъ презестокїи трудъ. Ихъ имѣнїе, ихъ дѣти не могутъ избавїти ихъ<sup>3</sup> отъ гнѣва его, они будутъ ввержени во огонь адскїи, гдѣ будутъ жїти вѣчно. Воспомяни ты о дни, вонже<sup>4</sup> воскресїтъ, они будутъ такожде божїтїся, како божїлїся и предъ тобою, яко вѣровали въ законъ его. Они рекутъ что они творять добро, но<sup>5</sup> суть лжецы. дїаволь ихъ обузда, и сотвори имъ еже забыти<sup>6</sup> слово Божїе. Аще которые послѣдовали имъ, суть погѣбшыя. Аще которые протївлїся волѣ Божїей, и пророку его, суть побѣждени отъ дїавола. Богъ рече въ пїсанїи своемъ: ты не будещи имѣти // (с. 311) побѣды надо мною ни надъ пророкомъ моїмъ. онъ есть всемогущїи и на всякъ день побѣдїтель есть. Ты не увїдїши нїкого отъ вѣрующїхъ въ законъ Божїи, и въ день судныи, иже бы не сохраняли совершенно прїказанїя Божїя и пророка его, аще ихъ и отцы, и дѣти, или братїя<sup>7</sup>, или собесѣднїки, будутъ имъ протївнїки, Богъ бо всели въ сердца ихъ вѣру свою, и утверди ихъ своїмъ духомъ, и введе ихъ въ садъ, гдѣ текутъ<sup>8</sup> многїе рѣки, ту будутъ жїти во вѣки. Онъ будетъ доволствоватїся ихъ послушанїемъ, а они будутъ доволни мїлостїю его. Аще которые послушаютъ прїказанїя его, будутъ велми благополучни.

#### ГЛАВА О ИЗГНАНІИ,

содержїтъ двадесять чetyре стїха, пїсанные<sup>9</sup> въ медїнѣ.

Во имя бога щедраго и мїлостїваго: Все что есть на небеси и на земли, прославляютъ имя Божїе, онъ есть всемогущїи и умныи. Сеи иже изгна нечестївыхъ, отъ знающїхъ законъ пїсменныи, когда онъ изгна едїножды, они<sup>10</sup> не чаяли что имъ надлежїтъ выходїтъ изъ домовъ своїхъ, надѣющесея, что крѣпость ихъ<sup>11</sup> зашїтїтъ отъ наказанїя его, токмо онъ ихъ во ужасъ<sup>12</sup> прїведе, и всели боязнь<sup>13</sup> въ сердца ихъ, и разорїли жїлїща своїми власными руками, да бы вспомоши правовѣрнымъ. О которые умные есте! разсуждайте конецъ ихъ: аще бы Богъ не повелѣ имъ изыти изъ отечества своего, онъ бы ихъ наказаль какїмъ лїбо инымъ подобїемъ. напоследокъ услышатъ

<sup>1</sup> отс.

<sup>2</sup> ихъ

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> когда

<sup>5</sup> и

<sup>6</sup> +имъ

<sup>7</sup> братя

<sup>8</sup> стекаютца

<sup>9</sup> пїсанныхъ

<sup>10</sup> вы

<sup>11</sup> отс.

<sup>12</sup> въ сумненїе

<sup>13</sup> молчанїе

трудъ огня адскаго, понеже они преслушали прїказанїя его, и его пророка. Аще которыи его преслушаетъ, будетъ жестоко мучимъ. Вы не рѣжете ваїа<sup>1</sup>, и не подлагайте подъ ноги, развѣ по проїзволенїю Божїю. онъ покрываетъ стыдъ и безчестїе сіихъ, которые его преслушали. Богъ<sup>2</sup> повелѣваетъ вамъ давати пророку корысть нѣкоторую, что получаете отъ непрїятелей вашїхъ, толїко лошадеи, велблюдовъ, како иного протчаго изобрѣтенїя. Онъ даетъ власть, и радость кому похощетъ, онъ есть всемогущїи. повелѣваетъ вамъ дати нѣкоторую часть пророку, что вы получаете отъ города мекки. онъ повелѣваетъ, что щощетъ. творїте во угожденїе Богу, пророку, сїротамъ, неимущымъ, и странствующымъ, да бы онъ не прїшелъ въ непостоянство, отъ васъ кто есть богатыи, да творїтъ, что пророкъ вамъ // (с. 312) повелїтъ, отъ сегоже удалайтесь, что вамъ запретїтъ, и боїтеся Бога, онъ есть жестоко въ наказанїи своемъ. творїте добро неимущымъ, которые вышли изъ домовъ своїхъ, и отдалїлись отъ слыхъ, ради услуженїя<sup>3</sup> Богу, да не<sup>4</sup> творятъ имъ ненавїсти за добро, что сотворїли, хотя бы они были сами въ нуждѣ. Аще которые не будутъ скупы, будутъ велми благополучни, которые бо<sup>5</sup> будутъ послѣ ихъ, будутъ за нїхъ молїтїся, глаголюще<sup>6</sup>: Господи отпусти намъ грѣхи наши и нашїмъ братїямъ, которые были прежде насъ послушни твоему приказанїю. Не всели въ сердца наши ненавїсть, которые послѣдуютъ закону твоему, ты еси щедръ и мїлостївъ. Не відїши ли<sup>7</sup> ты того, како нечестївые рекутъ братїямъ своїмъ нечестївымъ, подобнымъ себѣ; Аще бы вы не скоро вышли изъ медїна, мы бы вышли съ вами, и не преслушали бъ нїкогда сіихъ, которымъ вы послушни есте. Аще бы вы білїсь, мы бы васъ защїтіли, Богъ відїтъ что они суть нечестївые. Аще бы они умедїли выггнн, онї бъ не вышли съ нїми. Аще бы они и<sup>8</sup> білїсь, онї бъ не защїтіли, но въ бѣгство обратїлись, и не обрѣли защїщенїя. Они имѣють болѣе страхъ отъ челоуѣць, нежели отъ бога, понеже они суть [жїды] неразумнїи<sup>9</sup>. не побїемъ ли ихъ всѣхъ купно аще и въ ихъ крѣпостяхъ, и позади стѣнъ; И бои между ими есть жестокии, токмо они не мыслятъ, чтобъ имъ въ соединенїе прїити, ихъ сердца суть разны, понеже они суть неразумные. они подобни тѣмъ, иже были прежде ихъ, быша мучїми и убїты, а въ день судныи услышатъ прѣжестокую муку. Они подобни сїмъ, ихже діаволь прелстїлъ<sup>10</sup>, и рече: азъ есмь не извѣстенъ о вашемъ нечестїи, азъ боюся бога господа всѣхъ: ихъ кончїна будетъ, вверженїе во огонь, идѣже будутъ имѣти вѣчное жїліще, таково бо есть возмездїе слымъ. О вѣрующыи! боїтеся Бога, онъ вѣсть вся,

---

<sup>1</sup> фїніковъ

<sup>2</sup> онъ

<sup>3</sup> ради услуженїя: да бы служїти

<sup>4</sup> отс.

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> и рекутъ

<sup>7</sup> отс.

<sup>8</sup> отс.

<sup>9</sup> неразумнїи: неразумнїи [жїды]

<sup>10</sup> угобзиль

что вы творите, не будьте подобни<sup>1</sup> сімъ, иже забыша законъ Божіи, будутъ жѣти въ числѣ погѣбшѣхъ, и будутъ велми сносчастливи. а которые пойдутъ въ раи, будутъ благополучни. и еще мы сошлемъ алкоранъ на гору какую, розвернется отъ словесъ Божіихъ. можетъ быть что и они воспокаются, едѣнь бо есть Богъ. онъ знаетъ настоящее, будущее, и прешедшее, и щедръ и милостивъ Богъ. Онъ есть Царь всѣхъ вещей, // (с. 313) есть пресвятыи, избавитель, истинныи, наказатель<sup>2</sup>, крѣпкій, всемогущи, и преславныи<sup>3</sup>. Да будетъ хвала Богу, который не имѣетъ собесѣдника, онъ есть Богъ создатель, иже утверди всѣ<sup>4</sup> вещи, которые суть во свѣтѣ, всѣ благополучныя имена ему прѣличествуютъ<sup>5</sup>, все что есть на небеси, и на земли прославляютъ имя его, онъ есть всемогущи, и умныи.

### ГЛАВА О ИСПЫТАНІИ,

содержитъ осмнадцать стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Нѣкоторые учители магометанскіе нарекоша сію главу О ЗВАНІИ. понеже толкують о женахъ, и еже послѣдовати закону магометанскому, которые отступили отъ мужей своихъ. повелѣваетъ испытати сердца ихъ, и намѣренія ихъ, и знати званіе ихъ.

Во имя бога щедраго, и милостиваго. О вѣрующіе! не послушайте моихъ непріятелей, ни вашихъ. Вы ихъ ласкаете любовію, когда съ ними увѣдѣтесе, обаче они отрѣцаются истинны вамъ посланія. Они изгоняютъ пророковъ, купно и васъ, понеже вы вѣруете въ Бога вашего господа. Не смотрите дружбы вашей, когда вы бѣтесе за законъ мой. Азь вѣмъ чего вы боѣтесе, не знающе сего. Аще которые сіе не сохранитъ, еже заповѣдано выше, и будетъ послѣдовати худымъ путемъ, руки ихъ, и языки будутъ протѣву васъ, они вамъ скажутъ о неправдѣ, и будутъ желати, да бы вы оставили вашу вѣру. Аще же<sup>6</sup> вы сіе сотворите, не обряцете удоволствованія отъ женъ вашихъ<sup>7</sup>, ни отъ дѣтей вашихъ<sup>8</sup>, въ день судныи, вы будете раздѣлены отъ нихъ, Богъ увѣдитъ все что вы сотворили<sup>9</sup>. Вы имѣете изрядныи образецъ о Авраамѣ, и о сіихъ, которые были съ нимъ. Егда они глаголаху народу: мы не извѣстны о грѣсѣхъ вашихъ, яко вы моліліся иному богу. Авраамъ рече своему отцу: азь не буду просіти отпущенія у Бога за тя. Азь ты не избавлю отъ наказанія, аще ты ідолопоклонникъ еси. О Господи! вся наша надежда есть на тя, наше прѣбѣжище есть къ твоему милосердію<sup>10</sup>, не

<sup>1</sup> подобны

<sup>2</sup> зашититель

<sup>3</sup> преславныи: наказатель славныи

<sup>4</sup> вся

<sup>5</sup> ему прѣличествуютъ: суть отъ него

<sup>6</sup> отс.

<sup>7</sup> отъ женъ вашихъ: женамъ вашимъ

<sup>8</sup> отъ дѣтей вашихъ: дѣтямъ вашимъ

<sup>9</sup> творили

<sup>10</sup> къ твоему милосердію: на твое милосердіе

защѣти невѣрныхъ протѣвѣющихся намъ. отпусти намъ грѣхи наша, ты бо еси милосердъ. Вы имѣли о семь преизрядныи образецъ, боящихся Бога, и которые предъувѣдали о дни судномъ. Богъ не имѣетъ сѣмъ творѣти нічого<sup>1</sup>, иже послушаютъ невѣрныхъ. Онъ не требуетъ мздовоздаянїя ни отъ кого, да будетъ хвала ему во всѣхъ мѣстахъ, можетъ быть, что напоследокъ онъ сотворитъ превелїкую любовь<sup>2</sup> между вами<sup>3</sup>, и<sup>4</sup> сѣми, // (с. 214) которыхъ вы ненавидѣте, онъ есть всемогущїи и милостивыи. онъ не запрещаетъ вамъ союзъ имѣти съ сѣми, которые не бьютца протѣву васъ за вѣру, и которые васъ не изгоняють изъ домовъ вашїхъ. Онъ не запрещаетъ вамъ творѣти судъ надъ нїми, онъ любитъ правдѣвыхъ. Онъ запрещаетъ вамъ собесѣдовати<sup>5</sup> съ сѣми, которые бьютца протѣву ваша вѣры, и которые васъ изгоняють<sup>6</sup> изъ домовъ вашїхъ, и которые<sup>7</sup> даютъ<sup>8</sup> вспоможенїе изгнати<sup>9</sup> васъ<sup>10</sup>. Онъ вамъ запрещаетъ послушати ихъ, и содержати любовь съ нїми. и<sup>11</sup> аще которые ихъ послушаютъ, будутъ имѣти превелїкой стыдъ. О вѣрующыи въ Бога! аще жены непрїятелеи вашїхъ прїидутъ къ вамъ, испытайте ихъ, и познаете аще они будутъ вѣрныи, и вѣрують въ Бога. Аще же вѣрують, не отдавайте ихъ невѣрнымъ, не повелѣно бо имъ ихъ имѣти, ни прїкоснутїся имъ, даждьте имъ вспоможенїе. Вы не согрѣшите женїтїся на нїхъ, и<sup>12</sup> не женїтєся на нїхъ како женїтєся невѣрныи, вопросїте у нїхъ первѣе какого они отъ васъ себѣ пожелають подарку, и аще что воспросятъ, даждьте имъ, и жївите съ нїми мїрно<sup>13</sup>, Богъ повелѣваетъ сїе творѣти, онъ будетъ вашъ судїя въ день судныи, онъ вѣсть вся, что вы творїте, и есть преразумныи. Аще ваши жены отїдутъ къ невѣрнымъ, и вы отъ сего будете имѣти убытокъ, понеже вы должны дати въ награжденїе отъ своїхъ полученныхъ на воїнѣ добычей, тѣмъ ихже жены отїдутъ<sup>14</sup>. Боїтєся Бога и вѣруїте въ законъ его Божїи<sup>15</sup>. О пророчє! егда жены

---

<sup>1</sup> сѣмъ

<sup>2</sup> + въ началѣ

<sup>3</sup> съ вами

<sup>4</sup> съ

<sup>5</sup> бїтца

<sup>6</sup> которые васъ изгоняють: онъ васъ изженетъ

<sup>7</sup> паки

<sup>8</sup> дасть

<sup>9</sup> по изгнанїи

<sup>10</sup> отс.

<sup>11</sup> отс.

<sup>12</sup> отс.

<sup>13</sup> какого они отъ васъ себѣ пожелають подарку, и аще что воспросятъ, даждьте имъ, и жївите съ нїми мїрно: какую лїбо прїсягу, яко они хотятъ имѣти, и аще воспросятъ то, что хочете дати и жївите съ нїми со уговоромъ

<sup>14</sup> и вы отъ сего будете имѣти убытокъ, понеже вы должны дати въ награжденїе отъ своїхъ полученныхъ на воїнѣ добычей, тѣмъ ихже жены отїдутъ: и вы о семь будете въздыхати несколько, того ради даїте в мѣста ихъ тѣхъ ихже вы получїте

<sup>15</sup> Божескои



хотятъ прїяти вашу вѣру, со утверженіемъ, еже вѣровати въ едінаго Бога, а не обманути, и еже не блудодѣствовати, и не убивати дѣтей своїхъ, не лгати, ни дерзати, но быти въ послушанїи, воспрїими ихъ себѣ, и проси у Бога прощенїя за нихъ, онъ есть щедръ и мїлостївъ. О вѣрующїе! не послушаїте сїхъ, протїву которыхъ разгнѣвался Богъ, они отчаялїся спасенїя своего, и умрутъ въ нечестїи, якоже и протчїе, иже изомроша прежде сего въ нечестїи.

## ГЛАВА О ЧІНЪ,

содержїтъ четырнадцать стїховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя бога щедраго, и мїлостїваго: Все еже есть на небеси, и на земли хвалїтъ Бога, онъ есть всемогущїи, и умнии. О вѣрующїе! не рцйте, еже вы чего не сотворїли, яко вы сотворїли. Богъ ненавідѣтъ сїхъ иже глаголютъ // (с. 315) о себѣ яко они сотворїли, а не сотворїли; онъ любїтъ сїхъ которые бїются чїнно, и защїщаютъ законъ его, яко стѣна твердо стояще. Воспомани ты когда мовсеи рекль<sup>1</sup> народу своему, вы мнѣ не сотворїте сла, вы узнаете напослѣдокъ, что азъ есмь проповѣдникъ Божїи, и тако Богъ отвратїлъ ихъ отъ праваго пути, понеже они удалїлїсь, еже послушати прїказанїя его, онъ бо не производїтъ нечестївыхъ. Воспомани ты, когда рекль Іисусъ Сынъ Марїинъ отрокомъ израїлтеискїмъ: азъ есмь проповѣдникъ Божїи, онъ бо мя посла укрѣпїти ветхїи тестаментъ, и вамъ благовѣстїти ко мнѣ грядуща едінаго пророка<sup>2</sup> нарицаемаго магомета. Егда же онъ прїиде творя чудеса, и толкуя явно писанїе съ вразумленїемъ, они рекли, яко онъ есть волхвъ, кто есть нечестївѣе, яко сеи, иже дерзають протїву Бога; невѣрные покушаются угасїти свѣтїло вѣры, устнами своїми, токмо Богъ сотвори протївная воли ихъ. онъ посла пророка, да бы произвести народъ на правый путь, и научїти ихъ правости закона своего, и объявїти лучшее, паче иныхъ законовъ во свѣтѣ, протїву воли невѣрныхъ. О вѣрные! хотите ли вы, да научу васъ сему, еже васъ избавїтъ отъ труда адского, Вѣруїте въ Бога, и въ пророка его. Истощеваїте имѣнїе ваше за законъ Божїи, вы будете велми благополучни. Аще можете сїе познати, Богъ отпустїтъ вамъ грѣхи ваши, онъ введетъ васъ въ садъ, гдѣ проїстекають<sup>3</sup> многїя рѣки, онъ прїведетъ васъ въ преизрядные палаты эдема, гдѣ есть превысочайшее щастїе. онъ вамъ подасть мїлость свою, еже вы пожелаете, то есть побѣду надъ непрїятели вашїми. О вѣрующїе! содержїте законъ Божїи. Іисусъ Сынъ Марїинъ, рече апостоломъ: иже содержїтъ<sup>4</sup> со мною законъ Божїи, тои будетъ защїщенъ отъ Бога. Апостоли ему отвѣщали: мы сїе содержїмъ. Нѣкоторая часть отроковъ їзраїлтеискїхъ, вѣрова во Іисуса<sup>5</sup>, а иные отрїцалїсь отъ закона<sup>6</sup> его. Мы вѣрнымъ дали вспоможенїе протїву непрїятелей, и быша побѣдїтели.

<sup>1</sup> рекъ

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> стекаются

<sup>4</sup> отс.

<sup>5</sup> Иисусу

<sup>6</sup> закону

## ГЛАВА О СОБОРЪ.

содержѣтъ едінонадесять<sup>1</sup> стіховъ, пісанныхъ въ медіні.

Во имя бога щедраго, и мѣлостіваго. Все еже есть на небеси, и на земли восхваляетъ Бога. Хвали Царя пресвятаго, превысочайшаго, и всемогущаго. Онъ посла едінаго // (с. 316) пророка рожденіемъ Аравітяніна, еже проповѣдывати пріказанія Арапомъ, и очістіти ихъ, и научіти пісанію, и тайнству вѣры, прежде бо сего они отступіли отъ праваго пути. Которые будутъ послѣ ихъ, къ тому не увідятъ едінаго пророка подобнаго ему. Сія есть явная мѣлость Бога всемогущаго, и умнаго, онъ даетъ кому похощеть, и его мѣлости суть неіслѣдїмые<sup>2</sup>. Сїи<sup>3</sup>, иже объявляютъ<sup>4</sup> ветхїи тестаментъ, а не творятъ<sup>5</sup>, еже онъ повелѣваетъ, подобни суть<sup>6</sup> ослу. Суть бо таковїи<sup>7</sup>, иже преслушїваютъ пріказанїе<sup>8</sup> его Божескіе<sup>9</sup>, но онъ не проїзводїтъ нечестївыхъ. О жїдове, не чаіте быти возлюбленными<sup>10</sup> отъ Бога ождїайте смерти, вы познаете ваши грѣхи. они бо не чають что они будутъ мучїми за грѣхи ихъ, токмо Богъ відїтъ всѣхъ неправыхъ. Рцы имъ: вы обрящете день, вонже смерть васъ постїгнетъ, и не избѣжїте отъ нея, и представлени будете Богу, иже вѣсть настоящее, прешедшее, и будущее, тои вамъ покажетъ вся что вы творїли, во осужденїе. О вѣрующыи! егда вы вси будете звани купно въ пятокъ на молїтву, творїте молїтвы ваши, оставїше купечество ваше, и сїе будетъ благосотворено. Аще вы сїе сотворїте, по окончанїи молїтвъ вашїхъ идїте аможе похощете, и просїте у Бога мѣлости его, вспомїнайте часто о его велїкомъ Божествѣ, вы будете велми благополучни. Егда невѣрные узрятъ нѣкую<sup>11</sup> прїбыль или увеселенїе, отъїдутъ отъ тебе, [и выїдутъ изъ предїкаціи] рцы имъ, колїко имать богатства, и увеселенїя Богъ. онъ бо есть пребогатыи<sup>12</sup> надъ богатыми.

## ГЛАВА О НЕЧЕСТЇВЫХЪ.

содержѣтъ едінонадесять<sup>13</sup> стіховъ, пісанныхъ въ медіні.

Во имя бога щедраго, и мѣлостіваго. Егда нечестївые прїидутъ тебе посѣщати, и будутъ глаголати себе<sup>14</sup> быти свїдѣтелеи, что ты еси пророкъ, и

---

<sup>1</sup> одїннатцать

<sup>2</sup> неіслѣдїмыя

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> объявляетъ

<sup>5</sup> творитъ

<sup>6</sup> подобни суть: подобень есть

<sup>7</sup> сїи

<sup>8</sup> пріказанїя

<sup>9</sup> Божескія

<sup>10</sup> возлюбленными

<sup>11</sup> какую

<sup>12</sup> богатыи

<sup>13</sup> одїннатцать

<sup>14</sup> себя

узрішь, яко они раздѣляются, и отмѣняютъ вѣру свою, да бы имѣти имѣнія во свѣтѣ, въ немже они творять сло. рекуть устнами, вѣруемъ въ законъ Божіи, и суть нечестівые въ душахъ своїхъ, и нечестіе вселіся въ сердца ихъ, и не познають таинства вѣры. Красота ихъ тѣлесная не соблазнитъ тя, егда узріши ихъ<sup>1</sup> имѣющіхъ<sup>2</sup> склонность слышати<sup>3</sup> кто что речеть, и уподобятца нѣкому древу прилагающемуся къ стѣнѣ, и убоятся<sup>4</sup> всякіе молвы, и суть // (с. 317) непріатели ваши. боіся ихъ, безъ сумнѣнія Богъ ихъ накажетъ<sup>5</sup>, како могутъ они дерзати протіву закона; когда имъ реченно бысть, идіте къ пророку, онъ будетъ проситъ прощенія у Бога за грѣхи ваши, обаче же<sup>6</sup> они будутъ терзати<sup>7</sup> за власы своя, и еще<sup>8</sup> обратятся<sup>9</sup> со упрямствомъ, слошастіе да будетъ надъ ними, еще проси прощенія за нихъ, еще и не проси, Богъ имъ не отпуститъ, и не любитъ нечестівыхъ, они рекуть не творите добра сімъ, которые послѣдуютъ пророку<sup>10</sup> сему<sup>11</sup> Божію<sup>12</sup>, даже онъ уничиженъ будетъ, сокровище небесное и земное суть Божіе, обаче они не могутъ его познати, и рекуть: еще мы обратимся во градъ медінь, мы тѣмъ изженемъ отъ насъ стыдъ и безчестіе, мы тамо сотворимъ, высокость и честь. высокость убо и крѣпость, и побѣда проісходитъ отъ Бога, и отъ пророка его, и отъ сіхъ которые вѣрують въ законъ его, но невѣрные не познали сего. О вѣрующіе<sup>13</sup> въ Бога, ваши богатства, и ваши дѣти не надлежатъ быти во услугахъ своихъ, еще которые отыдутъ, будутъ въ числѣ погѣбшихъ, дадите милостыни отъ имѣнія, онъ вамъ повелѣ прежде, неже смертныи часъ вамъ пріключитца. тогда нечестівые рекуть, господи, еще бы ты мя скоро не умертвилъ, азъ бы пріялъ законъ твои, Богъ не коснитъ смерти нікому, когда время прійдетъ. онъ вѣсть вся что вы творите.

#### ГЛАВА О ЛУКАВСТВѢ<sup>14</sup> СЛЫХЪ.

содержитъ осмнадцать стіховъ, пісанныхъ въ меккѣ.

Во имя бога щедраго, и милостиваго: Все что есть на небеси, и на земли прославляетъ Бога, онъ есть царь всѣхъ вещи. хвала ему да будетъ, подобаетъ бо, онъ есть всемогущи. Сеи есть, иже васъ сотворилъ, едїные сохраняють его пріказанія, а иные суть невѣрные. Онъ відитъ вся что вы творите. онъ

<sup>1</sup> отс.

<sup>2</sup> имѣють

<sup>3</sup> слышити + еда

<sup>4</sup> боятса

<sup>5</sup> изженеть

<sup>6</sup> обаче же: отс.

<sup>7</sup> будутъ терзати: терзали

<sup>8</sup> отс.

<sup>9</sup> обратились

<sup>10</sup> пророка

<sup>11</sup> сего

<sup>12</sup> Божія

<sup>13</sup> вѣрующіе

<sup>14</sup> ОБМАНСТВѢ

сотвори небеса, и землю. Онъ васъ утверди, и въ едѣнь день вси<sup>1</sup> купно предъ нѣмъ, станете<sup>2</sup> на судъ. Онъ знаетъ что есть на небеси, и на земли. Онъ знаетъ ваша таѣны, и что вы объявляете. знаетъ что есть ваша таѣны, и что вы объявляете. знаетъ что есть въ сердцахъ человѣческихъ. Не слышали ли вы сего, что прежде сего прѣкнѣючися нечестѣвымъ; они были наказаны, и умроша въ безчастїи своемъ, и на послѣдокъ услышать прѣжестокую муку: понеже Богъ имъ имъ посла пророка, еже научїти ихъ, но они рекли: чесо ради // (с. 318) человѣче, таковъ же сыи, яко и мы, а показуеши намъ правый путь; и тако его уничѣжїли, и оставїли законъ Божїи<sup>3</sup>. Онъ не имать нужды отъ народа. хвала ему да будетъ во всѣхъ мѣстѣхъ. Но нечестѣвые чають ли что они не воскреснутъ; обаче же Богъ ихъ воскресїтъ, и речеть имъ все, что они творїли, сїя вещь свободна есть Богу. вы вѣруїте въ Бога и пророка его, и во свѣтъ, яко онъ вамъ посла, онъ вѣсть вся, яже вы творїте. Воспомїнайте день оныи, вонже<sup>4</sup> прїзвѣють всѣхъ васъ на судъ. Въ сїи<sup>5</sup> день вострубятъ въ трубу, тогда познаются которые прелстїли<sup>6</sup> сами себе<sup>7</sup>, и соблазнїли<sup>8</sup> блїжнїхъ своїхъ. въ сїи день отпустятца грѣхи сїмъ, которые вѣровали въ его едїнство, и которые творїли добрые дѣла, и будутъ жїти во вѣки въ саду, гдѣ проїстекають<sup>9</sup> многїя рѣки. невѣрные, которые уничѣжївають прїказанїя его, будутъ ввержени во адъ, гдѣ будутъ горѣти во вѣки. Не случїтся вамъ нїкакова сла безъ прїзволенїя Божїя. онъ дасть терпѣнїе сїмъ, которые вѣрують въ его божество, и вѣсть вся. Послушаїте Бога и пророка его. Аще вы ихъ послушаете, знаїте, яко пророкъ Божїи не будетъ иное проповѣдовать токмо истїнну сущую вѣры. Богъ есть едїнь, на егоже велїкое божество вси правѣрные уповають. О вѣрующїе<sup>10</sup>! вы имѣете отроковъ, и женъ сущїхъ вамъ непрїатели, опасайтеса ихъ слыя<sup>11</sup> воли. Аще вы имъ прощаете, и аще вы удаляетесь отъ нїхъ, Богъ вамъ будетъ щедръ, и мїлостївъ. Богатство, и дѣти вамъ часто препятствуютъ воспомїнати о бозѣ, знаїте яко онъ пресовершенно воздасть добрымъ человѣкомъ. Боїтеса его отъ всея вашей возможности. Послушаїте прїказанїя его, и творїте мїлостыни. аще которыи не будетъ скупъ, будетъ велми благополучныи, аще вы не жалѣете дати Богу, умножїтся вамъ, онъ отпустїтъ грѣхи ваши, онъ будетъ благодарїтъ за ваши добрые дѣла, онъ есть мїлосердъ. Вѣсть настоящее будущее, и прѣшедшее, и есть всемогущїи.

---

<sup>1</sup> + будете

<sup>2</sup> предстанете

<sup>3</sup> Божескїи

<sup>4</sup> имже

<sup>5</sup> сеи

<sup>6</sup> обманули

<sup>7</sup> себя

<sup>8</sup> соблазнїли: которые обманули

<sup>9</sup> стекаются

<sup>10</sup> вѣрующїя

<sup>11</sup> слои

ГЛАВА О РАЗВОДѢ<sup>1</sup> СЪ ЖЕНАМИ.

содержитъ осьмнадцать стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя бога щедрого, и милостиваго: О пророче когда вы изгоняете женъ вашѣхъ, изгоняйте по повелѣнїю законовъ, и положите время колѣко она должна<sup>2</sup> ождати прежде своего замужства. боітсѧ Бога, Господа вашего, // (с. 319) не выпускайте ихъ изъ домовъ своѣхъ, и не изгоняйте<sup>3</sup>, даже до времени назначенного, аще кая не прелщена есть преллюбодѣствомъ. Таковыя прїказанїя Божїя, аще кто преступитъ, постыдїтсѧ самъ себе<sup>4</sup>. Можетъ быть, яко<sup>5</sup> Богъ повелїтъ о нѣхъ, еже<sup>6</sup> вы не знаете. Егда же время, колѣко она имѣетъ ождати, окончается, удержи ю, или отпусти съ честїю. Вы возьмете женъ<sup>7</sup> отъ вашей вѣры, и добротворящыя будутъ свидѣтели вашимъ<sup>8</sup> дѣламъ. объявляйте истинну еже<sup>9</sup> вы відѣли, сіе бо повелѣно вѣрующимъ въ Бога, и въ<sup>10</sup> день судныи. Богъ избавитъ отъ печали, которые будутъ имѣти страхъ Божїи предъ очїма своїма, и обогатїтъ о чемъ помыслятъ. Аще который упоаетъ на него, не погїбнетъ. Онъ творитъ что хоцетъ, и опредѣлїлъ время совершенное всѣмъ вещамъ. Аще кто жену<sup>11</sup> не чаеть<sup>12</sup> болѣе содержать<sup>13</sup>, и усумнѣваетца, и мыслїтъ оную быти въ преступленїи, надлежитъ ей<sup>14</sup> ждати три мѣсяца, дондеже не выїдетъ замужъ, аще кая не есть чревата<sup>15</sup>. Аще же суть чреваты надлежитъ вамъ ждати ихъ рожденїя. Аще который боїтсѧ Бога, возвеселїтсѧ въ послушанїи прїказанїя его, что выше сего повелѣно есть отъ Бога. Онъ отпуститъ грѣхи сіимъ, которые имѣють страхъ его предъ очїма своїма, и дасть ему превелїе награжденїе. А ихже вы изгонїте<sup>16</sup>, будутъ жїти въ домѣхъ вашѣхъ, или блїзко отъ васъ, не творїте имъ сла. Аще же они суть чреваты, дайте имъ, чего<sup>17</sup> они будутъ требовати, дондеже кая<sup>18</sup> родїтъ. Аще оные хошуть<sup>19</sup> воспїтати своѣхъ дѣтеи, дайте имъ изрядную

<sup>1</sup> РАСПУТИИ

<sup>2</sup> она должна: в корр. экз. это чтение исправлено на онои должно, однако в окончательный текст исправление не внесено.

<sup>3</sup> выбивайте

<sup>4</sup> о себѣ

<sup>5</sup> что

<sup>6</sup> что

<sup>7</sup> человекъ

<sup>8</sup> вашѣмъ

<sup>9</sup> что

<sup>10</sup> отс.

<sup>11</sup> жены

<sup>12</sup> чають

<sup>13</sup> быти

<sup>14</sup> имъ

<sup>15</sup> кая не есть чревата: они не суть чреваты

<sup>16</sup> изгоняете

<sup>17</sup> что

<sup>18</sup> она

<sup>19</sup> оные хошуть: она хоцетъ

мзду, и содержіте ихъ съ честію. Аще сімъ вамъ не угодять, даіте ради<sup>1</sup> воспітанія инои, и за трудъ ея награжденіе<sup>2</sup>. Аще же<sup>3</sup> вы есте небогатые, вы творіте по возможности вашей, Богъ не повелѣваетъ нікому да бы имѣлъ болшее истощаніе, неже можетъ. Онъ вамъ даетъ добро со словъ. Коліко градовъ было прежде сего, которые не послушали пріказанія Божія, и его пророка; содержано бысть совершенное исчїсленіе грѣховъ ихъ. Ихъ жїтели были мучїми и во окончанїи будутъ въ чїслѣ погїбшїхъ, Богъ уготова имъ пружестокїи трудъ. О разумные! боїтеся Бога, онъ посла вамъ алкоранъ, онъ вамъ посла едіного пророка, да бы научїти закона его, и да бы васъ проїзвести отъ темноты во свѣтъ, которые вѣрують въ него, и которые творять добрые дѣла. Отверзетъ имъ раїскїя двери, идѣже проїстекають многїе рѣки, тамо будете жїти. во вѣки со всякїмъ // (с. 320) удовольствованїемъ Божїимъ. Тои есть, иже сотворїлъ седмь небесъ, и толїко земель, и повелѣваетъ между ими что хоцетъ, да бы вы знали, что онъ есть всемогущїи, и вѣсть вся.

### ГЛАВА О ЗАЩІЩЕНІИ,

содержітъ дванадесять стїховъ, пісанныхъ въ медїнѣ.

Во имя бога щедраго, и мїлостїваго: О пророче! не запрещаи ради удовольствованія твоїхъ женъ, творїти еже<sup>4</sup> Богъ ти повелѣ, онъ есть щедръ і мїлостївъ. Онъ вамъ повелѣ творїти, что позволено есть въ законѣ вашемъ<sup>5</sup>, онъ есть Господь вашъ, онъ вѣсть вся, и есть преразумный. Егда пророкъ поїде посѣщати едіну отъ женъ своїхъ, Богъ ему<sup>6</sup> откры, что она восхотѣ ему сказати, онъ о семъ испыта нѣкоторыхъ, и остави иныхъ. Тогда онъ сказа<sup>7</sup> едіной женѣ своеи, что она хотѣла ему рещи<sup>8</sup>; Она его вопросїла, кто ему<sup>9</sup> откры; Рече пророкъ: которїи знаетъ все<sup>10</sup>, и повелѣ все открыти, да бы обратїлїся<sup>11</sup>, ибо<sup>12</sup> ваши сердца суть<sup>13</sup> прїклонени творїти вамъ запрещеное, аще вы сотворїте что протївное<sup>14</sup> пророку, знаїте что Богъ есть его защїтїтель. Ангель Гаврїиль, и всѣ вѣрные его сохранять. Ангели защїтятъ его протїву васъ. Аще онъ васъ восхоцетъ и изгнати, Богъ ему дастъ иныхъ женъ, на ваши

---

<sup>1</sup> на

<sup>2</sup> и за трудъ ея награжденіе: аще не хоцете отъ нея трудъ сеи имѣти

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> что

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> еи

<sup>7</sup> рече

<sup>8</sup> хотѣла... рещи: хоцетъ... говорїти

<sup>9</sup> его

<sup>10</sup> вся

<sup>11</sup> обратїлїся: вы знали

<sup>12</sup> отс.

<sup>13</sup> есть

<sup>14</sup> протїву

мѣста, которые ему будутъ послушни, правовѣрные<sup>1</sup>, вѣрные<sup>2</sup>, унѣженные, кроткіе, чістые и<sup>3</sup> непорочные. О вѣрующіе въ Бога! укрепляйтеся вы, и укрѣпляйте родъ вашъ въ послушаніи Божіи. Ёдолопоклонники будутъ горѣти во огни адскомъ со ёдолами своїми. Ангели не преслушаютъ Бога наказати ихъ, они творятъ, что имъ повелѣваетъ. О вы невѣрные!<sup>4</sup> нѣсть прощенія вамъ<sup>5</sup>, будете бо<sup>6</sup> мучіми по дѣломъ вашіимъ! О вѣрующіе! покайтеся Бога со унѣженностію, онъ оставитъ<sup>7</sup> вамъ грѣхи ваша, и введетъ васъ въ рай, гдѣ текутъ многіе рѣки. Свѣтло вѣры предгрядетъ пророку, и сімъ которые послѣдовали пророку. Когда Богъ будетъ ихъ благодарити, тогда возглаголютъ<sup>8</sup>: Господи даждь намъ свѣтъ, и отпусти намъ грѣхи наша, ты еси мѣлосердны. О пророче! избѣи<sup>9</sup> невѣрныхъ, и нечестивыхъ, укрѣпѣся протѣву ихъ, адъ будетъ ихъ жѣліще. Богъ научаетъ прѣтчѣ невѣрныхъ, и рече<sup>10</sup>: жены Ноевы, и жены Лотовы были ли подѣ владеніемъ моѣхъ двухъ слугъ добрыхъ челоувѣкъ<sup>11</sup>: Они // (с. 321) ихъ оставили, токмо они не избѣжали отъ наказанія за грѣхи своя. Сказано имъ, внидите во адъ съ сіми, которые входятъ. Богъ показуетъ прѣтчу сімъ, которые послѣдуютъ его закону. Зрите на жену фараонову, она проси Бога и рече: Господи созижди ми домъ въ раю, и<sup>12</sup> избави мя отъ фараона и отъ дѣль его, и отъ челоувѣкъ неправедныхъ. Маріа дщерь Ёсафатова сохрани свое дѣвство<sup>13</sup>, дахомъ нашъ духъ еи, она вѣровала словесемъ господа своего и писанію, она пребысть въ чѣслѣ сѣхъ, которые были послушни.

#### ГЛАВА О ЦАРСТВІИ.

содержитъ трѣдѣсять стѣховъ писанныхъ въ меккѣ.

Во имя бога щедраго, и мѣлостиваго. Да будетъ хвала сему, емуже надлежатъ царствія свѣта, которыи есть всемогущіи, и сотворилъ жѣзнь и смерть, которыи всемогущіи, и сотворилъ жѣзнь и смерть, еже вамъ показати лучшее. Онъ есть всемогущіи и мѣлосердны, онъ сотвори седмъ небесъ ёдино превыше другаго<sup>14</sup>. Ты не видѣши нічего, еже онъ сотворилъ, которое бы не было мѣрно. Воззри на небо, и не увидѣши нікакого помѣшанія. Смотри дважды, или многожды, и не увидѣши чего бы не достаточно было. Убрахомъ

<sup>1</sup> + и

<sup>2</sup> + и

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> О вы невѣрные: которыя суть между вами невѣрные

<sup>5</sup> + вы

<sup>6</sup> отс.

<sup>7</sup> отпуститъ

<sup>8</sup> речетъ

<sup>9</sup> избѣи

<sup>10</sup> и рече: глаголя

<sup>11</sup> челоувѣць

<sup>12</sup> отс.

<sup>13</sup> дѣство

<sup>14</sup> ёдино превыше другаго: ёдино надѣ ёдинымъ

небо звѣздами, изгнахомъ оттуду діавола во уготованныи ему тартаръ, и страхъ адскіи невѣрнымъ, они услышатъ гласы многія, и прежестокіе<sup>1</sup>, проісходящыя отъ гнѣва. Егда ихъ тамо свергуть, и внідутъ во адъ челоуѣкъ по челоуѣку, узрятъ нестерпимыи страхъ. Будеть имъ глаголахо: відѣсте ли людеи на земли, иже проповѣдоваша вамъ трудъ адскіи; Они будутъ отвѣщати: тако есть, відѣхомъ, токмо мы не послушали нашѣхъ учителии, глаголюще: яко Богъ не повелѣлъ творити, еже они намъ проповѣдовали, яко они были лжецы, и отводители отъ правого пути. Аще бы мы послушали ихъ, и аще бы мы были разумни, мы бы не были нынѣ въ чѣслѣ мучимыхъ, и будутъ исповѣдывати грѣхи своя въ пропости<sup>2</sup> (!) адскои. Аще которые боятся Бога не відѣвше<sup>3</sup> его, будутъ имѣти отпушеніе грѣховъ своіхъ, и превеліе благодареніе, рекши: таіно, и явно. Богъ вѣсть вся, что вы имѣете въ сердцахъ отъ начала бытія вашего, онъ есть благословенный и вѣсть вся. Онъ сотвори пути на земли ведомые во всѣ страны, и еже<sup>4</sup> жити имѣніемъ своіимъ, воскреснете вси, и предстанете предъ нѣмъ, едінаго дни купно на судъ. Чаєте ли вы, // (с. 322) иже<sup>5</sup> на небеси есть, не можетъ ли<sup>6</sup> сотворити сухую и горячую землю и не потрясетъ ея; Чаєте ли вы что которыи есть на небеси не можетъ вамъ послати вѣтра жестокого, да бы васъ изгнати; Вы услышите въ прішествіе, какое вамъ будетъ мученіе адское! Которые были прежде васъ не хотѣли вѣрѣти сему<sup>7</sup>, были мучими за свое невѣрствіе. Или не разсуждаете вы того; что птѣцы летающіе надъ главами вашими, аще они і тонки, но тверды крылія ихъ, і нікто ихъ не содержитъ токмо мѣлосердыи, иже відѣтъ вся. Кто<sup>8</sup> васъ защѣтитъ<sup>9</sup> въ вашемъ<sup>10</sup> слошастіи, аще не<sup>11</sup> Богъ; Невѣрныи суть упрямы. Кто васъ обогатитъ, аще Богъ не явитъ мѣлость свою; обаче вы пребываете въ своіхъ грѣсѣхъ<sup>12</sup>, и отбѣгаете отъ истинны. Аще которыи отвращаетъ лице свое, есть ли онъ подобенъ тому, которыи ходитъ по правому пути; Рцы имъ: Богъ васъ сотворилъ, даде вамъ слышаніе, відѣніе, и обонаніе, но немногіе отъ васъ благодарятъ его за сіе. Рцы имъ: онъ васъ сотвори всѣхъ отъ земли, и<sup>13</sup> совокупитъ васъ<sup>14</sup> въ день<sup>15</sup> едіныи дати отвѣтъ по дѣломъ вашимъ. Нечестивыи вопросятъ тя когда будетъ день судный; Рцы имъ: Богъ знаетъ

---

<sup>1</sup> прежестокія

<sup>2</sup> во днѣ

<sup>3</sup> невѣдаючи

<sup>4</sup> отс.

<sup>5</sup> которыи

<sup>6</sup> отс.

<sup>7</sup> сего

<sup>8</sup> которыи

<sup>9</sup> защѣщаетъ

<sup>10</sup> отъ вашѣхъ

<sup>11</sup> то есть

<sup>12</sup> грѣхахъ

<sup>13</sup> и: онъ васъ

<sup>14</sup> отс.

<sup>15</sup> отс.



сіе. азъ прїидохъ<sup>1</sup> токмо вамъ проповѣдывати страхъ адскїи. Тогда лица ихъ будутъ черны, егда прїблїжатїся будетъ наказанїе за грѣхи ихъ. Будеть сказано имъ: Зрїте чего вы спрашївали съ велїкїмъ стуженїемъ<sup>2</sup>. Глаголи имъ: вїдѣли ли вы что Богъ мя изгна, и сіхъ которые были со мною; Обаче онъ намъ подаде мїлость свою, и избави отъ невѣрныхъ и отъ труда адскаго. Рцы имъ: Богъ есть мїлосердѣ, мы вѣруемъ въ него, и<sup>3</sup> надежду полагаемъ на волю его Божескую. Вы узнаете первѣе, которые преступїли. Аще вода очїщаетъ<sup>4</sup> ваши тѣлеса на земли, колми паче вамъ дана будетъ иная вода, или кладезь ради вашего употребленїя. // (с. 323)

#### ГЛАВА О ПЕРѢ,

содержїтъ пятьдесятъ два стїха, писанные въ меккѣ.

Бедаои оглавїль сію главу словами<sup>5</sup> ноун, Н, глаголя яко сіе есть КїТБ<sup>6</sup> едїная велїкая рыба. Нѣкоторые иные учїтели рекутъ что<sup>7</sup> ноун, Н, есть имя чернїль или стола, на которомъ Ангели пїшуть прїказанїя Божїя. иные глаголютъ<sup>8</sup> что сіе знаменуетъ чернїлнїцу, токмо нѣкоторые отъ учїтелеи магометанскїхъ называютъ сію главу о Перѣ.

Во имя бога щедраго и мїлостїваго. Кленуся перомъ и всѣмъ что писано есть, что ты нѣси<sup>9</sup> демонскїи, мїлостїю Господа твоего. Ты будещи имѣти велїе возмездїе неокончаемое. Богъ тя сотвори изъ сотворенїя твари высокои и презнатной. Ты узнаеши<sup>10</sup> на послѣдокъ, и невѣрные такожде узнають, которые суть между ими несмысленни. Воїстїну Господь твои знаетъ сіхъ, которые уклонїлїся, и сіхъ, которые послѣдуютъ правымъ путемъ. Не послушай невѣрныхъ, они желаютъ, да бы ты былъ кротокъ къ нїмъ и смїренъ. Не послушай сіхъ лжецовъ нечестївыхъ<sup>11</sup>. Лестцы грѣшнїки и предводїтели слыхъ подобни сокровїщамъ дѣтїнымъ. Когда имъ повѣствуютъ<sup>12</sup> таїнство закона, тогда рекутъ: яко суть старїнныя повѣсти, положїмъ на носахъ ихъ знаки стыда, и безчестїя. Испытахомъ ихъ, яко садовнїковъ, которые обыкли въ вечеру и по утру отрѣзывать<sup>13</sup> овощїе въ саду, себѣ ради лакомства, а не рекли: аще Богъ изволїтъ ноцїю, егда они услышатъ. Богъ посла огонь въ садъ ихъ, и пожже вся. Во утрїе же воставше

<sup>1</sup> прїидохомъ

<sup>2</sup> безпокоїствїемъ

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> очїстїтъ

<sup>5</sup> + ن

<sup>6</sup> балеїнь

<sup>7</sup> + ن

<sup>8</sup> увѣщаютъ

<sup>9</sup> не еси

<sup>10</sup> увїдїши

<sup>11</sup> безчестныхъ

<sup>12</sup> сказываютъ

<sup>13</sup> отрѣзывать

рекли рабомъ: идіте поставте вся по чїну въ саду вашемъ, аще вы хотїте собїрати овоцїе. Они чаяли яко прїшедше убогїе, вся разграбіша побѣжаша<sup>1</sup> да бы ихъ изгнати, и обрѣли овоцїе вся черная, и садъ сгорѣлыи. Тогда они рекли: преступїхомъ, грѣшнїи есмы. едїни между ими рекоша: дадїмъ хвалу Богу. И тако вси рекоша да будетъ хвала Богу! мы есмы превелїкїя грѣшнїки. Сошедшесе же едїнь къ другому и сожалѣли купно, глаголюще: слошастїе есть надъ нами, мы есмы въ превелїкомъ погрѣшенїи. Но надѣмся яко къ тому Богъ отпустїтъ грѣхи наша, надлежїтъ убо намъ желати и болше вмѣсто утраченого добра мїлости его, Богъ бо мучїтъ на земли кого хошетъ, токмо страхъ оного свѣта есть жесточае. Аще которые имѣють страхъ его предъ очїма своїма, будутъ жїти вѣчно въ садѣхъ // (с. 324) исполненныхъ всякїми удоволствованїи. Буду ли азъ творїти надъ добрыми, како надъ слыми; Како можете вы сїе разсудїти; Имѣете ли вы изъ кнїгъ какую чїтати, которая бы вамъ угоділа; Обѣщахомъ вамъ нѣкое удоволствованїе въ день судныи. Вы будете имѣти въ сїи день, еже вы обѣщали сами между собою. Просїте его, да бы онъ былъ свѣдѣтель вашае вѣрности. Ихъ їдоли, и ихъ собесѣднїки будутъ ли имъ свѣдѣтели или протївнїки да прїведутъ ихъ; аще они суть истїнни; Воспомяни ты о дни, вонже грѣхи открыты будутъ, и егда повелятъ нечестївымъ, молїтїся Богу. Тогда не возмогутъ зрѣти, очи бо ихъ помѣшаютца отъ страха, и зрѣнїе ихъ покрыетъ стыдъ. Егда повелѣно бысть имъ во свѣтѣ молїтїся Богу, тогда они сего не восхотѣша творїти. Азъ ихъ буду мучїти мало по малу. Азъ отложу наказанїе за ихъ преступленїе, понеже гнѣвъ мой есть жестоко. Вопросїте<sup>2</sup> отъ человекъ какое лїбо воздаянїе за свое повѣствованїе, имѣють ли они намѣренїе что либо воздати; Имѣють ли во власти своей кнїгу, гдѣ напїсано есть будущее, еже бы имъ пїсати глаголанное ими; Жди суда отъ Господа твоего. Не буди таково, яко \*пожрєнныи кїтомъ<sup>3</sup>. Онъ прїзва Господа своего въ своей печали. Аще не бы послалъ<sup>4</sup> Господь ему мїлость свою, онъ бы нїкогдаже не прїшелъ на землю. Егда же претерпѣ за грѣхи своя Господь его ему отпустїлъ, и всели его въ чїслѣ благїхъ<sup>5</sup>. Невѣрныи колеблются ненавїстїю своею, глаголюще: яко ты еси демонскїи, когда слышатъ тя чїтающа Алкоранъ, токмо онъ посланъ есть научїти народъ.

#### ГЛАВА О ПОДТВЕРЖДЕНІИ,

содержїтъ пятьдесятъ два стїха, пїсанные въ меккѣ.

Эктерїи нарече сїю главу о Судѣ, понеже въ сїи день всѣ будутъ утверждени.

Во имя Бога щедраго и мїлостїваго. прїблїжаетца утверждение! прїблїжаетца утверждение! Богъ ти не показа, въ которыи день будетъ

<sup>1</sup> бѣжаша

<sup>2</sup> и спросїте

<sup>3</sup> На поле глосса: їона.

<sup>4</sup> послалъ

<sup>5</sup> благомъ

испытаніе. Темодъ, и Аадъ не хотѣли вѣрѣти, что онъ имъ сказывалъ, что сїи день будетъ страшныи, но Темодъ изгнанъ бысть съ необыкновеннымъ<sup>1</sup> воплемъ, и Аадъ бурею сѣлною, еже<sup>2</sup> Богъ посла на нїхъ чрезъ семь ноцей, и осмь дней безпрестанно. Они же // (с. 325) падоша<sup>3</sup> яко мертви<sup>4</sup> на землю, и ни едїнь отъ нїхъ спасеся<sup>5</sup>. фараонъ и сїи, которые ему послѣдовали, и жїтели градовъ, которые были разорены за грѣхи ихъ, не послушали бо<sup>6</sup> пророка<sup>7</sup>, и апостола<sup>8</sup> Божїя<sup>9</sup>, и за сїе были<sup>10</sup> жестоко мучїми. Спасохомъ тя въ ковчегъ Ноевъ, когда вода подняся, во знакъ нашего всемогущества, сїмъ, которые бы відѣли сїе, и слышали<sup>11</sup> о семъ<sup>12</sup>, ты воспомяни о дни вонже Ангель въ трубу вострубїтъ, земля подвїгнется, и горы потрясутся, тогда что надлежїтъ быти, то и будетъ: Небо отверзсто не имущее своя сїлы, и Ангели понесуть престоль Божїи. И егда достїгнуть до края небесе<sup>13</sup>, тогда осмь Ангеловъ понесуть кнїги, въ нїхже напїсаны быша грѣси человѣчскїя, и ничто не утайца. И иже прїимуть кнїгу о дѣствѣ своемъ въ деснїцу свою, возглаголютъ: мы обрѣтаемъ истїнну, еяже мы чаяхомъ, мы знали совершенно прїшествоїе сего дня. Добро<sup>14</sup> счастье жїзни есть въ раю. Будеть сказано имъ: ядїте и пїйте отъ благи рая въ ваше удоволствованїе. А иже прїимуть кнїгу о дѣствѣ своемъ въ шуїцу, будутъ глаголати: благодарїли бы мы Бога, егда бы сїя кнїга пропала, понеже не знаемъ какое сїе въ неи описанїе. Достоїную бы хвалу Богу сотворїли, аще бы мы были вѣчно на земли. Тогда Богъ возглаголетъ къ нїмъ: богатство, честь, и сокровїще свѣта, мнѣ суть не потребны. И обращя къ демономъ возглаголетъ: возмїте ихъ и связавше вверзїте во Адъ. Положїте на руки ихъ чепи длїнныя седмидесяти лактеи, и вверзїте ихъ во огнь, понеже они не хотѣли вѣровати въ едїнство и всемогущество Божїе. Они ѣли хлѣбъ неимушїхъ, того ради днесъ будутъ безъ защїщенїя, и безъ хлѣба. И не будутъ имѣти проповѣди, яко трудъ адскїи уготованныи слымъ. Кленуся сїмъ, еже вы відїте, и сїмъ, еже не відїте, яко Алкоранъ есть слово пророческое, и Апостолское. Сїе не есть слово стїхословцевъ, обаче мало отъ человѣкъ<sup>15</sup> хотятъ вѣрѣти, глаголюще: сїе слово есть едїнаго слага. Токмо мало человѣць о семъ воспомїнають, яко онъ есть

---

<sup>1</sup> прежестокїмъ

<sup>2</sup> которыи

<sup>3</sup> попадаша

<sup>4</sup> мертвые

<sup>5</sup> и ни едїнь отъ нїхъ спасеся: аще же бы онъ спасе едїнаго отъ нїхъ

<sup>6</sup> бы

<sup>7</sup> пророку

<sup>8</sup> апостолу

<sup>9</sup> Божїю

<sup>10</sup> бы

<sup>11</sup> и слышали: которые услышатъ

<sup>12</sup> + и

<sup>13</sup> небеси

<sup>14</sup> Добро

<sup>15</sup> человѣць

посланъ отъ Бога Господа всѣхъ. Невѣрныя глаголютъ: О пророче! аще ты речеши, не послушаемъ тя, твои словеса<sup>1</sup> не внідутъ въ сердца наши. Тогда глаголи имъ: суть ли нѣкоторые между вами, которые могутъ васъ избавити отъ наказанія за преступленіе ваше; Алкоранъ показуетъ путь истинныи сімъ, которые // (с. 326) вѣрують въ его божество. Азь знаю, что суть лжецы между вами, ихже Богъ вселитъ въ чісло невѣрныхъ. Алкоранъ есть истинна самая. Да будетъ хвала имени Божію велікому и превысочайшему.

#### ГЛАВА О ВОСХОЖДЕНІИ,

содержитъ четыредесять четыре стіха<sup>2</sup>, пісанные<sup>3</sup> въ меккѣ.

Во имя Бога щедраго, и мѣлостіваго. Нѣкоторые челоуѣцы вопрошали: когда будетъ день судныи, и въ которое время слые будутъ мучіми; Но нікто тогда инны не можетъ избавити челоуѣковъ отъ страха адскаго, токмо Богъ, онъ есть властітель пути, имже восходятъ на небо. Ангели и дуси възыдутъ къ нему въ день судныи. Сеи день покажется слымъ. Едїнь аки бы<sup>4</sup> пядесять тысящъ лѣтъ пребыти въ терпѣнїи. Нечестївые възжеляють лучше удалены быти отъ сего дня, но ты узрїши сіе скоро. Въ тои день небо покажется яко мѣдь лїющаяся, горы будутъ подобни<sup>5</sup> холсту небѣленому. Нікто не вопроситъ у сосѣда своего, кто онъ есть; и будутъ зрѣти другъ на друга. Невѣрныи же възжеляють избавитіся отъ сіхъ трудовъ, відѣвши<sup>6</sup> въ погїбели дѣтеи своїхъ, и женъ, и братеи ихъ, и собесѣдніковъ, и сосѣдеи своїхъ, и въ погубленїи всего, яже обрѣтаетца на земли. Но<sup>7</sup> огнь адскїи подыметца на нїхъ, и сожжетъ кожу главъ ихъ. Они будутъ прїзывать сіхъ, позади стоящїхъ себе<sup>8</sup>, которые<sup>9</sup> будутъ такїежде, яко и они, иже оставїша<sup>10</sup> законъ Божїи, и лакомые<sup>11</sup>, которыя собїрали сокровїще. Челоуѣкъ<sup>12</sup> сотворенъ бысть<sup>13</sup> боязненъ<sup>14</sup>, ибо печалїтца когда ему прїлучаетца сло, и<sup>15</sup> есть упрямыи, когда ему прїлучаетца добро, развѣ<sup>16</sup> вѣрныхъ, которые суть тверды въ вѣрѣ своєї,

---

<sup>1</sup> слова

<sup>2</sup> стїховъ

<sup>3</sup> пісанныхъ

<sup>4</sup> Едїнь аки бы: во онъ день

<sup>5</sup> подобны

<sup>6</sup> отс.

<sup>7</sup> отс.

<sup>8</sup> позади стоящїхъ себе: которые будутъ позади ихъ

<sup>9</sup> которыя

<sup>10</sup> иже оставїша: которые оставїли

<sup>11</sup> скупыя

<sup>12</sup> + есть

<sup>13</sup> отс.

<sup>14</sup> страшлївыи

<sup>15</sup> а

<sup>16</sup> опрїче

и<sup>1</sup> которыя пребываютъ въ молѣтвахъ своихъ<sup>2</sup>, даютъ милостыни нищѣмъ, и страннымъ, и<sup>3</sup> вѣрують въ день судныи. Которыя боятся наказанія Божія, и не знаютъ иныхъ женъ, кромѣ своихъ, и своихъ невольницъ, они будутъ избавлены отъ печали въ день судныи. А которые будутъ неправо творѣти, будутъ въ числѣ неправедныхъ. Аще которые содержатъ<sup>4</sup>, что они обѣщали и сохраняютъ вѣрно, въ чемъ имъ повѣрено, и<sup>5</sup> иже глаголють<sup>6</sup> правду во свидѣтельствѣ<sup>7</sup>, и которыя творятъ молѣтвы своя во времена повелѣнныя, будутъ почтены въ Раю. Чесо // (с. 327) ради невѣрныхъ стоящихъ подлѣ тебе, не будутъ ли смотрѣти одесную и ошуюю съ яростію; И съ гнѣвомъ не воспросятъ ли да бы внѣти въ Раи и спастіся; И рекутъ: мы творили како и прочіе человѣцы. Кленуся<sup>8</sup> Господемъ востока и запада, что мы можемъ ихъ премѣнѣти на иныи<sup>9</sup> лучшій народъ, паче ихъ<sup>10</sup>, и сіе есть намъ свободно сотворѣти. Остави ихъ въ ихъ преступленіи, дондеже они достігнутъ дне<sup>11</sup>, вонже<sup>12</sup> имъ уготованое есть мученіе, и изыдутъ убо изъ гробовъ, да бы прійти на судъ общій, и зрѣніе ихъ покрыто будетъ стыдомъ. Сеи день прежде сего имъ проповѣданъ бысть.

#### ГЛАВА О НОѢ.

содержитъ двадесять осмь стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедраго, и милостиваго. Прежде<sup>13</sup> мученія человѣческаго послахомъ Ноя, проповѣдывати трудъ адскій, иже рече имъ: О народи, азъ вамъ проповѣдую трудъ адскій. Молѣтеся единому Богу, и боитеся его, послушайте мене, онъ отпуститъ вамъ грѣхи ваша. Онъ отлагаетъ ваше мученіе даже до дне назнаменованнаго<sup>14</sup>, и не умедлитъ<sup>15</sup>, егда<sup>16</sup> время то прійдетъ. Аще вы знаете сіе, покаитеся. Потомъ рече: Господи, азъ наказалъ сеи народъ днемъ и ношью, но мое наказаніе было втуне, ибо укрѣплїся въ нечестїи своемъ. Когда азъ реклъ имъ, тогда заткнули уши свои, и покрыли главы своя одеждами своїми, да бы не слышати, и пребыли въ нечестїи своемъ,

<sup>1</sup> отс.

<sup>2</sup> + которыя

<sup>3</sup> которыя

<sup>4</sup> содержатъ

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> иже глаголють: кто речеть

<sup>7</sup> свидѣтельство

<sup>8</sup> Божуся

<sup>9</sup> инои

<sup>10</sup> паче ихъ: како они

<sup>11</sup> достігнутъ дне: прійдутъ ко дню

<sup>12</sup> въ немже

<sup>13</sup> напередъ

<sup>14</sup> имянованнаго

<sup>15</sup> умедлеетъ

<sup>16</sup> когда

и заупряміліся, егда<sup>1</sup> проповѣдовахъ<sup>2</sup> явно, веліимъ гласомъ вопіющи. Азь толковаль тайность закона твоего, и рекль имъ, просіте прощенія у Бога, онъ есть премілосоудьи. Онъ сошлетъ вамъ изобіліе дождя ради напоенія земли. Онъ дасть вамъ множество богатства, и чісло чадъ. онъ вамъ дасть сады украшенныя<sup>3</sup> всякіми источніками и рѣками. Кто вамъ препятствуетъ почтати Бога; Сеи васъ всели въ мѣста, гдѣ вы нынѣ обрѣтаетесь<sup>4</sup>. Не разсуждаете ли вы седмь небесъ едіное свыше другаго<sup>5</sup>; Кто сотвори Луну съ ея свѣтлами, и солнце со своімъ свѣтомъ; Онъ повелѣ земли производіти всякое наслажденіе. Онъ обратітъ васъ въ землю, и произведетъ васъ отгуду. Онъ сіе вѣсть что вы ходіте сімъ путемъ шірокімъ и пространнымъ. Рече Нои, Господи, сеи народъ не слушаетъ<sup>6</sup> мя, и послѣдуетъ // (с. 328) тому, кто не можетъ дати имъ, ни родства<sup>7</sup> ихъ, ни прібытку кромѣ пріскорбія сушаго<sup>8</sup>. они вознегодовали протіву мене<sup>9</sup>, и рекли между собою: Не отгйдіте отъ боговъ вашіхъ, не отгйдіте отъ Ода<sup>10</sup>, и отъ Соа, и отъ Ёгута<sup>11</sup>, отъ Ёаока<sup>12</sup>, и отъ Ёнезера<sup>13</sup>! И заблудіша отъ правого пути. Господи умножи ихъ смятеніе<sup>14</sup>: егда же они были потоплены за ихъ прегрѣшеніе, будутъ ввержены во огонь, откуда нікто не можетъ избавіти кромѣ Бога. Нои, рече: Господи, не остави нечестіе на земли, ибо они отлучать твое созданіе отъ пути правого, и оставяютъ дѣтеи лжівыхъ, и нечестівыхъ подобныхъ себе. Отпусти мнѣ грѣхи моя, отпусти грѣхи отцу моему, и всему роду моему, и сімъ, которые будутъ вѣровати въ законъ твои, и изгони неправедныхъ.

#### ГЛАВА О ДЕМОНѢХЪ.

содержітъ двадесять осмь стіховъ, пісанныхъ въ меккѣ.

Нѣкоторые магометанцы называютъ сію главу о дусѣхъ.

Во имя Бога щедраго, и мілостіваго. Рцы народу, азь получіхъ едіное вдохновеніе, понеже нѣкоторые демони слушаша мене чтітающа<sup>15</sup> Алкоранъ<sup>16</sup>, и рекли, мы слышахомъ чтітаемыи<sup>17</sup> чудесныи Алкоранъ, которые научаетъ

<sup>1</sup> азь

<sup>2</sup> проповѣдываль

<sup>3</sup> учрежденные

<sup>4</sup> обрѣтаетесь

<sup>5</sup> + надъ едінымъ

<sup>6</sup> преслушаетъ

<sup>7</sup> поколенія

<sup>8</sup> истінного + что

<sup>9</sup> меня

<sup>10</sup> Одъ

<sup>11</sup> Ёгутъ

<sup>12</sup> Ёаокъ

<sup>13</sup> На поле: Сіи [корр. экз. Сіе] суть ідоли.

<sup>14</sup> смѣшеніе

<sup>15</sup> чтітающе

<sup>16</sup> въ Алкоранѣ

<sup>17</sup> чтітаемыи: тако чтітати

правому пути, мы вѣруемъ всему, еже<sup>1</sup> онъ содержитъ, мы не вѣримъ, что Богъ имѣетъ собесѣдниковъ. Мы вѣруемъ что нѣсть инаго, развѣ<sup>2</sup> единаго Бога, мы не вѣримъ что онъ имѣетъ женъ и дѣтей. Но наше невѣдѣніе пріносіть хулу<sup>3</sup> противу его великаго божества, обаче же мы нещумемъ, яко оное сего<sup>4</sup> не можетъ творити. Суть человѣцы иже<sup>5</sup> просятъ вспоможенія, отъ демоновъ, и умножаютъ ихъ смущеніемъ, понеже рекутъ, что Богъ не воскреситъ нікого, нѣкоторые изъ демоновъ<sup>6</sup> рекли, мы были даже подъ небесемъ, и обрѣли оное небо<sup>7</sup> тамо убранное звѣздами, мы блізъ постояли въ едномъ мѣстѣ, да бы подслушати, и тамо есть едина звѣзда, яже<sup>8</sup> стражу имѣетъ для подслушателей<sup>9</sup>, и оныхъ изгоняетъ<sup>10</sup>. Мы не знаемъ, аще Богъ любитъ ли человѣковъ, которые суть на земли; или хочеть показати имъ правый путь; токмо мы убо въ числѣ семь, иже вѣруютъ въ едінство божества. И рекли: О народе! мы быхомъ прежде сего на пути преступленія, вѣрили прежде // (с. 329) сего, что Богъ не вѣдаетъ на земли, но нікто, гдѣ ні будетъ, во всѣхъ мѣстахъ не можетъ преслушати воли его читати такъ книгу которая научаетъ правого пути, мы вѣруемъ сіе что она содержитъ, аще которыи вѣруетъ въ Бога, не будетъ имѣть страха нікаковаго, отъ слости и отъ не истинны: Суть между нами которые добры, и которыя уповаютъ на Бога, такожде суть нѣкоторыя<sup>11</sup> слыя, и нечестивыя, которыя не<sup>12</sup> слушаютъ<sup>13</sup> пріказанія Божія<sup>14</sup>. А нечестивыя будутъ ввержени во огонь адскіи. Аще невѣрные послѣдовали бы правымъ путемъ, мы бы имъ послали удоволствованіе дождя, и дали нашу мѣлость. Азь испытахъ ихъ, и сіхъ которые уничтоживаютъ Алкоранъ, будутъ мучіми. Храмы суть Божія<sup>15</sup>, прізовіте единаго Бога, въ мечетѣхъ. Егда его слуга подымается, и молітся его единому божеству, тогда<sup>16</sup> мало что демони не объявили множество бѣдствъ. Рече народу: молітеся Богу Господу моему, азь вѣрую во единаго Бога, иже не имѣетъ собесѣдника. Азь васъ не могу ни произвести ни отвратити, развѣ<sup>17</sup> съ произволенія его. Аще же азь его не послушаю, нікто мя не спасеть, и буду безъ зашщенія въ день

---

<sup>1</sup> что

<sup>2</sup> кромѣ

<sup>3</sup> пріносіть хулу: дерзаетъ

<sup>4</sup> нещумемъ, яко оное сего: содержитъ что онъ сіе

<sup>5</sup> которые

<sup>6</sup> изъ демоновъ: демони

<sup>7</sup> отс.

<sup>8</sup> которая

<sup>9</sup> послушатели

<sup>10</sup> выбиваетъ

<sup>11</sup> + инья

<sup>12</sup> отс.

<sup>13</sup> послушаютъ

<sup>14</sup> пріказанія Божія: пріказаніямъ Божиимъ

<sup>15</sup> Божіе

<sup>16</sup> отс.

<sup>17</sup> какъ

судныи. Азь не могу иное что, токмо проповѣдывати законъ его. Сіе есть дѣло моего посланія. аще кто не будетъ послушенъ<sup>1</sup> Богу, и пророку его, будетъ мучимъ, и будетъ жѣти во вѣки во огни адскомъ. Нечестивые узнають, что они будутъ отъяты отъ защїщенія, и отъ вспоможенія, когда они увїдять трудъ<sup>2</sup>, уготованный<sup>3</sup> имъ. Глагола<sup>4</sup> имъ: азь не вѣмъ что вамъ обѣщаетца скоро ли улучїте, или Богъ отложїтъ до нѣкоего иного времени; нїкто не знаетъ будущее, яко Богъ, и сіи, которыхъ онъ избра быти пророками, и проповѣдниками по воли своеи. Онъ имъ показуетъ своя прїказанія, да бы проповѣдывати человѣкомъ, онъ вїдїтъ все, что человѣцы творять, и содержїтъ описанїе о всѣхъ вещахъ. // (с. 330)

### ГЛАВА О БОЯЗЛІВОМЪ.

Содержїтъ двадесять стїховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Арапы назвали сію главу о боязливомъ: когда Ангель гаврїиль прїносїлъ сію главу къ магомету, онъ убоися отъ свѣта его, и покрыся своею одеждою: и такія ради оказїи Ангель именоваль его, и рече, О страшлїве, а не рече О пророче, по своему обычаю.

Во имя Бога щедраго, и мїлостїваго. О страшлїве, востани ношїю и молїся Богу до полунощи, даже до двухъ, третей нощи и болѣе, чїтай Алкоранъ, и разумїи его. сохрани что онъ содержїтъ, хотя же ти и стужателно<sup>5</sup> будетъ. Ты его поїмешъ лучше въ первомъ снѣ твоёмъ, понеже во дни имѣеши ты дѣла, которые тя забавляютъ. Воспомїнаи о имени Божїи<sup>6</sup>, отїди отъ народа<sup>7</sup> помолїтїся ему. Онъ Господь востока и запада, нѣсть инаго кромѣ едіного Бога. Прїими его въ защїтителя себѣ, терпи что ти нечестївые рекутъ. Отїди отъ нїхъ безъ боязни; да азь ихъ буду мучїти, обрящется<sup>8</sup> ли такїи, иже<sup>9</sup> ихъ можетъ защїтїти; ихъ наказанїе разное есть, токмо азь имѣю чепи<sup>10</sup>, онъ, хлѣбъ полный мякїною, и превелїкїи страхъ ради наказанія ихъ, въ той день, когда земля потрясется и горы претворятся въ песокъ. О народе! послахомъ къ вамъ едіного пророка и апостола нашего, васъ научїти, како сотворїхомъ фараону, онъ бысть протївникъ и непослушатель, и мучїхомъ его жестоко. Како вы спасетесь отъ страха<sup>11</sup> адскаго, аще вы есте въ чїслѣ нечестївыхъ. Что вы сотворїте въ тотъ день, когда отроцы будутъ человѣцы, и небо отвержется; Что Богъ обѣщаетъ есть необходїмое. Сїи вещи суть тѣмъ

---

<sup>1</sup> послушны

<sup>2</sup> + которыи

<sup>3</sup> + есть

<sup>4</sup> рече

<sup>5</sup> скушно

<sup>6</sup> Божїимъ

<sup>7</sup> народу

<sup>8</sup> есть

<sup>9</sup> кто

<sup>10</sup> цѣпи

<sup>11</sup> страху



которые желаютъ послѣдовати правымъ путемъ. Господь твои знаетъ что ты встаеши<sup>1</sup> около третіей части ноши, или въ полунощи. такожде и сїи<sup>2</sup> которые суть съ тобою. онъ исчитаетъ часы и мѣноты, ноши, и дни. онъ вѣсть что ты не можешь изчѣслати совершенно. Онъ простѣтъ егда<sup>3</sup> ты встанешь рано<sup>4</sup>, или поздно<sup>5</sup>, чѣтай<sup>6</sup> тогда<sup>7</sup> Алкоранъ еліко<sup>8</sup> можешь чѣтати. Богъ знаетъ что у васъ будутъ челоуѣцы болящїе, иные будутъ въ путехъ за нуждами своїми, а иные будутъ бѣтїся за вѣру. Сїи челоуѣцы будутъ прощены, токмо<sup>9</sup> ты<sup>10</sup> чѣтай что<sup>11</sup> можешь чѣтати изъ Алкорана. Вставайте вы молѣтїся Богу, дайте мѣлостыню, творѣте Богу какое нѣбуудь благодѣянїе. Вы обряцете едінаго дни добро что творѣли, и превелїе благодаренїе. Просїте прощенїя у Бога, онъ есть щедръ<sup>12</sup> и мѣлостѣвъ<sup>13</sup>. // (с. 331)

### ГЛАВА О ОБВѢТІИ

содержѣтъ пятьдесятъ седмъ стѣховъ, пїсанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедраго, и мѣлостѣваго о обвѣтїи<sup>14</sup>! Востани и проповѣдуи народу страхъ Адскїи, Господь твои есть всемогущїи паче<sup>15</sup> ідоловъ. Очїсти одежды твоя, воспомяни о трудѣ уготованномъ невѣрнымъ, удалися отъ ихъ собесѣдованїя, не проси ничего за труды. Когда труба вострубитъ, сїи день будетъ велми жестокии беззаконнымъ. Въ сїи день азъ буду мучїти сїхъ, которыхъ азъ сотворїхъ, и далъ имъ богатства, дѣтеи, и еже дахъ въ проїзобѣлство, обаче они просятъ болѣе, и сїе есть упрямство и непослушанїе прїказанїямъ моїмъ. Азъ умножу трудовъ дерзнувшемъ<sup>16</sup> ругатїся алкорану. Чего ради, не ругается ли сеи; иже является къ народу печальнымъ, и лїцемѣрнымъ, и отдаляется отъ пути спасенїя. Сеи есть гордъ, иже преслушаетъ послѣдовати пророку, и речеть яко алкоранъ есть токмо волшебство, и есть токмо баснословіе челоуѣческое. Таковыи будетъ ввержень во Адъ, и будетъ горѣти все тѣло его, и десять на десять духовъ будутъ устремлены мучїти слочестѣвыхъ. Сїи, которые мучатъ осужденныхъ,

<sup>1</sup> встанеши

<sup>2</sup> сїе

<sup>3</sup> аще

<sup>4</sup> ранѣ

<sup>5</sup> позднѣ

<sup>6</sup> чѣтай

<sup>7</sup> въ се время

<sup>8</sup> колїко

<sup>9</sup> отс.

<sup>10</sup> отс.

<sup>11</sup> + ты

<sup>12</sup> щедрїи

<sup>13</sup> мѣлостѣвыи

<sup>14</sup> На поле: Магометъ былъ обвѣтъ въ свою одежду, егда Ангель прїнесе ему сїю главу.

<sup>15</sup> всемогущїи паче: наївсеомгущее

<sup>16</sup> дерзнувшемъ

суть духи. Рекохомъ: сіе чїсло десять на десять духовъ для отвращенія невѣрныхъ, и для укрѣпленія правды и правовѣрныхъ, въ вѣрѣ ихъ. Сїи имже Богъ показа писаніе, и вѣрують въ законъ его, не суть въ чїслѣ сїхъ духовъ: но сїи которые сло содержатъ въ сердцахъ своїхъ, и сумнѣваются о законѣ своемъ. Нечестивые рекутъ: чего ождаетъ Богъ чрезъ толїкое время<sup>1</sup>; Богъ убо оставляетъ, и проїзводитъ кого хоцетъ, и нікто не знаетъ чїсла сїхъ Ангеловъ развѣ его. Кленуся началомъ, ношїю, и зарею, что во Адѣ есть, прѣжестокое мученіе уготованное нечестивымъ. Вѣрные, и невѣрные, добрые, и слые, будутъ отвѣщевати по дѣломъ своїмъ, и иже будутъ имѣти кнїги дѣлъ своїхъ, согнуты въ рукѣ десной, поїдутъ въ Раи, и вопросятъ осужденныхъ въ муку, глаголюще имъ: кто васъ вверже во Адъ; Они же будутъ отвѣщевати: мы не молїхомся Богу во времена повелѣнныя, и не дахомъ піщи нїщымъ, не вѣрили, что будетъ воскресеніе, ни судъ, даже когда смерть поясть насъ, молїтвы сїхъ которые будутъ о оныхъ молїтїся, будутъ втуне. Чесо // (с. 332) ради невѣрные отдалїліся отъ закона Божїя; Они суть подобни ослу дїкому, бѣгущему отъ всея возможности своєї, когда відїтъ льва прїходяща къ себѣ. Всякїи отъ васъ хоцетъ имѣти особливую кнїгу ученїя, а не чаеть дне суднаго. Воїстїнну алкоранъ научаетъ закона Божїя, тѣхъ, которые его чїтають. И нікто не уразумѣеть его, яко сеи, иже будетъ угодень Богу, и будетъ имѣти страхъ его предъ очїма своїма, и которые будутъ просїтъ отпушенїя грѣховъ своїхъ, отъ его Божїя велїчества.

#### ГЛАВА О ВОСКРЕСЕНІИ,

содержїтъ четыредесять стїховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедраго, и мїлостїваго. Кленуся о истїннѣ яко человекы воскреснутъ. Кленуся что слые будутъ отвѣщати по дѣломъ своїмъ. Или<sup>2</sup> они мыслятъ, что азъ не могу собрати кости ихъ; Азъ ихъ паки соберу, егда они будутъ и отъ тѣлесъ чїсты. Азъ могу собрати ихъ палцы, каковыя имѣли они въ юности своєї. Воїстїнну человекъ хоцетъ хулу воздвїзати прѣжде дне суднаго, и вопрошати когда будетъ сеи день; Егда лїце его измѣнїтца, и солнце и луна купно совокупятца, тогда возглаголетъ онъ, куды убѣгу азъ; будетъ сказано ему: ты не имѣешь инаго прїбѣжїща, развѣ Бога. Тогда удержатъ его, и скажутъ ему всѣ грѣхи его, что онъ сотворїлъ, и будетъ свидѣлствовать самъ о себѣ: тогда не довлѣеть ему рещи словесе<sup>3</sup>: аще возхоцетъ извїнїтїся. Да будетъ терпѣливъ, азъ вѣмъ что есть въ сердцы его, вѣмъ чему его учїлъ еси. Азъ чїтахъ алкоранъ со онымъ, емуже<sup>4</sup> научїхъ тя, и вразумїхъ тя. Человекъ поспѣшаеть, да бы прешель стыдъ свои, а не смотрїтъ конца. Онъ подымаеть главу свою, и обратїтъ лїце еже відѣти Бога, но лїце его вскорѣ отмѣнїтца, и будетъ покрыто печалїю, и познаеть что онъ есть въ чїслѣ слочестївыхъ. Душа его будетъ ведена предъ Бога, егда

<sup>1</sup> чїсло

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> слова

<sup>4</sup> иже

она разлучітся отъ тѣла своего. Аще же отступіла отъ закона Божія, она поїдетъ къ наказаннымъ, и къ тѣмъ иже имѣють простертыя руки пріяти ю, и рекутъ ей: Богъ едіный коего ты не хотѣла послушати, есть Господь твои, и защїтитель. Како мыслїть человѣкъ въ забвенїи пребыти; како<sup>1</sup> не вопросятъ отвѣту дѣль его; Не отъ блата ли // (с. 333) сотворень онъ<sup>2</sup> нашею явною мїлостїю, и отъ крови мерзлыя; Не мы ли сотворїхомъ мужескъ поль, и женскъ. Сеи иже сотворїлъ такїе вещи, не можетъ ли онъ воскресїти человѣка мертваго;

ГЛАВА О ЧЕЛОВѢКЪ,  
содержїтъ трїдесять стїховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедраго и мїлостїваго: Человѣкъ пребылъ нѣколікое время нічтоже имущъ достоїное памяти, мы же сотворїли ему наслѣдствїе, смѣшенїемъ отъ его сѣмени, и жены его, и дахомъ ему слышанїе, и відѣнїе, и научїхомъ его пути истїнного. Едіные воспрїяли вѣру, а иные были невѣрныя, прїготовїхомъ имъ чепи, да бы держати ихъ во огни адскомъ. Праведные будутъ пїти воду отъ вїна которая изыдетъ изъ преїзрядного источнїка. И отъ тои будутъ пїти вси слуги Божїи, и будетъ теши аможе они похощуть. Богъ избавїтъ отъ труда адского тѣхъ, которые благопослушни будутъ воли его, иже уразумѣють день судныи, і которыя дадутъ мїлостыню нїщымъ, сїротамъ, и неволнїкомъ без надежды воспрїяти благодаренїе и возмездїе, но токмо ради любви Божїя, и ради искупленїя страшнаго дне, жестокого<sup>3</sup> и гнѣвлїваго<sup>4</sup>. Богъ ихъ увеселїтъ, и наградїтъ за ихъ добрые дѣла. Онъ отверзетъ имъ двери раискїе, и будутъ одѣяны въ рїзы шелковыя, препочїють на преїзрядныхъ ложахъ. они не будутъ имѣти нї зноя солнечного, ни хладного воздуха, и будутъ всегда подъ древами разными, они будутъ собїрати овощїе, стоя, и сїдя, и лежа. И понесуть кругомъ ихъ сосуды серебрянныя, и чашки исполнены пїтїемъ преїзряднымъ, толїко, колїко они похотятъ пїти, смѣшенно съ благовонїемъ, которое изыдетъ изъ чїстаго источнїка. И будутъ имѣти молодыхъ юношей ради услугъ, которые будутъ преїзрядные тогда узрїши мїлость, о неїже не мощно сказати. Они будутъ одѣяны въ багрянїцы червленые отъ шелку сїянїемъ зеленого, и будутъ имѣти златые персни. Богъ дастъ имъ пїтїе чїстое, и преїзрядное. Сїи сладости имъ будутъ въ возмездїе. Послахомъ имъ Алкоранъ, да бы научїти народъ. Жди суда Господа твоего протїву сихъ, которые будутъ смѣятїся сему, не послушай нечестївыхъ. Воспомяни о имени Божїи въ вечеръ, и утро // (с. 334) молїся ему, похваляи его многовременне, невѣрныя любятъ свѣтъ, а не мыслятъ о своемъ концѣ и о дни судномъ мы ихъ сотворїли, и дахомъ имъ крѣпость ходїти, и аще мы восхощемъ, учредїмъ на ихъ мѣста иныхъ человѣковъ. Тои которыи восхощетъ послѣдовати закону Божїю,

<sup>1</sup> и яко

<sup>2</sup> отс.

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> + и сердїтаго

будеть послѣдовать. Но нікто ему не можетъ послѣдовать, аще его Божію велѣчеству не угодно. Онъ вѣсть вся, и разума его нѣсть чѣсла, онъ даетъ свою мѣлость кому хоцетъ, и уготова трудъ жестокии неправеднымъ.

### ГЛАВА О ПОСЛАВШІХЪ.

содержітъ пятьдесятъ стѣховъ, пісанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедраго, и мѣлостѣваго. Кленуся Ангелами, которые въ такомъ множествѣ суть, егда Богъ посылаетъ ихъ, яко власы грѣвы конскія, да бы исполняліся прѣказанія его Ангелами, которыхъ посылаетъ наказати, ихже хоцетъ. и изгнати, вѣтрами посылаемыми для даенія дождя. гдѣ похоцетъ Алкораномъ<sup>1</sup>, раздѣляемымъ добро отъ сла, и Ангелами которые подають человѣкомъ страхъ труда адскаго, и просѣти прощенія отъ его велѣкаго Божества, яко наказаніе обѣщанное слымъ есть подлѣнное, тогда, егда свѣзды болше не покажутся, Небо отверзется, горы двѣгнутся. Апостоли и Пророцы Божіи соберутся во свѣдѣтельство протѣву унѣчтожѣвшіхъ ихъ ученіе. Добрые и слые, вѣрныи и невѣрныи, будутъ раздѣлены. Азь не покажу ти когда будетъ сеи день. Онъ будетъ нещастлѣвыи велми слымъ. Не азь ли изгнахъ отсюду нечестѣвыхъ сѣхъ съ безчестіемъ; не оставіли ли они наслѣдствія нечестѣваго, како сѣи, которыхъ азь прежде изгнахъ; убо азь изжену, яко невѣрныхъ, и слошастіе надъ нѣми будетъ во вѣки: Не сотворѣхомъ ли васъ изъ сѣмени слабого, во чревѣ матерей вашѣхъ, даже до времени назначенного; Сія есть мѣлость, которую мы вамъ сотворѣхомъ. безсчастіе будетъ надъ невѣрными въ день судныи. Не сотворѣхомъ ли мы землю, да бы совокупляти жѣвыхъ и мертвыхъ; Не мы ли возвысѣхомъ горы; Не дахомъ ли воду сладкую пѣти; безсчастіе будетъ надъ невѣрными въ день судныи. Будетъ сказано имъ, идѣте во огонь адскіи, котораго вы не хотѣли чаяти. Идѣте въ дымъ раздѣлены на трое. // (с. 335) нікто васъ не изыметъ отъ жару<sup>2</sup> его, и бѣжаніе не спасетъ васъ<sup>3</sup>. онъ возвѣтъ<sup>4</sup> пламя черное, которе<sup>5</sup> возвысѣтца<sup>6</sup> вышше превысочаѣшаго<sup>7</sup> зданія на земли, и покажется велми черныи. день судныи, будетъ безсчастныи невѣрнымъ: будетъ сказано имъ, зрѣте день раздѣленія добрыхъ отъ слыхъ. Употребляйте ваши лукавства, аще возможете избавѣтися отъ труда адскаго, день судныи будетъ безсчастныи невѣрнымъ. Добрые которые имѣти будутъ страхъ Божіи предъ очѣма своѣма, будутъ въ сѣни деревесъ раѣскіхъ блѣзь источніковъ преїзрядныхъ со всякіми овощіями раѣскіхъ блѣзь источніковъ преїзрядныхъ со всякіми овощіями удоволствованными, чего пожелають. будетъ реченно имъ, ядѣте и пѣйте въ ваше удоволствованіе, сѣе есть воздаяніе за ваши добрые дѣла, ибо

<sup>1</sup> + которыи

<sup>2</sup> жару

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> вверзѣтъ

<sup>5</sup> которые

<sup>6</sup> возвысѣтца

<sup>7</sup> превысочаѣшаго

возмездіе есть добротворящымъ<sup>1</sup>: день судный будетъ слыи невѣрнымъ. О невѣрные! Живіте во свѣтѣ, будутъ вамъ терпѣти нѣсколокое<sup>2</sup> время, вы слыи есте<sup>3</sup> слотворящїи бо<sup>4</sup> будутъ<sup>5</sup> безсчастны въ день судный. Нечестивые смѣются о семъ что ихъ понуждаютъ молїтїся Богу, они будутъ безсчастны въ день судный, во что они имутъ вѣровати, аще не вѣрують въ Алкоранъ;

### ГЛАВА О ИЗВѢСТІИ,

содержитъ четыредесять стїховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедрого, и милостиваго. Что вопрошаютъ слые<sup>6</sup>, едїнъ отъ другаго о великіхъ извѣстїяхъ<sup>7</sup>, о которыхъ они суть въ разныхъ намѣренїяхъ. познають они сіе, познають: не<sup>8</sup> азъ ли<sup>9</sup> сотворїхъ и утвердїхъ землю, не азъ ли возвысїхъ горы, ради подвїженїя<sup>10</sup> ихъ. Не сотворїхомъ ли васъ мужескїи поль и женскїи. Не сотворїхомъ ли вамъ сонъ нощїю ради покоя, а день ради работы; Не сотворїхомъ ли мы надъ вами семь небесъ, и солнце полное свѣтїлами; Не мы ли устроїхомъ нїзходїти водѣ изъ облака ради проїзведенїя изъ земли, насажденныхъ плодовъ, и садовъ и разныхъ овощїевъ; день судный будетъ день веселїя, и печали. Когда Ангелъ вострубїтъ въ трубу, весь свѣтъ соберется на судъ. Небо отверзетъ врата<sup>11</sup> своя, и горы подвїгнутся. Адъ есть мѣсто уготованное законопреступлшїмъ, они тутъ будутъ жїти во вѣки, и<sup>12</sup> не обрящутъ покоя, ни пїтїя кромѣ воды кїпящїя<sup>13</sup>, и смрадна<sup>14</sup>, въ возмездїе подобное ихъ дѣламъ. Невѣрные не чають дати отвѣтъ // (с. 336) по дѣломъ своїмъ, и рекутъ хульная, но мы содержїмъ дѣянїе, и пїшемъ все ихъ дѣїство совершенно. будетъ сказано имъ въ день судный, вкусїте днесъ наказанїе, егоже вы достоїни есте, идѣже<sup>15</sup> умножатся ваши труды свыше трудовъ. Сїи иже не имѣли страхъ Божїи предъ очїма своїма, будутъ въ мѣстѣ благополучномъ въ садѣхъ на земли<sup>16</sup> плодовїтои, обогащенныхъ<sup>17</sup> вїноградями, и гранатами. будутъ пїти изъ чаши наполненныхъ пїтїемъ

<sup>1</sup> добротворящїхъ

<sup>2</sup> нѣсколокое

<sup>3</sup> + токмо

<sup>4</sup> отс.

<sup>5</sup> будете

<sup>6</sup> слыи

<sup>7</sup> вѣдомостяхъ

<sup>8</sup> отс.

<sup>9</sup> + не

<sup>10</sup> здвїженїя

<sup>11</sup> враты

<sup>12</sup> они

<sup>13</sup> кїпящей

<sup>14</sup> смрадной

<sup>15</sup> гдѣ

<sup>16</sup> + самои

<sup>17</sup> обогащенными

сладкімъ, и не услышатъ тамо<sup>1</sup> словъ суетныхъ и лживыхъ. Такое есть воздаяніе, сімъ которые слушаютъ пріказанія Божія<sup>2</sup>. Онъ есть Господь небесъ и земли. Нікто не можетъ глаголати, когда Ангели, и Дуси, вси будутъ предъ нѣмъ. Нікто не можетъ рещи, ни просіти за иного безъ проізволенія его: Сеи день будетъ, день истинны. Сїи которые будутъ ему угодны, прїблїжатца къ его велїкому Божеству. Проповѣдахомъ вамъ что наказаніе Божїе будетъ скоро, всякіи увїдѣтъ что сотворїль, а слыя будутъ глаголати въ день судныи, слава бы Богу, аще бы азъ былъ земля и пепель.

ГЛАВА О ОТТОРГАЮЩІХЪ, или ОТВРАЩАЮЩІХЪ<sup>3</sup>  
содержїтъ четьредесять стїховъ, пісанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедраго, и мїлостїваго: Кленуся Ангелами, которые изъемлютъ<sup>4</sup> души<sup>5</sup> отъ тѣлесъ невѣрныхъ, и слыхъ, Ангелами сущїми<sup>6</sup> купно съ душами вѣрными, Ангелами проїзводящїми<sup>7</sup> души идущыя<sup>8</sup> въ Раи, и Ангелами обязавшімїся<sup>9</sup> дѣлами мїрскїми, да бы весь народъ воскресъ въ день судныи. Въ сїи<sup>10</sup> день земля потрясется, и сердца человѣческіе прїуныютъ, егда<sup>11</sup> во первыхъ услышатъ гласъ трубныи. Потому<sup>12</sup> зрѣніе ихъ измѣнїтся отъ страха, и рекутъ: се мы зрїмъ возвращатїся намъ на землю, въ мѣста, изъ которыхъ мы проїзошли. Наши кости очїстїліся, и наше обращенїе во свѣтъ не иного ради, развѣ погїбели. Егда вторїцею<sup>13</sup> трубы возгласятъ<sup>14</sup>, будетъ знакъ гнѣва Божїя: тогда они скоро востанутъ изъ гробовъ своїихъ на земли. Но ты добрѣ уразумѣль еси отъ пісанїя Мовсеова, и како Богъ Господь его воззва<sup>15</sup> на холмѣ святомъ, прїзва тебя, и како онъ ему рече, иди протїву фараона, онъ заблуди отъ пути праваго, онъ есть // (с. 337) въ превелїкомъ погрѣшенїи. Рцы къ нему: азъ тя прїзываю гласомъ спасенїя. Азъ тя очїщу, и прїведу<sup>16</sup> на путь закона Божїя, да бы ты имѣлъ страхъ его предъ очїма своїма. Мовсеи показа фараону велїя чудеса своя, обаче же онъ унїчтожи Мовсеа, и не послуша его, и удалїся отъ правого пути. Онъ прїзва

<sup>1</sup> тугъ

<sup>2</sup> пріказанія Божїя: пріказанїемъ Божескїмъ

<sup>3</sup> О СІХЪ КОТОРЫЕ ОТТОРГАЮТЪ ІЛІ ОТВРАЩАЮТЪ

<sup>4</sup> изымаютъ

<sup>5</sup> души

<sup>6</sup> которые суть

<sup>7</sup> которые превозносятъ, испр. на превозносящїми

<sup>8</sup> и идутъ

<sup>9</sup> обязавшімїся: которые обязалися

<sup>10</sup> сеи

<sup>11</sup> какъ

<sup>12</sup> Потомъ

<sup>13</sup> Егда вторїцею: се въ другїи разъ

<sup>14</sup> гласящїя

<sup>15</sup> назва

<sup>16</sup> + ты

народъ свои, и сказа себе Бога ихъ быти<sup>1</sup>. Но Богъ его жестоко наказа, за его хулу, сеи есть прікладъ всемогущества его, сімъ которые добрые челоуѣцы суть. О нечестівые! имѣли ли вы сотворіти труднѣшее, яко небо; Богъ подья своя облаки, и положи въ мѣрѣ, и учреди ночь темную, а день наполни свѣтомъ. Онъ утверди землю, и проізде всякіе источніки ради избілія плодовъ, и ради пїтія скотомъ. Онъ возвыси и укрьпи горы ради челоуѣковъ, да воспомінають челоуѣцы доброе и слое, что они сотворіли. Когда труба вострубїтъ, и Адъ покажется разверзанны предъ ихъ очіма, нечестівые, иже послѣдовали на земли своїмъ похотямъ, будутъ ввержени<sup>2</sup> въ него<sup>3</sup>. А иже<sup>4</sup> имѣли страхъ Божїи предъ очіма, и<sup>5</sup> не давали воли своему хотѣнію въ семь свѣтѣ, внідутъ въ Раи. Нечестівые вопросятъ тя, когда будетъ день судный; нікто не знаетъ сего, развѣ Господа твоего<sup>6</sup>. ты не посланъ иног<sup>7</sup> ради, но<sup>8</sup> проповѣдывати трудъ Адскїи сімъ, которые боятся сего дне<sup>9</sup>, аки бы они відятъ сіе предъ очіма своїма. Они возмнятъ<sup>10</sup>, яко<sup>11</sup> не были во гробѣхъ, токмо отъ вечера и до утра, егда<sup>12</sup> востануть.

#### ГЛАВА О СЛѢПОМЪ.

содержїтъ чetyредесять два стїха, пісанные въ меккѣ.

Во имя Бога щедрого, и мїлостїваго. Пророкъ очїстїлъ<sup>13</sup> чело<sup>14</sup>, имѣя лице чїстое, и отыде когда слѣпый прїиде къ нему. Онъ не скажетъ ти, аще онъ будетъ вѣровати въ Бога, егда<sup>15</sup> онъ получитъ благое отъ твоего наученїя: удалися<sup>16</sup> отъ онаго иже удалїтся отъ закона Божїя. Ты не долженъ еси<sup>17</sup> прїнуждати къ вѣрѣ, токмо проповѣдати<sup>18</sup>, но не отходи отъ сіхъ<sup>19</sup>, которые прїидутъ къ тебѣ ради наученїя, и которые будутъ боятїся Бога.

<sup>1</sup> сказа себе Бога ихъ быти: объявіся, что онъ есть Богъ ихъ

<sup>2</sup> ввержены

<sup>3</sup> во Адъ

<sup>4</sup> иже: сіи которые

<sup>5</sup> иже

<sup>6</sup> развѣ Господа твоего: како Господь твои

<sup>7</sup> инаго

<sup>8</sup> какъ

<sup>9</sup> дня

<sup>10</sup> почаяють

<sup>11</sup> что

<sup>12</sup> когда они

<sup>13</sup> Пророкъ очїстїлъ: Пророкъче очїсти

<sup>14</sup> На поле: Гелялдїъ назвалъ сію главу о сіхъ которые изымають душу.

<sup>15</sup> и аще

<sup>16</sup> удали тя

<sup>17</sup> долженствуешъ

<sup>18</sup> прїнуждати къ вѣрѣ, токмо проповѣдати: токмо проповѣдати и не прїнуждати къ вѣрѣ

<sup>19</sup> нїхъ

Алкоранъ прісланъ есть да бы научіти народъ, онъ спісанъ<sup>1</sup> есть съ кнѣги сохраняемая<sup>2</sup> на небеси. Емуже<sup>3</sup> честь, и хвала да будетъ во вѣки. Чесо ради человекъ нечестивыи есть; Сего ли ради // (с. 338) что онъ сотворенъ есть отъ малои воды, и пребысть во чревѣ матери своея<sup>4</sup> даже до времени назначенного; и кто ему обрѣте путь изыти оттуду<sup>5</sup>; Понеже бо не Богъ ли умерщвляетъ и оживляетъ, когда похощетъ; Онъ не творитъ что Богъ повелѣ, и не разсуждаетъ о благости его иміже<sup>6</sup> питаются. Мы послахомъ дождь, отверзохомъ сокровище земли, повелѣхомъ произвести всякое овощіе, олівы, слѣвы, сады наполненные всякими овощіями, и травами ради питанія вашего, и ради вашихъ скотовъ. Егда<sup>7</sup> Ангель во вторыи вострубитъ въ трубу, человекъ бѣжитъ отъ брата своего, отъ матери своея, жены, и дѣтей своихъ, и всякіи будутъ о себѣ мыслить. Въ сїи бо день грѣшныи покрываютъ лице свое печалію, лица же добрыхъ возвеселятся. А сїи иже искали пути между вѣрою и нечестіемъ, будутъ лица ихъ покрыты землею и пескомъ.

#### ГЛАВА О ОКРУГЛОСТИ<sup>8</sup>,

Содержитъ двадесять девять стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедрого, и милостиваго. Когда округлость<sup>9</sup> солнца явится, когда звѣзды спадутъ, когда горы пойдутъ. Когда будутъ вельблюды безъ труда и безъ пастыря. Когда скоти будутъ купно, когда море покрывается огнемъ, когда души вселятся въ тѣлеса своя, когда дѣвица речетъ: за что ея предають смерти<sup>10</sup>, когда кнѣга о добрѣ, и слѣ открывается, когда небо будетъ чисто, когда огонь адскїи покажется, Раи отверзется: Тогда души познають дѣла своя добрые и злые. Кленуся планетами<sup>11</sup>, темнотою ночью, и свѣтлостію дневною, что слова Алкорановы, суть слова пророка<sup>12</sup> возлюбленнаго отъ Бога, и силнаго предъ его величествомъ Божїимъ: вамъ надлежитъ его слушати, онъ есть всевѣрныи сохранитель что ему повелѣно есть, онъ не есть дѣвольскїи, какїмъ вы его мнѣли. Онъ відѣ Ангела явственнo, и его гаданіе, и не имѣ<sup>13</sup> труда вѣрїтъ о будущемъ. Словеса бо Алкорановы, не суть словеса дѣвольскіе, да бы васъ прївель къ развращенію<sup>14</sup>, онъ токмо прїшелъ научіти народъ, и

<sup>1</sup> съписанны

<sup>2</sup> которая сохраняется

<sup>3</sup> которому

<sup>4</sup> своей

<sup>5</sup> оттуда

<sup>6</sup> его иміже: иміже его

<sup>7</sup> когда

<sup>8</sup> КРУГЛОСТИ

<sup>9</sup> круглость

<sup>10</sup> На поле: аравітяне [корр. экз. Аравїи] имѣють обычаи погрѣбати живыхъ дщери своихъ, егда сло творять.

<sup>11</sup> + и

<sup>12</sup> пророческіе

<sup>13</sup> имѣя

<sup>14</sup> + но



сіхъ которые отъ васъ хотятъ послѣдовати правымъ путемъ. но вы не будете имѣти воли послѣдовати ему, аще не угодно будетъ Богу Господу всѣхъ. // (с. 339)

### ГЛАВА О ОТВЕРЗТІИ<sup>1</sup> НЕБЕСЕ<sup>2</sup>,

содержитъ седьмнадцать стѣховъ, пісанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедрого, и милостиваго. Души познають добро, и сло, что они сотворили, когда небо отверзется<sup>3</sup>, свѣзды спадуть<sup>4</sup>, моря совокупятся, и<sup>5</sup> когда гробы отверзутся. О человѣче! кто ты сотвори горда; Кто ты воздвѣже протѣву Бога сотворшаго тя<sup>6</sup>; Иже<sup>7</sup> ты изобразилъ<sup>8</sup>, и постави во ипостаси<sup>9</sup>, въ какой изволѣлъ. О нечестивые! вы не хочете<sup>10</sup> вѣрѣти дне<sup>11</sup> суднаго; Суть Ангели которые зрятъ на ваши дѣла, и которые суть послушны Богу. Праведные пойдутъ въ рай, а неправедные будутъ ввержени во огнь адскїи, отнюдуже<sup>12</sup> не изыдутъ никогда. Азь ти скажу когда будетъ день судный, въ сїи<sup>13</sup> день нїкто не можетъ спасти блѣжняго своего, Богъ едїнь будетъ повелѣтель<sup>14</sup>.

### ГЛАВА О ВЪСЯЩІХЪ ХУДЫМЪ ВЪСОМЪ<sup>15</sup>.

содержитъ трїдесять пять стѣховъ, пісанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедрого, и милостиваго. Которые вѣсятъ надлежащїмъ вѣсомъ<sup>16</sup>, и которые вѣсятъ худымъ<sup>17</sup>, не вѣрятъ, о востанїи дне<sup>18</sup>, вонже<sup>19</sup> вси человѣцы соберутся предъ Богомъ, ибо есть судїя. Воїстїнну кнїга въ неиже написаны суть грѣхи слыхъ, сохранѣтца во адѣ. Слощастїе постїгнетъ невѣрныхъ въ день судный. Нїкто не сумнѣваетца о прїшествїи сего дне<sup>20</sup>,

---

<sup>1</sup> РАЗТВОРЕНИИ

<sup>2</sup> НЕБЕСИ

<sup>3</sup> + когда

<sup>4</sup> + когда

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> сотворшаго тя: котори ты сотворилъ

<sup>7</sup> котори

<sup>8</sup> изобразилъ (!)

<sup>9</sup> + и

<sup>10</sup> хотїте

<sup>11</sup> дня

<sup>12</sup> откуду

<sup>13</sup> сеи

<sup>14</sup> едїнь будетъ повелѣтель: едїныи повелѣтъ

<sup>15</sup> О СІХЪ КОТОРЫЕ ВЪСЯТЪ ХУДОЮ МЪРОЮ

<sup>16</sup> надлежащїмъ вѣсомъ: надлежащею мѣрою

<sup>17</sup> худою

<sup>18</sup> дня

<sup>19</sup> в коемъ

<sup>20</sup> дня

развѣ нечестивыхъ, когда они услышатъ проповѣдающіхъ<sup>1</sup> пріказанія Божія. Рекутъ, что сіе не есть иное что, токмо старыя басни<sup>2</sup>. нечестіе содержітца въ семь заблужденій, и тако оставіли велічества законъ Божіи, но они будутъ ввержени въ пламя адское, тогда будетъ сказано имъ, се наказаніе, понеже вы<sup>3</sup> не хотѣли вѣрѣти. И кнѣга въ неиже<sup>4</sup> добрыя дѣла, добрыхъ чловѣць напісаны суть, сохранѣтца<sup>5</sup> на небеси. Ангели суть свѣдѣтели, яко вѣрныя будутъ веселѣтца въ веселіи рая, они увѣдятъ мѣлость неизслѣдимую Божію, возлежащи на ложахъ покоійныхъ. Лица ихъ покрыты будутъ радостію и веселіемъ, они будутъ пѣти отъ віна чѣстого и полезнаго, еже<sup>6</sup> будетъ вкусомъ мушкатнымъ, и будетъ запечатано въ сосудахъ, и нікто // (с. 340) не отворѣтъ, токмо сами. И будетъ медъ теши<sup>7</sup> смѣшени съ водою отъ источніка раіского, от негоже<sup>8</sup> пѣютъ херувіми. Невѣрныя посмѣяютца<sup>9</sup> правовѣрнымъ<sup>10</sup>, иже ихъ хотять научѣти, обаче же, егда которые обратятца къ своїмъ собесѣдникамъ<sup>11</sup>, и удивятца о наукѣ ихъ. и рекоша, егда ихъ вѣдѣли, зрѣте заблудящѣхъ, но они не прісланы были имъ зашѣтителами. неvēрныя которые воспокаютца, и будутъ вѣрѣти въ день судныи, вѣдутъ въ рай, будутъ веселѣтца мѣлостію божіею, и увѣдятъ жестокии страхъ осужденныхъ, которые будутъ мучѣми по достоинству ихъ, во оноmъ свѣтѣ обрящутъ все что сотворѣли на земли.

#### ГЛАВА О РАЗЛУЧЕНІИ.

содержѣтъ двадесять пять стѣховъ, пісанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедрого, и мѣлостиваго. День судныи покажется, егда будетъ<sup>12</sup> небо отверзсто<sup>13</sup>, и егда земля извержетъ чловѣковъ<sup>14</sup> изъ гробовъ произволеніемъ Божіимъ. О чловѣче! ты идеши всегда къ смерти, и узрѣши на концѣ добро и сло, что ты сотворѣлъ еси. Сеи емуже подастся кнѣга дѣствія своего въ десніцу<sup>15</sup>, поѣдетъ съ собесѣдниками своїми въ рай, гдѣ возвеселѣтца вѣчнымъ щастіемъ. А тои емуже<sup>16</sup> дастся кнѣга, въ лѣвую руку о его дѣлахъ, будетъ осужденъ и вверженъ во огонь адскіи за веселіе, что пріялъ

<sup>1</sup> проповѣдающіи

<sup>2</sup> токмо старыя басни: развѣ старыхъ басней

<sup>3</sup> понеже вы: вы понеже

<sup>4</sup> гдѣ

<sup>5</sup> сохранятца

<sup>6</sup> иже

<sup>7</sup> отс.

<sup>8</sup> откуда

<sup>9</sup> посмѣхаютца

<sup>10</sup> о правовѣрныхъ

<sup>11</sup> собесѣдникомъ

<sup>12</sup> отс.

<sup>13</sup> открытца

<sup>14</sup> чловѣць

<sup>15</sup> + и

<sup>16</sup> А тои емуже: сеи которому

во свѣтѣ, и чесо ради<sup>1</sup> онъ не вѣровалъ въ воскресеніе. Богъ відѣтъ вся, что онъ творилъ, и содержіть дѣйство ихъ. Кленуся червленостію являющеюся (!) на воздухѣ, во время захожденія солнца<sup>2</sup>, темнотою ночью, и свѣтлостію лунною, что всѣ измѣнятся въ бытіи, и что вы воскреснете въ возрастѣ по смерти вашей. Чесо ради сіе есть, что нечестивые не вѣрують въ Бога; Чесо ради не покаряются они, когда слышатъ чтемыи Алкоранъ. Они хульная глаголють протіву Бога, но онъ вся вѣсть, что творять. Рцы<sup>3</sup> имъ: яко<sup>4</sup> они будутъ мучіми. Сїи которые вѣрують въ его едїнство, и творять добрые дѣла, получаютъ возмездіе безконечное. // (с. 341)

### ГЛАВА О ЗНАКАХЪ НЕБЕСНЫХЪ.

содержіть двадесять стїховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Многіе учители называютъ сію главу о крѣпости.

Во имя Бога щедрого и милостиваго: Кленуся небомъ, украшеннымъ знаками, днемъ суднымъ. Ангелами и человекѣми<sup>5</sup>, которые уготовали ровъ наполненный огнемъ, для сожженія<sup>6</sup> правовѣрныхъ, будутъ свидѣтели сами своя слости, и відѣти что тои огонь ихъ саміхъ поясть, да бы показати имъ едїнство божества, и истїнну своего закона. Богъ есть всемогущїи, и всегда побѣдїтель<sup>7</sup>, онъ есть Царь небесъ и земли, онъ відѣтъ вся. Сїи которые<sup>8</sup> будутъ мучїти правовѣрныхъ, и не покаются, будутъ мучїми, и будутъ горѣти во вѣки во огни Адскомъ. А которые будутъ вѣровати въ Бога, и сотворять добрые дѣла, пребудутъ во садѣхъ преїзрядныхъ, гдѣ текутъ многія рѣки, тамо<sup>9</sup> всегда будутъ веселїтїся наївышшїмъ щастїемъ. Гнѣвъ Божїи есть жестокой, онъ умерщвляетъ, и воскрешаетъ свое созданіе, кого хоцетъ, онъ есть милосердый кающымся о грѣсѣхъ своїхъ, и любїтъ служащїхъ себѣ. Онъ сотвори престоль свой всегда вѣчныи<sup>10</sup>, достойныи<sup>11</sup> хвалѣ, онъ возвышаетъ кого хоцетъ, и вся ему возможна. Слышалъ ли ты їсторїю о фараонѣ, и Темодѣ; Богъ ихъ накажетъ такожде яко не вѣрующїхъ<sup>12</sup> въ законъ его, онъ всѣхъ ихъ знаетъ. Воїстїнну Алкоранъ драгїи есть, писанъ въ кнїзѣ, хранимой на небеси.

<sup>1</sup> чесо ради: для чего

<sup>2</sup> во время захожденія солнца: когда солнце западаетъ

<sup>3</sup> благовѣствуи

<sup>4</sup> что

<sup>5</sup> + что яко сїи

<sup>6</sup> + за

<sup>7</sup> побѣдїтельныи

<sup>8</sup> которыи

<sup>9</sup> гдѣ они

<sup>10</sup> вѣчнои

<sup>11</sup> достойной

<sup>12</sup> яко не вѣрующїхъ: которыи не вѣрують

## ГЛАВА О СВѢЗДѢ, или О ВОСХОДѢ.

Содержітъ семнадцать стѣховъ, пісанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедраго и мѣлостѣваго: Кленуся небомъ и свѣздами, иже показываютъ правый путь человѣкомъ. Азь не скажу ти коєю свѣздою, свѣздою исполненою<sup>1</sup> сіяніемъ яко всякій<sup>2</sup> человѣкъ имѣеть хранителя, [иже сохраняетъ добро и сло творящаго.] Человѣкъ не разсуждаетъ ли изъ чего онъ сотворенъ, отъ малои воды изверженной, яже изходитъ изъ тѣла мужескаго и женскаго. Богъ его воскреситъ въ день судный, и нікто не можетъ его заштити, ни избавити отъ гнѣва велѣчества Божія. Кленуся небомъ, которое // (с. 342) подаетъ дождь, и землю которая разверзается и проізвождаетъ плоды, что Алкоранъ раздѣляетъ добро отъ сла, и что онъ не есть посланныи вотще. Невѣрные негодуютъ протіву Пророка, но Богъ превратитъ ихъ вознегодованіе на нихъ, и не познають его. Пождіте мало неvēрныи!

## ГЛАВА О ВЫСОКОМЪ И МОГУЩЕМЪ.

содержітъ семнадцать стѣховъ, пісанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедраго и мѣлостѣваго. Превозноси имя Господа твоего высокаго и всемогущаго, иже сотвори вся въ мѣрность, онъ повелѣваетъ что хочетъ, онъ проізвождаетъ на правый путь сіихъ которые ему угодны суть, и проіведе изъ земли. Травы сотворяетъ зеленыя, и осушаетъ, и отмѣняетъ, како похощетъ. Азь ти буду чѣтати Алкоранъ, не забывай, что будешь чѣтати, Богъ<sup>3</sup> не хочетъ<sup>4</sup> да бы ты забылъ. Онъ вѣсть вся, что есть таіно во свѣтѣ, и все что содержитъ въ ненавѣсти. Азь ты научу закону своему, проповѣдуи Алкоранъ: аще кто хочетъ получитьъ добро, да имѣеть страхъ его предъ очіма своіма. Аще которые унічтожѣваютъ, будутъ слошастлѣви, и будутъ ввержени во огонь Адскій, гдѣ они будутъ ни здравы ни мертвы. Аще кто прїиметъ законъ Божїи, и будетъ вспоминати всегда о имени его, будетъ въ вѣчномъ благополучїи. Молїся Богу во время повелѣнное. Воістїнну добро творящїя<sup>5</sup> будутъ наслѣднїки небесныхъ и земныхъ имѣнїи, яже суть вѣчныи и неїстлѣемыи. Сїе пісано есть въ ветхїихъ кнїгахъ Авраамовыхъ и Моисеовыхъ.

---

<sup>1</sup> полною

<sup>2</sup> всякой

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> похощетъ

<sup>5</sup> добро творящїя

## ГЛАВА О ПОКРЫТІИ.

содержіть двадесять шесть стіховъ, пісанныхъ въ меккѣ.

Гелялдінь именоваль сію главу О судѣ, понеже въ сеи день наказанные будутъ покрыты огнемъ и страхомъ Адскіимъ. Зри Эктерія<sup>1</sup>.

Во имя Бога щедрого и мѣлостіваго. Слышаль ли ты глаголющаго о покрытіи; Въ сіи день лице слыхъ печалію будетъ покрыто, и внідутъ во огонь горящій, и будутъ піти воду кіпячую, и ясти колосы и тернь, измѣнятся лица ихъ<sup>2</sup>, гладъ не избавіть ихъ вѣчнаго слошастія. Въ сіи день добрые возвеселятся, со всякімъ удоволствіемъ // (с. 343) пребудутъ въ раю, и избавятся отъ труда, услышатъ глаголющїхъ, еже имъ угодно будетъ. Увїдять источнїки на ложахъ своїхъ, будутъ піти изъ преїзрядныхъ кубковъ<sup>3</sup>, ложи<sup>4</sup> преїзрядно готовые. Нечестївые разсудятъ ли чудо осла и вельблуда, како сотворены суть; како небо возвысїся, како горы суть разположены; како земля бысть утверждена; Проповѣдуи нечестївымъ трудъ Адскїи, ты посланъ еси проповѣдывати, а не боятїся. Богъ будетъ мучїти прежестокїмъ мученїемъ оставшїхъ законъ его, и преслушавшїхъ Алкоранъ. Всеи челоуѣцы въ едїнь<sup>5</sup> день будутъ собраны предъ Богомъ, воспрїяти кїждо по дѣломъ своїмъ.

ГЛАВА О ЗАРЪ<sup>6</sup>.

содержіть трїдесять стіховъ, пісанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедрого и мѣлостіваго. Кленуся деннїцею и десятою нощїю мѣсяца<sup>7</sup>, равенствомъ и неравенствомъ<sup>8</sup>, и захожденїемъ солнца<sup>9</sup>, что нечестївые будутъ мучїми. Есть ли какое лїбо разположенїе, еже избѣжати отъ скверности челоуѣчeskїя<sup>10</sup>. Не разсуждаеши ли ты того, како Богъ отяготїль столпы Аада сына Аремова, которыи содержаль сѣнь превелїкую<sup>11</sup>; еїже не бысть въ велїкости подобна во всеи землѣ. Не знаеши ли того, како наказанъ бысть Темодъ, которыи изсѣче каменїе еже бы жїти въ дебрѣхъ. Не знаеши ли ты того, каковъ бысть фараонъ, имѣя руки свои власатые<sup>12</sup>. Не знаеши ли сїхъ, которые преступїли съ праваго пути, во области его, и умножїли скверности своя. Посла бо на нїхъ всякїе разные страхи. Онъ назїраеть все что челоуѣцы творять, онъ даеть имѣнїе сїмъ, которые не имѣють, и

<sup>1</sup> Эктеріа

<sup>2</sup> лїцы своїми

<sup>3</sup> стакановъ

<sup>4</sup> постели

<sup>5</sup> едїныи

<sup>6</sup> О ЗОРЪ

<sup>7</sup> На поле: зри кїтабель [корр. экз. кїтабель] тенуарумъ. Вы увїдите толкованїе сего лїста.

<sup>8</sup> равенствомъ и неравенствомъ: равными и неравными

<sup>9</sup> отс.

<sup>10</sup> челоуѣчeskой

<sup>11</sup> сѣнь превелїкую: сѣни превелїкїя

<sup>12</sup> волосатые

отымаеть отъ сѣхъ, которые имѣють. Нечестивые не творять чести сиротамъ, не удерживаются отъяти хлѣбъ неимущихъ, за сѣе будутъ отвѣтствовать, ибо уязвени быша любовію богатства. Когда земля потрясется, и разорѣтъ вся созданія, тогда Ангели снѣдутъ по повелѣнію Господа своего. Адь отверзется слымы: тогда воспомянутъ что проповѣдано имъ было во свѣтѣ, и рекутъ: чесо ради не сохранихомъ пріказанія Божія въ жѣзни нашеи; Будутъ мучіми тако что нікто сѣе не бысть мучіми. Будутъ связаны что нікто еще тако не бысть связанъ. Будеть сказано благополучнымъ: О душе! сохранила еси съ твердостію пріказанія Божія, обратися ко Господу твоему со удоволствіемъ, и вниди въ Раи со благополучными. // (с. 344)

#### ГЛАВА О ГРАДѢ,

содержитъ двадесять стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедраго и милостиваго. Кленуся \* градомъ<sup>1</sup> которыи повелѣнъ ти избрѣсти. Кленуся отцемъ и отрокомъ, котораго сотворѣхомъ челоуѣка, разсуждаютъ ли они сѣе, яко нікто сѣлнѣ<sup>2</sup>, яко онъ; Онъ<sup>3</sup> сотворѣлъ превелію доброту, юже нікто не відѣ яко сотворѣлъ. Дахомъ два ока, едѣны устнѣ, покажахомъ путь добра и сла. Онъ будеть мучѣти жестоко, токмо азъ не могу повѣдати какое будеть мученіе, ибо не изведеть оттуду грѣшныхъ, и не дастъ ясти во гладѣ сущымъ<sup>4</sup>. Правовѣрнымъ сиротамъ и сродникамъ, которые нужны суть, и неимущыи, терпѣніе и милосердіе дано будеть, и пребудеть о десную. А которые оскверняютъ законъ, будутъ о шуюю, и будутъ ввержени<sup>5</sup> въ огонь адскіи.

#### ГЛАВА О СОЛНЦѢ,

содержитъ пятнадцатъ стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедраго, и милостиваго. Кленуся солнцемъ, и свѣтїлами его, луною и свѣтлостію ея, огнемъ, ношїю, и темнотою ея, Небомъ и Свѣздами его, землею и полями ея. Аще кто очѣстїтся отъ грѣховъ своѣхъ, будеть велми благоповеденныи, а которыи осквернѣтъ въ беззаконїи, будеть слошастлївыи<sup>6</sup>. Людїе Темодовы не послушали Пророка его, ради упрямства своего, воїстїнну они за сѣе будутъ мучіми. Апостоль и пророкъ Божїи рече имъ: зрѣте велблуда Божїя, даѣте пїти ему. Они посмѣялїся ему и убїли велблуда, Богъ мучи жестоко ихъ, и не умали наказаніе имъ.

<sup>1</sup> На поле: Се есть меккою.

<sup>2</sup> сѣлнѣя

<sup>3</sup> отс.

<sup>4</sup> сущіми

<sup>5</sup> ввержени

<sup>6</sup> которыи осквернѣтъ въ беззаконїи, будеть слошастлївыи: которые оскверняются въ слобѣ, суть слошастлїви

## ГЛАВА О НОЩИ.

содержить двадесять стиховъ, писанных<sup>1</sup> въ меккѣ.

Во имя Бога щедрого, и милостиваго. Кленуся темнотою ночью, свѣтомъ дневнымъ, сотвореніемъ чловѣка, и жены, что ваши дѣла суть разные. Аще кто творить волю Божію, что подобаеть, и вѣруеть въ его едѣнство, внидетъ въ рай. А которыи не творить волю Божію и не каеться, // (с. 345) поидеть во адъ, и его богатство не спасеть, и ввержень будетъ въ пламя вѣчное. И тако егда творимъ чловѣкомъ<sup>2</sup>, располагаемъ о началѣ и концѣ, всѣхъ вещи: сїи токмо внидутъ во адъ, которые дерзали протѣву Бога, и которыи<sup>3</sup> удаліліся съ праваго пути. Аще кто имѣеть страхъ Божїи предъ очїма, будетъ избавлень отъ страха адскаго, ни за что не будетъ имѣть награжденіе како за сїе, иже<sup>4</sup> сотворитъ что ради любви Божескїя.

## ГЛАВА О ВОСХОДѢ СОЛНЦА,

содержить десять стиховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедрого и милостиваго. Кленуся свѣтомъ восхода солнечнаго, и темнотою ночью, яко Господь твой не остави тя, и возлюби тя. Его закоснѣнемъ, ты будеши доволенъ напоследокъ<sup>5</sup>. пребыль еси доволенъ когда былъ бѣденъ, не произведохъ ли ты благо, когда заблудїлся отъ пути праваго, не обогатїхъ<sup>6</sup> ли ты, когда былъ скуденъ, не твори зла сїротамъ, не ослобляи убогїхъ, и объявляи милость данную тебѣ отъ Бога.

## ГЛАВА О ВЕСЕЛІИ,

содержить осмь стиховъ, писанныхъ<sup>7</sup> въ меккѣ.

Во имя Бога щедрого и милостиваго. Не увеселїхъ ли азъ сердце твое; не свободїхъ ли ты отъ бремене бывшаго на рамѣхъ твоїхъ; возвысїхомъ имя твое, и твои разумъ. Когда окончаешь, молїтвы твоя трудїся и люби Господа твоего.

## ГЛАВА О ФІГАХЪ,

содержить осмь стиховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедрого и милостиваго. Кленуся слївою или \*фїгою<sup>8</sup>, и горою сїнаїскою, и правдою яже есть въ семь градѣ [меккѣ] сотворїхомъ чловѣка мѣрна, оставїли его самовластна. Правовѣрные и творящїе добрые

---

<sup>1</sup> писанные

<sup>2</sup> + и тако

<sup>3</sup> которыи

<sup>4</sup> которыи

<sup>5</sup> На поле: магометъ жаловался ангелу что жїль долго времени безъ посѣщенїя его.

<sup>6</sup> обогатїль

<sup>7</sup> писанные

<sup>8</sup> На поле: \*вїнная ягода.

дѣла, обряшуть награжденіе себѣ. О нечестивые! чесо ради дерзаете протіво вѣрныхъ. Ибо Богъ есть судія надъ судіями. // (с. 346<sup>1</sup>)

#### ГЛАВА О КРОВИ<sup>2</sup> ДЕБЕЛОИ,

содержіть седьмнадцать стіховъ, пісанныхъ въ меккѣ.

бедаои и гелялдінъ именоваль сїю главу о чїтанїи.

Во имя Бога щедраго и мїлостїваго. Чти Алкоранъ и начїнаи именемъ Божїимъ, иже сотворїлъ вся вещи, и сотворїлъ челоуѣка отъ крови дебелои. Чти Алкоранъ и превозноси славу Господа твоего, показавшаго пісанїе челоуѣкомъ, и явївашаго вся. Обаче грѣшатъ не разсуждая того, яко обратятся къ Богу. Разсуждалї ли сїе, что нѣкто препятствуетъ молїтїся Богу; знали ли его, что онъ есть содержатель<sup>3</sup> праваго пути; вїдѣли ли аще дерзаетъ и оставляетъ вѣру; вѣдаютъ ли сїе что Богъ его оставїтъ, аще онъ не оставїтъ<sup>4</sup> творїти сла, и будетъ тянуть за власы во огнь адскїи со слыми, отъидеть отъ мѣста гдѣ подобало истязоватїся о вѣрѣ, и демони ввергуть его въ пламень вѣчныи, понеже не послуша прїказанїя Божїя. Терпи въ молїтвахъ твоїхъ, молїсь всегда Богу, буди послушливъ его прїказанїю, и тако прїидеть къ его велїему Божеству.

#### ГЛАВА О СЛАВѢ И ВЛАСТИ.

содержіть пять стіховъ, пісанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедраго, и мїлостїваго. Послахомъ алкоранъ ношїю отъ славнаго и сїлнаго. Азь не покажахъ сїе ношїю о славѣ и побѣдѣ. Молїтвы и добрые дѣла, которые творятъ сея ноши, суть прїятнѣїше, нежели кто творїтъ сто мѣсяцевъ. Ангели сея ноши сходятъ на землю по произволенїю Господа своего, и поздравляютъ правовѣрныхъ даже до зари утреннїя<sup>5</sup>.

#### ГЛАВА О НАУЧЕНІИ.

содержіть осмь стіховъ, пісанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедраго, и мїлостїваго. Которые послѣдуютъ пісанїю, и вѣрують во многїхъ боговъ, не отвратятся отъ їдолопоклоненїя, дондеже не услышатъ отъ пророка Божїя наученїя. Прочтеть имъ кнїгу явственную, // (с. 347) гдѣ напісано есть о правомъ пути, и о заповѣдехъ его. Иже послѣдуютъ пісанїю, и повелѣно молїтїся едїному Богу, во времена повелѣнныя, и давати мїлостынню, то есть правый путь. Аще невѣрные и знаютъ пісанїе, а молятся многїмъ богомъ, будутъ жїти во вѣки во огни адскомъ, и будутъ слошастїиви, а которые вѣрують въ едїного Бога, и творятъ добрые дѣла, будутъ благополучни, и будутъ наслаждени отъ Господа своего въ садѣ едема, гдѣ проїстекають многїе рѣки. И пребудутъ тамо во вѣки:

<sup>1</sup> В издании ошибочно 345.

<sup>2</sup> КРОВЬ

<sup>3</sup> + съ

<sup>4</sup> оставитъ

<sup>5</sup> утренной



Богу будетъ благопріятно послушаніе ихъ, онъ дастъ имъ благословеніе свое уготованное имѣющимъ страхъ его, предъ очіма своїма.

ГЛАВА О ТРЯСЕНІИ ЗЕМЛИ,  
содержитъ осмь стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедраго, и милостіваго. Егда земля потрясется, и изыдутъ тѣлеса изъ гробовъ своїхъ. Человѣкъ спроситъ, что будетъ сіе; будетъ речено ему, что Богъ повелѣ сему быти: Въ сїи день человѣцы изыдутъ изъ гробовъ своихъ отсюду, и узрятъ добро, и сло. Аще кто сотворилъ сло въ едїну крату, будетъ мучимъ, а кто сотворилъ добро, едїну крату, будетъ благополучныи.

ГЛАВА О КОНЯХЪ,  
содержитъ едїнонадесять<sup>1</sup> стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ, и медїнѣ.

Во имя Бога щедраго, и милостіваго. Кленуся конми<sup>2</sup> и топотомъ<sup>3</sup> бывающімъ<sup>4</sup> отъ ногъ<sup>5</sup> во время воины, огнемъ проїсходящімъ<sup>6</sup> отъ потковъ во время ударенія о камень, когда бѣжитъ и подымаетъ пыль между непріатели, что<sup>7</sup> человѣкъ есть неблагодарныи милостію Господа своего. Онъ свидѣтель самъ своего неблагодарствія<sup>8</sup> и<sup>9</sup> любитъ велми богатство земное. Не знаетъ ли сіе что Богъ воскреситъ человѣкъ<sup>10</sup>; и кто<sup>11</sup> вѣсть вся что въ сердцахъ ихъ есть; и вѣсть вся что творять; // (с. 348)

ГЛАВА О ПЕЧАЛѢ,  
содержитъ едїнонадесять<sup>12</sup> стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедраго, и милостіваго. Когда послѣдняя печаль будетъ, не повѣмъ когда будетъ. Тогда вси человѣцы явятся яко мѣдь, горы будутъ яко платно. Аще кто творилъ добрые дѣла, внідетъ въ раи, а иже творили сло, внідутъ во адъ, и пойдутъ въ такіи огонь горячіи о немже невозможно изрещи<sup>13</sup>.

---

<sup>1</sup> одїнадцать

<sup>2</sup> лошадами

<sup>3</sup> скотомъ

<sup>4</sup> бывающімъ: которые были

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> проїсходящімъ: котории проїсходїтъ

<sup>7</sup> аще

<sup>8</sup> своего неблагодарствія: отс.

<sup>9</sup> отс.

<sup>10</sup> человѣць

<sup>11</sup> котории

<sup>12</sup> одїнадцать

<sup>13</sup> о немже невозможно изрещи: егоже невозможно толковать

ГЛАВА О УДОВОЛСТВОВАНІИ,  
содержітъ осьмь стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедраго, и мѣлостѣваго. Воистинну все ваше попеченіе о имѣнїи даже до гробу вашего, токмо вы познаете впредь, и научітесе правдѣ тогда, аще вы будете разсуждати о мученїи адскомъ<sup>1</sup>, увїдите день вонже будутъ муки несумнѣтельны<sup>2</sup>, потомъ вопросїте гдѣ есть Раи;

ГЛАВА О ВЕЧЕРѢ,  
содержітъ три стѣха, писанные въ меккѣ.

Во имя Бога щедраго, и мѣлостѣваго. Кленуся часомъ вечернїмъ<sup>3</sup>, что человекы склонїлїся къ своєї<sup>4</sup> погѣбели, опрѣче тѣхъ, которые вѣрують въ Бога, и которые творять добрые дѣла, и которые жїтелствуютъ въ правдѣ и терпѣнїи.

ГЛАВА О ГОНЕНІИ,  
содержітъ осьмь стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедраго, и мѣлостѣваго. Слощастїе есть надъ сіми, которые изгоняють блїжнїхъ своїхъ, и<sup>5</sup> гоненїе будетъ протїво ихъ, аще кто собїраетъ сокровїще, и пребываетъ въ щїтанїи его, и отъ него будетъ чаяти безсмертїя<sup>6</sup>, но оное протїву того ввержетъ его въ слощастїе<sup>7</sup>, не повѣмъ<sup>8</sup> ти какое слощастїе будетъ, огонь бо<sup>9</sup> Адскїи всегда зажжены есть, еже жеши сердца слыхъ, будутъ же ввержены въ пламѣ, и прївяжутся къ столпу<sup>10</sup>. // (с. 349)

ГЛАВА О СЛОНѢХЪ,  
содержітъ пять стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедраго, и мѣлостѣваго. Не разсуждаеши ли того; како Господь твои содѣлалъ, всѣдшымъ на слоновъ, тшачымся разорїти мечеть Мекки, и<sup>11</sup> вознегодованїе ихъ<sup>12</sup> не бысть ли ихъ совершенная погѣбель; Богъ бо посла воїско на нїхъ, побївая ихъ каменїями, на которыхъ были имена

<sup>1</sup> будете разсуждати о мученїи адскомъ: вы не знали вы достоїны быти во Адѣ

<sup>2</sup> день вонже будутъ муки несумнѣтельны: день сумнѣтельны

<sup>3</sup> На поле: Сеи есть часъ въ кое время повелѣно молїтїся магометаномъ.

<sup>4</sup> отс.

<sup>5</sup> и: сіе есть

<sup>6</sup> и отъ него будетъ чаяти безсмертїя: сіе прїведетъ его къ смерти

<sup>7</sup> но оное протїву того ввержетъ его въ слощастїе: и будетъ въ слощастїи

<sup>8</sup> повѣдаю

<sup>9</sup> убоно

<sup>10</sup> столбу

<sup>11</sup> и: но ихъ

<sup>12</sup> отс.

написаны, иже быша подобни зерну сѣящемуся<sup>1</sup> въ полѣхъ и поядающемуся<sup>2</sup> скотами.

#### ГЛАВА О КОРЕАНЪХЪ,

содержитъ четыре стѣха, писанные въ меккѣ.

Во имя Бога щедрого и милостиваго. Кореане не имѣли челоуѣколюбїа къ народу, прїходящему по вся зїмы молїтїся Богу въ мечетѣ мекки, которыи ихъ пїтаеть, и избавляетъ ихъ отъ глада и страха.

#### ГЛАВА О ЗАКОНѢ,

содержитъ семь стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедрого и милостиваго. Відѣль ли ты хулу прїносящїхъ закону; Сїи суть, которые<sup>3</sup> посѣдаютъ (!)<sup>4</sup> имѣнїе сїротъ и убогїхъ<sup>5</sup>, шлошастїе есть надъ тѣми, иже непрїлѣжни суть въ молїтвахъ своїхъ, которые суть слобны, и которые препятствуютъ другїмъ добро творїти<sup>6</sup>.

#### ГЛАВА О ИЗОБЇЛІИ,

содержитъ три стѣха, писанные въ меккѣ.

Во имя Бога щедрого и милостиваго. Дахомъ ти превелїе избобїїе отъ милости нашеи. Проси Господа твоего, вознеси руцѣ твои. аще кто тя возненавїдїтъ, пребудетъ въ шлошастїи.

#### ГЛАВА О НЕВѢРНЫХЪ,

содержитъ шесть стѣховъ, писанныхъ въ меккѣ.

Во имя Бога щедрого и милостиваго, О невѣрные їдолопоклоннїки! Не молюся азъ кому вы молїтєся, а вы не молїтєся кому азъ молюся, и не буду молїтїся кому вы молїтєся, а вы не будете кому азъ молюсь, вы сохранияте свои законъ, а азъ сохранию мои законъ. // (с. 350)

#### ГЛАВА О ЗАЩІЩЕНІИ,

содержитъ четыре стиха писанные въ меккѣ.

Во имя бога щедрого, и милостиваго. Многїи народъ воспрїимаетъ законъ Божїи, егда онъ защїщаетъ правовѣрныхъ и егда даетъ имъ побѣду. Превозносите<sup>7</sup> имя его и просите<sup>8</sup> у него прощенїя, онъ есть премїлосердїи.

---

<sup>1</sup> сѣящему

<sup>2</sup> поядающему

<sup>3</sup> кто

<sup>4</sup> посѣдаетъ (!)

<sup>5</sup> отс.

<sup>6</sup> другїмъ добро творїти: молїтїся

<sup>7</sup> Превозносятся

<sup>8</sup> просятъ

ГЛАВА О ВЕРЕВКЪ ВАЇЕВОИ<sup>1</sup>,

содержіть одіннатцать стіховъ пісанныхъ въ меккѣ.

Гелялдінь именоваль сію главу, Глава о погїбели

Во имя бога щедраго, и мїлостїваго. Алгебъ<sup>2</sup> потеря руку, Богъ мучи его, богатство не спасе его, онъ будетъ горѣти съ женою своею<sup>3</sup> въ пламени вѣчномъ, и будетъ носить дрова на рамѣхъ своїхъ связанные веревкою отъ ваїи<sup>4</sup>.

## ГЛАВА О СПАСЕНІИ,

содержіть четыре стїха пісанные въ меккѣ.

Во имя бога щедраго, и мїлостїваго. Рцы невѣрнымъ: богъ вѣчный есть, онъ не имѣеть сродніковъ, и не имѣеть собесѣдника.

## ГЛАВА О РАЗДѢЛЕНІИ,

содержіть пять стіховъ пісанныхъ въ меккѣ.

Во имя бога щедраго, и мїлостїваго. Рцы имъ: иже богъ раздѣли свѣтъ отъ темноты, отъ которой<sup>5</sup> избавїть мя и<sup>6</sup> отъ всякаго зла еже сотворїлъ, отъ погїбели, отъ темноты, и отъ сіхъ иже вознегодуютъ.

## ГЛАВА О НАРОДѢ,

содержіть шесть стіховъ пісанныхъ въ меккѣ.

Во имя бога щедраго, и мїлостїваго. Рцы имъ: азъ буду опасатїся отъ искушенїя дїавольскаго, и отъ слости народа, помощїю Господа Царя Всего свѣта.

К О Н Е Ц Ъ.

---

<sup>1</sup> ФІНІКОВОИ

<sup>2</sup> Алгебъ

<sup>3</sup> На поле: Жена алгебова [корр. экз. алгебитова] кїда класы по пути, да бы магомета унїчтожїть и искусїть его.

<sup>4</sup> фїніковою

<sup>5</sup> отъ которой: то

<sup>6</sup> отс.

## **ПРИНЦИПЫ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ИЗДАНИЯ КОРАНА**

Набор французского текста осуществлен по Гаагскому изданию 1685 г.: *L'Alcoran de Mahomet. Traduit d'Arabe en François, Par le Sieur du Ryer, sieur de la Garde Malezair. À la Haye, chez Adrian Moetjens, Marchand Libraire près la Cour, à la Librairie Française. M.DC.LXXXV.* Последние части издания, содержащие материалы для биографии Дю Рие и оставленные без перевода, опущены.

Орфография текста воспроизводится в соответствии с оригиналом. Вместе с тем, в издании не воспроизводится разница между *f* и *s*: оба написания передаются как *s*. Последовательность арабских символов там, где она нарушена в издании 1685 г., исправлена по парижскому изданию 1647 г.

Границы страниц помечаются знаком //. Для удобства чтения не воспроизводится имеющийся в издании повтор последнего слова с предыдущей страницы в начале следующей страницы.

Тексты тафсиров, приведенные в издании 1685 г. на полях, помещены в сноски внизу страницы. Фрагменты текста, к которым относятся тафсиры, проверялись по: <https://coran12-21.org>.

L'ALCORAN  
DE  
MAHOMET.

Traduit d'Arabe en François,  
*par le*  
SIEUR DU RYER,  
Sieur de la Garde Malezair.

A LA HAYE,  
Chez ADRIAN MOETJENS,  
Marchand Libraire près la Cour, à la  
Librairie Française.

---

M. DC. LXXXV

## AU LECTEURS

Ce livre est une longue conference de Dieu, des Anges, & de Mahomet, que ce faux Prophète a inventée assez grossièrement; tantôt il introduit Dieu qui lui parle & lui enseigne sa loi, après un Ange, puis les Prophètes, & souvent il fait parler Dieu en pluriel par un stile qui n'est pas ordinaire; il déclame contre ceux qui adorent les Idoles, particulièrement contre les habitans de la ville de la Meque, & contre Coreis<sup>1</sup> qui étoient ses ennemis à son avènement. Il a intitulé ce Livre ALCORAN, comme qui diroit le Recueil des préceptes; Il l'apele aussi EL FORCAN, c'est à dire, qui distingue le bien d'avec le mal; il l'a divisé en plusieurs Chapitres, auxquels il donne telle inscription que bon lui semble: souvent il les intitule des mots qui sont en leur première // (6/π) ligne sans avoir égard de quelle matière ils traitent, & parle fort peu de leur inscription; il les divise en plusieurs lignes ou versets qui contiennent ses ordonnances & ses fables, sans observation ni de suite ni de liaison de discours, ce qui est cause que tu trouveras en ce Livre un grand nombre de pièces détachées, & diverses répétitions de mêmes choses. Il a été expliqué par plusieurs Docteurs Mahometans, leur explication est aussi ridicule que le texte; ils assurent que l'original de l'Alcoran est écrit sur une table qui est gardée au ciel, que l'Ange Gabriel a apporté cette copie à Mahomet qui ne savoit ni lire ni écrire, & l'apelent le Prophète ou Apôtre par honneur. Tu trouveras au commencement de quelques Chapitres des Lettres de l'Alphabeth Arabe, que plusieurs personnes ne veulent pas expliquer; ils ont peur de dire des choses qui ne soient pas agréables à leur faux Prophète: le plus grand nombre // (4) de leurs Docteurs disent, que ces Lettres sont les premières Lettres des Noms de Dieu. Tu en trouveras l'explication dans cette version; tu seras étonné que ces absurdités aient infecté la meilleure partie du Monde, & avoüeras que la connoissance de ce qui est contenu en ce Livre, rendra cette loi méprisable. // (6/π)

### SOMMAIRE de la Religion des Turcs

Les Turcs croient un seul Dieu en une seule personne, Créateur du ciel & de la terre, Remunérateur des bons, & punisseur des méchants, qui a créé le Paradis pour récompenser les gens de bien, & l'Enfer pour la dernière punition des crimes. Ils croient que Mahomet est un très-grand Prophète, que Dieu l'a envoyé au monde pour enseigner aux hommes le chemin de salut, & se nomment Musulmans, c'est-à-dire les résignés en Dieu ou les sauvés.

Ils croient au Decalogue de Moïse & sont obligés de l'observer, ils fêtent le Vendredi comme les Chrétiens le Dimanche, ce jour ils s'assemblent aux Temples à l'heure de midi pour faire leurs oraisons.

Ils sont obligés de faire leurs prières cinq fois le jour, à savoir le matin, à midi, à l'heure de Vêpre, lors-que le Soleil se couche, & à une heure de nuit. //

<sup>1</sup>На поле: La famille de Coreis étoit puissante en Arabie au temps de Mahomet.

(6/π) Il jeûnent le mois ou la Lune qu'ils apellent Ramazan, pendant ce mois ils ne boivent ni ne mangent de tout le jour jusques à ce que le Soleil soie couché, mais la nuit ils boivent et mangent selon leurs apetits chair & Poisson, excepté la chair de pourceau & le vin, qui leurs sont défendus en tout temps; après ce jeûne, ils ont la fête du Grand Bairan comme les Chrétiens la Pâque après le Carême, ils sont grands fondateurs de Temples & d'Hôpitaux, & sont obligés de donner aux pauvres le premier jour de l'année, la dixme de ce qu'ils ont gagné pendant l'année précédente.

Ils croient qu'après s'être bien lavés le corps, disant quelque oraison apropiée à cette cérémonie, ils ont aussi l'ame nette de toute sorte d'ordure & de peché, ce qui est cause qu'il se lavent, & se baignent souvent, principalement avant que de faire leurs oraisons.

Ils n'ont point de Sacrement que la Circoncision, ils font circoncire leurs enfans en l'âge de sept ou huit ans, & lors-qu'ils peuvent proferer ces mots, لا إله إلا الله محمد رسول الله la ilha illa allha Mehemed rasoul allha, c'est-à-dire, il n'y a qu'un seul Dieu, Mahomet est son Prophète & son Apôtre; c'est leur profession de foi, néanmoins ils n'est pas fait // (6/π) mention de la Circoncision en tout l'Alcoran, ils disent qu'ils l'observent à l'imitation d' Abraham, la loi duquel leur est recommandée par Mahomet: ils croient que l'Alcoran lui a été aporté en diverses fois par l'Ange Gabriel, dans la ville de la Meque & celle de la Medine, parce que les Juifs & les Chrétiens avoient alteré les saintes Ecritures, & la Loi de Dieu.

Il leur est permis d'avoir quatre femmes épousées en même temps, & autant de filles & de femmes esclaves qu'ils en peuvent nourrir.

Ils peuvent quitter leurs femmes quand bon leur semble, en leur paiant ce qu'ils leur ont promis par leur contract de mariage, & se remarier à leur volonté; mais les femmes sont obligées d'attendre jusques à ce qu'on soit assuré qu'elles ne soient pas grosses avant que de se remarier, & les maris sont obligés de garder les enfans, & d'en avoir du soin. Les enfans qu'ils ont de leurs esclaves sont traités indifferemment comme ceux qu'ils ont de leurs femmes, & sont tous tenus pour legitimes.

Ils ont des Temples, des Colleges & des Hôpitaux bien rentés, ils ont des Couvents de Religieux qui vivent exemplairement, ils obéissent à leurs Superieurs sans contradiction, & dansent au son des flûtes // (6/π) & d'autres instruments lors qu'ils font leurs oraison. Ils ont encore une autre sorte de Religieux vagabons par le monde vêtus comme des foux de ce païs, ils vont souvent nuds, & découpent leur peau en plusieurs endroits, ils sont tenus pour saints personnages, & vivent d'aumône, qui ne leur est jamais refusée; l'un et l'autre sorte de Religieux se nomment Dervis, on les connoit à leurs vêtemens, & se peuvent retirer & marier quand bon leur semble.

Ils ne croient pas que Jesus-Christ soit Dieu, ni Fils de Dieu, ni ne croient pas en la Sainte Trinité; ils disent que Jesus-Christ est un grand Prophète, né de la Vierge devant & après l'enfantement, qu'il a été conçu par inspiration Divine ou par un souffle divin sans Pere, comme Adam a été créé sans Mere; qu'il n'a pas été crucifié, que Dieu l'a élevé au Ciel & qu'il reviendra en Terre avant la fin du



Monde pour confirmer la Loi de Mahomet; ils assurent aussi que les Juifs croiant crucifier Jesus-Christ, crucifierent un homme d'entr'eux qui lui ressembloit.

Ils prient Dieu pour les trépassés, ils invoquent leur Saints desquels ils ont une grande Legende, neanmoins il ne croient pas au Purgatoire<sup>1</sup>, & plusieurs d'entr'eux // (б/п) estiment que les ames & les corps de meurent ensemble dans le tombeau jusques au jour de jugement.

Ils ont la Meque & la Medine, qui sont deux villes d'Arabie, en grande veneration, parce que Mahomet est né à la Meque, & est enseveli à la Medine: ils y font de grands pelerinages, & estiment que cette Terre est Sainte; ils portent aussi de grands respects à la ville de Jerusalem, parce qu'elle a été le lieu de la naissance et de la demeure de plusieurs Prophètes.

Ils n'ont pas l'usage des cloches, à l'heure de leurs Oraisons leurs Prêtres montent au plus haut d'une Tour qui est en un des coins du Temple, & apelent à haute voix le Peuple à l'Oraison, chantant des prieres composées pour ce sujet.  
// (1)

## **L'Alcoran de Mahomet.**

### **Le chapitre de la Préface écrit à la Meque contenant sept versets.**

Au Nom de Dieu clément & misericordieux<sup>2</sup>, loüange soit à Dieu clement & misericordieux,

Roi du jour du jugement, c'est: toi que nous adorons, c'est à toi que nous demandons secours, condui-nous au droit chemin; au chemin de ceux que tu as gratifiés, contre lesquels tu n'as pas courroucé, & nous ne serons pas dévoisés.

### **Le Chapitre de la Vache écrit à la Meque, contenant deux cens quatre vints sept versets**

Au Nom de Dieu clément & misericordieux. Je suis Dieu très sage. Il n'y a point de doute en ce livre, il conduit à droit chemin les gens de bien qui croient ce qu'il ne voient pas, qui font leurs prieres avec affection, & dépensent en aumônes une partie des biens que nous leur avons donnés. Ceux qui croient aux choses qui t'ont été inspirées, en celles qui ont été prêchées auparavant toi, & à la fin du monde, ne sont pas ignorans, ils sont conduits par leur Seigneur, & seront bienheureux. Malheur est sur les infidèles, soit que tu les reprennes, ou que tu ne les reprennes pas, ils ne se convertiront // (2) pas, Dieu leur a fermé le cœur, les oreilles & les yeux, & ressentiront de très grans tourmens. Plusieurs personnes disent, nous croions en Dieu & au jour du jugement, & n'y croient pas, ils pensent tromper Dieu & ceux qui croient en Dieu, certainement ils se trompent eux-mêmes<sup>3</sup>, & ne le connoissent pas, Dieu augmentera l'infirmité qu'ils ont dans le cœur, & souffriront les rigueurs d'une peine infinie, à cause de leur mensonge. Lors-qu'on leur a dit, Ne salissez pas la terre, ils ont dit, Nous sommes vrais

<sup>1</sup>На поле: Grande question entre ces Mahometans.

<sup>2</sup>На поле: Voi la grammaire d'Erpenius.

<sup>3</sup>На поле: Voi l'explication de Gelaldin.

observateurs de la loi de Dieu, encor qu'ils soient ceux qui salissent la terre, mais ils ne le connaissent pas. Lors-qu'on leur a dit, Croiez comme croit le monde, ils ont dit; Croirons nous comme croient les foux? Ils sont foux eux-mêmes, & ne le connaissent pas. Lors-qu'ils ont rencontré ceux qui croient en Dieu ils ont dit, Nous croions comme vous, & lors-qu'ils ont été retournés vers les diables leurs companons, ils ont dit, Nous croions comme vous & nous moquons de ces gens<sup>1</sup>; certainement Dieu se moque d'eux & les prolonge dans leurs erreurs à leur confusion. Ceux qui ont acheté le fourvoiement pour le droit chemin, n'ont rien gagné en leur commerce, & ne se sont pas bien conduits, ils sont semblables à ceux qui alument le feu, & lors-qu'il a éclairé ce qui est à l'entour d'eux, Dieu leur a ôté la lumière, & les a laissés dans les ténèbres, sourds, muets aveugles, & ne se convertiront jamais. Ou comme une nuë du ciel pleine de ténèbres, de foudres & d'éclairs, ils bouchent leurs oreilles de leurs doigts à cause du bruit & de peur de la mort; mais Dieu voit les infidèles, il a fait aprocher l'éclair qui leur a ravi la vûë, ils ont suivi ce qui leur est aparü, & se sont arrêtés dans les ténèbres, que si Dieu eût voulu // (3) il les eût privés d'ouïe & de vuë, car il est tout-puissant. O peuple, adorez vôtre Seigneur qui vous a créé & tous ceux qui ont été auparavant vous, peut être que vous craindrez celui qui a étendu la terre, qui a élevé le ciel, et qui a fait descendre la pluit, qui a fait produire des fruits pour vous enrichir. Ne dites pas que Dieu a un compagnon égal à lui, puis-que vous savez le contraire. Si vous doutez de ce que j'ai envoieé à mon serviteur, venez & apportez quelques chapitres semblables à l'Alcoran, & appelez pour témoins les Idoles que vous adorez, si vous êtes gens de bien: si vous ne l'avez pas fait, ou si vous ne le pouvez pas faire, craignez le feu d'enfer préparé pour les infidèles & pour les idolatres, & annoncez aux vrais croians qui feront de bonnes œuvres, qu'ils jouïront des graces immenses du Paradis, dans lequel coulent plusieurs fleuves, ils y trouveront toute sorte de fruits beaux & savoureux que Dieu leur a préparés, ils considèreront s'ils sont semblables à ceux qu'ils avoient auparavant dans le monde, ils y auront des femmes belles & nettes, & demeureront dans une éternelle félicité: Dieu n'a pas honte de faire comparaison d'une petite punaise à une grandeur extrême, or est-il que les vrais croians savent qu'elle procède de leur Seigneur. Les impies demandent, que veut dire Dieu par cette comparaison? Il dévoie & conduit plusieurs personnes par ce moien, & ne dévoit que les désobéïssans. Ceux qui pervertissent son Testament & ses promesses, ceux qui retranchent ses commandemens & qui salissent la terre sont gens perdus. Pourquoi serez-vous impies, puis-que Dieu vous donne la vie arès vôtre mort? il vous fera mourir, il vous fera ressusciter, & retournerez tous devant lui poure être jugés. C'est lui // (4) qui a créé tout ce qui est sur la terre, & montant au ciel a disposé sept cieus, sachant toute chose<sup>2</sup>. Souviens-toi d'enseigner aux hommes, que ton Seigneur a dit à ses Anges, Je veux créer un Vicaire en terre, & comme ils ont répondu, Mettras-tu en terre celui qui la salira et qui y répandra le sang, cependant que nous exalterons ta gloire & que nous te santifierons? Je sai, dit-il, ce que vous ne savez pas. Il enseigna les noms de toutes choses à Adam qui les manifesta aux

<sup>1</sup>На поле: Voi Gelaldin.

<sup>2</sup>На поле: Voi Kitabel tenoir.

Anges, auxquels Dieu dit; Déclarez moi le nom de toutes ces choses que j'ai créées, si vous le savez? ils ont répondu, loüange est dûë à ta divine Majesté, nous ne savons que ce que tu nous as enseigné, tu est seul savant & sage. Il dit, ô Adam déclare leur le nom des choses que j'ai créées. Après qu'il leur eût enseigné, Dieu dit, Ne vous dis-je pas que je sai ce qui n'est, ni en la terre, ni aux cieus, & que je sai tout ce que vous manifestez, & tout ce que vous tenez de plus secret. Souviens-toi que nous avons dit aux Anges, Humiliez-vous devant Adam, ils se sont humiliés excepté le Diable, il était déjà superbe & au nombre des méchans. Nous avons dit, O Adam, habite toi & ta femme dans le Paradis, & y mange de ce qui t'agrera, mais n'approche pas de cet arbre, afin que tu ne sois au nombre des injustes, le Diable les fit pécher, & sortir de la grace en laquelle ils étoient: alors nous leur avons dit, Descendez ennemis les uns des autres, vous aurez en terre une demeure, & des biens pour vivre quelque temps. Adam demanda pardon de sa faute à son Seigneur, il lui pardonna, parce qu'il est clément & misericordieux, & dit, Descendez; sortez tous du Paradis, il vous viendra ci-après un guide de ma part, ceux qui le suivront seront délivrés de peur & d'affliction, // (5) (au jour du jugement) ceux qui seront impies, & ceux qui céleront mes commandemens, brûleront éternellement dedans le feu d'enfer. O enfans d'Israël, souvenez-vous de la grace que je vous ai faite, je satisferai à mes promesses, satisfaites aux vôtres, craignez moi, & croiez en ce que je vous ai envoie du ciel<sup>1</sup>, confirmant ce qui vous a été ci-devant enseigné, ne soiez pas les premiers impies, & n'abandonnez pas ma loi pour aucuns prix, craignez moi, ne revêtez pas la vérité du mensonge, & ne la cachez pas volontairement, Faites vos prieres au temps ordonné, payez les décimes, & adorez votre Seigneur avec ceux qui l'adorent, commanderez-vous au peuple de bien faire n'ayant pas soin de vos ames? Méditez-vous l'écriture sans l'observer? Demandez secours avec patience & avec prieres elles n'abondent qu'en ceux qui sont obéissans, qui croient, qu'ils verront un jour leur Seigneur. & qu'ils retourneront devant lui pour être jugés. O enfans d'Israël, souvenez-vous de mes graces. Je vous ai préférés à tout le monde. Craignez le jour qu'une ame ne sera pas châtiée pour l'autre, qu'on n'exaucera point de priere, & ne se trouvera ni rançon, ni secours, ni protection pour les méchans; souvenez vous que nous vous avons délivrés des mains de Pharaon qui vous affligeoit par la violence de ses suplices, qui égorgoit vos enfans, qui maltraitoit vos femmes, & que votre Seigneur avoit acrü vos miseres à cause de l'énormité de vos crimes. Souvenez-vous que nous avons séparé les mers pour vous sauver, & que nous avons submergé les gens de Pharaon à votre vûë, néanmoins que vous avez adoré le veau lors-que nous avons arrêté Moïse quarante nuits auprès de nous, en quoi vous avez eu très-grand tort: après ce, nous vous // (6) avons pardonné, peut être que vous m'en remercierez. Nous avons donné à Moïse le livre qui distingue le bien d'avec le mal, peut-etre vous convertizez-vous. Souvenez vous que Moïse dit à son peuple, Vous avez eü tort d'avoir adoré le veau, faites pénitence, & vous convertissez à votre Créateur, tuez-vous les uns les autres<sup>2</sup>, telle chose sera agréable à Dieu, il vous pardonnera votre crime, il est clément & misericordieux: vous avez dit, ô

<sup>1</sup>На поле: C'est l'Alcoran, le nouveau & l'ancien Testament.

<sup>2</sup>На поле: Gelaldin dit que les innocens tuent les criminels.

Moïse, nous ne te croirons pas que nous ne voions Dieu, alors, vous avez été batus du tonnerre, vous avez vû votre malheur de vos propres yeux; néanmoins nous vous avons ressuscités après votre mort; Peut-être m'en remercierez-vous<sup>1</sup>. Nous vous avons couverts de l'ombrage des nuées, nous avons fait tomber sur vous la Manne & les Cailles, & avons dit, Mangez des biens que nous vous avons donnés. Ils ne nous ont point fait de mal (lors-qu'ils ont murmuré) ils se sont fait tort à eux même. Nous avons dit, Entrez dans cette ville<sup>2</sup>, & mangez de ce qui y sera à votre contentement, entrez à la porte avec humilité, & dites. Eloigne nos péchés de nous, je vous pardonnerai vos péchés, & augmenterai les graces des gens de bien, alors les méchans ont alteré les paroles qu'on leur avoit enseignées, mais je leur ai envoyé mon indignation du ciel selon leurs démérites. Lors-que Moïse a demandé à boire pour son peuple, nous avons dit; Frappe le Rocher de ta verge, incontinent il en est sorti douze fontaines, & chacun a sçû le lieu où il devait boire: Mangez & beuvez des biens de Dieu, & ne salissez plus la terre. Vous avez dit à Moïse, Nous ne nous contentons pas d'une seule viande, prie ton Seigneur qu'il nous donne de ce que la terre produit, des blettes: concombres, ails, lentilles // (7) & oignons. Il a dit, Demandez-vous de changer le bien en mal; descendez en Egypte, vous y trouverez ce que vous demandez. Ils ont été batus de l'opprobre & de la pauvreté, & sont retournés en la colère de Dieu, parce qu'ils n'obéissoient pas à ses commandemens, & tuoient ses Prophètes injustement, en quoi ils avoient très-grand tort. Tous ceux qui croiront, Chrétiens, Juifs, on Samaritains, ceux qui croiront en Dieu au jour du jugement, & qui feront de bonnes œuvres, seront recompensés par leur Seigneur, & seront au jour de la résurrection exemts de peur & d'affliction: lors-que nous avons reçu votre promesse de croire en l'ancien Testament, nous avons élevé la montagne sur vous pour vous tenir à l'ombre, & avons dit: comprenez avec affection ce que nous vous enseignons, & vous en souvenez; peut-être que vous craindrez le feu d'enfer & la désobéissance; néanmoins vous vous êtes dévoyés, sans la grace de votre Seigneur vous seriez au nombre des gens perdus, Vous savez ce qui est arrivé à ceux qui n'ont pas observé le Sabat, nous leur avons dit, Soiez abhorrés & méprisés comme des singes<sup>3</sup>. Nous avons laissé cette punition pour avertissement à leurs contemporains & à leur postérité, & pour servir particulièrement d'exemple aux vrais croians. Souviens-toi comme Moïse a dit au peuple, Dieu vous commande de sacrifier une vache. Ils ont dit, te moque tu de nous? Il a répondu; Dieu me garde d'être au nombre des ignorans. Il ont dit apele ton Seigneur, qu'il nous enseigne quelle doit être cette vache. Il dit, il faut que ce soit une vache qui soit d'âge médiocre, qu'elle ne soit ni jeune, ni vieille, & faites ce qui vous est commandé. Ils ont dit, prie ton Seigneur qu'il nous montre de quelle couleur // (8) elle doit être. Il faut, dit il, qu'elle soit jaune, de couleur éclatante, qu'elle réjouisse la vûe de ceux qui la regarderont; ils ont dit, invoque ton Seigneur qu'il nous enseigne à quoi elle doit ressembler, & nous serons, s'il lui plait, obéissans à ses commandemens: il dit, Dieu vous dit qu'il faut que ce soit une vache qui n'ait jamais été liée sous le joug pour labourer

<sup>1</sup>На поле: Nous vous avons pardonné. Voi Gelaldin.

<sup>2</sup>На поле: Voi Gelaldin il dit que c'est Hierusalem. Voi Kitabel tenoir.

<sup>3</sup>На поле: Voi Kitabel tenoir.

la terre ni pour arroser les champs, qu'elle soit saine, qu'elle n'ait jamais travaillé, & qu'elle n'ait point de tache sur son corps; ils ont dit, tu as maintenant dit la vérité; ils l'ont sacrifié. & peu s'en a falu qu'ils ne l'aient pas fait: lors-que vous avez tué quelqu'un, vous vous êtes querellés, & vous êtes enorgueillis, Dieu met en évidence tout ce que vous cachez. Nous avons dit, frapez ce corps mort avec une piece de cette vache<sup>1</sup>, ainsi Dieu ressuscite les morts, & vous manifeste ses miracles, peut-être que vous les comprendrez: neanmoins leurs cœurs se sont endurcis plus durs que les rochers: car les rivieres coulent des rochers lorce-qu'Il se fendent & s'entr'ouvrent, ou lors-qu'ils tombent & se renversent par la permission de sa divine Majesté. Dieu n'est pas inorant de ce que vous faites; désirez-vous que les juifs vous croient, puis-que plusieurs d'entr'eux écrivent la parole de Dieu, & l'alterent volontairement après l'avoir comprise? Lors-qu'ils rencontrent les vrai-croians ils disent, nous croions en Dieu. & lors-qu'ils sont assemblés, ils disent entr'eux, avez-vous entretenu ces vrais croians de ce que Dieu vous a enseigné, afin qu'ils ne trouvent point d'excuse contre vous au jour du jugement auprès de sa divine Majesté? Ne comprenez-vous pas qu'ils se voudront excuser sur ce que vous leur aurez dit?<sup>2</sup> Ne savent-ils pas que Dieu sait tout ce qu'ils cachent, & tout // (9) ce qu'ils mettent en évidence? Il y a des personnes qui ne savent ni lire ni écrire, qui ne savent rien de l'écriture que ce qu'ils en ont appris par les mensonges de leurs Docteurs, neanmoins ils croient être de savans personnages; malheur est sur ceux qui cachent l'écriture entre leurs mains, qui l'alterent & disent que ce qu'ils lisent procède de Dieu pour y profiter de quelque chose; malheur sur eux à cause de ce que leurs mains ont écrit; malheur est sur eux, & sur ce qu'ils ont gagné en blasphémant contre Dieu. Ils ont dit, nous ne demeurerons dans le feu qu'un certain nombre de jours; dis leur, avez vous capitulé avec Dieu? Il ne contreviendra pas à ses promesses: direz vous de Dieu ce que vous ne savez pas? Ceux qui ont gagné quelque chose, & ont été envelopés du péché en leur gain, demeureront à jamais dedans le feu d'enfer, & ceux qui croiront en Dieu, & qui feront de bonnes œuvres, jouïront éternellement des delices du Paradis. Souviens-toi comme nous avons enseigné les commandemens de la loi, & comme nous avons dit aux enfans d'Israël; adorez un seul Dieu, faites du bien à vos pere & mere, à vos aliés, aux orphelins, & aux pauvres: parlez avec douceur au peuple: faites vos prieres au temps ordonné, & paie les décimes, neanmoins ils ont été des-obeïssans; excepté fort peu d'entr'eux. Lors-que nous avons reçû les commandemens de Dieu, & que nous avons dit, ne répandez pas vôtre sang, ne vous chassez pas de vos maisons, vous l'avez aprouvé, vous en êtes temoins: neanmoins vous en avez tué plusieurs, & en avez fait sortir un bon nombre hors de leurs habitations, vous vous êtes aidés les uns les autres dans l'injustice, & dans l'impïété. Si les esclaves ont recours à vous, vous les racheterez // (10) leur délivrance vous est ordonnée, croirez vous en une partie des écritures pour abjurer l'autre? La recompense de ceux d'entre vous qui feront telle chose, est ignominie en ce monde, & d'être précipités aux griefs tourmens de l'enfer, au

<sup>1</sup>На поле: Les Turcs croient qu'un homme ressuscite lors qu'il fut frapé de la langue de cette vache. Voi Bedaoui.

<sup>2</sup>На поле: Voi Gelaldin.

jour du jugement. Dieu n'est pas ignorant de ce que vous faites; ceux qui ont acheté la vie du monde pour quitter le Paradis ne sont pas allégés en leurs misères, & seront privés de toute sorte de secours. Certainement nous avons donné la loi à Moïse, & avons envoyé après lui plusieurs Prophètes; nous avons inspiré la science à Jesus Fils de Marie, & l'avons fortifié par le Saint Esprit, mais vous vous êtes élevés contre les Prophètes qui sont venus contraires à vos volontés, vous en avez démenti une partie, & avez tué l'autre. Les infidèles ont dit, nôtre coeur est endurci, c'est Dieu qui les a maudit a cause de leur impiété, & peu d'entr'eux croiront aux commandemens de sa divine Majesté. Lors-que Dieu leur a envoyé quelque livre confirmant les écritures qu'ils avaient auparavant aprouvées (à savoir l'ancien Testament & l'Evangile) ils ont demandé secours à l'encontre des impies, & lors-que le secours leur est venu, ils ne l'ont pas connu, ou ne l'ont pas voulu recevoir. La malédiction de Dieu est sur les infidèles, principalement sur ceux qui ont vendu leurs ames, & qui par envie n'obéissent pas à ses commandemens, il donne sa grace à qui bon lui semble, ils sont retournés en la colère de sa divine Majesté, qui leur a préparé des tourmens douloureux, à cause de l'énormité de leurs crimes. Lors-qu'on leur a dit, croiez aux commandemens de Dieu, ils ont dit, ne croions-nous pas en ce qui nous a été commandé?<sup>1</sup> Neanmoins ils ne croient pas en la verité que Dieu a envoyée confirmant les // (11) prophéties, & les préceptes qu'ils avoient auparavant approuvés. Dis leur, eussiez-vous ci devant tué les Prophètes de Dieu, si vous eussiez crû en sa loi? certainement Moïse vous a fait voir des miracles, neanmoins vous avez adoré le veau après son départ, en quoi vous avez eû très-grand tort. Nous avons reçu vôtre promesse d'observer les commandemens de la loi, & avons élevé la montagne sur vous<sup>2</sup>; comprenez avec affection ce que nous vous enseignons, & écoutez ce qui vous est commandé: ils ont répondu, nous avons oui & desobéi, & ont imbu leur cœur de l'adoration du veau à cause de leur impiété. Dis leur, vôtre foi vous commande-t'elle de le faire; vous croyez en Dieu & en la vie éternelle? Pensez à la mort si vous êtes gens de bien; ils ne se soucient pas de leurs fautes passées, mais Dieu connait les injustes, tu les trouveras avec soin, & en peine de vivre un long-tems, les impies espèrent de vivre mille ans, mais ils ne seront pas exemts de punition pour vivre longuement; Dieu voit tout ce qu'ils font. Dis leur, qui est ennemi de Gabriel? Il t'a par permission de Dieu inspiré l'Alcoran, qui confirme les anciennes écritures, & qui conduit les bons au chemin de salut, & leur annonce les joies du Paradis; celui qui est l'ennemi de Dieu, des Anges, de son Prophète<sup>3</sup>, de Gabriel & de Michel sera rigoureusement chârié, Dieu est ennemi des infidèles. Nous t'avons envoyé des preceptes clairs & intelligibles, personne ne les abjurera que les méchans. Une partie d'entr'eux ont contrevenu à leurs promesses, & même la plus grande partie est incrédule. Plusieurs de ceux qui ont connoissance à la loi écrite l'ont délaissée lors même que Dieu leur a envoyé quelque Prophète pour confirmer les écritures qu'ils avaient auparavant // (12) reçûes & aprouvées, ils

<sup>1</sup>На поле: Voi Kitabel tenoir.

<sup>2</sup>На поле: Les Turcs croient que Dieu éleva une montagne sur les enfans d'Israël pour les tenir à l'ombre. Voi le Bedaoi.

<sup>3</sup>На поле: C'est Mahomet.

ont délaissé le livre de Dieu derrière leur dos, comme s'ils ne le savoient pas, & ont suivi ce que les diables enseignoient au règne de Salomon. Salomon pour cela n'a pas péché, mais seulement les diables qui enseignoient la Magie au peuple, & ce que les deux Anges Arot & Marot<sup>1</sup> enseignoient en Babylone, avant que de rien enseigner au peuple, ils disoient, nous sommes séditeux, ne soiez pas impies; le peuple a appris d'eux ce qui est de la séparation de l'homme & de la femme, & ce qu'a mis la haine entr'eux; ils ne faisoient mal à personne par leur Magie, que par la permission de Dieu, le peuple a appris d'eux ce qui lui peut nuire, & ne lui peut pas être utile: ils ont enseigné la Magie à ceux qui ont vendu la part qu'ils avoient en Paradis aux dépens de leurs ames, encor qu'ils connoissent bien leur faute, qu'ils eussent auparavant cru en Dieu, & eussent craint sa divine Majesté. Le repentir inspiré de Dieu est grandement utile, s'ils le savoient connaître. O vous qui croiez en Dieu, ne dites pas, honore nous, dites, regarde nous, & écoutez ce qui vous est commandé; Aux infidèles sont préparés des tourmens douloureux: les Juifs & les Chrétiens ne désirent pas que Dieu vous envoie du bien; Mais Dieu très-liberal gratifie de sa misericorde qui bon lui semble; il n'alterera pas ses commandemens, il ne les oubliera pas, il en enseignera encor d'autres plus utiles ou de semblables. Ne savez vous pas que Dieu est tout-puissant? Ne savez-vous pas qu'à Dieu appartient le Roiaume des cieus, & de la terre? Qui fera vôtre protecteur autre que Dieu? Voulez-vous interroger vôtre Prophète comme Moïse a été ci-devant interrogé? Celui qui // (13) changera la foi à l'impiété, sortira du bon chemin. Plusieurs de ceux qui savent l'Ecriture<sup>2</sup>, tâcheront de vous dévoier par impiété & par envie, encor que la vérité leur soit connuë: pardonnez leur & vous gardez d'eux jusqu'à que Dieu en ait disposé il est tout-puissant. Faites vos oraisons au temps ordonné, & paieez les decimes, vous trouverez devant Dieu le bien que vous ferez pour vos ames, il voit tout ce que vous faites. Ils ont dit que personne n'entrera dans le Paradis que les Juifs ou les Chrétiens, c'est leur mensonges: dis leur, apportez vos raisons si vous êtes gens de bien; au contraire celui qui se résigne en Dieu & qui est homme de bien, sera recompensé par sa divine Majesté: il ne faut rien craindre pour lui, il ne sera tourmenté dedans le feu d'enfer. Les Juifs ont dit; les Chrétiens n'ont point de raisons; & les Chrétiens ont dit; les Juifs sont sans raison, néanmoins ils étudient l'Ecriture, ainsi parlent les ignorans. Dieu jugera leur diferent au jour de la résurrection; qui est plus injuste que celui qui empêche qu'on ne se souvienne de Dieu dedans les temples, & qui ne s'étudie qu'à leur ruïne? Telles gens ne peuvent entrer qu'avec crainte & terreur, ils auront en terre la honte sur le front, & souffriront en l'autre monde de très-gands tourmens. Le levant & le ponant sont à Dieu, de quels côtés que les hommes se tournent la face de Dieu s'y rencontre, sa divinité s'étend par toute la terre. Ils ont dit, croiez-vous que Dieu ait un fils? Louë soit Dieu, au contraire, tout ce qui est en la terre & aux cieus est à sa divine Majesté, & toutes choses lui obéissent; il a créé le ciel & la terre, & lors-qu'il veut quelque chose, il dit, sois, & elle est. Les infidèles ont dit, si Dieu ne nous parle, ou si tu ne fais des miracles // (14) nous ne te croiront pas, ceux qui les ont précédé en ont autant dit, & leurs

<sup>1</sup>На поле: Arot & Marot Magiciens.

<sup>2</sup>На поле: Ce sont les Juifs & les Chrétiens qui ont la loi écrite. Voi Gelaldin.

paroles ont été semblables à leur cœur, nous avons fait paroître les miracles aux gens de bien, & t'avons envoyé pour prêcher & instruire le peuplé, ne t'informe pas pourquoi ceux qui iront en enfer ne te veulent pas croire. Les Juifs & les Chrétiens ne seront pas satisfaits de toi, jusques à ce que tu suives leur opinion; dis leur, il n'y a point de meilleur guide au monde que Dieu; garde-toi de suivre leurs apétits, après avoir compris la science que nous t'avons inspirée, qui sera ton protecteur autre que Dieu? Ceux à qui nous avons enseigné l'écriture, qui l'étudient, & la lisent avec vérité, croient en ce qu'elle contient, & ceux qui ne croient pas, sont gens perdus. O enfans d'Israël, souvenez-vous de la grace que je vous ai faite, je vous ai préférés à tout le monde, craignez le jour qu'une ame ne pourra pas être aidée par l'autre, que l'on ne recevra point de rançon, ni d'excuse, & auquel les méchans seront sans protection. Souviens-toi qu'Abraham demanda au Seigneur l'accomplissement de ses paroles, il lui-dit, Je t'établirai entre le peuple, pour enseigner les mistères de ma loi, il a dit; & ma lignée que deviendra t'elle? Il lui dit, le Paradis ne sera pas ouvert aux injustes. Nous avons établi le temple de la Meque pour assuré refuge du peuple en sa penitence, il a fait son oratoire au lieu d'Abraham<sup>1</sup>, & avons commandé à Abraham & à Ismaël de tenir ma maison nette, pour ceux qui y viendront en procession avec humilité & adoration. Lors qu'Abraham reçut ce commandement, il dit, Seigneur, fortifie cette ville, enrichi son peuple de toute sorte de biens, & tous ses habitans qui croiront en ta divine Majesté, & au jour du jugement. Dieu dit, Et les // (15) infidèles encor, je les enrichirai un peu de temps, & les précipiterai dedans le feu d'enfer, où ils demeureront éternellement. Lors-qu'Abraham & Ismaël élévoient les fondemens du temple de la Meque, Abraham, dit, Seigneur, reçois nos vœux, tu entens tout, & sais tout, Seigneur, fais nous la grace d'être obéissans à tes commandemens, & que de nôtre lignée il en sorte un peuple qui observe ta loi, montre nous le chemin que nous devons suivre, aye pitié de nous, tu es clément & misericordieux, Seigneur, envoie à ce peuple un Prophète de leur nation pour leur prêcher tes commandemens, pour leur enseigner l'écriture & la science, & pour les purifier, tu es le tout-puissant & sage. Personne n'abandonnera la loi d'Abraham qu'à son propre dommage, je l'ai élu en ce monde, & est en l'autre au nombre des justes. Souviens toi que son Seigneur lui a dit: Sois obéissant à ton Seigneur & te confie en lui: il a dit, Je suis résigné en Dieu Seigneur de l'univers, il commande à Jacob & à ses enfans de suivre la loi de Dieu. Mes enfans, Dieu vous a enseigné sa loi, confiez-vous en lui, soiez lui obéissant jusques à la mort. Avez-vous été présens lors-que Jacob étoit proche de la mort? & lors-qu'il a dit à ses enfans, qu'adorerez-vous après moi? Ils ont répondu, nous adorerons ton Dieu, le Dieu de nos Peres Abraham, Ismaël & Isâc, un seul Dieu, nous sommes résignés à sa volonté; le bien que ces personnes ont gagné leur est demeuré, & le mal que vous ferez sera contre vous; ne vous informez pas de ce qu'ils faisoient. Ils ont dit, soiez Juifs ou Chrétiens, vous suivrez le droit chemin; dis leur, au contraire, la loi d'Abraham est très-juste, il n'étoit pas au nombre de ceux qui croioient en plusieurs dieux. Dites nous // (16) croions en Dieu, en ce qu'il a inspiré à Abraham, Ismaël, Isâc, Jacob, & aux tribus, en ce qui à été enseigné à Moïse, à Jesus, & à

<sup>1</sup>Ha поле: Le lieu d'Abraham est un oratoire au temple de la Meque.



tous les Prophetes, nous sommes resignés en Dieu; s'ils croient comme vous, ils ne seront pas dévoiés, s'ils abandonnent vôtre foi, ils auront querelle avec vous, mais Dieu vous protegera, il entend tout ce qu'ils disent, & fait tout ce qu'ils font, il a purifié sa loi, & quelle meilleure purification y a-t-il que celle de sa diviné Majesté? Dis leur, Disputerez-vous avec nous de Dieu, qui est nôtre Seigneur & le vôtre? nous répondrons de nos actions, & vous répondrez des vôtres, toute nôtre confiance est en sa divine volonté; direz-vous qu'Abraham, Isâc, Jacob & les tribus étoient Juifs ou Chrétiens? êtes-vous plus savans que Dieu qui est plus injuste que celui qui cele les miracles qu'il a vû proceder de Dieu? Il n'est pas ignorant de ce que vous faites; le bien que ces personnes ont fait leur est demeuré, & le mal que vous ferez sera contre vous, ne vous informez pas de ce qu'ils faisoient. Quelques ignorans d'entre le peuple diront; Leur Prophète ne leur a pas ordonné de tourner la face du côté qu'ils la tournoient ci devant lors qu'ils faisoient leurs oraisons. Dis leur, Le levant & le ponant sont à Dieu, il conduit au droit chemin qui bon lui semble. Comme nous vous avons mis au droit chemin, nous vous avons aussi ordonné de faire ce qui est juste, afin que vous soiez témoins contre le peuple au jour du jugement, & que le Prophète soit témoin contre vous<sup>1</sup>. Je n'ai pas ordonné de tourner la face du côté que vous la tourniez ci-devant lors que vous faisiez vos oraisons, afin de connoitre ceux qui suivront le Prophète, & ceux qui retourneront en leur impiété. Il sera fâcheux au // (17) peuple de se tourner de ce côté, excepté à ceux que Dieu a conduits au droit chemin. Dieu ne veut pas anéantir vôtre croiance, il est clément & misericordieux à son peuple. Je vois que tu élèves ta face au ciel, tourne toi du côté qui t'agrera, tourne-toi du côté de la Meque en quelle part que tu sois. Ceux à qui a été donnée ci-devant la sience des Ecritures<sup>2</sup> savent que la vérité procède de leur Seigneur, ce qu'ils font n'est pas caché à Dieu: lors-que tu les rencontreras, & qu'ils ne se retourneront pas comme toi faisant leurs oraisons, ne te tourne pas aussi comme eux, ils ne se tournent pas tous de même coté, ne suis pas leur apétit après avoir compris la sience qui t'a été inspirée, autrement tu seras au nombre des injustes. Plusieurs de ceux à qui nous avons donné la connoissance de la loi écrite, la comprennent parfaitement, comme aussi leurs enfans, néanmoins ils cèle la vérité, & ne sont pas ignorans, qu'elle procedent de ton Seigneur: ne sois pas au nombre de ceux que en doutent. Tourne toi toujours du côté de la Meque; fais bien en quelle part que tu sois, Dieu sera avec toi, il est tout-puissant; de quel lieu que tu sortes, tourne ta face du côté de la Meque, cela est raisonnable & ordonné par ton Seigneur. Ce que vous faites n'est pas caché à Dieu, en quelle part que vous soyez tournez-vous du côté de la Meque, afin que personne ne trouve à redire en vos actions que les injustes, ne les craignez pas & me craignez: j'accomplirai ma grace sur vous, & vous serez conduits par le droit chemin. Nous vous avons envoyé un Prophète de vôtre nation qui vous enseignera mes commandemens & vous purifiera. Il vous enseignera la sience & ce que vous ne savez pas. Souvenez vous de moi, je me souvendra de vous // (18) loüez moi & ne soiez pas au nombre des impies. O vous qui êtes vrais croians, demandez secours avec patience & oraisons.

<sup>1</sup>На поле: Voi Geladin.

<sup>2</sup>На поле: Ce sont les Juifs & le Chrétiens qui ensuivent la loi écrite.

Certainement Dieu est avec ceux qui sont patiens, ne dites pas que ceux qui sont tués pour la défense de la loi sont morts, au contraire, ils sont vivans, mais vous ne le savez pas. Je vous éprouverai, & vous affligerai par la perte de vos biens & maladie de vos personne, le Paradis sera pour ceux qui seront patiens, & qui diront en leur affliction; Nous sommes résignés en Dieu, & retournerons devant lui, pour être jugés, sa grace sera sur eux, & ne seront pas dévoisés. Safa & Meroa<sup>1</sup> sont des marques de sa puissance, celui qui fera le pelerinage de la Meque, ne fera pas mal de visiter ces deux lieux, celui qui obéira fera bien. Dieu recompense ceux qui sont de bonnes œuvres, & fait tout. Je donnerai ma malediction à ceux qui céleront mes commandemens, ils seront maudits de tout ce qui est au monde excepté ceux qui se convertiront, qui feront de bonnes œuvres, & auront mis en lumiere ce qu'ils avoient caché, je leur donnerai ma grace, je suis clément & misericordieux. Les impies qui sont morts en leur impiété seront maudits éternellement de Dieu, des Anges, & de tout le monde, ils ne seront jamais alégés en leurs tourmens, & seront sans fin privés de protection, vôtre Dieu est un seul Dieu, il n'y a point de Dieu, que Dieu clément & misericordieux; la création des cieux & de la terre, la diference du jour & de la nuit, le navire qui court sur la mer pour l'avantage du commerce, la pluie qui tombe du ciel pour donner la vie à la terre après sa mort, la diversité des vents, & les nuages qui se meuvent entre le ciel & la terre, sont des signes de l'unité de Dieu à ceux qui le savent comprendre; il y a des personnes qui // (19) adorent les Idoles, & les aiment, les vrais croians n'aiment qu'un seul Dieu, lors-que tu verras les impies, sache qu'ils verront un jour la punition de leurs crimes. Tautre force & vertu procède de Dieu, très-rude en se châtimens. Lors-qu'une partie de ceux qui avoient embrassé la vraie loi se sont séparés de la compagnie des vrais croians, & qu'il leur est arrivé quelque malheur, ils n'ont pu se réunir ensemble; alors ils ont dit dans leur affliction: Si nous rencontrons une autre fois nos compagnons nous nous éloigrérons d'eux, comme ils se sont éloignés de nous<sup>2</sup>; ainsi Dieu leur fera connaitre leur faute avec un très grand regret, & seront éternellement confinés dedans le feu d'enfer. O peuple mangez de ce qui est en terre bon & savoureux, & ne suivez pas les vestiges du Diable, il est vôtre énémi découvert; il vous commandera le mal & la saleté, & de dire de Dieu ce que vous ne savez pas. Lors-qu'on a dit aux infidèles, Obéissez aux commandemens de Dieu, ils ont dit, Nous ensuivons les vestiges de nos Peres, nous observons ce qu'ils ont observé. Certainement leurs Peres n'étoient pas sages ni bien conduits, ils sont semblables à celui qui crie & n'entend rien de ce qu'il dit que la voix, ils sont sourds, muets, aveugles, & sans jugement. O vous qui croiez en Dieu, mangez des biens qu'ils vous a donnés & l'en remerciez, si c'est lui que vous adorez, il vous défend de manger des charognes, du sang, de la chair de pourceau, & de tout ce qui n'est pas tué en proferant le nom de sa divine Majesté, excepté à celui qui est en extrême nécessité, en ce cas il ne lui sera pas réputé à desobéissance, ni à péché, Dieu est benin & misericordieux. Ce que mangeront ceux qui celent la parole de Dieu pour quelque profit & avantage, ne sera que matiere de feu // (20) dedans leur ventre. Dieu ne leur parlera au jour du

<sup>1</sup>На поле: Sofa & Meroa sont deux montagnes auprès de la Meque.

<sup>2</sup>На поле: Voi Kitabel tenoir.

jugement qu'avec courroux, il ne les purifiera pas, & souffriront des tourmens rigoureux. Ceux qui ont acheté le fourvoiement pour le droit chemin, & la punition pour le pardon, brûleront dedans le feu d'enfer, parce que Dieu a envoyé le livre très-véritable qui contient ses commandemens, ceux qui impugnent ce qui est contenu dans ce livre sont dans une très-grande erreur éloignée de la vérité. Ce n'est pas justification de tourner la face faisant vos oraisons du côté du levant ou du ponant, celui sera justifié qui croira en Dieu. au jour du jugement, aux Anges, aux Ecritures, & aux Prophètes, & qui par charité departira quelque partie de ses biens à ses parens, aux orphelins, aux pauvres, aux pelerins, & aux esclaves. Ceux qui croient en Dieu, & qui ont sa crainte devant les yeux, perseverent en leurs oraisons, ils paient les décimes, ils satisfont à leurs promesses & sont patiens en leurs adversités. O vous qui croiez, le Talion vous est ordonné au meurtre, le libre pour le libre, l'esclave pour l'esclave, la femme pour la femme; que si quelqu'un pardonne le sang de son frere, il poursuivra le malfaiteur selon qu'il verra plus à propos par dommages & intérêts; c'est une facilité que Dieu vous donne par sa misericorde. Celui qui fera tort au malfaiteur après avoir reçu satisfaction de lui, souffrira des tourmens douloureux, au jour du jugement, vous trouverez la vie au Talion. O vous qui êtes sages, peut être que vous craindrez Dieu; il vous est ordonné de faire vôtre Testament lors-que vous serez proche de la mort; faites des legs de vos biens à vos pere & mere, à vos proches parens, & faites des aumônes aux pauvres; si quelqu'un altere vôtre Testament, le péché en sera sur-lui // (21) & sur tous ceux qui l'altereront, Dieu entend tout & sait tout; si quelqu'un craint qu'il y ait erreur en ce Testament qui repugne à la raison, il fera bien d'accommoder les parties par amiable, Dieu est clément & benin. O vous qui croiez, le jeûne vous est ordonné comme il l'a été à ceux qui vous ont précédés, vous craindrez Dieu & jeûnerez particulièrement un certain nombre de jours; que si quelqu'un d'entre vous est malade, ou est en voiage au temps du jeûne, il contera les jours qu'il ne jeûnera pas, & les remplacera en un autre temps. Ceux qui n'auront pas la force de jeûne, satisferont au jeûne par des aumônes; celui qui obeïra fera bien, si vous jeûnez vous ferez bien; jeûnez le mois de Ramazan, auquel l'Alcoran est descendu du ciel pour conduire le peuple au droit chemin, il contient les préceptes du droit divin, & distingue le bien avec le mal, tous ceux qui arriveront à ce mois doivent jeûner; celui qui sera malade ou en voiage, remplacera les jours qu'il ne jeûnera par en un autre temps à sa commodité: Dieu veut que sa loi vous soit légère, & non pas pesante; il veut que vous accomplissez les jours du jeûne, & que vous lui rendiez grace de ce qu'il vous a conduits par le droit chemin, peut-être que vous l'en remercerez. Je serai auprès de mes serviteurs, lors-qu'ils t'interrogeront des misteres de ma loi, j'exaucerai leurs prieres lors-qu'ils m'invoqueront, afin qu'ils perséverent en l'obéissance de mes commandemens, peut-être qu'ils suivront le droit chemin. Il vous est permis de connaitre vos femmes la nuit du jeûne<sup>1</sup>, elles vous sont necessaires comme vos vetemens, & vous leur êtes necessaires aussi comme leurs vétemens; Dieu sait qu'autrement vous eussiez trahi vos ames, il vous a été // (22) benin, & vous a pardonné, connoissez les, & faites ce que Dieu vous a ordonné. Beuvez & mangez jusques à ce que vous distinguez le filet blanc

<sup>1</sup>На поле: Voi Gelaldin.

& le filet noir par la lumière de l'aurore, alors commencez à jeuner jusqu'à la nuit; ne connaissez pas vos femmes lorsque vous serez dans le temple; telles sont les bornes prescrites de Dieu, ne les outreprenez pas: ainsi Dieu manifeste ses commandemens au peuple, peut-être qu'il aura la crainte de sa divine Majesté devant les yeux. Ne dépensez pas vos biens inutilement & par vanité, & ne corrompez pas les juges par dons & par présens pour manger malicieusement le bien d'autrui. On vous interrogera sur la nouvelle lune, dites, que c'est la marque du temps ordonné pour les pèlerinages. Il n'est pas raisonnable que vous entriez aux maisons d'autrui par derrière; celui qui craint Dieu fait bien d'y entrer par la porte, craignez Dieu, vous serez bien-heureux, combattez pour sa loi contre ceux qui vous attaqueront, & ne faites tort à personne, il n'aime pas ceux qui sont injus, fuiez les infidèles ou vous les trouverez, & les mettez hors du lieu dont ils vous auront chassés, la sédition est pire que le meurtre ne les combattez pas à la Meque jusques à ce qu'ils vous attaquent, s'ils vous y combattent, tuez-les, telle est la punition des infidèles, s'ils ne mettent fin à leur infidélité, Dieu leur sera clément & misericordieux. Combattez les pour éviter sédition, la foi procède de Dieu; s'ils mettent fin à leur impiété, vous n'exercerez point d'hostilité contre eux, mais seulement contre les méchants: s'il vous combattent au mois de Mharam, vous les combatrez aussi en ce même mois, & observez aux honneurs le réciproque. Offensez ceux qui vous offenseront en ce mois de même façon // (23) qu'ils vous auront offensés; craignez Dieu, & sachez qu'il est avec ceux qui le craignent, dépencez pour sa gloire, & ne vous jetez pas vous-mêmes dans votre ruine, faites bien, il aime ceux qui font bien, accomplissez le pèlerinage ordonné, si vous n'êtes empêchés par vos ennemis, ou si vous n'avez la commodité de l'accomplir. Ne rasez pas vos têtes, que vous ne soyez arrivés au lieu ordonné pour les sacrifices, si quelqu'un de vous est malade ou a mal à la tête. il y satisfera par jeûne, aumône & sacrifices, lorsque vous serez en lieu d'assurance & à couvert de vos ennemis. Ceux qui seront empêchés d'accomplir le pèlerinage; & ceux qui n'ont pas du bien pour satisfaire aux sacrifices ordonnés, jeûneront trois jours pendant le temps du pèlerinage, & sept jours à leur retour, qui est en tout dix jours, s'ils ne sont pas domiciliés à la Meque avec leur femme & leur famille<sup>1</sup>. Craignez Dieu, & sachez qu'il est rude en ses châtimens. Le pèlerinage se doit faire en un certain mois, ceux qui le voudront faire au temps prescrit, ne connoîtront pas leur femmes, ils seront humbles, & n'auront point de querelle en ce voiage, Dieu sait tout le bien que vous faites, il augmentera vos facultés, il est très-grand remunerateur. O vous qui êtes sages, craignez moi, vous ne péchez pas de demander du bien à votre Seigneur, & de faire commerce en ce voiage. Lorsque vous sortirez de la montagne d'Arefat, souvenez-vous de Dieu en celle de Mouchar, souvenez-vous comme il vous a conduits, & comme vous étiez auparavant dévoisés, passez par où ce peuple a acoutumé de passer, demandez pardon à Dieu, il est clément & misericordieux. Lorsque vous // (24) aurez accompli vos oraisons, souvenez-vous de Dieu avec affection comme vos peres se sont souvenus de vous<sup>2</sup>. Il y a des personnes entre le peuple qui disent, Seigneur, donne-nous du bien en ce monde,

<sup>1</sup>На поле: Voi l'explication de Chafai.

<sup>2</sup>На поле: Le Bedaoui dit, passez par où Adam & Abraham ont passé.

& n'ont point de part en l'autre. Il y en a d'autres qui disent, Seigneur, donne nous du bien en ce monde, le Paradis en l'autre, & nous garde du feu d'enfer; ils trouveront tous le bien & le mal qu'ils auront fait, Dieu est exact à faire conte. Celui qui avancera son voiage de deux jours ne péchera pas, ni celui qui le retardera, s'il craint Dieu; craignez Dieu, & sachez que vous serez tous un jour assemblés devant sa divine Majesté pour être jugés. Il y a des personnes que leur parole t'agrera en ce monde, ils apeleront Dieu à témoin de ce qui est en leur cœur, néanmoins ils sont très-pernicieux, lors-qu'éloignés de toi, & qu'ils cheminent sur la terre, ils y font des saletés, ils ruinent les labourages & les fruits, Dieu n'aime pas les desordres, lors-qu'on leur a dit, craignez Dieu, l'orgueil les a saisi avec le péché, mais l'enfer sera leur habitation. Il y en a entre le peuple qui vendent leurs personnes propres, à cause du grand désir qu'ils ont de complaire à Dieu, certainement il est clément à ceux qui le servent. O vous qui croiez en Dieu, soiez obéissans à ses commandemens, & ne suivez pas les vestiges du Diable, il est vôtre énnemi découvert: si vous ofensez Dieu après avoir compris ses commandemens, sachez qu'il est tout puissant pour vous châtier, & qu'il est prudent en ses œuvres.<sup>1</sup> Les impies atendent-ils que Dieu leur aparaisse dans l'obscurité d'une nue? ou bien les Anges avec commandement de les exterminer, ils seront tous assemblés devant sa divine Majesté pour être jugés. Demandez aux enfans d'Israël combien // (25) on leur a fait voir de miracles, celui qui alterera la grace qu'il aura reçûë de Dieu, sera rigoureusement châtié. Les impies estiment la vie du monde, & se moquent de ceux qui croient en Dieu; mais ceux qui craindront Dieu seront par dessus eux au jour du jugement, il enrichit de ses biens sans conte qui bon lui semble. Le monde étoit tout d'une Religion auparavant que l'impiété eut lieu<sup>2</sup>; Dieu a envoyé des Prophètes pour instruire le peuple, pour lui remontrer son erreur, & pour lui annoncer les joies du Paradis; il a envoyé avec eux le livre véritable pour juger les diferens qui étoient entre les hommes, personne n'a contredit à ce qu'il contient, que ceux qui avoient connaissance de l'Escriture<sup>3</sup>, & ce à cause de l'envie qui est arrivée entr'eux. Dieu a conduit ceux qui ont observé ses commandemens, & ceux qui par sa permission ont obeï à sa volonté, il conduit au droit chemin, qui bon lui semble. Croiez-vous d'entrer en Paradis sans qu'il vous arrive ce qui est arrivé à ceux qui vous ont précédé? Ils ont été touchés de la misere & des maladies, & ont tremblé jusques à tel point que le Prophète a dit aux vrais croians qui étoient avec lui, Quand viendra le secours divin? Encore que le secours divin ne fût pas éloigné. Ils s'inferrogeront sur ce qu'ils doivent dépenser; dis leur, Vous aiderez de vos biens vos pere & mere, vos aliés, les orfelins, les pauvres, & les pelerins; Dieu saura tout le bien que vous ferez. Les combats vous sont ordonnés encore que ce soit contre vôtre volonté, il peut arriver que vous fuïrez une chose qui vous est utile, il peut arriver que vous aimerez une chose qui vous est pernicieuse, Dieu sait ce que vous ne savez pas. On t'intetrogera s'il y aura des combats au mois de // (26) Mharam, dis leur, qu'il y aura de grandes batailles en ce mois; qui fermeront au peuple le chemin de la loi

<sup>1</sup>На поле : Voi Gelaldin.

<sup>2</sup>На поле: Voi Kitabel tenoir.

<sup>3</sup>На поле: Ce sont les Juifs & les Chrêtiens. Voi Gelaldin.

de Dieu, & des impiétés, qui empêcheront le monde d'aler à la Meque. Chasser le peuple de la Meque est un très-grand péché, la sédition est pire que le meurtre. Les impies ne cesseront de vous combatre, jusques à ce qu'ils vous aient dévoisés de vôte Religion s'ils le peuvent faire; les bonnes œuvres de celui d'entre vous qui quittera sa loi, & qui mourra infidèle, seront vaines en ce monde, & sera confiné dedans le feu d'enfer. Ceux qui croient en Dieu, qui se séparent des méchants, qui quittent leurs maisons pour le service de sa divine Majesté, & qui combatent pour la foi, espèrent sa misericorde, il est clément & misericordieux. Ils t'interrogeront sur le vin & les jeux de hazard, dis leur, qu'il se rencontre en eux un très-grand péché & encore de l'utilité pour les hommes, mais que le mal qu'ils causent est plus grand que l'utilité qu'ils aportent<sup>1</sup>. Ils te demanderont ce qu'ils doivent dépenser en œuvres pies; dis leur, Ce que vous aurez de reste après vos affaires faites; ainsi Dieu vous enseigne ses commandemens, peut-être que vous vous souviendrez des choses de la terre, & des choses du ciel. Ils t'interrogeront des orfelins, dis leur, Si leur bien est mêlé avec le vôtre, ne leur faites point de tort, ils sont vos freres en Dieu, il connoit ceux qui font bien, & ceux qui font mal; s'il eût voulu il vous eût beaucoup plus resserrés, car il est tout-puissant & tout juste. N'épousez pas les femmes qui croient en plusieurs Dieux, jusques à ce qu'elles croient en un seul Dieu, une esclave vraie croiante vaut mieux qu'une infidèle libre, encore qu'elle vous soit agréable. Les infidèles seront apelés au feu d'enfer, & Dieu apele // (27) les hommes au Paradis & à sa misericorde par sa pure volonté, & leur manifeste ses commandemens, peut-être qu'ils s'en souviendront. On t'interogera des menstruës des femmes, répons, qu'elles sont sales; séparez-vous des femmes lors-qu'elles auront leurs mois, & ne les aprochez pas jusques à ce qu'elles soient purifiées; lors-qu'elles seront nettes, aprochez-vous d'elles selon que Dieu le commande; il aime ceux qui sont repentans de leurs fautes, qui sont nets & purifiés. Vos femmes sont vos labourages, aprochez de vôte labourage à vôte volonté, & faites du bien pour vos ames, vous le trouverez un jour, craignez Dieu & prêchez ses commandemens aux vrais croians. Vôte Religion ne vous permet pas de jurer Dieu en vain & souvent pour vous justifier. Dieu entend tout & sait tout; il n'aura pas égard à ce que vous direz à la volée qui ne sera nuisible à personne, mais il verra ce qui sera dans vôte cœur. Il sera clément & misericordieux à ceux qui jureront de ne pas toucher leurs femmes l'espace de quatre mois; s'ils retournent à elles, il est clement & misericordieux, que s'ils les veulent répudier, il entend tout & sait tout. Les femmes répudiées atendront que leurs menstruës soient passées quatre fois avant que de se remarier, il ne leur est pas permis de cacher ce que Dieu a créé dans leur ventre, si elles croient en sa divine Majesté & au jour du jugement, si elles fuient leurs maris, elles leur seront ramenées, c'est une chose raisonnable; elles les doivent honorer, & leurs maris les doivent aussi honorer, mais les maris ont l'avantage d'un degré sur elles, Dieu est tout-puissant & très-sage en ce qu'il ordonne. Le divorce la premiere & seconde fois // (28) se doit faire avec douceur, honnêteté & bienfaits, il ne vous est pas permis de rien ôter aux femmes de ce que vous leur avez donné, si vous craignez tous deux de ne pouvoir satisfaire aux commandemens de Dieu; que si vous

<sup>1</sup>На поле: Voi Gelaldin.

craignez tous deux de passer les bornes prescrites de Dieu, vous ferez bien de vous acommoder ensemble, tels sont les commandemens de sa divine Majesté, ne les outrepassiez pas, ceux qui les outrepassent ont très-grand tort. Celui qui aura répudié sa femme trois fois, ne la pourra reprendre jusques à ce qu'elle ait été mariée à un autre qui l'ait répudiée; alors ils pourront retourner ensemble & se remarier sans péché, s'ils estiment pouvoir demeurer dans les bornes prescrites de Dieu, qu'il manifeste aux sages & prudens. Lors-que vous répudierez vos femmes, dites leur le temps qu'elles doivent attendre avant que de se remarier, prenez-les avec civilité & honnêteté, & les délaissiez de même façon, faites leur des présens selon vos facultés, & ne les prenez pas pour les maltraiter, ne les tourmentez pas, ceux qui font cela ofensent leurs ames. Ne vous moquez pas des commandemens de Dieu: souvenez-vous de ses graces, & comme il vous a enseigné l'Ecriture, la science & les miseres de sa loi. Craignez Dieu, & sachez qu'il sait tout ce que vous faites. Lors-que vous répudierez vos femmes, dites leur le temps qu'elles doivent attendre avant que de se remarier, & ne les empêchez pas de se marier selon les commandemens de Dieu; on prêche ces choses à ceux d'entre vous qui croient en Dieu, & au jour du jugement, il est à propos d'en user ainsi; Dieu sait en cela ce que vous ne savez pas. Les femmes alaiteront leurs enfans deux ans entiers, si elles veulent acomplir le temps ordonné pour les // (29) alaiter, le pere nourrira & vêtira la femme & ses enfans selon ses facultés; ne dépensez que selon la portée de vos biens; le pere & la mere ne se mettront en nécessité pour leurs enfans: l'héritier fera comme a été ci dessus ordonné, (il entretiendra son pere & sa mere selon ses facultés,) si les parens veulent sevrer leurs enfans avant la fin de deux années, ils le pourront faire sans ofenser Dieu s'ils en sont tous deux d'acord<sup>1</sup>. Si vous faites nourrir vos enfans par d'autres femmes que par les vôtres, Dieu n'en sera pas ofensé, en leur donnant leur salaire selon la raison & l'honnêteté; craignez Dieu & sachez qu'il voit tout: ce que vous faites. Les femmes, veuves après la mort de leurs maris atendront quatre mois & dix nuits avant que de se remarier; lors-qu'elles auront acompli ce temps, elles feront ce que bon leur semblera selon la raison & l'honnêteté, Dieu sait tout ce que vous faites. Vous n'ofenserez pas Dieu de dire quelque paroles secrette aux femme que vous recherchez en mariage, encor que vous cachiez dans vôtre ame les desseins que vous avez de les épouser, il fait que vous vous souviendrez d'elles: ne les connoissez pas secretement que vous n'aiez proferé les paroles ordonnées par la loi, & ne vous liez pas en mariage que le temps, porté par l'Ecriture ne soit acompli; Dieu fait tout ce qui est en vos cœurs, prenez garde à vous, il est doux & clément à ceux qui le craignent. Il n'y a point de péché de répudier vos femmes avant que de les avoir touchées; vous leur donnerez quelques présens, & leur ferez du bien à proportion de vôtre richesse ou de vôtre pauvreté, & les traiterez civilement, ainsi en usent les gens de bien; si vous les répudiez avant que de les toucher, & que vous leur // (30) aiez fait quelques présens d'habits, de meubles & d'autres choses, elles en auront la moitié, si elles ne vous la quittent, ou que le mari qui tient en sa main le noeud du mariage ne leur délaissie le tout par courtoisie: il est à propos de les gratifier, & de ne pas oublier les bienfaits entre vous, Dieu voit tout ce que vous faites. Soiez sur vos

<sup>1</sup>На поле: Voi Gelaldin.

gardes quand vous ferez vos oraisons, particulièrement celle du midi, & soiez obéissans à Dieu. Si vous avez peur de vos ennemis, & que vous ne vous puissiez pas mettre à genoux ni accomplir les cérémonies qui vous sont ordonnées, ne laissez pas de dire vos oraisons à pié ou à cheval, & lors-que vous serez délivrés de peur, souvenez-vous de Dieu, & comme il vous a enseigné ce que vous ne saviez pas. Ceux qui mourront feront du bien à leurs femmes par leur testament, ils leur donneront pour vivre le temps qu'elles doivent attendre avant que de se remarier, ne les chassez pas de vos maisons; si elles en sortent, le péché ne sera pas sur vous de ce qu'elles feront en leurs personnes. Dieu est tout-puissant & juste, vous ferez aussi du bien aux femmes que vous aurez répudiées selon vôtre pouvoir cela est raisonnable entre ceux qui craignent Dieu; ainsi Dieu vous enseigne les commandemens, peut-être que vous les comprendrez. Ne voyez vous pas ceux qui sont sortis de leurs maisons à cause de la crainte qu'ils avoient de la mort; ils sont des milliers en nombre, Dieu leur a dit; Mourez; après ce, il les a ressuscités, Dieu est le bienfaiteur du peuple, mais la plus grande partie ne le remercie pas de ses graces. Combattez pour sa loi, & sachez qu'il entend tout & sait tout; qui est celui qui lui pretera un bienfait? il lui acroitra par multiplicité d'acroissemens, il ôte & donne le bien // (31) à qui bon lui semble, vous retournerez tous devant lui pour être jugés. Ne sais tu pas, qu'une troupe des enfans d'Israël après la mort de Moïse, a dit à leur Prophète, Envoie-nous un Roi, nous combatrons avec lui pour la loi de Dieu: il leur a dit; Avez-vous desobei aux commandemens de Dieu? Si on vous ordonne de combattre, vous ne le voudrez pas faire: ils ont dit; Nous n'avons point de désir plus grand que celui de combatre pour la gloire de sa divine Majesté, nous somme à ce sujet sortis de nos maisons & de celles de nos parens; néanmoins lors-qu'on leur a commandé de combattre, ils se sont retirés, excepté quelques-uns d'entr'eux, mais Dieu connoit bien ceux qui l'ofensent. Leur Prophète leur a dit, Dieu vous a envoié Saül pour être vôtre Roi: ils ont dit, pourquoi sera-t-il nôtre Roi? nous méritons mieux la roiauté autre que lui, il n'est pas assez riche: il a dit, Dieu l'a élu pour vous commander, il a augmenté son savoir, & sa taille, il donne la roiauté à qui bon lui semble, il est liberal & prudent en tout ce qu'il fait. Leur Prophète leur a dit, Le signe de son Régne sera que l'Arche vous aparoitra de la part de Dieu pour assurer vos cœurs, dans laquelle sera contenu le reste de ce qu'a délaissé le peuple de Moïse & d'Aron, & sera portée par les Anges, cela vous servira de signe de son Régne si vous croiez en Dieu. Lors-que Saül est sorti avec ses troupes pour combatre ses ennemis, il a dit, Dieu vous éprouvera par un fleuve, celui qui boira de ce fleuve ne sera pas des miens, si ce n'est qu'il en boive avec la main, ils en ont bu à leur volonté, except fort peu d'entr'eux; & après avoir passé ce fleuve avec les vrais croians, ils ont dit; Nous n'avons pas aujourd'hui assez de force pour resister // (32) à Goliath & à ses troupes, mais ceux qui croioient en Dieu & qui craignoient sa divine Majesté, ont dit, combien de fois une petite troupe a-t-elle défait une grande armée par la permission de Dieu? Il est avec ceux qui ont patience, lorsqu'ils ont vû paraitre Goliath & ses troupes, ils ont dit, Seigneur, donne-nous patience, assure nos pas, & nous donne victoire sur les infidèles; ils ont vaincu leurs ennemis par la permission de Dieu, David a tué Goliath, & Dieu lui a donné la



roiauté, & la science du futur<sup>1</sup>, si Dieu n'eût soulevé les peuples les uns contre les autres, toute la terre aurait été pleine de desordres, tels sont les miracles de Dieu, que je te déclare avec vérité, tu es véritablement un des Prophètes de sa divine Majesté. Nous avons donné aux Prophètes des graces aux uns plus qu'aux autres, plusieurs ont parlé à leur Seigneur, & les uns ont été élevés plus que les autres. Nous avons donné la science à Jesus fils de Marie, & l'avons fortifié par le saint Esprit. Si Dieu eût voulu, les Prophètes qui sont ci-devant venus n'auraient pas été tués après avoir enseigné ses commandemens. Les hommes ont été de diferente opinion; il y a des personnes qui ont cru en Dieu, & les autres ont été des impies, s'il eût plu à Dieu, ils n'auraient pas été tués, mais il fait ce qu'il veut. O vous qui êtes vrais croians, dépensez en aumône quelque partie des biens que nous vous avons donnés avant que le jour vienne auquel on ne trouvera point de rançon d'aumônes, de protection, ni de prieres qui vous puissent secourir. Certainement les infidèles ont très-grand tort; Dieu! Il n'y a qu'un seul Dieu vivant & éternel, ne pensez pas qu'il sommeille ou qu'il dorme, tout ce qui est au ciel & en la terre est à lui, qui intercedera pour toi // (33) auprès de sa divine Majesté, si non par la permission? Il sait tout ce que font les hommes, tout ce qu'ils ont fait, ils ne savent rien que ce qu'il lui a plu leur enseigner; la largeur de son trône contient le ciel & la terre, la conservation des deux lui n'est pas importune, il est tout-puissant & glorieux. La loi ne doit pas être abjurée, elle manifeste la difference de la foi & de l'impiété, celui qui ne croit pas en Tagot ni au Diable, & croit en Dieu, s'est attaché au plus fort nœud qui ne se peut dénoüer, ni rompre, ni couper; Dieu entend tout & sait tout, il aide & protège ceux qui croient en son unité, il les fera sortir des ténèbres & les conduira dans la lumiere; les impies auront Tagot & le Diable pour protecteur, il les fera sortir de la lumiere & les conduira dans les ténèbres, telles gens demeureront éternellement dedans le feu d'enfer. Ne considérez-vous pas l'action de celui à qui Dieu avoit donné la roiauté<sup>2</sup>? comme il a disputé de Dieu avec Abraham? Abraham lui a dit, Mon Seigneur est celui qui donne la vie & la mort; il a dit, Moi, je donne la vie & la mort à mes sujets quand bon me semble. Abraham répondit, Dieu fait lever le Soleil du côté de l'Orient, fais-le lever du côté de l'Occident: alors l'infidèle demeura confus. Dieu ne conduit pas les personnes injustes. As-tu considéré l'action de celui qui a passé en un village désolé & ruiné, & dit, Comment est-ce que Dieu pourra donner la vie à ce village après sa mort & le rétablir après une ruine grande? Alors Dieu l'a fait mourir, après l'espace de cent ans il l'a fait ressusciter; & lui a dit, Combien de temps as-tu demeuré ici? Il a répondu, J'y ai séjourné un jour & demi. Au contraire, tu y as demeuré cent ans, considère ta viande & ton // (34) breuvage, qu'ils ne sont pas altérés par la longueur du temps, regarde ton âne mort, voi les os qui blanchissent, tu serviras d'exemple à tout le monde, & à la posterité, voi les os de ton âne, je les rassemblerai & les revêtirai de leur chair, voiant ce miracle il a dit: j'avoüe que Dieu est tout-puissant. Souviens-toi comme Abraham a dit, Seigneur, montre-moi comme tu ressuscites les morts; Dieu a dit, Ne crois-tu pas en ma toute-puissance? Il a répondu; Oui Seigneur, mais exauce ma priere pour le repos de mon cœur. Il

<sup>1</sup>На поле: Voi Gelaldin.

<sup>2</sup>На поле: C'est Nembrot. Voi Geeldin.

a dit, Prends quatre oiseaux, mets-les en pièces tous ensemble, & porte les pièces sur ces montagnes; après ce, apele les, ils viendront promptement à toi. Dieu sait tout & est très prudent en ses œuvres. L'action de ceux qui dépensent leurs biens pour sa gloire est semblable à un grain de blé qui produit sept épis, & chaque épic produit cent grain, Dieu multiplie les biens de ceux que bon lui semble, il est liberal & sait tout; ceux qui dépensent leur bien pour sa gloire sans repentir & sans reproche, seront recompensés par sa divine Majesté, & seront délivrés de peur & d'affliction au jour du jugement. Les bonnes paroles & le pardon sont préférés aux aumônes suivies du repentir, Dieu est très-riche & misericordieux. O vous qui croiez en Dieu, ne rendez pas vos aumônes inutiles par le repentir & par le reproche, comme font ceux qui font des aumônes par ostentation & par hypocrisie, ils ne croient pas en Dieu ni au jour du jugement, leurs bonnes œuvres sont semblables au rocher, sur lequel il y avoit un peu de terre, il est arrivé une grande pluie qui l'a emportée & n'a rien laissé dessus; leur travail leur sera inutile, & n'en recevront point de mérite, car Dieu n'aime pas les hypocrites ni les impies. // (35) L'action de ceux qui font des aumônes pour complaire à Dieu, ou pour sauver leurs ames, est semblable à un grain semé en un haut lieu, auquel il est arrivé une grande ou une légère pluie, qui a fait multiplier son fruit, Dieu voit tout ce que vous faites. Y a-t-il quelqu'un d'entre vous qui souhaite d'avoir un jardin enrichi de palmiers & de raisins? auquel coulent plusieurs fontaines & ruisseaux, qui soit rempli de toute sorte de fruits, que la vieillesse l'atrape avec des enfans jeunes & foibles, & qu'il vienne un vent chaud qui brûle son jardinage? Dieu vous enseigne ainsi ses misteres, peut-être que vous vous en souviendrez. O vous qui croiez, dépensez en œuvres pies, & faites des aumônes des biens que vous avez aquis, & des fruits de la terre que Dieu vous a donnés, ne souhaitez pas du bien mal-aquis pour en faire des aumônes, elles ne seront reçues qu'à votre honte, & sachez que Dieu est très-riche & digne de louange. Le Diable vous fera peur de la pauvreté, & vous recommandera la saleté, & Dieu vous promet sa grace & sa misericorde, il est liberal & sait tout, il donne la sience à qui bon lui semble, & à celui à qui a été donné la sience, a été donné un très grand trésor, duquel personne ne fait cas que les sages, Dieu voit les aumônes & les vœux que vous faites, & les méchans seront privés de protection au jour du jugement. Si vous faites paraître vos aumônes ce ne sera mal fait, si vous les céléz, vous ferez bien, cela couvrira plusieurs de vos péchés, Dieu sait tout ce que vous faites. Vous n'êtes pas obligé de mettre le peuple au droit chemin, Dieu conduit qui bon lui semble, le bien & les aumônes que vous ferez seront pour vos ames, ne dépensez en aumônes que pour l'amour de Dieu, // (36) vous serez recompensés des bonnes œuvres que vous ferez, & ne vous sera point fait d'injustice. Soiez bienfaiteurs envers les pauvres qui se sont incommodés pour le service de Dieux: qui ne peuvent pas travailler; les ignorans les croiront riches à cause de leur probité & de leur bonté vous les connoitrez à leur phisionomie & en ce qu'ils ne demanderont rien au monde avec importunité, Dieu saura le bien que vous leur ferez. Ceux qui font des aumônes, ou de jour ou de nuit, secretement ou publiquement, seront recompensés de Dieu, il ne faut rien craindre pour eux, ils seront exemts d'affliction au jour du jugement. Les usuriers ressusciteront semblables aux démoniacles, parce qu'ils

ont dit que le commerce est semblable à l'usure, Dieu permet le commerce, & défend l'usure; celui auquel est arrivé la parole de Dieu, & qui a quitté l'usure, le passé est à lui, Dieu lui pardonnera sa faute: mais celui qui retournera exercer l'usure après l'avoir quittée sera châtié dedans le feu d'enfer, Dieu abhorre l'usure, il aime ceux qui sont aumôniers, & n'aime pas les infidèles. Ceux qui croient en Dieu, qui font de bonnes œuvres, qui font leurs oraisons au temps ordonné & paient les décimes, seront recompensés par sa divine Majesté, ils seront délivrés de peur & d'affliction au jour du jugement. O vous qui croiez en Dieu, ayez sa crainte devant les yeux, & de laissez l'usure si vous voulez obéir à ses commandemens; si vous ne le faites, Dieu & son Prophète vous feront la guerre, si vous vous convertissez, votre principal vous demeurera, ne faites injustice à personne, il ne vous en sera point fait. Si vos débiteurs ne vous peuvent pas paier & sont en nécessité, vous ferez bien d'attendre leur commodité, si vous leur faites // (37) quelque aumône, vous serez bien. Craignez le jour que vous retournerez tous devant Dieu, & que chacun sera païé sans injustice de ce qu'il aura gagné. O vous qui croiez en Dieu, lors-que vous vous chargerez de quelque dette, faites en dresser un acte, le Notaire écrira le contract entre vous conforme à la justice, & ne refusera pas d'écrire comme Dieu lui a enseigné, mais le débiteur satisfera entièrement à ce qu'il devra, & aura la crainte de son Seigneur devant les yeux: si celui qui est débiteur est fou ou malade, & n'y peut pas satisfaire lui même, son tuteur ou celui qui aura soin de ses affaires y satisfera pour lui; appelez deux témoins avec vous: si vous ne pouvez trouver deux hommes, un suffira avec deux femmes, desquelles le témoignage vous sera agréable, si l'une manque à son devoir, l'autre en fera ressouvenir, les témoins ne refuseront pas leur témoignage, encor qu'ils soient apelés en plus grand nombre; ne faites pas difficulté d'écrire votre témoignage, soit qu'il s'agisse de peu ou de beaucoup, & limitez le temps auquel le paiement doit être fait, telles écritures sont justes devant Dieu, donnent plus de force au témoignage, & sont à propos pour empêcher que vous ne vous plainiez les uns des autres; si votre marchandise est présente, vous la prendrez entre vous à l'heure même, alors vous ne pécherez pas de ne point faire d'écriture ou de contract. Appelez des témoins lors-que vous vendrez & achetez, les témoins ni le Notaire n'en recevront aucun dommage. Si vous faites ce qui vous est défendu, vous serez très-mal, craignez Dieu, il vous enseignera ses commandemens, il sait tout. Si vous êtes en voiage, & que vous ne trouviez point de Notaire, vous donnerez des gages. Si l'un se fie à l'autre, // (38) celui à qui l'on se sera fié satisfera à sa promesse, & craindra Dieu son Seigneur: personne ne célera son témoignage; celui qui le célera péchera en son cœur, Dieu sait tout ce que vous faites. Tout ce qui est au ciel & en la terre est à Dieu, soit que vous cachiez ou que vous manifestiez ce qui est dans vos ames, il vous en demandera conte, il pardonne & châtie qui bon lui semble, & est tout-puissant. Le Prophète a cru en tout ce que Dieu lui a envoyé, comme aussi tous les vrais croians; ceux qui croient à Dieu, aux Anges, aux Ecritures, & généralement à tous les Prophètes sans exception, disent: Nous avons ouï & obéi; pardonne-nous, ô Seigneur, tu es nôtre refuge. Dieu ne demande pas à la personne plus qu'elle ne peut faire, le bien que l'homme fera sera pour lui, & le mal qu'il fera sera aussi contre lui. Seigneur, excuse-nous si nous

t'avons oublié & péché; Seigneur, ne nous charge d'aucun fardeau pesant comme tu as chargé ceux qui nous ont précédés, ne nous charge de ce que nous n'avons pas la force de supporter, efface nos péchés, donne nous ta miséricorde, tu es nôtre Seigneur, donne nous victoire contre les infidèles.

### **Le Chapitre de la Lignée de Joachim, contenant deux cens versets écrits à la Medine.**

Au Nom de Dieu clément & miséricordieux. Je suis Dieu très-sage. Dieu! Il n'y a qu'un seul Dieu vivant & éternel. Il t'a envoyé le livre qui contient la vérité, & confirme les Ecritures qui ont été envoyées auparavant lui. Il a envoyé l'ancien Testament & l'Évangile qui servoient auparavant de guide au peuple. Il a envoyé l'Alcoran, qui distingue le bien d'avec le mal, ceux qui ne croiront pas en la loi de Dieu // (39) seront rigoureusement châtés. Il est tout puissant & vindicatif; rien ne lui est caché ni au ciel ni en la terre, c'est lui qui vous forme dans le ventre de vos meres comme bon lui semble, il n'y a point de Dieu que Dieu tout puissant & sage; c'est lui qui t'envoie le livre duquel les préceptes sont très-necessaires; ils sont l'origine & le fondement de la loi, semblables en pureté les uns aux autres, & sans contradiction<sup>1</sup>. Ceux qui en leur cœur inclinent à s'éloigner de la vérité, ensuivent souvent leur inclination désireux de sédition & de savoir l'explication de l'Alcoran; mais personne ne sait son explication que Dieu & ceux qui sont profonds en doctrine. Ils disent, Nous croions en Dieu, tout procédé de sa divine sagesse neanmoins personne ne s'en souvient que les sages. Seigneur, ne dévoie pas nos cœurs apres nous avoir conduits au droit chemin, donne nous ta miséricorde, tu est très-liberal envers tes créatures. Seigneur, c'est toi qui assembleras le monde au jour du jugement, auquel jour il ne se trouvera rien dédouteux, ou tu ne contreviendras pas à tes promesses, & ou les richesses & les enfans ne serviront aux infidèles que pour alumer le feu d'enfer. L'infidèle lignée de Pharaon & ceux qui l'ont précédé, ont blasphémé & ont abjuré la loi de Dieu, mais il les a surpris en leur péché, il est grief en ses châtimens. Dis aux infidèles qu'ils seront vaincus, & qu'ils seront assemblés dedans le feu d'enfer qui leur est préparé. Vous avez un exemple aux deux troupes qui ont combatu pour la gloire de Dieu, ils virent de leurs yeux les infidèles devenus vrais croians semblables à eux, Dieu fortifie de son aide qui bon lui semble, cela servira d'exemple à ceux qui verront clair. L'amour & le désir des femmes // (40) des enfans, des richesses, l'abondance d'or & d'argent, de chevaux, de bétail, & de labourages, sont agréables aux hommes, telles sont les richesses de la vie du monde, mais le plus assuré refuge est en Dieu: dis leur, je vous annoncerai des choses beaucoup meilleures pour ceux qui auront la crainte de Dieu devant les yeux, ils demeureront éternellement dedans le Paradis où coulent plusieurs fleuves, avec des femmes belles & nettes, & toute sorte de contentemens. Dieu voit ceux qui l'adorent, & qui disent, Seigneur, nous croions en ta loi, pardonne nous nos péchés, garde nous des tourmens du feu. Les patiens, les persévérans, les vrais croians, les obéissans, les gens de bien, ceux qui demandent pardon à Dieu dès le matin, les Anges, & les

---

<sup>1</sup>На поле: Voi Kitabel tenoir.

Doctes qui aiment la justice, témoignent qu'il n'y a qu'un seul Dieu; la loi de salut est la loi agréable à sa divine Majesté<sup>1</sup>, personne ne contredit cette vérité entre ceux qui savent la loi écrite que par envie. Celui qui n'obeïra pas aux commandemens de Dieu, trouvera sa divine Manjesté très exacte à lui faire rendre conte. Si les impies disputent avec toi, dis-leur, je me suis entierement resigné à la volonté de Dieu, avec tous ceux qui m'ont suivi. Demande à ceux qui savent la loi écrite<sup>2</sup>, & ceux qui ne la savent pas<sup>3</sup>, s'ils sont resignés en Dieu, s'ils s'y résignent, ils suivront le droit chemin, s'il se devoient tu n'és obligé qu' à les precher, Dieu voit tous qui l'adorent. Annonce des tourmens douloureux à ceux qui célent ses commandemens, qui tuent les Prophètes, & maltraitent ceux qui enseignent la justice au peuple, les bonnes œuvres qu'ils feront leur seront inutiles en terre, & seront en l'autre monde privés de protection. Ne vois-tu pas une partie de ceux qui // (41) savent la loi écrite? comme ils ont été apelés à la lecture du livre de Dieu, afin qu'ils jugent avec équité les diferens qui sont entr'eux? mais plusieurs sont retournés en leur péché: ils ont méprisé l'écriture, parce qu'ils ont dit; Le feu ne nous touchera qu'un certain nombre de jours; ils se sont trompés dans leurs blasphêmes; que deviendront-ils lorsque nous les assemblerons au jour du jugement, où il n'y aura rien de douteux, & où chacun sera païé selon qu'il l'aura mérité? il ne leur sera point fait d'injustice. Dis, Seigneur, tu possédes tous les roiaumes du monde, tu donnes la roiauté à qui bon te semble: de ta main, ô Seigneur, procède tout bien, tu és tout-puissant, tu fais entrer la nuit dans le jour, & jour dans la nuit, tu fais sortir le vif du mort, & le mort du vif, tu enrichis sans conte qui bon te semble. Les fidèles n'obeïront pas aux infidèles à l'exclusion des vrais croians, celui qui fait telle chose n'observe pas la loi de Dieu. Que si vous avez peur de vos ennemis, Dieu veut que vous aiez encore plus de peur de lui, il est le refuge assuré des gens de bien; dis leur, Soit que vous cachiez ce qui est dans vos cœurs, soit que vous le manifestiez, Dieu sait tout, il sait tout ce qui est au ciel & en la terre, il est tout-puissant. Pensez au jour auquel chacun trouvera le bien & le mal qu'il aura fait, alors vous souhaiterez d'être lavés de vos péchés, & que le nombre de vos bonnes œuvres excède celui des mauvaises<sup>4</sup>, Dieu veut que vous le craigniez, il est clément à ceux qui l'adorent. Dis leur, Si vous aimez Dieu, suivez moi, Dieu vous donnera la vie, & vous pardonnera vos péchés, il est clément & misericordieux. Dis leur, Obéissez à Dieu & au Prophète; s'ils retournent en leur péché, Dieu // (42) les châtiara très-rigoureusement, il n'aime pas les infidèles. Dieu a élu Adam & Noé, la lignée d'Abraham & la lignée de Joachim, l'une procède de l'autre, Dieu entend tout & sait tout. Souviens-toi comme la femme de Joachim a dit, Seigneur, je t'ai voué le fruit qui est dedans mon ventre, libre & dépoüillé de toute affaire pour te servir en ton temple<sup>5</sup>; reçois-le de moi qui te l'ofre avec affection; tu entens tout & sais tout: lors-qu'elle a été acouchée elle a dit, Seigneur, je suis acouchée d'une fille, tu sais ce que tu m'as donné, je l'ai

<sup>1</sup>На поле: Ce sont les Chrétiens & les Juifs. Voi Gelaldin.

<sup>2</sup>На поле: Ce sont les Juifs & les Chrétiens.

<sup>3</sup>На поле: Ce sont les Arabes. Voi Kitabel tenoir.

<sup>4</sup>На поле: Voi Gelaldin.

<sup>5</sup>На поле: Voi Kitabel tenoir.

nommée Marie, je la garderai par ton aide, elle & sa postérité de la malice du Diable, reçois-la, Seigneur, d'une reception agréable, & lui fais produire de bons fruits. Zacharie eut soin de l'éducation de cette fille, toutes les fois qu'il entra en son oratoire il y trouvait mille sorte de diferens fruits de diverses saisons. Il dit un jour, ô Marie, d'où procèdent ces biens? elle répondit, ils procèdent de Dieu qui enrichit sans conte qui bon lui semble. Alors Zacharie pria le Seigneur, & dit Seigneur, donne moi une lignée qui te soit agréable, & qui observe tes commandemens, Seigneur, exauce mes oraisons. Les Anges l'ont apelé, & lui ont dit, Je t'annonce de la part de Dieu, que tu auras un fils nommé Jean, il assurera que le Messie est le Verbe de Dieu, qu'il sera grand personnage, chaste, Prophète, & un des justes<sup>1</sup>: Seigneur, répondit Zacharie, comment aurais-je un fils, je suis vieu & ma femme est infeconde? l'Ange lui dit, Ainsi Dieu fait ce que bon lui semble. Seigneur, dit Zacharie, fais-moi paraître quelque signe de la grossesse de ma femme. Le signe que je te donnerai, répondit l'Ange, sera que tu ne parleras de trois jours que par signe, souviens-toi souvent de // (43) ton Seigneur, loüe-le le soir & le matin. Souviens-toi comme les Anges ont dit, ô Marie, Dieu t'a élue & purifiée sur toutes les femmes du monde, ô Marie, obéis à ton Seigneur, loüe-le, & l'adore avec ceux qui l'adorent<sup>2</sup>. Je te raconte comme la chose est passée, tu n'étois pas avec les Ministres du temple lors-qu'ils ont jetté leurs plumes pour tirer au sort, & pour voir qui d'entr'eux aurait soin de l'éducation de Marie, ni lors-qu'ils sont entrés en cette difficulté. Souviens-toi comme les Anges ont dit, ô Marie, Dieu t'annonce un Verbe, duquel procédera le Messie nommé Jesus fils de Marie, plein d'honneur en ce monde, & sera en l'autre au nombre des intercesseurs auprès de sa divine Majesté il parlera dans le berceau comme un homme de trente à cinquante ans, & sera au nombre des justes: elle a dit, Seigneur, comment aurai je un enfant sans atouchemens d'homme? Il a répondu, Ainsi Dieu fait ce que bon lui semble, lors-qu'il crée quelque chose, il dit, Sois, & elle est; je lui enseignerai les Ecritures; les misteres de la loi, l'ancien Testament & l'Évangile, & sera Prophète envoyé aux enfans d'Israël. Jesus dit aux enfans d'Israël Je suis venu à vous avec des signes évidens de ma mission de la part de vôtre Seigneur, je vous ferai du limon de la terre la figure d'un oiseau, je soufflerai contre, incontinent elle sera oiseau & volera par la permission de Dieu, je guerirai les aveugses nés & les ladres, je ressusciterai les morts, je vous enseignerai ce que vous devez manger, & ce que vous ne devez pas manger, cela vous servira d'instruction si vous croiez en Dieu, je suis venu pour confirmer l'ancien Testament, & ce qui vous a été ci-devant enseigné; certainement il vous est permis de manger des choses // (44) qui vous ont été ci-devant défenduës; je suis venu vers vous avec des signes de ma mission qui témoignent que je suis véritablement envoyé de la part de vôtre Seigneur, craignez Dieu & m'obéissez, Dieu est mon Seigneur & le vôtre, adorez-le, c'est le droit chemin. Lors-que Jesus connut leur impiété, il dit, qui soustiendra la loi de Dieu en mon absence? Les Apôtres lui ont répondu, Nous soustiendrons la loi de Dieu, nous croions en son unité, sois témoin devant Dieu que nous nous sommes entierement résignés à la volonté de sa divine Majesté: Seigneur, nous

<sup>1</sup>На поле: Voi Gelaldin.

<sup>2</sup>На поле: O Mahomet.

croions en ce que tu as commandé, & avons suivi ton Apôtre, écris nous au nombre de ceux qui professent ta loi. Les juifs ont conspiré contre Jesus, & Dieu a fait tourner leur conspiration contr'eux, il est savant des desseins des conspirateurs. Souviens-toi comme le Seigneur a dit; O Jesus, je te ferai mourir; je t'éleverai à moi, je t'éloignerai des infidèles & préférerai ceux qui t'auront obéi aux infidèles au jour du jugement; ce jour vous serez tous assemblez devant moi, je jugerai les diferens qui sont entre vous, & châtierai les impies en ce monde & en l'autre, personne d'entr'eux ne les pourra protéger, je recompenserai ceux qui auront cru en ma loi, & qui auront fait de bonnes œuvres, Dieu n'aime pas les injustes. Je te raconte ces misteres, & t'enseigne l'Alcoran. Jesus auprès de Dieu est comme Adam, Dieu l'a créé de terre, il a dit, Sois, & il a été, cette vérité procède de ton Seigneur, ne sois pas au nombre de ceux qui en doutent. Si quelqu'un dispute contre toi de ta doctrine, dis leur, Venez, assemblez vos enfans & les nôtres, vos femmes & les nôtres, assemblons-nous & adressons nos prieres à Dieu; // (45) je mettrai la malédiction de sa divine Majesté sur les menteurs. Ce discours est entierement véritable, il n'y a point de Dieu que Dieu seul, tout-puissant & sage, s'ils s'éloignent de ses commandemens il reconnoitra bien les infidèles; dis-leur, O vous qui savez l'Ecriture, venez avec des paroles vraisemblables entre vous & nous, adoré-je autre que Dieu? Je ne l'associe avec personne, & ne reconnais pour Seigneur autre que lui; que s'ils se détournent du chemin de la foi, Dieu connoitra bien ceux qui saliront la terre: dis leur, Soiez témoins que nous croions en Dieu. O vous qui savez l'Ecriture, ne discutez pas de la loi d'Abraham, à savoir, s'il obserroit l'ancien Testament ou l'Evangile, ils ont été enseignés après lui, peut-être que vous connoîtrez votre erreur. O vous qui avez discuté de ce que vous ne saviez pas, Abraham n'était ni juif ni Chrétien, il professoit l'unité de Dieu, il étoit vrai croiant, & n'était au nombre des infidèles: le peuple & particulièrement ceux qui l'ont suivi de longtemps, comme aussi le Prophète Mahomet, & tous les vrais croians, ont connu la vérité de sa loi. Une partie de ceux à qui a été ci-devant donnée la sience de l'Ecriture, désirent de vous dévoier du droit chemin, mais ils s'en devoient eux mêmes, & ne le connoissent pas. O vous qui savez l'Ecriture<sup>1</sup>, ne céléz pas malicieusement les commandemens de Dieu, ne revêtez pas la vérité du mensonge, ne la cachez pas volontairement. Plusieurs de ceux qui savent la loi écrite ont dit dès l'aube du jour, Croiez en ce qui a été enseigné à ceux qui croient en la loi de Dieu, neanmoins le soir ils ont été eux-mêmes au nombre des infidèles, peut-être qu'ils se convertiront. Ne croiez qu'en ceux // (46) qui suivront vôtre loi, dis leur; Le vrai guide est le guide de Dieu: on n'a pas donné à autre qu'à vous la sience qui vous a été donnée, si les infidèles disputent contre vous devant vôtre Seigneur au jour du jugement, dites leur, La grace procède de la main de Dieu, il est liberal & sait tout, il pardonne à qui bon lui semble, & est tout misericordieux. Si tu confies ton trésor entre les mains de plusieurs de ceux qui savent la loi écrite, ils te le rendront fidèlement; il y a aussi plusieurs personnes entr'eux qui ne te le rendront si tu n'en prens du soin, parce qu'ils ont dit, qu'ils n'ont point de créance aux Arabes, ils blasphèment contre Dieu & connaissent leurs blaphêmes. Celui qui satisfera à ce qu'il a promis, & qui craindra Dieu, sera aimé de Dieu, il aime

<sup>1</sup>На поле: Ce sont les Juifs & les Chrétiens.

ceux qui ont sa crainte devant les yeux; ceux qui alterent ses commandemens pour quelque profit, n'auront point de part en Paradis, il ne les protégera pas, il ne les regardera pas au jour du jugement, il ne leur pardonnera pas, & seront rigoureusement châtiés. Il y a des personnes entr'eux qui alterent l'écriture en la lisant, & veulent faire croire que ce qu'ils disent est dans l'écriture, encore qu'il ne soit pas, ils blasphèment & le connoissent bien: Dieu n'avoit pas donné à l'homme les Écritures, la science & les prophéties pour dire au peuple, Adorez-moi au lieu de Dieu, mais bien pour dire, Observez exactement ce que vous avez appris dans l'écriture & ce que vous lisez, Dieu ne vous commande pas d'adorer les Anges ni les Prophètes, vous commandera-t-il l'impiété après vous avoir enseigné sa loi? Souvenez-vous qu'il a reçu la promesse des Prophètes de prêcher ses commandemens sans peur, & qu'il vous a enseigné l'écriture & la science<sup>1</sup>, & qu'après ce, il // (47) est venu un Prophète qui a confirmé la doctrine qui vous avoit été enseignée, afin que vous crussiez en ses paroles, ne l'avez-vous pas approuvé? n'avez-vous pas reçu ce qui vous avoit été promis? Nous l'avons reçu, soyez donc témoins contre vous-mêmes, & contre ceux qui vous ont suivis, & je serai témoin contre vous & contr'eux; ceux qui se dévoieront du droit chemin seront des méchants: désirent-ils observer une autre loi que celle de Dieu? tout ce qui est au ciel & en la terre lui obéit de bon gré ou par force, & vous serez un jour tous assemblés devant lui pour être jugés. Dis leur, Nous croions en Dieu, en ce qu'il nous a inspiré, en ce qui a inspiré à Abraham, Ismaël, Isâc, Jacob, & aux tribus, en ce qui a été ordonné par Moïse, par Jesus, & généralement par tous les Prophètes de la part de Dieu, et sommes entièrement résignés sa volonté. Les sacrifices de ceux qui désireront suivre une autre loi que la loi de salut, ne seront pas agréés, ils seront en l'autre monde au nombre des gens perdus. Dieu n'a pas conduit ceux qui ont suivi l'impiété après avoir professé sa loi, & après avoir vû & témoigné que le Prophète est véritable par les signes clairs & évidens qui leur sont apparus, Dieu ne conduit pas les injustes, ils seront à jamais maudits de sa divine Majesté, des Anges, & de tout le monde, ils ne trouveront point d'alégement en leurs peines, & seront privés au jour du jugement de protection, excepté ceux qui se convertiront & qui feront de bonnes œuvres, Dieu leur sera clément & miséricordieux<sup>2</sup>. Ceux qui seront impies envers Jesus après avoir cru aux livres de Moïse, & qui augmenteront leur impiété contre Mahomet, ne se convertiront jamais, ils seront éternellement dévoisés. Tous // (48) les trésors de la terre ne pourront pas sauver les impies qui mourront dans leur impiété, on leur a préparé de grands châtimens, & personne d'entr'eux ne les pourra protéger. Vous ne serez pas justifiés jusques à ce que vous aiez dépensé en œuvres pies une partie des biens que vous avez, Dieu saura les aumônes que vous ferez. Toute sorte de viande étoit permise aux enfans d'Israël, excepté ce qu'Israël s'étoit défendu à soi même auparavant l'ancien Testament: dis leur, Venez & apportez l'ancien Testament & le considérez, on verra si vous dites la vérité, ceux qui après blasphémeront contre Dieu auront très grand tort: dis leur, Dieu a dit la vérité, suivez la loi d'Abraham, elle lui est agréable, il professoit l'unité de sa divine Majesté, il n'étoit pas au

<sup>1</sup>На поле: Voi Kitabel tenoir.

<sup>2</sup>На поле: Voi Kitabel tenoir.



nombre de ceux qui croioient en plusieurs Dieux. Le Temple de la Meque est le premier que Dieu a établi en terre pour y être adoré, il l'a beni, & le peuple y trouvera les enseignemens du droit chemin, avec des signes clairs & évidens de sa toute-puissance, à savoir le lieu d'Abraham<sup>1</sup>: celui qui entrera en ce Temple sera en lieu de sureté & privilégié, Dieu a ordonné d'y faire des pelerinages par ceux qui en auront le pouvoir; celui qui impie doit savoir que Dieu n'a pas affaire de lui. O vous qui avez connoissance de la loi écrite, ne célez pas volontairement les commandemens de Dieu, il sait tout ce que vous faites, dis leur, O vous qui avez la sience des Ecritures, ne détournez pas du chemin de salut ceux qui croient en la loi de Dieu, vous la voulez alterer & pervertir, mais Dieu n'est pas ignorant de ce que vous faites. O vous qui croiez, si vous // (49) obéissez à plusieurs de ceux qui ont la connoissance de la loi écrite, ils vous dévoieront au nombre des impies: comment serez-vous des impies, puis-qu'on vous a enseigné les commandemens de Dieu? & que son Prophète & son Apôtre est entre vous? celui qui se résigne en Dieu est dans le droit chemin. O vous qui croiez, craignez Dieu, mourez dans la profession de son unité, embrassez sa loi & vous souvenez de la grace qu'il vous a faite. vous étiez tous ennemis les uns des autres. il a uni vos cœurs, & par sa grace spéciale vous êtes demeurés unis comme de bons freres, vous étiez sur le bord d'une fosse de feu. dont il vous a retirés, ainsi Dieu vous manifeste ses graces, peut-être que vous suivrez le droit chemin; il y a des personnes entre vous qui exhortent le peuple à bien faire, ils commandent de faire ce qui est honnête, & s'abstiennent de ce qui n'est pas raisonnable, ces personnes seront bien heureuses. Ne soiez pas comme ceux qui ont abandonné la vérité, & ont suivi le mensonge, encore que la vérité leur fût connue, ils souffriront de grands tourmens au jour que le visage des bons blanchira, & que celui des méchans sera noirci; on dira à ceux qui auront le visage noirci, Avez vous suivi l'impiété après avoir fait profession de la foi? goûtez aujourd'hui les tourmens dûs à votre péché. Ceux qui auront le visage blanc seront en la grace de Dieu, en laquele ils demeureront éternellement. Voilà les misteres de la loi de Dieu que je t'enseigne avec verité, Dieu ne veut pas qu'on fasse injustice à son peuple, tout ce qui est au ciel & en la terre lui appartient, il dispose de tout, il n'a point paru de nation en terre qui ait suivi un meilleur chemin que vous, Vous défendez de faire ce qui n'est pas raisonnable // (50) & croiez en Dieu seul. Si ceux qui ont ci-devant eû la connoissance de la loi écrite<sup>2</sup> eussent cru en Dieu, ils auraient tres-bien fait, il y a des personnes entr'eux qui croient en ce qui est véritable, mais la plus grande partie sont des méchans. Ils ne vous feront point de mal que de la langue, & ne trouveront point de protection contre vous, s'ils vous combattent ils tourneront le dos, ils ont été batus de la honte & l'ignominie où ils se sont arrêtés, excepté lors-qu'ils ont embrassé la loi de Dieu, & qu'ils ont observé les préceptes qui ont été enseignés au peuple fidele, lors-qu'ils sont retournés en la colére de Dieu, ils ont été batus de la pauvreté,

<sup>1</sup>На поле: Voi Kitabel tenoir. Les Turcs disent que le lieu d'Abraham est une pierre gardée dans un oratoire à la Meque, sur laquelle Abraham monta lorse-qu'il élévoit les fondemens du Temple de cette ville, les marques de ses piés sont gravées sur cette pierre jusques à présent.

<sup>2</sup>На поле: Ce sont les juifs.

parce qu'ils ne croioient pas en la parole de sa divine Majestté, qu'ils tuoient ses Prophètes sans raison, & qu'ils desobeïssent à ses commandemens. Ceux qui ont ci-devant eû connaissance de la loi écrite ne sont pas tous semblables, il y a des personnes entr'eux qui perséverent en l'obéissance, ils méditent la nuit les miracles de Dieu, ils l'adorent, & croient en sa divine Majesté & au jour du jugement, ils prêchent l'honnêteté, ils défendent de faire les choses qui sont deshonnêtes, & s'adonnent aux bonnes œuvres certainement ils sont gens de bien. Ne cachez pas les bonnes œuvres que vous serez, Dieu connaît ceux qui ont sa crainte devant les yeux. Les richesses & les enfans seront inutiles aux infidèles auprès de Dieu, ils demeureront éternellement dedans le feu d'enfer, les aumônes qu'ils font en ce monde sont semblables au vent grandement chaud ou extrêmement froid qui est arrivé au labourage de ceux qui ont fait tort à leur ames. & l'a tout ruiné, Dieu ne leur a point fait d'injustice, ils se sont fait tort à eux-même par leurs péchés. O vous qui croiez // (51) en Dieu, n'estimez personne être éluë de Dieu qu'elle ne soit de vôtre Religion, les méchans tâcheront de vous mettre dans leurs desordres, la haine a paru en leur bouche, & celle que leur estomac couve est encor plus grande, nous vous avons enseigné les commandemens de Dieu, si vous les observez, vous vous garderez de la malice des infidèles. O vous! vous les aimez, & ils ne vous aiment pas; Vous croiez généralement aux Ecritures, & ils ne croient pas en ce que vous croiez; lors-qu'ils vous ont rencontré ils ont dit, nous croyons en Dieu, & lors-qu'ils ont été éloignés de vous, ils ont mordu de colère le bout de leurs doigts contre vous: dis leur, Mourez avec vôtre colère, Dieu sait ce qui est en vos cœurs; s'il vous arrive du bien, ils en sont fâchés, & quand il vous arrive du mal ils s'en réjouissent, si vous avez patience & si vous craignez Dieu, leur malice ne vous fera point de mal; Dieu sait tout ce qu'ils font. Souvien-toi de la matinée que quelques uns de tes gens sont délaissé les vrais croians au champ de bataille & que deux de tes compagnies<sup>1</sup> se sont éloignées de combat, Dieu a été leur protecteur, tous les vrais croians se doivent confier en lui; il vous a protégé de Beder<sup>2</sup> où vous étiez peu de gens mal armés, peut-être que vous le craindrez & que vous le remercierez de cette grace. Dites aux vrais croians, ne suffit-il pas que Dieu vous secoure avec trois mille de ses Anges, vraiment si vous avez patience & si vous craignez Dieu ils vous viendront secourir au besoin, & vôtre Seigneur vous secourra avec cinq mille de ses Anges envoyés du ciel, il ne vous enverra ce secours qu'afin de vous annoncer sa protection & pour assurance de vos cœurs, la victoire procède de sa divine Majesté. Il est tout-Puissant & // (52) prudent en ses œuvres, il exterminera en ce monde une partie de ceux qui sont impies, ou il les reprendra si aigrement qu'ils seront desespérés; tu n'as pas affaire s'il leur pardonnera ou si il les châtiera, parce qu'ils sont des méchans; tout ce qui est en terre, & aux cieus est à lui, il pardonne à qui bon lui semble, il est clément & misericordieux aux gens de bien. O vous qui croiez, ne soiez pas usuriers & craignez Dieu, peut-être que vous obéirez à ses commandemens, craignez le feu d'enfer préparé pour les infidèles; obéissez à Dieu & aux Prophètes, ses Apôtres;

<sup>1</sup>На поле: Benou Selimeth. Benou ariteth.

<sup>2</sup>На поле: Beder est un lieu entre la Meque & la Medine où Mahomet gagna une bataille.

vos péchés vous seront pardonnés, demandez promptement pardon à vôtre Seigneur, la largeur du Paradis contient le ciel & la terre, il est préparé pour les gens de bien. Dieu aime ceux qui font des aumônes en joie & en affliction, qui dominent leur colère, & qui pardonnent à ceux qui les ont offensés; il aime ceux qui font bien, & qui après avoir commis quelque péchés sont souvenus de sa divine Majesté, & qui en ont demandé pardon; qui pardonne les péchés autre que Dieu? Ceux qui ne persisteront pas en leurs crimes, & qui reconnoîtront leurs péchés, seront recompensés de la miséricorde de Dieu, & jouiront de sa grace dedans le Paradis. Il y a eû ci-devant des loix & des voies pour conduire le peuple au droit chemin, mais considérez quelle a été la fin des infidèles. L'Alcoran est envoyé pour instruire le monde, pour conduire les hommes au droit chemin, & pour prêcher les gens de bien. Ne vous avilissez pas, & ne vous affligez pas dans les combats, vous serez victorieux si vous croiez en Dieu; si vous avez été blessés, semblables blessures ont touché les impies, Dieu diversifie ainsi les jours entre le peuple, afin de connaître ceux qui sont // (53) véritablement zelés en sa loi, & qu'on prenne entre vous des témoins contre la malice des infidèles. Dieu n'aime pas les injustes, il pardonne les péchés à ceux qui croient, & extermine les infidèles. Croiez vous entrer dans le Paradis, & que Dieu ne connaisse pas ceux qui ont généreusement combattu? il connoit ceux qui ont été patiens en leur adversité, & qui ont persévéré en l'obeïssance de ses commandemens. Vous atendiez la mort avant que de l'avoir rencontrée, vous l'avez vûë de vos yeux, & avez été victorieux<sup>1</sup>. Certainement Mahomet est Prophète & Apôtre de Dieu, il y a eû plusieurs Prophètes auparavant lui, lors qu'ils sont morts, ou qu'ils ont été tués, vous êtes retournés sur vos pas en vôtre impiété, ceux qui retournent sur leurs pas ne font point de mal à Dieu, il ne recompensera que ceux qui seront reconnoissans de ses graces, & les hommes ne peuvent pas mourir sans sa permission, & ce en un tems écrit & prédestiné. Je donnerai les biens de ce monde à celui qui en voudra, & recompenserai abondamment ceux qui me loueront. Combien y a-t-il eû de Prophètes & d'hommes avec eux qui n'ont pas été avilis dans les afflictions qui leur sont arrivées en combattant pour la loi de Dieu? ils n'ont pas été afoiblis, & ne se sont pas humiliés aux infidèles, Dieu aime ceux qui sont patiens en leurs adversités & ceux qui persévèrent en sa loi; ils disoient dans leurs afflictions; Seigneur, pardonne nous nos péchés, assure nos pas, & nous protége contre les infidèles: Dieu leur a donné les richesses de la terre, & les trésors du ciel; il aime ceux qui font bien. O vous qui croiez en Dieu, si vous obéissez aux impies, ils vous feront retourner sur vos pas, vous retournerez au nombre des gens perdus // (54) véritablement Dieu est vôtre Seigneur, il est très-bon protecteur, je mettrai la peur dans le cœur des infidèles, parce qu'ils ont sans raison adoré plusieurs Dieux, & le feu d'enfer sera leur habitation. Dieu vous a fait paroître la vérité de ses promesses lors-que par sa permission vous avez tué les infidèles jusques à ce que vous vous êtes lassés de combattre, néanmoins vous avez contredit à ce que le Prophète a ordonné, vous lui avez desobeï apres vous avoir fait voir ce que vous souhaitiez avec affection. Il y a des personnes entre vous qui aiment les biens de ce monde, & d'autres qui aiment les biens du ciel, Dieu vous a éloignés des infidèles

<sup>1</sup>На поле: C'est la bataille de Beder.

pour vous éprouver, il vous a pardonné vos péchés, il est liberal à ceux qui observent ses commandemens. Lors-que vous vous êtes retirés du combat, & que vous avez plié sans raison, le Prophète vous a rapelés & vous a fait reconnoître votre faute avec mille peines, ne vous affligez pas de la perte du butin qui vous est échappé au jour de la victoire, ni du mal qui vous est arrivé lors-que vous avez été vaincus, Dieu sait tout ce que vous faites; après votre travail il vous a envoyé un grand repos une partie d'entre vous a sommeillé en toute sureté, & l'autre partie s'est laissée emporter à ses volontés ils ont eû des pensées de Dieu contraires à la vérité; pensées des ignorans, qui disent, avons-nous vû quelque chose du secours que Dieu nous a promis? dis leur, toute chose procède de Dieu: ils cachent en leurs ames ce qu'ils ne manifestent pas, & disent, si nous eussions été libres de nos volontés, nous n'aurions pas été tués: dis leur, encore que vous fussiez demeurés dans vos maisons, & dans vos lits, la mort auroit pris ceux qui étoient arrivés à l'heure de leur destin // (55) Dieu éprouve ce qui est dans vos cœurs, & sait ce que vous avez dans l'ame: certainement le Diable a séduit ceux qui ont fui lors-que les deux armées étoient en bataille, & ce à cause de quelque péché qu'ils avoient commis, néanmoins Dieu leur a pardonné, il est clement & misericordieux à son peuple. O vous qui croiez, ne soiez pas comme les infidèles, qui ont dit, parlant de leurs freres qui ont été tués à l'armée, que s'ils fussent demeurés en leurs maisons ils ne seroient pas morts, Dieu met ce regret en leur cœur à cause de leur impiété, il donne la vie & la mort, & voit tout ce que vous faites, si vous êtes tués pour sa loi, ou si vous mourez en sa race, il vous sera plus avantageux que tous les trésors du monde, & si vous mourez ou si vous êtes tués combatans pour la foi, vous serez assemblés devant sa divine Majesté pour être recompensés. Par la grace de Dieu tu les a rendus dociles<sup>1</sup>, encore que tu leur sois severe ils ne se separeront pas de toi, pardonne leur, prie pour eux, prens leurs avis aux ocasions qui se présenteront, & lors-que tu auras résolu de faire quelque chose, confie-toi en Dieu, il aime ceux qui se confient en lui, s'il vous protège, personne n'obtiendra victoire sur vous, s'il vous abandonne qui vous protegera? tous les fideles se doivent resigner à la volonté de sa divine Majesté. Il n'est pas permis au Prophète de tromper, celui qui sera trompeur paroitra au jour du jugement avec sa tromperie pour être jugé, alors les hommes seront païés de ce qu'ils auront gagné, il ne sera point fait d'injustice à ceux qui auront aimé Dieu, & l'enfer sera l'habitation de ceux qui par leur tromperie seront retournés en la colére de sa divine Majesté; ils ne seront pas tous traittés également, Dieu leur // (56) donnera leur rang & leur place, il voit tout ce qu'ils font, assurément il a gratifié les vrais croians lors-qu'il leur a envoyé un Prophète de leur nation pour leur prêcher ses commandemens & pour leur enseigner l'Alcoran, ils étoient avant sa venuë en une erreur manifeste: lors-qu'il vous est arrivé quelque mal, il en est arrivé aux infidèles autant qu'à vous, vous avez demandé d'où provient ce mal, il provient de vous-mêmes, certainement Dieu est tout-puissant. Ce qui vous est arrivé lors-que les deux camps se sont rencontrés, est arrivé par la permission de Dieu, pour discerner les vrais croians qui dépensent leurs biens avec affection pour la gloire de sa divine Majesté, d'avec ceux qui se sont éloignés du combat lors-qu'on leur a dit, Venez & combattez pour

<sup>1</sup>На поле: Voi Gelaldin.

la foi, & ont répondu, Si nous eussions cru de combattre, nous ne vous aurions pas suivis; alors ils se sont plus approchés de l'impiété que de la foi, toutefois ils n'ont pas tous dans le cœur ce qui est en leur bouche, Dieu sait ce qu'ils tiennent secret, il y a des personnes entr'eux qui ont dit à leurs freres, Arrêtez-vous & n'alez pas au combat, vos compagnons n'auraient pas été tués s'ils eussent obéi; dis leur, Délivrez-vous de la mort si vous la pouvez éviter demeurant dans vos maisons; ne croiez pas que ceux qui ont été tués pour la foi soient morts; au contraire, ils sont vivans auprès de Dieu, ils se réjouissent de ce que ceux qui acouroient pour les empêcher de combattre ne les ont pas rencontrés, il ne faut rien craindre pour eux, ils se réjouiront éternellement en la grace de Dieu, il recompense abondamment ceux qui combattent pour sa loi. Ceux qui ont obéi à Dieu & au Prophète après avoir été vaincus, qui ont fait de bonnes œuvres, & ont craint sa divine Majesté // (57) recevront de grandes recompenses. Lors-qu'on leur a dit, Le peuple a conspiré contre vous, prenez garde à vous, ce discours leur a augmenté leur foi, & ont dit, Il suffit que Dieu est nôtre Protecteur, ils ont été remplis de la grace de Dieu, il ne leur est plus arrivé de mal, & ont observé les commandemens de sa divine Majesté, il est clément à ceux qui lui obéissent. Le Diable vous fera peur des infidèles, ne les craignez pas, mais craignez-moi si vous êtes gens de bien. Ne vous afligez pas de voir les méchans courir à l'impiété, ils ne font point de mal à Dieu, il ne leur veut point donner de repos en l'autre monde où ils seront rudement châtiés. Je prolonge le bien des infidèles pour augmenter leur peine, ils ressentiront à la fin des tourmens douloureux; Dieu ne délaissera pas les fidèles au point que vous êtes, il séparera un jour les bons

avec les méchans, il ne vous enseigne pas le futur, il a choisi pour cét éfet entre les Prophètes qui bon lui semble; croiez donc en Dieu & en ses Prophètes, si vous croiez en Dieu, craignez de l'ofenser, vous en serez recompensés. Ne croiez pas que ceux qui sont trop épargnans & avaricieux du bien que Dieu leur a donné fassent bien; au contraire ils font très-mal, ce qu'ils épargnent sans raison, les étranglera au jour du jugement; l'hérité du ciel & de la terre est à Dieu, il sait tout. Certainement Dieu a ouï la parole de ceux qui disent, Dieu est pauvre & nous sommes riches, il a dit, J'écrirai ce qu'ils ont dit, & tiendrai conte exact du meurtre qu'ils ont injustement commis en la personne des Prophètes, je leur dirai au jour du jugement; Goûtez les tourmens du feu d'enfer que vous avez mérité. Dieu ne conduit pas dans les ténèbres ceux qui l'adorent; il y a des // (58) personnes qui disent, Dieu nous a ordonné de ne pas croire aux Prophètes, & jusques à ce que leur sacrifice soit consommé par le feu, dis leur, Il vous est venu ci-devant des Prophètes avec les miracles que vous demandez, vous ne les eussiez pas tués si vous eussiez été gens de bien. S'ils te démentent, sache qu'ils ont démenti les Prophètes qui t'ont précédé, qui sont venus avec les miracles, le Psautier & le Livre de lumiere. Toute personne gouterà la mort, & vos recompenses seront païées au jour du jugement, celui qui s'éloignera du feu d'enfer & entrera dans le Paradis sera bien heureux; les biens de ce monde ne sont que matiere de superbe, afin que vous soiez éprouvés en vos richesses & en vos personnes. N'écoutez pas les Juifs ni les Chrétiens, qui ont sù la loi écrite auparavant vous, ni à ceux qui croient en plusieurs Dieux, ils ofensent Dieu par leurs blasphêmes: si vous

avez patience et si vous craignez Dieu, vous ferez une très bonne résolution. Dieu a reçu la parole de ceux qui savent la loi écrite lors-qu'ils lui ont promis de prêcher au peuple ses commandemens & de ne les céler, néanmoins ils les ont méprisés, ils les ont changés à un profit de peu de valeur, & n'ont gagné que la misere: n'estimez pas que ceux qui se réjouissent du mal qu'ils ont fait, & aiment d'être loués de ce qu'ils n'ont pas fait, aient évité la punition de leurs crimes, certainement ils souffriront de grands tourmens. Le Roiaume des cieus & de la terre est à Dieu, il est tout-puissant, la création du ciel & de la terre, & la diférence du jour & de la nuit sont signes évidens de sa toute-puissance à celui qui ont du jugement. Ceux qui se sont souvenus de Dieu, droits; assis ou couchés, & ont considéré la création du ciel & de la terre, ont dit // (59) Seigneur, tu n'as pas créé ces choses en vain, benit soit ton nom, délivre nous des tourmens du feu d'enfer, tu rendras malheureux celui que tu y précipitera & les méchans seront privés de protection au jour du jugement; Seigneur nous ayons oui ceux qui disent, Croiez en votre Seigneur, nous croions en ton unité, pardonne-nous nos fautes, efface nos péchés & nous fai la grace de mourir au nombre des justes, donne-nous ce que tu as promis par les Prophètes, & ne permets pas que nous soions malheureux au jour du jugement, tu ne contreviens pas à ce que tu promets: Le Seigneur les a exaucés, & leur a dît, je ne laisserai point perdre de vos œuvres, tant des hommes que des femmes; j'effacerai les péchés de ceux qui sont sortis de la Meque pour se séparer des méchans, je couvrirai les péchés de ceux qui sont sortis de leurs maisons, qui se sont assemblés pour combatre pour la foi, & qui ont été tués, je leur ouvrirai la porte du Paradis où coulent plusieurs fleuves, pour recompenser leurs bonnes œuvres. Il y a chez Dieu de grande recompense, n'envie pas les infidèles que tu verras posséder un peu de bien en terre, l'enfer est préparé pour être leur habitation, & ceux qui craignent Dieu demeureront éternellement dans des jardins ou courent plusieurs ruisseaux avec toute sorte de contentement, Dieu est grand remunerateur des justes. Entre ceux qui savent la loi écrite, il y a des personnes qui croient en Dieu, en ce qui vous a été ci-devant enseigné, & en ce qui leur a été prêché, véritablement ils sont obéissans à Dieu, & n'abandonnent pas sa loi. Ils recevront une grande recompense de Dieu, il est exact à faire conte. O vous qui êtes vrais croians, soiez patiens en vos aversités, // (60) perséverez à bien faire, combattez pour la foi, & craignez Dieu, vous serez bien-heureux.

### **Le chapitre des femmes, contenant cent soixante dix versets, écrits à la Medine.**

Au nom du Dieu clément & misericordieux<sup>1</sup>. O peuple craignez vôtre Seigneur, qui vous a créé d'une seule personne, & a créé son épouse de sa côte, dont sont issus plusieurs hommes & femmes. Craignez Dieu par lequel vous jurez, & par le ventre de vos femmes. Dieu observe exactement ce que vous faites. Donnez aux orfelins ce qui leur appartient, & ne redez pas mal pour bien, ne mangez pas leurs facultés, c'est un très grand péché. Si vous craignez de faire tort aux

---

<sup>1</sup>На поле: Voi Kitabel tenoir. Les anciens Arabes juroient par le nom de Dieu & par le ventre de leurs femmes, parce qu'ils appréhendoient leurs stérilité.

orphelins, craignez aussi de faire tort aux femmes, épousez celles qui vous agréront, ou deux, ou trois, ou quatre: si vous craignez de ne les pouvoir entretenir également, n'en épousez qu'une, ou les esclaves que vous aurez acquises, cela est plus à propos a fin que vous n'offensiez pas Dieu. Donnez aux femmes leur dot de bonne volonté, si elles vous donnent quelque chose qui vous soit agréable, recevez-le avec affection & civilité. Ne donnez pas aux foux le bien que Dieu vous a donné pour subsisier, aidez en les orfelins, donnez leur les vêtemens qui leurse sont nécessaires, & les entrerenez honnêtement, instruisez les jusques à ce qu'ils aient atteint l'âge de discretion, & qu'ils soient capables de mariage, si vous croiez qu'ils se conduisent sagement, remettez-leur leurs facultés, & ne les mangez pas injustement avant qu'ils soient en âge. Celui qui sera riche s'abstiendra de leur bien, & celui qui sera pauvre en prendra avec hounêteté, selon la peine qu'il aura // (61) pour eux, lors-que vous leur remettez leurs facultés prenez des témoins de vôtre action, Dieu aime les bons contes. Les enfans auront bonne part en ce que leur pere mere & leurs parens délaissent après leur trépas, du peu, ou du beaucoup, il leur en appartient une portion limitée & préfixe. Lors-qu'on fera le partage de leurs biens, les parens auront soin des pauvres & des orfelins faites leur du bien, & les entretenez honnêtement. Ceux qui craignent de laisser après eux une foible lignée de petits enfans, doivent craindre de faire mal aux orfelins, ils doivent craindre Dieu & les entretenir honnêtement: ceux qui mangent injustement leur bien, avaient du feu dedans leur ventre, & seront brûlés dedans un grand brasier. Dieu vous recommande vos enfans, le fils aura autant que deux filles, s'il y a des filles, plus de deux, elles auront les deux tiers de la succession du défunt; s'il n'y en a qu'une, elle aura la moitié, & ses parens la sixième de ce qu'aura délaissé le défunt; s'il n'a point d'enfans & que les parens soient heritrs, la mere du défunt aura le tiers; s'il y a des freres, la mere aura le sixième, après avoir satisfait aux legs contenus au Testament & aux dettes<sup>1</sup>. Vous ne savez pas à qui il est plus à propos de faire du bien à vos enfans ou à vos pere & mere, donnez leur la portion ordonnée de Dieu. La moitié de ce que vos femmes délaissent vous apartiendra si elles n'ont point d'enfans, si elles ont des enfans vous aurez le quart de ce qu'elles délaissent, après que les legs & les dettes seront païés elles auront le quart de vôtre succession si vous n'avez point d'enfans, si vous en avez, elles en auront la huitième portion. Si l'homme ou la femme héritent l'un de l'autre, qu'ils n'aient ni pere, ni mere, ni // (62) enfans, & qu'ils aient un frere & une soeur chacun d'eux aura la sixième de la succession, s'ils sont davantage, ils seront associés au tiers, après les legs & dettes païés sans fraude, & suivant ce qui est ordonné de Dieu, il sait tout ce que vous faites, & est prudent en ce qu'il ordonne, il est ainsi ordonné par sa divine Majesté, celui qui lui obéira & à son Prophète, entrera dans le Paradis où coulent plusieurs fleuves, & demeurera dans une éternelle félicité; celui qui desobeira à Dieu & à son Prophète, sera précipité dedans le feu d'enfer, ou il souffrira des tourmens ignominieux. Si vos femmes sont adulteres prenez quatre témoins de leur faute qui soient de vôtre Religion; s'ils en portent témoignage, tenez les prisonnieres en vos maisons jusques à la mort, ou jusques à ce que Dieu en ordonne autrement, châtiez les paillards,

<sup>1</sup>На поле: Voi le Bedaoui.

concubines & adulteres, s'ils se repentent de leur péché ne leur faites point de mal, Dieu est clément & misericordieux à ceux qui se convertissent. La conversion dépend de Dieu, il est misericordieux à ceux qui font mal ignoramment, & qui se convertissent promptement, il sait tout & est très-sage. Le pardon n'est pas pour ceux qui font mal jusques à l'heure de leur mort, nous avons préparé de grands tourmens à ceux qui mourront impies. O vous qui croiez en Dieu, il n'est pas permis d'hériter de vos femmes par force, ne les violentez pas pour leur ôter ce que vous leur avez donné, excepté si elles sont surprises en adultere public, renvoiez les avec civilité, si vous avez aversion pour elles, il peut arriver que vous haïssez une chose où Dieu a mis plusieurs biens, que si vous voulez répudier vos femmes pour en prendre d'autres, & que vous leur aiez donné quelque chose // (63) n'en prenez rien qui leur appartient; prendrez-vous leur bien avec mensonge & péché tout évident? comme le prendrez-vous, puis que vous vous êtes aprochés les uns des autres, & que vous leur avez promis de les traiter civilement? N'épousez pas les femmes de vos peres, ce qui est passé étoit inceste, abomination, & un mauvais chemin; vos meres vous sont défendues, vos filles, vos sœurs; vos tantes, vos nièce, vos mere-nourrices, & vos sœurs de lait, les meres de vos femmes & les filles que vos femmes auront d'un autre mari, dont vous aurez un soin particulier; les filles des femmes que vous aurez connus vous sont aussi défenduës, si vous ne les avez pas connües il n'y aura point de péché, les femmes de vos enfans vous sont aussi défenduës, & les deux sœurs. Pour ce qui est du passé, Dieu est clément & misericordieux, les Femmes mariées vous sont auffi défenduës, excepté les femmes esclaves que vous aurez aquies. Dieu vous l'a ainsi ordonné, hors ce qui vous est défendu ci-dessus, il vous est permis de vous marier à vôtre volonté. Si vous désirez des femmes pour de l'argent & ne commettre ni concubinage ni adultere, donnez leur la dot dont vous conviendrez avec elles, ainsi vous n'ofencerez pas Dieu, il sait tout; & est très-sage. Ceui qui ne pourra pas épouser les femmes de libre condition epousera celles de ses femmes, ou filles esclaves qui lui agréront, Dieu connoit la foi des uns & des autres. Epousez vos femmes avec la permission de leurs parens, & leur donnez leur dot avec honnêteté, & les femmes de libre condition qui n'ont point commis de concubinage ni d'adultere, secretement ni publiquement, convolent en secondes nôces, & viennent à commettre adultere, // (64) elles seront châtiées doublement plus que les filles d'amour. Le mariage des esclaves<sup>1</sup> est pour ceux qui craignent la paillardise, si vous vous abstenez de les épouser vous ne ferez pas mal, Dieu est clément & misericordieux, il vous veut enseigner sa loi, & vous conduire au chemin de ceux qui vous ont précédé, il est clément & misericordieux à son peuple. Ceux qui ensuivent l'apetit des impies déclinent extremement de la verité, Dieu veut que sa loi vous soit légère parce que l'homme est créé foible. O vous qui croiez en Dieu, ne mangez pas vôtre bien entre vous avec usure; que si vous faites commerce, demeurez d'accord de vos affaires, ne vous tuez pas les uns les autres, Dieu est misericordieux à ceux qui lui obéissent, celui qui lui desobeïra par haine & injustice, brûlera dans le feu d'enfer, c'est chose facile à Dieu de le châtier. Si vous vous éloignez des péchés mortels, je couvrirai vos fautes & vous ferai entrer

<sup>1</sup>На поле: Voi Gelaldin.



dans le Paradis; ne convoitez pas par envie ce que Dieu aura donné à vôtre prochain, les hommes & les femmes auront le bien qu'ils auront gagné, & demandez à Dieu sa grace, il sait tout. Donnez à vos associés ce qui leur appartient. Nous avons ordonné une portion préfixe aux uns & aux autres en la succession de vos pere & mere & de vos parens, Dieu voit tout. Les hommes auront autorité sur les femmes, ils les auront en leur garde, ils auront en leur pouvoir le bien que Dieu leur aura donné, & auront soin de la dépense qu'il conviendra faire pour elles; les femmes sages & obéissantes observent en l'absence de leurs maris les commandemens de Dieu, faites des remontrances à celles qui seront desobeissantes & les éloignez de vôtre lit, frapez les; si elles vous obéissent, ne cherchez pas occasion de les // (65) mal-traiter injustement, Dieu est très haut & très grand: si vous craignez qu'il arrive quelque diferent entre l'homme & la femme, envoyez leur quelques-uns de leurs parens, pour mettre fin à leur querelle, & les acommoder, Dieu mettra sa paix entr'eux, il sait tout. Adorez Dieu, & ne dites pas qu'il a un compagnon égal à lui, faites du bien à vos pere & mere, à vos parens, aux orfelins, aux pauvres, à vôtre prochain à vos voisins, aux pelerins, à vos amis, & à vos esclaves, Dieu n'aime pas ceux qui sont superbes. Nous avons préparé des tourmens rigoureux à ceux qui sont avaricieux, qui recommandent l'avarice au peuple, qui célent les grace; que Dieu leur a données, & qui sont des impies. Ceux, qui dépensent leur bien par hipocrisie ne croient pas en Dieu ni au jour du jugement, à ceux qui auront le Diable pour compagnon seront en très-mauvaise compagnie. Il ne les aprochera pas s'ils croient en Dieu, & au jour du jugement, & s'ils dépensent en aumônes quelque partie du bien que Dieu leur a donné. Dieu les connaît, ne fait injustice à personne de la pesanteur d'une petite fourmi; si les bons font du bien de la grosseur d'une fourmi, Dieu le fera multiplier, & leur donnera une grande recompense. En quel état seront les infidèles au jour du jugement, puis-que nous avons des témoins de toutes les nations contre leur impiété, & que nous t'apelerons pour être temoin contre eux de leurs déportemens. Ce jour les infidèles qui ont desobei au Prophète désireront d'être consommés semblables à la terre, & de n'avoir ni célé ni alteré par leur discours les commandemens de Dieu, O vous qui croiez, ne faites pas vos oraisons étant ivres, jusques à ce que vous sachiez ce que vous dites, ni aussi // (66) étant pollus, sinon en passant chemin, jusques à ce que vous vous soiez lavés, si vous êtes malades ou en voiage, ou que vous ne niez de décharger vôtre ventre, ou que vous aiez connu vos femmes, & que vous ne trouviez point d'eau pour vous laver, vous mettez la main sur le sable, & vous essuiez la face & les deux mains, Dieu est clément & misericordieux à ses créatures. Ne vois-tu pas comme ceux qui savent la loi écrite achètent le fourvoïement; comme ils vous veulent dévoier par leurs richesses, & vous détourner du droit chemin! Dieu connoit vos énemis, c'est assez qu'il soit vôtre défenseur & vôtre protecteur. Ceux qui judaïsent, alterent la parole de Dieu, & disent au Prophète, nous t'avons ouï & t'avons desobeï, ils ont ouï sans ouïr, ils disent, Conserve nous, aie soin de nous, neanmoins ils pervertissent la parole de Dieu en la lisant, & alterent ses commandemens, ils feront mieux de dire, Seigneur, nous avons ouï & obéï, écoute nous seulement & nous regarde: mais Dieu les a maudits, & peu d'entr'eux croiront en sa divine Majesté. O vous

qui avez la connoissance des écritures<sup>1</sup>, croiez en l'Alcoran qui confirme l'ancien & le nouveau Testament, avant que j'éface vos visages, & que je les fasse tourner derriere le dos, je maudirai les infidèles comme j'ai maudit ceux du Sabat, le commandement de Dieu est incontinent exécuté, il ne pardonne pas à ceux qui l'associent avec des companons égaux à lui; hors cela il pardonne les péchés à qui bon lui semble: celui qui dit que Dieu a des compagnons, blasphème & péche mortellement; Ne considères tu pas ceux qui se disent gens de bien: au contraire Dieu rend gens de bien ceux qui lui sont agréables, il ne leur sera point // (67) fait d'injustice au jour du jugement; considère comme ils blasphément, c'est assez que Dieu voit manifestement leur péché; ne vois-tu pas ceux qui ont connoissance de la loi écrite, qui croient en Habet & Tagot Idoles, qui disent aux infidèles, Voilà le chemin de ceux qui croient en Dieu, certainement Dieu les a maudits, celui qu'il maudira ne trouvera personne qui le protege. Auront-ils leur part au Roiaume des cieus sans faire des aumônes? Porteront-ils envie à leur prochain des graces que Dieu lui a données. Certainement nous avons donné à la lignée d'Abraham la connoissance des écritures & des Prophéties, nous lui avons donné une grande abondance de bien; il y a eû des personnes entr'eux qui ont cru en l'Écriture, & les autres l'ont méprisée, mais ils seront châtiés dedans le feu d'enfer, je les ferai brûler, & changerai leur peau brûlée à une peau nouvelle, afin qu'ils souffrent davantage. Dieu est tout-puissant & prudent en ce qu'il ordonne. Je ferai entrer ceux qui ont cru en Dieu, & qui ont fait de bonnes œuvres, dans des jardins où coulent plusieurs fleuves; où ils demeureront éternellement avec des femmes très-nettes, je les ferai entrer à l'ombrage du Paradis. Dieu vous recommande la fidélité entre vous, de rendre fidèlement ce qui vous aura été confié, & que lors-que vous jugerez les diferens qui arriveront entre le peuple, vous jugiez avec équité. C'est une bonne œuvre qu'il vous ordonne, il voit tout & sait tout. O vous qui croiez, obéissez à Dieu & aux Prophètes, & à ceux qui ont commandement sur vous, si vous êtes en diferent de quelque point, remettez tout à Dieu où à son Prophète pour en savoir l'explication, si vous croiez en Dieu & au jour du jugement vous ferez bien, ce sera // (68) la meilleure interpretation que vous puissiez savoir; ne vois-tu pas que ceux qui estiment de croire en ce qui t'a été inspiré, & en ce qui a été inspiré ceux qui t'ont précédé, veulent disputer devant Tagot? Neanmoins ils ont commandé de ne pas croire en cét Idole, le Diable les veut dévoier, & les éloigner de la vérité. Lors-qu'on leur a dit, obéissez au commandement de Dieu & à son Prophète, ils se sont éloignés de toi, que feront-ils lors-qu'il leur arrivera quelque punition de leurs péchés passés? Ils reviendront à toi & jureront par le nom de Dieu qu'ils n'ont désiré que la paix, & de faire quelques bonnes œuvres, mais Dieu sait ce qui est en leur cœur, & les a abandonnés. Ne laissez pas de les prêcher, & de leur annoncer la parole de Dieu, les Prophètes & les Apôtres n'ont été envoyés que pour prêcher & pour être écoutés par permission de sa divine bonté. Si lors-qu'ils auront lezé leurs ames, ils viennent à toi & demandent pardon à Dieu, tu demanderas pardon pour eux, ils trouveront Dieu cléments & misericordieux, ils ne croiront pas en sa divine Majesté jusques à ce qu'ils aient disputé avec toi du diferent qui est entr'eux, & lors-qu'ils ne douteront plus de ce

<sup>1</sup>На поле: Il parle aux Juifs & aux Chrétiens.

que tu auras fait, ils t'obéiront sans contredit. Nous leur avons ordonné de s'entretuer & de sortir de leurs maisons, ils ne l'ont pas fait excepté fort peu d'entr'eux, & encore qu'ils l'aient fait, ils ne l'ont pas fait pour obéir, ce qui leur auroit été un très-grand bien, & un très-grand mérite, nous leur eussions donné une très grande recompence, & conduit au droit chemin. Celui qui obéira à Dieu, & à son Prophète, sera avec ceux que sa divine Majesté a doüé de sa grace, savoir avec les Prophètes & les Apôtres, les justes, les martyrs, & les gens de bien // (69) ils seront leurs compagnons, telle est la grace de Dieu, celui qui la connoit se résigne en sa divine Majesté. O vous qui êtes vrais croians, soiez sur vos gardes, assemblez-vous pour combatre généreusement pour la loi de Dieu, il y en a entre vous qui sont paresseux, lors-qu'il vous est arrivé quelque dérouté, ils ont dit; Dieu m'a gratifié de ce que je n'ai pas été avec eux; & lors-que Dieu vous a donné victoire sur vos ennemis, ils ont dit, comme s'il n'y eût point eu de connoissance entre vous & eux; Plût à Dieu que j'eusse été avec eux, j'aurois aquis un très-grand mérite. Combatez pour la gloire de Dieu contre ceux qui préfère la vie de ce monde à celle du ciel. Je donnerai une très grande recompense à ceux qui combattront, qui seront victorieux, & à ceux qui seront tués en combatant pour la foi, pourquoi ne combatrez-vous pas pour la loi de Dieu? Pour la liberté des femmes, & des enfans foibles & affligés, qui crient, Seigneur, mets nous hors de ce lieu<sup>1</sup>, son peuple est injuste, donne-nous un protecteur, donne-nous un refuge assuré; ceux qui croient en Dieu combatent pour sa loi, & les infidèles combatent pour le Diable. Combatez ceux qui servent le Diable, ses astuces sont foibles. Considérez ceux à qui on a dit, Cessez de tremper vos mains dans le sang des infidèles, persévérez en vos oraisons, & païez les décimes; lors-qu'on leur a ordonné de combatre, une partie entr'eux a eû peur du monde comme de Dieu, & encore plus grand peur du monde que de Dieu, & ont dit, Seigneur, tu ne nous as pas ordonné de combatre, si ce n'est que tu nous aies diféré à une prochaine fin, dis leur, le bien de la terre est peu de chose, il y a de grands biens en l'autre monde pour celui qui aura la crainte de Dieu // (70) devant les yeux. Il ne vous sera point fait d'injustice, en quelle part que vous soiez la mort vous y rencontrera, encore que vous soiez dedans de fortes citadelles. S'il arrive du bien aux infidèles, ils disent que cela procède de Dieu; s'il leur arrive du mal, ils disent, Cela vient de toi, dis leur, Tout procède de Dieu. Quelle est donc la volonté de ces personnes? ils ne pourront pas comprendre ce discours, le bien qui vous arrive vient de Dieu, & le mal qui vous arrive vient de vous. Nous t'avons envoyé au peuple pour lui enseigner les misteres de ma loi, c'est assez que j'en sois témoin. Celui qui obéit au Prophète, Apôtre de Dieu, obéit à Dieu, s'ils sont desobéissans tu n'és pas envoyé pour être leurs tuteur; ils disent qu'ils te veulent obéir, & lors-qu'ils sont éloignés de toi, plusieurs d'entr'eux couvent en leur cœur autre chose que ce qu'ils ont dit, mais Dieu écrira leurs pensées, & les abandonnera, résigne-toi en Dieu, & sois content qu'il soit ton protecteur. Ne méditeront-ils pas l'Alcoran? s'il étoit envoyé d'autre part que de la part de Dieu, ils y trouveroient plusieurs contradictions. Lors qu'il leur est venu quelque assurance de la victorre, ou quelque peur d'être vaincus, ils l'ont publié encore qu'ils aient tout remis sur le Prophète, sur les savans d'entr'eux, &

<sup>1</sup>На поле: Ce lieu est la Meque.

sur ceux qui ont obéi au Prophète, qui savoit ce qu'il faut publier, & qu'il faut tenir secret; si la grace de Dieu n'eût été avec vous & sa miséricorde, vous eussiez suivi le Diable. Combats pour la loi de Dieu<sup>1</sup>, n'employe que ta personne, & ne te soucie pas si les vrais croians sont sans armes, la misere des impies ne finira jamais, Dieu augmentera leur malheur, & accroitra la punition de leurs crimes; qui bien fera, bien trouvera & qui mal // (71) fera, mal trouvera, Dieu prend garde à tout. Lors-qu'on vous saluera rendez le salut avec honneur & affection, Dieu met tout en conte. Dieu! il n'y a qu'un seul Dieu, il vous assemblera tous au jour du jugement, il n'y a point de doute en cela; qui est plus véritable en ses paroles que Dieu? Qu'avez-vous affaire avec ces méchans divisés en deux troupes, Dieu les a ruinés & détruits a cause de leur péchés<sup>2</sup>, voulez-vous conduire au droit chemin celui que Dieu a dévoié? celui qu'il dévoiera ne trouvera pas le droit chemin. Ils desirent que vous soiez infidèles comme eux, ne leur obéissez pas qu'ils ne soient rentrés en la loi de Dieu; s'ils la quittent, tuez-les où vous les trouverez, ne contractez point d'amitié avec eux, excepté avec ceux qui viendront faire confédération avec vous avec regret du passé, pour combatre les infidèles avec vous. Si Dieu eût voulu, il leur auroit donné avantage sur vous, ils vous auraient combatus, s'ils se séparent de vous & suivent vôtre Religion, Dieu ne vous permet pas de leur faire du mal. Vous trouverez des personnes qui vous voudront croire, & croire leurs compagnons, ils tourneront tout en confusion, & y tomberont eux-mêmes; s'ils ne se séparent de vous, s'ils ne vous demandent la paix, & s'ils ne désistent de vous faire mal, prenez-les & les tuez où vous les trouverez, nous vous avons donné un pouvoir absolu sur eux. Un vrai croiant ne doit pas tuer un autre vrai croiant, si ce n'est par ignorance: celui qui tuera un vrai croiant par ignorance; rédimera d'esclavage un vrai croiant, ou paiera les dommages & interêts aux parens & héritiers du défunt, s'ils ne les lui quittent par courtoisie; s'il est de vos ennemis & est vrai croiant, il rédimera de captivité un vrai croiant; s'il est de // (72) vos confédérés, il paiera les dommages & interêts aux parens & héritiers du défunt, & rédimera de captivité un vrai croiant; s'il n'a pas les moiens de ce faire, il jeûnera deux mois consécutifs par pénitence ordonnée de Dieu, Dieu sait tout & est prudent en ce qu'il commande. Celui qui tuera un vrai croiant de propos délibéré, sera châtié dedans le feu d'enfer, la colère de Dieu & sa malédiction seront sur lui éternellement. O vous qui êtes vrais croians, lors-que vous combattez contre les infidèles pour la loi de Dieu, faites vous connoître, & ne dites pas à ceux qui vous salueront, Tu n'es pas vrai croiant, si vous désirez les biens de ce monde, Dieu possède des richesses sans conte, vous étiez auparavant semblables à eux, mais Dieu vous a donné sa grace, & voit tout ce que vous faites. Les fideles qui demeurent en leurs maisons sans maladie, ne sont pas égaux en mérites à ceux qui emploient leurs personnes & leurs facultés pour la loi de Dieu, il préfere de plusieurs degrés ceux qui combattent pour la foi, & qui emploient leurs biens & leurs personnes pour son service, à ceux qui demeurent oisifs en leurs maisons, il est leur Protecteur & leur a préparé un refuge assuré dans le Paradis; il gratifie de

<sup>1</sup>На поле: Voi Kitabel tenoir.

<sup>2</sup>На поле: C'est la bataille de Beder, les ennemis de Mahomet faisoient deux bataillons. Voi Kitabel tenoir. Voi Gelaldin.

plusieurs degrés de grace ceux qui combattent pour sa loi par dessus ceux qui se reposent en leurs maisons, il est clément & misericordieux. Les Anges ont dit aux infidèles qu'ils ont fait mourir, Où en étiez-vous de vôtre Religion? ils ont répondu, Nous étions foibles & impuissans dans la ville de la Meque, ils ont dit, La terre n'étoit-elle pas assez large pour vous éloigner des méchans? l'enfer sera leur habitation, excepté aux hommes, femmes & enfans qui étoient faibles & impuissans, peut // (73) être que Dieu leur pardonnera, il est clément & misericordieux, celui qui s'éloignera des méchans pour suivre sa loi, trouvera plusieurs lieux qui lui seront favorables, assurément il recompensera celui qui sortira de sa maison, qui sera tué pour sa gloire, & pour suivre son Prephète, il est clément & misericordieux. Lors-que vous serez en voiage, vous n'ofenserez pas Dieu d'acourcir vos oraisons, afin que les infidèles ne vous surprennent, ils sont vos énemis déclarés, lors-que tu seras proche d'eux, & que tu ordonneras aux vrais croians de faire leurs oraisons, arrête auprès de toi une partie d'entr'eux avec leurs armes pour faire garde cependant que les autres feront leurs prieres, après qu'ils auront fini leurs prieres, ils feront comme les premiers, ils rendront les armes, & feront garde pendant le temps que leurs compagnons feront leurs oraisons, les infidèles désirent que vous délaissiez vos armes pour vous surprendre, vous ne ferez point de mal de les laisser si la pluïe vous importune, ou si vous êtes malades, mais soiez toujours sur vos gardes, Dieu a préparé aux infidèles des tourmens ignominieux: après avoir fini vôtre oraison, souvenez vous de Dieu, droits, assis & couchés, & faites vos prieres lors-que vous serez en lieu de sureté, l'oraison est commandée aux fidèles en un temps préfix & ordonné. Ne soiez pas lâches à poursuivre les infidèles, si vous souffrez ils souffrent comme vous, mais vous espérez ce qu'ils ne doivent pas espérer, Dieu sait tout ce qu'ils sont, il est très-prudent en ses œuvres. Nous t'avons envoyé le livre très-véritable afin que tu juges les diferens qui sont entre le peuple, ainsi que ton Seigneur te l'a enseigné. Ne querelle pas les traîtres, & demande pardon à Dieu, il est clément & miseri // (74) cordieux. Ne dispute pas avec ceux qui trahissent leurs ames, Dieu n'aime pas les traître: pécheurs, ils se cachent du monde, il est avec eux lors-qu'ils cachent en leur cœur les choses qui lui ne sont pas agréables, il sait tout ce qu'ils font: O vous! vous disputez pour eux en ce monde, qui disputera pour eux contre Dieu au jour du jugement? qui sera ce jour leur protecteur? Celui qui demandera pardon à Dieu après l'avoir offensé le trouvera clement & misericordieux, qui mal fera mal trouvera. Dieu sait tout, & est très-sage. Celui qui commet un péché véniel ou un péché mortel<sup>1</sup>, & se veut excuser, commet un petit péché mortel tout évident, plusieurs entr'eux auraient tâché de te dévoier, si tu n'eusses été conduit par la grace de Dieu & par sa misericorde; mais ils ne dévoient que leur ames, & ne te feront point de mal: Dieu t'a envoyé le livre qui contient ses commandemens, il t'a enseigné ce que tu ne savois pas, & sa grace est sur toi éminemment? Il n'y a point de bien en la multiplicité de leurs secrets ni de leurs discours, excepté en ceux qui commandent les aumônes, l'honnêteté, & la paix entre le peuple, avec désir de plaire à Dieu, ils recevront de sa divine Majesté une grande recompense. Celui qui contredira au Prophète après avoir eû connoissance du droit chemin, & qui suivra

<sup>1</sup>На поле: Gelaldin dit un petit & grand péché.

autre sentier que celui des vrais croians, retournera en son impiété, je le ferai brûler dedans le feu d'enfer ou est l'habitation des impies. Dieu ne pardonne pas à ceux qui disent, qu'il a des compagnons: hors cela, il pardonne toute chose à qui bon lui semble, celui qui dit que Dieu a un compagnon se fourvoie grandement, & s'éloigne de la vérité. S'ils invoquent autre que Dieu ils n'invoquent que les // (75) Idoles, le Diable obstiné & maudit de Dieu, lors-qu'il lui a dit, tu ne me veux point donner de pouvoir sur ceux qui t'adorent, mais je les dévoierai du droit chemin, je prolongerai leur mauvaise vie pour retarder leur conversion, je leur ferai couper les oreilles aux animaux<sup>1</sup>, je les ferai desobeir à tes commandemens, & les ferai porter envie à tes créatures. Celui qui demande secours au Diable est dans une perdition manifeste, il promettra une longue vie aux hommes, & retardera leur pénitence, mais il ne promet qu'une vaine victoire, l'enfer est la demeure de telles gens, dont ils ne trouveront point d'issuë, ceux qui croiront en Dieu, & qui auront fait des bonnes œuvres demeureront éternellement dans le Paradis, ou coulent plusieurs fleuves. Dieu est très-véritable en ce qu'il promet, qui est plus véritable en ses paroles que Dieu? vos mensonges & les mensonges de ceux qui savent la loi écrite, ne lui font point de mal, celui qui fera mal sera châtié, & ne trouvera point de protecteur. Celui qui fera bien, & qui croira en la loi de Dieu, entrera dans le Paradis, & ne lui sera point fait d'injustice, quelle meilleure loi y a-t-il que de se résigner en Dieu & être homme de bien? Suivez la loi d'Abraham, Dieu a élu Abraham pour l'aimer, tout ce qui est au ciel & en la terre est à sa divine Majesté, il sait toute chose. Ils t'interrogeront des femmes, dis leur, Dieu vous enseigne en cela, ce qui vous a été enseigné en l'Ecriture touchant les orfelins, & les femmes; donnez-leur ce qui leur est ordonné par la loi, & ne désirez pas de les épouser seulement pour avoir leur bien, Dieu vous enseigne aussi de donner aux orfelins ce qui leur appartient, & ne leur point faire d'injustice, il saura tout le bien // (76) que vous ferez. Si la femme craint d'être maltraitée de son mari, & qu'il la veuille répudier, ils feront bien tous deux de s'accorder, car la paix est très-bonne. Si vous êtes trop opiniâtres, & que vous ne puissiez pas compatir ensemble, si vous faites du bien à vos femmes en les répudiant, & si vous craignez de leur faire tort, Dieu saura tout ce que vous ferez. Si vous croiez ne pouvoir pas garder l'égalité & la justice entre vos femmes encore que vous vous étudiez, n'enclinez pas entierement à vos appetits, & ne délaissez pas vôtre femme comme chose délaissée en soufrance; si vous vivez en bon acord, & si vous craignez de lui faire tort, Dieu vous sera misericordieux. S'ils se séparent conformément aux préceptes de la loi, Dieu les enrichira de sa protection, il est liberal & sage, & tout ce qui est au ciel & en la terre lui obéit. Nous vous avons recommandé de craindre Dieu, comme nous avons fait ci-devant à ceux qui ont eû connaissance de la loi écrite. Si vous êtes impies, sachez que tout ce qui est au ciel & en la terre est à Dieu, il n'a pas afaire de ses créatures & doit être exalté, il te suffit qu'il soit ton protecteur; s'il veut il vous fera périr & mettra d'autres créatures en vôtre place, car il est tout-puissant, Celui qui aimera les biens de la terre trouvera en Dieu tous les biens

<sup>1</sup> На поле: Les anciens Arabes coupoient l'oreille à quelque animal & lui donnoient liberté au travers des champs pout expiation de leurs péchés. Voi Kitabel tenoir. Voi Gelaldin.

de ce monde & de l'autre, il entend tout & voit tout. O vous qui croiez, soiez véritables en vos témoignages, encore que ce soit contre vous-mêmes, contre vos pere & mere, & contre vos parens, & n'aiez pas plus de considération pour le riche que pour le pauvre, Dieu est protecteur de l'un & de l'autre, ne suivez pas vos apetits pour favoriser les riches plus que les pauvres, n'alterez pas la vérité, ne faites pas difficulté de porter témoignage // (77) de ce que vous saurez, Dieu sait tout ce que vous faites. O vous qui croiez en Dieu, en son Prophète, & au livre qui a été envoyé auparavant lui; sachez, que celui qui blasphème contre sa divine Majesté, Contre ses Anges, contre l'Ecriture, contre les Prophetes, & contre la vie éternelle, se fourvoie grandement & s'éloigne de la vérité; Dieu ne pardonne pas à ceux qui ont embrassé sa loi, & puis l'ont abandonné, après ce ont cru en sa divine Majesté, & sont retournés encore en leur impiété annonce à telles gens qu'ils ressentiront des tourmens rigoureux. Ceux qui obéissent aux infidèles pour être grands en ce monde se trompent extremement, la grandeur procède de Dieu, il est écrit dans le livre qui vous a été envoieé, que les infidèles se moqueront de vous, lors-que vous écouterez la parole de Dieu, & que vous obéirez à ses commandemens; ne vous arrêtez pas en leur compagnie, s'ils ne changent de discours, autrement vous serez semblables à eux, Dieu assemblera dedans l'enfer tous les infidèles & les méchans; ceux d'entr'eux qui observent vos actions, ont dit qu'ils étoient de vôtre parti lors-qu'il vous est arrivé quelque bonheur, & lorsque les infidèles ont eu avantage sur vous, ils leur ont dit, qu'ils étoient avec eux, & qu'ils avoient combatu contre vous, Dieu jugera le diferent qui est entre vous au jour du jugement, & ne donnera point d'avantage aux infidèles sur ceux qui observent sa loi. Les méchans pensent tromper Dieu, mais Dieu les trompe, ils sont négligens à faire leurs prieres, ils sont hipocrites devant le monde, & ne se souviennent pas de sa divine Majesté, excepté fort peu d'entr'eux, incertains, s'ils doivent suivre les fidèles ou les infidèles, celui que Dieu dévoiera // (78) ne trouvera pas le droit chemin. O vous qui croiez, n'obéissez pas aux infidèles à l'exclusion des vrais croians, voulez-vous donner à Dieu occasion manifeste de vous châtier de vos péchés? Les impies seront au plus-bas lieu de l'enfer & ne trouveront point de secours, excepté ceux qui se convertiront, qui feront de bonnes œuvres, qui se résigneront en Dieu, & obéiront à ses commandemens, ils seront avec les vrais croians, & recevront de Dieu une très-grande recompense. Il ne vous enverra point de malheur, si vous le remerciez de ses graces, & si vous lui obéissez, il a agréable la reconnoissance de ses bienfaits, & sait tout. Il ne veut pas qu'on publie le mal qu'on fait, celui qui publie le mal qu'il fait a très-grand tort, si vous manifestez le bien que vous faites, ou si vous le céléz, & si vous vous absentez de faire mal, il vous sera misericordieux, il est tout-puissant. Ceux qui blasphément contre Dieu & contre ses Prophètes, ses Apôtres, ceux qui veulent faire distinction des commandemens de sa divine Majesté, & des préceptes des Prophètes, ceux qui disent qu'ils croient en quelques Prophètes, & ne croient pas en tous, & veulent prendre un milieu entre la foi & l'impieété, sont véritablement des impies, nous leur avons préparé des tourmens ignominieux: mais ceux qui croiront en Dieu & généralement en tous ses Prophètes & Apôtres seront

recompensés de Dieu clément & misericordieux. Ceux qui savent la loi écrite<sup>1</sup> te demanderont de faire descendre du ciel un livre & des Tables écrites, ils ont demandé à Moïse des choses plus grande, & ont dit, Fai nous voir Dieu de nos yeux, alors le tonnerre les a surpris à cause de leur impiété: ils ont adoré le veau après avoir eû connaissance de nos // (79) commandemens, néanmoins nous leur avons pardonné, & avons donné à Moïse un pouvoir absolu sur eux. Nous avons élevé la montagne sur eux suivant nos promesses, & leur avons dit, Entrez en la porte du Temple avec adoration, & avec humilité, & ne contrenez plus à l'observation du jour de repos; nous avons reçû d'eux pour ce sujet une forte promesse, mais ils ont contrevenu à ce qu'ils avaient promis, & nous les avons maudits à cause de leur impiété, à cause du meurtre qu'ils ont commis sans raison, en la personne des Prophètes, & des paroles qu'ils ont proferées; à savoir, nôtre cœur est endurci? Au contraire, Dieu a imprimé l'infidélité dans leur cœur, ils ne croiront jamais en sa loi, excepté fort peu d'entr'eux, à cause de leur malice, & blasphêmes qu'ils ont vomi contre Marie: ils ont dit, nous avons tué le Messie, Jesus fils de Marie, Prophète & Apôtre de Dieu: certainement ils ne l'ont pas tué, ni crucifié, ils ont crucifié un d'eux qui lui ressembloit, ceux qui en doutent sont en une erreur manifeste<sup>2</sup>, & n'en parlent que par opinion; certainement ils ne l'ont pas tué, au contraire, Dieu l'a élevé à soi, il est tout-puissant & prudent en ce qu'il fait: ceux qui ont connoissance de l'Ecriture doivent croire en Jesus avant sa mort, il sera témoin contr'eux de leurs actions au jour du jugement, nous avons prohibé à ceux qui judaïsent à cause de leur péché des choses qui leur étaient permises; nous leur avons préparé de grands tourmens, parce qu'ils dévoient le monde du droit chemin, parce qu'ils prennent l'usure qui leur est défenduë, & mangent injustement le bien de leur prochain: ceux d'entr'eux qui sont profonds en doctrine, & tous les fidèles croient // (80) aux écritures anciennes & modernes. Je donnerai de grandes recompenses à ceux qui feront leurs prieres au temps ordonné, qui païront les décims, & qui croiront au jour du jugement. Nous t'avons envoyé nos inspirations comme nous le savons ci-devant envoyée à Abraham, Ismaël, Isâc, Jacob, aux tributs, à Jesus, Job, Jonas, Aron, & à Salomon, & avons donné le Pseautier à David. Nous t'avons dit quels sont les Prophètes qui t'ont précédé, mais nous ne t'avons pas parlé des mérites de tous, Moïse a parlé à Dieu comme son Prophète & son Apôtre, tous ont annoncé sa misericorde, & ont préché les tourmens de l'enfer, afin que le peuple n'ait point sujet d'excuse, Dieu est tout-puissant & prudent en ce qu'il fait, il sera témoin que l'Alcoran t'a été envoyé avec ses commandemens, les Anges le témoigneront aussi, mais il te doit suffire que Dieu en soit témoin. Les infidèles qui ont empêché le peuple de suivre la loi de Dieu, étoient grandement dévoïés, Dieu ne leur pardonnera pas, il les conduira au chemin de l'enfer, ou ils demeureront éternellement, c'est chose facile à sa divine Majesté. O peuple, il vous est venu un Prophète qui vous prêche la vérité de la part de vôtre Seigneur, croiez le, vous ferez bien, si vous ne le croiez pas, sachez que tout ce qui est en la terre & au ciel est à Dieu, & que Dieu fait tout ce que vous

---

<sup>1</sup>На поле: Ce sont les Juifs.

<sup>2</sup>На поле: Ce sont les Chrétiens.



faites. O vous qui savez la loi écrite<sup>1</sup>, obéissez aux commandemens de Dieu, & ne parlez de sa divine Majesté qu'avec vérité, le Messie Jesus Fils de Marie est Prophète & Apôtre de Dieu, son Verbe & son Esprit qu'il a envoyé à Marie, croiez donc en Dieu & en ses Prophètes, & ne dites pas qu'il y a trois Dieux, mettez fin à ce discours, vous ferez bien, car il n'y a qu'un // (81) seul Dieu, loué soit Dieu, il n'a point d'enfant, tout ce qui est au ciel & en la terre lui obéit, c'est assez qu'il en soit témoin. Le Messie ne tient pas à deshonneur d'être serviteur de Dieu, ni les Anges, ni les Cherubins; celui qui tient à deshonneur d'être à son service est trop orgueilleux, il assemblera tout le monde au jour du jugement, & chacun recevra le salaire qu'il aura mérité, il augmentera ses graces sur ceux: qui auront cru en sa divine Majesté, & qui auront fait de bonnes oeuvres, il châtiara ceux qui auront tenu à deshonneur d'être ses serviteurs, & qui se seront enorgueillis sur la terre, ils ne trouveront point de refuge assuré qu'en sa miséricorde. O peuple, Dieu vous a envoyé un protecteur, un argument très-fort, & une lumiere très claire, ceux qui se confieront en Dieu jouiront de sa grace, & il les conduira au droit chemin. Ils t'interrogeront sur les successions, dis leur, Dieu vous enseigne touchant les successions, comme s'enfuit. Si un homme décède sans enfans, & qu'il ait une sœur, elle aura la moitié de ce qu'il aura délaissé, & lui héritera d'elle si elle n'a point d'enfans, si elles sont deux sœurs, elles aura deux tiers de ce que le défunt aura délaissé, s'ils sont plusieurs freres & plusieurs sœurs, le fils aura autant que deux filles, Dieu vous enseigne ses commandemens, ne vous dévoiez pas du droit chemin, il sait tout.

### **Le chapitre de la table, coment cent vint versets, écrit à la Medine.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. O vous qui croiez en Dieu, satisfaites à ce que vous promettez, il vous est permis de manger des animaux qui sont mondes, excepté de // (82) ce qui vous sera déclaré ci-après. La chasse vous est défendue pendant le temps que vous ferez le pelerinage de la Meque, Dieu ordonne ce qu'il veut. O vous qui croiez, ne dites pas qu'il est permis de faire ce que Dieu a prohibé, faites ce qui vous est ordonné pendant le mois du pelerinage, ne donnez point d'empêchement à ceux qui portent des présens à la Meque, ni à ceux qui prennent des coliers<sup>2</sup>, & n'empêchez pas les pelerins d'y aler demander la grace de Dieu & sa miséricorde. Il vous est permis de chasser lors-que vous aurez fini votre pelerinage, prenez garde que quelques personnes ne vous fassent pécher, & ne vous empêchent d'aler à la Meque pour vous obliger à les maltraiter, mettez votre apui en la justice & en la crainte de Dieu, & non pas au péché & en la haine de votre prochain, craignez Dieu, il est grief en ses châtimens. Il vous en défendu de manger de la charogne, du sang, de la chair de pourceau, & de tout ce qui n'est pas tué en proferant le nom de Dieu, il vous est défendu de manger des

<sup>1</sup>На поле: Ce sont les Juifs & les Chrétiens.

<sup>2</sup>На поле: Les anciens Arabes mettoient à leur cou des feüilles & des branches d'arbres par dévotion, en façon de colliers, comme font les paisans des herbes de S. Jean en plusieurs lieux de France. Voi Kitabel tenoir.

animaux étouffés, étranglés, assommés, précipités, qui se sont tués heurtant l'un contre l'autre, & ceux que les animaux auront tués, si vous ne les trouvez avoir encore vie pour les saigner en proferant le nom de Dieu. Vous ne mangerez pas des animaux sacrifiés aux Idole: ne consultez pas les Devins ni le sort: c'est un grand péché; le jour viendra que ceux qui ont abandonné vôtre loi seront desespérés<sup>1</sup>, n'aiez pas peur d'eux, & me craignez, le jour viendra que j'acomplirai vôtre loi, & que ma grace sera abondamment sur vous, la loi de salut est la loi que je vous veux donner. Si quelqu'un est en nécessité & mange de ce qui vous est défendu sans volonté de pécher, Dieu lui sera clément & misericordieux // (83) Ils te demanderont ce qui leur est permis de manger, dis leur, Il est permis de mânger de toutes sortes d'animaux, qui ne sont pas immondes, & de tout ce qui vous a été enseigné de la part de Dieu touchant les animaux qui ont été blessés des lions & des chiens, mangez des animaux qu'ils vous auront pris, & vous souvenez de Dieu en les saignant, craignez Dieu, il est exact à faire conte; aujourd'hui il vous est permis de manger de ce qui n'est pas immonde, & des viandes de ceux qui savent la loi écrite<sup>2</sup>, leur viande vous est permise, & la vôtre leur est permise. Il vous est permis d'épouser les filles & les femmes de libre condition de ceux qui savent la loi écrite, en leur donnant leur dot avec Civilité, ne commettez point de concubinage ni point d'adultere avec elles, ni secretement, ni publiquement, les bonnes œuvres que sera celui qui reniera vôtre loi seront inutiles, il sera au jour du jugement au nombre des gens perdus. O vous qui croiez en Dieu, lors-que vous voudrez faire vos oraisons, lavez vôtre visage, vos deux mains jusques au coude, & passer la main sur vôtre tête & sur vos piés jusques aux talons, si vous êtes pollus, purifiez-vous, si vous êtes malade ou en voiage, ou que vous veniez de décharger vôtre ventre, ou que vous aiez connu vos femmes, & que vous ne trouviez point d'eau pour vous laver, mettez la main sur le sable, passez la sur vôtre visage, & vous en essuiez les deux mains. Dieu ne vous ordonne rien de fâcheux, mais il veut que vous soiez nets, & veut acomplir sa grace sur vous, peut-être que vous l'en remercieriez. O vous qui croiez en Dieu, souvenez vous de sa grace, & de la promesse // (84) qu'il vous a faite lors-que vous avez dit, Nous avons oui, & obéi, craignez-le, il sait tout ce qui est en vos cœurs. O vous qui croiez en Dieu, obéissez à ses commandemens & soiez véritables en vos témoignages, prenez garde que quelque personne ne vous fasse ofenser Dieu en vous détournant de ce qui est juste, rendez justice à tout le monde, sa crainte vous y convie, aiez-la devant les yeux, il sait tout ce que vous faites; il a promis sa grace, & des grandes recompenses aux vrais croians qui feront des bonnes œuvres en ce monde, & a préparé l'enfer pour châtier les infidèles. O vous qui croiez en Dieu, souvenez-vous de la grace qu'il vous a faite lors-que quelques personnes vouloient étendre les mains sur vous<sup>3</sup>, & comme il vous a délivré de leur malice, craignez-le, tous les vrais croians se doivent résigner en sa volonté. Dieu a reçu la promesse des enfans d'Israël d'observer des commandemens, il a établi douze chefs entr'eux, & leur a dit: je serai avec vous lors-que vous ferez vos oraisons, lors-que vous paierez les

<sup>1</sup>На поле: Voi Gelaldin.

<sup>2</sup>На поле: Les Juifs & les Chrétiens.

<sup>3</sup>На поле: C'est Coreis, énnemi de Mahomet.

décimes, que vous croirez aux Prophètes, que vous les défendrez, & que vous me prêtrer quelque aumône, je couvrirai vos Péchés, & vous ferai entrer dans le Paradis où coulent plusieurs fleuves; & celui d'entre vous qui sera infidèle, sera entierement dévoïé du droit chemin. Lors-qu'ils ont contrevenu à ce qu'ils avoient promis, nous leur avons donné nôtre malédiction & avons endurci leur cœur, ils ont alteré les paroles de l'Ecriture &, ont abjuré ce qu'ils avoient aprouvé. Tu ne connoitras pas ceux qui seront traitres, excepté fort peu d'entr'eux, pardonne leur, & t'éloigne, Dieu aime ceux qui sont bien. Nous avons aussi reçu les promesses de ceux qui // (85) se disent Chrétiens, mais ils ont oublié ce qui ils avoient promis, mais ils ont alteré ce qui leur a été enseigné, & avons jetté entr'eux l'inimitié & la haine jusques au jour du jugement. Ce jour Dieu leur fera connoitre tout ce qu'ils auront fait pour les châtier. O vous qui avez la loi écrite, nôtre Prophète<sup>1</sup> est venu pour mettre en évidence plusieurs choses de l'Ecriture que vous céléz, il laisse encore dans le silence plusieurs choses qu'il n'est pas temps de manifester. Dieu vous a envoïé un livre plein de lumiere pour conduire au chemin de salut ceux qui l'aiment, pour les sortir de ténèbres, & par sa grace spéciale les conduire an chemin de salut. Certainement celui qui dit que le Messie Fils de Marie est Dieu, est un impie, dis-lui, qui peut empêcher Dieu d'exterminer le Messie & sa Mere & tout ce qui est en la terre quand bon lui semblera! Dieu est Roi du ciel & de la terre, il cree entr'eux ce que bon lui semble, il est tout-puissant. Les Juifs & les Chrétiens ont dit, Nous sommes enfans de Dieu & ses bien-aimés; Dis leur, Dieu ne vous châtierra-t-il pas de vos péchés? Certainement vous êtes hommes, celui qui vous a créés pardonne & châtie qui bon lui semble, il est Roi de tout ce qui est au ciel & en la terre, & de tout ce qui est entr'eux, il est le refuge des gens de bien. O vous qui avez la connoissance de la loi écrite. Le Prophète Apôtre de Dieu est venu pour vous instruire en un temps qu'il n'y avoit point d'autre Prophète en terre que lui, direz-vous que personne ne vous a prêché les tourmens de l'enfer? Certainement on vous prêche aujourd'hui la parole de Dieu, les tourmens del'enfer, & la toute-puissance de sa divine Majesté. Souvien-toi de ce que Moïse a dit à son peuple, O peuple, pensez à la grace // (86) que Dieu vous a faite, il a élu d'entre vous les Prophètes & les Rois, il vous a donné ce qu'il n'a donné à personne du monde; entrez en la terre sainte comme Dieu l'a commandé, ne tournez pas le dos à vos énemis, autrement vous serez au nombre des gens perdus; ils ont répondu, ô Moïse, il y a des Geans & des tirans en la terre sainte, nous n'y entrerons pas qu'ils n'en soient sortis, s'ils en sortent, nous y entrerons; alors deux hommes de ceux qui étoient en la grace de Dieu leur dirent, Entrez à la porte & combattez contr'eux, vous serez victorieux, confiez vous en Dieu si vous croiez en sa loi; ils ont dit, ô Moïse, nous n'y entrerons pas tant & si longuement que ces tirans y habiteront, va les combatre avec ton Seigneur, nous atendrons ici; alors Moïse a dit, Seigneur, je ne dispose que de ma personne & de celle de mon frere, separe nous de ce méchant peuple, le Seigneur lui a dit, l'entrée de la terre, sainte est défenduë ce peuple, ils chemineront quarante ans sur la terre dans la confusion avec étonnement, ne t'aflige pas des déportemens des méchans; enseigne leur l'histoire des enfans d'Adam, qu'ils ont fait leurs sacrifices, que le sacrifice de

<sup>1</sup>На поле: C'est Mahomet.

l'un a été agréé, & que celui de l'autre ne l'a pas été, il a par envie menacé son frere de le tuer, son frere lui a dit, Dieu reçoit les sacrifices & les holocaustes de ceux qui ont sa crainte devant les yeux, certainement si tu étens ta main pour me tuer, je n'étendrai pas la mienne pour te mal faire, j'ai peur du Seigneur de l'univers, si tu te charges du meurtre de ma personne avec tes péchés passés, tu iras en enfer ou seront châtiés les injustes: le meurtre de son frere lui a semblé facile & avantageux, il l'a tué, & est au nombre des gens perdus; Dieu a envoyé un corbeau qui a fait une fosse // (87) en terre, & lui a montré la façon d'ensevelir le corps de son frere; alors il dit, Plût à Dieu que j'eusse été foible & impuissant, que ne suis-je semblable à ce corbeau! Il faut ensevelir le corps de mon frere, & a été repentant de sa faute, à cause de ce meurtre nous avons ordonné aux enfans d'Israël, que celui qui tuera une personne innocente, sera puni comme s'il avoit tué tout le monde, & celui qui lui donnera la vie sera récompensé comme s'il avoit donné la vie à tout le monde. Mes Prophètes sont venus aux enfans d'Israël, ils leur ont enseigné mes commandemens, & fait voir des miracles, néanmoins plusieurs d'entr'eux ont été desobeïssans, la punition de ceux qui contrarient à la volonté de Dieu, à celle de son Prophète, & qui font leurs efforts pour salir la terre, est, d'être tués, pendus, d'avoir le pié droit, & la main gauche, ou la main droite, & le pié gauche coupés, & d'être exterminés de dessus la terre, ils auront en ce monde de la honte sur le front, & ressentiront en l'autre de grands tourmens, excepté ceux qui se seront convertis avant leur mort, & qui auront connu que Dieu est clément & misericordieux. O vous qui croiez, craignez Dieu, combattez pour sa loi, vous serez peut-être bien-heureux. Tous les trésors du monde ne pourront pas racheter les infidèles au jour du jugement, ils ressentiront de très-grandes peines, ils souhaiteront de sortir du feu d'efer, mais ils y demeureront éternellement. Coupez les mains à ceux & à celles qui déroberont, ils attirent sur eux la colère du monde, & la punition que Dieu a préparée pour les méchans. Celui qui se convertira & fera des bonnes œuvres sera pardonné, Dieu est clément & misericordieux à ceux qui se convertissent. Ne fais pas que // (88) le royaume des cieus & de la terre est à Dieu? Qu'il châtie qui bon lui semble? qu'il pardonne à qui bon lui semble, & qu'il est tout-puissant? O Prophète, ne t'afflige pas devoir courir à l'impiété ceux qui disent de bouche, nous croions, & n'ont point de foi dans leur cœur, ni de ceux qui judaïsent, & qui écoutent les mensonges de leurs Docteurs, pour les raconter aux autres; ils alterent les paroles de l'ancien Testament, & disent: Si on vous a enseigné ces préceptes, vous les devez observer, si on ne vous les a pas enseignés, prenez garde à vous. Ceux qui se servent du nom de Dieu pour emouvoir le peuple à sédition, sont sans foi, Dieu ne veut pas purifier leur coeur, ils auront en ce monde la honte sur le front, & ressentiront en l'autre de grands tourmens. Ils écoutent les blasphêmes, & mangent ce qui leur est défendu; s'ils viennent à toi, & se soumettent à ton jugement, juge leur diferent avec équité, ne converse pas avec eux, ils ne te pourront pas faire mal si tu t'éloignes de leur compagnie, si tu rens, quelque jugement entr'eux, juge avec équité, Dieu aime ceux qui sont justes; comme se soumettront-ils à ton jugement, vu qu'ils ont l'ancien Testament, qui contient les commandemens de Dieu? Il n'exécuteront pas ton jugement, ni ne croiront pas en l'ancien Testament, dans lequel est le guide du droit chemin, &

une lumiere aux Prophètes pour juger des diferens qui sont entre les vrais croians, entre les juifs, leurs Docteurs, & leurs Prêtres qui étudient l'écriture, & qui sont témoins qu'elle contient la vérité. N'aiez pas peur du monde, aiez peur de moi, ne vendez ni n'échangez mes commandemens pour aucun prix; ceux qui ne jugent pas conformément à la loi de Dieu sont infidèles, nous avons ordonné le Talion // (89) l'homme pour l'homme, l'œil pour l'œil, le nez pour le nez, l'oreille pour l'oreille, la dent pour la dent, blessure pour blessure, celui qui l'observera sera bien; & ceux qui ne jugeront pas conformément à la loi de Dieu seront injustes. Nous avons envoyé Jesus Fils de Marie après plusieurs Prophètes, il a confirmé les anciennes écritures, nous lui avons donné l'Évangile plein de lumiere pour conduire le peuple au droit chemin, avec la confirmation de l'ancien Testament, guide & instruction pour les gens de bien. Ceux qui suivent l'Évangile doivent juger comme il est ordonné dans l'Évangile, ceux qui ne jugent pas conformément à ce que Dieu leur a enseigné sont desobeïssans à sa divine Majesté. Nous t'avons envoyé le livre qui contient la vérité, & qui confirme les anciennes écritures, juge les diferens qui arriveront entre le peuple de la façon que je t'ai inspiré, & ne suis pas l'apetit des personnes qui abjureront la vérité que je t'ai enseignée. Nous vous avons enseigné à tous une loi & une voie assurée pour vous conduire au chemin de salut, vous seriez tous d'une même Religion si Dieu l'avoit voulu, il en a ainsi usé pour vous éprouver, faites bien, & sachez que vous serez tous assemblés devant lui, & qu'il résoudra les doutes qui sont entre vous. Si tu juges les diferens qui sont entr'eux, juge conformément à ce qui t'a été inspiré, & ne suis pas leurs appetits, prends garde qu'ils ne te dévoient, & ne te fassent douter de plusieurs choses que Dieu t'a enseignées, s'ils desobeïssent à ses commandemens, sache qu'il les punira rudement à cause de l'énormité de leurs crimes. La plus grande partie du monde est impie, aiment-ils le jugement des ignorans? Quel meilleur juge y a-t-il pour les bons que Dieu? O vous qui croiez, n'obéïssiez pas aux // (90) juifs ni aux Chrétiens, ils obéïssent les uns aux autres dans leur impiété, celui qui leur obéïra, sera semblable à eux, Dieu ne conduit pas les injustes. Tu vois comme ceux qui sont foibles en leur foi acourent à eux, & disent qu'ils ont peur que le temps ne change, mais Dieu donnera avantage & victoire à son Prophète, & se repentiront d'avoir célé dans leurs ames les miracles de sa divine Majesté. Que diront pour excuse ceux qui avoient juré par le nom de Dieu d'observer exactement leur Religion, & d'être avec vous? les bonnes œuvres qu'ils feront leur seront inutiles, ils seront au nombre des gens perdus. O vous qui croiez, si vous quittez vôtre foi, Dieu mettra d'autres personnes en vôtre place qui l'aimeront & qui l'aimera, & ce à vôtre grande ignominie, & avantage des infidèles convertis, qui combattront sans peur pour sa loi<sup>1</sup>: ainsi Dieu donne sa grace à qui bon lui semble, il est liberal & sait tout. Certainement vous devez obéïr à Dieu, & à son Prophète son Apôtre, ceux qui croient en Dieu, ceux qui font leurs prieres au temps ordonné, ceux qui paient les décimes, ceux qui sont en la protection de Dieu & de son Prophete, seront aimés de sa divine Majesté, & seront victorieux. O vous qui êtes vrais croians, n'obéïssiez pas à ceux qui se moquent de vôtre Religion, qui ont la connaissance de la loi écrite: n'obéïssiez pas aux infidèles, & craignez Dieu si

<sup>1</sup>На поле: Voi Gelaldin.

vous êtes gens de bien; n'obéissez pas à ceux qui se moquent de vos oraisons; c'est le fait de ceux qui ne sont pas sages. O vous qui avez connoissance de la loi écrite, ne m'abhorrez vous pas si je ne crois pas en Dieu, en ce qu'il m'a inspiré, & en ce qu'il a inspiré à ceux qui m'ont précédé? La plus grande partie d'entre vous sont des méchans. Dis leur, // (91) vous ai je enseigné à faire mal lors-que je vous ai prêché les effets de la miséricorde de Dieu? Ceux qu'il maudit, ceux contre qui il est courroucé, ceux qu'il a metamorphosés en singes & pourceaux, qui ont adoré les idoles, seront confinés dedans le feu d'enfer, ils sont dans un très-mauvais chemin; lors-qu'ils viendront à toi, ils diront qu'ils croient en la loi de Dieu, ils entreront chez toi avec impiété, & en sortiront de même façon, mais Dieu sait ce qu'ils couvent en leur cœur; tu verras plusieurs d'entr'eux embrasser le Paganisme, suivre le mensonge, manger ce qui leur est défendu, & ce pour déplaire à leurs Docteurs, & à leurs Prêtres qui leur ont défendu de dire des mensonges de manger des viandes qui sont immondes. Les Juifs ont dit, la main de Dieu est fermée; au contraire, c'est leur main qui est fermée, & seront maudits à cause de leurs discours, certainement les mains de Dieu sont ouvertes, & fait du bien à qui bon lui semble; plusieurs d'entr'eux alterent ce qui est dans l'Ecriture par impiété & par desobéissance, mais nous avons jetté entr'eux la haine & l'horreur jusques au jour du jugement, Dieu a éteint le feu qu'ils avoient alumé pour faire la guerre aux gens de bien, ils s'efforcent de salir la terre, mais Dieu n'aime pas ceux qui causent le desordre, il pardonne les péchés à ceux qui savent l'Ecriture, qui croient en sa loi, & qui fuient l'impieété, ils entreront dans le Paradis qui est plein de delices. Ils ont lu l'ancien Testament, l'Evangile & toutes les écritures; ils ont eû abondance de toute sorte de biens, néanmoins plusieurs ont desobéi aux commandemens de Dieu. O Prophète, prêche ce que Dieu t'a enseigné, soit que tu le prêches, ou que tu ne le prêches pas, il te gardera de la malice des hommes, il n'aime pas // (92) les infidèles. O vous qui savez la loi écrire, vous serez sans mérite si vous n'observez pas l'ancien Testament, l'Evangile, les écritures que Dieu vous a envoyées. Plusieurs d'entr'eux alterent par impiété & par ignorance ce qui est contenu dans l'Ecriture; ne t'afflige pas des actions des impies. Les Juifs, les Samaritains, les Chrétiens, tous ceux qui auront cru en Dieu, à la resurrection des morts, & qui auront fait des bonnes œuvres, seront exemts d'affliction, il n'y a rien à craindre pour eux au jour du jugement<sup>1</sup>. Nous avons reçu la promesse des enfans d'Israël de croire en nos Prophètes & en nos Apôtres, néanmoins ils en ont démenti un bon nombre, & ont tué ceux qui n'ont pas voulu suivre leurs appetits, ils ont cru qu'il n'avoit point de punition pour leurs crimes; ils sont devenus sourds & aveugles; après ce Dieu leur a pardonné, néanmoins ils sont retournés en leur péché, & sont encore devenus sourds & aveugles, Dieu voit tous leurs déportemens. Certainement ceux qui disent que le Messie Fils de Marie est Dieu, sont des impies, le Messie a commandé aux enfans d'Israël d'adorer Dieu son Seigneur & le leur, l'entrée du Paradis est défenduë à celui qui dira que Dieu a un compagnon égal à lui, l'enfer sera sa demeure, & les injustes n'auront personne qui les protège au jour du jugement. Ceux qui disent qu'il y a trois Dieux sont des impies, il n'y a qu'un seul Dieu, s'ils ne désistent de tenir tels discours, ils seront

<sup>1</sup>На поле: Voi Kitabel tenoir.

brûlés dedans le feu d'enfer; s'ils se convertissent & demandent pardon au Dieu, il leur sera clément & miséricordieux. Le Messie Fils de Marie est Prophète & Apôtre de Dieu, semblable aux Prophètes qui sont venus auparavant lui, sa Mere est sainte, & ont tous deux bû & mangé. Considère // (93) comme je manifeste mon unité aux infidèles, comme ils blasphément, & comme ils s'éloignent de la vérité, dis leur, Adorez-vous au lieu de Dieu ce qui ne vous peut faire ni bien ni mal? Dieu entend tout & sait tout. O vous qui avez connoissance de la loi écrite, parlez de vôtre Religion avec respect, & ne suivez pas les appetits de ceux qui sont dévoïés, & qui sont entrés dans le mauvais chemin; les infidèles ont été maudits par la langue de David & par celle du Messie Fils de Marie, à cause de leur desobeïssance, ils ne s'abstiennent pas des choses qui ne sont pas approuvées, il les font, & les veulent faire par opiniâtreté, tu verras un grand nombre des habitans de la Meque se rangeant de leur côté, à cause du péché qu'ils couvent en leurs ames, assurément Dieu se courroucera contr'eux, & seront éternellement confinés dans les tourmens de l'enfer; s'ils croioient en Dieu, en son Prophète & aux écritures, ils n'obéiroient pas aux infidèles, mais plusieurs d'entr'eux ont des impies. Tu trouveras que les Juifs & les habitans de la Meque qui croient en plusieurs Dieux sont très grands ennemis des fidèles, & que les Chrétiens ont une grande inclination & amitié pour les vrais croians, parce qu'ils ont des Prêtres & des Religieux qui sont humbles, ils ont les yeux pleins de larmes lors-qu'ils entendent parler de la doctrine que Dieu t'a inspirée, à cause de la connoissance qu'ils ont de la vérité, & disent, Seigneur nous croions en ta loi, écris-nous au nombre de ceux qui professent ton unité, qui nous empêche de croire en Dieu? La vérité qui nous a été enseignée? nous souhaitons avec passion, ô Seigneur, d'être au nombre des justes, Dieu exaucera leur priere & leur pardonnera, il leur ouvrira la porte du Paradis où // (94) est la recompense des gens de bien, & les infidèles seront habitans des abimes de l'enfer. O vous qui êtes vrais croians, ne défendez pas de manger de ce que Dieu a permis de manger, n'ofensez pas Dieu, il n'aime pas ceux qui l'ofensent, mangez des viandes qu'il vous a permis de manger, & aiez sa crainte devant les yeux, il ne vous châtiara pas de ce que vous aurez dit à la volée contraire à vôtre foi sans dessein de l'ofenser, mais il vous châtiara de vos sermens; si vous ne les observez pas, la satisfaction d'un serment non accompli est de donner à manger à dix pauvres de vôtre Religion & de les vétir, ou de donner liberté à un esclave vrai croiant, celui qui n'aura pas le moien de ce faire, jeûnera trois jours consécutifs, telle est la satisfaction d'un serment non accompli, gardez exactement vôtre foi, ainsi Dieu vous enseigne ses commandemens, peut-être que vous l'en remercierez. O vous qui croiez en Dieu, le vin, les jeux de hazard, les idoles, les sorts, & les devinations sont saletés & ordures du fait du Diable, éloignés de lui, peut-être que vous serez gens de bien; le Diable veut mettre entre vous la haine & le vin & les jeux de hazard pour vous empêcher d'avoir souvenance de Dieu, & de le prier, quittez le vin & les jeux de hazard, obéïsses au Dieu & au Prophète son Apôtre; & prenez garde à vous; si vous desobeïsses à Dieu, sachez que le Prophète n'est obligé que de prêcher publiquement la parole de sa divine Majesté, les vrais croians & les gens du bien n'ont pas ofensé Dieu de boire du vin, & de jouer aux jeux de hazard avant que la défense en fut faite, ils s'en abstendront à l'avenir &

feront une bonne oeuvre, Dieu aime ceux qui font bien. O vous qui croiez, Dieu vous éprouve par une chose, // (95) à savoir par la chasse, soit que vous preniez le gibier avec les mains ou à course de cheval, pour connoitre ceux d'entre vous qui le craignent, & qui croient en sa loi, celui qui l'ofensera sera rudement châtié. O vous qui croiez, ne tuez point de gibier pendant le temps que vous ferez le pelerinage de la Meque, celui qui en tuera de propos délibéré, sera jugé comme s'il avoit tué le bétail de son prochain, il sera jugé par un d'entre vous, & sera condamné de faire un présent au Temple de la Meque, ou de donner à manger aux pauvres, ou de jeûner, ou de faire quelque chose semblable pour expiation de sa faute; s'il en a du repentir dans son ame, Dieu lui pardonnera le passé, s'il retourne en son péché, Dieu se vengera de lui, il est tout-puissant & vindicatif. Il vous est permis de pescher & de manger du poisson pendant votre pelerinage, mais la chasse de terre vous est absolument défenduë en ce voiage, craignez Dieu, vous serez tous un jour assemblés devant lui pour être jugés, il a ordonné le mois du pelerinage, il a établi le Temple de la Meque pour la dévotion du peuple, & a défendu de donner empêchement à ceux qui y portent des présens, & à ceux qui prennent des coliers<sup>1</sup>, afin que vous apreniez à connoitre qu'il fait tout ce qui est au ciel & en la terre, qu'il est tout-puissant; sachez qu'il est grief en ses châtimens, & qu'il est clément & misericordieux; le Prophète n'est obligé qu'à prêcher ses commandemens, il fait tout ce que vous cachez en vos cœurs & tout ce que vous manifestez; le mal ne se doit pas égaler au bien encore qu'il vous soit agréable. O vous qui êtes sages aiez la crainte de Dieu devant les yeux, vous serez peut-être bien heureux. O vous qui croiez, ne demandez pas d'avoir la connoissance de toutes choses, // (96) vous vous ferez tort à vous mêmes, ne soyez pas curieux de savoir en quel temps l'Alcoran a été envoyé du ciel, Dieu vous pardonne votre curiosité passée, ceux qui ont été auparavant vous ont eû semblable curiosité, & ont été au nombre des infidèles. Dieu n'a rien ordonné touchant la femelle du chameau qui a l'oreille fenduë, ni celle qui est en liberté à travers des champs, ni touchant la brebis qui a fait sept agneaux, ni touchant le chameau duquel sont issus dix chameaux<sup>2</sup>, mais les impies controuvent des blasphêmes contre sa divine Majesté, & ne sont pas sages; lors-qu'on leur a dit, Venez & observez ce que Dieu a enseigné à son Prophète, ils ont répondu qu'il leur suffit d'observer ce que leurs peres ont observé, encore que leurs peres fussent ignorans & dévoiés. O vous qui croiez, aiez soin de vous-mêmes, ceux qui se dévoient ne vous feront point de mal si vous suivez le droit chemin, vous serez tous assemblés devant Dieu, il vous manifestera toutes vos œuvres, & vous recompensera selon vos mérites. O vous qui croiez, vous ferez votre Testament lors-que vous aprocherez de la mort, & prendrez deux témoins de votre Religion qui soient gens de bien, si vous êtes en voiage & quelque mal vous surprenne, vous prendrez deux témoins tels qu'ils se rencontreront pour servir à votre Testament, & leurs direz votre volonté après avoir fait votre priere. Si vous doutez de leur probité, vous les ferez jurer d'être

<sup>1</sup>На поле: Les anciens Arabes se mettoient au cou des feuilles d'arbres par dévotion, lorse qu'ils arrivoient à la Meque. Voi Kitabel teroir.

<sup>2</sup>На поле: Ce sont des cérémonies des anciens Arabes que Mahomet abjure. Voi Kitabel tenoir.



fidèles en leur témoignage, & de ne se pas laisser corrompre par vos parent. Ne célez pas vôtre témoignage, autrement vous serez au nombre des pécheurs; si vous connaissez que ces deux témoins aient erré en leur témoignage, vous prendrez deux autres personnes en leur place encore qu'elles aient part en vôtre succession // (97) & les ferez jurer d'être plus véritables en leurs dépositions que les autres deux, autrement ils ofenseront Dieu, & seront au nombre des injustes; il est plus à propos de dire la vérité, que d'avoir peur que vôtre mensonge se découvre, craignez Dieu & écoutez ce qu'il commande, il ne conduit pas ceux qui lui desobéissent; il assemblera un jour ses prophètes, & ses Apôtres, & leur dira, Qu'avez-vous répondu lors-qu'on vous a interrogé de mon unité? Ils diront, Seigneur, nous sommes des ignorans, tu és seul qui sais tout; il dira à Jesus, ô Jesus Fils de Marie, souvien-toi de la grace que je t'ai faite & à ta Mere, je t'ai fortifié par le saint Esprit, tu as parlé dans le berceau comme un homme de quarante à cinquante ans, je t'ai enseigné l'Écriture & la sience, l'ancien Testament & l'Évangile, tu as fait de terre la figure d'un oiseau, tu as soufflé contr'elle, & incontinent par ma permission elle a été oiseau & a volé, tu as guéri les aveugles nés & les ladres, tu as ressuscité les morts, je t'ai délivré des enfans d'Israël, lorsque tu leur as prêché mes commandemens, & que tu as fait des miracles que les impies disoient être magie & enchantement; souvien-toi comme tu as ordonné à tes Apôtres de croire en moi, & d'obéir à mon Prophète, & comme ils ont dit, Nous croions en un seul Dieu, sois témoin que nous sommes entierement résignés à la volonté de Dieu<sup>1</sup>. Souvien-toi que les Apôtres ont dit, O Jesus Fils de Marie, ton Seigneur nous pourrait-il envoyer du ciel une table couverte de mets pour nous rassasier; Jesus leur a répondu, Craignez Dieu si vous croiez en sa loi, ils ont dit, Nous avons apétit & désirons manger de la viande du ciel pour le repos de nôtre cœur, & pour connoitre si tu nous dis la vérité // (98) de laquelle nous serons témoins alors, il dit, ô Dieu mon Seigneur, fai descendre sur nous du ciel une table couverte de viande, ce jour sera célébré par nous & par ceux qui viendront après nous, ce sera une marque de ta toute-puissance, enrichi nous de ta grace, tu possèdes toute sorte de trésors; Dieu lui dit, je ferai descendre du ciel les mets que tu demandes; & celui qui sera impie sera puni par des tourmens que personne n'a encore souffert. Il dira au jour du jugement, ô Jesus Fils de Marie, as-tu ordonné au Peuple d'adorer toi & ta Mere comme deux Dieux? Jesus répondra, Loué soit ton nom, je me garderai de dire ce qui n'est pas, tu fais si je l'ai dit, tu sais tout, tu sais ce qui est en mon ame, & je ne sais pas ce qui est en toi, je n'ai dit que ce que tu m'as commandé de dire à savoir, Adorez Dieu vôtre Seigneur & le mien, j'en suis témoin du temps que j'ai été dans le monde, depuis que tu m'as fais mourir, tu as observé les déportemens du peuple, tu vois tout, si tu châties les hommes ils sont tes créatures, si tu leur pardones, tu és tout-puissant & sage; alors Dieu dira, Aujourd'hui les bonnes œuvres seront utiles aux gens de bien, ils entreront dans le Paradis où coulent plusieurs fleuves, ils y demeureront éternellement avec ma grace, dans une très-grande félicité. Le Roiaume des cieux & de la terre est à Dieu, il est tout-puissant.

---

<sup>1</sup> На поле: O Mahomet.

## **Le chapitre des gratifications<sup>1</sup>, contenant cent soixante & quinze versets, écrits à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & miséricordieux, Loüange soit à Dieu créateur du ciel, de la terre, des ténèbres & de la lumière, ceux qui ne croient pas en leur Seigneur sont dévoies. C'est lui qui nous a créés du limon de la terre // (99) & a ordonné un temps préfix pour vôtre mort, & pour vôtre résurrection, néanmoins vous en doutez, il est Dieu au ciel & en la terre, il sait le secret de vos cœurs, & tout ce que vous manifestez, il sait le bien & le mal que vous faites, il sait que ses commandemens ont été enseignés (aux habitans de la Meque) & qu'ils les ont abjurés ils ont impugné la vérité connue, mais ils seront châtiés du mépris qu'ils en ont fait. Ne considèrent-ils pas combien nous avons exterminé de peuple aux siècles passés: nous leur avons donné des lieux pour habiter, plus forts & plus spacieux que ceux que vous habitez, nous leur avons envoyé abondance de pluie, nous avons fait couler les fontaines aux lieux de leur habitation<sup>2</sup> après ce, nous les avons exterminés à cause de leur péché, & avons établi en leur place un peuple nouveau. Nous t'avons envoyé l'Écriture écrite en vélin, les infidèles l'ont maniée avec leurs mains, néanmoins ils ont dit que ce n'est que sortilege évident & un enchantement, qu'ils n'y croiront pas s'ils ne voient descendre un Ange qui la confirme. Si nous leur eussions envoyé un Ange ils auraient été exterminés par sa présence, ou nous l'eussions envoyé sous la figure d'un homme semblable à eux & vêtu comme eux. Ils se sont moqués des Prophètes & des Apôtres qui t'ont précédés, la moquerie est tombée sur ceux qui les ont méprisés; dis leur, Cheminez par le monde, & considérez quelle est la fin de ceux qui abjurent la loi de Dieu; dis leur, A qui est tout ce qui est au ciel & en la terre? Il est à Dieu, il veut employer sa miséricorde pour vous sauver, sans doute il vous assemblera tous au jour du jugement; néanmoins les infidèles ne croient pas en son unité, ils ne considèrent pas que tout ce qui se meut de nuit & de jour, // (100) tout ce qui est au monde est à sa divine Majesté, il entend tout & sait tout, dis leur, Demandez-vous autre protection que celle de Dieu tout-puissant, createur du ciel, & de la terre? il nourrit toute chose, & rien ne le nourrit; dis leur, j'ai reçu commandement, d'embrasser le premier la loi de salut. Ne soiez pas au nombre des infidèles, je crains de desobeïr à mon Seigneur, & appréhende les tourmens préparés pour les méchans au jour du jugement, celui qui s'en délivrera jouïra de la grace de Dieu, qui est la suprême félicité; si Dieu vous veut punir, personne ne vous délivrera de sa punition, s'il veut vous faire du bien, il est tout-puissant, il est toujours victorieux, & a tout pouvoir sur ses créatures, il est très-sage, & sait tout. Dis leur, Quel meilleur témoignage y a-t-il au monde que le témoignage de Dieu; Dis leur, Il sera témoin entre vous & moi qu'il m'a inspiré l'Alcoran pour vous instruire; celui d'entre vous qui le comprendra, dira-t-il qu'il y a un Dieu autre que Dieu? Je ne dirai pas cela; il n'y a qu'un seul Dieu, & suis innocent du péché que vous faites de l'associer avec un compagnon égal à lui: plusieurs de ceux qui ont la connoissance de la loi écrite connaissent la vérité de l'Alcoran, leurs enfans la

<sup>1</sup>На поле: Gelaldin intitule ce chapitre des animaux. Voi Gelaldin.

<sup>2</sup>На поле: Voi Gelaldin.

connoissent aussi, mais ceux qui ont abandonné leurs ames ne croiront pas en Dieu. Qui est plus injuste que celui qui blasphème contre Dieu & contre ses commandemens? Certainement les méchans seront malheureux, je les assemblerai tous, & leur dirai, Où sont ces Dieux que vous avez associé avec Dieu? ils n'auront point d'autre excuse que de dire: Par Dieu, Seigneur, nous n'avons pas été au nombre des idolatres; considère comme ils mentiront, & comme ils desavoüeront leurs blasphêmes; il y a des personnes // (101) entr'eux qui t'écotent, nous avons endurci leur cœur, ils ne comprendront pas (l'Alcoran) parce que leurs oreilles sont bouchées; quand ils entendoient raconter tous les miracles du monde, & qu'ils les verroient de leurs yeux, ils ne croiront pas qu'ils n'aient disputé contre toi. Les impies disent que l'Alcoran n'est que mensonge & fable de l'antiquité, ils défendent au peuple d'y croire & le méprisent; certainement ils perdent leurs ames, & ne le connoissent pas, tu verras lorsqu'ils seront arrêtés dedans le feu d'enfer qu'ils diront: Plût à Dieu que se pûsse retourner au monde, j'obéirois aux commandemens de sa divine Majesté, & serois au nombre des vrais croians: ils ont su la vérité, mais il l'ont célée, s'ils retournoient au monde ils retourneroient en leur impiété, ils sont des menteurs: ils disent qu'il n'y a point d'autre vie que la vie du monde, qu'il n'y a point de resurrection. Lors-qu'ils seront devant Dieu ils reconnoîtront leurs erreurs, il leur fera sentir les châtimens dûs à leurs blasphêmes; Ceux qui ne croient pas en la resurrection sont gens perdus, ils auront regret de leurs péchés, lors-que l'heure de la mort les surprendra, ils porteront sur le dos le fardeau de leurs crimes, & avoüeront que la vie de ce monde n'est qu'abus & vanité, & que la vie de l'autre monde est remplie de félicité pour les gens de bien, néanmoins les mechans ne se convertissent pas<sup>1</sup>! Je sai que tu seras fâché contre ceux qui diront qu'ils te veulent obéir, & abjureront ta doctrine. Ceux qui méprisent les commandemens de Dieu sont des impies, ils ont démenti les Prophètes qui sont venus auparavant toi, les Prophètes ont toléré leurs mensonges & ont patienté jusques à ce que nous les aions exterminés, Dieu ne contrevient pas à // (102) ce qu'il promet; tu fais ce que les Prophètes ont prédit, si les hommes t'abandonnent peux-tu souhaiter de demeurer en terre (pour les instruire) & d'être au ciel en même temps pour leur faire paraître des prodiges (temoin de ta mission)<sup>2</sup> si Dieu eût voulu, il les auroit tous assemblés au droit chemin, & n'auroient pas été au nombre des ignorans. Certainement il exauce les prieres des gens de bien qui écotent sa parole, il fera ressusciter les morts & il les assemblera tous pour les recompenser selon leurs mérites. Ils ont dit, Nous ne croions pas au Prophète, s'il ne nous fait paroître quelque miracle de la part de son Seigneur, dis leur, Dieu vous a fait voir plusieurs miracles, mais la plus grande partie d'entre vous ne les connoissent pas, les animaux qui marchent sur la terre, & les oiseaux qui volent en l'air, sont du nombre de ses créatures: nous n'avons rien oublié à écrire de ce qui est écrit dans le livre gardé au ciel, les hommes seront tous un jour assemblés devant Dieu, ceux qui n'auront pas cru en sa loi seront sourds & muets, & habiteront dans les ténèbres; Dieu dévoie qui bon lui semble, & conduit au droit chemin qui bon lui semble, dis leur, avez-vous ressenti la punition de Dieu? avez

<sup>1</sup>На поле: О Mahomet.

<sup>2</sup>На поле: Voi Gelaldin.

vous eû connoissance du jour du jugement? invoquerez-vous autre que Dieu si vous êtes gens de bien? Si vous l'implorez, il vous délivrera des maux que vous appréhendez, & s'il veut vous abandonner les idoles que vous adorez avec les infidèles, nous avons envoyé nos Prophètes à ceux qui ont été auparavant vous, lors-qu'ils les ont méprisés, nous leur avons envoyé des afflictions pour les Faire convertir, ce qu'ils n'auoient pas fait dans les miseres que nous leur avons envoyés, neanmoms leur cœur s'est endurci, le Diable leur a fait trouver // (103) la desobeïssance avantageuse, & ont oublié ce qu'on leur avoit enseigné. Lors-que nous leur avons ouvert la porte du bonheur, ils s'en sont réjouis extraordinairement, & en ont été ingrats, mais ils ont été châtiés lors-qu'ils y pensoient le moins, ils se sont desespérés, & ont été exterminés pour la plus grande gloire de Dieu Seigneur de l'univers. Dis leur, si Dieu vous rends sourds, aveugles, & ignorans, quel Dieu autre que Dieu vous rendra la vûë, l'ouïe & la sience<sup>1</sup>? Considère comme je manifeste mon unité, neanmoins ils ne la veulent pas croire; dis leur, Avez-vous senti le fleau de Dieu secretement & publiquement? Dieu en a-t-il condamné d'autres que les méchans? Il n'a envoyé les Prophètes & les Apôtres que pour annoncer la félicité du Paradis, & pour prêcher les tourmens de l'enfer. celui qui croira & fera de bonnes œuvres sera exempt de peur au jour du jugement, & les infideles seront châtiés à cause de leur desobeïssance. Dis leur, je ne vous dis pas que j'aie en mon pouvoir tous les trésors de Dieu, ni que je sache le futur, & le passé, je ne vous dis pas que je sois un Ange, je ne fais que ce que m'a été inspiré, l'aveugle est-il semblable à celui qui voit clair? Pensez à ce que je vous dis, je ne le prêche qu'à ceux qui appréhendent le jour du jugement, ils ne trouveront personne pour les proteger autre que Dieu, peut-être qu'ils craindront sa divine Majesté. Ne moleste pas ceux qui prient Dieu soir & matin; & qui désirent de voir sa face<sup>2</sup>, tu ne rendras pas conte de leurs actions, ils ne rendront pas aussi conte de ce que tu fais, si tu les inquietes tu seras au nombre des injustes. Nous avons éprouvé les hommes les uns par les autres, ils ont dit entr'eux avec dérision, Voilà ceux d'entre nous auxquels Dieu donne ses graces // (104) Dieu ne connoit-il pas ceux qui sont reconnoissans de ses bien faites? Saluë avec affection les vrais croians lors-qu'ils te viendront voir; Dieu aime la civilité, la clémence & l'humanité, il pardonnera à celui d'entre vous qui l'ofensera par ignorance, qui se repentira de sa faute, & fera de bonnes œuvres, il est benin & misericordieux. Je raconte ainsi les graces de Dieu & fais connaitre le chemin des pécheurs. Dis leur, il m'est défendu d'adorer ce que vous adorez, autrement je serois devoié du droit chemin. J'ai reçu une lumiere de Dieu que vous avez meprisée, Dieu est juge de toutes choses, il juge avec vérité, & est très-juste en ses jugemens. Je ne vous puis pas faire voir promptement les tourmens de l'enfer, ni les châtimens de Dieu que vous demandez avec tant d'instance, cela dépend de sa divine Majesté, si j'avois ce Pouvoir, nôtre diferent seroit bien-tôt fini. Dieu connoit ceux qui sont injustes, il a en sa puissance les clefs du futur, personne ne le sait que lui, il fait tout ce qui est en la terre & en la mer, il fait le nombre des feuilles qui tombent de dessus les arbres, & le nombre des atomes qui sont dans les ténèbres de la terre, il n'y a rien de sec ni rien de verd

<sup>1</sup>На поле: O Mahomet.

<sup>2</sup>На поле: Ce sont les pauvres. Voi Gelaldin.

en terre qui ne soit écrit dans le livre de lumiere; c'est lui qui vous fait mourir la nuit, & qui sait le bien & le mal que vous avez fait de jour, il vous fera ressusciter à jour nommé, vous serez tous assemblés devant lui, il vous fera connoître vos péchés, & vous châtiara selon vos démerites, il est toujours victorieux & tout-puissant; il enverra observer vos actions, & lors-que vous serez arrivés à l'heure de la mort il enverra ses Messagers qui ne manqueront pas de faire ce qu'il commandera, le peuple se rangera à lui comme à son Seigneur, il est extrêmement exact // (105) à faire conte. Dis leur, Il vous délivrera des ténèbres de la mer & de la terre lors-que vous l'invoquerez secretement ou publiquement, s'il m'en délivre, je les remercierai de sa grace. Dis leur; Dieu vous peut délivrer des ténèbres & de toutes sortes d'afflictions, néanmoins vous dites qu'il a un compagnon associé avec lui. Dis leur, il peut envoyer des châtimens d'en-haut & d'en-bas, il vous peut désunir, & vous faire goûter mille maux, que vous vous causerez les uns les autres. Considère comme je leur enseigne les effets de ma toute-puissance, peut-être qu'ils comprendront mes paroles; ceux de ta nation les ont abjurées encore qu'elles soient très véritables; Dis leur, Je ne suis pas votre tuteur; chaque chose à son temps, vous connoîtrez à l'avenir la vérité; éloigne toi de ceux qui parleront de notre loi avec mépris, jusque sa ce qu'ils parlent d'autre chose, le Diable te veut faire oublier mes commandemens, & te faire assoir avec les injustes; les vrais croians ne se soucieront pas de leurs discours & ne laisseront pas de les admonêter, peut-être qu'ils se convertiront. Eloigne-toi de ceux qui se joüent, à qui se moquent de leur Religion, les biens de ce monde les rendent orgueilleux, annonce leur qu'ils seront rigoureusement châtiés, personne ne les peut protéger ni exaucer que Dieu, il n'y a point de rançon qui les puisse délivrer, ils trouveront le bien & mal qu'ils auront fait, ils boiront un breuvage extrêmement chaud, & ressentiront des tourmens douloureux à cause de leur impiété. Dis leur, Adorerons-nous au lieu de Dieu ce qui ne nous peut faire ni bien ni mal? Retournerons-nous sur nos pas à nôtre péché, après avoir été conduits par sa divine Majesté, semblable à celui que le Diable a dévoié? Il l'a laissé confus // (106) & étonné au milieu de son voiage, après avoir quitté ses compagnons qui lui montroient le droit chemin. Dieu conduit le peuple au chemin de salut je me veux entierement resigner à la volonté de sa divine Majesté. Faites vos oraisons au temps ordonné & paieez les dimes, vous serez tous assemblés devant Dieu au jour du jugement pour rendre conte de vos actions; c'est lui qui a créé le ciel & la terre. Souvien-toi du jour qu'il a dit, Sois, & toute chose a été, il régnera & commandera au jour que l'Ange formera la trompette pour apeler au jugement universel les vivant & les morts; il sait le futur, le présent & le passé, il est très sage & rien ne lui est caché. Souvien-toi comme Abraham a dit à son pere Azer<sup>1</sup>, pourquoi adorez-vous les Idoles au lieu de Dieu? Je vois vôtre famille en une erreur manifeste, Dieu a fait voir à Abraham le Roiaume des Cieux & de la terre, & a été au nombre des bien-heureux. Abraham voiant la nuit une étoile très-claire, demanda en soi-même. si c'étoit son Dieu, non, répondit-il lui même, mon Dieu ne se leve pas, & ne se couche pas; voiant lever la Lune, il demanda si c'étoit son

<sup>1</sup>На поле: Les Mahometans disent que Azer est le surnom d'Abraham, & que son pere se nommoit Tarec Azer.

Dieu, non, repondit-il lui-même, certainement Dieu ne me conduira pas pour être au nombre des dévoisés; lors-qu'il vit lever le Soleil, il demanda si c'étoit son Dieu, & lors-qu'il le vit coucher, il dit à son peuple je suis innocent du péché que vous faites d'adorer plusieurs Dieux, je suis entierement résigné à la volonté de celui qui a créé le ciel & la terre, & professe son unité: ses gens voulurent disputer contre lui, il leur dit, Disputerez-vous contre moi de l'unité de Dieu qui m'a enseigné le droit chemin? Je ne crains pas vos Idoles, mon Dieu fait tout ce qu'il veut & fait tout, n'y penserez vous pas // (107) comment craindrai-je vos Idoles puis-que vous n'avez pas peur de dire que Dieu a des compagnons égaux à lui, que vous n'avez point de raison d'adorer? qui est plus véritable ou vous ou moi, si vous savez la vérité? Ceux qui croiront en Dieu, & qui ne revêtiront pas la vérité du mensonge, seront délivrés des tourmens de l'enfer, & seront conduits au chemin de salut. Nous avons enseigné à Abraham, les raisons pour disputer contre son peuple, j'enseigne la science à qui bon me semble, & élève qui bon me semble. Ton Seigneur, ô Abraham, voit tout & fait tout. Nous avons donné à Abraham, Isâc & Jacob ses enfans, nous avons auparavant enseigné le droit chemin à Noé & à sa lignée, nous l'avons enseigné à David, à Salomon, à Job, à Joseph, à Moise, à Aron, à Zacharie, à saint Jean, à Jesus Fils de Marie, à Elie, à Ismaël, à Josué, à Jonas, & à Loth, nous les avons gratifiés sur tout le reste du monde. Nous avons élu leurs peres, leurs freres & leur lignée, & les avons conduits au droit chemin; ainsi Dieu conduit qui bon lui semble; les hommes ont adoré ci-devant les Idoles, & ont cru qu'il y a plusieurs Dieux, néanmoins il a éfacé leurs fautes passées lors-qu'ils se sont convertis: s'ils démentent ceux qui ont la connoissance des écritures, & la science des Prophéties, nous donnerons autorité sur eux à des personnes qui les dévoieront avec les infidèles. Ceux que Dieu conduit, croient en l'unité de sa divine Majesté. Dis leur, Je ne vous demande point de recompense de vous avoir prêché l'Alcoran, il enseigne à tout le monde les commandemens de Dieu. Les Juifs ne l'ont pas honoré comme ils devoient, ils n'ont pas connu sa grace lors-qu'ils ont dit qu'il n'a rien enseigné au peuple qui lui soit utile; dis leur // (108) qui a donné les tables à Moise? qui lui a enseigné l'écriture qu'ils ont écrite en velin pour guider & éclairer le peuple? Ils en ont publié ce qui leur a été agréable, & en ont caché beaucoup, ils apprendront en l'Alcoran ce qu'ils ne savent pas, & ce que leurs peres n'ont pas su: dis leur, Dieu! Après cela, laisse les Obstinés & confus dans leurs erreurs. Nous avons envoyé du ciel ce livre rempli de bénédiction, il confirme les écritures qui ont été envoyées auparavant lui, afin que tu instruises le peuple de la Meque, ceux qui habitent à l'entour de cette ville & tout le reste du monde. Ceux qui croiront au jour du jugement, croiront en ce qui est écrit dans ce livre, & prieront Dieu de les délivrer des tourmens de l'enfer. Qui est plus injuste que celui qui blasphème contre Dieu? qui dit que Dieu lui a inspiré ce qu'il dit, encore qu'il n'ait point reçu d'inspiration de sa divine Majesté? Qui est plus injuste que celui qui dit qu'il fera descendre du ciel des choses semblables à celles que Dieu a inspirées à ses Prophètes? Lors-que tu verras les méchans à l'article de la mort, & les Anges étendre leurs mains pour rendre leurs ames, dis leur, Aujourd'hui les tourmens de l'enfer seront la punition des blasphèmes que vous avez vomi contre Dieu, & de la desobeissance que vous avez rendu à ses

commandemens: Dieu leur dit, vous êtes venus devant nous sans richesses & sans enfans, nus comme vous avez été créés, & avez jetté derriere le dos les instructions que nous vous avons données: je ne vois pas avec vous les Idoles que vous avez adorés; vous vous êtes séparés d'ensemble, & avez quitté ceux que vous estimiez en terre devoir être vos protecteurs. Dieu sépare les bons d'avec les méchans, comme il sépare le grain de l'épic, & le noiau // (109) de la datte; il fait sortir le vif du mort, & le mort du vif, voila les éfets de Dieu, comme vous éloignerez-vous de sa loi? Il sépare l'aurore de l'obscurité, il a établi la nuit pour le repos du peuple, & le Soleil & la Lune pour conter les siécles, & les années, les mois, & les saisons, tels sont les éfets de la puissance de Dieu, il est tout-puissant & sait tout; c'est lui qui a créé les étoiles pour vous éclairer, & pour vous conduire dans l'obscurité de la terre & de la mer, il gratifie de sa grace ceux qui comprennent ses commandemens; c'est lui qui vous a créé d'une seule personne, qui vous a donné la terre pour habiter, & qui vous conserve dans le monde, il a donné sa grace à ceux qui ont obéi à ses commandemens, il a fait descendre la pluie du ciel, & a fait produire à la terre diverse sorte d'herbage, de verdure & de grains, il a fait produire la datte & le palmier avec des jardins enrichis de raisins, d'olives, de grenades, & plusieurs fruits semblables & dissemblables. Considère comme les fruits croissent & multiplient, cela sert d'instruction de l'unité de Dieu à ceux qui ont sa crainte devant les yeux, les infidèles ont adoré le Diable avec Dieu qui les a créés, & ont dit que Dieu a des fils & des filles, telle est leur ignorance, loué soit Dieu, il a créé le ciel & la terre, comme aura-t-il un enfant, il n'a point de femmes? Il a créé toute chose & sait tout, il est vôtre Dieu & vôtre Seigneur, il n'a point de Dieu que lui; adorez-le, il conserve toute chose, il n'est vû de personne & voit toute chose, il est benin & rien ne lui est caché: O peuple, il vous est venu une lumiere de la part de vôtre Seigneur pour vous conduire, celui qui verra clair en recevra de l'avantage, & celui qui sera aveugle gardera son mal; je ne suis pas votre tuteur // (110) & n'observe pas ce que vous faites. Je manifeste ainsi les misteres de ma loi, à la fin les impies confesseront que tu as enseigné mes commandemens à ceux qui les ont voulu comprendre. Fai ce que ton Seigneur t'a inspiré, il n'y a point de Dieu que lui, éloigne-toi de la compagnie des infidèles, si Dieu avoit voulu ils n'auraient pas desobei à ses commandemens, tu n'es pas leur tuteur, n'injurie pas ceux qui adorent les Idoles, ils injurient Dieu par malice & par ignorance, chacun trouve bon ce qu'il fait, & se plait en son opinion; certainement, ils seront tous assemblés au jour du jugement & seront châtiés selon leurs demerites. Ils ont juré par le nom de Dieu de combatre pour la foi s'ils voient paroître quelque miracle pour les instruire, les miracles procèdent de Dieu, ils ne savent pas le temps qu'il les fera paroître, encore qu'ils verroient les miracles, ils ne se convertiroient pas; je renverserai leurs cœurs, j'ébloüirai leur vûë, & ne se convertiront jamais, je les laisserai dans leurs erreurs, & dans leur desobeïssance avec mépris & confusion; si nous leur envoions des Anges, si les morts leur viennent parler, & si nous assemblons auprès d'eux tous les témoins du monde, ils ne croiront pas s'il ne plait à Dieu, la plus grande partie d'entr'eux sont des ignorans, nous avons donné un ennemi à chaque Prophéte, comme le Diable est énnemi des hommes, il les tente par l'embelissement de ses discours pour les rendre superbes; si ton Seigneur

voulait, ils n'auroient pas ce pouvoir, éloigne-toi des infidèles, & de leurs blasphèmes, & n'incline pas à leur volonté, ils ne trouveront point d'avantage en leur impiété. Désirez-vous un autre juge que Dieu qui vous a envoyé le livre qui distingue le bien d'avec le mal à ceux qui savent // (111) l'Écriture ne sont pas ignorans que ce livre est envoyé de la part de Dieu, & qu'il contient la vérité; ne sois pas au nombre de ceux qui en doutent, la parole de Dieu s'accomplit exactement, personne ne peut empêcher ses effets. Dieu entend tout & sait tout. Si tu inclines à la volonté de la plupart des hommes, ils te dévoieront, ils ne croient que leurs opinions, & sont des menteurs; ton Seigneur connaît ceux qui sont dévoiés, & ceux qui suivent le droit chemin. Mangez de ce qui aura été tué en proferant le nom de Dieu, on vous a enseigné ce qui vous est défendu, n'en mangez pas si vous n'êtes en nécessité; plusieurs se devoient du droit chemin & en suivent leur apétits & leur ignorance, Dieu voit ceux qu'il ofense, suis le peché secret & public, les pécheurs seront rigoureusement châtiés, ne mangez rien de ce qui n'a pas été soigné en proferant le nom de Dieu, autrement vous serez desobeissans à ses commandemens. Les Diables tenteront ceux qui les serviront, ils persuaderont aux infidèles de disputer contre vous, si vous leur obéissez, vous serez infidèles comme eux. j'ai ressuscité plusieurs de ceux qui étoient morts par leurs péchés, je les ai convertis & leur ai donné une lumière pour les éclairer dans les ténèbres, d'ou les infidèles ne sortiront jamais, parce qu'ils prennent plaisir en leur desobeissance; ainsi je mettrai en chaque ville des chefs qui séduiront les méchans; & se séduiront eux-mêmes, mais ils ne le connoîtront pas; lors-qu'ils ont vû paroître quelque signe (de la vérité du Prophète) ils ont dit qu'ils ne croiront pas en lui, s'il n'est accompagné des vertus & des mérites des autres Prophètes, Dieu fait élection de ceux à qui il donne la grace de prophétiser, il châtiara ceux qui tiennent // (112) tel discours par ignominie en ce monde, & ressentiront en l'autre de grands tourmens à cause de leur impiété. Dieu réjouit le cœur de ceux qu'il veut conduire au chemin de salut, & châtie ceux qui se dévoient du droit chemin, sa colère est aussi-tôt tombée sur les infidèles, qu'il est monté au ciel. Le chemin que tu suis est le droit chemin, nous avons gratifié ceux qui en savent profiter, ils seront bien-heureux, Dieu sera leur protecteur à cause de leurs bonnes œuvres. Souvien-toi du jour que nous assemblerons le peuple, & qu'on dira aux demons, O Decurions des demons, pourquoi vous êtes-vous élevés contre l'homme? Les principaux d'entre les hommes qui leur auront obeï répondront, Seigneur, fai nous venger les uns les autres, & que chacun commande à son tour, ô Seigneur, enseigne nous le temps préfix que tu as ordonné à nos malheurs<sup>1</sup>; les Anges répondront, L'enfer sera vôtre habitation, vous y demeurerez éternellement & tant qu'il plaira à Dieu, vôtre Seigneur est très-sage & sait tout, les méchans obéïront aux méchans à cause de leurs péchés, O Decurions des hommes & des demons, n'avez vous pas vû mes Prophètes & mes Apôtres de vôtre nation qui vous ont fait voir mes miracles? qui ont prêché mes commandemens, & le jour du jugement? ils repondront qu'ils ont vû les Prophetes & les Apôtres, mais que la vie du monde les a rendus superbes, & avoüeront d'avoir été méchans. Dieu ne ruinera pas la Meque pour l'injustice qui s'y commet, jusques à ce qu'il ait envoyé un Apôtre à

<sup>1</sup>На поле: Voi Gelaldin.



ses habitans pour leur enseigner ses commandemens, chacun sera puni selon ses œuvres; ton Seigneur sait tout ce que le monde fait; il n'a pas besoin de son peuple, il est tout misericordieux, il vous peut // (113) exterminer, si bon lui semble, & établir un autre peuple en vôtre place, comme il vous a établi en la place de ceux qui vous ont précédés; si vous ne vous convertissez, vous n'éviterez pas les tourmens de l'enfer; dis leur, Faites comme vous l'entendez, je me comporterai comme je l'entendrai, vous connoirez à la fin ceux qui auront bonne part en l'autre monde. Personne ne donnera secours aux Idolatres, ils offrent à leurs Idoles, une partie des fruits que Dieu a créés & disent, suivant leurs pensées, Voilà nôtre Dieu: ces sacrifices n'arrivent pas à Dieu, leur idolatrie a été cause que plusieurs d'entr'eux ont sacrifié leurs propres enfans à leurs faux Dieux, ils les ont perdus, & se sont embroüillés en leur Religion, ce qu'ils n'auraient pas fait si Dieu ne l'avoit permis; éloigne toi d'eux & de leurs blasphêmes, il ont dit que les fruits de la terre, & que les bienfaits de Dieu étoient immondes, & n'en ont pas voulu manger, Dieu n'en donne à manger qu'à celui qu'il veut gratifier; ils ont défendu de monter sur quelques animaux que Dieu leur a donnés, & les ont tués pour les manger sans proferer le nom de sa divine Majesté, ce qui est un très grand péché, mais ils en seront punis selon leurs démerites; ils ont dit qu'il est permis aux hommes de manger de ce qui est dans le ventre des animaux, & qu'il est défendu à leurs femmes d'en manger, & lors-qu'ils les ont tués ils en ont mangé par compagnie, mais Dieu les châtiara à cause de leurs discours, il est très sage & sait tout. Ceux qui tuënt leurs enfans sont gens perdus, ils sont fous & ignorans; ils ont fait défenses de manger des bien: que Dieu leur a donnés pour blasphémer, & se sont dévoies du droit chemin. C'est Dieu qui a créé les jardins pleins de fruits & d'herbages // (114) de diverses couleurs, remplis d'olives, de grenades & d'autres fruits semblables & dissemblables: mangez des fruits de la terre, païez le droit ordonné lors-que vous moissonnez, & ne dépensez pas vôtre bien légèrement, Dieu n'aime pas les prodigues. Entre les animaux monde il y en a qui ont porté la charge & d'autres qui sont jeunes & ne l'ont pas encore portée, mangez de ce que Dieu vous donne, & ne suivez pas les vestiges du Diable, il est vôtre énémi découvert<sup>1</sup>. Dis leur, Voilà huit paires d'animaux, savoir deux paires de moutons, & deux paires de brebis, deux paires de chameaux, & deux Paires de vaches desquels vous est-il permis ou défendu de manger? Vous est-il permis de manger les mâles ou les femelles? quels sont ceux que Dieu vous a défendu? Qui est plus méchant que celui qui blasphême pour dévoier du droit chemin le peuple qui est ignorant? Dieu ne conduira pas les injustes, Dis leur, En tout ce que Dieu m'a inspiré, je n'ai pas trouvé qu'il soit défendu de manger de ces animaux, excepté s'ils sont morts de maladie, & s'ils ont été tués sans proferer le nom de Dieu; la chair de pourceau vous est défendue, si vous en mangez, vous en courrez la colére de Dieu, si quelqu'un est en nécessité & en mange sans dessein d'ofencer Dieu, il trouvera Dieu clément & misericordieux. Nous avons fait défenses aux juifs de manger des animaux qui n'ont pas le pié fendu, & de manger la graisse des animaux excepté ce qui est entrelardé à la chair, aux entrailles & aux os. Nous leur avons fait cette défense à cause de leur péché, & sommes véritables en nos

<sup>1</sup>На поле: Voi Kitabel tenoir.

paroles & exacts en nos promesses; s'ils te démentent, dis leur, La miséricorde de Dieu est grande & les méchants n'éviteront pas la punition de leurs crimes. Les // (115) infidèles ont dit, Si Dieu avoit voulu, nous n'aurions pas été des infidèles ni nos peres aussi & rien ne nous seroit prohibé. Ceux qui les ont précédé, ont parlé comme eux jusqu'à ce qu'ils ont senti la punition de leurs péchés; Dis leur, Etes-vous assurés que Dieu soit content de vôtre procédé? dites nous d'où provient cette assurance? vous ne suivez en cela que vôtre opinion, vous n'êtes que des menteurs, la providence de Dieu est grande, il vous auroit tous conduits au droit chemin s'il avoit voulu; faites venir devant nous ceux qui vous ont dit qu'il est défendu de manger les animaux mondes, étoient-ils présens lors-que Dieu en a fait la défense; s'ils disent qu'ils étaient Présens, ne dites pas comme eux, & ne suivez pas les apetits des infidèles blasphémateurs, qui ne croient pas à la fin du monde, & qui adorent plusieurs Dieux; dis leur: Venez, je vous enseignerai ce qui vous est défendu de manger de la part de Dieu. Il n'y a qu'un seul Dieu, ne dites pas qu'il a des compagnons égaux à lui, faites du bien à vos pere & mere, ne tuez pas vos enfans de crainte de mourir de faim, Dieu vous donnera & à eux aussi ce qui vous sera nécessaire, ne paillardiez pas publiquement ni secretement, ne tuez personne si la justice ne l'ordonne, Dieu vous recommande d'observer ce que dessus, peut-être que vous y penserez. Ne prenez le bien des orfelins que pour les secourir jusques à ce qu'ils soient en âge de discretion, pesez & mesurez à bon poids & bonne mesure, je n'ordonne à personne de faire que ce qui est en son pouvoir; jugez avec équité, encore que ce soit contre vos parens & aliés, satisfaites à ce que dessus, Dieu vous la commande, peut-être que vous y penserez, c'est le droit chemin que vous devez // (116) suivre, ne vous en écarterez pas, Dieu vous le commande, peut-être que vous craindrez sa divine Majesté. Nous avons enseigné nos commandemens à Moise, c'est une grace particuliere pour instruire les gens de bien, & pour conduire le peuple au droit chemin, peut-être que vous croirez en la resurrection. O habitans de la Meque, nous vous avons envoyé l'Alcoran rempli de benédiction, faites ce qu'il vous ordonne, fuiez l'impiété, vos péchés vous seront pardonnés ne dites pas que Dieu a envoyé sa loi à deux nations qui vous ont précédées<sup>1</sup>, & qu'elle vous a été céléée. Direz-vous que si Dieu vous eût enseigné l'Escriture, vous auriez été obéissans plus qu'eux; certainement il vous a enseigné ses commandemens c'est une grace spéciale pour vous conduire au droit chemin; qui est plus injuste que celui qui blasphème contre sa divine Majesté, & qui s'éloigne de ses commandemens? telles gens seront rigoureusement châtiés dedans le feu d'enfer, attendront-ils que les Anges les viennent visiter & que Dieu les punisse, & qu'il leur fasse paroître ses miracles? atendront-ils le jour du jugement, auquel le repentir & la conversion seront inutiles? Ceux qui croient en une partie de la loi & abjurent l'autre partie, n'ont point de fondement en leur créance, Dieu leur fera connoître leurs fautes & les punira selon l'énormité de leurs crimes; celui qui fera une bonne oeuvre recevra dix fois autant de recompense; celui qui fera quelque malice sera puni de même façon, & ne lui sera point fait d'injustice. Dis leur, Dieu m'a conduit au chemin de sa loi, ceux qui professent la loi d'Abraham professent l'unité de Dieu, Abraham n'étoit pas au nombre des

<sup>1</sup>На поле: Ce sont les juifs & les Chrêtiens.

infidèles, mes prieres, mes vœux, ma vie, & ma mort, sont consacrés à Dieu. Il n'a point de compagnon & // (117) suis entierement résigné à sa divine volonté. Dis leur, Souhaiterai je d'adorer autre Dieu que le Seigneur de l'univers? Le bien que l'homme fait est pour lui, & le mal qu'il fait est contre lui, vous ferez un tour tous assemblés en la présence de Dieu, il résoudra vos difereus; c'est lui qui prolonge vôtre postérité & qui élève les uns plus que les autres pour vous éprouver, vôtre Seigneur est exact à châtier les méchans, & clément & misericordieux aux gens de bien.

### **Le Chapitre de Limbes, contenant cent six versets, écrit à la Meque.**

*Lecteur, Mahomet a intitulé ce Chapitre, le Chapitre d 'Araf, qui est un lieu entre le Paradis & l'enfer; où les hommes ne souffrent point de douleur. Voi le Mokari, le Bedaoi, & Kitabel tenoir.*

Au Nom de Dieu clément & misericordieux. Je suis Dieu très-sage, très-véritable. Ce livre t'a été envoyé pour prêcher les vrais croians, ne doute pas de ce qu'il contient; dis leur, Croiez en ce qui vous a été envoyé de la part de vôtre Seigneur, & n'adorez point d'autre Dieu que lui, il y a peu de personnes entre vous qui y pensent. Combien avous-nous ruiné de villes? Combien de fois avous-nous envoyé nôtre punition à leurs habitans de jour & de nuit lors-qu'ils repositoient? neanmoins ils n'ont dit autre chose sinon qu'ils avoient grand tort. Nous interrogerons le peuple à qui nous avous envoyé nos Prophètes, & lui demanderons conte de ce qu'il aura appris, & de tout ce qu'il aura fait; nous interrogerons nos Prophètes, & leur demanderons conte de ceux qui les auront suivis, & qui leur auront obéi, je les // (118) ferai souvenir de ce qu'ils auront fait pour en être remunerés. Nous n'étions pas éloigné de nos Prophètes lors-qu'ils leur prêchoient la vérité, leurs actions seront pesées dans la balance d'équité, la balance des bienheureux sera pesante de bonnes œuvres, & ceux desquels la balance sera légère de bonnes œuvres, seront damnés pour avoir méprisé nos commandemens. Nous vous avous donné vôtre habitation sur la terre, & vous y avous donné ce qui est nécessaire pour vous nourrir, mais peu de personnes d'entre vous m'en remercient, nous vous avous créé & formé, & avous ordonné aux Anges d'adorer Adam, ce qu'ils ont fait, excepté le Diable, nous lui avous dit? Qui t'a empêché d'adorer Adam lors-que nous te l'avous commandé? Il a répondu, je suis plus que lui, tu m'as créé de feu, & tu as créé l'homme de la boüe de la terre; alors nous lui avous dit, Sors du Paradis, il n'est pas l'habitation des orgueilleux, tu seras au nombre de ceux qui seront remplis d'ignominie. Le Diable répondit, laisse-moi jusques au jour de la resurrection des morts; pourquoi m'as tu tenté? Je dévoierai les hommes du droit chemin, je les empêcherai à droit, à gauche, & de tous côtés de croire en ta loi, la plus grande partie d'entr'eux seront ingrats: nous lui avous dit, Sors du Paradis, tu seras abhorré de tout le monde, & privé de ma misericorde, je remplirai l'enfer de ceux qui te suivront. O Adam, habite avec ta femme dans le Paradis, & y mange de tout ce qui t'agrera, mais n'approche pas cet arbre, autrement tu seras toi & ta Femme au nombre des injustes, le Diable les a tentés, & a

dépoüillé leurs corps de leurs vêtemens de grace, il leur a dit, Dieu vous a défendu de manger du fruit de cet arbre, afin que vous ne soiez pas // (119) Anges ou éternels, il a juré qu'il leur disoit la vérité, & les a remplis d'ignominie à cause de leur superbe; ils ont connu leur nudité après avoir mangé de ce fruit, & ont pris des feuilles du Paradis pour se couvrir; leur Seigneur les a apelés, & a dit: Ne vous ai-je pas fait défense d'approcher de cet arbre? Je vous dis à tous deux que le Diable est vôtre ennemi découvert, ils ont dit, Seigneur nous t'avons ofensé, & fait tort à nos ames, si tu n'as pitié de nous, nous serons au nombre des damnés, il a dit: Sortez du Paradis ennemis les uns des autres, vous habiterez en terre jusques au temps ordonné, Vous y vivrez & mourrez, & sortirez de la terre au jour du jugement. O enfans d'Adam, nous vous avons donné des vêtemens de grace, signes de nôtre toute puissance, peut-etre que vous vous en souviendrez. O enfans d'Adam, prenez garde que le Diable ne vous séduise, comme il a séduit vos pere & mere, lors-qu'il les a fait sortir du Paradis, il les a dépoüillés de leurs vêtemens, & leura fait connoitre leur laideur, il vous aparoitra avec ceux qui les suivent, & vous levez quand vous y penserez le moins, il protège les infidèles; lors-qu'ils commettent quelque faute, ils disent: Nous suivons la loi de nos peres, Dieu nous l'a ainsi commandé; dis leur, Dieu commande-t-il de l'ofenser? direz-vous de Dieu ce que vous ne savez pas? il vous a ordonné la justice, de l'adorer, & d'embrasser sa loi; plusieurs ressusciteront comme vous les avez vus; une partie sera dans le droit chemin; & l'autre partie sera damnée, parce qu'ils ont obéi au Diable, & ont cru qu'ils étoient dans le droit chemin. O enfans d'Adam, vérez-vous honnêtement lors-que vous irez aux Temples, mangez & beuvez de ce qui vous agréra, ne soiez pas prodigues, Dieu n'aime // (120) pas ceux qui dépensent leurs biens inutilement; dis leur, qui a fait défense de se vêtir proprement lors-qu'on va au Temple pour adorer Dieu! Qui a défendu de manger des biens que Dieu vous a donnés? cela est permis aux vrais croians. Dieu expliquera ainsi ses commandemens au jour du jugement. Dis leur, Dieu vous défend la paillardise secrète & publique, la desobeissance, l'injustice, l'envie d'adorer un autre Dieu que lui, & de dire de sa divine Majesté ce que vous ne savez pas, chacun a sa prédestination, & personne ne la peut avancer ni retarder. O enfans d'Adam, les Prophètes ne vous ont-ils pas enseigné mes commandemens? Ceux qui me craindront & feront de bonnes œuvres, seront délivrés d'affliction au jour du jugement, & ceux qui desobeiront à mes commandemens, qui s'élèveront contre la foi demeureront cruellement dedans le feu d'enfer. Qui est plus injuste que celui qui blasphème contre Dieu & contre ses commandemens? Telles gens seront punis conformément à l'écriture, lors-que les Anges de la mort les feront mourir, ils leur diront; Où sont les Idoles que vous avez adorés au lieu de Dieu? Ils répondront, que ces faux Dieux les ont abandonnés, & connoîtront leur idolatrie: mais Dieu leur dira: Entrez dedans l'enfer avec les hommes & les Diables qui sont condamnés, ils maudiront les sectes qui les ont précédés & lors-qu'ils seront assemblés ils diront, Seigneur, arrête ceux là, ils nous ont dévoisés, augmente leurs miseres dedans l'enfer. Dieu dira, Nous acroitrons leurs peines & les vôtres, mais vous ne connoissez pas. Ils diront entr'eux, nous ne sommes pas cause que vous avez été infidèles, vous ne l'avez pas été pour nous complaire, souffrez avec nous

les peines que vous avez méritées. Je // (121) n'ouvrirai pas la porte du ciel à ceux qui desobeiront à mes commandemens jusque à ce que le chameau passe par le trou d'une éguille, ainsi je châtierai les pecheurs, l'enfer sera leur lit, le feu sera leur couverture; & ceux qui auront fait de bonnes œuvres selon leur pouvoir, demeureront éternellement dedans le Paradis, j'éloignerai la tromperie de leur cœur, les ruisseaux couleront dans leurs champs avec délices, & diront; Loué soit Dieu qui nous a conduits jusques ici, autrement nous serions au nombre des dévoies, certainement les Prophètes Messagers de Dieu nous ont enseigné la vérité, ils ont dit quel observance des commandemens de sa divine Majesté nous rendroit héritiers du Paradis. Ceux qui seront sauvés diront aux damnés qu'ils ont trouvé la grace que Dieu leur avoit prédite, & leur demanderont s'ils ont rencontré la punition que sa divine Majesté leur avoit promise; ils diront hautement qu'ouï, & que la malédiction de Dieu est sur les injustes qui ont dévoié les hommes de sa loi, & seront éternellement au nombre des malheureux. Entre les bien-heureux & les damnés il y a une séparation & un lieu apelé Aaraf<sup>1</sup> ou Limbes, où sont plusieurs personnes qui connoissent les bien-Heureux & les salüent, neanmoins ils n'entrent pas dans le Paradis, encore qu'ils aient un très-grand désir d'entrer; lors-qu'ils tournent les yeux du côté des damnés ils disent: Seigneur, ne nous mets pas au nombre des injustes. Ceux qui sont en ce lieu apelent les damnés, ils les connoissent à leur visage, & leur disent A// (122) quoi vous ont servi vos richesses? & de vous être élevés contre la foi & contre les commandemens de Dieu? voilà les fidèles (que vous méprisiez) vous juriez qu'ils seroient privés de misericorde, Dieu leur a parlé, leur a dit, Entrez dans le Paradis, & n'aiez point de peur, vous serez à jamais exemts d'affliction: les damnés crieront aux bien-heureux; Donnez-nous de l'eau que vous beuvez, & de la viande que vous mangez, ils répondront; La boisson & le pain du Paradis sont prohibés aux infidèles qui se sont joués de leur foi, qui se sont énorgueillis des biens de la terre, & qui se sont moqués des commandemens de Dieu, il les a oubliés parce qu'ils ont oublié la venuë du jour du jugement; & qu'ils ont blasphémé contre ses commandemens. Nous sommes venus aux habitans de la Meque pour leur enseigner l'Alcoran, nous l'enseignons aux hommes pour leur faire connoitre le droit chemin, & aquerit la misericorde de Dieu; s'ils croient en ce livre: attendront-ils de croire jusques à ce qu'ils sachent son explication? Son explication paroitra au jour du jugement, ce jour ceux qui auront vecu sans foi diront; Certainement les Prophètes ont dit la vérité, aurons-nous part en leurs prieres? intercéderont-ils pour nous à ce que nous retournions au monde pour faire mieux que nous n'avons fait, & pour obéir aux comandemens de Dieu? mais ils seront damnés à cause de leurs blassphèmes. Dieu est vôtre Seigneur, il a créé les Cieux & la terre en six jours, & s'est assis en son trône, il fait que la nuit suit promptement le jour, le Soleil, la Lune & les étoiles se meuvent par son commandement, & tout le monde lui obéit, loué soit Dieu Seigneur de l'univers. Priez Dieu secretement & publiquement, il n'aime pas les injustes, ne //

<sup>1</sup>На поле: Les Docteurs Mahometans croient qui auront autant fait de bien que de mal, & desquels la balance ne trébuchera du côté des bonnes oeuvres ni du côté des mauvaises, demeureront en ce lieu apelé Aaraf, avec ceux qui n'auront fait ni bien ni mal, & que ce lieu est entre la Paradis & l'enfer.

(123) salisser pas la terre après que les ordures en ont été ôtées. Priez Dieu pour éviter ses châtimens, & pour obtenir sa miséricorde, elle est pour les gens de bien; c'est Dieu qui envoie les vents pour séparer la pluie; lors-qu'ils portent les nuës nous les poussons chargées d'eau dans les lieux arides, morts & ruinés, & y faisons tomber la pluie pour leur faire produire des herbes & des fruits, ainsi nous ferons ressusciter les morts, peut-être que le peuple s'en souviendra, la bonne terre réduit de bons fruits par permission de son Seigneur, & la mauvaise terre ne produit que de l'ivroie. J'enseigne mes commandemens à ceux qui ne sont pas ingrats: certainement nous avons envoyé Noé pour instruire les hommes, il a dit: O peuple, adorez un seul Dieu, si vous adorez autre que lui, vous serez châtiés au jour du jugement, leurs chefs ont répondu: O Noé, tu es en une grande erreur: il leur a dit, Je n'erre pas, je suis Messenger envoyé de Dieu pour vous prêcher sa volonté, je vous donne des avis très-salutaires, Dieu m'a enseigné ce que vous ne savez pas; trouvez vous étrange qu'il vous envoie ses commandemens par la langue d'un homme comme vous pour vous annoncer les tourmens de l'enfer? craignez Dieu, il vous pardonnera vos péchés: mais ils ont démenti Noé, nous l'avons sauvé dans l'Arche avec sa suite, & avons submergé ceux qui ont méprisé nôtre loi, ils étoient entierement aveugles: nous avons envoyé Hod à son frere Aad, & à ceux de sa suite, il a dit: O peuple, adorez un seul Dieu, qu'adorerez-vous & ne craignez vous autre que Dieu? Leurs Docteurs ont répondu, Tu es dans une très grande ignorance, nous croions que tu es au nombre des menteurs; il a répliqué, je ne suis pas un menteur, je suis Messenger envoyé // (124) de Dieu pour prêcher ses commandemens, je vous donne de bons & salutaires avis, ne vous émerveillez pas de ce que Dieu vous enseigne ses commandemens par la langue d'un homme comme vous, qui vous annonce sa volonté; souvenez vous qu'il vous a laissé en terre après Noé, qu'il vous a acru en nombre, en force & puissance; souvenez-vous de sa grace, vous serez bien-heureux; ils ont répondu, sommes-nous venus jusques ici pour adorer un seul Dieu, & pour délaisser ce que nos peres ont adoré? Fai nous paroître la verité de ce que tu nous prêches si tu es véritable: il a dit, La colère & l'indignation de Dieu tomberont sur vous, disputerez-vous avec nous des noms que vous & vos peres avoient donnés à vos Idoles? Dieu ne vous a pas ordonné de les adorer, vous n'avez point de raison de le faire, atendez vôtre punition, je l'atendrai avec persévérance; alors nous l'avons délivré de leur malice, & tous les vrais croians qui étoient avec lui, & avons exterminé ces infidèles à cause de leur impiété. Nous avons envoyé Salhé<sup>1</sup> à Temod & à ses gens, il leur a dit, O peuple, n'adorez qu'un seul Dieu, il vous fait paroître un miracle en ce chameau: laissez-le Paitre en terre, & ne lui faites point de mal; autrement vous serez châtiés, souvenez-vous comme Dieu vous a fait habiter dans les valées, dans les plaines & dans les montagnes; souvenez-vous de Dieu, & ne salissez plus la terre. Leurs Chefs qui était orgueilleux ont demandé aux pauvres s'ils croioient que Salhé fut véritablement Messenger envoyé de Dieu, ils ont répondu, Nous croions en ses paroles & en sa doctrine. Alors ces superbes ont dit, Nous abjurons ce que vous croiez; nous le condamnons, & ont tué le chameau de Salhé par

<sup>1</sup>На поле: Les Turcs croient que Salhé par la permission de Dieu, metamorphosa un rocher en chameau.

dérision, ils ont desobeï aux // (125) commandemens de Dieu, & ont dit, O Salhé, fai nous maintenant paraître la punition que tu nous prêches, si tu es un des Prophètes; en même temps le tremblement de terre & le tonnerre les ont surpris, & sont demeurés morts comme charognes dans leurs maisons. Salhé les avoit abandonnés, & leur avoit dit; O peuple, je vous ai prêché la volonté de Dieu avec fidélité, mais vous n'aimez pas ceux qui vous sont affectionés, & qui vous donnent de bons conseils. Souvien-toi, comme Loth parle au peuple, & lui dit, Vous salirez-vous toujours par une paillardise? & dans une ordure qui n'a encore été vuë de personne du monde de ceux qui vous ont précédé? aimerez-vous les hommes plus que les femmes? aimerez vous le péché plus que la piété? Ils ont dit, Chassons Loth & sa famille de nôtre ville, puis-qu'ils ne se veulent pas salir avec nous: mais Dieu l'a délivré de leurs mains & ceux de sa maison, excepté sa femme, qui est demeurée avec ceux qui ont été châtiés, nous avons fait pleuvoir sur eux une pluie qui les a tous exterminés. Considère quelle est la fin des méchans. Nous avons envoyé Chaib au païs de Madian, il a dit, O peuple, n'adorez qu'un seul Dieu, pésez à bon poids, mesurez la bonne mesure: & ne retenez rien de vôtre prochain; ne tenez pas les grands chemins pour faire peur au peuple, ne détourne pas les vrais croians de la loi de Dieu; souvenez-vous que vous n'étiez qu'une petite poignée de gens, & qu'il vous a fait multiplier, considérez la fin des méchans; si quelqu'un d'entre vous embrasse la foi, & que les autres la méprisent, prenez patience jusques à ce que Dieu juge vos diferens, il n'y a point de meilleur juge que lui; leurs Docteurs ont dit, O Chaib, nous te chasserons de Madian toi & // (126) ceux qui croient comme toi, si tu n'es de nôtre Religion, il a répondu, Si je n'abhorrois pas vôtre Religion, je blasphemerois contre Dieu qui m'en a délivré, je ne la veux pas suivre s'il plait à Dieu, il sait tout, je me suis entierement résigné à la volonté de sa divine Majesté, Seigneur juge nôtre diferent, tu es le meilleur juge du monde. Alors leurs Docteurs ont dit au peuple, Si vous suivez Chaib vous serez damnés; peu de temps après le tremblement de terre & le tonnerre les ont surpris, & ont été trouvés morts le matin dans leurs maisons, ceux qui ont démenti Chaib, n'ont point trouvé de sureté dans leurs habitations, ils sont gens perdus, il le savoit abandonnés, & leur avoit dit, O peuple, je vous ai prêché la volonté de Dieu avec fidelité, je ne m'afligerai plus de la malice des impies. Nous avons afligé de maladie & de pauvreté ceux qui n'ont pas obéï au Prophètes que nous avons envoyés aux habitans de Madian, peut être qu'ils se convertiront; nous les avons éprouvés par les maladies & par la santé, & les avons gratifiés en plusieurs ocurrences, néanmoins ils ont dit, Nos peres ont été afligé de maladie & de pauvreté, nous serons comme eux; mais nous les avons châtiés de leur péché lors-qu'ils y pensoient le moins. Si les habitans de la Meque eussent eu nôtre crainte devant les yeux, & eussent obéï à nos commandemens, nous leur aurions ouvert la benédiction du ciel & de la terre, nous les châtierons parce qu'ils sont impies: il y en a qui seront châtiés la nuit lors-qu'ils dormiront, & d'autres qui seront châtiés de jour lors-qu'ils jouëront & qu'ils se divertiront, ils ont cru que Dieu étoit un trompeur, & sont gens perdus, Dieu conduit au droit chemin les vrais croians, & les fait héritiers de la terre après // (127) leurs parens, s'il eût voulu il auroit exterminé tout le monde, il auroit endurci le cœur du peuple & personne

n'aurait ouï sa parole. Je te raconte les choses arrivées à cette ville<sup>1</sup>, nombre de Prophètes ont été envoyés à ses habitans, & ont fait plusieurs miracles, néanmoins ils n'ont pas voulu quitter leur première impiété, ainsi nous avons endurci le cœur des infidèles, ainsi ils n'ont pas effectué leurs promesses, & avons trouvé la plus grande partie d'entr'eux méchans & desobeissans. Nous avons envoyé Moïse à Pharaon & à son peuple, il leur a fait paroître des miracles qu'ils ont méprisés par leur malice, mais considère quelle a été la fin de ces impies; Moïse dit à Pharaon, je suis Messenger envoyé du Dieu de l'Univers, quand je parle de Dieu je ne dis que la vérité; je suis venu par son commandement, pour te dire qu'il faut que tu congédies avec moi les enfans d'Israël, & que tu ne les arrêtes plus dans tes Etats; Pharaon lui dit, Si tu es venu de la part de Dieu, & si tu es véritable en tes paroles, fai nous paroître quelques miracles; alors il a jetté son bâton en terre qui a été changé en serpent, il a montré sa main qui aparu très-blanche aux yeux des spectateurs<sup>2</sup>. Les Docteurs de Pharaon lui ont dit, Cet homme est Magicien, il nous veut Faire abandonner nôtre païs, quel est vôtre sentiment? Mettez le prisonnier lui & son frere, & envoyez dans vos villes assembler des Magiciens. Lors-que les Magiciens de Pharaon ont été devant lui, ils ont dit, quelle recompense aurons nous si nous sommes victorieux? Il leur a répondu, vous serez bien récompensés, & serez de ceux qui aprocheront ma personne: ils ont dit, O Moïse, veux-tu jeter le premier ton bâton en terre, ou si nous jetterons les nôtres. Moïse leur a dit de jeter leurs bâtons // (128) ce qu'ils ont fait, ils ont enchanté les yeux des spectateurs, & les ont éfrayés par un enchantement extraordinaire, Dieu a inspiré à Moïse de jeter sa verge en terre qui a divorcé les bâtons des autres, la vérité a paru par dessus le mensonge, & par dessus la vanité de leurs actions, ils ont été vaincus à leur confusion, ils ont quité leur magie, & se sont prosternés en terre, proferant ces paroles, nous croions au Seigneur de l'univers, Seigneur de Moïse & d'Aron. Pharaon leur a dit; Vous croiez un Dieu de Moïse sans ma permission; c'est une tromperie que vous avez controuvé pour chasser le peuple de mes Etats, mais vous connoîtrez bientôt la punition que je vous donnerai, je vous ferai couper les piés & les mains, ou je vous ferai tous crucifier. Ils ont répondu, Nous sommes entierement résignés à la volonté de Dieu, quelle vengeance que tu prennes de nous, tu ne nous empêcheras pas de croire aux miracles que nous voions, ni d'obéir aux commandemens de sa divine Majesté: Seigneur donne nous patience, & nous fai mourir au nombre des vrais croians: alors les Docteurs de Pharaon lui ont dit: Donne congé à Moïse & à son peuple, qu'ils aillent où bon leur semble salir la terre, afin qu'ils te laissent en repos avec tes Dieux; il a dit, Je ferai tuër leurs enfans, je ferai maltraiter leurs femmes, & leur ferai endurer mille tourmens; Moïse a dit à son peuple: Demandez secours à Dieu avec patience & oraisons, toute la terre est à Dieu, il en fait héritier qui bon lui semble; l'autre monde est pour les gens de bien. Ils ont dit; ô Moïse, nous avons souhaité la mort de nos ennemis auparavant ta venuë, il leur a répondu, Dieu n'exterminera pas vos ennemis pour vous laisser seuls en terre, il verra // (129) ce que vous ferez. Nous avons afligé Pharaon & ses sujets par la famine, peut-être

<sup>1</sup>На поле: C'est la ville de la Meque.

<sup>2</sup>На поле: Gelaldin dit que la main de Moïse étoit brune.



que les infidèles y penseront; lors-qu'il leur est arrivé quelque bonheur, ils ont dit qu'ils le méritaient bien, lors-qu'il leur est arrivé du mal, ils ont dit que Moïse & ses gens en étoient cause; c'est Dieu qui les punissoit, mais la plus grande partie d'entr'eux ne le connoissoit pas. Ils ont dit à Moïse, Cesse de nous faire voir tes miracles, pour nous enchanter, nous ne te voulons pas obéir, nous leur avons envoyé le déluge, les sauterelles, les pouls, les grenouilles, & le sang l'un après l'autre, néanmoins ils se sont enorgueillis, & ont été au nombre des méchans. Lors-que nôtre ire est tombée sur eux, ils ont dit, ô Moïse, appelle ton Seigneur, qu'il nous donne ce qu'il t'a promis, éloigne sa colère de nous, nous te croirons & congédierons les enfans d'Israël avec toi; lors-que nous les avons délivrés d'affliction, ils ont égusé leurs langues, ils ont murmuré, & ont contrevenu à leurs promesses, nous nous sommes vengés d'eux, nous les avons submergé dans la mer, parce qu'ils méprisoient nos miracles, & avons donné le Ponant & le Levant aux enfans d'Israël qui se sont humiliés devant nous, nous leur avons donné nôtre bénédiction, nôtre parole a été accomplie sur eux à cause de leur perseverance, & avons exterminé les armées de Pharaon. Les enfans d'Israël après avoir passé la mer, ont rencontré des personnes qui adoroient les Idoles, ils ont dit, ô Moïse, fai nous des Dieux semblables aux Dieux de ce peuples; il a répondu, Vous êtes des ignorans, ces gens sont gens perdus, ce qu'ils ont n'est qu'ignorance & vanité, désiré-je que vous adoriez autre Dieu que Dieu qui vous a préférés à tout le monde? Nous vous avans délivré // (130) des gens de Pharaon qui vous faisoient souffrir de grands tourmens, ils assassinoient vos enfans, ils maltraitoient vos femmes, & souffriez de grands tourmens pour punition de vos péchés. Nous avons arrêté Moïse sur la montagne trente nuits & dix autres nuits. qui est en tout quarante nuits; quand il y est allé, il a dit à son frere Aron: Sois mon Lieutenant, commande à ce peuple en mon absence, & ne sui pas le sentier des méchans. Lors-que Moïse est arrivé sur la montagne au temps ordonné & que son Seigneur lui a parlé, il a dit, Seigneur, permets moi de revoir, il a dit, Tu ne me verras pas, regarde contre cette montagne, si elle demeure ferme en cette place, tu me pourras voir, lors-que le Seigneur parut sur la montagne avec sa lumiere, elle a été reduite en cendres, & Moïse confus est tombé en terre comme mort; après qu'il a été relevé, il a dit, Loüé soit le nom de Dieu, je lui veux obéir, & croi que personne vivante le peut voir; il a dit à Moïse, je t'ai élu & préféré à tout le monde, je t'ai fait Prophète, tu as parlé à moi, reçois la grace que je te donne & n'en sois pas ingras. Nous lui avons donné les tables sur lesquelles étoit écrit ce qui est nécessaire pour le salut des hommes, & lui avons dit, Reçois avec affection ce que je te donne, & ordonne à ton peuple d'observer le contenu de ces tables. Je précipiterai dedans l'enfer ceux qui contreviendront à mes commandemens, je priverai les orgueilleux de mes graces, ils ne croiront pas en ma loi encore qu'ils verraient tous les miracles du monde; s'ils voient le droit chemin ils ne le suivront pas, s'ils voient le chemin de fourvoiement ils le suivront, parce qu'ils ont abjuré mes commandemens, & ont méprisé ma grace, les bonnes œuvres de ceux qui me desobeissent // (131) & qui ne croient pas en la resurtection sont inutiles, ils seront châtiés selon leurs démerites. Le peuple de Moïse après son trépas a adoré le veau Dien mugissant, ne voioient-ils pas qu'il ne parloit pas à eux? & qu'il ne les

pouvoit pas conduire au droit chemin? Neanmoins ils l'ont adoré, en quoi ils ont eû très-grand tort & lors-que ce veau est tombé en terre, & qu'ils ont connu leur erreur, ils ont dit, si Dieu n'a pitié de nous nous serons au nombre des gens perdus; lors-que Moïse est retourné, il leur a dit, A qui avez-vous obéi après mon départ? Vous vous êtes trop hâtés d'adorer cét Idole, il a de colére jetté contre terre les tables que Dieu lui avoit données, il a pris son frere par la tête, & l'a tiré à lui disant, Fils de ma mere, comment as-tu gouverné ce peuple? J'ai manqué de pouvoir, répondit-il, & ne l'ai pas pû détourner de sa volonté, peu s'en est falu qu'il ne m'ait tué. ne me fai point de mal, ne réjouï pas mes énemis de mon malheur & ne me mets pas au nombre de ceux qui ont adoré les Idoles. Moïse a dit, Seigneur, pardonne à mon frere & à moi, donne-nous ta misericorde, tu és le misericordieux des misericordieux; l'ire de Dieu & l'infamie du monde tomberont sur ceux qui ont adoré le veau, & qui ont blasphémé contre Dieu, il sera clément à ceux qui se convertiront, & qui croiront en sa divine Majesté. Lors-que la colére de Moïse fut adoucie, il reprit les tables sur lesquelles étoit écrit le chemin de salut pour ceux qui ont la crainte de leur Seigneur devant les yeux, il fit au temps ordonné séparer entre son peuple soixante & dix personnes qui furent surprises d'un tremblement de terre & du tonnerre, & dit, Seigneur, tu les pouvois exterminer avant qu'avoir adoré le veau, nous extermineras tu tous à cause // (132) du péché des ignorans qui sont entre nous? Tu as voulu éprouver ce peuple, tu conduis & dévoies qui bont te semble, tu és nôtre Protecteur, pardonne-nous nos péchés, puis que tu és tout misericordieux, Donne-nous ta grace en ce monde, & nous conduis au jour du jugement auprès de ta divine Majesté; il a dit, je punirai qui bon me semblera, ma misericorde embrasse tout le monde, elle est pour ceux qui ont ma crainte devant les yeux, qui paient les dixmes, qui obéissent à mes commandemens, qui suivent le droit chemin, qui croient au Prophète qui ne sait ni lire ni écrire<sup>1</sup>, & en ce qui est écrit de lui dans l'ancien Testament, & dans l'Evangile, il leur commandera les choses honnêtes, il leur défendra les choses inciviles, il leur enseignera les viandes qui font mondes, & leur défendra de manger celles qui sont immondes, il les délivrera des cérémonies pesantes & fâcheuses, & des chaines qui les tiendront étroitement liés; ceux qui croient en lui, qui l'honoreront, qui le défendront de ses enemis, & suivront la lumiere que nous lui enverrons, seront tous bien-heureux. Dis au peuple, je suis véritablement Messenger envoyé de Dieu à qui appartient le Roiaume des Cieux & de la terre, il n'y a qu'un seul Dieu, il fait vivre & mourir qui bon lui semble; croiez en Dieu & en son Prophète qui ne sait ni lire ni écrire<sup>2</sup>; ceux qui croiront en Dieu & en ses paroles, & qui suivront le Prophète, seront bien conduits, ils suivront un tres-bon chemin. Il y a des personnes entre les enfans d'Israël qui savent la vérité, & jugent avec équité; nous les avons séparés en douze tribus, lors-que Moïse a demandé à boire pour son peuple, nous lui avons inspiré de fraper de sa verge le rocher, dont sont sorties douze fontaines // (133) & chacun a sû le lieu où il devoit boire, nous les avons couverts de l'ombrage des nuës, nous avons fait descendre sur eux la Manne & les cailles, & leur avons commandé de manger des biens que nous leur avons donnés; ils ne

<sup>1</sup>На поле: C'est Mahomet. Voi Kitabel tenoir.

<sup>2</sup>На поле: Les Turcs croient que Mahomet ne savoit ni lire ni écrire.

nous ont pas fait tort (lors-qu'ils ont murmuré) ils n'ont fait tort qu'à eux-mêmes; on leur a dit, Habiter en cette ville<sup>1</sup>, & y mangez de ce qui vous agréra, entrez à la porte avec adoration, & demandez pardon de vos péchés, je vous pardonnerai & augmenterai les graces des gens de bien; néanmoins les impies qui étaient entr'eux, ont altéré les paroles qu'on leur avoit dites, ils les ont perverties, nous leur avons envoyé nôtre indignation du ciel à cause de leur impiété. Demande leur des nouvelles du vilage qui étoit sur le bord de la mer dont les habitans n'observoient pas le Sabbat, & peschoient le jour du repos, il ont vu ce jour paraître des serpens sur l'eau & les autres jours ils n'en ont point vus; nous les avons ainsi éprouvés à cause de leur desobeissance, une partie d'entr'eux a dit, Ne prêchez pas ce peuple, c'est peine perduë, Dieu les exterminera & les chatiera par de griefs tourmens, alors leurs Docteurs ont dit, ils demenderont pardon au Seigneur, peut-être qu'ils auront peur de l'ofenser une autre fois; lors-qu'ils ont méprisé ce que nous leur avons enseigné, nous avons sauvé ceux d'entr'eux qui se sont abstenus de mal faire, & avons grièvement châtiés les impies à cause de leur desobeissance, lors-qu'ils se sont glorifiés de leur péché, nous leur avons dit; Soyiez méprisés & abhorrés comme des singes, ton Seigneur leur enverra au jour du jugement des personnes qui les tourmenteront, il est exacte à châtier les méchans, & misericordieux aux gens de bien: nous les avons divisés // (134) sur la terre, il y en a entr'eux qui sont gens de bien, & d'autres qui sont impies? Nous leur avons envoyé du bien & du mal pour les éprouver, peut-être qu'ils se convertiront. Leur postérité a delaissé une posterité héritiere de leurs doctrines, neanmoins ils retournent en leurs péchés, & disent que Dieu leur pardonnera<sup>2</sup>, ils lui en demandent pardon, & retournent toujours en leur péché; ne leur demandera-t-on pas conte de ce qui est ordonné en l'Ecriture? à savoir de ne parler de Dieu qu'avec vérité? Ils ont lû la vérité, mais ils ne la comprennent pas, le Paradis n'est que pour les gens de bien; je ne priverai pas de recompence ceux qui font leurs maisons au temps ordonné, & qui observent ce qui est contenu dans l'Ecriture. Souvien-toi comme nous avons élevé la montagne sur eux pour les tenir à l'ombre, & comme ils croioient qu'elle tomboit sur leurs têtes, nous leur avons dit, Comprenez avec affection ce que nous vous enseignons, & vous en souvenez, peur-étre que vous craindrez la desobeissance. Ton Seigneur a fait sortir des reins d'Adam toute sa postérité & l'a interrogé disant: Ne suis-je pas vôtre Seigneur? ils ont repondu, Oûi tu és nôtre Seigneur, nous le savons bien. Ils ne pourront donc pas lui dire au jour du jugement, qu'ils n'ont pas connu son unité, ils diront pour s'excuser; Nos peres ont adoré plusieurs Dieux auparavant nous, nous sommes leur postérité, nous extermineras tu à cause de leur péché? J'explique ainsi mes misteres aux hommes, peur-étre qu'ils se convertiront. Raconte leur l'hisioire de celui qui a vu nos miracles, il a été dépoüillé de sa sience, le Diable l'a suivi, & a été au nombre des gens perdus; si nous eussions voulu nous l'aurions élevé par la connaissance de nos merveilles entre les // (135) Docteurs, mais il a croupi en terre & a suivi ses apetits, semblable au chien échauffé, si tu le chasses avec colére il tire la langue, si tu le laisses en repos il tire toujours la langue, semblable aux infidèles qui

<sup>1</sup>На поле: C'est la terre Sainte.

<sup>2</sup>На поле: Voi Gelaldin.

méprisent nos instructions, si tu leur racontes nos miracles, ou si tu ne les racontes pas, peut-être qu'ils se convertiront, peut-être qu'ils ne se convertiront pas, & seront semblables à ceux qui ont abjuré nos commandemens, & ont fait tort à leurs ames; celui que Dieu conduit est bien conduit, & celui que Dieu dévoie est au nombre des gens perdus. Nous avons créé l'enfer pour châtier les Diabes & les hommes, ils ont des cœurs & ne comprennent pas la vérité, ils ont des yeux & ne la voient pas, ils ont des oreilles & ne l'entendent pas, ils sont semblables aux animaux & pires que les animaux, ils sont entierement ignorans. Les plus beaux noms du monde apartiennent à Dieu; priez-le par la beauté de son nom, & vous éloignez de ceux qui s'éloignent de la vérité par les noms qu'ils donnent à leurs Idoles, ils seront châtiés selon leurs démerites. Il y a des personnes qui suivent la vérité, & jugent avec équité, je châtierai peu à peu ceux qui mépriseront mes commandemens lors-qu'ils y penseront le moins, je difererai leur punition quelque temps, parce que ma colére est violente, & ne se souviennent-ils pas qu'ils ont dit que Mahomet est possédé du Diabe? au contraire, il annonce les joies du Paradis, & prêche les tourmens de l'enfer. Ne considère-t-il pas le Roiaume du ciel & de la terre que Dieu a créé de rien? l'heure de leur mort arrivera avant qu'ils aient reconnu leurs péchés, en quoi croiront-ils s'ils ne croient en Alcoran? Celui que Dieu dévoiera, ne trouvera personne qui le conduise, il délaissera // (136) les infidèles confus dans leur desobeissance. Ils t'interrogeront de l'heure & du jour du jugement, Dis leur, Personne ne le sait que Dieu, ce jour sera formidable au ciel & en la terre, & viendra à l'impourvu; ils t'en interrogeront comme s'il t'étoit connu. Dis leur, personne ne sait ce jour du jugement que Dieu; mais la plus grand partie du monde ne le croit pas; je n'ai pas le pouvoir de faire ni bien ni mal à moi-meme, si Dieu ne le permet, si je savois le futur je ferois provision de bien pour me garder de la pauvreté, je ne suis envoyé que pour annoncer les joies du Paradis, & pour prêcher les tourmens de l'enfer à ceux qui croient en Dieu, c'est lui qui vous a créé d'une seule personne, & a créé son épouse de sa côte pour habiter avec elle; lors-qu'elle a été en doute d'être grosse, elle n'a pas laissé de cheminer à son ordinaire, mais lors-que sa grossesse l'a renduë pesante ils ont tous deux prié Dieu leur Seigneur & ont dit, Seigneur, donne-nous une heureuse lignée afin que nous soions au nombre de ceux qui te remercient de tes graces; lors-que Dieu leur a donné un fils homme de bien, ils l'ont associé en ce qu'il leur avoit donné, & tous deux ont exalté la gloire de sa divine Majesté par dessus les Idoles des infidèles, qui adorent des choses qui ne peuvent rien créer, qui sont choses créées, & qui ne leur peuvent faire ni bien ni mal. Si vous apelez les Idolatres au droit chemin, ils ne vous suivront pas, si vous invoquez les Idoles, malheur vous arrivera, serez-vous muets pour professer l'unité de Dieu? Adorez vous les créatures au lieu du Créateur? Alez, adorez vos Idoles, & qu'ils exaucent vos prieres si vous croiez qu'ils soient Dieux; ont-ils des piés pour marcher, des mains pour toucher, des yeux pour voir, & des oreilles pour oïir? Dis leur // (137) si vous invoquez vos Idoles, & si vous conspirez contre moi, vous ne trouverez personne qui vous protège, Dieu est mon protecteur, il fait descendre l'Alcoran du ciel, il est protecteur des gens de bien, ce que vous adorez ne vous peut faire ni bien ni mal; si tu invoques les Idoles, ils ne t'exauceront pas, ils te regarderont &

ne reverront pas: fai ce qui est permis de faire, commande les choses qui sont honnêtes, & t'éloigne des ignorans. Si le Diable te veut séduire, confie toi en Dieu, il entend tout & sait tout, ceux qui le craignent, se souviennent de ses graces & de ses châtimens, lors-qu'ils sont tentés du Diable. Encore que les infidèles connaissent la vérité, le Diable ne laisse pas de les prolonger en leur péché, ils suivent toujours leur impiété; si tu vas à eux pour les instruire, ils disent que tu chantes une vieille chanson. Dis leur, Je fais ce que mon Seigneur m'a inspiré, ce que je vous enseigne, est la lumiere de la foi, le droit chemin, & la grace de Dieu pour ceux qui croient en sa divine Majesté, pour ceux qui écoutent l'Alcoran & qui l'étudient, peut-être que Dieu vous donnera sa miséricorde. Souvien-toi de Dieu en ton ame, adore-le publiquement & secretement, prie-le soir & matin, & ne sois pas au nombre des ignorans. Les Anges qui sont auprès de ton Seigneur, ne méprisent pas de l'adorer, ils le louent & l'adorent avec humilité.

### **Le chapitre du Butin, contenant soixante & quinze versets, écrits à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Ils te demanderont à qui appartient le butin<sup>1</sup>, Dis leur, le butin appartient à Dieu & à son Prophète: craignez Dieu, vivez avec amitié mutuelle // (138) & obéissez à sa divine Majesté & à son Prophète: si vous croiez en sa loi: ceux qui ont peur lors-qu'ils entendent parler de Dieu, qui ont augmenté leur foi lors-qu'ils ont oüi raconter ses miracles, qui se confient en lui, qui perséverent en leurs prieres, & qui dépensent en œuvres pies quelque partie de leurs biens, croient en l'unité de sa divine Majesté, ils ont le degré de leur demeure en Paradis, ils recevront de leur Seigneur pardon de leurs péchés, & un très-grand trésor. Lors-que ton Seigneur t'a fait sortir de ta maison pour aler contre les infidèles; si une partie des vrais croians a eü grande aversion de combatre, ils ont disputé avec toi de la nécessité des combats, après avoir vu & connu que leurs ennemis les conduisoient à une mort certaine. Souvenez-vous que Dieu vous a promis qu'une partie de l'armée des infidèles vous obéiroit; demandez vous autre chose que la gloire & l'honneur de la victoire? Dieu confirme la vérité par ses paroles & exterminé les méchans, confirme la vérité & exterminé le mensonge, encore que se soit contre la volonté des impies. Souvenez-vous que vôtre Seigneur vous a exaucés lors-que vous lui avez demandé secours, & qu'il vous a secouru avec mille de ses Anges envoiés du ciel, Dieu ne vous a envoié ce secours que pour vous faire connoître sa grace, & pour assurer vos cœurs, la victoire ne procède que de Dieu; il est tout-puissant & très-sage: souvenez-vous que Dieu vous a couverts d'un sommeil assuré, & qu'il a fait descendre l'eau du ciel pour vous laver, pour vous purifier, & pour vous délivrer de la malice du Diable, atacher en vos cœurs la générosité & la patience, & marchez avec assurance. Dieu a dit à ses anges, je serai avec vous, assurez les pas des vrais croians // (139) je jetterai la peur dans le coeur des impies, frapez les sur la tête, &

---

<sup>1</sup>На поле: Les gens de Mahomet entrèrent en difficulté touchant le partage du butin, qu'ils avoient conquis au combat de Beder. Mahomet le partagea entre eux. Voi Gelaldin.

leur donner sur les doigts, & sur les piés, parce qu'ils ont contrarié à ma volonté, & à celle du Prophète. Dieu châtie rigoureusement ceux qui desobeissent à ses commandemens, & qui contrarient aux volontés de son Prophète, les infidèles ont ci-devant goûté ses châtimens en ce monde, & ressentiront à la fin les peines du feu d'enfer. O vous qui croiez en Dieu, ne tournez pas le dos aux impies comme vaincus lors-qu'ils s'approcheront pour vous combattre, celui qui leur tournera le dos, retournera en la colére de Dieu, & sera précipité dedans le feu d'enfer; vous n'avez pas tué les infidèles (au combat de Beder) Dieu les a tués lui même<sup>1</sup>. Tu n'as pas jetté les pierres contr'eux, Dieu les a jettées afin de gratifier les vrais croians, il entend tout ce qu'ils disent, & fait tout ce qu'ils font, certainement il augmentera l'affliction des impies; lors-que vous avez demandé la victoire, elle vous a été donnée, si vous quittez votre impiété vous ferez bien; si vous retournez combattre contre le Prophète, sachez que je le protégerai contre vous, vos gens de guerre ne vous serviront de rien encore qu'ils soient en grand nombre, parce que Dieu est avec les vrais croians. O vous qui croiez, obéissez à Dieu & à son Prophète, ne vous éloignez pas de lui, puis-que vous avez ouï les commandemens de sa divine Majesé, ne soiez pas comme ceux qui disent: Nous avons oui, & ont été sourds & muets, l'ignominie & le malheur que Dieu donne aux animaux est d'être sourds & muets, & de ne pas avoir l'usage de la raison, si Dieu eût vu quelque bonne volonté aux infidèles, il ne les auroit pas laissés dans leur surdité, mais encore qu'ils eussent ouï clairement // (140) ils se seroient toujours éloignés de sa loi, & auraient été des opiniâtres. O vous qui croiez en Dieu, obéissez à Dieu & au Prophète, demandez la vie éternelle en vos oraisons, & sachez que Dieu séparera l'amer du foie, qu'il séparera l'infidèle avec le vrai croiant, & que vous serez tous assemblés devant lui pour être recompensés & châtiés de vos œuvres; craignez la punition qui arrivera particulièrement aux séditeux, & aux ingrats, Dieu est grief en ses châtimens: souvenez-vous comme vous n'étiez au terroir de la Meque qu'une poignée de gens foibles, & avec peur d'être pris & enlevés par les infidèles; Dieu vous a assurés, il vous a protégés, & enrichis de toute sortes de biens, peut-être que vous l'en remercerez. O vous qui croiez, ne trahissez pas Dieu, ni le Prophète, ni ceux qui se fient en vous, & qui ont confié leur bien entre vos mains, autrement vos richesses & vos enfans vous tourmenteront en l'autre monde, il y a chez Dieu une très grande recompense pour les gens de bien. O vous qui croiez, si vous craignez Dieu, il éloignera vos ênemis de vous, & vous pardonnera vos péchés, sa bonté est infinie. Les impies ont conspiré contre toi pour te saisir, pour te tuer, ou pour te chasser de la Meque, mais Dieu a rendu leur conspiration sans effet, il sait tous les desseins des conspirateurs; lors qu'il leur a raconté ses miracles & enseigné ses commandemens, ils ont dit, Nous les avons ouï, nous eussions bien dit de semblables choses si nous eussions voulu, ce n'est qu'une chanson, & une fable de vieilles gens: souvien-toi comme ils ont dit, Mon Dieu, si ce que nous raconte Mahomet est véritable, fai tomber sur nous une pluie de cailloux, & nous châtie rigoureusement; il ne les châtier pas quand tu seras avec eux // (141) ni lors qu'ils lui demanderont pardon. Qu'y a-t-il qui puisse empêcher Dieu de les châtier? ils ne sont pas en sa grace lors-qu'ils empêchent les

<sup>1</sup>На поле: Voi Gelaldin. O Mahomet.

vrais croians d'entrer au Temple de la Meque, il ne protège que ceux qui ont sa crainte devant les yeux, mais la plus grande partie d'entr'eux ne le fait connaitre: leurs oraisons sont fort légères, ils se touchent à la main dedans le Temple, mais ils ressentiront un jour la punition de Dieu à cause de leur impiété. Les infidèles qui dépensent leur bien pour détourner le peuple de la loi de Dieu, auront regret de leur dépense, ils en seront honteux & seront précipités dedans le feu d'enfer. Dieu séparera le bon d'avec le méchant, il précipitent les méchants dedans le feu d'enfer. & seront au nombre de gens perdus; s'ils se convertissent il leur pardonnera le passé, & s'ils retournent combatre contre le prophète, ils seront traités comme les premiers; tuez-les pour éviter sédition, afin qu'il n'y ait point de loi au monde que la loi de Dieu; s'ils quitent leur impiété Dieu verra ce qu'ils feront, s'ils s'éloignent de la loi, sachez que Dieu seul est vôtre Seigneur & vôtre Protecteur. La cinquième partie du burin que vous conquerrez sur vos énemis appartient à Dieu, au Prophète, à ses parens, aux orfelins, aux pauvres & aux pelerins qui sont en nécessité, vous observerez ce qui est ci-dessus ordonné si vous croiez en Dieu, en ce que nous avons inspiré à nôtre serviteur<sup>1</sup>, & au jour que la distinction des bons & de méchants a été connuë à la rencontre des deux camps<sup>2</sup>: Dieu est tout puissant, vous étiez en un lieu élevé le plus proche de la Medine, vos énemis étoient éloignés du côté du valon, & la cavalerie énemie étoit au dessous de vous, si vous eussiez promis de donner bataille, vous eussiez contrevenu // (142) à vôtre promesse à cause du grand nombre des infidèles, mais ce que Dieu veut est promptement exécuté, il terminera ceux qui seront impies, après avoir vu ce combat, signe évident de la vérité de la million du Prophète, & donnera la vie aux vrais croians, il entend tout & fait tout, il vous a fait voir vos énemis en songe en petit nombre: s'il vous eût fait paroître leur grand nombre vous auriez eu appréhension de combatre, mais il vous a délivrés de peur, il sait ce qui est dans le cœur des hommes; lors-qu'il vous a fait voir à leurs yeux, il vous a fait paroître en petit nombre pour acomplir sa volonté, tout dépend de Dieu. O vous qui croiez, faites alte, lors-que vous serez en presence des troupes enemies, & priez Dieu avec afection, peut-être que vous serez bien-heureux, obéissez à Dieu & au Prophète son Apôtre, si le desordre & la peur vous surprennent, vous perdrez vôtre réputation, perséverez, Dieu est avec ceux qui perséverent bien faire & ne soiez pas comme ceux qui sont sortis de leurs maisons avec joie simulée & hipocrisie, & détournent le monde du droit chemin, Dieu sait tout ce qu'ils font. Le Diable leur a fait trouver leurs actions agréables, il leur a dit, personne n'obtiendra aujourd'hui victoire sur vous, je serai avec vous; & lors-qu'il a vu les deux champs de bataille, il est retourné sur ses pas, il a pris la fuite, & a dit, Je suis innocent du mal que vous faites. Je voi ce que vous ne voiez pas, j'ai peur de Dieu tout-puissant, il est rude en ses châtimens. Les méchants & ceux qui étoient foibles en leur foi ont dit parlant des vrais croians, ces gens se glorifient de leur loi: on leur a répondu, Celui qui mettra son apui en Dieu, connoitra qu'il est plus puissant que ses énemis, & qu'il est très prudent en ce qu'il // (143) fait; tu as vu les Anges

---

<sup>1</sup>На поле: C'est Mahomet.

<sup>2</sup>На поле: C'est le jour de la bataille de Beder. Voi Gelaldin.

qui ont fait mourir les infidèles<sup>1</sup>, ils les ont batus par devant & par derriere, & leur ont dit, Goûtez les tourmens du feu que vous avez mérité, Dieu ne fait point d'injustice à ses créatures. Les gens de Pharaon étaient infidèles, & ceux qui les ont précédés ont méprisé les miracles & les commandemens de Dieu, mais il les a rigoureusement châtiés, il est tout puissant, & très rude en ses châtimens, il n'exterminera ceux qui alterent les graces qu'il a données au peuple, jusques à ce qu'ils aient alteré la grace qu'il leur a donnée à eux-mêmes. Les gens de Pharaon étaient infidèles; ceux qui les ont précédé ont desobeï aux commandemens de ton Seigneur, mais nous les avons exterminés à cause de leur péché, nous les avons submergés, parce qu'ils étoient injustes<sup>2</sup>. Les impies sont semblables aux animaux, ils ne croiront jamais en Dieu. Ceux qui ont promis de ne point donner de secours aux infidèles, & ont contrevenu à leur promesse, n'ont pas eû la crainte de Dieu devant les yeux, si tu les rencontres en voiage, separe toi d'eux, leur punition les suit de près, peut-être qu'ils y penseront. Si vous avez peur que quelqu'un vous trahisse & vous manque de parole, ne recevez point de promesse de lui, & ne lui promettez rien, Dieu n'aime pas les traitres: ne croiez pas que les infidèles évitent la punition de Dieu, retournez au combat contr'eux de toute vôtre force, les licols des chevaux épouventeront les énemis de Dieu, & les vôtres, & encore d'autres personnes que vous ne connoissez pas, mais Dieu les connoit tous; la dépense que vous ferez pour son service vous sera païée, & ne vous sera point fait d'injustice. Si tes énemis inclinent à la paix, tu ne fera pas mal d'y incliner comme eux, confie-toi // (144) en Dieu, il entend tout ce qu'ils disent, & fait tout ce qu'ils font; s'ils te veulent tromper, Dieu te protégera, & tous les vrais croians: tâche d'unir leurs cœurs, mais quand tu dépenserois tous les biens du monde, tu ne les pourrois pas unir; Dieu les unira un jour, il est tout-puissant & prudent en ses œuvres. O Prophète, la protection de Dieu te suffit, & aux gens de bien qui t'ont suivi. Exhorte les vrais croians de combatre les infidèles, si vous êtes vint assemblés avec résolution & persévérance, vous déferrez deux cens infidèles, si vous êtes cent vous en vaincrez mille, les infidèles sont des ignorans; mais Dieu veut aléger vôtre fardeau, il connoit vôtre faiblesse; si vous êtes cent vrais croians, vous vaincrez deux cens infidèles, si vous êtes mille, vous en déferrez deux mille par la permission de Dieu, il aide ceux qui attendent son secours avec persévérance. Le Prophète ne peut pas être prisonnier, il s'établira en terre avec avantage sûr les infidèles; vous demandez les biens de la terre, & Dieu vous veut donner les trésors du ciel, il est tout-puissant & sage; si Dieu ne vous eût enseigné ses commandemens, vous eussiez souffert de grands tourmens, mangez des animaux mondes qu'il vous a permis de manger, & craignez Dieu, il est clément & misericordieux à ceux qui ont sa crainte devant les yeux. O Prophète, dis à ceux qui seront prisonniers en tes mains, Dieu sait ce qui est en vos cœurs, il vous recompensera de ce que vous aurez perdu, & vous pardonnera vos péchés si vous vous convertissez, il est clément & misericordieux; s'ils te trahissent, ils ont trahi Dieu auparavant toi, séparé-les d'avec les vrais croians, Dieu sait tout, & est très-prudent en ce qu'il

<sup>1</sup>На поле: Les Turcs croient que le Diable vit les Anges qui combatoient pour Mahomet.

<sup>2</sup>На поле: Voi Kitabel tenoir.



ordonne. Ceux qui ont cru en Dieu, // (145) ceux qui se sont éloignés des méchants, ceux qui ont employé leur bien & leurs personnes à combattre pour la loi de Dieu, ceux qui ont protégé le Prophète & qui l'ont défendu, sont tous protecteurs & amis les uns des autres, vous n'aurez point de considération de l'alliance des vrais croians qui ne se sont pas séparés de la compagnie des infidèles, jusques à ce qu'ils s'en soient séparés; s'ils vous demandent secours touchant la Religion, vous êtes obligés de les protéger, excepté contre ceux qui ont confédération avec vous, Dieu voit tout ce que vous faites. Les infidèles se protègent les uns les autres, si vous leur obeïssez, il y aura de grands desordres, & plusieurs séditions en terre; ceux qui ont cru en Dieu, ceux qui se sont séparés des méchants, ceux qui ont combattu pour la loi de Dieu, ceux qui ont rétabli le Prophète, & qui l'ont défendu contre ses ennemis, sont véritablement fidèles & vrais croians, ils recevront de Dieu pardon de leurs péchés & de très-grands trésors. Ceux qui après avoir cru en Dieu se sont éloignés des méchants, & ont combattu avec vous, sont des vôtres, ils seront héritiers de leurs parens, Dieu l'a ainsi ordonné, il sait tout. // (146)

**Le chapitre de la conversion,  
contenant cent vingt sept verset, écrit à la Medine.**

*Lecteurs, ce Chapitre ne commence pas comme les autres par ces mots, Au nom de Dieu clement & misericordieux, parce que se sont paroles de paix & de salut & qu'en ce Chapitre Mahomet ordonne de rompre la trêve avec ses ennemis, & de faire main basse sur eux. Plusieurs Docteurs Mahometans ont intitulé ce chapitre du châtimens ou de la peine. Voi l'explication de Gelaldin, & celle du Bednoit & le Tenoir.*

Lettre patente de la part de Dieu & de son Prophète aux infidèles, avec lesquels vous avez fait trêve. Cheminez en sureté l'espace de quatre mois, sachez, que vous ne rendrez pas Dieu impuissant, & qu'il mettra la honte sur votre front. Avis pour le peuple au jour du grand pelerinage de la part de Dieu & de son Prophète. Dieu n'approuve pas l'action de ceux qui adorent les Idoles, son Prophète est innocent de ce péché, si vous vous convertissez vous ferez bien, si vous abandoniez la loi de Dieu, sachez que vous n'éviterez pas la punition de vôtre crime, prêcher aux infidèles; qu'ils souffriront des tourmens douloureux, excepté ceux avec lesquels vous avez fait trêve, qui ne contreviennent pas à ce qu'ils vous ont promis, & qui ne protègent personne contre vous. Observez exactement jusques au terme préfix, ce que vous leur avez promis, Dieu aime ceux qui ont sa crainte devant les yeux. Lors-que le mois de Heram sera passé, tuez-les où vous les rencontrerez, prenez les esclaves, mettez-les prisonniers, & observez où ils passeront pour leur dresser des embuches, s'ils se convertissent, s'ils font leurs oraisons // (147) au temps ordonné, & s'ils paient les disines, laissez-les en repos, Dieu misericordieux à ceux qui se convertissent; si les infidèles vous demandent quartier, donnez leur quartier; afin qu'ils apprenent la parole de Dieu, enseinez leur les commandemens de Dieu, car ils sont ignorans; comme pourroient-ils avoir trêve avec Dieu, & avec son Prophète? ils ne croient ni en l'un ni en l'autre, excepté ceux avec lesquels vous avez fait trêve dans le Temple de la Meque? s'ils

vous tiennent ce qu'ils vous ont promis, deservez ce que vous leur avez promis, Dieu aime ceux qui ont sa crainte devant les yeux: comme auront-ils trêve avec vous? s'ils ont avantage sur nous ils ne respecteront ni vôtre aliance ni vôtre considération, ils diront du bien de vous, & vous mepriseront en leur cœur, la plus grande partie d'entr'eux sont des méchans, ils ont préféré les biens de ce monde aux commandemens de Dieu & ont empêché le peuple de suivre sa loi, comme s'ils ne savoient pas ce qu'ils faisoient, ils ne portent point de respect aux vrais croians, en quoi ils ont très-grand tort. S'ils se convertient, s'ils font leurs oraisons au temps ordonné, s'ils paient les décimes, ils seront vos freres en Dieu. J'enseigne les misteres de la foi à ceux qui les savent comprendre, s'ils contreviennent à leur promesse, & s'ils inquietent ceux de vôtre Religion, tuez leurs chefs comme personnes sans foi, peut-être qu'ils mettront fin à leur impiété; tuez particulièrement ceux qui ont renié leur foi, qui ont fait leurs efforts pour chasser le Prophète de la Meque, & qui ont commencé à vous tuër, les craindrez-vous? aurez-vous peur d'eux? il est raisonnable que vous craigniez Dieu, si vous croiez en sa loi, combattez-les, Dieu les châtiara par vos mains, il les rendra // (148) honteux, il vous protégera contr'eux, il fortifiera le coeur des vrais croians, & en chassera la mélancholie, il pardonne à qui bon lui semble, il sait tout, & est très prudent en ce qu'il ordonne. Pensez-vous d'être abandonnés de Dieu & qu'il ne discerne pas ceux qui auront généreusement combattu pour sa loi, d'entre ceux qui auront adoré les Idoles, & desobeï à son Prophète? Les vrais croians ne quittent pas leur Religion, pour la professer une autre fois, Dieu sait tout ce que vous faites, les infidèles ne doivent pas entrer dans le Temple de la Meque, connoissans qu'ils sont infidèles, les bonnes œuvres qu'ils feront en ce monde leur seront inutiles, & demeureront éternellement dedans le feu-d'enfer. Ceux qui croient en Dieu & au jour du jugement, qui font leurs oraisons au temps ordonné, qui paient les décimes, qui n'adorent qu'un seul Dieu, visiteront les Temples de sa divine Majesté; & ceux qui craignent les créatures plus que le créateur sont devoiés du droit chemin. Nous avons ordonné que ceux qui porteront de l'eau fraiche aux pelerins, & ceux qui visiteront le Temple de la Meque, seront du nombre de ceux qui croient en Dieu & au jour du jugement. Ceux qui combattent pour la foi ne sont pas tous égaux en graces & en mérites devant Dieu, il ne conduit pas les injustes. Ceux qui ont cru en Dieu, qui se sont éloignés des impies, & qui ont employé leurs biens & leurs personnes pour combatre pour sa loi, auront un particulier degré, & une particuliere place aupres de sa divine Majesté ils seront les plus heureux; Dieu leur annonce par sa bonté qu'ils entreront dans des jardins délicieux, où ils demeureront éternellement, il y a chez Dieu une très-grande recompense. O vous qui croiez, n'obéissez pas à vos Peres ni à vos freres // (149) qui aiment mieux suivre impiété que la foi; ceux qui leur obéiront auront très-grand tort, si vos peres, vos enfans, vos freres, vos femmes, vos parens, vos amis, les biens que Vous avez gagnés, la crainte de perdre vos richesses, & l'appréhension de la pauvreté, ont plus de pouvoir sur vous que Dieu & son Prophète, & qu'ils vous empêchent de combatte pour la loi, le commandement de Dieu sera exécuté contre vous, il ne conduit pas les méchans, & vous a protégés en plusieurs occasions. Souvenez-vous de la journée de Hanin que vous étiez joieux du grand nombre de

vos gens, il vous fut inutile, la peur vous faisait trouver la terre étroite pour fuir, & avez tourné le dos comme vaincus: souvenez-vous qu'alors Dieu mit son Prophète & les vrais croians en lieu de sureté, & qu'il envoia des troupes invulnérables pour châtier les infidèles, il pardonne les péchés à qui bon lui semble, il est clément & misericordieux. O vous qui croiez en Dieu, les infidèles sont gens immondes, ne permettez pas qu'ils entrent dans le Temple de la Meque après cette année, si vous avez peur de la nécessité, Dieu vous enrichira de sa grace, s'il lui plait, il sait tout, il est très-prudent. Combattez ceux qui ne croient pas en Dieu ni au jour du jugement, qui ne défendent pas de faire ce que Dieu a défendu, ni ce que son Prophète a prohibé, & qui ne jugent pas selon la loi de vérité qui a été enseignée à ceux qui ont ci-devant reçu la loi écrite: ils aiment mieux paier le tribut que de se convertir, en quoi ils sont méprisables. Les Juifs ont dit que le Fils de Dieu est très-puissant, les Chrétiens ont dit que le Messie est Fils de Dieu, leurs paroles sont semblables aux paroles des infidèles qui les ont précédés, mais Dieu leur // (150) donnera sa malédiction; considère comme ils blasphèment, ils adorent leurs Docteurs & leurs Prêtres, & encor le Messie Fils de Marie qui leur a commandé de n'adorer qu'un seul Dieu, il n'y a qu'un seul Dieu: loué soit Dieu! il n'y a rien d'égal à lui: ils veulent éteindre la lumière de Dieu par leur bouche, mais il ne le permettra pas, il la fera paraître encor qu'il soit fâcheux aux infidèles. Il a envoyé son Prophète pour conduire le peuple au droit chemin, pour prêcher la loi de vérité, & pour la faire paroître par dessus toutes les autres loix du monde contre la volonté des idolâtres. O vous qui croiez véritablement, plusieurs d'entre les Docteurs & d'entre les Prêtres mangent le bien du peuple, & le détournent de la loi de Dieu; annoncez à ceux qui trésorisent & qui ne font point de dépenses en œuvres pies, qu'ils ressentiront de grands tourmens au jour que le feu d'enfer sera allumé sur eux, il leur brulera le front, les côtés & le dos: on leur dira, Voilà les richesses que vous avez trésorisées pour vos ames, goûtez le fruit des trésors que vous avez amassés. Lors-que Dieu a créé le ciel & la terre, il a ordonné l'année de douze mois, entre lesquels il y a quatre mois qui sont privilégiés; n'offensez pas Dieu particulièrement en ces mois, combattez en tout temps les infidèles comme ils vous combattront; & sachez que Dieu est avec celui qui ont sa crainte devant les yeux. La paresse & l'oubli abondent dans l'impiété; Dieu dévoie par la négligence les infidèles qui préfèrent des mois les uns aux autres pour imiter, ce qu'il a ordonné ils permettent de faire ce que Dieu a défendu, & se plaisent dans la malice de leurs actions, mais Dieu ne conduit pas les méchans. O vous qui croiez, pourquoi avez vous incliné à la terre? pourquoi avez-vous // (151) préféré les biens de ce monde à ceux du Paradis, lors-qu'on vous a dit de sortir de vos maisons pour combattre pour la loi de Dieu? les biens de ce monde sont méprisables si vous considérez ceux du ciel, si vous ne sortez pas de vos maisons pour combattre avec le Prophète, Dieu vous châtiara rigoureusement, & mettra d'autres personnes en vos places, vous ne protégerez pas le Prophète, Dieu seul est son protecteur, il l'a protégé quand il est sorti de la Meque lui deuxième; lors-qu'ils étoient tous deux dans la caverne, il disoit à son compagnon<sup>1</sup>, Ne t'afflige pas, Dieu est avec nous? Dieu l'a protégé & secouru par des troupes invisibles, il a humilié la parole des

<sup>1</sup>На поле: C'est Abobelere.

infidèles & a exalté celle des vrais croians, il est tout-puissant & sage. Combatez selon vôtre pouvoir pour la loi de Dieu, vous ferez bien si vous le savez connoître, si vous demandez les biens de ce monde, honneur & réputation; ils sont proches de vous, ils vous suivent de près, mais la punition des crimes & la misere ont encor éloignés des infidèles; ils jureront par le nom de Dieu qu'ils n'ont pas pu sortir de la Meque avec le Prophète, en quoi ils perdent leurs ames, car Dieu sait bien qu'ils sont des menteurs, ne les excuse pas que tu ne connoisses ceux qui ont dit la vérité, & ceux qui ont été menteurs; les vrais croians ne s'excuseront pas de combatre ni d'employer leurs biens & leurs personnes pour la loi de Dieu, il connoit ceux qui ont sa crainte devant les yeux; ceux qui ne croient pas en Dieu ni au jour du jugement s'excusent d'aller avec toi, ils doutent des misteres de la foi, mais ils demeureront en leur doute à leur confusion; s'ils avoient voulu sortir contre les énemis, ils avoient des armes pour ce faire, Dieu a méprisé leur sortie, il les a // (152) rendus négligens, & les a fait demeurer avec les malades, les femmes & les enfans, s'ils fussent sortis avec vous il auroient aporté avec eux plus de desordre et d'affection au service de sa divine Majesté; ils vous haïssent, neanmoins vous les écoutez! Dieu connoit ceux qui ont tort ils t'ont haï ci-devant, ils t'ont aculé de tout leur mal jusqu'à ce que par la permission de Dieu la vérité a paru contre leur volonté, plusieurs d'entr'eux ont dit, Excuse nous & ne nous scandalise pas, & sont tombés eux-mêmes dans le scandale & dans l'impiété: mais l'enfer est la demeure de ces impies; s'il vous arrive du bien ils en sont fâchés; s'il vous arrive du mal ils disent qu'ils ont bien pris garde à eux & qu'ils l'avoient prévu, & s'éloignent de vous avec joie; dis leur, Il ne nous est arrivé que ce que Dieu avoit ordonné, il est nôtre Seigneur, tous les vrais croians sont résignés à la volonté de sa divine Majesté; Dis leur, Atendez-vous que l'une des deux graces nous arrive, ou la victoire ou le martire<sup>1</sup>? nous atendrons avec vous jusques à ce que Dieu vous châtie par nos mains; atendez, nous atendrons avec vous: Dis leur, Dépensez par force ou par amour pour la gloire de Dieu, vos oeuvres ne lui seront pas agréables, parce que vous êtes des infidèles, les aumônes que vous ferez seront inutiles, parce que vous ne croiez pas en Dieu ni en son Prophète, vous ne louiez Dieu qu'avec négligences, & avec regret de la dépense que vous faites pour son service. Ne t'étonne pas de la quantité de leurs trésors, ni du nombre de leurs enfans, Dieu se servira d'eux pour les punir en ce monde, & les exterminera avec leur impiété. Ils jurent par le nom de Dieu qu'ils sont des vôtres, & n'en sont pas, & craignent d'être découverts, s'ils rencontrent // (153) quelque grotte, quelque caverne ou quelque maison pour se cacher, ils y acourent promptement, il y a des personnes entr'eux qui disent que c'est chose honteuse de faire des aumônes, s'ils font des anmônes c'est avec colére; s'ils les faisoient pour l'amour de Dieu & de son Prophète ils diroient, Dieu est nôtre bienfaiteur, ils nous donnera par sa grace & au Prophète tout ce qui nous sera nécessaire, nous n'esperons qu'en lui. Les aumônes sont ordonnées pour les pauvres, pour ceux qui se résignent en Dieu, pour racheter les esclaves, pour ceux qui ont dépensé leur bien au service divin, & pour ceux qui sont endettés & nécessaires, Dieu sait tout & est tout-prudent en ce qu'il ordonne. Il y a des personnes entr'eux qui médisent

<sup>1</sup>На поле: Voi Gelaldin.

du Prophète, & disent: Il entendra ce que nous disons; Dis leur, Ce vous seroit un grand avantage de bien ouïr: le Prophète croie en Dieu & enseigne la vérité aux vrais croians, la miséricorde de Dieu est pour ceux qui croient en sa divine Majesté. Ceux qui medisent du Prophète ressentiront des tourmens douloureux; ils jurent par le nom de Dieu qu'ils veulent contenter Dieu & son Prophète, il est raisonnable qu'ils les contentent s'ils sont gens de bien, ne savent-ils pas que ceux qui contrarient la volonté de Dieu & celle de son Prophète seront damnés éternellement? Les méchans ont peur que Dieu découvre aux gens de bien la malice qu'ils couvent dans leurs ames, & qu'ils les méprisent; Dis leur, Vous serez méprisés, car Dieu met en évidence ce que vous craignez; si tu les interroge de ce qu'ils ont dit, ils répondront pour s'excuser qu'ils n'ont point de mauvaise volonté & qu'ils jouënt; Dis leur, Vous jouerez-vous de Dieu, de ses commandemens & de son Prophète? Il n'y a point d'excuse pour vous // (154) vous êtes véritablement des impies, si Dieu pardonne à quelqu'un d'entre vous, il châtiara rigoureusement ceux qui persisteront à l'offenser. Les méchans enseignent entre eux l'impiété à leur postérité, ils s'éloignent de la vérité, ils se touchent à la main, & s'accordent pour desobeïr à Dieu, ils oublient Dieu & Dieu les oublie, il leur a préparé l'enfer où ils demeureront éternellement; il les a maudits, & ressentiront la rigueur des peines infinies; les impies qui ont été devant vous les ressentiront comme vous, ils ont été plus puissans que vous, ils ont possédé quantité de biens, & ont eû plusieurs enfans, ils ont possédé la part de leurs biens, & vous possédez les vôtres comme ont fait ceux qui vous ont précédés, vous vous êtes plongés dans l'impiété comme ils s'y étoient plongés, mais les bonnes œuvres qu'ils ont faites en ce monde leur sont inutiles, & seront au jour du jugement au nombre des gens perdus. N'ont-ils pas su l'histoire de ceux qui les ont précédés, l'histoire des gens de Noé, des gens de Aad, de Temod, d'Abraham, & des villes qui ont été bouleversées? les Prophètes leur ont prêché les commandemens de Dieu, il ne leur a point fait d'injustice, ils se sont fait tort à eux-mêmes par l'énormité de leurs crimes. Les vrais croians obéissent les uns aux autres, ils commandent de faire les choses qui sont honnêtes, ils défendent de faire ce qui n'est pas approuvé, ils font leurs prières au temps ordonné, ils distribuent les décimes, ils obéissent à Dieu & à son Prophète; Dieu leur pardonnera leurs péchés, il est tout-puissant, il leur a promis des jardins où coulent plusieurs fleuves, & une habitation pleine de contentement dedans Eden, il leur a promis sa grace qui est le comble de félicité. O Prophète, comba les infidèles, // (155) fortifie-toi contr'eux, l'enfer sera leur habitation; ils jureront par le nom de Dieu qu'ils n'ont pas médité de toi; néanmoins ils en ont médité, & ont préféré des paroles pleines d'impiété; ils ont dénié avoir été enrichis par la grace de Dieu & de son Prophète; s'ils se convertissent ils feront bien, s'ils abandonnent la foi, Dieu les punira en ce monde & en l'autre par des tourmens douloureux, & ne trouveront point de protecteur en terre. Il y a des personnes entr'eux qui ont voulu capituler avec Dieu, & ont dit, si Dieu nous fait du bien nous croirons en lui, lors-qu'il leur en a fait ils en ont été chiches & avaricieux; ils se sont dévoiés & ont desobeï à ses commandemens, mais il les a châtiés à cause de leur impiété, il l'a imprimée dans leur cœur jusques au jour du jugement, parce qu'ils lui ont desobeï, qu'ils ont contrevenu à leurs promesses, & à cause de leurs

mensonges. Ne savent-ils pas que Dieu fait ce qu'ils cachent en leur cœur? qu'il fait le présent, le passé & le futur? Il y a des personnes entr'eux qui se moquent des vrais croians, qui font des aumônes selon leur pouvoir, Dieu se moquera d'eux, & ressentiront la rigueur des peines éternelles, demande pardon pour eux ou ne le demande pas, quand tu demanderois soixante & dix fois pardon pour eux, Dieu ne leur pardonnera pas, parce qu'ils sont ingrats envers lui & envers son Prophète, Dieu ne conduit pas ceux qui lui sont desobeïssans, ils se sont réjouis d'être demeurés derriere le Prophète lors-qu'il est alé combatre pour le service de Dieu, ils ont eû aversion de combatre & d'employer leurs personnes & leurs biens pour le service de sa divine Majesté, ils ont dit, Nous ne sortirons pas de nos maisons avec cette chaleur; Dis leur, Le feu d'enfer est beaucoup plus chaud, si vous le savez comprendre, ils iront un peu en ce monde, & // (156) pleureront beaucoup en l'autre pour punition de leurs péchés; si tu les rencontres, & qu'ils te demandent permission de sortir avec-toi afin de combatre pour la foi; dis leur, Vous ne sortirez pas, & ne combatrez jamais les énemis avec moi, vous avez été paresseux & poltrons la premiere fois, demeurez avec les infideles, ne priez pas pour eux après leur mort, & ne t'arrête pas sur leurs tombeaux, parce qu'ils n'ont pas cru en Dieu ni en son Prophète, & sont morts dans leur impiété, ne t'étonne pas de l'abondance de leurs biens ni du nombre de leurs enfans, Dieu se veut servir d'eux pour les châtier en ce monde, & les exterminera dans leur impiété; lors-que le commandement leur a été envoyé de croire en Dieu & de combatre avec son Prophète, les plus puissans d'entr'eux t'ont prié de les excuser, & ont dit, Laisse nous avec ceux qui demeurent en leurs maisons, ils ont voulu demeurer avec les malades, les femmes, & les petits enfans; Dieu a endurci leur coeur, & ne comprendront jamais la vérité. Le Prophète & les vrais croians qui étoient avec lui, qui ont combatu, & qui ont employé leurs personnes & leurs biens pour le service de Dieu, seront bien heureux, Il leur a préparé des jardins où coulent plusieurs fleuves avec un comble de félicité. Quelques-uns d'entre les Arabes se sont venu excuser d'aler à la guerre, & ceux qui ont renié Dieu & le Prophète, sont demeurés dans leurs maisons, mais ils ressentiront des tourmens rigoureux à cause de leur impiété, les malades, les impuissans, & ceux qui n'ont pas le moien de s'entretenir à la guerre, n'ofensent pas Dieu de demeurer en leurs maisons, pourvu qu'ils soient fidèles à sa divine Majesté & à son Ptophète: les gens de bien ne sont obligés qu'à faire ce qui est de leur // (157) pouvoir, Dieu leur sera clément & misericordieux: ceux qui te sont venus trouver pour combatre, & que tu as renvoïés faute d'ocasion<sup>1</sup>, n'ont pas ofensé Dieu, ils sont retournés en leurs maisons les larmes aux yeux, avec déplaisir de n'avoir du bien pour l'employer au service de sa divine Majesté, la guerre est ordonnée à ceux qui te prient de les exempter, qui sont riches & qui ont le moien de subsister, ils demandent permission de demeurer avec les femmes & les enfans, Dieu a endurci leur cœurs, & ne le connaissent pas, ils se viendront excuser lors-que tu les rencontreras; Dis leur, Ne vous excusez pas, je ne vous croi pas, Dieu nous a fait savoir de vos nouvelles, il a rendu vos bonnes œuvres vaines & inutiles, & son Prophète aussi, vous serez un jour assemblés devant celui qui sait le passé, le présent & le futur, il vous fera souvenir

<sup>1</sup>На поле: Benou Mocren.

de tout ce que vous avez fait, & vous châtiara selon vos démerites; ils vous conjureront par le nom de Dieu lors-que vous les aprocherez, de vous éloigner d'eux, éloignez-vous d'eux, ils sont pleins d'ordure, l'enfer sera leur habitation où ils seront châtiés de leurs crimes; ils vous conjureront de les aimer; si vous les aimés, sachez que Dieu n'aime pas ceux qui lui desobeissent: ces Arabes qui n'observent pas les préceptes que Dieu a envoïés à son Prophète, sont les plus impies & les plus ingrats, Dieu sait tout, & est très-prudent. Il y a des personnes entre les Arabes qui estiment argent perdu ce qu'ils ont dépensé pour le service de Dieu, & prolongent leur depart pour retarder le vôtre, & pour vous faire atendre, la rouë de malheur est sur eux, Dieu entend tout ce qu'ils disent, & sait tout ce qu'ils font; il y a aussi des personnes entr'eux qui croient en Dieu // (158) & au jour du jugement, ils estiment que la dépense qu'ils font pour le service de Dieu les aproche de sa divine Majesté, & convient le Prophète de prier pour eux, Dieu leur donnera sa misericorde, il est clément & misericordieux à ceux qui lui obéissent. Ceux qui sont arrivés les premiers à la Medine les premiers de ceux qui sont sortis de la Meque pour s'éloigner des méchants, ceux qui étoient au combat de Beder, & ceux qui les ont imités à bien faire, joindront de la grace de Dieu, il leur a préparé des jardins où coulent plusieurs fleuves avec une suprême félicité. Il y a des Arabes à l'entour de vous & dedans la Medine qui aiment l'impiété, vous ne les connoissez pas, mais je les connois tous, je les châtierai deux fois en terre, (à savoir par l'ignominie, & par mort) & ressentiront en l'autre monde de très-grands tourmens. Il y en a d'autres qui confessent leurs péchés, & qui ont de bonnes & de mauvaises œuvres, peut-être que Dieu leur pardonnera, il est tout clément & tout misericordieux; prens de leur bien par aumône, tu les rendras gens de bien & les purifieras, prie pour eux, tes oraisons leur procureront la misericorde de Dieu, il entend tout & sait tout. Ne savent-ils pas que Dieu agrée la conversion de ses créatures, que leurs aumônes lui sont agréables, & qu'il est clément & misericordieux? Dis leur, faites ce qu'il vous plaira, Dieu, son Prophète, & les vrais croians, verront ce que vous ferez, vous serez un jour assemblés devant celui qui sait le present, le passé & le futur, il vous fera connoitre tout ce que vous avez fait, & vous châtiara selon vos démerites. Il y en a d'autres qui attendent la volonté de Dieu, ou sa grace, ou sa colère, ou sa punition, ou sa misericorde, Dieu sait ce qui est dans leurs ames, // (159) & est très-sage. Ceux qui ont estimé que le temple bâti par les infidèles pour seduire les gens de bien, pour distinguer les méchants d'avec les bons, & pour observer ceux qui ont auparavant combattu contre Dieu & contre son Prophète, est le Temple de sa divine Majesté, jurent qu'ils ne souhaitent que de bien faire, & que leur intention est très-bonne, mais ils sont des menteurs, & Dieu sera témoin de leur mensonge, ne fai pas tes oraisons en ce Temple, fai tes oraisons dans le Temple fondé sur la crainte de Dieu: cela est raisonnable, il y a des personnes dedans ce Temple qui souhaitent d'être purifiés, Dieu aime ceux qui ont l'ame nette; qui est celui qui bâtit mieux, ou celui qui fonde son bâtiment sur la crainte de Dieu, ou celui qui fonde son bâtiment sur le bord d'une fosse de sable qui tombe & qui se ruine? Ceux qui ont estimé que le Temple bâti par les infdèles pour séduire le peuple, est le Temple de Dieu, seront avec ce Temple & avec les infidèles qui l'ont bâti brûlés dedans le feu d'enfer, Dieu ne conduit pas

les injustes, leur bâtiment ne servira que pour les tourmenter, Dieu sait leur dessein & est très-sage, il achete des vrais croians leurs ames & leurs biens, & leur donne le Paradis, s'ils sont tués, ou s'ils tuënt lors-qu'ils combattent pour la foi, ils auront ce qu'il leur a promis dans l'ancien Testament, dans l'Évangile, & dans l'Alcoran; qui satisfait mieux à ce qu'il promet que Dieu? Annonce leur qu'ils ont fait un bon marché, ils ont gagné le comble de félicité; ceux qui sont fermes en leur foi, qui prient, honorent & adorent Dieu, qui observent ses commandemens, & tous les vrais croians jouïront des délices du Paradis avec toute sorte de contentement; le Prophète & les vrais croians ne doivent // (160) pas demander pardon à Dieu pour les infidèles, encore qu'ils soient leurs parens, après avoir connu qu'ils sont damnés a cause de leur infidélité, Abraham n'a pas prié pour son pere, jusques à ce qu'il lui a promis d'adorer un seul Dieu; lors-qu'il a connu que son pere étoit énnemi de Dieu, Il a déclaré qu'il étoit énnemi de son péché, il a délaissé de prier pour lui encore qu'il fut grandement charitable & patient en les afflictions: Dieu ne dévoie pas ceux qu'il a mis au droit chemin, il leur donne la connaissance de ce qu'ils doivent faire, il connoit ceux qui méritent d'être dévoies & ceux qui méritent d'être conduits par le droit chemin, le royaume des Cieux & de la terre est à Dieu, il donne la vie & la mort à qui bon lui semble, qui vous protégera autre que Dieu? Il a donné sa grace au Prophète, & à ceux qui l'ont suivi en son affliction, encore que peu s'en est manqué que le cœur de plusieurs d'entr'eux n'ait incliné du côté des infidèles, mais il leur a pardonné. Il a été clément & misericordieux à trois personnes qui s'étoient éloignés du Prophète, & ont eü regret de leurs fautes<sup>1</sup>, ils ont connu qu'il n'y a point de refuge assuré qu'en Dieu, il leur a pardonné lors-qu'ils se sont convertis, il est clément & misericordieux à ceux qui se convertissent. O vous qui croiez, craignez Dieu & soiez gens de bien; les habitans de la Medine & les Arabes qui habitent à l'entour de cette ville, ne doivent pas contrarier la volonté du Prophète de Dieu, ni desaprouver ce qu'il approuve, parce qu'ils n'ont ressenti ni soif, ni peine, ni douleur pour le service de sa divine Majesté, ils n'ont pas été foulés aux piés par leurs énnemis, ils irriteront les infidèles, & n'en recevront point de déplaisir, au contraire, ils aquerront du mérite, & feront une // (161) bonne œuvre; Dieu ne prive pas de recompense ceux qui font bien, il écrira la dépense qu'ils feront pour son service, & le nombre des Idoles qu'ils ruïneront pour les recompenser de leurs bonnes oeuvres. Il n'est pas nécessaire que tous les fidèles acourent à la guerre, c'est assez que de chaque lignée, & de chaque nation il y en aille une partie, cependant que les autres apprendront les loix & les misteres de la soi pour instruire leurs compagnons lors-qu'ils seront revenus de leur voiage, peut-être qu'ils craindront le châtiment de Dieu. O vous qui croiez en Dieu, combattez contre ceux qui vous veulent faire salir dans l'impiété, soiez généreux, & sachez que Dieu est avec ceux qui ont sa crainte devant les yeux. Lors-que Dieu a fait descendre du ciel quelque chapitre de l'Alcoran, quelques-uns d'entr'eux ont dit par moquerie, Cela augmentera la foi de ce peuple; certainement il augmente la foi des vrais croians, il les réjouit, & acroit la colére de sa divine Majesté sur les infidèles, qui persistent en leurs salétés & meurent dans leur impiété. Ils ne connoissent pas que Dieu éprouve les bons

<sup>1</sup>На поле: Kitab bin Malik, Helal bin Amike, Mesrarbe bin Kabia.



une fois ou deux l'année, ils ne se convertiront pas, c'est temps perdu de les prêcher; lors-que Dieu a envoyé du ciel quelque chapitre de l'Alcoran, ils se sont regardés les uns les autres, & ont dit, quel qu'un nous voit-il? Ils sont retournés en leur impiété, & Dieu a détourné leur cœur du droit chemin, parce qu'ils ne veulent pas comprendre la vérité. Dieu vous a envoyé un Prophète de votre nation, qui souhaite avec passion de vous délivrer de votre opiniâtreté, & est extrêmement affectionné à vous enseigner le chemin de salut, Dieu est doux & clement envers les vrais croians. S'ils abandonnent la foi; Dis leur, Dieu est mon // (162) protecteur, il n'y a qu'un seul Dieu, je me suis résigné à la volonté de sa divine Majesté, il est le Seigneur du trône Majestueux.

### **Le Chapitre de Jonas, contenant cent neuf versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & miséricordieux, je suis Dieu misericordieux. Les préceptes contenus en ce livre procèdent du tout-puissant: le peuple s'émerveille-t-il que nous aions inspiré à un homme de prêcher aux méchants les tourmens de l'enfer, & annoncer aux vrais croians qu'ils trouveront véritable ce que leur Seigneur leur a promis? Les impies disent que ce n'est que sortilege & enchantemens, certainement Dieu est votre Seigneur qui a créé le ciel & la terre en six jours, & s'est assis en son trône disposant de toute chose, personne n'intercede pour son prochain sans sa permission, il est votre Dieu & votre Seigneur, adorez-le lui seul, n'y penserez-vous pas? vous serez tous un jour assemblés devant lui, il promet avec vérité qu'il fera mourir les hommes, & les fera ressusciter pour recompenser ceux qui auront cru en sa loi, & qui auront fait de bonnes œuvres, les infidèles boiront un breuvage bouillant, & ressentiront de grands tourmens à cause de leur impiété; c'est lui qui a donné la lumiere au Soleil, & la clarté à la Lune, qui a créé les signes pour connoitre le nombre des années, le conte des mois, & de tout ce qu'il a créé: ces choses enseignent avec vérité les miracles de sa divine Majesté à ceux qui les savent connoitre, la diferece du jour & de la nuit & ce que Dieu a créé au ciel & en la terre, sont des marques de son unité à ceux qui ont sa crainte devant les yeux. Ceux qui croient qu'il n'y // (163) a point de resurrection, ceux qui ont mis leur contentement dans les biens de ce monde, ceux qui se sont confiés en leurs richesses, & ceux qui ont ignoré les commandemens de Dieu, seront précipités dedans le feu d'enfer à cause de leurs péchés, & les vrais croians seront conduits par sa divine Majesté dans des jardins délicieux où coulent plusieurs fleuves, ils y trouveront tout ce qu'ils désireront, & diront au commencement de leurs oraisons loüé soit Dieu; après, ils diront, salut soit à Dieu & diront à la fin de leurs prieres, loüange soit à Dieu Seigneur de l'univers. Encore que Dieu châtie quelquefois promptement les hommes. Il atend toujours le temps de leur destinée. Je délaisserai ceux qui ne croiront pas en la resurrection dans leurs erreurs à leur confusion; lors-que l'homme est affligé il nous invoque droit, assis, couché (& en toute posture) & lors-que nous l'avons délivré de son affliction, il persiste en son impiété: les impies ont trouvé bon de faire de cette façon: nous avons exterminé ceux qui les ont précédés lors-qu'ils

n'ont pas cru aux Prophètes, qui obéï aux preceptes que nous leur avons envoïés; & vous avons établis en leur place après eux pour voir vos deportemens. Lors-que tu enseignes nos commandemens à ceux qui ne croient pas en la resurrection, ils disent que les préceptes de l'Alcoran sont tout autre chose que ce que tu prêches & que tu les as alterés; Dis leur, Je n'ai garde de les alterer de moi-même, je ne fais que ce qui m'a été inspiré de Dieu, j'ai peur d'être puni au jour du jugement si je desobeïs à sa divine Majesté! Dis leur, si Dieu eût voulu je ne vous aurois pas, lu ni enseigné ses commandemens, j'ai séjourné long-temps avec vous avant que de vous les enseigner, ne les comprendrez vous pas? Qui est plus injuste que celui // (164) qui blasphème, Dieu n'aide pas aux infidèles qui adorent ce qui ne leur peut faire ni bien ni mal, & disent que leurs Idoles intercéderont pour eux; enseignerez-vous à Dieu quelque chose qu'il ne sache pas, de ce qui est au ciel & en la terre? Louë soit Dieu, il n'a point de compagnon. Le peuple étoit tout d'une Religion auparavant que l'infidélité eût lieu, & si Dieu n'avoit dit qu'il diferera la punition des méchans jusques au jour du jugement, il les auroit déjà exterminés en ce monde à cause de leur impiété; s'ils disent, nous ne croirons pas au Prophète si Dieu ne fait paroître en lui quelques miracles? Dis leur, Dieu sait le futur, atendez, j'atendrai avec vous; lors-que nous leur aurons fait goûter quelque contentement après leurs afflictions, ils ont finessé sur nos commandemens? Dis leur, Dieu est plus fin que vous, ses messagers écriront vos finesses; c'est lui qui fait cheminer les hommes sur la terre & sur la mer, c'est lui, qui leur envoie un vent favorable pour le réjouïr dans leurs navires, lors-que l'orage les surprend ils croient que les ondes les ensevelissent, alors ils invoquent Dieu avec défi d'embrasser sa loi, & disent, si Dieu nous délivre de ce danger, nous croirons en son unité & le remercierons de cette grace, & lors-qu'ils sont delivrés du péril, ils persistent en leur impiété. O peuple, vous vous faites tort à vous mêmes, vous ne demandez que les biens de ce monde, vous serez tous assemblés devant nous pour être jugés selon vos œuvres, la vie du monde est semblable à la pluie que nous faisons déceudre du ciel, elle fait produire avec mélange toute sorte d'herbage pour nourrir les hommes & les animaux; souventes-fois, lors-que la terre est parée de ses fleurs & enrichie de ses fruits, les habitans estiment qu'ils ont // (165) eû le pouvoir de les faire produire, alors nous leur envoions nôtre châtiment jour & nuit sur la terre, & la rendons comme moissonnée, & comme si le jour auparavant elle n'avoit point produit de fruit. Ainsi j'explique les misteres à ceux qui les savent comprendre. Ils demandent leur salut à Dieu, il sauvent & met au chemin de salut qui bon lui semble, il ne couvrira pas le visage de ceux qui ont fait de bonnes œuvres, ils paroîtront sans honte, & habiteront dans le Paradis, où ils demeureront éternellement, & ceux qui auront mal fait seront châtiés selon leurs démerites, ils seront couverts de honte, & personne ne les pourra protéger, ils seront comme si une partie de la plus grande obscurité de la nuit avoit couvert leur visage, ils seront condannés au feu d'enfer, où ils demeureront éternellement. Pensez au jour que nous assemblerons tout le monde, nous dirons aux infidèles, l'enfer sera vôtre demeure, où sont les Idoles que vous avez adorées, nous vous avons séparé d'ensemble; leurs Idoles leur diront, Vous ne nous avez pas adorés, Dieu en est témoin, y a-t-il quelque chose entre vous & nous qui nous ait rendus ignorans de

vos adorations? Ce jour chacun verra ce qu'il aura fait, & connoitra que Dieu est la vérité même, leurs Idoles seront éloignées d'eux & cōnoîtront leurs blasphêmes. Dis leur, Qui vous a enrichi des biens du ciel & de la terre? Qui donne l'ouïe & la vue aux créatures? Qui fait sortir le vif du mort, & le mort du vif? Qui dispose de toute chose dans le monde? Ils repondront que c'est Dieu; Dis leur, Pourquoi donc n'avez-vous pas sa crainte devant les yeux? Dieu est véritablement vôtre Seigneur. Qu'y a-t-il après la vérité que le mensonge? comment vous éloignerez-vous de sa loi? Sa parole s'accomplira // (166) contre les infidèles? Dis leur, vos Idoles ont-ils le pouvoir de faire mourir le peuple, & le faire ressusciter! Dieu le fait mourir & le fait ressusciter, comment pourront-ils blasphémer après ces raisons? Dis leur, vos Idoles vous peuvent-ils conduire au droit chemin? Dieu conduit le peuple au chemin de salut: qui doit être suivi, ou celui qui Conduit le peuple au droit chemin, ou celui qui le dévoie? Quelle raison avez-vous de suivre le mauvais chemin? La plus grande partie d'entr'eux ne suivent que leur opinion, mais leur opinion n'est pas conforme à la vérité, Dieu fait tout ce qu'ils font, il n'y a point de mensonge dans l'Alcoran, il confirme les anciennes écritures, & les explique intelligiblement, il n'y a point de doute qu'il procède du Seigneur de l'univers: ils disent, Mahomet a controuvé ce livre; Dis leur, venez & apportez quelque chose qui lui ressemble en doctrine en éloquence, & apelez les Idoles que vous adorés, nous verrons si vous êtes véritables. Au contraire, ils ont blasphémé, & ont parlé de ce qu'ils ne savaient pas lors-qu'ils ont ouï l'explication de l'Alcoran: ainsi ont fait leurs prédécesseurs, mais considere quelle est la fin des injustes. Il y en a entr'eux qui croiront en ce livre, & d'autres qui n'y croiront pas, ton Seigneur connaît ceux qui salissent la terre; s'ils te demendent, dis leur, je répondrai de mes actions, & vous répondrez des vôtres, vous êtes innocens de ce que je fais, & je suis innocent de ce que Vous faites; il y a des personnes entr'eux qui te voudront écouter, mais pourras-tu faire entendre ceux qui sont sourds? encore qu'ils ne seraient pas sourds, ils ne comprendroient rien? Il y en a d'autres qui te regarderont, mais pourras-tu conduire les aveugles; encore qu'ils verraient clair il ne // (167) suivroient pas le droit chemin, Dieu ne fait point d'injustice aux hommes, ils se feront tort eux-mêmes par l'énormité de leurs crimes. Je les ferai ressusciter au jour du jugement comme s'ils n'avaient demeuré qu'une heure du jour dans le tombeau, ils se connoîtront les uns les autres, & les impies qui n'auront pas cru en la resurrection seront perdus, je te montrerai plusieurs de ceux que je châtierai, je te ferai mourir avant qu'ils soient châtiés, & seront tous assemblés devant moi pour être jugés, Dieu est témoin de leurs actions (il les châtiara selon leurs démerites) chaque nation du monde a eû un Prophète envoyé de Dieu qui a jugé avec raison & sans injustice les diferens qui étoient entr'eux touchant la Religion. Ils ont dit, en quel temps paroitra l'ire de Dieu? Dis leur, Je ne me puis procurer ni bien ni mal si Dieu ne le permet, chacun a sa destinée, lors-que le temps de leur destin est arrivé ils ne peuvent ni retarder ni avancer d'une heure. Avez-vous considéré la punition que Dieu a ci-devant envoyée de jour & de nuit contre les méchans? Lors-que vous l'avez senti vous l'avez cru, & vous y etes précipités. On dira au jour du jugement aux impies, goûtez les tourmens éternels, ne serez vous pas schâtiés selon vos démerites? Ils te demanderont si les peines promises aux méchans, & si la

resurrection sont choses véritables; Dis leur, Oui, mon Seigneur est très-exact en ses paroles, & tous les trésors du monde ne pourront pas racheter une ame; ils se repentiront de leurs péchés lors-qu'ils senteront la punition de leurs crimes, mais ils seront condamnés sans injustice; tout ce qui est au ciel & en la terre, est à Dieu, il est exact en ce qu'il promet, néanmoins la plus grande partie du monde ne le connaît pas; c'est lui qui fait mourir // (168) qui donne la vie & qui assemblera les hommes au jour du jugement. O peuple, Dieu vous a envoyé des instructions & des remèdes a vos infirmités, il a envoyé un guide pour conduire les vrais croians au chemin de sa miséricorde, elle leur sera plus avantageuse que les trésors qu'ils acumulent: avez-vous considéré les biens qu'il vous a créés? vous avez ordonné d'en manger une partie, & avez défendu de manger de l'autre; Dieu vous a-t-il permis de blasphémer contre lui? L'opinion de ceux qui blasphèment contre Dieu ne sera que malheur au jour du jugement. Dieu est plein de bonté pour le peuple, mais la plus grande partie ne l'en remercie pas; en quel lieu que tu sois, quoi que tu enseignes de ce qui est contenu dans l'Alcoran, & quoi que tu fasses, je suis toujours présent, rien n'est caché à ton Seigneur de ce qui est au ciel & en la terre pour grand & petit qu'il soit, tout est écrit dans le livre intelligible qui explique toute chose, il ne faut rien craindre pour ceux qui sont résignés en Dieu, ils seront exemts des peines de l'enfer, les vrais croians qui ont sa crainte devant les yeux ne souffriront point de peines en l'autre monde, on leur annonce en terre qu'ils auront toute sorte de contentemens, la parole de Dieu ne reçoit point d'alteration, ils jouiront du comble de félicité dans le Paradis. Ne t'afflige pas des paroles des impies, la vertu procède de Dieu, il entend tout & sait tout, tout ce qui est au ciel & en la terre lui appartient: ceux qui adorent les Idoles ne suivent que leur opinion. & sont des menteurs, Dieu a créé la nuit pour reposer, & le jour pour travailler, ceux qui ecoutent sa parole y trouvent des marques de sa toute-puissance. Ils ont dit, Croiez-vous que Dieu ait un fils? Loué soit Dieu, il est tres-riche, & n'a besoin de personne, // (169) il possède tout ce qui est au ciel & en la terre, vous n'avez point de raison en ce que vous dites, direz-vous de Dieu ce que vous ne savez pas? Dieu n'aide pas en ce monde ceux qui blasphèment contre lui, il leur fera sentir apres leur mort de grands tourmens a cause de leur impiété, enseigne leur l'histoire de Noé, comme il a parlé à son peuple, & a dit; O peuple, si le sejour que je fais avec vous, & si la prédication des commandemens de Dieu vous importune, sachez que tout mon apui est en Dieu, assemblez vos Docteurs avec vos Idoles, & ne cachez pas ce que vous faites, allez ou vous voudrez, vous ne trouverez personne qui vous protège si vous méprisez mes istructions, je ne vous demande point de recompense de mes peines, je n'en veux point recevoir d'autre que de Dieu tout-puissant, & me veux résigner à la volonté de sa divine Majesté. Ils ont démenti Noé, alors nous l'avons sauvé dans l'Arche, & ceux qui étoient avec lui, nous avons prolongé leur postérité en terre, & avons submergé les impies, considère quelle est la fin de ceux qui ont ouï la parole de Dieu, & qui l'ont méprisée. Nous leur avons envoyé d'autres Prophètes après Noé, ils leur ont fait voir des miracles, & donné des instructions très salutaires, mais ils n'ont pas cru en ce qu'il n'avaient pas voulu croire auparavant; ainsi j'endurcis le coeur des mechans. Nous avons après eux envoyé Moïse à Pharaon & à ses sujets avec nos

miracles, ils se sont élevés contre nos commandemens lorsque la vérité leur a été prêchée, & ont dit que ce n'étoit que magie & enchantement. Moïse leur a dit, Direz-vous que la vérité est un enchantement? Dieu n'aide pas aux Magiciens ni aux enchanteurs, ils ont dit, Es-tu venu toi & ton frere pour nous détourner // (170) de la Religion de nos peres? & pour être estimé en terre? nous ne croirons pas en tes paroles. Alors Pharaon a commandé d'appeler les plus savans de ses Magiciens: quand ils ont été assemblés, Moïse leur a dit, Jetez ce que vous voudrez jeter en terre, après avoir jeté leurs cordes & leurs bâtons, Moïse leur a dit, Ne savez-vous autre chose que la Magie? Dieu la rendra vaine & inutile, il n'aimera pas ceux qui salissent la terre, il confirme la vérité par ses paroles encore que ce soit contre la volonté des méchans. Peu de personnes ont crû en Moïse à cause de la peur qu'elles avoient de déplaire à Pharaon, & à ses ministres; Pharaon étoit puissant en terre & au nombre des méchans; Moïse dit: O peuple! Si vous croiez en Dieu, résignez-vous à sa volonté; ils ont répondu, toute nôtre confiance est en Dieu, Seigneur, ne nous abandonne pas à la malice des injustes, délivre nous par ta misericorde des mains des infideles. Nous avons inspiré à Moïse & à son frere d'habiter quelque temps en Egypte avec leur peuple, & de faire des oratoires en leurs maisons pour faire leurs prieres & pour prêcher les vrais croians. Seigneur, dit Moïse, tu as enrichi Pharaon & son peuple en ce monde, ils se dévoient du chemin de ta loi, confonds leurs richesses & endurec leurs cœurs, ils ne croiront pas qu'ils ne voient des châtimens, & qu'ils ne ressentent les effets de ta colère. Il a dit, j'ai exaucé vos prieres à tous deux; soiez fidèles en vôtre mission, & ne suivez pas le chemin des ignorans. Nous avons fait passer la mer aux enfans d'Israël, Pharaon les a suivis avec haine & envie, jusques à ce que ses gens ont été submergés. Alors Pharaon dit, Je crois qu'il n'y a point de Dieu que le Dieu des enfans d'Israël, & suis entierement réigné à sa // (171) volonté. Tu crois maintenant en Dieu, ô Pharaon, & auparavant tu étois desobeissant à ses commandemens, & remplissois la terre d'ordures, je t'ai délivré de ce péril afin que tu serves d'exemple à la postérité, car plusieurs d'entre le peuple ignorent ma toute-puissance. Nous avons fait habiter les enfans d'Israël en des lieux pleins de délices, & les avons enrichi des bien de la terre, ils ont connu les diferens qui sont arrivés entr'eux touchant la Religion, ton Seigneur les jugera au jour du jugement. Si tu es en doute de ce que nous t'avons enseigné, adresse toi-à ceux qui ont lû l'Ecriture auparavant toi, ce que ton Seigneur t'a enseigné est tres véritable, ne sois pas de ceux qui en doutent, ni de ceux qui démentent les commandemens de Dieu, tu serois au nombre des gens perdus: ceux que Dieu veut châtier ne croiroient pas en sa divine Majesté, s'ils voioient tous les miracles du monde, jusques à ce qu'ils voient les tourmens de l'enfer. La foi a grandement été profitable aux villes qui l'ont reçue, lorsque les habitans de la ville de Jonas l'ont embrassée, nous les avons délivrés de nôtre punition, nous les avons délivrés d'ignominie, & les avons enrichis jusques au temps ordonné, si ton Seigneur vouloit, tout le monde croirait en lui; abhorreras tu le peuple jusques à ce qu'ils croient en Dieu? Personne ne peut embrasser la foi sans sa permission, il envoie sa colère contre ceux qui désobeissent à ses commandemens: Dis leur, Considérez tout ce qui est au ciel & en la terre, les miracles & les prédications ne servent de rien à ceux qui ne veulent

pas croire, atendront-ils ce que leurs prédecesseurs ont attendu? Dis leur, Attendez, j'atendrai avec vous. je délivrerai mes Prophètes, & les vrais croians des tourmens de l'enfer, il est raisonnable que j'en // (172) délivre ceux qui obéissent à mes commandemens. O peuple, qui vous fait douter de la loi que je vous enseigne? Je n'adorerai pas les Idoles que vous adorez, je n'adore qu'un seul Dieu qui vous fera tous mourir, je veux embrasser sa loi, elle ordonne de professer son unité, je ne suis pas au nombre de ceux qui disent qu'il a un compagnon égal à lui. N'adore pas ce qui ne te peut faire ni bien ni mal, si tu le fais, tu seras au nombre des injustes. Si Dieu te veut afliger, personne ne te pourra délivrer d'affliction; si Dieu te veut faire du bien, personne ne te pourra priver de sa grace, il la donne à qui bon lui semble, il est clément & misericordieux. O peuple, Dieu vous enseigne la vérité, celui qui suivra le droit chemin, sauvera son ame, & celui qui se dévoiera la perdra: je ne suis pas vôtre tuteur, je ne sai que ce qui m'a été inspiré, je prens patience dans ma perséverance, j'atendrai le jugement de Dieu, il n'y a point de meilleur juge que lui.

### **Le Chapitre de Hod, contenant cent vingt-trois versets, écrit à la Meque:**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Je suis Dieu misericordieux. Les signes contenus en ce livre sont très-véritables, ils procèdent du très-sage qui sait tout. N'adorez qu'un seul Dieu, je vous prêche de sa part les tourmens de l'enfer, & vous annonce les joies du Paradis, afin que vous demandiez pardon à sa divine Majesté; & que vous vous convertissiez, il vous donnera une heureuse vie dans le monde jusques au temps ordonné, & recompensera chacun selon ses œuvres; je crains que vous ne soiez châtiés au jour du jugement, si vous abandonnez le droit chemin, vous serez tous assemblés devant Dieu pour être jugés. // (173) Les cœurs des impies ont incliné à la haine du Prophète, & ont voulu se cacher de Dieu pour queque temps, ils se sont couverts de leurs vêtemens pour n'être connus, mais Dieu sait tout ce qui est dans leurs ames, il sait tout ce qu'ils cachent & tout ce qu'ils mettent en évidence; tous les animaux du monde vivent de sa grace, il sait le lieu de leur repaire, & le lieu où ils doivent mourir, tout est écrit dans un livre intelligible qui explique toute chose; c'est lui qui a créé le ciel & la terre en six jours, son thrône étoit auparavant porté sur les eaux<sup>1</sup>, (l'Alcoran) vous exhorte à bien faire; si tu dis aux impies qu'ils ressusciteront après leur mort, ils diront que ce n'est que sortilege & enchantement; si nous retardons quelque temps à les châtier, ils disent qu'il n'y a point de punition pour leurs crimes, mais ils ne l'éviteront pas au jour qu'elle paroitra, & ressentiront la rigueur des peines qu'ils méprisent. Si nous donnons des richesses & la santé aux impies, & que nous les leur ôtions, ils se desespèrent dans leur impiété, si nous leur donnons du bien après leur mal; ils disent que le malheur les a quités, ils s'en réjouissent & en deviennent orgueilleux; ceux qui sont humbles & patiens dans leurs afflictions, & qui font de bonnes œuvres, obtiendront pardon de leurs péchés, & une très-grande recompense. Peut-etre que tu oublieras d'enseigner quelque

---

<sup>1</sup> На поле: Voi Kitabel tenoir.

chose de ce qui t'a été inspiré, & que tu t'affligeras parce qu'ils disent que ce que tu dis ne t'aportera point de profit; certainement, tu n'es envoyé que pour les reprendre de leur péché, ton Seigneur est tout-puissant, il les châtiara selon leurs démerites. Assurément ils diront que tu as controuvé l'Alcoran, & qu'il est de ton invention; Dis leur, Venez & apportez avec vous une dizaine de Chapitres de votre invention // (174) semblables à l'Alcoran en instruction & en éloquence, & apelez pour vous aider les Idoles que vous adorez si vous êtes gens de bien, s'ils n'exaucent pas vos prieres, & ne vous donnent point de secours, connaissez alors que l'Alcoran est décendu du ciel par la permission de Dieu, & qu'il n'y a qu'un seul Dieu, ne vous confiez-vous pas en lui? Je donnerai les biens & les honneurs de la terre à plusieurs personnes qui les aiment, & seront à la fin confinés dedans le feu d'enfer, & les bonnes œuvres qu'ils feront en ce monde leur seront inutiles en l'autre. Ceux qui observent ce que Dieu a ordonné, étudient l'Alcoran & croient qu'il procède de sa divine Majesté pour enseigner le droit chemin, & pour obtenir sa misericorde comme étoit auparavant lui de livre de Moïse; ceux qui croiront en l'Alcoran seront bien-heureux, sans doute le feu d'enfer est préparé pour les infidèles qui n'y croiront pas, mais la plus grande partie du monde est incredule: qui est plus impie que ceux qui blasphément contre Dieu; telles gens ne verront pas sa face, les Anges diront au jour du jugement, Voilà ceux qui ont été impies, malédiction est sur eux & sur les injustes qui ont dévoié le peuple du droit chemin, ils étoient véritablement infidèles? Telles gens n'éviteront pas la punition de leurs crimes sur la terre, ils ne trouveront personne qui les puisse protéger autre que Dieu, il augmentera leurs peines parce qu'ils ne veulent pas quitter leur impiété, ni recevoir la lumiere de la foi, telles gens sont gens perdus, leurs Idoles ne leur donneront point de secours, ils seront sans doute damnés éternellement; & ceux qui croiront en Dieu, qui feront de bonnes œuvres, & se convertiront demeureront à jamais dedans le Paradis. Les impies sont // (175) semblables aux sourds & aux aveugles, & les vrais croians sont semblables à ceux qui ont bonne vüe, seront-ils mis en parallele les uns aux autres? n'y penserez-vous jamais? Nous avons envoyé Noé pour reprendre les hommes de leurs péchés, il leur a dit, N'adorez qu'un seul Dieu, autrement je crains que vous ne soiez châtiés au jour du jugement. Les Docteurs d'entre les infidèles lui ont répondu, nous voions que tu es homme comme nous, & que ceux qui te suivent sont pauvres gens aveugles sans conseil, nous ne voions pas que tu aies aucune grace qui te doive faire préférer à nous; au contraire nous croions que tu es menteur. Il a dit, O peuple! ne connoissez-vous pas que Dieu m'a enseigné ce que je vous prêche, qu'il m'a donné la grace de prophétiser & qu'il vous en a privés, vous exhorterai-je de reconnoitre sa grace vu que vous l'abhorrez? O peuple! Je ne vous demande point de récompense de mes peines, Dieu m'en recompensera largement; je ne veux pas exiler les vrais croians de ma compagnie, ils seront un jour assemblés devant leur Seigneur, mais je voi que vous êtes ignorans. O peuple! qui empêchera Dieu de me punir, si je traite mal les vrais croians? n'y penserez-vous pas? Je ne dis pas que je possède les trésors de Dieu, je ne sai pas le futur, je ne dis pas que je sois un Ange, je ne dis pas à ceux que vous méprisez que Dieu les enrichira, Dieu sait ce qui est dans leurs ames, si je tenois tels discours j'aurais très-grand tort. Ils ont dit, O Noé! Il y a long-temps

que nous disputons ensemble, fai nous paroître les peines que tu nous prêches si tu es véritable. Dieu, dit-il, vous les fera voir quand il lui plaira, vous ne les éviterez pas, mes instructions vous seront inutiles si Dieu vous veut éprouver, il est // (176) vôtre Seigneur, & serez un jour assemblés devant lui pour être jugés. Les infidèles diront-ils que tu as controuvé l'Alcoran, & qu'il est de ton invention? Dis leur, si je l'ai controuvé, le péché en sera sur moi, & suis innocent de vos blasphêmes. Dieu a inspiré à Noë que personne ne croirait en ses paroles autres que ceux qui avoient déjà cru en lui; il lui dit, Bâti une arche conformément à l'inspiracion que nous t'avons envoiée, mais ne me parle plus des injustes, ils seront submergés: les passans se moquoient de lui & de son arche, il leur dit, Vous vous moquez de moi, je me moquerai de vous, & nous verrons ceux qui seront les plus savans, celui que Dieu châtiara sera couvert de honte, & sera tourmenté perpetuellement. Lors-que nous avons voulu exterminer ce peuple, que la lumiere de l'aurore a paru, & que l'eau a bouilli dans le pot de Noé, nous lui avons ordonné de charger dans son arche deux animaux de chaque genre & espece, toutes les créatures ont été exterminées, excepté celles dont nous avons ci-devant parlé, tant de ceux qui ont cru, que de ceux qui n'ont pas cru, & ce en petit nombre. Noé leur a dit, Montez dans l'arche au nom de Dieu qui la fera floter, & qui la fera ancrer, le Seigneur est clément & misericordieux envers nous. Lors-que l'arche commença de floter semblable à une montagne, Noé apela un de ses enfans qui étoit resté en terre<sup>1</sup>, & lui dit, mon fils, monte dans l'arche avec nous, & ne demeure pas avec les infidèles. Il répondit. Je monterai sur une haute montagne qui me sauvera des eaux. Noé lui dit, personne ne te peut aujourd'hui délivrer de la punition de Dieu, si ce n'est pas sa misericorde; les eaux s'étant élevées, il demeura au nombre de ceux qui furent submergés. Dieu // (177) commanda à la terre de boire son eau, & au ciel de ne plus verser de pluie, l'eau a diminué sur la terre après que le peuple a été submergé, & l'arche s'est arrêtée sur la montagne apelée Gioudy, ainsi ont été exterminés les injustes; Noé pria son Seigneur, & dit, Seigneur, mon fils qui est demeuré dans les ondes est de ma lignée, tu m'as promis de sauver ma famille, tu entretiens exactement ce que tu promets, tu es véritable en tes paroles & très juste en tes actions; O Noé, répondit Dieu, ce fils n'est pas de ta lignée, il m'a ofensé, & a desobeï à mes commandemens, ne m'interroge pas de ce que tu ne dois pas savoir, autrement tu seras au nombre des ignorans: Seigneur, dit Noé, je me garderai par ton aide de t'interroger de ce que je ne dois pas savoir, si tu n'as pitié de moi je serai au nombre des gens perdus. Dieu dit, ô Noé, décens de l'Arche avec salut & bénédiction sur toi & sur une partie de ceux qui sont avec toi, j'enrichirai l'autre partie des biens de ce monde pour les châtier très-grièvement au jour du jugement, je t'enseigne le futur que toi ni ton peuple n'avez pas encore sù, sois patient en tes afflictions, le Paradis est pour ceux qui ont ma crainte devant les yeux. Nous avons envoié Hod aux gens de Aad son frere: il leur a dit, O peuple, n'adorez qu'un seul Dieu, autrement vous serez au nombre des infidèles, je ne vous demande point de recompense de la peine que je prens de vous prêcher, celui qui m'a créé m'en recompensera, ne serez-vous jamais sages? demandez pardon à Dieu, convertissez-vous, & obéissez à sa divine volonté, il

<sup>1</sup>На поле: Gelaldin dit qu'il se nommoit Kiman.



vous enverra la pluie du ciel & augmentera vos forces & vos richesses, ne soiez pas au nombre des impies. Ils ont répondu, ô Hod, tu ne nous apportes point de raisons pour prouver ce // (178) que tu dis, tes paroles ne nous feront pas quitter nos Dieux, nous n'ajoutons point de foi en tes discours, & disons de toi que quelqu'un de nos Dieux ce châtiéra rigoureusement; il dit, Je prens Dieu & vous-mêmes à témoin que je suis innocent du péché que vous faites adorer les Idoles, si vous conspirez contre moi, personne ne vous pourra protéger au jour du jugement, je suis résigné à la Volonté de Dieu mon Seigneur & le vôtre, il conserve tous les animaux de la terre, & aime ceux qui suivent le droit chemin; j'ai satisfait à mon devoir & à ma maison, je vous ai enseigné ce que Dieu m'a commandé, si vous vous dévoiez, il établira un autre peuple en vôtre place, Vous ne lui faites point de mal par vôtre impiété, il observe exactement tout ce qu'on fait dans le monde; lorsque nous avons exterminé ce peuple, nous avons par nôtre grace spéciale délivré Hod de leur malice, & tous les vrais croians qui étoient avec lui, nous les avons délivrés d'un grand tourment. Le peuple d'Aad a méprisé les commandemens de Dieu, & a desobei à ses Prophètes, il a suivi la volonté des opiniâtres, il a été maudit en ce monde; & sera maudit au jour du jugement, parce qu'il a desobei à sa divine Majesté, avec dessein d'exterminer les gens de Hod son frere. Nous avons envoyé Salhé à Temod son frere & à ses gens, il leur a dit, O peuple, adorez un seul Dieu, c'est lui qui vous a crée du limon de la terre, & l'a remplie de plusieurs sortes de fruits pour vous la faire habiter, demandez lui pardon, & vous convertissez, il écoute ses créatures & exauce leurs deraisons; ils ont répondu, ô Salhé, on espéroit que tu serois nôtre chef avant que la défense fut faite d'adorer les Dieux de nos peres, nous doutons grandement de ce que tu nous prêches; O peuple, dit Salhé // (179) ne connoisiez-vous pas que Dieu m'a enseigné ce que je vous prêche, & qu'il m'a donné sa grace? qui me protégera si je lui desobeis? vous ne pouvez qu'augmenter ma peine si je vous croi: O peuple, ce chameau que Dieu vous a créé<sup>1</sup>, vous servira de miracle & d'instruction, laissez-le paitre & ne lui faites point de mal, autrement vous serez bientôt châtiés; ils ont blessé ce chameau par mépris; alors il leur a dit, Vous vivrez dans vos maisons l'espace de trois jours avant que d'être exterminés, ce qu'on vous promet n'est pas mensonge; lors-que nous les avons exterminés, nous avons par nôtre grace spéciale sauvé Salhé & les vrais croians qui étoient avec lui, le tonnerre a surpris ces infidèles, & ont été trouvés le matin dans leurs maisons étendus morts comme charognes; ainsi Temod & ses gens ont méprisé les commandemens de Dieu a leur desavantage. Nos Messagers qui sont arrivés en la maison d'Abraham, lui ont annoncé la naissance d'Isâc, de Jacob, & de leur postérité, ils se sont salués, lors-qu'ils sont entrés en sa maison, il leur a fait apporter de la chair rôtie pour manger, & voiant qu'ils n'en mangeoient pas, il les a méprisés en soi-même & a eû peur de leur venuë; ils lui ont dit, n'aie points de peur, nous sommes envoyés vers Loth pour exterminer les habitans de sa ville, la femme d'Abraham qui étoit présente, se prit à rire lorsqu'ils lui annoncerent la naissance d'Isâc, de Jacob & de leur postérité, elle dit: Hé Dieu! ferai je un enfant, moi qui suis vieille, & qui ai un mari extrêmement vieu? Ce seroit un miracle. Ils ont répondu, Vous étonnez-vous de la

<sup>1</sup> На поле: Les Turcs croient que Salhé changea un rocher en chameau.

puissance de Dieu? O vous qui êtes de la famille d'Abraham, Dieu vous a donné sa bénédiction, loüange & gloire lui sont dûes en tous lieux. Lorsqu' // (180) Abraham fut délivré de sa peur, & qu'ils eurent annoncé la naissance de ses enfans, il disputa long-temps avec eux touchant les habitans de la ville de Loth, il étoit d'une humeur douce, & racontait souvent les loüanges de Dieu. Les Messagers lui dirent, ô Abraham mets fin à tes questions, l'heure est venuë que Dieu a commandé de les exterminer, ils ressentiront des tourmens inévitables. Lors- qu'ils ont été arrivés en la maison de Loth, il s'est affligé de ce qu'il n'étoit pas assez puissant pour les délivrer de l'insolence du peuple; il dit, Voici un jour extrêmement fort à passer, les habitans de la ville aiant sù leur arrivée, sont venus chez Loth pour continüer leur ordure: Loth leur a dit, ô peuple, j'ai deux filles que je vous donnerai, craignez Dieu, ne m'affligez pas, ne traitez pas mal mes hôtes, n'y a-t-il personne entre vous pour vous remontrer vôtre faute? Ils ont répondu, Tu sais bien que nous n'avons pas afaire de tes filles; tu sais bien ce que nous demandons; il dit, Si j'étois assez puissant j'habiterois dans un lieu fortifié pour éviter les éforts de vôtre malice; alors les Messagers de Dieu lui ont dit, ô Loth! nous sommes Anges envoyés de Dieu, ces méchans ne t'aprocheront pas, sors cette nuit de la ville avec ta famille, personne ne regardera derriere soi que ta femme, elle sentira la punition préparée pour les impies, ils seront châtiés de grand matin, sors promptement, le jour s'aproche. Lors-que nous avons commandé de les exterminer, nous avons renversé la ville le dessus dessous, & avons fait pleuvoir sur eux des pierres marquées de feu pour les confondre; tel châtiment n'est pas éloigné des infidèles (qui sont dans la Meque), Nous avons envoyé Chaib dans le païs de Madian<sup>1</sup>, il a dit, O peuple! // (181) n'adorez qu'un seul Dieu, pesez á bon poids, & mesurez à bonne mesure, ne retenez rien de vôtre prochain, & ne salissez pas la terre si vous croiez en Dieu, autrement je crains que vous ne soiez châtiés au jour du jugement, le peu que vous aurez de reste vous apportera plus de consentement que tout ce que vous pourrez dérober en pesant à faux poids: & mesurant à fausse mesure; je ne suis pas envoyé pour être vôtre tuteur, mais seulement pour vous annoncer la parole de Dieu, ils ont dit, ô Chaib, ta loi te commande-t-elle de nous faire abandonner les Dieux de nos peres, & de nous empêcher de faire de nos biens ce que bon nous semblera? tu n'és pas d'assez bonne humeur pour être nôtre directeur. Il a dit, O peuple, ne voiez-vous pas que Dieu m'a enseigné ce que je vous prêche? Il m'a donné du bien pour subsistier, je ne vous contredirai en rien qu'en ce qui vous a été défendu, je ne veux rien faire qui ne soit raisonnable, & conforme à la justice le plus que je pourrai, tout mon apui est en Dieu, je me suis résigné à la volonté de sa divine Majesté devant laquelle je dois un jour paroître. O peuple, prenez garde que vous ne soiez criminels si vous quittez la compagnie des gens de bien, & qu'il ne vous arrive ce qui est arrivé à ceux qui n'ont pas voulu croire Noé, Hod, Salhé, & Loth, la punition de Dieu n'est pas éloignée de vous, demandez lui pardon, & vous convertissez, il est misericordieux & aimable. Ils lui ont dit: O Chaib, nous ne comprenons pas toutes les choses que tu dis, nous te voions entre nous sans force & sans pouvoir, si tu n'étois pas acompagné nous te lapiderions, tu n'auras point

<sup>1</sup> На поле: Voi Kitabel tenoir. Voi Gelaldin.

de pouvoir sur nous. Il a dit, O peuple, estimez vous plus ma compagnie & la craignez-vous // (182) plus que Dieu? Lui avez-vous tourné le dos? Il fait tout ce que vous faites, vivez à vôtre mode, je vivrai à la mienne, vous connoîtrez à l'avenir vôtre erreur, celui que Dieu châtiéra demeurera dedans un perpetuel malheur, vous connoîtrez bientôt qui sera menteur ou vous ou moi, attendez la fin, je l'attendrai avec vous: lors-que nous avons commandé de les exterminer, nous avons par nôtre grace spéciale sauvé Chaib & les vrais croians qui étoient avec lui, le tonnerre a surpris ces impies, & sont demeurés le marin étendus morts comme charognes dans leurs maisons; ainsi les habitans de Madian ont été châtiés comme le peuple de Temod. Nous avons envoieé Moïse à Pharaon & à ses Docteurs avec des miracles, avec des argumens & des raisons très claires & très-intelligibles, mais ces docteurs ont suivi sa volonte, & ont obéi à ses commandemens, encore qu'ils fussent contraires à la raison: ils le suivront au jour du jugement comme ils l'ont suivi sur la terre; ce jour ils seront maudits & ne trouveront personne qui les puisse protéger; le châtiment de la Meque est semblable à celui que je raconte, il y a de ses habitans qui subsistent, & d'autres qui ne subsistent pas & ne sont plus, nous ne leur avons point fait d'injustice, ils se sont fait tort à eux-mêmes, & leurs Idoles ne leur ont servi que pour augmenter leur malheur lors-que Dieu a commandé de les exterminer; ainsi Dieu a surpris les habitans de la Meque, il les a châtiés parce qu'ils étoient injustes, cela servira d'exemple à ceux qui ont peur du jour du jugement, tous les hommes y seront assemblés, tout le monde le verra, je le retarderai jusques au temps ordonné, ce jour personne ne parlera sans ma permission, Il y en aura qui seront malheureux, & d'autres // (183) qui seront heureux; les malheureux demeureront dedans le feu d'enfer, ils crieront & se plaindront tant que la terre & les cieux subsisteront, & tant qu'il plaira à Dieu qui fait ce que bon lui semble. Les heureux jouïront du Paradis où ils demeureront éternellement tant que la terre & les cieux subsisteront, tant qu'il plaira à Dieu. Ne sois pas en doute de ce que les infidèles adorent, ils n'adorent que les Idoles que leurs peres ont adorées; assurément je les châtierei comme leurs peres ont été châtiés. Moïse prêche l'ancien Testament, néanmoins les impies ont contredit ses préceptes, si Dieu n'eût dit qu'il ne les châtiéra qu'au jour du jugement, il les aurait déjà exterminés, parce qu'ils sont en une très grande erreur, ton Seigneur recompensera chacun selon ses œuvres, il sait tout ce qu'ils sont. Observez exactement ce qui vous a été commandé avec ceux qui se sont convertis, ne contrenez pas à la loi de Dieu, il voit tout ce que vous faites; n'inclinez pas aux volontés des injustes, autrement le feu d'enfer vous surprendra & serez privés de protection. Priez Dieu soir & matin & une partie de la nuit, les oraisons éfacent les péchés, c'est la doctrine des Prédicateurs: patientez & perséverez, Dieu ne privera pas les gens de bien de leur recompense; il a défendu de salir la terre à ceux qui vous ont précédé, & à leur postérité, néanmoins il y en a peu d'entr'eux qui s'en soient abstenus, les injustes ont fait tout ce qui leur a été agréable, & ont été criminels devant Dieu; il n'exterminera pas la Meque si les habitans obéissent à ses commandemens, & s'il vouloit, tout le monde serait d'une même Religion, ceux à qui il donne sa grace, ne contrarient pas sa volonté, sa parole s'accomplira, & l'enfer sera rempli des Démons & des méchans de toute sorte de nation; on t'a

raconté & tu as sù toutes les choses qui leur sont necessaires, & que les Prophètes ont ci-devant enseignées, ton cœur en a été fortifié, elles contiennent la vérité, & serviront de leçon aux vrais croians. Dis aux infidèles: Faites de vôtre côté comme vous l'entendez, nous ferons du nôtre comme nous l'entendons, & attendez la fin, nous l'attendrons avec vous, tout ce qui est au ciel & en la terre est à Dieu, tous les hommes seront un jour assemblés devant lui, adorez-le, résignez vous à sa volonté, il fait tout ce que le peuple fait.

### **Le Chapitre de Joseph, contenant cent treize versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Je suis Dieu misericordieux. Ces signes sont les signes du livre qui distingue le bien d'avec le mal. Nous avons fait descendre l'Alcoran du ciel en langue Arabesque, peut-être que vous le comprendrez. Je te raconte dans l'Alcoran une des meilleures choses que nous t'avons inspirée. Tu étois auparavant sa venuë au nombre des ignorans. Souvien-toi que Joseph dit à son pere, mon pere, j'ai vu en songe onze étoiles, le Soleil & la Lune, je les ai vu qu'ils m'adoroient. Mon Fils, dit son pere, ne dis pas ton songe à tes freres, ils conspireront contre toi, le Diable est énnemi découvert des hommes, tu seras élu du Seigneur en ce monde, il t'enseignera l'explication des songes il acomplira sa grace sur toi & sur la lignée de Jacob, comme il l'a accompli sur tes peres Abraham & Isâc, le Seigneur fait tout & est très sage. L'histoire de Joseph servira d'exemple à la postérité, souvien-toi comme ses freres ont dit, Nôtre pere aime nôtre frere Josèph plus que // (185) nous tous ensemble, il est en une très grande erreur, tuons Joseph & le jettons en quelque lieu secret éloigné de nous, son absence rendra, la face de nôtre pere plus douce envers nous, après sa mort nous nous convertirons; un d'entr'eux dit, ne le tuez pas, vous ne ferez pas bien, mais jetez-le dans le puits, quelque passant le prendra & l'emmenera en païs inconnu: ils ont dit à leur pere: Mon pere, pourquoi n'envoiez-vous pas Joseph aux champs avec nous? nous en aurons grand soin, il se divertira & se réjouira; J'aprehende, répondit-il, que vous ne soiez négligens à le garder; Craigne-vous, ont-ils dit, que le loup le mange auprès de nous? & que nous n'aions pas la force de le défendre? ils l'ont mené le matin avec eux, & l'ont jetté dedans un puits. Nous lui avons inspiré de leur prophétiser ce qui leur arriveroit du mal qu'ils lui ferroient, mais ils ne l'ont pas sù comprendre; ils sont retournés le soir en la maison de leur pere avec les yeux pleins de larmes simulées, & lui ont dit: Mon pere, nous jôüions & courions à qui courroit le mieux, Joseph étoit demeuré auprès de nos hardes, le loup est venu qui l'a mangé, tu ne nous veux pas croire encore que nous te disions la verite, alors ils lui ont montré sa chemise qu'ils avaient ensanglantée; C'est vous, dit-il, qui avez fait cela, vous en répondez devant Dieu, il est mon protecteur, & prit patience sans crier. Il passa ce jour une caravane<sup>1</sup>, auprès de ce puits qui voulut puiser de l'eau pour boire, ils descendirent le seau dedans, auquel Joseph s'attacha pour sortir, ils lui donnerent des habits, ils

---

<sup>1</sup> На поле: Les Levantins apelent caravane un nombre de personnes assemblées pour voyager ensemble.

l'emmenèrent secretement, & le vendirent à bon marché argent contant; ils ne le voulurent pas tuër, en quoi ils furent gens de bien. Celui qui l'acheta en Egypte // (186) commanda à sa femme d'avoir soin de lui, qu'il seroit un jour utile à leur service & leur serviroit d'enfant; ainsi nous avons établi Joseph au païs d'Egypte, & lui avons enseigné l'explication des songes, ton Seigneur est tout-puissant, mais peu de personnes le connoissent: lors-que Joseph a été arrivé en l'âge de virilité, nous lui avons donné la science & la prudence, ainsi nous recompensons les gens de bien. La femme de son Maître fut amoureuse de sa beauté, elle l'enferma un jour dedans sa chambre & le voulut solliciter d'amour, Dieu me garde, dit-il, de trahir mon Maitre, & d'être impudique (il étoit au nombre des gens de bien) & s'enfuit à la porte, sa Maitresse courut après lui, & déchira sa chemise par le dos pour l'arrêter; elle rencontra son mari derriere la porte, auquel elle dit, que mérite autre chose celui qui a voulu deshonnorer ta maison, si non d'être mis prisonnier, & d'être rigoureusement châtié? Seigneur, dit Joseph, elle me sollicite, cét enfant qui est dans le berceau & qui est de ta parenté en sera témoin: alors l'enfant qui étoit au berceau dit, si la chemise de Joseph est déchirée pardevant, elle dit la vérité & Joseph est menteur, si la chemise est déchirée par derriere, Joseph dit la vérité & elle est menteuse. Lors-que son mari vit la chemise de Joseph déchirée par derriere, il connut qu'il y avoit une grande malice, & dit à Joseph, Prends garde à toi, & garde que cette affaire ne s'évente: toi, parlant à sa femme, demande pardon de ta faute, tu es véritablement coupable. Les femmes de la ville disoient entr'elles que la femme du riche étoit amoureuse de son valet, qu'elle l'avoit prié d'amour, & qu'elle s'étoit dévoïée du droit chemin, ce qu'ayant appris, elle leur fit un très-beau festin, & fit entrer Joseph dans sa sale où elles // (187) étoient lors-qu'elles coupoient de la viande, elles furent tellement surprises & interdites de la beauté de Joseph qu'elles se couperent les doigts au lieu de couper leurs viandes, ô Dieu! disoient-elles, ce n'est pas un homme, c'est un Ange: alors elle leur dit, Voilà celui que j'ai aimé avec tant de passion, elle le sollicita encore une autre fois de complaire à son désir, & voiant qu'il ne vouloit pas condécendre à sa volonté, elle le menaca de la prison & de le rendre miserable: O Dieu, dit Joseph, j'aime mieux être prisonnier que de faire ce qu'elle désire; délivre-moi de sa malice, garde moi d'incliner à sa lubricité, & d'être au nombre des méchans, son Seigneur exauça sa priere, il entend tout & sait tout; cette femme voiant la résolution de Joseph jugea à propos de le faire mettre dans une prison pour quelque temps, il fut mis prisonnier avec deux hommes, l'un lui dit qu'il avoit songé qu'il pressoit des raisins pour faire du vin, l'autre lui dit qu'il avoit songé qu'il portoit du pain sur sa tête où les oiseaux mangeoient, ils lui demanderent l'interpretation de leurs songes, parce qu'il leur sembloit être homme de bien: il leur dit, Avant que vous dejeuniez je vous expliquerai vôtre songe. Je vous dirai premierement ce que Dieu m'a enseigné, & comme je quite & abandonne la loi des infidèles & embrasse la loi de nos Peres Abraham, Isâc & Jacob, nous ne devons pas adorer plusieurs Dieux, ceux qui croient en l'unité de Dieu sont doués de sa grace, mais peu de gens l'en remercient. O prisonniers, qui a plus de pouvoir, ou les Idoles, ou un seul Dieu qui est tout puissant? Les Dieux que vous adorez ne sont que des Idoles que vous & vos peres apelez de tel nom que bon vous semble,

vous n'avez pas raison de les adorer, Dieu // (188) ne le vous commande pas, il vous commande de l'adorer lui seul, c'est le droit chemin, mais la plus grande part du monde ne le connoit pas. O prisonniers, l'un de vous deux donnera à boire du vin à son Maitre, & l'autre sera pendu, les oiseaux paîtront sur sa tête, l'explication que vous m'avez demandée s'accomplira; il pria celui qui devoit être sauvé d'avoir mémoire de lui lors-qu'il seroit auprès de son Maitre, mais le Diable lui fit perdre le souvenir de Joseph, il demeura prisonnier l'espace de neuf ans. En ce temps le Roi d'Egypte vit en songe sept vaches grasses que sept vaches maigres dévoroient, & sept épis verts & sept épis secs, dont il demanda l'explication à ses Docteurs, ils répondirent que ce songe étoit tout embrouillé & qu'ils n'en savoient pas l'explication. Le prisonnier qui avoit été délivré dit qu'il diroit bientôt l'explication de ce songe, & se souvint de Joseph, il le fit apeler & lui dit: O homme de bien, explique nous ce que signifient sept vaches grasses mangées par sept vaches maigres, & sept épis verts & sept secs, peut-être que je retournerai vers le Roi & vers ses gens, & qu'ils apprendront l'explication de ce songe. Joseph lui dit, Vous semez la terre sept années consecutives qui seront abondantes en fruits, conservez vôtre moisson dans les épis, & prenez seulement ce qui vous sera nécessaire pour vivre, après ce il viendra sept années maigres & infructueuses auxquelles le peuple souffrira beaucoup. Le Roi d'Egypte aiant pris l'explication de ce songe commanda d'apeler Joseph, le Messenger lui dit, O Joseph, retourne vers ton Maitre, & lui demanda l'explication des femmes qui se sont coupé les doigts, il a su leur malice, il les a fait assembler, & leur a demandé quel étoit leur // (189) dessein lors-qu'elles t'ont sollicité d'amour, elles ont répondu qu'elles ne connoissent point de péché en toi, & sa femme a confessé la vérité, elle a dit qu'elle t'avoit sollicité, mais que tu es un grand homme de bien. Joseph répondit, cela fait connoitre que je ne suis pas traître à mon Maitre en son absence, Dieu ne conduit pas les traîtres, je ne veux pas dire que je suis homme sans péché, l'esprit de l'homme est enclin au mal, excepté ceux à qui Dieu a donné une grace particuliere, il est clément & misericordieux à qui bon lui semble. Le Roi après avoir parlé à Joseph le mit au nombre de ses domestiques, & le fit Surintendant de ses finances, parce qu'il le connut homme d'esprit, fidel, & bon ménager. Nous avons établi Joseph au païs d'Egypte par nôtre grace spéciale, où il faisoit ce que bon lui sembloit, je ne prive pas les gens de bien de leur recompense sur la terre, la recompense de l'autre monde est encore plus grande pour ceux qui croient en ma loi, & qui ont ma crainte devant les yeux: les freres de Joseph sont retournés pour acheter du blé, il leur a dit, lors-que vous reviendrez, amenez avec vous vôtre petit frere de pere, vous verrez que je vous ferai bonne mesure, & que je loge bien mes Hôtes; si vous ne l'amenez pas, il n'y aura point de blé pour vous, n'approchez pas ce royaume sans lui? Ils ont répondu; Seigneur, son pere l'aime extrêmement, néanmoins nous tâcherons de faire ce que tu nous ordonnes, il commanda à ses serviteurs de mettre l'argent du blé au fond des sacs de ses freres, peut-être disoit-il, qu'ils reviendront ou qu'ils reconnoîtront ce bienfait quand ils seront retournés en leur païs. Lors-qu'ils ont été arrivés vers leur pere, ils ont dit, Mon pere, il n'y a plus de blé pour nous, si nôtre petit // (190) frere ne vient avec nous, s'il y vient nous aurons bonne mesure & aurons du soin de lui. Vous en aurez du soin, dit-il,

comme vous avez eû ci-devant de vôtre frere Joseph, Dieu le gardera mieux que vous, il est le misericordieux des misericordieux; quand ils ont vuide leur blé ils ont trouvé leur argent au fond du sac, ils ont dit, Nôtre pere, que désirons-nous davantage? nôtre argent nous a été rendu, & avons du pain pour nôtre famille, permets que nous menions nôtre frere avec nous, nous en aurons meilleure mesure, cela est peu de chose au Roi d'Egypte: je ne l'enverrai pas avec vous, que vous ne me juriez tous devant Dieu de le ramener s'il n'y a très-grand empêchement; ils jurerent de faire à sa volonté, alors il dit, je prens Dieu à témoin de vôtre serment. O mes enfans! n'entrez pas dans la ville tous ensemble, entrez par diverses portes, afin que le peuple ne prenne ombrage de vous, Dieu commande ce que bon lui semble, j'ai mis mon apui en lui, tous les vrais croians se doivent résigner à sa divine volonté. Ils entrerent dans la ville comme leur pere leur avoit commandé pour le contenter, lors-qu'ils furent arrivés devant Joseph, il prit la main de son petit frere & lui dit, ne te mets pas en peine de ce que deviendront tes freres: après avoir rempli leurs sacs il fit mettre une tasse ornée de pierreries dans le sac de son petit frere, il fit publier que ceux de la caravane avoient dérobé la tasse du Roi, & envoya des hommes après eux pour la chercher, ces étrangers juroient qu'ils ne l'avoient pas vuë, & qu'ils n'étoient pas venus en Egypte pour dérober, qu'ils étoient caution les uns des autres, & que celui qui l'avoit dérobée méritoit d'être châtié; la tasse se trouva dans le sac de son petit frere, il le fit arrêter, & les // (191) acusa tous de larcin. Seigneur, dirent-ils, son pere est vieu, il s'affligera extrêmement de son absence, prens un de nous à sa place, tu connoitras à la fin que nous sommes gens de bien. Dieu garde, dit-il, que j'arrête autre que celui qui a été trouvé saisi du larcin, ce seroit une injustice. Voiant qu'ils étoient hors d'espérance de pouvoir délivrer leur frere, ils se sont sauvés en un lieu secret éloigné de la ville où l'ainé dit à ses freres Vous savez le serment que nous avons fait à nôtre départ, & comme nous avons ci-devant usé envers Joseph, je ne sortirai pas d'Egypte sans la permission de nôtre pere, Dieu est très-juste, il ordonnera de moi & de nôtre frere ce qu'il lui plaira; retournez vers nôtre pere & lui dites, Ton fils a été surpris en larcin, nous l'avons vu, & avons fait nôtre possible pour le délivrer, ceux de la caravane en seront témoins. Jacob leur dit à leur retour, vous êtes cause de cét accident, cela ne vous a pas déplu, & prit patience, disant: Dieu fera peut-être la grace à mes enfans de retourner en santé, il sait en quel état je suis, il est très-prudent en ce qu'il ordonne; il s'est retiré d'entre ses enfans extrêmement affligé, & regretoit la perte de son fils Joseph, il avoit continuellement les yeux couverts de larmes, & portoit en son cœur une grande tristesse; ses enfans lui dirent, Te souviens-tu encore de Joseph pour augmenter ton affliction & pour avancer ta fin? Je suis, répondit-il extrêmement désolé, je remets tout à la volonté de Dieu, il m'a appris ce que vous ne savez pas. Mes enfans retournez en Egypte, & demandez des nouvelles de vos deux freres, ne desespérez pas de l'Esprit de Dieu, personne ne desespere de l'Esprit de Dieu que les impies; lors-qu'ils sont arrivés auprès de Joseph, ils lui ont dit, La famine qui est dans // (192) nôtre païs nous a extrémement affligés, elle nous a contraints de venir plusieurs fois pour acheter du blé, tu nous a de ta grace fait bonne mesure, Dieu te veuille recompenser, il recompense ceux qui sont aumôniers. Il leur dit, Vous souvenez-vous de ce que vous avez fait à

Joseph vôtre frere? ils ont répondu, Véritablement tu n'és pas Joseph: Je suis Joseph, dit-il, & voilà mon frere Benjamin, Dieu nous a donné sa grace, il recompense celui qui a sa crainte devant les yeux & qui est patient en ses afflictions, il ne prive pas de recompense les gens de bien: Dieu, répondirent-ils, a versé ses graces sur nous de t'avoir sauvé, nous t'avions grandement ofensé, N'avez point de honte, leur dit-il, Dieu vous pardonne aujourd'hui ce péché, il est clément & misericordieux, retournez voir vôtre pere, & lui portez cette chemise, jetez lui sur sa face, il recouvrira la vuë, & revenez ici avec lui & avec toute vôtre famille. La caravane étoit encore moitié chemin de son retour lors-que Jacob dit à ceux qui étoient auprès de lui, Je sens l'odeur de mon fils Joseph, vous vous moquez de moi, mais ce que je dis est très véritable: ils lui dirent qu'il étoit encore en sa vieille erreur, quelques jours après un de ses fils arriva avec des nouvelles de Joseph, & jetta sur lui la chemise qu'il lui avoit donnée, incontinent il recouvra la vuë, & dit, Ne vous ai-je pas toujours dit que je sai ce que vous ne savez pas? Ils ont dit, Nôtre pere pardonne nous, & demande à Dieu pardon pour nous qui l'avons grandement ofensé; il a répondu, Je demanderai au Seigneur pardon pour vous, il est clément & misericordieux: lors-qu'ils arriverent devant Joseph, il prit la main de son pere & lui dit, Entrez // (193) dans l'Egypte sans peur, il l'a fait asseoir, & ses freres se sont prosternés devant lui. Mon pere, dit-il, voilà l'explication de mon ancien songe, Dieu l'a rendu véritable, il m'a fait la grace de me délivrer de la prison, & de vous avoir conduit jusques ici, il a mis fin à la jalousie que le Diable avoit mis entre mes freres & moi, le Seigneur est liberal à qui bon lui semble, il sait ce qui est nécessaire à son peuple, & est très-prudent en tout ce qu'il ordonne. Seigneur, tu m'as donné des biens & la science de l'explication des songes, créateur du ciel & de la terre, tu és mon protecteur, fai moi la grace de mourir en ta loi, & me mets au nombre des gens de bien. Cette histoire de Joseph est une histoire ancienne que je te raconte<sup>1</sup>, tu n'étois pas avec ses freres lors-qu'ils ont conspiré contre lui, neanmoins la plus grande partie du peuple est incredule. Ne leur demande point de recompense d'avoir prêché l'Alcoran, il n'instruit que les sages. Combien y a-t-il de marques au ciel & en la terre de l'unité de Dieu? neanmoins le peuple n'y croit pas, & la plus grande partie adore les Idoles; assurément Dieu les châtiara à heure impourvuë, & en un temps qu'ils ne savent pas. Dis leur, Voilà le droit chemin, j'apele à la loi de salut & à la lumiere ceux qui me suivront, je rens graces à Dieu de ce que je ne suis pas au nombre des infidèles. Nous n'avons envoyé ci-devant que des hommes pour enseigner le peuple, les hommes ne considéreront-ils pas quelle a été la fin des impies qui les ont précédés? Le Paradis est pour ceux qui sont gens de bien; ne vous convertirez-vous pas? Ils ont fait perdre à nos Prophètes toute l'espérance de leur conversion, & ont cru qu'ils étoient menteurs, mais nous les avons protégés, & avons délivré de leur malice // (194) ceux qui bon nous a semblé; rien n'exemtera les méchans de la punition de leur peines, ils serviront d'exemple aux gens d'esprit: l'Alcoran ne contient point de blasphêmes, il confirme les anciennes écritures, & enseigne aux vrais croians le chemin de salut.

---

<sup>1</sup> На поле: Il parle à Mahomet.



**Le chapitre du Tonnerre,  
contenant quarante-trois versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & miséricordieux. Je suis Dieu très sage & miséricordieux. Ces préceptes sont les préceptes du livre qui t'a été envoyé de la part de ton Seigneur<sup>1</sup>, c'est une chose très-véritable, mais peu de gens le veulent croire: il est envoyé de la part de Dieu qui a élevé le ciel sans appui & sans colonne qui paroisse, & s'est assis en son trône disposant de toute chose. Il fait mouvoir le Soleil & la Lune jusques au jour nommé, il dispose de toute chose à sa volonté, & manifeste au peuple les signes de sa toute-puissance, peut-être que vous croirez en la resurrection de la chair: c'est lui qui a étendu la terre, élevé les montagnes, fait couler les rivières, qui a créé de toute sorte de fruits le mâle & la femelle, & qui couvre le jour par l'obscurité de la nuit, ces choses sont signes de son unité à ceux qui les considèrent; il a créé plusieurs champs de diverse sorte, & des jardins remplis de raisins & de plusieurs différents fruits, il a créé des palmiers épais comme des bocages & des forêts, & d'autres qui sont épars parmi les champs, les uns sont arrosés des eaux, & les autres ont le goût plus agréable; ces choses sont signes de son unité à ceux qui les considèrent. Tu t'étonnes des mensonges des infidèles, étonne-toi de leurs discours, lorsqu'ils nient la resurrection, & disent, Quoi, Dieu nous créera // (195) encore une fois du limon de la terre, lorsqu'on nous sera terre, & sera un peuple nouveau? ils sont des impies, ils auront des chaînes au cou, & demeureront éternellement dans le feu d'enfer; ils se précipitent dans les peines éternelles, & méprisent la miséricorde de Dieu, leurs prédécesseurs ont fait comme eux, mais Dieu est clément à ceux qui se convertissent, châtie rigoureusement les infidèles opiniâtres; ils ont dit, Nous ne croirons pas au Prophète, si nous ne voyons paroître quelque miracle; Dis leur, Je ne suis envoyé que pour prêcher la parole de Dieu. Il a envoyé des personnes à chaque nation pour leur enseigner le droit chemin, rien ne lui est caché dans le monde, il sait ce que les femmes portent dans leur ventre, il sait le temps & le point de toute chose, le présent, le passé & le futur, il est grand & tout-puissant, il sait ce que vous tenez secret, & ce que vous publiez, il sait où sont ceux qui se couvrent de l'obscurité de la nuit, & ceux qui cheminent en la clarté du jour, chacun a un gardien par son commandement qui observe ce qu'il fait, & il ne prive personne de la grâce qu'il n'ait offensé sa divine Majesté, & personne ne le peut empêcher de châtier qui bon lui semble; c'est lui qui vous fait voir l'éclair qui épouvante les hommes, & qui nourrit ses créatures par la pluie qu'il fait tomber, il crée les nuées chargées d'humidité, il fait bruire le tonnerre, il lance le foudre, & en frappe qui bon lui semble, les Anges tremblent en sa présence, néanmoins les impies disputent de sa toute-puissance; c'est lui qu'il faut implorer, les prières de ceux qui implorent un autre Dieu que lui sont inutiles, ils sont semblables à ceux qui ont bien soif, & tendent la main contre une fontaine où ils ne peuvent pas arriver, la prière // (196) des infidèles est impiété; tout ce qui est au ciel & en la terre, l'ombrage du matin, & l'obscurité du soir, s'humilient devant Dieu par force ou par amour; Dis leur, Qui est Seigneur du ciel & de la terre autre que Dieu? qui vous protégera autre que

<sup>1</sup> На поле: Voi Kitabel tenoir.

Dieu? vos Idoles ne vous peuvent faire ni bien ni mal, l'aveugle est-il semblable à celui qui voit clair? les ténèbres sont-elles semblables à la lumière? adoreront-ils les créatures au lieu du créateur? Dieu a créé toute chose & est tout-puissant, il fait descendre la pluie du ciel, & fait couler dans les vallées les rivières couvertes d'écume; l'or, argent & les métaux que vous faites fondre pour vous parer & pour vous enrichir sont semblables à l'écume, ainsi Dieu enseigne ce qui est utile, & ce qui est inutile, l'écume disparaît promptement, & n'apporte point de profit aux hommes, ainsi disparaît le mensonge devant la vérité. Ainsi Dieu parle par parabole à ceux qui lui obéissent, & leur donne le Paradis, toutes les richesses de la terre, & encore autant ne pourroient pas racheter les infidèles, ils seront éternellement tourmentés dedans le feu d'enfer. Qui sait que la vérité contenue en ce livre ne t'a pas été envoyée de Dieu? Celui qui en doute est aveuglé, les personnes d'esprit n'en doutent pas. Ceux qui satisfont à ce qu'ils promettent à Dieu, qui ne contreviennent pas à ses commandemens, qui ont sa crainte devant les yeux, qui appréhendent le jour du jugement, qui sont patients en leurs afflictions pour l'amour de sa divine Majesté, qui font leurs prières au temps ordonné, qui font des aumônes secrètement & publiquement, & qui effacent leurs péchés par leurs bonnes œuvres, seront bienheureux. Ils entreront dans le jardin d'Eden avec leur père, leur femme & leur // (197) familles, les Anges les visiteront, ils les salueront & diront, Voilà la récompense de votre persévérance, voilà la grâce éternelle. Ceux qui contreviendront à leur promesse & désobéiront aux commandemens de Dieu, & qui saliront la terre, seront maudits de Dieu & seront rigoureusement châtiés, il donne & ôte les biens à qui bon lui semble. Les infidèles se sont réjouis des biens de la terre, mais ces biens sont peu de choses si on considère ceux qui sont en l'autre monde, ils disent, si Mahomet ne fait paroître quelque miracle de la part de Dieu, nous ne le croirons pas; Dis leur, Dieu conduit & dévoie qui bon lui semble, il assure le cœur de ceux qui croient en sa loi, le souvenir de Dieu assure le cœur des vrais croians, ceux qui feront de bonnes œuvres seront bienheureux. Nous t'avons envoyé comme nous avons envoyé les autres Prophètes à ceux qui t'ont précédé; enseigne au peuple ce que nous t'avons inspiré: lors-qu'ils te désobéiront, dis leur, Dieu est mon Seigneur, il n'y a qu'un seul Dieu, je suis entièrement résigné à sa divine volonté, mon refuge est en sa bonté. Si l'Alcoran faisoit marcher les montagnes, s'il faisoit ouvrir la terre, & ressusciter les morts, tout procéderoit de Dieu; les vrais croians ne doivent rien désespérer, Dieu conduira tout le monde au droit chemin quand bon lui semblera, & les infidèles n'éviteront pas la punition de leurs crimes; tu habiteras avec eux jusques à ce que la parole de Dieu soit accomplie, il ne contrevient pas à ce qu'il promet, ils se sont moqués des Prophètes qui sont venus auparavant toi, j'ai prolongé le temps de leur châtement, & les ai à la fin châtiés rigoureusement: & de quels châtimens! Dieu ne voit-il pas ce que chacun fait? Ils ont dit que Dieu a des compagnons à qui ils // (198) ont donné des noms à leurs fantaisies, enseignerez-vous quelque chose à Dieu? les impies se plaisent dans leur impiété, & sont dévoies du droit chemin, celui que Dieu dévoiera ne trouvera personne qui le conduise, il sera châtié en ce monde, & encore plus en l'autre; personne ne le pourra sauver que Dieu, le Paradis est promis à ceux qui ont sa crainte devant les

yeux, ils jouïront éternellement de toute sorte de contentement, telle est la fin des gens de bien, & le feu d'enfer est préparé pour les infidèles. Ceux à qui nous avons donné la science des écritures se réjouissent de la doctrine que nous t'avons envoyée, il y a des personnes qui en abjurent une partie: Dis leur, Je ne vous recommande que d'adorer un seul Dieu, il est refuge assuré des gens de bien. Nous avons envoyé l'Alcoran en langue Arabesque afin que les Arabes le comprennent, si tu suis la volonté des infidèles après avoir eû la connoissance de l'unité de Dieu, qui te pourra sauver ou protéger? Nous avons envoyé des Prophètes auparavant toi, nous leur avons ordonné de se marier, & ont eû des enfans. Les Prophètes ne peuvent point faire de miracle sans la permission de Dieu & la fin de toute chose est écrite dans son livre, il en efface & laisse subsister ce que bon lui semble, il ne se peut pas alterer. Je vois que quelques-uns des impies ont dessein de te faire mourir, tu n'es obligé qu'à les prêcher, je tiendrai conte de leurs péchés pour les châtier. Ne voient-ils pas que leurs païs & leurs possessions diminuent tous les jours par tes conquêtes? Dieu commande ce qu'il veut, personne ne peut éviter ses jugemens, il est très-exact à faire conte, leurs prédecesseurs ont fait les fins comme eux, mais Dieu est plus fin qu'eux, il sait le bien & le mal que chacun fait, ils connoîtront un // (199) jour à qui doit être le Paradis, ils disent que tu n'es pas Prophète; Dis leur, c'est assez que Dieu soit témoin de la vérité entre vous & moi, qui est celui qui fait tout ce qui est écrit dans le livre de sa divine Majesté.

### **Le chapitre d'Abraham, contenant cinquante versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Je suis Dieu misericordieux. Ce livre nous te l'avons envoyé pour faire sortir le peuple des ténèbres, le conduire à la lumière & au chemin de ton Seigneur toujours victorieux & glorieux; tout ce qui est au ciel & en la terre est à Dieu, malheur est sur les infidèles, ils ressentiront à la fin du monde de très-grands tourmens; ceux qui préfèrent les biens de ce monde à ceux de ciel, qui se dévoient du chemin de la loi, & qui la veulent pervertir, font en une très-grande erreur éloignée de la vérité. Les Prophètes ont parlé le langage de ceux à qui ils ont été envoyés pour les instruire, Dieu dévoie & conduit qui bon lui semble, il est tout-puissant & prudent. Nous avons envoyé Moïse avec des prodiges pour faire sortir les enfans d'Israël des ténèbres, & pour les conduire à la lumière, il leur a enseigné les commandemens de la loi, pour servir d'instructions à ceux qui persévereront à bien faire, & qui ne seront pas ingrats des graces qu'ils ont reçues. Moïse a parlé à son peuple, & a dit, Souvenez-vous de la grace que Dieu vous a faite, il vous a délivrés des gens de Pharaon qui vous faisoient souffrir de grands tourmens, qui égorgeoient vos enfans, qui maltraoient vos femmes, & faisoient supporter de grands maux (envoyés de Dieu à cause de vos péchés.) Le Seigneur a dit, Si // (200) vous n'êtes pas ingrats j'augmenterai mes graces sur vous, si vous êtes impies vous serez châtiés. Moïse dit à son peuple, Si vous & tous les hommes êtes impies, sachez que Dieu sera toujours glorieux, qu'il n'a pas besoin de vous. Ne savez-vous pas ce qui est arrivé auparavant vous aux gens de Noé, d'Aad, de Temod, & leur postérité, que

personne n'a connu que Dieu (à cause de son grand nombre) il leur a envoyé ses commandemens par ses Prophètes, ils ont mordu leurs doigts de colère, & leur ont dit, Nous abjurons & condamnons vôtre doctrine: les Prophètes leur ont dit, Y a-t-il quelque doute en la créance de l'unité de Dieu créateur du ciel & de la terre? Il vous apele pour vous pardonner vos péchés, & difere vôtre punition jusques au jour nommé: ils ont répondu, Vous êtes hommes comme nous, nous voulez-vous empêcher d'adorer les Dieux de nos Peres? apportez-nous des raisons assez fortes pour prouver ce que vous prêchez: les Prophètes ont dit, Nous sommes hommes comme vous, mais Dieu donne sa grace à qui bon lui semble, nous sommes venus à vous par sa permission, les vrais croians se doivent confier en lui, pourquoi ne serons-nous pas résignés à la volonté de Dieu qui nous a conduits au droit chemin! Nous perséverons à bien faire, les gens de bien se confient en sa divine Majesté. Alors les infidèles leur ont dit, Nous vous bannirons de nôtre país si vous n'êtes de nôtre Religion: mais Dieu leur a inspiré que les infidèles périront, & qu'ils habiteront la terre après eux, qu'il protégera ceux qui auront sa crainte devant les yeux & qui craindront les peines qu'il a préparées pour les méchans; les Prophètes ont été protégés de Dieu, & les impies opiniâtres ont été exterminés, // (201) ils seront précipités dedans l'enfer, & boiront de l'eau pleine d'apostume, d'urine & de sang, la mort se présentera de tous côtés devant leurs yeux avant qu'ils aient avalé ce brûvage: ils ne mourront pas dans ce malheur, ils souffriront encor de plus grandes peines. Les bonnes œuvres que les impies font sont semblables à la poussiere emportée par un vent impetueux, elles leur seront inutiles, & seront exterminés parce qu'ils s'éloignent de la vérité. Ne voient-ils pas que Dieu a créé le ciel & la terre? qu'il les peut exterminer; & créer un peuple nouveau en leur place si bon lui semble? Cela n'est pas difficile à Dieu, tout lui est connu; les plus foibles de ceux qui ont suivi les impies diront au jour du jugement, Nous vous avons obéi, nous délivrerez-vous aujourd'hui de la punition de Dieu? Ils répondront, Si Dieu nous avoit conduits au droit chemin nous vous y aurions conduits, nous sommes malheureux comme vous, nous crions & lamentons dans nôtre desastre, mais nous ne trouvons point de refuge ni de protection; le Diable leur dira, ce que Dieu vous a promis est infaillible, je vous l'avois prédit, je vous ai fait desobeir à ses commandemens par mes tentations, je n'avois point d'autre pouvoir sur vous que de vous tenter; vous ne m'avez point fait de mal lors-que vous m'avez écouté, vous vous êtes fait mal à vous-mêmes, je ne suis pas vôtre tuteur, ni vous n'êtes pas le mien, j'ai été impie lors-que j'ai souffert ci-devant que vous m'aiez adoré, l'enfer est préparé pour vous & pour tous les infidèles, ils y souffriront de grands tourmens, & les gens de bien entreront dans le Paradis, auquel coulent plusieurs fleuves, où ils demeureront éternellement avec toute sorte de bénédiction & de contentement; ne vois-tu // (202) pas comme Dieu parle par parabole? Une bonne parole est semblable à un bon arbre qui a pris racine en terre, qui a élevé ses branches au ciel, & produit son fruit en son temps par la permission de sa divine Majesté, il enseigne ses paroles au peuple, peut-être qu'il s'en souviendra. Une mechante parole est semblable à un méchant arbre qui a été arraché de terre, il n'y a rien qui le soutienne, & est sans racine & sans fruit: Dieu fortifie les vrais-croians par sa parole en ce monde & en l'autre, & dévoie les

injustes, il fait ce que bon lui semble: ne vois-tu pas ceux qui ont changé sa grace a l'impiété, & qui ont fait habiter avec eux dans la maison de perdition ceux qui les ont suivis? ils demeureront éternellement dans le feu d'enfer. Ils disent que Dieu a un compagnon égal à lui, & se devoient du chemin de sa loi; Dis leur, Vous aurez du bien en ce monde, mais l'enfer est vôtre rendez-vous. Dis aux vrais croians qui font leurs prieres au temps ordonné, & qui font des aumônes secretement ou publiquement, que le jour viendra auquel on ne pourra ni vendre ni acheter, & auquel un chacun sera recompensé de ses œuvres. Dis leur, Dieu a créé la terre & les cieux, il fait descendre la pluie du ciel qui fait produire toute sorte de fruits pour vous enrichir, il a créé le navire qui court sur la mer par sa permission, il a créé les fleuves, il a créé le Soleil & la Lune qui se mouvent continuellement, il a créé le jour & la nuit, & vous a donné tout ce que vous avez désiré, les graces qu'il vous a faites ne se peuvent ni conter ni raconter, néanmoins les habitans de la Meque sont toujours impies & méchans; Abraham a dit Seigneur, protège cette ville, & la rens le refuge du monde, détourne moi & mes enfans // (203) de l'adoration des Idoles, ils ont séduit une partie du peuple, celui qui me suivra & professera ton unité sera des miens, si quelqu'un me desobeît, tu es clément et misericordieux. Seigneur une partie de ma lignée habite à la Meque en un lieu infructueux, fai leur la grace de perséverer en ton service, fai incliner le cœur des hommes à les aimer, enrichi-les des fruits de la terre, peut-être qu'ils t'en remercieront, tu fais tout ce qui est dans le monde, je ne le fai pas, rien ne t'est caché ni au ciel ni en la terre; loué soit Dieu qui m'a donné Ismaël & Isâc en ma vieillesse, il exauce les prieres quand bon lui semble: Seigneur fai moi la grace & à ma lignée de perséverer à bien faire, exauce mes oraisons, pardonne-moi, pardonne à mon pere & à tous les vrais croians au jour du jugement. Ne pense pas que Dieu soit ignorant de ce que font les infidèles, il difere la punition de leurs crimes jusques au jour que tous les hommes auront les yeux ouverts, ce jour ils verront leurs péchés devant leurs yeux, & leur cœur sera plein de desolation? si tu prêches au peuple le jour du jugement, Dieu (diront les impies) nous a-t-il réservés jusques à présent pour faire ce que tu nous ordonnes? Dis leur, N'avez-vous pas juré ci-devant qu'il n'y avoit point de resurrection? vous avez habité avec les injustes, vous avez vu comme ils ont été châtiés, & comme nous vous avons parlé par parabole. Certainement ils conspirent, mais Dieu connoit leur conspiration, leur finesse est de tenter le Prophète, de voir s'il fera mouvoir les montagnes; ne pense pas que Dieu contreviène à ce qu'il a promis aux Prophètes, il est tout-puissant & vindicatif, pense au jour que la terre & les Cieux changeront de face, & que tout le peuple ressuscitera, ce jour un seul // (204) Dieu tout-puissant commandera aux hommes de sortir des monumens; tu verras ce jour les impies liés de leurs chaines, leurs vêtemens seront pleins de poix & de guitrans, leur face sera couverte de feu, ce jour Dieu recompensera & châtiéra chacun selon ses œuvres, il est exact à faire conte; ce livre a été envoyé pour instruire le peuple, & pour lui aprendre qu'il n'y a qu'un seul Dieu. Les sages s'en souviendront.

## **Le chapitre de Hegir<sup>1</sup>, contenant soixante-dix-sept versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & miséricordieux. Je suis Dieu miséricordieux. Ces signes sont les signes de l'Alcoran qui distingue le bien d'avec le mal. Comment peuvent esperer les infidèles ce que les vrais croians doivent esperer? abandonne-les, qu'ils mangent (le bien des pauvres) qu'ils s'enrichissent, & qu'ils se contentent dans leurs esperances, ils verront un jour quelle sera leur fin. Nous n'avons point exterminé de ville que le temps destiné à sa ruine n'ait été expiré, il n'y a point de nation qui puisse avancer ni retarder sa destinée. Les impies ont dit, O homme qui crois que l'Alcoran t'a été envoyé, nous dirons que tu es un sorcier, jusques à ce que les Anges nous assurent que tu es véritable: les Anges ne descendront pas en terre si ce n'est pour les châtier, & ne pourront pas retarder le temps de leur punition; certainement nous avons envoyé l'Alcoran en terre, & le conserverons sans alternation; nous avons ci-devant envoyé des Prophètes les uns après les autres, les impies se sont moqués d'eux, & les ont méprisés, ainsi j'imprime l'impiété dans le cœur des méchans, ils ne croiront pas au Prophète; & encourront la punition de // (205) ceux qui les ont précédés; si nous leur ouvrons l'entrée du ciel & s'ils voioient entrer & sortir (les Anges) à l'ombrage de la porte<sup>2</sup>, ils diroient encore que leurs yeux sont enchantés, & qu'ils sont ensorcelés, nous avons créé des signes au ciel & les avons ornés d'étoiles pour contenter l'esprit de ceux qui les considèrent, nous les avons mis à couvert des efforts du Diable, mais le papillon suit tout ce qui reluit, & croit que c'est une étoile: nous avons étendu la terre & élevé les montagnes avec proportion, nous lui avons fait produire toute sorte de fruits pour vous sustenter & pour vous enrichir, nous avons gardé en nôtre pouvoir les clefs de ses trésors pour les distribuer à mesure qu'il sera nécessaire, nous avons fait élever un vent frais, & avons envoyé la pluie pour l'arrouser, ce n'est pas vous qui faites produire ses fruits, c'est nous qui donnons la vie & la mort, & disposons de tout ce qui est au monde; nous savons quels ont été ceux qui vous ont précédés, & quels seront ceux, qui vous succederont, je les assemblerai tous à la fin du monde pour être jugés, nous avons créé l'homme du limon de la terre, & avons auparavant lui créé le Diable de feu sans fumée. Souvien-toi que Dieu a dit à ses Anges, je crérai l'homme du limon de la terre, je soufflerai contre lui pour lui donner la vie, prosternez-vous devant lui & l'adorez, les Anges l'ont adoré excepté le Diable, Dieu lui a dit, Pourquoi n'adores-tu pas l'homme? il a répondu, Je ne l'adorerai pas, tu m'as créé de feu & tu l'as créé de la bouë de la terre: il a dit, Sors du Paradis, tu en seras banni & maudit jusques au jour du jugement, Seigneur, dit le Diable, ne me donnes ta malédiction que jusques au jour du jugement; il dit, Tu seras maudit jusques au jour // (206) nommé; Seigneur, dit le Diable, je tenterai toutes les créatures, parce que tu m'as tenté, je les ferai desobeir à tes commandemens, excepté ceux qui se confieront en toi & qui se résigneront à ta divine volonté. Dieu dit, c'est le droit chemin, tu n'as point de pouvoir sur les gens de bien qui suivent ma

<sup>1</sup> На поле: Hegir est une vallée auprès de la Meque. Voi Kitabel tenoir.

<sup>2</sup> На поле: Voi Kitabel tenoir.

loi, mais seulement sur les infidèles auxquels l'enfer est préparé. L'enfer a sept portes, & chaque porte a son fait particulier, les gens de bien habiteront dans des jardins ornés de belles fontaines, nous les délivrerons de toute sorte de rancunes, ils reposeront sur des lits comme freres avec respect & bienveillance, & seront dedans une éternelle félicité. Annonce à ceux qui m'adorent que je suis clément & misericordieux, & que mes châtimens sont rudes & rigoureux; prêche leur l'histoire des hôtes d'Abraham, ils l'ont salué lors-qu'ils sont entrés en sa maison, Abraham a eu peur de leur venuë, il lui ont dit, N'aie pas peur de nous, nous sommes Messagers de Dieu, nous t'annonçons que tu auras un fils qui sera grand personnage, m'annoncerez-vous, dit-il, que j'aurai un enfant en ma vieillesse? Pourquoi parlez-vous de la façon? Nous te disons le vérité, ne desespère pas de la grace de Dieu, personne n'en desespère que les méchans. O messagers de Dieu, dit Abraham, que demandez-vous? Nous sommes envoyés pour exterminer les infidèles, & pour sauver toute la famille de Loth excepté la femme, elle demeurera entre ceux qui seront châtiés. Lors-que ces Messagers ont été arrivés chez Loth, il leur a dit qu'il ne les connoissoit pas, ils lui ont dit, Nous sommes venus chez toi pour éclaircir ce peuple du doute qu'il a de la toute-puissance de Dieu, ce que nous te disons est très-véritable, fai sortir ta famille cette nuit // (207) de la ville, & la fuis pas à pas, que personne d'entre vous ne regarde derriere soi, & allez où vous serez commandés; les impies seront tous exterminés le matin. Les habitans de la ville sont venus chez Loth pour voir ces étrangers, Loth leur a dit, Je vous prie de ne vous pas salir avec mes hôtes, craignez Dieu, & ne vous deshonnez pas vous-mêmes, voilà mes filles, prenez les; ils ont dit, Nous ne t'empêchons pas de loger tes hôtes, & sont demeurés confus dans leur yvrogerie. Le matin le tonnerre les a surpris, nous avons renversé la ville le dessus dessous, & avons fait pleuvoir des pierres avec du feu qui l'ont entierement ruinée. Cela servira d'exemple aux passans qui verront ces ruines, & des marques de la toute-puissance de Dieu à ceux qui croiront en sa divine Majesté. Ceux qui habitoient les bois auprès de la Medine étoient des méchans, mais nous nous sommes vengés d'eux, ils ont servi d'exemple à la postérité comme le peuple de la ville de Loth. Ceux qui habitoient en la vallée de Hegir ont démenti les Prophètes, nous leur avons fait voir nos miracles, & leur avons enseigné nos commandemens, ils les ont méprisés, mais ils reposeront le matin dans leurs maisons bâties sur les montagnes, & dans leurs forteresses, lors-que le tonnerre les a surpris, leurs trésors ne les ont pas sauvés, & ont été tous exterminés. Nous n'avons créé la terre & les Cieux que pour marque de la vérité & de nôtre unité: l'heure du jugement s'approche, absente-toi de ton peuple avec douceur, ton Seigneur qui a créé toute chose sait tout. Nous t'avons enseigné sept signes<sup>1</sup>, & l'Alcoran très-précieux. Ne t'arrête pas à considérer les diverses sortes de biens que les impies possèdent, ne t'aflige pas s'ils persistent en leur impiété. Dis leur, Je ne // (208) prêche autre chose que la parole de Dieu & les peines de l'enfer. Nous châtierons les impies comme nous avons châtié ceux qui ont divisé l'Alcoran, qui en ont aprouvé une partie, & ont abjuré l'autre; je suis ton Seigneur, je leur demanderai conte de leurs actions, prêche ce qui t'a été commandé, & t'éloigne des infidèles, nous te préserverons de ceux qui

<sup>1</sup> На поле: C'est la préface de l'Alcoran qui contient sept versets.

se moqueront de toi comme aussi de ceux qui adorent les Idoles; je sai que tu t'affligeras de leurs discours, mais louë & adore ton Seigneur jusques à la mort.

### **Le chapitre de la Mouche à Miel, contenant cent vingt-huit versets, écrit à la Meque<sup>1</sup>.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. La punition de Dieu n'est pas éloignée, ne la souhaitez pas avant son temps, loué soit Dieu il n'a point de compagnon, il fait descendre les Anges, & envoie ses inspirations à qui bon lui semble, prêchez la puissance, & les peines de l'enfer aux infideles, il n'y a point de Dieu que lui, craignez-le, il a créé la terre & les Cieux, il est plus puissant que vos Idoles, & il a créé l'homme de la bouë de la terre, néanmoins il est opiniâtre en son orgueil, il a créé les animaux mondes pour vôtre usage; vous en tirez un grand profit & un grand avantage pour vous vêtir & vous nourrir, vous voyez leur beauté lors-qu'ils s'engraissent & lors-qu'on les mene paitre, ils portent la charge & tout ce que vous voulez envoyer dans les villes, ce que vous ne pourriez pas porter sans eux qu'avec un très-grand travail, Dieu est clément & misericordieux envers vous, il a créé les chevaux, les mulets & les ânes pour vous porter, il a créé plusieurs belles choses dont vous n'avez pas la connoissance; il enseigne le droit chemin à ceux // (209) qui observent les commandemens, s'il eût voulu il vous auroit tous conduits au chemin de sa loi; il vous envoie l'eau du ciel pour vous ôter la soif, & pour faire produire les plantes & les arbres qui nourrissent vos troupeaux, il fait produire les oliviers, les palmiers, les vignes & toutes sortes de fruits. Ces choses sont des argumens de son unité à ceux qui les considèrent, il a créé la nuit, le Soleil, la Lune & les étoiles qui se meuvent à sa volonté, ces choses sont des signes de sa toute-puissance à ceux qui sont sages; il a créé tout ce qui est en terre de diverse couleur, genre & espece, il a créé la mer qui vous donne du poisson, des perles & d'autres pierreries pour vous parer, tu vois que les navires coulent sur les eaux, & fendent les ondes pour l'avantage de vôtre commerce, peut-être que vous remercierez Dieu de ses graces; il a élevé les montagnes pour affermir la terre & pour l'empêcher de se mouvoir, il a créé les fleuves & a établi des chemins pour vous conduire, il y a créé les étoiles pour vous guider la nuit sur la mer & les montagnes pour connoitre de jour vôtre chemin. Qui pouvoit créer ce qu'il a créé autre que lui? n'y penserez-vous jamais? Il n'est pas en vôtre pouvoir de tenir conte de ses graces, il est tout clément & tout misericordieux, & sait le secret de vos ames; les Idoles que vous adorez ne peuvent rien créer, au contraire ils sont choses créées, mortes, sans mouvement, & qui ne savent pas en quel temps le monde ressuscitera, vôtre Dieu est un seul Dieu, ceux qui ne croient pas à la fin du monde, ceux qui nient son unité, & ceux qui se glorifient de leur fausse créance, ne sont pas aimés de sa divine Majesté, lors-qu'on les interroge de ce que Dieu a inspiré (à Mahomet) ils répondent qu'il ne prêche que des fables // (210) de l'antiquité, mais ils porteront leur fardeau au jour du jugement, ils porteront leurs fardeaux qui les ont dévoies du droit chemin, & ne l'ont pas connu; ceux qui ont été auparavant eux ont été des trompeurs. Dieu a renversé leurs habitations,

---

<sup>1</sup> На поле: Voi Gelaldin.



les ruines sont tombées sur eux, & les a châtiés lors-qu'ils y pensoient le moins, il les rendra honteux au jour du jugement, & leur demandera où sont leurs idoles pour lesquelles ils dispuoient contre les vrais croians. Ceux qui ont la connoissance des commandemens de Dieu assurent que la honte sera sur le front des infidèles, & que les Anges les feront mourir à cause de l'énormité de leurs péchés; ils diront à l'heure de la mort qu'ils croient en Dieu, & qu'ils sont repentans de leurs fautes, Dieu sait ce qu'ils ont fait, il leur commandera d'entrer dedans l'enfer où est la demeure des orgueilleux: il commandera à ceux qui ont eû sa crainte devant les yeux d'entrer dans la maison d'éternité, & dans le jardin d'Eden où coulent plusieurs fleuves, ils y demeureront éternellement avec le comble de leur désir. Les méchans demeureront-ils dans leur péché jusques à ce que les Anges les fassent mourir, ou jusques au jour du jugement? ainsi ont fait ceux qui les ont précédés. Dieu ne leur a point fait d'injustice, ils se sont fait tort à eux-mêmes par leur iniquité, ils en ont été châtiés, & ont ressenti la punition qu'ils avoient méprisée. Ils ont dit, Si Dieu eût voulu, nos peres & nous n'aurions adoré que lui seul, ainsi ont parlé leurs prédecesseurs. Les Prophètes ne sont obligés qu'à prêcher & instruire le peuple, nous avons envoyé un Prophète à chaque nation pour l'instruire, & pour lui ordonner d'adorer un seul Dieu, & de quitter l'adoration de Tagot & des Idoles, Dieu // (211) en a conduit quelques-uns au droit chemin, & les autres ont été dévoïés. Considère quelle est la fin des méchans, si tu tâches de les mettre au droit chemin tu perdras ton temps, Dieu ne conduit pas ceux qui se veulent dévoier, ils seront privés de protection au jour du jugement, ils ont juré par leur foi que Dieu ne fera pas ressusciter les morts, au contraire, il les fera ressusciter pour les châtier selon ses promesses, mais la plus grande partie des hommes ne le fait pas, s'ils le savoient ils reconnoitroient leurs erreurs, & les impies reconnoitroient leurs blasphèmes. Lors-que nous avons voulu quelque chose, nous avons dit, Sois, elle a été: ceux qui s'éloigneront des impies pour l'amour de leur Seigneur, & qui se convertiront, seront recompensés en ce monde, & encore davantage en l'autre, s'ils le savoient connoitre. Ceux qui suportent patiemment les injures des infidèles, & qui se confient en leur Seigneur, seront recompensés lors-qu'ils y penseront le moins. Nous n'avons envoyé ci-devant que des hommes pour prêcher nôtre loi, demandez à ceux qui ont la connoissance de la loi écrite<sup>1</sup>, s'il n'est pas véritable; nous t'avons envoyé l'Alcoran, afin que tu enseignes nos commandemens aux hommes, peut-être qu'ils y penseront; la terre ne produira rien à ceux qui conspireront contre le Prophète, ils seront châtiés lors-qu'ils y penseront le moins, Dieu les châtiara en leur commerce, ils n'éviteront pas sa punition, & leurs biens diminuëront peu à peu devant leurs yeux, Dieu n'est clément & misericordieux, qu'à ceux qui l'honorent: ne voient-ils pas l'ombrage de ce que Dieu a créé, tantôt à droit, tantôt à gauche, pour adorer sa divine Majesté, certainement ils sont méprisables, tout ce qui est // (212) en la terre & aux Cieux, les animaux & les Anges adorent Dieu avec humilité, ils craignent leur Seigneur & obéissent à ses commandemens. Dieu leur a commandé de ne craindre & de n'adorer qu'un seul Dieu, auquel obéissance est dûë éternellement. Que craindrez vous autre que Dieu? qui vous protégera autre que Dieu? Lors-qu'il vous arrive du

<sup>1</sup> На поле: Ce sont les Juifs & les Chrétiens.

mal vous recourez à sa divine Bonté, lors-que vous êtes délivrés, une partie d'entre vous l'en remercie, & néanmoins ne croit pas en sa loi, vous ne cherchez que les richesses de la terre, mais vous verrez quelle sera vôtre fin, ils disent que leurs biens procèdent de leurs Idoles, par Dieu on leur demandera un jour conte de leurs blasphêmes; ils disent que Dieu a des filles, assurément ils se trompent, & ne sont pas bien satisfaits lors-qu'on leur dit qu'il leur est née une fille: ils fuient ceux qui leur annonce la punition de leurs péchés, Dieu les délaissera dans l'ignominie, & seront méprisés comme la terre qu'on foule aux piés, parce qu'ils ne croient pas au jour du jugement, le malheur les suivra perpetuellement, Dieu commandera toujours, & sera éternellement puissant & victorieux; si Dieu châtoit le peuple lors-qu'il l'ofense, il ne laisseroit point d'animal en terre, il difere la punition des hommes jusques au temps ordonné, ils ne la peuvent ni avancer ni retarder, ils disent que Dieu a ce qu'eux-mêmes ne sont pas bien satisfaits d'avoir, ils mentent lors-qu'ils disent que le Paradis est pour eux, il n'y a point de doute qu'ils sont dévoisés & qu'ils seront précipités dedans le feu d'enfer. Par Dieu nous avons envoyé ci-devant des Prophètes au peuple, le Diable a séduit les hommes, & a été le maitre des impies en ce monde, mais ils ressentiront en l'autre des grands tourmens; nous t'avons // (213) envoyé l'Alcoran pour expliquer aux hommes les doutes qu'ils ont touchant la Religion, & pour conduire les vrais croians au droit chemin; Dieu envoie la pluie du ciel pour rafraichir la terre, c'est un signe évident de sa toute-puissance à ceux qui écoutent sa parole, vous avez encore une marque de sa toute-puissance aux animaux qui vous donnent du lait pour vous nourrir, & une autre marque aux fruits de la terre, au fruit des palmiers & de la vigne, dont vous tirez du vin, & en recevez du profit; ces choses sont signes de sa toute-puissance à ceux qui les compréent. Le Seigneur a inspiré à la Mouche à miel d'habiter dans les campagnes, de se loger dans les arbres, dans les ruches, & de manger de toute sorte de fruits, elle produit le miel de diverse couleur qui sert de remède aux maladies des hommes, ces choses sont signes de la toute-puissance de Dieu à ceux qui les considèrent: Dieu vous a créés & vous fera mourir, il y a des personnes entre vous qui seront pleines d'ignominie en leur vie, afin qu'ils connoissent que Dieu fait tout & qu'il est tout-puissant, il donne des biens aux uns plus qu'aux autres, les valets n'ont point de part aux facultés de leur maitre, & ne leur sont pas associés, (néanmoins ils associent à Dieu un autre égal à lui, & blasphément contre sa grace.) Dieu vous a créés hommes & femmes; & vous a donné des enfans à vos enfans, il vous a enrichis des biens de la terre; après cette grace croirez-vous en vos Idoles qui sont des choses inanimées, vaines & inutiles? serez-vous ingrats des bienfaits de Dieu? adorerez-vous ce qui ne vous peut faire ni bien ni mal? ne croiez pas qu'il y ait un autre Dieu compagnon & associé avec Dieu, il fait ce que vous ne savez pas, il vous enseigne une parabole; // (214) un esclave qui est pauvre ne peut point faire d'aumônes, & celui qui est riche fait des aumônes secretement & publiquement comme bon lui semble, sont-ils tous deux semblables? doivent-ils être mis en parallele? Loüange soit à Dieu, certainement, la plus grande partie du peuple ne connoit pas ses graces, il vous enseigne une parabole! Voilà deux hommes, l'un est né sourd & muet, & est à charge à son tuteur, il ne sait à quoi l'employer, il n'est capable ni de bien faire ni de bien dire,

est-il semblable à celui qui parle, qui entend, qui enseigne la justice aux hommes, & qui suit le droit chemin? Tout ce qui est au ciel & en la terre est à Dieu, lorsqu'il commande quelque chose, elle est faite dans un clin d'œil & encore plutôt, il est tout-puissant, c'est lui qui vous fait sortir du ventre de vos meres, qui vous donne l'ouïe, la vuë & le sentiment, peut-être que vous l'en remercieriez; ne voyez-vous pas les oiseaux qui volent en l'air, qui les soutient autre que Dieu? c'est un signe évident de sa toute-puissance pour les vrais croians, il vous a donné des maisons pour habiter, & la peau & les fourures des animaux pour vous couvrir, il vous donne leur poil & leur laine pour meubler vos maisons, & pour vous enrichir, il a créé des arbres & des nuës pour vous tenir à l'ombrage, il a créé les montagnes & les cavernes pour vous couvrir de la pluie, il a créé des vêtemens pour vous garder de la chaleur du Soleil & de la rigueur du froid, il a accompli sa grace sur vous, peut-être que vous vous résignerez à la volonté de sa divine Majesté, & que vous professerez son unité. Si les infidèles se dévoient du chemin de la loi, tu n'es obligé qu'à les prêcher intelligiblement, ils connoissent la grace de Dieu & la méprisent, parce que la plus grande // (215) partie d'entr'eux sont impies, prêchez leur le jour que je ferai ressusciter les nations du monde, & les Prophètes & Apôtres qui leur ont prêché mes commandemens, il n'y aura point d'excuse pour les infidèles, ils ne trouveront point de protection ni d'alégement en leurs miseres; lorsqu'ils verront leurs Idoles, ils confesseront qu'ils étoient dévoies, ils connoîtront l'unité de ton Seigneur, & que leurs Idoles ne peuvent pas intercéder pour eux. Dieu a augmenté la punition des infidèles, il leur a envoyé mal sur mal, parce qu'ils empêchent le monde de suivre sa loi: prêchez leur le jour que je ferai ressusciter toutes les nations du monde avec le Prophète qui les a prêchés pour être témoin de leurs actions, je serai témoin contre ceux de ta nation, je t'ai envoyé le livre qui explique les misteres de ma loi pour conduire le peuple au droit chemin, & pour annoncer les joies de Paradis à ceux qui professent mon unité. Dieu ne vous commande de faire que ce qui est raisonnable, il vous commande de faire des aumônes, & de faire du bien à vos parens, il vous défend la paillardise, la desobeissance & l'injustice, il vous commande de bien faire, peut-être que vous y penserez. Satisfaites à ce que vous avez promis à Dieu, ne contrevenez pas à la foi promise, vous avez apelé Dieu pour être témoin de vos promesses, il fait tout ce que vous faites. Ne faites pas comme la femme qui a filé du filet, elle l'a plié, & après l'a tout broüillé & gâté, ne croiez pas qu'il y ait de la tromperie & de l'erreur en vôtre loi; si les infidèles sont en plus grand nombre que vous, Dieu le permet pour vous éprouver, il vous expliquera au jour du jugement les doutes qui sont entre vous, s'il avoit voulu vous auriez tous observé une même loi, il conduit & // (216) dévoie qui bon lui semble, & vous demandera exactement conte de vos actions; ne croiez pas qu'il y ait de la tromperie en vôtre loi, gardez-vous de broncher après avoir assuré vos pas, vous serez rigoureusement châtiés si vous déviez le peuple du droit chemin, ne contrevenez pas à ce que vous avez promis à Dieu pour aucun prix, sa grace vous est plus avantageuse que les biens de la terre, si vous les savez connoitre, vos biens sont périssables, & les biens du ciel sont éternels; il recompensera ceux qui persévereront à bien faire, & celui qui fera des bonnes œuvres sera benit en ce monde & en l'autre. Lors-que tu liras l'Alcoran,

demande à Dieu qu'il te délivre de la malice du Diable abominable à toutes les créatures, il n'a point de pouvoir sur ceux qui se confient en sa divine Majesté, son pouvoir s'étend sur ceux qui se dévoient, qui lui obéissent, & qui adorent plusieurs Dieux. Lors-que nous changeons quelques préceptes (Dieu sait bien ce qu'il ordonne) ils disent que tu es un menteur; au contraire, la plus grande partie d'entr'eux sont des ignorans; Dis leur qu'assurément le saint Esprit l'a enseigné de la part de ton Seigneur pour confirmes les fidèles en leur foi, pour conduire au droit chemin ceux qui professent son unité, & pour leurs annoncer les joies du Paradis. Je sai qu'ils disent qu'un homme lui a enseigné l'Alcoran. Celui qu'ils présument, lui avoir enseigné est Perse de nation, & parle la langue des Perses, & l'Alcoran est en langue Arabesque rempli d'instruction & d'éloquence. Ceux qui ne croiront pas en Dieu ressentiront de grands tourmens, ceux qui abjurent ses commandemens, blasphèment contre sa divine Majesté, ceux qui abjurent sa loi après l'avoir professée, sentiront les éfets de sa colére, & // (217) seront châtiés d'avoir préféré les biens de la terre aux biens du ciel, Dieu ne conduit pas les infidèles. Ceux aux cœur desquels il a imprimé la desobeissance: ceux qu'il a privés d'ouïe & de vuë sont ignorans, il n'y a point de doute qu'ils seront à la fin du monde au nombre des gens perdus, il est misericordieux à ceux qui se convertissent, à ceux qui se repentent d'avoir dévoié le peuple du droit chemin; & à ceux qui perséverent en l'obéissance de ses commandemens. Souvien-toi du jour auquel l'homme se disputera comme soi-même, & que chacun sera recompensé selon ses œuvres sans injustice; Dieu vous enseigne une parabole? Voilà une ville franche & privilégiée à qui Dieu envoie ses graces de tous côtés avec abondance, & est ingrate de ses bienfaits, mais il lui a envoyé la misere, la famine & la peur à cause de son ingratitude; Dieu a envoyé à ses habitans un Prophète de leur nation, ils l'ont démenti, & ont été châtiés à cause de leur péché; mangez de ce que Dieu vous a donné, & le remerciez de sa grace, si c'est lui que vous adorez; il vous est défendu de manger de la charogne, du sang, de la chair de pourceau, & de tout ce qui n'a pas été tué en proferant le nom de Dieu, il sera clément & misericordieux à celui qui en mangera par nécessité sans dessein de l'offenser; ne mentez pas en disant, Voilà ce qui est permis de manger, ne blasphêmez pas contre Dieu, ceux qui blasphèment contre lui ne prospereront pas en ce monde, & ressentiront en l'autre des tourmens douloureux. Nous avons cidevant défendu aux Juifs de manger de ce que nous t'avons raconté, nous ne leur avons point fait d'injustice, ils se sont fait tort à eux-mêmes par leur péché, ton Seigneur est clément & misericordieux à ceux qui l'offensent ignoramment, // (218) qui se convertissent & font des bonnes œuvres. Abraham étoit obéissant à Dieu, il professoit son unité, il n'adoroit pas les Idoles, & remercioit Dieu de ses graces. Dieu l'a élu & l'a conduit au droit chemin, il lui a donné du bien en ce monde, & l'a mis en l'autre au nombre des bienheureux: nous t'avons inspiré de suivre la Loi d'Abraham, il professoit l'unité de Dieu, & n'adoroit pas les Idoles, il a établi le Sabat entre les Juifs, duquel ils disputent, Dieu jugera leur diferent au jour du jugement. Apele le peuple à la loi de Dieu avec prudence & prédications, & dispute contr'eux avec de bonnes raisons, Dieu connoit ceux qui se dévoient du droit chemin, s'ils vous traitent mal, traitez les comme ils vous traiteront, si vous

patientez, la patience est avantageuse à ceux qui la prennent en gré, prenez patience pour l'amour du Dieu, & ne vous affligez pas des déportemens ni de la malice des impies, Dieu est avec les gens de bien qui ont sa crainte devant les yeux.

**Le chapitre du Voiage de nuit,  
contenant cent onze versets, écrit à la Meque.**

*Lecteur, les Turcs croient que cette nuit du voiage, Mahomet monta aux cieux avec l'Ange Gabriel. Il étoit monté sur un Burac blanc, qui est un animal partie mule, partie âne & partie cheval. Il vit tous les Prophètes qui l'ont précédé, toutes les merveilles du Paradis, & parla à Dieu qui étoit assis en son trône. Voi Kitabel tenoir; Tesfiir anf Giavhoir; & l'explication de Gelaldin. Le Bedaoi intitule ce Chapitre, le Chapitre des enfans d'Israël.*

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Loué soit celui qui a fait aler la nuit son // (219) serviteur du Temple de la Meque au Temple de Jerusalem, nous avons beni ce Temple, & tout ce qui est à l'entour pour marque de nôtre toute-puissance. Nous avons donné à Moïse l'ancien Testament pour instruire les enfans d'Israël, & pour leur défendre d'adorer un autre Dieu que moi, pour leur défendre d'adorer la lignée de Noé, ni la lignée de ceux que nous avons sauvés dans son arche. Noé est ma créature, & mon serviteur reconnoissant de mes bienfaits, nous avons défendu dans l'Ecriture aux enfans d'Israël de salir deux fois la terre, afin de n'alumer un trop grand brasier<sup>1</sup>, lors-que cela vous est arrivé, nous avons élevé nos serviteurs contre vous, & sont entrés par force jusques au milieu de vos maisons, cela a été aussi-tôt exécuté qu'il avoit été promis: à la fin nous vous avons donné avantage sur vos ennemis, nous vous avons donné des biens & des enfans pour vous secourir, & avez été en plus grand nombre que les infidèles, le bien & le mal que vous ferez seront pour vos ames; nous avons élevés les impies contre vous à cause de vos péchés pour vous affliger par le meurtre & par l'esclavage de vos personnes, & ont ruiné le Temple de Jerusalem, comme ils l'avoient ruiné la premiere fois; vôtre Seigneur vous pardonnera si vous vous convertissez, nous avons établi l'enfer pour prison perpetuelle des infidèles. L'Alcoran conduit les gens de bien au droit chemin, il leur annonce une grande recompense, il prêche aux impies les tourmens de l'enfer, & exhorte les hommes à bien faire, encore qu'ils soient enclins au mal & prompts à pécher. Nous avons créé le jour & la nuit, ils sont d'eux marques de nôtre toute-puissance; nous avons fait passer la nuit, & fait paroître le jour pour travailler, afin que vous // (220) connoissiez le nombre des siecles, des mois & des années: nous avons expliqué nos misteres sans obscurité, & avons obligé un chacun de porter le fardeau de ses iniquités au jour du jugement, ce jour nous ferons voir aux hommes le conte de leurs péchés, ils seront recompensés & châtiés selon le bien & le mal qu'ils auront fait, & personne ne portera le fardeau de son prochain. Nous avons envoyé au peuple des Prophètes & des Apôtres pour prêcher nos commandemens avant que

<sup>1</sup> На поле: De quitter leur foi & d'y rentrer plusieurs fois. Voi Kitabel tenoir.

de les châtier; avant que ruiner une ville nous en avons averti ses principaux habitans, quand ils nous ont desobeï nous les avons châtiés selon nôtre parole, & les avons exterminés. Combien avons nous ruiné de villes depuis le deluge de Noé? Les péchés du peuple sont connus à ton Seigneur, je donne les biens de ce monde à ceux qui les désirent pour les faire précipiter dedans l'enfer, où ils se repentiront de leurs péchés & seront privés de misericorde: celui qui travaillera pour aquerir les biens du ciel, sera protégé de ton Seigneur en ce monde, & sera enrichi des biens du ciel en l'autre: considère comme nous préférons nos créatures les unes aux autres, la recompense du ciel est beaucoup plus grande que celle de la terre; ne croiez pas qu'il y ait deux Dieux, autrement vous vous en repentirez & serez privés de protection au jour du jugement; ton Seigneur a ordonné de n'adorer que lui seul, d'honorer vos pere & mere principalement en leur vieillesse, ne leur dites rien qui les puisse afliger, & ne les tourmentez pas, parlez leur avec respect, ne les méprisez pas, priez Dieu qu'il ait pitié d'eux comme ils ont eù pitié de vous, quand ils vous ont élevé en vôtre enfance, Dieu fait tout ce qui est dans vos ames, il vous sera misericordieux // (221) si vous lui obéissez; donnez à vos parens ce qui leur appartient, faites du bien aux pauvres & aux pelerins, ne soyez pas prodigues, les prodigues sont freres du Diable ingrat des graces de son Seigneur: ne méprisez pas les pauvres si vous désirez obtenir la misericorde de Dieu, parlez leur avec douceur & tâchez de les contenter, ne fermez pas entierement vos mains, & ne les étendez pas tout-à-fait, si vous faites autrement vous en serez déplaisans. Ton Seigneur donne & ôte ses graces à qui bon lui semble, il connoit son peuple & fait tout ce qu'il fait. Ne tuez pas vos enfans de peur de nécessité, je leur donnerai ce qui leur sera nécessaire, le meurtre des enfans est un très-grand péché, fuyez la paillardise, c'est une chose sale, ne tuez personne sans raison, nous avons ordonné de poursuivre celui qui aura tué son prochain, mais que l'héritier ne pêche pas malicieusement poursuivant l'innocent pour le coupable. L'innocent est en la protection de Dieu; ne prenez pas le bien des orfelins, & aiez soin d'eux jusques à ce qu'ils soient en âge de discretion; satisfaites à vos promesses, on vous en demandera conte, mesurez à bonne mesure & pesez à bon poids; ne vous arrêtez pas à ce que vous ne devez pas savoir. On vous demandera conte des péchés que vous avez commis par l'ouïe, par la vuë & par la pensée; ne soyez pas superbes, vous ne serez jamais si longs que la terre, ni si hauts que les montagnes, ces péchés sont très-grands devant ton Seigneur; c'est une partie de ce qu'il t'a inspiré de prêcher à son peuple. Ne dis pas qu'il y a deux Dieux, autrement tu seras confiné dedans le feu d'enfer. Vôtre Seigneur vous a élus avec tous ceux & celles qui obéissent à ses commandemens pour ses fils & ses filles comme les Anges, ne // (222) dites pas pour cela que Dieu a des enfans. Nous avons fait mention dans l'Alcoran de tout ce qui est nécessaire de prêcher au peuple; Dis leur, s'il y a un Dieu avec Dieu, commes vous dites, invoquez celui qui a son trône au ciel, loüé soit Dieu, il n'a point de compagnon, il est très-haut & très-grand; les sept Cieux le loüent, & tout ce qui est en la terre le glorifie, mais vous ne le comprenez pas, il est clément & misericordieux, Nous te séparerons des impies, nous endurcirons leur cœur, & boucherons leurs oreilles, quand tu liras l'Alcoran & que tu diras qu'il n'y a qu'un seul Dieu, ils tourneront le dos & se moqueront

de toi, je sai ce qu'ils désirent entendre, ils veulent faire écouter au peuple la parole des injustes, qui disent que tu es un Sorcier & un Magicien, considère à qui ils te comparent, certainement ils sont dévoies, & ne peuvent pas trouver le droit chemin. Quoi? nous sommes, disent-ils, os & chair, nous ressusciterons & serons des créatures nouvelles? qui nous fera ressusciter? Dis leur, Si vous étiez pierre, fer, os & chair, celui qui vous a créé la première fois vous fera ressusciter; ils hocheront la tête contre toi, & te demanderont en quel temps ils ressusciteront; Dis leur, Peut-être que ce sera bientôt; quand on vous appellera hors des monumens par le commandement de Dieu, vous croirez n'avoir demeuré dans le monde que fort peu de temps, alors les infidèles confesseront que le Diable les a trompés, & qu'il est leur ennemi découvert. Votre Seigneur vous connoit tous, il vous pardonnera ou vous châtiara si bon lui semble, nous ne t'avons pas envoyé pour être leur tuteur, ton Seigneur fait tout ce qui est au ciel & en la terre: certainement nous avons donné des grâces à quelques Prophètes que nous n'avons // (223) pas donné aux autres, & avons donné le Pseautier à David; Dis aux infidèles, Invoquez vos Idoles que vous adorés, & voiez s'ils vous peuvent délivrer d'affliction. Ceux qui implorent Dieu demandent d'être auprès de lui, qui sont ceux qui approcheront de plus près sa divine Majesté? ceux qui espèrent sa miséricorde, ou ceux qui craignent sa punition? Certainement sa punition doit être appréhendée. Nous ruinerons toutes les villes du monde avant le jour du jugement, & châtierons les méchans des tourmens rigoureux, cela est écrit sur les tables gardées au ciel. Rien ne nous a empêché de faire paroître les miracles que désiront voir les habitans de la Meque, que le mépris que leurs prédecesseurs en ont fait. Temod a vu le miracle du chameau & l'a méprisé, je ne ferai plus paroître de miracle que pour faire appréhender au peuple les tourmens de l'enfer: souvien-toi que nous t'avons dit que ton Seigneur fait tout ce que le monde fait, ce que nous t'avons fait voir (au voiage de nuit)<sup>1</sup> est pour éprouver le peuple, comme l'arbre maudit duquel il est parlé dans l'Alcoran, il y a des personnes qui le croiront, & d'autres qui ne le croiront pas, mais je les éprouverai pour augmenter leur confusion: souvien-toi que nous avons commandé aux Anges de s'humilier devant Adam, & qu'ils se sont humiliés, excepté le Diable qui a dit, Adorerai-je celui que tu as créé de terre? qui est celui que tu as préféré à moi? certainement si tu atens jusques au jour du jugement j'exterminerai sa race, excepté ce petit nombre qui sera sous ta protection. Ton Seigneur lui a dit, Hors de ceans, l'enfer sera ta punition, & la punition de ceux qui te suivront, trompe par tes paroles ceux que tu pourras tromper, séduis ceux que tu pourras séduire par les biens // (224) de la terre, fais leur exercer l'usure & commettre le péché de paillardise: dis leur, qu'il n'y a ni resurrection ni jugement, tout ce que tu leur promettras ne sera que vanité & mensonge, tu n'auras point de pouvoir sur ceux qui m'adoreront, je les protégerai contre toi. C'est votre Seigneur qui fait cheminer le navire sur les eaux pour l'avantage du commerce, lors-que l'orage vous charge, vos idoles vous abandonnent, il n'y a que lui qui vous puisse protéger, néanmoins lors-qu'ils vous a fait arriver au port vous niez son unité & suivez votre impiété, croiez-vous qu'il vous rende une autre fois la mer bonace? & qu'il vous envoie un vent favorable,

<sup>1</sup> На поле: Voi Gelaldin.

si vous ne le reconnoissez pour vôtre protecteur? Croiez-vous de retourner à la mer une autre fois? il vous enverra un vent impetueux qui vous fera submerger avec vôtre impiété, & ne trouverez personne qui vous protège contre lui. Nous avons donné plusieurs graces aux hommes, nous les avons conduits en terre & en mer, enrichis de toute sorte de biens, & gratifiés par dessus tous les animaux de la terre, prêche leur le jour auquel j'assemblerai devant moi toutes les nations du monde avec le Prophète qui les aura prêchées; celui à qui on donnera le livre de conte de ses œuvres à la main droite lira son conte entierement, il ne lui sera point fait d'injustice, & sera bien-heureux; celui qui sera aveugle en ce monde il le sera en l'autre, & ne verra pas le droit chemin. Ils le veulent détourner de faire ce que nous t'avons inspiré pour te faire blasphémer contre moi; si tu le fais, tu seras de leurs amis, sans la force que nous t'avons donnée ils te faisoient incliner à leur impiété, si tu l'eusses fait, nous t'eussions fait goûter de très-grands châtimens en ce monde & en l'autre, tu n'aurois // (225) trouvé personne pour te protéger contre nous, peu s'en a falu qu'ils ne t'aient épouvanté à la Medine pour t'en faire sortir, s'ils t'en eussent chassé ils n'y auroient pas sejourné long-temps après-toi. Nous avons envoyé ci-devant nos Prophètes pour enseigner au peuple nôtre loi, tu n'y trouveras rien à changer, fai ta priere lors-que le Soleil se couchera, au commencement & à la fin de la nuit, & à l'aube du jour, les Anges seront témoins de tes oraisons passe une partie de la nuit en priere, ce sera un accroissement de mérite, ton Seigneur t'établira au lieu de sa gloire: Dis, Seigneur, en quel lieu que j'aïlle fai moi entrer & sortir avec la vérité: donne-moi ta protection: Dis que la vérité est venuë, & que la vanité est disparuë, ce livre guerira le peuple de son erreur, il le mettra au chemin de misericorde, & acroitra le malheur des infidèles. Nous avons exhorté les hommes à quitter leur impiété, ils ne l'ont pas fait, & se sont desespérés lors-qu'ils ont été touchés d'affliction; Dis leur, Chacun de nous fait à sa volonté, & Dieu connoit celui qui suit le droit chemin. Ils t'interrogeront de l'ame: Dis leur, l'ame est un éfet de Dieu, il vous en a donné fort peu de connoissance, assurément s'il vouloit il vous ôteroit la sience qu'il vous a donnée, vous ne trouverez rien qui puisse vous protéger que sa misericorde; Dis leur, si les Démons & les hommes étoient tous assemblés contre moi, ils ne pourroient pas composer un livre semblable à l'Alcoran. Nous avons enseigné en l'Alcoran tout ce qui est nécessaire pour le salut des hommes, neanmoins la plus grande partie du peuple s'éloigne de la vérité, & dit, nous ne te croirons pas que tu ne nous fasses sortir des fontaines de dessous la terre, & que tu ne fasses en ce lieu un jardin orné de palmiers // (226) & de vignes avec des ruisseaux qui coulent au milieu, ou que nous ne voions décendre du ciel une partie de peines que tu nous prêches, nous ne te croirons pas que Dieu & les Anges ne te viennent secourir, que ta maison ne soit de fin or, & que nous ne voions le livre de vérité envoyé du ciel; nous ne croirons pas en ton parchemin que nous ne voions venir du ciel un livre que nous puissions lire; Dis leur, Louë soit mon Seigneur, suis-je autre chose qu'un homme envoyé de sa part? Qui empêche les hommes de croire puis-qu'on leur a envoyé un pilote pour les conduire au chemin de salut? Ils disent que tu és un homme & non pas un Ange: Dis leur, si les Anges habitoient la terre, Dieu leur auroit envoyé un Ange pour les instruire, c'est assez qu'il soit témoin de mes actions entre vous & moi,



il sait tout & voit tout, celui que Dieu conduit est bien conduit, & ceux que Dieu dévoiera ne trouveront personne pour les mettre au droit chemin, il les assemblera tous au jour du jugement ils seront honteux, sours, muets & aveugles, & seront condamnés aux flammes de l'enfer, parce qu'ils sont impies, & ont dit par moquerie qu'ils sont os & chair, & qu'ils ressusciteront comme des créatures nouvelles: ne voient-ils pas que Dieu a créé le ciel & la terre? qu'il en peut créer davantage, & qu'il a établi un destin qui est indubitable & infaillible? Les infidèles ont très-grand tort: Dis leur, si vous possédiez tous les trésors du monde, vous craindriez encore de faire de la dépense pour le service de Dieu, l'homme est trop avaricieux, nous avons donné à Moïse neuf marques<sup>1</sup> de nôtre toute-puissance connuë aux enfans d'Israël: Pharaon lui dit qu'il // (227) étoit Magicien, assurément, dit Moïse, ces signes & ces miracles que tu vois procèdent de Dieu Seigneur du ciel & de la terre, je crois, ô Pharaon, que tu t'éloignes de la vérité. Alors Pharaon le voulut chasser d'Egypte, mais nous avons submergé tous ceux qui étoient avec lui, & avons commandé aux enfans d'Israël d'habiter la terre, nous les assemblerons à la fin du monde pour les récompenser selon leurs œuvres: véritablement nous t'avons envoyé l'Alcoran du ciel pour annoncer les joies de Paradis, & pour prêcher les tourmens de l'enfer, nous l'avons envoyé afin que tu l'enseignes au peuple, nous l'avons envoyé clair & intelligible pour le faire comprendre selon les occurrences; Dis leur, croiez en lui ou n'y croiez pas, lors-que ceux qui savent la loi écrite l'ont ouï lire, ils se sont prosternés en terre avec humilité, & ont dit, Loué soit Dieu, ce qu'il promet est infaillible, & incontinent est ton commandement exécuté, ils ont pleuré prosternés la face contre terre, & la lecture de l'Alcoran a augmenté leur dévotion; Dis leur, Implorez Dieu, apelez Dieu misericordieux, tous ses noms sont très-beaux. Ne fais pas paroître au monde toutes les fois que tu feras tes prieres, ni toutes les fois que tu liras l'Alcoran, & ne crains pas de prier Dieu & de le lire, suis en cela le chemin du milieu, & dis, Loué soit Dieu, il n'a point d'enfant, il n'a point de compagnon, ni de protecteur pour le garder de mépris, sa grandeur est parfaite & accomplie.

### **Le chapitre de la Caverne, contenant cent dix versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu, clément & misericordieux. Louange soit à Dieu qui a envoyé l'Alcoran à son serviteur. Il n'y a point de contradiction // (228) dans ce livre, il enseigne le droit chemin, il prêche aux impies qu'ils ressentiront de grands tourmens, & annonce aux gens de bien qu'ils jouïront d'une félicité éternelle, il prêche les tourmens de l'enfer, principalement à ceux qui disent que Dieu a un enfant, ils sont des ignorans semblables à leurs prédécesseurs, ils sont orgueilleux en leur discours, & ne proferent que des blasphèmes, te veux-tu perdre pour suivre leurs vestiges? s'ils ne croient pas en l'Alcoran ils en auront un jour regret & s'en repentiront. Nous avons orné la terre de tout ce qui est sur elle pour l'avantage des hommes, il y en a une partie heureuse & abondante, & l'autre partie est inculte &

---

<sup>1</sup> На поле: Sa main, son bâton, l'inondation des eaux, les sauterelles, les poux, les grénoüilles, le sang, la peur & la famine. Voi le Bedaoui.

deserte. Ne croiez-vous pas que les dormans qui entrèrent dans la caverne, & que le papier où étoient écrit leurs noms, ne soient de nos miracles? Lors-que ces hommes sont entrés dans la caverne ils ont dit, Seigneur, donne-nous ta miséricorde, & nous conduits au droit chemin. Alors nous les avons endormis l'espace de quelques années, & les avons réveillés après avoir demeuré quelque temps dans cette grotte, pour faire paroître laquelle des deux Religions étoit la plus juste; je te raconterai leur histoire avec vérité, ils étoient de jeunes hommes qui avoient la crainte de leur Seigneur devant leurs yeux, nous les avons fortifiés & avons augmenté leur foi; lors-qu'ils étoient avec les infidèles ils disoient, Nôtre Dieu est le Seigneur du ciel & de la terre, nous n'adorerons jamais qu'un seul Dieu, autrement nous nous éloignerons de la vérité, ce peuple a adoré les Idoles sans raison; qui est plus injuste que celui qui blasphème contre Dieu? Lors-qu'ils ont été séparés des infidèles, ils ont adoré un seul Dieu. Entrez dedans la caverne, Dieu vous fera paroître sa miséricorde, & vous // (229) conduira par un sentier doux & agréable: lors-que le Soleil se levoit, il jettoit ses rayons au côté droit de leur caverne, & au côté gauche lors-qu'il se couchoit, cependant qu'ils étoient dans le lieu le plus spacieux de cette grotte, c'est un des miracles de Dieu, celui qu'il conduit est bien conduit, & celui qu'il dévoie ne trouvera personne qui lui donne secours ni qui le conduise. Croiez vous qu'ils fussent éveillés? assurément ils dormoient & se tournoient tantôt sur un côté tantôt sur l'autre, considère comme leur chien étendoit ses piés dedans cette vieille habitation de pierre, si quelqu'un fut entré vers eux il les auroit fait fuir, & les auroit éfraiés. Enfin nous les avons réveillés, & ont demandé l'un à l'autre en quel lieu ils étoient, & combien de temps ils y avoient demeuré, un d'entr'eux a répondu qu'ils y avoient séjourné un jour ou deux, alors ils dirent tous, Dieu sait le temps que nous y avons séjourné, envoions un de nous à la ville avec de l'argent pour acheter du pain & de la viande, qu'il ne soit pas trop craintif, & qu'il ne se fasse connoître à personne; si nous sommes connus, ils nous tuëront ou nous contraindront de suivre leur Religion, en quoi nous serions éternellement malheureux; ainsi nous avons soulevé le peuple contr'eux, afin qu'il connoisse que ton Seigneur est véritable, lors-qu'il a dit qu'il fera ressusciter les morts, la resurrection est indubitable, neanmoins les infidèles disputent entr'eux de l'histoire des dormans, & disent qu'ils avoient bâti un lieu secret pour se retirer, Dieu en sait la vérité. Les vrais croians croient qu'ils n'avoient point fait de bâtiment, les infidèles disent qu'ils étoient cinq, & que leur chien étoit le sixième, ils en parlent par opinion, mais les vrais croians disent qu'ils // (230) étoient sept & que leur chien étoit le huitième: Dis leur, Mon Seigneur sait combien ils étoient, hors Dieu peu de personnes le savent; ne doute plus de l'histoire des dormans<sup>1</sup>, la chose est averée & connuë, n'en dispute plus avec les Juifs; & ne dis pas, Je ferai cela demain, sans dire, s'il plait à Dieu. Souvien-toi de Dieu après l'avoir oublié, & dis, Le Seigneur me conduira & m'enseignera l'histoire des dormans, ils ont demeuré dans cette caverne trois cens ans, il y a des personnes qui disent qu'ils y ont demeuré neuf cens ans; Dis leur, Dieu sait le temps qu'ils y ont demeuré, il sait tout ce qui est au ciel & en la terre, il entend tout & voit tout, il dispose seul de toute chose, & n'a

<sup>1</sup> На поле: Voi Gelaldin.

point de compagnon; prêche ce que ton Seigneur t'a inspiré, sa parole ne reçoit point d'alteration, il n'y a point de refuge plus assuré qu'en lui, habite avec ceux qui l'invoquent soir & matin, & qui désirent de voir sa face, ne t'éloigne pas de leur compagnie, si tu désires avoir contentement de la vie de ce monde, n'obéis pas à ceux desquels nous avons endurci le cœur, & qui ne se souviennent pas de nous, n'ensui pas leur impiété, tout ce qu'ils font n'est qu'ofense & péché; Dis leur, la vérité procède de vôtre Seigneur, qui voudra sera vrai croiant, & qui voudra sera infidèle, nous avons préparé le feu d'enfer pour châtier les injustes, & des prisons pour les arrêter. Ils demanderont secours contre l'étain fondu dans lequel ils seront plongés comme dans l'eau, il rôtera leur face & sera leur bruvage; je ne priverai pas de recompense ceux qui auront bien fait, ils jouiront des délices des jardins d'Eden où coulent plusieurs fleuves, ils auront des bracelets de fin or, ils seront vêtus de verd, d'écarlate, de couleur éclatante, & seront assis dans des // (231) trônes avec une éternelle félicité. Dis leur cette parabole, Il y avoit deux hommes, j'ai donné à l'un d'eux des jardins où il y avoit quantité de fruits, il a dit à son compagnon par mépris qu'il étoit plus riche & plus puissant que lui, & est entré dans les jardins, il étoit infidèle & idolatre, & a dit, je ne pense pas que cela finisse jamais, ils subsisteront longuement sans flêtrir; son compagnon lui a dit, si tu ne reconnois pas que cela provient de Dieu, & si tu es ingrat envers celui qui t'a créé de boüe, & t'a fait homme, tu trouveras bientôt tes jardins ruïnés; cela provient de Dieu mon Seigneur, qui n'a point de compagnon, toute force & vérité procède de sa divine Majesté; si j'ai moins de bien que toi, Dieu ne peut donner des fruits plus beaux que ceux de tes jardins, ou envoyer le foudre qui les ruïnera, il les remplira d'eau de pluie qui les entournera & t'empêchera d'en aprocher; le matin cet infidèle a trouvé ses jardins ruïnés jusques aux racines, il a été extrêmement fâché de la dépense qu'il avoit faite à les ajuster, & a dit, Plût à Dieu que je n'eusse pas adoré les idoles; il ne trouvera personne qui le puisse protéger au jour du jugement autre que Dieu, toute protection & grace procède de sa divine bonté, & la fin des gens de bien sera heureuse; Dis leur cette parabole, La vie du monde est semblable à la pluie tombée du ciel qui a rafraichi & fait reverdir les herbes de la terre, & le matin ont été seches comme la paille que le vent emporte; Dieu est tout-puissant, les richesses & les enfans sont l'ornement de cette vie, mais les bonnes œuvres sont éternelles, elles sont agréables à Dieu, & nous font espérer sa grace. Souvien-toi du jour que les montagnes marcheront, & que tu verras la terre unie, ce jour j'assemblerai les bons & les // (232) méchants, & ne manquerai de parole à personne, ce jour les infidèles prieront le Seigneur de les sauver, il leur dira, Vous êtes venus à nous nuds comme nous vous avons créés la premiere fois, & avez cru en terre qu'il n'y avoit point de resurrection; alors il donnera à chacun le livre où sera écrit le conte de leurs péchés: & tu verras les méchants trembler de peur, ils diront, Voici nôtre perte, qu'y a-t-il dans ce livre? il contient leurs péchés véniels & leurs péchés mortels, & découvre leurs fautes, ils trouveront le nombre de tous leurs crimes devant leurs yeux; ton Seigneur ne fait injustice à personne; souvien-toi que nous avons commandé aux Anges de s'humilier devant Adam, & qu'ils se sont humiliés excepté le Diable qui étoit au nombre des Anges, il a desobeï à son Seigneur, neanmoins Adam & sa postérité

lui ont obéi encore qu'il soit leur ennemi découvert, & particulièrement des infidèles. Ne considérez-vous pas que Dieu a créé le ciel & la terre, qu'il vous a créé, & qu'il n'a pas eû besoin d'être aidé de vous? Souvien-toi du jour qu'on dira aux Idolâtres, Apelez vos Idoles que vous avez adorées pour avoir pardon de vos péchés; ils les imploreront, mais personne n'exaucera vos prières, nous les avons ruinés, les méchans verront le feu auquel ils tomberont & ne trouveront personne pour les sauver. Nous avons enseigné aux hommes dans l'Alcoran plusieurs paraboles, néanmoins les impies abondent en questions & disputent trop, qui empêche le peuple de croire, puis-qu'il lui est venu un guide pour le conduire au droit chemin? S'ils ne demandent pardon à Dieu il leur arrivera ce qui est arrivé à leurs prédécesseurs & à Beder, ils seront visiblement châtiés; je n'envoie les Prophètes que pour annoncer les joies // (233) de Paradis, & pour prêcher les tourmens de l'enfer, les infidèles disputent inutilement pour obscurcir la vérité, ils se moquent de mes commandemens & du feu d'enfer, qui est plus injuste que celui qui sait les commandemens de son Seigneur & ne lui obéit pas, & oublie les péchés passés? Nous avons endurci leurs cœurs, ils ne comprendront pas l'Ecriture, nous leur avons bouché les oreilles, ils n'entendront rien, si tu les apeles au droit chemin ils ne le suivront pas, ton Seigneur est clément & misericordieux, s'il les châtoit selon leurs démerites, il les extermineroit promptement, il attend le temps qu'il a promis de les châtier, & ne trouveront personne qui les puisse protéger. Nous avons exterminé les villes lors-que leurs habitans nous ont offensé, & avons ordonné le jour de leur ruine. Souvien-toi que Moïse a dit à son serviteur, je travaillerai incessamment jusques à ce que j'aie vu le lieu où les deux mers s'assemblent quand je devrois cheminer un siècle; lors-qu'il a été arrivé en ce lieu, lui & son valet ont oublié leurs poissons, il avoit pris son chemin dans la mer; après avoir cheminé quelque temps, Moïse a eû apétit & a demandé à manger à son valet, qui lui a dit; As-tu vu ce qui est arrivé auprès du rocher? j'ai oublié nôtre poisson, le Diable me l'a fait oublier, il a pris miraculeusement son chemin dans la mer, ce rocher est le lieu que nous cherchons; ils sont retournés tous deux sur leurs pas discourans ensemble jusques à ce rocher, où ils ont trouvé un de nos serviteurs que nous avons gratifié de nos graces, & auquel nous avons inspiré les sciences: Moïse lui a dit, Permets-moi de te suivre, afin que tu m'enseignes les sciences & que tu m'instruises, il a répondu, Tu ne pourras pas patienter avec moi, // (234) comment patienteras-tu pour entendre une chose que personne du monde n'a jamais sù? Moïse a dit, tu me trouveras grandement patient, & ne te desobeïrai pas; il lui a répondu, si tu me suis ne demande rien, & écoute seulement ce que je te dirai; ils s'en sont alés ensemble, & lors-qu'ils ont été dans le bateau, il en a rompu une planche: Moïse lui a dit, tu as rompu ce vaisseau pour nous faire submerger, c'est une chose étrange; il lui a répondu, Ne t'ai je pas dit que tu ne pourras pas patienter avec moi? Moïse lui a répondu, Excuse-moi & ne m'afflige pas, j'avois oublié ce que tu m'avois ordonné; ils s'en sont alés tous deux jusques à ce qu'ils ont rencontré un enfant qu'il a tué; Moïse lui a dit, Tu as tué un innocent qui n'avoit tué personne, tu as fait une chose hors de raison & qui ne doit pas être approuvée; il lui a répondu, Ne t'ai-je pas dit que tu ne pourras pas patienter avec moi? Moïse lui a dit, Excuse-moi encore cette fois; si je te demande quelque autre

chose, abandonne moi; ils ont suivi leur chemin jusques à une village où les habitans leur ont refusé du pain, en ce temps ils ont rencontré une muraille ruinée qu'il a relevée; Moïse lui a dit, Tu aurois été païé pour refaire cette muraille si tu l'avois voulu; il lui a répondu, Or sus voici le lieu de nôtre séparation, néanmoins je t'expliquerai ce que tu as été impatient d'apprendre. Ce bateau est à deux pauvres hommes qui travaillent à la mer pour gagner leur vie, je l'ai voulu percer pour le conserver à ces pauvres gens, parce qu'il y avoit un Prince infidèle qui prenoit par force les bons vaisseaux pour son service. Cét enfant que j'ai tué est un idolatre, enfant d'un vrai croiant homme de bien, nous avons eû peur qu'il fit pécher son pere, & le fit dévoier // (235) dans son erreur & son infidélité, le Seigneur l'a voulu exterminer par sa bonté pour délivrer son pere de sa malice. La muraille est à deux enfans orfelins de la ville, il y a dessous un trésor qui leur appartient, leur pere étoit homme de bien, Dieu leur veut conserver ce trésor par sa bonté jusques à ce qu'ils soient arrivés en âge de discretion, il a aussi voulu que j'aie fait ce que j'ai fait: voilà l'explication de ce que tu as été impatient d'apprendre. Si quelqu'un t'interroge d'Alexandre le Grand, raconte son histoire. Nous lui avons donné en terre ce qu'il a désiré, il est alé jusques au ponant, où il a trouvé une fontaine gardée par un homme qui lui a dit, O Alexandre, châtie les hommes par le meurtre de leurs personnes, par esclavage & par rançon; il a répondu, Je ferai mourir les infidèles en ce monde, & le Seigneur les châtierà dedans l'enfer & les gens de bien jouïront de la gloire du Paradis, je dirai aux méchans que Dieu nous a donné ce que nous avons désiré: après ce il a suivi son chemin jusques à ce qu'il est arrivé au lieu où le Soleil se leve, il a trouvé qu'il se leve dans un païs où l'on ne trouve rien pour se couvrir de sa chaleur, la chose est ainsi. Nous avons enseigné à Alexandre les moiens de s'en couvrir, il a suivi son chemin jusques à ce qu'il est arrivé entre deux montagnes habitées d'une nation qui parloit un langage qu'il avoit peine à entendre; ils lui ont dit, O Alexandre, Jagog & Magog salissent la terre, peux-tu mettre entr'eux & nous un obstacle pour empêcher qu'ils ne puissent venir à nous? Dieu, dit Alexandre, ne m'a pas donné les moiens de le faire, mais aidez moi de vôtre pouvoir, je mettrai entr'eux & vous une forte séparation, donnez-moi du fer qui puisse couper les pierres, afin que je bâtisse entre les // (236) deux montagnes, & que je fortifie le chemin qui les sépare, soufflez lors-que le fer frapera sur les pierres pour alumer du feu, & vuidez de l'airain fondu pour lier les pierres & le fer ensemble, s'ils viennent ils ne pourront pas percer la montagne, ni trouver de chemin pour venir à vous, c'est une grace que Dieu vous fait, ses promesses sont infaillibles lors-que l'heure est arrivée, il est véritable en ce qu'il promet. Nous les avons laissé mêler les uns avec les autres, nous les assemblerons tous quand la trompette sonnera, alors nous ouvrirons l'enfer aux impies & à ceux qui n'ont voulu ni voir ni écouter l'Alcoran; pensent-ils que ceux qui m'adorent soient leurs Dieux? nous avons préparé l'enfer pour les châtier; Dis leur, vous raconterai-je ce qui arrivera aux gens perdus, leurs œuvres sont inutiles en ce monde encore qu'ils pensent bien faire, les bonnes œuvres sont inutiles à ceux qui méprisent les commandemens de leur Seigneur, & qui ne croient pas à la resurreccion, il ne faudra point de balance pour eux au jour du jugement, l'enfer sera leur habitation parce qu'ils se moquent de nos commandemens, & de nos

Apôtres & Prophètes; les gens de bien jouiront éternellement des délices du Paradis sans discontinuation. Si la mer étoit ancre pour écrire les merveilles de mon Seigneur, elle finiroit plutôt que ses miracles: Dis aux infidèles, Je suis homme comme vous, Dieu m'a enseigné qu'il n'y a qu'un seul Dieu, celui qui croit en la resurrection s'étudie à faire de bonnes œuvres, n'adorez qu'un Dieu seul qui est sans compagnon // (237)

### **Le chapitre de Marie, contenant quatre-vingt dix-huit versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Dieu est remunerateur, conducteur (des gens de bien,) liberal, sage, véritable. Zacharie serviteur de ton Seigneur, s'est souvenu de sa grace, quand il a prié secretement son Seigneur & a dit, Seigneur, mes os sont devenus foibles, & ma tête est blanche de vieillesse, Seigneur, je n'ai jamais été éconduit en mes oraisons, exauce ma priere, je crains que celui qui me succédera ne pervertisse ta loi, donne moi un fils pour me succéder qui soit mon héritier, héritier de la lignée de Jacob, & qui te soit agréable. O Zacharie, je t'annonce que tu auras un fils nommé Jean, personne n'a encor été nommé de ce nom, il a dit, Seigneur, comment aurai-je un fils, ma femme est sterile & je suis trop vieu? On lui a répondu, la chose sera comme je te l'ai dit, elle est facile à ton Seigneur qui t'a créé; il a dit, Seigneur, donne moi quelque signe de la grossesse de ma femme; il lui a dit, tu ne parleras de trois nuits; alors il est sorti de son oratoire, & a fait signe au peuple de faire leurs oraisons soir & matin. O Jean comprends l'écriture avec affection. Nous lui avons donné dès son enfance les sciences, la clémence, la charité, la piété, l'affection envers ses pere & mere, & non pas la violence & la desobeïssance. Nous avons beni le jour qu'il est né, le jour qu'il mourra, & le jour qu'il ressuscitera<sup>1</sup>. Souvien-toi de ce qui est écrit de Marie; elle s'est retirée du côté du Levant en un lieu éloigné de ses parens, & a pris un voile pour se couvrir, nous lui avons envoyé nôtre Esprit en forme d'homme, elle en a eû peur & a dit, Dieu me préservera de toi si tu as sa crainte devant les yeux; il // (238) lui a dit, O Marie, Je suis messenger de Dieu ton Seigneur, qui te donnera un fils agissant & prudent; elle a répondu, Comment aurai-je un enfant sans atouchement d'homme, je ne veux pas être impudique; il a dit, elle est facile à ton Seigneur, ton fils sera une marque de la toute-puissance de Dieu & de sa grace spéciale envers ceux qui croiront en sa divine Majesté, elle devint grosse & se retira quelque temps en un lieu éloigné du peuple où elle sentit les douleurs de l'acouchement au pié d'un palmier, & dit, que ne suis-je morte, pourquoi ne suis-je pas au nombre des personnes oubliées? L'Ange lui dit, ne t'afflige pas, Dieu a mis un ruisseau au dessous de toi, ébranle le pié de ce palmier, les dattes tomberont, amasse-les, mange & boi & lave tes yeux, dis à ceux que tu rencontreras que tu jeûnes, & que tu as fait vœu de ne parler à personne que ton jeûne ne soit accompli; ses parens l'ont rencontrée qu'elle portoit son enfant, & lui ont dit, O Marie, voilà une chose étrange, ô sœur d'Aron, ton pere ne t'a pas commandé de faire mal, & ta mere n'étoit pas une impudique; elle a fait signe à son enfant de leur répondre;

---

<sup>1</sup> На поле: Voi Kitabel Tenoir.

ils ont dit, Comment parlera l'enfant qui est dans le berceau? Alors son enfant a parlé & a dit, Je suis serviteur de Dieu, il m'a enseigné l'écriture, il m'a fait Prophète, il m'a beni en tous lieux, & m'a commandé de le prier, il m'a recommandé la pureté tout le temps de ma vie, & d'honorer mes pere & mere, il ne m'a pas créé ni violent ni malicieux, loué sera le jour que je suis né, le jour que je mourrai, & le jour que je ressusciterai; ainsi parla Jesus Fils de Marie avec vérité, de laquelle vous doutez, Dieu n'approuve pas le discours de ceux qui disent qu'il a un enfant, loué soit Dieu, lors-qu'il veut // (239) quelque chose il dit, Sois & elle est, il est mon Seigneur & le vôtre, adorez-le c'est le droit chemin, il y a des personnes qui ont été pour ce regard de différente opinion, mais malheur est sur les incredules, ils seront malheureux au jour du jugement. Les infidèles sont manifestement dévoies du droit chemin, si tu leur prêches les tourmens de l'enfer & leur ignorance, ils ne t'écouteront pas. Nous sommes Maitres de tout ce qui est en terre, & ordonnons de toute chose à nôtre volonté, ils seront un jour assemblés devant nous pour être jugés. Souvien-toi de ce qui est écrit d'Abraham, il étoit homme de bien & Prophète, il dit à son pere, N'adorez pas ce qui ne voit goutte, qui n'entend rien, & qui ne vous peut pas être utile, je sai ce que vous ne savez-pas, suivez-moi, je vous conduirai au droit chemin, n'adorez pas le Diable, il est desobeissant à Dieu; autrement je crains que Dieu ne vous châtie, & que vous ne soiez au nombre des gens perdus; il lui a répondu, O Abraham, abhorres-tu mes Dieux? si tu ne changes de discours je te lapiderai, éloigne-toi de moi pour longtemps; il a dit, Dieu vous vueille inspirer, je le prierai pour vous, il est très-bon, il exaucera ma priere, qu'adorerez-vous lors-que je serai éloigné de vous? adorez Dieu mon Seigneur, & vos prieres seront exaucées; il s'est éloigné d'eux, & a adoré un seul Dieu; nous lui avons donné deux fils Isâc & Jacob, tous deux Prophètes, nous lui avons donné nôtre grace, & une langue éloquente & véritable. Souvien-toi de ce qui est écrit de Moïse, il étoit homme de bien, nôtre Prophète & nôtre Messenger, nous l'avons apelé du côté droit de la montagne de Sinaï, nous l'avons aproché de nous, & lui avons enseigné nos secrets, nous lui avons donné // (240) par nôtre grace spéciale un frere nommé Prophète Aron. Souvien-toi de ce qui est écrit d'Ismaël, il observoit exactement ce qu'il promettoit, il étoit Prophète & Apôte du Seigneur, il préchoit la pureté, & recommandoit aux hommes de faire souvent leurs oraisons, & étoit agréable à son Seigneur. Souvien-toi de ce qui est écrit d'Enoch, il étoit homme juste & Prophète, nous l'avons élevé en un lieu très-haut. Dieu a donné sa grace à ces personnes entre les Prophètes de la lignée d'Adam, entre ceux que nous avons fait embarquer avec Noé, entre ceux de la lignée d'Abraham & d'Israël, & entre ceux que nous avons assemblés & conduits au droit chemin; lors-qu'on leur racontoit les miracles du misericordieux ils se prosternoient & l'adoroient avec les larmes aux yeux; leur postérité a quité leurs vestiges, elle a abandonné la loi, & a suivi ses apetits, mais ils seront précipités dedans le feu d'enfer, excepté ceux qui se convertiront & qui feront de bonnes œuvres, ils entreront dans le Paradis, & ne leur sera point fait d'injustice, ils entreront dans le jardin d'Eden, ce que le misericordieux promet est infailible, ils n'entendront rien dire dans le Paradis qui leur déplaise, ils entendront la salutation des Anges, & auront soir & matin tout ce qu'ils désireront, tel est le Paradis que Dieu donne

à ses créatures qui ont sa crainte devant leurs yeux. Je ne décens du ciel que par la permission de ton Seigneur, il est maître de nos actions au ciel & en la terre, & de tout le qui est entr'eux, il ne t'a pas oublié<sup>1</sup>, adore-le & persévère en ton adoration, connois-tu quelque personne qui se nomme comme lui? l'homme dit, Quoi, je mourrai & je ressusciterai? il ne considère pas que Dieu l'a créé de rien, j'assemblerai un jour les infidèles & les Diables, // (241) je les ferai présenter à la porte de l'enfer sur leurs genoux, & jeterai sur eux toute sorte de malheur, parce qu'ils ont augmenté leur impiété envers leur Seigneur. Je connois ceux qui méritent d'être brûlés dedans l'enfer, ils y seront précipités, c'est un arrêt très-justement rendu par le Seigneur; je sauverai les gens de bien, & défendrai aux infidèles de se mettre à genoux devant les Idoles; lors-que les infidèles & plusieurs des fidèles ont ouï prêcher mes commandemens, ils ont dit entr'eux qu'ils étoient dans un meilleur chemin que leur prochain, combien en avons-nous exterminé auparavant eux aux siècles passés plus riches qu'eux & hypocrites comme eux? Dis leur, Dieu prolonge la vie aux dévoies afin qu'ils connoissent leurs erreurs, & qu'ils aprennent la connoissance des peines qui leur sont préparées, ils connoîtront ceux qui seront les plus malheureux, & ceux qui auront été les plus foibles en leur foi, & moins affectionnés au service de sa divine Majesté, Dieu augmentera la foi de ceux qui suivront le droit chemin, & ceux qui lui seront obéissans jouiront de sa grace. As-tu considéré l'action des impies? ils demandent s'ils auront des richesses & des enfans après leur resurrection; voulez vous savoir le futur? voulez-vous capituler avec le misericordieux? il ne le fera pas. J'écrirai tout ce qu'ils disent & acroitrai leurs miseres, je leur donnerai en ce monde ce qu'ils demanderont, & ressusciteront nuds (sans trésors & sans enfans.) Ils ont adoré les Idoles pour avoir leur protection<sup>2</sup>; certainement ils ont erré en cette adoration, ils les renonceront & seront leurs ennemis au jour du jugement. Ne vois-tu pas comme nous avons envoyé les Diables contre les infidèles pour les séduire? Ne t'impatiente // (242) pas de les voir châtier, ils seront jugés au jour ordonné. Souvien-toi du jour que j'assemblerai tous les gens de bien en la présence de Dieu, & que je précipiterai tous les méchans dedans l'enfer, leurs prieres ne seront pas exaucées, excepté de ceux qui ont accompli les promesses qu'ils ont faites au misericordieux, ils ont dit, Croiez-vous que Dieu ait un enfant? Vous dites une chose étrange, peu s'en est manqué que le ciel & la terre ne s'en soient ouverts, & que les montagnes ne soient tombées avec leur entière ruine; ils apelent Dieu, le Fils, Dieu n'a pas affaire d'enfant, tout ce qui est au ciel & en la terre l'adore, il sait le nombre & le conte de toutes les choses du monde, les hommes seront assemblés devant lui au jour du jugement, & les vrais croians qui feront de bonnes œuvres seront aimés de sa divine Majesté. Nous t'avons envoyé l'Alcoran écrit en ta langue; afin que tu annonces les délices de Paradis à ceux qui ont ma crainte devant les yeux, & que tu prêches les tourmens de l'enfer à ceux qui disputent avec opiniâtreté contre la foi. Combien avons-nous exterminé d'impies aux siècles passés? as-tu ouï parler d'eux? as-tu ouï faire mention de leur mémoire? // (243)

<sup>1</sup> На поле: Gelaldin dit que Mahomet fit plainte à l'Ange Gabriel d'avoir demeuré trop longtems sans le visiter.

<sup>2</sup> На поле: Voi Gelaldin.



**Le chapitre de la Beatitude & de l'Enfer,  
contenant cent trente-cinq versets, écrit à la Meque.**

*Lecteurs, les Mahometans ont intitulé ce chapitre طه Thé. Ce sont de lettre de l'Alphabet arabe, à savoir ط Tt & ه Hé ou ه. En ce lieu ط Tt signifie طوبا Thoubā, c'est à dire, Beatitude, & ه signifie هوديه Hahoihé, c'est à dire l'Enfer. Voiez la glose & l'interpretation de Gelaldin & du Bedaoui. Ils ont intitulé ce chapitre de la Beatitude & de l'Enfer.<sup>1</sup>*

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Nous ne t'avons pas donné l'Alcoran pour te tourmenter, mais pour l'enseigner aux gens de bien. Il t'a été envoyé par celui qui a créé la terre & les cieus, le misericordieux est assis en son trône, ce qui est au ciel & en la terre, ce qui est entr'eux, & ce qui est dessous la terre lui appartient: il sait tes pensées, il sait ce que tu tiens secret & ce que tu manifestes. Dieu! il n'y a qu'un seul Dieu, tous les beaux noms du monde lui sont dûs. Sais-tu l'histoire de Moïse? Lors-qu'il a vu le feu il a dit à sa famille, Arrêtez-vous ici, je voi un grand feu, je vous en apporterai une étincelle, & trouverai en lui le droit chemin; lors-qu'il s'en est aproché on lui a dit, O Moïse, je suis ton Seigneur, dechausse tes souliers, tu és en la sainte valée du Toï, je t'ai élu entre mon peuple, écoute ma parole & reçois mes inspirations, je suis Dieu, il n'y a point de Dieu que moi, adore moi seul, & fai tes prieres ainsi qu'il est ordonné, l'heure s'aproche inconnuë au monde que je recompenserai & châtierai selon ses œuvres, garde que les // (244) impies ne te dévoient du droit chemin, si tu suis leur appetit tu seras perdu, ce n'est pas ce que tu m'as juré; il a repondu, Seigneur, je me rangerai à toi, & m'apuierai sur mon bâton, j'en fraperai les fruits des arbres pour les faire tomber sur mon troupeau, j'ai encor une autre façon de nourrir mes oüailles avec ce bâton, je m'en servirai pour les défendre & garder de mal; Dieu lui a dit, O Moïse, jette ce bâton en terre, voilà un serpent, il marche, prens le, & n'en aie pas de peur, je le ferai retourner en son premier état; Retire ta main & la mets sous ton bras, elle deviendra blanche & luisante sans mal & sans douleur, elle sera une marque très-assurée de mon unité, je te ferai voir les miracles de ma toute-puissance, va vers Pharaon, il est en une très-grande erreur, & est dévoïé du droit chemin: Moïse dit, Seigneur, réjouï mon cœur & facilite ma mission, délie le nœud de ma langue afin qu'ils entendent mes paroles, donne-moi Aron pour m'aider en cette occurrence, afin que je te loüe & que j'exalte hautement ta gloire, tu és seul nôtre protecteur; Dieu dit, ta priere est exaucée, nous t'avons fait grace, une autre fois lors-que nous avons inspiré à ta mere de te mettre dans un coffre, & de te jeter sur la riviere du Nil, l'eau t'a jetté au rivage où Pharaon t'a retiré, je t'ai fait aimer de lui pour avoir du soin de mon peuple; lors-que ta sœur cherchoit nouvelle de ce que tu étois devenu, elle disoit, Qui nous conduira où il est? Qui nous conduira vers celui qui le garde? Nous t'avons renvoïé à ta mere pour arrêter ses pleurs & mettre fin à son affliction. Tu as tué un homme, nous t'avons delivré de la main de tes enemis, & avons éprouvé ta persévérance, tu as demeuré quelque temps avec les habitans de Median, après // (245) ce nous t'avons envoyé pour

<sup>1</sup>Арабские символы исправлены по парижскому изданию 1647 г.

prêcher nos commandemens, j'ai fait élection de toi, va avec ton frere vers Pharaon, & ne mens pas en parlant de moi, il est dévoïé du droit chemin, parlez lui tous deux avec douceur, peut-être qu'il vous écoutera & qu'il aura peur du feu d'enfer: ils ont répondu, Seigneur, nous craignons qu'il nous tourmente & qu'ils s'élève contre nous; il a dit, Ne craignez rien, je serai avec vous; écoutez ce qu'il dira, considérez ses actions, approchez-vous de lui, & dites; Nous sommes Messagers de Dieu tout puissant, congédie avec nous les enfans d'Israël, & ne les tourmente plus, nous sommes ici venus par le commandement de Dieu ton Seigneur, le salut est pour ceux qui suivent le droit chemin, la damnation est pour ceux qui blasphèment contre sa loi, & qui s'éloignent de ses commandemens; Pharaon leur a dit, Qui est vôtre Dieu? Moïse a dit: Mon Dieu est celui qui a créé le monde, & qui conduit les hommes au droit chemin; Pharaon a dit, Quelle loi ont observé ceux qui vous ont précédés? que sont-ils devenus; Moïse a répondu, Dieu sait en quel état ils sont rien n'est caché à Dieu, il a étendu la terre, il a établi les chemins, il fait descendre la pluie du ciel, & fait produire les plantes, les herbes, & les fruits que vous mangez & qui nourrissent vos troupeaux; ces choses sont signes de sa toute-puissance à ceux qui les comprennent. Nous vous avons créé de terre, nous vous ferons retourner en terre, & vous en ferons sortir une autre fois, nous avons fait voir nos miracles à Pharaon, mais il a été incrédule, il les a méprisés, & a dit: O Moïse, és-tu venu pour nous chasser de nos Etats avec ta magie? je t'en ferai voir une semblable à la tienne: convenons d'un lieu & jour préfix // (246) entre toi & moi pour nous assembler; Moïse lui dit, Faisons élection du jour de vôtre fête si vous le trouvez bon, le peuple se pourra assembler au Soleil levé. Après ce discours Pharaon se retira, il assembla toutes ses finesses, & au jour & à heure préfixe il vint avec ses gens au lieu assigné où étoit Moïse, qui leur dit, Malheur est sur vous, ne blasphémez pas contre Dieu, il vous châtiara & exterminera ceux qui blasphèmeront contre lui; les gens de Pharaon étoient en diferente opinion de ce qu'ils avoient à faire, ils tenoient leur dessein secret, disoient à Pharaon, Ces deux hommes sont Magiciens, ils vous veulent chasser de vôtre païs par leur magie, & dévoier vos sujets de vôtre Religion, assemblez vos finesses & vos forces, & choisissez des personnes capables pour disputer contr'eux, ce jour sera heureux à celui qui sera victorieux. Ils ont dit, O Moïse, veux-tu jeter ton bâton le premier en terre, ou si nous jetterons les nôtres; leurs cordes & leurs bâtons se sont élevés contre Moïse par leur magie, & ont cheminé; Moïse parloit bas entre ses dents, nous lui avons dit, Ne crains rien, tu seras victorieux, jette en terre le bâton qui est en ta main droite, il dévorera ce qu'ils ont fait, ce n'est que sortilege & magie qui n'aportent ni profit ni contentement. Alors les Magiciens de Pharaon se sont prosternés en terre, & ont dit, nous croions au Dieu d'Aron & de Moïse; Pharaon leur a dit, Croiez-vous en lui sans ma permission? Moïse est vôtre Maitre, je vous ferai couper les piés droits & les mains gauches, ou les mains droites & les piés gauches, & vous ferai pendre au pié des palmiers, afin que vous connoissiez qui est le plus rude en ses châtimens, ou moi, ou le Dieu de Moïse; ils ont dit, les miracles que tu as vu paroître ne // (247) t-ont-ils pas touché? celui qui nous a créés fait des choses que tu n'as pas le pouvoir de faire, ton pouvoir ne s'étend qu'en ce monde, nous croions en Dieu

nôte Seigneur qui nous pardonnera nos péchés, tu és cause qu'il nous abhorre avec nôtre magie, il est plus puissant que toi, & est éternel, l'enfer est préparé pour les infidèles, ils ne trouveront point de repos ni en leur vie ni en leur mort, & les gens de bien qui feront de bonnes œuvres jouïront éternellement des plaisirs des jardins d'Eden où coulent plusieurs fleuves délicieux, telle sera la recompense de ceux qui seront purgés de leurs péchés. Nous avons dit à Moïse, Sors la nuit avec mon peuple, & lui fai un chemin sec dedans la mer, ne crains pas que tes ennemis t'atrapent, & n'aies pas peur d'être submergé, Pharaon les suivra avec ses troupes, je les ferai submerger dedans la mer, & le dévoierai avec ses gens, il ne suivra pas le droit chemin. O enfans d'Israël, nous vous avons délivrés de vos ennemis, & vous avons conduits vers la montagne de Sinaï, nous avons fait descendre sur vous la manne & les cailles, & avons dit, Mangez des biens que nous avons donnés, & n'en soiez pas ingrats, autrement ma colére tombera sur vous; celui sur qui mon ire tombera sera précipité dedans le feu d'enfer, je serai misericordieux à ceux qui se convertiront, qui feront de bonnes œuvres, & qui suivront le droit chemin. O Moïse, qui t'a pressé de t'absenter de ton peuple? Il a répondu, Le voilà qu'il suit mes pas, je me suis avancé pour recevoir tes commandemens; nous avons éloigné ton peuple de toi après ton départ, & Samery l'a dévoï du droit chemin, il est retourné sur ses pas à son peuple en grande colére, & a dit; O peuple, Dieu ne vous avoit-il pas promis toute // (248) sorte de contentement! il a prolongé l'êfet des ses promesses à cause de vos péchés, voulez-vous que sa colére tombe sur vous? Pourquoi avez-vous contrevenu à ce que vous m'avez promis? Ils ont dit, nous n'avons pas contrevenu à nos promesses de nôtre mouvement, nous avons pris les plus pesans ornemens du peuple, & les avons jettés dedans le feu, Samery les y a jettés lui-même, il a fait le corps d'un veau mugissant, & a dit avec ceux de sa suite, Voilà vôtre Dieu, Dieu de Moïse qu'il a oublié. Ne voioient-ils pas que ce veau ne leur parloit pas, & qu'il n'avoit pas le pouvoir de leur faire ni bien ni mal? Aron leur avoit dit auparavant la venuë de Moïse, ô peuple, vous avez étés séduits par ce veau, le misericordieux est vôtre Seigneur & vôtre Dieu, suivez-moi & m'obéissez; ils ont dit, Nous demeurerons ici jusques à ce que Moïse soit de retour; Moïse à son retour a dit à Aron, qui t'a empêché de me suivre lors-que tu as vu qu'ils se dévoioient de la loi de Dieu? pourquoi m'as tu desobeï? O fils de ma mere! Aron a dit, ne me tire pas la barbe ni les cheveux, j'ai eù crainte de te déplaire si je quitois les enfans d'Israël, & si je des-obéissons à ton commandement. Moïse a dit à Samery, Quel étoit ton dessein; il a répondu, je voiois ce que le peuple ne voit pas, j'ai pris une poignée de terre des vestiges du Messenger de Dieu, & en ai fait la figure d'un veau le plus beau que j'ai pû; Moïse lui a dit, Va, sors d'avec nous, tu fuïras la présence des hommes tout le temps de ta vie, tu leur diras, ne m'approchez pas? ne me touchez pas, le temps de ta punition est ordonné, tu ne l'éviteras pas, regarde ton faux Dieu, regarde ce veau que tu as adoré, je le ferai brûler & jetterai les cendres dedans la mer, vôtre Dieu est un seul Dieu, & // (249) n'y a point de Dieu que le Dieu qui sait toute chose; ainsi je te raconte les choses passées, nous t'avons donné l'Alcoran, ceux qui l'abjureront, porteront leur fardeau au jour du jugement, & seront éternellement tourmentés, je leur demanderai un jour conte de leur

fardeau, & je les assemblerai tous avec leurs finesses; lors-que la trompette sonnera ils demanderont les uns aux autres combien de temps ils ont demeuré dans le monde, ils diront qu'ils n'y ont demeuré que dix jours & dix nuits, je sai tout ce qu'ils diront, les plus sages d'entreux diront qu'ils n'y ont demeuré qu'un jour. Ils t'interrogeront des montagnes; Dis leur, Dieu les arrachera & les unira à la terre, tu les verras unies & abaissées, alors les hommes sans retardement suivront celui qui les apelera au jugement universel, ils s'humilieront devant Dieu, tu entendras ce jour des voix basses & humbles, ce jour les prieres seront inutiles, excepté de ceux qui seront agréables à Dieu, à qui il permettra de parler; il sait tout ce que les hommes font en ce monde, & tout ce qui leur doit arriver en l'autre, & eux ne le savent pas, ils s'humilieront & baisseront la tête devant le Seigneur vivant & éternel, tous les infidèles seront damnés, & les gens de bien vrais croians qui auront fait de bonnes œuvres n'auront pas peur d'injustice. Nous avons envoié l'Alcoran en langue Arabesque, il enseigne nos commandemens aux hommes, peut-être qu'ils craindront l'impieté, il leur enseignera ce qu'ils doivent savoir; exalte la gloire de Dieu Roi du Monde, il est la vérité même, ne te presses pas de lire l'Alcoran jusques à ce que tu l'aies bien compris; dis, Seigneur, augmente mon savoir. Nous avons ci-devant prohibé à Adam de manger du fruit défendu, il a oublié nôtre // (250) commandemens, je n'ai point trouvé en lui de persévérance. Souvien-toi que nous avons dit aux Anges de s'humilier devant lui; ils se sont humiliés excepté le Diable qui ne l'a pas voulu faire; souvien-toi que nous avons dit à Adam, le Diable est ton ennemi & l'ennemi de ta femme, il fera ses efforts pour vous rendre miserables, pour vous faire sortir tous deux du Paradis où tu n'as ni faim, ni soif, ni chaud, ni froid; le Diable les a tentés & a dit, O Adam, je te conduirai vers l'arbre de l'éternité, trésor qui ne périra jamais, ils ont tous deux mangé du fruit de cét arbre, alors ils ont connu leur saleté, ont commencé de prendre des feuilles d'arbres pour couvrir leur nudité, Adam a desobeï à son Seigneur & s'est rendu miserable, neanmoins il l'a exaucé, il lui a pardonné; & lui a montré le droit chemin, il a dit, Descendez du Paradis ennemis les uns des autres, je vous enverrai ci-après un guide, celui qui le suivra ne sera pas dévoïé & sera bienheureux: celui qui se dévoiera & ne croira pas en moi sera malheureux dans le monde, & sera aveuglé au jour du jugement; il dira ce jour, Seigneur, pourquoi m'as-tu aveuglé? J'avois la vuë bonne lors-que j'étois au monde: Je t'oublie aujourd'hui comme tu as oublié mes commandemens; je traite ainsi les infidèles. Les tourmens de l'autre monde sont plus griefs que ceux de la terre, & durent davantage, les infidèles n'ont-ils pas peur lors-qu'ils considèrent combien nous avons exterminé d'hommes sur la terre aux siecles passés? leur malheur servira d'exemple à ceux qui sont sages. Si ton Seigneur n'eût dit qu'il diferera la punition des méchans jusques au temps ordonné, il les auroit déjà tous exterminés. Patiente & suporte leur discours, loüe ton Seigneur avant que le Soleil // (251) se leve, avant qu'il se couche à une heure de nuit, & à la fin du jour, tu feras chose qui lui sera agréable, la vie du monde est belle pour vous tenter, mais les biens de ton Seigneur sont meilleurs & sont éternels. Ordonne au peuple de faire ses prieres au temps ordonné, & ne sois pas impatient envers lui, je ne te demande point de richesses, je t'enrichirai toi-même, & à la fin le Paradis sera pour les gens de bien.

Les infidèles ont dit, si (Mahomet) ne fait paroître quelque miracle de la part de Dieu, & s'il ne fait l'explication des livres de nos prédecesseurs, nous ne croirons pas en lui; nous avons avant sa venuë exterminé plusieurs impies qui ont dit, Seigneur, si tu nous avois envoyé un Prophète, nous aurions observé tes commandemens avant que d'être honteux & remplis d'ignominie; dis leur, Chacun atend sa fin, attendez, vous connoîtrez un jour ceux qui suivent le droit chemin, & qui ne sont pas dévoïés.

### **Le chapitre des Prophètes contenant cent douze versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Le jour s'approche que le peuple rendra conte de ses actions, mais il n'y pense pas & s'éloigne des commandemens de Dieu; s'ils les écoutent, ils s'en moquent, ils ne les comprennent pas, & tiennent leurs mauvaises intentions secretes. Mahomet n'est-il pas homme comme vous? Direz-vous que c'est un Magicien? Vous voiez le contraire; Dieu entend tout ce qu'on dit au ciel & en la terre, & sait tout. Ils disent, Certainement Mahomet a songé ce qu'il dit, il l'a controuvé, il est un Poëte, nous ne le croiront pas s'il ne fait paroître quelque miracle comme ont fait les Prophètes qui // (252) l'ont precedé. Nous avons exterminé plusieurs villes, parce que leurs habitans étoient incredules, nous n'avons envoyé auparavant toi que des hommes qui ont été inspirés de nous; demandez-le à ceux à qui a été ci-devant la science de la loi écrite, si vous ne le savez pas, ils ont été hommes qui buvoient & mangeoient & étoient mortels, nous avons effectué ce que nous leur avons promis, nous les avons sauvés avec ceux qui ont cru, & avons exterminé les incredules; nous vous avons envoyé un livre pour vous instruire, le comprendrez-vous? combien avons nous exterminé de villes infidèles? combien avons nous établi de peuples nouveaux en leur place? Lors-qu'ils ont senti nôtre punition ils ont pris la fuite, ne fuiez pas & retournez vers ce qui vous a été agréable, retournez en vos maisons, peut-être que vous souhaiterez encore les richesses de la terre. Ils ont dit, Malheur est sur nous, nous avons tort; ils ont parlé de la façon, jusques à ce qu'ils ont été exterminés. Nous n'avons par créé le ciel & la terre, & tout ce qui est entr'eux pour s'en jouïer, si nous eussions voulu qu'on s'en fût moqué en terre, on s'en seroit moqué au ciel; au contraire j'opose la vérité au mensonge pour le confondre, & en éfet elle le confond. Malheur vous arrivera à cause de vos blasphêmes, tout ce qui est au ciel & en la terre est à Dieu, les Anges n'ont pas honte de l'adorer, ils le loüent jour & nuit, & exaltent sa gloire sans blasphême. Les infidèles adorent des Dieux faits de terre, ont-ils le pouvoir de créer quelque chose? s'il y avoit au ciel & en terre un autre Dieu ils ne s'acorderoient pas, loüé soit Dieu Seigneur de l'Uniuers, ce que racontent les infidèles n'est pas véritable: il ne demande point de conseil lors-qu'il veut faire // (253) quelque chose comme font les hommes, adoreront-ils un autre Dieu que lui? Dis leur, Apportez vos argumens, voilà ce que nous avons à vous dire, voilà nos raisons & celles de nos prédecesseurs, certainement la plus grande partie d'entr'eux ne connoit pas la vérité & s'en éloigne. Nous avons inspiré à tous les Prophètes que nous avons envoyés, qu'il n'y a qu'un seul Dieu qu'il faut

adorer. Ils ont dit, Croiez-vous que les Anges soient enfans de Dieu? Loüé soit Dieu, au contraire, ils sont ses créatures, il les aime, ils ne parlent qu'après lui, & obéissent à ce qu'il leur commande, il sait tout ce qu'ils ont fait, & tout ce qu'ils feront, ils ne prient pour personne sans sa permission, & craignent de lui déplaire; qui dira entr'eux, je suis Dieu au lieu de Dieu? il sera précipité dedans le feu d'enfer, je traite ainsi les infidèles; ne savent-ils pas que les Cieux & la terre étoient fermés? nous les avons ouverts, & avons donné la vie à toute chose par la pluie que nous avons fait descendre, ne croiront-ils pas (en mon unité?) Nous avons créé des montagnes pour empêcher la terre de se mouvoir, nous y avons fait des chemins larges & spacieux pour nos créatures, nous l'avons couverte du ciel & l'avons exemptée de chûte, néanmoins ils meprisent nos commandemens. C'est le Seigneur qui a créé le jour & la nuit, la Lune & le Soleil, tous le loüent & l'exaltent dals le ciel; nous n'avons créé personne pour demeurer éternellement en terre, les hommes goûteront tous la mort, je vous éprouverai par le bien & par le mal, & serez assemblés devant moi pour me rendre conte de vos actions: les infidèles se moquent de vous lors-qu'ils vous voient, & disent, Voilà ceux qui se moquent de nos Dieux: ils n'obéissent pas aux commandemens de Dieu, il a créé l'homme // (254) de boüe, & vous fera paroître les éfets de sa toute puissance, ne soiez pas en impatience de voir la punition des impies qui disent, quand sera le jour du jugement? s'ils le savoient, ils éloigneroient le feu de leurs dos & de leurs visages, ce jour les surprendra, il les étonnera lors-qu'ils y penseront le moins, ils ne le pourront pas retarder, & seront privés de protection. Certainement ils se sont moqué des Prophètes qui ont été envoiés auparavant toi, mais ils ont été punis selon leurs demérites. Dis leur, Qui vous conserve jour & nuit autre que le misericordieux? néanmoins vous abjurez ses commandemens; ont-ils un autre Dieu que moi qui les puisse sauver? leurs Dieux ne se peuvent pas défendre eux-mêmes, je ne les protégerai pas, néanmoins je les enrichirai comme j'ai enrichi leur peres, & prolongerai leur vie pour les châtier en terre: ne connoissent-ils pas que leurs Etats diminuent de tous côtés par tes conquêtes? est-ce ainsi qu'ils sont victorieux? Dis leur, Je vous préche ce que Dieu m'a inspiré, mais les sourds n'entendent pas les exhortations qu'on leur fait; lors-qu'ils sont un peu touchés des châtimens de Dieu, ils disent, O malheur! nous avons tort & sommes injustes; Je peserai leurs œuvres au jour du jugement pour ne faire injustice à personne de la pesanteur d'une graine de moutarde, & conteraï très exactement. Nous avons donné à Moïse & à Aron le livre qui distingue le bien d'avec le mal, & leur avons commandé de prêcher nos commandemens à ceux qui ont nôtre crainte devant les yeux. Ce livre est benit, & est envoié de nôtre part; néanmoins les infidèles l'abjurent & le condannent. Nous avons ci-devant enseigné le droit chemin à Abraham, & avons connu qu'il étoit homme de bien. Souvien-toi qu'il a dit // (255) à son pere & a ses gens, quels Idoles adorez-vous? Ils ont dit, Nous avons trouvé nos peres qui les adoroient. Il leur a dit; Vos peres & vous êtes grandement dévoïés; ils ont dit, Nous dis-tu la vérité, ou si tu te joües? Il a dit, Certainement vôtre Seigneur est le Seigneur des Cieux & de la terre, je vous jure qu'il les a créés; après avoir convaincu ces idolâtres, il a dit, Par Dieu je ferai la guerre à vos Idoles, il les a rompus à coup de hache en leur absence, excepté le plus grand

Idole, auquel il a pendu sa hache, & a dit, Peut-être qu'ils l'acuseront d'avoir rompu les autres; voiant à leur retour leurs Idoles rompus; ils ont dit, Qui a ainsi traité nos Dieux? il est un impie, nous avons ouï qu'il y a un jeune homme nommé Abraham qui se moque d'eux, amenez le devant les yeux du peuple, peut-être qu'on trouvera des témoins de son action; ils lui ont dit, O Abraham, c'est toi qui as ainsi maltraité nos Dieux, il a dit, Au contraire, c'est ce grand Idole; ils ont demandé entr'eux si ces Idoles parloient & s'ils avoient mouvement, après ils sont rentrés en eux-mêmes; & ont dit au peuple, Vous avez tort d'adorer ces Idoles, il les ont renversés la tête contre terre, & ont dit, O Abraham, tu as bien connu qu'ils ne parloient pas; il a répondu, Pourquoi adorez-vous donc ce qui ne peut vous faire ni bien ni mal: vous vous salissez de les adorer au lieu de Dieu, ne le connoissez-vous pas? Alors ils ont dit, Brûlez Abraham & défendons nos Dieux, si vous êtes gens de bien, mais nous avons commandé au feu de perdre sa chaleur pour sauver Abraham; ils l'ont voulu tourmenter, & nous les avons exterminés, nous l'avons sauvé comme Loth, nous l'avons conduit en la terre de bénédiction, nous lui avons donné Isâc & Jacob, & les enfans // (256) de leurs enfans, gens de bien & vrais croians, pour enseigner au peuple le chemin de salut, nous leur avons inspiré de faire de bonnes œuvres, de faire leurs prieres au temps ordonné, de paier les dixmes, & de nous adorer; nous avons donné à Loth la prudence & la science, & l'avons délivré des habitans de la ville qui étoient les plus vicieux de la terre, nous lui avons fait grace, parce qu'il étoit homme de bien. Souvien-toi de Noé, & qu'il nous a ci-devant invoqué, nous avons exaucé sa priere, & l'avons délivré d'un grand péril, & tous ceux qui étoient avec lui dedans l'arche, nous l'avons délivré de la main des méchans, que nous avons submergés. Souvien-toi de David & de Salomon, qui rendoit la justice dans le champ où les troupeaux du vilage étoient entrés la nuit sans bergers, nous sommes témoins de leurs jugemens, nous avons enseigné la justice à Salomon, nous lui avons donné la prudence & la science, les montagnes nous ont adoré avec David, les oiseaux nous ont loüés avec lui, nous étions avec eux lors-qu'ils nous loüoient. Nous vous avons enseigné la façon de semer pour vous garder de nécessité, peut-être que vous m'en remercierez; nous avons commandé aux vents d'obéir à Salomon, & savons tout ce qu'il a fait; les Diables lui ont obéi, ils plongeioient dans la mer pour lui pescher des pierreries, & travailloient encore en autre chose, & les avons empêchés de faire mal aux hommes. Souvien-toi de Job, qui a prié son Seigneur, & a dit, Je suis dans une très-grande affliction, tu és le misericordieux des misericordieux; nous l'avons exaucé, nous l'avons délivré de son affliction, & lui avons donné nôtre grace, à sa famille, & à ceux qui étoient avec lui, qui avoient // (257) patience, & qui se confioient en moi. Souvien-toi d'Ismaël, d'Enoc, de Delcafel<sup>1</sup>, & de Zacharie, ils perséveroient à bien faire, nous leur avons donné nôtre grace, parce qu'ils étoient gens de bien. Souvien-toi de Jonas qui a quité son peuple avec colére, il a cru que je ne pouvois rien faire contre lui, mais il a crié dans les ténèbres, & a dit, Il n'y a point de Dieu que toi, loüé soit ton nom, j'ai eû tort de t'avoir ofensé; nous l'avons exaucé, & l'avons délivré de son desastre, je protégé ainsi les vrais croians lors-qu'ils m'invoquent. Souvien-toi de Zacharie qui a fait

<sup>1</sup> На поле: Delcafel, c'est Elie. Voi le livre composé par Abdelbaki.

son oraison, & a dit, Seigneur, je sai qu'il n'y a point de meilleur héritier au monde que toi, toutefois ne me laisses pas mourir sans enfans: nous l'avons exaucé, nous lui avons donné un fils nommé Jean, & avons rendu sa femme féconde: tous ces Prophètes s'acheminoient promptement à bien faire, & nous invoquoient avec humilité, avec désir d'aquerir nôtre grace, & avec peur des tourmens de l'enfer. Souvien-toi de Marie, de laquelle j'ai beni le ventre, nous avons inspiré nôtre esprit en elle, & lui avons donné un fils, miracle dans le monde: vôtre loi est une seule, & je suis seul vôtre Dieu, adorez moi, & ne soiez pas impies, vous serez tous assemblés devant moi pour être jugés; je protégerai les vrais croians qui auront fait des bonnes œuvres, & j'écrirai ce qu'ils feront pour les recompenser. Malheur est sur les villes que nous avons ruinées, leurs habitans ne retourneront pas au monde jusques à ce que le passage soit ouvert à Jagog & Magog, & qu'ils viennent courant des lieux élevés de la terre, alors le jour du jugement s'approchera, la vérité promise ne sera pas éloignée, elle troublera la vuë des méchans, ils diront, O malheur, nous sommes // (258) miserables, nous n'avons pas prévenu ce desastre, nous avons très-grand tort d'avoir ofensé Dieu. On leur dira, vous n'avez adoré au lieu de Dieu que les tisons de l'enfer où vous serez précipités; si vos Idoles étoient Dieux comme vous l'avez cru, ils ne seroient pas entrés dedans l'enfer, eux & ceux qui les ont adorés seront éternellement damnés, ils gémiront, ils se plaindront & ne seront pas écoutés, ceux qui seront dans le Paradis sont éloignés d'eux, ils n'entendront pas leurs hurlemens, & jouïront éternellement de ce qu'ils désireront; les cris des damnés ne les afligeront pas, les Anges les rencontreront lors-qu'ils sortiront des monumens, & leur diront, Voici le jour qui vous a été promis au monde, jour auquel nous ouvrirons les Cieux & le livre de conte de tous les hommes, comme nous l'avons promis à ceux qui vous ont précédé, nous éfectuons exactement ce que nous promettons, nous avons écrit en l'ancien Testament, & après en l'Alcoran que les gens de bien seront héritiers de la terre, ce livre enseignera le chemin de Paradis à ceux qui m'adoreront, nous ne t'avons envoieé que pour faire grace aux hommes; Dis leur, Dieu m'a toujours inspiré que vôtre Dieu est un seul Dieu, ne lui obéirez-vous pas? s'ils se dévoient, je vous ai enseigné comme il les faut traiter; Dis leur, Je ne sai pas si la punition qu'on vous a promise sera prompte ou tardive, Dieu seul sait tout ce qui est connu & inconnu dedans le monde, je ne sai pas s'il vous veut éprouver, ou s'il diferera sa punition jusques au temps ordonné, il est très-juste juge, & très-misericordieux, il n'est pas tel que vous dites. // (259)

### **Le chapitre du Pelerinage, contenant soixante & dix-sept versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. O peuple craignez Dieu, le tremblement de terre qui arrivera au jour du jugement sera étrange, vous verrez ce jour les meres oublier leurs enfans, & que chacun portera son fardeau, vous verrez le peuple yvre non pas de vin, mais étourdi & étonné des grands châtimens de Dieu. Il y a des personnes qui disputent de la divinité avec ignorance, & suivent la volonté du Diable volontaire & opiniatre, il est écrit qu'il dévoiera ceux qui lui



obéïront, & les conduira dedans le feu d'enfer. O peuple si vous doutez de la resurrection, considérez comme nous vous avons créé de la poussiere de la terre avec un peu d'eau répanduë dessus de la boüe, de sang congelé, & d'un peu de chair entièrement formée, & non entierement formée, je forme dans le ventre des femmes ce que bon me semble jusques au temps ordonné, je vous en fais sortir enfans, puis je vous donne la vie, & vous fais arriver à l'age de virilité, les uns meurent jeunes, & les autres arrivent à l'extrémité de la vieillesse, afin qu'ils apprennent à bien vivre. Considérez la terre seche, morte, & aride, lors-que nous aurons fait tomber la pluie, elle changera de face, elle produira & nourrira ses fruits de toute sorte, beaux & agréables, parce que Dieu est la vérité même, il ressuscite les morts & est tout puissant; il n'y a point de doute que le jour du jugement s'approche, & que Dieu fera ressusciter les morts. Il y a des personnes qui disputent de Dieu sans science, sans raison, sans autorité, & se dévoient du chemin de sa loi, ils feront pleins d'ignominie & de honte en ce monde, & ressentiront en l'autre les peines de // (460 sic!) l'enfer. Dieu ne fait point d'injustice à son peuple; il y a des personnes qui l'adorant avec doute, s'il leur arrive du bien ils perséverent à l'adorer, s'il leur arrive du mal, ils retournent en leur impiété, & perdent les biens de la terre & les biens du ciel, ces deux pertes sont très-grandes, ils invoquent les Idoles au lieu de Dieu, ils invoquent ce qui ne leur peut faire ni bien ni mal, telle priere est un fourvoiemnt éloigné des commandemens de Dieu, ils adorent ce qui leur fait plutôt mal que bien. Certainement Dieu fera entrer les vrais croians qui feront de bonnes œuvres dans des jardins où coulent plusieurs ruisseaux, il fait ce que bon lui semble. Celui qui est fâché de ce que Dieu donne secours & protection à Mahomet en ce monde & en l'autre<sup>1</sup>, qu'il attache une corde au plancher de sa maison, & qu'il s'étrangle, il verra si sa colere passera. Dieu a envoyé l'Alcoran, comme il a ci-devant envoyé les autres écritures, il contient ses commandemens clairs & intelligibles, il conduit au droit chemin qui bon lui semble, il jugera au jour du jugement les diferens qui sont entre les fidèles, & les infidèles, entre les Samaritains, les Chrétiens & les idolâtres, il sait tout. Ne vois-tu pas que tout ce qui est au ciel & en la terre, le Soleil, la Lune, les étoiles, les montagnes, les arbres, & les animaux l'adorent? Plusieurs l'adorent avec zèle, mais aussi plusieurs méritent d'être châtiés, personne n'estimera celui que Dieu méprisera, il fait ce que bon lui semble. Ces deux partis contraires, les fidèles & les infidèles, ont disputé de la divinité, mais les infidèles seront entourés des flammes de l'enfer, ils auront des chemises de feu, peau bouillante inondera leurs têtes, le feu brûlera ce qui est dans leur ventre, & rôtera leur peau, ils seront batus avec des masses de // (461 sic!) fer, lors-qu'ils penseront sortir de ce brasier ils y rentreront plus avant & seront éternellement tourmentés. Dieu fera entrer les vrais croians qui auront fait de bonnes œuvres dans des jardins où coulent plusieurs fleuves, ils seront parés de bracelets d'or & de perles, ils seront vêtus de soie, & jouïront d'une éternelle félicité, parce qu'ils ont professé son unité; & les infidèles ressentiront de grands tourmens, parce qu'ils ont empêché le peuple d'embrasser la foi, & de visiter le Temple de la Meque, que Dieu a établi pour y être adoré de tout le monde, celui qui se fera solliciter de le

<sup>1</sup> На поле: Voi Kitabel tenoir.

visiter, & qui entrera avec dessein de retourner en son impiété, sera rigoureusement châtié. Souvien-toi que nous avons montré à Abraham le lieu pour bâtir le Temple de la Meque, que nous lui avons ordonné de m'adorer seul, & de purger mon Temple d'Idoles pour la satisfaction de ceux qui y feront des processions: le peuple y viendra te visiter de tous côtés, à pié & à cheval, ils en recevront du profit, ils y feront leurs oraisons au temps ordonné, & aux jours nommés, ils remercieront le Seigneur du bien qu'il leur a fait, & des richesses qu'ils leur a données, & feront aussi des processions au vieu Temple, celui qui le reverera fera très-bien, & en sera recompensé de son Seigneur. Il vous est permis de manger de toute sorte d'animaux mondes, excepté de ce qui vous a été ci devant défendu, éloignez-vous de l'ordure des Idoles, gardez-vous de porter faux témoignage, & soyez obéissans à Dieu; celui qui dit que Dieu a un compagnon, est semblable à celui qui est précipité du ciel, que les oiseaux ont ravi, & que le vent a jetté en un lieu éloigné & plein de malheurs. Celui qui reverera les signes de la puissance de Dieu ne doutera pas de sa loi, & // (262) sera recompensé de ses bonnes œuvres au temps ordonné s'il visite le vieu Temple de la Meque. Nous avons donné à toutes les nations du monde une loi pour faire leurs sacrifices, & pour remercier leur Seigneur de leur avoir donné avantage sur toute sorte d'animaux, vôtre Dieu est un seul Dieu, obéissez à ses commandemens, annonce une grande recompense à ceux qui lui sont obéissans, à ceux qui tremblent de peur lors-qu'ils entendent parler de son nom, qui sont patiens en leur adversité, qui font leurs prieres au temps ordonné, & qui dependent en aumônes quelque partie des biens que nous leur avons donnés. Nous avons créé la femelle du chameau pour signe de nôtre unité, elle vous sera utile en ce monde, souvenez-vous de proferer le nom de Dieu, lors-que vous la sacrifierez droite sur ses piés, lors-qu'elle sera tombée morte en terre, mangez sa chair si elle vous agrée, & en donnez à manger à ceux qui vous en demanderont, nous vous l'avons soumise, peut-être que vous me remercirez de cette grace<sup>1</sup>. Dieu n'élève pas devant soi la chair ni le sang de cet animal, mais seulement les bonnes œuvres que vous faites, il vous l'a ainsi soumise afin que vous l'exaltiez, & que vous le remerciez de vous avoir conduit au droit chemin. Annonce aux gens de bien que Dieu éloignera d'eux la malice des méchans, il n'aime pas les traitres ni les ingrats, annonce à ceux qui combattent les infidèles pour reparer l'injure qu'on leur a faite, que Dieu est assez puissant pour les proteger. Lors-qu'ils ont été chassés de leurs maisons sans raison, ils ont dit, Dieu est nôtre Seigneur; si Dieu n'eût soulevé le peuple l'un contre l'autre, les Couvents des Religieux, les Eglises des Chrétiens, les Synagogues des Juifs, & les Temples des fidèles auroient été ruinés (par // (263) le grand nombre des méchans, & par leur malice<sup>2</sup>.) Le nom de Dieu est exalté dans les Temples des fidèles, & sa loi y est défendue & protégée, Dieu est très-fort, il a tout pouvoir sur son peuple, ceux que Dieu a établis en terre avec victoire sur leurs ennemis font leurs prieres ainsi qu'il est ordonné, ils paient les dismes, ils ordonnent de faire ce qui est honnête & civil, ils défendent de faire ce qui est prohibé de Dieu qui sait la fin de toute chose. Si les infidèles te démentent, ceux qui les ont précédés ont démenti Noé, Aad,

<sup>1</sup> На поле: Les Pelerins sacrifient un Chameau à la Meque.

<sup>2</sup> На поле: Voi Gelaldin.

Chaïb, Abraham & Loth, ils ont aussi démenti Moïse, Dieu a diféré quelque temps leur punition, mais à la fin il les a châtiés très-rigoureusement. Combien avons nous exterminé de villes à cause de leur impiété, nous les avons bouleversées & renduës desertes par la mort de leurs habitans. Ceux de la Meque chemineront-ils toujours en terre avec un cœur endurci sans faire reflexion sur ce qui est ci-devant arrivé aux infidèles? Leurs yeux ne sont pas aveuglés, mais leurs cœurs sont aveuglés & endurcis; ils te demanderont de faire promptement châtier les impies, Dieu ne contreviendra pas à ce qu'il a promis, un jour devant ton Seigneur est comme mille années devant les hommes. Combien de fois a-t-on diféré de châtier des villes impies, qui ont été à la fin exterminées? Tout le monde sera un jour assemblé devant moi pour être recompensé selon ses mérites; Dis leur, O peuple, je vous prêche publiquement les tourmens de l'enfer, ceux qui croiront & qui feront de bonnes œuvres, recevront pardon de leurs péchés & un précieux trésor, ceux qui s'éforceront d'aneantir la foi seront damnés. Nous n'avons envoieé nos Prophètes que pour lire au peuple nos commandemens, les infidèles // (264) ont lû plusieurs choses qui ne sont pas dans l'Alcoran, mais Dieu a aneanti ce que le Diable y avoit ajoûté, & a confirmé les préceptes de sa loi. Ce que le Diable y auroit ajoûté, sert de sédition à ceux qui sont foibles en leur foi, & qui ont le cœur endurci. Les infidèles sont en une très-grande erreur, & sont éloignés de la vérité. Ceux qui ont la science des écritures savent que l'Alcoran est la vérité même qui procède de ton Seigneur, ils croient en lui, & humilient leur cœur en le lisant, Dieu conduit au droit chemin ceux qui croient en la vérité, les infidèles en douteront jusques à ce qu'ils soient surpris du jour du jugement. Ce jour ils seront châtiés très-rigoureusement. Ce jour Dieu commandera & jugera les bons & les méchans, les gens de bien qui auront cru & qui auront fait de bonnes œuvres, entreront dans des jardins délicieux, & les infidèles qui auront desobeï à ses commandemens souffriront de très-grands tourmens<sup>1</sup>. Ceux qui sont sortis de la Meque, & sont alés à la Medine pour s'éloigner de la compagnie des infidèles, & ont été tués ou sont morts de maladie, seront recompensés par sa divine Majesté, Dieu est le plus grand bienfaiteur du monde, il les fera entrer où ils désireront, il sait tout & est très-misericordieux. Les fidèles qui prendront vengeance de l'injure que les infidèles leur ont faite seront protégés de Dieu, il est clément & misericordieux envers son peuple, il fait entrer le jour dans la nuit, & la nuit dans le jour, il exauce les oraisons des vrais croians, & voit tout ce qu'ils font, & les protégera parce qu'il est la vérité même. Les Idoles ne sont que vanité, & Dieu est très-haut & tout-puissant. Ne considères-tu pas que Dieu envoie la pluie du ciel, & que la terre devient verte? Il est benin à son peuple // (265) & sait tout, tout ce qui est aux Cieux & en la terre est à lui, il n'a pas affaire de son peuple, & doit être exalté; ne vois-tu pas que Dieu vous a soumis tous les animaux qui sont sur la terre? Ne vois-tu pas que le navire court sur la mer par son commandement pour vous porter vous & vos facultés? Ne vois-tu pas qu'il empêche le ciel de tomber sur la terre? certainement il est benin & misericordieux; c'est lui qui vous donne la vie & la mort, il vous fera mourir & vous fera ressusciter, néanmoins l'homme est ingrat de ses graces. Nous avons donné une loi à toutes les nations du monde pour les

<sup>1</sup> На поле: Voi Gelaldin.

conduire au droit chemin, s'ils l'observent ils ne disputeront pas contre toi. Invoque ton Seigneur, tu es dans le droit chemin; s'ils disputent contre toi, dis leur, Dieu sait tout ce que vous faites, il jugera vos difereus au jour du jugement: ne sais-tu pas que Dieu sait tout ce qui est au ciel & en la terre? tout est écrit, & cela est très-facile à sa divine Majesté. Les Idolatres adorent sans raison des Idoles qui ne connoissent pas s'ils sont Dieux ou non, ils seront sans protection au jour du jugement; lors-qu'on prêche aux hommes mes commandemens, on connoit à leur visage ceux qui sont impies & ingrats de mes graces, ils se veulent jeter de colére sur ceux qui les instruisent; Dis leur, je vous annoncerai des choses plus facheuses; Dieu a préparé le feu d'enfer pour châtier les infidèles. O peuple, on vous raconte une parabole, écoutez-la. Tous les Idoles que vous adorés ne pourroient pas créer une mouche quand ils seroient tous assemblés pour ce faire, si les mouches salissent quelque chose des sacrifices qu'on leur ofre, ils n'ont pas le pouvoir de les chasser à cause de leur impuissance, & de la foiblesse de ceux qui les adorent; ils ne loüent // (266) pas Dieu ainsi qu'il est juste & raisonnable, il est très-fort & très-puissant, il a élu des Messagers pour porter & exécuter ses commandemens entre les Anges & les hommes, il entend tout ce qu'ils disent, il voit tout ce qu'ils font, il sait tout ce qu'ils ont fait, & tout lui obéit. O vous qui croiez, honnrez & adorez vôtre Seigneur & faites bien, peut-être que vous serez bien-heureux; combattez pour l'établissement de sa loi avec affection, il vous a élu pour la suivre, il ne vous a pas donné une loi pesante & facheuse; c'est la loi d'Abraham vôtre pere, il vous a nommé les resignés en Dieu avant la venuë de l'Alcoran; le Prophète sera témoin contre vous au jour du jugement, & vous serez témoins contre le peuple que le Prophète lui a prêché le droit chemin, perséverez en vos prieres, paieez les décimes, & vous confiez en Dieu, il est vôtre Seigneur & vôtre protecteur.

### **Le chapitre des vrais Croians, contenant cent dix-huit versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Certainement les vrais croians seront bien-heureux, ils font leurs oraisons avec humilité, ils s'obstiennent de médire, ils paient les dismes, ils ne paillardent pas, ils ne touchent point d'autres femmes que les leurs & leurs esclaves; ceux qui en convoitent d'autres sortent des bornes de la raison; ceux qui conservent fidèlement ce qui leur a été confié, ceux qui éfectuent ce qu'ils ont promis, & ceux qui font leurs prieres au temps ordonné, seront héritiers du Paradis, où ils demeureront éternellement. Nous avons formé l'homme de la poussiere de la terre, de boüe, de sang congelé, d'un peu de chair & d'ossemens que nous avons revêtu de peau, nous l'avons créé une // (267) autre fois lors-que nous lui avons inspiré l'ame dans le corps; & que nous l'avons benit comme un de nos plus beaux ouvrages. O hommes vous mourrez tous & ressusciterez au jour du jugement<sup>1</sup>, nous avons créé au dessus de vous sept Cieux, & avons soin de la conservation du peuple qui est dessous, nous envoions l'eau du ciel à sufisance pour vos nécessités, nous la faisons tomber en terre, & le pouvoir

---

<sup>1</sup> На поле: Voi Gelaldin.

de la faire passer & de vous en priver; nous avons créé & fait produire des jardins, des palmiers, des raisins, & plusieurs autres fruits desquels vous vivez; nous avons créé des arbres en la montagne de Sinâi qui produisent de l'huile & de la teinture, vous recevez un grand avantage des animaux; ils vous sustentent de leur lait, & vous donnent plusieurs autres grands profits; vous les montez, & les navires aussi pour vous porter où vous désirez aller. Nous avons envoyé Noé qui a parlé au peuple & a dit; Adorez un seul Dieu, quel autre Dieu implorerez-vous que lui? n'aurez-vous pas peur d'en adorer un autre? Les principaux d'entre le peuple qui étoient des Idolâtres, ont dit à leurs adhérens; Cét homme est homme comme vous, il veut paroître & être estimé plus que vous, si Dieu vouloit être adoré seul comme il dit, il feroit descendre un Ange qui porteroit ses commandemens, nous n'avons pas ouï dire à nos prédécesseurs ce qu'il dit, c'est un homme possédé du Diable, attendez, vous verrez ce qu'il deviendra: alors Noé a dit, Seigneur, protége-moi contre eux, & me garde de leurs blasphèmes; nous lui avons commandé de bâtir une arche, lors-que nôtre commandement a été donné d'exterminer les impies, & lors-que l'eau de son chauderon a bouilli, nous lui avons commandé d'entrer dedans // (268) l'Arche avec deux bêtes de toute sorte de genre & espece, tout le peuple a été exterminé excepté ceux de qui nous avons ci-devant parlé, (nous lui avons dit,) Ne me parle pas des infidèles, ils seront submergés, lors-que tu auras ordonné de tout ce qui doit entrer dans l'arche avec toi, dis, Louange soit à Dieu qui nous a délivrés de la malice des impies, Seigneur, fais nous descendre en un lieu benit, tu es le meilleur pilote du monde; c'étoit un signe de ma toute-puissance pour éprouver le peuple de Noé, nous avons après lui créé un autre peuple, à qui nous avons envoyé un Apôtre pour lui enseigner d'adorer un seul Dieu, & a dit; Quel Dieu adorez-vous autre que Dieu? ne craignez-vous pas sa colère? les Docteurs d'entr'eux qui étoient des impies, qui nioient la resurrection de la chair, & que nous avons gratifiés des biens de la terre, ont dit, il est homme, il boit & mange comme vous, si vous n'obéissez pas à un homme semblable à vous, serez-vous perdus? vous promet-il de retourner au monde après avoir été os & poussiere? O abus, ô abus, vous êtes abusés en ce qu'il vous promet, il est homme comme les autres, il est un menteur, nous ne le croirons pas; cet Apôtre a dit, Seigneur, garde moi de leurs blasphèmes, ils se repentiront bientôt de leur impiété; alors le tonnerre les a surpris & les a exterminés comme ils l'avoient mérité, nous avons rendu la terre seche & aride sans fruit, & avons créé d'autres personnes en leur place; l'homme ne peut mourir avant son heure, & personne ne la peut retarder; nous avons envoyé nos Apôtres & nos Prophètes pour instruire le peuple, mais ils ont été tués les uns après les autres, chaque nation a démenti le Prophète que nous lui avons envoyé, nous les avons fait servir d'exemple // (269) à la postérité & avons exterminé les incrédules. Nous avons envoyé Moïse & son frere Aron vers Pharaon & ses Docteurs avec nos miracles, & avec des raisons très-intelligibles, ils se sont élevés contre la foi, ils ont tourmenté les enfans d'Israël, & ont dit, Croirons-nous en un homme semblable à nous, les gens duquel nous obéissent? Ils les ont démenti tous deux & ont été au nombre des gens perdus, nous avons donné à Moïse le livre de la loi, peut-être qu'il conduira les enfans d'Israël au droit chemin. Nous avons créé Jesus & Marie sa mere, ils sont signes

de nôtre unité, nous les avons établis en un lieu élevé, où ils se sont arrêtés auprès d'une fontaine; ô Apôtres & Prophètes, mangez des fruits de la terre & faites bien, je sai tout ce que vous faites, vôtre loi est une seule loi, & je suis seul vôtre Seigneur, prenez garde à vous, ne suivez pas la loi des infidèles, chacun trouve bon ce qu'il fait, éloignez-vous des impies, & les laissez dans leurs erreurs, on leur demandera conte des richesses & des enfans que nous leur avons donnés, mais ils ne le connoissent pas. Ceux qui craignent la punition du Seigneur; qui obéissent à ses commandemens; qui professent son unité; qui font des aumônes du bien qu'il leur a donné, & craignent en leur cœur qu'elles ne lui soient pas agréables, seront tous assemblés en sa présence; ceux qui lui obéiront jouiront de sa grace, il ne demande à personne que ce qu'elle peut faire. Nous avons un livre qui dit la vérité, il ne sera point fait d'injustice à celui qui fera ce qu'il pourra. Certainement les infidèles sont dans l'ignorance de l'Alcoran, ils font tout autre chose que ce qui a été ordonné aux vrais croians, mais nous avons puni les principaux d'entr'eux dans leur prospérité. Ne // (270) faites pas aujourd'hui les résolus, vous ne serez pas protégés de nous. On vous a enseigné nos commandemens, néanmoins vous êtes retournés sur vos pas, vous vous êtes élevés contre la foi, & la nuit en discourant vous vous êtes retirés des gens de bien; ne considèrent-ils pas les paroles (de l'Alcoran?) contient-il quelque chose qui n'ait pas été ordonné à leurs prédécesseurs? Ne connoissent-ils pas le Prophète que Dieu leur a envoyé? Pourquoi ne le veulent-ils pas reconnoître? diront-ils qu'il est possédé du Diable? au contraire, il leur enseigne la vérité: néanmoins la plus grande partie d'entr'eux l'abhorrent, si leur volonté avoit lieu, le ciel & la terre & tout ce qui est entr'eux se broüilleroit, nous leur avons enseigné la loi qu'ils doivent observer, mais ils l'ont abjurée; leur demandes-tu quelque recompense de tes instructions? ton Seigneur t'en recompensera, il n'y a personne qui te puisse mieux recompenser que lui, apele-les au droit chemin, ceux qui ne croiront pas en la resurrection seront dévoïés; si nous leur pardonnons & si nous les délivrons d'affliction, ils demeureront toujours dans leurs erreurs à leur confusion, nous les avons ci-devant châtiés, néanmoins ils ne se sont pas humiliés & n'ont pas imploré leur Seigneur, & lors-que nous avons ouvert sur eux la porte de nos châtimens, ils se sont desespérés. (Dieu) vous a donné la vuë, l'oüïe, & le sentiment, mais peu d'entre vous l'en remercient, c'est lui qui vous a créés de terre, vous serez un jour assemblés devant lui pour être jugés, c'est lui qui donne la vie & la mort, & qui fait la diférence du jour & de la nuit, ne l'honorerez-vous pas? n'y penserez vous pas? au contraire, ils ont dit comme leurs prédécesseurs, Doncques nous mourrons? nos os seront poussiere & // (271) nous ressusciterons? cela a été ci-devant promis à nos peres & à nous, certainement ce n'est qu'une vieille chanson; Dis leur, A qui appartient la terre, & tout ce qui est en terre, si vous connoissez (son créateur & son Roi?) ils diront qu'elle est à Dieu; Dis leur, Donc ne connoissez-vous pas que celui qui vous a créés vous peut faire ressusciter? Qui est Seigneur des sept Cieux? qui possède le trône du ciel; ils diront que c'est Dieu; Dis leur, ne craindrez-vous donc pas d'adorer un autre Dieu que lui? Dis leur, qui est Roi de toute chose? qui soutient toute chose? & qui n'est soutenu de personne? dites le si vous le savez? ils diront que c'est Dieu; Dis leur, Pourquoi vous trompez-vous donc? Nous leur

avons enseigné la vérité, mais ils l'ont rejetée, & ont dit que Dieu a un enfant, s'il y avoit un autre Dieu que Dieu, l'un deferoit ce que l'autre a fait, & s'éleveroient l'un contre l'autre. Loué soit Dieu, ce qu'ils disent n'est pas véritable, Dieu sait le passé, le présent & le futur, il n'a point de compagnon; Dis, Seigneur, fai moi voir l'effet de tout ce que tu leur as promis, & ne me mets pas entre les injustes, délivre-nous du mal, & nous donne du bien, je connois leur impiété; Seigneur délivre moi des tentations du Diable, délivre moi de leur malice; lors-que quelqu'un d'entr'eux est mort, il dit, Seigneur, permets moi de retourner au monde, je ferai mieux que je n'ai pas fait. Il n'y a point de retour, c'est parler en vain, il y a un obstacle derriere eux qui les arrête jusques au jour du jugement, lors-que la trompette sonnera rien ne les retardera, ils ne feront pas les glorieux ni les discoureurs les uns avec les autres, la balance des bien-heureux sera pesante de bonnes œuvres, & la balance des malheureux sera légère de bonnes // (272) œuvres. Ne vous a-t-on pas prêché mes commandemens? pourquoi les avez-vous méprisés? Ils diront, Seigneur, nôtre malheur a prevalu sur nous, nous avons été dévoisés, Seigneur, délivre nous de cette misere, on nous avoit promis le contraire; véritablement nous avons très-grand tort. On leur dira, Eloignez-vous dans le feu, & ne parlez jamais d'en sortir. Plusieurs de ceux qui m'adorent, disent, Seigneur, nous croions en toi, pardonne nous nos péchés, tu és très-misericordieux: vous vous êtes moqué d'eux, ô impies, & avez méprisé mes commandemens, je les recompenserai de leur persévérance; & seront bien-heureux. On dira aux ressuscités, combien d'années avez-vous demeuré dans la terre? ils répondront, Nous y avons demeuré un jour, ou quelques jours; demandez-le aux Anges commis pour en tenir le conte, vous y avez demeuré fort peu de temps si vous le savez connoître, croiez-vous que je vous aie créé & assemblé devant moi inutilement. Loué exalte Dieu, Roi de vérité, il n'y a point de Dieu que lui, il est le Roi du ciel, celui est sans raison qui invoqué un autre Dieu avec lui, il lui rendra conte de ses actions, & les infidèles seront très-malheureux; Dis, Seigneur, pardonne les péchés aux gens de bien, tu és le grand misericordieux.

**Ce chapitre de la Lumiere,  
contenant soixante & quatorze versets, écrit à la Medine.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Nous avons envoyé ce chapitre contenant nos commandemens clairs & intelligibles, peut-être que vous les comprendrez; le concubin & la concubine seront flagellés de cent coups de foüet, prenez garde que la clémence ne vous fasse oublier les préceptes de la loi de // (273) Dieu, croiez en sa divine Majesté & au jour du jugement, quelques-uns des vrais croians seront témoins de leur châtiment; le concubin couche avec la concubine ou l'infidèle, la concubine couche avec le concubin ou infidèle, ces choses sont défenduës aux vrais croians. Celui qui acusera une honnête femme d'adultere sera flagellé de quatre-vints coups de foüet, s'il ne prouve son acusation par quatre témoins, & ne sera jamais cru en témoignage. Ceux qui font telle chose, sont hors l'obéissance de Dieu, excepté ceux qui se convertissent & qui satisfont à ce qu'ils doivent, Dieu leur sera clément & misericordieux. Ceux qui acuseront

leurs femmes d'adultere, & n'auront point de témoins, jureront quatre fois qu'ils disent la vérité, & diront la cinquième fois, que la malédiction de Dieu soit sur eux s'ils sont menteurs. La femme sera exemte de punition si elle jure quatre fois, que son mari est menteur, & si la cinquième fois elle prie que la colère & l'indignation de Dieu soit sur elle, si ce que dit son mari est véritable. Dieu vous gratifie en cette façon pour faire connoître la vérité, il est très-clément & très-sage. Cette troupe qui s'est détaché des vrais croians avec mensonge & faux témoignage<sup>1</sup> ne vous a point fait de mal, au contraire, elle vous a fait du bien, chacun portera le fardeau de ses péchés, le plus malicieux d'entr'eux<sup>2</sup> sera précipité dans les tourmens de l'enfer; c'a été un bonheur que vous aiez ouï le sentiment des fidèles par leur propre bouche; lors-qu'ils ont dit que ces gens mentoient impudemment, s'ils n'eussent présenté ces quatre témoins, ils n'en auroient point trouvé d'autres, ils sont des menteurs<sup>3</sup>; // (274) sans la grace & la miséricorde de Dieu ils auroient déjà ressenti de grands tourmens en ce monde & en l'autre à cause de leur imposture: lors-qu'ils ont parlé de ce qu'ils ne savoient pas, vous avez estimé que ce n'étoit rien, mais c'est un très-grand péché devant Dieu, si lors-que vous l'avez ouï, vous avez dit que ce n'est pas à vous de parler de ces choses, vous avez connu que c'étoit une grande imposture, Dieu vous défend de recidiver, si vous croiez en sa loi, il vous déclare ainsi ses volontés, il sait tout & est très-prudent; ceux qui desirent jeter la médisance entre les vrais croians seront rigoureusement châtiés en ce monde & en l'autre, Dieu sait ce que vous ne savez pas; si Dieu ne vous eût gratifié, il vous auroit châtiés en flagrant delit, il est clément & miséricordieux. O vous qui êtes vrais croians, ne suivez pas les vestiges du Diable, il vous commandera le vice & le péché, si Dieu ne vous eût gratifiés de sa miséricorde, personne d'entre vous ne se seroit purgé de cette imposture, mais Dieu purifie qui bon lui semble, il entend tout & sait toutes vos intentions. Les plus riches & les plus puissans d'entre vous n'ont pas juré de ne point faire de bien à leurs parens, ni aux pauvres, ni à ceux qui combattent pour la loi de Dieu, neanmoins ils ne leur en font point, & les fuient, ne désirent-ils pas que Dieu leur pardonne? ils n'est doux & clément qu'envers les vrais croians. Ceux qui acusent d'impudicité les femmes chastes, innocentes & fidèles, seront maudits en ce monde, & ressentiront de grands tourmens au jour que leurs langues, leurs mains, & leurs piés témoigneront contr'eux, en même temps Dieu leur paiera ce qui leur sera dû sans injustice, & connoîtront que Dieu est la vérité même. Les méchantes femmes parleront comme // (275) les méchans hommes, & les méchans hommes comme les méchantes femmes, les bonnes parleront comme les bons, & les bons comme les bonnes; les bons sont innocens de l'imposture des méchans, ils jouïront de la grace de Dieu & des trésors du Paradis. O vous qui êtes vrais croians, n'entrez pas dans les maisons d'autrui sans permission, si vous salüez ceux qui y habitent vous ferez bien, peut-être que vous vous en souviendrez, si vous ne trouvez personne de la maison n'y entrez pas sans permission, si on vous dit de vous en retourner,

<sup>1</sup> На поле: Voi Gelaldin.

<sup>2</sup> На поле: C'est Abdalle bin Selonck.

<sup>3</sup> На поле: Une des femmes de Mahomet, nommée Aiché fut accusée d'adultere avec Safoïan par les ennemis de Mahomet.



vous vous en retournerez, cela est plus à propos (que de demeurer à la porte,) Dieu voit tout ce que vous faites; vous n'offenserez pas Dieu d'entrer dans les maisons inhabitées, si vous y avez affaire, Dieu sait toutes vos intentions; Dis aux vrais croians qu'ils contiennent leur vuë, qu'ils soient chastes, qu'ils feront bien, & que Dieu sait tout ce qu'ils font. Dis aux femmes vrais croiantes qu'elles contiennent leur vûë, & qu'elles soient chastes, qu'elles ne fassent rien voir de leur beauté que ce qui doit paroître, qu'elles couvrent leur gorge & leur visage, & qu'elles ne les fassent paroître qu'à leur mari, à leurs enfans, aux enfans de leur mari, à leurs freres, à leurs neveux, à leurs sœurs, à leurs femmes & filles, servantes & esclaves, à leurs domestiques qui ne sont pas capables de mariage, aux enfans qui ne prennent pas garde à la beauté des femmes, & qu'elles ne remuent pas les piés pour montrer qu'elles sont bien chaussées. Demandez pardon à Dieu, peut-être que vous serez bien-heureux, épousez les filles de vôtre Religion, filles de gens de bien, ou vos esclaves, si elles sont pauvres Dieu les enrichira de sa grace, il est très-libéral & sait tout. Ceux qui n'ont pas le moien de se // (276) marier, vivront chastement jusques à ce que Dieu leur en ait donné les moiens: ceux qui se voudront marier avec leurs esclaves pourront passer un contract de mariage, s'ils les connoissent sages, & leur feront part du bien que Dieu leur aura donné, ne méprisez pas vos femmes qui sont chastes pour paillarder, si vous désirez avoir du bien en ce monde, si vous les méprisez Dieu leur sera propice & misericordieux. Nous vous avons envoieé ces préceptes clairs & intelligibles, semblables à ceux qui ont été enseignés à vos prédcesseurs pour être prêchés aux gens de bien, Dieu éclaire le ciel & la terre comme la lampe qui est dans le fanal de cristal alumée d'huile de l'olivier beni; elle semble une étoile pleine de lumiere qui ne va ni en ponant ni en levant, & rend clarté sur clarté, Dieu conduit par sa lumiere qui bon lui semble, il enseigne les paraboles à son peuple, & sait tout, il vous permet de le loüer dans vos maisons, de vous y souvenir de son nom, & de l'y exalter le soir & le matin. O hommes, vos affaires ne vous doivent pas empêcher de vous souvenir de sa divine Majesté, de faire vos prieres au temps ordonné, ni de paier les décimes, craignez le jour que les cœurs des hommes seront agités, & que leur vuë sera troublée, que Dieu recompensera & châtiara chacun selon ses œuvres, & augmentera sa grace sur les bons, il enrichi de ses bienfaits sans conte qui bon lui semble. Les bonnes œuvres des infidèles sont semblables aux broüllars qui sont dans une grande plaine, ils semblent de l'eau lors qu'on en est éloigné; & lorsqu'on s'en approche on n'y trouve rien; ils trouveront devant Dieu le livre où est écrit tout ce qu'ils ont fait, il les châtiara selon leurs démerites, il est exact à faire conte; leurs actions sont encore // (277) semblables aux ténèbres, qui sont dans le fond de la mer, elles sont couvertes d'onde sur onde, d'obscurité & de ténèbres l'une sur l'autre, celui qui est dans ces ténèbres ne peut pas voir sa main, celui qui ne sera pas éclairé de Dieu ne verra goutte: ne vois-tu pas que tout ce qui est au ciel & en la terre exalte la gloire de Dieu? Les oiseaux étendent leurs ailes devant lui pour le loüer, il entend les prieres de toutes ses créatures, & sait les loüanges qu'elles lui donnent, il sait tout ce qu'elles font, il est Roi du ciel & de la terre, il est le refuge de tout le monde: ne vois-tu pas qu'il assemble les nuées; qu'il les met l'une sur l'autre? ne considères tu pas que la pluie tombe par leurs ouvertures?

& que Dieu fait descendre l'eau fraiche des montagnes? il la donne à qui bon lui semble, il fait aprocher des hommes la luëur des éclairs qui éblouït leur vuë, & renverse la nuit sur le jour; ces choses sont signes de sa toute puissance à ceux qui les considèrent; il a créé d'un peu d'eau toute sorte d'animaux, les uns rampent sur la terre, les autres marchent sur deux piés, & les autres sur quatre, il crée ce qu'il veut, il est tout puissant. Certainement il a envoyé une loi claire & intelligible pour conduire au droit chemin qui bon lui semblera; les infidèles disent, Nous croions en Dieu & en son Prophète, neanmoins une partie d'entr'eux abandonne sa loi & ne croit pas en sa divine Majesté, lors-qu'on les apele devant Dieu & devant le Prophète pour juger leurs diferens, plusieurs d'entr'eux refusent d'y venir, s'ils viennent c'est avec mépris; ils ont un grand mal de cœur, craignent-ils que Dieu & son Prophète leur fasse injustice? au contraire, ils sont eux-mêmes des injustes. Lors-que les vrais croians sont apelés devant Dieu & devant le Prophète // (278) pour être jugés, ils disent, Nous avons oui & obéï; ils ne sont pas des ignorans. Ceux qui obéïront à Dieu, & à son Prophète seront bien-heureux. Plusieurs jurent de combatre généreusement pour la foi lors-qu'ils seront commandés de marcher contre les énemis; Dis leur, Ne jurez pas, l'obéissance que vous rendrez au Prophète sera préférée à vos sermens, Dieu sait tout ce que vous faites; Dis leur, Obéïssez à Dieu, & à son Prophète, s'ils sont desobéïssans, ils porteront leur fardeau, & vous porterez le vôtre, si vous obéïssez vous suivrez le droit chemin. Le Prophète n'est obligé qu'à prêcher intelligiblement; Dieu promet aux vrais croians qui feront des bonnes œuvres, qu'ils vivront longuement sur la terre, comme il l'a promis à ceux qui les ont précédés, afin qu'ils établissent la loi qu'il leur a donnée, il changera leur peur en assurance, il les délivrera de crainte afin qu'ils l'adorent seul sans compagnon; celui qui sera impie sortira de l'obéissance qu'il doit à Dieu; faites vous prieres au temps ordonné, paieez les décimes, & obéïssez au Prophète, Dieu vous donnera sa misericorde; ne croiez pas que les infidèles soient plus puissans en terre que nous, ils seront tous précipités dedans le feu d'enfer. O vous qui êtes vrais croians, vos esclaves & vos serviteurs de libre condition vous demanderont permission d'entrer où vous serez en trois temps, savoir avant l'oraïson de l'aube du jour, après midi, & après souper, ils n'ofenseront pas d'entrer sans permission où vous serez en autre temps, ils y entrent pour vous servir. Ainsi Dieu vous enseigne ses commandemens, il connoit l'humeur de ses créatures, & est très-prudent en tout ce qu'il ordonne. Il est ordonné à vos enfans lors-qu'ils seront en âge de discretion de vous // (279) demander permission de ce qu'ils voudront faire comme ont fait ceux qui vous ont précédés? Ainsi Dieu vous enseigne ses commandemens, il est clément & misericordieux. Les femmes vieilles & décrépites n'ofenseront pas Dieu de quitter leurs voiles, & de découvrir leurs visages, pourvu que ce soit sans vanité, & sans dessein de faire paroître leurs ornemens, si elles s'en abstiennent, elles feront bien, Dieu entend tout ce que vous dites, & sait tout ce qui est en vos cœurs. L'aveugle, l'estropié, le malade & vous aussi, ne pécherez pas de manger dans la maison de vos enfans, chez vos pere & mere, freres, sœurs, oncles, tantes, amis & chez vos serviteurs<sup>1</sup>, vous n'ofenserez pas Dieu si vous mangez ensemble ou

<sup>1</sup> На поле: Voi Kitabel tenoir.

séparément, lors-que vous entrerez en quelque maison, entresalüez-vous de la part de Dieu avec bénédiction & affection: ainsi Dieu vous enseigne ses commandemens, peut-être que vous les comprendrez. Lors-que ceux qui croient en Dieu & en son Prophète, ont été assemblés auprès du Prophète, ils ne s'en sont pas retirés sans permission. Ceux qui ont demandé congé croient en Dieu & en son Prophète; s'ils te demandent congé pour quelque affaire, licencia qui bon te semblera, & prie Dieu pour eux, il est clément & misericordieux. N'apelez pas le Prophète comme vous vous apelez les uns les autres entre vous<sup>1</sup>, Dieu connoit ceux qui sortent honteusement du Temple & de la tranchée, ceux qui desobeïssent à ses comandemens doivent prendre garde qu'il ne leur arrive quelque malheur, & qu'ils ne ressentent de grands tourmens: tout ce qui est aux Cieux & en la terre est à Dieu, (il connoit si vous êtes zelés en vôtre foi, ou si vous êtes des hipocrites)<sup>2</sup> il sait le jour auquel tout le monde sera assemblé // (280) devant lui (pour être jugé,) ce jour il fera voir aux hommes ce qu'ils auront fait, il sait tout.

### **Le chapitre de l'Alcoran, contenant soixante & dix sept versets écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Loüé soit celui qui a envoyé l'Alcoran à son serviteur pour instruire le monde, il est Roi des Cieux & de la terre, il n'a point d'enfant ni de compagnon en son règne, il a créé & ordonné toute chose, les infidèles adorent des Dieux qui ne peuvent rien créer & sont choses créés, ils ne leur peuvent faire ni bien ni mal, ils ne leur peuvent donner ni la vie ni la mort, ni les faire ressusciter: ils ont dit que l'Alcoran n'est que mensonge de ton invention, controuvée avec l'aide de quelque autre personne, mais ils mentent & blasphèment, ils disent que ce n'est qu'une vieille chanson & une fable des anciens que tu écris & que étudies soir & matin; Dis leur, Il a été envoyé par celui qui sait tout ce qui est au ciel & en la terre, tout clément & misericordieux. Ils ont dit, Qui est ce Prophète, il mange pain & viande & chemine par les ruës, nous ne le croirons pas si un Ange ne descend du ciel pour nous prêcher avec lui, que cét Ange ne l'enrichisse, & qu'il n'ait un jardin rempli de fruits bons & savoureux, ce n'est qu'un sorcier, ou un homme possédé du Diable; considere à quoi ils te comparent, certainement ils sont dévoïés, & ne peuvent pas trouver le droit chemin; loüe & beni celui qui te peut donner un plus grand bien quand bon te semblera, à savoir des jardins où coulent plusieurs fleuves, & des maisons de plaisance. Ils ont nié la certitude du jugement universel, & nous avons préparé // (281) le feu d'enfer pour les châtier, la colère les emportera avec des cris éfroiables quand ils verront le lieu de l'assemblée du jugement; & lors-qu'ils y seront arrivés, ils seront desespérés, & crieront, ô malheur! ne criez pas ô malheurs (en pluriel?) Demandez leur qui est meilleur & plus avantageux, ou cela, ou le Paradis qui est préparé pour recompenser les gens de bien, où ils demeureront éternellement avec toute sorte de félicité; c'est ce que Dieu a promis, & ce qui a été demandé à sa divine Majesté (pour ceux qui ont sa crainte devant les yeux.)

<sup>1</sup> На поле: Voi Kitabel tenoir.

<sup>2</sup> На поле: Voi Gelaldin.

J'assemblerai un jour les idolatres avec leurs Idoles, Dieu leur dira, c'est vous qui avez dévoïé mes créatures du droit chemin; ils diront, Loué soit ton nom, nous ne devons adorer que ta divine Majesté, mais les biens que tu as donnés à nos Magistrats, & la vie que tu leur as prolongée, leur a fait oublier tes commandemens, ils étoient gens perdus puisqu'ils ont abjuré ta loi, ils ne nous peuvent pas aujourd'hui exemter de la punition de nos crimes ni nous protéger contre ta colére. Les idolatres seront rigoureusement châtiés, les Prophètes que nous avons envoyé auparavant toi, mangeoient pain & viande, & marchaient par les ruës, nous les éprouvons les uns par les autres, perséverez, Dieu voit ceux qui sont patiens. Ceux qui ne croient pas en la ressurection ont dit; Les Anges ne sont pas descendus du ciel, nous n'avons pas vu Dieu, ils se sont enorgueillis, & sont tombés en une très-grande erreur, mais les méchans seront un jour sans consolation, lors-qu'ils verront les Anges ils crieront, au secours, au secours; nous mettrons devant leurs yeux tous les péchés qu'ils ont faits, les bonnes œuvres qu'ils croiront avoir faites seront semblables à la poussiere que le vent emporte; // (282) & les bien-heureux jouiront d'un bien très-assuré, ils n'entendront rien qui ne les contente. Lors-que le ciel & l'air se fendront, & que les Anges descendront, alors la vérité paroitra, & le misericordieux régnera; ce jour sera fâcheux aux infidèles, ils mordront leurs doigts, & diront; Plut à Dieu que j'eusse suivi le Prophète son Apôtre! O malheur, plut à Dieu que je n'eusse point contracté d'amitié avec un tel infidèle! il m'a dévoïé du droit chemin, il m'a empêché de croire en l'Alcoran que Dieu a envoyé, certainement le Diable a tenté les hommes; alors le Prophète dira, Seigneur, ceux qui m'ont suivi ont obéi à ce qui est écrit dans l'Alcoran, & les infidèles l'ont abjuré. Nous avons donné un énémi entre les méchans, à chaque Prophète de ceux qui t'ont précédé, mais il te suffit que Dieu te conduise & te protège. Les infidèles ont demandé si l'Alcoran a été envoyé tout en une fois; j'en ai ainsi usé, pour confirmer la vérité en ton cœur, je l'ai envoyé à piece, ils ne feront rien voir de semblable, je t'ai enseigné la vérité claire & intelligible, les incrédules seront confinés dedans le feu d'enfer, & seront très-malheureux. Certainement nous avons donné à Moïse le livre de la loi, nous avons envoyé avec lui son frere Aron pour l'aider, nous leur avons dit, Alez tout deux prêcher les infidèles, nous les exterminerons, s'ils ne se convertissent. Lors-que le peuple de Noé a méprisé nos commandemens nous l'avons submergé, & fait servir d'exemple à la postérité, & avons préparé de grands tourmens aux impies. Souvien-toi de Aad, de Temod, & ceux qui habitoient auprès du pui long-temps après eux, nous leur avons parlé par parabole & les avons exterminés. O impies, considérez le malheur de la ville sur laquelle est tombée // (283) une mauvaise pluie qui l'a exterminée, parce que ses habitans ne croioient pas en la ressurection. Lors-que les infidèles t'ont vu paroître, ils se sont moqués de toi & ont dit, Ce Prophète nous veut dévoier, & nous faire abandonner nos Dieux; nous avons eû patience, & avons diferé nôtre punition; ils connoitront au jour du jugement ceux qui ont été dévoïés: as-tu considéré l'action de celui qui a parlé de son Dieu à sa fantaisie? étois-tu son tuteur pour l'empêcher de parler? crois-tu que la plus grande partie des impies entendent & comprennent ce que tu leur dis? Ils sont comme des bêtes & encore pire; ne vois-tu pas comme ton Seigneur épand la rosée? s'il vouloit elle seroit permanente, le Soleil la fait

fondre & l'élève doucement à soi. C'est lui qui a créé la nuit pour reposer, & le jour pour travailler. C'est lui qui envoie les vents; par sa grace spéciale il fait descendre la pluie du ciel pour rafraichir la terre, pour lui donner la vie, pour abreuver les animaux, & pour le contentement des hommes, nous l'avons partagée entr'eux afin qu'ils se souviennent de nôtre grace, néanmoins la plus grande partie sont des ingrats. Si nous eussions voulu, nous eussions envoyé à chaque ville un prédicateur pour prêcher à ses habitans les tourmens de l'enfer; n'obéis pas aux infidèles, prêche leur souvent ce qui est écrit dans l'Alcoran. C'est Dieu qui a adouci l'eau de l'Euftrate, qui a joint les deux mers, qui les a salées, & qui a mis entr'elles une séparation pour les empêcher de se mêler; il a créé l'homme & la femme d'un peu d'eau pour croître & multiplier ensemble, ton Seigneur peut tout ce qu'il veut, néanmoins les infidèles adorent ce qui ne leur peut faire ni bien ni mal, & aident au Diable leur maitre à tenter // (284) le monde. Nous ne t'avons envoyé que pour prêcher les tourmens de l'enfer, & pour annoncer les joies du Paradis. Dis leur, je ne vous demande point de recompense de mes prédications, celui qui sera agréable à Dieu, suivra le chemin de sa loi: loüe & exalte ton Seigneur, confie-toi en lui, il sait tous les péchés des hommes, il a créé les Cieux & la terre en six jours, & s'est assis en son trône, aprens cela de celui qui le sait. Lors-qu'on a dit aux infidèles, Adorez le misericordieux, ils ont dit, quel misericordieux, adorerons-nous ce que vous nous ordonnez; & ont augmenté leur impiété. Beni soit celui qui a créé les signes au ciel, qui a créé le Soleil & la Lune pleins de clarté & de lumiere, & qui a fait que les jours s'entresuivent pour le remercier de ses graces. Les serviteurs du misericordieux qui marchent avec humilité, qui salüent les ignorans lors-qu'ils parlent à eux, ceux qui prient & adorent Dieu jour & nuit, ceux qui disent, Seigneur délivre nous des tourmens de l'enfer, qui craignent Dieu, qui ne sont ni prodigues, ni avaricieux, qui suivent le milieu entre la prodigalité & l'avarice, ceux qui n'adorent qu'un seul Dieu, qui ne tuënt personne & qu'avec raison & suivant les commandemens de Dieu, & ceux qui ne sont pas luxurieux jouïront éternellement de la grace de Dieu? Ceux qui feront le contraire seront châtiés, leur punition sera augmentée au jour du jugement & seront éternellement damnés, excepté celui qui se sera converti, & qui aura fait de bonnes œuvres; Dieu lui pardonnera ses péchés; il est clément & misericordieux. Ceux qui font de bonnes œuvres & qui se convertissent, qui ne font point de faux serment, qui sont humbles, & qui ne font pas les sours ni les muets quand ils entendent lire l'Alcoran, & disent, Seigneur, // (285) donne-nous & à nôtre postérité des enfans qui soient la lumiere de nos yeux, & qui te soient obéissans, donne nous la crainte de desobeïr à tes commandemens, ces personnes jouïront éternellement des délices du Paradis pour recompense de leur persévérance, elles y trouveront des salutations & des benédictiones avec des graces immenses. Dis aux méchans, Dieu ne vous éclairera pas & n'exaucera pas vos prieres, parce que vous avez démenti son Apôtre, le temps de la punition de vos crimes arrivera bientôt.

**Le chapitre des Poètes,  
contenant deux cens vingt-sept versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Dieu est très-pur, il entend tout, il est très-sage. Ces signes sont les signes du livre qui distingue la vérité du mensonge, te veux tu perdre parce que les hommes sont impies; si je veux je ferai descendre sur eux ma punition qui les humiliera, ils méprisent mes commandemens, ils s'en moquent, mais ils seront rigoureusement châtiés. Ne voient-ils pas combien nous avons fait produire de fruits à la terre? c'est une marque de nôtre toute-puissance, néanmoins la plus grande partie d'entr'eux ne croit pas que ton Seigneur soit le tout-puissant & le misericordieux. Enseigne leur comme ton Seigneur a dit à Moïse; tu seras mon messenger vers les infidèles & les gens de Pharaon, afin qu'ils aient ma crainte devant les yeux; Moïse dit, Seigneur, je crains qu'ils me démentent, & que ma langue ne se puisse pas délier, envoie avec moi mon frere Aron, ils savent la faute que j'ai faite<sup>1</sup> & me feront mourir; le Seigneur lui a dit, Ils ne te feront pas mourir, allez tous deux où je vous commande, je serai avec vous & // (286) écouterai ce qu'ils vous diront, dites à Pharaon que vous êtes Messagers du Seigneur du monde, & qu'il congédie les enfans d'Israël avec vous; Pharaon a dit à Moïse, Ne t'ai-je pas vu ceans petit enfant? N'as-tu pas demeuré avec nous plusieurs années? N'as-tu pas tué un homme? tu es un impie. Moïse a dit. J'ai fait ce que j'ai fait, j'ai été au nombre des devoiés, j'ai fui lorsque j'ai eû peur de vous, depuis ce temps Dieu m'a donné la sience, & m'a mis au nombre de ses Prophètes & de ses Apôtres, il m'a envoyé sa grace pour te remontrer le mal que tu fais de te faire adorer aux enfans d'Israël. Pharaon lui a dit, Quel est ce Dieu du monde? il a répondu; c'est le Seigneur du ciel & de la terre, & de tout ce qui est entr'eux. Pharaon a dit à ceux qui étoient auprès de lui, N'entendez-vous pas ce qu'il dit? Moïse a continué & dit, Mon Seigneur est vôtre Dieu, le Dieu de vos peres & de ceux qui vous ont précédé. Pharaon dit, ce Prophète qui vous est envoyé est fou. Moïse a dit, Je suis véritablement messenger du Seigneur du ponant & du levant, si vous le savez connoître. Pharaon a dit, si tu adores un autre Dieu que moi, je te ferai mettre dans un fond de fosse. Moïse lui a dit, Feras-tu cela vu que je suis venu à toi avec des raisons si fortes & des argumens si infaillibles? Pharaon lui a dit, Aporte tes raisons si tu es véritable; alors il a jetté son bâton en terre, & a été changé en serpent, il a sorti sa main de sa pochette, elle a paru blanche & luisante aux yeux des spectateurs. Alors Pharaon a dit à ceux qui étoient à l'entour de lui; Certainement voilà un savant Magicien, il vous veut chasser de vôtre païs par sa magie, qu'en dites vous! Ils ont répondu, Il le faut intimider lui & son frere, & envoyer des gens en toutes les villes pour assembler les plus savans Magiciens // (287) de tes Etats. Lors-qu'ils ont été assemblés au jour nommé, on leur a demandé s'ils étoient apelés pour suivre la magie de Moïse & d'Aron, ils ont dit, Quelle recompense aurons nous si nous sommes victorieux? Pharaon leur a dit, Oui, vous serez récompensés, & serez entre ceux qui aprochent ma personne. Moïse leur a dit, Voulez-vous jeter vos bâtons en terre, ou si je jeterai le mien le premier? ils ont jetté leurs cordes & leurs bâtons les premiers,

<sup>1</sup>На поле: Moïse avoit tué un Egyptien.

disant, avec l'aide de Pharaon nous serons victorieux; alors Moïse a jetté sa verge en terre qui a dévoré leurs cordes & leurs bâtons; lors-qu'ils ont vu ce miracle, ils se sont prosternés, & ont dit, Nous croions au Seigneur du monde, Dieu de Moïse & d'Aron. Pharaon leur a dit, si vous croiez en Moïse sans ma permission, vous verrez ce qui vous en arrivera, il est vôtre maitre, il entend la magie mieux que vous, je vous ferai couper les piés droits & les mains gauches, ou les mains droites & les piés gauches, je vous ferai tous pendre; ils ont dit, cela ne nous fera point de mal, nous retournerons tous devant Dieu nôtre Seigneur, nous espérons qu'il nous pardonnera nos péchés, parce que nous serons les premiers convertis. Nous avons dit à Moïse, Marche avec les enfans d'Israël mes serviteurs, & ne crains pas les gens de Pharaon qui te suivront; Pharaon envoya des Commissaires en ses Etats pour assembler le peuple, & disoit (parlant des enfans d'Israël,) ces gens sont en petit nombre, ils m'ont déplu, mais je les reveillera bien. Nous avons fait sortir d'Egypte Pharaon & ses gens pour suivre les enfans d'Israël, nous leur avons fait quitter leurs jardins, leurs fontaines & les maisons de plaisance, & avons fait les enfans d'Israël heritiers de leurs trésors; ils les ont surpris au lever du Soleil, lorsque les enfans // (288) d'Israël les ont vu, ils ont dit, Nous sommes arrêtés; Moïse leur a dit, non, mon Seigneur est avec moi, il me conduira; alors nous avons inspiré à Moïse de fraper la mer de sa verge, incontinent elle s'est ouverte des deux côtés comme deux montagnes, nous l'avons sauvé & tous ceux qui étoient avec lui, & avons submergé les gens de Pharaon: ce qui servira d'exemple aux incredules & opiniâtres, ton Seigneur est tout-puissant & misericordieux. Raconte aux infidèles l'histoire d'Abraham, lors-qu'il a dit à son pere & à ses gens, Qu'adorez-vous? ils ont répondu; Nous adorons nos Idoles: il leur a dit, vous exaucent-ils lors-que vous les invoqués? vous font-ils du bien lors-que vous les adorés, & du mal lors-que vous ne les adorés pas? Ils ont répondu, nous avons trouvé nos peres qui les adoroient comme nous: Abraham leur a dit, vous & vos perez adorez des choses inutiles, vous n'adorez que des Idoles mes ênemis: je ne les adorerai pas, j'adorerai le Seigneur du monde qui m'a créé, qui me conduit, qui me nourit, qui me donne la santé lors-que je suis malade, qui me fait vivre, & qui me fera mourir, & de qui j'espère pardon de mes péchés au jour du jugement: Seigneur, donne moi la connoissance de tes volontés, fai que ma langue & mes paroles soient cruës véritables par la postérité, mets moi au nombre des héritiers du Paradis, pardonne à mon pere qu'il a été au nombre des dévoisés, ne me rens pas honteux au jour de la resurrection, au jour que les richesses & les enfans seront inutiles, excepté à ceux qui auront un cœur éloigné d'impiété. Dieu fera aprocher les gens de bien du Paradis, & fera voir l'enfer aux méchans; on leur dira, les Idoles, que vous avez adorés vous peuvent-ils sauver? se peuvent-ils sauver eux-mêmes? Ils seront // (289) avec vous, avec leurs adherans & avec les Diables precipités dedans le feu d'enfer. Les idolatres disputeront en enfer avec ceux qu'ils auront adoré, & diront, Par Dieu nous étions abusé lors-que nous vous avons adoré, les méchans nous ont dévoisés, aujourd'hui nous n'avons personne qui intercède pour nous, ni point d'ami pour nous protéger, si nous pouvions retourner au monde nous croirions en la Loi de Dieu. Ce discours servira d'exemple aux impies qui ne croient pas que ton Seigneur soit tout-puissant & misericordieux.

Le peuple au temps de Noé a démenti les Apôtres & les Prophètes qui leur ont été envoyés; Noé leur frere leur a dit; Craignez Dieu, je suis Messenger envoyé pour vous prêcher, craignez Dieu & lui obéissez, je ne vous demande point de recompense de mes instructions, Dieu seul Seigneur du monde me recompensera de mes peines, craignez-le & lui obéissez. Ils ont dit, Croirons-nous en toi & en ceux de ta suite qui sont des infames? Il a dit, je ne sai pas ce qu'ils font, mon Seigneur tient conte de leurs actions, si vous connoissiez le droit chemin vous n'adoreriez pas les Idoles, je ne chasse pas les vrais croians de ma compagnie, je ne suis envoyé que pour prêcher les tourmens de l'enfer. Ils lui ont dit, O Noé, si tu ne quittes ce discours, tu seras lapidé. Noé a dit, Seigneur, ce peuple est impie, juge nôtre diferent, délivre moi de leur malice, & tous les vrais croians qui sont avec moi; nous l'avons sauvé dedans l'arche & ceux qui étoient avec lui, & avons exterminé ceux qui sont demeurés en terre: c'est une marque de nôtre toute-puissance; neanmoins la plus grande partie des infidèles ne croient pas que ton Dieu soit le tout-puissant & misericordieux. Le peuple du temps // (290) d'Aad a démenti les Prophètes & les Apôtres qui leur ont été envoyés. Hod son frere leur a dit, craignez Dieu, je suis son messenger envoyé pour vous prêcher avec fidélité: craignez Dieu & lui obéissez, je ne vous demande point de recompense de mes prédications; le Seigneur de l'univers m'en recompensera abondamment. Bâtirez-vous des Châteaux & des Palais élevés, comme si vous deviez demeurer éternellement dedans le monde? Serez-vous cruels sans avoir pitié de vous-mêmes? Craignez Dieu & lui obéissez, craignez celui qui vous donne sa grace, qui vous donne ses biens, des enfans, des jardins, & des fontaines; je crains que vous ne souffriez de rudes peines au jour du jugement. Ils lui ont dit, Es-tu venu pour être prêcher, ou pour nous prêcher? tu nous racontes des fables de vieilles gens. Ils l'ont démenti, & nous les avons exterminés, cela est une marque de nôtre toute-puissance, neanmoins la plus grande partie des infidèles ne croient pas que ton Seigneur soit le tout-puissant et le misericordieux. Les gens de Temod ont démenti les Prophètes qui leur ont été envoyés; son frere Salhe leur a dit, Craignez Dieu, je suis messenger envoyé de Dieu pour vous prêcher, craignez Dieu & lui obéissez, je ne vous demande point de recompense de mes prédications, le Seigneur de l'univers me recompensera de mes peines. Quittez-vous les biens éternels pour vous atacher au bien de ce monde? pour mettre vôtre apui en vos jardins, en vos fontaines, en vos labourages, en vos palmiers & en vos fruits? serez-vous estimés prudens si vous faites bâtir des maisons de plaisance dans les montagnes? Craignez Dieu, obéissez à ses commandemens, & n'obéissez pas aux impies qui salissent la terre & ne font point de // (291) bien. Ils lui ont dit, Tu es un Magicien & un enchanteur, tu n'es qu'un homme comme nous, fai nous voir quelque miracle si tu es véritablement un Prophète envoyé de Dieu. Il a dit, Voilà un chameau, il a un lieu pour boire à un jour nommé, vous l'avez aussi pour boire comme lui, ne lui faites point de mal, autrement vous serez châtiés au jour du jugement. Ils ont blessé ce chameau par mépris<sup>1</sup>, mais ils s'en sont repentis & en ont été rudement châtiés; c'est un exemple pour la postérité, neanmoins la plus grande partie des infidèles ne croient pas que ton Seigneur soit le tout-clément &

<sup>1</sup> На поле: Les Turcs croient que Salhé changea un rocher en chameau.



misericordieux. Les concitoyens de Loth ont démenti les Prophètes qui leur ont été envoyés. Loth leur frere leur a dit, Craignez Dieu, je suis fidèle messenger envoyé de sa part pour vous prêcher, craignez Dieu & lui obéissez, je ne vous demande point de recompense de mes peines, Dieu m'en recompensera. Vous atacherez-vous au monde pour delaisser la gloire qu'il a créé pour vous? vous quittez le bien pour embrasser le mal. Ils lui ont dit, O Loth, si tu ne changes de discours; nous te bannirons de nôtre ville. Il a dit, peut-être que je suis de ceux que vous abhorrés; Seigneur, delivre moi de leurs mains avec ma famille. Nous l'avons sauvé & toute sa famille excepté sa femme; elle est demeurée avec les habitans de la ville, nous avons fait tomber sur eux une pluie qui les a tous exterminés; cela est un exemple pour la postérité, néanmoins la plus grande partie des infidèles ne croient pas que ton Seigneur soit le tout-puissant & misericordieux. Ceux qui habitoient en la forêt<sup>1</sup>, ont démenti les Prophètes qui leur ont été envoyés; Chaib leur a dit, Craignez Dieu, je suis fidèle messenger envoyé de sa part // (292) pour vous prêcher les tourmens de l'enfer, craignez Dieu & lui obéissez, je ne vous demande point de recompense de mes prédications, le Seigneur de l'univers m'en recompensera. Mesurez à bonne mesure, & pesez à bon poids, ne retenez rien de vôtre prochain, ne salissez pas la terre, craignez celui qui vous a créé, & tous ceux qui vous ont précédé. Ils lui ont dit, tu és un sorcier, tu n'és qu'un homme comme nous, nous croions que tu és un menteur, fais tomber sur nous une partie du ciel si tu és véritablement envoyé de Dieu. Il a dit, Dieu sait ce que vous ne savez pas, ils l'ont démenti, mais ils ont été châtiés, ils ont été couverts d'une nuë qui a plu sur eux une pluie de feu, & ont été brûlés comme si c'eût été le jour du jugement; c'est une marque de ma puissance, mais la plus grande partie des infidèles ne croient pas que ton Seigneur soit le tout puissant & misericordieux. Certainement l'Alcoran a été envoyé par le Seigneur du monde, l'esprit fidel l'a inspiré dans ton cœur, afin que tu prêches au peuple les peines de l'enfer en langue Arabesque, les écritures en ont ci-devant fait mention, si (les infidèles de la Meque) ne le connoissent pas, les Docteurs des enfans d'Israël le savent bien connoitre; encore que nous ne l'aions pas envoyé en la langue des Perses, ne laisse pas pour cela de leur enseigner ce qu'ils ne savent pas. Nous avons imprimé le mensonge dans le cœur des méchans, il ne croiront pas ce qui est écrit dans l'Alcoran, jusques à ce qu'ils voient la punition préparée pour les infidèles au jour du Jugement, ce jour viendra à l'impourvu, ce qu'ils ne savent pas; ils disent, Attendons & ne croions pas encore en ce qui est contenu dans ce livre. Sont-ils en impatience de voir leur punition? // (293) as-tu vu comme nous l'avons diférée quelques années, & comme à la fin il leur est arrivé ce que nous leur avons promis, leurs richesses leur ont été inutiles. Nous n'avons point ruiné de ville sans lui avoir donné avis de sa ruine: nous ne faisons injustice à personne. Les Diables n'ont pas aporté l'Alcoran, il ne leur étoit pas utile, ils ne le pouvoient pas faire, ils sont éloignés (des Anges,) & ne peuvent pas ouïr leur parole, ne dis pas qu'il y a un autre Dieu avec Dieu, si tu le dis, tu seras châtié, prêche les tourmens de l'enfer à ceux qui te suivront, sois humble & civil aux vrais croians; s'ils te des-obeissent, dis leur, je suis innocent de ce que vous faites, & suis résigné à la volonté de Dieu tout-puissant &

<sup>1</sup> На поле: C'est une forêt proche Madiani. Voi Gelaldin.

misericordieux: il te voit lors-que tu fais tes prieres, & lors-que tu l'adores, il entend tout & sait tout. Vous dirai-je à qui les Diables s'adressent? ils s'adressent aux menteurs, ils leur disent ce qu'ils ont ouï dire, mais ils mentent tous. Les dévoiés imitent les Poëtes, ils sont confus en leurs discours, & disent qu'ils ont fait ce qu'ils n'ont pas fait, excepté ceux qui croient en Dieu<sup>1</sup>, qui font de bonnes œuvres, qui pensent souvent à sa divine Majesté, & qui ont été protégés contre les injustices des infidèles; les injustes connoîtront qu'un jour ils ressusciteront.

### **Le chapitre de la Fourmi, contenant quatre vints treize versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Dieu est très-pur, il entend tout. Ces misteres sont les misteres de l'Alcoran, qui distingue la vérité d'avec le mensonge, il conduit les hommes au droit chemin, & annonce les // (294) joies de Paradis à ceux qui croient en la loi de Dieu, qui font leurs oraisons au temps ordonné, qui paient les dimes, & qui ont connoissance de leur fin. Ceux qui ne croient pas au jour du jugement, trouvent bon ce qu'ils font, & sont dans la confusion, ils seront à la fin au nombre des gens perdus. L'Alcoran t'a été apporté de la part du très-prudent qui sait tout; souvien-toi que Moïse a dit à sa famille, je vois un feu, je m'en vai à lui, je vous en apporterai des nouvelles, je vous en apporterai une étincelle, peut-être que vous en serez réchaufés. Lors qu'il a été proche de ce feu il a ouï une voix qui lui a dit, O Moïse, ce qui est dans ce feu, & ce qui est à l'entour est benit. Loüange est duë à Dieu Seigneur de l'univers, je suis Dieu tout-puissant & éternel, jette ton bâton en terre. Lors-que Moïse a vu mouvoir son bâton comme s'il eût eü vie, il s'est retiré tout pensif, & ne retournoit plus. N'aie pas peur de ce bâton, mes Messagers & mes Prophètes n'ont point de peur auprès de moi, celui qui se convertira me trouvera clément & misericordieux; mets ta main en ta pochette, elle en sortira blanche sans mal, elle sera une des neuf marques de ma toute-puissance. Pharaon & ses Ministres sont entierement dévoiés, lors-qu'ils ont vu mes miracles, ils ont dit que ce n'est que sortilege, ils les ont méprisés & ont augmenté leur impiété; considère quelle est la fin des méchans, & comme ils ont été exterminés. Nous avons donné la sience à David & à Salomon, ils ont dit, Loüé soit Dieu qui nous a gratifié par dessus plusieurs de ses serviteurs qui ont cru en sa toute-puissance; Salomon a été héritier de David, & a dit au peuple, Nous savons le langage des oiseaux, nous savons tout ce qu'on peut // (295) savoir, c'est une très grande grace. L'armée de Salomon s'est un jour assemblée auprès de lui, composée d'hommes, de Démons & d'oiseaux, il l'a conduite à la vallée des fourmis, une fourmi leur Reine a crié, O fourmis, entrez dans vos maisons, afin que Salomon & ses troupes ne vous foulent aux piés sans le connoître. Salomon entendant ces paroles demeura quelque temps sans parler, & à la fin il se prit à rire, & dit, Seigneur, sois en mon aide, afin que je te remercie de tes bienfaits, & des graces que tu as données à mon pere; si je fais bien, tu l'auras agréable, mets-moi par ta misericorde au nombre de ceux qui exaltent ta gloire. Il demanda la uppe, & dit, Pourquoi ne vois-je pas la uppe? est-elle au

<sup>1</sup> На поле: Voi Ekteri & Kitabel tenoir.

nombre des absens? je la châtierai, & la ferai mourir si elle n'a une excuse legitime. Peu de temps après elle s'humilia devant Salomon, qui lui demanda d'où elle venoit: elle répondit, je viens de voir ce que tu ne vois pas, je viens du Roiaume de Saha, d'où je t'apporte des nouvelles assurées; j'ai trouvé une femme leur Reine qui a tout ce qui est nécessaire à un Roi, elle a un grand & magnifique trône, je l'ai trouvée elle & ses sujets qui adoroient le Soleil, le Diable leur faisoit trouver leur action agréable, il les a dévoiés du droit chemin, & seront dévoiés jusques à ce qu'ils adorent un seul Dieu qui envoie la pluie du ciel, & qui fait produire à la terre ses plantes & ses fruits, qui sait tout ce qui est dans le cœur des hommes & tout ce qu'ils disent; Dieu! Il n'y a qu'un seul Dieu Seigneur de l'univers. Salomon dit, je verrai bientôt si tu dis la vérité ou si tu es au nombre des menteurs, va lui porter cette lettre, & observe ce qu'elle & ses gens répondront. (A son arrivée) cette Reine dit à ses Ministres: O vous // (296) qui êtes élevés en dignité dans mes Etats, on m'a donné une lettre de la part de Salomon de cette teneur: Au nom de Dieu clément & misericordieux, ne vous élevez pas contre moi & m'obeissez. Donnez-moi conseil de ce que je dois faire, je ne ferai rien sans vôtre avis, & que vous ne le voiez de vos yeux: ils ont répondu, Nôtre bonheur & nôtre malheur dépendent de toi, commande tout ce qui t'agrera, nous t'obéirons. Elle a dit, Lors-que les Rois entrent dans une ville ils y apportent plusieurs desordres, ils abaissent & humilient les principaux des habitans & les plus relevés; si Salomon & ses gens viennent ici ils en useront de la façon, je trouve à propos de lui envoyer un Ambassadeur avec quelques présens, peut-être qu'il prendra la volonté de s'en retourner. Lors-que l'Ambassadeur a été arrivé auprès de Salomon, il lui a dit, M'apportez-vous des présens? Dieu m'a donné plus de richesses qu'à vous, les présens vous réjouissent parce que vous les aimez; retournez à ceux qui vous ont envoyé; je les irai voir avec des forces si grandes qu'ils ne pourront pas resister, je les chasserai de leurs Etats, & seront mal-heureux s'ils ne m'obéissent. Alors il a dit à ses gens, Messieurs, qui m'apportera le siege Roial de cette femme avant qu'elle & ses sujets m'obéissent? un d'entre les Démons lui dit, Je te l'apporterai avant que tu sois levé de ta place, je suis assez fort pour le porter, je le porterai fidèlement. Un de ceux qui étoient auprès de Salomon qui savoit les écriture, dit, Je te l'apporterai dans un clin d'œil. Lors-que Salomon vit ce Trône devant lui, il dit, Voilà une grace de Dieu pour éprouver si je serai reconnoissant de ses bienfaits<sup>1</sup>, celui qui remercie Dieu de ses graces fait ce qu'il doit, il n'a pas affaire de celui qui en est ingrat; je verrai // (297) si elle suit le droit chemin, ou si elle est au nombre des dévoiés<sup>2</sup>. Ils changerent quelque chose en son siege Roial pour éprouver si elle le connoitroit, lors-qu'elle seroit arrivée auprès de Salomon; on le lui a montré à son arrivée, & demandé si le sien étoit semblable. Elle a dit, Il lui ressemble comme lui-même. Elle avoit connoissance du droit chemin, mais ce que ses gens & elle adoroient au lieu de Dieu, l'avoit dévoïée de l'obéissance de sa divine Majesté. On lui dit d'entrer dans une galerie. Lors-qu'elle vit le pavé, elle crut que c'étoit de l'eau, & découvrit sa jambe levant sa robe de peur de la mouïller. Salomon lui dit que le pavé étoit de verre poli, & l'exhorta d'embrasser

<sup>1</sup> На поле: Gelaldin dit qu'il savoit le nom de Dieu.

<sup>2</sup> На поле: Cette Reine se nommoit Balkis. Voi Gelaldin.

la loi de Dieu. Alors elle dit, Seigneur, je me suis fait tort à moi-même de t'avoir offensé, je suis obéissante avec Salomon aux commandemens du Dieu de l'univers. Nous avons envoyé Salhé à Temod, & ses gens pour les exhorter de n'adorer qu'un seul Dieu; il leur a dit, O peuple, accourez à la miséricorde de Dieu, si vous lui demandez pardon, vous serez pardonnés. Ils ont dit, Nous veux-tu mettre dans ton erreur, & dans l'erreur de ceux qui sont avec toi? il a dit, Dieu vous châtiara, vous êtes des séditeux. Ils étoient neuf personnes dans la ville qui salissoient la terre, & ne faisoient point de bien, ils avoient dit entr'eux, Tuons cette nuit le Prophète & ceux de sa suite, nous dirons à ceux qui le chercheront que nous ne l'avons pas vu, ni ceux qui l'ont tué, & jurerons que nous disons la vérité; ils ont fait les fins, mais nous avons été plus fin qu'eux, & ne l'ont pas connu, considère quel a été l'effet de leur finesse, nous les avons exterminés avec leurs adherans, & leurs maisons sont demeurées desertes, à cause de leur impiété; cela servira d'exemple // (298) à ceux qui ont connoissance de nôtre toute-puissance, nous avons sauvé le Prophète & tous les vrais croians qui étoient avec lui. Souvien-toi de l'histoire de Loth, qui a dit à ses concitoiens, Vous salirez-vous toujours dans l'ordure à la vuë les uns des autres? aimez-vous les hommes plus que les femmes? vous êtes des ignorans. Ils ont répondu. Chassons Loth & sa famille de nôtre ville, ils ne se salissent pas comme nous. Nous l'avons sauvé & toute sa famille excepté sa femme, elle est demeurée entre ceux qui ont été châtiés, nous avons fait pleuvoir sur eux une pluie qui leur a fait connoître la rigueur de nos châtimens, Dis leur, Louë soit Dieu qui extermine les impies, & salut à tous ceux qu'il a élus, ne sont-ils pas plus heureux que ceux qui croient qu'il y a plusieurs Dieux? Qui a créé les Cieux & la terre? Qui a fait tomber la pluie du ciel? Qui a fait produire plusieurs jardins délicieux? vous n'aviez pas le pouvoir de faire pousser les plantes sans l'aide de Dieu. Certainement les infidèles sont devoiés du droit chemin. Qui a affermi la terre & fait couler les rivieres? Qui a apesanti les montagnes? Qui a mis la séparation qui est entre les mers autre que Dieu? La plus grande partie du monde ne le connoit pas. Qui rend les hommes malheureux? & qui les délivre d'affliction lors-qu'ils l'invoquent? Qui vous fait multiplier & laisser vôtre postérité en terre autre que Dieu? Neanmoins peu de gens l'en remercient. Qui vous conduit dans l'obscurité de la terre & de la mer? Qui envoie les vents avant-coureurs de la pluie autre que Dieu? Il est très-haut & très-puissant, mais les impies ne veulent pas considérer les effets de sa toute-puissance. Qui forme les hommes? Qui les fait vivre, mourir & ressusciter? Qui les a enrichi des biens du ciel // (299) & de la terre autre que Dieu? Dis leur, Dites vos raisons, apportez vos argumens si ce que vous dites est véritable; dis leur, Personne ne sait ce qui est au ciel & en la terre, personne ne sait le futur, le présent & le passé que Dieu, les hommes savent-ils le jour de la resurrection? au contraire ils en doutent & sont aveuglés. Les impies ont dit. Quoi? Nous serons poussiere comme sont nos peres & nous sortirons des monumens? cela a été ci-devant promis à nos peres & à nous, ce n'est que fable de vieilles gens: dis leur, qu'ils considèrent quelle a été ci-devant la fin des méchans; ne t'afflige pas de ce qu'ils conspirent contre toi, & de ce qu'ils demandent en quel temps ils verront la punition qu'on leur a promise: dis leur, Elle n'est pas éloignée de vous, vous vous y précipitez, mais Dieu est

pitoyable envers son peuple, neanmoins la plus grande partie ne le remercie pas de sa grace, ton Seigneur sait tout ce qui est en leur cœur & tout ce qu'ils disent, il n'y a rien au ciel ni en la terre qui ne soit écrit dans un livre très-intelligible, l'Alcoran explique aux enfans d'Israël la plus grande partie de leurs difficultés, il les conduira au droit chemin, & délivrera des peines de l'enfer ceux qui te croiront, ton Seigneur les jugera au jour du jugement, il étoit tout-puissant & sage: confie toi en Dieu, tu es au chemin de la vérité, les morts & les sourds ne t'écouteront pas, & les infidèles s'éloigneront de toi pensifs & étonnés, tu ne dois pas conduire les aveugles, ni faire entendre les sourds, excepté ceux qui croiront en l'Alcoran, & seront obéissans. Lors-que le temps sera venu de la punition qu'on leur a promise, nous ferons sortir un animal de dessous la terre qui leur parlera & dira, le peuple ne croit pas en la loi de Dieu, il ne connoit pas ses miracles. // (300) Souvien-toi du jour que j'assemblerai un bon nombre de toutes les nations qui ont desobeï mes commandemens, pour rendre conte de leurs actions: je leur dirai, vous avez démenti mes Prophètes, vous ne saviez pas ce que vous disiez: qu'avez vous fait? Alors ils seront châtiés de leurs péchés, & seront sans excuse, ils ne diront pas un mot. Les infidèles ne voient-ils pas que nous avons créé la nuit pour reposer & le jour pour travailler? Cela est une marque de ma toute puissance, souvien-toi du jour que l'Ange sonnera la trompette, & que tout ce qui est au ciel & en la terre tremblera de peur, excepté ceux qui seront en la grace de Dieu, ce jour tu verras les montagnes suspenduës cheminer comme les nuës, ce sera une œuvre de Dieu qui a créé toute chose, & qui sait la fin de toute chose, celui qui aura fait de bonnes œuvres en sera recompensé, il sera sans apprehension, & ceux qui auront mal fait demeureront dedans le feu d'enfer. On leur dira, N'êtes-vous pas châtiés selon vos démerites? Dis au peuple, je vous ordonne d'adorer le Seigneur de cette ville privilegiée<sup>1</sup>, tout lui appartient, je vous commande de croire en l'unité de sa divine Majesté, & d'étudier l'Alcoran; qui bien fera bien trouvera. Dis à celui qui sera dévoïé, Je ne suis envoïé que pour prêcher les tourmens de l'enfer. Dis aux vrais croians, Louïé soit Dieu qui vous a fait voir ses miracles, & qui vous a donné la connoissance du droit chemin, ton Seigneur n'est pas ignorant de ce qu'ils font.

### **Le chapitre de l'Histoire, contenant quatre vints huit versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Dieu est très-pur, il entend tout, il est très-sage. Ces misteres sont les misteres du livre qui distingue la vérité d'avec le mensonge. Je te // (301) raconte l'histoire de Moïse & de Pharaon avec vérité pour le contentement des vrais croians. Pharaon étoit puissant en terre, il traitoit ses sujets comme bon lui sembloit, il en tourmentoit une partie, il égorgéoit leurs enfans, il maltraitoit leurs femmes, & étoit de ceux qui salissoient la terre; j'ai donné ma grace à ceux qui étoient afligés en terre, je les ai fait successeurs du Roiaume de Pharaon, je les ai établi dans ses Etats. J'ai fait voir à Pharaon, à Haman, & à leur armée ce qu'ils appréhendoient le plus. Nous avons dit à la mere de Moïse, Alaite ton enfant, si tu crains qu'on lui fasse mal, jette-le sur le Nil,

---

<sup>1</sup> На поле: C'est la Meque. Voi Gelaldin.

n'aie point de peur, & ne t'afflige pas, je te le rendrai entre tes bras, & le mettrai au nombre des Prophètes. Les domestiques de Pharaon l'ont rencontré sur l'eau & l'ont sauvé pour être un jour leur énémi, & pour les tourmenter, parce que Pharaon, Haman & leurs gens étoient infidèles. La femme de Pharaon lui a dit, je te prie de ne pas faire tuër cét enfant, mes yeux se réjouissent de le voir, il sera un jour utile à nôtre service comme nôtre fils; mais ils ne savoient pas (ce qui leur en devoit arriver,) le cœur de sa mere a été delivré d'appréhension lors-qu'elle l'a vu entre les mains de la femme de Pharaon, & peu s'en a falu qu'elle n'ait fait connoître qu'elle étoit sa mere, nous lui avons fait prendre patience, & a cru en nos promesses. Elle a dit à sa sœur de le suivre pas à pas, elle le suivit de loin sans lui faire connoître qu'elle fut sa sœur, ni qu'elle prit garde à lui. Nous avons auparavant défendu à Moïse de succer le lait d'autre nourrice que celui de sa mere, sa sœur a dit aux domestiques de Pharaon; Voulez-vous que je vous enseigne une nourrice & des gens qui le nourriront fidèlement? Nous l'avons fait // (302) rendre à sa mere pour le nourrir, elle a mis fin à sa tristesse quand elle a connu & vu que Dieu est véritable en ce qu'il promet, mais la plus grande partie du peuple ne le connoit pas; lors-que Moïse a été de trente à trente-trois ans, nous lui avons donné la sience & la sagesse, je recompense ainsi les gens de bien; Moïse entrant un jour dans la ville, rencontra deux hommes qui se battoient, l'un étoit des enfans d'Israël, & l'autre étoit Egyptien & de ses énémis, sur qui il se jetta & le tua. Après ce il dit, le Diable m'a tenté, il est énémi découvert des hommes; Seigneur je t'ai ofensé, pardonne moi: il lui pardonna, il est clément & misericordieux; Seigneur puisque tu m'as fait tant de grace, je ne donnerai jamais aide ni secours aux infidèles. Il demeroit dans la ville avec crainte, & se tenoit sur ses gardes, le lendemain il a rencontré une autre fois celui qu'il avoit défendu le jour auparavant qui se battoit encore avec un autre Egyptien, & lui a demandé secours; Moïse lui dit, tu es un séditieux. Il lui répondit; O Moïse, me veux-tu tuer, comme celui que tu tuas hier? Veux-tu être un tueur de monde ou homme de bien? Peu de temps après un homme acourut à lui de l'extrémité de la ville, qui lui dit, O Moïse, les ministres de Pharaon ont conspiré contre toi, ils te veulent faire mourir, sauve-toi, & sui mon conseil. Il sortit de la ville avec crainte, se tenant sur ses gardes, pria son Seigneur de le délivrer des mains des infidèles, il s'en ala du côté de Madian, & dit, Seigneur, ne permets pas que je suive un mauvais chemin; il rencontre un grand nombre de personnes qui faisoient boire leurs troupeaux; il y trouva deux filles qui ne pouvoient pas abreuver leurs animaux; il leur dit, que faites-vous ici vous deux? // (303) Nous n'avons pas la force de tirer de l'eau pour faire boire nos bêtes, nous atendons le Berger, nôtre pere est trop vieu pour en puiser; il tira de l'eau du puits pour abreuver leurs troupeaux, & se retira à l'ombre à cause de la chaleur du Soleil, disant, Seigneur, je suis privé de toutes les graces que tu m'as ci-devant données, je suis maintenant pauvre & nécessaireux; une de ces filles le vint trouver toute honteuse & lui dit, Mon pere t'apele pour te recompenser de la peine que tu as prise d'abreuver nos animaux; lors-qu'il fut auprès de ce vieillard, il raconta ce qui lui étoit arrivé; ce vieillard dit, Ne crains rien, je te délivrerai des mains des méchans. Une de ses filles dit à sa sœur, Donne à manger à cét homme, & le recompense de ses peines, il nous a aidé avec affection; leur pere lui dit, Je te

veux marier à une de mes filles, à condition que tu auras du soin de mes troupeaux l'espace de huit ans; dix ans si tu veux, dit Moïse, je ne te quitterai pas, tu me trouveras homme de bien, je te servirai les deux termes, ou huit ou dix ans si tu l'as agréable. Dieu est témoin de ce que je dis. Après le terme passé, Moïse quitta la maison de son beaupere, se retirant avec sa femme, il vit de loin un grand feu du côté de la montagne, & dit à sa femme, Arrêtez-vous ici, je vois le feu du Tout-puissant, je reviendrai bientôt, je vous en apporterai un étincelle, peut-être que vous en serez réchauffée: lors-qu'il a été auprès de ce feu, on lui a crié du côté droit du valon d'un lieu élevé & d'un buisson, O Moïse, je suis Dieu Seigneur de l'univers, jette ton baston en terre; lors-qu'il vit mouvoir son bâton, comme s'il eût eû vie, il s'enfuit de peur, & ne retournoit plus. O Moïse, approche & ne crains rien, tu es en lieu de sureté, mets ta // (304) main dedans ta pochette, elle te sortira blanche & luisante sans mal, retire ton bras dedans ta manche, elle retournera en son premier état, ton bâton & ta main seront deux signes de ma toute puissance auprès de Pharaon & de ses ministres qui contreviennent à mes commandemens. Moïse dit, Seigneur, j'ai tué un Egyptien, j'ai peur qu'ils ne me fassent mourir, commande à Aron qui est éloquent de venir avec moi pour m'aider, & pour confirmer ce que je dirai; je crains qu'ils me démentent. Je te donnerai ton frere pour t'aider, je vous donnerai à tous deux la force de vous garder de leur malice, allez faire ce qui vous est commandé, vous serez victorieux & tous ceux qui vous suivront. Lors-que Moïse a été auprès de Pharaon, qu'il lui a fait voir mes miracles, & prêché mes commandemens à ses Ministres, ils ont dit, Cela n'est que magie & enchantement, nous n'avons pas oüi parler de ces choses à nos prédecesseurs. Moïse dit, le Seigneur connoit celui qui enseigne le droit chemin & celui qui doit avoir part dans le Paradis, les infidèles seront très malheureux. Pharaon dit à ses Ministres, Connoissez-vous un autre Dieu que moi? O Haman, fais-moi faire des sacrifices & bâtir un Temple, m'abuserai-je au Dieu de Moïse? je crois qu'il est au nombre des menteurs. Il s'est enorgueilli en terre avec ses ministres, & ont cru qu'ils ne seroient jamais assemblés devant moi pour être jugés, nous l'avons surpris avec ses gens, & les avons fait perir dedans la mer, considère quelle est la fin des infidèles, nous les avons abandonnés, & sont au nombre des condamnés au feu d'enfer; ils ne trouveront personne qui les protège au jour du Jugement, nous les avons maudits en terre, & seront au jour de la resurrection abominables à tout le // (305) monde. Nous avons enseigné nos commandemens à Moïse après avoir exterminé plusieurs infidèles auparavant sa venuë. Nous lui avons donné le livre pour servir de lumiere au peuple, le conduire au droit chemin, & aquerir nôtre grace, peut-être qu'ils s'en souviendront. Tu n'étois pas auprès de Moïse quand nous lui avons parlé, nous avons créé un autre siecle après lui, tu n'habitois pas en ce temps avec les habitans de Madian, ni tu ne leur enseignois pas nos commandemens, c'est nous qui t'avons enseigné l'histoire des siecles passés, tu n'étois pas sur la montagne lors-que nous avons parlé à Moïse, nous t'avons envoyé par nôtre grace spéciale pour prêcher au peuple les tourmens de l'enfer, ils n'ont pas encor eû ci-devant un Prédicateur semblable à toi, peut-être qu'ils y penseront; lors-qu'ils ont ressenti quelque punition de leurs péchés, ils ont dit, Seigneur, si tu nous eusses envoyé un Apôtre pour nous instruire, nous aurions

obéi à tes commandemens & cru en ta loi, & lors-que la vérité leur a été enseignée de nôtre part, ils ont dit, Mahomet fait-il des miracles comme Moïse? ne démentent-ils pas ce qu'a fait Moïse, lors-qu'ils disent que Mahomet & Moïse sont deux sorciers averés, & lors-qu'ils ont dit qu'ils ne croient ni Prophète ni écriture; dis leur, Aportez quelque livre de la part de Dieu qui enseigne mieux le droit chemin que l'ancien Testament, & plus salutairement que l'Alcoran, je le suivrai, si vous dites la vérité. S'il ne sont pas exaucés lors-qu'ils demanderont ce livre, sache qu'ils ne suivent que leurs apetits & leur impiété? qui est plus dévoié que celui qui ne suit que sa passion, & qui n'est pas conduit de Dieu? il ne conduit pas les infidèles? certainement, nous leur avons envoieé l'Alcoran // (306) peut-être qu'ils croiront en lui, ceux à qui nous avons ci-devant envoieé ce Livre croient en ce qu'il contient, lors-qu'ils l'entendent lire ils disent, Nous croions ces paroles, c'est la vérité même qui procède de Dieu, nous croions en l'unité de sa divine Majesté, ils seront doublement recompensés, parce qu'ils ont persévéré à bien faire; ils ont chassé le mal par leurs bienfaits, & ont dépensé en bonnes œuvres une partie des biens que nous leurs avons donnés; lors-qu'ils ont oui mal parler de la foi ils se sont retirés, ils ont pris congé de la compagnie, & ont dit, Vous répondrez de vos actions, & nous répondrons des nôtres. Ne te soucie pas des ignorans, tu ne convertiras pas tous ceux que tu voudras convertir, Dieu convertit & conduit au droit chemin qui bon lui semble, & connoit tous ceux qui le suivent; ils ont dit, si je sui le droit chemin avec toi, il me faudra quitter mon païs. Ne les établirois-je pas en lieu de sureté où ils trouveroient toute sorte de fruits pour les enrichir? mais la plus grande partie du peuple ne le connoit pas; combien avons nous exterminé de villes qui se plaisoient dans leur mauvaise vie? Personne ne les a plus habitées, excepté fort peu de gens, & avons été héritiers de leurs richesses; Dieu ne ruinera pas la Meque qu'il n'aie auparavant envoieé un Apôtre pour enseigner à ses habitans le droit chemin, Dieu ne ruine point de ville si les habitans ne sont injustes, & s'ils ne desobeïssent à ses commandemens; les biens de ce monde que vous possédez vous agrément, mais les biens du ciel sont beaucoup meilleurs & sont eternels, ne le connoitez vous pas? N'avons-nous pas tenu promesses à ceux à qui nous avons promis le Paradis; à ceux à qui nous avons promis les biens de ce monde, & qui ont // (307) été à la fin au nombre des damnés? Souvien-toi du jour que ton Seigneur les apelera, & leur dira, Où sont vos Idoles que vous croiés être mes compagnons? les principaux d'entr'eux diront, Seigneur, voilà ceux qui ont été dévoïés comme nous, nous sommes innocens de leur Idolatrie, ils ne nous adorent pas. On dira ce jour aux Idolatres d'invoquer leurs Idoles, mais ils ne les exauceront pas, ils seront châtiés visiblement en terre; souvien-toi du jour que ton Seigneur les apelera, & leur dira; Pourquoi n'avez-vous pas cru mes Apôtres & mes Prophètes, ils seront confus & demeureront muets. Celui qui se convertira & qui fera de bonnes œuvres sera bien-heureux. Ton Seigneur crée ce qu'il veut, & fait élection de qui bon lui semble. Loüé soit Dieu il n'a point de compagnon, il sait ce qui est dans le cœur des hommes, & ce qu'ils mettent en évidence, il est Dieu, il n'y a point de Dieu que lui. Loüange lui est dûë au commencement & à la fin, il commande à toute chose, & tout le peuple sera un jour assemblé devant lui pour être jugé. Dis leur,



Si Dieu vous avoit donné une continuelle nuit jusqu'au jour du jugement, quel Dieu y a-t-il autre que lui qui vous puisse donner la lumiere? Ne m'écoutez-vous pas? Si Dieu vous avoit donné un jour continuel jusqu'au jour du Jugement, quel Dieu autre que lui vous pourroit donner la nuit pour reposer? Ne considérez-vous pas ses bienfaits & sa grace? Il a créé la nuit pour reposer & le jour pour travailler, peut-être que vous l'en remercierez. Souvien-toi du jour que ton Seigneur apelera les infidèles & leur dira, Où sont vos idoles que vous avez adoré? Nous apelerons un témoin de chaque nation & dirons aux Idolatres, Apportez vos argumens qui prouvent // (308) la pluralité des Dieux, vous connoîtrez aujourd'hui vos blasphèmes & qu'il n'y a qu'un seul Dieu. Caron étoit des gens de Moïse, il étoit orgueilleux à cause de ses richesses, nous lui avons donné des trésors si grands que plusieurs personnes étoient chargés lors-qu'ils en portoient les clefs. Souvien-toi comme ses gens lui ont dit, Ne te réjouis pas outre mesure de tes grands biens, Dieu n'aime pas ceux qui se réjouissent sans raisons. Demande lui le Paradis avec tes richesses, n'oublie pas de faire du bien en ce monde; fais des aumônes, des facultés que Dieu t'a données, ne lui sois pas desobeissant en terre, il n'aime pas ceux qui lui desobeissent, ces richesses t'ont été données parce que tu as enseigné au peuple l'ancien Testament. Ne sais-tu pas que Dieu a exterminé plusieurs personnes riches & opulentes aux siècles passés: qui est plus fort, plus puissant, & plus riche que Dieu? il ne demandera pas aux méchans le nombre de leurs péchés, il le sait tout, il en sait le conte. Un jour Caron est sorti en public avec toute sa suite. Ceux qui aimoient les richesses de ce monde, ont dit, Plût à Dieu que nous eussions autant de bien que Caron, il est heureux! mais les plus savans d'entr'eux ont dit, vous êtes malheureux, la grace de Dieu est plus avantageuse à ceux qui croient en sa loi & qui font des bonnes œuvres, que tous les trésors de Caron; personne ne recevra sa grace que ceux qui lui obéiront & persévéreront en l'obéissance de ses commandemens. Nous avons ôté à Caron tous ses trésors, & personne ne l'a pu protéger contre nous, alors ceux qui avoient souhaité ses richesses ont dit, O Miracle! Dieu donne & ôte les biens à qui bon lui semble. Si Dieu ne nous eût donné sa grace, nous serions nécessiteux, // (309) certainement les impies seront malheureux. Je donnerai le Paradis à ceux qui n'aiment pas la vanité ni le desordre en terre & qui auront ma crainte devant les yeux; qui bien fera bien trouvera; celui qui fera mal, sera châtié selon ses démerites. Celui qui t'a enseigné l'Alcoran te fera retourner au lieu que tu désires<sup>1</sup>: Dis aux habitans de ce lieu, que Dieu connoit ceux qui enseignent le droit chemin, & ceux qui se dévoient; tu n'atendois pas l'Alcoran, c'est une grace spéciale de ton Seigneur, ne donne point de secours aux infidèles, & prends garde qu'ils ne te dévoient après avoir compris ce que je t'ai enseigné. Prêche au peuple l'unité de Dieu, ne sois pas au nombre de ceux qui croient plusieurs Dées, n'adore que Dieu seul, il n'y a point de Dieu que lui, toute chose prendra fin excepté sa face. Il commande à toute chose, & tous les hommes seront un jour assemblés devant lui pour être jugés.

---

<sup>1</sup> На поле: C'est la Meque. Voi Gelaldin.

## **Le chapitre de l'Aragnée, contenant soixante-neuf versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & miséricordieux. Je suis Dieu très-sage. Les hommes ont cru qu'il suffit de dire, Nous croions en Dieu, & qu'ils ne seroient pas éprouvés; certainement Dieu a éprouvé ceux qui les ont précédés, il a connu ceux qui étoient zélés en sa loi, & ceux qui étoient infidèles. Ceux qui ont mal fait croient-ils éviter la punition de leur crime & n'être pas jugés? Ceux qui espèrent de voir Dieu le verront au temps ordonné par sa divine Majesté, il entend tout & sait tout. Celui qui combat pour la foi combat pour son ame: certainement Dieu n'a pas besoin des hommes, les péchés seront pardonnés à ceux qui croiront en sa divine Majesté & qui feront de bonnes œuvres. // (310) Nous avons ordonné aux enfans d'honorer leurs pere & mere, & de leur faire du bien, s'ils te pressent d'adorer plusieurs Dieux, tu seras damné si tu les écoutes, ne leur obéis pas en cette occurrence, vous serez tous assemblés devant moi, je vous ferai voir tout ce que vous avez fait, je vous recompenserai selon vos œuvres, & mettrai ceux qui auront observé ma loi au nombre des bien-heureux. Il y a des hommes qui disent qu'ils croient en Dieu, & sont impatiens lors-qu'il leur arrive du mal de la part de Dieu pour les éprouver: si Dieu donne la victoire aux vrais croians, ils disent qu'ils sont de leur côté, mais Dieu ne sait-il pas ce qui est dans leur cœur? il connoit ceux qui croient en sa loi & ceux qui sont impies. Les infidèles ont dit aux vrais croians, Faites comme nous, suivez vôtre chemin, nous porterons vos péchés; ils ne les porteront pas, ils sont des menteurs, ils porteront leurs fardeaux eux mêmes, ne leur demandera-t-on pas conte des leurs au jour du jugement? Nous avons envoyé Noé pour instruire les hommes, il a vécu sur la terre neuf cens cinquante ans; le deluge a surpris & exterminé le peuple de son temps, parce qu'il étoit injuste, & avons sauvé Noé & ceux qui étoient dedans l'arche avec lui; il doit servir d'exemple à tout le monde. Souvien-toi d'Abraham, qui a dit à son peuple, Adorez un seul Dieu & le craignez, vous ferez bien si vous le savez connoître, vous n'adorez que des idoles & n'êtes que des menteurs. Ceux que vous adorez ne vous peuvent point faire de bien, demandez secours à Dieu, adorez le & le remerciez de ses graces, vous serez un jour assemblés devant lui, si vous me démentez, ceux qui vous ont précédé ont ci-devant démenti les Prophètes messagers de // (311) Dieu; les messagers ne sont obligés que de satisfaire à leur mission, ne savez-vous pas que Dieu fait mourir les hommes, & qu'il les fera ressusciter? c'est chose facile à Dieu. Cheminez sur la terre & considérez comme Dieu a exterminé ceux qui vous ont précédés, & comme il a créé un autre peuple après eux, certainement il est tout-puissant. Il punit qui bon lui semble, & pardonne à qui bon lui semble, vous serez tous un jour assemblés devant lui pour être jugés; vous ne le rendrez pas impuissant ni en la terre ni aux Cieux, vous ne trouverez personne qui vous puisse protéger ni défendre contre sa divine Majesté, ceux qui n'obéissent pas à ses commandemens, qui ne croient pas la resurrection, & desesperent de la misericorde, ressentiront de grands tourmens. Le peuple répondoit, Tuez Abraham & le brûlez; mais Dieu l'a délivré du feu qu'ils avoient alumé, ce qui servira d'exemple aux vrais croians; il leur dit, Vous n'adorez que

les Idoles à cause de l'affection que vous avez pour les biens du monde, vous vous méconnoîtrez les uns les autres, & vous maudirez au jour du Jugement; l'enfer sera vôtre habitation, & serez privés de protection. Loth crut en ses paroles, & dit, Je me retirerai au lieu que mon Seigneur m'a ordonné, il est seul tout-puissant & très sage. Nous avons donné à Abraham deux enfans, savoir Isâc & Jacob, nous avons fait naître des Prophètes en sa grace, & avons enseigné les écritures à sa lignée, nous l'avons recompensé en ce monde, & sera au jour du Jugement au nombre des bien-heureux. Souvien-toi de Loth qui a dit à son peuple, Vous salirez-vous dans une ordure qui n'a encore été connue de personne auparavant vous? vous inclinez à l'amour des hommes, vous volez sur les grands chemins, & // (312) vous salissez les uns les autres. Ce peuple lui répondit, Fai nous voir les châtimens de Dieu si ce que tu dis est véritable; alors il dit, Seigneur, protège-moi à l'encontre des infidèles: quand nos Messagers sont venus vers Abraham pour lui annoncer qu'il auroit des enfans, ils lui ont dit, Nous ruinerons la ville de Loth, & exterminerons tous ses habitans, parce qu'ils sont impies. Abraham leur dit, Loth habite en cette ville? ils ont dit, Nous savons tout ce qui est dedans, nous le sauverons avec toute sa famille, excepté sa femme, elle sera au nombre de ceux qui seront châtiés; lors-que nos Messagers sont arrivés chez Loth, il a été fâché de n'avoir assez de force pour les défendre de la malice du peuple; ils lui ont dit, Ne crains rien & ne t'afflige pas, nous te sauverons toi & toute ta famille excepté ta femme, elle demeurera entre ceux qui seront châtiés, nous ferons descendre sur cette ville l'indignation de Dieu à cause de leur impiété, elle servira d'exemple à la postérité. Nous avons envoyé Chaib à ses freres habitans de Madian; il leur a dit, Adorez un seul Dieu, craignez le jour du jugement, & ne salissez pas la terre. Ils l'ont impudemment démenti, mais ils ont été surpris du tremblement de terre, & sont demeurés morts dans leurs maisons comme des charognes. Nous avons exterminé Aad & Temod, leur ruine paroît encore dans les lieux de leurs habitations, le Diable les a tentés & les a dévoies du droit chemin encore qu'ils connussent bien leur faute. Nous avons exterminé Caron, Pharaon & Haman, Moïse leur a prêché mes commandemens, ils les ont méprisés & se sont enorgueillis en terre, mais ils n'ont pas évité la punition de leurs crimes: nous en avons châtiés les uns par un vent impetueux, & les autres ont // (313) été surpris du tonnerre, nous leur avons ôté leurs richesses, & ont été submergés. Dieu ne leur a point fait d'injustice, ils se sont fait tort à eux-mêmes par leur impiété. Ceux qui adorent les idoles sont semblables à l'aragnée, elle bâtit sa maison de sa toile qui ne la peut garder du chaud ni du froid; ils n'adoreroient pas les idoles s'ils connoissoient ce qu'ils font, Dieu voit ce qu'ils adorent, il est tout-puissant & sage: j'enseigne ces paraboles au peuple, & personne ne les comprend que les sages. Véritablement Dieu a créé le ciel & la terre, c'est une marque de sa toute-puissance aux vrais croians. Enseigne-leur le livre qui t'a été inspiré, fai tes oraisons au temps ordonné, les oraisons détournent les hommes du péché, te souvenir de Dieu est la meilleure œuvre que tu puisses faire, il sait tout ce que les hommes font: disputez avec douceur contre ceux qui ont connoissance de la loi écrite, excepté contre les impies qui sont entr'eux; dites leur, Nous croions en ce qui vous a été enseigné, & en ce qui nous a été enseigné, vôtre Dieu & le nôtre est un seul Dieu, nous sommes résignés à sa

divine volonté. Nous t'avons envoyé l'Alcoran comme nous leur avons envoyé l'ancien Testament, ceux qui savent l'ancien Testament croient en la vérité de l'Alcoran, tu ne l'as pas écrit de ta main, si tu l'avois écrit tu aurois mis en doute ceux qui le veulent anéantir; certainement il contient & enseigne intelligiblement les commandemens de la loi, personne ne l'abjure que les infidèles: ils ont dit; Nous ne croirons pas en ce livre si Dieu ne fait en lui quelque miracle: dis leur, Les miracles procèdent de Dieu, je ne suis envoyé que pour prêcher les tourmens de l'enfer; ne leur suffit-il pas que nous t'aions envoyé l'Alcoran pour les instruire? il contient les // (314) éfets de ma miséricorde, & les préceptes nécessaires pour leur salut: dis leur, C'est assez que Dieu soit témoin de mes actions entre vous & moi, il sait tout ce qui est au ciel & en la terre: ceux qui croient aux Idoles & ne croient pas en Dieu, sont gens perdus. Ils te pressent de leur faire voir la punition de leurs crimes, si son temps étoit venu ils la ressentiroient bientôt, ils la ressentiront lors-qu'ils y penseront le moins, mais ils ne le savent pas, ils te presseront de la leur faire voir; dis-leur, l'enfer est préparé pour les infidèles: lorsqu'ils seront plongés dans les tourmens par dessus leurs têtes & dessous leurs piés, on leur dira: Goûtez la punition que vous avez méritée. O peuple qui croiez, la terre est assez large & assez spacieuse pour vous éloigner des méchans, n'adorez que moi seul, toutes les créatures mourront, & seront assemblées devant moi pour être jugées: les vrais croians qui feront de bonnes œuvres habiteront dans le Paradis, où coulent plusieurs fleuves, où est la recompense des gens de bien, de ceux qui perséverent à bien faire, & qui sont patiens en leur affliction, & qui se confient en leur Seigneur. Combien y a-t-il d'animaux qui n'ont rien pour vivre? Dieu les nourrit & vous aussi, il entend tout & sait tout. Si tu demandes aux infidèles qui a créé le ciel & la terre, le Soleil & la Lune, ils diront que c'est Dieu. Pourquoi donc nient-ils son unité? Dieu a enrichi & apauvri qui bon lui semble, il sait tout; si tu leur demandes qui fait descendre la pluie du ciel pour donner vie à la terre après sa mort, ils diront que c'est Dieu, Dis-leur, Loué soit Dieu que vous l'avouïez; néanmoins la plus grande partie des hommes ne le comprennent pas. La vie de ce monde n'est que jeu & vanité, la vie est dans le Paradis // (315) s'ils le savent connoître. Lors-qu'ils entrent dans un navire & qu'ils voient la tourmente, ils invoquent un seul Dieu, & protestent de professer sa loi, & lors-qu'il les a sauvés en terre, ils sont ingrats de sa grace & retournent dans leur idolatrie, ils connoîtront trop tard leur erreur: ne savent-ils pas que nous avons établi dans la Meque toute sorte de sureté & de franchise? & qu'on ravit les hommes à l'entour d'eux pour les tuër & pour les faire esclaves? Croient-ils aux choses inutiles? seront-ils ingrats des graces de Dieu? qui est plus impie que celui qui blasphème contre Dieu & qui impugne la vérité connuë? n'y a-t-il point de lieu en enfer pour les impies? Je conduirai au droit chemin ceux qui combattront pour la foi, Dieu est avec ceux qui font bien.

### **Le chapitre des Grecs, contenant soixante versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Je suis Dieu très-sage. Les Grecs ont été vaincus sur la frontiere des Perses, mais ils seront victorieux avant la fin de sept années. Dieu dispose de toute chose depuis le commencement jusques à la fin: lors-qu'ils seront victorieux les vrais croians se réjouiront de la victoire que Dieu leur donnera, il protège qui bon lui semble, il est tout-puissant & misericordieux: il leur a promis la victoire, il ne contrevient pas à ses promesses, ce que la plus grande partie des hommes ne connoit pas, ils aiment la vie de ce monde & ne considèrent pas leur fin, ne considéreront-ils pas que Dieu a créé les Cieux & la terre & tout ce qui est entr'eux? & a ordonné à toute chose un temps préfix & limité? Certainement // (316) la plus grande partie du peuple ne croit pas en la resurrection: ne considéreront-ils pas la fin de ceux qui les ont précédés qui étoient plus puissans & plus riches qu'eux? Dieu a envoyé à tous un Apôtre pour leur enseigner sa loi, il ne leur a point fait d'injustice, ils se sont fait tort à eux-mêmes par leur iniquité, la fin des méchans sera semblable à leurs œuvres, ils méprisent les commandemens de Dieu & se moquent d'eux, mais Dieu les fera mourir & les fera ressusciter, & tous seront assemblés devant lui au jour du jugement, ce jour ils seront desespérés, leurs Idoles n'intercéderont pas pour eux, ils les abandonneront & seront séparés des vrais croians. Ceux qui croient en Dieu & qui font des bonnes œuvres, jouiront des délices du Paradis, & les impies seront châtiés selon leurs démerites. Loué Dieu, prie le soir & matin, loüange lui est dûë au ciel & en la terre, prie-le avant que le Soleil se couche & à l'heure du midi; il fait sortir le mort du vif & le vif du mort, il fait revivre & verdoier la terre aride après sa mort, ainsi il vous fera ressusciter & sortir des monumens: c'est un signe de sa toute-puissance de vous avoir créés de terre, de vous avoir donné chair & os, & d'avoir créé la femme (de la côte de l'homme) pour habiter avec lui, il a commandé de vous entr'aimer & d'exercer la charité entre vous, ces choses sont signes de sa toute-puissance à ceux qui considèrent ses graces. La création du ciel & de la terre, la diversité des langues, la diference de vos visages & de vôtre teint, la nuit créée pour reposer & le jour pour travailler, l'éclair qui éfraie le peuple, & qui par la pluie fait reverdir la terre, sont des signes de sa toute-puissance: c'est une marque de sa toute-puissance de soutenir le ciel & la terre; // (317) vous sortirez des monumens lors-qu'il vous apelera, tout ce qui est au ciel & en la terre lui obéit, il fait mourir & fait ressusciter les hommes, il est seul Dieu au ciel & en la terre, il est tout-puissant & sait tout; il vous parle par parabole tirée de vous-mêmes. Vos valets sont-ils vos compagnons? partagent-ils également avec vous les biens que Dieu vous a donnés? comment direz-vous donc que Dieu a un compagnon égal à lui? J'explique ainsi ses misteres aux personnes qui les savent comprendre, certainement les impies ont suivi leurs appetits avec ignorance: qui conduira celui que Dieu fera dévoier? il ne trouvera point de protecteur; embrasse la loi de salut, Dieu l'a établi pour la faire observer aux hommes, elle ne reçoit point d'alterations, mais la plus grand'partie du monde ne le connoit pas: craignez Dieu, faites vos oraisons au temps ordonné, ne soiez pas semblables à ceux qui

disent que Dieu a un compagnon, ni semblables à ceux qui sont à présent au nombre des hérétiques, & qui étoient auparavant des vôtres; chaque secte se plait en ses opinions, lors-qu'il leur arrive quelque mal ils invoquent Dieu & se convertissent, néanmoins une partie d'entr'eux retournent en leur idolatrie après avoir reçu sa grace, ils sont des ingrats, ils seront tolérés quelque temps, & à la fin ils connoîtront trop tard leur erreur: leur avons-nous enseigné quelque raison & des argumens qui prouvent que j'ai un compagnon? le peuple s'est réjoui lors-que nous lui avons élargi nos graces, & s'est desespéré lors-qu'il lui est arrivé du mal, ne voient-ils pas que je donne & ôte le bien à qui bon me semble? c'est un signe de mon unité à ceux qui obéissent à mes commandemens. Donnez à votre prochain // (318) ce qui lui appartient, & particulièrement aux pauvres & vrais croians, si vous désirez voir la face de Dieu, ceux qui le feront seront bien-heureux. L'argent que vous prêtez à usure augmente entre la main des hommes, Dieu ne le fera pas prosperer, les aumônes que vous ferez vous feront voir la face de sa divine Majesté, & vous seront renduës au double. Dieu vous a créé, ils vous enrichit, il vous fait vivre, mourir & ressusciter, vos Idoles en peuvent-ils faire autant? Loué soit Dieu, il n'a point de compagnon, le desordre a paru en la terre & en la mer à cause des péchés des hommes, peut-être qu'ils se convertiront lors-qu'ils sentiront la punition de leurs crimes: Dis leur, Cheminez en terre & considérez la fin de ceux qui vous ont précédés, la plus grande partie étoit idolatre, embrassez la véritable loi avant que le jour vienne que personne ne sera exaucé, ce jour les méchans seront séparés des bons, les impies rendront conte de leur impiété, & ceux qui auront bien vécu jouïront des joies du Paradis, la grace de Dieu sera leur recompense, Dieu n'aime pas les infidèles. C'est un signe de sa toute-puissance d'envoyer les vents pour vous annoncer la pluie, & de vous faire goûter les fruits de sa grace, le navire court sur l'eau par sa permission pour l'avantage de votre commerce, ne le remercieriez-vous pas de ses bienfaits? Nous avons envoyé à chaque nation des Prophètes & des Apôtres auparavant toi, ils sont venus avec des préceptes très-intelligibles & avec plusieurs miracles, nous avons châtié ceux qui les ont démenti, & avons protégé les fidèles. Dieu envoie les vents qui élèvent les nuës, & les étendent en l'air en plusieurs pieces à sa volonté, il en fait tomber la pluie où il veut, & en réjouiit qui bon lui semble de ceux // (319) qui l'attendent avec impatience, considère les éfets de sa bonté, il fait reverdir la terre seche & aride, il ressuscite les morts, il est tout-puissant. Nous avons envoyé les vents pour assembler les nuës qui ont couvert les hommes de leur ombrage, néanmoins ils sont retournés en leur impiété: les morts ne t'entendront pas ni aussi les muës, tu n'és pas obligé de conduire les aveugles, personne ne t'écouterà que ceux qui croiront en ma loi & qui me seront obéissans: dis-leur, Dieu vous a créés foibles, il vous a donné de la force, & après vous a remis dans la foiblesse de la vieillesse, il fait ce que bon lui semble, il sait les secrets des hommes & fait tout ce qu'il veut; les méchans jureront au jour du jugement qu'ils n'ont demeuré qu'une heure dans leurs tombeaux, ils mentent de la façon lors-qu'ils nient la resurrection, les vrais croians qui savent la vérité leur diront, Vous y avez demeuré le temps ordonné dans le livre de Dieu, savoir jusques au jour de la resurrection, voici le jour de la resurrection, vous ne saviez pas en quel temps il devoit arriver, aujourd'hui

les excuses seront inutiles aux infidèles, ils seront privés de protection. Nous avons enseigné dans l'Alcoran tout ce qui est utile pour le salut du peuple, si tu enseignes aux hommes mes commandemens, les infidèles diront que tu n'aportes que le desordre: ainsi Dieu endure le cœur des ignorans. Prends patience & persévère, ce que Dieu promet est infailible, garde que les incredules n'ébranlent ta persévérance. // (320)

### **Le chapitre de Locman<sup>1</sup>, contenant trente quatre versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Je suis Dieu très-sage. Ces préceptes sont les préceptes du livre rempli de Doctrine, il conduit au chemin de salut les gens de bien qui font leur prieres au temps ordonné, qui paient les décimes, & qui croient au jour du jugement, ils sont conduits par leur Seigneur & seront bien-heureux. Il y a des personnes qui se moquent de ce livre, ils se dévoient ignoramment de la loi de Dieu, & la méprisent, mais ils en seront un jour rudement châtiés: lors-qu'on leur enseigne les commandemens de Dieu ils tournent le dos avec orgueil, ils ne les veulent pas ouïr & ont les oreilles bouchées: dis-leur, vous ressentirez à la fin des peines infinies: ceux qui croient en la loi de Dieu & qui font de bonnes œuvres, jouïront éternellement des délices du Paradis, ce que Dieu promet est infailible, il est tout-puissant & tout sage, il a créé le ciel, & le soutient sans colonnes qui parroissent à vos yeux, il a élevé les montagnes sur la terre pour la cheviller & l'empêcher de mouvoir; il y a dispensé plusieurs animaux, & a envoyé la pluie du ciel qui a fait produire les plantes & les herbes de diverses sortes. Voilà ce que Dieu a créé, montrez-moi ce que vos Idoles ont créé, assurément les idolatres sont évidemment dévoïés du droit chemin. Nous avons inspiré la sience à Locman, & lui avons dit d'en remercier Dieu. Celui qui remercie Dieu de ses graces fait du bien pour son ame, Dieu n'a pas affaire des ingrats, & louange lui est due en tous lieux. Souvien-toi que Locman a dit à son fils, ô mon fils; ne crois pas que Dieu ait un compagnon, c'est un très-grand péché: nous avons commandé à // (321) l'homme d'honorer pere & mere, sa mere le porte avec douleur sur douleur, & le sevre en l'âge de deux ans, ne sois pas ingrat des bienfaits de Dieu, honore pere & mere, tu seras un jour devant Dieu pour être jugé. Si tes parens te pressent de croire que Dieu a des compagnons, ne leur obéis pas, suis le chemin de ceux qui lui obéissent, les hommes seront un jour tous assemblés devant lui pour être recompensés selon leurs œuvres. O mon fils, si tu fais mal de la pesanteur d'un grain de moûtarde ou de la pesanteur d'un rocher, ou de la grandeur du ciel & de la terre, Dieu le saura & le mettra en conte, il est exact & sait tout. O mon fils, fais tes oraisons au temps ordonné, fais ce qui est honnête & civil, fuis ce qui n'est pas approuvé, & sois patient en tes adversités; ne regarde pas le monde de travers par orgueil, ne frequente pas les superbes, Dieu n'aime pas les orgueilleux, observe tes pas, marche avec modestie, parle doucement; il y a des personnes qui crient comme des ânes lors-qu'ils parlent.

---

<sup>1</sup> На поле: Les Turces disent que Locman étoit un grand Docteur qui vivoit au temps de David.

Ne vois-tu pas que Dieu a créé pour les hommes tout ce qui est au ciel & en la terre, & qu'il leur donne ses graces en general & en particulier. Il y a des ignorans qui disputent de la Divinité sans raison. Lors-qu'on leur dit, faites ce que Dieu a ordonné, ils répondent, nous ferons ce que nous avons vu faire à nos peres. Ils ne considèrent pas que le Diable les apele eux & leurs peres aux peines de l'enfer: celui qui obéit à Dieu & fait des bonnes œuvres s'atache au nœud le plus assuré, & Dieu aura soin de lui à l'heure de la fin: l'impiété des méchans ne te doit pas affliger, ils seront un jour assemblés en nôtre présence pour être châtiés, je leur dirai tout ce qu'ils ont fait, je sai ce qui est dans le cœur des hommes, je // (322) prolongerai leur punition quelque temps sur la terre, & les précipiterai en l'autre monde dedans le feu d'enfer. Ne leur as-tu pas demandé qui a créé le ciel & la terre? ils ont dit que c'est Dieu, dis-leur, Donc loüé soit Dieu: neanmoins la plus grande partie d'entr'eux sont des ignorans. Tout ce qui est au ciel & en la terre est à Dieu, il n'a pas besoin du monde, loüange lui est duë en tout ce qu'il fait, si tous les arbres du monde étoient plumes, & si la mer étoit ancre, ils ne comprendroient pas les éfets de sa toute-puissance, il est tout-puissant & sait tout. Il vous a créés & vous fera ressusciter d'une seule parole, il entend tout & voit tout. Ne considèrent-ils pas que Dieu fait entrer la nuit dans le jour, & le jour dans la nuit? qu'il a créé le Soleil & la Lune qui se meuvent dans le ciel jusques au jour ordonné? il sait tout ce que vous faites, parce qu'il est véritablement Dieu, ceux qui invoquent autre que lui, invoquent des choses vaines & inutiles, Dieu seul est très-haut & tout-puissant: ne vois-tu pas comme le navire court sur l'eau pour marque de sa toute-puissance à ceux qui sont reconnoissans de ses graces? Lors-que les ondes se sont élevées contre les infidèles, plusieurs ont invoqué Dieu avec resolution de suivre sa loi, lors-qu'il les a sauvés en terre, les uns ont persévéré à bien faire, & les autres sont retournés en leur impiété, personne ne méprise ses commandemens que les trompeurs & les ingrats. O peuple, craignez Dieu, & aiez peur du jour que le pere ne pourra pas secourir son enfant, ni l'enfant servir son pere, les promesses de Dieu sont infailibles, ne soiez pas orgueilleux de vos richesses, ni de ce que Dieu vous tolere & vous souffre, il sait le temps que vous serez châtiés, il sait l'heure que la pluie tombera sur la terre, il sait ce qui est // (323) dans le ventre des femmes, si c'est mâle ou femelle, personne ne sait que Dieu ce que tu feras demain, personne autre que lui ne sait en quel lieu tu mourras, il sait tout.

### **Le chapitre de l'Adoration, contenant cent trente versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Je suis Dieu très sage. Sans doute ce livre a été envoieé par le Seigneur de l'univers, les impies diront-ils que tu l'as controuvé? au contraire, c'est la vérité même qui procède de ton Seigneur pour prêcher ceux qui n'ont ci-devant eû personne pour les instruire, peut-être qu'ils suivront le droit chemin. Dieu a créé le ciel & la terre, & tout ce qui est entr'eux en six jours, & s'est assis en son trône; qui vous protégera, & qui exaucera vos prieres autre que lui? n'y penserez-vous jamais? il dispose de toute chose au ciel & en la terre, tous les hommes seront un jour assemblés devant lui pour être



jugés, mille ans ne sont qu'un jour devant sa divine Majesté, il sait le passé, le présent & le futur, il est tout-puissant & miséricordieux, il a créé toute chose pour son peuple, il a formé l'homme du limon de la terre & de boue, il a inspiré l'ame dans son corps, il vous a donné l'ouïe, la vuë & le sentiment, mais peu de gens le remercient de ses graces: ils disent, Quoi? nous mourrons & retournerons être un peuple nouveau; certainement ils ne croient pas en la resurrection; Dis-leur, l'Ange de la mort vous fera mourir, & retournerez devant Dieu pour être jugés. Tu verras alors comme les infidèles baisseront la tête devant leur Seigneur, & diront, Seigneur, nous voions maintenant la certitude de la resurrection. Nous connoissons // (324) aujourd'hui la vérité de tes paroles, permets que nous retournions au monde, nous serons gens de bien, nous savons maintenant ce qui nous est utile & nécessaire; nous pouvions donner un conducteur à chaque personne, ma parole est très-véritable, je remplirai l'enfer de méchans, & le Paradis de gens de bien; ainsi les hommes seront recompensés & châtiés selon leurs œuvres. Goûtez, ô impies, les peines que vous avez méritées de n'avoir pas voulu croire en ce jour que vous avez rencontré, nous vous délaissions dans les miseres dûës à vôtre incredulité, goûtez les tourmens éternels que vous avez mérités par vôtre impiété. Ceux qui croient aux misteres de ma loi sont humbles, ils m'adorent seul & me loüent quand ils entendent parler de moi, ils ne sont pas orgueilleux, ils ne s'élevent pas contre mes commandemens, ils se levent du lit pour faire leurs prieres avec crainte & espérance, & dépensent en œuvres pies quelque partie des biens que nous leur avons donnés. Personne n'a vu ni ne sait ce que Dieu garde pour recompenser les gens de bien de leur persévérance. Les fidèles & les infidèles ne seront pas traités également. Les fidèles qui auront fait de bonnes œuvres, jouïront du Paradis pour recompense de leurs travaux, & les infidèles seront précipités dedans le feu d'enfer, plus ils s'éforçeront d'en sortir, & plus avant ils y entreront; on leur dira, Goûtez les peines des flammes éternelles que vous n'avez pas voulu croire; je ferai goûter aux impies les tourmens du monde, & les peines de l'enfer s'ils ne se convertissent; qui est plus injuste que celui qui sait les commandemens de son Seigneur, & ne lui obéit pas? nous prendrons vengeance de son impiété, nous avons donné un livre très-véritable à // (325) Moïse pour instruire les enfans d'Israël, nous avons mis au droit chemin ceux d'entr'eux qui ont persévéré en leur foi, & qui ont obéi à nos commandemens. Ton Seigneur jugera les difficultés des infidèles au jour du jugement, ne voient-ils pas combien nous avons exterminé de peuple aux siècles passés, qui reposoient dans leurs maisons? c'est un signe de nôtre toute-puissance, ne le comprendront-ils jamais? Ne voient-ils pas que je pousse l'eau dans les terres desertes & incultes? que je fais produire des herbes pour nourrir les hommes & les animaux? Ne le considéreront-ils pas? ils demandent, Quand viendra le jour du jugement? Dis leur, Ce jour n'aportera point de contentement aux infidèles & seront sans protection. Eloigne-toi d'eux, persévère & atens, ils atendent l'ocasion de te maltraiter, mais tu les verras châtier.

## **Le chapitre des Bandes & Troupes des gens de guerre contenant quatre vints sept versets, écrit à la Medine.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. O Prophète! crains Dieu, & n'obéis pas aux infidèles, Dieu sait tout & est très-prudent en ce qu'il ordonne, observe ce que ton Seigneur t'a enseigné, il sait ce que les hommes font, resigne toi en Dieu, il te doit suffire qu'il te protège. Il n'a pas donné deux cœurs aux hommes, il ne nous a pas ordonné d'appeler vos femmes vos meres, tous ceux que vous appelez vos enfans ne sont pas vos enfans, vous le dites seulement de bouche, mais Dieu dit toujours la vérité, & conduit les hommes au chemin de salut. Appelez votre prochain par le nom de son pere, cette action sera agréable à Dieu, pourvu que vous n'aiez point de // (326) mauvais dessein dans le cœur, si vous ne savez pas son nom, appelez le votre frere en Dieu, ou Monsieur: Dieu est clément & misericordieux. Le Prophète est obéï par ceux que croient en Dieu, & qui honorent ses femmes comme leurs meres. Les parens sont héritiers les uns des autres, il est ainsi ordonné pas sa divine Majesté aux fidèles qui sont sortis de la Meque pour suivre le Prophète. Il est ordonné en l'Ecriture de faire du bien à vos parens. Souvien-toi que nous avons reçu la promesse des Prophètes de Toi, de Noé, d'Abraham, de Moïse, & de Jesus fils de Marie, (d'adorer un seul Dieu) nous en avons reçu une forte promesse: on leur demandera conte de leurs actions, & les impies sentiront la rigueur des peines infinies. O vous qui croiez en Dieu, souvenez-vous de la grace qu'il vous a faite lors-que vous avez été chargés par les troupes des énemis, il a envoyé contr'eux un vent impetueux, & des troupes invisibles à vos yeux pour les combatre, il voit tout ce que vous faites, ces troupes invisibles sont venuës du côté du Levant, & du côté du Ponant, d'enhaut, lors-que votre vuë étoit troublée & que le cœur vous manquoit à cause du grand nombre de vos énemis, vous aviez déjà conçu une très-mauvaise opinion de la loi de Dieu, alors les vrais croians ont été éprouvés, ils ont tremblé de peur; les impies & ceux qui étoient foibles en leur foi ont dit que tout ce que Dieu & son Prophète leur avoit promis n'étoit qu'abus & vanité: souvien-toi comme une partie d'entr'eux a dit aux habitans du terroir de la Medine, Il n'y a point de sureté pour vous auprès de Mahomet, retournez en vos maisons; souvien-toi comme plusieurs d'entr'eux t'ont demandé congé, & ont dit // (327) que leurs maisons étoient abandonnées: leurs maisons n'étoient pas abandonnées, mais ils avoient dessein de fuir: s'ils fussent retournés en leurs maisons, on leur auroit persuadé de tous côtés de suivre l'impiété, ils n'y auroient pas fait long sejour, parce qu'ils avoient auparavant promis à Dieu de ne pas fuir, il leur auroit demandé conte de leurs promesses: Dis leur, La fuite vous sera inutile si vous fuiez la mort, puis-que vous ne devez guere demeurer dans le monde; Dis leur, Qui vous peut protéger contre Dieu lors-qu'il voudra vous exterminer? Ne prenez point d'autre protecteur que lui; il connoit ceux qui ont été dissuadés d'aler au combat pour épargner leurs biens, & leurs personnes? Ils jettent la vuë sur toi, lors-qu'ils sont surpris de peur ils tournent les yeux dens la tête comme une personne qui se meurt, & lors-qu'ils sont delivrés de peur, ils médisent de toi à cause de leur extrême avarice. Telles gens ne croient pas en Dieu, il rend toutes leurs œuvres infructueuses, c'est chose très-facile à sa

divine Majesté. Les troupes des infidèles ont cru qu'elles étoient invincibles, & lors-qu'elles ont vu les troupes des vrais croians, elles ont souhaité de fuir. Les infidèles ont désiré d'atirer les Arabes à leur parti, & s'informent de vos nouvelles pour savoir en quel état vous êtes; s'ils avoient été de vôtre parti, peu d'entr'eux auroient été tués, la suite du Prophète Apôtre de Dieu vous sert de citadelle, elle sert de boulevard à ceux qui aprehendent le jour du jugement, & qui pensent souvent en sa divine Majesté. Lors-que les fidèles ont dit, Voilà ce que Dieu & son Prophète nous ont promis, ils sont véritables en leurs promesses, la vuë de leurs ennemis a augmenté leur foi & leur // (328) zele envers Dieu, & son Prophète. Il y a des personnes entre les vrais croians qui ont éfectué ce qu'ils ont promis à Dieu, plusieurs d'entr'eux sont morts en l'obéissance des commandemens de sa diviue Majesté, les autres attendent la même chose, & ne contreviennent pas à ce qu'ils ont promis, Dieu les recompensera de leur zele, & châtiara les infidèles, ou leur pardonnera si bon lui semble; il est clément & misericordieux. Dieu exterminera les infidèles avec leur colére contre les fidèles, il protège les vrais croians dans les combats, il est fort & tout-puissant. Les Juifs sont descendus de leur forteresse pour donner secours aux infidèles, mais Dieu a jetté la peur dans leur cœur, une partie a été tuée, & l'autre a été prise esclave, ils vous ont fait par leur mort héritiers de leur païs, de leurs maisons, de leurs richesses, & de leurs forteresses, que vous ne pouviez pas conquerir; Dieu est tout-puissant. O Prophète, si tes femmes sont trop ambitieuses des biens de la terre, & des vêtemens trop somptueux, apeles les, dis leur que tu leur feras du bien, & que tu les répudieras avec douceur & civilité. Si elles aiment Dieu & son Prophète, si elles sont vertueuses, sa divine Majesté leur donnera une très-grande recompense: ô femmes du Prophète, celles d'entre vous qui seront impudiques seront châtiées doublement plus que les autres femmes, c'est une chose facile à Dieu, celles d'entre vous qui obéiront à Dieu & à son Prophète, & feront de bonnes œuvres, seront recompensées plus que les autres femmes, on vous a préparé une très-grande recompense; ô femmes du Prophète, vous n'êtes pas comme les autres femmes du monde. Craignez Dieu & ne croiez pas au discours de ceux qui ont dessein de vous séduire, parlez avec civilité, demeurez // (329) dans vos maisons, n'en sortez pas pour faire paroître vôtre beauté, & pour en faire montre comme faisoient les anciens ignorans, priez Dieu avec affection, faites des aumônes, obéissez à Dieu & à son Prophète, Dieu vous veut delivrer de sa colére, & vous veut purifier, souvenez-vous de la loi qu'on vous a enseignée dans vos maisons, il est misericordieux à ceux qui l'honorent, il sait tout ce que le Prophète fait, il a promis sa misericorde & une très-grande recompense à ceux & à celles qui obéiront à ses commandemens. Ceux & celles croient en son unité, qui se resignent à sa divine volonté, qui sont patiens, qui sont humbles, qui disent la vérité, qui jeûnent, qui font des aumônes, qui sont chastes, & les hommes & les femmes qui observent la loi, ne doivent pas controller ses actions, ni celles de son Prophète, ni dire qu'ils feroient mieux qu'eux s'ils vouloient travailler; celui qui desobéit à Dieu & à son Prophète est dévoié du droit chemin; souvien-toi de ce que tu as dit à celui à qui Dieu a fait la grace de le recevoir en sa loi, & que tu as gratifié de la liberté, que tu as dit, Ne répudie pas ta femme, & crains Dieu, tu caches en ton ame un dessein que Dieu

manifestera, tu as peur du peuple, mais tu ne dois craindre qu'un seul Dieu. Lors que Zeid a répudié sa femme, nous t'avons marié avec elle<sup>1</sup> afin qu'il ne reste point d'erreur entre les vrais croians, lors-qu'ils auront répudié leurs femmes, ils observeront en les répudiant ce que Dieu a ordonné. Le Prophète ne pèche pas de faire ce que Dieu lui a permis, la loi de Dieu a été ainsi observée par ceux qui nous ont précédé, // (330) & le commandement de sa divine Majesté s'exécute sans retardement; ceux qui prêchent la Parole de Dieu, ses Apôtres & ses Prophètes n'ont peur de personne que de sa divine Majesté, il leur suffit qu'ils soient en sa protection. Mahomet n'est pas vôtre pere, il est Apôtre de Dieu & le dernier de tous les Prophètes, Dieu sait tout, il ne viendra point d'autre Prophète après lui. O vous qui croiez en Dieu, pensez souvent en sa divine Majesté, loüez-le soir & matin, il vous donnera sa miséricorde, les Anges demanderont pardon, afin qu'il vous délivre des ténèbres; il est miséricordieux aux vrais croians, les Anges les saluèrent de sa part au jour du jugement, il leur a préparé une très-grande recompense. O Prophète, nous t'avons envoyé pour être le témoin des deportemens du peuple, & comme lumiere pour le conduire au droit chemin, annonce aux vrais croians qu'ils recevront de ton Seigneur une très-grande grace; n'obéis pas aux infidèles ni aux méchants, ne crains pas leur malice, & te confie en Dieu, tu dois être satisfait que Dieu te protège. O vous qui croiez, il ne vous est pas permis de maltraiter vos femmes; si vous les répudiez avant que de les connoître, faites leur du bien, & les répudiez avec douceur & civilité. O Prophète, nous te permettons de connoître les femmes que tu as dotées, les filles esclaves que Dieu t'a données, les filles de tes oncles, & de tes tantes qui ont abandonné avec toi la compagnie des méchants, & la femme vrai croiante qui se sera donnée à toi, si tu la veux épouser, & qu'elle ne soit pas femme d'un vrai croiant; nous savons ce que nous avons ordonné aux vrais croians touchant leurs femmes & leurs esclaves, nous te l'avons enseigné, afin que tu // (331) n'offenses pas Dieu, il est clément & miséricordieux à ceux qui lui obéissent. Tu garderas celles que tu voudras garder de tes femmes, tu répudieras celles que tu voudras répudier, & coucheras avec celles qui t'agréeront, il est plus à propos que tu les répudies sans offenser Dieu, que de les voir mal contentes & affligées, elle se contenteront du bien que tu leur feras en les répudiant, Dieu sait ce qui est en vos cœurs, il sait tout & est très-miséricordieux. Il ne t'est pas permis de connoître autres femmes que les tiennes<sup>2</sup>, il ne t'est pas permis de les troquer, encore que la beauté des autres t'agrée, excepté tes esclaves, Dieu prend garde à tout. O vous qui croiez, n'entrez pas dans les maisons du Prophète sans permission, excepté à l'heure du repas, & ce, par rencontre & sans dessein; si vous y êtes invités entrez avec liberté, lors-que vous aurez pris vôtre repas sortez de la maison, & ne vous arrêtez pas à discourir les uns avec les autres, cela importune le Prophète, il a honte de vous congédier, mais Dieu n'a pas honte de vous dire la vérité. Les femmes du Prophètes auront le visage couvert lors-que vous parlerez à elles, cela ressent mieux sa pureté, tant à

<sup>1</sup> На поле: Mahomet fut amoureux de la femme de Zeid, son esclave, il la lui fit répudier pour l'épouser à cause de sa beauté. Il n'est pas le pere de Zeid pour ne pas épouser la femme qu'il a répudiée. Voi Tefsir anfiuahir.

<sup>2</sup> На поле: Mahomet avoit neuf femmes. Voi Gelaldin.

elles qu'à vous; vous ne devez pas importuner le Prophète de Dieu, & ne devez pas connoître ses femmes, ce seroit un très-enorme péché; si vous couvez quelque dessein, ou si vous le découvrez, sachez que Dieu sait tout; elle n'ofenseront pas Dieu de se faire voir à leurs peres, à leurs enfans, à leurs freres, à leurs neveux, à leurs servantes, & à leurs filles esclaves, elles craindront Dieu, il voit tout, Dieu & les Anges prient pour le Prophète; ô vous qui croiez, priez pour le Prophète<sup>1</sup>, & lui obéissez, celui qui déplaira à Dieu & à son Prophète sera maudit en ce monde, & // (332) ressentira des rigoureuses peines en l'autre? Ceux qui font mal sans raison à ceux & à celles qui croient en Dieu, commettent un très grand péché. O Prophète, dis à tes femmes, à tes filles, & aux femmes des vrais croians, qu'elles se couvrent de leurs voiles, elles en seront plus honorées, & ne recevront point de déplaisir, Dieu est clément & misericordieux. Si les méchans, les paillards, & ceux de la Medine qui sont foibles en leur foi, ne quittent leur impiété, je te donnerai pouvoir absolu sur eux, peu d'entr'eux te respecteront, mais prends les, & les tuë où tu les rencontreras, Dieu l'a ainsi ordonné à eux qui t'ont précédé, tu ne trouveras point de changement en la loi de Dieu. Le peuple t'interrogera quand sera le jour du jugement. Dis leur, que Dieu le sait, & que tu ne sais pas s'il sera bientôt, mais que Dieu a préparé pour les infidèles un très-grand brasier où ils brûleront éternellement, ils ne trouveront point de protection, ils seront renversés la tête premiere dans le feu, & diront, Plût à Dieu que nous eussions obéi à sa divine Majesté, & à son Prophète son Apôtre, ils diront, Seigneur nous avons obéi à nos Maîtres & à nos Superieurs, ils nous ont dévoies du droit chemin, Seigneur châtie les doublement, & leur donne ta malédiction. O vous qui croiez, ne soiez pas comme ceux qui ont déplu à Moïse, il étoit innocent des crimes qu'ils lui imposoient, il étoit inspiré de Dieu, craignez Dieu & parlez avec civilité, vos œuvres lui seront agréables, & vous pardonnera vos péchés? Celui sera heureux qui obéira à Dieu, & à son Apôtre, la fidélité & l'obéissance lui son agréables au ciel & en la terre & sur les montagnes; ceux qui s'en éloignent, comme a fait Adam, se font tort à eux-mêmes, // (333) & sont des ignorans, il châtie ceux & celles qui seront desobeissans & impies, il donnera sa grace à ceux & à celles qui croiront en sa loi, il est clément & misericordieux à ceux qui lui obéissent.

### **Le chapitre de Saba<sup>2</sup>, contenant cinquante quatre versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Loué soit Dieu, tout ce qui est au ciel & en la terre est à lui. Louange lui est due, il est très-sage & sait tout, il sait tout ce qui entre dans la terre & tout ce qui en sort, tout ce qui monte au ciel, & tout ce qui en descend, il est clément & misericordieux à ses créatures. Les impies demandent s'ils verront le jour du jugement; Dis leur qu'oui, & que ton Seigneur en sait le temps, il sait le passé, le présent & le futur; & tout ce qui est au ciel & en la terre, jusques à la pesanteur d'un atome; ce qui est encore plus petit, & ce qui est plus grand qu'un atome est écrit dans un livre qui explique toute chose, il

<sup>1</sup> На поле: Benissent le Prophète. Voi Gelaldin.

<sup>2</sup> На поле: Saba est une Province de Liemen. Voi Gelaldin.

recompensera les vrais croians qui ont fait de bonnes œuvres, il leur donnera sa misericorde, & les enrichira de précieux tresors; ceux qui se sont éforcés de supprimer sa loi ressentiront les éfets de son indignation; ceux qui savent l'écriture connoissent que ce que Dieu t'a enseigné est la vérité même pour conduire le peuple au droit chemin; à la voie de l'honneur & de la vertu; mais les impies ont dit entr'eux, Croirez-vous un homme qui dit qu'après vôtre mort vous ressuscitez, & serez des créatures nouvelles? Il ment impudemment, il est possédé du Diable. Certainement, ceux qui ne croient pas en la resurrection, sont en une très-grande erreur & ressentiront de très-rigoureuses peines, ne voient-ils pas ce qui est au dessus // (334) & au dessous d'eux? ne considèrent-ils pas le ciel & la terre? Si je veux je le rendrai aride, & ferai tomber sur eux une piece du ciel pour signe de ma toute-puissance. Nous avons donné nôtre grace à David, & avons dit aux montagnes, aux oiseaux, & aux metaux de me loüer avec lui, nous lui avons ordonné de faire tes cuirasses, & le fer a été doux entre ses mains comme de la cire. O lignée de David, ne soiez pas ingrats, je vois tout ce que vous faites. Nous avons soumis les vents à Salomon, il les a commandés soir & matin depuis le Levant jusques au Ponant, nous lui avons donné une forme & un ruisseau d'airain fondu, les Démons le travailloient par nôtre permission à sa volonté, & avons châtié dans le feu d'enfer ceux qui ne lui ont pas voulu obéïr; ils lui ont bâti des palais haut élevés, & des maisons de plein pié, ils lui ont fait des bassins d'eau, des canaux, & des étangs; nous lui avons dit, O lignée de David, ne sois pas ingrate de mes graces puisque peu de personnes en sont reconnoissantes. Lors qu'il est mort par nôtre commandement, rien n'a fait connoitre sa mort aux Démons que les vers qui ont mangé le bout de son bâton où il étoit apuié, lors-que les Démons l'ont vu choir, ils ont connu que s'ils eussent su le futur & ce qui leur étoit caché, ils n'auroient pas si long-temps pati à son service. Les habitans de Saba ont une marque de ma toute puissance dans leur païs; à savoir deux jardins, un du côté du Septentrion, & l'autre du Midi, (on leur a dit,) Mangez des biens que vôtre Seigneur vous a donnés, & l'en remerciez, leur païs est délicieux, Dieu a été misericordieux envers eux, neanmoins ils ont été ingrats & impies, nous avons envoyé la riviere // (335) d'Arem qui a inondé leurs jardins, nous les avons changés en deux jardins d'épine, de ciprés, & d'un peu de tamarinde<sup>1</sup>, nous les avons ainsi châtiés à cause de leur impiété. Nous avons établi un chemin avec plusieurs villes pour la facilité du commerce entr'eux, & la ville que nous avons benite, & avons dit au peuple de suivre ce chemin nuit & jour avec sureté & sans peur; ils ont dit, Dieu nous ruine par la longueur de ce chemin, ils sont retournés en leur impiété, & nous les avons dispersés sur la terre pour servir d'exemple à leur postérité, & d'instruction à ceux qui perséverent en ma loi, & qui sont reconnoissans de mes graces. Le Diable leur a fait croire son opinion, ils l'ont suivi, excepté une partie des vrais croians qui étoient entr'eux, il n'a point eû de pouvoir sur eux, que pour connoitre ceux qui croient en la resurrection, & ceux qui en doutent. Ton Seigneur observe tout, & prend garde à tout; Dis leur, Invoquez vos Idoles, ils n'ont pas le pouvoir de la grosseur d'un atome ni au ciel ni en la terre. Dieu n'a point de compagnon, ils ne trouveront personne qui les protège au jour du jugement,

<sup>1</sup> На поле: Voi Gelaldin.

personne n'intercédera pour eux sans la permission de sa divine Majesté. S'ils reçoivent quelque aiegrisse en leur peur, ils demandent les uns aux autres ce que Dieu a dit, & répondent qu'il a dit la vérité, qu'il est très-haut & très-puissant; Dis leur; Qui vous enrichit des biens du ciel & de la terre? ils diront que c'est Dieu, Dis leur, Qui de vous ou de nous suit le droit chemin? ou qui de vous ou de nous est dévoié? Ne vous informez pas de nos péchés, nous ne sommes pas curieux de savoir ce que vous faites, Dieu nous assemblera au jour du jugement, & jugera nos diferens avec // (336) équité, il est très-grand-juge; Dis leur, Faites nous voir les Idoles que vous avez adorées; certainement il n'y a qu'un seul Dieu tout-puissant & Sage. Nous ne t'avons envoieé que pour annoncer aux hommes les joies du Paradis, & pour leur prêcher les peines de l'enfer, mais la plus grande partie ne le connoit pas, ils demandent en quel temps ils verront la punition qu'on leur prêche; & si tu dis la vérité; Dis leur, Lors-que son temps sera venu vous ne la pourrez pas retarder ni avancer d'une heure? Ils ont dit qu'ils ne croiront pas en l'Alcoran, mais tu les verras un jour assemblés en la présence de ton Seigneur, tu verras qu'ils acuseront les uns les autres; les pauvres diront aux riches, Vous nous avez empêché d'obéir aux commandemens de Dieu, ils répondront, Vous avons nous dévoiés du chemin qui vous a été enseigné; au contraire, vous avez été méchants & malicieux. Ils leur diront; Au contraire, vous avez employé jour & nuit vos artifices pour nous rendre ingrats des graces de Dieu, & pour nous faire croire qu'il a des compagnous égaux à lui, ils seront repentans de leurs péchés lorsqu'ils verront leur punition, nous leur mettrons les chaines au cou & seront châtiés selon leurs démerites. Les principaux habitans des villes ont dit aux Prophètes que nous leur avons envoieés pour prêcher les tourmens de l'enfer, qu'ils ne croiroient pas en leurs paroles: Nous avons (ont-ils dit) plus de biens & plus d'enfans que ceux qui croient en leurs discours, nous ne serons pas damnés comme ils disent. Dis leur, Mon Seigneur donne & ôte le bien à qui bon lui semble, mais la plus grande partie du peuple ne le connoit pas, vos richesses & vos enfans ne vous approcheront pas de Dieu, ceux qui feront // ( 337) des bonnes œuvres, en seront recompensés, & vivront éternellement dans les delices du Paradis, ceux qui feront leurs efforts pour suprimier nôtre loi, seront précipités dedans le feu d'enfer? Dis leur, mon Seigneur donne & ôte le bien à qui bon lui semble, il aneantira les aumônes que vous ferez si vous n'observez pas sa loi, il est le riche des riches: souvien-toi du jour que j'assemblerai les idolatres, & que je dirai aux Anges, Voilà ceux qui vous ont adoré; ils diront, Loué soit Dieu, tu és seul nôtre maitre & protecteur; ils ne nous ont pas adoré, ils ont adoré le Diable, la plus grande partie d'entr'eux ont cru en sa parole, aujourd'hui ils ne se peuvent faire ni bien ni mal les uns aux autres; alors je dirai aux injustes, Goûtez les tourmens du feu d'enfer que vous n'avez pas voulu croire. Ils ont dit, lors-que tu leur as prêché nos commandemens, cét homme nous veut empêcher d'adorer les Dieux de nos peres, il est un blasphémateur; ils ont dit que l'Alcoran n'est que sortilege & magie, & ne lisent pas les livres que nous leur avons envoieés; ceux qui les ont précédés ont fait comme eux, ils ont démenti nos Apôtres, & les ont empêchés de prêcher la dixme de ce que nous leur avions inspiré, ils les ont démenti, mais comment ont-ils été châtiés! Dis leur, je vous prêche de prier Dieu deux à deux, ou seuls, ou

accompagnés, vous connoîtrez un jour que vôtre ami Mahomet n'est pas possédé du Diable, & qu'il vous prêche les peines de l'enfer, je ne vous demande point de recompense de mes exhortations; Dieu m'en recompensera, il voit tout; dis leur, Dieu enseigne la vérité & le futur à ses Prophètes, la vérité a paru, le mensonge a été connu, & les menteurs ont été privés de sa miséricorde, si je me dévoie // (338) ou si je fais ce que Dieu m'a ordonné ce sera pour mon ame, Dieu entend tout & est présent à tout. Tu verras les infidèles remplis de peur & éfraisés lors-qu'ils sortiront de leurs tombeaux, ils n'éviteront pas la punition de leur incredulité; ils diront alors qu'ils croient en l'Alcoran, mais je leur montrerai de loin la loi qu'ils ont méprisée dans le monde, ils seront précipités avec leur ignorance en un lieu éloigné de pardon & de miséricorde; ils seront séparés d'avec les vrais croians, parce qu'ils ont douté des commandemens de la loi de Dieu.

### **Le chapitre du Créateur, contenant quarante cinq versets, écrit à la Meque.**

*Ce chapitre est intitulé le Chapitre des Anges dans le livre Tefsir anfi Joahir, qui traite de l'explication de l'Alcoran en Turc.*

Au nom de Dieu clément & miséricordieux. Louange soit à Dieu Créateur du ciel & de la terre, qui a créé les Anges messagers de ses commandemens, ils ont des ailes, deux, trois, & quatre, il fait de ses créatures ce que bon lui semble, il est tout-puissant, personne ne peut comprendre la grace qu'il donne à son peuple, elle est incompréhensible, il est tout-puissant & très-sage. O peuple souvenez-vous de la grace de Dieu, y a-t-il un autre Créateur que lui, il vous enrichit des biens du ciel & de la terre, il n'y a point de Dieu que lui; comment peuvent blasphémer les impies contre sa divine Majesté? s'ils te démentent, certainement ils ont démenti les Prophètes qui ont été envoiés auparavant toi, ils seront un jour assemblés devant Dieu pour être jugés. O peuple, ce que Dieu promet est infaillible, ne vous glorifiez pas // (339) des biens de la terre, prenez garde que le Diable ne vous seduise & ne vous rende orgueilleux, parce que Dieu difere quelque temps la punition de vos crimes; le Diable est vôtre énémi, soiez ses énémis, il conduit ceux qui le suivent dans le feu d'enfer, où ils souffriront les rigueurs d'une peine infinie, les péchés seront pardonnés à ceux qui croiront en Dieu, & qui feront de bonnes œuvres: souventefois celui qui prend plaisir à ce qu'il fait, croit bien faire; Dieu dévoie & conduit qui bon lui semble, n'aie pas regret de t'éloigner des méchans, Dieu sait tout ce qu'ils font; il envoie les vents qui poussent les nuës aux lieux secs & arides pour rafraichir la terre, & pour la faire revivre après sa mort, ainsi il ressuscitera les morts. Celui qui aime la grandeur, trouvera en Dieu toute sorte de grandeur, les bonnes paroles arrivent jusques à sa divine Majesté, & nos bonnes œuvres lui sont agréables; ceux qui conspirent contre le Prophète, ressentiront des grands tourmens, & leur conspiration sera vaine & inutile. Dieu vous a créés de poussiere & de boüe, il vous a créés hommes & femmes, la femme ne conçoit ni n'acouche que par sa permission, personne ne peut prolonger ni acourcir sa vie que suivant ce qui est écrit dans le livre qui est gardé au ciel, ces choses sont faciles à Dieu. Ces deux



mers ne sont pas semblables à l'Eufrate duquel l'eau est douce & agréable à boire, l'eau de la mer est chaude & salée, néanmoins vous mangez des poissons de l'un & de l'autre, vous peschez dans la mer des pierreries pour vous parer, vous voyez courir le navire sur les eaux, & fendre les ondes pour l'avantage de vôtre commerce; peut-être que vous remercierez Dieu de ses graces; il fait entrer la nuit dans le jour, & le jour dans la // (340) nuit, il a créé le Soleil & la Lune qui courent dans le ciel jusques au jour ordonné. Ce Dieu qui a créé ces choses est vôtre Seigneur, l'Empire du monde est à lui, les Idoles que vous adorez n'ont pas plus de pouvoir que l'écorce d'une amande; si vous les invoquez ils ne vous exauceront pas, ils vous renieront au jour du jugement, & ne vous pourront pas faire connoître ni les joies du Paradis, ni les tourmens de l'enfer. O peuple, vous êtes pauvres & nécessiteux, vous avez besoin de l'aide de Dieu, & Dieu n'a pas affaire de vous, loüange lui est dûë en tout lieu, il vous exterminera si bon lui semble, & créra un autre peuple nouveau en vôtre place, personne ne portera le fardeau d'autrui pour léger & pesant qu'il soit, non pas mêmes quand ils seroient proches parens. Prêchez les tourmens de l'enfer à ceux qui craignent leur Seigneur sans le voir, & qui font leurs oraisons au temps ordonné; celui qui se garde de l'ofenser travaille pour soi-même, tout le monde sera un jour assemblé devant lui pour être jugé; les aveugles ne sont pas semblables à ceux qui voient clair, les ténèbres ne sont pas semblables à la lumiere, l'ombrage & la fraicheur ne sont pas semblables à la chaleur du Soleil, les vivans ne sont pas semblables aux morts, Dieu se fait entendre à qui bon lui semble, tu ne peux pas faire entendre les commandemens de Dieu à ceux qui sont dans les tombeaux, nous ne t'avons envoyé que pour prêcher les peines de l'enfer, & les joies du Paradis, Il n'y a point de lieu au monde où elle n'aient été prêchées, si les infidèles te démentent, ceux qui les ont précédés ont aussi démenti ceux que nous leur avons ci-devant envoyés pour leur prêcher les misteres de la foi & les Ecritures, // (341) ils ont été surpris en leurs péchés, ils ont été rigoureusement châtiés. Ne vois-tu pas comme ton Seigneur fait descendre la pluie du ciel pour faire produire à la terre plusieurs fruits de diverse sorte? & pour nourrir dans les montagnes les chevreaux, les cerfs, & les biches? pour nourrir les corneilles & les corbeaux? les hommes, & les animaux de divers genre & espece? Dieu gratifie ses créatures qui reconnoissent ses bienfaits, il est tout-puissant & misericordieux. Ceux qui lisent dévotement le livre de Dieu, qui font leurs oraisons au temps ordonné, & qui dépensent en œuvres pieuses secretement ou publiquement une partie des biens que nous leur avons donnés, espèrent une recompense qui ne périra jamais, Dieu les recompensera, il augmentera ses graces sur eux, il est misericordieux envers les bons, & agréé la reconnoissance de ses graces. Le livre que nous t'avons donné contient la vérité, il confirme les anciennes Ecritures, Dieu sait tout, & voit tout. Nous avons donné l'intelligence de l'Alcoran à ceux que nous avons élus entre nos créatures; il y a des personnes qui se sont mal acquités de ce que nous leur avons enseigné, les uns ont fait ce qui leur a été ordonné, & les autres l'ont enseigné avec affection & diligence par la permission de Dieu; c'est une très-grande grace, ils entreront dans le jardin d'Eden, où ils demeureront éternellement, ils seront parés de coliers d'or enrichis de pierres precieuses, ils seront vêtus de fine soie, & diront, Loué soit Dieu qui nous a

délivrés d'affliction, il est très-misericordieux, & agréé les remerciemens de ses créatures. Ceux qui par sa grace spéciale jouiront de la maison d'éternité, ne souffriront point de peine, & les infidèles seront précipités dedans le feu d'enfer, // (342) ils ne mourront pas dans ces tourmens, & leur douleur ne sera jamais allégée, ainsi seront châtiés les méchans, ils demanderont inutilement secours à Dieu, & diront; Seigneur, délivre nous de ces peines, nous ferons mieux que nous n'avons ci-devant fait. Je ne prolongerai pas davantage vôtre vie en terre, je vous ai envoyé mes Prophètes & mes Apôtres, ils vous ont prêché mes commandemens, vous ne les avez pas voulu écouter, goûtez à présent les peines d'enfer que vous avez méritées, les méchans sont aujourd'hui privés de protection. Certainement Dieu sait tout ce qui est au ciel & en la terre, il sait tout ce qui est dans le cœur des hommes; c'est lui qui vous fait multiplier en terre, l'impiété s'élèvera contre les impies, elle les rendra abominables devant Dieu, & les mettra au nombre des gens perdus; Dis-leur, Avez-vous bien considéré les idoles que vous avez adoré; dites-moi ce qu'ils ont créé en terre; ont-ils été compagnons de Dieu en la création des Cieux? Dieu leur a-t-il envoyé un livre & des raisons pour autoriser leur impiété? certainement les impies ne s'enseignent les uns aux autres que surperbe & orgueil; Dieu soutient les Cieux & la terre, personne ne les peut soutenir que lui, il est clément & misericordieux. Les impies ont juré de combattre pour l'augmentation de la foi, s'il leur venoit un Prédicateur pour les instruire, & lors-qu'il est venu, ils ont augmenté leur impiété, ils se sont énorgueillis en terre, & ont conspiré contre les vrais croians, leur conspiration est tombée sur eux-mêmes, & ne peuvent attendre autre chose que ce qui a été ordonné contre ceux qui les ont précédés, la loi de Dieu ne reçoit point d'alteration. Ne considèrent-ils pas quelle a été la fin de ceux qui les // (343) ont précédés, qui étoient plus puissans & plus riches qu'eux? Il n'y a rien d'impossible à Dieu, il sait tout & est tout-puissant. Si Dieu punissoit le peuple lors-qu'il l'ofense, il ne laisseroit pas un animal en terre, il difere de châtier les méchans jusques au temps ordonné, lors-que leur temps sera venu, il les châtiara selon leurs démerites, il voit tout.

**Le chapitre intitulé O Homme,  
contenant quatre-vingt huit versets, écrit à la Meque.**

*Lecteur, les Mahometans ont intitulé ce Chapitre de deux lettre de l'Alphabet arabe يس is. Le Bedaoi dit que ي I signifie يا ia, c'est-à-dire o, particula vocativa & س est une abréviation qui signifie الإنسان insan, c'est-à-dire homme, & que l'Ange parlant à Mahomet commença ce chapitre de cette façon: O homme, je jure par Alcoran &. Voi Tefsir Kitabel tenoir.*

Au nom de Dieu clément & misericordieux. O homme, je jure par l'Alcoran plein de doctrine, que tu és un Prophète envoyé pour enseigner au peuple le droit chemin. Ce livre a été envoyé par le tout-puissant & misericordieux, afin que tu enseigne aux hommes ce qui n'a pas été enseigné à leurs prédecesseurs; certainement ce qu'on dit est très-véritable, à savoir que la plus grande partie d'entr'eux est incredule, nous leur mettrons la chène au cou, & leur lierons les

mains jusques au menton, ils leveront la tête pour se plaindre, mais nous mettrons devant & derriere eux un grand obstacle, nous leur couvrirons la vuë de tenébres, // (344) & ne verront goutte. Malheur est sur eux, soit que tu les reprennes ou que tu ne les reprennes pas, ils ne se convertiront pas. Si tu prêches ceux qui croient en l'Alcoran, & ceux qui croient en ce qu'ils n'ont pas vu, annonce leur un pardon general de leurs péchés, & une très-grande recompense. Je fais ressusciter les morts, & écris exactement dans un livre le bien & le mal que les hommes font; raconte-leur la parabole de ceux de la ville où ton Seigneur a envoïé ses Prophètes, nous leur avons envoïé deux Prophètes, ils les ont tous deux démentis, nous les avons secourus par un troisiéme, ils ont tous trois dit aux habitans de cette ville, nous sommes envoïés de la part de Dieu pour vous prêcher ses commandemens. Ils ont répondu, vous n'êtes que des hommes comme nous, Dieu ne nous a point envoïé de signe pour vous faire connoitre, vous êtes des menteurs. Ils ont dit, Certainement Dieu sait qu'il nous a envoïés vers vous, nous ne sommes obligés qu'à vous prêcher ses commandemens; ils ont répondu, Nous voulez-vous rendre infidèles comme vous? si vous ne finissez ce discours, nous vous lapiderons, & vous ferons souffrir des rigoureuses peines: ils ont dit, vôtre mal soit avec vous, qui vous a ci-devant si mal instruit? Certainement vous êtes des méchants; alors un homme acourut de l'extrémité de la ville, qui leur dit, O peuple, obéissez aux Apôtres de Dieu, obéissez à ceux qui ne vous demandent point de recompense de la peine qu'ils prennent pour vous instruire, & qui sont dans le droit chemin; pourquoi n'adorerai-je pas celui que m'a créé, & devant lequel vous serez tous assemblés pour être jugés! Adorez-vous un autre que lui? s'il ne veut châtier, les prières de vos Idoles // (345) ne me pourront pas sauver, je serois extrêmement dévoïé si je croiois en vos Dieux, écoutez & comprenez ce que je vous dis. (Neanmoins ils l'ont tué.) & lui ont dit, Va, entre dans le Paradis; il dit en mourant, Plût à Dieu que le peuple sût les graces que sa divine Majesté m'a faites, il m'a mis au nombre des bienheureux; après sa mort nous n'avons point envoïé d'Ange du ciel pour châtier les méchants, je ne les enverrai plus qu'une fois pour les exterminer, ils seront un jour muets de honte de n'avoir suivi les vrais croians, & de s'être moqué de ceux que je leur ai envoïés pour leur prêcher mes commandemens; ne considèrent-ils pas combien de peuples nous avons exterminés aux siècles passés; qui ne sont pas retournés, & qui seront un jour assemblés devant moi pour être jugés? La terre seche, morte & aride est un signe de ma toute-puissance pour les impies, nous la faisons revivre & reverdir & produire des fruits desquels ils sont rassasiés, nous y avons créé des jardins, des palmiers & des vignes, nous y avons fait couler les fontaines, ils y mangent des fruits qui ne sont pas ouvrages de leurs mains, ne reconnoitront-ils pas les graces de leur Seigneur? Loüange est dûë à celui qui a créé le mâle & la femelle de toutes les plantes que la terre produit, qui a créé l'homme & la femme, & plusieurs autres choses dont ils n'ont pas la connoissance. C'est un signe de ma toute-puissance de séparer le jour de la nuit, & de faire courir le Soleil jusques à son lieu ordonné. Nous avons ordonné à la Lune ses signes, elle va & vient toujours par son ancien chemin, le Soleil n'avance ni ne retarde jamais sa course, & ne se joint pas la nuit à la Lune, la nuit ne vient pas avant la fin // (346) du jour; & tous, à savoir, la Lune, le Soleil,

& les étoiles exaltent ma gloire dans le ciel: c'est une marque de ma toute-puissance d'avoir porté leurs peres sur les eaux dedans l'arche, & de leur avoir donné des vaisseaux semblables à l'arche pour les porter. S'il m'eût plu je les aurois fait submerger sans secours & sans salut, je les ai sauvés par ma grace spéciale jusques au temps ordonné. Les impies méprisent les signes de la toute-puissance de Dieu, & se moquent lors-qu'on leur dit de craindre la colère de sa divine Majesté présente & à venir, & que leurs péchés leur seront pardonnés. Quand on leur a dit, Faites des aumônes des biens que Dieu vous a donnés, ils ont répondu, Donnerai-je à manger à celui à qui Dieu donnera du pain quand bon lui semblera? Ils sont dans une très-grande erreur. Ils vous demanderont quand sera le jour du jugement, & si vous le croiez; Dis leur, qu'ils ne doivent attendre qu'une seule voix qui les surprendra, ils se querelleront, ils ne pourront point faire de testament, & ne retourneront pas voir leurs parens, à la fin ils sortiront des monumens, & se présenteront devant Dieu quand la trompette sonnera; alors ils diront, nous sommes très-malheureux d'être sortis de nos tombeaux, voici ce que Dieu nous a promis. Les Prophètes nous ont dit la vérité, à savoir que le monde ne devoit attendre qu'une seule voix: aujourd'hui tous les hommes seront assemblés devant leur Seigneur, on ne fera injustice à personne, & chacun sera recompensé & châtié selon ses œuvres. Ceux qui iront en Paradis seront dans un grand repos avec toute sorte de contentement, eux & leurs femmes seront à l'ombre de tous maux, apuiés sur des lits délicieux, ils auront toute sorte de fruits, & // (347) tout ce qu'ils souhaiteront, ils seront salüés de la part du Seigneur clément & misericordieux. Dieu dira aux méchans au jour du jugement, Séparez-vous aujourd'hui de la compagnie des bons, ne vous ai-je pas défendu d'adorer le Diable vôtre énémi découvert? mais de m'adorer seul, & que c'étoit le droit chemin? Ne vous ai-je pas dit que le Diable dévoie un grand nombre de peuple? Vous ne l'avez pas voulu croire, voilà l'enfer qui vous est préparé par vôtre incredulité. Je leur fermerai la bouche, leurs mains parleront, & leurs piés seront témoins de leurs crimes; si nous voulons nous rendrons les infidèles aveugles, ils ne trouveront point de chemin, ils ne pourront ni aler ni venir, & ne seront secourus de personne, si nous avions voulu nous les aurions metamorphosés dans leurs maisons, & n'en pourroient pas sortir, je leur mettrai la tête contre terre, & rendrai honteux ceux à qui je prolongerai la vie, & ne connoitront pas leurs erreurs. Nous ne leur avons pas fait comprendre les misteres de l'Alcoran, mais cela n'étoit pas nécessaire; il n'est que pour prêcher les vivans qui comprennent ce qu'on leur dit. C'est chose très véritable que les impies seront châtiés, ne voient-ils pas que nous avons créé seul tous les animaux de la terre auxquels ils commandent? Nous les leur avons soumis, les uns leur servent de montures, & les autres leur servent de nourriture, en seront-ils ingrats? Neanmoins ils ont adoré les Idoles, ils ont adoré ce qui ne les peut pas délivrer des peines de l'enfer. Ne t'afflige pas de leurs discours, je sai tout ce qu'ils disent, & tout ce qu'ils tiennent secret dans leurs ames, l'homme ne considère-t-il pas que nous l'avons créé de boüe? & qu'il est trop pointilleux; Dieu nous // (348) a enseigné comme il a formé les créatures, neanmoins les impies ont dit, qui est celui qui peut donner la vie aux os qui sont pourris? Dis leur, c'est celui qui vous a créés la premiere foi & qui connoit ce qu'il

a créé, il fait sortir le feu du bois verd que vous brûlez, & a créé le ciel & la terre, ne peut-il pas créer d'autres créatures semblables à vous? Oui sans doute il crée ce que bon lui semble, il sait tout, lors-qu'il veut quelque chose, il dit, Soit, & elle est, loué soit celui auquel appartient toute chose, & devant lequel vous retournerez tous (pour être jugés.)

### **Le chapitre des Ordres, contenant quatre vints versets, écrit à la Meque<sup>1</sup>.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Je jure par les ordres des Anges qui adorent Dieu & attendent ses commandemens, par ceux qui empêchent les hommes d'obéir au Diable, & par ceux qui lisent & méditent l'Alcoran, que vôtre Dieu est un seul Dieu, Seigneur des Cieux, de la terre, & de tout ce qui est entr'eux, il est Seigneur du Ponant & du Levant. Nous avons orné le ciel & la terre des planetes, & les avons mises à couvert de la malice des Diables, ils ne peuvent pas entendre ce qu'on dit dans le firmament, ils en sont chassés honteusement de tous côtés, & seront éternellement tourmentés, s'ils entendent dire quelque chose, ils l'écoutent avidement, & l'ensuivent promptement, mais la planete lumineuse les suit (& éclaire leur malice.) Les impies ont demandé, si nous avons créé quelque chose plus illustre qu'eux; certainement nous les avons tous créé de la boüe de la terre. Tu t'étonnes de leurs blasphêmes, ils se moquent de ton étonnement, & ne se convertiront // (349) jamais; quand ils verront des miracles ils s'en moqueront, & diront que ce n'est que magie évidente de croire qu'ils mourront, & qu'après être terre, os & poussiere, ils ressusciteront avec leurs peres & leurs prédecesseurs; Dis leur, qu'ils ressusciteront, & qu'ils sont dévoïés du droit chemin, que le monde ne sera plus exterminé qu'une seule fois, & qu'ils verront ce qui leur arrivera au jour du jugement, ils diront ce jour qu'ils sont malheureux, & les Anges leur diront, voici le jour du jugement, voici le jour que les bons seront séparés des méchans, voici le jour auquel vous n'avez pas voulu croire: on dira aux Anges, Assemblez les, assemblez leurs femmes & leurs idoles, mettez-les au chemin de l'enfer, & les arrêtez pour rendre conte de leurs déportemens, & pourquoi leurs Idoles ne les secourent pas. Certainement ils désireront être au nombre de ceux qui ont obéi aux commandemens de Dieu, ils se querelleront entr'eux, & diront. C'est vous qui nous avez dévoïés du droit chemin par vos sermens, vous juriez que vous suiviez la loi de Dieu, & que vous observiez ses commandemens: au contraire répondront-ils, nous n'avons point eû de pouvoir sur vous, vous étiez vous-même dans une erreur manifeste, la parole de Dieu s'acomplira contre nous, & ressentirons par compagnie les tourmens de l'enfer? si nous vous avons dévoïé, nous étions dévoïés comme vous, & serons aujourd'hui compagnons dans le suplice; ce jour les impies seront ainsi afligés; ils s'enorgueillissent en terre lors-qu'on leur dit qu'il n'y a qu'un seul Dieu, & disent, Quitterons-nous nos Dieux pour un Poëte fou & menteur? Au contraire, il vous enseigne la vérité comme ont fait tous les autres Prophètes qui // (350) ont été devant lui, vous serez châtiés & traités selon vos démerites. Ceux qui obéiront aux commandemens de Dieu auront

---

<sup>1</sup> На поле: Voi Kitabel tenoir.

un lieu de sureté pour reposer avec toute sorte de fruits dans de beaux jardins, arrangés sur des lits délicieux avec des verres remplis d'un breuvage agréable au goût qui ne les enivrera pas; leurs femmes blanches comme des œufs frais ne jetteront la vuë sur personne que sur eux; ils discourront ensemble, & un d'entr'eux dira, j'avois en terre un compagnon qui me demandoit si je croiois en la resurrection, & si après avoir été terre, os & poussiere, nous ressusciterions, venez avec moi, alons voir ce qu'il fait; il le verra dans le fond d'enfer, & lui dira, Par Dieu, peu s'en est manqué que tu ne m'aies séduit, sans la grace de Dieu je serois damné comme toi, nous ne sommes pas au nombre des morts, nous ne souffrons point de peine; au contraire, nous sommes dans une très-grande félicité, ainsi sont recompensés les gens de bien. Qui sont les plus heureux? Ou ceux qui sont dans nôtre bonheur, ou ceux qui sont auprès de Zacon arbre d'enfer: cét arbre sort du fond de l'enfer; il s'élève en haut, & ses branches semblent la tête des Diabes, les damnés mangeront de son fruit, ils boiront d'une eau bouillante, & l'enfer sera le lieu de leur habitation; leurs peres étoient infidèles, ils ont suivi leurs vestiges & le chemin de ceux qui ont été dévoisés auparavant eux, nous leur avons envoié des Prédicateurs qu'ils n'ont pas voulu écouter; mais considère quelle est la fin des méchans & celle des gens de bien. Nous avons sauvé Noé, & fait grace à ceux qui lui ont obéi, nous l'avons délivré avec sa famille d'un grand péril, & avons perpetué sa lignée; il sera loüé de tous ceux qui viendront après lui, parce // (352 sic!) que nous lui avons donné nôtre benédiction, je recompense ainsi les gens de bien, il étoit au nombre de ceux qui obéissoient à mes commandemens, nous l'avons sauvé & ceux qui l'ont suivi, & avons submergé les infidèles. Souvien-toi d'Abraham, Dieu lui a donné un cœur exempt d'impiété & de malice, il a dit à son pere & à ses gens, pouquoi adorez-vous de faux Dieux au lieu du vrai Dieu? pensez-vous éviter la punition de vos péchés? Alors il eut une vision au ciel & dit, je suis malade de vôtre idolatrie, ils se sont séparés de lui avec dessein de se convertir, & de vuidier les temples des idoles de leurs trésors, il a dit aux idoles, pourquoi ne mangez-vous pas les sacrifices qui sont devant vous? Pourquoi ne me parlez-vous pas? & leur a donné un grand coup de sa main droite; le peuple acourut avec colére, parce qu'il avoit frappé leurs Dieux, il leur dit, adorez-vous l'ouvrage de vos mains? ne connoissez vous pas que c'est Dieu qui vous a créés? Alors ils ont dit entr'eux; Bâtissons un grand bucher, mettons y le feu, & jettons Abraham dedans le brasier, ils ont conspiré contre lui, mais nous les avons rendus honteux & confus: Abraham leur a dit, je m'en vais vers mon Seigneur, il me conduira au chemin de salut; Seigneur, donne moi un fils qui soit au nombre des gens de bien, nous lui avons annoncé qu'il auroit un fils grandement sage. Lorsqu'il a été en l'âge de discretion, il lui a dit, Mon fils, j'ai songé cette nuit que je te sacrifiois, que veux-tu que je fasse? Il a répondu: Mon pere, faites ce qui vous est commandé, vous me trouverez plein de patience; lors-que son pere l'a couché par terre, & a mis le coüteau près de sa gorge, nous lui avons dit, O Abraham, c'est assez, tu // (352) as satisfait à ton songe, je traite ainsi les gens de bien, nous en avons ainsi usé pour t'éprouver. Nous avons racheté son fils par un bel agneau. Il sera loüé de la postérité, & ceux qui viendront après lui beniront sa memoire; je recompense ainsi les gens de bien, il étoit au nombre de ceux qui obéissoient à

mes commandemens. Nous lui avons annoncé qu'il auroit un fils nommé Isâc, duquel sortiroient plusieurs fidèles & plusieurs infidèles. Certainement nous avons donné nôtre grace à Moïse & à Aron, nous les avons délivrés avec leur suite d'un péril évident, nous les avons protégés & ont été au nombre des victorieux; nous leur avons donné le livre plein de lumière, & les avons conduits au droit chemin, ils seront loués aux siècles à venir, & la postérité benira leur mémoire. Je recompense ainsi les gens de bien, ils étoient au nombre de ceux qui obéissoient à mes commandemens; Elias est au nombre de mes Prophètes & de mes Apôtres, il dit au peuple: Pourquoi ne craignez-vous pas Dieu? Pourquoi adorez vous l'Idole Balam & délaissez le créateur du monde? Dieu est vôtre Seigneur, & le Seigneur de vos prédecesseurs? ils l'ont démenti, & ont été condamnés au feu d'enfer, excepté ceux d'entr'eux qui ont obéi à mes commandemens: nous avons laissé sa mémoire heureuse à la postérité, je recompense ainsi les gens de bien, il étoit au nombre de ceux qui obéissoient à mes commandemens. Loth est au nombre de mes Prophètes & de mes Apôtres, souvien-toi comme nous l'avons délivré lui & sa famille d'un péril évident, excepté sa femme, qui est demeurée entre ceux qui ont été châtiés, après l'avoir sauvé nous avons exterminé les impies, on a vu le matin les // (353) vestiges de la ruine qui leur étoit arrivée la nuit précédente, ne comprendrez-vous pas ce miracle? Jonas est au nombre des Prophètes. Souvien-toi qu'il a fui dans le navire, & qu'il fut cause du mal des matelots, ils fut englouti par la Baleine. S'il ne se fut repenti de faute, il auroit demeuré dans le ventre de ce poisson jusques au jour du jugement, nous l'avons jetté au rivage grandement foible, nous l'avons couvert de feuilles de Coudre, & l'avons envoyé prêcher à plus de cent milles personnes qui se sont converties, desquelles nous avons diféré le décès jusques au temps ordonné. Les infidèles ont demandé si ton Seigneur a des filles comme ils ont des fils; Avons-nous créé les Anges mâles & femelles en leur présence? Ils mentent lors qu'ils disent que Dieu a un enfant, a-t-il voulu avoir des fidèles plutôt que des fils? Comment pouvez-vous ainsi blasphémer? Ne considérez-vous pas qu'il est Dieu seul sans enfans? Avez-vous quelque raison ou autorité de parler de la façon? Apportez vos argumens, dites vos raisons si vous êtes véritables; les infidèles ont dit que les Anges étoient de la lignée de Dieu, mais les Anges savent que les infidèles seront damnés à cause de leurs blasphêmes. Loué soit Dieu, il n'a ni fils ni fille, autres que les gens de bien qui l'adorent & qui obéissent à ses commandemens; vous & vos Idoles ne pouvez pas éviter la punition de vos péchés; vous serez comdamnés au feu d'enfer. Il n'y a personne (entre les Anges) qui ne sache sa place & son ordre dans le Paradis pour louer & adorer sa divine Majesté. Si les infidèles disent, nous observons la Religion de nos prédecesseurs, nous sommes dans le droit chemin; Dis leur, que s'ils ne croient en l'Alcoran ils connoîtront à // (354) la fin leur incredulité. Nous avons promis aux fidèles & aux Prophètes de les protéger, ils seront protégés & seront victorieux. Eloigne toi quelque temps des impies, considère comme Dieu les châtie, ils sentiront la punition de leur impiété, se veulent-ils précipiter eux-mêmes dans les tourmens de l'enfer, assurément ils seront éfraiés lors-qu'ils les ressentiront, éloigne-toi de leur compagnie, & considère qu'ils ne pourront pas éviter la punition de leurs

crimes. Louë ton Seigneur, Seigneur de puissance & de grandeur par dessus les impies, Salut soit aux Prophètes & loüange éternelle au Dieu de l'Univers.

**Le chapitre de la Vérité,  
contenant quatre vints huit versets, écrit à la Meque.**

*Lecteur, Mahomet a intitulé ce Chapitre de la lettre, nommé en Alphabeth Arabe ص ssad, qui signifie en ce lieu صدق ssidk, c'est-à-dire vérité. Voi la Glose de Gelaldin Kitabel tenoir: ils ont intitulé ce Chapitre de la Verité.*

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Je jure par l'Alcoran que ce Livre enseigne le chemin de salut, néanmoins les infidèles s'élevent contre la foi, & sont entr'eux de diferente opinion; combien en avons-nous exterminé au siècles passés qui étoient semblables à eux? ils ont crié & demandé secours, mais ils n'étoient plus au temps d'être secourus. Les infidèles s'étonnent de ce qu'un homme comme eux a été envoié pour les instruire; ils disent qu'il est Magicien & menteur de prêcher un seul Dieu: c'est une chose étrange ! leurs Docteurs ont quité leurs assemblées, ils sont alé prêcher par la ville & ont dit, Persistez // (355) d'adorer vos Dieux, nous abjurons la croiance de l'unité de Dieu, la dernière secte ne l'a pas prêchée, c'est un mensonge évident. Mahomet a-t-il été élu entre nous pour recevoir seul l'Alcoran décendu du ciel? Certainement ils doutent de l'Alcoran, ils en connoîtront la vérité lors-qu'ils seront dedans le feu d'enfer. Ont-ils en leur pouvoir les trésors de la misericorde de ton Seigneur tout-puissant & liberal? Possèdent ils le Roiaume des Cieux & de la terre, & de tout ce qui est entr'eux? S'il est ainsi, qu'ils montent au ciel avec leurs forces, assurément ils seront battus honteusement en tous lieux. Les impies ont ci-devant démenti Noé, Aad, Pharaon faiseur de cheville, & Temod, les habitans de la ville de Loth, ceux qui habitoient dans la forêt, & leurs compagnons ont démenti les Prophètes, & ont été punis selon leurs démerites, néanmoins les infidèles ne considèrent pas qu'ils seront châtiés lors-que la trompette sonnera au jour du jugement, & qu'ils ne retourneront plus en terre pour se convertir: Ils disent par moquerie, Seigneur, faisons voir le Livre de conte de nos péchés, avant le jour du jugement. Persevére & prens patience, ne t'aflige pas de leurs discours, & te souvien de nôtre serviteur David, fort & zelé en ma loi, les montagnes & les oiseaux m'ont loué avec lui, ils se sont assemblés en sa présence, & lui ont obéï, nous avons donné force à son règne, & lui avons donné la science & l'éloquence. As tu appris la querelle de David lors qu'on l'a empêché d'entrer dans le Temple? & comme il a eû peur de ses ennemis? Lors-qu'ils sont entrés vers lui, ils lui ont dit, N'aie pas de peur; nous avons une difficulté entre nous, juge nôtre diferent avec équité, & nous enseigne // (356) le droit chemin; cét homme est mon frere, il a quatre vints dix neuf brebis, je n'en ai qu'une seule qu'il m'a ravie, parce qu'il a été plus fort que moi; David dit, il t'a fait tort. T'étonnes-tu d'une brebis; la plus grande partie des hommes s'élevent contre leur prochain, excepté ceux qui croient en la loi de Dieu, & qui observent ses commandemens, qui sont en petit nombre. Alors David a connu que nous l'avons éprouvé, il a demandé pardon de son péché, il s'est humilié, nous a



adoré & s'est converti, nous lui avons pardonné sa faute, nous l'avons approché de nous, & l'avons logé en un lieu de contentement. Je lui ai dit, O David, nous t'avons établi en terre pour juger les diferens qui naitront entre le peuple, ne sui pas tes appetits, ils te dévoieront du chemin de salut, ceux qui se dévoieront de ma loi ressentiront de rigoureuses peines au jour du jugement? Nous n'avons pas créé les Cieux & la terre inutilement, comme disent les impies, malheur leur arrivera, ils seront précipités & brûlés dans le feu d'enfer; traiterai-je également en terre les fidèles & les infidèles? les bons & les méchants? Ce livre ! nous te l'avons envoyé & l'avons beni, afin que le peuple médite ses misteres, & que les sages en tirent de l'avantage pour leur salut. Nous avons donné Salomon nôtre serviteur à David, il étoit extrêmement zelé à nôtre service, souvien-toi qu'on lui présenta sur le soir des chevaux prompts & vigoureux, qu'il oublia de faire sa piété à l'heure de Vêpres, & dit, Quoi? ai-je préféré l'affection du bien de la terre à la memoire de Dieu jusques au Soleil couché? Il les fit ramener, & en fit sacrifier une partie (pour expiation de sa faute) il leur fit couper les // (357) jambes & le cou. Nous avons éprouvé Salomon, nous avons fait asseoir en son trône une personne interposée, & l'avons en après remis dans ses Etats<sup>1</sup>; il a dit, Seigneur, donne moi ta misericorde, donne moi un règne si heureux qu'on n'en voie jamais un semblable, tu es liberal envers tes créatures. Nous lui avons soumis les vents qui souffloient par son commandement où bon lui sembloit. Nous lui avons soumis les Diables, les uns bâtissoient ses Palais, les autres plongeioient dans la mer pour lui apporter des perles, & les autres étoient liés & atachés pour atendre ses commandemens, il retenoit & congedioit ceux qui bon lui sembloit sans reddition de conte; nous l'avons approché de nous, & l'avons logé en un lieu de contentement. Souvien-toi de nôtre serviteur Job, qu'il a prié son Seigneur, & a dit que le Diable l'avoit comblé de malheur & d'affliction; on lui a dit, Frappe la terre du pié, tu verras sortir de l'eau pour te laver & pour boire; nous lui avons rendu ses enfans & ses biens par nôtre grace spéciale, pour servir d'exemple à la postérité. On lui a dit, lors-que sa femme l'a voulu faire murmurer, Prends des verges à ta main, frapes-en ta femme, & ne contreviens pas à ce que tu as promis. Nous l'avons trouvé patient & zelé en l'obéissance de nos commandemens. Souvien-toi de nôtre serviteur Abraham, d'Isâc, de Jacob, affectionnés & zelés en nôtre loi, nous les avons sauvés & élus entre les bons. Ceux qui auront ma crainte devant les yeux jouïront des délices du jardin d'Eden, où ils seront apuiés sur de très beaux lits, ils y auront toute sorte de fruits & de boisson délicate, & leurs femmes ne jetteront la vûë sur personne que sur eux. Voilà ce qu'on leur a promis au jour // (358) du jugement & ces plaisirs ne finiront jamais. Les méchants & les indifèles seront précipités dedans le feu d'enfer, ils boiront de l'eau bouillante en abondance, & de l'eau extrêmement froide, pleine de toute sorte de puanteur, ils seront précipités dedans les flammes, & diront à ceux qui leur ont obéi sur la terre, Puissiez-vous être perpetuellement tourmentés, vous nous avez séduits & dévoiés. Au contraire, puissiez-vous être tourmentés vous-mêmes, vous avez été cause de nôtre malheur, & serez damnés avec nous. Alors ils diront, Seigneur, augmente la punition de celui qui est cause de nôtre malheur, ne pourrons nous pas voir ceux que nous

<sup>1</sup> На поле: Voi Tesfir anf jaohir en Turc.

croiyons en terre être des infidèles, & de qui nous nous sommes moqués? Nos yeux ne les peuvent-ils pas voir? Ainsi se querelleront les damnés: Dis (au peuple,) Je ne suis envoyé que pour vous prêcher l'unité de Dieu tout-puissant créateur du ciel & de la terre, & de tout ce qui est entr'eux. Voilà la plus belle prédication que je vous puisse faire, néanmoins vous le méprisez. Je ne saurois pas ce qui est arrivé au ciel lors-que les Anges se sont querellés, Dieu me l'a inspiré, & ne suis envoyé que pour vous instruire & prêcher publiquement les peines de l'enfer. Souvien-toi que Dieu a dit à ses Anges, Je crérai l'homme du limon de la terre, lors-que je l'aurai formé, je souflerai contre lui, & inspirerai mon esprit dans son corps, prosternez-vous devant lui avec humilité. Les Anges s'y sont prosternés, excepté le Diable, il s'enorgueillit & étoit déjà au nombre des impies. Ton Seigneur lui a dit, pourquoi ne t'humilies-tu pas devant l'ouvrage de mes mains? Tu es au nombre des superbes; il a répondu, je suis plus que l'homme, tu m'as créé de feu, & tu // (359) l'as créé de la boüe de la terre. Alors ton Seigneur lui a dit, sors de ceans, tu seras châtié de tous côtés, & ma malediction sera sur toi jusques au jour du Jugement. Il a répondu, Seigneur, difere ta punition jusques au jour de la resurrection; il a dit, je la difererai jusques au jour ordonné; il a répondu, par ta permission je tenterai tout le monde excepté ceux qui seront zelés en ta loi, & qui obéiront à tes commandemens; il a dit, je te dis en vérité, que je remplirai l'enfer de toi & de ceux qui te suivront; Dis au peuple, je ne vous demande point de recompense de mes instructions, je ne suis pas un importun. Certainement ce livre n'est envoyé que pour instruire les hommes, vous connoitrez un jour la vérité de ce qu'il contient.

### **Le chapitre des Troupes, contenant soixante & quinze versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Ce livre a été envoyé par le Dieu tout-puissant & sage. Nous te l'avons envoyé, ce qu'il contient est très-véritable, adore un seul Dieu, & obéis à ses commandemens, la foi procède de lui seul. Ceux qui adorent autre que lui n'adorent que les idoles. Ils ont dit, nous n'implorerions pas nos Idoles s'ils n'avoient le pouvoir de nous aprocher de Dieu; certainement Dieu jugera un jour le diferent qui est entre les fidèles & les infidèles; il ne conduit pas celui qui est menteur & impie; s'il vouloit avoir un enfant, il feroit élection d'une de ses créatures qui lui seroit agréable, loüé soit Dieu, il n'y a qu'un seul Dieu toujours victorieux, il a créé les Cieux & la terre avec proportion, il fait entrer la nuit dans le jour, & // (360) le jour dans la nuit, il a créé le Soleil & la Lune qui font leur course dans le ciel jusques au jour ordonné, il est tout-puissant & misericordieux, il vous a tous créés d'un seul homme, duquel il a créé sa femme, il vous a donné les animaux mondes mâles & femelles, il vous a formé dans le ventre de vos meres, forme sur forme, il vous a sorti de trois obscurités<sup>1</sup>, il est seul vôtre Dieu & vôtre Seigneur, le Roiaume du monde lui appartient, il n'y a point de Dieu que lui; comment peuvent les infidèles s'éloigner de son service?

---

<sup>1</sup> На поле: De l'obscurité du ventre de vôtre mere, de leur matrice, de la peau qui vous tenoit envelopés en leur ventre.

si vous ne le voulez pas adorer, il n'a pas affaire de vous, il ne veut pas que ses créatures soient impies; il veut qu'ils le louent, c'est sa volonté, & personne ne portera le fardeau de son prochain, vous serez tous rassemblés devant lui, il vous fera voir ce que vous avez fait, il sait ce qui est dans le cœur des hommes: lors-que l'homme est touché de quelque affliction il invoque Dieu & se convertit, & lorsqu'il est en prospérité il oublie ses vœux, il dit que Dieu a un compagnon égal à lui & se dévoie du chemin de sa loi; Dis lui, Tu seras toléré quelque temps, à la fin tu seras précipité dedans le feu d'enfer; & celui qui priera Dieu de jour & de nuit, droit, prosterné, ou à genou, avec peur des tourmens de l'enfer, jouïra de la miséricorde de sa divine Majesté. Ceux qui travaillent sont-ils en parallèle avec ceux qui sont oisifs? Ceux qui ont du jugement comprennent ce discours; dis leur, O peuple qui croiez en vôtre Seigneur, aiez sa crainte devant les yeux; ceux qui feront de bonnes œuvres en ce monde jouïront abondamment des biens de la terre, Dieu recompensera sans conte ceux qui persévéreront en l'obéissance de ses commandemens. Dis leur, Je suis commandé d'adorer un seul Dieu, de // (361) professer son unité, & de lui être obéissant. Dis leur, J'aprehende le jour du jugement, si je desobeïs à Dieu mon Seigneur. Dis leur, Je n'adorerai qu'un seul Dieu, adorez vous autres qui vous voudrez; ceux qui mépriseront la loi de Dieu, perdront leurs ames & leurs familles au jour du jugement; ce sont deux grandes pertes & très-assurées, ils seront envelopés dedans un feu éternel. Ainsi Dieu prêche les vrais croians; ô mes créatures, dites à ceux qui ont ma crainte devant les yeux qu'ils n'adorent pas les Idoles, & qu'ils se convertissent à leur Seigneur, qu'ils jouïront des joies du Paradis. Annonce à ceux qui écoutent ma parole, & qui obéissent à mes commandemens qu'ils sont sur le droit chemin, & qu'ils sont bien avisés, peux-tu délivrer du feu d'enfer celui qui est comdamné? Certainement ceux qui obéissent à Dieu jouïront des joies du Paradis où coulent plusieurs fleuves, & y demeureront éternellement: c'est la promesse de Dieu, il ne contrevient pas à ce qu'il promet. Ne vois-tu pas que Dieu envoie la pluie du ciel, & fait courir les ruisseaux sur la terre, il fait produire les plantes, & les herbes de diverses couleurs, tu les vois devenir jaunes, & puis tout-à-fait seches, c'est un signe de sa toute-puissance. Celui à qui Dieu a donné la lumiere de la foi, n'a-t-il pas reçu une grande grace de sa divine Majesté? mal-heur est à ceux qui ont le cœur endurci & ne se souviennent pas de sa loi, ils sont manifestement dévoïés, il a envoyé un très-bon livre pour instruire les hommes, ses préceptes sont semblables en pureté, & sans contradiction; ceux qui craignent Dieu tremblent lors-qu'ils entendent parler de ce livre, & trouvent leur repos en la parole de sa // (362) divine Majesté. Ce livre est le guide des gens de bien, Dieu conduit par lui qui bon lui semble, celui que Dieu dévoiera ne trouvera personne qui le conduise, il sera précipité dedans le feu d'enfer au jour du jugement; on dira ce jour aux méchans, Goutez les peines que vous avez méritées, leurs prédecesseurs ont démenti les Prophètes, & ont été punis lors-qu'ils pensoient le moins, Dieu les a rendus ignominieux en ce monde & ressentiront en l'autre des tourmens beaucoup plus griefs, & ne le connoissent pas. Nous avons enseigné dans ce livre ce qui est nécessaire pour le salut du peuple, peut-être qu'il le comprendra, il est en langue Arabesque sans mensonge & sans contradiction, peut-être que le peuple fuïra

l'impiété. Dieu vous enseigne une parabole. Deux hommes se sont associés en leur commerce, l'un est méchant, & l'autre est homme de bien, sont-ils semblables? Louange est due à un seul Dieu, la plus grande partie des infidèles ne le connoit pas. Tu mourras, tous les hommes mourront, & vous serez assemblés au jour du jugement auquel vous disputerez ensemble. Qui est plus injuste que celui qui blasphème contre Dieu, & contre la vérité connue? Les impies ne seront-ils pas damnés? Ceux qui croiront le Prophète, & qui fuiront l'impiété, obtiendront de Dieu ce qu'ils désireront, telle est la recompense des gens de bien, Dieu leur pardonnera leurs péchés & les recompensera de leurs bonnes œuvres: ne protége-t-il pas son serviteur? Ils te feront peur des Idoles qu'ils adorent, mais celui que Dieu dévoiera ne trouvera personne qui le conduise, & personne ne pourra dévoier celui qu'il conduira, n'est-il pas tout-puissant & vindicatif? Si tu demandes aux infidèles, qui a créé le ciel & la terre, ils // (363) diront que c'est Dieu; Dis leur, Donc avez-vous considéré les Idoles que vous adorés? vous peuvent-ils exempter de la colère de Dieu lors-qu'il vous voudra châtier? pourront-ils empêcher sa grace lors-qu'il vous voudra pardonner? Dis leur, Mon refuge est en Dieu, je suis résigné à sa volonté, les sages se confient en sa divine Majesté; Dis leur, O peuple, faites comme vous l'entendez, je ferai comme je l'entens, vous connoîtrez à la fin que celui qui sera condamné sera tout honteux, & sera précipité dans les tourmens éternels. Nous t'avons envoyé le livre très-véritable pour instruire le peuple, celui qui suivra le droit chemin ne rencontrera que du bien, & celui qui se dévoiera, ne rencontrera que du mal, tu n'es pas le tuteur des méchans. Dieu fait mourir les hommes lors-que l'heure de leur mort est arrivée, il difere la mort de plusieurs pendant leur sommeil, & remet celle des autres au temps ordonné, cela est un signe de sa toute-puissance à ceux qui y pensent. Adorerez-vous autre que Dieu? Dis leur, Comment pourront vos Idoles intercéder pour vous, puis-qu'ils sont sans pouvoir? Ne le connoissez vous pas? Dis leur, Nous devons invoquer un seul Dieu, Roi des Cieux & de la terre, vous serez tous un jour assemblés devant lui pour être jugés. Les infidèles tremblent de peur lors-qu'ils entendent parler d'un seul Dieu, & se rejouissent lors-qu'ils entendent parler de leurs Idoles; Dis leur, Dieu est créateur des Cieux & de la terre, il sait le passé, le présent & le futur, (Seigneur) tu jugeras un jour les difereus de tes créatures. Si les infidèles possédoient tous les biens de la terre, & encore une fois autant, ils ne pourroient pas éviter le feu d'enfer au jour du jugement, ils seront châtiés plus grièvement qu'ils ne pensent, on leur // (364) fera voir leurs péchés & ressentiront les rigueurs des tourmens qu'ils méprisent, l'homme nous invoque lors-qu'il est en affliction, & lors-que nous lui donnons nôtre grace il dit qu'il l'a méritée: au contraire, c'est pour l'éprouver, mais la plus grande partie d'entr'eux ne le connoit pas, ceux qui les ont précédés ont parlé comme eux, le bien qu'ils ont fait ne leur a de rien profité, & le mal qu'il ont mérité leur est arrivé, ils n'éviteront pas la punition de leurs crimes. Ne savent-ils pas que Dieu donne & ôte le bien à qui il veut? C'est un signe de sa toute-puissance pour les gens de bien. Dis leur, O peuple, ceux qui n'ont ofensé Dieu, ne doivent pas desespérer de sa grace, il est clément & misericordieux, convertissez vous, & résignez vous à sa volonté avant que vous soiez condamnés, autrement vous demeurerez sans protection. Suivez l'instruction

que Dieu vous a envoieé avant que vous soiez châtiés, la punition de vos crimes vous surprendra, vous n'en savez pas le temps, les méchans auront regret de n'avoir pas obéi aux commandemens de Dieu, ils connoîtront leur damnation, & le péché qu'ils ont commis de s'être moqués des vrais croians: ils diront, Si Dieu m'eût conduit au droit chemin, j'auerois eû sa crainte devant les yeux. Lors-qu'ils verront l'enfer ils diront, si je pouvois retourner au monde je serois au nombre des gens de bien: au contraire, mes commandemens vous ont été enseignés, mais vous vous êtes énorgueillés, & les avez méprisés. Tu verras ce jour comme le visage des infidèles sera noirci; n'y a-t-il pas un lieu en enfer préparé pour les orgueilleux? Dieu aime, & mettra en lieu de félicité ceux qui ont sa crainte devant les yeux, ils ne seront touchés ni de déplaisir ni d'affliction; // (365) Dieu a créé toute chose, & dispose de tout à sa volonté, il a en son pouvoir les clefs du ciel & de la terre, ceux qui ne lui obéissent pas sont gens perdus; Dis leur, O ignorans, m'ordonnerez-vous d'adorer un autre Dieu que Dieu? On vous a prêché & à ceux qui vous ont précédés que toutes vos bonnes œuvres seront inutiles si vous adorez plusieurs Dieux, & que vous serez au nombre des gens perdus; il n'y a qu'un seul Dieu, adorez-le, & soiez reconnoissans de ses graces. Les infidèles n'ont pas loué Dieu comme il doit être loüé, ils n'ont pas connu sa puissance, il fera trembler la terre, & assemblera les Cieux par la force de sa dextre au jour du jugement, loüé soit Dieu, il n'a point de compagnon. Lors-que la trompette sonnera la premiere fois il fera mourir ce qu'il voudra faire mourir aux Cieux & en la terre, la seconde fois tout le monde ressuscitera & atendra ses commandemens, la terre sera pleine de la lumiere de son Seigneur, il apportera son livre où sera écrit ce que les Prophètes & Martirs ont enseigné, il jugera le monde avec équité, & ne sera fait injustice à personne, chacun sera recompensé & châtié de ses œuvres, il sait tout ce qu'ils ont fait, il enverra les infidèles dedans le feu d'enfer en troupes; lors-qu'ils seront arrivés à la porte, elle s'ouvrira devant leurs yeux, on leur dira, Voilà l'enfer que vous avez mérité, n'y a-t-il point eû de Prophètes ni d'Apôtres pour vous enseigner les commandemens de Dieu, & pour vous prêcher en terre la venuë de ce jour rigoureux? Ils diront oui, mais la parole de Dieu s'acomplit contre les méchans; on leur dira, Marchez, entrez dedans l'enfer, vous y demeurerez éternellement, c'est la demeure des superbes. Ceux qui auront la crainte de Dieu devant les yeux, // (366) seront conduits à la porte du Paradis en troupes, la porte s'ouvrira devant leurs yeux? on leur dira, Voilà ce que vous avez gagné, la paix de Dieu est avec vous, vous n'avez pas été des ignorans, entrez dans le Paradis, vous y demeurerez éternellement. Ils diront, Loüé soit Dieu de ce que nous avons cru en sa loi, & de ce que nous sommes héritiers de sa grace, nous irons dans le Paradis en tel lieu que bon nous semblera, Dieu donne sa benédiction aux gens de bien. Tu verras les Anges à l'entour du trône de ton Seigneur qui loueront & qui exalteront sa gloire, ils diront, Dieu a jugé ses créatures avec équité, loüange est duë au Seigneur de l'Univers.

**Le chapitre du Vrai Croiant,  
contenant quatre vints cinq versets, écrit à la Meque.**

*Lecteur, Gelaldin intitule ce Chapitre le Chapitre du clément.*

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Dieu est prudent & sage. Ce livre est envoyé par le tout-puissant qui sait tout, qui pardonne les péchés & qui agrée la conversion de ses créatures, il est rigoureux en ses châtimens, & indulgent à son peuple, il n'y a point de Dieu que lui, & tout le monde sera un jour assemblé devant sa divine Majesté (pour être jugé.) Personne ne dispute contre les préceptes de l'Alcoran que les impies, ne te scandalise pas s'ils vivent en terre avec quelque bonheur, le peuple du temps de Noé a méprisé ses instructions, leur postérité a fait comme eux, & chaque nation a conspiré la mort de ceux que Dieu a envoyé pour les instruire, ils ont disputé pour obscurcir la vérité par leurs mensonges, mais en ont été punis, & de quelle façon? // (367) ainsi la parole de Dieu s'accomplit contre les impies, ils seront tous damnés. Les Anges qui sont à l'entour du trône de Dieu, & ceux qui le portent, loüent & exaltent sa divine Majesté, ils croient en son unité, & lui demandent pardon pour les vrais croians. Seigneur, ta miséricorde s'étend par tout le monde, rien ne t'est caché ni au ciel ni en la terre, pardonne les péchés à ceux qui se convertissent, & qui embrassent ta sainte loi, délivre les du feu d'enfer; ouvre leur la porte des jardins d'Eden que tu leur as préparé, à leurs peres, à leurs femmes, à leurs enfans, & à ceux de leur lignée qui feront de bonnes œuvres, tu es tout-puissant & sage. Eloignez-vous du péché, celui qui s'en éloignera ressentira les effets de la miséricorde de Dieu au jour du Jugement, & jouïra de la félicité éternelle. Les infidèles seront haïs de Dieu, sa haine est infiniment plus dangereuse que la vôtre, serez-vous infidèles après avoir été apelés à l'observation de la loi de salut? Ils ont dit, Seigneur, nous feras-tu mourir deux fois, ressusciter deux fois? Mais ils diront au jour du jugement, Seigneur, nous confessons de t'avoir offensé, nous confessons nôtre péché, d'avoir abjuré la croiance de ton unité, ne sortirons-nous jamais de l'enfer pour aler observer ta loi, & suivre le chemin de salut? Non, vous patirez dans le feu d'enfer, parce que vous avez cru ceux qui adorent les Idoles, & parce que vous avez dit que Dieu a des compagnons égaux à lui. Tout obéit à un seul Dieu tout-puissant, c'est lui qui vous fait voir ses miracles, & qui vous envoie des biens du ciel & de la terre; personne n'y pense que ceux qui se convertissent. Priez Dieu & observez sa loi, encore que ce soit contre la volonté des impies, il élève // (368) ses créatures à tel degré qu'il veut, il a créé son trône, & envoie ses inspirations à qui bon lui semble pour prêcher le jour du jugement; ce jour le peuple sortira des monumens, & personne ne se pourra cacher de sa divine Majesté. Qui commandera ce jour? Ce sera Dieu seul victorieux, ce jour il recompensera chacun selon ses œuvres sans injustice, il est exact à faire conte. Si tu prêches aux impies le jour du jugement, le cœur les soulevera, & seront pleins d'affliction, leurs prieres ne seront pas exaucées, & personne n'intercédera pour eux; Dieu connoit ceux qui ont des yeux de trahison, & voit tout ce qui est dans le cœur des hommes, il juge de toute chose avec vérité, les Idoles qu'ils adorent sont sans pouvoir, Dieu seul entend tout & peut tout. Ne considèrent-ils pas quelle a été la fin de ceux qui les ont précédés, qui étoient plus

puissans & plus riches qu'eux? Dieu les a surpris en leurs péchés, il n'y a personne qui les ait pû sauver, parce qu'ils ont méprisé les Prophète de sa divine Majesté, ils ont méprisé sa loi, & ont été des impies, mais il les a rudement châtiés, il est tout-puissant & très-rigoureux. Nous avons envoyé Moïse avec des miracles, avec des raisons claires & intelligibles à Pharaon, à Haman, & à Caron, ils ont dit que Moïse étoit sorcier & menteur; lors-qu'il leur a prêché la vérité de nôtre part, ils ont dit, Tuez-le avec tous ceux qui le croient, & rendez leurs femmes honteuses; mais leur conspiration n'étoit qu'impiété; Pharaon a dit, Ne m'empêchez pas de tuër Moïse, qu'il invoque son Dieu pour le sauver, je crains qu'il n'altère vôtre loi, & qu'il n'apporte du desordre en terre, Moïse dit, Dieu mon Seigneur & le vôtre me gardera de la malice des superbes qui ne croient pas au jour du jugement; // (369) alors un homme des domestiques de Pharaon qui professoit secretement la véritable loi, dit Tuerez-vous un homme qui declare que Dieu est son Seigneur, & qui vous fait voir ses miracles? S'il est menteur, son mensonge sera contre lui, que s'il dit la vérité, il vous arrivera quelque chose de ce qu'il vous prêche, Dieu ne connoit pas les méchans ni les menteurs? O peuple, vous commandez aujourd'hui en terre avec splendeur, qui nous gardera de la colère de Dieu si elle tombe sur nous? Pharaon a dit, je ne vous dirai autre chose que ce que je vous ai ci-devant dit, & vous conduirai tous au droit chemin; celui de ses domestiques qui professoit secretement la vraie loi, dit, O peuple, je crains que vous ne soiez châtiés comme l'ont été ceux qui vous ont précédés, comme le peuple de Noé, d'Aad, de Temod, & ceux qui ont été après eux, Dieu ne veut pas faire d'injustice aux hommes, j'aprehende pour vous le jour du jugement, jour auquel vous ressusciterez avec peur de rendre conte de vos actions, celui que Dieu devoiera ne trouvera personne qui le conduise. Certainement Joseph est ci-devant venu avec des instructions claires & intelligibles; neanmoins vous en avez douté jusques à sa mort, & avez dit qu'après lui Dieu n'enverra point de Prophète semblable à lui, ainsi Dieu dévoie les méchans qui doutent de sa loi, il hait ceux qui en disputent sans raison, ils sont abhorrés de ceux qui croient en sa divine Majesté; ainsi Dieu enduret le cœur des orgueilleux & des tirans. Pharaon a dit à Haman<sup>1</sup>, Fai moi bâtir un haut palais, peut-être que j'arriverai aux Cieux & jusques au Dieu de Moïse, je crois qu'il est un menteur; ainsi Pharaon s'est delecté en ses mauvaises // (370) actions, il s'est dévoié du droit chemin, & toute sa conspiration n'a été que sa ruine. Celui de sa maison qui étoit vrai croiant a dit, O peuple, suivez moi, je vous conduirai au droit chemin, les biens de la terre passent légèrement, & les biens du ciel sont éternels, qui mal fera mal trouvera, celui qui fera bien, homme ou femme croiant en Dieu, entrera dans le Paradis, où il sera enrichi de toute sorte de biens sans conte. Pourquoi me conviez-vous de me précipiter dedans le feu d'enfer, puis que je vous exhorte à vôtre salut? Vous me conviez d'être impie & de croire que Dieu a des compagnons, & je sai que cela n'est pas; je vous apele vers le tout-puissant & misericordieux, il n'y a point de doute que je n'adorerai pas vos Idoles, ils ne vous peuvent exaucer ni en ce monde ni en l'autre, nous serons tous un jour assemblés devant Dieu qui condamnera les infidèles au feu d'enfer, pensez ci-après à ce que je vous prêche, je suis résigné à la volonté de Dieu, il voit tout ce

<sup>1</sup> На поле: Haman etoit le Lieutenant general de Pharaon. Voi Gelaldin.

que font ses créatures, il les châtiara du mal qu'ils feront, & de leurs mauvais desseins. Il a envoyé sa punition sur la lignée de Pharaon, ils ont mérité d'être précipités dans le feu d'enfer, où ils brûleront soir & matin; on leur dira au jour du jugement, O gens de Pharaon, alez, entrez dedans le feu d'enfer. Le infidèles se querelleront dedans l'enfer, les pauvres diront aux riches; Nous vous avons suivis, pourrez-vous aujourd'hui nous delivrer des flammes éternelles? Ils répondront nous sommes tous damnés avec vous, Dieu est très-juste juge. Les damnés diront aux ministres de l'enfer; Priez votre Seigneur qu'il alege ces tourmens pour un jour, ils répondront, N'avez-vous pas eû en terre les Prophètes & les Apôtres de Dieu pour vous // (371) instruire? Ils diront, Oui. Priez donc Dieu vous-mêmes, les impies n'aiment que l'impiété, je protégerai en terre mes Prophètes, & ceux qui observeront ma loi, & particulièrement au jour du jugement: ce jour les impies n'auront point d'excuse qui leur soit utile, ma malédiction tombera sur eux, & seront tous damnés. Nous avons enseigné à Moïse le chemin de salut, & avons fait les enfans d'Israël héritiers de ses instructions pour instruire ceux qui les comprendront. Persevére & patiente, la promesse de Dieu est infaillible, demande pardon de tes péchés, & exalte la louange de ton Seigneur soir & matin; ceux qui disputent contre les commandemens de Dieu sont sans raison, & n'ont autre chose en leurs ames que l'orgueil & l'ignorance; demandez secours à Dieu, il entend tout & voit tout, la création des Cieux & de la terre est plus grande que la création des hommes, mais la plus grande partie du monde ne le connoit pas, l'aveugle n'est pas semblable à celui qui voit clair, celui qui fait bien n'est pas semblable à celui qui fait mal, ni l'obscurité n'est pas comme la lumiere, mais peu de gens y pensent; sans doute le jour du jugement viendra, néanmoins la plus grande partie du peuple ne le veut pas croire: votre Seigneur a dit, Invoquez moi, je vous exaucerai, ceux qui s'élèveront contre ma loi iront en enfer, & seront éternellement dévoisés. Dieu a créé la nuit pour vous reposer, & le jour pour travailler, il est liberal envers ses créatures, mais la plus grande partie du peuple ne l'en remercie pas, Dieu est votre Seigneur, Créateur de toute chose, il n'y a point de Dieu que lui. Comment peuvent blasphémer les impies? Ainsi blasphément ceux qui sont ingrats des graces de Dieu; il vous a afermi la terre; // (372) il vous a couvert des Cieux, il vous a formé, il vous a enrichi, il est votre Dieu, votre Seigneur, beni soit Dieu Seigneur de l'Univers, c'est lui qui vous ôte & qui vous donne la vie, il n'y a point de Dieu que lui, soiez lui obéissans, & observez sa loi, loué soit Dieu, Seigneur de l'Univers qui vous a créé de boüe. Dis aux infidèles, il m'est défendu d'adorer les Idoles que vous adorés, Dieu m'a enseigné son unité, j'ai reçu commandement de n'adorer que le Seigneur de l'Univers, il vous a créé de poussiere, de boüe, & de sang congelé, il vous fait naitre petits enfans, il vous fait arriver à l'âge de discretion, à la virilité, & à la vieillesse, plusieurs meurent avant cet âge, & tous arrivent au temps de leur destinée, peut-être que vous connoitrez son unité; c'est lui qui vous fait vivre & mourir, lors-qu'il veut quelque chose il dit, Sois, & elle est. Ne voiez-vous pas que ceux qui disputent contre ses commandemens s'éloignent de sa loi? Ceux qui abjurent nos commandemens, & ce que nous avons ordonné à nos Prophètes de prêcher aux hommes, connoitront leurs erreurs lors-qu'ils se verront les chaines au cou & les fers aux piés, ils seront



trainés & brûlés dedans l'enfer, alors on leur dira, Où sont ces Idoles que vous avez adorés sur la terre? Ils répondront, ils se sont éloignés de nous, certainement ils sont sans pouvoir, ainsi Dieu dévoie les infidèles à leur confusion. On leur dira, ces peines vous arrivent, parce que vous avez été superbes & insolens sans raison, entrez dedans les portes de l'enfer, c'est la demeure des superbes, vous y demeurerez éternellement. Patiente & persevere, la parole de Dieu est infaillible, je te ferai voir une partie de ce que je promets aux hommes, je te ferai mourir, // (373), & tu les verras tous assemblés pour être jugés. Certainement nous avons envoyé des Prophètes auparavant toi, nous t'avons parlé d'une partie de nos Apôtres, & l'autre partie ne t'a pas été manifestée; les Prophètes, ni les Apôtres ne peuvent rien prêcher sans la permission de Dieu, il châtie les méchans quand il veut, il jugera les difereus qui sont entr'eux & les Prophètes, & exterminera les infidèles. Dieu a créé les animaux pour vôtre usage, vous en mangez une partie, & l'autre vous sert de montures, vous en tirez du profit, ils portent la charge: comme font aussi les navires pour l'avantage de vôtre commerce, Dieu vous manifeste ses graces: & quelles graces? Les mépriserez-vous? Les infidèles ne considèrent-ils pas la fin de ceux qui les ont précédés qui étoient plus puissans & plus riches qu'eux? leurs trésors na les ont pas sauvés, ils se sont moqués des Prophètes & des Apôtres qui les ont prêchés, & à la fin ils ont senti les peines qu'ils avoient méprisés. Lors-qu'ils ressentiront les tourmens de l'enfer, ils diront, Nous croions en un seul Dieu, & renonçons aux Idoles, cette profession de foi leur sera inutile dedans l'enfer, ils encoureront la rigueur de la loi de Dieu, qui a été observée contre ceux qui les ont précédés, & tous les infidèles seront damnés.

### **Le chapitre de l'Explication, contenant cinquante-quatre versets, écrit à la Meque.**

*Lecteur, Gelaldin intitule ce Chapitre de l'adoration.*

Au nom de Dieu clément & misericordieux. L'Alcoran a été envoyé par le clément & misericordieux, il explique les misteres divins en langue Arabesque à ceux qui les savent // (374) comprendre, il annonce aux bons les délices du Paradis, & prêche aux méchans les tourmens de l'enfer, neanmoins la plus grande partie du monde s'éloigne de la foi & n'écoute pas tes paroles; il disent, Nous avons le cœur endurci, nous ne pouvons pas comprendre ce que tu nous prêches, nos oreilles sont bouchées, nous sommes trop éloignés de toi pour ouïr ce que tu dis, observe ta loi, nous vivrons à la nôtre; Dis leur, Je suis homme comme vous, vôtre Dieu est un seul Dieu, soiez lui obéissans, & lui demandez pardon de vos péchés, malheur est sur les infidèles qui ne paient pas les décimes, & qui ne croient pas au jour du jugement, les fidèles qui feront de bonnes œuvres jouïront d'une recompense infinie: Dis leur, Comment serez-vous impies envers celui qui a créé la terre en deux jours<sup>1</sup>? comment pourrez-vous dire qu'il a un compagnon égal à lui? Il est seul Seigneur de l'Univers; il a élevé les montagnes, il a benit la terre, & a donné à chaque region ses particularités en quatre jours pour ceux qui en auront besoin, après ce il est monté au ciel qui étoit semblable à la fumée, & a dit

<sup>1</sup> На поле: Le lundi & le Mardi. Voi Gelaldin.

au ciel & à la terre, Vous m'obéirez par force ou par amour; ils ont répondu, Seigneur, nous serons obéissans à tes commandemens, il a créé sept Cieux en deux jours<sup>1</sup>, & a ordonné de chaque ciel à sa volonté, il les a ornés d'étoiles & les preserve de la malice du Diable, c'est un éfet de sa toute-puissance, il est tout-puissant & sait tout. Si les infidèles s'éloignent de la loi, dis leur, Je vous ai menacé comme a ci-devant fait le tonnerre des gens d'Aad & de Temod, lors-que les Prophètes leur ont enseigné la loi des anciens vrais croians, à savoir de n'adorer qu'un seul Dieu: ils ont dit, Si Dieu eût voulu alterer nôtre loi, il nous auroit // (375) envoyé des Anges pour nous prêcher, nous ne croirons pas en vôtre mission. Le peuple d'Aad s'est enorgueilli en terre sans raison, & a dit, qui est plus puissant que nous? Ne considéroient-ils pas que celui qui les a créés est plus puissant & plus riche qu'eux? Neanmoins ils ont méprisé nos commandemens, nous avons envoyé contr'eux un vent froid & impetueux en un temps malheureux, qui leur a fait souffrir en terre la honte & l'ignominie à cause de leurs crimes, il leur fera sentir les peines de l'enfer qui sont beaucoup plus grandes que celles de la terre, & seront éternellement privés de protection. Nous avons enseigné le droit chemin aux gens de Temod, ils ont préféré l'aveuglement à la lumiere, & l'impiété à leur salut, ils ont été surpris par le tonnerre, & ont souffert de grandes peines à cause de leurs péchés; nous n'avons sauvé personne d'entr'eux que les infidèles qui avoient nôtre crainte devant les yeux. Souvien-toi du jour que les ennemis de Dieu seront assemblés dedans l'enfer, ils défendront leur cause devant leur juge jusques à ce qu'on aie témoigné contr'eux, leurs oreilles, leurs yeux & leur peau seront témoins de leurs péchés, ils leur diront, Pourquoi témoignez-vous contre nous? ils répondront, Celui qui nous fait parler fait parler toute chose: c'est lui qui vous a créés, & êtes aujourd'hui assemblés devant lui pour être jugés. Vous ne vous êtes pas bien cachés lors-que vous l'avez ofensé, vos oreilles, vos yeux vôtre peau, sont témoins contre vous, vous avez cru que Dieu ne verroit pas vos péchés, c'étoit vôtre opinion, certainement ils vous châtieront, & serez tous au nombre des gens perdus. Persevere & patiente, le feu d'enfer sera leur habitation, ils ne pourront pas // (376) complaire à Dieu dedans les flammes, nous leur avons donné pour compagnons les Diables qui leur ont fait trouver le péché agréable; la parole de Dieu s'accomplira contr'eux, comme elle a été accomplie contre ceux qui les ont précédés, tant des hommes que des Démons qui ont été condamnés. Les infidèles ont dit, N'écoutez pas cet Alcoran, il est plein d'erreur, peut-être que vous serez seduits: je leur ferai souffrir des rigoureuses peines, & les châtierai selon leurs demérites, telle est la recompense des ennemis de Dieu, ils demeureront éternellement dedans le feu d'enfer, parce qu'ils méprisent ses commandemens. Les impies diront au jour du jugement, Seigneur, fai nous voir les Diables & les hommes qui nous ont dévoies, nous les foulerons aux piés, & les précipiterons au fond de l'enfer. Ceux qui auront professé la loi de Dieu, qui auront obéi à ses commandemens, seront visités par les Anges, & seront ce jour exemts de crainte & d'affliction; ils leur diront, Réjouissez vous dans le Paradis qui vous est préparé, vous y trouverez tous les contentemens que vous souhaiterez, ils vous ont été préparés par le clément & misericordieux. Il n'y a rien de meilleur que de prier

<sup>1</sup> На поле: Le Jeudi & le Vendredi. Voi Gelaldin.

Dieu, que de faire de bonnes œuvres, & de professer son unité, le bien & le mal ne sont pas semblables; chasse le mal avec tes bonnes œuvres, il y a une très-grande haine entre la foi & l'impiété, la foi est donnée à ceux qui perseverent à bienfaire, & à ceux qui sont doués de la grace de Dieu; le Diable te tentera, mais demande secours à Dieu, il entend tout & sait tout, la nuit, le jour, le Soleil & la Lune sont signes de sa toute-puissance, n'adorez pas le Soleil ni la Lune, adorez Dieu qui les a créés; si les infidèles s'élèvent contre la foi, les Anges qui sont // (377) en Paradis, ne laissent pas pour cela d'exalter la gloire de sa divine Majesté jour & nuit sans discontinuation; c'est un signe de sa toute-puissance, de voir la terre seche & aride, de la voir changer de face & devenir verte lors-qu'elle est arrosée de la pluie. Celui qui fait revivre les plantes est celui qui fait vivre & mourir toute chose, il est tout-puissant. Ceux qui s'éloignent de nos commandemens ne se peuvent pas cacher de nous, celui qui sera précipité dedans le feu d'enfer sera-t-il mieux logé que celui qui sera sauvé au jour du jugement. Faites ce que vous voudrez, vôtre Seigneur voit toutes vos actions; je châtierai ceux qui démentiront l'Alcoran, c'est un livre précieux, il est aprouvé des Ecritures anciennes & modernes, il est envoyé de la part du glorieux & misericordieux. On ne te dira autre chose, que ce qui a été dit aux Prophètes qui t'ont précédé, ton Seigneur est misericordieux & juste. Si nous eussions envoyé l'Alcoran en langue Persane à un Prophète Arabe de nation, les impies auroient dit que les misteres divins ne sont pas bien expliqués; Dis leur, il est le guide des fidèles, & le remède à leur ignorance; les infidèles ont les oreilles bouchées, ils sont aveugles, & entendent comme ceux qui sont apelés de trop loin, certainement nous avons donné le livre & la loi à Moïse, les infidèles en ont douté, mais si ton Seigneur n'avoit pas dit qu'il diferera leur punition jusques au jour du jugement, il les auroit déjà châtiés en ce monde; parce qu'ils doutent de la vérité. Qui bien fera bien trouvera, & le mal que l'homme fera sera contre lui, ton Seigneur ne fait point d'injustice à ses créatures, personne ne sait le jour du jugement que lui, il ne sort point de fruit ni de fleurs de la terre, & // (378) la femme ne conçoit ni n'acouche que par sa permission. Souvien-toi du jour que ton Seigneur apelera les idolatres, & leur demandera où sont leurs Idoles; ils diront, Seigneur, nous connoissons ton unité, personne d'entre nous n'adorera ci-après ces faux Dieux; ceux qui ont adoré un seul Dieu, sont éloignés des idolatres, ils connoissent que la punition de leurs péchés est infaillible. L'homme ne cesse jamais de demander des biens, & de s'affliger lors-qu'il lui arrive du mal; si nous lui donnons du bien après son affliction, il dit qu'il l'a prévu, & ne pense pas à la venuë du jour du jugement? s'il se convertit, ton Seigneur lui ouvrira la porte du Paradis. Je ferai connoitre aux impies leur impiété, & les châtierai très-rigoureusement. Lors-que nous donnons des biens à l'homme, il suit son idolatrie & son péché, & lors-qu'ils est touché d'affliction il abonde en oraison. Dis leur, n'avez-vous pas connu que l'Alcoran procède de Dieu; neanmoins vous l'avez abjuré, qui est plus impie que celui qui impugne la vérité connuë? Je leur ferai voir mes miracles jusques aux extrémités du ciel & de la terre, & en leurs personnes mêmes, afin qu'il connoissent la vérité de l'Alcoran. Ne leur suffit-il pas que ton Seigneur voit tout? neanmoins ils sont en

doute de la resurrection, & d'être assemblés devant lui pour être jugés, certainement Dieu sait tout.

### **Le chapitre du Conseil, contenant cinquante trois versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Dieu est Prudent, Sage, Majestueux, il entend tout, il est tout-puissant, Dieu t'a envoyé les mêmes inspirations qu'il a envoyées à ceux // (379) qui t'ont précédé; il est tout-puissant & sage, tout ce qui est au ciel & en la terre est à lui, il est tout-puissant & sait tout, les Cieux s'ouvrent par son commandement, les Ages exaltent sa gloire, & lui demandent pardon pour ceux qui sont en terre, il est misericordieux, il voit ceux qui invoquent les Idoles, il les connoit tous, mais tu n'es pas leur tuteur. Nous t'avons inspiré l'Alcoran en langue Arabesque, pour prêcher les habitans de la Meque, & ceux qui habitent à l'entour de cette ville, nous t'avons envoyé pour prêcher le jour du jugement, il n'y a point de doute qu'une partie des hommes sera sauvée, & que l'autre sera damnée; si Dieu eût voulu, il les auroit créés d'une même Religion, il donne sa grace à qui bon lui semble, & les infidèles seront privés de secours, parce qu'ils ont demandé la protection des idoles, mais Dieu est le véritable protecteur du monde, il ressuscite les morts, & est tout-puissant, il jugera un jour toutes les difficultés, & resoudra les doutes que vous avez de vôtre Religion; il est mon Seigneur, je me suis résigné à sa divine volonté, il a créé vôtre épouse de vous mêmes, il a créé tous les animaux mâles & femelles, & vous a fait multiplier; il n'y a rien qui soit semblable à lui, il tient les clefs des trésors du ciel & de la terre, & ôte & donne le bien à qui bon lui semble. La loi que j'ai donnée à Noé, à Abraham, à Moïse & à Jesus, est celle que je t'ai ordonné d'observer, à savoir de croire un seul Dieu. Les infidèles se fâchent quand tu leur prêches l'unité de Dieu, il enseigne à qui bon lui semble, & conduit au droit chemin ceux qui lui obéissent, les méchans aprouvent une partie des points de sa loi, & abjurent les autres, encore qu'ils aient connoissance de son unité, & ce par envie qui est // (380) arrivée entr'eux, si ton Seigneur n'avoit ci-devant dit qu'il difere leur punition au jour du jugement, il les auroit déjà tous exterminés, plusieurs de ceux qui après eux seront héritiers de la connoissance des Ecritures, douteront de sa loi; mais sui le chemin qui t'a été ordonné, & ne sui pas leurs apetits; Dis leur, Je crois au livre que Dieu a envoyé, j'ai reçu commandement de vous prêcher que Dieu est vôtre Seigneur & le nôtre, vous répondrez de vos actions, & nous répondrons des nôtres, il n'est pas nécessaire de disputer entre nous, Dieu nous assemblera un jour en sa présence pour juger nos diferens, il est nôtre refuge, ceux qui disputent contre la foi après avoir connu la vérité, sont sans raison, leurs argumens seront inutiles auprès de Dieu, ils seront l'objet de sa colère, & souffriront de très-grandes peines. Dieu a envoyé l'Alcoran avec la vérité & la balance; il ne t'enseignera pas en quel temps sera le jour du jugement; ceux qui ne le croient pas, demandent quand il viendra, & ceux qui le croient ont peur de sa venuë, & savent qu'elle est infallible, ceux qui en doutent sont dévoisés du droit chemin; Dieu est misericordieux à son peuple, il enrichit qui bon lui semble, il est fort & tout-

puissant, il augmente les graces de celui qui est désireux des biens du ciel, il donne les biens de la terre à celui qui les aime, & le prive des biens du ciel? Y a-t-il des impies entre les hommes qui leur enseignent une fausse Religion, prohibée de Dieu? Dieu ne la leur a pas enseignée; s'il n'avoit diferé leur punition jusques au jour du jugement, il les auroit déjà exterminés, à la fin ils ressentiront des rigoureuses peines, vous les verrez avoir peur de leurs deportemens, vous les verrez châtier selon leurs demérites, // (381) & les fidèles qui font de bonnes œuvres jouïront des delices du Paradis où ils trouveront tout ce qu'ils désireront? c'est la grande grace de Dieu; c'est ce qu'il a annoncé aux fidèles qui ont cru, & qui ont fait de bonnes œuvres; Dis leur, Je ne vous demande point d'autre recompense de la peine que je prens de vous prêcher, que d'aimer mes parens; celui qui fera quelque bonne œuvre en sera récompensé, Dieu est misericordieux, & les bonnes œuvres lui sont agréables; Diront-ils que tu as blasphémé contre Dieu? si Dieu veut il t'empêchera d'oïr ces discours, ou il imprimera la patience dedans ton cœur, il efface le mensonge, & confirme la vérité par ses paroles, il sait tout ce qui est dans le cœur des hommes? il agrée la conversion de ses créatures, il leur pardonne leurs péchés, & sait tout ce qu'ils font, il exauce les prieres des fidèles qui font de bonnes œuvres, & augmente sa grace sur eux, mais les infidèles ressentiront les rigueurs des peines éternelles. Si Dieu eût enrichi également toutes ses créatures, elles auroient été en confusion sur la terre, il enrichit qui bon lui semble, il voit tout & sait tout, il envoie la pluie lors-que les hommes desespèrent de sa grace, il est protecteur des fidèles, & la louange lui est due éternellement; la création des Cieux & de la terre, & de tout ce qui se meut entr'eux, est un signe de sa toute-puissance. S'il vous arrive du mal, croiez que vous l'avez mérité, néanmoins il vous pardonne beaucoup de choses, vous ne pouvez pas éviter sa punition en terre, & personne ne vous peut protéger contre lui, le vaisseau qui court sur l'eau, gros comme une montagne, est une marque de sa toute-puissance à ceux qui perseverent en sa loi, & qui sont reconnoissans de ses graces; // (382) il reprendra les impies de leurs péchés, & en pardonnera beaucoup, ceux qui disputent contre ces commandemens ne peuvent pas éviter leur punition; les biens que vous possédés sont les biens de la terre, les biens que Dieu donnera à ceux qui se confient en lui, seront éternels. Ceux qui s'éloignent des péchés mortels, qui se repentent de les avoir commis, qui demandent à Dieu d'être exaucés, & perseverent en leurs prieres, ceux qui prennent conseil & consultent entr'eux ce qu'ils doivent faire, qui dépensent en bonnes œuvres une partie du bien que Dieu leur a donné, qui lui demandent secours en leurs afflictions, ceux qui font bien & ceux qui font mal, seront récompensés & punis selon leurs œuvres: Dieu n'aime pas les infidèles, vous n'avez point de pouvoir sur ceux qui lui demandent secours en leur affliction & qui se convertissent, vôtre pouvoir s'étend sur ceux qui font injustice au peuple, & qui desobéissent en terre aux commandemens de sa divine Majesté, ils ressentiront de grands tourmens. Ceux qui perseverent à bien faire, & qui pardonnent à leur prochain, font ce que Dieu a ordonné, celui que Dieu dévoiera ne trouvera personne qui le conduise. Tu verras que les infidèles demanderont si on peut retourner au monde, quand ils verront le feu d'enfer, tu les verras fuir avec une extrême peur d'une éternelle ignominie, il

regarderont l'enfer de travers, & les fidèles verront que les méchants qui ont perdu leurs ames, qui ont dévoié leur familles, & tous les impies, seront éternellement damnés, personne ne les pourra sauver, & celui que Dieu dévoiera ne trouvera pas le droit chemin; Dis leur, Demandez pardon à Dieu avant que le jour vienne que vous ne trouverez point de chemin pour // (383) retourner au monde, ni point d'excuse de vos péchés? S'ils te desobeissent nous ne t'avons pas envoyé pour être leur tuteur, tu n'és envoyé que pour les prêcher. Lors-que nous donnons quelque prospérité à l'homme, il s'en réjoût, & lors-qu'il lui arrive de l'affliction, il est ingrat de la grace de son Seigneur, Roi des Cieux & de la terre. Dieu donne des enfans fils & filles à qui bon lui semble; il rend steriles celles que bon lui semble, il sait tout & est tout-puissant, il ne parle à l'homme que par inspiration & par parabole sans être vu, il envoie ses Prophètes & ses Apôtres auxquels il inspire ce que bon lui semble, il sait tout & est tout-puissant: ainsi nous t'avons envoyé nôtre esprit pour t'enseigner nos commandemens, tu ne savois pas auparavant ce qui étoit écrit dans l'Alcoran, ni les misteres de la foi, nous te l'avons envoyé pour servir de la lumiere au monde, je le conduirai au chemin du Seigneur à qui appartient tout ce qui est au ciel & en la terre & qui dispose de toute chose.

### **Le chapitre de l'Ornement contenant quatre-vints neuf versets, écrit à la Meque.**

*Ekeri intitule ce Chapitre, le chapitre de l'Or.*

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Dieu est prudent & Sage. Je jure par le livre qui enseigne à bien faire, que nous l'avons envoyé en langue Arabesque, peut-être que vous comprendrez l'Alcoran, il est écrit dans nôtre livre originel, majestueux & misterieux. Nous celerai-je le livre de salut, si vous êtes méchants? Combien avons-nous envoyé de Prophètes & d'Apôtres aux siècles passés que les infidèles ont méprisés; mais nous avons // (384) exterminé les plus puissans d'entr'eux & tous ont encouru la peine de leurs prédecesseurs. Si tu leur demandes qui a créé le ciel & la terre, ils diront que c'est le tout-puissant qui sait tout. Qui a étendu la terre dessous vous? Qui a établi les chemins pour vous conduire? C'est Dieu, il fait descendre la pluie du ciel en vôtre nécessité, il en fait ressusciter les champs morts, secs & arides, ainsi les morts sortiront des monumens. C'est lui qui a créé tout ce qui est au monde de divers genre & espece, & qui a créé les navires & les animaux pour vous porter. Souvenez-vous de la grace de vôtre Seigneur, dites, Loué soit celui qui nous a créé ces choses, nous n'avions pas le pouvoir de les créer, ils retourneront tous devant le Seigneur pour être jugés. Les infidèles ont divisé Dieu en plusieurs parties. Certainement celui qui dit qu'il y a plusieurs Dieux est un impie, vous a-t-il ordonné de dire que les Anges qu'il a créé sont ses filles puisqu'il vous donne des fils? Lors-qu'on annonce à quelques infidèles qu'il lui est né une fille, il n'est pas satisfait (il désireroit avoir un fils:) diront-ils que Dieu se pare, & qu'il prend des ornemens pour s'embellir comme leurs idoles? C'est une erreur manifeste, ils disent que les Anges qui adorent Dieu sont filles de sa divine Majesté, j'écrirai ce qu'ils disent, & leur demanderai conte de leur discours au jour du jugement. Ils ont dit, Si Dieu eût voulu nous n'aurions

pas adoré les Anges; ils ne savent pas ce qu'ils disent, & blasphément ignoramment, observent-ils quelque écriture qui leur ait été ci-devant enseignée? Au contraire, ils disent que leurs peres vivoient de cette façon, & qu'ils suivent leurs vestiges, ils en ont autant dit à tous les Prophètes que nous leur avons envoiés. // (385) Lors-que tu leur as dit d'observer ce qui est contenu dans l'Alcoran, & de laisser les idoles que leurs peres ont adorés, ils ont répondu qu'ils ne croient pas en toi ni en ta mission, mais nous nous sommes vangés d'eux, considère quelle est la fin des blasphémateurs. Souvien-toi qu'Abraham a dit à son pere & à ses gens, Je suis innocent du péché que vous commettez d'adorer les Idoles; je n'adore que celui qui m'a créé, il me conduira au chemin de salut, & a laissé ses paroles à la posterité; peut-être que les infidèles se convertiront. J'ai diféré ci-devant la punition des idolatres, jusques à ce qu'ils aient appris la vérité, & qu'il leur soit venu un Prophète pour les instruire; lors-qu'il leur a prêché la vérité, ils ont dit, Que ce n'est que sortilege, & qu'ils n'y ajoûteront pas foi. Si l'Alcoran eût été envoié à un homme Maître & Seigneur de deux villes ou villages<sup>1</sup>, ils l'auroient estimé & aprouvé, veulent-ils disposer des graces de Dieu? Il a partagé les biens du monde entre les hommes, il y en a qui sont plus élevés, & se moquent les uns des autres, mais la misericorde de Dieu est plus avantageuse que les biens de la terre qu'ils acumulent: encore que tout le peuple ne soit pas tout d'une même Religion, nous ne laissons pas de donner aux infidèles des maisons ornées avec des planchers lambrissés d'argent, des escaliers, des portes & des lits d'argent & d'or; ces choses sont les richesses de la terre, & le Paradis est pour ceux qui sont gens de bien. Je ferai précipiter avec les Diables ceux qui abjureront la loi du misericordieux, les Démons seront leurs compagnons, ils les dévoieront du chemin de salut, & ne le connoîtront pas; lors-que nous viendrons juger l'univers, ils diront, Plût à Dieu que nous eussions // (386) été éloignés de vous autant que le Ponant est éloigné du Levant; ô quelle compagnie pour vous! aujourd'hui vôtre repentir & vos espérances sont inutiles, vous avez été infidèles par compagnie, vous serez compagnons dedans le feu d'enfer. Feras-tu ouïr les sourds & voir les aveugles? conduiras-tu ceux qui se veulent dévoier? S'ils meurent avant que d'être punis en terre, je me vengerai d'eux en l'autre monde. Te ferai-je voir pendant ta vie la punition que nous leur avons préparée? Nous le pouvons faire, mais fais seulement ce qui t'a été commandé, tu es dans le chemin de salut, enseigne le aux hommes, on te demandera conte de ta mission. Je demanderai conte de leur mission à ceux que nous avons ci-devant envoiés pour instruire le peuple, nous leur demanderons si nous leur avons ordonné d'adorer un autre Dieu que nous. Nous avons envoié Moïse à Pharaon & à ses Ministres, il leur a fait voir nos miracles, & leur a prêché nos commandemens, il leur a dit qu'il étoit messenger du Dieu de l'Univers, néanmoins ils s'en sont moqués. Je ne leur ai point fait voir de miracle qui ne soit plus grand que celui de la sœur de Moïse; & les avons châtiés à cause de leur incrédulité. Ils ont dit à Moïse, O Magicien, prie ton Seigneur qu'il nous delivre de ces maux & nous nous convertirons; lors-qu'ils en ont été delivrés, ils ont contrevenu à leur promesses, & Pharaon a dit à son peuple, Ne suis je pas le Roi

<sup>1</sup> На поле: C'est Olid bin Maguirhe, & Arova bin Mesroud, a qui les Arabes avoient créance. Voi Kitabel tenoir.

d'Egypte, le fleuve du Nil ne coule-t-il pas sous mon obéissance? Ne connoissez-vous pas que je suis plus puissant que ce pauvre miserable Moïse, qui ne sait ce qu'il dit? Donnez lui des bracelets d'or<sup>1</sup>, nous // (387) verrons si les Anges & ceux qui suivent sa doctrine seront témoins de la vérité de ses paroles. Il a intimidé ses sujets, ils lui ont obéi, parce qu'ils étoient infidèles, mais nous nous sommes vengés d'eux lors-qu'ils nous ont irrité, nous les avons submergés, & les avons fait servir d'exemple à la postérité comme ceux qui les avoient précédés dans l'impiété. Le peuple n'a pas voulu écouter le Fils de Marie, lors-qu'il a parlé par parabole, ils ont dit, nos dieux nous sont plus utiles que ses mensonges, & que ses questions; au contraire ils étoient des pointilleux, il est nôtre serviteur, nous lui avons donné nôtre grace, & l'avons créé semblable aux autres Prophètes des enfans d'Israël: si j'avois voulu j'aurois créé en terre des Anges en vôtre place, la venuë de Jesus Fils de Marie sera un signe de la certitude du jour du jugement, ne doute pas de ce jour; il a dit aux hommes, suivez-moi, c'est le droit chemin, prenez garde que le Diable ne vous séduise, il est vôtre ennemi découvert. Je viens pour vous enseigner les commandemens de Dieu, pour resoudre les doutes, & juger les diferens qui sont entre vous; craignez Dieu & lui obéissez, il est vôtre Seigneur & le mien, adorez-le, c'est le droit chemin; le peuple a douté de sa doctrine, mais malheur sera sur les impies, ils souffriront de grandes peines au jour du jugement; atendent-ils ce jour pour se convertir? ils les surprendra, & ne le connoissent pas, ce jour ils seront ennemis les uns des autres, Dieu dira aux gens de bien, n'aiez pas de peur, vous ne ressentirez point aujourd'hui d'affliction; les fidèles qui ont obéi à mes commandemens, entreront dans le Paradis, vous & vos femmes vous y réjouïrez, vous boirez dans des coupes de fin or, vous y trouverez // (388) tout ce que vous désirerez, & tout ce qui peut contenter l'ame & réjouïr les yeux, & demeurerez éternellement dans la suprême félicité; voilà le Paradis que vous avez gagné par vôtre bonne vie, il est enrichi d'une abondance de fruits que vous mangerez avec contentement, & les méchans demeureront éternellement dedans le feu d'enfer, ils ne seront pas alegés en leurs miseres, & seront muets de desespoir, nous ne leur faisons point d'injustice, ils se font tort à eux-mêmes par leur desobeissance; ils demanderont à l'Intendant du feu, Ton Seigneur ne nous delivrera-t-il jamais de ces peines? il leur répondra, vous y demeurerez éternellement. Nous avons enseigné la vérité aux hommes, mais la plus grande partie ne l'a pas voulu croire. Les méchans ont conspiré contre toi, & nous avons conspiré contr'eux; pensent ils que je ne sache pas leur secret & tout ce qu'ils disent? Les Anges nos messagers en tiennent conte; Dis leur, Si Dieu a un enfant, quel adorerons-nous le premier? Loüé soit Dieu, Roi des Cieux & de la terre, la chose n'est pas comme les infidèles la racontent; laissez-les plonger dans leur impiété, laissez les rire & joüer jusques à ce qu'ils arrivent au jour de leur punition, un Dieu seul doit être adoré au Ciel & en la terre, il est très-sage & sait tout. Loüé soit celui à qui appartient le Roiaume des Cieux & de la terre, & tout ce qui est entr'eux. Il sait l'heure & le jour que tout le monde sera assemblé devant lui pour

<sup>1</sup> На поле: Pharaon faisoit donner des bracelets de fer doré, & des coliers aux Criminels, & les faisoit promener par la ville par ignominie. Voi Gelaldin & Kitabel tenoir.



être jugé. Les Idoles que les infidèles adorent ne pourront pas intercéder pour eux, les bons intercèdent pour ceux qui ont connoissance de la vérité; si tu demandes aux hommes qui les a créés, ils diront que c'est Dieu; comment se peuvent-ils donc éloigner de ses // (389) commandemens? Seigneur, ce peuple est incredule. Eloigne-toi de leur compagnie, à la fin ils reconnoîtront trop tard leurs erreurs.

### **Le chapitre de la Fumée, contenant cinquante-neuf versets, écrit à la Meque.**

AU nom de Dieu clément & misericordieux. Dieu est prudent & sage. Je jure par le livre qui distingue le bien d'avec le mal, que nous l'avons envoyé la nuit de bénédiction, pour enseigner au peuple les tourmens de l'enfer; ce livre explique nos commandemens & tout ce que nous avons ci-devant ordonné aux Prophètes, c'est une grace spéciale de ton Seigneur, il entend tout & sait tout, il est le Seigneur du ciel & de la terre, & de tout ce qui est entr'eux, croiez en sa toute-puissance. Il n'y a point de Dieu que lui, il donne la vie & la mort à qui bon lui semble, il est vôtre Seigneur, le Seigneur de vos peres & de vos prédecesseurs, les impies se moquent de ce discours, mais le jour du jugement les atend, ce jour le ciel semblera de la fumée qui couvrira le monde, ce jour le peuple dira, Voici des tourmens douloureux, Seigneur, delivre nous de cette misere, nous croirons en ta loi: leur conversion sera inutile, parce que quand le Prophète les a prêchés, ils se sont moqués de ses paroles, & ont dit qu'il étoit un maitre fou, & lors-qu'ils ont été soulagés en terre, ils sont retournés en leur impiété: souvien-toi du jour qu'ils ont été vaincus, & pris par force, & que nous nous sommes vangés de leur impiété. Nous avons ci-devant approuvé les gens de Pharaon, mon Prophète bien aimé leur a prêché mes commandemens, & a dit, Venez, suivez moi, ô serviteurs de Dieu, je suis fidèle messenger // (390) de sa divine Majesté, ne vous élévez pas contre sa loi, je vous enseignerai ses commandemens, il me gardera de vôtre colére, il me préservera d'être lapidé; que si vous ne me voulez pas croire, éloignez-vous de moi. Il pria son Seigneur lors-qu'il connut que ce peuple étoit infidèle & méchant. Dieu lui dit, sors la nuit de la ville avec mes serviteurs, si les gens de Pharaon te poursuivent, entre dedans la mer par un chemin large & spacieux, tes ennemis qui te suivront seront submergés. Combien ont-ils quité de jardins, de fontaines, & de lieux de plaisance où ils prenoient leurs plaisirs? Ils sont tombés au pouvoir d'autrui avec tous leurs trésors, & personne ne les a regretés ni au ciel ni en la terre, ils n'atendoient pas cette punition. Nous avons délivré les enfans d'Israël de la tyrannie de Pharaon, il étoit puissant & grand pécheur. Nous les avons élus par nôtre certaine science entre tout le monde, & avons éprouvés par nos miracles, & par nos commandemens. Les impies disent, nous mourrons & ne ressusciterons pas, si la resurrection est véritable, fai ressusciter nos peres pour faire paroître la vérité de tes paroles; sont-ils plus puissans que ceux qui les ont précédés, que nous avons exterminés à cause de leur impiété? nous n'avons pas inutilement créé le ciel & la terre, & tout ce qui est entr'eux, nous les avons créés pour signes certains de nôtre unité, la plus grande partie du monde ne le connoit pas, le jour du jugement est le temps ordonné pour leur punition, ce jour personne

ne pourra sauver son prochain, ni son Parent, ni son ami, personne ne sera sauvé que ceux à qui Dieu donnera sa miséricorde, il est tout-puissant & miséricordieux. Le fruit de l'arbre d'enfer appelé // (391) Zacon servira de nourriture aux impies, il bouillira dedans leur ventre comme de la poix, & comme de l'eau. On criera, Prenez les impies, traînez-les dedans le feu d'enfer, versez sur leurs têtes toute sorte de tourmens: on leur dira, Goûtez les peines de l'enfer, vous croiiez être les tous puissans & précieux en terre, voilà la punition dont vous avez douté: les gens de bien seront dans des lieux délicieux, dans des jardins ornés de fontaines, ils seront vêtus de pourpre, ils se verront tous en face, nous les assemblerons avec des femmes pures & nettes, qui auront les yeux très-beaux, ils auront des fruits délicieux & savoureux de toute saison, ils n'y mourront jamais, & seront delivrés des tourmens de l'enfer par la grace spéciale de ton Seigneur, voilà la suprême félicité. Certainement nous avons envoyé l'Alcoran en ta langue, peut-être que les Arabes le comprendront, ils souhaitent ta ruine, mais persevère & atens le temps de la punition de leurs crimes.

### **Le Chapitre de la Genu-flexion contenant cinquante-neuf versets, écrit à la Meque.**

Au Nom de Dieu clément & miséricordieux. Dieu est très-prudent & sage. Ce livre est envoyé par le Tout-puissant & sage. Les Cieux & la terre sont signes très-certains de son unité à ceux qui croient en sa loi, vôtre création & la création de tous les animaux sont marques de sa grandeur à ceux qui ont sa crainte devant les yeux, la diférence de la nuit & du jour, la pluie qu'il envoie du ciel pour faire produire à la terre ses fruits, & pour la ressusciter après sa mort, & la diversité des vents, sont signes de sa toute-puissance à ceux qui le savent comprendre. Je te raconte les merveilles de // (392) Dieu avec vérité, en quoi croient les infidèles s'ils ne croient pas en la parole de sa divine Majesté. Malheur est sur ceux qui écoutent les commandemens de Dieu & deviennent orgueilleux comme s'ils ne les avoient pas ouïs; prêche à telles gens qu'ils souffriront les rigueurs des peines infinies; ils se moquent de la foi quand on leur en parle; certainement ils seront châtiés dedans le feu d'enfer, leurs richesses ne les pourront pas sauver, ni les idoles qu'ils adorent, ils seront éternellement damnés. Ce livre conduit le peuple au chemin de salut, ceux qui ne croiront pas en la loi de Dieu, ressentiront les étets de sa colére, il a créé les mers qui portent les navires pour l'avantage de vôtre commerce, peut-être que vous serez reconnoissans de cette grace, il a créé pour vous tout ce qui est au ciel & en la terre, c'est un signe de sa bonté à ceux qui le considèrent. Dis à ceux qui croient en la loi de salut, qu'ils pardonnent à ceux qui n'ont pas la crainte de Dieu devant les yeux, Dieu les châtiara selon leurs démerites, qui bien fera bien trouvera, & serez assemblés devant sa divine Majesté pour être jugés. Certainement nous avons enseigné l'Ecriture & nos commandemens aux enfans d'Israël, nous leur avons enseigné la sience, & donné la grace de Prophétie; nous les avons enrichis de toute sorte de biens, & les avons préférés à tout le monde. Nous leur avons enseigné nôtre loi, personne n'a disputé contre nos commandemens que ceux qui en avoient la connoissance, & ce par

envie qui est arrivée entr'eux, mais ton Seigneur jugera leurs diferens au jour du jugement. Nous t'avons enseigné nôtre loi, observe-la, & ne sui pas les apetits des ignorans, ils ne te pourront pas delivrer des peines // (393) éternelles. Les infidèles obéissent les uns aux autres, & les vrais-croians obéissent à Dieu. Ce livre est la lumiere du monde, il conduit au chemin de salut & à la misericorde de Dieu ceux qui croient en sa divine Majesté. Les méchans pensent ils être traités comme les bons en leur vie & en leur mort, & qu'ils ne seront pas jugés? Dieu a créé le ciel & la terre pour marque de sa puissance, il jugera chacun selon ses œuvres, & ne fera injustice à personne. Considère comme ils adorent ce qui leur vient en fantaisie, Dieu les a dévoies de sa certaine science, il les a rendus sourds, il a endurci leur cœur, & les a aveuglés, qui les conduira, si Dieu les dévoie? Ne le considèrent-ils pas? Ils disent, Nôtre resurrection sera semblable à la vie de ce monde, les uns meurent, les autres naissent, les longues années nous font mourir; ils ne savent pas ce qu'ils disent, & ne parlent que par opinion; lors-qu'on les prêche, ils n'ont autre discours à dire, sinon; Faites ressusciter nos peres si ce que vous dites est véritable. Dis leur, Dieu vous fait vivre & mourir, & vous assemblera au jour du jugement, il n'y a pas de doute en cela, mais la plus grande partie du peuple ne le connoit pas. Dieu est Roi des Cieux & de la terre, & du jour du jugement; ce jour il assemblera les infidèles, tu verras toutes les sectes, & toutes les Religions assemblées devant lui sur leurs genoux, chaque secte verra ses péchés écrits dans un livre particulier, & tous seront châtiés selon leurs démerites; on leur dira, Voilà ce livre qui parle contre vous, nous avons exactement écrit ce que vous avez fait, Dieu donnera sa misericorde aux gens de bien, c'est la suprême félicité. On dira aux impies, Ne vous a-t'on pas prêché les commandemens de // (394) Dieu? Vous vous êtes enorgueillis; & avez été incredules quand on vous a dit que les promesses de Dieu & que le jour du jugement étoient indubitables, vous avez dit que ce n'étoit qu'une opinion, & que vous ne le croiez pas? A la fin, ils reconnoîtront leur péché, & ressentiront les peines qu'ils ont méprisées, Dieu leur dira au jour du jugement, je vous ai aujourd'hui oublié comme vous avez oublié la rencontre de cette journée, le feu d'enfer sera vôtre habitation, personne ne vous en delivrera, parce que vous vous êtes moqués de ma loi, & vous êtes enorgueillis des biens de la terre: ils ne sortiront jamais de ce brasier, & ne se pourront pas convertir. Loüange est dûë à Dieu Seigneur des Cieux & de la terre, gloire lui est dûë en tout lieu, il est Tout-puissant & sage.

### **Le Chapitre de Hecaf, contenant trente-cinq versets, écrit à la Meque.**

*Hecaf est une vallée au país de Liemen sur les frontieres d'Arabie. Voi Gelaldin, & le livre intitulé Kutabel tenoir.*

Au Nom de Dieu clément & misericordieux. Dieu est très-prudent & très-sage. Ce livre a été envoyé par le tout-puissant & sage. Nous avons créé les Cieux & la terre, & ce qui est entr'eux pour signe de nôtre unité & de nôtre toute-puissance, & avons ordonné à toute chose un temps préfix & limité. Si les infidèles s'éloignent de ce qu'on leur a prêché, dis leur; avez-vous considéré les Idoles que

vous adorés: montrez-moi ce qu'ils ont créé en terre, sont-ils compagnons de Dieu en la création des Cieux? Apportez-moi un livre envoyé du ciel auparavant l'Alcoran, qui contienne // (395) comme lui ce qui est resté de la doctrine de ceux qui nous ont précédés, nous verrons si vous êtes véritables; qui est plus dévoié que celui qui adore les choses qui ne peuvent pas exaucer ses prieres, ni le protéger au jour du jugement? Ce jour les infidèles seront ennemis les uns des autres, & les Idoles ne reconnoîtront pas ceux qui les ont adorés. Lors-qu'ils ont ouï lire l'Alcoran, ils ont dit qu'il contenoit la vérité, & lors-qu'on leur a odronné de l'observer, ils ont dit que ce n'est que magie: Diront-ils que tu l'as controuvé? Dis leur, Si je l'ai controuvé vous ne me pourrez pas delivrer de la punition de Dieu; il sait tout ce qui est dans ce livre, c'est assez qu'il en soit témoin entre vous & moi, il est clément & misericordieux. Dis leur, Je ne suis pas le premier Prophète ni le premier Apôtre que Dieu a envoyé, je ne sais pas ce que Dieu ordonnera de vous & de moi, je ne fai que ce qu'il m'a inspiré, & suis envoyé pour prêcher les tourmens de l'enfer, avez-vous considéré en quel état vous serez si l'Alcoran est envoyé de Dieu? Vous l'avez abjuré, mais un des enfans d'Israël est témoin qu'il est envoyé de la part de Dieu, & a cru en sa divine Majesté, néanmoins vous êtes devenus orgueilleux, Dieu ne conduit pas les superbes. Les infidèles disent aux fidèles, Si l'Alcoran étoit quelque bonne chose, vous ne vous devancieriez pas à l'observer, il ne vous conduira pas au chemin de salut, ce n'est qu'une vieille fable. Le livre de Moïse qui est venu devant lui, enseigne le droit chemin & la volonté de Dieu: Dis leur, l'Alcoran confirme les écritures ci-devant envoyées à ceux qui nous ont précédés, il est en langue Arabesque, il prêche les peines de l'enfer aux infidèles, & annonce les joies de Paradis aux gens de // (396) bien. Ceux qui croiront que Dieu est leur Seigneur, & lui obéiront, ne doivent rien craindre, ils ne ressentiront point d'affliction au jour du jugement, ils jouïront du Paradis pour recompense de leurs bonnes œuvres. Nous avons recommandé à l'homme d'honorer pere & mere, & de leur faire du bien, sa mere le porte avec peine, elle acouche avec douleur, elle l'alaitte, & le sevre à trente mois, elle en a du soin jusques à ce qu'il soit en état de se gouverner & qu'il ait atteint l'âge de discretion; alors il dit, Seigneur, inspire moi d'être reconnoissant de la grace que tu as donnée à mon pere & à moi, si je fais bien tu l'auras agréable, prends soin de ma lignée, je me confie en toi & veux obéir à tes commandemens: leur priere sera exaucée, leurs péchés leur seront pardonnés, & jouïront des joies du Paradis préparés pour les gens de bien. Celui qui parlera à son pere & à sa mere avec incivilité, & leur dira par dérision, Me mettez-vous encore une fois au monde après ma mort, me sortirez-vous du tombeau? Plusieurs sont morts ci-devant qui ne sont pas retournés: il sera puni de Dieu, son pere & sa mere demanderont secours à sa divine Majesté, & lui diront; Mon fils, le malheur est avec toi, croiez en Dieu, & en la resurrection, la parole de Dieu est infaillible; s'il répond que ce n'est qu'une vieille fable, il ressentira la punition de Dieu, la parole de sa divine Majesté s'accomplira contre lui, comme elle a été accomplie contre ceux qui l'ont précédé dans l'impiété, tant des Démons que des hommes; ils seront damnés, ils seront en divers degrés de peines, il les châtiara selon leurs démerites, & ne leur sera point fait d'injustice. On dira aux méchants qui se voudront éloigner du feu //

(397) d'enfer, vous avez chassé vôtre bonheur lors-que vous viviez dans le monde, on a diféré vôtre punition jusques à present, vous serez aujourd'hui punis dedans ce feu à cause de vôtre orgueil & de vos crimes. Souvien-toi du frere d'Aad qui a prêché les tourmens de l'enfer dans la vallée d'Hecaf, ses paroles ont été entendues de son temps, & sont arrivées à la postérité; à savoir, N'adorez qu'un seul Dieu, si vous faites autrement, j'aprehende pour vous le jour du jugement. Ils ont répondu, Es-tu venu pour nous empêcher d'adorer nos Dieux? fai nous voir les peines que tu nous prêches si tu es véritable: il a dit; Dieu sait en quel temps il vous châtiara, je vous prêche ce qui m'a été ordonné de vous prêcher, mais je vois que vous êtes des opiniâtres; lors-qu'ils ont vu paroître une nuë noire qui aprochoit le lieu de leur habitation, ils ont dit, Voici une nuë qui nous donnera de la pluie; au contraire, c'est la punition que vous avez demandée, elle est pleine d'un vent impetueux qui vous exterminera par le commandement de Dieu; le matin on a trouvé les maisons vuides de leurs habitans; ainsi Dieu châtie les méchans; vous habitez les lieux qu'ils habitoient, ils avoient des cœurs, des yeux & des oreilles, mais leurs cœurs, leurs yeux, & leurs oreilles leur ont été inutiles, le mal qu'ils ont méprisé leur est arrivé lors-qu'ils ont négligé d'observer les commandemens de Dieu. Nous avons ruiné tout ce qui est à l'entour de la Meque, & avons fait paroître les éfets de nôtre toute-puissance, peut-être que ces habitans se convertiront; les idoles qu'ils ont adoré, & ceux auxquels ils ont sacrifié, ne les ont pas sauvés, au contraire, ils les ont abandonnés à // (398) cause de leurs blasphêmes. Souvien-toi que nous t'avons envoieé des Démons qui vouloient ouïr la lecture de l'Alcoran, quand ils t'ont ouï, ils ont dit, Ecoutez, il commence, & lors que tu as fini, ils s'en sont retournés avec une très-grande peur, & ont dit à leurs compagnons, Nous avons ouï la lecture d'un livre envoieé du ciel après le livre de Moïse, il confirme les anciennes écritures, il enseigne la vérité, & conduit le peuple au chemin de salut. O peuple, écoutez celui qui vous apele à la loi de Dieu, & à l'observance de ses commandemens, croiez-le, Dieu vous pardonnera vos péchés, & vous delivrera des peines de l'enfer, ceux qui ne l'écouteront pas n'éviteront pas la punition de leurs crimes, & seront privés de protection au jour du jugement; telles gens sont dévoieés du chemin de salut: ne considèrent-ils pas que Dieu qui a créé le ciel & la terre n'a point eû de peine a les créer? Qu'il peut donner la vie & la mort? & qu'il est tout-puissant? Souvien-toi du jour que les infidèles se voudront éloigner du feu d'enfer; on leur dira, Les peines qu'on vous a prêchées, ne sont-elles pas véritables? ils diront, oui Seigneur; on leur dira, Goûtez donc les tourmens que vous avez mérités par vôtre impiété. Persévere comme ont perséveré les Prophètes qui t'ont précédé, ne t'impatiente pas de voir la punition des infidèles, ils la verront lors-qu'ils ressusciteront, & croiront n'avoir demeuré qu'une heure dans leurs tombeaux. C'est ce que Dieu commande de prêcher, il n'exterminera que ceux qui desobeïront à ses commandemens. // (399)

## **Le Chapitre du Combat, contenant quatre-vingt huit versets, écrit à la Meque.**

Au Nom de Dieu clément & misericordieux. Les bonnes œuvres sont vaines & inutiles aux impies, & à ceux qui empêchent leur prochain de suivre la loi de Dieu, il pardonne les péchés à ceux qui croient en ce que Mahomet a prêché, c'est la vérité même qui procède de sa divine Majesté, mais les infidèles ont suivi la vanité, & les fidèles ont embrassé la vérité envoyée de leur Seigneur, ainsi Dieu parle au peuple par parabole. Lors-que vous rencontrerez les infidèles en temps de guerre, coupez leur le cou, tuez-les jusques à ce que vous les preniez prisonniers, alors, liez-les, après ce ou vous leur donnerez liberté, ou vous les mettrez à rançon, jusques à ce que leur parti ait mis les armes bas. Si Dieu vouloit il vous donneroit la victoire sans combatre, mais il vous veut éprouver, il conduit dans le Paradis ceux qui sont tués pour la défense de sa loi, & leur donne sa grace. O vous qui croiez en Dieu, si vous protégez la loi de Dieu, Dieu vous protégera, il affermira vos pas, & exterminera les infidèles, parce qu'ils ont méprisé ses commandemens, & leurs bonnes œuvres leur seront inutiles, ne considèrent ils pas quelle a été la fin des impies qui les ont précédés & que Dieu les a exterminés? Il les exterminera de même façon, parce qu'il protège les fidèles, & que les infidèles sont privés de sa protection, il fait entrer les gens de bien dans le Paradis, dans des jardins où coulent plusieurs fleuves. La punition des impies est quelquefois diferée dans le monde, ils vivent comme des bêtes, mais le feu d'enfer est préparé pour les punir; combien avons nous // (400) ruiné de villes plus fortes & plus riches que celle d'où on t'a fait sortir<sup>1</sup>? Elles n'ont point trouvé de protection. Ceux qui embrassent la loi de Dieu, sont-ils semblables à ceux qui suivent leurs apetits? Dieu a promis le Paradis à ceux qui ont sa crainte devant les yeux, il y a dans le Paradis des fleuves d'eau qui ne reçoit point d'alteration, il y a des fleuves de lait qui ne se corrompt jamais, il y a des fleuves de vin savoureux & delicieux au goût, il y a des fleuves de miel pur & net, il y a des fruits de toute sorte, & la grace de Dieu pour ceux qui obéiront à ses commandemens, les méchans demeureront éternellement dedans le feu d'enfer, où ils boiront un bruvage bouillant qui leur brûlera les entrailles. Il y a des personnes entre les infidèles, qui écoutent ce que tu prêches, lors-qu'ils sont éloignés de toi, leurs Docteurs leur demandent ce que tu as dit du jour du jugement; Dieu a endurci le cœur de telles gens; & ne suivront jamais que leurs passions. Dieu augmente les graces de ceux qui obéissent à ses commandemens, & les fortifie en leur persévérance; les infidèles atendront-ils que le jour du jugement les surprenne? Les signes de ce jour ont déjà paru, ce jour le repentir leur sera inutile; il n'y a point de Dieu que Dieu, demande lui pardon de ton péché, & pour ceux & celles qui croient en sa loi, il sait ce qu'ils font de jour & de nuit; si Le Chapitre du lieu où se rend la justice n'eût été envoyé, & qu'il n'eût fait mention des combats, tu aurois vu ceux qui doutoient de la loi te regarder avec des yeux troubles, à cause de la peur qu'ils ont de mourir; enseigne-leur l'obéissance, & leur parle avec civilité. S'ils eussent cru & obéi, lors-qu'on leur a ordonné de combatre, ils auroient fait une bonne œuvre. // (401) Avez-vous desobeï? Avez-

<sup>1</sup> На поле: C'est la Meque.

vous quitte la loi de Dieu pour salir la terre; & pour vous priver de sa miséricorde: Dieu rend sourd & aveugle ceux qu’il maudit, & ne comprennent pas la vérité de l’Alcoran. Ont-ils le cœur fermé? Ceux qui sont retournés dans leur impiété après avoir connu le droit chemin, ont été tentés du Diable, & particulièrement lorsqu’ils ont dit aux infidèles qu’ils leur obéiroient en quelque chose, Dieu sait tous leurs secrets, que deviendront-ils lorsqu’ils les Anges les feront mourir? Il les battra par devant & par derrière, parce qu’ils ont encouru la colère de Dieu, & qu’ils ont méprisé ses commandemens, leurs bonnes œuvres leurs seront inutiles, pensent-ils que Dieu ne mette jamais leur malice en évidence? Si tu veux je te la ferai voir, tu les connoistras à leur physionomie, tu les connoistras à leur voix & à leur parole; Dis leur, Dieu sait tout ce que vous faites, il vous éprouvera pour faire connoître les fidèles & les infidèles. Les impies qui empêchent le peuple de suivre le chemin de salut, qui contredisent au Prophète après avoir eû la connoissance de la loi de Dieu, ne font pas de mal à sa divine Majesté, leurs actions sont vaines & inutiles. O vous qui croiez, obéissez à Dieu & à son Prophète, & ne rendez pas vos bonnes œuvres inutiles par la désobéissance, il ne pardonne pas aux impies qui dévoient le peuple du chemin de salut, & qui meurent dans leur impiété; ne soiez ni lâches ni paresseux, vous serez victorieux, Dieu est avec vous. Il ne vous privera pas de récompense, la vie de ce monde est un jouët & un abus, si vous croiez en Dieu, & si vous avez sa crainte devant les yeux, il vous récompensera de vos bonnes œuvres, il ne vous // (402) demandera pas conte de vos richesses, s’il vous en demande c’est pour vous empêcher d’être avaricieux, & pour bannir l’usure d’entre ceux qui croient en sa loi. O peuple, il vous est ordonné de faire quelques dépenses pour l’amour de Dieu; celui qui sera avaricieux & chiche en cette occurrence, sera avaricieux & chiche envers soi-même. Dieu est riche & vous êtes pauvres, si vous méprisez sa loi, il créra d’autres personnes en vôtre place qui ne feront pas comme vous.

### **Le Chapitre de la Conquête, contenant vint-neuf versets, écrits à la Meque.**

*C’est Le Chapitre de la prise de la ville de la Meque.*

Au Nom de Dieu clément & miséricordieux. Nous t’avons donné une victoire évidente, Dieu te pardonne le péché que tu as fait lorsqu’il te as été trop prompt, & lorsqu’il te as été trop tardif (à combattre pour sa loi,) il accomplira sa grace sur toi, il te reconduira au droit chemin, & te protégera puissamment. Il a délivré de peur le cœur des fidèles pour augmenter leur foi, il dispose des forces des Cieux & de la terre, il sait tout, & est très-prudent. Il fera habiter éternellement ceux & celles qui obéiront à ses commandemens dans des jardins où coulent plusieurs fleuves, & leur pardonnera leurs péchés, c’est la suprême félicité; les infidèles, les impies, les désobéissans, & les injustes qui ont de mauvaises pensées de Dieu, seront maudits par sa divine Majesté, le malheur les suivra toujours, & sa colère sera sur eux éternellement, il a préparé pour eux les peines de l’enfer. Dieu dispose des forces des Cieux & de la terre, il est tout-puissant & sage. Nous t’avons envoyé pour être témoin // (403) des déportemens de ceux de ta nation,

pour leur annoncer les joies du Paradis, & pour leur prêcher les peines de l'enfer, afin qu'ils croient en Dieu & en son Prophète, qu'ils le loüent, qu'ils l'honnorent, & qu'ils exaltent sa gloire soir & matin. Ceux qui t'obéiront, obéiront à Dieu, la main de Dieu est plus forte que la main des hommes, celui qui péchera, péchera contre son ame, & celui qui fera ce qu'il a promis à Dieu aura une très-grande recompense. Ceux d'entre les Arabes qui ne t'ont pas voulu suivre, disent, Tu emploies nos biens & nos personnes pour aler avec toi, demande donc pardon à Dieu pour nous, mais ils ne disent pas de bouche ce qu'ils ont dans le cœur; Dis leur, qui peut quelque chose pour vous autre que Dieu? s'il vous veut faire du bien ou s'il vous veut faire du mal, il est tout puissant, il sait tout ce que vous faites. Vous avez cru que le Prophète & les vrais-croians seroient tués lors-qu'ils ont combatu pour la loi de Dieu, vous avez cru qu'ils ne retourneroient jamais en leurs maisons; cette opinion vous réjoüissoit le cœur, mais vous avez été trompés, & avez été exterminés vous-mêmes avec ceux qui ne croioient pas en Dieu, ni en ses Prophètes; Dieu a préparé le feu d'enfer pour les infidèles, le Roiaume des Cieux & de la terre est à lui, il châtie & punit qui bon lui semble, il est clément & misericordieux. Lors-que vous irez au butin, ceux qui ne vous ont pas voulu suivre auparavant au combat, diront, Laissez nous aler avec vous; ils veulent alterer la parole de Dieu; Dis leur, Vous ne nous suivrez pas en cette ocasion, Dieu ne l'a pas ci-devant ordonné; ils répondront, Certainement vous êtes envieus contre nous; au contraire, ils ne comprennent pas la loi de Dieu, // (404) excepté fort peu d'entr'eux. Dis aux Arabes qui ne t'ont pas voulu suivre. Vous serez apelés pour combatre des personnes malheureuses, vous les combatrez, neanmoins ils seront toujours obéissans à Dieu; si vous obéissez, & si vous combattez pour la foi, il vous recompensera largement; si vous abandonnez son service, comme vous avez ci-devant fait, il vous châtiara rigoureusement. Les aveugles, les estropiés, & les malades ne sont pas obligés d'aler à la guerre. Celui qui obéira à Dieu & à son Prophète, habitera éternellement dans des jardins où coulent plusieurs fleuves, & celui qui desobeïra aux commandemens de Dieu sera châtié de sa desobeïssance. Dieu a eü agréable l'action de ceux qui se sont assemblés auprès de toi au dessous de l'arbre, il sait ce qu'ils avoient dedans le cœur, il a assuré leurs pas, & leur a donné une victoire, il est tout-puissant & sage. Dieu vous avoit promis un grand butin, il vous l'a donné, & vous a delivrés des mains du peuple, cela servira de signe de sa toute puissance aux vrais croians; il vous conduira au droit chemin; personne autre que vous ne pouvoit faire cette conquête, il savoit bien que ce butin n'étoit pas pour d'autres, il est tout-puissant; si les impies vous combattent, ils fuïront, ils tourneront le dos, & ne trouveront personne qui les protège; observez la loi de Dieu contr'eux, faites comme on vous a ci-devant ordonné, la loi de Dieu ne reçoit point d'alteration, Dieu vous a delivré de leurs mains, & les a delivrés des vôtres au milieu de la Meque, après vous avoir donné la victoire sur eux, il voit tout ce qu'ils font, ils ont méprisé les commandemens de sa divine Majesté, & vous ont ci-devant empêché d'aler au Temple de la Meque, ils sont à // (405) présent prisonniers, sans le secours des vrais croians, qui étoient dans la ville avec eux, vous ne les eussiez pas connus, vous les eussiez tous foulés aux piés pele-méle, & eussiez ofensé Dieu sans connoitre vôtre péché. Dieu donne



sa miséricorde à qui bon lui semble, si vous eussiez été séparés des infidèles, nous les aurions rudement châtiés. Lors-qu'ils ont été secourus par les ignorans, & qu'ils ont eû quelque avantage, Dieu a mis son Prophète & tous les fidèles en lieu de securité, ils ont eû recours à la parole de force & de vertu: en quoi ils ont mieux fait que les infidèles; Dieu sait tout. Assurément le songe du Prophète de Dieu a été véritable lors qu'il a songé que vous étiez dedans le Temple de la Meque sans peur, les cheveux razés, & la barbe ajustée, ne craignez rien, Dieu sait ce que vous ne savez pas, au lieu de ce songe il vous a donné une grande victoire; c'est lui qui vous a envoie son Prophète pour vous enseigner sa loi, plus salutaire que toutes les autres loix du monde; c'est assez que Dieu soit témoin que Mahomet est son Prophète & son Apôtre, c'est assez que les vrais croians qui sont avec lui en portent témoignage. Dieu augmente sa miséricorde envers les infidèles qui se convertissent, tu les verras adorer Dieu, s'humilier devant sa divine Majesté, & demander sa grace, tu les connoitras à leur phisionomie, ils auront au visage les marques de leur zèle, il est ainsi écrit dedans l'ancien Testament, & dans l'Evangile: ils sont semblables à une plante qui produit ses fétuilles, qui se fortifie peu à peu, & devient grosse, après elle prend force sur ses racines, elle devient un grand arbre, & son bois sert pour faire la guerre aux infidèles. Dieu a promis sa miséricorde, & une très-grande // (406) recompense aux infidèles qui se convertiront, qui croiront en sa loi, & qui feront des bonnes œuvres.

### **Le Chapitre des Clôtures, contenant dix-huit versets, écrit à la Meque.**

*Ekteri intitule ce Chapitre Le Chapitre des Murailles.*

Au Nom de Dieu clément & misericordieux. O vous qui croiez, ne préférez pas ce que vous faites à ce que Dieu & son Prophète ont fait, & craignez Dieu, il entend tout ce que vous dites, & voit tout ce que vous faites. O vous qui croiez, lors-que vous parlez au Prophète, ne parlez pas plus haut que lui, ne criez pas comme lors-que vous parlez entre vous, autrement vous rendrez vos bonnes œuvres vaines & inutiles & ne le connoîtrez pas; Dieu a éprouvé la vertu de ceux qui parlent bas en la présence du Prophète, il leur pardonnera leurs péchés, & leur donnera une très-grande recompense. Ceux qui t'apellent par derriere les Clôtures, ne savent pas ce qu'ils font, s'ils eussent attendu que tu eusses été vers eux, ils auroient très-bien fait, Dieu est clément & misericordieux. O vous qui croiez, si quelque infidèle vous veut prêcher, distinguez la vérité d'avec le mensonge, si vous croiez les ignorans vous vous en repentirez; sachez que l'Apôtre de Dieu est entre vous, vous ofenserez Dieu si vous obéissez aux infidèles en plusieurs choses; Dieu veut que vous embrassiez sa loi, elle réjouira vos cœurs, & vous fera abhorrer la desobeissance & l'impiété, ceux qui l'abhorrent sont fermes en leur foi par sa grace spéciale, il les connoit & est très-sage. Si deux nations ou deux provinces de ceux qui croient en Dieu s'entrebattent, mettez la paix // (407) entr'eux, si l'un fait tort à l'autre, combattez celui qui est injuste, jusques à ce qu'il ait satisfait à ce que Dieu a ordonné, s'il y satisfait acordez les avec équité, soiez justes, Dieu

aime ceux qui rendent bonne justice à son peuple; tous ceux qui croient en sa loi sont freres, mettez la paix entre vos freres, & craignez Dieu, il vous donnera sa misericorde. O vous qui croiez, ne vous moquez pas de vôtre prochain, peut-être qu'il vaudra un jour mieux que vous. O femmes, ne vous moquez pas des autres, peut-être qu'elles vaudront un jour plus que vous; ne vous dites point d'injures, & ne donnez point de nom à vôtre prochain qui lui déplaie, apelez-le par son nom, autrement vous desobeïrez à Dieu, ceux qui ne se convertissent pas ont très-grand tort. O vous qui croiez en Dieu, gardez-vous de mauvaises pensées, elles sont souvent au nombre des péchés, ne faites point de déplaisir à vôtre prochain, & ne vous dites rien les uns aux autres qui vous puisse déplaire; quelqu'un d'entre vous voudroit-il manger la chair de son frere mort? Vos l'abhorreriez, craignez donc Dieu, il est clément & misericordieux à ceux qui ont sa crainte devant les yeux. O peuple, nous vous avons créé mâle & femelle, nous avons fait sortir de vôtre lignée des peuples & des nations, vous vous connoissez les uns les autres, mais vôtre plus grand honneur est de craindre Dieu, il vous connoit & sait tous vos secrets. Quelques-uns d'entre les Arabes ont dit, nous croions. Dis leur, ne dites pas, nous croions, dites, Nous sommes obéïssans, autrement la foi n'entrera pas dans vos cœurs; si vous obéïssiez à Dieu & à son Prophète, vous serez recompensés de vos bonnes œuvres, Dieu est clément & misericordieux à ceux qui obéïssent à ses // (408) commandemens. Ceux qui sont aimés de Dieu croient en son unité & en son Prophète, ils ne doutent pas de sa loi, & emploient leurs personnes & leurs biens pour la propagation de la foi. Dis leur, Ne connoissez-vous pas que vôtre loi procède de Dieu? il sait tout ce qui est dans les Cieux & dans la terre, il sait tout. Ils croient te faire plaisir de se sauver: Dis leur, Ne croiez pas de me faire plaisir; au contraire, c'est Dieu qui vous fait grace de vous conduire au chemin de salut, vous le devez ainsi croire, Dieu sait tout ce qui est aux Cieux & en la terre, & voit tout ce que vous faites.

### **Le Chapitre de la Chose Jugée contenant quarante cinq versets, écrit à la Meque.**

*Mahomet a intitulé ce Chapitre de la lettre ق Kaf de l'Alphabet Arabe qui signifie en ce lieu قضي الأمر K da el emer, c'est à dire, la chose est jugée. Voi Gelaldin & le Bedaoui, ils ont intitulé ce Chapitre du Jugement ou de la chose jugée. Plusieurs Mahometans disent aussi que ق est une montagne, qui entour tout ce monde, & que Mahomet jure par cette montagne.*

Au Nom de Dieu clément & misericordieux. Je jure par l'Alcoran digne de loüange, que les habitans de la Meque s'étonnent de ce qu'un homme de leur nation leur enseigne les tourmens de l'enfer, ils disent qu'il dit des choses étranges; Quoi, disent ils, nous mourrons? Nous serons terre? & nous retournerons au monde? Voilà un retour bien éloigné. Nous savons assurément ce que la terre fera d'eux, nous avons un livre où tout est écrit, impugnent // (409) la vérité connuë & sont dans une grande confusion: ne voient-ils pas le ciel au dessus d'eux, comme nous l'avons bâti? comme nous l'avons orné? & comme il n'a point de défaut?

Nous avons étendu la terre, élevé les montagnes, & avons fait produire toute sorte de fruits pour signe de nôtre toute-puissance. Nous avons envoyé la pluie benite du ciel, nous en avons fait produire des jardins, des grains agréables aux moissonneurs, & des palmiers, les uns élevés plus que les autres pour enrichir nos créatures, nous en avons donné la vie à la terre morte, seche & aride, ainsi les morts sortiront des monumens. Le peuple du temps de Noé, ceux qui habitoient auprès du Puy, Temod, Pharaon, les concitoiens de Loth. Ceux qui habitoient dans la forêt, & les gens du Roi Teba<sup>1</sup>, ont démenti ci-devant nos Prophètes, & ont senti la punition promise aux infideles. Avons-nous eû peine de créer les hommes la premiere fois? Neanmoins ils sont en doute s'ils ressusciteront; nous avons créé l'homme sans peine, nous savons les mouvemens de son ame, & penetrons dans son cœur, comme le sang dans les veines de son corps. O homme, pense au jour que tu verras ton bon & ton mauvais Ange auprès de toi à droit & à gauche, ils ont observé & écrit tout ce que tu as fait, représente-toi la mort devant tes yeux, elle est inévitable: pense à l'Ange qui sonnera la trompette au jour de la resurrection, ce jour les méchans verront ce qu'on leur a promis, & tous les hommes viendront devant Dieu pour être jugés: leurs Anges gardiens les conduiront, & seront témoins de leurs deportemens: on dira aux infidèles, Voici le jour auquel vous n'avez pas voulu penser, nous vous avons maintenant ouvert les yeux, // (410) vous verrez ce jour plus dur que le fer; leurs Anges gardiens leur diront, Voici devant vos yeux tout ce que vous avez fait; jetez dedans l'enfer ces infidèles opiniâtres qui ont empêché leur prochain de bien faire, qui ont eû tort de douter de la loi de Dieu, & qui ont dit qu'il y avoit un autre Dieu avec Dieu, jetez les dedans les plus griefs tourmens; alors le Diable dira, Seigneur, je ne les ai pas dévoisés, ils se sont dévoisés eux-mêmes; Dieu dira, Ne disputez pas devant moi, ce qu'on vous a devant promis est infaillible, ma parole ne reçoit point d'altération, & ne ferai injustice à personne. Dieu demandera au jour du jugement à l'enfer s'il est plein. Il répondra, y en a-t-il davantage? Le Paradis est préparé pour les gens de bien qui auront la crainte de Dieu devant les yeux, il est promis à ceux qui se convertiront, qui obéiront aux commandemens de sa divine Majesté, & persévereront en leur obéissance. On leur dira; Entrez dedans le Paradis exemts de tous maux, Voici le jour éternel, vous aurez tout ce que vous désirerez, & davantage. Combien avons nous exterminé de puissantes & riches villes aux siècles passés? leurs habitans cherchent dans leurs païs des lieux de retraite, & n'ont pas évité la punition de leurs crimes, cela doit servir d'exemple à ceux qui le comprennent, à ceux qui l'écoutent, & à ceux qui l'ont vu. Certainement nous avons créé en six jours sans peine le ciel & la terre, & tout ce qui est entr'eux. Persévere, ne t'impatiente pas des paroles des infidèles, exalte la gloire de ton Seigneur devant que le Soleil se couche; & avant qu'il soit levé; prie ton Seigneur à l'entrée de la nuit, le dernier de tout sera l'adoration. Ecoute lors-que l'Ange t'apele au jugement général, ce jour tout le monde entendra // (411) la trompette, le peuple sortira des monumens, & la terre s'ouvrira devant les yeux des hommes. Je donne la vie & la mort, & tout le monde sera assemblé devant moi pour être jugé; cette assemblée m'est facile

---

<sup>1</sup> На поле: Teba est un Roi de Liemen. Voi le Bedaoui.

à faire, je sai ce que disent les impies, tu ne leur feras pas embrasser ma loi par force; enseigne-la à ceux qui craindront les tourmens préparés pour les infidèles.

**Le Chapitre des Choses dispersées<sup>1</sup>,  
contenant soixante versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Je jure par les vents qui dispensent la poussiere, par les nuës chargées de pluie, par le navire qui court sur les eaux, & par ceux qui partagent les biens de la terre, que ce qui vous a été promis est très-véritable, & que le jour du jugement est infaillible. Je jure par le ciel & par ses étoiles que vous êtes en une très-grande erreur. Dieu éloigne de lui les menteurs, il maudit ceux qui blasphèment, & ceux qui ne croient pas en la resurrection; ils demandent quand sera le jour du jugement, ce jour ils seront châtiés dedans le feu d'enfer. On leur dira, Goutez les tourmens que vous avez demandé avec impatience. Ceux qui ont eû la crainte de Dieu devant les yeux, seront en des jardins ornés de fontaines, ils jouïront des plaisirs que Dieu leur a préparés parce qu'ils sont gens de bien, ils dorment fort peu la nuit, ils demandent pardon à Dieu dès l'aube du jour, & donnent l'aumône aux pauvres mendians & aux pauvres honteux. Dieu fait paroître en terre & en vos personnes les signes de sa toute-puissance, ne considérez-vous pas que ce qu'on vous a promis est écrit au ciel; Dieu est // (412) Seigneur du ciel & de la terre, il est la vérité même, ne le confesserez-vous pas? Les Anges t'ont-ils apporté les livres d'Abraham? Lorsqu'ils sont entrés en sa maison ils l'ont salué, il les a aussi salués, il a fait signe à ses gens d'apporter un veau gras rôti qu'il leur a présenté; il leur a dit, Pourquoi ne mangez-vous pas? & a eû peur dans son ame de leur venuë. Ils lui ont dit, ne crains rien, nous sommes messagers de Dieu, ils lui ont annoncé qu'il auroit un fils qui seroit grand personnage. Alors sa femme s'aprocha criant à haute voix, & se battant la face, dit; Une vieille sterile ne fait point d'enfant. Ils ont dit, La chose arrivera comme nous l'avons dite. Ton Seigneur ordonne ce qu'il veut, & sait tout. Abraham leur a dit, O Messagers de Dieu, quel est vôtre dessein? Ils ont répondu, Nous sommes envoiés de la part de Dieu pour exterminer les villes habitées par des méchans, & pour jeter sur eux des pierres de feu, sur lesquelles sont écrits les noms de ceux qu'elles fraperont, nous ferons sortir tous les gens de bien qui sont entr'eux; si nous n'y trouvons qu'une maison de gens de bien, nous y laisserons un exemple à la postérité pour ceux qui ont peur des tourmens de l'enfer. Moïse est un signe de nôtre toute-puissance, nous l'avons envoié à Pharaon avec des raisons claires & intelligibles; il a méprisé mes commandemens, & a dit que Moïse étoit un Magicien & un démoniaque, mais nous l'avons surpris & avons submergé ses gens à son grand déplaisir. Aad est un exemple de nôtre toute-puissance, nous avons envoié un vent impetueux contre ces impies qui les a exterminés. Temod est un exemple de nôtre toute-puissance avec ses gens. Ils se sont enorgueillis, & se sont élevés contre les commandemens de leur // (413) Seigneur, lors-qu'on leur a dit que la punition des méchans étoit diferée à un autre temps: mais le tonnerre les a surpris, ils l'ont vu, ils n'ont pas eu la force de demeurer sur leurs piés, &

<sup>1</sup> На поле: Gelaldin & Falkredin intitulent ce Chapitre, des choses qui dispersent.

ont été privés de protection. Le peuple du temps de Noé est un exemple de nôtre puissance, nous l'avons exterminé, parce qu'il étoit impie: nous avons bâti le ciel, avec force & vertu, je suis celui qui donne la force & le pouvoir; nous avons étendu la terre, & avons créé le mâle & la femelle de toute chose, peut-être que vous y penserez. Dis leur, Convertissez vous à Dieu, je suis envoyé de sa part pour vous prêcher les peines de l'enfer, ne croiez pas que Dieu ait un autre Dieu avec lui, les impies ont ci-devant dit que les Prophètes & les Apôtres qu'il a envoyés étoient magiciens & démoniaques, ont-ils recommandé à leur postérité d'en faire de même? Certainement ils sont dedans une grande erreur; éloigne toi de leur compagnie, & ne n'afflige pas de ce qu'ils disent, prêche l'Alcoran, il est utile aux gens de bien, je n'ai créé les Démons & les hommes que pour m'adorer. Dis leur, Je ne demande rien aux infidèles pour les instruire, je ne demande pas qu'ils me nourrissent, Dieu enrichit qui bon lui semble, il est tout puissant, les méchants seront châtiés comme ont été châtié ceux qui les ont précédés dans leur malice, leur temps viendra, & malheur leur arrivera au jour du jugement.

### **Le Chapitre de la Montagne, contenant trente neuf versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & miséricordieux. Je jure par la montagne (sur laquelle Dieu a // (414) parlé à Moïse, par ce qui est contenu dans le livre qui est écrit en parchemin, par le premier Temple de la Meque,) par les voutes des Cieux, & par la mer pleine d'eau, que Dieu est un seul Dieu, & que la punition promise aux impies est infaillible, ils ne la pourront pas éviter au jour que le ciel tremblera, & que les montagnes marcheront; ce jour sera malheureux pour les incredules, ils seront précipités dedans le feu d'enfer, on leur dira, voilà les flammes que vous avez méprisées, est-ce magie? Ne le voiez-vous pas? entrez dedans, prenez patience, ou vous desespérez, vous serez châtiés selon vos démerites. Ceux qui auront eû la crainte de Dieu devant les yeux seront dans des jardins délicieux que Dieu leur a préparés, & seront délivrés des peines de l'enfer; on leur dira, Beuvez & mangez à vôtre contentement pour recompense de vos bonnes œuvres, ils seront apuiés sur des lits bien ordonnés: nous les marierons avec des femmes qui auront de beaux yeux, ils seront suivis de leur famille, seront largement recompensés de leurs bonnes œuvres, chaque bonne action leur sera un degré de bonheur; nous leur donnerons les fruits & la viande qu'ils désireront, ils se présenteront l'un à l'autre la tasse pour boire, ils ne diront point de mauvaise parole, & ne pécheront pas, ils auront des pages à l'entour d'eux pour les servir beaux comme des perles enfilées, ils discoureront entr'eux de ce qu'ils faisoient auparavant sur la terre, & diront: Nous étions dans le monde, nous & nos familles, avec une très-grande apprehension des peines de l'enfer, mais Dieu nous a gratifiés, il nous a delivrés des flammes éternelles; ils diront encore, nous n'avons adoré dans le monde qu'un seul Dieu très-juste & très miséricordieux. Souvien-toi // (415) de prêcher l'Alcoran, tu n'es pas ingrat de la grace de Dieu, tu n'es pas démoniaque, diront-ils que tu n'es qu'un Poète faiseur de rime? Qu'il ne faut attendre de toi que les fables des siècles passés; Dis leur, vous attendez le temps de ma ruine, mais j'atens

avec vous le temps de la vôtre. Leurs Superieurs leur commandent-ils de parler de la façon? seront-ils opiniâtres dans leurs erreurs? Diront-ils que Mahomet a controuvé l'Alcoran? Certainement ils sont des incredules, qu'ils apportent quelque discours semblable à ce livre en doctrine & éloquence, si ce qu'ils disent est véritable. Ont ils été créés de quelque chose? Ont-ils créé quelque chose? Se sont-ils créés eux-mêmes? Ont-ils créé les Cieux & la terre? Certainement ils sont incredules: ont-ils en leur pouvoir les trésors de ton Seigneur? Sont-ils des geans? Ont-ils un éclair qui les élève pour oïr ce qu'on dit au ciel? qu'ils donnent quelque raison de leur opinion: croiez-vous que Dieu a des filles, & que vous aiez des fils? lui demanderez vous quelque salaire pour obéir à sa loi? est-il votre debiteur? Les impies sont des menteurs, savent-ils le futur? l'écrivent-ils? veulent-ils conspirer contre toi? Les méchants conspirent souvent contre les gens de bien qui n'adorent qu'un seul Dieu: loué soit Dieu, il n'a point de compagnon; si les infidèles voioient tomber une piece du ciel, ils diroient que c'est une nuë poussée par les vents, laisse les dans leur opiniâtreté jusques à ce qu'ils soient arrivés au jour de leur mort, ce jour leur conspiration sera inutile, & seront privés de protection; ils seront encore châtiés auparavant leur mort, mais la plus grande partie ne le connoit pas. Patiente & atens le jugement de Dieu, tu le verras bientôt, je te protégerai; // (416) & tu ne seras pas privé de secours; loue ton Seigneur, exalte sa gloire lors-que tu te leveras, loue-le la nuit, & avant que les étoiles disparaissent.

### **Le Chapitre de l'Etoile, contenant soixante versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Je jure par l'Etoile qui disparoit, que vôtre ami (Mahomet) n'erre pas, il ne dit rien du sien, il ne dit que ce qui lui a été inspiré de Dieu tout-puissant & très-liberal. l'Ange s'est approché de lui au plus haut lieu du ciel, de la longueur de deux arcs, & encore plus près. Dieu lui a inspiré ce qu'il a inspiré à son serviteur qui n'a rien changé de ce qui lui a été inspiré. Il a dit ce qu'il a vu, & en quelle figure étoit l'Ange; ne disputez pas contre lui de ce qu'il a vu, il a vu une autrefois l'Ange au ciel auprès de l'arbre qui est au côté droit du trône de Dieu<sup>1</sup>; & encore que cet arbre fut couvert de ce qui le couvre, sa vuë n'a pas été ébloüie, & ne s'est pas dévoïé; certainement il a vu les grandes merveilles de ton Seigneur. Avez-vous considéré Alat, Az, & Menat, ces trois Idoles? Jurerez-vous que Dieu a des filles & que vous avez des fils? Vous ferez un faux serment, & serez dans une erreur manifeste; ces Idoles n'ont autre chose que les noms que vos peres & vous leur avez donnés, Dieu ne vous a pas commandé de les adorer, vous ne suivez que vos passions éloignées de la vérité, Dieu vous enseigne le chemin de salut par la bouche de son Prophète, l'homme obtient-il des Idoles ce qu'il leur demande? Dieu est Dieu au commencement & à la fin. Combien y a-t-il d'Anges au ciel de qui les prieres sont inutiles, si Dieu ne les a

---

<sup>1</sup> На поле: Les Turc croient qu'il y a un pommier au côté droit du trône de Dieu, & que personne ne peut monter plus haut que les branches, non pas même les Anges. Voi Gelaldin.

pas agréables? Ceux qui ne // (417) croient pas au jour du jugement disent que les Anges sont des filles, ils ne savent pas ce qu'ils disent, ils en parlent par opinion, & cette opinion n'est pas conforme à la vérité. Eloigne-toi de ceux qui abjurent nôtre loi, qui ne demandent que les biens de la terre, & qui n'ont connoissance d'autre chose. Ton Seigneur connoit ceux qui se dévoient du droit chemin, & ceux qui suivent la voie de salut, tout ce qui est aux Cieux & en la terre est à Dieu, il châtiara les méchans & récompensera les bons; il pardonne les péchés veniels à ceux qui fuient les péchés mortels, il est grandement misericordieux<sup>1</sup>; il sait qu'il vous a créé de terre, & qu'il vous a formé dans le ventre de vos meres. Ne vous loüiez pas vous-mêmes, il connoit ceux qui ont sa crainte devant les yeux. As-tu vu celui qui a abandonné la foi? On lui a donné un peu de bien, & rien davantage, sait-il ce qui lui doit arriver? a-t-il la connoissance du futur, n'apprendra-t-il pas ce qui est écrit dans les livres de Moïse & d'Abraham, à savoir que personne ne portera le fardeau d'autrui, l'homme n'aura que ce qu'il aura gagné, à la fin il verra son travail, il sera salarié selon ses œuvres, & tout se verra en la présence de ton Seigneur. C'est lui qui fait rire & pleurer, il fait vivre & mourir, il a créé le mâle & la femelle de toute chose, il donne & ôte l'ame à l'homme quand bon lui semble; il est très-riche, & n'a besoin de personne. Il est le Seigneur de la planète que les hommes ont adorée. Il a exterminé Aad & Temod, il a submergé le peuple de Noé qui étoit le plus dévoïé & le plus injuste, il a bouleversé la ville de Loth, & l'a couverte de pierres brûlantes. En qui croiront-ils s'ils ne croient pas en ton Seigneur? Ce Prophète est envoyé pour vous // (418) prêcher les peines de l'enfer comme ont fait les autres Prophètes qui vous ont précédés? Le jour du jugement s'approche & personne ne sait quand il viendra que Dieu, vous émerveillez vous de ce discours? Vous vous en moquez & ne pleurez pas quand on vous parle, mais vous serez surpris en vos péchés si vous ne vous humiliez devant Dieu, & si vous ne l'adorez.

### **Le Chapitre de la Lune, contenant cinquante cinq versets, écrit à la Meque.**

Au Nom de Dieu clément & misericordieux. Le jour du jugement s'approche, la Lune s'est partagée en deux, néanmoins les infidèles ne croient pas les miracles quand ils les voient, ils disent que c'est magie; ils mentent, & ne suivent que leur passion, mais tout est écrit. On leur a prêché l'histoire des siècles passés, remplie de conseils très-salutaires; néanmoins les Prédicateurs leur ont été inutiles? Eloigne-toi d'eux lors-qu'ils seront apelés au jugement universel qu'ils ne veulent pas croire, ce jour leurs yeux seront troublés de peur, ils sortiront de terre épars comme des sauterelles éfraïées, ils acoureront à celui qui les apelera en jugement, & diront, Voici un jour malheureux pour les méchans. Le peuple a ci-devant démenti Noé, & a dit qu'il étoit démoniaque, Noé l'a exhorté, & a invoqué son Seigneur, à la fin il a dit qu'il n'avoit plus de force, & qu'il étoit vaincu par la malice des hommes, alors il a été puissamment secouru, nous avons ouvert les portes des Cieux, & fait tomber une pluie extraordinaire, nous avons

---

<sup>1</sup> На поле: Voi Gelaldin. Grands & petits péchés.

fait sortir des fontaines de dessous la terre, les eaux du ciel & de la terre se sont assemblées, & ont submergé les infidèles à cause de leurs péchés. // (419) Nous avons sauvé Noé dedans l'Arche bien chevillée & bien épalmée, elle couloit sur les eaux par nôtre permission pour servir de marque de nôtre toute-puissance, y aura-t-il quelqu'un entre les infidèles de ce temps qui y pense? Penseront-ils à la punition de leurs crimes, & aux peines de l'enfer? Nous avons rendu l'Alcoran facile à comprendre, y aura-t-il quelqu'un qui l'étudie; les impies qui ont démenti Aad ont été châtiés, mais de quel châtiment? Nous avons envoyé contr'eux un vent impetueux en un jour infortuné pour eux, qui a fait tomber les hommes comme des palmiers deracinés, considère quelle a été leur punition, nous avons rendu l'Alcoran intelligible, y aura-t-il quelqu'un qui l'étudie? Temod & ses gens ont démenti les Prophètes, & ont méprisé leurs exhortations, ils ont dit, Il y a un homme entre nous qui vous dévoiera du droit chemin, si vous le suivez, il vous conduira dedans l'enfer, a-t-il été élu entre nous pour recevoir seul les inspirations de Dieu? Au contraire, il est imposteur; mais à la fin ils ont connu ceux qui ont été méchants & menteurs. Nous avons envoyé le chameau pour éprouver les infidèles, leur Prophète a observé ce qu'ils ont fait, & a été patient, l'eau a été partagée pour eux & pour le chameau, & chacun a trouvé à boire à son tour, néanmoins ils ont apelé leurs compagnons, & ont tué le chameau de Salhé, mais de quelle façon ont-ils été châtiés? J'ai lancé le tonnerre contr'eux qui les a rendus secs comme de la paille; nous avons rendu l'Alcoran facile à comprendre, y aura-t-il quelqu'un qui l'étudie; les concitoiens de Loth l'ont démenti, & ont méprisé ses instructions, nous avons envoyé contr'eux un vent chaud avec des pierres // (420) brûlantes qui les ont exterminés, & avons le matin sauvé Loth avec sa famille par nôtre grace spéciale, ainsi je recompense ceux qui sont reconnoissans de mes bienfaits, Loth leur avoit prêché les peines de l'enfer, nous les avons surpris lorsqu'ils disputoient contre ses exhortations, ils ont vu entrer ses hôtes dans la ville en figure d'hommes, nous avons ébloüi leur vuë, & avons dit, Goûtez, ô méchants, la punition de vos péchés; le matin ils ont été châtiés par un châtiment perpetuel, parce qu'ils avoient méprisé les paroles de Loth. Nous avons rendu l'Alcoran intelligible, y aura-t-il quelqu'un qui l'étudie? Certainement on a prêché les gens de Pharaon, ils n'ont pas voulu obéir à ma loi, & ont méprisé mes miracles, mais nous les avons surpris en leurs péchés: les infidèles qui sont entre vous valent-ils mieux que ceux qui les ont précédés? Trouvez-vous quelque salut pour eux dans l'écriture? Diront-ils qu'ils obtiendront victoire sur les fidèles? Au contraire, ils sont vaincus & tournent le dos. Certainement l'heure de leur punition viendra bientôt, leur terme s'approche, & leur peine dedans l'enfer sera plus grande que celle de la terre, ils sont entierement devoiés du chemin de salut, & seront trainés & précipités la tête premiere dedans les flammes éternelles. Nous avons créé toutes choses par nôtre seule puissance, nous n'avons dit qu'un mot, & en un clin d'œil la chose a été, nous avons exterminé ci-devant un grand nombre d'infidèles semblables à eux, y aura-t-il quelqu'un qui y pense? tout le bien & tout le mal qu'ils ont fait est exactement écrit. Les gens de bien habitoient dans des jardins délicieux, ils boiront dans des fleuves éternels, ils ne diront point de



mensonges en // (421) leurs assemblées, & demeureront éternellement auprès du très-majestueux & tout-puissant.

### **Le Chapitre du Misericordieux, contenant dix-huit versets, écrit à la Medine.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Le misericordieux a enseigné l'Alcoran, il a créé l'homme & lui a donné l'usage de la raison, il a créé le Soleil & la Lune pour conter les saisons; les étoiles & les arbres l'adorent, il a élevé les Cieux, il a établi la justice, & a ordonné de peser à bon poids, il a créé la terre pour l'habitation des hommes, & toute sorte de fruits, de grains & de feuilles, il a créé les vents & les tourbillons, ô (hommes & Démons) quel Seigneur reniez vous autre que vôtre Seigneur? Il a créé l'homme de terre comme un pot, & a créé les Démons de la flamme du feu, quel Seigneur reniez-vous autre que vôtre Seigneur? Il est Seigneur des deux Ponans & des deux Levans, quel Seigneur reniez-vous autre que vôtre Seigneur? Il fait mêler l'eau douce avec l'eau salée, & l'une se mêle facilement l'une avec l'autre, quel Seigneur reniez-vous autre que vôtre Seigneur? Il fait sortir de la mer les perles & le corail, quel Seigneur reniez-vous autre que vôtre Seigneur? Il a créé les navires qui coulent sur la mer gros comme des montagnes, quel Seigneur reniez-vous autre que vôtre Seigneur? Toutes choses prendront fin, & la face de ton Seigneur majestueuse & glorieuse sera permanente, quel Seigneur reniez-vous autre que vôtre Seigneur? Tout ce qui est au ciel & en la terre demande sa grace, il est toujours lui-même, quel Seigneur reniez-vous autre que vôtre Seigneur? O hommes & Démons, je // (422) vous demanderai conte de vos actions, quel Seigneur reniez vous autre que vôtre Seigneur? O hommes & Demons sortez des extrémités du ciel & de la terre, outre passez-les si vous pouvez, vous n'en avez pas le pouvoir, quel Seigneur reniez-vous autre que vôtre Seigneur? S'il envoie contre vous des flammes sans fumée, & de la fumée sans feu, vous ne vous en pourrez pas défendre, quel Seigneur reniez vous autre que vôtre Seigneur? Lors-que le ciel s'ouvre, il semble une rose ou une peau rouge cramoisi, quel Seigneur reniez-vous autre que vôtre Seigneur? Le temps viendra qu'on demandera conte aux hommes & aux Demons de leurs péchés, quel Seigneur reniez-vous autre que vôtre Seigneur? Les méchants seront connus à leur phisionomie, on leur demandera conte de leur promptitude & de leur négligence, quel Seigneur reniez-vous autre que vôtre Seigneur? Voilà l'enfer que les méchants n'ont pas voulu croire, ils tourneront à l'entour & à l'entour d'une eau bouillante de laquelle ils boiront, quel Seigneur reniez-vous autre que vôtre Seigneur? Ceux qui auront eû la crainte de Dieu devant les yeux entreront dans des jardins où les arbres sont couverts de branches & de feuilles, ornés de ruisseaux & de fontaines avec abondance de toute sorte de fruits, quel Seigneur reniez-vous autre que vôtre Seigneur? Ils seront apuiés sur de beaux lits doublés de rouge cramoisi, quel Seigneur reniez-vous autre que vôtre Seigneur? Ils cueilliront des fruits de ces jardins à leur contentement, quel Seigneur reniez-vous autre que vôtre Seigneur? Ils y auront des femmes qui ne jetteront la vue que sur eux, & que personne ne touchera ni homme ni Ange auparavant eux,

quel Seigneur reniez-vous autre que vôtre // (423) Seigneur? Elles sembleront du corail & des rubis, quel Seigneur reniez-vous autre que vôtre Seigneur? Les bienfaits sont recompensés par des bienfaits, quel Seigneur reniez-vous autre que vôtre Seigneur? Il y a encore d'autres jardins où il y a des herbes grandement vertes, des fleuves, des dattes, des grenades & toute sorte de fruits, quel Seigneur reniez-vous autre que vôtre Seigneur? Il y a dans ces jardins des femmes qui ont les yeux très noirs & le corps très blanc, elles sont couvertes de pavillons, & personne ni hommes ni Anges ne les toucheront auparavant leurs maris, quel Seigneur reniez-vous autre que vôtre Seigneur? Elles seront apuïées sur des tapis verts auprès des ruisseaux bordés de fleurs, quel Seigneur reniez vous autre que vôtre Seigneur? Loué soit le nom de Dieu ton Seigneur, honneur & gloire lui sont dûes éternellement.

### **Le Chapitre du Jugement contenant quatre-vingt dix-neuf versets, écrit à la Medine.**

Au Nom de Dieu clément & misericordieux. Le jour du jugement arrivera, personne ne le peut nier; ce jour plusieurs seront affligés & humiliés, & plusieurs seront élevés & réjouis, la terre tremblera, les montagnes s'ouvriront, & seront dispersées comme la poussière que le vent emporte, vous assisterez à ce jour du jugement en trois façons, les uns auront en leur main droite le livre où seront écrites toutes leurs actions<sup>1</sup>, les autres l'auront en leur main gauche<sup>2</sup>, & ceux qui les ont précédés à bien faire<sup>3</sup> seront les plus proches de sa divine Majesté & les plus élevés en Paradis, il y en aura un grand nombre des premiers siècles, & peu des derniers, ils seront apuïés sur des lits ornés d'or & de pierreries, ils se regarderont tous // (424) en face, des jeunes enfans iront à l'entour d'eux avec des vases, des tasses & des gobelets, remplis d'un breuvage délicieux, qui ne leur fera point de mal à la tête, & qui ne les enivrera pas, ils auront tous les fruits qu'ils pourront souhaiter, & telle viande qu'ils désireront, ils auront des femmes qui auront les yeux noirs, & qui seront blanches comme des perles enfilées, pour récompense de leurs bonnes œuvres, ils n'entendront point dire de mauvaises paroles, ils ne pécheront pas, & entendront perpétuellement la voix de ceux qui les beniront; ceux qui tiendront leur livre à la main droite seront auprès d'un pommier frais & sans épines, & auprès de l'arbre de Muse<sup>4</sup>, sous un ombrage agréable, auprès d'une eau courante, avec quantité de fruits de toute saison, ils en useront avec liberté couchés sur des lits délicieux. Nous avons créé les filles de Paradis, pucelles & affectionnées à leurs maris pour le contentement de ceux qui auront à la main droite le livre de conte de leurs actions, & d'un bon nombre de ceux qui ont été aux premiers siècles, & d'un nombre de ceux qui seront aux derniers: ceux qui auront leur livre de conte à la main gauche seront tourmentés d'un vent très-chaud, ils boiront de l'eau bouillante, ils seront dedans une noire, chaude &

<sup>1</sup> На поле: Ce sont les bien heureux.

<sup>2</sup> На поле: Ce sont les damnés.

<sup>3</sup> На поле: Ce sont les Prophètes.

<sup>4</sup> На поле: Muse est un fruit frequent en Egypte.

sale fumée, parce qu'ils ont fait les délicats dans le monde, parce qu'ils étoient paresseux à observer les commandemens de Dieu, & qu'ils demeuroient dans l'énormité de leurs péchés. Les infidèles disent, Quoi? Après la mort nous serons terre & poussiere, & nous ressusciterons avec nos peres & nos prédecesseurs? Dis leur, Vous, vos prédecesseurs, & vôtre postérité, serez tous assemblés devant Dieu pour être jugés; alors, ô impies // (425) imposteurs, vous mangerez du fruit de l'arbre Zacon<sup>1</sup>, vous en remplirez vôtre ventre, vous boirez de l'eau bouillante, & serez toujours alterés, voilà l'état où vous serez au jour du jugement. Nous vous avons tous créés, si vous ne le croiez pas, considérez les biens que vous possédés, les avez-vous créés vous-mêmes? Nous avons ordonné que vous mourrez, nous pouvons s'il nous plait mettre d'autres créatures semblables à vous en vôtre place, & vous metamorphoser en une autre figure que vous ne savez pas, nous avons fait entrer l'ame dans vôtre corps, si vous ne le considérez pas, considérez vos labourages, faites vous produire les fruits de la terre? ou les fais-je produire? Si je veux je renerai vos champs secs comme de la paille sans grain, néanmoins vous êtes des superbes. Vous dites, quoi? nos grains que nous avons semés seront perdus? Au contraire nous les conserverons; considérez l'eau que vous beuvez, l'avez-vous fait décendre des nuës? ou si nous l'en avons fait décendre? Si nous voulons, nous la rendrons si sale que vous n'en pourrez boire? si vous n'êtes pas reconnoissans de cette grace, considérez le feu que vous alumez, avez-vous créé le bois qui brûle? Nous l'avons créé pour vous faire souvenir du feu d'enfer, & pour l'utilité du peuple. Exalte le nom de Dieu très-puissant. Je jure par celui qui fait tomber les étoiles, (c'est un très-grand serment si vous le connoissez,) que l'Alcoran est un livre digne de louange, tout y est écrit en bon ordre, personne ne le maniera qui ne soit net & purifié, il est envoyé de Dieu Seigneur de l'Univers; si vous abjurez ce qui est écrit dans ce livre, vous serez au nombre des infidèles, & connoîtrez la vérité lors-que l'ame sortira de vôtre // (426) corps, je sai cela mieux que vous, mais vous ne les considérez pas; si vous croiez de ne pas ressusciter, faites retourner vôtre ame dans vôtre corps lors-qu'elle sera sur vos levres; lorsqu'un homme de bien mourra, il trouvera repos, & toute sorte de contentement dans les délices du Paradis, s'il est de ceux qui tiendront le livre de conte de leurs œuvres à la main droite, & sera exempt des peines éternelles & des dévoiés, il sera précipité dedans l'enfer, c'est une vérité très-assurée. Exalte le nom de ton Seigneur tout-puissant.

### **Le Chapitre du Fer, contenant vint-neuf versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Tout ce qui est aux Cieux & en la terre exalte la gloire de Dieu, il est tout-puissant & sage, le Roiaume des Cieux & de la terre est à lui, il donne la vie & la mort à qui bon lui semble, il est sans commencement & sans fin, il sait tout ce que les hommes mettent en évidence, & tout ce qu'ils tiennent secret, il sait toute chose. C'est lui qui a créé la terre & les Cieux en six jours & s'est assis en son trône, il sait tout ce qui entre dans la terre &

<sup>1</sup>На поле: Zacon est l'arbre d'enfer. Voi Gelaldin.

tout ce qui en sort, il sait tout ce qui descend du ciel & tout ce qui y monte, il est avec vous en quel lieu que vous soiez, & voit ce que vous faites, le Roiaume des Cieux & de la terre est à lui, & toutes choses lui obéissent: il fait entrer la nuit dans le jour, & sait ce qui est dans le cœur des hommes. Croiez en Dieu & en son Prophète, depensez en œuvres pies quelque partie des biens qu'il vous a donnés, il vous en donnera davantage; faites du bien abondamment à ceux qui croient en sa loi; pourquoi ne // (427) croirez-vous pas en Dieu & en son Apôtre qui vous enseigne les commandemens de votre Seigneur? Vous lui avez promis d'embrasser sa loi, il a inspiré ses commandemens à son serviteur pour vous faire sortir des ténèbres, & vous conduire à la lumiere, il est clément & misericordieux. Qui vous empêche de faire quelque depense pour sa gloire? l'herédité des Cieux & de la terre est à lui, ceux qui ont fait quelque depense pour son service avant la prise de la Meque, ne sont pas égaux en merite à ceux qui ont combatu pour conquerir cette ville, il sont un grand degré au dessus de ceux qui n'ont pas combatu, & seront protégés pas sa divine Majesté, il promet le Paradis aux gens de bien, & sait tout ce que vous faites; qui sera celui qui lui prêtera quelque aumône? Il augmentera ses biens & lui donnera une grande recompense: Souvien-toi du jour que tu verras ceux & celles qui ont obéi à mes commandemens, avec une lumiere qui marchera devant eux, on leur dira, On vous annonce aujourd'hui que vous entrerez & demeurerez éternellement dans des jardins où coulent plusieurs fleuves, & où vous trouverez la suprême félicité. Souvien toi du jour que les impies diront aux vrais croians, Regardez nous, jetez votre vuë de nôtre côté afin que nous prenions un peu de votre lumiere; ils leur diront, Retournez sur vos pas pour demander de la lumiere. Il y a un lieu entr'eux qui a une porte secrete, il est rempli de grace & de repos pour les bons, & le dehors est entouré de misere pour les méchants, ils apeleront les bons & leur diront, N'étions nous pas de votre Religion? Ils répondront, Oui, mais vous avez trahi vos ames, par la desobeissance, vous avez douté de la loi de Dieu, vos blasphêmes vous ont // (428) rendu orgueilleux jusques à l'heure de votre mort, le Diable vous a rendu superbes, & vous a fait élever contre les commandemens de sa divine Majesté, aujourd'hui il n'y a point de rançon ni de grace pour vous, le feu d'enfer est l'habitation des méchants, ô quelle habitation! Ceux qui croient en Dieu ne se fâchent pas d'humilier leur cœur au souvenir de l'Alcoran & de la vérité qu'il contient, ils ne sont pas comme ceux qui ont eü cidevant la connoissance de la loi écrite, ils ont demeuré long-temps sans Prophète, leurs cœurs se sont endurcis & la plus grande partie d'entr'eux a été impie. Sachez que Dieu donne la vie à la terre après sa mort, nous vous avons enseigné les misteres de la foi, peut-être que vous les comprendrez, Dieu multipliera les bienfaits que les gens de bien lui prêteront & leur donnera une grande recompense, ceux qui croient en Dieu & en son Prophète sont gens de bien, les martirs seront recompensés de Dieu, ils seront couverts de lumiere, & les impies qui desobeiront à ses commandemens seront damnés éternellement, la vie de ce monde n'est que vanité, jeu & abus, ce n'est que superbe, l'abondance des biens & des enfans est semblable à la pluie, les impies s'étonnent des plantes qu'elle produit, à la fin elles flétriennent, elles deviennent jaunes, & puis elles sont entierement sechées. Les impies ressentiront de grands tourmens & les bons jouiront de la misericorde

de Dieu? la vie de ce monde n'est que matiere d'orgueil, demandez pardon à Dieu; le Paradis large comme le ciel & la terre, est préparé à ceux qui croiront en sa divine Majesté & en son Prophète, c'est une grace immense qu'il donne à qui bon lui semble. Tout le mal que vous avez en terre, // (429) en vos biens & en vos personnes, est écrit dans un livre avant qu'il vous arrive, c'est chose facile à Dieu, afin que vous ne vous afligiez pas extraordinairement dans vos déplaisirs, & que vous ne vous réjouissiez pas extraordinairement dans vos contentemens. Dieu n'aime pas les orgueilleux, il n'a pas affaire des avaricieux qui recommandent l'avarice au peuple, & qui s'éloignent de leur devoir; loüange lui est dûë, loüange lui est dûë en tout lieu? Certainement nous avons envoieé nos messagers avec nos commandemens, nous avons envoieé les écritures avec eux, & la balance, afin que le peuple pese à bon poids. Nous avons donné le fer aux hommes, il cause de grands biens & de grands maux au monde, Dieu connoit ceux qui combattent avec zele pour sa loi & pour son Prophète sans le voir, il est fort & tout-puissant. Nous avons envoieé Noé & Abraham pour instruire le peuple, nous avons enseigné l'écriture à leur lignée. Les uns ont suivi le droit chemin, & plusieurs ont desobeï à nos commandemens, nous avons envoieé après eux nos Prophètes & Apôtres, nous avons envoieé Jesus Fils de Marie, nous lui avons enseigné l'Evangile, nous avons mis la civilité, la clémence, la chasteté dans le cœur de ceux qui l'ont suivi, nous ne leur avons pas commandé de garder la virginité, ils l'ont gardée eux-mêmes à cause du désir qu'ils avoient de complaire à Dieu, ils n'ont pas observé leur loi comme ils devoient, plusieurs ont été desobeïssans, mais nous avons recompensé ceux d'entr'eux qui ont cru. O vous qui croiez en Jesus, craignez Dieu & croiez en son Prophète, vous aurez double recompense de la misericorde de Dieu, il vous pardonnera vos péchés, il est clément & misericordieux, je vous // (430) enseigne ces choses afin que ceux qui ont ci-devant reçu la loi écrite, connoissent qu'ils n'ont point de pouvoir sur la grace de Dieu, il l'a donnée à qui bon lui semble; certainement elle est immense.

### **Le Chapitre de la Dispute, contenant vint-deux versets, écrit à la Meque.**

Au Nom de Dieu clément & misericordieux. Dieu a ouï la parole de celle qui dispute avec toi de l'action de son mari, elle lui a dit sa plainte, il entend tous vos discours, il entend tout & voit tout. Personne d'entre vous ne jurera ne jamais toucher sa femme non plus que sa mere; vos femmes ne sont pas vos meres, vos meres sont celles qui vous ont conçus & enfantés, ceux qui parlent de la façon, parlent incivilement, mais Dieu est clément & misericordieux; celui qui aura juré de ne plus toucher sa femme & la voudra connoître, donnera liberté à un esclave pour satisfaction de son serment avant que de la toucher, cela vous est ordonné, Dieu sait tout ce que vous faites; s'il n'a pas le pouvoir de delivrer un esclave, il jeûnera deux mois consecutifs avant que de la toucher, s'il ne peut pas jeûner, il donnera l'aumône à 50 pauvres, vous devez ainsi faire si vous croiez en Dieu & en son Prophète. Dieu l'a ainsi ordonné, & a préparé de grands tourmens à ceux qui contreviendront à ses commandemens. Ceux qui lui

desobeiront & au Prophète, seront couverts de honte & d'ignominie, comme ont été ceux qui les ont précédés dans l'impiété; Dieu a envoyé ses commandemens en terre, ceux qui les abjureront seront rudement tourmentés au jour qu'il les fera ressusciter, il leur dira tout ce qu'ils ont fait, il en a tenu conte, & eux // (431) l'ont oublié; il voit tout. Ne vois-tu pas que tout ce qui est aux Cieux & en la terre est à Dieu? Si vous êtes trois secretement assemblés, il est le quatrième; si vous êtes cinq, il est le sixième, si vous êtes plus ou moins, il est toujours avec vous en quelle que part que vous soiez; il dira aux hommes au jour du jugement tout ce qu'ils ont fait, il sait tout. Ne vois-tu pas l'action de ceux à qui on a défendu les assemblées secretes? ils retournent en leur péché, & font ce qui leur a été défendu, ils s'assemblent secretement avec malice pour conspirer contre toi & pour te desobeir, & lors-qu'ils viennent vers toi, ils disent que tu as dit des choses que Dieu ne t'a pas inspiré de dire, ils savent en leurs ames que Dieu les châtiara de leurs discours, & qu'ils iront tous en enfer, où est leur rendez-vous; O vous qui croiez, ne faites point d'assemblée secrete pour ofenser Dieu, pour conspirer contre son Prophète, & pour lui desobeir, assemblez-vous pour faire des actes de vertu, & pour servir Dieu, aiez sa crainte devant les yeux, vous serez un jour assemblés devant sa divine Majesté pour être jugés. Les assemblées secretes procèdent du Diable pour afliger les gens de bien; il ne leur fait point de mal que par la permission de Dieu; tous les fidèles se doivent résigner à sa divine volonté. O vous qui croiez, lors-que vous vous assemblerez avec le Prophète, & qu'on vous dira de vous élargir, élargissez-vous, Dieu vous élargira sa grace; lors-qu'on vous dira de vous lever, levez vous, Dieu élèvera tous les vrais croians qui sont entre vous, & mettra les doctes quelques degrés au dessus des autres, il sait tout ce que vous faites. O vous qui croiez, lors-que vous serez en volonté de dire quelque secret au Prophète, dites-lui // (432) avec vérité, il vous en arrivera du bien & vous purifiera; si vous craignez de lui dire vôtre secret, Dieu ne vous donnera pas sa grace. Faites vos prieres au temps ordonné, distribuez les décimes, obéissez à Dieu & à son Prophète, Dieu sait tout ce que vous faites. Ne vois-tu pas ceux qui ont abandonné sa loi? la colére de sa divine Majesté est tombée sur eux, ils sont de diferente opinion en leur mensonge, & n'ignorent pas qu'ils mentent, mais il leur a préparé une grande punition à cause de leurs blasphêmes, ils ont celé leur foi & se sont devoiés? Certainement il leur a préparé des rigoureuses peines, leurs biens & leurs enfans ne les pourront pas délivrer de sa colére, ils seront précipités dedans le feu d'enfer où ils demeureront éternellement: Souvien-toi du jour qu'il les fera ressusciter, ils jureront comme ils jurent devant toi qu'ils ont cru en sa loi, ils disent qu'ils font bien & sont des menteurs, le Diable les a preocupés, & leur a fait oublier la parole de Dieu, ceux qui le suivent sont gens perdus; ceux qui contrarient la volonté de Dieu & celle de son Prophète sont vaincus par le Diable: Dieu a dit dans les Escritures; Tu n'obtiendras pas victoire sur moi ni sur mon Prophète, il est tout-puissant & toujours victorieux; tu ne trouveras personne de ceux qui croient en sa loi & au jour du jugement, qui n'observe exactement les commandemens de sa divine Majesté & ceux de son Prophète, encore que leurs peres, leurs enfans, leurs freres, & leurs compagnons leur soient contraires. Dieu a imprimé la foi dans leur cœur, les a fortifiés par son esprit, & les fera entrer dans

des jardins où coulent plusieurs fleuves, où ils demeureront éternellement; il sera satisfait de leur obéissance, & eux // (433) seront contents de sa grace; ceux qui obeiront à ses commandemens, seront bienheureux.

### **Le Chapitre de l'Exil, contenant vingt-quatre versets, écrit à la Meque.**

Au Nom de Dieu clément & misericordieux. Tout ce qui est aux Cieux & en la terre exalte la gloire de Dieu, il est tout-puissant & sage, c'est lui qui a exilé les impies d'entre ceux qui savoient la loi écrite; lors-qu'il les a exilés la premiere fois, vous ne croiiez pas qu'ils dussent sortir de leurs maisons, vous avez cru que leurs citadelles les défendroient de sa punition, mais il les a surpris, il a jetté la terreur dans leurs cœurs, & ont ruiné le lieu de leurs demeures par leurs propres mains pour aider aux vrais croians. O vous qui êtes sages, considérez leur fin: si Dieu ne leur eût ordonné de sortir de leur païs, il les eût châtiés de quelque autre façon, à la fin ils ressentiront les peines du feu d'enfer, parce qu'ils ont desobeï à ses commandemens & à son Prophète, celui qui lui desobeira sera rudement châtié: vous ne coupez point de palmiers, & n'en laissez point sur pié que par la permission de Dieu, il couvre de honte & d'ignominie ceux qui lui desobeissent; il vous ordonne de donner au Prophète une partie du butin que vous conquerrez sur les énemis, tant des chevaux, des chameaux, que des autres dépoüilles<sup>1</sup>, il lui donne pouvoir & autorité sur qui bon lui semble, il est tout-puissant. Il vous ordonne de donner au Prophète une partie de ce que vous conquerrez sur ceux de la ville de la Meque, il commande ce que bon lui semble; faites-en part à Dieu, au Prophète, à ses parens, aux orphelins, aux pauvres & aux pelerins, afin // (434) qu'il n'arrive point de desordre entre vous qui êtes riches, faites ce que le Prophète vous ordonnera, abstenez-vous de ce qu'il vous prohibera, & craignez Dieu, il est rigoureux en ses châtimens, faites du bien aux pauvres qui ont quité leurs facultés & leurs maisons & se sont séparés des méchans pour le service de Dieu, & pour défendre sa loi & son Prophète. Ceux qui auparavant eux ont quité leurs maisons pour le service de Dieu, aiment ceux qui les ont suivis, ils ne leur portent point d'envie des biens qu'ils possèdent, encore qu'ils soient eux-mêmes nécessiteux. Ceux qui ne seront point avaricieux, seront bien-heureux, ceux qui viendront après eux prieront pour eux, & diront: Seigneur, pardonne nous nos péchés, & à nos freres qui nous ont précédés en l'observance de tes commandemens, ne mets point de haine dans nos cœurs contre ceux qui suivent ta loi, tu es clément & misericordieux. Ne vois-tu pas que les impies disent à leurs freres impies comme eux: Si vous n'eussiez pas si-tôt sorti de la Medine, nous eussions sortis avec vous, & n'eussions jamais obéï à celui à qui vous avez obéï, si vous eussiez combatu, nous vous eussions défendu. Dieu voit qu'ils sont des impies, s'ils eussent retardé de sortir ils ne seroient pas sortis avec eux, s'ils eussent combatu ils ne les auroient pas secourus, ils auroient tourné le dos, & n'auroient point trouvé de protection; ils ont plus de peur des hommes que de Dieu, parce qu'ils sont des ignorans. (Les Juifs) ne vous combatront pas ensemble, sinon dans leurs

<sup>1</sup> На поле: Voi Kitabel tenoir.

forteresses, & derriere des murailles, la guerre entr'eux est cruelle, mais ne pensez pas qu'ils s'assemblent & qu'ils s'unissent, leurs cœurs sont divisés, parce qu'ils sont des ignorans, ils sont semblables à ceux qui les ont // (435) précédés, ils ont été châtiés, ils ont été tués & ressentiront au jour du jugement de grands tourmens, ils sont semblables à celui que le Diable a dévoié, & lui a dit, Je suis innocent de ton impiété, j'ai peur de Dieu Seigneur de l'Univers, leur fin à tous deux est d'être précipités dedans le feu d'enfer où ils demeureront éternellement, telle est la recompense des méchans. O vous qui croiez, craignez Dieu, & pensez à ce que vous ferez au jour du jugement, craignez Dieu, il sait tout ce que vous faites, ne soiez pas semblables à ceux qui oublient ses commandemens, il les oublie eux-mêmes, & demeurent au nombre des condamnés; ils seront très-malheureux, & ceux qui iront en Paradis seront bienheureux. Si nous faisons descendre l'Alcoran sur une montagne, elle s'ouvrira de la peur qu'elle aura de la parole de Dieu. Je parle ainsi par parabole au peuple, peut-être qu'il se convertira. Il n'y a qu'un seul Dieu, il sait le présent, le futur & le passé, il est clément & misericordieux, il n'y a qu'un seul Dieu Roi de toute chose; il est saint, liberateur, véritable, punisseur, fort, puissant, glorieux. Loué soit Dieu il n'a point de compagnon, il est Dieu créateur, qui a formé tout ce qui est au monde, tous les beaux noms lui sont dus, tout ce qui est au ciel & en la terre exalte sa gloire, il est tout-puissant & sage. // (436)

### **Le Chapitre de l'Epreuve, contenant dix-huit versets, écrit à la Meque.**

*Quelques Docteurs Mahometans ont intitulé ce Chapitre de la Vocation, parce qu'il traite des femmes qui ont quitté leurs maris pour suivre la loi de Mahomet, qui ordonne d'éprouver leur cœur, leur intention, & de connoitre leur vocation.*

Au Nom de Dieu clément & misericordieux. O vous qui croiez, n'obéissez pas à mes ennemis ni aux vôtres, vous leur témoignez de l'amitié lorsque vous les rencontrez, néanmoins ils abjurent la vérité qui vous a été envoyée, ils chassent le Prophète & vous aussi; & ce parce que vous croiez en Dieu votre Seigneur. Ne recherchez pas leur amitié lorsque vous combatrez pour ma loi, je sai ce que vous devez craindre, & vous ne le savez pas, celui qui fera ce qui est défendu ci-dessus, suivra un très-mauvais chemin, s'ils ont avantage sur vous ils seront vos ennemis, ils étendront leurs mains & leurs langues contre vous, ils vous diront des injures, & souhaiteront que vous reniez votre foi, si vous le faites vous ne recevrez point de contentement de vos femmes ni de vos enfans au jour du jugement, vous serez séparés d'eux, & Dieu verra tout ce que vous ferez. Vous avez un bel exemple en Abraham & en ceux qui étoient avec lui, lors-qu'ils ont dit au peuple, Nous sommes innocens du péché que vous faites d'adorer un autre Dieu que Dieu; Abraham disoit à son pere, Je ne demanderai pas pardon à Dieu pour toi, je ne te puis delivrer de sa punition si tu es Idolatre, Seigneur, toute nôtre confiance est en toi, nôtre refuge est en ta misericorde, ne protège pas les infidèles contre nous, pardonne nous nos // (437) péchés, tu es misericordieux & sage. Vous avez en eux un bel exemple pour ceux qui craignent Dieu & qui apprehendent le jour du



jugement; Dieu n'a pas affaire de ceux qui obéissent aux infidèles, il n'a besoin de personne, & louange lui est due en tout lieu, peut-être qu'il établira à l'avenir une grande amitié entre vous & ceux que vous haïssez, il est tout-puissant, clément & misericordieux, il ne vous défend pas la conversation de ceux qui ne combattent pas contre vous pour sa foi, & qui ne vous chassent pas de vos maisons, il ne vous défend pas de leur rendre justice, il aime les personnes justes. Il vous défend la conversation de ceux qui combattent contre votre foi, qui vous chassent de vos maisons, & qui aident à vous en chasser, il vous défend de leur obéir & de contracter amitié avec eux, ceux qui leur obéiront auront très-grand tort. O vous qui croiez en Dieu, lors-que les femmes de vos ennemis se jetteront de votre parti, éprouvez leur conscience; si vous connoissez qu'elles soient fidèles, & qu'elles croient en la loi de Dieu, ne les rendez pas aux infidèles incredules, il ne leur est pas permis de les connoître, ni à elles de les toucher, donnez leur pour subsister, vous ne pécherez pas de les épouser, ne les épousez pas selon les statuts des infidèles, demandez leur quelle dot elles veulent avoir, elles vous demanderont ce que vous leur voulez donner, demeurez-en d'accord, Dieu le commande de la façon, il sera votre juge au jour du jugement, il sait tout ce que vous faites & est très-sage. Si vos femmes se jettent du parti des infidèles, & que vous en souffriez quelque perte, vous remplacerez cette perte à celui qui la souffrira sur le butin que vous conquerez, craignez Dieu & // (438) croiez en la loi de sa divine Majesté. O Prophète, lors-que les femmes voudront embrasser ta Religion avec ferme propos de croire en un seul Dieu, de ne pas dérober, de ne pas paillarder, de ne pas tuer leurs enfans, de ne mentir ni blasphêmer, & d'être obéissante, reçois-les avec toi, demande pardon à Dieu pour elle, il est clément & misericordieux. O vous qui croiez, n'obéissez pas à ceux contre qui Dieu est courroucé, ils desespèrent de leur salut comme en ont desespéré les impies qui sont ci-devant morts en leur impiété.

### **Le Chapitre du Rang, contenant quatorze versets, écrit à la Meque.**

Au Nom de Dieu clément & misericordieux. Louiez Dieu tout ce qui est au ciel & en la terre, il est tout-puissant & sage. O vous qui croiez, ne dites pas que vous faites ce que vous ne faites pas, Dieu hait ceux qui disent qu'ils font ce qu'ils ne font pas, & aime ceux qui combattent en rang & file pour sa loi, semblables à une forte muraille. Souvien-toi que Moïse a dit à son peuple, Vous ne me ferez point de mal, vous connoîtrez à la fin que je suis messenger de Dieu, mais Dieu les a dévoïés du droit chemin. Lors-qu'ils se sont éloignés de l'obéissance de ses commandemens, il ne conduit pas les impies; Souvien-toi que Jesus Fils de Marie a dit aux enfans d'Israël, Je suis messenger de Dieu, il m'a envoyé pour confirmer l'ancien testament, & pour vous annoncer qu'il viendra un Prophète après moi qui aura nom Mahomet. Lors-qu'il est venu avec des miracles, des raisons très-intelligibles, & avec des argumens infaillibles, ils ont dit qu'il étoit magicien; Qui est plus impie que celui qui blasphême contre Dieu? Les infidèles veulent // (439) éteindre la lumiere de la foi par leur bouche, mais Dieu la fera paroître contre leur volonté, il a envoyé son Prophète pour conduire le peuple au chemin de salut,

pour lui enseigner la vérité de sa loi, & pour le faire paroître plus que les autres loix du monde contre la volonté des infidèles. O vous qui croiez, voulez-vous que je vous enseigne une chose qui vous delivrera des peines de l'enfer? Croiez en Dieu & en son Prophète, employez vos biens & vos personnes pour combatre pour sa loi, vous ferez très bien si vous le savez connoître, Dieu vous pardonnera vos péchés, il vous fera entrer dans des jardins où coulent plusieurs fleuves, il vous fera entrer dans les beaux Palais d'Eden où est la suprême félicité; il vous donnera encor une autre grace que vous souhaitez, savoir la victoire sur vos ennemis. O vous qui croiez, soutenez la loi de Dieu. Jesus Fils de Marie a dit aux Apôtres: Qui soutiendra la loi de Dieu avec moi, il sera soutenu & protégé de Dieu. Les Apôtres ont répondu, Nous la soutiendrons; une partie des enfans d'Israël a cru en Jesus, & l'autre a abjuré sa loi, nous avons donné secours à ceux qui ont cru contre leurs ennemis, & ont été victorieux.

### **Le Chapitre de l'Assemblée, contenant onze versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Louiez Dieu tout ce qui est au ciel & en la terre, louiez le Roi Saint, Majestueux & tout-puissant, il a envoyé son Prophète Arabe de nation pour prêcher ses commandemens aux Arabes, pour les purifier, pour leur enseigner les écritures, & les misteres de la foi, ils étoient auparavant déviés du droit chemin. Ceux qui viendront après eux, ne verront pas // (440) un Prophète égal à lui; c'est une grace spéciale de Dieu tout-puissant & sage, il la donne à qui bon lui semble, & ses graces sont immenses. Ceux qui prêchent l'ancien Testament & ne font pas ce qu'il ordonne, sont semblables à un âne chargé de livres, ainsi sont ceux qui desobeissent aux commandemens de Dieu, il ne conduit pas les impies. O Juifs, ne croiez pas être les bien-aimés de Dieu, attendez la mort, vous connoîtrez votre erreur, ils ne croient pas qu'ils seront châtiés de leurs péchés, mais Dieu voit tous les injustes. Dis leur, Vous trouverez un jour la mort que vous fuiez, vous serez envoyés devant Dieu qui sait le présent, le passé & le futur, il vous fera voir tout ce que vous avez fait pour être jugés. O vous qui croiez, lors-que vous serez apelés à l'assemblée du Vendredi pour faire vos oraisons, faites vos prieres & quittez votre commerce, ce sera bien fait si vous le connoissez; lors-que vous aurez fini vos prieres, séparez-vous, allez où il vous plaira, & demandez à Dieu sa grace, souvenez-vous souvent de sa divine Majesté, vous serez bienheureux. Lors-que les infidèles ont vu quelque profit, ou ont eû quelque divertissement, ils t'ont quité, (& sont sortis de la prédication), dis leur; Combien y a-t-il de richesses & de divertissemens auprès de Dieu? il est le riche des riches.

### **Le Chapitre des Impies, contenant onze versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Lors-que les impies te viendront visiter, ils diront qu'ils sont témoins que tu es Prophète, il voit qu'ils dissimulent & vendent leur foi pour avoir des biens au monde, en quoi ils // (441)

font mal; ils disent de bouche, nous croions en la loi de Dieu, & sont des impies dans leurs ames, l'impiété est imprimée dans leurs cœurs, & ne comprendront pas les misteres de la foi; la beauté de leurs corps ne te déplaira pas lors-que tu les verras. Ils se dressent lors qu'ils parlent, & semblent une piece de bois dressé contre une muraille, ils ont peur de tous les bruits qui courent, & sont vos énemis; gardez-vous d'eux, sans doute Dieu les exterminera; comment peuvent-ils blasphémer contre sa loi? Lors-qu'on leur a dit, Venez vers le Prophéte, il demandera pardon à Dieu de vos péchés, ils ont branlé la tête & se sont retirés avec orgueil; malheur est sur eux, soit que tu demandes pardon pour eux ou que te ne le demandes pas, Dieu ne leur pardonnera pas, il n'aime pas les impies. Ils disent, ne faites point de bien à ceux qui suivent ce Prophéte de Dieu jusques à ce qu'ils l'aient abandonné, les trésors du ciel & de la terre sont à Dieu, mais ils ne le comprennent pas; ils disent, Si nous retournons à la ville de la Medine, nous en chasserons la honte & l'ignominie, nous y établirons la grandeur & l'honneur, au contraire la grandeur, & la force, & la victoire procèdent de Dieu, de son Apôtre & de ceux qui croient en sa loi, mais les infidèles ne le connoissent pas. O vous qui croiez en Dieu, vos richesses & vos enfans ne vous doivent pas dévoier de son service, ceux qui le quitteront seront au nombre des gens perdus, faites des aumônes des biens qu'il vous a donnés avant que l'heure de vôtre mort arrive; alors les impies diront, Seigneur, si tu ne m'eusses pas si-tôt fait mourir, j'aurais embrassé ta loi. Dieu ne retarde la mort de personne quand l'heure en est venuë, il sait tout ce que vous faites. // (442)

### **Le Chapitre de la Tromperie, contenant dix-huit versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Louëz Dieu tout ce qui est au ciel & en la terre, il est Roi de toute chose, louange lui est dûë, il est tout-puissant; c'est lui qui vous a créés; les uns observent ses commandemens & les autres sont infidèles, il voit tout ce que vous faites. Il a créé les Cieux & la terre, il vous a formés, & serez un jour assemblés devant lui pour être jugés, il sait ce qui est au ciel & en la terre, il sait vos secrets & ce que vous publiez, il sait ce qui est dans le cœur des hommes. N'avez-vous pas ouï ce qui est arrivé ci-devant aux impies? Ils ont été punis, ils sont morts dans leur malheur, & ressentiront à la fin de rudes peines, parce que Dieu leur a envoieé des Prophétes pour les instruire, & ont dit, Quoi? un homme comme nous nous enseignera-t-il le droit chemin? Ils les ont méprisés, & ont abandonné la loi de Dieu; il n'a pas affaire d'eux, il n'a pas besoin du monde, louange lui est dûë en tout lieu; les impies croient-ils qu'ils ne ressusciteront pas? Au contraire Dieu les fera ressusciter, & leur dira tout ce qu'ils ont fait, c'est chose facile à sa divine Majesté. Croiez en Dieu, en son Prophéte, & en la lumiere qu'il vous a envoieé, il sait tout ce que vous faites. Souvien-toi du jour qu'il vous apelera tous en jugement, ce jour sera le jour de tromperie, on connoitra ceux qui se sont trompés eux-mêmes & ceux qui ont trompé leurs prochains. Ce jour les péchés seront pardonnés à ceux qui

auront cru en son unité, & qui auront fait des bonnes œuvres<sup>1</sup>, ils demeureront éternellement dans des jardins où coulent plusieurs fleuves, les // (443) infidèles qui méprisent ses commandemens seront précipités dedans l'enfer où ils brûleront éternellement; il ne vous arrive point de mal que par la permission de Dieu, il donne patience à celui qui croit en sa divine Majesté, & sait tout. Obéissez à Dieu & à son Prophète, si vous leur desobéissez, sachez que le Prophète de Dieu n'est obligé que de vous prêcher la vérité de la foi, il n'y a qu'un seul Dieu, tous les vrais croians se resignent en sa divine volonté. O vous qui croiez, vous avez des enfans & des femmes qui sont vos ennemis, gardez-vous de leur mauvaise volonté, si vous leur pardonnez, si vous vous éloignez d'eux; Dieu vous sera clément & misericordieux. Les richesses & les enfans vous empêchent souvent d'obéir à Dieu, mais sachez qu'il recompense abondamment les gens de bien, craignez-le de tout vôtre pouvoir, écoutez ses commandemens, obéissez lui, faites des aumônes, celui qui ne sera pas avaricieux sera bienheureux, si vous prêtez quelque chose à Dieu, il vous le fera multiplier, il vous pardonnera vos péchés, il agrée la reconnoissance de ses bienfaits, & est très-misericordieux. Il sait le present, le passé & le futur, il est tout-puissant & sage.

### **Le Chapitre du Divorce, contenant dix-huit versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. O Prophète, lors-que vous répudierez vos femmes, répudiez les suivant les ordonnances & les loix, & contez le temps qu'elles doivent attendre avant que de se remarier; craignez Dieu vôtre Seigneur, ne les faites pas sortir de leurs maisons, & ne les chassez pas avant le temps ordonné, si elles ne sont surprises en // (444) adultere; telles sont les ordonnances de Dieu, celui qui les outre-passera fera tort à soi-même, peut-être que Dieu ordonnera quelque chose d'elles que vous ne savez pas; lors-que le temps qu'elles doivent attendre sera fini, retenez-les, ou les quittez avec civilité, vous prendrez des personnes de vôtre Religion, gens de bien, qui seront témoins de vos actions; déposez avec vérité de ce que vous aurez vu, il est ainsi ordonné à ceux qui croient en Dieu & au jour du Jugement. Dieu delivrera d'affliction celui qui aura sa crainte devant les yeux, & l'enrichira quand il y pensera le moins; celui qui se confiera en lui ne sera pas trompé, il sait ce qu'il veut, & a ordonné un temps préfix à toute chose; si les femmes n'espèrent plus d'avoir leurs mois & qu'elles doutent de s'être mécontées, elles attendront trois mois avant que de se remarier si elles ne sont pas nourrices, si elles sont grosses, vous attendrez leur acouchement, celui qui craint Dieu se réjouit en l'observance de ses commandemens; ce que dessus est ordonné de Dieu, il pardonnera les péchés à ceux qui auront sa crainte devant les yeux, & leur donnera une très-grande recompense; faites habiter celles que vous répudierez en vos maisons ou proche de vous, ne les maltraitez pas; si elles sont grosses, donnez leur ce qui leur sera nécessaire jusques à ce qu'elles soient acouchées, si elles veulent nourrir leurs enfans, vous leur donnerez un honnête salaire, & les traiterez avec civilité & courtoisie, si cela ne vous agrée,

---

<sup>1</sup> На поле: Voi Kitabel tenoir.

vous les ferez nourrir à une autre que vous recompenserez de sa peine; si vous n'êtes pas riches, vous ferez de la dépence selon vôtre pouvoir, Dieu n'ordonne à personne de faire plus de dépence que son pouvoir ne permet, il vous donnera // (445) du bien après le mal, combien y a-t-il eû de villes qui ont ci-devant desobeï aux commandemens de Dieu & de ses Prophètes? nous avons tenu conte exact de leurs péchés, leurs habitans ont été châtiés: & à la fin ils seront au nombre des gens perdus, Dieu leur a préparé de rigoureuses peines. O vous qui êtes sages, craignez Dieu, il vous a envoyé l'Alcoran, il vous a envoyé un Prophète pour vous enseigner les misteres de sa loi, pour vous faire sortir des ténèbres, & pour conduire à la lumiere ceux qui croiront en lui & qui feront de bonnes œuvres; il leur ouvrira la porte du Paradis où coulent plusieurs fleuves, où ils demeureront éternellement avec toute sorte de contentement. Dieu! C'est lui qui a créé sept Cieux & autant de terres, & il ordonne entr'eux ce que bon lui semble, afin que vous connoissiez qu'il est tout-puissant & qu'il sait tout.

### **Le Chapitre de la défense, contenant douze versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. O Prophète ne défend pas pour le contentement de tes femmes, de faire ce que Dieu t'a permis, il est clément & misericordieux; il vous a ordonné de faire ce qui est permis par vôtre loi, il est vôtre Seigneur. Il sait tout & est très-sage. Lors-que le Prophète est alé visiter une de ses femmes, Dieu lui a révélé ce qu'elle lui vouloit dire, il en a approuvé une partie & en a desaprouvé l'autre; lors-qu'il a dit à sa femme ce qu'elle avoit volonté de lui dire, elle lui a demandé qui lui avoit révélé; celui qui sait tout me l'a révélé, afin que vous vous convertissiez, vos cœurs sont enclins à faire ce qui est défendu; si vous faites quelque chose contre le Prophète, sachez que Dieu est // (446) son protecteur, l'Ange Gabriel & tous les fidèles le défendront, les Anges le protégeront contre vous; s'il vous veut répudier, Dieu lui donnera à l'avenir d'autres femmes en vôtre place qui seront obéissantes, vrai-croiantes, humbles, fidèles, dévotes, contentes, douces, nettes, pucelles & non pucelles. O vous qui croiez en Dieu, fortifiez-vous, vous & vos familles en l'obéissance de ses commandemens, les idolatres brûleront dedans le feu d'enfer avec leurs idoles, les Anges députés pour les punir ne desobeïssent pas à Dieu, ils font tout ce qu'il leur commande. O vous qui êtes infidèles, il n'y a point d'excuse pour vous, vous serez châtiés selon vos démerites. O vous qui croiez, convertissez-vous à Dieu avec affection, il vous pardonnera vos péchés, & vous fera entrer dans des jardins où coulent plusieurs fleuves, la lumiere de la foi marchera devant le Prophète & devant ceux qui l'ont suivi: lors-que Dieu les recompensera, ils diront, Seigneur donne nous la lumiere, pardonne nous nos péchés, tu es tout-puissant. O Prophète, combats les infidèles & les impies, fortifie toi contr'eux, l'enfer sera leur habitation. Dieu enseigne une parabole aux infidèles, & dit; Les femmes de Noé & les femmes de Loth étoient sous le pouvoir de mes deux serviteurs hommes de bien, elle les ont trahis, mais elles n'ont pas évité la punition de leur péché; on leur a dit, Entrez dedans le feu d'enfer avec ceux qui y entrent. Dieu

enseigne une parabole à ceux qui ensuivent sa loi, prenez exemple à la femme de Pharaon, elle a prié Dieu & a dit, Seigneur, bâti moi une maison en Paradis, delivre moi de Pharaon, de ses œuvres, & des personnes injustes. Marie fille de Josaphat a conservé sa virginité, nous avons inspiré nôtre esprit en elle, elle a cru aux paroles // (447) de son Seigneur & aux écritures; elle étoit au nombre de celles qui obéïssent.

### **Le Chapitre de l'Empire, contenant trente versets, écrit à la Meque.**

Au Nom de Dieu clément & misericordieux. Loué soit celui auquel appartient l'Empire du monde, qui est tout-puissant, & qui a créé la mort & la vie, pour vous faire connoître quelle est la meilleure, il est tout-puissant & misericordieux. Il a créé sept Cieux l'un sur l'autre, tu ne vois rien de ce qu'il a créé qui ne soit proportionné, élève encore ta vuë au ciel, tu n'y verras point de défaut, regarde-le deux ou plusieurs fois, tu n'y verras point de fente ni de manquement. Nous avons orné le ciel & le monde d'étoiles, nous en avons chassé les Diables; nous leur avons préparé un grand brasier, & les tourmens de l'enfer pour les infidèles. Ils entendront des voix horribles & épouvantables qui procéderont de desespoir & de colére; lors-qu'on les y précipitera, lors-qu'ils entreront dedans l'enfer troupe à troupe, l'intendant des tourmens leur dira, N'avez-vous eû personne en terre qui vous ait prêché les peines de l'enfer? Oui diront-ils, on nous les a prêchées, mais nous avons démenti les Prédicateurs, nous avons dit que Dieu n'avoit pas commandé de faire ce qu'ils disoient, qu'ils étoient des menteurs & dévoïés du droit chemin; si nous les eussions écoutés & si nous eussions été sages, nous ne serions pas aujourd'hui au nombre des damnés; ils confesseront leurs péchés dans le fond de l'enfer. Ceux qui craignent Dieu sans le voir, recevront pardon de leurs fautes & une très-grande recompense. Parlez secretement ou publiquement, Dieu sait tout ce que vous avez dans le cœur depuis que vous // (448) êtes créés, il est beni & sait tout; il a établi les chemins sur la terre, alez de tous côtés & vivez de ses biens, vous ressusciterez tous & serez un jour assemblés devant lui pour être jugés. Croiez-vous que celui qui est au ciel ne puisse pas rendre la terre seche & aride & ne la puisse pas faire trembler? Croiez-vous que celui qui est au ciel ne puisse pas envoyer contre vous un vent impétueux pour vous exterminer? Vous sentirez à l'avenir quels sont les tourmens de l'enfer. Ceux qui vous ont précédés ne les ont pas voulu croire, & ont été châtiés de leur incredulité. Ne considérez-vous pas les oiseaux qui volent sur vos têtes, comme ils étendent & ferment leurs ailes? Rien ne les soutient que le misericordieux qui voit tout. Qui vous protégera dans vos malheurs autre que Dieu? Les infidèles sont des orgueilleux. Qui vous enrichira, si Dieu resserre sa grace? Neanmoins vous perséverez dans vôtre péché & fuïez la vérité; celui qui marche renversé sur sa face, est-il semblable à celui qui marche sur ses piés dans le droit chemin? Dis leur, Dieu vous a créés, il vous a donné l'oüïe, la vuë & le sentiment, mais peu d'entre vous le remercient de ses graces; Dis leur, Il vous a créés de terre, & serez un jour assemblés devant lui pour rendre conte de vos actions. Les impies demandent quand sera le jour du jugement;

Dis leur, Dieu le sait, je ne suis envoyé que pour vous prêcher les peines de l'enfer; leurs visages deviendront noir lors-qu'ils verront approcher la punition de leurs péchés. On leur dira, Voilà ce que vous avez demandé avec tant d'impatience; Dis leur, Avez-vous vu que Dieu m'ait exterminé, & ceux qui étoient avec moi? Au contraire, il nous a donné sa grace. Qui delivrera les infidèles // (449) des tourmens de l'enfer? Dis leur, Dieu est le misericordieux, nous croions en lui, & sommes resignés à la volonté de sa divine Majesté, vous connoîtrez à l'avenir ceux qui seront dévoisés; si l'eau qui abreuve vos troupeaux entre sous la terre, qui vous donnera d'autre eaux, ou une autre fontaine pour vous secourir.

### **Le Chapitre de la Plume, contenant cinquante deux versets, écrit à la Meque.**

*Le Badaoui a intitulé ce chapitre de la lettre  $\zeta$  noun, n, & dit que c'est à-dire Baleine ou grand poisson; quelques autres Docteurs disent que  $\zeta$  noun, n, est le nom de l'ancre ou de la table, sur laquelle les Anges écrivent les commandemens de Dieu; les autres assurent qu'il signifie écritoire. Mais une bonne partie des Docteurs Mahometans intitulent ce Chapitre de la Plume.*

Au Nom de Dieu clément & misericordieux. Je jure par la Plume & par tout ce qui est écrit, que tu n'es pas démoniaque par la grace de ton Seigneur, tu auras une recompense infinie, Dieu t'a créé d'une création haute & très-illustre. Tu connoistras à l'avenir, & les infidèles aussi connoîtront un jour ceux d'entre vous qui sont ignorans. Certainement ton Seigneur connoit ceux qui sont dévoisés, & ceux qui suivent le droit chemin; N'obéis pas aux impies, ils souhaitent que tu sois plus indulgent envers eux, & eux plus doux envers toi, N'obéis pas à ces menteurs ignominieux, bavars, pécheurs, séducteurs & méchants, pleins de trésors & d'enfans; lors-qu'on leur raconte les misteres de la foi, ils disent que ce n'est que // (450) de vieilles fables de l'antiquité, nous mettrons sur leur nez une marque de honte & d'ignominie; nous les avons éprouvés comme les jardiniers quand ils ont résolu le soir de couper le matin en suivant des fruits de leur jardinage pour leur refection, & n'ont pas dit, S'il plait à Dieu; la nuit lors-qu'ils dormoient Dieu a envoyé le feu dans leurs jardinages qui les a brûlés, le matin ils se sont apelés, & ont dit, Venez pour mettre ordre à vôtre jardinage si vous en voulez cueillir des fruits, ils ont cru que les pauvres y vouloient entrer, ils ont acouru (pour les chasser,) & ont trouvé leurs fruits tous noirs & leurs jardinages brûlés: alors ils ont dit, Nous sommes dévoisés, nous sommes pécheurs; un d'entr'eux a dit, qu'il faut louer Dieu; alors ils ont dit, Loué soit Dieu; nous sommes de grands pécheurs, ils se sont approchés les uns des autres, & ont fait leur plainte entr'eux; ils ont dit, Le malheur est sur nous, nous étions dans une grande erreur, peut-être qu'à l'avenir Dieu nous donnera plus de bien que ne vaut ce que nous avons perdu, il faut souhaiter sa grace, ainsi Dieu châtie en terre qui bon lui semble, mais les tourmens de l'autre monde sont beaucoup plus griefs, ceux qui ont sa crainte devant les yeux demeureront dans des jardins pleins de délices; traiterai-je les bons comme les méchants? comment le pouvez-vous juger? avez-vous un livre où vous lisiez

ce qui vous agréé? Vous avons-nous promis quelque contentement au jour du jugement? aurez-vous ce jour ce que vous vous êtes promis à vous-mêmes? Demande leur qui sera caution de leur croiance, leurs idoles & leurs compagnons seront-ils leur caution? qu'ils les fassent venir s'ils sont véritables. Souvien-toi du jour que les péchés seront // (451) découverts, & qu'on ordonnera aux impies d'adorer Dieu, mais ils ne le pourront pas voir, leurs yeux seront troublés de peur, & leur vuë couverte de honte. On leur ordonne dans le monde d'adorer sa divine Majesté, mais ils ne le veulent pas faire, je les châtierai peu à peu, lors-qu'ils y penseront le moins, je difere la punition de leurs crimes, parce que ma colére est forte; demandes-tu aux hommes quelque recompense de tes prédications, en sont-ils chargés de quelque dépense? ont-ils en leur pouvoir le livre où est écrit le futur pour y écrire ce qu'ils disent? atens le jugement de ton Seigneur & ne sois pas comme celui qui a été englouti de la baleine. Il a invoqué son Seigneur dans son affliction. Si son Seigneur ne lui eût envoie sa grace, il ne seroit jamais venu sur la terre: lors-qu'il s'est repenti de son péché, son Seigneur lui a pardonné, & l'a mis au nombre des gens de bien. Les infidèles tâchent de t'ébranler par leurs regards, & ce par envie, ils disent que tu es un démoniacle lors-qu'ils t'entendent lire l'Alcoran; il n'a été envoie que pour instruire le monde.

### **Le Chapitre de la Vérification, contenant quarante-deux versets, écrit à la Meque.**

*Ekteri intitule ce Chapitre du jugement, parce que ce jour tout sera vérifié.*

Au Nom de Dieu clément & misericordieux. La vérification s'approche, la vérification s'approche; Dieu ne t'a pas enseigné en quel temps seroit le jour de la vérification. Temod & Aad n'ont pas voulu croire celui qui leur prêchoit ce jour d'affliction & de douleur; mais Temod a été exterminé par un bruit extraordinaire, & Aad par un vent impétueux que // (452) Dieu a envoie contr'eux l'espace de sept nuits & huit jours consécutifs, ils ont été renversés étendus comme des palmiers tombés morts sur la terre; s'est-il sauvé quelqu'un d'entr'eux? Pharaon ceux qui l'ont précédé, & les habitans des villes qui ont été bouleversées à cause de leur péché, ont desobeï aux Prophètes & Apôtres de Dieu, & en ont été rudement châtiés. Nous vous avons sauvés dans l'Arche de Noé lors-que les eaux se sont élevées, pour servir d'exemple de nôtre toute-puissance à ceux qui l'ont vu & à ceux qui en entendront parler. Souvien-toi du jour que l'Ange sonnera sa trompette, que la terre s'élèvera, & que les montagnes trembleront, alors ce qui doit arriver arrivera. Le ciel s'ouvrira de foiblesse, & les Anges qui porteront le trône de Dieu, seront sur le bord des Cieux. Alors huit Anges présenteront les livres où seront écrits les péchés des hommes, & rien ne sera caché. Ceux qui prendront à la main droite le livre de conte de leurs actions, diront, Nous trouvons véritable ce que nous avons cru, nous savions de certaine sience la venuë de ce jour, le bonheur de la vie est dans le Paradis: on leur dira, mangez & beuvez des biens du Paradis à vôtre contentement. Ceux qui prendront le livre de conte de leurs actions à la main gauche, diront: Plût à Dieu que ce livre fût perdu, je ne



sai quel est ce conte; Plût à Dieu que je fusse éternellement enseveli dedans la terre, les richesses, l'autorité & les trésors du monde me sont inutiles. On dira aux Démons, Prenez-les, liez les, & les précipitez dedans l'enfer, mettez leur aux bras des chaines longues de soixante & dix coudées, & les jetez dedans le feu, ils n'ont pas voulu croire en l'unité de Dieu tout-puissant, ils ont // (453) mangé le pain des pauvres, ils sont aujourd'hui sans protection & sans pain, & ne rencontreront que les peines de l'enfer préparées pour les méchants. Je jure par ce que vous voyez, & par ce que vous ne voyez pas, que l'Alcoran est la parole du Prophète Apôtre de Dieu, ce n'est pas la parole d'un Poète, mais peu de personnes le veulent croire. Ce n'est pas la parole d'un méchant, mais peu de personnes s'en souviennent, il est envoyé de la part de Dieu Seigneur de l'Univers. Les infidèles disent, O Prophète, si tu parles, nous ne t'écouterons pas, ta parole n'entrera pas dans nos cœurs: Dis leur, Il n'y a personne entre vous qui vous puisse delivrer de la punition de vos crimes, l'Alcoran enseigne le chemin de salut à ceux qui croient en sa divine Majesté, je sais qu'il y a des menteurs entre vous, que Dieu mettra au nombre des infidèles, l'Alcoran est la vérité même. Loüé soit le nom de Dieu tout-puissant & majestueux.

### **Le Chapitre de la Montée, contenant quarante-quatre versets, écrit à la Meque.**

Au Nom de Dieu clément & misericordieux. Quelques personnes ont demandé, quand sera le jour du jugement, & en quel temps les méchants seront châtiés; personne autre que Dieu ne peut delivrer les hommes des tourmens de l'enfer, il est maître du chemin qui monte au ciel, les Anges & les esprits monteront vers lui au jour du jugement; ce jour semblera durer aux méchants cinquante mille ans: atens avec patience, les méchants estiment qu'ils sont éloignés de ce jour, mais tu le verras bientôt, ce jour le ciel semblera du métal fondu, les montagnes seront semblables à la laine cardée qui s'abaisse, personne // (454) ne demandera à son voisin quel il est, & se regarderont les uns les autres, les infidèles souhaiteront de se racheter de ces peines par la perte de leurs enfans, de leurs femmes, de leurs compagnons, de leur voisin, & par la perte de tout ce qui est en terre. La flamme du feu s'élèvera sur eux, & leur brûlera la peau de la tête, ils apeleront ceux qui seront derriere eux, qui auront comme eux abandonné la loi de Dieu, & les avaricieux qui auront acumulé des trésors. L'homme a été créé timide, il est éfraidé lors-qu'il lui arrive du mal, & est orgueilleux lors-qu'il lui arrive du bien, excepté les fidèles qui sont fermes en leur foi, qui perséverent en leurs prieres, qui font des aumônes aux pauvres mendians & aux pauvres honteux, qui croient au jour du jugement, qui craignent la punition de Dieu, & qui ne connoissent point d'autres femmes que les leurs & leurs esclaves, ils seront exemts d'affliction au jour du jugement, ceux qui feront le contraire seront au nombre des injustes. Ceux qui éfectuent ce qu'ils ont promis, & qui conservent fidèlement ce qui leur a été confié, qui disent la vérité en témoignage, & ceux qui font leurs prieres au temps ordonné, seront honorés dedans le Paradis. Pourquoi est-ce que les infidèles qui sont auprès de toi jettent la vuë à droit & à gauche avec orgueil? demandent-ils

d'entrer dans le Paradis & être sauvés? Nous les avons créés comme les autres hommes. Je jure par le Seigneur du Levant & du Ponant que nous les pouvons changer en un peuple meilleur qu'eux, & que c'est chose qui nous est facile à faire; laissez-les dans leurs erreurs jusques à ce qu'ils soient arrivés au jour qu'on a promis de les châtier, & qu'ils sortiront des monumens pour acourir au jugement universel, ils y // (455) accourront éfraiés, & leur vuë sera couverte de honte; c'est ce jour qu'on leur a ci-devant prêché.

### **Le Chapitre de Noé, contenant vingt-huit versets, écrit à la Meque.**

Au Nom de Dieu clément & misericordieux. Avant que châtier les hommes, nous avons envoieé Noé pour leur prêcher les peines de l'enfer, il leur a dit: O peuple, je vous prêche les peines de l'enfer, adorez un seul Dieu & le craignez, obéissez moi, il vous pardonnera vos péchés, il difere vôtre châtiment jusques au jour nommé, & ne le retardera pas lors-que son heure sera venuë, si vous la saviez vous vous convertiriez. Après il dit, Seigneur, j'ai exhorté ce peuple nuit & jour, mais mes exhortations ont été très inutiles, ils se sont fortifiés dans leur impiété, & lors-que je les ai prêchés ils ont mis leurs doigts dans leurs oreilles, & ont couvert leurs têtes de leurs vêtemens, pour ne pas ouïr, ils sont demeurés dans leur impiété, & se sont énorgueillis; je les ai prêchés publiquement, j'ai élevé ma voix, je leur ai expliqué les misteres de ta loi, je leur ai dit, Demandez pardon à Dieu, il est très-misericordieux, il vous enverra abondance de pluie pour arroser la terre, il vous donnera quantité de biens, & nombre d'enfans, il vous donnera des jardins ornés de fontaines & de fleuves, qui vous empêche d'honorer Dieu? c'est lui qui vous a créés en l'état où vous êtes, ne considérez-vous pas qu'il a créé sept Cieux l'un sur l'autre? qu'il a créé la Lune avec sa clarté? & le Soleil avec sa lumiere? Il fait produire à la terre toute sorte de plantes, il vous fera retourner en terre, // (456) & vous en fera sortir, il l'a étenduë, afin que vous marchiez dans ses chemins larges & spacieux; Seigneur, dit Noé, ce peuple m'a desobeï, ils ont suivi ce qui ne leur peut donner ni lignée ni profit, mais plutôt un dommage très certain, ils ont conspiré contre moi, & ont dit entr'eux, ne quitez pas vos Dieux, ne quitez pas Od, Soa, Igout, Jaoc, & Nese<sup>1</sup>, ils sont dévoiés du droit chemin, Seigneur augmente leur confusion; alors ils ont été submergés à cause de leurs péchés, ils seront précipités dans le feu d'où personne ne les peut delivrer que Dieu. Noé a dit, Seigneur, ne laisse point d'impie sur la terre, ils dévoieront tes créatures du droit chemin, ils laisseront des enfans menteurs & impies comme eux, pardonne-moi mes péchés, pardonne les péchés à mon pere, à ceux de ma lignés, à ceux & à celles qui criront en ta loi, & extermines les injustes.

---

<sup>1</sup> На поле: Ce sont des Idoles.

## **Le Chapitre des Démons, contenant vint-huit versets, écrit à la Meque.**

*Quelques Mahometans intitulent ce Chapitre des Esprits.*

Au Nom de Dieu clément & misericordieux. Dis au peuple, J'ai reçu une inspiration, que quelques Démons m'ont écouté lors-que je lisois l'Alcoran, & qu'ils ont dit, Nous avons ouï lire l'Alcoran miraculeux, il enseigne le droit chemin, nous croions en ce qu'il contient, nous ne croions pas que Dieu ait des compagnons, nous croions qu'il n'y a qu'un seul Dieu, nous ne croions pas qu'il ait des femmes ni des enfans, nos ignorans blasphément contre sa divine Majesté, néanmoins nous estimions qu'ils ne le pouvoient pas faire. Il y a // (457) des hommes qui demandent secours aux Démons & accroissent leur confusion, parce qu'ils disent, que Dieu ne fera ressusciter personne; quelques Démons ont dit: Nous avons été jusques au ciel, nous l'avons trouvé garni de gardes & d'étoiles, nous nous sommes arrêtés en un lieu un peu éloigné pour écouter, il y a une étoile qui prend garde à ceux qui écoutent & les chasse, nous ne savons pas si Dieu hait les hommes qui sont en terre, ou s'il leur veut enseigner le droit chemin, mais nous sommes maintenant au nombre de ceux qui croient en l'unité de sa divine Majesté; ils ont dit; O peuple, nous étions auparavant dans un chemin d'erreur, nous avons cru ci-devant que Dieu n'agissoit pas en terre, mais personne en quel lieu qu'il soit ne peut éviter d'obéir à sa volonté, nous avons oui lire le livre qui enseigne le droit chemin, nous croions en ce qu'il contient, celui qui croira en Dieu n'aura peur d'aucun malheur ni d'aucune injustice; il y en a entre nous qui sont bons & qui se confient en Dieu, il y en a aussi d'autres qui sont méchants & impies, ceux qui obéissent aux commandemens de Dieu, suivent le droit chemin, & les impies seront précipités dedans le feu d'enfer. Si les infidèles eussent suivi le droit chemin, nous leur eussions envoyé du ciel abondance de pluie, & donné nôtre grace, je les éprouverai, & ceux qui mépriseront l'Alcoran, seront châtiés. Les Temples sont à Dieu, invoquez un seul Dieu dans les Temples, lors-que son serviteur se leve, il adore sa divine Majesté, peu s'en est manqué que ces Démons n'aient publié la pluralité de déités; Dis au peuple, Adorez Dieu mon Seigneur, je crois en un seul Dieu qui n'a point de compagnons, je ne vous puis ni conduire ni dévoier // (458) que par sa permission, si je lui desobeïs, personne ne me pourra sauver, & serai sans protection au jour du jugement, je ne puis autre chose pour vous que de vous prêcher sa loi, c'est le sujet de ma mission, celui qui desobeïra à Dieu & à son Prophète, sera damné, & demeurera éternellement dedans le feu d'enfer. Les méchants connoîtront ceux qui seront privés de secours & de protection lors-qu'ils verront les peines qu'on leur a préparés. Dis leur, Je ne sai pas si ce qu'on vous promet arrivera bienôt, ou si Dieu le diferera quelque temps, personne ne sait le futur que Dieu, & ceux qu'il a élus pour être Prophètes & messagers de ses volontés, il leur inspire ses commandemens pour les prêcher aux hommes, il voit tout ce que les hommes font, & tient conte exact de toute chose.

### **Le Chapitre du Timide, contenant vingt versets, écrit à la Meque.**

*Les Arabes ont intitulé ce Chapitre du Timide; lors-que l'Ange Gabriel apporta ce Chapitre à Mahomet, il eut peur de l'éclat de sa lumiere, & se couvrit de ses vêtements: ce qui donna occasion à l'Ange de l'apeler, & de dire, O Timide, & ne dit pas, O Prophète, selon sa coûtume.*

Au Nom de Dieu clément & misericordieux. O Timide<sup>1</sup>, leve-toi la nuit, prie Dieu à la minuit, jusques aux deux tiers de la nuit & davantage. Lis l'Alcoran & le médite, observe ce qu'il contient, encore qu'il te soit ennuyeux; tu le comprendras mieux après ton premier sommeil, parce que tu as le jour des affaires qui te divertissent. Souvien-toi du nom de Dieu, quite le monde pour l'adorer, il est Seigneur du Ponant & du Levant, il n'y a // (459) point de Dieu que Dieu, prend le pour ton protecteur: ne t'impatiente pas de ce que disent les impies, separe-toi de leur compagnie sans crainte. Laisse-les moi châtier, y a-t-il quelqu'un qui les puisse défendre? Leur punition est diferée, mais j'ai des chaînes, du feu, du pain plein d'épine, & de grands tourmens pour les châtier au jour que la terre tremblera & que les montagnes fondront en poussiere. O peuple, nous vous avons envoié un Prophète nôtre Apôtre, pour vous instruire comme nous avons fait à Pharaon, il a été desobeissant & opiniâtre, & nous l'avons rudement châtié. Comment vous sauverez-vous des tourmens de l'enfer, si vous êtes au nombre des impies? Que ferez vous au jour que les enfans seront hommes, & que le ciel s'ouvrira? Ce que Dieu promet est infallible; ces choses sont pour instruire ceux qui desirent suivre le chemin de salut. Ton Seigneur sait que tu te leveras environ au tiers de la nuit, ou à la minuit; comme aussi une partie de ceux qui sont avec toi, il conte les heures & les minutes de la nuit & du jour, il sait que tu ne les peux pas conter exactement, il te pardonne si tu te leves un peu plutôt ou un peu plus tard, lisez durant ce temps ce que vous pourrez lire de l'Alcoran; Dieu sait qu'il y aura des personnes entre vous qui seront malades, d'autres qui seront en voiage pour leurs affaires, & d'autres qui combattront pour la foi; ces personnes seront excusées. Lisez ce que vous pourrez de l'Alcoran, élevez vos prieres à Dieu, paieez les décimes, prêtez à Dieu quelque bien-fait, vous trouverez un jour le bien que vous aurez fait & une très-grande recompense; demandez pardon à Dieu, il est clément & misericordieux // (460)

### **Le Chapitre de l'Enveloppé, contenant cinquante-sept versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. O Enveloppé<sup>2</sup>, leve-toi, & prêche au peuple les tourmens de l'enfer, ton Seigneur est plus puissant que les Idoles; nettoie tes habits. Souvien-toi des peines préparées aux infidèles, separe-toi de leur compagnie, ne prête rien à usure, le jour que la trompette sonnera

<sup>1</sup> На поле: Voi Gelaldin.

<sup>2</sup> На поле: Mahomet étoit envelopé dans les vêtement lorse que l'Ange lui apporta ce Chapitre.

sera extrêmement fâcheux pour les méchants; ce jour laisse-moi châtier celui que j'ai créé à qui j'ai donné des richesses & des enfans, & que j'ai mis dans l'abondance, néanmoins il en demande davantage, & s'est opiniâtre de desobeir à mes commandemens, je lui augmenterai ses peines parce qu'il a blasphémé contre l'Alcoran, pourquoi blasphême-t-il? Il rend son visage contrit couvert d'hipocrisie lors-qu'il regarde le peuple avec ses yeux melancoliques, & s'éloigne du chemin de salut, il est superbe, il méprise de suivre le Prophète, il dit que l'Alcoran n'est que Magie, & que ce n'est que la parole d'un homme, il sera précipité au fond d'enfer, il ne lui restera rien qui ne soit brûlé, dix-neuf Esprits seront commis pour tourmenter les méchants; ceux qui châtient les damnés sont Esprits. Nous avons dit ce nombre de dix neuf pour dévoier les infidèles, pour confirmer la vérité & les vrais croians dans leur foi. Ceux à qui Dieu a enseigné l'écriture, & ceux qui croient en sa loi ne sont pas en doute du nombre de ces Esprits; mais ceux qui ont mal au cœur, qui doutent de sa loi & les impies, disent, Qu'entend Dieu par ce nombre? Ainsi Dieu conduit & dévoie qui bon lui semble, personne ne sait le nombre de ses Anges que lui. Je jure par l'entrée de // (461) la nuit & par l'aurore, que l'enfer est un très-grand châtiment préparé pour les impies. Les fidèles & les infidèles, les Bons & les méchants répondront de leurs actions, & ceux qui auront leur livre de conte à la main droite iront en Paradis, ils demanderont des nouvelles aux damnés & leur diront; Qui vous a précipités dedans l'enfer? Ils répondront: Nous n'avons pas prié Dieu au temps ordonné, nous n'avons pas donné à manger aux pauvres? nous croions qu'il n'y avoit ni resurrection ni jugement jusques à ce que la mort nous a surpris, les prieres de ceux qui prieront pour eux seront inutiles. Pourquoi est-ce que les infidèles s'éloignent de la loi de Dieu? ils sont semblables à l'âne sauvage qui fuit tant qu'il peut lors-qu'il voit que le Lion s'approche de lui, chacun d'entr'eux voudroit particulièrement voir un livre pour s'instruire, & n'aprehende pas le jour du jugement; certainement l'Alcoran enseigne la loi de Dieu à ceux qui le lisent, personne ne le comprendra que celui qui sera agréable à Dieu, qui aura sa crainte devant les yeux, & qui demandera pardon de ses péchés à sa divine Majesté.

### **Le Chapitre de la Resurrection, contenant quarante versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Je jure qu'il est très-véritable que les hommes ressusciteront. Je jure que les méchants rendront conte de leurs actions; pensent-ils que je ne puisse pas rassembler leurs os? Je les rassemblerai tous après qu'ils seront pourris; je puis rassembler leurs doigts comme ils les avoient en leur jeunesse. Certainement l'homme veut blasphémer avant la venuë du jour du jugement, & demande quand viendra ce jour? // (462) Lors-que sa vuë sera troublée, & que le Soleil & la Lune seront assemblés, alors il dira, Où fuirai-je? On lui dira, Tu n'as point d'autre refuge qu'en Dieu; on l'arrêtera, on lui dira tous les péchés qu'il aura fait, & sera témoin contre soi-même: ne dis mot alors; s'il te veut excuser, ne sois pas impatient, je sai tout ce qui est en son cœur, je sai ce que tu lui as enseigné, je lisois avec celui que t'a lu l'Alcoran, & je l'ai

fait comprendre; l'homme se presse pour aller à sa honte & ne pense pas à sa fin, il levera la tête avec un visage content pour voir Dieu, mais à l'instant il aura la face couverte d'affliction, & connoitra qu'il est dans le comble de tous malheurs; son ame sera conduite devant Dieu lors-qu'elle se séparera de son corps, si elle a abjuré la loi de Dieu. elle ira vers les damnés, vers ceux qui étendent leurs bras par désespoir. On lui dira, Dieu seul à qui tu n'as pas voulu obéir étoit ton Seigneur & ton Protecteur. L'homme pense t-il être abandonné, & qu'on ne lui demandera pas conte de ses actions? N'a-t-il pas été créé de boue par nôtre grace spéciale & de sang congelé? Nous l'avons créé mâle & femelle? Celui qui a fait cela ne peut-il pas ressusciter les morts?

### **Le Chapitre de l'Homme, contenant trente versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. L'homme a demeuré quelque temps sans avoir en lui aucune chose de mémorable. Nous avons créé sa postérité de sa semence mêlée avec celle de la femme, nous lui avons donné l'ouïe & la vuë, & lui avons enseigné le chemin de salut, les uns ont embrassé la loi, & les autres ont été des infidèles, nous leur // (463) avons préparé des chaînes & des liens pour les traîner dedans le feu d'enfer. Les injustes boiront de l'eau de vigne qui sortira d'une belle fontaine, tous les serviteurs de Dieu en boiront, & la feront couler, comme bon leur semblera. Dieu delivrera des peines de l'enfer ceux qui satisferont à leurs voeux, qui aprehendront le jour du jugement, qui donneront l'aumône aux pauvres, aux orphelins, & aux prisonniers sans espérance de remerciement ni de recompense, mais seulement pour l'amour de sa divine Majesté à cause de l'aprehension qu'ils ont des tourmens du jour rigoureux & fâcheux à voir; Dieu les rejoüira & les recompensera de leurs bonnes œuvres, il leur ouvrira la porte du Paradis, ils seront vêtus de soie apuiés sur de beaux lits, ils ne seront importunés ni de la chaleur du Soleil, ni de la fraîcheur de la Lune, ils seront sous l'ombrage des Arbres du Paradis, ils y cuilleront des fruits, droits, assis & couchés. On portera à l'entour d'eux des vases d'argent, & des tasses rondes pleines d'une boisson délicieuse autant qu'ils en voudront boire, mêlée avec du Zinambre, qui sortira d'une claire fontaine, & seront entourés de jeunes pages pour les servir, qui sembleront des perles defilées; lors-que tu les verras, tu verras une grace qui ne se peut pas exprimer, ils seront vêtus de pourpre, de soie verte éclatante, & auront des bracelets d'argent, Dieu leur donnera une boisson nette & très-purifiée, ces délices seront la recompense de leur persévérance. Nous t'avons envoieé l'Alcoran pour enseigner le peuple, atens le jugement de ton Seigneur contre ceux qui s'en moquent, n'obéi pas aux impies; Souvien-toi du nom de Dieu soir & matin, adore-le la nuit, Joüe le long-temps, les infidèles aiment le monde // (464) & ne pensent pas à leur fin ni au jour du jugement, nous les avons créés, nous leur avons donné la force de marcher, & si nous voulons nous établirons d'autres personnes en leur place. Celui qui voudra suivre la loi de Dieu la suivra, mais personne ne la suivra, s'il ne plait à sa divine Majesté, il fait tout & est très-sage, il donne sa grace à qui bon lui semble, & a préparé de rigoureuses peines aux injustes.

**Le chapitre des Envois,  
contenant cinquante versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Je jure par les Anges qui se suivent épais comme le crin du toupet des chevaux lors-que Dieu les envoie pour exécuter ses commandemens<sup>1</sup>, par les Anges qu'il envoie pour punir ceux qu'il veut exterminer, par les vents qu'il envoie pour faire tomber la pluie où bon lui semble, par l'Alcoran qui distingue le bien d'avec le mal, & par les Anges qui inspirent aux hommes la crainte des peines de l'enfer, & de demander pardon à sa divine Majesté, que la punition promise aux méchants est infaillible; alors les étoiles ne paroîtront plus, le ciel s'ouvrira, les montagnes marcheront, les Prophètes & Apôtres de Dieu s'assembleront pour porter témoignage contre ceux qui ont méprisé leurs instructions, les bons & les méchants, les fidèles & les infidèles seront séparés. Je ne t'enseignerai pas quand sera ce jour, il sera malheureux pour les méchants. N'ai-je pas ci-devant exterminé les impies avec leurs blasphèmes? n'ont-ils pas laissé une postérité impie comme eux que j'ai aussi exterminés? Ainsi j'exterminerai ci-après les infidèles, & malheur sera sur eux // (465) éternellement: ne vous avons-nous pas créés de semence foible arrêtée dans le ventre de vos meres jusques au temps ordonné? C'est une grace que nous vous avons faite; malheur sera sur les infidèles au jour du jugement. N'avons-nous pas créé la terre pour assembler les vivans & les morts? n'avons nous pas élevé les montagnes? Ne vous avons nous pas donné de l'eau douce pour boire? Malheur sera sur les infidèles au jour du jugement; on leur dira, Allez dedans le feu d'enfer que vous n'avez pas voulu croire, allez dans la fumée séparé en trois, rien ne vous exemptera de la chaleur, & la fuite ne vous délivrera pas de ce brasier, il jettera des flammes noires qui s'élèveront plus haut que les plus grands bâtimens de la terre, & semblables à des larges couvertures de lits extrêmement noires. Le jour du jugement sera malheureux pour les infidèles: on leur dira, Voici le jour de la séparation des bons & des méchants, exercez vos finesses si vous en savez pour vous delivrer des peines de l'enfer, le jour du jugement sera malheureux pour les infidèles. Les bons qui auront eû la crainte de Dieu devant les yeux seront à l'ombre des arbres du Paradis auprès des fontaines délicieuses avec toutes les sortes de fruits qu'ils pourront désirer. On leur dira, Mangez & beuvez à vôtre contentement pour recompense de vos bonnes œuvres, ainsi sont recompensés les gens de bien; le jour du jugement sera malheureux pour les infidèles. O infidèles, vivez dans le monde, on vous y souffrira quelque temps, vous êtes des méchants, mais vous serez malheureux au jour du jugement. Les impies se moquent de ceux qui les exhortent de prier Dieu, ils seront malheureux au jour du // (466) jugement. En quoi croiront-ils s'ils ne croient pas en l'Alcoran.

---

<sup>1</sup> На поле: Voi Kitabel tenoir.

### **Le Chapitre de la Nouvelle, contenant quarante versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Que se demandent les méchants les uns aux autres touchant la grande nouvelle de laquelle ils sont en différente opinion? Ils l'apprendront, ils l'apprendront: n'ai-je pas créé & étendu la terre; n'ai-je pas élevé les montagnes pour la cheviller? ne vous avons-nous pas créés mâles & femelles? n'avons-nous pas créé le sommeil & la nuit pour reposer, & le jour pour travailler? n'avons-nous pas bâti sur vous sept cieus & le Soleil plein de lumière? n'avons-nous pas fait descendre l'eau des nuës pour faire produire à la terre ses plantes & des jardinages de diverses façons? le jour du jugement sera un jour de joie & de tristesse. Lors-que l'Ange sonnera la trompette, tout le monde viendra-en troupe au jugement universel, le ciel ouvrira ses portes, les montagnes chemineront, & l'enfer est le lieu préparé pour les dévoisés, ils y demeureront éternellement; ils n'y trouveront point de repos, ni point de boisson que de l'eau bouillante & très-puante, recompense conforme à leurs œuvres, les infidèles ne croient pas devoir rendre conte de leurs actions, & blasphèment, mais nous tenons conte, & écrivons exactement tout ce qu'ils font. On leur dira au jour du jugement; Goûtez aujourd'hui la punition que vous avez méritée, on vous accroitra vos peines & peines sur peines. Ceux qui auront eû la crainte de Dieu devant les yeux, seront dedans un lieu de félicité, dans des jardins d'une terre très-fertile, enrichis de raisins & de grenades, ils boiront // (467) dans des tasses pleines d'une boisson délicieuse, & n'y entendront point de paroles vaines ni de mensonge. Telle est la recompense de ceux qui obeïssent aux commandemens de Dieu; il est Seigneur des Cieus & de la terre, personne n'osera parler lors-que les esprits & les Anges seront assemblés devant lui, personne ne pourra parler ni prier pour autrui sans sa permission; ce jour sera le jour de la vérité. Ceux qui lui seront agréables se retireront auprès sa divine Majesté. Nous vous avons prêché que la punition de Dieu vous arriveroit bientôt, chacun verra tout ce qu'il aura fait, & les méchants diront au jour du jugement, Plût à Dieu que je fusse terre & poussiere.

### **Le Chapitre de ceux qui arrachent<sup>1</sup>, contenant quarante-six versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Je jure par les Anges qui arrachent l'ame des corps des infidèles & des méchants; par les Anges qui acompagnent les ames des fidèles; par les Anges qui exaltent la gloire de Dieu; par les Anges qui conduisent les ames des gens de bien lors-qu'elles vont en Paradis, & par les Anges qui sont commis aux affaires du monde, que tout le peule ressuscitera au jour du jugement, ce jour a terre tremblera, & les cœurs des hommes frémiront au premier coup que la trompette sonnera: au second coup leur vuë se troublera de peur, & diront; Nous voici nous sommes retournés sur la terre au lieu d'où nous étions sortis, nos os étoient pourris, & nôtre retour au monde ne nous causera que du malheur, ce second coup que la trompette a sonné est signe de l'ïre de Dieu;

---

<sup>1</sup> На поле: Gelaldin intitule ce Chapitre de ceux qui tirent une arme.



alors ils seront hors des monumens ressuscités sur la terre. As-tu appris l'histoire de Moïse, & comme // (468) Dieu son Seigneur l'apela dans la vallée Sainte apelé Toï, & comme il lui a dit, Va vers Pharaon, il est dévoïé du droit chemin, il est dans une grande erreur; Dis lui, Je t'apele à la voie de salut, je te purifierai & te conduirai au chemin de la loi de Dieu, afin que tu aies sa crainte devant les yeux. Moïse fit voir à Pharaon un de ses grands miracles, néanmoins il a méprisé Moïse, il lui a desobeï, & s'est éloigné du droit chemin, il a fait assembler son peuple, & a fait publier qu'il étoit leur Dieu, mais Dieu l'a rigoureusement châtié à cause de ses blasphêmes, c'est un exemple de sa toute-puissance à ceux qui sont gens de bien. O impies, avez vous été plus dificiles à créer que le ciel? Dieu a élevé sa voûte, & l'a proportionnée; il a rendu la nuit obscure, & ce jour plein de clarté, il a étendu la terre, il en a fait sortir les fontaines pour arroser les plantes & pour abreuver les animaux, il a élevé & afermi les montagnes pour vos troupeaux. Les hommes se souviendront du bien & du mal qu'ils auront fait à la seconde fois que la trompette sonnera, & l'enfer paroitra ouvert devant leurs yeux; les impies qui auront suivi leurs apetits en terre, seront précipités dedans l'enfer, & ceux qui auront eû la crainte de Dieu devant les yeux, qui auront dominé leurs passions en ce monde, iront en Paradis. Les impies te demanderont, quand sera le jour du jugement, personne ne le sait que ton Seigneur; tu n'es envoïé que pour prêcher les peines de l'enfer à ceux qui craignent ce jour comme s'ils le voioient présent devant leurs yeux, ils croiront n'avoir demeuré dans le tombeau que du soir au matin lors-qu'ils ressusciteront. // (469)

### **Le Chapitre de l'Aveugle, contenant quarante-deux versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Le Prophète a fronsé le front, a eû le visage refrogné, & s'est retiré lors-que l'Aveugle est venu vers lui. Il ne te dira pas s'il croira en Dieu, & s'il profitera de tes prédications; éloigne-toi de celui qui s'éloignera de la loi de Dieu, tu n'es obligé qu'à le prêcher, & non pas à le faire croire, mais ne quite pas ceux qui te viendront voir pour être instruits & qui craindront Dieu. l'Alcoran est envoïé pour instruire le peuple, il a été copié sur le livre qui est gardé au ciel, auquel honneur & loüange sont d'us éternellement. Pourquoi l'homme est-il impie? est-ce parce qu'il'est créé d'un peu d'eau arrêtée dans le ventre de sa mere jusques au temps ordonné? & qu'il a trouvé le chemin d'en sortir? est-ce parce que Dieu le fait mourir & ressusciter quand bon lui semble? Il ne sait pas ce que Dieu commande, & ne considère pas les biens qui le nourrissent: nous avons envoïé la pluie, nous avons ouvert les trésors de la terre, nous avons fait produire toute sorte de grains, des blettes, des olives, des dattes, des jardins, & des vergers remplis de fruits & d'herbages, pour nourrir vous & vos troupeaux. Lors-que l'Ange sonnera la trompette la seconde fois, l'homme fuira son frere, sa mere, sa femme, & ses enfans, chacun pensera à soi-même, ce jour les méchans auront le visage couvert d'affliction; le visage des bons sera joieux, & ceux qui ont cherché un chemin entre la foi & l'impiété, auront le visage couvert de terre & de la poussiere. // (470)

### **Le Chapitre de la Rondeur, contenant vingt-neuf versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & miséricordieux. Lors-que la rondeur du Soleil paroitra, que les étoiles tomberont, que les montagnes marcheront, que les chameaux seront sans charge & sans pasteur, que les animaux seront assemblés, que la mer sera couverte de feu, que les ames retourneront dans le corps, que la fille demandera pourquoi on la fait mourir<sup>1</sup>, que le livre du bien & du mal s'ouvrira, que le ciel se dépouillera, que le feu d'enfer paroitra, que le Paradis s'ouvrira. Alors les ames sauront le bien & le mal qu'elles auront fait. Je jure par les planetes, par l'obscurité de la nuit & par la clarté du jour, que les paroles de l'Alcoran sont les paroles du Prophète aimé de Dieu, puissant auprès de sa divine Majesté; vous lui devez obéir, il est très fidèle observateur de ce qui lui est commandé, il n'est pas démoniaque comme vous avez estimé, il a vu l'Ange clairement & sans énigme, & n'est pas en peine du futur, les paroles de l'Alcoran ne sont pas les paroles du Diable, de quel côté que vous vous tourniez, il n'est que pour instruire le peuple, & ceux d'entre vous qui voudront suivre le droit chemin, mais vous n'aurez pas la volonté de le suivre s'il ne plait à Dieu Seigneur de l'univers.

### **Le Chapitre de l'Ouverture du ciel, contenant dix sept versets, écrit à la Meque.**

Au Nom de Dieu clément & miséricordieux. Les ames connoitront le bien & le mal qu'elles auront fait lors-que le ciel s'ouvrira, que les étoiles tomberont, que les mers s'assembleront, & que les tombeaux s'ouvriront. O homme! qui te rend si superbe que de t'élever // (471) contre Dieu qui t'a créé, qui t'a formé & proportionné de telle façon qu'il a voulu? O impies! vous ne voulez pas croire le jour du jugement: il y a des Anges qui Observent ce que vous faites, & qui sont obeissans à Dieu; les justes iront en Paradis, & les injustes seront précipités dedans le feu d'enfer d'où ils ne sortiront jamais. Je ne te dirai pas, quand sera le jour du jugement, ce jour personne ne pourra secourir son prochain, & Dieu seul commandera.

### **Le Chapitre de ceux qui pesent à faux poids, contenant trente-six versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & miséricordieux. Ceux qui pesent à faux poids, & qui mesurent à fausse mesure, ne croient pas de ressusciter au jour que tout le monde s'assemblera devant Dieu pour être jugé. Certainement le livre ou sont écrits les péchés des méchants est gardé dedans l'enfer. Malheur sera sur les infidèles au jour du jugement, personne ne doute de la venue de ce jour que les impies; lors-qu'il entendent prêcher les commandemens de Dieu, ils disent que ce n'est qu'une vieille fable, l'impiété les tient dans cette erreur, & les fait abandonner la

---

<sup>1</sup> На поле: Les Arabes ensevelissoient leurs filles toutes vives, lors-que qu'elles avoient fait mal.

loi de sa divine Majesté, mais ils seront précipités dedans les flammes de l'enfer. On leur dira, Voilà la punition que vous n'avez pas voulu croire. Le livre où les bonnes oeuvres des gens de bien sont écrites, est gardé dedans le ciel, les Anges sont témoins comme les bons jouïront des délices du Paradis, ils verront les graces immenses de Dieu, couchés sur des lits délicieux, leur visage sera couvert de joie & de contentement, ils boiront d'un vin purifié très-savoureux, qui aura l'odeur de musque, il sera cacheté dans des // (472) bouteilles que personne n'ouvrira qu'eux-mêmes, & sera mêlé avec de l'eau de la fontaine du Paradis où boivent les Cherubins. Les infidèles se moquent des vrais croians qui les veulent instruire, néanmoins lors-qu'ils sont retournés vers leurs compagnons, ils admirent leur doctrine; & disent lors-qu'ils les voient, VOILA LES DEVOIES, mais ils ne sont pas envoyés pour être leurs tuteurs. Les infidèles qui se convertiront & qui croiront au jour du jugement, iront en Paradis, ils jouïront de la grace de Dieu, ils verront les rigoureux tourmens des damnés qui seront punis selon leur démerites, & trouveront en l'autre monde ce qu'ils ont fait en terre.

### **Le Chapitre de la Fente, contenant vint-cinq versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Le jour du jugement paroitra lors-que le ciel se fendra, & que la terre jettera les hommes hors des monumens par le commandement de Dieu. O homme tu vas tous les jours à la mort & trouveras à la fin le bien & le mal que tu auras fait, celui à qui on donnera le livre de conte de ses actions à la main droite, sera bien-heureux, il ira avec ses compagnons en Paradis où il jouïra d'une éternelle félicité? Celui à qui on donnera le livre de conte des ses actions à la main gauche sera damné, il sera précipité dedans le feu d'enfer à cause des plaisirs illicites qu'il a pris dans le monde, & parce qu'il n'a pas cru en la resurrection. Dieu voit tout ce qu'il fait, & en tient conte. je jure par la rongeur qui paroît en l'air lors-que le Soleil se couche, par l'obscurité de la nuit, & par la clarté de la Lune, que vous changerez tous d'être & de posture, & que // (473) vous ressusciterez après vôtre mort. Pourquoi est-ce que les impies ne croient pas en Dieu? pourquoi ne s'humilient-ils pas quand ils entendent lire l'Alcoran? Ils blasphément contre Dieu, mais il sait tout ce qu'ils font, annonceur qu'ils seront châtiés, & que ceux qui croient en son unité & qui font de bonnes œuvres, recevront une recompense infinie.

### **Le Chapitre de Signes celestes, contenant vint versets, écrit à la Meque.**

*Plusieurs Docteurs l'intitulent le Chapitre des Châteaux.*

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Je jure par le ciel orné de signes, par le jour du jugement, Par les Anges & par les hommes, que ceux qui ont fait des fossés remplis de feu pour brûler les vrais croians, seront témoins de leur propre malice, & avouèront que le feu les a brûlés eux-mêmes, pour leur faire connoître l'Unité de Dieu, & la vérité de sa loi; Dieu est tout-puissant & toujours victorieux, il est Roi des Cieux & de la terre, il voit tout; ceux qui

tourmenteront les vrais croians & ne se convertiront pas, seront damnés, ils brûleront éternellement dedans le feu d'enfer, & ceux qui croiront en Dieu & qui feront de bonnes oeuvres, demeureront dans des jardins délicieux où coulent plusieurs fleuves, où ils jouïront à jamais d'une suprême félicité. La colère de Dieu est forte, il fait mourir, & ressusciter ses créatures quand bon lui semble; il est miséricordieux envers ceux qui se repentent de leurs péchés, & aime ceux qui les servent. Il a créé son tronc, auquel loüange est éternellement dûé, il élève qui bon lui semble, & rien // (474) ne lui est impossible. As-tu oüï l'histoire des gens de Pharaon & de Temod? Dieu châtiéra de même façon ceux qui ne croiront pas en sa loi, il les connoit tous. Certainement l'Alcoran précieux est écrit dans le livre qui est gardé au ciel.

### **Le Chapitre de l'Etoile, ou de la Tramontagne, contenant dix-sept versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & miséricordieux. Je jure par le ciel & par l'étoile qui enseigne le chemin aux hommes. Je ne te dirai pas par quelle Etoile, par l'Etoile pleine de clarté, que chaque personne a un gardien (qui observe le bien & le mal qu'elle fait.) L'homme ne considère-t-il pas de quoi il est créé, d'un peu d'eau répanduë, qui sort du corps de l'homme & de la femme? Dieu le fera ressusciter au jour du jugement & personne ne le pourra protéger ni défendre de la colère de sa divine Majesté. Je jure par le ciel qui renvoie la pluie, par la terre qui s'ouvre & la reçoit pour produire ses fruits, que l'Alcoran distingue le bien d'avec le mal, & qu'il n'a pas été envoyé inutilement. Les infidèles conspirent contre le Prophète, mais Dieu fera tourner leur conspiration contr'eux & ne le connoîtront pas. Patiente & tolère un peu de temps les infidèles.

### **Le Chapitre du Haut & Puissant, contenant dix-sept versets, à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & miséricordieux. Exalte le nom de ton Seigneur haut & puissant, qui a proportionné tout ce qu'il a créé, il ordonne ce qu'il veut & conduit au droit chemin ceux qui lui sont agréables, il fait sortir les herbes de la terre, il les crée vertes, // (475) il les rend seches, & les altere comme bon lui semble. Je te lirai l'Alcoran, n'oublie de ce que tu liras que ce que Dieu voudra que tu en oublies, il fait tout ce qui est tenu secret dedans le monde & tout ce qui est mis en évidence. Je t'enseigneai sa loi, prêche l'Alcoran, il profitera à celui qui aura la crainte de Dieu devant les yeux, ceux qui le mépriseront seront malheureux, ils seront précipités dans le feu d'enfer ou ils ne pourront ni vivre ni mourir, & celui qui embrassera la loi de Dieu, & qui se souviendra de son nom, sera bienheureux. Prie Dieu au temps ordonné. Certainement les gens de bien seront heritiers des biens de la terre, & des biens du ciel qui sont très-grands & éternels, cela est écrit aux anciens livres d'Abraham & de Moïse.

**De Chapitre de la couverture,  
contenant vingt-six versets, écrit à la Meque.**

*Gelaldin intitule ce Chapitre le Chapitre du jugement, parce que ce jour les damnés seront couverts de feu & de peur. Voi Ekteri.*

Au nom de Dieu clément & misericordieux. As-tu oüï parler de la Couverte? Ce jour le visage des méchants sera couvert d'affliction, ils entreront dedans le feu, qui esi extrêmement chaud, ils boiront de l'eau bouillante, ils ne mangeront que des ronces & des épines, ils seront extrêmement maigres, & la faim ne les delivrera pas d'une infinité d'autres malheurs; ce jour les bons seront remplis de contentement, ils seront recompensés de leurs peines dans le Paradis, ils n'entendront rien dire qui leur déplaie, ils verront courir les fontaines couchés sur les lits élevés, // (476) ils boiront dans de beaux verres apuiés sur des carraux, sur des oreillers bien arrangés, & sur des lits bien parés. Les impies ne considéreront-ils pas le miracle de la femelle du chameau? comme elle a été créée? comme le ciel a été élevé? comme les montagnes ont été disposées? comme la terre a été étenduë? prêche aux impies les peines de l'enfer, tu es envoyé pour les prêcher, & non pas pour les contraindre, Dieu châtiara de son grand châtiment celui qui abandonnera sa loi, & qui démentira l'Alcoran. Tous les hommes seront un jour assemblés devant sa divine Majesté pour rendre conte de leurs actions.

**Le chapitre de l'Aurore,  
contenant trente versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Je jure par l'Aurore, par la dixième nuit du mois, par le pair & l'impair, & par l'arrivée de la nuit, que les impies seront châtiés<sup>1</sup>. Y a-t-il quelque chose en la considération de ce serment qui puisse faire fuir la saleté aux hommes? Ne considères-tu pas comme Dieu a traité Aad fils d'Arem qui habitoit dans des pavillons suportés par des colonnes si grosses qu'il n'y en a point eû de semblables en son païs? Ne sais-tu pas comme il a traité Temod qui coupoit les pierres & les rochers pour habiter dans le valon? Ne sais-tu pas comme il a traité Pharaon qui perçoit avec des chevilles les piés & les mains de ceux qu'il faisait punir? Ne sais-tu pas comme il a traité ceux qui se sont ci-devant dévoïés du droit chemin dans leurs païs même, & qui ont augmenté leur saleté? Il a versé sur eux diverses especes de tourmens; il observe tout ce que les hommes font, il donne quantité de biens à ceux qu'il // (477) n'éprouve pas, & les ôte à ceux qu'il éprouve. Les impies ne rendent pas honneur aux orphelins, ils ne s'abstiennent pas de manger le pain des pauvres? ils en rendront conte, ils sont trop affectionnés aux richesses; lors-que la terre tremblera, & qu'elle ruinera tous les bâtimens; lors-que les Anges décentront en rang par le commandement de ton Seigneur, alors l'enfer sera ouvert aux méchants, ils se souviendront de ce qu'on leur a prêché dans le monde, & diront, Pourquoi n'ai-je pas observé les commandemens de Dieu pendant ma vie? ils seront châtiés plus que personne ne l'a jamais été, ils seront liés plus étroitement que personne n'a jamais été lié.

<sup>1</sup> На поле: Voi Kitabel tenoir. Vous verrez l'explication de ce passage.

On dira aux bien-heureux, O ame qui as observé avec courage & sans peur les commandemens de Dieu, retourne à ton Seigneur avec contentement, entre en la compagnie des bienheureux, entre dans le Paradis.

**Le Chapitre de la Ville,  
contenant vingt versets, écrit à la Meque.**

*Plusieurs ont intitulé ce Chapitre, le Chapitre de la Nuit.*

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Je jure par cette Ville<sup>1</sup>, qu'il t'est permis de la conquérir. Je jure par le pere & par l'enfant que nous avons créé l'homme dans la misere: pense-t-il que personne ne soit plus fort que lui? Il dit qu'il a dépensé de grands biens, pense-t-il que personne n'aie vu ce qu'il a fait? Ne lui avons-nous pas donné deux yeux? une langue? deux levres? ne lui avons-nous pas fait voir le chemin du bien & du mal? Il sera rigoureusement châtié, mais je ne te dirai pas de quelle sorte de châtement. Pourquoi ne // (478) delivrera-t-il pas les esclaves? pourquoi ne donnera-t-il pas à manger à ceux qui ont faim? aux orphelins? à ses parens qui sont en nécessité? & aux pauvres? La patience & la charité sont recommandées entre les vrais croians, ils seront assis à la main droite, & ceux qui impugnent les misteres, de nôtre loi seront à la main gauche, ils seront enfermés dedans le feu d'enfer.

**Le Chapitre du Soleil,  
contenant quinze versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Je jure par le Soleil & sa lumiere, par la Lune & sa clarté, par le feu & son élévation, par la nuit & son obscurité, par le ciel & ses étoiles, par la terre & ses campagnes, par la création de l'ame, par la connoissance de la vertu & du vice, que celui qui sera purifié de ses péchés sera très-heureux, & que celui qui le salira dans le vice, sera très-malheureux. Les gens de Temod ont démenti leur Prophète à cause de leur opiniâtreté; mais certainement ils en ont été châtiés. L'Apôtre & Prophète de Dieu leur a dit: Voilà le chameau de Dieu, laissez le boire, ils se sont moqués de lui & ont tué ce chameau, Dieu les a rudement châtiés, il n'a pas épargné des châtimens contr'eux.

**Le Chapitre de la Nuit,  
contenant vingt versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Je jure par l'obscurité de la nuit, par la clarté du jour, par la création de l'homme & de la femme, que vos actions sont bien diferentes. Celui qui rend à Dieu l'obéissance qui lui est dûë, & qui croit en son unité, ira en Paradis, & celui qui ne louëra pas sa divine // (479) Majesté, qui ne se voudra pas convertir, ira en enfer, ses richesses ne le sauveront pas, & sera précipité dedans les flammes éternelles. C'est nous qui conduisons

<sup>1</sup> На поле: C'est la Meque.

<sup>2</sup> На поле: Il déclame contre Coreis. Voi Gelaldin.

le peuple, nous disposons du commencement & de la fin de toute chose. Je vous prêche les tourmens de l'enfer, personne ne n'y entrera que les misérables qui ont blasphémé, & qui se sont éloignés du chemin de salut, celui qui aura la crainte de Dieu devant les yeux, & qui fera des aumônes, sera tiré du feu d'enfer, personne ne sera récompensé que de ce qu'il aura fait pour l'amour de Dieu. Il en sera satisfait & content.

**Le Chapitre du Soleil levé,  
contenant dix versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & miséricordieux. Je jure par la clarté du lever du Soleil, & par l'obscurité de la nuit, que ton Seigneur ne t'a pas quitté<sup>1</sup>. Il ne te hait pas, son retardement te sera avantageux, & à la fin tu seras content, ne t'a-t-il pas bien logé lors-que tu étois orphelin? Ne t'a-t-il pas bien conduit lors-que tu étois dévoié? Ne t'a-t-il pas enrichi lors-que tu étois pauvre? Ne fais point de tort aux orphelins, ne gourmande pas les pauvres, & raconte les graces que Dieu t'a données.

**Le chapitre de la Joie  
contenant huit versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & miséricordieux. N'ai-je pas réjoui ton cœur? Ne t'avons nous pas delivré du fardeau qui pesoit sur tes épaules? nous avons élevé ton nom & ta reputation, l'affliction est suivie du contentement, lors-que tu auras fini tes prieres, travaille & aime ton Seigneur. // (480)

**Le Chapitre de la Figue,  
contenant huit versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & miséricordieux. Je jure par les figes & par les olives, par le Mont de Sinaï, & par la sureté & franchise qui est dans cette ville (de la Meque,) que nous avons créé l'homme avec proportion, après nous l'avons rendu méprisable, excepté les vrais croians qui font de bonnes œuvres, ils recoivent une recompense infinie. Après cela (ô impie) qui te fait blasphêmer contre la foi? Dieu n'est-il pas le juge des juges?

**Le Chapitre du Sang congelé,  
contenant dix versets, écrit à la Meque.**

*Le Bedaoi & Gelaldin intitulent ce Chapitre de la Lecture.*

Au nom de Dieu clément & miséricordieux. Lis l'Alcoran, & commence par le nom de Dieu qui a tout crée, qui a créé l'homme d'un peu de Sang congelé. Lis l'Alcoran, & exalte la gloire de son Seigneur qui a enseigné l'écriture à l'homme, qui lui a enseigné ce qu'il ne savoit pas, neanmoins il est dans une grande erreur,

---

<sup>1</sup> На поле: Mahomet se plaint à l'Ange Gabriel de ce qu'il a demeuré longtemps sans le visiter.

il ne veut pas considérer qu'il retournera devant Dieu. As-tu considéré celui qui a voulu empêcher un des serviteurs de Dieu de faire ses prieres? As tu connu s'il étoit dans le chemin de salut? As-tu vu s'il a blasphémé, s'il a abandonné la foi? Ne sait-il pas que Dieu l'abandonne? S'il ne desiste, il sera trainé par les cheveux dedans le feu d'enfer avec les méchants, il quittera le lieu ou ils s'assemblent pour disputer contre la foi, & les Démons le précipiteront dans les flammes éternelles. Ne desobeïs pas aux commandemens de Dieu, persévère // (481) en tes prieres, adore toujours Dieu, l'obéissance à ses commandemens t'approchera de sa divine Majesté.

### **Le Chapitre de la Gloire ou Puissance, contenant cinq versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Nous avons envoyé l'Alcoran la nuit de gloire & de puissance. Je ne t'ai pas enseigné les graces de cette nuit de gloire & de vertu. Les prieres & les bonnes oeuvres qui se font cette nuit ont plus de merite & plus d'efficace que celles qu'on fait en mille mois. Les Anges descendent cette nuit en terre par la permission de leur Seigneur, & saluent les vrais croians jusques à l'aube du jour.

### **Le Chapitre de l'instruction, contenant huit versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Ceux qui savent l'écriture, & qui croient en plusieurs Dieux, ne quitteront pas leur idolatrie jusques à ce qu'ils aient oui l'instruction du Prophète de Dieu, il leur lira un livre net & purifié où sont écrits ses préceptes du droit chemin. Ceux qui savent l'écriture ne sont des unis, qu'après avoir compris cette instruction. Il leur est commandé d'adorer un seul Dieu, de faire leurs prieres au temps ordonné & de paier les dixmes, c'est le droit chemin. Les infidèles qui savent l'écriture, & adorent plusieurs Dieux, demeureront éternellement dedans le feu d'enfer, & seront très-malheureux. Ceux qui croient en un seul Dieu, & qui font de bonnes œuvres seront très-heureux, ils seront recompensés par le Seigneur dans le jardin d'Eden, où coulent plusieurs fleuves, où ils demeureront éternellement: Dieu sera satisfait // (482) de leur obéissance, & leur donnera sa benédiction préparée pour ceux qui ont sa crainte devant les yeux.

### **Le Chapitre du Tremblement de terre, contenant huit versets, écrit à la Meque.**

Au Nom de Dieu clément & misericordieux. Lors-que la terre tremblera, & qu'elle jettera les corps hors leurs sepulcres, l'homme demandera ce qu'elle veut faire: on lui en dira des nouvelles, à savoir que Dieu lui a commandé de ce faire: ce jour le peuple sortira des monumens de divers endroits, & verra le bien & le mal qu'il aura fait, celui qui aura mal fait de la pesanteur d'un atome sera châtié, & celui qui aura bien fait de la pesanteur d'un atome sera recompensé.



**Le Chapitre des Chevaux,  
contenant onze versets, écrit à la Meque et à la Medine.**

*Quelques Arabes ont intitulé ce Chapitre, le Chapitre du Retour, ou de ceux qui retournent<sup>1</sup>.*

Au Nom de Dieu clément & misericordieux. Je jure par les chevaux, & par le bruit qu'ils font des piés lors-qu'ils retournent à la guerre, par le feu qu'ils font élever lors-qu'ils donnent du pié contre les pierres, qui courent légèrement par jalousie, & font élever la poussiere au milieu des énemis, quel'homme est ingrat des graces de son Seigneur, il est témoin lui-même de son ingratitude, & aime trop les richesses de la terre. Ne sait-il pas que Dieu fera ressusciter tout le monde? qu'il mettra en evidence tout ce qui est de plus secret dans le cœur des hommes? & qu'il sait tout ce qu'ils ont fait. // (483)

**Le Chapitre de l'Affliction,  
contenant onze versets, écrit à la Meque.**

Au Nom de Dieu clément & misericordieux. Lors-que l'extrême affliction paroitra, je ne te dirai pas en quel temps ce sera, alors tous les hommes seront assemblés étendus comme des matelats, & les montagnes seront comme de la laine cardée; ceux de qui la balance sera pesante de bonnes œuvres iront en Paradis; ceux de qui la balance sera légère de bonnes oeuvres iront en enfer, ils iront dans un feu si chaud que je ne te puis exprimer sa chaleur.

**Le Chapitre de l'Abondance,  
contenant huit versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Certainement tout vôtre soin jusques au tombeau est en l'abondance de vos biens, mais vous apprendrez à l'avenir, vous apprendrez à l'avenir la vérité, si vous en aviez la connoissance, vous méditeriez les tourmens de l'enfer, vous verrez un jour qu'ils sont indubitables, alors vous demanderez où est le Paradis?

**Le Chapitre de Vépre,  
contenant trois versets, écrit à la Meque.**

Au Nom de Dieu clément & misericordieux. Je jure par l'heure de Vépre<sup>2</sup>, que les homme sont enclins à leur perte, excepté ceux qui croient en Dieu. qui font de bonnes œuvres, & qui ont en recommandation la vérité & la persévérance.

**Le Chapitre de la Persécution,  
contenant sept versets, écrit à la Meque.**

Au Nom de Dieu clément & misericordieux. Malheur est sur celui qui persécute son prochain // (484) la persécution a sa contre persécution celui qui

<sup>1</sup> На поле: Voi Gelaldin.

<sup>2</sup> На поле: C'est une heure ordonnée aux Mahometans pour faire leurs prieres.

accumule des trésors, & s'arrête à les conter, estime qu'ils le rendront immortel; au contraire, ils le précipiteront dans son malheur: je ne te dirai pas dans quel malheur, mais le feu d'enfer est toujours allumé pour brûler le coeur des méchants, ils seront renversés dans les flammes, & attachés à de grands piliers.

**Le Chapitre des Elefans,  
contenant cinq versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Ne considères-tu pas comme ton Seigneur a traité ceux qui venaient montés sur les Elefans pour ruiner le Temple de la Meque? Leur conspiration n'a-t'elle pas été leur propre perte? Dieu a envoyé contre eux des troupes volantes qui ont jetté sur eux des pierres, sur lesquelles leurs noms étoient imprimés, il les a rendus semblables aux grains semés dans un champ mangés par les animaux.

**Le Chapitre de Coreis,  
contenant quatre versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Coreis n'a point eû d'humanité pour eux; le peuple vient tous les Hivers & tous les étés adorer le Dieu du Temple de la Meque qui les nourrit, & qui les delivre de famine & de peur.

**Le Chapitre de la Loi,  
contenant sept versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. As-tu vu celui qui blasphème contre la loi? C'est lui qui mange le bien des orphelins & le pain des pauvres. Malheur est sur ceux qui ne sont pas attentifs à leurs prieres, qui sont hypocrites, & qui empêchent les hommes de bien faire. // (485)

**Le Chapitre de l'Afluence,  
contenant trois versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Nous t'avons donné une grande affluence de nos graces. Prie ton Seigneur, élève tes mains, celui qui te haïra, sera malheureux.

**Le Chapitre des infidèles,  
contenant six versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. O infidèles idolatres, je n'adore pas ce que vous adorez, & vous n'adorez pas ce que j'adore, je n'adorerai pas ce que vous adorez, & vous n'adorerez pas ce que j'adore, vous observez vôtre loi, & moi la mienne.

**Le Chapitre de la Protection,  
contenant quatre versets, écrit à la Meque.**

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Un grand nombre de peuple embrasse la loi de Dieu lors-qu'il protège les vrais croians & qu'il leur donne la victoire: exalte sa gloire & lui demande pardon, il est très-misericordieux.

**Le Chapitre de la Corde de Palmier,  
contenant onze versets, écrit à la Meque.**

*Gelaldin intitule ce Chapitre, le Chapitre de la Perte.*

Au nom de Dieu clément & misericordieux. Ablheb a perdu la main, Dieu l'a châtié, ses richesses ne le sauveront pas, il brûlera dans les flammes éternelles avec sa femme, qui porte le bois sur son cou lié d'une corde de palmier<sup>1</sup>. // (486)

**Le chapitre du Salut,  
contenant quatre versets, écrit à la Meque.**

Au Nom de Dieu clément & misericordieux. Dis aux infidèles, Dieu est éternel, il n'engendre pas, il n'est pas engendré, & n'a point de compagnon.

**Le Chapitre de la Separation,  
contenant cinq versets écrit à la Meque.**

Au Nom de Dieu clément & misericordieux. Dis leur, Dieu qui a séparé la clarté d'avec l'obscurité me gardera de tous les maux qu'il a créés, du danger, des ténèbres, de ceux qui soufflent contre le nœud du filet des sorciers & des envieux.

**Le Chapitre du Peuple,  
contenant six versets, écrit à la Meque.**

Au Nom de Dieu clément & misericordieux. Dis leur, je me garderai des tentations du Diable & de la malice du peuple, par l'aide du Seigneur du peuple, Roi du peuple.

**FIN**

---

<sup>1</sup> На поле: La femme de Ablheb jetta des épines au chemin de Mahomet par mépris. Voi le Bedaoui.

**A Translation of the Quran of the Petrine Era** / Prepared by T. Pentkovskaya, E. Babayeva. – Moscow : MAKS Press, 2022. – 800 p.

ISBN 978-5-317-06849-3

<https://doi.org/10.29003/m3010.978-5-317-06849-3>

The book is a linguistic and textological study of the first full Russian translation of the Quran, printed in St. Petersburg in 1716 by order of Peter the Great against the background of the previous European tradition. The first printed translation of the Quran in Peter the Great's time was intended for an enlightened readership familiar with various kind of itineraries, which describe the customs, beliefs and mores distant peoples, and was intended to give the most complete picture of Islam and the Quran as the holy book of Muslims. The paper substantiates the hypothesis that the translation belonged to Pyotr Andreevich Tolstoy, Russian envoy to the Ottoman Empire in 1711–1714. The study is accompanied by the Russian translation from the Russian State Library copy (RGB, IC C-2<sup>o</sup>/16-K), as well as French original from a digitized 1685 edition of The Hague, chronologically and textologically closest to the Russian translation.

For specialists in the history of Russian literary language, orientalists and all those interested in the history of Russian culture in the 18th century.

*Key words:* Quran, Petrine Era, cultural and linguistic context, Russian literary language, books of the civil press, manuscripts, multiple translations, translations from French, textual criticism, translating techniques, Pyotr Tolstoy, historical semantics, grammatical norm.

*Научное издание*

ПЕНТКОВСКАЯ Татьяна Викторовна  
БАБАЕВА Елизавета Эдуардовна

ПЕРЕВОД КОРАНА ПЕТРОВСКОЙ ЭПОХИ

Компьютерная верстка и обложка: *А.М. Егоров*

Технический редактор: *В.В. Столярова*

На обложке: мечеть в Касимове  
(фото Т.В. Пентковской, комп. обр. А.М. Егорова).

*Издательство «МАКС Пресс»*

Главный редактор: *Е.М. Бугачева*

Отпечатано с готового оригинал-макета

Подписано в печать 05.08.2022 г.

Формат 70 x 100 1/16. Усл.печ.л. 65,0. Тираж 300 экз. Заказ 120.

Издательство ООО «МАКС Пресс»

Лицензия ИД N 00510 от 01.12.99 г.

119992, ГСП-2, Москва, Ленинские горы,  
МГУ им. М.В. Ломоносова, 2-й учебный корпус, 527 к.  
Тел. 8(495)939-3890/91. Тел./Факс 8(495)939-3891.

Отпечатано в полном соответствии с качеством  
предоставленных материалов в ООО «Фотоэксперт»

109316, г. Москва, Волгоградский проспект, д. 42,  
корп. 5, эт. 1, пом. 1, ком. 6.3-23Н